IVAN KAPLER
Kaplan.

QUATTUOR EVANGELIORUM

VERSIONIS PALAEOSLOVENICAE

CODEX MARIANUS

GLAGOLITICUS.

CHARACTERIBUS CYRILLICIS TRANSCRIPTUM

EDIDIT

V. Jagić.

BEROLINI

APUD WEIDMANNOS.

MDCCCLXXXIII.

ПАМЯТНИКЪ ГЛАГОЛИЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

МАРІИНСКОЕ ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛІЕ

СЪ

ПРИМѢЧАНІЯМИ И ПРИЛОЖЕНІЯМИ.

ТРУДЪ

И. В. ЯГИЧА.

ИЗДАНІЕ ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

1883.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ. Сентябрь 1883 года.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій.*

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стр.

Введеніе .... VII—XX

I. Текстъ четвероевангелія:

Отъ Матѳея гл. I—V. 23 (изъ Дечанской рукописи) .... 1— 11
Отъ Матѳея гл. V. 23—XXVIII .... 12—113
Перечень главъ евангелія отъ Марка .... 114—115
Отъ Марка гл. I—XVI .... 115—185
Перечень главъ евангелія отъ Луки .... 186—188
Отъ Луки гл. I—XXIV .... 189—312
Перечень главъ евангелія отъ Іоанна 313
Отъ Іоанна гл. I. 1—23 (изъ Зографскаго текста) .... 314—316
Отъ Іоанна гл. I. 23 — XVIII. 13 .... 316—388
Отъ Іоанна гл. XVIII. 13—29 (изъ Зографскаго текста) .... 388—390
Отъ Іоанна гл. XVIII. 29 — XXI. 17 .... 390—402
Отъ Іоанна гл. XXI. 17—25 (изъ Зографскаго текста) .... 402—403
Опечатки и исправленія 404

II. Приложенія:

Отмѣтки при текстѣ .... 407—415
О палеографическихъ особенностяхъ памятника .... 415—422
О грамматическихъ особенностяхъ памятника .... 423—476
Словоуказатель .... 477—607

Знаменитое путешествіе Виктора Григоровича на Аѳонъ и въ славянскія земли Балканскаго полуострова, въ 1844—1845 годахъ, дало ему возможность между прочимъ пріобрѣсти одинъ изъ самыхъ важныхъ памятниковъ старинной глаголической письменности, такъ называемое Маріинское четвероевангеліе, то самое, которое вотъ наконецъ, чуть-ли не сорокъ лѣтъ послѣ того, какъ оно вывезено изъ Аѳона, выходитъ въ свѣтъ въ полномъ своемъ составѣ. По собственному признанію В. Григоровича, первыя свѣдѣнія о существованіи глаголическихъ рукописей въ аѳонскихъ монастыряхъ были ему переданы бывшимъ австрійскимъ консуломъ въ Константинополѣ, хорватомъ по происхожденію, Антономъ Михановичемъ. Григоровичъ познакомился съ нимъ въ Солунѣ, видѣлъ у него довольно замѣчательное собраніе славянскихъ рукописей (большая часть ихъ теперь находится въ библіотекѣ югославянской академіи наукъ въ Загребѣ) и въ особенности „образчикъ" одной глаголической рукописи (сл. Очеркъ путеш. по Турціи, казанскаго изданія 1846-го года стр. 5), по всей вѣроятности тотъ самый отрывокъ, который А. Михановичъ потомъ подарилъ профессору Миклошичу. Русскій путешественникъ воспол-

зовался указаніями старшаго брата-славянина, видѣлъ дѣйствительно Зографское евангеліе, о которомъ А. Михановичъ ему говорилъ, и первый составилъ краткое описаніе его (Очеркъ, стр. 67—70), но о еще болѣе для него важной находкѣ, о пріобрѣтеніи издаваемаго здѣсь памятника, въ отчетѣ о своемъ путешествіи онъ сдѣлалъ только вскользь намекъ: „Кромѣ Зографскаго м. она (т. е. глаголическая письменность) случалась и въ другихъ монастыряхъ, свидѣтельствомъ сего послѣдняго служитъ неполная рукопись евангелія, писаннаго глаголическими буквами, о которой разскажу впослѣдствіи“ Очеркъ, стр. 96. Обѣщаніе разсказать объ этой рукописи впослѣдствіи исполнено не ранѣе, какъ спустя лѣтъ пять или шесть; судя однакожъ по словамъ И. И. Срезневскаго, Григоровичъ и прежде показывалъ какъ другія, такъ вѣроятно и эту рукопись нѣкоторымъ заграничнымъ и русскимъ товарищамъ по спеціальности. Въ статьѣ „На память о Бодянскомъ, Григоровичѣ и Прейсѣ“ (сл. Сборникъ Отдѣл. русскаго языка и словесн. томъ XVIII, прилож. № 6) И. И. Срезневскій разсказываетъ, что онъ весною 1847 года часто видѣлся съ Григоровичемъ въ С.-Петербургѣ, послѣ возвращенія его изъ-за границы, что Григоровичъ тогда уже не былъ такъ застѣнчивъ, какъ прежде, и сталъ болѣе сообщителенъ, что онъ собранныя имъ сокровища не скрывалъ, даже позволялъ ими пользоваться. Срезневскій сознается, что по рукописямъ Григоровича — стало быть преимущественно по нашему памятнику — и онъ именно тогда почти-что началъ заниматься глаголическою письменностью, при чемъ пользовался указаніями и объясненіями Григоровича, который — привожу слова Срезневскаго — съ радостною готовностью, можно сказать съ увлеченіемъ, отвѣчалъ на всѣ вопросы и самъ вызывалъ вопросы на отвѣты, по которымъ былъ богатъ свѣдѣніями. Онъ былъ пре-

данъ глаголицѣ какъ религіозной святынѣ, готовъ былъ всякаго вводить въ ея таинства.

Эта до увлеченія доходившая преданность покойнаго Григоровича не только къ глаголицѣ, но и ко всѣмъ прочимъ предметамъ славянской старины, которую и я еще могъ въ немъ наблюдать въ Одессѣ, въ послѣдній періодъ его жизни, должно быть съ особенною силою высказывалась въ его молодые годы. Она пріятно поражала и Шафарика, какъ видно изъ одного письма къ Погодину 1846 года (въ изданіи Н. Попова подъ № 83), въ которомъ Шафарикъ съ большою похвалою отзывается о литературныхъ открытіяхъ Григоровича и возлагаетъ большія надежды на его дальнѣйшія разысканія по вопросамъ о старославянской, въ особенности глаголической письменности. Ожиданія къ сожалѣнію не оправдались, но быстро возраставшій интересъ къ памятникамъ этой письменности вызывалъ и Григоровича неоднократно на сообщенія о своемъ главномъ пріобрѣтеніи, о нашемъ памятникѣ, — сообщенія, правда, очень отрывочныя. Такъ уже въ 1850 году Миклошичъ напечаталъ въ первомъ томѣ „Slavische bibliothek" на стр. 262—263 полученный отъ Григоровича текстъ одного (CLXIX-го) листа нашего памятника, Іоанна гл. XIX 9—28, съ замѣткою, для насъ теперь не совсѣмъ понятною, что-де по слухамъ кодексъ, за исключеніемъ этого одного листа, пропалъ! Черезъ годъ самъ Григоровичъ заявилъ публично, что кодексъ находится у него. Въ „Предварительныхъ свѣдѣніяхъ, касающихся литературы церковнословянской" — они напечатаны въ его „Статьяхъ касающихся древнесловянскаго языка" въ Казани 1852 — онъ говоритъ на стр. 62—63 о томъ, какъ до недавняго времени были извѣстны только два глаголическіе памятника, одинъ въ Ватиканѣ, другой въ Тридентѣ, у графа Клоца, какъ ему удалось на Святой Горѣ видѣть еще и третій (Зограф-

ское евангеліе), въ Очеркѣ путешествія вкратцѣ описанный; потомъ же прибавляетъ: „Тамъ же я пріобрѣлъ еще кодексъ, полнѣе всѣхъ извѣстныхъ, заключающій въ себѣ признаки сходства съ Ватиканскимъ. Кодексъ примѣчателенъ еще тѣмъ, что исправленъ и помѣченъ кѣмъ-то кирилловскими письменами. Къ сожалѣнію нельзя догадаться, когда сдѣланы помѣтки; можно только съ достовѣрностью утверждать, что гораздо позже. Поправки и помѣтки доказываютъ, что славянинъ поправлявшій былъ сербинъ“. — Вотъ и все. Первое сообщеніе счастливаго владѣльца рукописи, какъ видно, вышло черезчуръ лаконическимъ. Оно даже составлено не совсѣмъ удачно. Особаго сходства между этимъ памятникомъ и Ватиканскимъ не могло быть уже потому, что Ватиканское евангеліе — апракосъ, а Маріинское — тетра; гораздо правильнѣе было бы сослаться на Зографское евангеліе, которое именно Григоровичъ могъ тогда знать лучше всѣхъ. Находить примѣчательность памятника въ кирилловскихъ исправленіяхъ тоже было не зачѣмъ, такъ какъ и въ Зографскомъ и въ Ватиканскомъ евангеліяхъ повторяется то же самое. Но у Григоровича все это насъ не удивляетъ; онъ всегда любилъ скрытничать, выражаться полутаинственно, намеками, онъ охотно произносилъ торжественныя рѣчи, но за то иногда цѣлые годы безмолвствовалъ. Этимъ онъ навлекъ на себя маленькое, мимолетное, неудовольствіе Шафарика, въ письмахъ котораго къ Погодину изъ того времени проглядываетъ не то досада, не то разочарованіе насчетъ Григоровича (сл. въ изданіи Н. Попова № 102, 106, 207), и И. И. Срезневскій не выдержалъ, чтобы не сожалѣть въ академическихъ Извѣстіяхъ о томъ (I. 103), что „глаголическое евангеліе, хранящееся у В. И. Григоровича, до сихъ поръ остается совершенно неизвѣстнымъ“. Дѣйствительно, изъ небольшой замѣтки, помѣщенной Григоровичемъ въ томъ же году и въ тѣхъ же Извѣстіяхъ

(I. 86—99), можно было узнать только одно тó, что памятникъ, который „нынѣ у Григоровича въ Казани", прежде находился въ Аѳонскомъ скиту Пресвятыя Богородицы*).

Наконецъ въ 1853 году появилось въ II томѣ академическихъ Извѣстій первое описаніе нашего памятника и маленькая характеристика языка его; то и другое написано самимъ Григоровичемъ и прислано Срезневскому, редактору акад. Извѣстій, для напечатанія. Срезневскій съ своей стороны прибавилъ нѣсколько словъ, которыми обращалъ вниманіе на важность памятника и по немногочисленности остатковъ глаголической письменности вообще, и въ особенности потому, что въ немъ „сохранился древній переводъ не однихъ избранныхъ чтеній евангельскихъ, а всего текста вполнѣ, за исключеніемъ очень немногихъ утраченныхъ листовъ".

Къ тому же времени (осенью 1852 года) Григоровичъ доставилъ и Шафарику выписку изъ своей рукописи, для приготовленнаго имъ извѣстнаго изслѣдованія о глаголизмѣ: Památky hlaholského písemnictví; о полученіи выписки свидѣтельствуетъ Шафарикъ въ письмѣ къ Погодину № 108.

Услуги, оказанныя Григоровичемъ обоимъ ученымъ, хотя и не были особенно значительны, но исполнены точно: опечатокъ, вкравшихся въ выписки, напечатанныя въ Извѣстіяхъ кирилловскимъ, въ Паматкахъ глаголическимъ письмомъ, оказывается очень немного, всѣ онѣ не важны, и конечно произошли не по его винѣ. Въ Извѣстіяхъ напечатано: изъ Луки глава XV, изъ

---

*) Оттуда и названіе — Маріинское евангеліе; оно идетъ въ параллель съ общепринятымъ названіемъ другого памятника — Зографскимъ. Григоровичъ въ Очеркѣ своего путешествія упоминаетъ о томъ, что онъ «для пополненія свѣдѣній о Св. Горѣ» посѣтилъ также скиты Благовѣщенія и — Богородицы. Въ скиту Богородицы онъ видѣлъ 12 рукописей «весьма тщательно написанныхъ» аскетическаго содержанія, но о самой важной находкѣ, т. е. о нашемъ памятникѣ, не говорится ничего.

Іоанна гл. XI, ст. 1—45; въ Паматкахъ то же самое изъ Іоанна, кромѣ того перепечатанъ изъ Извѣстій I. 103 небольшой отрывокъ Марка IV. 3—9 и изъ Slavische bibliothek отрывокъ Іоанна XIX. 10—28. Григоровичъ, должно быть, послалъ однѣ и тѣ же выписки и въ С.-Петербургъ и въ Прагу.

На этомъ дѣло пока остановилось: не сбылась надежда И. И. Срезневскаго (Извѣстія, II. 241), что памятникъ будетъ изданъ весь „съ тѣми учеными замѣчаніями, которыхъ всѣ вправѣ ожидать отъ В. И. Григоровича".

Но вопросъ о глаголицѣ и ея памятникахъ, поставленный на очередь серьезными изслѣдованіями Копитара, Шафарика, Миклошича и др., на которыя ученые Россіи по большей части отзывались или отрицательно, какъ Бодянскій, или скептически, какъ Срезневскій, — этотъ спорный вопросъ внушилъ, нѣсколько лѣтъ спустя, покойному Срезневскому полезную мысль, составить по возможности полное литературное обозрѣніе всѣхъ памятниковъ этой письменности, которые до тѣхъ поръ стали извѣстны, съ приложеніемъ выписокъ и снимковъ. Обозрѣніе появилось по частямъ въ Извѣстіяхъ Археологическаго Общества, начиная со второго тома, потомъ же вышло отдѣльной книжкой, подъ заглавіемъ: Древніе глаголическіе памятники, Спб. 1866. И нашему памятнику отведено здѣсь подобающее мѣсто; но выписки, напечатанныя на стр. 91—115 (изъ IV тома Извѣстій Археолог. Общества стр. 116), по большей части не представляли ничего новаго, онѣ были уже извѣстны (вновь прибавлено только изъ Матѳея гл. XX. ст. 1—34); о палеографическихъ и грамматическихъ особенностяхъ памятника тоже сказано очень немного, конечно главнымъ образомъ потому, что по такимъ незначительнымъ отрывкамъ трудно было изучить его. Такъ напр. Срезневскій не имѣлъ возможности догадаться, что „листки г. Михановича", на-

печатанные и разобранные имъ отдѣльно, на стр. 157—162 (изъ Археол. Извѣстій IV. 197—201), ничто иное, какъ часть нашего памятника — два листка первой тетрадки кодекса, оторванные отъ него, трудно сказать кѣмъ и когда, но пріобрѣтенные грекомъ Мина, должно быть въ 1843 году, для А. Михановича. Гораздо важнѣе то, что Срезневскій не узналъ — а по отрывкамъ, бывшимъ у него подъ руками, едва-ли и возможно было узнать — что издаваемый здѣсь памятникъ составляетъ такую же неотъемлемую принадлежность древнѣйшей церковнославянской письменности сербохорватской, какъ напр. Остромирово евангеліе древнѣйшей русской. Со свойственною покойному Срезневскому тонкостью, онъ и здѣсь напомнилъ Григоровичу, чего собственно ожидаетъ отъ него славянская наука, т. е. выразилъ желаніе чтобы „ученый владѣлецъ вскорѣ издалъ издавна имъ приго-„товляемое критическое изданіе памятника“.

Прошло опять нѣсколько лѣтъ. В. И. Григоровичъ давно уже состоялъ представителемъ славянской филологіи въ Новороссійскомъ университетѣ въ Одессѣ, когда въ 1872 году пришлось мнѣ близко сойтись съ нимъ, какъ съ товарищемъ по факультету. Я увидѣлъ передъ собою человѣка, поражавшаго, правда, нѣкоторыми странностями въ образѣ жизни, очень склоннаго къ подозрительности, по большей части ни на чемъ не основанной, но столь задушевно и безкорыстно преданнаго наукѣ, что я поставилъ себѣ за правило избѣгать всего, что могло бы помѣшать нашимъ дружескимъ сношеніямъ. Поэтому, заѣзжая нерѣдко къ нему, въ его очень скромную квартирку, любуясь его начитанностью и оригинальностью взглядовъ, я изъ деликатности не затрогивалъ вопроса о его рукописяхъ, а предоставлялъ всегда ему самому показывать мнѣ изъ своего собранія то, что онъ заблагоразсудитъ. Такъ мнѣ и не пришлось увидѣть у него по-

длинникъ нашего памятника. Только осенью 1874 года, когда уже было рѣшено, что я переѣзжаю изъ Одессы въ Берлинъ, онъ мнѣ подарилъ на память три фотографическихъ снимка, которыми я и воспользовался при моемъ изданіи Зографскаго евангелія (сл. Зографское евангеліе, Prolegomena стр. XXXVIII—XLV). Тогда онъ мнѣ сообщилъ и о бывшемъ его намѣреніи издать по крайней мѣрѣ часть своего любимаго сокровища фотографическимъ способомъ; дѣло остановилось, сколько помнится, по недостатку средствъ. Нѣсколько подробностей объ этомъ собрано А. Е. Викторовымъ, въ его описаніи „Собранія рукописей Григоровича" (Москва 1879), которыя считаю не лишнимъ здѣсь привести. Къ № 7 Собранія, заключающему въ себѣ фотографическіе и фотолитографическіе снимки съ подлиннаго глаголическаго четвероевангелія, А. Е. Викторовъ прибавляетъ: „Какъ извѣстно, покойный Григоровичъ издавна имѣлъ намѣреніе принадлежавшій ему драгоцѣнный глаголическій памятникъ издать въ свѣтъ въ полномъ составѣ. Но затѣмъ, очевидно затруднившись средствами на этотъ предметъ, рѣшилъ обнародовать только одну часть памятника, именно евангеліе отъ Луки, и въ 1871 г. поручилъ это дѣло, подъ наблюденіемъ покойнаго А. В. Горскаго, фотографическому заведенію Троицко-Сергіевой лавры, гдѣ, судя по сохранившимся въ бумагахъ Григоровича оттискамъ, и было снято, изъ упомянутой части памятника, всего 22 страницы (въ уменьш. видѣ), изъ коихъ иныя въ 10-ти, 20-ти и болѣе экземплярахъ. Но почему-то это предпріятіе разстроилось, и въ 1875 году Григоровичъ поручилъ ту же работу картографическому заведенію военно-топографическаго отдѣла Главнаго Штаба, сдѣлавши заказъ снять въ натуральную величину и напечатать назначенную часть памятника (т. е. евангеліе отъ Луки) въ 300 экземплярахъ. Нѣсколько листовъ этого послѣдняго изданія было оттис-

нуто еще при жизни Григоровича, остальное окончено послѣ его смерти“.

Григоровичъ скончался † 19 дек. 1876 г.; драгоцѣнное собраніе его рукописей, въ числѣ ихъ и нашъ памятникъ, поступило въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музей, а насчетъ заказаннаго фотолитографическаго изданія евангелія отъ Луки наслѣдники Виктора Ивановича обратились къ Обществу Любителей Древней Письменности съ предложеніемъ принять его въ свою собственность, съ обязательствомъ покрыть расходы по изданію. Общество Любителей Др. Письм., оказавшее въ короткое время своего существованія много неоцѣненныхъ услугъ славянской филологіи, изъявило и на это свое согласіе, и въ свою очередь обратилось къ И. И. Срезневскому съ просьбою, для большаго удобства читателей, не привыкшихъ къ глаголическому письму, прибавить къ фотолитографированному тексту глаголическому въ видѣ введенія или приложенія — кирилловскую транскрипцію. И. И. Срезневскій тѣмъ охотнѣе обѣщался это сдѣлать, что онъ самъ не разъ заявлялъ желаніе, чтобы памятникъ скорѣе былъ изданъ, но къ несчастью — и ему не было суждено привести дѣло къ концу.

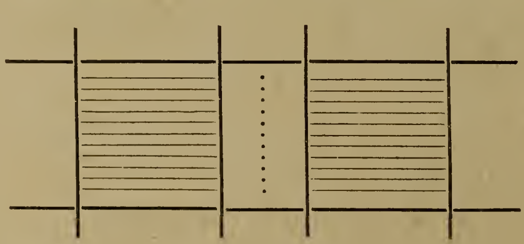
Пріѣхавъ осенью 1880 года въ С.-Петербургъ, я узналъ, что Общество Любителей Др. Письм. въ самомъ благопріятномъ случаѣ намѣрено пустить въ свѣтъ только вышеупомянутую часть этого важнаго памятника, которая дѣйствительно и вышла въ 1881 году какъ № LIX и LXXIX изданій Общества Л. Д. П., подъ заглавіемъ: Евангеліе отъ Луки изъ глаголической рукописи XI вѣка, — безъ кирилловской транскрипціи. Но мнѣ всегда казалось, что интересъ славянской филологіи требуетъ полнаго критическаго изданія всѣхъ древнѣйшихъ памятниковъ; поэтому я, узнавъ въ чемъ дѣло, рѣшился немедленно приступить къ

изданію нашего памятника, подъ покровительствомъ Отдѣленія русскаго языка и словесности, по образцу только что изданнаго мною же Зографскаго евангелія. Московскій Публичный и Румянцовскій Музей, идущій всегда охотно на встрѣчу ученымъ, желающимъ пользоваться его собраніями, не отказалъ Императорской Академіи Наукъ въ ходатайствѣ доставить мнѣ рукопись въ С.-Петербургъ, за что приношу ему мою искреннюю признательность. Такимъ образомъ, лѣтомъ 1881 года была мною сдѣлана самая тщательная транскрипція кирилловская всего памятника по подлиннику; но приступить къ печатанію тотчасъ же оказалось невозможнымъ потому, что обыкновенный славянскій шрифтъ академической типографіи не удовлетворялъ меня, какъ не соотвѣтствующій вкусамъ нашего времени, гражданскими же типами пользоваться при изданіи столь древняго памятника мнѣ какъ-то не хотѣлось. Вслѣдствіе изъявленнаго Отдѣленіемъ желанія типографія Академіи Наукъ по матрицамъ, пріобрѣтеннымъ ею черезъ мое посредство изъ Вѣны, изготовила новые славянскіе типы двоякой величины, которыми это изданіе и напечатано. Я старался воспользоваться невольною задержкою для того, чтобы по мѣрѣ возможности дать изданію удовлетворительный видъ, сообразно съ требованіями самой строгой критики. Хотѣлось этотъ памятникъ, такъ долго ждавшій своей очереди, издать наконецъ такъ, чтобы имъ была почтена память обоихъ русскихъ ученыхъ, имена которыхъ тѣсно связаны съ нашимъ памятникомъ и не разъ упоминались въ этомъ очеркѣ послѣднихъ его судебъ.

Первоначальный объемъ нашей рукописи можно точно опредѣлить: она состояла изъ 23-хъ тетрадей, настоящихъ кватерніоновъ (Quaterniones, τετράδια), т. е. каждая тетрадь заключала въ себѣ четыре по серединѣ перегнутыхъ листа или восемь полулистовъ, — величина такого полулиста видна изъ прилагаемыхъ снимковъ. Отъ первой тетради остались только два листа, они теперь у Миклошича въ Вѣнѣ, я снялъ съ нихъ копію въ бытность мою въ Вѣнѣ, лѣтомъ 1881 года. Съ перваго листа рукописи, въ нынѣшнемъ ея составѣ, начинается уже тетрадь вторая, но ожидаемой помѣты глаголическою буквою ·ⰱ· въ верхнемъ углу первой страницы справа нѣтъ, должно быть потому, что листъ обрѣзанъ и она пропала; точно такъ и по той же причинѣ нѣтъ помѣты ·ⰲ· на листѣ 9, съ котораго начинается 3-я тетрадь; но затѣмъ уже помѣты идутъ правильно своимъ порядкомъ, — помѣта всегда написана крупной (унціальной) глаголической буквой подъ титлою и помѣщается въ верхнемъ углу первой страницы тетради справа. Этотъ способъ обозначенія тетрадей заимствованъ отъ грековъ: въ греческихъ рукописяхъ онъ встрѣчается очень часто (сл. V. Gardthausen, Griechische Palaeographie 61). Такимъ образомъ на л. 17 (по нынѣшнему счету, оставленному и въ моемъ изданіи) начало четвертой тетради отмѣчено буквою ·ⰳ·, на л. 25 начало пятой тетради буквою ·ⰴ·, на л. 33 нач. шестой тетради буквою ·ⰵ·, на л. 41 нач. седьмой тетр. буквою ·ⰶ·, на л. 49 нач. восьмой тетр. б. ·ⰷ·, на л. 57 нач. девятой тетр. б. ·ⰸ·, на л. 65 нач. десятой тетр. б. ·ⰹ·, на л. 73 нач. одиннадцатой тетр. буквами ·ⰹⰰ·, на л. 81 нач. двѣнадцатой тетр. бб. ·ⰱⰹ·, на л. 89 нач. тринадцатой тетр. бб. ·ⰲⰹ·, на л. 97 нач. четырнадцатой тетр. бб. ·ⰳⰹ·, на л. 105 нач. пятнадцатой тетр. бб. ·ⰴⰹ·, на л. 113 нач. шестнадцатой тетр. бб. ⰵⰹ, на л. 121 помѣты ⰶⰹ нѣтъ потому, что первый листъ этой (17-ой) тетради очень пострадалъ, на л. 129

нач. восемнадцатой тетр. бб. ⰷⰹ; въ этой тетради пропалъ 6-й полулистъ, пробѣлъ восполненъ вшитымъ листомъ позднѣйшаго кирилл. письма, на л. 137 нач. девятнадцатой тетр. бб. ⰸⰹ, на л. 145 нач. двадцатой тетр. б. ·ⰻ·, на л. 153 нач. двадцать первой тетр. бб. ⰻⰀ, на л. 161 нач. двадцать второй тетр. бб. ⰻⰁ, и въ этой тетради недостаетъ одного, т. е. 7 полулиста, пробѣлъ остался не восполненъ, на л. 169 нач. послѣдней, двадцать третьей тетр. бб. ⰻⰂ; здѣсь остаются теперь только четыре листа, и полная тетрадь повидимому заключала въ себѣ не 8, а 6 листовъ, т. е. это былъ такъ называемый терніонъ (Ternio, τρισσά). Доказательство на лицо. Нынѣшній 3 и 4 полулистъ этой неполной тетради составляютъ одно цѣлое, а въ текстѣ перерыва нѣтъ, стало быть надо полагать, что это былъ третій, и вмѣстѣ верхній листъ тетради, или точнѣе говоря терніона.

Подбирая пергаменные листы въ тетрадь, прежде чѣмъ бы класть одинъ листъ на другой и перегнуть ихъ по серединѣ для полученія настоящей тетради, писецъ нашего памятника расчертилъ каждый листъ линіями. На каждомъ листѣ, сообразно съ его величиною, прежде всего сдѣланы двѣ четырехугольныя рамки, по одной на каждый полулистъ, оставляя по серединѣ свободный просторъ для перегиба. Обыкновенно соблюдалось правило, что вышина рамокъ на обоихъ полулистахъ была одинакова, поэтому горизонтальныя черты рамокъ идутъ прямо черезъ цѣлый листъ пергамена, въ слѣдующемъ видѣ:



Если вслѣдствіе какихъ-нибудь поврежденій въ пергаменѣ одна половина развернутаго листа кожи вышла меньше или у́же другой, тогда и въ другой половинѣ листа рамка проведена въ тѣхъ же размѣрахъ, не смотря на то, что тамъ просторъ позволялъ шире раскинуться. Какъ вообще для составленія тетрадокъ подбирались листы кожи одинаковой величины, такъ и рамки выходили по возможности одинаковой величины. Линіи рамокъ и внутри ихъ линіи строкъ врѣзаны острымъ грифелемъ такъ глубоко, что слѣдъ ихъ замѣтенъ и съ оборотной стороны листа, поэтому и не надо было здѣсь снова чертить. Всѣмъ этимъ палеографическимъ пріемамъ славянскіе писцы выучились отъ грековъ. Въ нашемъ памятникѣ буквы первой строки сидятъ на линіи рамки, а поэтому и всѣ слѣдующія строки на линіяхъ. Какъ извѣстно, для греческихъ рукописей этотъ способъ писанія считается старше того, когда буквы какъ будто бы висятъ на линіяхъ, опускаясь внизъ; для славянскихъ рукописей, гдѣ эти пріемы еще не достаточно изслѣдованы, я не рѣшаюсь придавать этому обстоятельству такое важное значеніе, чтобы уже на основаніи его одного, если нѣтъ другихъ болѣе вѣскихъ доказательствъ, относить подобнаго рода памятники къ X-му столѣтію. Палеографическіе пріемы славянскихъ рукописей измѣнялись гораздо медленнѣе греческихъ.

Мой взглядъ на значеніе какъ этого, такъ и прочихъ глаголическихъ памятниковъ въ исторіи церковнославянской письменности изложенъ въ различныхъ статьяхъ, спеціалистамъ извѣстныхъ; онъ проводится или предполагается и здѣсь въ Приложеніяхъ. Я не гонюсь за новыми гипотезами, довольствуясь тою, которая давно уже и, по моему убѣжденію, въ сущности вѣрно поставлена въ послѣднихъ трудахъ покойнаго Шафарика; всѣ новѣйшія открытія или изданія неизвѣстныхъ прежде памятниковъ,

въ числѣ которыхъ отселѣ и нашъ займетъ видное мѣсто, являются только блестящимъ оправданіемъ той основной мысли, что въ глаголическихъ памятникахъ сохранился древнѣйшій типъ и языка „старословѣнскаго“ и перевода священныхъ книгъ. Когда со временемъ это убѣжденіе упрочится въ славянской наукѣ, чему до сихъ поръ много мѣшало отсутствіе изданій, — тогда и вопросъ о происхожденіи глаголицы получитъ прочную постановку, отъ которой нельзя будетъ удаляться, какъ отъ исторически засвидѣтельствованной истины.

Въ изданіяхъ важныхъ текстовъ главное дѣло точность. Если она въ настоящемъ трудѣ достигла степени удовлетворительности, то я долженъ искренно благодарить кандидата с.-петербургскаго университета М. М. Козловскаго за рѣдкое усердіе, съ которымъ онъ мнѣ помогалъ вести корректуры текста и словоуказателя.

Спб. 12 іюля 1883 г.

И. В. Ягичъ.

Insignis itineris, quod Victor Grigorovicius (Grigorovič) anno 1844 et 1845 per Turciam fecerat, ubi Athonem et quas Slavi incolunt regiones Thraciae atque Macedoniae visit, praecipuus fructus in collectis comparatisque libris manu scriptis linguae palaeoslovenicae constitit, inter quos quattuor evangeliorum codex glagoliticus antiquissimus primum locum obtinet, quem Marianum inscriptum nunc demum, quadraginta fere annis postea, quam in Rossiam migraverat, totum in lucem edidi. Ex verbis ipsius Grigorovicii patet, primam notitiam nostri codicis, aliorumque glagoliticae scripturae librorum, qui in diversis monasteriis Athonis latere ferebantur, peregrinanti Rosso a viro nobili Antonio Mihanovicio, consule austriaco, qui tunc temporis Thessalonicae degebat, datam esse. In cuius familiaritatem receptus, cum in domo eius thessalonicensi multos codices palaeoslovenicos se vidisse contenderet, etiam unius fragmenti glagolitici mentionem fecit, sine dubio eiusdem, quod Mihanovicius postea vindobonensi litterarum slavicarum magistro celeberrimo, Miclosicio, dono dedit; nostri codicis particula est, duorum foliorum. Certe Grigorovicius consiliis atque auctoritate viri spectabilis adiutus mox in Athonem profectus est, ubi in bibliotheca monasterii Ζωγράφου codicem illum glagoliticum, qui abhinc annos quinque curis meis Berolini editus est, repperit, legit

primusque descriptionem brevissimam narrationi itineris, quam lingua rossica scriptam Casanii anno 1846 publicavit, intexuit. Sed nostro de codice, quem quidem secum abstulerat et cotidie, ut ita dicam, in manibus habebat, ibidem pauca tantum et quasi per transennam addidit, plurima silentio praeteriit. Verumtamen Ismael Sresnevscius, de litteris slavicis bene merentissimus, in libello quem in memoriam trium insignium philologorum, Preissii, Bodianscii, Grigorovicii scripsit, magnis laudibus liberalitatem Grigorovicii extollit, quod cum anno 1847 in Rossiam reversus Petropoli versaretur, benigno animo ipsi codicum suorum usum concesserit; semet ipsum tum primum ex libris manu scriptis Grigorovicii litteraturam glagoliticam didicisse confitetur, qua in re se eruditione atque doctrina viri familiaris fortiter sustentatum esse. Teste Sresnevscio Grigorovicius iam tum studiis litterarum glagoliticarum ex animo deditus erat, quas religiosa veneratione colebat, quemvis hisce arcanis initiare paratus.

Quanto studio quantoque amore non solum glagoliticarum litterarum sed totius antiquitatis slavicae vir piae memoriae iuvenili aetate flagraverit, iam ex illis percipere possum, quorum ipse Odessae in provectae aetatis sene testis fui. Neque Safaricum iuvenilis animi fervor fugerat, uti ex epistola, anno 1846 ad Pogodinum missa, perspicitur, ubi diligentiam Grigorovicii in investiganda antiquitate summopere laudat magnamque spem in proximis eius litterarum slavicarum, imprimis glagoliticarum studiis ponit. Spes, proh dolor, fefellit. Tamen in re, quae omnium exspectationes commoverat, ne Grigorovicius quidem prohibere potuit, quominus codex noster, quasi velis obtentus, paulatim in aspectum lucemque proferretur. Iam anno 1850 Miclosicius in Bibliothecae slavicae tomo primo, quem Vindobonae edidit, unius folii, CLXIX-ti, textum, a Gregorovicio sibi concessum, publici iuris fecit (pag. 262—263); evangelii a Ioanne capitis XIX versus 9—28 amplectitur. Possessor

totius codicis Miclosicio imposuisse videtur, cum praeter illud unum folium reliqua omnia deperdita esse affirmaret. Proximo anno iam ipse Grigorovicius publice professus est, codicem in suis esse manibus. In disputatiuncula enim, quam de litteris Slavorum ecclesiasticis rossice scripsit atque anno 1852 Casanii (in Commentationibus de lingua palaeoslovenica) edidit, pag. 62—63 de monumentis scripturae glagoliticae agitur, quorum paulo ante duo tantum, alterum evangelium Vaticanum, alterum fragmentum Tridentinum, nota fuerint, nunc autem tertium accesserit, in Athone a se visum atque in Itinerario breviter descriptum; sequuntur haec quae ad nostrum codicem referuntur verba: Ibidem ego codicem comparavi, uberiorem omnibus aliis, praeferentem notas proximae affinitatis cum Vaticano, ornatum glossis cyrillicis, quae quando scriptae sint, coniectura quidem definiri nequit, tamen affirmare licet, eas multo posterius additas esse. Glossae atque emendationes documento sunt, emendatorem serbicae gentis Slavum fuisse. — Haec Grigorovicius de nostro codice, neque satis multa, neque satis apta. Namque proximam affinitatem inter nostrum codicem et Vaticanum iam ideo nolim statuere, quod Vaticanus electas evangeliorum lectiones, Marianus quattuor evangelia continet; noster potius cum Zographensi comparandus erat, cuius notitiam, quantulacumque erat, Grigorovicius iam tunc habuit. Neque magni est momenti, quod codex noster glossis cyrillicis abundat, cum idem in utroque alio codice occurrat. Sed is erat mos eaque natura viri singularis, ut brevia atque obscura verba facere sive per ambages rem significare amaret; panegyricos habere ille quidem non renuebat, sed idem ille per complures annos gravis quaestionis resolutionem obstinato silentio retardare potis erat. Hanc eius indolem etiam Safaricus aegre passus est, in cuius epistolis, ad Pogodinum scriptis, nonnihil querimoniae occurrit; Sresnevscius vero non abstinuit, quominus publice doleret, quod evangelium glagoliticum

Grigorovicii etiam ignotum maneret — iure meritoque, namque brevis nota, quam eodem tempore Grigorovicius in ephemeridibus academicis, quae rossice Izvêstija inscribuntur, publicavit, nihil novi dixit, nisi quod codicem olim in monasterio b. Mariae virginis, quod scete (ἡ σκήτη) Deiparae appellatur, fuisse confirmavit, unde equidem denominationem codicis derivavi.

Proximo demum anno in eisdem ephemeridibus aliquanto uberior descriptio codicis brevisque notatio linguae et versionis apparuit: utrumque Grigorovicius scripserat et Sresnevscio, ephemeridum edendarum curam habenti, transmiserat, qui a se lectorem monere voluit, quanti sit aestimandus codex noster, cuius similes perpauci exstent neque ullus eorum pleniorem evangeliorum textum conservaverit.

Eodem fere tempore etiam Safaricus aliquot specimina versionis codicis nostri accepit, quibus in libro, quem de origine atque monumentis scripturae glagoliticae anno 1853 Pragae edidit, optime usus est.

Utrumque familiaritatis officium, quantumcumque fuit, Grigorovicius accurate expleverat: menda textus, tam in ephemeridibus academicis quam in libro Safarici publicati, neque multa sunt neque gravia; certe auctori vitio ea vertere nolim.

Ita res se habuit per aliquot annos, neque expleta est diuturni philologorum desiderii exspectatio, ut codex in lucem prodiret, illustratus annotationibus Grigorovicii. Verum quaestio de origine et progressu scripturae glagoliticae, doctis commentationibus Copitarii, Safarici, Miclosicii, aliorum denuo excitata, quas alii frustra refutare conabantur, alii haesitantes in medio relinquebant, Sresnevscio consilii capiendi ansam dedit, ut reliquias litterarum glagoliticarum tanquam uno conspectu amplecteretur brevemque earum historiam scriberet, additis speciminibus linguae et litteraturae. Hoc opus in ephemeridibus societatis archaeologicae petropolitanae, tomo

altero et sequentibus, deinde separatim in libro, qui rossice Vetera monumenta glagolitica inscribitur, prodiit. Nostri codicis pag. 91—115 mentio fit, sed specimina textus fere omnia e prioribus editionibus repetita sunt, neque quae de grammatica atque vocabulorum scribendorum ratione tractant, magni sunt habenda; quod ne mireris, reputa, quaeso, quantulum codicis nostri auctor noverit. Sresnevscium nimirum etiam tum fugerat, quod Mihanovicii appellabatur fragmentum partem esse codicis nostri, duo folia primi quaternionis, avulsa nescio per quem et quando, sed Mihanovicio ex Athone allata, nisi fallor, anno 1843, a satellite, graecae nationis et fidei homine, Mina. Maioris est momenti, quod Sresnevscius e fragmentis, quibus usus est, neque patriam codicis cognoscere potuit. Quemadmodum enim dubitari nequit, quin evangelium Ostromiri in Rossia scriptum sit, ita multa, quae grammaticae sive orthographiae codicis nostri propria sunt, certo certius patriam eius produnt atque in finibus Serborum sive Croatorum cisdanubianorum scriptum esse coarguunt.

Iterum aliquot anni praeterierunt. Grigorovicius iam dudum publici litterarum slavicarum professoris munere in universitate Odessensi fungebatur, cum anno 1872, collega ei datus, consuetudines et amicitias cum viro optimo iunxi. Atque cum hominem multum sane discrepantem a solito vivendi more, suspiciosum difficilemque natura, sed studiis litterarum sincere deditum vidissem, iam ab initio mihi proposui, ut omnia evitarem, quae mollem animum offendere possent. Itaque haud raro in humilem domunculam, ubi domicilium ei erat, devertens benigneque ab eo exceptus, iucundos quidem sermones de rebus slavicis habui, qua in re stupendam viri eruditionem admiratus sum, sed librorum manuscriptorum, qui in occluso scrinio avidis aspectibus se subducebant, mentionem facere ex industria supersedi, ipsius arbitrio permittens, ut quae vellet ostenderet. Qui sane nonnulla fragmenta serbica

mecum communicavit et ut publici iuris facerem gratuito concessit, sed nostri codicis inspiciendi occasionem non praebuit. Autumno anni 1874, cum Berolinum me abiturum constaret, tum demum tres lucis acumine scriptas tabulas in memoriam familiaritatis dono accepi, quibus in editione codicis Zographensis (videsis Prolegomena, pag. XXXVIII—XLV) usus sum. Memini equidem me tum primum a Grigorovicio audivisse, ipsum thesauri sui editionem quam dicunt photographicam paravisse; nisi fallor, penuria pecuniae rem impediit. Idem et A. Victorovius, bibliothecarius mosquensis, qui collectionem codicum Grigorovicii describebat (Mosquae anno 1879 liber prodiit) hisce verbis confirmat: Constat, inquit, Grigorovicium iam dudum in animo habuisse, codicem suum glagoliticum totum in lucem edere; postea cum sumptus non suppeditaret, partem tantum, scilicet evangelium Lucae, publicare satis habuit, quod sub auspiciis Gorscii anno 1871 in aedibus Laurae Sergii — locus non procul a Mosqua situs est — faciendum curavit. E documentis, quae in fasciculo reliquiarum huius operis servantur, viginti duas paginas codicis hoc modo depictas esse perspicitur, quarum singulae in decem, viginti et pluribus exemplaribus praesto sunt. Cur incepto discessum sit, incertum est; verum anno 1875 Grigorovicius eandem operam aedibus chartographicis summi rerum militarium praetorii, quod Petropoli est, commisit, ubi tercenta exemplaria evangelii Lucae φωτογραφικῶς in lapide impressa confici iussit. Aliquot folia huius editionis, vivo auctore, sub prelo prodierunt, cetera post mortem completa sunt.

Grigorovicius anno 1876, mense decembri, die XIX, mortem obiit. Pretiosa codicum collectio, in quorum numero noster, ab heredibus Musaeo publico mosquensi, quod Rumianzovii appellatur, vendita est, photographica vero exemplaria evangelii Lucae a Societate Bibliophilorum petropolitana, de litteris slavicis optime merita, comparata sunt et inter opera anni 1881 sociis distributa.

Ita factum est, ut monumenti linguae palaeoslovenicae praestantissimi pars tantum, et ea quidem non nisi characteribus glagoliticis, qui lectu difficiles sunt, exarata communem in usum data sit. Verum equidem iam pridem mihi persuaseram, antiquissima quaeque illius linguae monumenta, quorum numerus non est magnus, tota plane edenda esse, cui sententiae vir summae auctoritatis, Miclosicius, quem magistrum grato animo appello, aliique studiorum socii accedunt. Itaque cum anno 1880 denuo Petropolim migrassem, ut Sresnevscio, litteris slavicis praematura morte abrepto, succederem, nullam moram interposui, quominus codicis edendi curam gererem. Imperialis Scientiarum Academiae coetus alter, qui linguae rossicae litterisque slavicis operam dat, studio et favore votis meis succurrit atque ut codex Mosqua Petropolim mitteretur, impetravit, qua in re etiam illorum qui Musaeo mosquensi praesunt magnam liberalitatem laudare aequum est. Aestate proximi anni iam totum codicem, characteribus cyrillicis accuratissime transcriptum, sub prelum mittere fas erat, sed cum typi cyrillici, qui tunc in officina nostra in usu erant, mihi minus placerent, Academia imperialis precibus meis satis faciens novos ad exemplar vindobonensium faciendos curavit. Hoc intervallo usus equidem nonnihil studii et laboris ad exornandam hanc editionem contuli, quam utinam optimo cuique probaverim.

Codex noster membranaceus est; olim viginti tribus quaternionibus constabat, singulorum foliorum magnitudo ex duabus speciminum tabulis, quae editioni adiectae sunt, apparet. Sed primi quaternionis nunc non nisi duo ultima folia restant, Vindobonae apud Miclosicium habentur, ubi anno 1881 describere licuit. Primum cuiusvis quaternionis folium dextra ex parte in summo angulo littera

glagolitica numeri instar annotatum est, verum secundi et tertii quaternionis numerus (glagoliticum ⰱ et ⰲ erat) abest, nisi fallor propterea, quod summi foliorum margines circumcisi sunt. Deinceps inde numerus ubique suo loco legitur, scilicet fol. 17 initium quarti quaternionis notatur glagolitica littera ·ⰳ·, fol. 25 initium quinti quaternionis littera ·ⰴ·, fol. 33 init. sexti quatern. lit. ·ⰵ·, fol. 41 init sept. quatern. lit. ·ⰶ·, fol. 49 init. octavi quatern. lit. ·ⰷ·, fol. 57 init. noni quatern. lit. ·ⰸ·, fol. 65 init. decimi quatern. lit. ·ⰹ., fol. 73 init. undec. quatern. lit. ·ⰰⰹ·, fol. 81 init. duodec. quatern. lit. ·ⰱⰹ·, fol. 89 init. dec. tert. quatern. lit. ·ⰲⰹ·, fol. 97 init. dec. quart. quatern. lit. ·ⰳⰹ·, fol. 105 init. dec. quinti quatern. lit. ·ⰴⰹ·, fol. 113 dec. sexti quatern. lit. ·ⰵⰹ·, fol. 121 numerus ·ⰶⰹ· abest proptera, quod folium mancum est, fol. 129 init. dec. octavi quatern. notatur lit. ·ⰷⰹ·, in hoc quaternione deest folium sextum, lacuna expleta est intercalato folio posterioris scripturae cyrillicae, fol. 137 init. dec. noni quatern. lit. ⰸⰹ, fol. 145. init. vigesimi quatern. lit. ·ⰺ·, fol. 153 init. viges. primi quatern. not. lit. ⰺ, fol. 161 init. viges. secundi quatern. lit. ⰺⰱ, et huic quaternioni deest unum, et quidem septimum folium, lacuna non est expleta, fol. 169 initium ultimi, vigesimi tertii, fasciculi notatur lit. ⰺⰲ, cuius quattuor tantum folia restant, neque quaternio, sed ternio videtur fuisse, quoniam tertium et quartum folium cohaerent, scilicet ultimum ordinem efficiunt.

In componendis singulis quaternionibus ex quaternis foliis, medio inflexis, scriba codicis eam regulam observavit, ut ante omnia quodvis folium per totam latitudinem lineis obduceret, cuius negotii figuram habes supra pag. XVIII appositam.

Lineae adhibito graphio sive stilo adversa ex parte folii insculptae sunt, a tergo vestigia sulcorum apparent. Nostro in codice litterae non e linea dependent, sed in lineis aut inter lineas scriptae sunt. Quae res cum in codicibus slavicis adhuc parum investi-

gata sit, hac una de causa codicem nostrum saeculo decimo annumerare non ausim; attamen plura alia fidem faciunt eum exeunte saeculo decimo aut certe non multo postea scriptum esse.

Quantum equidem litteras glagoliticas antiquissimas ad illustrandam tam linguae palaeoslovenicae quam humanitatis veterum Slavorum històriam conferre existimem, iam inde colligitur, quod gravissimis huius scripturae monumentis, Assemaniano, Zographensi, nunc Mariano, deinceps operam impendi. Re penitus perpensa ego mihi iam dudum persuasi Safaricum recte vidisse, cum primordia litterarum slavicarum e glagolitica litteratura derivasset. Quae novissime in lucem prolata sunt monumenta, in quorum numero codex noster non ultum locum occupat, huic sententiae maiorem in diem fidem addunt. Quodsi numerus illorum, qui Safarico suffragantur, paulatim creverit, cuius rei magnam fiduciam habeo, ipsa quaestio de origine litteraturae glagoliticae, hoc adminiculo nisa, aliquanto expeditior fiet.

In edendis antiquis monumentis accuratione opus est. Equidem ceteroqui exemplum codicis glagolitici, cuius veram effigiem in speciminibus ad calcem operis adiectis habes, diligentissime imitatus sum, nisi quod characteres glagoliticos cyrillicis transcripsi, qua in re codicis Zographensis normam observavi. Quidquid commeratione dignum censui, in notis adieci, ubi variantes lectiones ceterorum codicum, qui vetustate praestant, annotavi. Quae explendi quattuor evangeliorum textus gratia ex aliis codicibus addidi, uncis inclusa sunt.

Sub finem operis additamenta habes duo: alterum, lingua rossica scriptum, de orthographia sive palaeographia nostri codicis aliisque rebus grammaticis, nec non de universa palaeoslove-

nicae evangeliorum versionis natura, praecipue codicum glagoliticorum, tractat; alterum indicem verborum locupletissimum praebet. Atque in indice verborum conscribendo id potissimum eloborare conatus sum, ut primae versionis laborem, e lingua graeca in linguam slavicam factae, rationemque quae in delectu verborum inter textum graecum et palaeoslovenicum intercedit, quam accuratissime indicarem. Qua de causa quotquot vocabula graeca uni slavico respondent, omnia suis locis diligenter apposui, ut quasi uno obtutu perspiceretur, quam arte interpres slovenicus vestigia exemplaris graeci presserit. Hoc denique modo spero fore ut eruatur, utrum unus graecum evangeliorum textum in linguam slovenicam verterit an plures participes fuerint, quod mea quidem sententia non procul a vero abest.

Scribebam Petropoli, die XXII Septembris MDCCCLXXXIII.

V. Jagić.

ОТЪ МАТѲѢА.

I.

[1 Кънигы ро(ж)дъства і҃с х҃ва с҃на д҃(ва. с҃на) авраамлꙗ. 2 авраамъ роди исака. исакъ же роди иꙗкова. иꙗковъ же роди июдѫ и братиѭ ѥго. 3 июда же роди фареса и зара ѿ тамари. фаресъ же роди ѥзрома. ѥзром же роди араама. 4 араам же роди авинадава. авинадавъ же роди наасона. наасонъ же роди 5 воса ѿ рахавы. восъ же роди ѡвида ѿ роуды. ѡвидъ же роди иѥсеа. 6 иѥсеи же роди дв҃да цр҃ѣ. дв҃дъ ц҃ръ роди соломона ѿ оурииниѧ. 7 соломонъ же роди

Критическія примѣчанія. *Начало текста (євг. Матѳ. I—V. 24) заимствовано изъ дечанскаго четвероевангелія, рукописи болгарскославянской XIII вѣка, хранящейся въ Имп. публ. библіотекѣ съ слѣдующимъ заглавіемъ:* І-Єу҃листъ ѿ Матѳеа гл҃а а҃. *Строка 1 въ ркп.* родъства, *что въ скобкахъ, того нельзя прочесть.* 7 *вм.* авинадавъ *слѣдовало написать* аминадавъ, *какъ въ греч. т. и въ сав. кн. остр. ев.* 9 *послѣ перваго* роди *пропущено* сальмона. сальмонъ же роди; *эти слова пропущены такъ же въ савиной книгѣ, гдѣ они прибавлены новою рукою.*

ровоама. ровоам же роди ѡвида. ѡвидъ же роди наса. 8 насъ же роди иѡсафата. иѡсафатъ же роди иѡрама. иѡрам же роди иѡзиѭ. 9 иѡзиꙗ же роди иѡадама. иѡадам же роди ахаза. ахаꙁъ же роди ѥзекиѭ. 10 ѥзекиꙗ же роди манасиѭ. манасиꙗ же роди амана. аманъ же роди иѡсиѭ. 11 иѡсиа же роди ѥхениѭ и братиѭ ѥго. въ прѣселениѥ вавилонъскоѥ. 12 по прѣселении же вавило(нъсц)ѣмъ ѥхениа роди солотаилꙗ. солотаилъ же роди ꙁоровавелꙗ. 13 ꙁоровавелъ же роди авиоуда. авиоудъ же роди ѥлиакїма. ѥлиакимъ же роди азора. 14 азоръ же роди садока. садокъ же роди ахима. ахимъ же роди ѥлиоуда. 15 ѥлиоудъ же роди ѥлиазора. ѥлиазоръ же роди матъдана. матъданъ же роди иꙗкова. 16 иꙗковъ же роди иѡсифа мѫжа мариина из неѩже роди сꙙ і͠съ нарицаѥмыи х͠съ. 17 Всѣхъ же родъ ѿ авраама. до д͠вда родъ :дї: и ѿ д͠вда до прѣселениꙗ вавилонъскааго родъ :дї: ѿ прѣселениꙗ же вавилонъскааго до х͠а родъ дї. 18 Ис͠хво рождъство сице бѣ. ѡбрꙙченѣи бывъши матери ѥго марии иѡсифоу. прѣжде даже не съниидоста сꙙ ѡбрѣ-

Стр. 1 вм. ѡвидъ *въ сав. кн.* авидъ *съ надписаннымъ* а. 2 *вм.* наса иасъ *сав. кн.* аса асъ. 3 *вм.* иѡрама иѡрам *въ ркп. вѣроятно по недоразумѣнію переписчика написано* исарама исарам. *въ концѣ стр.* 8 ѥхе *слѣдовало написать* ѥхо. 11 *въ скобкахъ ставл. нельзя въ ркп. прочесть; вм.* солотаиль *въ сав. кн.* салатиль (σαλαθιήλ). 13—14 *вм.* ѥлиакимъ *въ сав. кн.* алиакимъ, *вм.* азоръ *(такъ и въ остр. ев.)* азаръ. 16 *вм.* ѥлиоуда *(такъ и остр. ев.): въ сав. кн.* елиоудꙙ, *м. б. въ доказательство, что уже тогда* ꙙ *близко подходило къ звуку* а. 16—17 *въ сав. кн.* елиазаръ (ἐλεάζαρ). 19 *вм.* роди сꙙ *въ никол. еві.* изыде. 24 *въ ркп.* рождъствоу. 26 *вм.* съниидоста сꙙ *въ сав. и ассем.* сънасте сꙙ, *остр. ев.* сънаста сꙙ.

те сѧ имѫщии въ чрѣвѣ бѣ ѿ д҃ха ст҃а. 19 Иѡсифъ же мѫжъ ѥѩ праведенъ сꙑи не хотѣ обличити ѥѩ. въсхотѣ же таи пꙋ́стити ж. 20 сице же ѥмоу съмꙑслъшю. се аг҃гелъ г҃нъ въ сьнѣ ꙗви сѧ ѥмоу гл҃ѧ. иѡсифе с҃поу д҃въ. не оубои сѧ приѩти еѧ. мариѩ женꙑ твоѥѩ. рождъшеѥ бо сѧ въ нѥи ѿ д҃ха с҃та ѥстъ. 21 родитъ же с҃нъ и наре҃ши имѧ ѥмоу і҃съ. тъ бо сп҃сетъ люди своѩ ѿ грѣхъ ихъ; 22 се же все бꙑстъ да сбѫдет сѧ реченоѥ ѿ б҃а. пр҃ркомъ гл҃ѫщиимъ. 23 се д҃ваю въ чрѣвѣ приѥмлѥть. и родитъ с҃нъ и нарекѫтъ имѧ ѥмоу ѥмьманоуилъ. ѥже ѥстъ сказаѥмоѥ. с нами б҃ъ. 24 въставъ иѡсифъ ѿ съна. створи ꙗко же повелѣ ѥмоу аг҃гелъ г҃нъ. и приѩ женѫ своѭ. 25 и не знааше ѥѩ. донъдеже родитъ с҃нъ свои пръвѣнецъ и наре҃ имѧ ѥмоу і҃съ.

II.

1 Іс҃оу рож҃ъшю сѧ въ виѳлеѡмѣ июд(енсцѣмъ) въ д҃ни ирода цр҃ѣ. се вълъсви ѿ въстокъ прї-дошѧ въ ѥр҃лмъ 2 гл҃ѭще. где ѥстъ (рождии сѧ) ц҃ръ июденскъ. видѣхомъ бо ꙁвѣздѫ (ѥго) на въстоцѣ и приидохомъ поклонит(ъ сѧ)

Стр. *1* бѣ *лишнее слово.* *2 вм.* сꙑи *можно читать* сꙑ и, *но тогда въ стр. 3 вм.* хотѣ *надо читать какъ въ сав. кн.* хотѧ. *4 вм.* съмꙑслъшю *въ сав. кн. правильно* съмꙑшльшю, *ассем. остр.* оумꙑшльшоу. *6* еѧ *лишнее слово.* *11 вм.* ѿ б҃а *въ сав. кн.* отъ г҃и, *остр. ев.* отъ г҃а (ὑπὸ κυρίου). *12* д҃ваю *въ подражаніе греческому* ἡ παρθένος, *сав. кн. остр.* дѣва, *вм.* приѥмлеть *(такъ въ никол. ев.) сав. кн. остр. ассем.* приметь. *16 вм.* приѩ *въ прочихъ текстахъ* приѩтъ. *17 вм.* родитъ *слѣдовало бы ожидать* роди, *такъ остр. сав. ассем.* *19 и слѣд. въ скобк. ставл. нельзя прочесть.* *20* въстокъ *м. б.* въстока, *нельзя точно разобрать, такъ и въ стр. 21 слово* рождии сѧ *прибавлено по другимъ текстамъ.*

ѥмоу. 3 оуслꙑшавъ же иродъ цръ съмѧте сѧ. и вси ѥрⷧ҇млꙗне съ нимъ. 4 и събра вѧсѧ старѣишинꙑ и книжникꙑ людъскꙑ въпрашаѩ оу нихъ гдѣ х҃съ раждаѥт сѧ. 5 ѡни же рѣшѧ ѥмоу. въ видлеѡмѣ июдеисцѣмъ. тако бо писано ѥстъ пр҃ркомъ 6 и тꙑ видлеѡме землѥ июдова ничим же мъньши ѥси въ влⷣкахъ июдовахъ. ис тебе бо изꙑдетъ влⷣка иже оупасеть люди моѩ иⷥ҇лꙗ. 7 тъгда иродъ таи призва влъсви испꙑта ѿ нихъ врѣмѧ ꙗвлъшеѥ сѧ ѕвѣзⷣꙑ. 8 и пославъ ѩ въ видлеѡмъ рⷱ҇е. шедше испꙑтаите извѣстъно ѡ отрочѧти. ѥгда же ѡбрѧщете и възвѣстите ми. да и азъ шедъ поклонѭ сѧ ѥмоу. 9 ѡни же послоушавши цр҃ѣ идошѧ. и се ѕвѣзда ѭже видѣшѧ на въстоцѣ идѣше (прѣдъ) ними. доньдеже пришедъши ста връхоу (идеже бѣ) ѡтрочѧ. 10 видѣвши же ѕвѣзⷣѫ възра(доваш)ѧ сѧ радостиѭ велиѥѭ ѕѣло. 11 и шъдше въ храминѫ видѣшѧ ѡтрочѧ съ мариѥѭ материѭ ѥго. и падъше поклонишѧ сѧ ѥмоу и (ѿвръзъ)ше скровища своꙗ. принесошѧ ѥмоу (дарꙑ) злато и ливанъ и змирнѫ. 12 и ѿвѣтъ (приимъ)ше въ сънѣ не възвратишѧ сѧ къ и(родоу) нъ инѣмъ пѫтемъ ѡтидошѧ въ странѫ своѭ. кⷪ҇. 13 Ѿшедшимъ же влъхвомъ

Стр. 2 вм. вси кр̑лмлꙗне *въ другихъ текстахъ по греческому* вьсь иероусалимъ. *Въ стихѣ 4-мъ вм.* събра *въ другихъ текстахъ* събравъ, *только сав. кн.* събра, *а вм.* въпрашаѩ *вездѣ* въпрашааше. *14* влъсви *ошибочно вм.* влъхвы. *15* ꙗвлъшеѥ *вм.* ꙗвльшаꙗ *по сербскому правописанію.* *17 вм.* ѡбрѧщете и *по другимъ сп. правильнѣе* ѡбр. е, възвѣстите *въ ассем. николь., но остр. и сав. кн.* повѣдите. *19 правильнѣе было бы* послоушавъше. *23* шъдше *въ друг. текстахъ* въшьдъше. *26* принесошѧ: *ассем.* принѣсѧ. *29* ѡтидошѧ: *ассем. сав. кн.* отидѫ. *30 правильная форма была бы* ошьдъшемъ, *какъ ассем. сав. остр.*

се аг҃гл҃ъ г҃нъ ꙗви сѧ въ сънѣ иѡсифоу г҃лѧ.
въстани поими ѡтрочѧ и матере ѥго
и бѣжи въ ѥгѷпетъ. и бѫди тоу доиде же
ти рекѫ. хощетъ бо иродъ искати ѡтрочѧ-
те да погоубитъ ѥ. 14 ѡнъ же въставъ поѧ ѡ-
трочѧ и матере ѥго нощиѭ и ѡтиде въ
ѥгѷпетъ. 15 и бѣ тоу до оумрътиꙗ иродо-
ва. и да събѫдет сѧ р҃еноѥ ѿ г҃а пр҃ркомъ
г҃лѭщимъ. ѿ ѥгѷпта възвахъ с҃нъ мои.
16 тъгда иродъ видѣвъ ꙗко порѫганъ б҃ы
ѿ вльхвъ. разгнѣвавъ сѧ ѕѣло. и пославъ
изби вьсѧ ѡтрокы сѫщѧꙗ въ виѳлеѡ-
мѣ и въ всѣхъ прѣдѣ(лѣ)хъ ѥго. ѿ двою
лѣтоу и ниже по врѣмени ѥже испы-
та ѿ вльхвъ. 17 тъгда събы҃ сѧ р҃еноѥ
иѥремиѥмъ пр҃ркомъ г҃лѭщимъ.
18 гл҃а великъ слъшанъ б҃ы. плачь и ры-
даниѥ. и въплъ многъ. рахилъ плачѫ-
щи сѧ чѧдъ своихъ. и не хотѣаше оу(тѣши)-
ти сѧ. ꙗко не сѫтъ. к҃о млаⷣнцемь.
19 Оумершю же иродоу. се аг҃гл҃ъ г҃нь въ (сънѣ ꙗ)-
ви сѧ иѡсифоу въ ѥгѷптѣ 20 г҃лѧ. въста-
въ поими ѡтрочѧ и матере ѥго и (иди въ)
землѭ и҃злѥвѫ. изъмрѣшѧ бо иск(ѫщии)
д҃шѧ ѡтрочѧте. 21 ѡнъ же въставъ (поѧтъ ѡ)-
трочѧ и матеръ ѥго. и въниде въ (землѭ)
и҃злѥвѫ. 22 слъшавъ же ꙗко архелаи (цр҃твоу)-
ѥтъ въ июдеи. въ ирода мѣсто ѿца (своѥ)-

Стр. 2 въстани *(такъ въ николь. ев.):* въставъ *ассем. сав. остр.;* матере *(такъ и въ строкѣ 6) старинная форма, случайно сохранившаяся.* 5 *вм.* поѧ *во всѣхъ прочихъ* поѧтъ. 8 и *лишнее слово.* 9 *лучше* г҃лѭщемь *или* г҃лѭщьмь, *точно такъ въ 16* г҃лѭщымъ: *въ прочихъ текстахъ* г҃лѭщемъ. 14 *въ ркп.* врѣменин. 17 *вм.* великъ *въ проч. ркп.* въ Рамѣ *или какъ въ сав. кн.* оу Рама, *слово* великъ *можетъ быть вм. прилагат.* рамѣнъ, *такъ переписчикъ могъ понять слова* въ рамѣ. 20 не сѫть *въ ркп. безъ смысла* не съсѫтъ. *Слова ставленныя въ скобки не могутъ быть прочитаны, потому что рукопись испорчена.*

го. оубоꙗ сѧ тамо ити. вѣстъ же приимъ въ сънѣ ѿиде въ странѫ гали(леи)скѫ. 23 и пришедъ въсели сѧ въ градъ нарицаѥмъіи назаредъ. да събѫдет сѧ рѣ҃ноѥ пр҃ркы. ꙗко назареи нарет сѧ ·:· ко҃ нед.

III.

1 Въ тъіѧ же дьнии приде иѡанъ кр҃тлъ проповѣдаѧ въ поустъіни июдеисцѣи. 2 гл҃ѧ покаите сѧ. приближи бо сѧ цр҃тво небескоѥ. 3 се оубо ѥстъ рѣ҃ноѥ. исаиѥмъ пр҃ркомъ гл҃ѫщымъ. гл҃ѫ въпиѭщаго въ поустини. оуготоваите пѫтъ г҃нъ. правы творите стѫзы ѥго. 4 самъ же иѡанъ имѣаше ризы своѧ ѿ власъ велъбѫждъ и поꙗсъ оусниꙗнъ ѡ чрѣслѣхъ ѥго. ꙗдъ же ѥго бѣ прѫѕи и медъ дивии. 5 тъгда исхождааше к немоу ѥр҃лмъ и вьсѣ июдеа и всѣ страна иѡрданъскаа 6 и крыщаахѫ сѧ оу него въ иѡрданьсцѣи рѣцѣ исповѣдаѭще грѣхы своѩ. ко҃. 7 Видѣвь же многы фарисеѩ и садоукеѩ грѧдѫщѧ на кр҃щениѥ ѥго. рѣ҃ имъ исчѧдиа ѥхиднова. хто сказа вамъ бѣжати ѿ грѧдѫщаго гнѣва. 8 створите оубо плодъ достоинъ покааниа 9 и не начинаите гл҃ати въ себѣ ѿца имамы авраама. гл҃ѫ бо вамъ ꙗко можетъ б҃ъ ѿ камениа

Стр. 9 небескоѥ *такъ и въ сав. кн., ассем. остр.* небесьноѥ; се *въ проч. текстахъ* сь *(по греч.* ὁ*)* реченоѥ *(такъ въ никол. ев.): въ проч. текс.* реченъіи. 12 стѫзы *болгаризмъ вм.* стьзѧ. 13 *въ прочихъ текстахъ* ризѫ своѭ. 14 ѥго *такъ еще въ сав. кн., проч. списки* своихъ. 15 прѫѕи *такъ сав. и ник. ев.,* акриди *асс.,* акридъ *остр.* 18 оу него*: въ проч. сп.* отъ него. 22 хто *замѣч. форма для произношенія.*

сего въз҇вигнѫти чѧда авраамови. 10 оуже бо сѣкира при корени дрѣва лежітъ. всѣко оубо дрѣво еже не творить плода добрааго посѣкаемо бываетъ и въ ѡгнь въметаемо ⁖ 11 Азъ ѹбо кр҇щаѫ вы водоѫ въ покаание. грѧдꙑ бо по мнѣ крѣплꙑи мене естъ. емѹ же нѣсъмъ достоинъ сапога понести. тъи вы кр҇титъ д҇хомъ ст҇ымъ и ѡгнемъ. 12 Емоуже лопата въ рѫкоу его. и потрѣбитъ гоумно свое. и съберетъ пшеницѫ въ житницѫ. а плѣвы съжежетъ ѡгнемъ негасимъıимь. ко҇.

13 ⁖ тъгда ⁖ ꙁ҇. Прииде ис҇ъ ѿ галилеѩ на иѡрданъ къ иѡаноу кр҇тити сѧ ѿ него. 14 иѡанъ же възбранѣаше емѹ гл҇ѧ. азъ трѣбоуѫ ѿ тебе кр҇тити сѧ. а ты ли грѧдеши къ мнѣ. 15 ѿвѣщавъ же ис҇ъ рече к немоу. ѡстави н҇нѣ. тако бо подобно намъ естъ. исплънити всѣкѫ правдѫ. Тъгда ѡстави и. и кр҇ти сѧ ис҇ъ възыде абие ѿ воды. (и се) ѿвръзоша сѧ емоу неб҇са и видѣ (доухъ) б҇жии сходѧщь ꙗко и голѫбь и грѧдѫщь на нь. 17 и се гл҇а с неб҇сь гл҇ѧ. се есть с҇нъ мои възлюбеныи ѡ немже бл҇гоизволихъ. ко҇.

IV.

1 тъгда. ꙁ҇а. Възведенъ б҇ы ис҇ъ д҇хомъ въ поустынѫ искоусити сѧ ѿ диꙗвола.

Стр. 5 въметаемо: *въ иныхъ текстахъ* въмѣтаемо. *7 вм.* бо *обыкн.* же. *8* нѣсъмъ *болгаризмъ вм.* нѣсмь. *10* въ рѫкоу: *въ николь. ев. единств. число по греческому.* *20 вм.* исплънити *зогр.* сѫкончати. *22* кр҇ти сѧ *вѣроятно вм.* кр҇тивъ сѧ *или* крьщь сѧ (βαπτισθείς) *какъ въ зогр.*, абие: *въ ркп.* абꙑе. *26* възлюбеныи *болгаризмъ.* *28* искоусити *(такъ и зогр.): ассем. остр. сав.* искоуситъ.

2 и пощъ сѧ .м҃. д҃нии и .м҃. нощии послѣдь же възалъка. 3 и пристѫпи искоуситель и р҃е емоу. аще с҃нъ еси б҃жии. реци каменню семоу да бѫдѫтъ хлѣби. 4 онъ же ѿвѣщавъ р҃е. писано естъ не о хлѣбѣ единомъ живъ бѫдетъ ч҃лвкъ. нъ о всѣкомъ г҃лѣ исходѧщиимъ изъ оустъ б҃жиихъ. 5 тъгда поѩтъ и диꙗволъ въ с҃тыи градъ и постави и на крилѣ ц҃ркъвнѣмъ 6 и р҃е емоу аще с҃нъ еси б҃жии връзи сѧ долоу. писано бо естъ ꙗко аггеломъ своимъ заповѣстъ о тебѣ и на рѫкоу възмѫтъ тѧ. да не егда прѣтъкнеши о камень ногы своеѩ. 7 р҃е же емоу и҃съ. пакы писано естъ. и не искоусиши г҃а б҃а своего. 8 пакы поѩтъ и диꙗволъ на горѫ высокѫ ѕѣло. и показа емоу вьсѣ ц҃рствиꙗ всего мира и славѫ ихъ 9 и р҃е емоу. вьсѣ си тебѣ дамъ аще падъ поклониши ми сѧ.

10 тъгда г҃ла емоу и҃съ. иди за мѧ сотоно писано бо естъ. г҃и б҃оу твоемоу поклониши сѧ и томоу единоомоу послоужиши.

11 тъгда остави и диꙗволъ. и се аг҃гли пристѫпишѧ и слоужаахѫ емоу. к҃о. з҃а. нед.

12 Слышавъ же и҃съ ꙗко иоанъ прѣданъ бꙑ͡с ѿиде въ галилеѭ 13 И остави назаредъ. (и при)шедъ въсели сѧ въ капернаоумъ въ поморие въ прѣдѣлѣхъ заоулонихъ. и не(удалим)лиихъ. 14 да събѫдетъ сѧ р҃еное иса(иемъ) пр҃ркомъ г҃лѭщимъ. 15 землꙗ заоуло-

Стр. 2 пристѫпи: *въ проч. текстахъ причастіе* пристѫпль. *3* реци *вм.* рьци; *вм.* камению семоу *въ проч. текст.* да камение се. *4* хлѣби: *въ ркп.* хлѣбы. *7 обыкнов.* бжии. *10* долоу *такъ и въ сав. кн., остр.* низъ, *асс.* низоу. *12* не егда: *сав. кн.* не когда, *остр. ассем. только* не. *17* въсѣ си: *въ ркп.* въсѣ сыи. *19* иди за мѧ (*такъ и въ остр. сав. кн.*): отиди (*безъ* за мѧ) *ассем. зогр.* *22* остави: *вѣроятно вм.* оставь (*такъ зогр.*).

(иꙗ) землꙗ неѹдалимлꙗ. пѫтъ морю
(об онъ) полъ иѡрдана. галилеа ѩзыкъ.
16 людиѥ сѣдѧщии въ тмѣ видѣшѧ свѣтъ
(вел)ии и сѣдѧщиим въ странѣ и сѣни съмрътьнѣи. свѣтъ въсиꙗ имъ. 17 Отъ толи начѧ-
тъ ис҃ъ проповѣдати и гл҃ати. покаите сѧ
приближи сѧ цр҃ство нб҃сноѥ. ко҃ не҃ ⁘ за҃ не҃ ⁘
18 Ходѧ же ис҃ъ при мори галилеистѣмъ. видѣ
дъва брата. симона нарицаѥмааго петра.
и аньдреѫ брата ѥго. въмѣтаѫщие мрѣжѫ
въ море. бѣста бо рыбарѣ. 19 и ре҃ има грѧдѣ-
та по мнѣ и створѫ ва ловьца чл҃вкомъ. 20 ѡна
же ѡставльшѣ мрѣжѧ своѩ по немь идоста.
21 И прѣшедъ ѿ тѫдоу оузрѣ ина дъва брата
иꙗкова зеведеѡва и ї҆ѡана брата ѥмоу. въ
корабли съ зеведеѡмъ ѡ҃цемъ ѥю. завѧза-
ѭща мрѣжѧ своѩ. и възва ꙗ. 22 ѡна же аби-
ѥ ѡставльша корабль (и) ѡ҃ца своѥго по не-
мь идоста. 23 зв҃. И прохожааше вьсѫ галиле-
ѫ ис҃ъ. оучѧ на сънъмищихъ ихъ. и про-
повѣдаѧ еѵ҃аниѥ цр҃ствиꙗ. и цѣлѧ вьсѣкъ
недѫгъ. и вьсѣкѫ ꙗзѫ въ людехъ. ко҃. не҃.

24 изиде слоухъ ѥго по вьсеи сирии и привѣдошѧ
ѥмоу вьсѧ болѧщѧѩ. различьними недѫгы
и страстьми ѡдрьжимы и бѣсьныѩ и мѣ-
сѧчьныѩ з҃лыѩ недѫгы имѫщѧ и осла(бе)-
ныѩ жилами и исцѣли ꙗ. за҃. ст҃ыѥмь
25 И по немь идошѧ народи мнози. ѿ гали(леѩ)

Стр. 7 послѣ приближи *проч. тексты прибавляютъ* бо. *10 вм.* въмѣтаѭще *въ прочихъ двойст. ч.* въмѣтаѭща. *12* ва *такъ и сав. кн., но остр. зогр. ассем.* вы. *17* абиѥ: *въ ркп.* абыѥ. *18* и *прибавлено сообразно съ греч. подлинникомъ и прочими славянск. текстами.* *20* на сънъмищихъ: *такъ зогр. ассем. сав. кн. николь., остром.* съборищихъ. *21* цѣлѧ *такъ зогр. и николь. св., остр.* исцѣлѧѩ, *ассем. сав. кн.* цѣлѣѩ. *23 передъ* изыде *ожидаемъ* и. *25* ѡдрьжимы: *въ ркп.* ѡдрьжимии.

и декаполꙗ. и ѿ ꙗрⷭ҇лма и ѿ июдеѧ и (съ оно)го полоу иѡрдана.

V.

1 оузрѣвъ же наро(ды възи)де на горѫ. и ꙗко сѣде пристѫпишѧ (къ немоу) ȣченици ѥго 2 и ѿвръзъ оуста своꙗ оу(чааше ꙗ) глѧ҃. 3 Блажени нищии дх҃омь ꙗко тѣхъ ѥстъ цр҃ствиѥ нбⷭ҇ноѥ. 4 Блажени плачѫщии сѧ ꙗко тии оутѣшѧт сѧ. 5 Блажени кротъции ꙗко тии наслѣдѧтъ землѫ. 6 Блажени алъчѫщии и жеждѫщии правды [ради] ꙗко тии насытѧтъ сѧ. 7 Блажени милⷭ҇тивии ꙗко тии помиловани бѫдѫтъ. 8 Блажени чистии срⷣцемь ꙗко ти б҃а оузрѧтъ. 9 Блажени съмиражѫще(и) сѧ ꙗко тии с҃нове б҃и нарекѫтъ сѧ. 10 Блажени изгънани правды ради ꙗко тѣхъ ѥстъ цр҃тво нбⷭ҇ноѥ. 11 Блажени ѥсте ѥгда поносѧт сѧ вами и ижденѫтъ вы и рекѫтъ всѣкъ зълъ гл҃ъ на вы лъжѫщи мене ради. 12 Раⷣуите сѧ и веселите сѧ ꙗко мъзда ваша многа ѥстъ на нб҃си. кⷪ҇. вк҃к ст҃лѥм. Тако бо изгнашѧ и пр҃ркы прѣжде васъ. 13 вы ѥсте соль земли. аще же соль ѡбоуꙗѥтъ чимь ѡсолит сѧ. ни къ чесомоу же бѫдетъ. (къ т)омоу нъ да исыпана бѫдетъ вънъ и попи-

Стр. 1 декаполꙗ: *такъ и въ ассем.* *9* жеждѫщии *по сербскому правописанію, послѣ* правды *слово* ради *оказывается лишнею прибавкою, ея нѣтъ въ прочихъ древн. текстахъ,* *13* съмиражще сѧ, *такъ въ ркп., исправлено по прочимъ спискамъ въ* съмиражщеи сѧ, *впрочемъ слова* сѧ *въ прочихъ текстахъ нѣтъ.* *14* изгънани *слѣдовало бы исправить въ* изъгнании *по проч. сп., хотя уже зогр. пишетъ* изгънани. *16 вм.* поносѧт сѧ вами *во всѣхъ текстахъ* поносѧтъ вамъ. *17 ожидаемъ* лъжѫще. *19 въ прочихъ сп.* на небесехъ. *22 вм.* ни къ чесомоу *зогр. еванг.* ничесомоу. *23 вм.* нъ *въ ркп.* ни, *въ зогр. слово пропущено, въ прочихъ текстахъ* тъчиѫ.

(ра)ѥма чл҃кы. ко҃. втр҃. ҳа҃. ст҃лѥмь 14 Вы ѥсте свѣ-
тъ всемоу мирю. не можетъ градъ оукрыти сѧ
(връх)оу горы стоѩ 15 ни вьжизаѭи свѣтилни-
(къ) поставлѣѭтъ ѥго подъ спѫдомъ. нъ на
(свѣщ)ьницѣ. да свѣтить всѣмъ иже въ хра-
(минѣ) сѫтъ. 16 тако да просвѣтит сѧ свѣтъ вашь
(прѣ)дъ чл҃кы. да оузрѧть дѣла ваша добраꙗ
(и) прославѧтъ ѡ҃ца вашего иже ѥсть на нб҃сех:
17 (не) мните ꙗко приидъ разорити закона илї
пр҃ркъ. не придохъ разорити нъ испльни-
ти. 18 аминъ гл҃ж вамъ. доꙍндеже прѣидетъ
нб҃о и землꙗ. игета ѥдина или чрьта не прѣ-
идетъ ѿ закона. дондеже всѣ си бѫдѫтъ.
19 иже бо разоритъ ѥдинѫ заповѣдии сихъ ма-
лыихъ. и наоучитъ тако чл҃кы. мьнии на-
рет҃ сѧ въ цр҃тви бж҃ии. а иже створитъ и на-
оучить. тъ велии нарет҃ сѧ въ цр҃тви нб҃нѣмъ. ко҃.
20 Гл҃ж бо вамъ: ҳа҃ ср҃ .а҃. ꙗкѡ аще не избѫдеть
правда ваша паче книжникъ и фарисеи.
не имате вьнити въ цр҃тво нб҃ное. ҳа҃ чет҃. а҃
21 Слышасте ꙗко рен҃о бы҃ древнимъ. не оуби-
ѥши иже бо оубиѥтъ повинень ѥсть сѫдѹ
22 азъ же гл҃ж вамъ. ꙗко вьсѣкъ гнѣваѩ сѧ на
брата своѥго безоума повиненъ ѥсть сѫдѹ
иже бо рет҃ь братоу своѥмоу рака повине-
нъ ѥсть сънмищоу. а иже речеть оуѥ. по-
виненъ ѥсть геонѣ огнынѣи. 23 аще ѹбо
принесеши даръ твои къ олтарю и тоу помѣ-
неши ꙗко братъ твои иматъ нѣч]........

2 оукръıти *испр. вм. рукописнаго* оукрити. 3 *въ зогр. ассем. остр.* въжагаѭтъ *и* поставлѩѭтъ. 9—10 *вм.* разорити *ожидаемъ по прочимъ спискамъ* разоритъ, *также* испльнитъ. 12 игета: ἰῶτα, *остр. зогр. ассем.* писма. 13 си: *въ ркп.* сы. 15 *въ ркп.* малихъ. 16 *вм.* бж҃ии *въ проч. текстахъ* нбс҃цѣмь *или* небесьнѣемь. 17 тъ: *остр. зогр. ассем.* сь. 21 *въ ркп.* древнымъ. 22 *и* 24 *въ ркп.* повынень. 24 *вм.* без оума *зогр. ев.* спъıти.

(Микл. I.) то на тѧ 24 остави тоу даръ твои прѣдъ олътаремъ. і шедъ прѣжде съмири сѧ. съ братромъ своимъ. и тогда пришедъ принеси даръ твои ·:· 25 Бѫди оувѣщаѩ сѧ съ сѫпьремь своимь скоро. доньдеже еси на пѫти съ нимь. да не прѣдастъ тебе сѫдии. і сѫдии тѧ прѣдастъ слоуѕѣ. і въ темьницѫ въвръжетъ тѧ. 26 аминь гл҃ѭ тебѣ не изидеши отъ тѫдѣ. доньдеже въздаси послѣдьнии кодрантъ ·:· 27 Слъıшасте ѣко речено бъı҃ древьниимъ. не прѣлюбъı сътвориши. 28 азъ же гл҃ѭ вамъ. ѣко вьсѣкъ иже възьритъ на женѫ съ похотиѭ. юже любъı сътвори съ неѭ въ ср҃дци своемь. 29 аще же око твое десное съблажнаатъ тѧ. ізьми е и връзи отъ тебе. оунѣе бо ти естъ да погъıблетъ единъ оудъ твоихъ. а не вьсе тѣло твое въвръжено бѫдетъ въ ђеонѫ. 30 і аще десна твоѣ рѫка съблажнаатъ тѧ оусѣци ѭ. и връзи отъ себе. оунѣе бо ти естъ да погъıблетъ единъ оудъ твоихъ. а не вьсе тѣло твое идетъ въ ђеонѫ ·:· 31 речено же бъıстъ. іже аще поуститъ женѫ своѭ. да дастъ еи кънигъı распоустънъıѩ. 32 азъ же гл҃ѭ вамъ. ѣко вьсѣкъ поуштаѩи женѫ своѭ развѣ словесе любодѣинааго. творитъ ѭ прѣлюбъı дѣати. і иже подъ-

Стр. 1 здѣсь начинается текстъ глаголическаго подлинника. *10* отъ тѫдѣ: *м. б.* отъ тоудѣ, *нельзя разобрать.* *17* істъкни *зогр.* *22* отъврьзи *зогр.* *23* добрѣе *зогр.* *25* идетъ (ἀπέλθῃ): *зогр.* въвръжено бѫдетъ (βληθῇ). *27* кънигъı: *въ ркп. м. б.* кьнигъı.

пѣгѫ поемлетъ прѣлюбы творитъ. 33 пакы слышасте. ѣко речено бы҇ древьниимъ. не въ лъжѫ кльнеши сѧ. въздаси же г҇ви клѧтвы твоѩ. 34 азъ же г҇лѭ вамъ. не клѧти сѧ отъинѫдь ни н҇бмь ѣко прѣстолъ естъ б҇жии. 35 ни землеѭ. ѣко подъножие естъ ногама его. ни иер҇сламъмъ ѣко г҇дъ естъ великааго ц҇рѣ. 36 ни главоѭ своеѭ кльни сѧ. ѣко не можеши власа единого бѣла ли чръна сътворити. 37 бѫди же слово ваше еи ей. ї ни ни. лихое во сеѭ отъ неприѣзни естъ. 38 Слышасте ѣко речено бы҇. око за око и зѫбъ за зѫбъ. 39 азъ же г҇лѭ вамъ. не противити сѧ зълоу. Нъ аще кто тѧ оударитъ въ деснѫѭ ланитѫ. обрати емоу и дроугѫѭ. 40 ї хотѧщоумоу сѫдъ приѩти съ тобоѭ и ризѫ твоѭ възѧти. отъпоусти емоу и срачицѫ твоѭ. 41 и аще къто поиметъ тѧ по силѣ. попьрище едино. їди съ нимь дъвѣ ⁘ 42 Просѧщоумоу оу тебе даи. ї хотѧщтаго отъ тебе заѩти не отъврати. 43 слышасте ѣко речено естъ. възлюбиши искрьнѣго своего. ї възненавидиши врага своего. 44 азъ же г҇лѭ вамъ. любите врагы вашѧ. благ҇словите кльнѫштаѩ вы. добро творите ненавидѧштиимъ васъ

(Микл. II.) ї молите за творѧщѧѩ вамъ напасти.

Стр. 3 въ лъже *зогр.* *13* сеѭ *вм.* сею. *22* пръпьрище *зогр.* *26* естъ *асс.* ѥсть *остр.* бы҇ *зогр.* *27* искрьнѣаго *ассем.* подроуга *зогр.* ближънꙗаго *остр.* *сав.* *28* врагы своꙗ *зогр.* *32* молитвѫ дѣіте о напастьствꙋѭщихъ вамъ *сав.*

и изгонѧщѧѩ вы. 45 да бѫдете с҃нве о҃тца вашего иже естъ на неб҃сехъ. ѣко слъньце свое сиѣатъ на зълы и благы. і дъждитъ на праведъны и на неправедъны. 46 аще бо любите любѧщѧѩ вы. кѫѭ҃ мъздѫ имате. не и мытаре ли тожде творѧтъ. 47 і аще цѣлоуете дроугы вашѧ. токъмо что лихо творите. не и мытаре ли тако творѧтъ. 48 бѫдѣте оубо вы съвръшени. ѣко и отецъ вашъ н҃бскы съвръшенъ естъ ·:·

VI.

1 Вънемлѣте милостынѧ вашеѩ не творити прѣдъ ч҃лвкы да видими бѫдете ими. аще ли же ни мъзды не имате. отъ о҃тца вашего иже естъ на н҃бсехъ. 2 егда оубо твориши милостынѭ҃. не въстрѫби прѣдъ собоѭ҃. ѣко ѵпокрити творѧтъ. въ съньмиштихъ и въ стъгнахъ. да прославѧтъ сѧ отъ ч҃лвкъ. аминь г҃лѭ вамъ. въсприимѫтъ мъздѫ своѭ҃ ·:· 3 Тебѣ же творѧщю милостынѭ. да не чюетъ шюица твоѣ. чьто творитъ дес҆ница твоѣ. 4 да бѫдетъ милостыни твоѣ въ та-

Стр. 3 зълы *зогр.* зълыѩ *ассем. остр.* на злаго и на добраго *сав.* *4* праведъныѩ *зогр. ассем. остр.*, неправедныѩ *ассем. остр.:* обидьливыѧ *сав.* *6, 9* мытари *ассем. сав.* мытарие *остр.* мьздоимьци *зогр.* *10, 11* испльнени, испльненъ *сав.* *12* вьнимаите *сав.* *13* вашѧ *зогр. ассем.* милостынѫ вашѫ *сав.* *17* възгласи *сав.*, творите... въстрѫбите *ассем.* *18* лицемѣри *остр.* *19 и въ стр. 4 слѣд. стр.* съборищихъ *остр.* *21* въсприемлѭть остр. (ἀπέχουσιν).

нѣ. и от҃цъ твои видѧи въ таинѣ въздастъ тебѣ авѣ. 5 и егда молиши сѧ не бѫди ꙗко и лицемѣри. ꙗко любѧтъ на сонъмиштихъ и въ стъгнахъ и на распѫтихъ стоꙗште молити сѧ. да ꙗвѧтъ сѧ человѣкомъ. аминь гл҃ѭ вамъ. ꙗко въсприемлѭтъ мъздѫ своѭ. 6 ты же егда молиши сѧ въниди въ клѣть твоѭ и затвори двьри твоꙗ. помоли сѧ от҃цоу твоемоу въ таинѣ. и от҃цъ твои видѧи въ таинѣ. въздастъ тебѣ авѣ 7 Молѧще же сѧ не лихо гл҃те. ꙗкоже и ꙗзычьници. мьнѧтъ бо сѧ ꙗко во мъноѕѣ гл҃ни своемь оуслъшани бѫдѫтъ. 8 не подобите сѧ оубо имъ. вѣстъ бо отецъ вашъ ихъже трѣбоуете. прѣжде прошениѣ вашего. 9 тако оубо молите вы сѧ. Отьче нашь иже си на нб҃сехъ да ст҃ит сѧ имѧ твое. 10 да придетъ цр҃ествие твое. да бодетъ волѣ твоѣ. ꙗко на нб҃си и на земи. 11 хлѣбъ нашь наставъшааго дьне. даждь намъ дьнесь 12 и отъпо(у)сти намъ дльгы наша. ꙗко и мы отъпоуштаемъ длъжникомъ нашимъ. 13 и не въведи насъ въ напасть. нъ избави ны отъ неприѣзни. ꙗко твое естъ цр҃ствие. и сила и слава въ вѣкы аминь. 14 Аще оубо

Стр. 3 лицемѣръ *зогр.* *5* распѫтиихъ *зогр. асс. остр.* *7—8* въспримѫтъ *зогр. ассем. сав.* *18* спще же *ассем.* *21* бодетъ *описка вм.* бѫдетъ; лѣ *въ словѣ* волѣ *надъ строкою прибавлено.* *22* земи *ассем. сав.* земли *зогр. остр.* *22—23* наставъшагѹ дне *сав.*, настоꙗшт... *зогр.*, насѫщьнъи *ассем. остр.* *24* отъпости *описка вм.* отъпоусти: остави... оставлꙗемъ *остр. ассем. сав.* *26—27* искоушениꙗ *ассем.* *27* лѫкавааго *ассем.*

отъпоущаете чл҃вкмъ съгрѣшениѣ ихъ отъпоуститъ и вамъ от҃цъ вашъ небеск҃ы. 15 аште ли не отъпоущаете чл҃вкомъ съгрѣшени ихъ. ни от҃цъ вашъ отъпоуститъ съгрѣшении вашихъ. 16 егда же постите сѧ. не бѫдѣте ѣко и ѵпокрити. просмраждаѭтъ бо лица своѣ. да б(ѫ)
(Григ. I.) сѧ авили чл҃вко(мъ) постѧще. аминъ гл҃ѭ вамъ. ѣко (въ)сприемлѭтъ м(ъ)здѫ своѭ҃. 17 ты же постѧ сѧ помажи главѫ своѭ҃. і лице твое оумꙑи. 18 да не авиши сѧ чл҃вкмъ постѧ сѧ. нъ отьцоу твоемоу иже естъ въ таинѣ. і от҃цъ твои видѧи въ таинѣ. въздастъ тебѣ ѣвѣ. 19 Не съкрываите себѣ съкровишта на земи. іде же чрьвъ и тьлѣ тьлитъ. іде же татие подъкопаваѭтъ й крадѫтъ. 20 съкрываите же себѣ съкровишта нб҃се. іде же ни чрьвь ни тьлѣ тьлитъ. иде же татие не подъкопаваѭтъ. ни крадѫтъ. 21 іде же бо естъ съкровиште ваше. тоу и ср҃дце ваше. ѣ҃ 22 Свѣтильникъ тѣлоу естъ око. аще оубо бѫдетъ око

Стр. 3 отъпоустите *остр. ассем.* *4 надъ* вашъ *новою рукою приписано кирил. буквами* небесныи, *этого слова нѣтъ въ остр. сав.* *6 послѣ* ѵпокрити *въ остр. ассем. зогр.* сѣтоуѭште, *сав.* жалоуѭще. *7* просмраждаѭште *зогр.* *7* ж *нельзя разобрать, но судя по простору необходимо предположить форму* бѫ, *такъ въ ассем., зогр.* бишѧ, *сав. остр.* бышѧ. *8—9 въ скобкахъ чего нельзя прочесть, къ* постѧще *кирил. букв. надъ строкою прибавл.* се въсприимѫтъ *зогр. сав. ассем., но остр.* въсприемлѭть. *12* ꙗвите сѧ... постѧще сѧ *сав.* *16* съкровищь *остр. ассем.* *19 въ словѣ* же *буква* е *надъ строкою, передъ* нбсе *пропущ.* на. *23 въ словахъ* ср҃це ваше *глагол.* е *исправлено въ кирилл. букву* а, *надъ строкою же прибавл. кирил. букв.* бѫдоуть, естъ *послѣ* тоу *въ зогр. сав. остр., оно пропущено въ ассем. и въ нашемъ текстѣ (по примѣру иныхъ греческихъ).*

твое просто. вьсе тѣло твое свѣтъло бѫдетъ. 23 аште ли око твое лѫкаво бѫдетъ. вьсе тѣло твое тьмъно бѫдетъ. аще оубо свѣтъ иже въ тебѣ. тъма естъ тѣ тъма кольми. 24 никъı же рабъ можетъ дьвѣма господьма работати. ли бо единого възненавидитъ. а дроугаго вьзлюбитъ. ли единого дръжитъ сѧ а о дроуѕѣемь неродити начьнетъ. не можете б҃оу работати. и мамонѣ 25 сего ради гл҃ѭ вамъ. не пьцѣте сѧ д҃шеѭ вашеѭ. что ѣсте ли что пиете. ни тѣломъ вашимъ въ что облѣчете сѧ. не (д҃ша) ли больши естъ пишта. и тѣло одеждѧ. 26 възьрите на п҃тицѧ нб҃скъıѩ. ѣко не сѣѭтъ ни жьнѭтъ. ни събираѭтъ вь житьницѫ. ı о҃тцъ вашь нб҃скъı питѣетъ ѩ. не въı ли паче ихъ лоучъши есте. 27 кто же отъ васъ пекъı сѧ. можетъ приложити тѣлесе своемь лакоть единъ. 28 ı о одежди что сѧ печете. съмотрите кринъ селънъıхъ. како растѫтъ. не троуждаѭтъ сѧ ни прѧдѫтъ. 29 гл҃ѭ же вамъ. ѣко ни соломонъ во вьсеи славѣ своеи облѣче сѧ. ѣко единъ

Стр. 4 къ оубо *кир. прип.* ли. *5* тѣ *зогр.*, то *остр. ассем. сав.*, *съ* тѣ *сличи литовское* taĩ. *7* господинома *остр. ассем.* г҃ма *зогр.* г҃инома *сав.* *7—9 зогр. остр. ассем. согласно съ нашимъ, сав. кн. отступаетъ:* ли единого вьзненавидитъ а дроугаго вьзлюбитъ. ли единомоу ȣгодитъ. *10* не брѣшти *зогр. ассем. сав.*, не радити *остр.;* начьнеть *остр.* вънчьнетъ *зогр. ассем. сав.* *15 что въ скобкахъ, въ ркп. нельзя прочесть.* *19* питаеть *остр. сав.* *21* тѣлеси *зогр. ассем. остр.*, възложити на тѣло свое *сав.* *22* при одежди *сав.* *23* цвѣтъ *зогр.* кринъı сельнъıѩ *остр.* разȣмѣимъ цвѣтъı сельнъıѧ *сав.* *25 вм.* прѧдѫтъ *въ зогр. и сав.* придѫтъ.

отъ сихъ. 30 аще же сѣно селъное дьнесъ сѫштее. а оутрѣ въ огнь вьметомо. б҃ъ тако (ѡ)дѣетъ. кольми паче васъ маловѣри. 31 не пьцѣте сѧ оубо гл҃ѭщѥ. что ѣмъ ли что пиемъ. ли чимъ одеждемъ сѧ. 32 вьсѣхъ бо сихъ ıѩз҃ци ищѫтъ. вѣстъ бо отецъ вашъ нб҃скъı. ѣко трѣбоуете сихъ вьсѣхъ. 33 ıштѣте же паче цр҃ствиѣ б҃жиѣ. ı правъдъı его. ı си вьсѣ приложѧтъ сѧ вамъ. ⁘ к҃ ⁘ 34 не пьцѣте сѧ оубо на оутрѣи. оутрии бо день собоѭ печетъ сѧ. довьлетъ дьн(и) зълоба своѣ.

VII.

1 Не осѫждаите да не осѫждени бѫдете. 2 ıмъже бо сѫдомъ сѫдите сѫдѧтъ вамъ. ı въ нѭже [мѣрѫ] мѣрѫ мѣрите възмѣритъ сѧ вамъ. 3 Что же видиши сѫ-
II чецъ въ оцѣ братра твоего. а бръвъна еже естъ въ оцѣ твоемь не чюеши. ли како речеши братроу твоемоу. остави и изъмѫ сѫчецъ из очесе твоего. ı се бръвъно въ оцѣ твоемь. 5 лице-

Стр. 1—2 вм. слова сѣно *въ сав.* трѣвѫ, *вм.* въмѣтаемо: вълагаѭщѫ сѧ *ib.*, въмѣтаемо *зогр. остр. ассем.* *3 въ ркп.* дѣетъ *съ надписаннымъ кирилловскимъ* ѡ, *такъ и въ ассем.* тако-дѣетъ. *7 сав. кн.* всего бо сего поганиı просѧтъ. *9 надъ* паче *прибавлена кирил. приписка* прьвѣе, *въ зогр. остр. асс.* прѣжде. *13 послѣ* печетъ сѧ *надъ строкою кирилл. букв. приписано* ѡ своихь, *надъ словомъ* довьлетъ *приписано кирилл.* ѣ, *чтобы читать* довлѣетъ. *13 въ* дьни *послѣднюю букву нельзя разобрать, кирилл. же прибавлено* и. *18* възмѣрѧтъ *зогр. ассем.*, мѣритъ сѧ *сав.* *19* въ очеси *остр. ассем.* въ очесе *сав.* *22* останı *сав.*

мѣре. ꙇ҆зьми прьвѣе брьвьно из очесе твоего. ꙇ҆ тогда оузьриши изѧти сѫчецъ из очесе братра твоего. 6 Не дадите ст҃аго псомъ. ни помѣтаите бисьръ вашихъ прѣдъ свиньѣми. да не попержѫтъ ихъ ногами своими. ꙇ҆ врацьше сѧ растрьгнѫтъ вы. ⁘ 7 Просите и дастъ сѧ вамъ. ꙇ҆щѣте и обрѧщете. тлъцѣте и отврьзетъ сѧ вамъ. 8 вьсѣкъ бо просѧи приемлетъ. ꙇ ищѧи обрѣтаатъ. ꙇ тлъкѫщюмоу отврьзаатъ сѧ ⁘ 9 ли кто естъ отъ васъ чл҃вкъ. егоже аще проситъ с҃нъ свои хлѣба. еда камень подастъ емоу 10 ли аще рыбы проситъ. еда змьѭ подастъ емоу. 11 аще оубо вы лѫкавьни сѫще. оумѣете дааниѣ блага даѣти чѧдомъ вашимъ. кольми паче отц҃ь вашь иже естъ нб҃сехъ. дастъ благаа просѧщимъ его. 12 Вьсѣ оубо елико аще хощете да творѧтъ вамъ чл҃вци. тако и вы творите имъ. се бо естъ законъ и пророци. 13 вьнидѣте ѫзъкыми враты. ꙗко пространа врата и широкъ пѫть. вьводѧи въ пагоубѫ. ꙇ мъноꙁи сѫтъ вьходѧщии имъ. 14 коль ѫзъка врата и тѣснъ пѫть вьводѧи въ животъ. ꙇ мало ихъ естъ иже и обрѣтаѭтъ. 15 Вънемлѣте отъ лъжихъ про-

Стр. 1—2 въ очесе твоемь *сав.* *4* полагаіте *сав.* *6 къ словамъ* не попержѫтъ *прибавлено надъ строкою кирилл.* кьгда. *10* примметь *остр.* *9 и 12* отврьзѫтъ сѧ *сав. кн.* *12* отъвьрьзеть сѧ *остр.* отврьзетъ сѧ *зогр. ассем.* *(нашъ по гр.* ἀνοίγεται, *прочіе по* ἀνοιγήσεται). *15 къ слову* ли *приписано со стороны кирилл.* и, *чтобы читать* или. *20* оу него *зогр. никольск.*

*

рокъ. ꙇже приходѧтъ къ вамъ. въ о-
деждахъ овьчахъ. вънѫтрь же сѫ-
тъ влъци хꙑщьници. 16 отъ плодъ
ихъ познаите ѩ. еда обемлѭтъ о-
тъ трьниѣ грознꙑ. ли отъ рѣпиѣ
смокъви. 17 тако вьсѣко дрѣво добро.
плодꙑ добрꙑ творитъ. а зъло
дрѣво плодꙑ зълꙑ творитъ. 18 не
можетъ дрѣво добро плодъ золъ
творити. ни дрѣво зъло плодъ до-
бръ творити. 19 вьсѣко дрѣво еже не
творитъ плода[да] добра. посѣкаѭ-
тъ и въ огнь вьмѣтаѭтъ. 20 тѣ-
мь же ѹбо отъ [пло]плодъ ихъ по-
знаете ѩ ⁘ 21 Не вьсѣкъ гл҃ѩи мьнѣ.
г҃и г҃и вьнидетъ въ цр҃ствие не-
б҃ское. нъ творѩи волѭ от҃ца мое-
го иже естъ нн҃бхъ. 22 мъноꙃи бо рекѫ-
тъ мьнѣ вь тъ день. г҃и г҃и. не въ
твое ли имѧ пр҃чствовахомъ.
и твоимь именемь бѣсꙑ изго-
нихомъ. и твоимь именемь силꙑ
мъногꙑ сътворихомъ. 23 и тогда
исповѣмь имъ. ѣко николиже зна-
хъ васъ. отидѣте отъ мене дѣ-
III лаѭщеи безаконие ⁘ 24 Вьсѣкъ ѹбо и-
же слꙑшитъ словеса моѣ си и тво-
ритъ ѣ. ѹподоблѭ и мѫжѭ мѫдроу.
иже созъда храминѫ своѭ на ка-
мене. 25 ї сънидe дождъ и придѫ рѣ-

Стр. 2 вънѫтрьѭдоу *зогр. асс.* ѫтрьѭдоу *остр.* 4 познаете *зогр. остр.* познаите *асс.*; обьемлетъ кто *асс.* 5 грознꙑ. ли *съ надстр. прибавкою кирилл. буквами* ѥ и, *чтобы получить* грозниѥ или, *зогр. асс.* гроздꙑ. *7—8 асс. въ единств. числѣ* плодъ. *9* плода зъла *зогр. асс.* *10* плода добра *зогр. ассем.* *27* творитъ *асс. сав.* сътворитъ *зогр. остр.* *28 и на слѣд. стр. 6* мѫжѭ, мѫжѫ *показываетъ смѣшеніе* ѫ *съ* оу. *29* створи храмъ свои *сав.*

кы. и възвѣашѧ в[р]ѣтри. ί нападѫ на храминѫ тѫ. и не паде сѧ основана бо бѣ на камене. 26 и вьсѣкъ слъшѧи словеса моѣ си и не творѧи ихъ. оуподобитъ сѧ мѫжѫ боуѭ҃. іже созда своѭ храминѫ на пѣсъцѣ. 27 і съниде дождь и придѫ рѣкы и вьзвѣашѧ вѣтри и опьрѣшѧ сѧ храминѣ тои. і паде сѧ. і бѣ разроушение еѩ велие ѕѣло. 28 ί бъ҃і егда съконьча ис҃ъ вьсѣ словеса си. дивлѣхѫ сѧ народи о оучении его. 29 бѣ бо оучѧ ѣко власть имъі. і не ѣко кънижъници ихъ и фарисѣи.

VIII.

1 Сълшедъшоу же емоу съ горы. вь слѣдъ его идѫ народи мъноѕи. 2 і се прокаженъ пристѫпь. кланѣше сѧ емоу гл҃ѧ. г҃и аште хоштеши можеши мѧ ищистити. 3 и простеръ рѫкѫ ис҃ъ коснѫ и гл҃ѧ. хоштѫ ищисти сѧ. и абие ищисти сѧ отъ проказы. 4 ί рече емоу ис҃ъ виждь никомоуже не повѣждь. нъ шедъ покажи сѧ а-

Стр. 1—2 потъкѫ сѧ храминѣ тоі *сав.* 5 оуподоблѭ и *ассем.* *6 буквы* ѫжѫ боуѭ *наведены новыми чернилами, можетъ быть не совсѣмъ вѣрно.* *9* опьроша сѧ *остр.* потъкѫ сѧ *сав.* *11* раздроушение *зогр. ассем. остр.* разорение *сав.* велико *остр.* *20—21* очистити *остр.* *22—23* очисти *остр., въ сав. книгѣ глаголъ* истрѣбити. *23* истрѣби сѧ емоу проказа *сав.* *24* блюди *зогр. сав.*

рхиереови. и неси даръ иже повелѣ моси въ съвѣдѣние имъ. 5 Въшедъшоу же емоу і҃сви. въ каперънаоумъ. пристѫпи къ немѫ сотьникъ. молѧ и҆ 6 гл҃ѧ. г҃и отрокъ мои лежитъ въ домоу ослабленъ. лютѣ ѣко страждѧ. 7 і гл҃а емоу і҃съ азъ пришедъ исцѣлѭ и. 8 і отъвѣщавъ сотьникъ рече емоу. г҃и. нѣсмъ достоинъ да въ домъ мои вьнидеши. нъ тъкъмо рьци слово. і исцѣлѣетъ отрокъ мои. 9 ібо азъ ч҃лвкъ есмь подъ в҃лкоѭ. імꙑ подъ собоѭ воинꙑ. і гл҃ѭ семоу иди и идетъ. і дроугоумоу ...... [и] приди и придетъ. і рабоу моемоу сътвори се и сътворитъ. 10 слꙑшавъ же і҃съ. диви сѧ емоу. і рече грѧдѫштимъ по немь. аминь гл҃ѭ вамъ. ни въ і҃зли толикꙑ вѣрꙑ не обрѣтъ. 11 Гл҃ѭ же вамъ ѣко мъноѕи отъ въстокъ и западъ придѫтъ. і вьзлѧгѫтъ съ авраамомъ и исакомь. і҆ иѣковомь. въ цр҃ствии небс҃цѣемь. 12 а с҃нве[ве] ц҃ствиѣ изгънани бѫдѫтъ. въ тъмѫ кромѣштьнѭѭ. тоу бѫдетъ плачь и скрьжетъ зѫбомъ. 13 і рече і҃съ сътьни-

Стр. 1 иереови *остр.* иереомъ *сав.*, *къ слову* неси *надстрочная прибавка кирилл. буквами* при, *асс. остр. сав. тоже* принеси, *зогр. ник.* неси. *4* немѫ, *о буквѣ* ѫ *можно сомнѣваться;* молѧ и: *на послѣднюю глагол. букву* и *наведена кирилл. приписка* се кмꙋ *и 5 передъ словомъ* гл҃ѧ *прибавл. кирилл.* и. *9* подъ кровъ *остр. сав. ник.* *10* словомь *асс.* *14 точками обозначено выскобленное слово* приди. *17* идѫщиимъ *остр. сав.* *19* обрѣтъ *исправлено такъ, что глагол. буквами (но не современными) на* ъ *наведено* о *и прибавлено* хъ, *чтобы получить форму* обрѣтохъ; *въ асс. зогр. сав. ник.* обрѣтъ. *24* с҃нове свѣта *асс.* *24—25* иженѫтъ сѧ *сав.* *27* сътьникови *сав.*

коу. иди ꙗкоже вѣрова бѫди тебѣ. коⷰ҇
і҆ исцѣлѣ отрокъ его во тъ часъ ⁘ і҆ въ-
зврашть сѧ сотьникъ въ домъ свои въ тъ ча-
съ обрѣте и съдравъ. 14 І пришедъ
и҃съ въ домъ петровъ. видѣ тъщѫ
IV его лежѧщѫ. огнемъ жегомѫ. 15 і прикоснѫ
сѧ рѫцѣ еѩ. і остави ѭ҆ ог҆нь. і въста
и слоужаше емоу. 16 Поздѣ же бывъшоу.
привѣсѧ къ немоу. бѣсъны мъногы.
і҆ изгъна словомъ д҃хы. і҆ вьсѧ не-
дѫжъныѩ исцѣли. 17 да събѫдетъ
сѧ реченое пророкомъ. ісаиемь гл҃ѭ-
щемь. тъ недѫгы нашѧ приѩтъ.
и болѣзни понесе. 18 оузьрѣ же ис҃съ мь-
ногы народы окрѫсть себе. пове-
лѣ ити на онъ полъ. 19 і҆ пристѫпь еди-
нъ кънижъникъ рече емоу. оучителю
идѫ по тебѣ. ꙗможе колижъдо идеши.
20 гл҃а емоу и҃съ. лиси ꙗзвины имѫ-
тъ. і птицѧ нб҃скыѩ гнѣзда. а
с҃нъ чл҃вчскы не иматъ къде гла-
вы подъклонити. 21 дроугыи же
отъ оученикъ рече емоу г҃и. повели
ми прѣжде ити. і҆ погрети о҃тца мо-
его. 22 і҃съ же гл҃а емоу. грѧди по мь-
нѣ. і҆ остави мрътвыѩ погрети
своѩ мрътвъцѧ. 23 І вьлѣзъшоу
емоу въ корабь. по немь идѫ оучени-
ци его. 24 і се трѫсъ великъ бысть

Стр. 3 слова въ домъ свои *приписаны мелкими глагол. буквами, повидимому тоюже или современною рукою.* 11 болащаꙗ *остр.*, всѣхъ болащихъ *сав.* 14 *вм.* оузьрѣ *ожидается* оузьрѣвъ, *такъ остр. зогр. ассем.* 17 кънигъчии *остр.* 19 лисица *остр.*, *всѣ прочіе* лиси. 24 *и* 26 *къ* погрети *прибавл. кирилл.* с, *въ позднѣйшихъ текстахъ дѣйствительно читается* погрести, *такъ въ никольскомъ.* 28 *вм.* оучени(ци) *въ подлинникѣ описка* пчени(ци), *но потомъ и исправлено въ кирилл.* оу.

въ мори. ѣко покрꙑвати сѧ кораблю влънами. а тъ съпаше. 25 і пришедъше оученици его. възбоудишѧ и г҃лѭще г҃и. съ҃пс нꙑ погꙑблемъ. 26 і г҃ла имъ. что страшиви есте маловѣри. тогда въставъ запрѣти вѣтромь и морю. і бꙑстъ тишина велиѣ. 27 ч҃лвци же чюдишѧ сѧ г҃лще. кто сь естъ ѣко вѣтри и море послоушаѭтъ его ⁘

28 І пришедъшоу емоу и҃сви на онъ полъ. въ странѫ герѣесинскѫ. сърѣтете и дъва бѣсъна отъ жалии ісходѧща лютѣ ѕѣло. ѣко не можааше никтоже минѫти пѫтемь тѣмь. 29 і се възъписте г҃лща. что естъ нама и тебѣ и҃ссе с҃не б҃жии. пришелъ еси сѣмо прѣжде врѣмене мѫчитъ насъ.

30 бѣ же далече отъ неѭ̑ стадо свиний. мъного пасомо. 31 бѣси же молѣхѫ и г҃лѭще. аще изгониши нꙑ. повели намъ [и] ити въ стадо свиное. 32 і рече имъ идѣте. они же ишедъше идѫ въ свинийѧ. і абье оустръми сѧ стадо вьсе по брѣгоу въ море. і оутопѫ въ водахъ. 33 а пасѫщеи бѣжашѧ. і шедъше въ градъ възвѣстишѧ вьсѣ.

Стр. 4—5 погъібнемъ *зогр., лучше* погъіблемъ (ἀπολλύμεθα), *такъ и въ никол.* *12* сърѣтосте *зогр. ассем.* сърѣтоста *сав. остр. никол.* *13* отъ гребишть *зогр.* гробишть *ассем.* гробъ *остр. никол.* гроба *сав.* *15* мимо ити *остр.* не могѫщоу никомоуже прити *сав.* *16* възъписте *въ подлинникѣ, но глаг.* е *передѣлано потомъ въ кирилл.* ɐ, *на* а *оканчивается эта форма въ остр. сав., на* е *зогр. ассем.* *19* неѭ *съ* ѭ *вм.* ю. *22 одна буква* и *въ подлинникѣ писцу неудалась, перо измѣнило ему, потому онъ написалъ второе* и. *23* шьдъше вънидѫ *зогр.* ишедъше вьнидѫ *ассем.* ищъдъше идошѧ *остр.* *25* оутопѫ *ассем.* оутопошѧ *зогр.* истопѫ *сав.* оумрѣшѧ *остр. никол.*

і о бѣсьноую. 34 і се весь градъ изидѫ противѫ ис҃ви. і видѣвъше и молишѧ. да би прѣшелъ отъ прѣдѣлъ ихъ.

IX.

і вьлѣзъ въ корабь ис҃ъ прѣѣде. і приде [въ] въ свои градъ. к҃ ⁘ 2 І се принѣсѧ емоу ослабленъ жилами на одрѣ лежѧщъ. і видѣвъ ис҃ъ вѣрѫ ихъ. рече ослабленоуемоу. дръзай чѧдо отъпоуштаѭтъ сѧ грѣси твои. 3 і се едини отъ кънижъникъ рѣшѧ вь себѣ. сь власвимлѣатъ. 4 і ви-

V дѣвъ ис҃ъ помышлениѣ ихъ рече. въскѫѭ вы мыслите зъло въ ср҃дцихъ вашихъ. 5 чъто бо естъ оудобѣе решти. отъпоущаѭтъ сѧ грѣси твои. ли рещи въставъ ходи. 6 нъ да оувѣсте ѣко власть иматъ с҃нъ чл҃вчскы на земи отъпоущати грѣхы. тъгда гл҃а ослабленоумоу въставъ возьми ложе твое. і иди въ домъ свои. 8 ви-

Стр. 3 би *зогр. ассем.* бы *остр.* ѩко да прѣидетъ *сав.* *4* прѣѩде *остр. сав.* прѣиде *ассем.* *6* принѣсѧ *ассем.* принесошѧ *остр. зогр. сав.* *7 въ словѣ* одрѣ *буква* о *написана надъ строкою но той же рукою.* *10* етери *зогр. ассем.* ѥдини *остр., сав. кн. отступаетъ переводомъ цѣлаго мѣста:* надѣи сѧ чѧдо. отъдадѧтъ ти сѧ грѣси. и абие нѣци. *11* власвимисаетъ *зогр. никол.,* власфымлѣетъ *ассем.,* хоульствоуѥтъ *остр.,* хоулитъ *сав.* *15 къ слову* ли *кирилл. приписка* и *т. е.* или. *16* въстани и ходи *ассем. остр., сав. кн. отступаетъ переводомъ:* въскѫѭ помышлѣете вы неприѩзнина въ ср҃дци вашемь... отъдаѭтъ ти сѧ гр. *20 стихъ 7-й пропущенъ въ нашемъ, зогр. ассем. и сав., въ остр. и никол. онъ читается, въ нашемъ же текстѣ прибавленъ кирилл. буквами* и въставь и иде вь домь свои.

дѣвъше же народи чюдишѧ сѧ и прославишѧ б҃а. давъшааго власть такѫ ч҃лвкомъ. к҃ ⁘ 9 І прѣходѧ и҃съ отъ тоудѫ видѣ ч҃лвка. на мꙑтьници сѣдѧща. імене матеа. і г҃ла емоу по мьнѣ гради. і въставъ по немь иде. 10 і бꙑ҃ емоу възлежѧщю въ домоу. і се мъноѕи грѣшьници и мꙑтаре. пришедъше възлежаахѫ съ и҃смъ. і съ оученикꙑ его. 11 і видѣвъше фарисеи г҃лахѫ оученикомъ его. по что съ мꙑтари и грѣшьникꙑ оучитель вашъ ѥстъ. 12 і҃съ же слꙑшавъ рече имъ. не трѣбоуѭтъ съдравии врача. нъ болѧщеи. 13 шедъше же наоучите сѧ. что естъ милостꙑни хоштѫ а не жрътвѣ. не придъ бо праведьникъ призъватъ. нъ грѣшьникꙑ на покаание. к҃ 14 Тогда пристѫпишѧ къ немоу оученици иоанови г҃лще. по что мꙑ и фарисѣи постимъ сѧ

мъного. а оученици твои не постѧтъ сѧ. 15 рече имъ и҃съ. еда могѫтъ с҃ве брачьнии плакати сѧ. доньдеже съ ними естъ женихъ. придѫтъ же дьние. егдаже отъиметъ сѧ отъ нихъ женихъ. і тогда постѧтъ сѧ. 16 никтоже бо не приставлѣатъ. приста-

Стр. 4 тоудѫ *вм.* тѫдоу *свидѣтельствуетъ о смѣшеніи* оу *съ* ѫ, мьздьници *зогр., прочіе совпадаютъ съ нашимъ.* 5 імене *вм.* іменемь. 6 идп *остр. сав. Въ стихѣ 10—11 слово* мꙑтарь *нашего текста читается также въ остр. ассем. сав., въ зогр.* мьздоімьци. 13 *къ слову* ѥстъ *приписано надъ строкою кирилл. буквами* и пиѥть. 17 милости-жрътвꙑ *сав.* 18 зъватъ *сав.* 29 *надъ вторымъ* а *слова* приставлѣатъ *прибавл. надстрочное кирилл.* ѥ.

влениѣ. плата не бѣлена ризѣ ветъ-
сѣ. възьметъ бо коньчинѫ своѭ
отъ ризꙑ. і больши дира бѫдетъ.
17 ни вьливаѭтъ вина нова. въ мѣ-
хꙑ ветъхꙑ. аще ли же ни. просѧ-
дѫтъ сѧ мѣси. і вино пролѣетъ сѧ.
і мѣси погꙑблѭтъ. нъ вино ново
въ мѣхꙑ новꙑ въливаѭтъ. і о-
бое съблюдетъ сѧ. 18 сице гл҃ѭщю е-
моу къ нимъ. к҃. Се кънѧзъ въшедъ
кланѣше сѧ емоу гл҃ѧ. ѣко дъшти моѣ
нꙑнѣ оумьрѣтъ. нъ пришедъ нꙑ-
нѣ възложи на нѭ рѫкѫ твоѭ и оживетъ.
19 и въставъ ис҃ъ по немь идѣаше и оуче-
ници его. 20 і се жена кръвоточива. дь-
вѣ на десѧте лѣтѣ имѫщи. при-
стѫпьши съ зади. прикоснѫ сѧ въ-
скрилии ризꙑ его. 21 гл҃аше бо вь
себѣ. аще токмо прикоснѫ сѧ ризꙑ
его сп҃сна бѫдѫ. 22 іс҃ъ же обраштъ
сѧ и видѣвъ ѭ рече. дрьзаи дъшти
вѣра твоѣ сп҃се тѧ. і сп҃сна бꙑ-
стъ жена отъ часа того. 23 і пришедъ
ис҃ъ въ домъ кънѧжь. і видѣвъ
VI сопьцѧ и народъ мльвѧщь гл҃а имъ.
24 отидѣте не оумьрѣтъ бо дѣвица нъ съ-
питъ. і рѫгахо сѧ емоу. 25 егда же изгъ-

Стр. 1 плата *гал. ев. 1144 г.* заплатꙑ платьна *юрьев. ев.*, приставлениѣ платьна *никол.* 5 *у слова* просѧдѫтъ *надстрочная кирилл. приписка* то. 7 погꙑблѭтъ ἀπόλλυνται, *ник.* погибноуть *по гр.* ἀπολοῦνται, *такъ и въ юрьев. ев.* 10 *послѣ* кънѧзъ *обыкновенно прибавляется* етеръ *ассем. никол. или* нѣкꙑи *остр. или* единъ *сав.* 18 рѫкѫ *въ ркп. написано* рѫ *съ надстрочнымъ* к. 19 въ слѣдъ его иде *сав.* 22 *и* 24 коснѫ сѧ краі *сав.* 24 ризѣ *ассем. остр.* 26 надѣи сѧ *сав.* 29 въ храминѫ кънѧжѫ *сав.* 30 сопьцѧ *ассем. остр. ник.;* свирьцѧ *зогр.* народа мльвѧща *сав. кн.* 32 рѫгахо, *потомъ исправлено* о *въ* оу *(глаг.* ⱘ*).*

нанъ бъıстъ народъ. въшедъ ꙗтъ ѭ за рѫкѫ. і въста дѣвица. 26 і изиде вѣсть си по вьсеи земи тоѝ ⁘ 27 І прѣходѧщю тѫдѣ ис҃ви. по немь идете дьва слѣпьца зовѫща и гл҃ща. помилоуи нъı сн҃оу дв҃ъ. 28 пришедъшоу же емоу въ домъ. пристѫпсте къ немоу слѣпъца. і гл҃а има ис҃ъ. вѣроуета ли ѣко могѫ се сътворити. гл҃асте емоу ей г҃и. 29 тъгда коснѫ ѣ въ очи гл҃ѧ. по вѣрѣ ваю бѫди вама. 30 і отврѣсте сѧ има очи. і запрѣти има ис҃ъ гл҃ѧ. блюдѣта да никтоже не оувѣстъ. 31 она же ишедъша прослависте и по вьсеи земи тои. 32 тѣма же исходѧштема. се привѣсѧ чл҃вкъ нѣмъ бѣсенъ. 33 і изгънаноу бѣсоу прогл҃а нѣмъı. і дивишѧ сѧ народи гл҃ѭще. николиже ави сѧ тако вл҃и. 34 а фарисѣи гл҃ахѫ. о кънѧѕи бѣсъ изгонитъ бѣсъı ⁘ 35 І прохождаше ис҃ъ градъı вьсѧ и вьси. оучѧ на соньмиштихъ ихъ. і проповѣдаꙗ евн҃лие цсрствиѣ. і цѣлѧ вьсѣкъ недѫгъ і вьсѣкѫ ꙗзѫ вь людхъ.

Стр. 1 изгна вcь народъ *сав.* вълѣзъ *сав.* *2* промьче сѧ *сав.* (*вм.* изиде). *3* въ всѫ землѭ тѫ *сав.* *4* идете *зогр.* идосте *асс.* идета *ник.*, идоста *остр.* вь слѣдь его идѣста *сав.* *5* вьпиѭща *сав.* *6* с҃не *зогр.*, *въ асс. зогр. ник. предшествуетъ слово* ис҃ (*въ греч. нѣтъ*). *7* въ храминѫ *сав.* припадоста *сав.* пристѫписта *остр. никол.* *10* прикоснѫ сѧ очесоу *остр. ник.* (*но* очию), коснѫ сѧ очию *сав.* *11* бѫдетъ *сав.* *12* отврьзоста сѧ *сав.*, отвръзосте сѧ *зогр.* *13* ни единомоу же не рьцѣта *сав.* *14* шедъша *зогр. сав.* *16* *къ* привѣсѧ *кирилл. буквами приписано надъ строкою* к немоу. *16—17* чл҃вка нѣма и бѣсьна *ассем. никол.* чл҃ка глоуха бѣсъноуѭща сѧ *сав.* *18* *вм.* нѣмъıи *сав. кн.* глоухъı. *21* изгонитъ: *въ ркп.* изн҃итъ, проидѣше *сав.*

36 Видѣвъ же народъи ис҃ъ. милосрдва о нихъ ѣко бѣхѫ съмѧтени. ı отъвръжени ѣкоже овъцѧ. не имѫщѧ пастырѣ. 37 тогда гл҃а оученикомъ своимъ. жѧтва оубо мънога. а дѣлатель мало. 38 молите сѧ оубо г҃ноу жѧтвѣ. да изведетъ дѣлателѧ на жѧтвѫ своѭ. к҃.

X.

1 І призъва оба на десѧте оученика своѣ дастъ имъ власть. на дх҃ъ нечистыхъ да изгонѧтъ ѩ. і цѣлити вьсѣкъ недѫгъ и вьсѣкѫ болѣзнь. 2 Обѣма же на десѧте ап҃лма. і мена сѫтъ се. Пръвы симонъ. іже наречетъ сѧ петръ. ı аньдрѣа братръ его. 3 филипъ и вартоломѣи. тома и матьтеи мытарь. иѣковъ альфеовъ. ı келевеи нареченъı тадеи. 4 симонъ кананѣи. ıюда искариотъскъı. іже и прѣдастъ. 5 Сиѩ оба на десѧте посъла ис҃ъ. заповѣдавъ имъ гл҃ѧ. на пѫть ѩз҃къ не идѣте. ı въ градъ самарѣнъ не вьнидѣте. 6 ідѣте же паче къ овъцамъ погыбъшимъ домоу ил҃ва. 7 ходѧще же проповѣ-

1 въ ркп. народи *съ прибавленнымъ надъ строкою* ъ *(той же рукою). 4 вм.* пастырѣ *(такъ ник.) зогр.* пастоуха. *7 въ словѣ* дѣлателѧ *слогъ* ла *приписанъ надъ строкою, но той же рукою. 10* і исцѣлѧтъ *ассем. зогр.* исцѣлѧть *остр.* цѣлѧтъ *сав. 11—12* болѣзнь *остр. сав. ник.* ѩзѫ *асс. 15 къ словамъ* филипъ и вартоломѣи *приписано между строками глагол. буквами, но кажется другой рукою:* иѣквъ заведеовъ иоанъ бртъ его, *этихъ словъ нѣтъ въ зограф. 22* самареискъ *остр. 23* пакы *сав.*

даите гл҃ще. ѣко приближи сѧ цс҃рствие нб҃ское. 8 болѧщѧѩ цѣлите. мрътвыѩ въскрѣшаите. прокаженыѩ очиштаите. бѣсы изгоните. тоуне приѩсте тоуне дадите. к҃. 9 не сътѧжите злата ни съребра. ни мѣди при поѣсѣхъ вашихъ. 10 ни мошъ(ны) на пѫти. ни дъвою ризоу. ни сапогъ ни жъзла. достоинъ бо естъ дѣлатель мъзды своеѩ.

VII 11 Въ ньже колижъдо градъ ли вь весь вънидете. іспытаите кто вь немь достоинъ естъ. і тоу прѣбѫдете доньдеже изидете. 12 Въходѧште же въ домъ цѣлоуите и. 13 і аште оубо бѫдетъ домъ достоинъ. придетъ миръ вашъ на нь. аще ли же не бѫдетъ достоинъ. миръ вашъ къ вамъ възвратитъ сѧ. 14 І иже колижъдо не приіметъ васъ. ни послоушаатъ словесъ вашихъ. ісходѧще из домоу. ли из града того. отътрѧсѣте прахъ отъ ногъ вашихъ. 15 аминь гл҃ѭ вамъ. отърадьнѣе бѫдетъ земи содомьсцѣи гоморьсцѣи. вь день сѫдъны. неже градоу томоу ⁖ 16 Се азъ сълѭ вы ѣко овьцѧ по срѣдѣ вълкъ. бѫдѣте же мѫдри ѣко змиѩ. і цѣли ѣко голѫ-

Стр. 2 іцѣлите *зогр.* *7* мошъ(ны): *въ ркп.* о *исправлено въ кирилл.* ѣ, *въ началѣ слѣд. строки слога* ны *нельзя прочесть*, *никол. ев. вм.* мошъны *пишетъ* пири. *10* мъзды: пишта *зогр.* фиште *никол.* *14* прѣбѫдете *зогр. ник.* *16 у* придетъ *надъ строкою кирилл. приписка* да. *20* приемлють *ник.* послоушаѭтъ *зогр. ник.* *21* къ ли *кирилл. прибавка* и *(т. е.* или*)*. *24* къ *слову* земи *кирилл. прибавлено* л (земли). *25* *можно читать* содомьсцѣ и, *слово* земи *повторяется и передъ* гоморьсцѣ *зогр. ник.* *26* нежели *зогр. ник.* посълѭ *остром.*

бье ⁘ 17 Вънемлѣте же отъ чл҃вкъ. прѣ-
дадѧтъ бо вы на сонъмы. і на
сънъмищихъ вашихъ оубиѭтъ вы.
18 і прѣдъ вл҃дкы же и цѣсарѧ ведени бѫде-
те мене ради. въ съвѣдѣние имъ и ѩ-
зк҃мъ. 19 Єгда же прѣдаѭтъ вы. не
пцѣте сѧ како ли что възглаголете
дастъ бо сѧ вамъ въ тъ часъ. что
гл҃те. 20 не вы бо есте гл҃ѭщеи. нъ
д҃хъ о҃тца вашего гл҃ѧи въ васъ. 21 прѣ-
дастъ же братръ братра на съмрь-
ть. і отецъ чѧдо. і въстанѭтъ

чѧда на родителѧ и оубьѭтъ ѩ.
22 і бѫдете ненавидими вьсѣми.
имене моего ради прѣтрьпѣвы
же до коньца сь сп҃нъ бѫдетъ ⁘ к ⁘
23 Єгда же гонѧтъ вы въ градѣ семь.
бѣгаите въ дроугы. аминь бо
гл҃ѭ вамъ. ѣко не имате исконь-
чати градъ изд҃рлвъ. доньде-
же придетъ сн҃ъ чл҃вчскы ⁘ 24 Нѣ-
стъ оученикъ надъ оучителе-
мь. ни рабъ надъ г҃мь своимь.
25 довьлетъ оученикоу да бѫдетъ
ѣкоже оучитель его. и рабоу ѣко г҃ь его.
І аште господина домоу вельзѣво-

Стр. 2 съборы *остр.* *3* съборищихъ *остр.* вашихъ: *въ остр.* своихъ. *3* оутепѫтъ *асс.* *6* прѣдаѭть *остр. ник.:* прѣдадать *зогр., въ ассем. другое чтеніе:* ѣко же ведоми бѫдете *(въ греч. нѣтъ).* *7* имате глаголати *асс. остр. ник.* *10 вм.* вашего: моего *ассем.* *11* братъ брата *остр. ассем. зогр. ник.* *16* сь *передъ* сп҃нъ *нѣтъ въ зогр. ассем. ник.* *19—20* иматъ исконьчати сѧ *зогр., никол. какъ въ нашемъ.* *25 къ первому* ѣко *прибавлено надъ строкою глаг.* же, *вм. второго* ѣко: ѣкоже и *зогр., послѣ* рабоу *остр. повторяетъ* да бѫдеть, *вм.* г҃ь: *зогр.* г҃нъ *(читай* господинъ, *такъ и въ прочихъ).* *26* вельзовоула *остр.,* вельзѣво нарекошѧ *ассем.* нарѣшѧ *зогр. ник.:* нарекошѧ *ассем. остр.*

ла нарѣшѧ. кольми паче домаштьнѧѩ его. 26 не оубоите сѧ оубо ихъ ⁘ ѕ҃. Ничтоже бо естъ покръвено еже не отъкръвено бѫдетъ. і таино еже не оувѣдѣно бѫдетъ. 27 еже гл҃ѭ вамъ въ тъмѣ. рьцѣте вь свѣтѣ. і еже въ оухо слышите. проповѣдите на кровѣхъ. 28 і не оубоите сѧ оубиваѭщихъ тѣло. і д҃шѧ не могѫштъ оубити. боите же сѧ паче. могѫщааго и д҃шѫ и тѣло погоубити въ ћеенънѣ 29 не дьвѣ ли пьтици на ссарии вѣнимѣ есте. і ни едина же отъ нею не падетъ на земи без отъца вашего. 30 вамъ же и власи главы вьси ищътени сѫтъ. не оубо-

VIII ите сѧ оубо мънозѣхъ птицъ лоучьши вы есте. 32 Вьсѣкъ оубо иже исповѣстъ мѧ прѣдъ чл҃вкы. ісповѣмь і и азъ прѣдъ от҃цмь моимъ иже естъ на н҃бсхъ. 33 иже отъвръжетъ сѧ мене прѣдъ ч҃кы. отъвръгѫ сѧ его и азъ прѣдъ отъцемь [мь] иже естъ на н҃бсхъ. 34 не мъните ѣко придъ въврѣшти мира на землѭ. не

Стр. 1 домаштьнее *ник.* домашьнѩѩ *зогр. асс. остр.* *2 слова* оубо *въ зогр. нѣтъ.* *4* отъкръвено *остр. асс.* окръвено *зогр.* *6 вм.* вамъ: *зогр.* азъ. *7* слышите *зогр. ник.:* слышасте *остр. асс.* *8* отъ оубив. *зогр. ассем.* *10* немогѫштиихъ *асс.* оубоите сѧ *зогр. ассем.* оубоите же сѧ *остр.* *12* ћеонѣ *зогр. ник.* геонѣ *остр. ассем.* *13 къ слову* ссарии *надъ строкою кирилл. букв. прибавлено* ы, *въ никол. ев. дѣйствительно* сысари *(гр. ἀσσαρίου), ассем.* на асурии, *остр.* ассарии, *зогр.* пѣнѧзоу, вѣните сѧ *зогр.* цѣнимѣ есте *остр., въ нашей ркп.* есте *кирилл. буквою исправл. въ* еста, *вм.* ниедина: едина *зогр.* *14* отъ нею: *въ ассем. пропущено.* *15* ваши же *асс. ник.* *16* вьси *асс. пропущ.* ичьтени *ассем.* *17* лоучьше *зогр.,* соулѣиши *асс.* *18* о мънѣ *остр.* *20* н҃бснымъ *сав. (такъ и въ 23-й строкѣ).* *22 послѣ* отьцемь *прибавлено* моимь *въ зогр. асс. остр. сав. ник.* *24* въврѣшти *ник.* положити *зогр.* на земи *зогр.*

придъ въврѣщи мира нъ мечь. 35 придъ бо разлѫчитъ чл҃вка. на от҃ца своего і дъштерь на матерь своѭ. и невѣстѫ на свекровь своѭ. 36 і врази чл҃коу домаштьнии его ⁘ 37 Іже любитъ от҃ца ли матерь паче мене нѣстъ мене достоинъ и іже любитъ сн҃ъ ли дъштерь паче мене. нѣстъ мене достоинъ. 38 І иже не приметъ кр҃ста своего и въ слѣдъ мене грѧдетъ. нѣстъ мене достоинъ. 39 Обрѣтъı дш҃ѫ своѭ погоубитъ ѭ. а иже погоубитъ дш҃ѫ своѭ мене ради обрѧщетъ ѭ. 40 іже въı приемлетъ мѧ приемлетъ. і иже приемлетъ мѧ приемлетъ посълавъшааго мѧ. 41 Приемлѧи пр҃ка въ імѧ пророче мъздѫ пророчѫ приемлетъ. і приемлѧи праведьника. въ імѧ праведьниче мъздѫ праведьничѫ приметъ. 42 И иже колижьдо напоитъ единого отъ малъıхъ сихъ. чашѫ стоуденъı водъı. тъкмо въ імѧ оученика. аминь гл҃вмъ не погоубитъ мьздъı своеѩ.

XI.

1 І бъıстъ егда съвръши ис҃ъ. заповѣдаѩ обѣма на десѧте

Стр. 1 положитъ *зогр.* *2 къ* чл҃вка *приписано надъ строкою кирилл.* сн҃а. *4* свекръве *зогр.* *5* домаштьнии *ник.* домашьнии *зогр., вм.* иже люб.: любѧи *сав. (такъ и въ 7 строкѣ).* *6* матере *остр. сав.;* нѣсть ми на подобѫ *сав.* *7* сн҃а *зограф. сав.;* дъштере *остр. сав.* *9* приемлѥть *остр.* възметъ *сав.* *10 къ* градетъ *приб. надъ строкою кирилл.* не, идеть *остр. сав. ник.* *12* погоубивъı *сав.* *13* приметъ *зогр.* *14* приемлѧи *сав.* *14—15 къ* мѧ *прип. кирилл. надъ строкою* не, *сав. кн. оба раза* мене. *17* приметъ *зогр. асс* *19* приѥмлѥть *остр. сав.* *20* иже аще *сав.* колижьдо: *м. б.* колижъдо *22* толико *сав.,* оученикоу *сав.* *23* не иматъ погоубити *сав.* *24—25* съконьча *зогр.*

оучєникома своима. прѣидє отъ тѫдѫ оучитъ. і проповѣдатъ въ градѣхъ ихъ ·:· к҃ 2 Іоанъ жє слꙑшавъ въ ѫꙁилищи дѣла х҃ва. посълавъ оучєникꙑ своими 3 рєчє ємоу. тꙑ ли єси грѧдꙑи. ли иного чаємъ. 4 і отъвѣщавъ и҃съ рєчє имъ. шєдъшє възвѣститє иоанови. 5 слѣпии прозираѭтъ. і хромии ходѧтъ. прокажєнии очищаѭтъ сѧ и глоусии слꙑшѧтъ. мрътвии въстаѭтъ. і ништии благовѣстоуѭтъ. 6 і блажєнъ єстъ ижє нє съблазнитъ сѧ о мьнѣ. 7 тѣмъ жє исходѧщємъ. начѧтъ и҃съ г҃ти народомъ. о иоанѣ. чєсо видѣтъ изидєтє въ поустꙑнѭ трьсти ли вѣтромь колѣблємꙑ. 8 нъ чєсо изидєтє видѣтъ. ч҃лвка ли въ мѧкъкꙑ ризи облъчєна. сє ижє мѧкъка носѧтъ. въ домохъ ц҃ср(ихъ) сѫтъ. 9 нъ чєсо изидєтє видѣтъ. пророка ли г҃лѭ вамъ. і лишє пророка. 10 сь бо єстъ о нємьжє єстъ писано. Сє азъ посълѭ ан҃глъ мои прѣдъ лицємь твоимъ. і оуготовитъ пѫть твои прѣдъ тобоѭ. 11 Аминь г҃лѭ вамъ. нє въста въ рождєнꙑхъ жєна-

Стр. 4 надъ словомъ посълавъ *кирилл. приписка* два. 5 къ немоу *зогр.* 6 *къ* ли *надъ стр. приб. кирилл.* и. 7 повѣдите *остр.* 8 *слова* ꙗже слишита и видита *приписаны между строками кирилл. буквами, ихъ нѣтъ въ зогр., но въ ассем. остр. они въ текстѣ (такъ и въ греч.).* 9—10 *ассем. другой порядокъ:* глоуси слыш. прокаж. оч. 11 и ништ. благов. *пропущено въ зогр.* 12 *къ* иже *надъ строк. кирилл. прип.* аще. 15 *и* 17 изидете *исправлено кирилл. въ* изидосте, *но первоначальная форма видна и она возстановлена: ассем. и остр.* изидосте, *зогр.* 15 изидете, 17 *и* 20 изидосте, *ник. постоянно* изидете. 18 ризи: ризꙑ *всѣ прочіе т.* 19 мѧкъкаꙗ *остр. ассем. ник.* 21 *къ* г҃лѭ *приписка кирилл.* ки. 22 псано *зогр. сав.* 24 оуготовастъ *зогр.*

ми болеи иоана крьстителѣ. мьнѣи же въ цс҃ртви нбс҃цѣмь болеи естъ его. 12 Ѡтъ дьнии же иоана крьстите-

IX лѣ до селѣ. цс҃ртвие (небеское) нѫдитъ сѧ. і нѫждьници в(ъсхꙑ)таѭтъ ѥ. 13 вьси бо пр҃ци и законъ до иоана прорѣшѧ. 14 і аще хощете приѩти. тъ [ѥ] естъ илиѣ хотѧи прити. 15 імѣѩи оуши слꙑшати да слꙑшитъ. 16 Комоу оуподоблѭ родось. подобенъ естъ дѣтищемъ сѣдѣштемъ. на тръжиштихъ. іже възглашаѭтъ дроугомъ своимъ 17 и гл҃лѭтъ. пискахомъ вамъ и не плѧсасте. плакахомъ вамъ и не рꙑдасте. 18 приде бо иоанъ не пиѩ ни ѣдꙑ. и гл҃ѭтъ бѣсъ иматъ. 19 приде сн҃ъ чл҃вчскъ ѣдꙑ и пиѩ. і гл҃тъ се сь чл҃вкъ ѣдьца и винопиица. мꙑтаремъ дроугъ и грѣшьникомъ. і оправьди сѧ прѣмѫдрость отъ чѧдъ своихъ. 20 тогда начѧтъ поносити градомъ. вь нихъже бꙑшѧ мъножѣишѧѩ силꙑ имъ. зане не покаашѧ сѧ ⁘ 21 Горе тебѣ хоразинъ. горе тебѣ витъсаида. ѣко аще въ тоурѣ и сидонѣ. бѫ силꙑ бꙑлꙑ бꙑвъшѧѩ въ васъ. древле оубо въ врѣтищи и попелѣ пока́али сѧ бѫ. 22 обаче гл҃ѭ

Стр. 1 болеи *ассем., прочіе* болии. *3* его естъ *зогр. ассем. ник. остр.* *4—5 что въ скобкахъ, въ подлинникѣ поблѣднѣло, нельзя прочесть;* въсхытаѭтъ *зогр. сав. никол.* въсхыщаѭть *остр.* *6* закони *сав.* *6—7* прорекошѧ *остр.* прорѣшѧ *зогр. ассем., сав. прибавляетъ* сѧ; е *передъ* естъ *лишняя буква въ подл.* *8* приѩти *сав. описка.* *9 къ* комоу *зогр. приб.* же. *11* сѣдѣщемъ *такъ въ ркп.* *13* свирахомъ *зогр. ник.* *18* пивьца *зогр.;* мъздоимьцемъ *зогр.* *25 въ* турѣ *изъ первоначальнаго глагол.* оу (ⰿ) *сдѣлано глагол.* ѵ (ⱛ). *26, 28 и 6 на слѣд. стр. зогр.* бишѧ, *никол.* быше *и* би.

вамъ тоуромъ и сидоноу. отърадьнѣе бѫдетъ вь день сѫдъны. неже вамъ. 23 **И** ты каперънаоумъ. вьзнесыи сѧ до н҃бсе до ада сънидеши. зане аште въ содомѣхъ бѫ силы бывъшѧѩ вь тебѣ. прѣбылы бѫ до (дьнес)ьнѣго дьне. 24 обаче гл҃ѭ вамъ ѣко земи содомьсцѣ отърадьнѣе бѫдетъ. въ день сѫдъны неже тебѣ. 25 **В**ъ то врѣмѧ отъвѣщавъ і҃съ рече. ісповѣдаѭ ти сѧ отъче г҃и небоу и земи. ѣко оутаилъ еси се отъ прѣмѫдрыхъ и разоумъныхъ. і ѣвилъ ѣ еси младеньцемъ. 26 еи о҃тче. ѣко тако быстъ волѣ прѣдъ тобоѭ. 27 **В**ьсѣ мьнѣ прѣдана сѫтъ отц҃мь моимь. і никтоже не знаетъ с҃на. тъкмо о҃тцъ. ни о҃тца кто знаетъ. ткмо с҃нъ. і емоуже волитъ с҃нъ отъкрыти. 28 **П**ридѣте кь мънѣ въси троуждаѭштеи сѧ. і҆ обрѣменении. і азъ покоѭ вы. 29 вьзьмѣте иго мое на себѣ. і наоучите сѧ отъ мене ѣко кротокъ есмъ и съмѣренъ ср҃дцмъ. і обрѧщете покои д҃шамъ вашимъ. 30 і҆го бо мое благо и брѣмѧ мое легъко естъ.

Стр. 1 въ тоуромъ *на глагол.* оу *наведена кирилл. буква* у, *зогр.* тѵроу, *ник.* тоуроу, *пробѣлъ въ строкѣ вслѣдствіе стертыхъ лишнихъ буквъ.* *3* вама *зогр. ник.;* каферън. *зогр.* *6 глагол.* бѫ *исправлено въ* бише *кирилл. буквами.* *7* бъıшѧ *зогр.* *8 и 12* земли *зогр.* *10* вамъ *зогр.* *11* сѧ тебѣ *зогр. ник.* се: си *зограф.* *17* не *возстановлено по первоначальному, въ подлинникѣ нарочно стертому т.,* не *встрѣчается въ зогр. остр. ник., въ ассем. пропущено.* *26* бо *пропущ. въ зогр.*

XII.

1 Въ то врѣмѧ приде ис҃ъ сквозѣ сѣаниѣ. оученици же его възалкашѧ сѧ. и начѧсѧ въстръгати класы и ѣсти 2 фарисѣи же видѣвъше рѣшѧ емоу. се оученици твои творѧтъ. егоже не достоитъ творити въ соботы. 3 Онъ же рече имъ. нѣсте ли чъли чъто сътвори дв҃ъ егда възалка самъ. ı сѫщи съ нимь. 4 како вьниде въ храмъ б҃жии. ı хлѣбы прѣдъложениѣ сънѣстъ. ıхъже не достоино емоу

X бѣ ѣсти. ни сѫщимъ съ нимъ. тъкъмо иереомъ единѣмъ. 5 ли нѣсте чъли въ законѣ. ѣко въ соботы иереи въ цър҃кве соботы скврънѧтъ. ı неповиньни сѫтъ. 6 гл҃ѭ вамъ. ѣко цр҃кве. ı болѥи естъ сьде. 7 аще ли бисте вѣдѣли. чъто естъ милости хоштѫ а не жрътвѣ. николиже оубо бисте осѫдили неповиньныхъ. 8 г҃ь бо естъ соботѣ сн҃ъ чловѣчскы ⁛ 9 ı прѣшедъ отъ тѫдѣ ис҃ъ. приде на соньмиште ихъ. 10 ı се чл҃вкъ бѣ тоу. рѫкѫ имы соухѫ. ı въпросишѧ и гл҃ѭще. аще достоитъ въ соботѫ цѣлити. да на нь възгл҃ѭтъ. 11 онъ же рече имъ. кто естъ отъ васъ

Стр. 2 въ началѣ и отчасти надъ строкою приписано въ *(глаг.)* соуботоу *(кир.); зогр.* възлакашѧ *и 8* възлака. *3* начѧшѧ *зогр. ник.* *6* сѫботы *зогр.* соуботоу *ник.* *7—8* твори *зогр.* *9* сѫштеи *зогр.* *14, 15, 20, 24 и 2, 5 на слѣд. стр. вездѣ зогр. ев. пишетъ* сѫбот—. *15* сѫботѫ *зогр. ник.* *16* къ гл҃ѭ *приписано кирилл. букв. надъ строкою* же. *16—17* болⷲі *зогр.* *18* милостыны *никол. неправильно (въ греч.* ἔλεος).

чл҃вкъ. иже имать овьчѧ едино. і аще въпадетъ сѧ въ ѣмѫ въ соботѫ. не изьметъ ли его. 12 кольми оубо лоучеи естъ чл҃вкъ овьчѧте. тѣмь же достоитъ въ соботѫ добро творити. 13 тъгда гл҃а чв҃коу. простьри рѫкѫ и простьрѣ. і оутвръди сѧ цѣла ѣко и дроугаѣ ⁘ 14 Фарисѣи же ишедъше съвѣтъ сътворишѧ на нь. како и погоубѧтъ. 15 і҃съ же разоумѣвъ отиде отъ тѫдѣ. І по немь идѫ народи мьнозѣ. і исцѣли ѩ вьсѧ. 16 і запрѣти имъ да не ѣвѣ его сътворѧтъ. 17 да събѫдетъ сѧ реченое пр҃комь исаиемь гл҃щемь. 18 се отрокъ мои егоже изволихъ. вьзлюбленъı мои. на ньже благоизволи д҃ша моѣ. положѫ д҃хъ мои. на немь. і сѫдъ ѩзкмь вьзвѣститъ. 19 не прѣречетъ. ни възъпиетъ. не оуслъıшитъ никтоже на расп(ѫ)тихъ гласа его. 20 трьсти съкроушенъı не прѣломитъ. і пръта въıнемъша сѧ не оугаситъ. доньдеже вьзведетъ на побѣдѫ сѫдъ. 21 і на имѧ его ѩз҃ци оупъваѭтъ. 22 Тъгда привѣсѧ къ не-

Стр. 2 зогр. николь. другимъ порядкомъ: въ сѫб. въ ѣмѫ *(по греческому). 3 надъ строкою приписано кирилл.* и вьздвигнеть, *въ никол. (по греческому) въ текстъ. 3—4* лоучи *зогр. 6 къ* рѫкѫ *кирилл. прибавл.* твою. *7* простьрѣтъ рѫкѫ *зогр.* простри ю *ник. (и греч. тексты колеблются),* оутвръди сѧ емоу и бъıстъ цѣла *зогр., никол. по нашему и по греч. текстамъ. 10—11* послѣдоваше і҃сови народъ мъногъ *остр. 11* идоу *ник.* идоша *зогр. 12* авѣ *зогр. асс.* ѩвѣ *остр.;* творѧтъ *асс. ник. 16* благоволи *остр. На страницѣ X^b (и нѣкоторыхъ другихъ) кто-то наводилъ по прежнему почерку новымъ чернилом но неумѣлой рукою, вслѣдствіе чего не всѣ буквы правильно подновлены. 19 ж въ* распѫ *новымъ чернилом исправлено въ кирилл.* оу, *вм.* не оуслъш. *въ ассем. остр. ник.* ни оусл. *21* приломитъ *зогр.;* плата *ассем., вм.* сѧ *новымъ чернилом наведено* се *(но слѣдъ буквы* ѧ *виденъ).*

моу бѣсънѫжщь сѧ слѣпъ и нѣмъ и исцѣли и. ѣко слѣпъ і нѣмъ гл҃аше и глѧдаше. 23 і дивлѣхѫ сѧ вьси народи гл҃ѭще. еда сь естъ с҃нъ дв҃ъ 24 Фарисеи же слъꙑшавъше рѣшѧ. сь не изгонитъ бѣсъ. тъкмо о вельѕѣволѣ кънѧѕи бѣсъ. 25 Вѣдꙑ же мꙑсли ихъ рече имъ. вьсѣко цѣср҃ство раздѣлъ сѧ на сѧ. запоустѣетъ і въсѣкъ градъ ли домъ раздѣлъ сѧ на сѧ не станетъ. 26 і аще сотона сотонѫ изгонитъ. на сѧ раздѣлилъ сѧ естъ како оубо станетъ ц҃ствие его. 27 і аште азъ о велъѕѣволѣ изгонѭ бѣсꙑ. с҃нве ваши о комь изгонѧтъ. Сего ради ти вамъ бѫдѫтъ сѫдиѩ. 28 аще ли о доусѣ б҃жии. азъ изгонѭ бѣсꙑ. оубо постиже на васъ цср҃ствие б҃жие. 29 ли како можетъ къто вьнити въ домъ крѣпъкааго. і съсѫдꙑ его расхꙑтити. аще не пръвѣе съвѧжетъ крѣпъкааго. і тогда домъ его расхꙑ-

XI титъ. ꙁ҃. 30 Иже нѣстъ съ мноѭ на мѧ естъ. і иже не събираатъ съ мноѭ растачаатъ. 31 сего ради гл҃ѭ вамъ вьсѣкъ грѣхъ и хоула отъпоу-

Стр. 2 і глоухъ (*вм.* нѣмъ) *зограф.* *5—6 въ концѣ строки послѣдняя буква* ь *наведена новымъ черниломъ кириллицею.* *7* и *въ* кънѧѕи *исправл. въ кирилл.* ѥ *съ надстрочною припискою* мь, *такъ и къ* бѣсъ *приписано кирилл.* скимь. *9* раздѣлъ: *м. б.* раздѣль. *12 въ концѣ строки буквы* сѧ ра *навед. нов. черн. вм.* сѧ, *какъ прежде было, написано* се. *13 въ* оубо *буквы* 8 *и* о *навед. кирилл.* *15 въ* велъѕѣволѣ *какъ кажется* ѕ *наведено новымъ черн. на* ꙁ. *19 къ* ли *надъ строкою приб. кирилл.* и. *24* не сѧі *сав.* *25* не събираѧі *сав.* *26* тѣмь же *сав.* *27 и на слѣдующей стр. 2* власвимиѣ *зогр.*, хоуление *сав.* *27 и на слѣдующей стр. 1, 2, 4, 5* отъдастъ сѧ *сав.*

ститъ сѧ чловѣкомъ. а ѣже на дх҃ъ хоула не отъпоуститъ сѧ чл҃кмъ 32 і иже колижъдо речетъ слово на сн҃ъ чл҃вчскъı. отъпоуститъ сѧ емоу. а иже речетъ на дх҃ъ ст҃ъı не отъпоуститъ сѧ емоу. ни вь сь вѣкъ ни въ бѫдѫщии. 33 ли сътворите дрѣво добро и плодъ его добръ. ли сътворите дрѣво зъло и плодъ его золъ отъ плода бо дрѣво познано бѫдетъ. 34 іштѧдьѣ ехидънова како можете добро гл҃ати зъли сѫще отъ избъıтъка бо срд҃цоу оуста гл҃ѭтъ. 35 Добръı чл҃вкъ отъ добраго съкровишта износитъ добраѣ і зълъı чл҃вкъ отъ зълааго съкровишта износитъ зълаа. 36 гл҃ѭ же вамъ. ѣко вьсѣко слово праздъно. еже аще рекѫтъ чл҃вци. въздадѧтъ о немь слово. вь день сѫдьнъı. 37 отъ словесъ бо своихъ. оправъдиши сѧ. і словесъı своими сѫдиши си ·:· к҃ 38 Тъгда отъвѣщашѧ етери отъ кънижъникъ. і фарисѣи гл҃ѭще. оучителю хощемъ отъ тебе знамение видѣти ·:· 39 Ѡнъ же

Стр. 1—2 дх҃овьное хоуление *сав.* *3—4* сына ч—го *ассем. сав.* *7* градѫштии *зогр. ассем. остр. сав.*, *къ* ли *прибавл. кирилл. буква* и. *7—9 сав. кн. совсѣмъ иначе:* или творитъ дрѣво доброе агодѫ емоу добрѫ или творитъ дрѣво прахнѣно и агонѫ емоу изгнилѫ *(простое недоразумѣніе, въ греческомъ текстѣ нѣтъ ничего подобнаго).* *10* отъ агодъı-знаетъ сѧ *сав.* *11* племѧ аспидово *сав.* *12* творити *(вм.* гл҃ати*) зогр.* *12—17 сав. употребляетъ слова* благъ, лѫкавъ *(вм.* добръ, зълъ*) и* съсѫдъ *(вм.* съкровиште*).* *18* гл҃ъ праздьнъ *сав.* *19—20* въздаѭтъ *сав.* *22* отъ словесъ своихъ *сав.* *23* осѫдиши сѧ *всѣ проч. тексты.*

отъвѣщавъ рече имъ. родъ лѫкавъ и любодѣи знамениѣ ищетъ. і знамение не дастъ сѧ емоу. тъкмо знамение ионꙑ пр҇ка. 40 ѣко бо бѣ иона въ чрѣвѣ китовѣ. три дьни и три ношти. тако бѫдетъ сн҇ъ чл҇вскꙑ. въ ср҇дци землѧ три дни и три ношти. 41 мѫжи ниневьѣитьстии въстанѫтъ на сѫдъ. съ родомь симь и осѫдѧтъ-и. ѣко покаашѧ сѧ. проповѣдиѭ иониноѭ҇. і се болеи ионꙑ сьде. 43 егда же нечистꙑ дх҇ъ ізидетъ отъ чл҇вка. прѣходитъ скозѣ бездънаа мѣста. іштѧ покоѣ и не обрѣтаатъ. 44 тъгда речетъ. възвраштѫ сѧ въ храмъ мои. отъ нѭдоуже изидъ. і пришедъ обрѧштетъ празденъ. пометенъ. оукрашенъ. 45 тъгда идетъ и поиметъ съ собоѭ седмь инѣхъ дх҇ъ. люштьшь себе. і въшедъше живѫтъ тоу. і бѫдѫтъ послѣдьнѣ чл҇вка того горьша пръвꙑхъ. тако бѫдетъ и родоу семоу лѫкавоуемоу ⁖ 46 Єще емоу глаголѭщоу къ народомъ. се мати и братрьѣ его стоѣхѫ вьнѣ. іскѫште гл҇ти емоу. 47 рече же къ немоу единъ. се мати твоѣ и братрьѣ твоѣ вьнѣ стоѩтъ хотѧще гл҇ти къ тебѣ. 48 онъ же отъвѣштавъ рече къ гл҇ѭштюмоу. къто естъ мати моѣ и кто сѫтъ братриѣ моѣ. 49 і простеръ рѫ-

Стр. 1 къ родъ *прибавлено* сь *надъ строкою кирилл. буквами, въ зогр. ник.* сь *нѣтъ.* *11 стихъ 42, пропущенный въ глагол. подлинникѣ, приписанъ со стороны столбца кирилл. буквами въ слѣдующемъ видѣ:* ц҇рица юшьскаа. вьстанеть на соудь с родомь сымь и ѡсоудить и. ꙗко приде ѿ краи землю слышати прѣмоудрости соломоне. и се боле соломона зьдѣ. *12* сквозѣ *зогр.* *22* лѫкавъноуемоу *зогр.* *25* етеръ къ немоу *зогр. (по греческому).* *28 къ* штю *слова* гл҇ѭштюмоу *надъ строкою кирилл. прип.* ѥ.

кѫ на оученикы своѩ рече. се мати моѣ и братрьѣ моѣ. 50 ѥже бо аще творитъ волѭ о҃тца моего иже естъ на н҃бсхъ.

XII тъ братръ мои и сест(р)а и мати естъ.

XIII.

1 Въ тъ же день ишедъ и҃съ из домоу сѣдѣше при мори. 2 і съвъраша сѧ къ немоу народи мъноѕи. і ѣко вьлѣзъ въ корабь сѣде. и весь народъ на помори стоѣше. 3 и г҃ла имъ мъного притъчами г҃лѧ. Се изиде сѣѩи да сѣетъ. 4 і сѣѭштоумоу. ова оубо падѫ при пѫти. і придѫ птицѧ н҃бскыѩ и позобашѧ ѣ. 5 дроугаа же падѫ на камениихъ. ѣже не имѣшѧ землѧ мъногы. і абье прозѧбѫ. зане не имѣше глѫбины землѣ. 6 слъньцоу же восиѣвъшю присвѧдѫ. і зане не имѣхѫ корениѣ исъхѫ. 7 а дроуга падѫ въ трънии. і҆ вьзиде трьние и подави ѣ. 8 дроугаа же падѫ на земи добрѣ. і даѣхѫ плодъ. ово съто. ово шесть десѧтъ. ово три десѧти. 9 імѣѩи оуши слышати да слышитъ. 10 и пристѫпьше оучени-

Стр. 1 ръкж: *въ зограф. прибавл.* своѭ *(какъ иные греч. т.).* *2 на этомъ мѣстѣ зогр.* братиѣ, *но иначе и онъ употребляетъ форму* братриѣ. *4 въ ркп. по недосмотру* сеста. *5* тъжде *зогр.* *6* сѣдѣаше *зогр.* *7* кь *приписано той же рукою глагол. букв. надъ строкою.* *8 въ никол.* вьлѣзшю емоу вь корабль сѣдити. *12, 13—14, 19 и 21 зогр. пишетъ* падоша, *никол. вездѣ* падоу. *12* придоша *зогр.* придоу *ник.* *15* прозѧбоша *зогр.* прозебоу *ник.* *18—19* і исъхоша *зогр.* исьхоу *никол.* *19* дроугаѣ *зогр.* *20* е *(вм.* ѣ *ник.) зогр.* *24 послѣ* оученици *зогр. ник. прибавл.* его.

ци рѣшѧ емоу. по что притъчами глаголеши имъ. 11 онъ же отъвѣщавъ рече. ѣко вамъ дано естъ разоумѣти. таинаа цс҃рствиѣ. нб҃скааго. онѣмъ же не дано естъ. 12 имѫщоумоу бо дастъ сѧ і избѫдетъ емоу. а иже не иматъ. і еже иматъ възьметъ сѧ отъ него. 13 Сего ради притъчами имъ гл҃ѭ. ѣко видѧще не видѧтъ. і слышѧште не слышѧтъ ни разоумѣваѭтъ. 14 і събываетъ сѧ имъ пророчъсто исаиино гл҃ѭщее слоухомь оуслышите и не имате разоумѣти. і зьрѧще оузьрите и не имате видѣти. 15 отлъстѣ бо ср҃дце людеи сихъ. і оушима тѧжъко слышашѧ. і очи свои съмѣжишѧ. еда когда оузьрѧтъ очима. і оушима оуслышѧтъ. і ср҃дцемь разоумѣѭтъ. і обратѧтъ сѧ и исцѣлѭ ѩ. 16 Ваши же блаженѣи очи ѣко видите. і оуши ваши ѣко слышите. 17 аминь бо гл҃ѭ вамъ. ѣко мъноѕи пр҃ци и праведьници въжделѣшѧ видѣти. ѣже видите и не видѣшѧ. и слышати ѣже слышите и не слышашѧ. 18 вы же оуслышите притъчѫ сѣвъшааго. 19 вьсѣкъ иже слышитъ словеса цсарествиѣ. і не разоумѣваатъ. приходитъ же неприѣзнь и въсхытаатъ сѣное въ ср҃дци его. се естъ сѣное при пѫ-

Стр. 10 разоумѣѭтъ *зогр., ник. согласно съ нашимъ.* *12* слоухъмь *зогр.* *14* людии *зогр.* *15* ъı *въ* слышашѧ *написано такъ, что въ буквѣ* ъ *писецъ ошибся и началъ было писать глагол.* о. *16* егда *зогр. (описка).* *19* блаженѣ *зогр.* *20* ши *въ словѣ* ваши *приписс. тойже рук. надъ строкою.* *21* слова бо *въ зогр. нѣтъ, но ник. согл. съ нашимъ.* *26—27* цр҃ѣ *зогр.* царьствиѣ *ник.* *28 надъ* аа *въ* въсхытаатъ *прип. кирилл.* к. *28—29* сѣаное *зогр.* *29 къ* сѣное *надстрочн. кирилл. прип.* ꙗ.

ти. 20 а сѣаное на камении. сь естъ слышѧи слово. і абие съ радостиѭ приемлѧ е. 21 не иматъ же корене вь себѣ. нъ врѣменьно естъ. бывъши же печали и гонению словесе ради. абье съблажнѣатъ сѧ. 22 а сѣаное въ трьнии. сь естъ слышѧи слово. і печаль свѣта сего. і́ льсть бгатъства подавлѣетъ е. і бес плода бываетъ. 23 а сѣаное на добрѣ земи. сь естъ слышѧи слово и разоумѣваѩ е. і приноситъ плодъ ꙗко подобаатъ.

XIII и творитъ ово .р҃. ово .м҃. ово ѣ҃. 24 Інѫ притъчѫ прѣдъложи имъ гл҃ѧ ⁖ Оу҆подоби сѧ цр҃ствие небеское. чл҃вкоу сѣвъшоу добро сѣмѧ на селѣ своемь. 25 съпѧщемъ же чл҃вкомъ. приде врагъ его. и вьсѣ плѣвелъ по срѣдѣ пшеницѧ и отиде. 26 егда же прозѧбе трѣва и плодъ сътвори. тъгда ави сѧ и плѣвелъ. 27 пришедъше же раби г҃ина рѣшѧ емоу г҃и. не добро ли сѣмѧ сѣлъ еси на селѣ твоемь. отъ коудѫ оубо иматъ плѣвелъ. 28 онъ же рече имъ врагъ чл҃вкъ се сътвори. раби же рѣшѧ емоу. хощеши ли оубо да шедъше исплѣвемъ ѩ. 29 онъ же рече ни. еда въстръгаѭще плѣвелъ. въстръ-

Стр. 6 сѣное *зогр.* *9 въ зограф. послѣ* е *лишняя прибавка* слово. *12* плодъ *зогр., ник. другимъ порядкомъ:* ѣко подобаеть плодь приносити. *14—15* подобно естъ *асс. остр., зогр. ник. согл. съ нашимъ.* *15—16* сѣвъшюмоу *зогр.* сѣавшюмоу *ник.* *17—18* въсѣа *асс. остр. ник.* *20* ѣвишѧ сѧ плѣвели *асс., ник. зогр. остр. согл. съ нашимъ т.* *22* сѣалъ *асс.* сѣѩлъ *остр.* *23* плѣвелы *асс. остр. ник. (такъ и въ 27 стр.).* *24* чскъ *зогр. (описка);* се *зогр. ник.* то *остр.* *26* исплѣвемъ *зогр. ник.:* възберемъ *асс. остр.* *26 передъ* ни *кирилл. прип. надъ строкою* имь. *27* въстьрьзающе *остр.*

гнете коупъно съ нимь и пшеницѫ. 30 оставите е коупьно расти оубо до жѧтвы. і въ врѣмѧ жѧтвы. рекѫ дѣлателемъ. съберѣте пръвѣе плѣвелъ. і съвѧжате и въ снопы. ѣко съжешти ѩ. а пшеницѫ съберѣте вь житьницѫ моѭ̑ к̑. 31 інѫ притъчѫ прѣдложи имъ гл҃ѧ. подобно естъ цр҃ствие неб҃ское. зрьноу гороушьноу. еже вьземъ чловѣкъ вьсѣ на селѣ своемъ. 32 еже мьне естъ вьсѣхъ сѣменъ. егда же възрастетъ боле зелии естъ. і҆ бываатъ дрѣво. ѣко прити птицамь неб҃скымъ. і витати на вѣтвехъ его. 33 Інѫ притъчѫ гл҃а имь. подобьно естъ цр҃ствие неб҃ское квасоу. іже въземъши жена съкры въ мѫцѣ три сатъ доньдеже вьскысѣ вьсѣ. 34 Вьсѣ гл҃а іс҃ъ притъчами къ народомъ. і бес притъчѧ ничесо же гл҃ше къ нимъ. 35 да събодетъ сѧ реченое пр҃кмь гл҃ѭштемь. откръзѫ въ притъчахъ оуста моѣ. отъкрыѭ̑ съкръвенаа. отъ съложениѣ вьсего мира. 36 Тъгда оставль народы приде въ домъ іс҃. і пристѫпишѧ къ немоу оученици его гл҃ѭште. съкажи намъ притъчѫ. плѣвелъ сельныхъ. 37 онъ же отъвѣща-

Стр. 1 коупьно с нимь *ник., перваго слова въ остр. асс. нѣтъ.* 2 е *и* оубо *въ зогр. нѣтъ,* къ оубо *надъ стр. кирилл. приписано* ωбоѥ, *это слово и въ друг. читается.* 3 жѧтелемъ *остр. ник.* жѩтелѣнемъ *ассем.* 4 *зогр. ник. согл. съ наш., ассем.* шедъше изберѣте прѣжде плѣвелы, *остр.* шьд. възб. древлѥ пл. 5 жешти *зогр., всѣ проч.* съжешти. 9 горюшьноу *зогр.* 10 вьсѣѣ *зогр.* 12 бол. естъ зел. *зогр., ник. согл. съ наш.* 20 притъчѧ *зогр. ник.;* ничьтоже *зогр.* ничесоже *ник.* 20 притъчѧ: *м. б.* притъчъ, *трудно разобрать.* 21 събодетъ *въ подлинникѣ.* 25 оставь *зогр.*

въ рече имъ ⁘ вьсѣавꙑ естъ доброе сѣмѧ сн҃ъ чл҃вскꙑ. 38 а село естъ весь миръ. доброе же сѣмѧ се сѫтъ. сн҃ве цр҃ствиѣ. а плѣвелъ сѫтъ сн҃ве неприѣзнини. 39 а врагъ естъ вьсѣавꙑ ѩ́ диѣволъ. а жѧтва естъ коньчина вѣка. а жѧтеле сѫтъ ан҃ѣли. 40 ѣко бо ѹбо събираѭтъ плѣвелꙑ. і огнемь съжиꙁаѭ̑тъ. тако бѫдетъ вь сконъчание вѣка сего. 41 посълетъ сн҃ъ чл҃вѣчскꙑ ан҃ѣлꙑ своѩ. і съберѫтъ отъ цр҃ствиѣ его вьсѧ сканьдѣлꙑ. і творѧщѧѩ безаконение. 42 і въвръгѫтъ ѩ вь пешть огньнѫ. тъгда бѫдетъ плачь и скрьжетъ ꙁѫбомъ. 43 тъгда праведьнии просвьтѧтъ сѧ ѣко сльньце. въ цр҃ствии отъца ихъ. імѣѩи ѹши слꙑшати да слꙑшитъ. 44 пакꙑ подобъно естъ цр҃ствие нб҃ское. съкро-
XIV вищю съкръвеноѹ. [на] на селѣ. еже обрѣтъ чл҃вкъ съкрꙑ. і отъ радости его идетъ. і вьсе елико иматъ продаетъ. і҆ коѹпоѹетъ село то. 45 пакꙑ подобъно естъ цр҃ствие нб҃ское чл҃вкоѹ коѹпъцоѹ. іщѫщѫ добръ

Стр. 1 въсѣавъ *зогр.*, доброе сѣмѧ естъ *въ этомъ пор. всѣ прочіе.* 3 сии сѫтъ *асс. остр. ник.* есть *остр.* 4 плѣвели *остр. ассем.* 5 вр. вьсѣавꙑ ѩ естъ д. *ассем. остр. ник.* *6 вм.* ѩ: *зогр.* плѣвелъ, коньчание *остр. ассем.* *7* жѩтелѣне *ассем. остр.*, ан҃г. сѫть *остр. ник.* сѫть ан҃ѣли *ассем.* *7* же оубо *остр. асс.* оудобь *зогр. (описка)*, же бо *ник.* *8* плѣвели събираѭтъ сѧ *остр. асс.*, и огн. съжагаѭтъ сѧ *асс. остр. (ближе къ греч. т.)*, *зогр. и ник. согл. съ наш.* *10* чловѣчьскꙑ *зогр. ник.* (τοῦ ἀνθρώπου): господь *ассем. остр.* *12* ѡть конець землѧ *ассем. остр.: зогр. ник. согл. съ нашимъ* (ἐκ τῆς βασιλείας), сканьдили *ник.* (τὰ σκάνδαλα), *всѣ проч* съблазнꙑ. *13* безаконие *всѣ пр.* *25* ищѫщѫ *такъ въ ркп., но первое* щ *вм. выскобленнаго* м, ищѫщюмоу *сав.* *25 и на слѣд. стр. 1* добра бисъра *зогр. остр.*, добръ бисеръ *асс. сав.*, *въ нашемъ текстѣ изъ глаг.* о (э) *въ* бисоръ *сдѣлано глагол.* ь (ⰻ).

бисьръ. 46 іже обрѣтъ единъ мьногоцѣнень бисьръ. шедъ продастъ вьсе имѣние. елико имѣаше и коупи и ⁘ 47 Пакы подобьно естъ цр҃ствие небс҃кое неводоу въвръженоу въ море. і отъ вьсѣкого рода избъравъшю. 48 іже егда исплъни сѧ извлъкъше и на краи. і сѣдъше избаша добрыѩ вь съсѫдъі. а зълыѩ извръгѫ вонъ. 49 тако бѫдетъ въ съконьчание вѣка. ізидѫтъ анћли. і отълѫчѧтъ зълыѩ отъ срѣдъі праведъныхъ. 50 і въвръгѫтъ ѩ въ пещь огньнѫ. тоу бѫдетъ плачь и скрьжетъ зѫбомь. 51 Гл҃а имъ іс҃ъ разоумѣете ли вьсѣ си. гл҃ашѧ емоу ей г҃и. 52 іс҃ъ же рече имъ. сего ради вьсѣкъ кънижъникъ наоучь сѧ. цр҃ствию нб҃скоумоу. подобенъ естъ ч҃лвкоу домовитоу. іже износитъ отъ съкровища своего нова и ветъхаа. 53 І бъістъ егда съконьча іс҃ъ притъчѧ сиѩ. прѣиде отъ тѫдѣ. 54 і пришедъ въ отьчьствие свое оучаше ѩ. на съньмиштихъ ихъ. ѣко дивлѣхѫ сѧ емоу и гл҃хѫ. отъ кѫдѫ семоу естъ прѣмѫдрость си и сила. 55 не сь ли естъ тектоновъ сн҃ъ. не мати ли его нарица-

Стр. 1 единого многоцѣньна бисъра *ассем. и сав.* (*но безъ* единого). *3* имѣние елико имѣаше: *двухъ послѣднихъ словъ въ зогр. нѣтъ, сав. согласно съ наш. т. еще съ прибавкою* свое *послѣ* имѣние, все еже имѣаше *асс.* все ѥлико имѣаше *остр.*, коупи ѥго *остр.* *6* събъравъшю *асс. остр. сав.* *8* на соухо *ассем.* *9* изврьгошѧ *всѣ прочіе т* *13* ѩ: *въ сав. кн.* ѭ (*замѣчательный примѣръ смѣшенія носовыхъ звуковъ*). *18* наоучивъ сѧ *остр.* *19* подобитъ сѧ *сав.* *21* новаѣ *всѣ проч.* *25* съборищихъ *остр.* *26* кѫдѫ *такъ въ подлинникѣ.*

етъ сѧ мариѣ. і братрьѣ его иѣковъ́ и осифъ. і симонъ июда. 56 і сестры его не вьсѧ ли въ насъ сѫтъ. отъ кѫдоу оубо семоу вьсѣ си сѫтъ. 57 і блажнѣхѫ сѧ о немь. і҃с же рече имъ. нѣстъ пр҃къ бещьстии. тъкмо въ своемь отьчьствии. і въ домоу своемь. 58 і не сътвори тоу силъ мъногъ. за невѣрьство ихъ ⁘

XIV.

1 въ врмѧ оно оуслышавъ иродъ тетрархъ слоухъ іс҃въ. 2 і рече отрокомъ своимъ. сь естъ иоанъ кръститель. тъ въскрьсе отъ мрътвыхъ. і сего ради силы дѣѭтъ сѧ о немь. 3 і҆родъ бо емъ иоан҆на съвѧза и. і въсади и вь темьницѫ. іродиѣды ради жены филипа братра своего. 4 гл҃аше бо емоу иоанъ. не достоитъ ти имѣти еѩ. 5 і хотѧ и оубити оубоѣ сѧ народа. зане ѣко прка имѣхѫ и. 6 дьни же бывъшоу розьства иродова. плѧса дъшти иродиѣдина по срѣдѣ и оугоди иродови 7 тѣмь же съ клѧтвоѭ издрече еи дати егоже аште въспроситъ. 8 она же наваждена материѭ своеѭ. даждь ми рече сьде. на мисѣ главѫ иоана кр҃стителѣ. 9 і печаленъ б҃ы цс҃рь. клѧтвы же ради и възлежѧщихъ съ нимъ. повелѣ дати и. 10 і по-

Стр. 3 вьси *зогр.* (*гр.* πᾶσαι). *6* бечьстиі *зогр.* *14* імъ *вм.* емъ *зогр.* *16* брата *зогр.* *18* ѩ (*вм.* еѩ) *зогр.* *20 въ нашемъ подлин. замѣчательная форма* розьства! *25* на блюдѣ *зогр., ник. согл. съ нашимъ.*

XV сълавъ оусѣкнѫ иоана вь темьници. 11 ı принѣсѧ главѫ его на мисѣ. и дашѧ дѣвици. ı несе матери своеи. 12 и пристѫпьше оученици его вьзѧсѧ тѣло его. и погрѣсѧ е. ı пришедъше възвѣстишѧ ис҃ви. 13 ı҆ слъıшавъ ис҃. отиде отъ тоудѣ въ корабли. въ поусто мѣсто единъ. ı слъıшавъше народи. по немь идѫ пѣши отъ градъ ⁘ к҃ 14 ı҆ ишедъ ис҃ видѣ народъ мъногъ. ı милоср҃два о нихъ. ı исцѣли недѫжънъıѩ ихъ. 15 Поздѣ же бъıвъшоу пристѫпишѧ къ немоу оученици его. гл҃ѭште. поусто естъ мѣсто. ı година минѫ юже ѻтъпоусти народъı. да шедъше вь ближьнѩѩ градъцѧ. коупѧтъ брашъна себѣ. 16 ıс҃ же рече имъ. не трѣбоуѭтъ отити. дадите имъ въı ѣсти. 17 они же гл҃ашѧ емоу не имамъ сьде тъкмо пѧть хлѣбъ и дьвѣ рыбѣ. 18 онъ же рече принесѣте ми ѩ сѣмо. 19 ı повелѣвъ народомъ вьзлещи на трѣвѣ ı҆ приемъ пѧть хлѣбъ и дьвѣ рыбѣ вьзьрѣвъ на нб҃о бл҃гсви. ı прѣломь хлѣбы дастъ оученикомъ. оученици же народомъ. 20 ı ѣшѧ вьси и насъıтишѧ сѧ. ı вьзѧсѧ избъıтъкъı оукроухъ. дъва на десѧте коша испльнь. 21 ѣдѫщихъ же бѣ мѫжъ. ѣко пѧть

Стр. 2 принѣше *ник.: зогр.* принесошѧ, блюдѣ *зогр. (но ник. согл. съ наш.)* 4 вьзѧшѧ *зогр.* 5 погребошѧ *зогр.* 7 кораби *зогр.* 9 идошѧ *зогр.* 10 народы многы *зогр.* 11 *вм.* о нихъ *сав. кн.* ı. 12 припадѫ *сав.* 14 годъ *сав.* 16 окрьстънѩѩ *остр. сав.*, грады *ассем.* вси *сав.* 22 травѣ *остр.* 23 приıмъ *зогр. сав.* 24 с҃ти *(вм.* бл҃гсви*) сав.* 25 дасть оуч. хлѣбы *остр. сав.* 27 вьзѧшѧ *зогр. асс. остр.* 28 дьвѣ .... кошьници *ассем. сав.* 29 ѣдъıшиıхъ *зогр. асс. сав.* ѣдѫщихъ *остр.*

тꙑсѫщь. развѣ женъ и дѣтеи.
22 І абие оубѣди и҃съ оученикꙑ вълѣсти
въ корабь. і варити и на ономе полоу. до-
ньдеже отъпоуститъ народꙑ ⁘ к҃ 23 І отъ-
поущь народꙑ възиде на горѫ единъ по-
молитъ сѧ. Поздѣ же бꙑвъшю единь
бѣ тоу. 24 корабь же бѣ посрѣдѣ морѣ вълаа-
ꙗ сѧ влънами. бѣ бо противенъ вѣ-
тръ. 25 въ четврътѫѭ же стражѫ нощи.
іде къ нимъ и҃съ ходѧ по морю. 26 і видѣ-
въше и оученици ходѧштъ по морю. съ-
мѧшѧ сѧ г҃лѭште. ꙗко призракъ естъ.
і отъ страха възъпишѧ 27 абие же рече имъ
и҃с г҃лѧ. дръзаите азъ есмъ не боите
сѧ. 28 Ѡтъвѣштавъ же петръ рече емоу
г҃и аште тꙑ еси. повели ми прити къ те-
бѣ по водамъ. 29 онъ же рече приди. і излѣ-
зъ ис кораблѣ петръ хождаше на водахъ.
и прити къ и҃сви. 30 видѧ же вѣтрꙑ крѣпь-
кꙑ оубоѣ сѧ. і начень оутапати възъ-
пи г҃лѧ. г҃и с҃пс мѧ. 31 абие же и҃съ простe-
ръ рѫкѫ ѩтъ і. і г҃ла емоу маловѣре
по чьто сѧ оусоумьнѣ. 32 І вълѣзъшема
има въ корабь прѣста вѣтръ. 33 сѫште-
и же въ корабли пришедъше поклонишѧ сѧ
емоу г҃лѭште. въ истинѫ с҃нъ б҃жи е-

Стр. 1 тысѧшть *зогр. сав.* *2* подвиже *сав. вм.* оубѣди, *въ которомъ слогъ* ди *прип. надъ стр., но той же рукою.* *3* на онъ полъ морѣ *сав.* *3—4* доньдеже *остр.* *5 и 6* единъ *или* единь, *опредѣлить трудно.* *7—8* погрѫжаа сѧ *сав.* *9* годинѫ *сав.* (*стихъ 24-й въ сав. кн. пропущенъ*). *11—12* съматоша сѧ *зогр. остр. ник.*, оубоꙗша сѧ *сав.* (*асс. согл. съ наш.*) *13* страха: ха *надъ строк. прип. той же рукою.* *14* надѣите сѧ *сав.* не боите сѧ азъ есмь *асс.* *17* сълѣзъ *асс.* *18* по водѣ *сав.* *19* прити: *буквы* ти *написаны по подчищенному, всѣ проч.* приде; вѣтръ крѣпъкъ *асс. остр.*, в. лютъ *сав.* *20* нача потаплѣти сѧ *сав.* *22* г҃лѧ емоу *сав.* *23* оусѫмьнѣ *остр. зогр. ассем.* сѫмнѣ *сав.*; вълѣзъшю емоу *сав.* *24* оулеже *сав.* *24—25* сѫшти *асс.* *26* ты е. в. ис. б҃жии с҃нъ *сав.*

си. 34 і прѣѣвъше придѫ на землѭ ѣени-
саретъскѫ. к҃. 35 І познавъше и мѫжи
мѣста того. посълашѧ въ вьсѫ стра-
нѫ тѫ. і принѣсѧ къ немоу вьсѧ болѧ-
штѩ. 36 і молѣхѫ и да … тъкъмо при-
коснѫтъ сѧ въскрилиі ризꙑ его. і ели-
ко прикоснѫшѧ сѧ емь сп҃сни бꙑшѧ.

XV.

XVI 1 Тъгда пристѫпишѧ къ ис҃ви иже бѣахѫ въ
им҃ѣ. къннжъннци и фарисѣи гл҃ѭште. 2 по
чъто оученици твои прѣстѫпаѭтъ
прѣдааниѣ старецъ. не омꙑваѭтъ
бо рѫкъ своихъ егда хлѣбъ ѣдѧтъ. 3 о-
нъ же отъвѣштавъ рече имъ. по чъ-
то вꙑ прѣстѫпаете заповѣдь б҃жи-
ѭ. за прѣдание ваше. 4 б҃ъ бо заповѣ-
да гл҃ѧ. чьти от҃ца и матерь. і иже
зълословитъ от҃ца ли матерь. съ-
мрътиѭ оумьретъ. 5 вꙑ же гл҃те. іже
колижъдо речетъ от҃цю ли матери даръ.
іже колижъдо отъ мене польѕевалъ
сѧ еси. іже не почьтетъ от҃ца ли ма-
тере своеѩ. 6 і разористе законъ б҃жии.
за прѣдание ваше 7 лицемѣри. добрѣ
пророчъствова о васъ исаиѣ гл҃ѧ. 8 при-
ближаѭтъ сѧ мьнѣ лѭдъе си оустꙑ
своими. и оустънами чьтѫтъ мѧ.
а ср҃дце ихъ далече отъстоитъ от мене.

Стр. 1 прѣѣхавъше *асс. остр.* прѣплꙋвъше *сав., ник. согл. съ нашимъ и зогр.:* приѣвьше (*издателемъ напрасно исправлено въ* приѣхавше); въ зем. *ассем. сав.* *4* принесошѧ *зогр.* приведоше *ник.* *5 двѣ буквы выскоблены, онѣ и были лишни.* *7* емь *или* емъ, *трудно опредѣлить.* *25* мьнѣ *въ зогр. пропущено,* лѭдъе *такъ въ подлинникѣ.* *27* от *передъ* мене *прип. надъ стр. глагол. букв., тою же рукою.*

9 въ соуе же чьтѫтъ мѧ. оучѧще оучениѣ заповѣдеи чл҃вчскъ. 10 і призъвавъ народъі рече имъ. слъішите и разоумѣите. 11 не въходѧщее въ оуста скврънитъ чл҃вка. нъ исходѧщее из оустъ то скврънитъ чл҃вка. 12 Тъгда пристѫпьше оученици его рѣшѧ емоу. вѣси ли ѣко фарисѣи слъішавъшеи слово съблазнишѧ сѧ. 13 онъ же отъвѣщавъ рече. вьсѣкъ садъ егоже не сади отц҃ъ мои небс҃къі. іскоренитъ сѧ.

14 Останѣте ихъ. вожди сѫтъ слѣпи слѣпьцемъ. слѣпецъ же слѣпъца аште водитъ. оба вь ѣмѫ въпадете сѧ. 15 отъвѣщавъ же петръ рече емоу. съкажи намъ притъчѫ сиѭ. 16 іс҃ же рече емоу. единаче ли и въі без-д-разоума есте. 17 не ю ли разоумѣваате. ѣко вьсѣко еже въходитъ въ оуста. въ чрѣво въмѣщаатъ сѧ. і афедрономъ исходитъ. 18 а исходѧщаа из оустъ. отъ ср҃дца исходѧтъ. і та скврънѧтъ чл҃вка. 19 отъ ср҃дца бо исходѧтъ. помъішлениѣ зъла. оубииства прѣлюбодѣаниѣ. любодѣаниѣ. татьбъі лъжесъвѣдѣниѣ. власфимиѣ. 20 си сѫтъ скврнѧштаа чл҃ка. а еже не оумъвенами рѫками ѣсти. не скврънитъ чл҃вка. 21 І ишедъ отъ тоудѣ ис҃. отиде въ странѫ тоурьскѫ

Стр. 1 соуе *зогр. ник.* *2* заповѣди чс҃къі *зогр. ник.* *6* то *въ зогр. припщ.* *8* слъшавъшеи *такъ въ подлин.*, слъішавъше *зогр.* *10* не насади *ник.* *13* слѣпъ (*вм.* слѣпецъ) *зогр.* *14* въпадета *зогр. ник.* *16* *къ* притъчѫ *прип. кирилл.* г҃и. *17* оу (*вм.* ю) *зогр. ник.* *20* афредомь *зогр.* афендромь *ник.* (ἐς ἀφεδρῶνα). *23—24* зълаѣ *зогр. ник.* *24—25 слова* любод. *въ зогр. нѣтъ (въ никол. оно имѣется, какъ и въ гр.* μοιχεῖαι, πορνεῖαι). *29* изиде *остр.* вьниде *сав.;* турьскѫ *остр., и въ нашемъ подлинникѣ глаг.* оу *передѣлано изъ глагол.* ѵ.

и сѷдонъскѫ. 22 ı се жена хананеиска. отъ прѣдѣлъ тѣхъ ишедъши. възъпи г҃лѭщи. помилоуи мѧ г҃и с҃ноу давд҃въ. дъщи моѣ зълѣ бѣсьноуетъ сѧ. 23 онъ же не отъвѣща еи словесе. Ι пристѫпьше оученици его молѣхѫ и г҃лѭще. отъпоусти ѭ ѣко въпиетъ въ слѣдъ насъ. 24 онъ же отъвѣщавъ рече. нѣсмъ посъланъ. тъкмо къ овьцамъ погыбъшимъ домоу изл҃воу. 25 она же пришедъши поклони сѧ емоу г҃лщи. г҃и помоѕи ми. 26 онъ же отъвѣштавъ рече. нѣстъ добро отѧти хлѣба чѧдомъ и поврѣщи псомъ.

XVII 27 она же рече еи г҃и. ıбо и пси ѣдѧтъ отъ кроупицъ падаѭштихъ съ трапезы господеи своихъ. 28 Тъгда отъвѣштавъ ис҃ рече еи. Ѡ жено вельѣ естъ вѣра твоѣ. бѫди тебѣ ѣкоже хоштеши. ı исцѣлѣ дъщи еѩ во тъ часъ. 29 ı пришедъ отъ тоудѣ ис҃. ıде при мори галилѣисцѣмъ. ı въшедъ на горѫ сѣде тоу. 30 ı пристѫпишѧ къ немоу народи мъ(но)зи. ıмѫще съ собоѭ хромы. нѣмы и слѣпы и бѣсьны. ı ины мъногы. ı привръгѫ ѩ къ ногама ис҃вама. и исцѣли ѩ. 31 ѣко народоу дивити сѧ. видѧще нѣмы г҃лѭштѧ. бѣдьныѩ съдравы. ı хромыѩ ходѧштѧ. слѣпыѩ видѧштѧ. ı славлѣхѫ б҃а издр҃ава. к҃ ⁘ 32 Іс҃ же

Стр. 1 сид. *остр. сав.* *2* шьдъши *зогр.* *2—3* къ г҃лѭшти *кир. прип.* к немоу, *что въ ник. въ текстѣ.* *4* зѣло бѣснтъса *сав.* *10* і҃лева *зогр. остр.* *15* съ трап. *сав.* отъ треп. *остр. зогр.* *17* велика *остр.* *19* томь часѣ *остр.*, тоудѣ *такъ въ подл.* *22* мъзи *описка въ подл. вм.* мънози. *24 въ зогр. передъ* и привръг. *еще* и привѣса ѩ *(въ гр. нѣтъ).* *26* нѣмыѩ *зогр.* *27* бѣсъныѩ *зогр.*, бѣдьные *ник.*

призъвавъ оученикы своѩ рече имъ. милосрдоуѭ о народѣ. ѣко юже три дьни присѣдѧтъ мьнѣ. і не имѫтъ чесо ѣсти. и отъпоустити ихъ не ѣдьшъ не хоштѫ. да не како ослабѣѭтъ на пѫти. 33 і гл҃шѧ емоу оученици. отъ кѫдѣ възьмемъ на поустѣ мѣстѣ хлѣбы. насытити толико народа. 34 і гл҃а имъ іс҃. колико хлѣбъ ймате. они же рѣшѧ .ж҃. и мало рыбицъ. 35 і повелѣ народоу възлешти на земли. 36 і приемъ ж҃ хлѣбъ. і рыбы. хвалѫ въздавъ. прѣломи и дастъ оученикомъ своимъ. оученици же народомъ. 37 і ѣшѧ вьси и насытишѧ сѧ. и възѧсѧ. ізбытъкы оукроухъ. седмь кошьницъ испльнь. 38 і ѣдъшихъ бѣшѧ четыри тысѫштѧ мѫжъ. развѣ женъ и дѣтеи. 39 і отъпоуштъ народъ вьлѣзе въ корабь. и пришедъ въ прѣдѣлы магдаланьскы ⁘ к҃

XVI.

1 і пристѫпьше фарисѣи и садукеи искоушаѭште и. просишѧ знамениѣ с нбсе. показати имъ.

Стр. 2 милъ ми естъ народъ *сав.* *3* третиі дн҃ь *сав.*, прис. мѧ *сав.* *4* не хоштѫ не ѣдъшь *зогр. асс.*, *остр. согл. съ наш.* *5 вм.* да не како: за не *сав.* *7* отъ кѫдоу намъ въ п. м. х. т. нас. н. тол. *остр. (по греческому т.)*, къде оу насъ... ıако нас. народъ коликъ *сав.* *11* народомъ *асс.* *12* на земи *сав.*, приiмъ *зогр. сав.* *13* рыбѫ *асс. сав.*, похваль *сав.* *16* възѧшѧ *зогр. и проч.* *18* бѣаше *зогр. остр.* бѣ *асс.*, тысѧштѧ *зогр.* *21* приде *всѣ проч.* *23* садоукеи *(такъ и 14 на слѣд. стр.* садоукеиска*) зогр.*

2 Онъ же отъвѣщавъ рече имъ. вечеръ
сѫщоу гл҃те. ведро чрьмьноуетъ сѧ
н҃бо. 3 і ютро дьнесь зимень. чрь-
мьноуетъ бо сѧ дрѧселоуѩ н҃бо. лице
оубо н҃бси оумѣете расѫждати. а зна-
мениѣ врѣменемь не можете. 4 родъ
золъ и прѣлюбодѣи. знамениѣ ище-
тъ. і знамение не дастъ сѧ имъ.
тъкмо знамение ионы пророка. і о-
ставль ѩ отиде. 5 і прѣшедъше оу-
ченици его на онъ полъ. забышѧ
хлѣбы вьзѧти. 6 Іс҃ же рече имъ.
вьнемлѣте и блюдѣте сѧ отъ ква-
са фарисеиска и садукеиска. 7 они
же помышлѣахѫ гл҃ѭще. како хлѣ-
бъ не възѧсомъ. 8 разоумѣвъ же
ис҃ рече. чъто мыслите въ себѣ
маловѣри. ѣко хлѣбъ не възѧсте.
9 не оу ли разоумѣсте. ни помьните
д҃ хлѣбъ. пѧти тысѫщтъ. і ко-
лико кошь възѧсте. 10 ни ли ж҃ хлѣбъ.
четыремъ тысѫщтамъ. і ко-
XVIII лико кошьницъ възѧсте. 11 како не разоу-
мѣете. ѣко не о хлѣбѣхъ вамъ вънь[і]ма-
ти рѣхъ. храните же сѧ отъ кваса фа-
рисеиска и садукеиска. 12 Тъгда разоу-
мѣшѧ ѣко рече храните сѧ. не отъ ква-

Стр. 4 къ лице *приписано кирилл.* мѣ *и въ 5 строкѣ съ начала прибавл. той же кирилл. рукою* рыи лице *(такъ въ иныхъ греч. т. предпосылается* ὑποκριταί*), въ зогр. этого слова нѣтъ, но въ никол. читается* лицемѣри. *7* зълы *зогр. ник.* *8* емоу *зогр. ник.* *9* юнѣ пророкоу *зогр. (ник. соглас. съ нашимъ).* *16* възахомъ *зогр.* *19* ни ли раз. *зогр. (ник. согл. съ наш.),* ни помыслите *зогр. (ник. согл. съ наш.).* *20* тысаштъ *и 22* тысаштамъ *зогр.* *21* коньницъ *зогр. (ник. согл. съ наш.).* *24* вѣньмати *(такъ и зогр.) съ приписаннымъ надъ строкою глагол.* і (ⰺ), *прип. той же или современной руки. 26 и 2 на слѣд. стр.* садоукеиска *зогр. и пр.*

са хлѣбънаачо. нъ отъ оученꙗ фарисеиска и садукеиска ⁛ 13 Пришедъ же и҃с въ странѫ кесариѩ филиповъı. въпрашаше оученикъı своѩ гл҃ѧ. кого глѭтъ мѧ чл҃вци сѫшта сн҃а чл҃вчскаего. 14 они же рѣшѧ емоу. ови иоана кр҃стителѣ. ини же илиѭ. дроуѕии же иеремиѭ. ли единого-тъ пр҃къ. 15 гл҃а имъ и҃с. въı же кого мѧ гл҃ете бъıти. 16 отъвѣщавъ же симонъ петръ рече. тъı еси х҃ъ сн҃ъ б҃а живааго. 17 і отъвѣщавъ и҃с. рече емоу. Блаженъ еси симоне вариѡна. ѣко плъть и кръвь не ави тебѣ. нъ от҃цъ мои иже естъ нб҃сехъ. 18 і азъ же тебѣ гл҃ѭ. ѣко тъı еси петръ. і на семь камене съзиждѫ цр҃къвъ моѭ і врата адова не оудолѣѭтъ еи. 19 и дамь тебѣ кл҃ѧ цр҃ствиꙗ нб҃скааго. и еже аще съвѧжеши на земи. бѫдетъ съвѧзано на нбесехъ. і еже аще раздрѣшиши на земи бѫдетъ раздрѣшено на небесехъ ⁛ к҃ ⁛ 20 Тъгда запрѣти оученикомъ своимъ. да никомоуже не рекѫтъ. ѣко сь естъ и҃съ х҃ъ. 21 отъ толѣ начѧтъ и҃съ. съказати· оученикомъ своимъ. ѣко подобаатъ емоу ити в҃ ил҃мъ. і мъного пострадати отъ старецъ. і архиереи. і кънижъникъ. і оубье-

Стр. 6 рекошѧ *остр.* *Къ строкамъ 2—5 вдоль страницы прибавлена любопытная приписка смѣшаннаго кирилл. и глагол. письма:* ⰴⰰ ⱂⱁⰿⰰⰸⰰ ⱂⰵⱅⱃⰰ ⰿⰵ ⰵⱃⰵ кьэмд, *судя по почерку съ конца XI или начала XII в.* *9* кого гл. мѧ б. *асс. остр.* *11* отъвѣщавъ: *въ подл.* отъвавъ *съ прип. надъ стр. глаг.* ⱋ. *13* ꙗви *остр.* *16* камене *зогр.* камени *остр.* петрѣ *ассем. ник.*, цр҃кве *остр.* *17* оуделѣѭтъ *зогр.* оудоблѣѭтъ *ассем.* *19, 21* земли *зогр. остр. никол.* *24* тъ *(вм.* сь*) зогр. ник.*, тола *зогр.* *27* въ старецъ *буква* т *нап. надъ строкою.*

ноу бъіти. и трети дьнь въстати. 22 і поемъ і петръ начѧтъ прѣрѣкати емоу глѧ҃. милосрдъ҃ тъі ги҃. не иматъ тебѣ бъіти се. 23 онъ же обраштъ сѧ рече петрови. іди за мъноѭ сотоно съблазнъ ми еси. ѣко не мъіслиши ѣже сѫтъ бж҃иѣ и чл҃ческаѣ. 24 Тъгда ис҃ъ рече оученикомъ своимъ. аще къто хощетъ по мнѣ ити да отъвръжетъ сѧ себе. і възъметъ кр҃стъ свои. і҃ вь слѣдъ мене грѧдетъ. 25 іже бо хощетъ д҃шѫ своѭ сп҃сти погоубитъ ѭ. і иже погоубитъ д҃шѫ своѭ мене ради. обрѧштетъ ѭ. 26 каа полъѕа естъ чл҃вкоу. аште весь миръ приобрѧщетъ. а д҃шѫ своѭ отъщетитъ. ли что дастъ чл҃вкъ. измѣнѫ за д҃шѫ своѭ. 27 Прити бо иматъ с҃нъ чловѣчскъі. въ славѣ от҃ца своего. съ аг҃лъі ст҃ъіми. і тогда въздастъ комоужъдо по дѣломъ своимъ. 28 аминь гл҃ѭ вамъ. сѫтъ етери отъ сьде стоѭштихъ. іже не имѫтъ съмръти въкоусити. доньдеже видѧтъ с҃нъ члвч҃скъі грѧдѫщь въ ц҃рствии своемь .:.

XVII

1 і бъістъ по шести денъ. Поѩтъ ис҃ петра и ѣкова и иоана

Стр. 2 прѣрицати *зогр. ник.* *3—4* б. теб. се *зогр. ник.* *11* иже бо аще *зогр. ник.* *13* а иже *зогр. ник.* *21* по дѣанию его *зогр. (ник. согл. съ наш.).* *25* с҃на ч҃скаго *зогр. ник.*

братра его. ι вьзведе ѭ на горѫ

XIX высокѫ единъ. 2 ι прѣобрази сѧ прѣдъ ними. ι просвьтѣ сѧ лице его ѣко слъньце. а ризы его бышѧ бѣлы ѣко свѣтъ. 3 ι се авистe сѧ имъ моси и илиѣ. съ нимь гл҃ѭща. 4 отъвѣщавъ же петръ къ и҃сви рече. г҃и: добро естъ намъ сьде быти. аште хощеши да сътворимъ сьде три кровы. тебѣ единъ и мосеови единъ. и илии единъ. 5 еште же емоу гл҃ѭштю. се облакъ свѣтелъ осѣнѣ ѭ. ι се гласъ из облака гл҃ѧ. сь естъ с҃нъ мои вьзлюбленъ о немьже благоизволихъ. того послоушаите. 6 ι слышавъше оученици падѫ ници. и оубоѣшѧ сѧ ѕѣло. 7 и пристѫпь и҃с прикоснѫ сѧ ихъ. ι рече въстанѣте и не боите сѧ. 8 възведъше же очи свои не видѣшѧ никогоже токъмо и҃са единого. 9 и съходѧщемъ имъ съ горы. заповѣдѣ имъ и҃съ гл҃ѧ. никомоуже не повѣдите видѣниѣ. доньдеже с҃нъ чл҃вчскы из мрътвыхъ въскръснетъ.

10 І въпросишѧ и оученици его гл҃ѭще чъто оубо гл҃ѭтъ кънижъници. ѣко илии подобаатъ прити прѣжде.

Стр. 1 брата емоу *зогр. асс. остр. ник.* *4 въ* его *буквы* го *приписаны надъ строкою глагол. письм. повидимому тою же рукою.* *5 вм.* свѣтъ *только асс.* снѣгъ *(такое разночтеніе сущ. и въ греч. т.)*, ѣвисте *зогр. асс.*, моуиси *остр.* *7* р. къ и҃с. *зогр. остр.* р. ис. *асс.* *10* моси *зогр.* моисии *остр. асс.* *11 вм.* еште: единаче *асс. остр.* *14* възлюбенъ *зогр.*, благоволихъ *остр. зогр.*, *въ ассем.* о немьже бл. *пропущено.* *16* падошѧ *остр.* *17* пристѫпль *остр.* *18—19* въст. не бои *асс.* *20* ник. не вид. *остр. ник.*

11 іс҃ же отъвѣщавъ рече имъ. или-
ѣ оубо придетъ прѣжде и оустроитъ
вьсѣ. 12 гл҃ѭ же вамъ. ѣко илиѣ юже
приде и не познашѧ его. нъ сътво-
ришѧ о немь вьсѣ елико въсхотѣшѧ
тако и сн҃ъ чл҃вчскꙑ иматъ стра-
дати отъ нихъ. 13 тъгда разоумѣшѧ оу-
ченици. ѣко о иоанѣ кръстители рече и-
мъ. 14 і пришедъшемъ имъ къ народоу.
Пристѫпи къ немоу чл҃къ. кланѣѩ сѧ емоу
15 и гл҃ѧ. г҃и. помилоуи сн҃ъ мои. ѣко на новꙑ
мс҃цѧ бѣсьноетъ сѧ і зьлѣ стражде-
тъ. мъножицеѭ бо падаетъ на огнь.
і мъножицеѭ въ водѫ. 16 і привѣсъ і
къ оученикомъ твоимъ. і не могѫ е-
го исцѣлити. 17 отъвѣштавъ же ис҃ъ ре-
че. ѡ роде невѣрьнꙑ и развращенꙑ.
до колѣ съ вами бѫдѫ до колѣ тръ-
плѭ васъ. приведѣте ми и сѣмо. 18 і за-
прѣти емоу ис҃. и изиде из него бѣсъ. і
исцѣлѣ отрокъ томь часѣ. 19 Тогда при-
стѫпьше оученици ис҃ви единомоу рѣ-
шѧ. по чьто мꙑ не възмогомъ и-
згънати его. 20 іс҃ же рече имъ. за не-
вѣрьство ваше. аминь бо гл҃ѭ
вамъ. аще имате вѣрѫ ѣко зрьно го-

Стр. 10 пришьдъ-кланѣаше сѧ *остр.* прист.-и поклони сѧ *сав.* *11* сына моего *асс. сав.* *11—12* новъ мѣсаць *остр. сав. ник.* *12 въ подл.* бѣсъноетъсѧ; бѣситъ сѧ *сав.* *13* мъногашьди *остр. (безъ* бо*)*, въпадаетъ въ огнь *сав.* *14* многащи *асс.* мъногашьди *остр.*; приведохъ *остр. сав*; его *(вм.* и*) сав.* *15—16* възмогошѧ иц. и *асс.* могошѧ ѥго исцѣл. *остр.* *17* невѣренъ развращенъ *ассем. остр. (сав. согл. съ наш.).* *18* въ васъ *асс.* *19* вꙑ *асс. сав.*; приведите *остр. любопытный руссицизмъ!* *20* и абие изиде *сав.* *21* отъ того часа *сав.* *21—22* пристѫпльше *остр.* пристѫпишѧ *сав.* *23* възмогохомъ *асс.* могохомъ *остр. сав.* *25* ам. гл. *асс.* *26* акꙑ *асс.*

рюшъно. речете горѣ сеи прѣ(и)ди отъ сѫдѣ тамо. ꙇ прѣидетъ. ꙇ ничтоже не възможъно бѫдетъ вамъ. 21 родъ же сь не исходитъ тъкмо молитвоѭ и постомь ⁖ 22 Живѫштемъ же имъ въ галилеи. рече имъ ис҃ъ прѣданъ иматъ быти с҃нъ чл҃вчскы въ рѫцѣ чл҃вкомъ. 23 ꙇ оубиѭтъ ꙇ и трети день въстанетъ ⁘ к҃. Ꙇ скръ-

XX бьни бышѧ ѕѣло ⁖ 24 Пришедъшемъ же имъ въ каферънаоумъ. пристѫпишѧ приемлѭщеи дидрагма. къ петрови и рѣшѧ. оучитель вашъ не даетъ ли дидрагма. 25 рече еи. ꙇ егда вьниде въ домъ. вари ис҃. гл҃ѧ. что ти сѧ мьнитъ симоне. ц҃ри земьсции отъ кыхъ приемлѭтъ дани. ли кинсь. отъ своихъ ли с҃нвъ. ли отъ тоуждихъ. 26 ꙇ рече емоу петръ. отъ тоуждиихъ. рече емоу ис҃. оубо свободьни сѫтъ с҃нве. 27 нъ да не съблазнимъ ихъ. шедъ въ море въвръѕи ѫдицѫ. ꙇ ѭже имеши прѣжде ры бѫ възьми и отвръзъ оуста еи.

Стр. 1 прѣиди: *въ подл.* прѣди, прѣстѫпи *сав.* *2* прѣстѫпитъ *сав.* *2—3 вм.* нич. невъзм. б. в. *въ сав. кн.:* ничьтоже оуиметъ сѧ васъ. *4* сь же р. *асс.* ничимьже тъкмо *сав.* *7* иматъ-прѣдати сѧ *сав.* *8* грѣшъникъ *(вм.* чл҃вкомъ*)* *сав.* *9* въскрьснетъ *асс.* *11* каперънаоумъ *зогр. ник.* *12* дидрагъмы *зогр. сав.* *13* рекошѧ *остр.* *14* дидрагмъ *зогр.* дидрагъмы *сав.;* вънидѫ *ассем.* поидѫ *сав. (и въ греч. т. иногда* ἦλθον*);* гл҃а имъ п. еі *сав.* *15* въ храминѫ *сав.*, вари петра ис҃. *сав.* *16* ц҃ре земъстии *зогр.* ц. земьнии *асс. остр. сав.* *17* отъ кого въземлѭтъ дань *сав.* приемлѧтъ *асс.* *17—18 вм.* кинъсъ *или* киносъ:- *сав.* оброкы. *20—21* свободь *асс.* свободъ ли *остр.* *22 предлогъ* въ *передъ* море *прип. надъ стр. глагол. соврем. почеркомъ;* на море *сав.* *23* имъшѫѭ сѧ р. *сав.* *24—25* отврьзи еи оуста *сав.*

і обрѧштеши статиръ.
тъ въземъ даждъ имъ
за мѧ и за сѧ.

XVIII.

1 Въ тъ часъ пристѫ-
пишѧ оученици къ іс҃г гл҃ште. кто оу-
бо болеи естъ въ цс҃ртви небсцѣе-
мь.. 2 і призъвавъ іс҃ъ отрочѧ. поста-
ви е по срѣдѣ ихъ 3 и рече. аминь гл҃ѭ
вамъ. аще не обратите сѧ и бѫде-
те ѣко дѣти. не имате вънити въ
цс҃ртвие небс҃кое. 4 іже бо сѧ съмѣ-
ритъ ѣко отрочѧ се. тъ естъ боле-
и въ цс҃ртвии небс҃цѣемъ ⁘ к҃. 5 І и-
же колижъдо приметъ отрочѧ та-
ково едино. въ імѧ мое: мене при-
емлетъ. 6 і иже аще скандалиса-
етъ единого отъ малыхъ сихъ вѣроу-
ѭщихъ въ мѧ. оунѣе емоу естъ да обѣ-
сѧтъ жрънов҄ъ на выи его осьль-
скъı. і потопѧтъ і въ пѫчинѣ мо-
рьстѣй. 7 Горе вьсемоу мироу отъ ска-
нъдѣлъ. неволѣ бо естъ прити ска-
ньдаломъ. обаче горе чл҃коу томоу
имьже сканьдаль приходитъ. 8 А-
ште ли рѫка твоѣ ли нога твоѣ съ-
блажнѣетъ тѧ. отъсѣци и и отъ-
връѕи отъ себе. добрѣа ти естъ

Стр. 2 тъ *пропущ. ассем.* 3—4 аби евъ т. ч. падѫ оуч. его прѣдъ нимь *сав.* 5 небесьнѣамъ *ассем.* —.сьнѣемь *остр.* 6—7 поставль *остр. (безъ* е*).* 8 ни бѫдете *сав.* 9 ѣко *пропущ. зогр.* 10 а иже оубо *сав.* 20—21 сканъдалъ *зогр.* 26 добрѣа: *такъ въ подл. (сл. стр. 8 на слѣд. стран.).*

вънити въ животъ хромоу
ли бѣдъноу. неже дьвѣ рѫцѣ
и дъвѣ ноѕѣ имѫштю
въвръженоу быти въ
огнь вѣчьны. 9 ꙇ аште
око твое съблажнаатъ
тѧ. ꙇзьми е и врьѕи отъ себе
добрѣа ти естъ съ единѣмь око-
мь вь животъ вьнити. неже дь-
вѣ очи имѫштю. въвръженоу бы-
ти въ ђеонѫ огньнѫѭ̑ ⁘ 10 Блю-
дѣте сѧ и не родите о единомъ отъ
малъıхъ сихъ. гл҇ бо вамъ. ѣко
анђ҇ели ихъ нб҇схъ. въ ꙇнѫ видѧ-
тъ лице отъца моего нб҇скааго.
11 приде бо сн҇ъ члв҇чскъı възиска-
тъ и сп҇стъ погыбъшаго. 12 чъ-
то сѧ вамъ мьнитъ. аште бѫ-
детъ етероу чл҇вкоу .р҇. овецъ. ꙇ ꙁа-
блѫдитъ едина отъ нихъ. не о-
XXI ставитъ ли девѧти десѧтъ и де-
вѧти на горахъ. и шедъ иштетъ ꙁа-
блѫждьшѧѩ. 13 и аще обрѧщетъ ѭ̑.
аминь гл҇ѭ вамъ.. ѣко радоуетъ
сѧ о неи паче. неже о девѧти десѧтъ
и девѧти не ꙁаблѫждьшиихъ.
14 тако нѣстъ волѣ. прѣдъ отъце-
мь вашимъ нб҇скъıимъ. да по-

Стр. 1 въ подл. описка хроумоу. *2* обѣ *зогр.* *3* дъвѣ *пропущ. въ зогр.* *9* вънити въ ж. *зогр.* *11* ђеенѫ *зогр.* *12* не радите *зогр. остр.;* единомоу сихъ м. *сав.* *14 безъ* ихъ *сав.*, вь неб. *сав.*, въıинѫ *остр.* *15* иже естъ на небесехъ *асс. (вм.* небескаaго*).* *16—17* възискати и сп҇сти *сав.* *17* погыбъшиихъ *асс.* погыбъшаа *сав.* *19* оу етера ч. *зогр.* етероу дроугоуоумоу ч. *остр.* единомоу ч. *сав.* *19—20* погыбнетъ *сав.* *23* заблѫждъшаaго *асс.*, бѫдетъ обрѣсти *зогр. остр.*, обраштетъ сѧ *асс.* *25 дат. пад.* еі—девѧти *сав.* *26* не погыбъшихъ *сав.*

гыбнетъ единъ отъ малыхъ сихъ. 15 аще же съгрѣшитъ къ тебѣ братръ твои. іди обличи и междю собоѭ и тѣмь единѣмь. аще тебе послоушаатъ приобрѧщении братръ твои. 16 аще ли тебе не послоушаатъ. поими пакы съ собоѭ единого ли два. да въ оустѣхъ дъвою ли трии съвѣдѣтель станетъ вьсѣкъ гл҇ъ. 17 аще же не послоушаатъ ихъ. рьци цр҇кви. аште же и о цркви не родити вьчьнетъ. да бѫдетъ ти ѣко ѩзычьникъ. і мытарь. 18 аминь гл҇ѭ вамъ. елико аще съвѧжете на земи. бѫдетъ съвѧзано на небесехъ. і елико аште раздрѣшиши на земи. бѫдетъ раздрѣшено на нб҇схъ.
19 Пакы аминъ гл҇ вмъ. ѣко аште дъва отъ васъ съвѣштаате на земи о вьсѣкои вешти еѭже колижъдо просите бѫдетъ има. отъ от҇ца моего иже естъ инб҇схъ. 20 іде же бо есте дъва. ли трье събрани въ имѧ мое. тоу есмь по срѣдѣ ихъ ⁘ к. 21 тъгда пристѫпь къ немоу петръ рече. г҇и коль краты съгрѣшитъ братръ мои къ мѧ. і отъпоуштѫ емоу. до седмь кратъ ли.

Стр. 3 братъ *остр. сав.* *3—4* прѣдъ собоѭ томоу единомоу *сав.* *5* ти (*вм.* тебе) *сав.* *6* братра твоего *зогр.*, брата своего *асс. остр. сав.* *8* по ѹстомъ двѣма послѹхома ли трьмъ *сав.* *10—11* ослоушаетъ имъ *сав.* *12* не радити *зогр.*, начьнетъ *зогр. остр.*, не брѣжетъ *сав.* *13—14* поганъ *сав.* *16*, *18*, *21* земли *остр.* *16* бѫдѫтъ съвязани *сав.* *18* бѫдѫтъ раздрѣшени *сав.* *20* съвѣщаета *сав.* *21—22* егоже просите *сав.* *22* имъ *сав.* *23* нб҇скаго *сав.* *26—27* кратъ *зогр.* *27* въ мѧ бр. м. *зогр. ник.*

22 г҃ла емоу и҃съ. не г҃лѭ тебѣ до седмь кратъ. нъ до седмь десѧтъ кратъ седмицеѭ ⁖ 23 Сего ради оуподобило сѧ естъ ц҃рствие н҃беское ч҃лвкоу ц҃рю. іже въсхотѣ сътѧзати сѧ о словеси. съ рабы своими. 24 наченъшю же емоу сътѧзати сѧ о словеси. привѣсѧ емоу длъжьникъ единъ. тъмоѭ талантъ. 25 не имѫштю же емоу въздати. повелѣ г҃ь его да продадѧтъ і и женѫ его и чѧда. і вьсе елико имѣаше. і отъдати й. 26 падъ оубо рабъ. кланѣаше сѧ емоу г҃лѧ. г҃и потръпи на мьнѣ и вьсѣ въздамь ти. 27 милосрдъвавъ же г҃ь раба того. поусти и и длъгъ отъпоусти емоу. 28 ішьдъ же рабъ. обрѣте единого отъ клеврѣтъ своихъ. іже бѣ длъженъ емоу сътомь пѣнѧѕь. і имъ давлѣаше и г҃лѧ. даждь ми имъже еси длъженъ. 29 падъ же клеврѣтъ молѣаше и г҃лѧ. потръпи на мьнѣ и вьсе въздамь ти. 30 онъ же не хотѣаше. нъ ведъ въсади и

Стр. 3 оуподоби сѧ *асс. остр. ник.* подобьно естъ *сав.* *4—5* изволи съвѣщати слово *сав.* *6* заченъшю *сав.* *6—7* сърицати слово *сав.* о словеси *пропущ. въ остр.;* приведошѧ *остр. ник.* приведе сѧ *сав.* *8 передъ* тъмѣ тал. *(такъ зогр. сав.) въ ассем.* длъженъ, тъмоѭ *ассем. ник.* *10* г҃ь продати сѧ *сав.* *10—11* и ж. и все имѣние свое *сав.* *12* рабъ тъ *остр.* р. онъ *сав.* *13* о мнѣ *сав. (такъ и въ стр. 22).* *13—14* въсе *асс.* вьса *остр.* все *сав.* *15—16* отъпоусти: отъдастъ *сав.* *16* рабъ тъ *зогр. остр.* *17* подрѹгъ *сав.* *19* цѧтъ *остр.; къ* имъ *кирилл. прип.* ѥ; емъ и *асс.* имъ и *остр.* имъ его *сав.;* биѩше *сав.* *19—20* въздаждь *остр. сав.* *20* ми еси *зогр. ассем.* *21* подроугъ онъ *сав., въ нашемъ текстѣ прибавлено кир. буквами надъ строкою* ѥго на ногоу ѥмоу, *эти слова въ остр. ев. въ строкѣ (такъ и въ иныхъ греч. текстахъ), въ сав. асем. зогр. и ник. ихъ нѣтъ.* *22* ти въздамь *остр. асс.* *23* ведъ *асс.* ведъ и *сав.* шедъ *зогр.* шьдъ *остр.*

въ темьницѫ. доньдеже въздастъ емоу весь дльгъ. 31 видѣвъше же оубо клеврѣти ......

XXII бывъша съжалишѧ си ѕѣло. і пришедъше съказашѧ г҃иоу своемоу вьсѣ бывъшаа. 32 тъгда призъвавъ і г҃ь его гл҃а емоу. рабе лѫкавы. вьсь дльгъ твои отъпоустихъ тебѣ. понеже оумоли мѧ. 33 не подобаше ли и тебѣ помиловати клеврѣта твоего. ѣко и азъ тѧ помиловахъ ⁘ 34 і прогнѣвавъ сѧ г҃ь его. прѣдастъ і мѫчителемъ. доньдеже въздастъ вьсь дльгъ свои. 35 Тако и отецъ мои н҃бскъ сътворитъ вамъ. аще не отъпоущаате кожъдо братроу своемоу отъ ср҃дць вашихъ ⁘ к҃.

XIX.

1 і бысть егда съкончя ис҃ъ словеса си. прѣиде отъ галилеѩ. і приде въ прѣдѣлы июдеискы. об онъ полъ иорьдана. 2 і по немь идѫ народи мъноѕи и исцѣли ѩ тоу ⁘ 3 І приступишѧ къ немоу фарисѣи искоушаѭште и гл҃ѭще. аште достоитъ чл҃коу поустити женѫ своѭ. по вьсѣкои винѣ. 4 онъ же отъ-

Стр. 2 д. весь *асс.* в. дльгъ его *остр.* в. д. свои *сав.* 3 оубо *нѣтъ въ проч. сп.; послѣ слова* клеврѣти *по подчищенному прибавлено кирил. букв.* ѥго. 4 бываѭщаѩ *сав.* 5 г҃иоу своемоу *нѣтъ въ зогр.*, г҃ви его *сав.* 8 оставихъ *сав.* 9 моли мѧ *сав.* 10 подроуга *сав.* 16 отъдасте *сав.*; кождо *ассем.* къждо *остр. сав.* комоужде *зогр.*; братоу *сав. остр. асс.* 17 прѣгрѣшени ихъ *прибавлено въ зогр.* прѣгрѣшениѣ ихъ *асс.* прѣгрѣшении ихъ *остр.* прѣгрѣшениі *сав.* 24 есть достоино *сав.* 25 на всакѫ винѫ *сав.*

кѣштавъ рече имъ. нѣсте ли чьли. ѣко сътвори и искони мѫжескъ полъ и женескъ. сътворилъ естъ. 5 і рече сего ради оставитъ чл҃къ от҃ца своего и матерь своѭ. і прилѣпитъ сѧ женѣ своеи. і бѫдете оба въ плъть единѫ. 6 тѣмь же юже нѣсте дъва нъ едина плътъ. еже [оу]оубо б҃ъ съчета чл҃вкъ да не разлѫчаатъ. 7 гл҃ашѧ емоу что оубо моси заповѣдѣ. дати кънигъı распоустъныѩ и отъпоустити ѭ. 8 гл҃а имъ. ѣко моси по жестосрьдью вашемоу повелѣ вамъ. отъпоустити женъı вашѧ. искони же не бъıстъ тако. 9 Гл҃ѭ же вамъ. ѣко иже аще поуститъ женѫ своѭ. развѣ словесе прѣлюбодѣинна. творитъ ѭ прѣлюбъı творити. і женѧи сѧ подъбѣгоѭ. прѣлюбъı творитъ. 10 и гл҃ашѧ емоу оученици его. аште тако естъ вина чл҃коу съ женоѭ. оунѣе естъ не женити сѧ. 11 онъ же рече имъ. не вьси въмѣстѧтъ словесе сего. нъ имъже дано естъ. 12 сѫтъ бо каженици иже и-чрѣ-

Стр. 2 испръва *ассем. остр. сав.* *3 послѣ* створилъ *приб.* ѣ *зогр. асс.* ꙗ *остр. сав.* *4* от. своего *ассем.* *5* матере *остр.;* приложитъ сѧ еі *сав.* *6* бѫдета *сав. остр.* *8* плъть ед. *зогр. остр.;* оубо *нѣтъ асс.*, ꙗже оубо б҃ъ съведе ч. да не разлѫчитъ женъı сеѧ *сав.* *10* *къ* моси *надъ строкою прип. кир.* и. *11* поустити *сав.* *13—14* поустити *асс. остр. сав.* *14* испръва *ассем. остр. сав.* *16* аще иже *остр.*, отъпоуститъ *зогр.* *17* любодѣаньнааго *остр. зогр.*, *асс. согл. съ наш.*, не любъı дѣꙗвъшѫ *сав.* *18* любъı створьшѫ *сав.* *19* подьпѣгоѭ *зогр.* подъбѣгоѭ *асс.* потьбѣгоѭ *остр.*, *сав. проп.* ж. с. п., *осталось только* прѣлюбъı дѣетъ. *22* оуне не ж. *сав.* *23* не вси разоумѣсте словоу *сав.* *25 и 1 на слѣд. стр. въ ассем. другой порядокъ, такъ что второе* сѫтъ каж. аж. иск. ч. *занимаетъ первое м.* *25* бъıшѧ таци *сав.*

ва мⷬнѣ родиша сѧ тако. ι сѫтъ каженици ѩже исказиша чл҃ци. ι҅ сѫтъ каженици иже исказиша сѧ сами. цр҃ствиѣ ради нбⷭкаго. могꙑ вьмѣштати да вьмѣститъ ⁘ 13 Тъгда привѣсѧ къ немоу дѣти да рѫцѣ възложитъ на нѧ. ι помолитъ сѧ. оученици же запрѣтиша имъ. 14 і҃с же рече имъ. останѣте дѣтии и не браните имъ. прити къ мьнѣ. таковꙑхъ бо є҅стъ цр҃ствие небⷭкое. 15 ι възложь на нѧ рѫцѣ отиде отъ тоудѣ ⁘ 16 ι се етеръ пристѫпь рече емоу. оу҅чителю благꙑ. что благо

XXIII сътворѭ. да имамъ животъ вѣчънꙑ. 17 онъ же рече емоу. что мѧ гл҃еши блага. никтоже благъ тъкмо единъ б҃ъ. аште ли хоштеши въ животъ вьнити. съблюди заповѣди. 18 гл҃а емоу кꙑѩ. і҃с же рече емоу. еже не оубьеши. не прѣлюбꙑ сътвориши не оукрадеши. не лъжесъвѣдѣтель бѫдеши. 19 чьти от҃ца и матерь. ι възлюбиши искрьнѣаго своего ѣко самъ сѧ. 20 гл҃а емоу юноша. вьсѣ си съхранихъ отъ юности моеѩ҅.

Стр. 2 иже сѧ казиша отъ чл҃вкъ *сав.* *3* иже сѧ сами каз. *сав.* *5* въмѣстити *зогр. остр.*, могѫщеι в. да вьмѣстатъ *сав.* *14* единъ *зогр.* *16* створь приιмѫ жизнь вѣчънѫѩ *сав.* *17* твориши *зогр.* *18* естъ бл. *зогр.;* б. единъ *асс. сав.*, никтоже бо бл. *сав.* *19* въ жизнь *сав.* *20* съхрани *сав.* *22 къ* оубьеши *надъ строкою прип. глаг. буква* ι (ж), *чтобы получить форму* оубиеши; твориши *зогр.* *24* бѫди *остр.;* от. своего и м. *остр.* матере *сав.* *25* ближьнѣаго *остр.; въ сав. кн. 21—25 переводъ измѣненъ:* не оубиваи не пр. створи не криди ни лъжѧ послоушаи…възлюби ближьнꙗго. *27* сътворихъ *остр.*

чесо есмъ еште не доконьчалъ. 21 рече емоу ис҃. аште хощеши съвръшенъ быти. іди продаждъ имѣние твое. і даждъ ништиимъ. і имѣти имаши съкровиште на неб҃се. і приди въ слѣдъ мене. 22 Слышавъ же юноша слово отиде скръбѧ. бѣ бо имѣ҄ѩ сътѧжаниѣ мънога. 23 іс҃ же рече къ оученикомъ своимъ. амин гл҃ѭ вамъ. ѣко не оу҄добь вьнидетъ богатъ въ цс҃рествие нбс҃кое ⁘ 24 пакы гл҃ѭ вамъ. ѣко оудобѣе естъ вельбѫдоу. сквозѣ оуши игълинѣ проити. неже богатоу въ цс҃рствие б҃жие вьнити. 25 слъша.... [а]въше же оученици дивлѣахѫ сѧ ѕѣло гл҃ѭште. кто оубо можетъ сп҃н быти. 26 възьрѣвъ же ис҃ рече имъ. отъ чл҃вкъ се невъзможъно естъ. а отъ б҃а вьсѣ възможъна ⁘ к҃. 27 Тъгда отъвѣштавъ петръ рече емоу. г҃и се мы оставихомъ вьсѣ и вь слѣдъ тебе идомъ. что оубо бѫдетъ намъ. 28 іс҃ же рече имъ. аминь гл҃ѭ вамъ. ѣко вы шедъшеи по мънѣ въ пакыбытии. егда сѧдетъ

Стр. 1 чесого еще лишѫ сѧ *сав.* *2—3* хощеши ли исплънити *сав.* *3* иди и прод. *асс.* *4—5* приимеши цр҃ствие нбское *сав.* *5* на нбси *зогр.* на нбсехъ *ассем.* *6* поиди *сав.* *7* слово се *асс. сав.* *7—8* печальнъ *сав.* *8* богатьство много *сав.* *10—11* не оуд. богатоу вьнити *сав.* *13—14* скозѣ *асс.* *14* нежели *асс.* негъли *сав.* *15* вьнити *проп. сав.* *16 въ концѣ стр. по подчищенному написано кирил.* его, *въ остр.* єго *въ текстѣ.* *17* чюждахѫ сѧ *сав.* *18* сп҃сти сѧ *сав.* *19 сав. приб.* на нѧ. *21* възм. сѫтъ *зогр.* *23—24* по тебѣ идохомъ *сав.* *24* идохомъ *зогр. остр.* *26* ш. вь слѣдъ мене *сав.* *27* въ пакыбытиѥ *остр.*, *сав. кн.* пакы бѫдете егда сѧд. с. ч. на пр.

сн҃ъ чл҃вскꙑ. на прѣстолѣ сла-
вꙑ своеѩ. Сѧдете и вꙑ на дъ-
вою на десѧте прѣстолоу. сѫдѧ-
ште обѣма на десѧте колѣнома и-
здраилѣ҃ма. 29 і вьсѣкъ иже оста-
витъ братриѭ҃ ли сестрꙑ. ли о-
т҃ца ли матерь. ли женѫ ли дѣти.
ли села ли храмꙑ. імене моего
ради. съторицеѭ приметъ. і жи-
вотъ вѣчьнꙑ наслѣдитъ. 30 мь-
ноѕи же бодѫтъ пръвии послѣ-
дьнии. і послѣдьнии пръвии ·:·

XX.

1 Подобьно естъ цс҃рствие небеско-
е. чл҃вкоу домовитоу. іже изи-
де коупьно ѵтро. наѩтъ дѣла-
телъ виноградоу своемоу. 2 съ-
вѣщавъ же съ дѣлателꙑ. по
пѣнѧзоу на день. посъла ѩ въ
виног҃дъ свои. 3 і ишедъ въ трети-
ѭ годинѫ. видѣ инꙑ на тръжи-
щи стоѩштѧ праздьнꙑ. 4 і тѣ-
мъ рече идѣте и вꙑ въ виногра-
дъ мои. і еже бѫдетъ правьда
XXIV дамъ вамъ. 5 они же идѫ. пакꙑ же и-
шедъ въ шестѫѭ и въ девѧтѫѭ го-

Стр. 4 двѣма *сав.;* на *въ ркп. намѣчено только надстрочнымъ глагол.* н. *6* братиѭ *остр. сав.; въ* сестрꙑ *буква* р *надъ строкою приписана.* *7—8 остр. всегда* или, *сав. то* или *то* ли. *8* храминъ *асс.* *9* пр. мьздѫ *сав.* *9—10* жизнь вѣчьнѫѭ *сав.* *11* бодѫтъ *такъ въ ркп.* *15* коупьно заоутра *остр. сав. (безъ* коупьно*).* *15—16* наѩтъ дѣлателъ *зогр. асс. сав.* наѩти дѣлателꙑ *остр.* *16* въ виноградъ свои *зогр. ассем. остр.* *17* цѣнѫ *прибавл. сав. но безъ* съ дѣл., по сребрьникоу *сав.* *18—19* на виноградъ посъла ѩ *сав.* *24* идоша *остр.* *25 въ сав. кн.* въ ·ѕ· годинѫ.

динѫ. сътвори такожде. 6 вь единѫѭ же на десѧте годинѫ ишедъ. обрѣте дроугыѩ стоѩштѧ праздъны. і г҃ла имъ чъто стоите сьде весь день праздьни. 7 і г҃лашѧ емоу ѣко никтоже насъ не наѩтъ. г҃ла имъ идѣте и вы въ виноградъ мои. і еже бѫдетъ правъда приимете. 8 вечероу же бы(въ)шю. г҃ла г҃нъ винограда. къ приставъникоу своемоу. призови дѣлателѧ. і даждь имъ мъздѫ. начень отъ послѣдьниихъ до пръвыихъ. 9 пришедъше же иже въ единѫѭ на десѧте годинѫ. приѩсѧ по пѣнѧзю. 10 і пришедъше пръвии мьнѣахѫ сѧ вѧште приѩти. і приѩсѧ по пѣнѧзоу. 11 приемъше же ръпътаахѫ на г҃нъ 12 г҃лѭште. како сьѩ послѣдьнѧѩ. единъ часъ сътворьшѧ. і равъны намъ сътворилъ ѩ еси. понесъшеимъ тѧготѫ дьне и варъ. 13 онъ же отъвѣщавъ рече единомоу ихъ. дроуже не обиждѫ тебе. не по пѣнѧѕоу ли съвѣштахъ съ тобоѭ. 14 вьзьми свое и иди. хоштѫ же семоу послѣдьнюмоу дати ѣко и тебѣ. 15 іли

Стр. 5 праздьни *пропущ. въ зогр.* *6* не наѩтъ насъ *асс.* *8* цѣна *(вм.* правьда*)* *сав.* *8—9* въсприимете *асс.* *9 въ ркп.* бышю. *10—11* гл. г҃нъ къ пр. винограда *сав.* *12* даи *остр.* *14* пришъдъ же иже *сав.* пришъдъшеи же *остр.* пришедъшии *асс.* *15 и 17* приѩша *остр.* *16* пришедъшеи пръвѣе *асс. сав.* *17* ѣко в. приимѫтъ *зогр.*, и ти по пѣн. *зогр. асс. остр.* *19* г҃на *зогр. остр.* *19—20* си послѣдънии е. ч. створиша *зогр. ассем. (остр. согл. съ наш.).* *23* вара *зогр.*

нѣстъ ми лѣть сътворити въ своихъ ми еже хоштѫ. аште око твое лѫкаво естъ. ѣко азъ благъ есмъ. 16 тако бѫдѫтъ послѣдьнии прьвии. і прьвии послѣдьнии. мъноꙁи бо сѫтъ зъвании мало же избраныихъ ·:· 17 І въсходѧ іс҃ въ им҃ъ. поѩтъ оба на десѧте [о] ѹченика единъі на пѫть и рече имъ. 18 се въсходимъ въ ерс҃лмъ. і с҃нъ чл҃вчскъ прѣданъ бѫдетъ архиереомъ. і кънижъникомъ. і осѫдѧтъ і на съмрьть. 19 і прѣдадѧтъ і на порѫгание ѩзк҃мъ. і биение и пропѧтье. і въ трети дьнь вьскрьснетъ. 20 Тъгда пристѫпи къ немоѹ мати с҃новоѹ зеведеовоѹ. съ с҃нъма своима кланѣѭшти сѧ. і просѧшти нѣчесо отъ него. 21 онъ же рече еи чьто хоштеши. гл҃а емоѹ рьци да сѧдете сьѣ с҃нъі моѣ. единъ о деснѫѭ тебе и единъ о шюѭ тебе. въ црс҃твии твоемъ. 22 отъвѣштавъ же іс҃ рече. не вѣста сѧ чесо просѧшта. можета ли пити чашѫ. ѭже азъ имамъ пити. ли крьштение еже азъ крьштаѭ сѧ кръстити сѧ. гл҃асте емоѹ можевѣ. 23 і гл҃а има. чашѫ моѭ испиета. ібо и крьштениемь имъже азъ крь-

Стр. 2 еже х. въ св. ми *зогр. асс. остр.* *3* нъ азь бл. *асс.* *9* на пѫти *зогр. никол.* *13—14* ѩзык. на порѫг. *зогр. ник.* *17* с҃ноу *зогр. ник.* *21* си ѡба с. *ник.*, *зогр. безъ* оба. *22* и дроугъі *зогр.* (и ед. *ник.*). *27* азъ пиѭ *зогр.* (*ник. согл. съ нашимъ*). *30* оубо (*вм.* ібо) *зогр. ник.*

штаѭ сѧ кръстита сѧ. а еже
XXV сѣсти о деснѫ и о шѫѭ мене нѣстъ
мьнѣ сего дати. нъ имъже ого-
товано естъ отъ о҃тца моего.
24 ı слъıшавъше десѧтий. негодо-
вашѧ о обою братроу. 25 ı҃с же при-
зъкавъ ıѧ рече. вѣсте ѣко кънѧ-
зи ıѧ҃зкъ оустоıѧтъ имъ. и ве-
лицни обладаѭтъ малъı-
ими. 26 не тако оубо бѫдетъ въ ва-
съ. нъ іже аще хощетъ вѧшти-
и бъıти въ васъ. да бѫдетъ
вашъ слоуга. 27 ı иже аще хоще-
тъ въ васъ бъıти прѣдьни-
и. да бѫдетъ вашъ рабъ. 28 ѣко-
же с҃нъ ч҃лвскъı. не приде бо
да послоужѧтъ емоу. нъ по-
слоужитъ. и дати д҃шѫ сво-
ѭ҃. ıзбавление за мъно-
гъı ⁘ к҃ ⁘ 29 І исходѧщю емоу
отъ иерихона. по немь идѫ на-
роди мъноѕи. 30 ı се дъва слѣ-
пьца сѣдѧшта при пѫти. ı
слъıшавъша ѣко ис҃ъ мимо
ходитъ. възъписте гла-
голѭшта. помилои нъı
г҃и с҃ноу дв҃дкъ. 31 народи же за-
прѣтишѧ има да оумлъчи-

Стр. 1 кръщѭ са *зогр.* *2* о десн. мене *зогр.* *3—4* оуготовано *зогр.* *7—8* кънази ıѧзъıкъ *зогр.* *9* ими (*вм.* малъıими) *зогр. ник.* (*и въ греч.* αὐτῶν). *10* оубо *зогр. проп.* *11* аще *зогр. проп.* *11—12* вѧщеı *зогр.* *18* послоужити *зогр.* *21* ерихъ *зогр.* отъ ерихъı *сав.*, идошѧ *остр.* вь слѣдъ его идѣше народъ могъ *сав.* *23* сѣдѣста *зогр. сав*, на пѫти *асс.* *25* възъваста *зогр.* възъписта *остр. сав. ник.* *26 въ ркп. такъ:* помилои, *вм.* нъı *въ сав. кн.* на. *27* г҃и *проп. въ зогр.*, народъ же запрѣти *зогр. остр. ник.*, народъ же прѣщаше *асс.*, народи же прѣщахѫ *сав.*

те. она же паче въпиѣшете
гл҃ѭшта. помилоуи ны г҃и
сн҃оу дв҃ъ. 32 і ставъ іс҃ъ въ-
зъгласи ѣ. и рече. что хощета
да сътворѭ вама. 33 гл҃асте емоу
г҃и. да отвръзете сѧ наю очи. 34 ми-
лосрд҃вавъ же іс҃ъ. прикоснѫ сѧ очи-
ю има. і абье прозьрѣсте има
очи. і по немь идете ⁘ к҃ ⁘

XXI.

1 І егда
приближи сѧ въ ерс҃лмъ. і приде
въ витфаѣиѫ ⁘ къ горѣ елеонь-
сцѣ. тъгда іс҃ посъла дъва оучени-
ка своѣ. 2 і гл҃а има идѣта въ весь ѣже е-
стъ прѣмо вама. і абье обрѧштета
осьлѧ привѧзано и жрѣбѧ съ нимь.
і отрѣшьша приведѣта ми е. 3 і а-
ще речетъ кто вама что. речета ѣко
г҃ь трѣбоуетъ ею. і абье же посъле-
тъ ѣ. 4 Се же вьсе бысть да съвѫ-
детъ сѧ реченое пр҃кмъ гл҃ѭщемъ.
5 рьцѣте дъщери сионовѣ. се ц҃рь тво-
и грѧдетъ тебѣ. кротокъ и вьсѣдъ

Стр. 1 оумлъчита *зогр. остр. сав. ник.;* възъваста *зогр.* зъвааста *остр.* звахотазваста *ник. а. б.* въпиѣсте *асс.* выпиıаста *сав.* *2* г҃и *проп. асс.* *3* с҃не *асс.* *3—4* пригласи *асс.* зъва *сав.* *5* гл҃ста *остр. зогр.* рѣста *сав.* *6* отврьзета *остр. сав.;* очи наю *асс. остр. сав.* *7* же ѣ *асс.;* коснѫ *сав.* *8* отврьзоста *остр. сав. (асс. согл. съ наш. но пропущ.* има очи*).* *9* очи обѣма *сав.;* и вь слѣдъ его идоста *сав.* идоста *остр. зогр.* *13* своѣ *пропущено остр.;* гл҃ѧ има *сав. остр.* *16* е *пропущ. остр. асс.* е сѣмо *сав.* *17* рьцѣта *ассем. сав.* *18—19* и посъла ıа *сав. (и въ греч. текстѣ колеблется).* *22* идетъ *остр. сав.,* къ тебѣ *остр.*

на осьлѧ. і жрѣбѧ сн҃а ѣрьмьнича. 6 Шедъша же оученика и сътворьша ѣже повелѣ има іс҃. 7 привѣсте осьлѧ и жрѣбѧ. і възложишѧ връхоу ризы своѩ. і вьсѣде връхоу ихъ. 8 мъножѣише же народи. постълашѧ ризы своѩ по пѫти. дроузии же рѣзахѫ вѣтви отъ дрѣва. и постилахѫ по пѫти. 9 народи же ходѧштеи прѣдъ нимъ. і вь слѣдъ. зъваахѫ гл҃ѭште ⁖ Ѡсанна сн҃ови давыдовоу. бл҃гослв҃нъ грѧдꙑ въ имѧ г҃не. ѡсанна въ вы-

XXVI шьниихъ. 10 і въшедъшоу емоу вълм҃ъ. потрѧсе сѧ весь градъ гл҃ѧ кто сь естъ. 11 народи же гл҃ахѫ. ѣко сь естъ іс҃ пророкъ. іже отъ назарета галилеискааго. 12 і вьниде іс҃ въ цр҃квъ б҃жиѭ. і изгъна вьсѧ продаѭштѧѩ. і коупоуѭштѧѩ въ цр҃кве. і дъскы тръжьникъ испровръже. і сѣдалишта продаѭштихъ голѫби. 13 і гл҃а имъ. писано естъ храмъ мои храмъ молитвѣ наречетъ сѧ. вы же сътвористе и врътъпъ разбоиникомъ. ⁖ 14 І пристѫпишѧ къ немоу хроми и слѣпии въ цр҃кве и исцѣли ѩ. 15 Видѣвъше же архиереи и кънижьници чюдеса. ѣже сътвори. і отрокы зовѫщѧ въ цр҃кве. і гл҃ѭштѧ. Ѡсанна сн҃о-

Стр. 1 ꙗрьмьника *сав.* *2* сътвориста *остр. сав.* *3* ꙗкоже *остр. зогр.*; приведоста *остр. сав.* *5* вьсѣдъ *сав.* *6* мъножѣиши *зогр.* множаиши *асс.* мнози *сав.* *7* на пѫти *зогр.* *9—10* ходаштии *остр.* *11—12* сн҃оу дв҃дв҃ъ *остр. сав. ник.* *15* и гл҃ахѫ кто естъ *сав.* *20, 27 и 30* въ цр҃къви *зогр. остр. ник., но сав. 30* цр҃кве. *29* творѣше *сав.*

ви дв҃двоу. негодоваша 16 и рѣша емоу. слꙑшиши ли что сии гл҃ѭтъ. ис҃ же рече имъ. ей. нѣсте ли чьли николиже. ѣко из оустъ младьнечь и съсѫштихъ съвръшилъ еси хвалѫ. 17 и оставль ѩ изиде вънь из града въ витаниѭ. и въдвори сѧ тоу ⁘ к҃ ⁘ 18 Ютро же възвраштъ сѧ въ градъ възалка. 19 и оузьрѣвъ смоковьницѫ единѫ при пѫти. приде къ неи. и ничьсоже не обрѣте на неи. тъкмо листвье едино. и гл҃а еи. да николиже пло(да отъ тебе) не бѫдетъ въ вѣкъ. и абье исъше смоковьница. 20 и видѣвъше оученици дивиша сѧ гл҃ште. како абье оусъше смоковьница. 21 Отъвѣщавъ же ис҃ рече имъ. аминь гл҃ѭ вамъ. аще имате вѣрѫ и не оусѫмьните сѧ. не ткмо смоковьничъное сътворите. нъ аште и горѣ сеи речете двигни сѧ. и въвръѕи сѧ въ море бѫдетъ. 22 и вьсего егоже въспросите въ молитвѣ вѣроуѭще приимете ⁘ 23 и егда приде [къ] въ цр҃квъ. пристѫпиша къ немоу оучѧщю. архиереи и старьци людьстии гл҃ще. коеѭ властиѭ си твориши. и кто ти дастъ область сиѭ. 24 отъвѣштавъ же ис҃ рече имъ. въпрошѫ вы и азъ единого слове-

Стр. 1 сн҃оу *зогр. остр. ник. сав.;* рекошѧ *остр.* *4* никол. чъли *зогр. остр. ник.* *4—5* младеничь *остр.* младѣнаць *ник.* *6* оставъ *зогр. (т. е.* оставь*).* *8* оудвори сѧ *зогр. остр. ник.*, всели сѧ *сав.;* оутро *зогр.* ютрѣ *ник.* *8—9* възвращаѧ *зогр. ник.* *9* възлака *зогр.* *10* вьзрѣвъ *ник.* *13—14 что въ скобк., по подчищенному глагол. почеркомъ.* *14—15* оусъше абие *зогр. ник.* *19—20* смоковъничъское *зогр.* *21* връѕи *зогр. ник.* *24* пришъдъшоу емоу *зогр.* вьшьдьшоу емоу *ник. (вм.* егда приде*).*

се. еже аште речете мънѣ и азъ вамъ рекѫ. коеѭ властиѭ си творѭ. 25 кръщение иоаново отъ кѫдѫ бѣ. съ нб҃се ли или отъ чл҃вкъ. они же помышлѣхѫ вь себѣ гл҃ѭште. 26 аште речемъ съ небесе. по чъто оубо не ѩсѧ емоу вѣры. аште ли речемъ [отъ] отъ чл҃къ. боимъ сѧ народа. вьси бо ѣко пр҃ка имѫтъ иоана. 27 отъвѣштавъше же ис҃ви рѣшѧ не вѣмъ. рече имъ и тъ. ни азъ гл҃ѭ вамъ. коеѭ властиѭ си творѭ ·:· 28 Чьто же сѧ мьнитъ вамъ. ч҃къ етеръ имѣ дьвѣ чѧдѣ. і пришедъ къ пръвоумоу рече. чѧдо иди дьнесь дѣлаи вь виноградѣ моемъ. 29 онъ же отъвѣштавъ рече не хоцѭ. послѣдь же
XXVII раскаавъ сѧ иде. 30 і пристѫпь къ дроугоумоу рече такожде. онъ же отъвѣштавъ рече азъ идѫ г҃и и не иде. 31 кы отъ обоѭ сътвори волѭ отьчѭ. гл҃шѧ емоу пръвы. гл҃а имъ ис҃ аминъ гл҃ѭ вамъ. ѣко мытаре и любодѣицѧ варѣѭтъ вы. въ црс҃твии б҃жии. 32 приде бо иоанъ кр҃ститель пѫтемь праведъномъ. і не ѩсте емоу вѣры. мытаре же и любодѣицѧ ѩсѧ емоу вѣрѫ. вы же видѣвъше и не раскаасте сѧ послѣдь ѩти емоу вѣрѫ ·:· 33 Ἰнѫ притъчѫ слышите. чл҃къ бѣ домовитъ. іже насади виноградъ. і оплотомъ і огради. і иско-

Стр. 3 отъ кѫдѣ *зогр.* ωть коудоу *ник.* *6 между строк. прибавл. кирил. букв.* речеть намь, *въ зогр. и ник. въ текстѣ;* ѧсте *зогр. ник.;* вѣры емоу *ник.* *8—9* имѣахоу *ник.* *11* областиѭ *зогр.* *13* имѣше ч. д. *зогр.* *17* пристѫпивъ *зогр.* *19* кои *зогр.* *23* въ ц- е бж҃ие *зогр.* *28* вѣръи *зогр.* *29* богатъ *сав.*

па вь немь точило. і създа въ немъ стлъпъ. і въдасты-и дѣлателемъ. и отиде. 34 егда же приближи сѧ врѣмѧ плодомъ. посъла рабы своѩ. къ дѣлателемъ. приѩти плоды его. 35 емъше же дѣлателе рабы его овогo бишѧ овогo же оубишѧ. овогo же камениемь побишѧ. 36 пакы посъла ины рабы. мъножѣишѧ прьвыхъ. і сътворишѧ имъ тожде. 37 послѣдь же посъла къ нимъ с҃нъ свои гл҃ѧ. оусрамлѣѭтъ сѧ с҃на моего. 38 дѣлателе же егда оузьрѣшѧ с҃нъ. рѣшѧ вь себѣ. сь естъ наслѣдъникъ. придѣте оубимъ і. і оудръжимъ достоѣние его. 39 і емъше и извѣсѧ вонъ из винограда. і оубишѧ и. 40 егда же оубо придетъ г҃нь винограда. чьто сътворитъ дѣлателемъ тѣмъ. 41 зълы зълѣ погоубитъ ѩ. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ дѣлателемъ. іже въздадѧтъ емоу плоды въ врѣмена своѣ. 42 гл҃а имъ і҃с. нѣсте ли чьли николиже въ кънигахъ. камень егоже не врѣдоу сътворишѧ зиждѫштеи. сь бысть въ главѫ ѫгълѫ. отъ б҃а бысть си. и естъ ди-

Стр. 1—2 передъ стлъпъ *пропущ.* въ немъ *зогр. асс. остр.* 2 прѣдастъ *сав.* 3 приде (*вм.* приближи сѧ) *асс. сав.* 4 *вм.* плодомъ: емати е *сав.* 5 иматъ вина своего *сав.* *6 и 15* имъше *зогр. остр. сав.* 7 *первое* овогo *проп. сав.*; дроугыѩ оуб. *сав.* *7—8* дроугааго кам. *остр.* овы же кам. *сав.* *10* такожде *остр. сав.* *11—12* постыдѧтъ сѧ *сав.* *13* оузрѣвъше *зогр.* видѣвъше *сав.*, *остр.* оузрѣшѧ *но безъ* ѥгда. *14—15* оубимъ і: *такъ въ подл.* (*вм.* оубиѣмъ і). *19* зълыѩ *зогр. сав.*; *въ подлин. надъ* зълы *прибавл. кирил.* гл҃аше емоу. *20* ѩ *проп. сав.*; винограда *ассем.* *23* николиже *пропущ. сав.* *24* камене *сав.* не въ рѧдоу *асс.* не вь рѧдъ *сав.* *24—25* зиждѫштеи *пропущ. въ сав. кн.*, жиждѫщеи *остр.* *25 и 26* се *сав.*; ѭглѭ *зогр. съ* ѫ *вм.* оу, *какъ и въ нашемъ т.* *26 вм.* б҃а: г҃а *зогр. ассем.* г҃и *остр.*

вьна въ очию нашею. к҃ ⁖ 43 Сего ради
гл҃ѭ вамъ. ѣко отъиметъ сѧ отъ ва-
съ црс҃твие б҃жие. ı дастъ сѧ ѩз҃коу.
творѧштоумоу плодъ его 44 ı падъı
на камене семъ съкроушитъ сѧ. а на
немьже падетъ сътъретъ ı. 45 ı слъı-
шавъше архиереи и фарисеи притъчѫ
его. разоумѣшѧ ѣко о нихъ гл҃аше. 46 ı и-
скѫште ѩти и. оубоѣшѧ сѧ народа по-
неже ѣко пророка имѣахѫ и.

XXII.

1 ı отъвѣ-
штавъ ис҃ рече имъ въ притъчахъ
гл҃ѧ ⁖ 2 (Оу)подоби сѧ црс҃твие нб҃ское.
чл҃коу ц҃рю. ıже сътвори бракъ с҃ноу
своемоу. 3 ı посъла рабъı своѩ при-
зъвати зъванъıѩ на бракъ. ı не
хотѣахѫ прити. 4 Пакъı посъла и-
нъı рабъı. гл҃ѧ рьцѣте зъванъı-
мъ се обѣдъ мои оуготовахъ. ю́-
ньци мои и оупитѣнаа исколена и
вьсѣ готова. придѣте на бракъ.
5 они же не рождьше отидѫ. овъ на се-
ло свое овъ на коуплѭ своѭ. 6 а про-
XXVIII чи имъше рабъı его досадишѧ имъ
и избишѧ ѩ́. 7 ı слъıшавъ ц҃р тъ ра-
згнѣва сѧ и посъла воѩ своѩ. погоу-
би оубицѧ тъı. ı градъı ихъ зажь-

Стр. 5 камени *зогр.* 12 Оу *въ скобкахъ, потому что въ подл. нельзя прочесть.* 15 *и* 20 на бракы *зогр.* 17 *вм.* рьцѣте *въ подл. описка* цьцѣте. 19 оупитанаıа *остр.* 21 небрѣгъше отидошѧ *остр.* 23 емъше *ассем.* 24 ѩ *проп. зогр.* 25 своѩ воѩ *остр.* 25—26 *въ ркп.* погоубї, *но глагол.* т *какъ кажется позднѣйшая приписка.*

же. 8 тъгда гл҃а рабомъ своимъ. бракъ оубо готовъ естъ. а зъвании не бѣшѧ достоини. 9 ідѣте оубо на исходишта пѫтии. і елико аште обрѧштете призовѣте на бракъ. 10 і ишедъше раби ти на пѫти. събърашѧ вьсѧ ѩже обрѣтѫ. зълꙑѩ же и добрꙑ. і исплънишѧ бракъ възлежѧштихъ. 11 Въшедъ же цс҃ръ видѣтъ възлежѧщихъ. видѣ тоу чл҃ка не облъчена въ одѣание брачьное. 12 і гл҃а емоу дроуже како вьниде сѣмо. не имꙑ одѣаниѣ брачьна. онъ же оумлъча. 13 тъгда рече цс҃ръ слоугамъ. съвѧзавъше емоу рѫцѣ и ноѕѣ. в(ъ)зьмѣте и. і въвръѕѣте въ тъмѫ кромѣштьнѭѭ. тоу бѫдетъ плачь и скрьжетъ зѫбомъ. 14 мъноѕи бо сѫтъ зъвани. мало же изъбран'ыхъ ⁘ к҃ ⁘ 15 Тъгда шедъше фарисѣи ⁘ Съвѣтъ сътворишѧ на нъ да обльстѧтъ і словомь. 16 і посꙑлаѭтъ къ немоу оученикꙑ своѩ. съ иродиѣнꙑ гл҃ѭще оучителю вѣмъ ѣко истиненъ еси. пѫти

бж҃ию въ істинѫ оучиши. і ни о комьже не родиши. не зьриши бо на лице чл҃ко-

Стр. 1—2 браци оубо оуготовани сѫтъ *ассем.* оуготованъ *остр.* 5 на бракы *зогр. асс.;* призовите *зогр.* 7 обрѣтоша *остр.;* добрꙑѩ *остр. ассем.* 8 наплъниша *остр.* исплъниша сѧ *ассем.* исплъни сѧ *зогр.* 11 *и* 13 одѣние *остр. зогр.* 16 ъ *въ* възьмѣте *стерлось.* 17 кромѣшьнѭѭ *остр. зогр. ассем.* 22 и обльст. *остр. зогр.* 23 посълаша *сав.* 25 съ родианинꙑ *сав.* 28—29 не брѣжеши ни о чемьже *остр.* не род. ни о к. *ассем.* не печеши сѧ ни о чесомъже *сав.* 29 лица *ассем. сав.*

мъ. 17 рьци оубо намъ чъто ти сѧ мьнитъ. достоино ли естъ дати кинъсъ кесареви или ни. 18 разоумѣвъ же іс҃. лѫкавъство ихъ рече. чъто мѧ окоушаате ѵ҃покрити. 19 покажите ми склѧзъ кинъсьнъі. они же принѣсѧ емоу пѣнѧзъ. 20 онъ же гл҃а имъ чи естъ образось и написание. 21 гл҃шѧ емоу кесаровъ. тъгда гл҃а имъ. въздадите оубо кесарева кесареви. і҃ б҃жиѣ бг҃ви .׃. к҃ .׃. 22 і слъішавъше дивишѧ сѧ. і оставьше и отидѫ. к҃ .׃.

23 Вь тъ день пристѫпишѧ къ немоу глѭште садоукеи. не бъіти вьскрѣшению. і въпросишѧ и 24 глѭште. оучителю мосии рече. аште къто оумьретъ не имъі чѧдъ. да поиметъ братръ женѫ его. і вьскрѣситъ сѣмѧ братра своего. 25 бѣ же въ насъ седмь братриѣ҃. і прьвъі оженъ сѧ оумьрѣтъ. і не имъі сѣмене. остави же женѫ своѭ братроу своемоу. 26 такожде и въторъі. и трети до седмаго. 27 послѣжде же ихъ вьсѣхъ оумьрѣтъ и жена. 28 въ вьскрѣшении оубо. котораго отъ седми бѫдетъ жена. вьси бо имѣшѧ ѭ. 29 отъ

Стр. 2 достоитъ ли *ассем.* *3* к. ц҃реви или ни *асс.* ц҃рю кин. или ни *сав.* *4* помъішлениѩ ихъ *остр.* *5* искоуш. *сав. ассем. остр.;* лицемѣри *сав.;* покажѣте *остр. сав.* *6* образь кин. *асс.* цатѫ киньсьнѫѩ *остр.* *6—7* принесошѧ *остр. сав.* *7* цатѫ *остр.* *7—8* что е дѣло се и напсание *сав.* *9* ц҃рво *сав.* кесаревъ *ассем.* кесарево *остр.* *10* ц҃рва ц҃реви *сав.* к. кесарю *ассем.* кесароваа к. *зогр.* *11* бо҃у *остр. зогр.* *12* его *сав.;* отидошѧ *остр.* *18—19* братроу своемоу *зогр.* *26* ихъ (*вм.* отъ седми) *зогр.;* *въ* отъ *буква* о *прип. надъ строкою.*

вѣщавъ же ис҃ъ рече и-
XXIX мъ. блѫдите не вѣдѫште кънигъ.
ни силы б҃жиѩ. 30 въ въскрѣшение бо
ни женѧтъ сѧ ни посагаѭтъ. нъ ѣко
анѣи б҃жии нн҃бсе [сѫ] сѫтъ. 31 о въскрѣ-
шени же мрътвыхъ. нѣсте ли чь-
ли. реченааго вамъ б҃мъ г҃лѭще-
мъ. 32 азъ есмь б҃ъ авраамль. і богъ
исаковъ. і б҃ъ иѣковль. нѣстъ б҃ъ
мрътвыхъ нъ живыхъ. 33 і слыша-
въше народи дивлѣхѫ сѧ о оучении его.
34 Фарисеи же слышавъше ѣко срами
садоукеѩ. събъраша сѧ въ коупѣ. ⁘
35 І въпроси отъ нихъ. законооучите-
ль искоушаѩи и г҃лѧ. 36 оучителю. ка-
ѣ заповѣдь естъ больши въ зако-
нѣ. 37 іс҃ же рече емоу. възлюбиши
г҃а б҃а твоего. вьсѣмъ ср҃дцемъ
твоимъ. и вьсеѭ д҃шеѭ своеѭ.
і вьсеѭ мысльѭ твоеѭ. 38 си
естъ пръва и большиѣ заповѣдь.
39 въторая же подобъна еи. възлю-
биши искрьнѣго твоего ѣко са-
мъ сѧ. 40 въ сею обою заповѣдию.
весь законъ и пророци висѧтъ. ⁘
41 Събъраномъ же фарисеомъ. въпро-
си ѩ іс҃ъ 42 г҃лѧ. что сѧ вамъ мьни-
тъ о х҃ѣ. чи естъ с҃нъ. г҃лашѧ емоу

Стр. 3 въ въс-ии *зогр. ник.* *5* б҃жии *проп. зогр.* *13* вь коупь *ник.* *14* вълр. и единъ отъ *зогр. ник.;* законьникъ *остр. сав. ассем.* *15* иск. его и поклони сѧ емоу г҃лѧ *сав.* *16* есть *пропущ. зогр. остр. сав. ник.;* б. в. з. естъ *асс.* *17* възлюби *зогр. сав.* *18* свеѥго *остр. сав.* *19* своимь *остр. сав.;* твоѥѭ *остр. ассем.* *20* се *зогр.* *21* пръваꙗ *остр. зогр. асс. ник.;* больши *остр.* большаа *ассем.* велика зап. *сав.* *22* и се дроугаꙗ п. еи *сав.;* сеи *остр.* *23* ближьнꙗаго *остр.*, възлюби бл. св. *сав.* *24* сею об. з. *сав.* *27* ихъ *сав.*

давъıд҃въ. 43 гл҃а имъ како ѹбо давъıдъ. д҃хмъ нарицаатъ і г҃а гл҃ѧ. 44 рече г҃ъ г҃ви моемоу. сѧди о деснѫѭ мене. дондеже положѫ врагъı твоѩ. подъножие ногама твоима. 45 аще ѹбо д҃вдъ д҃хомъ г҃а нарицаетъ і како емоу естъ с҃нъ. 46 і никътоже не можааше отъвѣштати емоу словесе. ни съмѣ къто отъ дьне того въпросити его къ томоу ⁘ к҃. з҃ ⁘

XXIII.

1 Тъгда ис҃ гл҃а къ народомъ. и ѹченикомъ своимъ 2 гл҃ѧ. на мосѣовѣ сѣдалищи сѣдѫ къниж҄ъници и фарисеи. 3 вьсѣ ѹбо елико аште рекѫтъ вамъ блюсти. съблюдаите и творите. по дѣломъ же ихъ не ходите. гл҃ѭтъ бо и не творѧтъ. 4 събираѭтъ же брѣмена тѧжъка и не ѹдобь носима. і възлагаѭтъ на плешта ч҃лвска. а прьстомь своимь не хотѧтъ двигнѫти ихъ. 5 вьсѣ же дѣла своѣ творѧтъ да видими бѫдѫтъ ч҃лвкы. раширѣ-

Стр. *2* г҃ѣ нар. и *зогр. асс.* г҃а ѥго нар. *остр. сав.* *3* г҃ю *зогр. асс.* *5* подъножию *остр. сав.* *6—7* д҃хомъ нар. его г҃а *сав.* аще бо д. г҃а нар. и. *остр.* *7* сынъ емоу естъ *ассем.* *8* можаашетъ *зогр.*; емоу отъв. *зогр. остр. ник.*; ник. емоу мож. от. слово *сав.* ник. немож. отв. словеси *асс.* *9* и ни съмѣѩше никтоже *сав.* *10* никогдаже (*вм.* къ томоу) *сав.* *12* моѵсеовѣ *зогр.* *13* сѣдоуть *ник.* сѣдошѧ *ассем. остр.* *14* аште *проп. асс.*, вьса оубо аще рекѫ *остр.* *16* ход[и] *по подчищенному глагол. буквами, но позднѣйшимъ почеркомъ:* творите *зогр. асс. остр.* творѣте *ник.* *17—18* съвазаѭтъ *зогр. остр. ник.* *19* въскладаѭтъ *зогр. ник. асс, остр.* *20* чловѣкомь *ник.*

ѭтъ же хранилишта своѣ. і величаѭтъ подъметꙑ. вьскрилиѣ ризъ своихъ. 6 любѧтъ же прѣждевъзлѣганиѣ на вечерѣхъ. і прѣждесѣданиѣ на сонъмиштихъ. 7 і цѣлованиѣ на тръжиштихъ і нарицати сѧ отъ чл҃къ равьви. 8 вꙑ же не нарицаите сѧ равъви. единъ бо естъ вашъ оучитель х҃ъ. вьси же вꙑ братрьѣ есте 9 і отъца не нарицаите себѣ на земи. единъ бо естъ от҃цъ кашъ.

XXX іже естъ ннб҃схъ. 10 ни нарицаите сѧ наставьници. ѣко наставьникъ вашъ единъ естъ. 11 а болеи васъ да бѫдетъ вамъ слоуга. 12 А иже вьзнесетъ сѧ съмѣритъ сѧ. і съмѣрѣѩи сѧ вьзнесетъ сѧ ·:· к҃. 13 Горе вамъ кънигъчиѩ. и фарисѣи. і ѵпокрити. ѣко сънѣдаате домꙑ въдовицъ. і виноѭ далече молитвѫ ткорѧще. сего ради приимете лише осѫждение. 14 Горе вамъ кънинкъчиѩ и фарисѣи. лицемѣри. ѣко затварѣате цс҃рствие нб҃ское прѣдъ чл҃вкъ. вꙑ бо не въходи[ди]те. ни въходѧштиихъ оставлѣате вънити. 15 Горе вамъ кънигъчиѩ и фарисѣи ѵпокрити.

Стр. 1—2 вел. се *ник.* *2—3* въскрилиѣ *проп. остр.* *5* на съборищихъ *7* нарицаѭтъ сѧ *зогр.* *7 и 8* оучителе *ассем.* *8* не нарицаете сѧ *остр.* *9* оучителъ вашь *остр.* *10* братиѣ *ассем. остр.* *11* не нарицаюте себѣ *остр.* *13* нарицаете *остр. зогр.* *15 послѣ* естъ *надъ стр. кир. прип.* х҃ь; болии *зогр. остр.;* въ васъ *остр.* *16* иже бо *асс.* *17* а съмѣр. *асс.* *25* б҃жие *зогр.*

ѣко прѣходите море и соушѫ сътворити единого пришелъца. ι егда бѫдетъ творите и с҃на ѣеоньнѣ соугоубѣиша васъ. 16 Горе вамъ вожди слѣпии гл҃ѭштеи. ιже аще клънетъ сѧ цр҃квьѭ. ничтоже естъ. а иже клънетъ сѧ златомь цр҃квнъıмъ длъжень естъ. 17 боуи и слѣпии. кто болеи естъ. злато ли ли цр҃кы. ст҃ѧщаѭщиѣ злато. 18 ι иже аще кльнетъ сѧ олтаремь. ничтоже естъ. а иже кльнетъ сѧ даромь иже естъ връхоу его. длъженъ естъ. 19 боуи и слѣпии . . что бо естъ боле. даръ ли или олтарь ст҃ѧщаѩи даръ. 20 клънъıи сѧ оубо олтаремь кльнетъ сѧ имь и сѫштиими връхоу его. 21 ι клънъıи сѧ цр҃квиѭ. кльнетъ сѧ еѭ и живѫштимъ вь неи. 22 ι клънъıи сѧ нб҃семь. кльнетъ сѧ прѣстоломъ. б҃жиемь. ι сѣдѧщимь на немь ⁘ 23 Горе вамъ кънигъчиѩ и фарисѣи. лицемѣри. ѣко отъдесѧтъствоуете мѧтѫ и копръ. ι кминъ. ι остависте тѧжьшаа закона сѫдъ и милость и вѣрѫ. си же подобааше сътворити. ι тѣхъ не оставити. 24 Вожди слѣпии. оцѣждаѭщеи мьшицѫ. а вельбѫдъ поглъштаѭще. 25 Горе ва-

Стр. 3 створите *зогр.*, геенѣ *зогр.* *4—5* вождие *зогр.* *9* болии *зогр.* *15* боле естъ *зогр. ник.* *17* оубо *проп. зогр. ник.* *25* метвоу *ник.* *26* киминъ *зогр.* коумень *ник.* *29* вождие *зогр.* *30* оцѣштаюште *ник.*; мъшица *зогр.* моушице *ник.* *30—31* вельбѫдъı *зогр.*

мъ кънижьници и фарисеи ѵ҆по-
крити. ѣко очиштаате вьнѣщъ-
нее стькльници. ı паропсидѣ.
ѫтрьѫдѫ же сѫтъ. плъни х҄ы-
штениѣ. ı нечистотъı ⁖ 26 Фари-
сею слѣпе. очисти прѣжде вьнѫ-
трьнее стекльници. ı поропсидѣ
да бѫдетъ и вьнѣщьнее има чи-
сто ⁖ 27 Горе вамъ кьнижьници и
фарисѣи ѵ҆покрити. ѣко подоби-
те сѧ гробомъ повапьненомъ.
ıже вьнѣѭдѫ оубо сѫтъ крась-
ни. вънѫтрьѫдѫ же плъни сѫ-
тъ костии мрътвъıихъ. ı вь-
XXXI сѣкоѩ нечистотъı. 28 тако и въı вьнѣѫ-
доу оубо авлѣате сѧ чл҃вкомъ пра-
ведьни. вънѫтрьѫдоу же есте пль-
ни лицемѣриѣ и безакониѣ ⁖ 29 Горе ва-
мъ кънижъници и фа(ри)сѣи ı ѵ҆покрити.
Ѣко зиждете гробъı пророчьскъıѩ
ı красите ракъı праведьнъıхъ 30 ı
г҃лете. аште бимь бъıли вь дьни
отецъ нашихъ. не бимь оубо обещь-
ници имъ бъıли въ кръви пророкъ.
31 тѣмъ же сами съвѣдѣтельствоу-
ете себѣ. ѣко с҃нове есте избивъши-
хъ пр҃къı. 32 ı въı испльните мѣрѫ
отецъ вашихъ. 33 змиѩ ищѧдьѣ ехи-
днова како оубѣжите отъ сѫда ѥе-

Стр. 3 и 7 фароспиди *ник.* *4* пл. сѫтъ *зогр.* *8* вънѣшънее *зогр.* *9* кънигъчиѧ *зогр. ник.* *10—11* оуподобисте сѧ *никол. а.* *16 и 23* оубо *проп. въ зогр. ник.* (*23* оубо *чит. въ остр.*). *18* лицемѣръствиѣ *зогр.* *19 и на слѣд. стр. 3* кънигъчиѧ *зогр. ник. остр. асс.*; лицемѣри (*вм.* оупокрити) *остр.* *22 и 23* бꙑхомъ *остр.*, *ник.* *22* бимь, *23* бихомь. *23—24* были обьщ. *остр.* *25* сами *проп. въ остр.* *27* исплънисте *ник.* наплънıаете *остр.* *29* сѫда безъ отъ *остр.*; геонъскаго *зогр. остр.*

онъскааго. ⁘ 34 Сего ради се азъ сълѭ къ вамъ пр҇кꙑ и прѣмѫдрꙑ. і кънижъникꙑ. і отъ нихъ оубиете. і пропьнете. і отъ нихъ бьете на сонъмиштихъ вашихъ. і ижденете отъ града въ градъ. 35 да придетъ на вꙑ вьсѣка кръвъ праведъна. проливаема на землѭ. отъ кръве авела праведънааго. до кръве захариѩ с҇на варахиина. егоже оубисте междю цр҇квиѭ и олтаремь. 36 амин г҇лѭ вамъ. придѫтъ вьсѣ си на родось 37 ⁘ Ірм҇е. избивꙑ пр҇кꙑ. і камениемь побиваѩ. посъланꙑѩ къ тебѣ. коль кратꙑ въсхотѣхъ събърати чѧда твоѣ. ѣкоже събираатъ кокошъ птенъцѧ своѩ подъ крилѣ. і не въсхотѣсте. 38 се оставлѣетъ сѧ вамъ домъ вашъ поустъ. г҇лѭ бо вамъ не имате видѣти мене. доньдеже речете. бл҇гнъ грѧдꙑ въ імѧ г҇не ⁘

XXIV.

1 і ишедъ ис҇. и-цр҇кве ідѣаше. і пристѫпишѧ къ немоу оученици его

Стр. 1 се *проп. зогр.* *2 въ подл.* и *надъ строк.* *4* распьнете *ассем. остр.;* тепете *асс. остр. ник.* оутепете *зогр.* *5* съборищихъ *остр.* *7—8* праведника *зогр.* *8* землѭ *зогр.* земли *остр.* *9* кръви *остр. ник.* *12 въ* придѫтъ *буква* ѫ *по подчищенному, но почерк. глагол.* *13 въ* Ірм҇е *буква* р *прибавл. надъ строкою; надъ* Ірме *кирил. прип.* ılме иєрлме; избивъшиѣ *зогр. асс. остр. ник. б. (ник. а = нашему).* *14* побиваѭщи *зогр. асс. остр. ник.* *17* лѧжаѣ *асс. (проч* кокошь*).* *18* крелины *ник.* *24 въ началѣ строки приписано большое глагол.* І, *но почеркъ позднѣйшій.*

показати емоу зъданиѣ цр҃квънаѣ.
2 онъ же отъвѣштавъ рече имъ. не ви-
дите ли вьсѣхъ сихъ. аминь гл҃ѭ
вамъ. не иматъ съде остати ка-
мень на камени. иже не разоритъ
сѧ ⁘ 3 Сѣдѧштю же емоу на горѣ елео-
оньсцѣ. пристѫпишѧ къ немоу оу-
ченици его единомоу гл҃ще. повѣждъ
намъ когда си бѫдѫтъ. и что е-
стъ знамение твоего пришестви-
ѣ и коньчание вѣка. 4 и отъвѣшта-
въ ис҃ рече имъ. Блюдѣте сѧ ни-
ктоже васъ да не прѣльститъ.
5 мънози бо придѫтъ въ имѧ
мое гл҃ѭще. азъ есмь х҃ъ. и мъ-
ногы прѣльстѧтъ. 6 оуслъшати
же имате брани. и слышаниѣ
брании видите. не оужасаите сѧ.
подобаатъ бо вьсѣмъ быти.
нъ не тогда естъ коньчина. 7 въ-
станетъ бо ꙗз҃къ на ꙗз҃къ. и
цс҃тво на цр҃ство. и бѫдѫтъ
глади и пагоубы. и трѫси по-
XXXII мѣста. 8 вьсѣ же си начало болѣзнии.
9 Тъгда прѣдадѧтъ вы въ скръбь.
и оубьѭтъ вы. и бѫдете ненави-
дими вьсѣми ꙗз҃кы. имене мо-
его ради. 10 и тъгда съблазнѧтъ сѧ.
мь(но)зи. и дроугъ дроуга прѣдастъ
и възненавидитъ дроугъ дроуга.

Стр. 4 ост. сьде *ассем. остр.* *5* на камене *зогр.* *8* гл. единомоу *асс.* едини гл. *зогр.* *9* се бѫдетъ *сав.* *11* коньчина *зогр. ник.* коньчаниꙗ *остр.* *12—13* да ник. в. не прѣл. *зогр. асс. остр. ник. сав.* *16* оуслъш. *такъ въ подл.* оуслышите *сав.* *17* оуслышаниꙗ *сав.* *19* в. симъ *зогр. сав.* симъ в. *асс.* *24* болѣзнемъ *ассем.* *25* на скрьбь *зогр.* *29 въ подлинникѣ* мьзи *съ надстрочнымъ кирил.* но.

11 і мъноѕи лъжии пр҃ци въстанѫтъ. і прѣльстѧтъ мъногы. 12 і за оумъножение безакониѣ. ісѧкнетъ любы мъногыхъ. 13 прѣтръпѣвы же до коньца тъ сп҃ст сѧ ⁘ к҃ ⁘ 14 І проповѣстъ сѧ еви҃ѣлие цс҃рствиѣ по вьсеи вьселенѣи. вь съвѣдѣтельство вьсѣмъ ѩзыкомъ. и тъгда придетъ коньчина ⁘ 15 Єгда же оузьрите мръзость запоустѣниѣ. реченѫѭ данииломъ пр҃кмь. стоѩштѫ на мѣстѣ. іже чьтетъ да разоумѣваатъ. 16 Тъгда сѫштеи въ юдеи да бѣгаѭтъ на горы. 17 і иже на кровѣ да не сълазитъ вьзѧти еже естъ въ храмѣ его. 18 і иже на селѣ такожде да не възвратитъ сѧ вьспѧть. вьзѧтъ ризъ своихъ ⁘ 19 Горе же непраздъньымъ и доѩштимъ въ ты дьни ⁘ 20 Молите же сѧ да не бѫдетъ бѣство ваше зимѣ ни въ соботѫ. 21 Бѫдетъ бо тогда скрьбь велиѣ. ѣкаже нѣстъ была отъ начѧла въсего мира до селѣ. ни иматъ быти. 22 и аще не бишѧ прѣкратили сѧ дъне ти. не би

Стр. 2 мн. прѣл. *сав.* *5* тъ *проп. въ сав. зогр.* *6* пр. сѧ ев. се ц. *асс.* сѧ се ев. *зогр. остр.* се сѧ ев. ѿ цр. *сав.* *8* вьсѣмъ *проп. остр.* *12* стоѧща *сав. съ неправильнымъ употребленіемъ* ѧ *вм.* ѫ; на м. с҃тѣ *остр. зогр.* на м. с҃тѣмь *сав.* *13* чьтыи *остр.* *15* на кровѣхъ *ассем.* *16* не съходитъ вьзѧтъ иже *ассем.* *17* въ храминѣ *остр.* въ домоу *ассем.* *19* вьзѧти *остр. зогр.*; ризы своѩ *зогр.* *20* непразнымъ *сав.* *21* въ тъ дьнь *сав.* *22* бѣсство *ассем. (проч.* бѣство*).* *22—23* зимьно *сав.* *23* въ сѫботъ *асс.* *24* велика *ассем. остр.* *25—26* мироу *сав.* *27* бышѧ *остр. сав.*; дьние *остр. сав.*; *ассем. проп. слова* дьне ти.

оубо съпс҃лсѧ вьсѣка плъть. за и-
збъраныѩ же прѣкратѧтъ сѧ дь-
не ти. 23 тъгда аште кто вамъ рече-
тъ се сьде хъ҃ ли сьде. не имѣте вѣ-
ры. 24 Въстанѫтъ бо лъжи хръсти
и лъжи пр҃ци. и дадѧтъ знамени-
ѣ велиѣ и чюдеса. ѣко прѣльсти-
ти. аште естъ възможьно избъ-
раныѩ. 25 се прѣжде рѣхъ вамъ. 26 а-
ще же рекѫтъ вамъ. се въ поустꙑ-
ни естъ. не изидѣте. се въ съкро-
вищихъ не имѣте вѣрꙑ. 27 ѣкоже
бо млъни исходитъ отъ въсто-
къ. і авлѣатъ сѧ до западъ. та-
ко бѫдетъ и пришествие сн҃а чл҃чь-
скааго. 28 ідеже бо аште бѫдетъ
троупъ. тоу сънберѫтъ сѧ орьли.
29 абие же по скрьби дьнии тѣхъ.
слъньце мрькнетъ. и лоуна не
дастъ свѣта своего. і звѣздꙑ
спадѫтъ с нб҃се. і силꙑ небе-
скꙑѩ двигнѫтъ сѧ. 30 і тъгда а-
витъ сѧ знамение сн҃а чл҃вчъ-
скааго на нб҃се. і тъгда въспла-
чѫтъ сѧ въсѣ колѣна земльска-
ѣ. і оузьрѧтъ сн҃а чл҃вчскааго.
грѧдѫ[дѫ]шта на облацѣхъ небе-
сьскꙑхъ. съ силоѭ и славоѭ
XXXIII велиеѭ. 31 і посълетъ анꙉлꙑ съ
гласомь велиемь трѫбьнꙑимь.

Стр. 4 или *остр.* *9* рекохъ *остр.* *11* не идѣте *ассем. зогр. сав.* *11—12* въ съкровѣхъ *зогр. сав.* въ кровѣхъ *остр. ассем.* *14* до запада *сав.* *15—16 и 26* човѣча *ассем.* *19* м҃ць *зогр.* *21* испад. *зогр.* *21—22* силы бо небес. *асс.* *24* на нбси *остр. асс.* *25* земъная *асс.* *27* идѫща *остр.* *29* своѥ *прип. кир. надъ строкою къ слову* анѣлы, *въ прочихъ пам. въ текстѣ, только сав. кн. безъ нея.* *30* трѫбьномь *асс. сав.*

і съберетъ избъранꙑѩ его. отъ четꙑръ вѣтръ. отъ кн҃цъ нб҃съ до конецъ ихъ ⁘ 32 Отъ смоковъни(цѧ) же наоучите сѧ притъчи. егда (оу)же вѣѣ еѩ бѫдетъ (мла)да и листвие прозѧбне(тъ. вѣс)те ѣко близ(ъ) естъ жѧтва. 33 такожде и вꙑ. (егда оузь)рите вьсѣ си. вѣ(дите ѣко близъ ест)ъ при двьре(хъ. 34 аминь гл҃ѭ ва)мъ ѣко не ми(мо иде)тъ ро(дось). доньдеже вьсѣ (си) бѫдѫтъ. 35 нб҃о и землѣ мимо идетъ. а словеса моѣ не мимо идѫтъ. 36 а о дьни томъ и о годинѣ тои никтоже не вѣстъ. ни ан҃ѣли нб҃сции. тъкмо от҃цъ единъ. 37 ѣкоже бо во дьни ноевꙑ. тако бѫдетъ и въ дьни сн҃а чл҃вчскааго. 38 ѣко бо бѣхѫ въ дьни прѣжде потопа. ѣдѫще и пьѭште. женѧще сѧ и посагаѭште. до негоже дьне вьниде ное вь ковьчегъ. 39 і не ощютишѧ доньдеже приде вода и вьзѧтъ вьсѧ. тако бѫдетъ и пришествие сн҃а чл҃вчскааго. 40 тъгда дъва бѫдете на селѣ. единъ поемлѭтъ. а дроугꙑ оставлѣатъ сѧ. 41 дьвѣ мелѭщи въ жрънъвахъ. едина поемле-

Стр. 1 съберѫтъ *всѣ проч.* *3* отъ смоковъна *сав.* *12* землѩ *сав.* *12—13* мимо идете *асс.* *14* о часѣ *остр.* *17* бъıстъ вь дьни *сав.* *18* въ пришьствиѥ с. ч. *остр.* пришъствие с. ч. *сав.* *21* дьни *асс.* *23* потопъ *асс. остр.* *24—25* въ приш. *зогр. остр.* *25* чловѣча *асс.* *26* бѫдета *зогр. остр. сав.* *27* поемлетъ сѧ *зогр. асс. сав.;* и единъ *зогр. Все, что на этой страницѣ въ скобкахъ, того нельзя проч. въ подлинникѣ отъ стертаго чернила.*

тъ сѧ и единa оставлѣатъ сѧ. 42 бъдите оубо ѣко не вѣсте въ кѫѭ годинѫ г҃ь вашъ при[де]детъ. 43 се же вѣдите. ѣко аще би вѣдѣлъ г҃нъ храма. въ кѫѭ стражѫ тать придетъ. бъдѣлъ оубо би. ι не би оставилъ подърыти храма своего. 44 сего ради и вы бѫдѣте готови. ѣко вь ньже не мьните часъ. си ч҃скы придетъ ⁘ к҃ ⁘ 45 Кто оубо естъ вѣрънъі рабъ и мѫдры. егоже постави г҃ъ надъ домомь своимъ. да дастъ имъ вь врѣмѧ пиштѫ ихъ. 46 блаженъ рабъ тъ. егоже пришедъ г҃ъ свои обрѧштетъ тако творѧшта. 47 аминь г҃лѭ вамъ. ѣко надъ вьсѣмь имѣниемъ поставитъі-й. 48 аште ли речетъ зълы рабъ въ сръд҃ци своемь. кьснитъ мои г҃нъ прити. 49 ι начьнетъ бити клеврѣтъі своѩ. ѣсти же и пити съ пиѣницами. 50 придетъ г҃нъ раба того. вь день вь ньже не чаетъ. ι въ часъ въ ньже не вѣстъ. 51 ι протешетъ ι полъма. ι чѧсть его съ ѵпокритъі положитъ. тоу бѫдетъ плачь и ск(р)ьжетъ зѫбомъ ⁘

Стр. 2—3 въ кып часъ *остр.* *3* то же *остр.* *4 и 6* бы *остр.*, храмоу *остр.* храминѣ *сав.* *7* подъкопати *остр.*, храминъı своеѧ *остр. асс.* *9* чловѣчь *асс.* *10—11* вѣрьнъ р. и мѫдръ *сав.* *11—12* поставить *остр.* *12* къ г҃ъ *прип. кирил. надъ строк.* ѥго. *14* тъ рабъ *сав.* *17* къ имѣниемъ *прип. кирил.* своимь, домомь своимь *сав.* *19 сав. согл. съ нашимъ, остр. зогр.* рабъ тъ, *асс.* работ. *19—20* моудитъ *зогр. асс. остр. сав.* *23* вь ньже *или* въ ньже, *определить трудно.* *26* съ лицемѣръı *остр.* *28 въ рукп.* скьжетъ.

XXV.

1 Тъгда оу-
подобитъ сѧ цр҃ствие нб҃ское
десѧти дѣвъ. ꙗже приимъшѧ
свѣтильникы своꙗ. ꙇзидѫ
XXXIV противоу женихоу.... 2 пѧть
же бѣ отъ нихъ боуи. ꙇ пѧть мѫдръ.
3 боуꙗ бо приемъшѧ свѣтильни-
кы своꙗ. не вьзѧшѧ съ собоѭ
олеа. 4 а мѫдрыꙗ приꙗшѧ олѣи.
въ съсѫдѣхъ съ свѣтилъникы
своими. 5 кьснѧщоу же женихоу. вь-
здрѣмашѧ сѧ вьсѧ и съпаахѫ. 6 по-
лоу ношти же въпль бꙑстъ. се
женихъ грѧдетъ. ꙇсходите вь
сърѣтение его. 7 тъгда въста-
шѧ дѣвꙑ ты вьсѧ. и оукрасишѧ
свѣтильникы своꙗ. 8 боуꙗ рѣшѧ
мѫдрыимъ. дадите намъ отъ
олѣа вашего. ꙗко свѣтильници
наши оугасаѭтъ. 9 отъвѣшташѧ
же мѫдрыꙗ гл҃ѭштѧ. еда како
не достанетъ намъ и вамъ. ꙇдѣ-
те же паче къ продаѭщимъ и коу-
пите себѣ. 10 ꙇдѫштамъ же имъ
коупитъ приде женихъ. ꙇ готовꙑ-

Стр. 1 оуподоби сѧ *остр. сав. зогр.* *2* приемъша *асс.* приꙗша *сав.* *3* и изидѫ *сав.* изидоша *зогр.* *4* противоу, *такъ и сав.*, *проч.* противѫ; *послѣ* женихоу *выскоблено д. б.* и невѣстѣ, *какъ въ зогр. асс. сав.* *6* боуꙗꙗ бо приимъша *остр. сав.* *8* приꙗса сь собоѭ олѣи *асс.* елѣа-елѣи *остр.* *10* моудаштоу *зогр. ассем. остр. сав.* *13* идетъ *остр.* *15* вса д. ты *зогр. остр. сав.* (*гдѣ* тыа), *асс. проп.* вьса. *16* а боуꙗ *зогр.* а боуꙗꙗ рекоша *остр. сав., въ нашемъ текстѣ къ* боуꙗ *надстр. кирил. приписка* ѥ же. *21* вамъ и намъ *зогр. асс. остр. (сав. согл. съ наш.).*

ѭ вънидѫ съ нимь на бракъ. і затворены бышѧ двьри. 11 послѣдь же придѫ и прочаѩ дѣвы. гл҃ѭщѧ г҃и г҃и отъврьзи намъ. 12 онъ же отъвѣштавъ рече. аминь гл҃ѭ вамъ. не вѣмь васъ. 13 бьдите оубо ѣко не вѣсте дьни ни часа ⁖ к҃ ⁖ 14 Ѣкоже бо чл҃вкъ отъходѧ призъва своѩ рабы. і прѣдастъ имъ имѣние свое. 15 і овомоу же дастъ пѧть таланътъ. овомоу же дъва. овомоу же единъ. комоужъдо противѫ силѣ своеі. і отиде абие. 16 шедъ же приемы .д҃ таланътъ дѣла о нихъ. і приобрѣте дроугѫѭ д҃ талантъ. 17 тако и иже дъва. приобрѣте дроугаѣ дъва. 18 а приемы единъ. шъдъ раскопа землѭ. і съкры сьребро г҃на своего. 19 по мънозѣхъ же врѣменехъ приде г҃ь рабъ тѣхъ. і сътѧза сѧ съ ними о словеси. 20 і пристѫпль приимы д҃ таланътъ. принесе дроугѫѭ д҃ таланътъ гл҃ѧ. г҃и пѧть таланътъ ми еси прѣдалъ. се дроугѫѭ д҃ тала-

Стр. 1 вънидоша *остр.* *3* придоша *зогр. остр. сав.* *6* вѣдѣ *зогр. сав. остр. (но остр. на параллельн. мѣстѣ* вѣмь*);* дьне *ассем. сав. остр. (но остр. на параллельн. мѣстѣ* дьни*).* *7—8 къ слову* ни часа *приписано вдоль страницы кирил. букв.* вь нь же с҃нь чл҃вчьскы приде҃, *эти слова въ остр. сав. внесены въ текстъ (такъ и въ иныхъ греч. рукописяхъ).* *9* рабы св. *ассем. сав.* *9—10* дастъ *зогр.* *12—13* комоужде *асс.* къждо *сав.;* своѥи силѣ *остр.* *16—17* такожде *зогр. остр. ассем. сав.* *17* в҃ примъ *сав.* *18* примы *зогр.* приимъи *остр.* *19* земьѭ *сав.* *20—21* п. мноѕѣ ж. врѣмени *асс. остр.* *22* и състаза сѧ *остр.;* о сл. сь ними *асс. остр.* *23 и на слѣд. стр. 5—6* пристѫпль *зогр.* *26* далъ *асс.*

нътъ приобрѣтъ ими. 21 рече емоу г҃ь его. добрꙑ рабе и благꙑ и҅ вѣрьне о малѣ бѣ вѣренъ. надъ мъногꙑ тѧ поставлѭ. вьниди вь радость г҃и твоего. 22 пристѫпь же и приемꙑ дъва таланъта рече. г҃и в҃ таланъта ми еси прѣдалъ. се дроугаѣ дъва приобрѣтъ има. 23 рече емоу г҃ь его. добрꙑ рабе благꙑ и вѣрьне. о малѣ бѣ вѣренъ надъ мъногꙑ тѧ поставлѭ. вьниди въ радость г҃и твоего. 24 пристѫпь же и приемꙑ единъ таланътъ рече г҃и. вѣдѣхъ тѧ ѣко жестокъ еси

XXXV чл҃къ. жьнѧ идеже нѣси сѣлъ и събираѩ ѭдоуже не расточъ 25 ıⷧı оубоѣвъ сѧ шедъ съкрыхъ талантъ твои вь земи. се имаши твое. 26 отъвѣштавъ же г҃ь его рече емоу. зълꙑ рабе и лѣнꙑ. вѣдѣаше ѣко жьнѭ идеже не сѣахъ. ı събираѭ ѭдоуже не расточихъ. 27 подобааше ти оубо въдати сърeбро мое . . . . . тръжьникомъ. ı҆ пришьдъ азъ вьзѧлъ оубо бимь свое съ лихвоѭ. 28 вьзьмѣте оубо отъ него таланътъ. ı дадите имѫщюмоу. ı҃. таланътъ.

Стр. 1 приобрѣтъхъ *зогр.* приобрѣтохъ *асс. остр., такъ и въ стр. 8—9* *2—3* благъı и вѣрьнъı *зогр.* *5 и 13* своего *зогр. асс. остр. сав.* *13* господина *остр.*; пристѫпль *асс.* *15* вѣдѣахъ *асс. остр.* *16* жьнѥши *остр.*, сѣалъ *асс. остр. зогр.* *17* събираѥши *остр.*; нѣси расточилъ *асс.* не расточивъ *зогр. остр.* *19* въ земли *асс. остр.* *21* лѣнивъı *асс. сав. остр.* *21—22* вѣдѣше *зогр. сав.* *22* сѣавъ *асс.* сѣхъ *сав.* *26* бъıхъ *остр.* *27* свое *пропущ. въ сав.; въ началѣ стиха 28 въ зогр. ев. написано* тъгда рече рабомъ своимъ.

29 імѫщюмоу бо вьсьде дано бѫ-
детъ и избѫдетъ. а отъ не имѫ-
штааго и еже аште мьнитъ сѧ и-
мꙑ вьзѧто бѫдетъ отъ него ⁘ к ⁘
30 І неключимааго раба въвръѕѣ-
те въ тьмѫ кромѣштьнѫ҃ѭ.
тоу бѫдетъ плачь и скрьжетъ
ꙁѫбомъ ⁘ 31 Егда придетъ с҃нъ
ч҃лскꙑ въ славѣ своеи. і вьси [ст҃и]
ан҃гли съ нимъ. тъгда сѧдетъ.
на прѣстолѣ славꙑ своеѩ. 32 і
съберѫтъ сѧ прѣдъ нимь вьси
ѩꙁꙑци. і раꙁлѫчитъ ѩ дроу-
гъ отъ дроуга. ѣкоже пастꙑръ
раꙁлѫчаатъ овьцѧ отъ коꙁь-
лиштъ. 33 і поставитъ овьцѧ о
деснѫѭ себе. а коꙁьлищѧ о шюѭ̑.

34 тъгда речетъ ц҃ръ сѫштиимъ о
деснѫѭ его. придѣте б҃гни отьца
[ца] моего. наслѣдоуите оуготова-
ное вамъ ц҃рствие. отъ съложе-
ниѣ вьсего мира. 35 възалка- [сѧ]
хъ бо сѧ и дасте ми ѣсти. въждѧ-
дахъ сѧ и напоисте мѧ. страненъ бѣ-
хъ и въвѣсте мѧ. 36 нагъ и одѣсте
мѧ. болѣхъ и посѣтисте мене. въ
темьници бѣхъ и придете къ мь-
нѣ. 37 тъгда отъвѣштаѭтъ емоу
праведьници г҃лѭште. г҃и когда

Стр. 1 все дано *сав.* 3 еже *безъ* аще *асс.* 3—4 имѣѧ *сав.* 4 и то възато *асс.* 6 въ *мож. б.* вь; кромѣшьнѫѭ *сав.* кромѣшьн҃ѫ *зогр.* 9 чловѣчь *асс.; въ концѣ строки прип. глаг. букв.* сти *старин. рук.; это слово прибавлено также въ асс. зогр.* 17 о лѣвѫѭ *зогр. остр.* 20 наслѣдите *зогр.* 22 сѧ *въ концѣ строки было написано, потомъ же выскоблено.* 25 въведосте *зогр. остр.* 27 придосте *ассем. остр. зогр.* 29 правьдьници *остр. зогр.*

тѧ видѣхомъ алчѫща ı натроу-
хомъ. ли жѧждѫща и напоихомъ.
38 когда же тѧ видѣхомъ странъна
и въвѣсомъ. ли нага и одѣхомъ.
39 когда же тѧ видѣхомъ болѧшта
ıли вь темьници и придомъ къ
[къ] тебѣ. 40 ı отъвѣштавъ ц҃ръ ре-
четъ имъ. аминь гл҃ѭ вамъ.
понеже сътвористе единомоу отъ си-
хъ малъıхъ братръ моихъ мь-
ньшихъ мьнѣ сътвористе ⁘ 41 Тъ-
гда речетъ и сѫщимъ о [шѫ]шѫѭ
его. ıдѣте отъ мене проклѧтии
въ огнь вѣчьнъı. оуготованъı
диѣволоу и ан҃ѣломъ его. 42 въза-
лкахъ бо сѧ и не дасте ми ѣсти. вь-
ждѧдахъ сѧ и не напоисте мене.
43 страненъ бѣхъ и не въвѣсте мене.
нагъ и не одѣсте мене. боленъ и
XXXVI въ темьници и не посѣтисте мене.
44 Тъгда отъвѣштаѭтъ и ти гл҃ѭще.
г҃и когда тѧ видѣхомъ алчѫща.
ли жѧждѫшта ли странъна ли нага.
ли больна ли вь темьници. ı не по-
слоужихомъ тебѣ. 45 тъгда отъвѣ-
щаатъ имъ гл҃ѧ. аминь гл҃ѭ ва-
мъ. понеже не сътвористе единомоу
отъ сихъ мьньшихъ ни мьнѣ съ-
твористе. 46 ı идѫтъ ти въ мѫкѫ

Стр. 1—2 напитахомъ *остр.* *2 и 4* или *остр.* *4* въведохомъ *остр.* *5* больна *остр. асс.* *6* придохомъ *остр.* *9* же съ *приписано надъ строкою глаг. букв., стариннымъ почеркомъ.* *9—10* отъ м. сихъ *асс.* *10* братъ *всѣ проч. т.* *12* о лѣвѫѭ *остр.* *15—16* възлакахъ *зогр.* *18* въведосте *остр.* *19* нагъ и не одѣсте мене *въ остр. пропущено.* *23 и 24 остр.* или, *ассем.* ли *какъ въ нашемъ.* *27* не *въ подл. надъ стр. прип.* *29* си (*вм.* ти) *зогр. асс. остр.*

вѣчьнѫѭ. а праведьници въ жи-
вотъ вѣчьнꙑ ⁛ к҃ ⁛

XXVI.

1 Ꙇ бꙑстъ
егда съконьча и҃съ. вьсѣ слове-
са си. рече оученикомъ своимъ. ⁛
2 Вѣсте ѣко по дъвою дьноу пасх͡а бѫ-
детъ. ꙇ с҃нъ чл҃вчскꙑ прѣданъ
бѫдетъ на пропѧтие. 3 тъгда съ-
бъраша сѧ архиереи и кънижъници
и старьци людьстии. на дворъ а-
рхиереовъ. нарицаемааго каиѣфа.
4 ꙇ съвѣтъ сътвориша да и҃са ль-
стиѭ имѫтъ и оубиѭтъ. 5 гл҃хѫ
же нъ не въ праздьникъ. да не мль-
ва бѫдетъ въ людехъ ⁛ 6 Ꙇ҃су же
бꙑвъшю въ витании. въ до-
[до]моу симона прокаженаго. 7 при-
стѫпи къ немоу жена имѫшти ала-
вастръ мѵра драга. ꙇ възлѣ
на главѫ его възлежѧшта. 8 видѣ-
въше же оученици его негодоваша
гл҃ште. чесо ради гꙑбѣль си.

9 можааше бо се мѵро продано бꙑти
на мьнозѣ. ꙇ дано бꙑти ништии-
мъ. 10 разоумѣвъ же и҃с рече имъ чь-

Стр. 1—2 въ жизнь вѣчьнѫѭ *асс.* *5* дьнию *сав. ник.* *5—6* бꙑваетъ *зогр.* *6—7* прѣдаетъ сѧ *зогр.* *7* распѧтие *всѣ проч.* *11* съвѣшташа да ис. *асс. ник. остр.*, *сав. согл. съ нашимъ*, на и҃са да л. *зогр.* *11—12* да ис. имѫтъ льстиѭ *остр. сав.* *12* емоуть *ник.* *18* хризми драгие *ник.* м. драгааго *асс. сав.* *19* ѥмоу възлежѧщоу *остр. ник.* гл. его възлежѧштоу емоу *ассем.*, *въ словѣ* възлежѧшта *буква* а *исправл. поздн. рукою въ глагол.* оу (ⰰ). *22* м. се *сав.*

то троуждаате женѫ. дѣло бо добро
сътвори въ мънѣ. 11 вьсегда бо ни-
щѧѩ имате съ собоѭ. мене же не
вьсегда имате. 12 възльѣвъши
бо си мѵро се на тѣло мое на погре-
бение мѧ сътвори. 13 амин гл҃ѭ
вамъ. ıдеже аште проповѣдѣно
бѫдетъ евн҃ѣие се въ вьсемъ
мирѣ речетъ сѧ. ı еже сътвори си
въ памѧть еⷭѩ. 14 Тъгда шедъ о-
тъ обоѭ нд҃сѧт нарицаемъı июда иска-
риотъскъı къ архиереомъ 15 рече.
что хоштете ми дати. ı азъ ва-
мъ прѣдаме-и. они же поставишѧ
емоу. ѣ҃.-ти сърєбрьникъ. 16 ı отъ
толи искаше подобьна врѣмени.
да и прѣдастъ ⁘ кⷮ ⁘ 17 Въ пръвъı
же день опрѣснокъ. пристѫпишѧ
оученици къ ис҃ви гл҃ѭще къ не-
моу. Къде хоштеши оуготоваемь
тебѣ пасхѫ ѣсти. 18 онъ же рече. ı-
дѣте въ градъ къ етероу. и рьцѣте
емоу. оучитель гл҃тъ оу тебе. съ-
творѭ пасхѫ съ оученикъı сво-
ими. 19 ı сътворишѧ оученици ѣко-
же повелѣ имъ ис҃. ı оуготова-
шѧ пасхѫ. 20 вечероу же бъıвъшоу.

Стр. 1 троудъı даете *ассем. ник.* *2* съдѣла *зогр. сав. остр. ник.* съдѣлатъ *асс.* *3* съ собоѭ им. *остр.* *4* възлиѩвъшиѩ *сав. остр. зогр.* *7* проповѣдано *всѣ проч.* *9* възгл҃етъ сѧ *сав.*, творитъ *сав.* *10—11* єдинъ отъ об. *сав. остр. ассем.* *11 буквы* ндсѧт *припис. надъ стр. глагол. буквами стариннаго почерка.* *13* дасте *(вм. х. м. д.) сав.* ми х. дати *асс.* *16* толѣ *сав.*, врѣмене *зогр. сав. остр. асс.* *17* єго *(вм.* и*) остр.* *18* опрѣснъка *сав.* опрѣснъкъı *ассем.* *21* ѣс. пас. *зогр. остр. асс. ник.* *22* къ динѣ *ассем.* къ нѣкомоу *сав.* къ етероу *зогр. ник.* къ єдиномоу *остр.* *23 къ словамъ* оуч. гл. *надъ строкою кирил. прип.* годь мои близь єсть, *въ проч. т.* врѣмѧ мое.

възлежє съ обѣма на десѧтє оученикома.

XXXVII 21 ι ѣдѫщемъ имъ рече. аминъ гл̅вмъ. ѣко единъ отъ васъ прѣдастъ мѧ. 22 ι скръбѧщє ѕѣло начѧсѧ гл̅ти емоу единъ кождо ихъ. еда азъ есмъ г̅и. 23 онъ же отъвѣщавъ рече. омочии съ мъноѭ рѫкѫ въ солило. тъ мѧ прѣдастъ. 24 с̅нъ же чл̅вѣчскы идетъ. ѣкоже естъ писано о немь. горе же чл̅вкоу томоу имьже с̅нъ ч̅скъ прѣдастъ сѧ. добрѣ ͨа би было емоу аште сѧ би не родилъ ч̅къ тъ. 25 отъвѣщавъ же июда прѣдаѩи его рече. еда азъ есмъ равьви. гл̅а емоу ты рече ⁘ 26 Ѣдѫщемъ же имъ. приимь ис̅ хлѣбъ и бл̅гсштъ. прѣломи и даѣше оученикомъ своимъ. ι рече Приимѣте ѣдите се естъ тѣло мое. 27 ι приимъ чашѫ и хвалѫ въздавъ. дастъ имъ гл̅ѧ. пиите отъ неѩ вьси 28 се естъ кръвь моѣ новааго завѣта. проливаемаа за мъногы въ отъданиє грѣхомъ. 29 гл̅ѭ же вамъ. ѣко не имамъ пити юже отъ сего плода лозънааго. до того дьне егда пьѭ съ вами новъ въ цс̅рствии от̅ца моего. 30 ι въспѣвьше изидѫ въ го-

Стр. 4—5 пекѫще сѧ *сав.* *5 въ словѣ* ѕѣло *буквы* ло *прип. надъ строкою той же рукою;* начѧша *всѣ проч. т.* *7—8* въ солилѣ рѫкѫ *асс.* въ солило р. *остр.* вь тривли *ник.* (ἐν τῷ τρυβλίῳ). *9* псано *сав.* *10* лютѣ *остр.* *11* прѣданъ бѫдетъ *зогр. асс.* прѣдакть сѧ *остр.;* добрѣе *всѣ проч.* *11—12* было бы емоу *сав.*, кмоу бы было *остр.* емоу би было *асс.* емоу *пропуш. зогр.;* аще бы не родилъ сѧ *остр.* *13* прѣдавыи *зогр.* *14* оучителю *асс. сав.* *16* бл̅гвивъ *зогр. остр.* благословль *сав. ник.;* прѣломь *асс.* *15—16 и 19* приемъ *асс.* *20* пиıате *сав.* *22—23* за вы въ оставлıениıе *остр.* отъпоуштение *зогр.* *24* отъ пл. сего *зогр.* *26* новое *ник.* *27* изидошѧ *зогр. остр.*

рѫ елеонъскѫ ⁘ 31 Тъгда гл҃а имъ ис҃. вьси вы съблазните сѧ о мьнѣ вь сьѭ ноштъ. псано бо естъ поражѫ пастырь и разидѫтъ сѧ овьцѧ стада. 32 по въск[р]ьсновении же моемь. варѣѭ вы въ галилеи҆. 33 отъвѣщавъ же петръ рече емоу. аште и вьси съблазнѧтъ сѧ о тебѣ. азъ николиже не съблажнѭ сѧ. 34 рече емоу ис҃. аминь гл҃ѭ тебѣ. ѣко вь сьѭ ноштъ прѣжде даже кокотъ не възгласитъ. три краты отъвръжеши сѧ мене. 35 Гл҃а емоу петръ. аште ми сѧ ключитъ съ тобоѭ оумьрѣти. не отъвръгѫ сѧ тебе. такожде и вьси оученици рѣшѧ. 36 тъгда приде ис҃. вь весь нарицаемѫѭ ѣедсимани. і гл҃а оученикомъ сѣдѣте тоу. дондеже шедъ помолѭ сѧ тамо. 37 і поемъ петра. и оба сн҃а зеведеова. начѧтъ скрьбѣти и тѫжити. 38 тъгда гл҃а имъ ис҃. прискрьбьна естъ д҃ша моѣ до съмръти. пождѣте сьде и бъдите съ мъноѭ. 39 і прѣшьдъ мало паде ницъ молѧ сѧ и глѧ. Ѡ҃че мои аште възможьно естъ да мимо идетъ отъ мене чаша си. обаче не ѣко азъ хоштѭ. нъ ѣкоже ты ⁘ к҃ ⁘ 40 І приде къ оученикомъ и обрѣте ѩ съ-

Стр. 3 псано *съ надпис. кирилл.* и, *прочіе* писано, *только сав.* псано. *4* пастырѣ *зогр. асс.* пастоуха *сав.;* и овьце р. се и стада *ник.* овьча стада *сав.* *6* варѫ вы *сав.* *11* коуръ *зогр. сав. и проч.* пѣтель *ник.* *13—14* прилоучить сѧ *остр.* *16* рекошѧ *остр.;* приде съ ними *остр. зогр. ник.* *18* сѧдѣте *асс. сав. остр.* сѣдѣте *ник.* *19* поимъ *остр.* *20* сн҃ы *асс.* *21* пещи сѧ *сав.* тѫжити и скръбѣти *остр.* *29* и въставъ отъ молитвы приде *зогр.*

пѫштѧ. і г҃ла петрови. тако ли
не възможе единого часа побъ-
дѣти съ мъноѭ. 41 бъдите и моли-
те сѧ да не вънидете въ напасть.
д҃хъ бо бъдръ а плъть немощьна ⁘
42 Пакꙑ въторицеѭ шедъ помоли сѧ
г҃лѧ. о҃тче мои аште не възможе-
тъ чаша си. мимо ити отъ мене.
XXXVIII аште не пиѭ еѩ бѫди волѣ твоѣ:
43 и пришедъ пакꙑ обрѣте ѩ съпѧщѧ.
бѣсте бо очи имъ тѧжьцѣ. 44 і оста-
вль ѩ. пакꙑ шедъ помоли сѧ тре-
тицеѭ. тожде слово рекъ. 45 тъгда
приде къ оученикомъ. і г҃ла имъ
съпите прочее и почиваате. се
приближи сѧ година. і с҃нъ ч҃скꙑ-
и прѣдаатъ сѧ въ рѫкꙑ грѣшъ-
никомъ. 46 въстанѣте идѣмъ. се при-
ближи сѧ прѣдаѩи мѧ. 47 і еще
г҃лѭштю емоу. се июда единъ
отъ обою на десѧте приде. і съ ни-
мъ народъ мъногъ. съ орѫжии и
дрькольми. отъ архиереи и старе-
цъ людьскꙑхъ. 48 прѣдаѩи же и
дастъ имъ знамение г҃лѧ. егоже
аште лобъжѫ тъ естъ имѣте и.
49 і абье пристѫпь къ і҃сви рече емоу.

Стр. 1 симоноу петроу *остр.* *2* не възможете *остр.* *(и въ греч. текстахъ то ед. то мн. ч.).* *2—3* бѫдѣти *остр. ник.* *6* въторою *остр.* *7—8* аще не възможъно естъ чаши сеи *сав. ассем.* аще не можеть *зогр. остр. ник.* *11* о *въ* очи *надъ строк.*, таготьнѣ *зогр. ассем. сав.* отагъченѣ *остр.* *11—12* оставль *зогр.* оставивъ *остр.* *12—13* третиѥ *остр.* *15* съп. и проч. *зогр.;* почиваите *всѣ проч.* *16* часъ *остр.* *17* въ рѫцѣ *всѣ проч.* *18* поидѣмъ *зогр.* *19* ещте *такъ въ подл.* *22* съ орѫжиемь *сав.* *23 всѣ проч.* дрькольми, *сав.* жрьдьми. *24, 26, и на слѣд. стр. 1* ѥго *(вм.* и*) остр.* *26 сав. кн. безъ* аште; то *(вм.* тъ*) сав.*

радоуи сѧ равьви. і облобъıза и.
50 ісоусъ же рече емоу. дроуже на неже
еси пришелъ. тъгда пристѫпьше
възложиша рѫцѣ на ис҃а и ѩсѧ и. 51 і
се единъ отъ сѫщтихъ съ ис҃мъ.
простеръ рѫкѫ извлѣче ножъ свои.
і оударь раба архиереова. оурѣза е-
моу оухо. 52 тъгда гл҃а емоу ис҃ъ. въ-
зврати ножь свои въ свое мѣсто.
вьси бо приемъшеи ножь ножемь по-
гыбнѫтъ. 53 ли мьнитъ ти сѧ ѣ-
ко не могѫ нынѣ оумолити отьца
моего. і приставитъ мьнѣ вѧште
ли дъва на десѧте леꙉеона анꙉ҃лъ
54 како же оубо събѫдѫтъ сѧ кънн-
гы. ѣко тако подобааше быти.
55 Въ тъ часъ рече ис҃ народомъ. ѣко
на развоиника ли изидете съ орѫжь-
емь и дрькольми ѩти мѧ. по вьсѧ
дьни сѣдѣахъ при васъ въ цр҃кве
и не ѩсте мене ⁘ 56 Се же вьсе бы-
стъ. да събѫдѫтъ сѧ кънигы
пророчьскъıѩ. тъгда оученици
вьси оставльше и бѣжаша ⁘ 57 Они же
емъше ис҃а вѣсѧ къ каиѣфѣ архие-
реови. ідеже кънижьници и старь-

Стр. 1 оучителю *сав.* *3 послѣ* пришелъ: *асс. прибавляетъ* твори, *сав.* то створи. *4* л *въ словѣ* възложиша *въ подлинникѣ надъ строк.;* ѩша *зогр. остр. сав.* *5* сѫщтихъ *такъ въ подл.* *6* т *въ* простеръ *и* в *въ* извлѣче *въ подлинникѣ надъ строк.* *7* оудари *зогр.* *8* къ оухо *прибав.* десное *асс.* *10—11* погыбаѭтъ *сав.* *11* или *остр. сав.* *14* нежели *асс. сав. остр.* *18* изидосте *сав. зогр. остр. асс.* *18—19* съ орѫжии *остр.* *19* жьрьдьми *сав.;* ѩтъ мене *асс.* *20* сѣдѣхъ *сав.*, при в. сѣд. *остр. асс.*, съ вами *зогр.*, въ цр҃кви *остр. асс. сав.; въ нашемъ текстѣ прибавлено въ концѣ строки позднѣйш. глагол. почеркомъ* оуче, *въ зогр. остр. асс.* оуча. *24* воини *(вм.* они*) асс.* *25* имъше *остр. сав.;* ведоша *зогр. остр. сав.* *26* кънаꙃи *(вм.* кънижьници*) остр.*

ци събьрашѧ сѧ. 58 петръ же идѣаше по
немь из далече. до двора архиереова.
і въшедъ вънѫтрь сѣдѣаше съ
слоугами. видѣти коньчинѫ ⁘ ⁘
59 а҆рхиереи же и старьци. і сънемь вьсь.
іскаахѫ лъжа съвѣдѣтелѣ на и-
с҃а. ѣко да оубиѭтъ і. 60 і҆ не обрѣтѫ.
мъногомь лъжемъ съвѣдѣтеле-
мъ. пристѫпьшемъ. Послѣдь же
пристѫпьша дъва лъжа съвѣдѣ-
телѣ 61 рѣсте. сь рече могѫ разори-
ти цр҃квь бж҃иѭ. і трьми дьньми
созъдати ѭ. 62 і въставъ архиере-
и рече емоу. ничьсоже ли не отъвѣ-
штаваеши. чьто сии на тѧ съвѣ-
дѣтельствоуѭтъ. 63 іс҃ же млъ-
чааше. і отъвѣштавъ архиереи ре-
XXXIX че емоу. заклинаѭ тѧ б҃мь живы-
мь да речеши намъ. аще ты еси
х҃ъ сн҃ъ бж҃ии. 64 гл҃а имъ іс҃ъ ты ре-
че. обаче гл҃ѭ вамъ. отъ селѣ оузь-
рите сн҃а чл҃вѣч҃скааго. сѣдѧшта
о деснѫѭ силы. і грѧдѫщь на обла-
цѣхъ нб҃скыхъ ⁘ 65 Тъгда архиереи
растръза ризы своѩ гл҃ѧ. ѣко вла-
сфимиѭ рече. чьто еще трѣбоуе-

Стр. 1 идѣше *сав.* *2* из далеча *сав.; въ* двора *буква* в, *въ* архиереова *буква* х *въ подл. надъ строк.* *3* ѫтрь *остр.* въ дворъ *сав.;* сѣдѣше *зогр. сав.* *4* видѣти хота *асс. сав.* *5* съборъ вьсь *остр. сав.* *6* л. съвѣдѣтельства *асс.* *7* не обрѣтоша *остр. сав.* *8* лъжемъ *сав. проп.* *9* пристѫпавъшемъ *асс.; въ нашемъ текстѣ надъ строкою поздн. кирил. приписка* и не обрѣтоше, *чего нѣтъ въ зогр. остр. асс., но сав.* не обрѣтѫ *(такъ и въ иныхъ греч. т.).* *9—10* послѣди же пристѫписта *сав.;* съвѣдѣтелѣ лъжа *сав.* *11* рѣста *сав.* рекоста *остр.* *14—15* ничесоже ли отъвѣщаваши *сав., остр. асс. тоже безъ* не. *20* с. бога живааго *ассем. (такъ иногда въ греч. т.),* емоу *(вм.* имъ*) вездѣ проч.* *22* чл҃вча *асс.* *23* грѧдѫща *сав. зогр.* идѫща *остр.* *25—26 и на слѣд. стр. 2* власвимиѭ *зогр. сав.* хоулѫ *остр.*

мъ съвѣдѣтель. се [нꙑ]нꙑнѣ слꙑшасте власфимиѭ его. 66 чъто сѧ вамъ мьнитъ. они же отъвѣщавъше рѣшѧ. повиненъ естъ съмръти. 67 Тъгда запльвашѧ лице его. і пакости емоу дѣашѧ. ови же за ланитѫ оударишѧ 68 гл҃ште. прорьци намъ х҃е кто естъ оудареи тѧ. 69 Петръ же вьнѣ сѣдѣаше на дворѣ. і пристѫпи къ немоу едина рабꙑни гл҃ѭщи. і тꙑ бѣ съ і҃смь галилеискꙑмъ. 70 онъ же отъвръже сѧ прѣдъ вьсѣми гл҃ѧ. не вѣмь чьто гл҃ши. 71 ішьдъшоу же емоу въ врата. оузьрѣ и дроугаѣ. і гл҃а имъ тоу и сь бѣ чл҃къ. съ і҃смъ назарѣаниномь. 72 і пакꙑ отъвръже сѧ съ клѧтвоѭ. ѣко не знаѭ чл҃вка. 73 не по мъногоу же пристѫпьше стоѩштеи рѣшѧ петрови. въ істинѫ и тꙑ отъ нихъ еси. ібо и бесѣда твоѣ авѣ тѧ творитъ. 74 тогда начѧтъ ротити сѧ и клѧти сѧ ѣко не знаѭ чл҃вка. і абие кокотъ възгласи. 75 і помѣнѫ петръ гл҃ъ і҃сусовъ іже рече емоу. ѣко прѣжде даже кокотъ не възгласитъ. три кратꙑ отъвръжеши сѧ мене. і ишедъ вонъ плака сѧ горько ⁘ к҃.

Стр. 1 и послѣдняя предъидущ. стр. трѣбоуете *ассем. остр.* *4* п. с. ѥсть *остр.* *5* емоу лице *ассем.* *6* дѣахѫ *асс.* *6—7* одаришѧ *остр. (описка).* *8* оударии *остр. сав.;* сѣдѣше *сав.* *13* ишьдъшоу *съ надстр. кирил. припискою* ꙁь *(т. е.* изьшь.*).* *14* емоу *зогр.* *15 слова* чл҃вкъ *нѣтъ въ остр. асс.;* назареомъ *ассем.* *17* по мноꙁѣ *ассем. сав.* *19* въ ист. от. н. ты еси *сав.* *20* ибо б. твоꙗ *остр. сав. (зогр. безъ* ибо*);* ѣвѣ *асс.* *22* коуръ *зогр. асс. остр. сав., ник.* пѣтель. *23* поманѫ *асс.* *24* ѥже *(вм.* иже*) остр.* *25* коуръ *всѣ проч., ник.* пѣтель. *27 (на слѣд. стр.)* оутроу *асс. остр.*

XXVII.

1 Ютроу же бывъшоу. Съвѣтъ сътворишѧ вьси архиереи и старьци людьсции на иса. ѣко оубити и. 2 і съвѣзавъше и вѣсѧ. і прѣдашѧ и понтьскоумоу пилатоу. іѥмоноу .:. ҡ҃. 3 Тъгда видѣвъ юда прѣдавъıи его. ѣко осѫдишѧ и. раскаавъ сѧ възврати три десѧти сърeбрьникъ. архиереомъ и старьцемъ 4 глѧ. съгрѣшихъ прѣдавъ кръвь не повиньнѫ. они же рѣшѧ что естъ намъ ты оузьриши. 5 і поврьгъ сърeбро въ цр҃кве отиде. і ошедъ вьзвѣси сѧ .:. 6 Архиереи же приемъше сърeбро рѣшѧ. не достоино естъ вложити его въ карванѫ. понеже цѣна кръве естъ. 7 съвѣтъ же сътворьше коупишѧ имь село скѫдельниково. въ погрѣбание страньнымъ. 8 тѣмь же нарече сѧ село то село кръве до сего дьне. 9 Тъгда събыстъ сѧ реченое пророкомь гл҃ѭштемь. і приѩсѧ три десѧти сърeбрьникъ цѣнѫ цѣненааго. егоже цѣнишѧ отъ сн҃ъ изл҃въ. 10 і да[шѧ]шѧ ѩ на селѣ скѫдельничи. ѣкоже съ-

Стр. 3 ıако да оубиѭтъ *сав.*; съвѣз. *такъ въ подл.*; ведошѧ *зогр. остр.* 4 пѫн҆тьскоумоу *зогр.* 7 *и* 21—22 три десѧте *остр.* 10 *и* 14 рекошѧ *остр.* 11—12 е (*вм.* сърeбро) *зогр.* 12 вь цр҃кви *сав. асс. остр.*; шъдъ *сав.* 12—13 оудави сѧ *асс. остр. сав.* 13 приимъше *остр. сав.* 14 нѣстъ достоино *сав.* не достоитъ *асс.* 15 въ корвонѫ *асс.* въ коръванѫ *остр.* 15 крьви *сав.* 17 скѫдьльнице *сав.* скѫдельниче *асс. остр.* 19 кръви *остр. сав.* 20 слово (*вм.* реченое) *сав.* 21 *въ наш. пам. надъ строк. кирил. приписка* ıеремиıемь, *что въ проч. въ текстъ;* приıѧшѧ *остр. зогр.* приѩ *сав.* 24 ѭ *асс.* ıе *остр.*, *зогр. проп.*

каза мьнѣ г҃ь ⁖ 11 і҃с же ста•прѣдъ иѣе-
мономъ. і въпроси и иѣемонъ г҃лѩ.
XL ты ли еси ц҃рь июдеискъ. і҃с же рече емоу
ты г҃лши. 12 і егда на нь г҃лх ѫ архиереи и
старьци. ничьсоже отъвѣштаваaше.
13 Тъгда г҃ла емоу пилатъ. не слышиши
ли колико на тѧ съвѣдѣтельствоуѭ-
тъ. 14 і не отъвѣшта емоу ни къ едино-
моу г҃лоу. ѣко дивити сѧ иѣемоноу ѕѣло.
15 На вьсѣкъ же день великъ обычаи бѣ
(і)ѣемоноу. отъпоуштати народоу. съ-
вѧзьнѣ егоже хотѣахѫ. 16 імѣаше же тъ-
гда съвѧзьнѣ нарочита нарицаемаа-
го варавва. 17 събъравъшемъ же сѧ имъ.
рече имъ пилатъ. кого хощете отъ обо-
ю отъпоуштю вамъ. вараввѫ ли. і-
ли і҃са нарицаемааго х҃а. 18 вѣдѣаше бо ѣ-
ко зависти ради прѣдашѧ и ⁖ 19 Сѣдѧштю
же емоу на сѫдишти. посъла къ немоу
жена своѣ г҃лѭщи. ничьсоже тебѣ і
праведьникоу томоу. мъного бо пострa-
дахъ дьнесь вь сьнѣ его ради ⁖ 20 Архие-
реи же и старьци наоуСтишѧ народы.
да испросѧтъ вараввѫ. і҃са же погоу-
бѧтъ. 21 отъвѣщавъ же іѣемонъ рече и-
мъ. кого хоштете отъ обою отъпоуштѫ
вамъ. они же рѣшѧ вараввѫ. 22 г҃ла имъ
пилатъ. что же сътворѭ і҃са нарица-

Стр. 5 нич. не отъв. *ассем. остр. сав.* 7 послоушьствоуѭть *остр.* повѣдаѭтъ *сав.* 8 имъ *сав.* 11 *первая буква строки* (и *или* і) *выскоблена.* *11—12* отъп. единого сьвѧз. народоу *ассем.* отъп. нар. ѥд. съвѧз. *остр.* 12 хотѣхѫ *сав.;* имѣше *зогр. сав.* *13 и 17* наричемаaго *остр.* 14 вараавѫ *зогр. асс. остр.;* сьбьраномь же сѫштемъ имъ *асс. остр.* *16 и 26* да отъп. *ассем. сав.;* отъпоуштю— *такъ съ* ю *вм.* ѭ *въ подл.* 17 вѣдѣше *сав.* 20 ничтоже *сав.* 23 наоучишѧ *асс.* навадишѧ *остр. сав.* 27 рекошѧ *остр.* 28 *и на слѣд. стр.* 1 і҃соу нарицаемомоу Христоу *ник. сав.*

емааго х҃а. гл҃ашѧ емоу вьси. да пропѧтъ бѫдетъ. 23 ıꙉемонъ рече имъ. что бо зъло сътвори. они же из лиха въпиѣхѫ гл҃ѭште. да пропѧтъ бѫдетъ. 24 видѣвъ же пилатъ ѣко ничесоже не оуспѣатъ. нъ паче млъва бываатъ. приемъ водѫ оумы рѫцѣ прѣдъ народомъ гл҃ѧ. не повиненъ есмъ отъ кръве сего праведънааго. вы оузьрите. 25 ı отъвѣщавъше вьси людье рѣшѧ. кръвь его на насъ и на чѧдѣхъ нашихъ. ⁘ 26 Тъгда отъпоусти имъ вараввѫ. іс҃а же бивъ прѣдастъ имъ да и пропьнѫтъ. 27 тъгда воини иꙉемонови. прѣимъше іс҃а на сѫдишти. събърашѧ на нь вьсѫ спирѫ. 28 ı съвлъкъше и хламидоѭ чръвленоѭ одѣшѧ и. 29 ı съплетъше вѣнецъ отъ тръннѣ възложишѧ на главѫ его. ı трьсть вь десницѫ его. ı поклоньше сѧ на колѣноу прѣдъ нимь. рѫгаахѫ сѧ емоу гл҃ѭште. радоуи сѧ цр҃ю июдеискъ ⁘ 30 I плинѫвъше на нь приѩсѧ трьсть. ı биѣхѫ и по главѣ. 31 ı егда порѫгашѧ сѧ емоу. съвлѣшѧ съ него хламидѫ ı облѣшѧ и въ ризы своѩ. ı вѣсѧ ı на пропѧтие. 32 Iсходѧще же обрѣтѫ

Стр. 1—2 и 4 распѧтъ *зогр. асс. остр. сав.* *3* оубо *ассем.* что сь зло *сав.*, безъ бо *зогр.* *6 безъ* не *всѣ проч.; вм.* млъва *остр.* матежъ. *7* приімъ *сав. остр. и проч.* *8—9* недостоінъ *сав.* *9* крьви *сав.*; пр. сего *сав.* сего правьдьника *зогр.* *11* рекошѧ *остр.* *14* распьнѫтъ *сав. остр. асс. зогр.* *18* очръвленоѭ *ассем.* *18 и 27* облѣкошѧ *сав.* *19* трьнѣнъ *сав.* *21—22* прѣдъ нимь на кол. *зогр.* *24* плюнѫвъше *асс. сав.*; приꙗшѧ *сав. остр. зогр.* *25* по гл. ѥго *остр.* *26* съвлѣкошѧ *асс. остр. сав.* *27* облѣкошѧ *остр.*; ведошѧ *зогр. остр. сав.* *28* на распѧтие *всѣ проч.*; обрѣшѧ *остр*

ч҃ка кѵринѣиска. ıменемь симона
семоу задѣшѧ понести кр҃сть его. ·:· к҃ ·:·
33 ı пришедъше на мѣсто нарицаемое го-
лъгота. еже естъ нарицаемое кранне-
во мѣсто 34 дашѧ емоу оцьтъ пити съ
зльчьѭ съмѣшьнъ. ı въкоушь не
хотѣше пити. 35 пропьньше же и. раздѣ-
льше ризы его меташѧ жрѣбиѩ. 36 ı
XLI сѣдъше стрѣжаахѫ и тоу. 37 ı положи-
шѧ връхоу главы его винѫ напи-
санѫ. сь естъ цс҃рь июдеискъ. 38 Тъ-
гда пропѧшѧ съ нимь дъва разбо-
иника. единого о деснѫѭ и единого о
шѫѭѫ. 39 мимо ходѧштеи же хоулѣа-
хѫ и. покываѭште главами сво-
ими. 40 ı гл҃аголѭште. оува. разарѣ-
ѩи цр҃квь. ı трьми деньми съзида-
ѩ съпс҃и себе. аште сн҃ъ бж҃ии еси. съ-
лѣзи съ кр҃та. 41 Такожде же и аархие-
реи рѫгаѭште сѧ. съ кънижьникы и
старьцы. ı фарисеи гл҃аахѫ. 42 ı-
ны сп҃се себе ли не можетъ сп҃сти.
аште цс҃рь изд҃лвъ естъ. да сълѣ-
зетъ нынѣ съ кр҃ста. ı вѣрѫ име-
мъ емоу. 43 оупъва на б҃а да избави-
ты-и нынѣ. аште хоштетъ емоу.

Стр. 2 да понесетъ *асс.* *3* рекомое *сав.* наричемоѥ *остр.* *3—4* ћельћота *зогр.* *4* еже нарицаетъ сѧ *сав.* естъ съказаемо *ассем.* нарицаемо *зогр.* наричемоѥ *остр.* *5 прип. кирил. надъ строкою* идеже и распеше; пити оцьтъ *зогр. ассем. остр.* *6* размѣшенъ *зогр. асс.* *7* хотѣаше *остр.;* распьнъше *остр. асс. сав.* *7—8* раздѣлишѧ *ассем. сав. остр.* *8* мещѫще *остр.* метаахѫ *асс.* *9* ѥго *(вм.* и*)* *остр.*, възложишѧ *асс. остр.* *10—11* напсанѫ *сав.* *11* ıс҃ *передъ* цс҃рь *зогр. асс. остр.* *12* распѧшѧ *зогр. асс. остр. сав.* *14* лѣвѫѭ *остр. сав.; передъ* мимо ход. *глагол.* ⱍ *приписано какъ кажется болѣе позднимъ почеркомъ.* *17* цр҃кве *остр.* *18* съз. ѥ. *зогр.* *20—21 другой порядокъ:* кън. фар. стар. *остр.* *21* старьцы *такъ въ подлинникѣ.* *22* можеши *зогр.*

рече бо ѣко б҃жии с҃нъ есмъ. 44 тождє же и разбоиника распѧта съ нимъ поношаасте. емоу. 45 Отъ шестꙑ- [i] ѩ же годинꙑ тъма бꙑстъ по вьсеи земи. до девѧтꙑѩ годинꙑ ·:· 46 При девѧтѣи же годинѣ възъпи ис҃ гласомь велиемь гл҃ѧ. елѡі елѡі лема савахтани. еже-стъ б҃же мои б҃же мои. въскѫѭ мѧ еси оставилъ. 47 едини же отъ стоѩщихъ тоу слꙑшавъше гл҃ахѫ.

ѣко илиѭ зоветъ. 48 і абие текъ единъ отъ нихъ. і приемъ гѫбѫ. іспльнь оцьта. і вьзнезъ на трь[ь]сть. напаѣше и. 49 а прочии гл҃хѫ. остани да видимъ. аще придетъ илиѣ с҃пстъ его. дроугꙑ же приемъ копие прободе емоу ребра. і изиде вода и кръвь. ·:· 50 Іс҃ъ же възъпивъ гл҃смъ вълиемь испоусти дх҃ъ. 51 і се катапетазма цр҃кънаѣ раздъра сѧ. съ вꙑшьнѣаго краѣ до ни . . . жьнѣаго на дъвоѥ. і землѣ потрѧсе сѧ. і камение распа-

Стр. 1 с҃нъ б҃жии естъ *сав.* *2* пропѧтаѣ *зогр.* распьненаꙗ *остр.* *3* поношаашете *зогр.* понашаста *остр. сав.;* і *что въ скобкахъ лишняя приб. въ подл.* *5* земли *остр.* *7* великъмь *остр.* *8* ели ели *зогр. остр.* елли елли *ассем.* или или *сав.;* лима *сав.* *9—10* по чьто *остр. сав.* *10* остави *зогр.* *10—11* етери *зогр. асс.* нѣци *остр.* инии *сав.* *15* глашаетъ *ассем.* *16* и *20* примъ *зогр. сав.* възьмъ *остр.;* наплънь *зогр.* напълни *остр.* *17 въ подл.* трьсть. *18* ѥго *(вм. и) остр.;* и проч. *зогр.* а дроузии *остр;* не дѣи *сав.* *19—20* инъ же *остр.* *22* вълиемь *или м. б.* вьльемь, *трудно разобрать:* великъмь *остр.* *23* катапетазмата *остр.* опона *сав.* *26 и на слѣд. стр. 1* распадааше сѧ *ассем.*

де сѧ. 52 і гроби отвръсѧ сѧ. і мънога тѣлеса почиваѭштиихъ ст҃ыхъ въсташѧ. 53 і ишедъше из г(р)объ по воскрьсновении его. вънидѫ въ ст҃ы градъ. і ꙗвишѧ сѧ мъногомъ. 54 сътъникъ же и иже бѣхѫ съ нимъ стрѣгѫште і҃са. видѣвъше трѫсъ и бывъшаа. оубоꙗшѧ сѧ ѕѣло гл҃ѭще. въі-истинѫ б҃жии с҃нъ съ бѣ ⁘ к҃ ⁘ 55 Бѣахѫ же тоу женꙑ мъногꙑ из далече зьрѧштѧ. ꙗже идѫ по і҃сѣ. отъ галилеѩ слоужѧштѧ емоу. 56 вь нихъ же бѣ мариѣ магдалꙑни і [ма]мариѣ иѣковлѣ и осии мати. і мати с҃новоу зеведеовоу.

XLII 57 Поздѣ же бꙑвъшю. приде ч҃лкъ богатъ отъ ариматѣѩ. іменемь иосифъ. іже и оучи сѧ оу і҃са. 58 съ пристѫпь къ пилатоу проси тѣла і҃сва. пилатъ же повелѣ въдати тѣло і҃сво. 59 і приемъ тѣ(ло) иосифъ. обитъ е плащаницеѭ чистоѭ. 60 і положи е въ новѣмь своемь гробѣ. іже исѣче въ камени. і възваль камень велии на двьри гроба и отиде. 61 бѣ же тоу м҃аѣ магдалꙑни. і дроугаѣ мариѣ сѣдѧщи прѣмо

Стр. 1 отврьзошѧ *зогр. остр. сав.* *2* почивъшиихъ *асс.* *3* ошъдъшеі *сав.; въ подл.* гобъ. *4* вънидошѧ *зогр. остр.* *6* бѣахѫ *зогр.* *9* бѣ сь *асс.* *11* идошѧ *остр.* *13—14* магдалꙑні і м.: *прежде было* магдалꙑнꙑ. *15* с҃ноу *остр.* *18* иже и ть *асс. остр.* идѣже и ть *ник.* *19 буква* т *въ* пристѫпь *въ подл. надъ строкою,* пристѫпль *асс. остр.* *20* тогда пилатъ *остр. ник.* *20—21* т. ис. дати *зогр.* *21* приімъ *зогр. остр.;* ло *въ* тѣло *въ подл. пропущено.* *22* понѣвицеѭ *зогр.* *23* новѣемь *остр.* *23—24* иже бѣ исѣченъ *остр. ник.* *25* велии *проп. въ зогр.,* великъ *остр.;* на двьрихъ *асс.* надъ двьрии *остр.*

гробоу ⁘ к҃ ⁘ 62 Въ оутрьнии же день иже естъ по параскевьѣии. събрашѧ сѧ архиереи и фарисеи. къ пилатоу 63 гл҃ѭште г҃и помѣнѫхомъ ѣко льстецъ онъ рече. еште сы живъ. по трехъ дьнехъ въстанѫ. 64 повели оубо оутвръдити гробъ до третиѣаго дьне. еда како пришедъше оученици его ноштиѭ оукрадѫтъ і. і рекѫтъ людемъ въста отъ мрътвыхъ. і бѫдетъ послѣдьнѣа лесть горьши пръвыѩ. 65 рече имъ пилатъ имате коустодиѭ идѣте оутвръдите ѣкоже вѣсте. 66 они же шедъше оутвръдишѧ гробъ. знаменавъше камень съ коустодиеѭ ⁘ к҃ ⁘

XXVIII.

1 Въ вечеръ же соботьны. свитаѭщи въ пръвѫѭ соботѫ. приде мариѣ магдалꙑн҃и. і дроугаѣ мариѣ видѣтъ гроба. 2 і се трѫсъ бысть велии. ан҃ѣл бо гн҃ь съшедъ с н҃бсе. і пристѫпь отъвали камень отъ двьреи гроба. і сѣдѣаше на немь. 3 бѣ бо зракъ его ѣко[о] млъ-

Стр. 1—2 иже естъ *проп. въ зогр.*, въ оутрѣ иже естъ *асс.*, въ оутрьнии дьнь ѥже *остр.*, въ ютрѣ же дьнь иже есть *ник.* *2* по патъцѣ *остр.* *2—3 въ* събраша *буква* р *въ подл. надъ строк.* *3* и фар. *проп. въ асс.* *4* поманѫхомъ *асс. остр.* *5* ж. сы *зогр. асс. ник.* *15—16* запечатьлѣвъше *асс. остр. ник.* *17* сѫботьны *зогр. асс.* *17—18* свитаѭштоу пьр̾воуоумоу въ сѫботы *остр.* сѫботѫ *зогр.* сѫботъ *ассем.* *21* великъ *остр. сав.* *23* двьрии *зогр. остр.* отъ гроба *сав.; въ* сѣдѣаше *буква* с *надъ строкою*, сѣдѣше *сав.* *24* бѣ же *всѣ проч.*

нии. і одѣние его бѣло ѣко снѣгъ. 4 отъ страха же его сътрѧсѧ сѧ стрѣгѫштеи. ї бышѧ ѣко мрътви. 5 отъвѣштавъ же ан҃ѣлъ рече женама. не боита вы сѧ. вѣмъ бо ѣко ис҃а про[пѧ]пѧтааго ищета. 6 нѣстъ сьде въста бо ѣкоже рече. придѣта видита мѣсто. ідеже лежа х҃ъ. 7 і ѩдро шьдъши рьцѣта оученикомъ его. ѣко въста отъ мрътвыхъ. і се варѣатъ вы въ галилей. тоу и оузьрите се рѣхъ вама. 8 і отъшедъши ѩдро отъ гроба съ страхомъ. і радостиѭ велиеѭ. тѣсте възвѣститъ оученикомъ его. 9 і се ис҃ъ сърѣте и гл҃а радоуита сѧ. онѣ же пристѫпьши ѩсте сѧ за ноѕѣ его. и поклонисте сѧ емоу. 10 тъгда гл҃а има ис҃ъ не боита сѧ идѣта и възвѣстита братрии моеи. да идѫтъ въ галилеѭ и тоу мѧ видѧтъ. 11 ідѫштама же има. се едині отъ коустодиѩ пришедъше въ градъ. възвѣсти-

Стр. 1 одежда *сав.* *2* того *(вм.* кго*) остр.;* сътрасѫ сѧ *асс.* сътрасошѧ сѧ *зогр. остр. сав.;* стрѣгѫщии *асс.* *5* вѣмъ *или* вѣмь, *трудно опредѣлить,* вѣдѣ *асс.* вѣмь *остр.;* распѧтааго *асс. остр.* іс҃а ищ. расп. *сав.* *8* господь *остр. асс. сав.* *8 и 12* скоро *зогр. остр. сав., ассем. 8* скоро *12* ѩдро. *11* рекохъ *остр.* *11—12* ишед. ѩдро *асс.* *13* великоѭ *остр.;* тѣсте *съ надстр. кир. припискою* ко, текостѣ *остр. сав.* *13—14* повѣдатъ *сав.* *14 къ стиху 9-ому остр. и сав. согл. съ иными греч. ркп. прибавл.:* ѩкоже идѣаста възвѣститъ оуч. кго *остр.* егда же идѣстѣ повѣдать оуч. его *сав., въ наш. текстѣ между строками и вдоль страницы прибавл. кир. буквами:* и кгда идѣстѣ вьзвѣстити ꙋченикомь кго; и самъ іс҃ *сав.* *14—15* сър. ѩ *сав.* *15* радоуита ва сѧ *сав.* радоуитѣ сѧ *остр.* *16* ѧстѣ *сав.* *16—17* поклонистѣ *остр. сав.* *18—19* повѣдита *остр. сав.* *19* братии *ассем. остр. сав.* *20* оузьрѧтъ *сав.* *20—21* идѫштема *всѣ проч.* *21 въ* едині *буква* ı (ⰹ) *передѣл. изъ* ъ (ⰺ); се етеры *зогр.* се етери *асс.* нѣкотории *остр.* *22 и на слѣд. стр. 1* повѣдашѧ *сав.*

ша архиереомъ вьсѣ бывъшаа. 12 і
събъраша сѧ старьци. съвѣтъ же
сътворьше. сребро мъного даша
воиномъ. 13 гл҃ѭште. рьцѣте ѣко оу-
ченици его ноштьѭ. пришедъше
оукрадѫ и намъ съпѧштемъ.

XLIII 14 і аште се оуслышано бѫдетъ оу иѣе-
мона. мы оутолимъі-и. і вы бес пе-
чали сътворимъ. 15 они же приемъше
сребро. сътворишѧ ѣкоже наоучени
бышѧ. і промьче сѧ слово се въ і-
юдеихъ до сего дьне ⁘ 16 Единъі же на
десѧте оученикъ. идѫ въ галилеѭ.
въ горѫ ѣможе повелѣ имъ ис҃ъ. 17 і
видѣвъше и поклонишѧ сѧ емоу. ови
же оусѫмьнѣшѧ сѧ. 18 і пристѫпь ис҃
рече имъ гл҃ѧ. дана ми естъ вь-
сѣка власть. на неб҃се и на земи.
19 Шьдъше оубо наоучите вьсѧ ѩзꙑкꙑ.
крьстѧште ѩ въ имѧ от҃ца и с҃на и
с҃таго д҃ха. 20 оучѧще ѩ блюсти.
вьсѣ елико заповѣдахъ вамъ. і
се азъ съ вами есмъ вьсѧ дьни до
съконьчаниѣ вѣка аминь ⁘ ⁘ к ⁘ ⁘ ⁘

Стр. 6 оукрадошѧ *всѣ проч., только николь.* оукрадоу. *8* оувѣщаемъ і *сав.* *8—9* беспечальнъі *асс.* *9* приимъше *зогр. остр. сав.* *11* пронесе сѧ *остр.* *13* идошѧ *зогр. остр. сав.* *18* на нбси *остр. асс.*; на земли *остр.* *22* заповѣдѣхъ *зогр.*

ОТЪ МАРЪКА.

Глава евангелие еже отъ маръка ⁘ ⁘

а҃ О бѣсъноуıѫштиимъ. ⁘
в҃ О тъшти петровѣ ⁘ ⁘ ⁘
г҃ О ıсцѣлѣвъшиихъ отъ различенъ недѫгъ. ⁘ ⁘
г҃ О прокаженѣмь. ⁘
д҃ О ославленѣемъ жилами ⁘ ⁘
е҃ О левьѣи и мъıтари. ⁘ ⁘
ж҃ О сѫхоржцѣмъ ⁘ ⁘
ѕ҃ О избърании апл҃ъ ⁘
з҃ О сѣмени притъча ⁘
і҃ О запрѣштении водамъ ⁘
аі҃ О леѣеонѣ ⁘
ві҃ О дъштери сүнагоговѣ ⁘ ⁘
ві҃ О кръвоточивѣи ⁘ ⁘
гі҃ О повелѣнии апл҃мъ ⁘ ⁘
ді҃ О иоаннѣ и о иродѣ ⁘
еі҃ О пѧти хлѣбъ. ⁘ ⁘
жі҃ О морьсцѣмь хождении ⁘
ѕі҃ О прѣстѫплении заповѣди бж҃иѩ ⁘
зі҃ О финикисии ⁘
и҃ О гѫгънивѣемь. ⁘
иа҃ О седми хлѣбъ ⁘ ⁘
ив҃ О (ква)сѣ [ф]фарисѣисцѣ ⁘ ⁘
иг҃ О слѣпѣемь ⁘

и҃г О въпрошении кесариист҃ѣемъ ·:·
и҃д О прѣображении х҃вѣ ·:·
и҃е О зълодѣѭштимъ сѧ на новы м҃сцѧ ·:·
и҃ж О помъшлѣѭштиихъ къто болеи естъ.
и҃ѕ О въпрошъшиихъ фарисѣихъ ·:·
и҃з О въпрошъшиимъ богатѣмь.
ѣ҃ О с҃нову зеведеовоу ·:·
ѣ҃а О варьтимеи. ·:·
ѣ҃б О жрѣбѧти ·:·
ѣ҃в О оусохъшии смоковъници. ·:·
ѣ҃г О не помьнѣти вражьды. ·:·
ѣ҃д О въпрошъшихъ г҃а архиереихъ и кънижьницѣхъ ·:·
ѣ҃е О кино[но]г҃дѣ. ·:·
ѣ҃ж О въпрошъшиихъ льстиѭ о киньсѣ. ·:·
ѣ҃ѕ О садоукеихъ ·:·
ѣ҃з О кънижъницѣхъ ·:·

XLIV к҃ О въпрошении г҃ни ·:· к҃а. О женѣ ѣ(же оба пѣ)нѧѕа ·:·
к҃б О сѫдьнѣемь дьне си рѣчь о коньчинѣ ·:·
к҃в О дьни и часѣ ·:· к҃г. О помазавьшии г҃а мүромъ ·:·
к҃д О пасцѣ ·:· к҃е. О прѣдании пророчъство ·:· ·:·
к҃ж Отъметание петрово ·:·
к҃ѕ О въпрошении тѣлесе г҃нѣ ·:· ·:· ·:· ·:· ·:· ·:· ·:· ·:·

ЕВАНЬЋЕЛИЕ ОТЪ МАРЪКА ·:·

I.

1 Зачѧло еваньћ҃лиѣ и-
с҃ха с҃на б҃жиѣ. 2 ѣкоже
естъ писано въ проро-
цѣхъ. се азъ посълѭ

Стр. 3 псано *зогр. сав.* 4 посилаю *ник.*

ан҃ѣлъ мои прѣдъ лицемъ
твоимъ. іже оуготовитъ
пѫть твои. 3 гласъ въпиѭштаа-
го въ поустыни. оуготовите пѫть
гн҃ь. правы творите стьꙃѧ его.
4 бꙑстъ иоанъ крьстѧ въ поусты-
ни. і проповѣдаѩ крьштение пока-
анию. въ отъпоуштение грѣхомъ.
5 і исхождааше къ немоу вьсѣ июде-
иска страна и ерл҃мне и крьштаа-
хѫ сѧ вьси въ іорьданьсцѣи рѣ(цѣ)
отъ него іcповѣдаѭште грѣхꙑ
своѩ. 6 бѣ же иоанъ облъченъ вла-
сꙑ вельбѫждı. і поѩсъ оу-
сниѩнъ о чрѣслѣхъ его. і ѣдь акри-
ди и медъ дивии. 7 І проповѣда-
аше гл҃ѧ. грѧдетъ крѣплеи мене
въ слѣдъ мене. емоуже нѣсмъ
достоинъ поклонь сѧ раздрѣшити.
ремене чрѣвиемъ его. 8 азъ оубо
крьстихъ вꙑ водоѭ. а тъ крь-
ститъ вꙑ д҃хомъ ст҃ымъ ⁘ к҃ ⁘
9 І бꙑстъ въ дьни тꙑ. приде и-
с҃ъ отъ назарета галилеиска-
XLV аго. і крьсти сѧ отъ иоана въ іорданѣ.
10 і абье въсходѧ отъ водꙑ. і видѣ ра-
ꙁводѧшта сѧ нб҃са. і дх҃ъ ѣко голѫ-
бь съходѧшть на нь. 11 і бꙑстъ гла-

Стр. 1 аггла своего *сав.* *3 къ словамъ* пѫть твои *кирилл. надстр. приписка* прѣдь тобою, *которой нѣтъ въ ассем. сав. ник., въ остр. и зогр. она находится.* *4* оуготоваите *зогр. ник. асс.* *7—8* на покаание *сав.* *8* оставление *ник. ассем.* *11 въ подл.* рѣ *съ надстрочнымъ* ц, въ ерданьстѣи р. *ассем. сав. остр.* *14* ı *въ* вельбѫждı *имѣетъ видъ вязи двухъ глаг. буквъ* ⱑ *и* ⰺ. *14—15* оусъмѣнъ *зогр.* *15* имъı о чр. его *асс.;* ѣдъı *ник. асс.* ıадъı *остр.;* прѫзи *сав.* *18* въ сл. мене *пропущ. въ ассем.* *20* сапогоу *асс. сав. ник.* сапогъ *остр.* *25* въ ерданѣ *остр. ник.* *26* исходѧ *сав.* *28* съхождаше *сав.;* гласъ бꙑсть *остр. ник.*

съ съ нб҃се. ты еси сн҃ъ мои възлюбленꙑ. о тебѣ благоволихъ. 12 і абье дх҃ъ изведе и въ поустꙑнѭ. 13 і бѣ тоу въ поустꙑни .к҃. дьнъ. іскоушаемъ сотоноѭ. і бѣ съ звѣрьми. і анѣ҃ли сло(у)жаахѫ емоу. 14 по прѣдании же иоановѣ ⁘ приде ис҃ъ въ галилеѭ҃. Проповѣдаꙗ еванѣ҃лие цс҃твиѣ б҃жиѣ 15 гл҃ꙗ. ѣко испълни сꙙ врѣмꙙ. і приближи сꙙ цс҃рствие б҃жие. каите сꙙ и вѣроуите въ евнѣ҃лие. 16 ходꙙ же при мори галилеисцѣ. видѣ симона і аньдрѣѭ҃ братра того симона. въметаѭшта мрѣжꙙ въ море. бѣашете бо рꙑбарѣ. 17 і рече има ис҃ъ придѣта въ слѣдъ мене. і сътворѭ вꙑ бꙑти ловъца чловѣкомъ. 18 і абье оставльша мрѣжꙙ своꙗ по немь идете. 19 і прѣшедъ отъ тѫдоу оузьрѣ иѣкова зеведеова. і иоана братра его. і та въ ладии завꙙзаѭшта мрѣжꙙ. 20 і абье възъва ѣ. і оставльша отьца своего зеведеа въ ладии съ наемъникꙑ. по немь идете. ⁘ 21 І вънидѫ въ каперънаоумъ. і абье въ соботꙑ на сънъмищи оучаше ꙗ. 22 і дивлѣахѫ сꙙ о оучении его

Стр. 1 съ нб҃съ *остр.* *2* благоизволихъ *ник.* *3* бѣ тоу *ник.* *4* дьнии .к҃. *зогр. ник.* *6 въ подл.* сложаахѫ; *въ* по прѣдании *изъ буквы* ѣ *передѣл. глаг. буква* о, *надъ строкою же кирил. прип.* вѣ. *10* покаите сꙙ *зогр.* *11* ев. б҃жие *зогр.* *13* андрѣа *зогр.* *14* въметѫшта *зогр.* метаюшта *ник.* *17* ва *никол.*, рыбара *никол.* *19 и 25* идосте *зогр.* идета *ник.* *20* мало отъ тѫдоу *зогр. ник.* *22* въ ал҆дии *зогр.* *26* вънидоша *зогр.* *27* въ сѫботы *зогр.*

бѣ бо оучѧ ѣко власть імꙑ. і не ѣко кънижъници ихъ ⁘ 23 І бѣ на соньми(щи)хъ чл҃къ нечистомь дх҃мь. і възъва гл҃ѧ 24 остани что естъ намъ и тебѣ. і҃се назарѣнине пришелъ еси и(ог)оубитъ насъ. вѣмь тѧ кто еси ст҃ꙑ бж҃и. 25 і запрѣти емоу ис҃ъ гл҃ѧ. оумлъчи изиди из него. 26 і сътрѧсъ і дх҃ъ нечистꙑи. і възъпивъ гласомъ велиемь ізиде иж него. 27 і оужасѫ сѧ вьси. і сътѧꙅахѫ сѧ къ себѣ гл҃ѭште. чъто оубо естъ се. что оучение новое се. ѣко по области дх҃мъ нечистꙑмъ велитъ и послоушаѭтъ его. 28 І изиде слоухъ его абие во вьсѫ странѫ галилеискѫ. 29 і абье ишедъше и-сънъмишта. придѫ въ домъ симоновъ и аньдрѣовъ. съ і҆ѣковомъ и оаномъ. 30 Тъшта же симонова лежаше огнемь жегома. і абие гл҃ашѧ емоу о неи. 31 і пристѫпь въздвиже ѭ емъ за рѫкѫ. і остави ѭ абие ог҃нь. і слоужааше имъ. 32 поздѣ же бꙑвъшю. егда захождаше слъньце. приношаахѫ къ немоу вьсѧ недѫжънꙑѩ и бѣсънꙑѩ. 33 і бѣ весь градъ събьраль сѧ къ двъремъ. 34 І исцѣли мъногꙑ недѫжънꙑ імѫштѧ различънꙑ ѩꙁѧ.

Стр. 2 бысть *ник.*; *въ* соньмищихъ *пропущенъ слогъ* щи. 3 възоупи *ник.* 5 *въ подлин.* поубитъ *съ надстрочнымъ глагол.* г. 10—11 ѣко истезати се *ник.* 12—13 се новое *зогр.* 15 иде *ник. а.* изиде *ник. б.* 16—17 и-сьнмишта ишьдъ *ник.* 19 о *въ* оаномъ *написан. надъ стр.* 22 имъ *зогр.* 22—23 рѫкѫ еѩ *зогр.* 23 абие *прописан. въ зогр.* 24 емоу (*вм.* имъ) *зогр.*; бывъши *зогр.* 25 заиде *ник.* 27 бѣсън. *проп. въ зогр.* 29—30 недоугы имоуште различнѣми езами *ник.*

і бѣсы мъногы ізгъна.

XLVI і не оставлѣше гл҇ати бѣсъ. ѣко ви-
дѣахѫ и.⁘ 35 І ютро пробрѣзгоу ѕѣло.
въставъ изиде ис҇ъ и иде въ поусто
мѣсто. і тоу молитвѫ дѣаше. 36 і гъ-
нашѧ и симонъ и иже бѣахѫ съ нимь.
37 і обрѣтъше и гл҇ашѧ емоу. ѣко вьси и-
штѫтъ тебе. 38 і гл҇а имъ идѣмъ
въ ближьнѧѩ вьси и грады. да и тоу
проповѣмь. на се бо изидъ. 39 і бѣ про-
повѣдаѩ на сънъмиштихъ ихъ. въ
вьсеи галилеи. і бѣсы изгонѧ. ⁘
40 І приде къ немоу прокаженъ молѧ и.
і на колѣноу падаѩ и гл҇ѧ емоу. ѣко а-
ште хоштеши можеши мѧ иштисти-
ти. 41 ис҇ же милоср҇довавъ просте-
ръ рѫкѫ коснѫ и. і гл҇а емоу хоштѫ ишти-
сти сѧ. 42 і рекъшю емоу. абие отиде
проказа отъ него. і чистъ быстъ.
43 і запрѣщь емоу абие изгъна й. 44 і гл҇а
емоу блюди сѧ никомоуже ничесоже
не рьци. нъ шедъ покажи сѧ архиере-
ови. и принеси за очиштение твое.
еже повелѣ моси въ съвѣдѣние и-
мъ ⁘ 45 онъ же шедъ начѧтъ пропо-
вѣдати мъного. і проносити сло-
во. ѣко к томоу не можааше ѣвѣ въ
градъ вьнити. нъ вънѣ въ поустѣ-

Стр. 2—3 вѣдѣахѫ *зогр.* (ᾔδεισαν). 4 *въ* изиде *буквы* зи *прип. надъ строкою.* 5 моудѣше *сав. по недоразумѣнію вм.* молитвѫ дѣаше. 6 бѣхѫ *сав.* 9 грады и вьси *остр.* 10 проповѣдѣ *сав. ассем.*; изидохъ *зогр. остр.* придъ *ассем.* 11 съборищихъ *остр.* 14 гл҇а *зогр.* 15 ичист. *ассем.* очист. *сав.* 17 коснѫ и *пропущ. въ остр.*; очист. *сав.* ичист. *ассем.* 20 отъпоусти и и гл҇а емоу *сав.* 21 ничьтоже *зогр.*; блюди *(безъ* сѧ*) сав.* 22—23 иереови *ассем. сав.* 24 съвѣдѣтельство *зогр. сав. ассем.*

хъ мѣстѣхъ бѣ. і прихождахѫ къ
немоу отъ въсѫдѣ ⁘

II.

1 І вьниде па-
кы ис҃ъ въ капернаоумъ по дь-
нехъ. і слоухъ бысть ѣко въ до-
моу естъ. 2 і абье събърашѧ сѧ мъ-
ноѕи. ѣко къ томоу не вьмѣщаахѫ
сѧ ни прѣдъ дверьми. і гл҃аше и-
мъ слово. 3 І придѫ къ немоу носѧ-
ште ослабленъ жилами. носимъ
четырьми. 4 і не могѫште при-
стѫпити къ немоу за народъ. отъ-
крышѧ покровъ идеже бѣ. і проко-
павъше съвѣсишѧ одръ на немь-
же ослабленъі сълежааше. 5 ви-
дѣвъ же ис҃ъ вѣрѫ ихъ. гл҃а осла-
бленоумоу. чѧдо отъпоуштаѭ-
тъ ти сѧ грѣси твои. 6 бѣахѫ же е-
дини отъ кънижъ[нижъ]никъ тоу
сѣдѧште. і помышлѣѭште
въ срьдьцихъ своихъ. 7 что сь та-
ко глаголетъ власфимиѩ. кто
можетъ отъпоуштати грѣхы.
ткмо единъ б҃ъ. 8 і абие разоумѣ-
въ ис҃ъ д҃хомь своимь. ѣко тако
ти помышлѣѭтъ въ себѣ. ре-

Стр. 6 не въмѣштати сѧ *асс.* *7* при двьрехъ *асс.* *8* придошѧ *зогр. остр. сав.* *9* ослабл҄ена *зогр. ассем.* ослабена *сав.*; носима *остр.* *11 въ подл.* немо *но* о *потомъ испр. въ* оу (ꙋ); народомь *сав.* народа ради *остр.* *14* ослабенъі лежаше *сав.* *15—16 и на слѣд. стр. 3, 9:* ослабеноумоу *сав.* *18—19* етери *зогр. асс.* нѣци *сав.* *19* помышлѣхѫ *сав.* *21* власвимиѭ *зогр. асс.* хоулѫ *остр.* хоулы *сав.* *23* б҃ъ единъ *сав.*; абие *пропущ. зогр.*

че имъ. что тако помꙑшлѣа-
те въ ср҃дцихъ вашихъ. 9 что естъ
оудобѣе решти ослабленоумоу.
отъпоуштаѭтъ ти сѧ грѣси. ли
решти въстани и възьми одръ
твои и ходи. 10 нъ да вѣсте ѣко вла-
сть иматъ с҃нъ ч҃лвч҃скꙑ. о-
тъпоуштати на земи грѣхꙑ
і г҃ла ослабленоумоу. 11 тебѣ
г҃лѭ въстани и възьми одръ.
XLVII твои и иди въ домъ твои 12 и въста
абье и вьзѧтъ одръ. і изиде прѣдъ
вьсѣми. ѣко дивлѣахѫ сѧ вьси и
славлѣхѫ б҃а г҃лѭще. ѣко николи-
же тако видѣхомъ ⁘ к҃ ⁘ 13 і изиде па-
кꙑ къ морю. і весь народъ идѣаше
къ[къ] немоу и оучааше ѩ ⁘ 14 і мимо
грѧдꙑ ис҃ъ видѣ левьѣиѫ аль-
феова. сѣдѧшта на мꙑтьници.
и г҃ла емоу по мьнѣ грѣди. і въста-
въ въ слѣдъ его иде. 15 і бꙑстъ [же]
възлежѧштю емоу въ домоу е-
го. і мъноѕи мꙑтаре и грѣшьни-
ци възлежахѫ съ исмь и съ оуче-
никꙑ его. бѣахѫ бо мъноѕи. і по
немь идѫ 16 и кънижъници фарисеи.
видѣвъше и ѣдѫштъ съ мꙑтари
и грѣшьникꙑ. г҃лаахѫ оученикомъ

Стр. 1 си *зогр.* сице *остр.* (*вм.* тако). *3* оудобьнѣе *ассем.* *6* оувѣсте *асс. остр.* *7—8* на з. отъп. гр. *остр.* *11* въставъ *остр.* *12* възьмъ *остр. зогр. сав.*, *ассем. только* и изиде абие. *13* дивити сѧ вьсѣмъ *остр. асс.* и дивлѣхѫ сѧ *сав.* *14* славити *остр. асс.*; г҃лѭщемъ *ассем. остр.* *15* сице *ассем.* *17—18* мимо идꙑ *остр.* прѣходѧ *сав.* *20* грѣди- *такъ въ нашемъ памятникѣ*, иди *остр.* *21* же *позже прибавлено, но глаголическими буквами.* *23 и 27* мьздоимьци *остр.* *24 передъ* възлежахѫ *въ подлинникѣ начатая глаг. буква* с (ꙅ). *25* бѣшѧ *сав.* *26* идошѧ *зогр. остр.* *27 и на слѣд. 1* съ мꙑтарꙑ *сав.*

его. что ѣко съ грѣшьникы ѣсть и
пьеть. 17 і слъшавъ ис̄ъ гл̄а имъ.
не трѣбоуѭть съдравии балиѩ нъ
болѧщеи. не придъ призъвать праве-
дьникъ. нъ грѣшьникы въ покаа-
ние ⁘ к̑ ⁘ 18 і бѣахѫ оученици иоанови.
і фарисеи постѧще сѧ. і придѫ и рѣ-
шѧ емоу. по что оученици иоанови и
фарисеи постѧть сѧ. а твои оуче-
ници не постѧть сѧ. 19 і рече имъ
ис̄ъ. еда могѫть сн̄ве брачь-
нии постити сѧ. доньдеже съ ни
ми есть женихъ. елико врѣмѧ съ
собоѭ

имѫть жениха. не имѫть постити сѧ.
20 придѫть же дьнье. егда отъиметь сѧ
отъ нихъ женихъ. і тъгда постѧть
сѧ въ ты дьни. 21 і никтоже приставле-
ниѣ плата не бѣлена. не приставлѣ-
ать ризѣ ветъсѣ. аште ли же ни въ-
зьметь конецъ отъ неѩ новое. отъ ве-
тъхааго. і горьши дира бѫдеть. 22 і
никътоже не въливаать вина нова вь
мѣхы ветъхы. аще ли же ни проса-
дить вино ново. і вино пролѣеть
сѧ. і мѣси погыбнѫть. нъ вино но-
вое въ мѣхы новы лиѣти ⁘ 23 І бы-
сть мимо ходѧштю емоу ис̄оу. въ со-

Стр. 1 по чьто съ м. и гр. *зогр.* съ мьздоимьци и грѣшъникы *остр.* съ мытари и гр. *ассем.* что се ıако съ м. и гр. *сав.* *3* врача *остр. сав. ассем.* врачевъ *зогр.* *4* придохъ *остр.* *4—5* правьдьникъ зъватъ *сав.* *5* грѣшъникъ *сав.;* на пок. *асс.* *7* придошѧ *зогр.* *16 въ* придѫтъ *буква* ѫ (ӭє) *передѣлана изъ бывшаго* о (э). *24* вьтъхъı *зогр.* *25 послѣ* пролѣетъ *въ подл. еще* тъ, *но перечеркнуто.* *27* вьльѣти *зогр., послѣ* лиѣти *въ подл. надстрочная кирил. приписка:* и ѡбоѥ съблюдеть се *(по инымъ греч. текстамъ); въ зогр. и никол. а нѣтъ этихъ словъ, въ никол. б они находятся.*

боты сквозѣ сѣнинѣ. і начѧсѧ оуче-
ници его пѫть творити въстръга-
ѭште класы. 24 і фарисѣи гл҃хѫ емоу.
виждь что творѧтъ въ соботы е-
гоже не достоитъ. 25 і тъ гл҃аше имъ.
нѣсте ли николиже чьли. что сътво-
ри дв҃дъ егда трѣбова. і възалъ-
ка самъ и иже бѣахѫ съ нимъ. 26 како
въниде въ храмъ б҃жии. при авиа-
тари архиереи. і хлѣбы прѣдъло-
жениѣ сънѣстъ. ихъже не достоѣше
ѣсти. тъкмо иереомъ. і дастъ
и сѫштимъ съ нимъ. 27 і гл҃ше имъ
собота ч҃лка ради бысть. а не
ч҃лкъ соботы ради. тѣмь же г҃ь
естъ с҃нъ ч҃ческы соботѣ ·:·

III.

1 і вь-
ниде пакы въ сънъмиште. і бѣ
тоу ч҃лвкъ соухѫ рѫкѫ имы.
XLVIII 2 і назираахѫ и. аще въ соботѫ исцѣ-
литъ і. да на нь възглаголѭтъ.
3 і гл҃а ч҃лкоу имѫштоумоу соухѫ рѫ-
кѫ стани по срѣдѣ 4 и гл҃а имъ. досто-
итъ ли въ соботѫ добро творити

Стр. 1 и 4 въ сѫботъ *ассем.* въ сѫботѫ *сав.* въ сѫботы *зогр. остр.;* сквѣзѣ *зогр.* скозѣ *ассем.;* сѣнии *сав.;* начаша *зогр. сав. остр.* *4* творитъ *сав.* *5* онъ же *сав.* *6* чьли никол. *сав.* *8* бѣхѫ *сав.* *9* въ домъ *ассем.* *11* ѩстъ *(вм.* сънѣстъ*) сав.* *12* иер. единѣмъ *ассем.* *12—13* и дастъ и сѫштимъ съ нимъ *пропущ. въ сав. зогр.* *14* сѫбота *всѣ проч.* *14—15* ч. дѣлѣ с. дѣлѣ *сав.*, ч. радъма с. ради *асс.* *17* е *въ* (вь)ниде *нап. по подчищ.* *18* оу *въ* соухѫ *передѣл. изъ ж.* *19* ѥго *(вм.* и*) остр.;* въ сѫботы *остр.* *20* да на нь възглаголѭ *асс.* *22* по ср. ихъ *сав.;* гл҃ *зогр. сав.* *23* въ сѫботы *зогр. остр.* *23 и на слѣд. стр. 1* сътворити *асс. ник., остр. 23* твор.

ли зъло творити. д҃шѫ съпасти
ли погоубити. они же мльчаахѫ. і
5 възъръвъ на нѧ съ гнѣвомь. скрь-
бѧ о окаменени срдца ихъ. гл҃а чл҃коу.
простьри рѫкѫ твоѭ и простьрѣ.
і оутвръди сѧ рѫка его цѣла ѣко и
дроугаѣ ⁘ к҃ ⁘ 6 І абие ишедъше фа-
рисѣи съ иродиѣны. съвѣтъ тво-
рѣхѫ на нь како и бѫ погоубили. 7 і-
с҃ъ же отиде съ оученикы своими
къ морю. і мъногъ народъ отъ га-
лилеѩ по немь иде. і отъ июдеѩ.
8 і отъ и҃лма. і отъ идоумѣѩ. і съ о-
ного полоу иорьдана. і сѫштеи о тѵ-
рѣ и сидонѣ. мъного мъножьство.
слышавъше елико творѣаше придѫ
къ немоу. 9 і рече оученикомъ свои-
мъ. да естъ при немъ ладица на-
рода ради. да не сътѫжаѭтъ емоу.
10 многы бо исцѣли. ѣко нападахѫ
емь хотѧште прикоснѫти сѧ емь.
елико имѣахѫ раны. 11 і егда ви-
дѣахѫ и д҃си нечистии припада-
ахѫ къ немоу. і въпиѣхѫ гл҃ште
ѣко ты еси х҃ъ с҃нъ б҃жии. 12 і мъ-
ного прѣштаааше имъ. да не авѣ
творѧтъ его. 13 І възиде на горѫ и
призъва ѩже самъ хотѣ. і идѫ къ немоу.

Стр. 1 сътвор. *остр.* *3* гнѣвомъ *ассем.* *4* срдць *асс. сав.* *5* простръть *асс.* *6* съдрава *асс. остр.* *8—9* сътварѣахѫ *зогр.* *10* *въ подл.* отитє. *12* идошѧ *зогр.* *14—15* отъ тоурѣ и сидона *зогр. ник. б.* оу тоурѣ и сидонѣ *ник. а.* *16* ше *въ* творѣше *по подчищенному напис.*, сътварѣаше *зогр.;* придошѧ *зогр.* *20* ѣко нападати *ник.* *22* елико имѣахоу рани и доухе нечисте *ник. (согл. съ иными гр. т.).* *25* х҃ъ *нѣтъ въ ник. согл. съ иными гр.* *27* *послѣ* его *зогр. прибавл. согл. съ иными греч. текстами:* ѣко вѣдѣахѫ х҃а самого сѫшта, *этихъ словъ въ ник. нѣтъ.* *28* призъıва, въсхотѣ, идошѧ *зогр.*

14 і сътвори дъва на десѧте да бѫдѫ-
тъ съ нимь. і да посылаатъ ѩ
проповѣдати. 15 і имѣти область цѣ-
лити недѫгы и изгонити бѣсы.
16 і нарече имѧ симоноу петръ. 17 и иѣко-
ва зеведеова. і иоана братра иѣко-
влѣ. і нарече има именѣ. воанирь-
ѥсъ. еже естъ сн҃а громова. 18 і анъ-
дрѣѭ и филипа. і вартоломѣа.
і матътеа. і томѫ. і иѣкова а-
лфеова. і тадеа и симона. кана-
нѣа. 19 і юдѫ искариотъскааго. іже и
прѣдастъ-и. і придѫ въ домъ. 20 і
събьрашѧ сѧ пакы народи. ѣко не
мощи имъ ни хлѣба сънѣсти. 21 і
слышавъше иже бѣахѫ оу него. изи-
дѫ ѩти и. гл҃ахѫ бо ѣко неистовъ е-
стъ. 22 і кънижьници низъшедъшеи
отъ иер҃ма. гл҃хѫ ѣко вельзѣво-
лъ иматъ. і ѣко о кънѧзи бѣсъ и-
згонитъ бѣсы. 23 і призъвавъ
ѩ въ притъчахъ гл҃аше къ нимъ.
како можетъ сотона сотонѫ изго-
нити. 24 і аще цср҃ство на сѧ раздѣ-
литъ сѧ. не можетъ стати цѣ-
сарьство то. 25 і аще домъ на
сѧ раздѣлитъ сѧ. не можетъ
стати домотъ. 26 і аще сотона
въста самъ на сѧ и раздѣли
сѧ. не можетъ стати. нъ конь-
чинѫ иматъ. 27 никтоже не мо-
XLIX жетъ съсѫдъ крѣпъкааго въшедъ

Стр. 3 ти *въ* имѣти *прип. надъ строкою.* *8—9* андрѣа *ник.* *10 посл.* матът. *въ зогр. прибавл.* мытарѣ. *13* придоша *зогр.* *20* бѣсовсцѣмь *ник.* *23—24* изгънати *зогр.* *28* домъ тъ *зогр.* *29* самъ въста на сѧ *зогр.*

въ домъ его расхытити. аште
не прѣжде крѣпъкааго съвѧжетъ.
і тъгда домъ его расхытитъ. ⁘
28 Аминь гл҃ѭ вамъ ѣко вьсѣ отъпоу-
стѧтъ сѧ сн҃мъ чл҃вѣчъскомъ.
съгрѣшениѣ и власфимиѩ. елико
аще власфимисаѭтъ. 29 а иже вла-
свимисаатъ на ст҃ы дх҃ъ. не и-
матъ отъпоуштениѣ въ вѣкъ. нъ по-
виненъ естъ вѣчъноумоу сѫдоу. 30 за-
не гл҃аахѫ ѣко дх҃ъ нечистъ иматъ.
31 Приде же мати его и братриѣ. і вьнѣ
стоѩште посълашѧ къ немоу гла-
шаѭште и. 32 і сѣдѣаше о немь народъ.
рѣшѧ же емоу се мати твоѣ и братри-
ѣ твоѣ и сестры твоѩ вьнѣ иштѫ-
тъ тебе. 33 і отъвѣшта имъ гл҃ѧ кто
естъ мати моѣ ли братрьѣ моѣ.
34 і съглѧдавъ стоѩштѧѩ окрь-
сть его гл҃а. се мати моѣ и братри-
ѣ моѣ. 35 іже бо аште сътворитъ во-
лѭ бж҃иѭ. сь братръ мои и сестра
моѣ. і мати естъ.

IV.

1 і пакы начѧ-
тъ при мори оучити. і събъра сѧ
къ немоу народъ мъногъ. ѣко самъ
вьлѣзъ въ корабь сѣдѣаше въ мо-
ри. і вьсъ народъ бѣшѧ при мори на

Стр. 2 прьвѣе *зогр. ник.* 8 доуха светаго *ник. а.* доухь свети *ник. б.* 9 *безъ* нъ *зогр.* 16 сестръі твоѩ *проп. въ ник. а.* 19 окрьсть стоештее о немь *ник.* 23 моѣ *нѣтъ въ ник.* 24 оуч. при м. *ник.* 25—26 ѣко самомоу вълѣзъшю — сѣсти *никол.* 27 *и* 1 *стр. слѣд. стр.* в. н. пр. м. на з. бѣаше *ник.*

земи. 2 і оучааше ѩ притъчами
[ми] мъного. і гл҃аше имъ въ оуче-
нии своемь ⁖ 3 слꙑшите ⁖ Се изи-
де сѣѩи сѣатъ. 4 і бꙑстъ егда
сѣаше. ова падѫ на пѫти. і при-
дѫ птицѧ и позобашѧ ѣ. 5 а дроуго-
е паде на каменьнѣемь. ідеже не
имѣ землѧ мъногꙑ. і абье про-
зѧбе зане не имѣаше глѫбинꙑ
землꙑнꙑ́ѩ. 6 слъньцоу же въсиѣ-
въшю присвѧде. і зане не имѣ-
ше корениѣ оусъше. 7 і дро(у)гое паде въ
тръни. і възиде тръние и подави е҆.
и плода не дастъ. 8 і дроугое паде на зе-
ми добрѣ. і даѣше плодъ въсходѧ и
растꙑ. і приплоди ово три десѧти.
ово м҃. ово съто. 9 і гл҃аше. имѣѩи
оуши слꙑшати да слꙑшитъ. ⁖
10 Е҆гда же бꙑстъ единъ. въпросишѧ и
иже бѣахѫ съ нимъ съ обѣма на десѧ-
те притъчѧ. 11 і гл҃аше имъ вамъ естъ
дано вѣдѣти таинаа цс҃рствиѣ бж҃иѣ.
Онѣмъ же вънѣшьнимь въ притъ-
чахъ вьсѣ бꙑваѭтъ. 12 да видѧще
видѧтъ и не оузьрѧтъ. і слꙑшѧ-
ште слꙑшѧтъ. і не разоумѣваѭ-
тъ. еда когда обратѧтъ сѧ и отъ-
поустѧтъ сѧ имъ грѣси. 13 і гл҃а имъ
не вѣсте ли притъчѧ сеѩ҆. і како вь-
сѧ притъчѧ разоумѣете. 14 сѣѩи сло-
во сѣатъ. 15 си же сѫтъ ѣже на пѫти.

Стр. 5 ово паде *ник.* *9* глъбини *ник.* *11 въ* присваде *буква* е *написана по стертому.* *20* о немь *ник. а.* *23* ꙍ *въ подл. имѣетъ видъ глагол. буквы* ⰸ. *24* бываетъ *зогр.* *26* разоумѣѭтъ *зогр.* *27* егда *зогр.* *30* оумѣете *зогр.* *31* сѣетъ *зогр.;* се же сѫтъ *зогр.*

ıдеже сѣетъ сѧ слово. ı егда слы-
шѧтъ. абие придетъ сотона. ı о-
тъиметъ слово сѣное въ срьдь-
L цихъ ихъ. 16 ı си такожде сѫтъ. іже на
каменъныхъ сѣеми. іже егда
слышѧтъ слово. абие съ радости-
ѭ приемлѭтъ е҆. 17 ı не имѫтъ коре-
не въ себѣ. нъ врѣменьни сѫтъ. по
томь же бывъши печали ли гоне-
нию словесе ради. абие съблажнѣ-
ѭтъ сѧ. 18 а сии сѫтъ сѣании въ тръ-
нии. слышѧщеи слово 19 и печали вѣ-
ка сего. ı лесть богатьствие и о
прочиихъ похоти въходѧщѧ. пода-
влѣѭтъ слово. ı бес плода бы-
ваатъ. 20 а си сѫтъ сѣании на добрѣ
земи. іже слышѧтъ слово и прие-
млѭтъ е. ı плодѧтъ сѧ. на три
десѧти и шесть десѧтъ и съто.
21 І гл҃аше имъ. еда приходитъ свѣ-
тильникъ. да подъ спѫдомъ по-
ложенъ бѫдетъ. ли подъ одромъ.
не да ли на свѣштьникъ въз[л]ло-
жѧты-и. 22 нѣстъ бо ничьтоже та-
ино еже не авитъ сѧ. ни бысть по-
таено. нъ да придетъ въ авление.
23 іже иматъ ѹши слышати да слы-
шитъ. 24 ı гл҃аше имъ. блюдѣ-
те сѧ чьто слышите. въ нюже
мѣрѫ мѣрите намѣритъ сѧ
вамъ. ı приложитъ сѧ ва-

Стр. 1—2 оуслъшитъ *зогр.* оуслъшеть *ник.* *3* сѣаное *зогр.* *4—5* на каменихъ *зогр. ник.* *11—12* иже вь трьнии сиеми *ник.* *13* богатьствиѣ *зогр.* богатьства *ник.* (τοῦ πλούτου). *14* похотехъ *ник. ошибочно.* *24* и *въ* възложатъи *стерто;* что *ник.* *27* аште кто *(вм.* іже*)* *ник.* *31* *въ* прилож. *буквы* ри *прип. надъ строкою.*

мъ слꙑшѧштиимъ. 25 Іже бо аште иматъ дастъ сѧ емоу.

а іже не иматъ. і еже иматъ отъиметъ сѧ отъ него. 26 і гл҃аше тако естъ цѣсарествие б҃жие. ѣкоже чл҃къ въмѣтаатъ сѣмѧ вь землѭ. 27 і съпитъ. і въстаатъ ноштъ и дьнь. і сѣмѧ прозѧбаатъ. і растетъ ѣкоже не вѣстъ онъ. 28 о себѣ бо землѣ плодитъ сѧ. прѣжде трѣвѫ по томь же класъ. по томъ же и пьшеницѫ въ класѣ. 29 егда же созърѣатъ плодъ. авие посълетъ сръпъ. ѣко настоитъ жѧтва ⁘ 30 І гл҃ше чесомоу оуподобимъ цр҃ствие б҃жие. ли коеи притъчи. приложимъ е 31 ѣко горюшънѣ зрънѣ. еже егда въсѣно бѫдетъ въ землѭ. мьние вьсѣхъ сѣ[...ъ] менъ земьныхъ. 32 і егда вьсѣно бѫдетъ въздрастетъ. і бѫдетъ боле вьсѣхъ зелии. и творитъ вѣтви велиѩ. ѣко моšти подъ сѣниѭ его птица[ца]мъ нб҃скꙑимъ витати. 33 і ҭацѣми притъчами мъноѕѣми гл҃ше имъ слово. ѣкоже можаахѫ слꙑшати. 34 бес притъчѧ же не гл҃аше имъ. единъ же съказаше оученикомъ своимъ вьсѣ ⁘ 35 І гл҃а имъ

Стр. 10 вь себѣ *зогр. ник.* *13* абие *нѣтъ въ зогр.* *14* ѣко *пропущ. въ зогр.* *15* како *(вм.* чесомоу*) ник.* *17—18* зрьно гороушично *ник.* *19* сѣм. кєсть з. *ник., въ концѣ строки видна буква* ъ *стертаго слова или же остатокъ лишнихъ буквъ.* *26—27* мъноѕ. *пропущ. въ ник.*

въ тъ день вечероу бы-
въшоу. прѣидѣмъ на
онъ полъ.

LI 36 ι отъпоуштьше народъ. поѩсѧ и ѣкоже бѣ
въ ладии. ι инъı же ладиѩ бѣахѫ съ
нимь. 37 ι бъıстъ боурѣ вѣтръна велиѣ.
влънъı же вьливахѫ сѧ въ ладиѫ.
ѣко юже погрѧзнѫти хотѣаше. 38 ι бѣ са-
мъ на кръмѣ на възглавьници съ-
пѧ. ι възбоудишѧ и. ι гл҃ашѧ емоу оу-
чителю. не родиши ли ѣко погъıбле-
мь. 39 ι въставъ запрѣти вѣтроу. ι ре-
че морю мльчи и оустани. и оулеже
вѣтръ и бъıстъ тишина велиѣ. 40 ι ре-
че имъ чъто тако страшиви есте.
како не имете вѣръı. 41 ι възбоѣшѧ сѧ
страхомь велиемь. ι гл҃ахѫ дроу-
гъ къ дроугоу. къто оубо естъ сь. ѣко и
вѣтри и море послоушаѭтъ его.

V.

1 ι при-
дѫ на онъ полъ морѣ. въ странѫ га-
даринскѫ .·:· 2 ι излѣзъшоу емоу и-
с кораблѣ. абие сърѣте и отъ гробъ
чл҃къ. нечистомь дх҃мь. 3 ιже жили-
ште имѣаше въ гробѣхъ. ι ни желѣ-
зномъ ѫжемь его никтоже не можаа-
ше съвѧзати. 4 зане мъногъı кра-

Стр. 4 поѩша *зогр. ник.* *7 въ подл.* вельливахѫ. *8* погроужати се ен *ник.* *9* на дохъторѣ *зогр.* *10* гл҃аахѫ емоу *зогр.* *11—12* погъıбаемъ *зогр.* *16* не имате *зогр. ник.* *18* сь есть *зогр. ник.* *20—21* ђерђесиньскоу *ник.* (*и въ греч. т. разночтенія:* γερασηνῶν, γαδαρηνῶν, γεργεσηνῶν). *23* д. неч. *зогр. ник.* *24—25* оуж. жел. *ник.* *26* много кратъı *зогр.* многократицею *ник.*

тꙑ пѫтꙑ и ѫжи желѣзнꙑ съка(за)нѧ сѫщю. прѣтръзаахѫ сѧ отъ него. ѫжа желѣзна и пѫта съкроушаахѫ сѧ. і никтоже его не можааше оумѫчити. 5 и въ-инѫ день и нощь. въ гробѣхъ и въ горахъ бѣ. вьпиꙗ и тлъкꙑ сѧ камениемь. 6 оузьрѣвъ же і҃са из далече. тече и поклони сѧ емоу.

7 і възъпивъ гласомъ велиемь. гл҃а. что мьнѣ и тебѣ і҃се с҃не б҃а вꙑшьнѣаго. заклинаѭ тѧ б҃мь не мѫчи мене. 8 гл҃а емоу изиди д҃ше нечистꙑи отъ ч҃лка. 9 і въпрашаше и како ти естъ імѧ. і гл҃а емоу легеонъ мьнѣ естъ імѧ. ѣко мъноѕи есмъ. 10 і молѣше и мъного. да не посълетъ ихъ кромѣ странꙑ. 11 бѣ же тоу стадо свино пасомо велие при горѣ. 12 і молишѧ и вьси бѣси гл҃ѭще. посъли нꙑ вь свиниѩ да вь нѧ вьнидемь. 13 і абие повелѣ имъ і҃съ. і изедъше д҃си нечистии. вьнидѫ вь свиниѩ. і оустръми сѧ стадо по брѣгоу въ море. бѣ же ихъ ѣко дъвѣ тꙑсѫшти. і оутапаахѫ въ мори. 14 і пасѫшти [сви]свиниѩ бѣжашѧ. і вьзвѣстишѧ въ градѣ и на селѣхъ. і придѫ видѣтъ что естъ бꙑвъшее. 15 придѫ къ і҃сви и видѣшѧ

Стр. 2 *буквы* за *въ* съвазанѫ *приписаны надъ строкою поздн. глагол. почеркомъ;* прѣтрьгати се *ник.* 3 оужемь желѣзнѣмь и поутомь скроушашати се *ник.* 10 вьзвавь *ник.* 11 і҃се *проп. ник.* 13 гл҃аше бо *зогр. ник.* 16 имѧ естъ *зогр.* име мнѣ есть *никол.* 23 вьнидоша *зогр.* вьнише *никол. а.* вьнидоу *ник. б.* 24 бѣахоу же ѣко *ник.* 25 тꙑсѧшти *зогр.* 29 бꙑвъшаага *зогр.;* придѫша *зогр. (соединеніе двухъ разл. формъ).*

бѣсьновавъшаго сѧ. сѣдѧшта обль-
чена. ι съмꙑслѧшта имѣвъшаа-
го леꙉеонъ. ι оубоѣшѧ сѧ 16 и повѣдѣшѧ
имъ видѣвъшеи. како бꙑстъ бѣ-
сьноуемоу. ι о свиниѣхъ. 17 ι начѧсѧ
[сѧ] молити и. отити отъ прѣдѣлъ
ихъ. 18 ι въходѧштю емоу въ ладии-
цѫ. молѣаше и бѣсъновавꙑ сѧ.
да би съ нимь бꙑлъ. 19 ıс҃ъ же не да-
стъ емоу. нъ гл҃а емоу иди въ домъ
твои къ твоимъ. ι вьзвѣсти имь.
LII елико ти г҃ъ сътвори и помилова тѧ.
20 ι иде и начѧтъ проповѣдати въ дека-
поли елико сътвори емоу ис҃ъ. ι вь-
си дивлѣахѫ сѧ. 21 ι прѣѣвъшю ис҃ви
въ кораби пакꙑ на онъ полъ. събъ-
ра сѧ народъ мъногъ о немь. ι бѣ
при мори. 22 ι се приде единъ отъ архи-
соунагогъ. ıменемь иаирь. ι видѣ-
въ ι паде на ногоу его. 23 ι молѣше и мъ-
ного гл҃ѧ. ѣко дъшти моѣ на коньчи-
нѣ естъ. да пришедъ възложи на
нѭ рѫцѣ. да сп҃сна бѫдетъ и оживе-
тъ. 24 ι иде съ нимь. ι по немь идѣ-
аше народъ мъногъ. ι оугнѣтаа-
хѫ и. 25 ι жена едина сѫшти въ точе-
нии кръве лѣтъ дьвѣ на (де)сѧте. 26 ι
много пострадавъши отъ мъно-

Стр. 3 повѣдаше *ник.* *5* начаша *зогр. ник.* *7—8* ладию *ник.* *9* и (*вм.* ис҃ же) *ник.* *11* свои кь своимь *ник.* *Стр. 1 и 11 въ концѣ стр. трудно опредѣлить,* ъ *ли или* ь *въ подлинникѣ.* *13—14* вь Девети Градь *ник.* *15 надъ словомъ* прѣѣвъшю *кирил. прип.* ха; *зогр.* прѣѣвъшоу моу. *18—19* архисунагога *зогр. ник.* *22* възложиши *зогр. ник.* *24—25* послѣдовааше *асс. остр.* идѣше *сав.* *26* ѥго (*вм.* и) *остр.;* се жена етера *зогр. асс.* и ж. нѣкаꙗ *остр.* *26—27* въ течении *асс.* *27* кръвии *остр.;* лѣтѣ *остр.;* дьвѣнасате *въ подл.*

гъ балии. і иждивъши вьсе свое. і ни единоѭ пользѧ обрѣтъши. нъ паче въ горе пришьдъши. 27 слъшавꙑши о и҃сѣ. пришедъши въ народѣ. съ зади прикосно сѧ ризѣ его. 28 г҃лаше бо. ѣко аште прикоснѫ сѧ понѣ[нѣ] ризѣ [е]его сп҃сна бѫдѫ. 29 і абие исѧкнѫ источьникъ кръве еѩ. і разоумѣ тѣломъ ѣко цѣлѣатъ отъ ранꙑ. 30 і абье и҃съ оштюшть вь себѣ силѫ ишедъшѫ отъ него. обраштъ сѧ вь народѣ г҃лаше. кто прикоснѫ сѧ ризахъ моихъ. 31 і г҃лашѧ емоу оученици его. видиши народъ оугнѣтаѭштъ тѧ. і г҃леши къто сѧ прикоснѫ сѧ мънѣ. 32 і озираѣше сѧ видѣти сътворьшѫѭ се .:. 33 Жена же оубоѣвъши сѧ и трепештѫшти. вѣдѫщи еже бꙑстъ еи. приде и припаде къ немоу. і рече емоу вьсѫ истинѫ. 34 и҃съ же рече еи дъшти вѣра твоѣ сп҃стѧ иди съ миромъ. і бѫди цѣла отъ ранꙑ твоеѩ. 35 І еште г҃лѭштоу емоу придѫ отъ архисинагога г҃лѭште. ѣко дъшти твоѣ оумьрѣтъ что движеши оучителѣ. 36 і҃съ же абие слꙑшавъ. слово г҃лемое. г҃ла архисинагогови не бои сѧ. тъкмо вѣроуи. 37 і не остави ити по себѣ ни единого

Стр. 1 врачеи *ассем.* врачевъ *остр. зогр. сав. ник.;* издаѣвъши *асс.* издавши *ник.* *3* въпадъши *ассем. остр. сав.* *5* прикосно сѧ *такъ въ подл.* *8* кръви *остр. сав.* *9* цѣла естъ *ассем.* ицѣлѣетъ *зогр. ник.* исцѣлѣ *остр.* *10* ощоути *асс.* *12—13* ризъ *зогр.* *14* вида *зогр. сав.* *16* и огладааше сѧ *остр. ассем.* *21* дързаи дъщи *остр.* *22* въ миръ *ассем.* *23* І *передъ* еште, *какъ кажется, потомъ вставл.* *24* придошѧ *зогр.* *26* *безъ* абие *зогр.*

же. тъкмо петра и иѣкова. і иоана братра иѣковлѣ. 38 і приде въ домъ архисинагоговъ. і видѣ млъвѫ и плачѫшта сѧ. і кричѧшта мъного. 39 і въшедъ гл҃а имъ. чьто млъвите и плачете сѧ. отроковица нѣстъ оумрьла нъ съпитъ. 40 і рѫгаахѫ (сѧ) емоу. онъ же изгънавъ вьсѧ. поѩтъ о҃тца отроковицѧ и матерь. і иже бѣшѧ съ нимь. і вьниде идеже бѣ отрочѧ лежѧ. 41 і емъ за рѫкѫ отроковицѫ гл҃а еи. талитакоумъ. еже естъ съказаемое. дѣвице тебѣ гл҃ѭ въстани. 42 і абие въста дѣвица и хождааше.

LIII бѣ бо лѣтома дъвѣма на десѧте. і оужаснѫшѧ сѧ оужасомь велиемь. 43 і запрѣти имъ мъного да никтоже не оувѣстъ сего. і рече дати еи ѣсти ⁘

VI.

1 І изиде отъ тѫдоу. і приде въ отечьствие свое. і по немь идѫ оученици его. 2 і бывъши соботѣ. начѧтъ на сънмишти оучити. і мънози слышавъше дивлѣхѫ сѧ гл҃ѭще. отъ кѫдоу се естъ семоу. і что прѣмѫдрость данаѣ емоу. і силы таковы рѫкама его бываѭтъ. 3 не

Стр. 3 л *въ* мльвѫ *въ подл. надъ строкою, о* ь *можно сомнѣваться.* 4 кличѫшта *зогр. ник.* 8 сѧ *въ подлин. пропущено.* 16 т *въ* въста *надъ строкою.* 20 дадите еи *зогр. ник.* 21 ишьдъ *зогр.;* тѫдѣ *зогр. ник.* 22 идошѧ *зогр.* 25 дивл. сѧ о оученици его *зогр. (по греч. т.), ник. безъ прибавки* о оуч. его. 26 кѫдѣ *зогр.;* семоу си *ник.*

сь ли естъ тектонъ сн҃ъ мариинъ.
братръ же иꙗковоу и оси и юдѣ и симо-
ноу. не и ли сестрꙑ его сѫтъ оу на-
съ сьде. ı съблажнѣахѫ сѧ о немь. ⁘
4 Гл҃аше же имъ ис҃ъ ꙗко нѣстъ пророкъ
бечьсти. тъкъмо въ своемь о-
тьчьствии и въ рождении и въ до-
моу своемь 5 не можааше тоу ни едино-
ѩ силꙑ сътворити. тъкмо на
мало недѫжьникъ рѫцѣ възложь
исцѣли. 6 ı диви сѧ ꙁа невѣръство
ихъ. ı обьхождаше градъцѧ оучѧ ⁘
7 І призъвавъ оба на десѧте и начѧтъ
ѩ сълати дъва нъ дъва. ı дааше
имъ власть на дс҃ѣхъ нечистꙑ-
хъ. 8 ı ꙁапрѣти имъ. да ничьсоже не
вьꙁемлѭтъ на пѫть. тъкмо же-
ꙁлъ единъ. ни пирꙑ ни хлѣба ни
при поѣсѣ мѣди. 9 нъ обоувенꙑ въ са-
ндалиѩ.

ı не облачити сѧ вь дъвѣ риꙁѣ. 10 ї
гл҃аше имъ идеже колижъдо вънидe-
те въ домъ. тоу прѣбꙑваите доньде-
же иꙁидете отъ тѫдѣ. 11 ı елико аще не
приимѫтъ васъ. ни послоушаѭтъ
васъ. ісходѧще отъ тѫдѫ отътрѧ-
сѣте прахъ иже естъ подъ ногами ва-
шими въ съвѣдѣтельство имъ.
Аминь гл҃ѭ вамъ отърадьнѣе бѫде-
тъ содомомъ ли гоморѣнемь. вь де-
нь сѫдънꙑи. неже градоу томоу.
12 ı ишедъше проповѣдаахѫ да покаѭ-

Стр. 6 безъ чти *ник.* *10* възложи р. и пцѣли *зогр. ник. б.* *14* два на два *ник.* *18* единъ *или* единь, *опредѣлить трудно.* *22* идеже колижьдо *зогр.* *24* елико *безъ* аще *остр.* *30* или гоморомъ *остр.* *32 къ слову* ишедъше *надстрочная кирил. прип.* зъ.

тъ сѧ. 13 ı бѣсы мъногы изгонѣахѫ.
ı мазаахѫ олеемъ мъногы недѫ-
жьны и исцѣлѣахѫ ⁖ 14 І оуслышa-
въ цр҃ъ иродъ слоухъ ис҃въ. ѣвѣ бы-
стъ имѧ его. ı гл҃аше ѣко иоанъ кръ-
стѧи въста отъ мрътвыхъ. ı се-
га ради силы дѣѭтъ сѧ о немь. 15 ини
же гл҃ахѫ ѣко илиѣ естъ. ѣко единъ о-
тъ пр҃къ. 16 слышавъ же иродъ рече.
ѣко егоже азъ оусѣкнѫхъ иоана сь е-
сть. тъ въста отъ мрътвыхъ.
17 Тъ бо иродъ посълавъ ѭтъ иоана. ı сь-
вѧза и въ темьници. иродиѣды
ради жены филипа братра своего.
ѣко ожени сѧ еѭ. 18 гл҃аше бо иоанъ иродо-
ви. не достоитъ тебѣ имѣти жены
филипа братра своего. 19 иродиѣ же гнѣ-
вааше сѧ на нь. ı хотѣаше и оубити и не
можааше. 20 иродъ бо боѣаше сѧ иоана.

LIV вѣдꙑ и мѫжа праведьна и ст҃а. и хра-
нѣаше и. ı послоушаѩ его мьного тво-
рѣше. ı въ сласть его послоушааше.
21 ı приклоучьшю сѧ дьни потрѣбьноу.
егда иродъ рождьствоу своемоу ве-
черѭ творѣаше кънѧꙁемъ своимъ
и тысѫщьникомъ. ı старѣиши-
намъ галилеискамъ. 22 и въшедъши
дъщери еѩ иродиѣдѣ. ı плѧсавъши

Стр. 1 изгаѣ҃ахѫ *зогр.* 2 олѣомь *зогр.* елеемь *остр.* 4 продь цр҃ь *остр. ассем.*; ꙗвѣ бо *остр. зогр. ассем.* 5—6 *безъ* кръстаи *ассем.* 6—7 сега *такъ въ наш. текстѣ.* 8 *надъ словами* ѣко единъ *приписка кирил.* ини же гл҃ахоу *и въ концѣ строки еще надстрочная приписка* ѥсть, *зогр. ассем. остр.* ꙗко пророкъ ѥсть, ꙗко ѥдинъ отъ пророкъ *(асс. прибавл.* естъ*).* 12—13 съвѧзавъ и въсади въ тьмьницѫ *остр. (по инымъ греч. т.).* 17 твоѥго *остр.* 18 оуб. и *ассем.* 20 вѣдъи *(не* вѣдъ и*)* мѫжа пр. *ассем.* 21 послоушавъ *ник.* 22 слоушааше *зогр.* 23 прилоучьшоу *остр.*

и оугождъшии иродови. і възлежаштиимъ съ нимъ. рече ц҃рь дѣвици проси оу мене емоуже аште хощеши и дамь ти. 23 і клѧтъ сѧ еи. ѣко егоже аште просиши дамь ти. до полъ ц҃рствиѣ моего. 24 она же ишедъши рече къ матери своеи. чесо прошѫ. она же рече главы иоана кр҃стителѣ. 25 і въшедъши абие съ тъштаниемь къ ц҃рю. проси гл҃ѭшти хощѫ да даси ми. отъ него на блюдѣ главѫ иоана кръстителѣ. 26 і прискръбенъ бысть ц҃рь за клѧтвы. и възлежащиихъ съ нимъ. не въсхотѣ отъреши сѧ еи. 27 і абие посълавъ ц҃рь воина. повелѣ принести главѫ е(го) 28 онъ же шедъ оусѣкнѫ и въ[въ] тем(ь)ници. і принесе главѫ его на мисѣ и дастъ ѭ дѣвици. і дѣвица дастъ ѭ матери своеи. 29 и слышавъше оученици его. възѧсѧ троупъ его и положишѧ и въ гробѣ. 30 и събърашѧ сѧ ап҃ли къ і҃соу. і възвѣстишѧ емоу вьсѣ елико сътворишѧ и елико наоучишѧ 31 і҆ рече имъ придѣте вы сами въ поусто мѣсто едини. і почиите мало. б[ѣ]ѣахѫ бо приходѧштии. і оходѧштеи мъноѕи. і не бѣ имъ коли понѣ ѣсти. 32 і идѫ въ поусто мѣсто

Стр. 4 безъ аште *ассем.* 6 шъдъши *остр. ассем.* *10—11* да ми даси оусѣченѫ на блюдѣ *зогр.* да ми даси сицѣ на бл. *ник.* сеци на бл. *остр.* да даси ми сеци *асс.* *13* за клятвѫ *асс. ник.;* и възлежащии *асс.* *15—16* посъла ц҃рь мечьника *остр.* спекоулатора *ассем. ник.* *16 въ концѣ строки въ* его *буквы* го *не видны и прибавл. здѣсь по смыслу.* *18* на блюдѣ *вс̑ь прочiе.* *19 безъ* ѭ *зогр.* *20 безъ* ѭ *ассем.* *21* придоша и възаша *зогр. остр.* придѫ и възаша *асс. ник.* *25—26* поусто *пропущ. въ зогр.* *29* идоша *зогр.*

кораблемь едини. 33 и видѣшѧ ѩ идѫштѧ. і познашѧ ѩ мъноѕи. і пѣши отъ вьсѣхъ градъ притѣшѧ тамо. и варишѧ ѩ. 34 и шедъ ис҃ъ видѣ народъ мъногъ. і мили емоу бышѧ. зане бѣхѫ ѣко овьцѧ не имѫштѧ пастырѣ. і начѧтъ оучити ѩ мъного. 35 і оуже часоу мъногоу минѫвъшоу ⁘ Пристѫпьше къ немоу оученици его гл҃ашѧ. ѣко поусто естъ мѣсто. і юже година минѫ. 36 отъпоусти ѩ да шедъше въ окрьстьниихъ селѣхъ. і вьсехъ коупѧтъ себѣ. хлѣбы. не имѫтъ бо чесо ѣсти. 37 онъ же отъвѣштавъ рече имъ. дадите имъ вы ѣсти. і гл҃ашѧ емоу. да шедъше коупимъ дъвѣма сътома пѣнѧѕъ хлѣбы. і дамъ имъ ѣсти. 38 онъ же гл҃а имъ. колико имате хлѣбъ. ідѣте и видите. і оувѣдѣвъше гл҃ашѧ. пѧть хлѣбъ и дъвѣ рыбѣ. 39 і повелѣ имъ посадити вьсѧ народы....... на сподꙑ на трѣвѣ зеленѣ. 40 і вьзлегѫ на лѣхы на лѣхы.

LV по сътоу и по пѧти десѧтъ. 41 и приемъ пѧть хлѣбъ и дъвѣ рыбѣ. възьрѣвъ на нб҃о бл҃гслви. і прѣломи хлѣбы.

Стр. 1—2 ѣдоуште *никол.* *3* тѣшѧ *зогр.* прихождахоу *ник.* *4* і ишьдъ *зогр.* *7* пастоуха *зогр.* *8—9* и мин. ч. *зогр.* ч. много бывшоу *ник.* *9—10* пристоупише .. и глаголахоу *ник.* *13 послѣ* лѣхъ *слѣдующія слова написаны по подчищенному.* *17—18 въ* пѣнѧѕъ *буква* ѕ *передѣлана изъ* ц — *описка важная относительно произношенія.* *18* хлѣбы *проп. въ ник.* *19* к. хл. ̦им. *ник.* *22* ѩ вса *зогр.*, *только* е *ник.* *23* на сподѣ на сподѣ *ник.*, *на выскобленномъ мѣстѣ вѣроятно были слова* на сподꙑ *согласно съ греч. текст.* *συμπόσια συμπόσια.* *24* възлегошѧ *зогр.* *26 въ* сътоу *буква* оу (ѹ) *передѣлана изъ первоначальнаго* о (э); приимъ *зогр.*

і даѣше оученикомъ своимъ. да полагаѭтъ прѣдъ ними. і обѣ рыбѣ раздѣли вьсѣмъ. 42 і ѣшѧ вьси и насытишѧ сѧ. 43 і вьзѧсѧ оукроухъ дъва на десѧте коша испльнь и отъ рыбоу. 44 ѣдъшихъ же бѣ хлѣбы. пѧть тысѫшть мѫжь. 45 і абие оубѣди оученикы своѩ вьлѣзти въ корабь. і варити и на ономь полоу къ видъсаидѣ. доньдеже самь отъпоуститъ народы. 46 і отърекъ сѧ имъ иде въ горѫ помолитъ сѧ ·:· 47 І вечероу бывъшю. бѣ корабъ по срѣдѣ морѣ. а сь единъ на земи. 48 і видѣвъ ѩ страждѫштѧ въ гребении. бѣ бо противенъ вѣтръ имъ. і при четврътѣи стражи ноштьнѣи. приде къ нимъ по морю ходѧ. і хотѣ ѩ минѫти. 49 они же видѣвъше и по морю ходѧштъ. непьштевашѧ призракъ быти. і възъвашѧ 50 вьси бо видѣшѧ и и възмѧшѧ сѧ. онъ же абие гл҃а съ ними и рече имъ. дръзаите азъ есмъ не боите сѧ. 51 і вьниде къ нимъ вь корабь. і оулеже вѣтръ. і ѕѣло излиха въ себѣ дивлѣахѫ сѧ и оужасаахѫ сѧ. 52 не разоумѣшѧ бо о хлѣбѣхъ. нъ бѣ срьдьце ихъ окаменено. 53 і прѣѣвъше придѫ на землѭ ѣенисаретьскѫ и присташѧ ·:·

54 Ішедъшемъ же имъ ис кораблѣ абие по-

Стр. *4* вьзѧшѧ *зогр.* *5* кошници *ник.* *6* и бѣше ѣд. хл. *ник.* *9 вм.* къ *было* въ, *но* в *стерто а* к *прип. надъ строкою, повидимому современн. почеркомъ.* *11* на гороу *ник.* *12* вечеръ *зогр.*; бѣ бо *зогр.* *15* вѣтръ противьнъ *зогр. ник.* *17—18* мин. ѩ *зогр.* хот. мин. ѩ *нѣтъ въ никол. а.* *19* прѣзрѣние *никол. а.* *21* възматошѧ сѧ *зогр.* *24—25 безъ* излиха *ник.* *25* въ себѣ *проп. зогр. ник.* *27—28* прѣѣхавъше придошѧ *зогр.* *30 къ слову* ішедъшемъ *надстр. кир. прип.* зь.

знашѧ и. 55 і прѣтѣшѧ вьсѫ странѫ тѫ. і начѧсѧ приносити на одрѣхъ болѧщѧѩ. ідеже слꙑшаахѫ и ѣко тоу естъ. 56 і ѣможе колиждо въхождааше. вь вьси ли въ градꙑ ли въ села. на распѫтиихъ полагаахѫ недѫжьнꙑѩ. і молѣахѫ и. да понѣ въскрилии ризꙑ его прикоснѫтъ сѧ. і елико аште прикасахѫ сѧ емь съпасени бꙑваахѫ.

VII.

1 і събърашѧ сѧ къ немоу фарисеи. и едини отъ кънижьникъ пришедъше отъ иероусл҃ма. 2 і видѣвъше единꙑ отъ оученикъ его. нечистама рѫкама. си рѣчь не оумьвенама ѣдѫштѧ хлѣбꙑ зазьрѣахѫ. 3 фарисеи бо и вьси июдеи. аште не оумꙑѭтъ рѫкоу тьрѫште не ѣдѧтъ. дръжѧще прѣдаание [е] старецъ. 4 и отъ коуплѧ аште не покѫплѭ҃тъ сѧ не ѣдѧтъ. і ина мъного сѫтъ ѣже приѩсѧ дръжати. кръштениѣ стькльницамъ и чьваномъ. і котьломъ и одромъ ⁘ 5 По томь же въпрашаахѫ и фарисѣи и кънижьници. по что не ходѧтъ оученици твои по прѣдаанию старецъ. нъ не оумъвенама рѫкама ѣдѧтъ хлѣбъ. 6 онъ же отъвѣштавъ рече и-

Стр. 1 обидошѧ *никол.* *2* начеше на одр. б. прин. *ник.* *9—10* спасахоу се *ник.* *11* етери. *ник.* *13* видѣшѧ *зогр.*, етери *ник.* *17* оумъıваѭтъ *зогр.* аште не тр. оумыють р. *ник.* *21* приѩшѧ *зогр.*

мъ ⁖ ѣко добрѣ прорече исаиѣ о васъ.
лицемѣри. ѣкоже естъ псно. сии лю-
LVI дие оустънами мѧ чътѫтъ. а сръ-
дьце ихъ кромѣ отъстоитъ отъ ме-
не. 7 въ соуе же чътѫтъ мѧ. оучѧще
оучениѣ заповѣдни члвѣческъ. 8 ѡ-
ставьше бо заповѣдь б҃жиѭ. дръ-
жите прѣданиѣ члв҃чска. кръште-
ниѣ чъваномъ и стькльницамъ.
і ина подобъна такова мънога [тво]
творите. 9 І гл҃аше имъ добрѣ отъ-
мет аате сѧ заповѣди б҃жиѩ. да
прѣдание ваше съблюдете ⁖ 10 Мо-
си бо рече чьти отъца своего и ма-
терь своѭ. і иже зълословитъ о-
тъца ли матерь съмрътьѭ да
оумьретъ. 11 вы же гл҃те аште рече-
тъ чл҃къ отъцоу ли матери корван:-
еже естъ даръ. і еже аште отъ мене
польѕевалъ еси. 12 і к томоу не оста-
влѣа(те) его. ничьсоже сътворити оц҃ю
своемоу. ли матери своеи. 13 прѣстѫ-
паѭште слово б҃жие. прѣдааниемь
вашимъ еже прѣдасте. і подобъна
такова мънога творите. 14 и призъ-
вавъ вьсь народъ гл҃аше имъ. по-
слоушаите мене вьси и разоумѣва-
ите. 15 ничьтоже естъ еже отъ вьнѣ-
ждоу чл҃вка. въходѧ во нь можетъ
осквьрънити и. нъ ісходѧштаа из не-

Стр. 1 въ правъдѫ добрѣ прор. *зогр.* *3* чьт. мѧ *зогр.* *4* далече *зогр., ник. согл. съ наш.* *6* заповѣди чловѣчьские *ник.* *9* кръчагомъ *зогр., ник. согл. съ наш.* *10 буквы* тво *стерты.* *11—12* отъмѣтаете сѧ *зогр.* *14—15* твоего, твоѭ *зогр.* *21* те *въ* оставлѣате *приписано надъ строкою.* *28* нѣстъ *зогр.; безъ* отъ *зогр.* *29* не мож. *зогр.* *30* в *въ* осквръннити *прип. надстр.* *30 и 1 стр. на слѣд. стр.* из него та *пропущ. въ зогр., ник. а только* та, *ник. б* ѡтъ него та.

го та сѫтъ ск҃врънѧштаа чл҃ка. 16 Аще къто иматъ оуши слꙑшати да слꙑшитъ. ⁘ 17 І егда вьниде въ

домъ отъ народа. въпрашаахѫ и оученици его о притъчи. 18 і гл҃а имъ. тако ли и вꙑ не разоумиви есте. не разоумѣате ли ѣко вьсѣко еже из въноу въходитъ въ чл҃вка. не можетъ его оскврънити. 19 ѣко не въходитъ емоу въ сръдце нъ въ чрѣво и сквозѣ афедронъ исходитъ. істрѣблѣѩ вьсѣ брашьна. 20 гл҃лаше же ѣко исходѧштее отъ чл҃вка то скврънитъ чл҃вка. 21 із оутрꙑѭдѫ бо отъ ср҃дца чл҃вчка помꙑшлениѣ исходѧтъ. прѣлюбодѣаниѣ любодѣаниѣ. оубииства 22 татьбꙑ. обидъи лѫкавъство. льсть стоудодѣание. око лѫкавьно власфимиѣ. гръдꙑни безоумье. 23 вьсѣ си зъла из ѫтрь исходѧтъ. і скврънѧтъ чл҃вка. 24 І отъ тѫдоу въставъ иде въ прѣдѣлꙑ тѵрьскꙑ и сидоньскꙑ. і въ домъ въшедъ. не хотѣаше да би и къто чюлъ. і не може оутаити сѧ ⁘ 25 Слꙑшавъши бо жена о немь. еѩже дъшти имѣше дх҃ъ нечистъ. Пришедъши припаде къ ногама его. 26 жена же бѣ пога-

Стр. 6 разоумьливи *зогр.; въ* есте *буква* т *надъ стр. прип.* *10—11* афредонъ *зогр.* апендронь *ник.* *12—13* исходештаѣ та *ник. а.* *13—14 въ* из оутрыѭдѫ *буква глагол.* оу *передълана потомъ въ глагол.* ж. *14* отъ ср. чл. *пропущ. въ ник. а.; въ* отъ *буква* о *надъ строк.* *15* пом. зълаѣ *зогр. ник.* *17 въ* обидъи *буква* ъ (ⱏ) *надъ строкою;* лѫкавьства *зогр. ник.* *17—18* льсты *ник.* *18* лѫкаво *зогр.* *19* хоулениe *зогр.* *20* зълаѣ из ѫтриі *зогр.* *21 послѣ* чл҃вка *въ зогр. прибавлено:* иже иматъ оуши слъшати да слъшитъ, *въ никол. нѣтъ этой прибавки.* *23—24* вьш. въ д. *зогр. ник.* *24* никтоже ч. *ник.*

нꙑни. сѵрофоникиссанꙑни ро-
домь. і молѣаше и да иждѣнетъ
бѣсъ из дъштере-ѩ. 27 і҃съ же рече-и. оста-
ни да прѣвѣе насꙑтѧтъ сѧ чѧда.
нѣстъ бо добро отѧти хлѣба чѧдо-
мъ. і псомъ поврѣшти. 28 она же отъ-
LVII вѣштавъши рече емоу еи г҃и. ібо и пси
подъ трапезоѭ ѣдѧтъ отъ кроупицъ
дѣтескъ. 29 і рече еи за слово се иди. і-
зиде бѣсъ из дъштере твоеѩ. 30 і шедъ-
ши домови обрѣте отроковицѫ лежѧщѫ
на одрѣ и бѣсъ ишедъшь. 31 І пакꙑ и-
шедъ і҃съ. отъ прѣдѣлъ тѵръскъ и сѵ-
доньскъ. приде на море галилеиско.
междю прѣдѣлꙑ декапольскꙑ.
32 і привѣсѧ къ немоу глоуха гѫгънива.
і молѣахѫ и да възложитъ на нь рѫ-
кѫ. 33 і поемꙑ-и единъ отъ народа. въ-
ложи прьстꙑ своѩ въ оуши его. і
плинѫвъ коснѫ и въ ѩ҃зкъ. 34 і възрѣ-
въ на н҃бо въздъхнѫ. і г҃ла емоу еффа-
та. еже естъ разврьзи сѧ. 35 і абье ра-
зврѣсте сѧ слоуха его. і раздрѣши сѧ
ѫза ѩ҃зка его. і г҃лаше чисто. 36 і за-
прѣти имъ да никомоуже не повѣдѧ-
тъ. еликоже імъ тъ заповѣдааше.
они паче излиха проповѣдаахѫ. 37 і прѣ-

Стр. 2—3 да бѣсь ижд. *ник.* *7* ибо пси *зогр.* *8* трепезоѭ *зогр.* *9* дѣти *ник.* *10* изидеть *ник. а.* *11* вь домь свои *ник.* *13* *въ* тѵръскъ *буква* ѵ (ѵ) *передѣлана изъ* оу (ꙋ). *14* въ море *зогр.* *16* приведоша *зогр. ник. остр. сав.;* глоухъ гѫгънивъ *зогр., сав. согл. съ наш.,* глоуха и нѣма *остр. асс. ник.* *17* мол. ѥго *остр.* *18* ѥдиного *остр. ассем. ник. сав.* *18—19* вьдѣ *ассем. ник.;* прьстъ *(безъ* свои*) сав.* прьсть свои *ник.* *20* въ ѩз. ѥго *остр.* *21* въздъхнѫвъ *зогр. остр.* *22—23* разврьзоста *остр. сав.* разврьзосте *зогр.* разврѣста *ник.* *24* право *(вм.* чисто*) ник.* *26* запрѣштааше *зогр. ник. остр.* запрѣщашетъ *сав.* запрѣти *ассем.* *27 безъ* излиха *сав.*

излиха дивлѣахѫ сѧ г҃лѭште. добрѣ
вьсе творитъ. [і] глоухъіѩ творитъ
слъішати. і нѣмъіѩ г҃лати ⁘ к҃ ⁘ ⁘

VIII.

1 Въ тъі дьни пакъі мъногоу сѫштоу
народоу. і не имѫштемъ чесо ѣсти.
призъвавъ оученикъі своѩ ис҃ъ. г҃ла
имъ. 2 милъ ми естъ народось. ѣко
юже три дьни присѣдѧтъ мьнѣ. і не
имѫтъ чесо ѣсти. 3 і аште отъпоуштѫ
ѩ не ѣдъшѧ въ домъі своѩ. ослабѣѭ-
тъ на пѫти. дроуѕии бо ихъ из далече
сѫтъ пришъли. 4 і отъвѣшташѧ емоу
оученици его. отъ кѫдоу сьѩ можетъ
къто (сьде) насъітити хлѣбъ на поустъі-
ни. 5 і въпроси ѩ колико имате хлѣбъ.
они же рѣшѧ седмь. 6 і повелѣ народоу
възлешти на земи. і приемъ седмь
тѫ хлѣбъ. хвалѫ въздавъ прѣло-
ми. і даѣше оученикомъ своимъ да
прѣдълагаѭтъ. і положишѧ прѣдъ
народомъ. 7 і имѣахѫ и ръібицъ
мало. і тъі благословивъ рече.
прѣдъложите и тъі. 8 ѣсѧ же и насъі-
тишѧ сѧ. і възѧсѧ избъітъкъі оу-

Стр. 1 прѣизлише *остр.* лихо *сав.* 2 і *написано, но потомъ стерто, зогр. ассем. сав.* и, *остр. безъ* и; *вм.* творитъ *въ ассем.* сътвори. 4—5 м. нар. сѫштю *зогр. ник.* 6 ис҃. оуч. св. *зогр.* 11 етери *ник.;* отъ нихъ *зогр. ник.* 14 сьде *прип. мал. букв. надъ строкою;* мож. сиѩ нас. хлѣба *зогр., ник. согл. съ нашимъ, только* възможеть вь поустыни *ник.* 17 земли *зогр.;* примъ *зогр.* 18 тѫ *пропущ. ник.* 20 прѣдьполагаѭтъ *зогр.* 21 и *передъ* ръіб. *проп. въ зогр. ник.* 22 благословешть *ник.* 23—24 ѣша, възѧша *зогр. ник.*

кроухъ седмь кошьницъ. 9 бѣ же ѣдъшиихъ ѣко четыри тысѧшта. ι отъпоусти ѩ ⁘ 10 Ι абие вълѣзъ въ корабъ съ оученикы своими. приде въ страны далъманоутанъскы. 11 ι изидѫ фарисѣи и начѧсѧ сътѧзати сѧ съ нимь. ιскѫште отъ него знамениѣ съ небсе искѫшаѭште и. 12 ι въздъхнѫвъ дх҃омъ своимъ гл҃а. чьто родось знамениѣ иштетъ. аминь гл҃ѭ вамъ. аште дастъ сѧ родоу семоу знамение. 13 ι оставь ѩ вълѣзъ пакы въ корабь иде на онъ полъ. 14 ι забыша възѧти хлѣбы. ι развѣ единого хлѣба не имѣахѫ съ собоѭ въ корабли ⁘ 15 Ι прѣштааше имъ гл҃ѧ. видите блюдѣте сѧ отъ кваса
LVIII фарисѣиска. ι отъ кваса иродова. 16 ι помышлѣахѫ дроугъ къ дроугоу гл҃ѭште. ѣко хлѣбъ не имамъ. 17 ι разоумѣвъ ис҃ъ гл҃а имъ. что помышлаате ѣко хлѣбъ не имате. не ю ли чюете ни разоумѣете еште. окаменено ли имате ср҃дце ваше. 18 очи имѫште не видите. ι оуши имѫште не слышите. ι не помьните ли. 19 егда пѧть хлѣбъ прѣломихъ вь пѧть тысѧщь. ι колико кошь оукроухъ приѩсте. гл҃аша емоу дъва на десѧте. 20 ι егда седмь въ четыри тысѧштѧ. ко-

Стр. 1 бѣхоу *ник.* *4—5* вь горы *ник.* *6* начаша *зогр. ник.* *13* иде паки вь кор. *ник.* *23* оу *(вм.* ю*) зогр.* *24* еште *пропущ. въ зогр. ник.* *28* въ *ли или* вь, *сомнительно.* *29* кошьниць *ник.;* възасте *зогр.* *30—31* седмиѣ *зогр.* *31* .д. тисоуштамь *ник.*

лико кошьницъ исплъненнѣ оукроухъ възѧсте. они же рѣшѧ седмь. 21 і гл҃аше имъ како не разоумѣсте ⁘ 22 і приде въ видъсаидѫ. і привѣсѧ къ немоу слѣпа. і молѣахѫ и да и коснетъ. 23 і емъ за рѫкѫ слѣпааго. ізведе и вънъ із вьси. і плинѫ на очи его и възложи рѫцѣ на нь. въпрашааше и аште чъто видитъ. 24 і възьрѣвъ гл҃ааше. зьрѭ чловѣкъı ѣко дрѣво виждѫ ходѧштѧ. 25 по томь же пакы възложи рѫцѣ на очи его. і сътвори и прозьрѣти. і оутвори сѧ и оузьрѣ вьсѧ свѣтъло. 26 і посъла и въ домъ его гл҃ѧ. ни вь ве-[ве]сь вънидн. ни повѣждь никомоуже вь вьси. ⁘ 27 Ізиде же і҃съ и оученици его. въ вьси кесариѩ филиповы. і на пѫти въпрашааше оученикы своѩ гл҃ѧ имъ. кого мѧ гл҃ѭтъ ч҃лвци быти. 28 они же отъвѣшташѧ. ови иоана крстителѣ. і ини илиѭ. а дроуѕии единого отъ пр҃къ. 29 і тъ гл҃а имъ вы же кого мѧ гл҃те быти. отъвѣштавъ же петръ гл҃а емоу. ты еси х҃ъ. 30 і запрѣти имъ да никомоуже не гл҃ѭтъ о немъ. 31 і начѧтъ оучи-

Стр. 2—3 гл҃а имъ. не оу ли разоумѣете *зогр. ник. (подобно въ гр. текстѣ* οὔπω *или* πῶς οὔπω). 4 приведошѧ *зогр. ник.* 6 имъ *(вм.* емъ*) зогр.* 10 виждѫ *зогр., ник. согласно съ нашимъ;* чловѣкъи *можетъ быть въ смыслѣ подлинника* чловѣкъ и. 11 дрѣвье *ник.* 15—16 *пробѣлъ въ строкахъ отъ того, что пергаменный листъ не цѣлъ.* 19 въ вьсь *зогр. ник.* въ странѫ *ассем., остр. сав. согласно съ нашимъ текстомъ.* 22 гл҃ете *зогр.* 23 ѡтьвештавьше рѣше *ник. а.* 24 ови же *сав.* 29 начѧ *сав.*

ти ꙗ. ѣко подобаатъ сн҃оу члв҃ческоу-
моу. мъного пострадати и искоу-
шеноу быти отъ старецъ и архи-
ереи и кънижъникъ и оубьеноу бы-
ти. і трети день въскрьснѫти. ⁖ к҃
32 І не обиноуѩ сѧ слово глаголааше.
і приемъ і петръ начѧтъ прѣти-
ти емоу. 33 онъ же обраштъ сѧ и въ-
зьрѣвъ на оученикы своѩ. за-
прѣти петрови гл҃ѧ. іди за мъ-.
ноѭ сотоно. ѣко не мыслиши ѣ
сѫтъ бж҃ѣа. нъ ѣже сѫтъ чло-
вѣчьскаа ⁖ 34 і призъвавъ наро-
дъı съ оученикы своими рече и-
мъ. ⁖ Іже хоштетъ по мьнѣ ити
да отъвръжетъ сѧ себе. і вьзь-
LIX метъ крс҃тъ свои и грѧдетъ по мьнѣ
35 іже бо аште хоштетъ дш҃ѫ сво(ѭ) сп҃сти
погоубитъ ѭ. іже бо аште погоубитъ
дш҃ѫ своѭ мене ради и евн҃ѣлиѣ тъ
сп҃стъ ѭ. 36 каа бо польѕа естъ чл҃коу
аште приобрѧщетъ весь миръ. і отъще-
титъ дш҃ѫ своѭ. 37 что бо дастъ чл҃вкъ
ізмѣнѫ на дш҃и своеи. 38 іже бо аште по-
стыдитъ сѧ мене и моихъ словесъ.
въ родѣ семь прѣлюбодѣимъ и грѣшъ-

Стр. 5 по трехъ дьнехъ *ассем. остр. ник., сав. согл. съ нашимъ.* *10* петроу *ник.* *12 безъ второго* сѫтъ *ник.* *15* вь слѣдъ мене *сав.; въ* мьнѣ *нельзя разобрать,* ь *ли или* ъ *въ подл.* *17* по м. гр. *ассем. ник.* идетъ по мнѣ *сав.* *18* аште *проп. ник. сав.*, съп. д. св. *ассем.;* ѭ *въ* своѭ *пропущ. въ подлинникѣ.* *19* і иже пог. *зогр.* а иже п. *всѣ проч.* *20* тъ *пропущ. въ ник. ассем.* *21* каѣ польѕа чл. *ассем., остр. согл. съ нашимъ.* *22* приобрѣсти *ассем. остр. ник.;* и вьсь миръ *зогр.* вьсего мира *ассем., сав. согл. съ нашимъ.* *22—23* отъщетити *ассем. остр.* *24* за дш҃ѫ своѭ *зогр. (прочіе согл. съ наш.);* иже бо пост. *зогр. ассем., остр. согл. съ нашимъ.* *25* слов. м. *ник.* *26 и стр. 1 на слѣд. стр.* грѣшьнѣмь *зогр.* грѣшънѣамъ *ассем.*

нѣемь. і сн҃ъ чл҃вчскъ постыдитъ
сѧ его. егда придетъ въ славѣ о҃тца
своего. съ анҍлы ст҃ыими.

IX.

1 амі-
нь гл҃ѭ вамъ. ѣко сѫтъ едини отъ съ-
де стоѩштиихъ. іже не имѫтъ въкоу-
сити съмрьти. дондеже видѧтъ
цсрт҃вие бж҃ие пришедъше[дъше]е въ
силѣ ⁘ к҃. ⁘ 2 і по шести денъ поѩтъ ис҃ъ.
петра и иѣкова и иоана. і възведе ѩ
на горѫ высокѫ едины. і прѣобра-
зи сѧ прѣдъ ними. 3 і бышѧ ризы е-
го льштѧштѧ сѧ бѣлы ѕѣло ѣко снѣ-
гъ. ѣцѣхъ не може гнафеи на земи та-
ко оубѣлити. 4 і ѣви сѧ имъ илиѣ съ мо-
сеемъ. і бѣашете гл҃аголѭшта сі҃ъ.
5 і отъвѣштавъ петръ гл҃а ис҃ви. равь(ви)
добро естъ намъ сьде быти. і сътворимъ три скиниѩ. тебѣ единѫ и
мосеови единѫ. і илии единѫ. 6 не
вѣдѣаше бо что гл҃тъ. пристрашь-
ни бо бѣахѫ. 7 і бысть же облакъ осѣ-
нѣѩ ѩ. и приде гласъ из облака. сь
естъ сн҃ъ мои възлюбленъ по-

Стр. 3 передъ аминь *во всѣхъ текстахъ:* и гл҃аашє *(сав.* гл҃а*)* имъ. *4 безъ* ѣко *всѣ прочіе;* етери *зогр. никол. ассем.* дрѹзии *сав., остр. согласно съ нашимъ.* 5 *въ* стоꙗштиихъ *второе* и *надъ строкою.* *6* оузьрѧть *остр. асс. ник.* *7 послѣднее* с *въ словѣ* пришедъшее *стерто.* *10* сцѣгло (особь) едини *ник.* *11* р. его быше *ник.* *13* не можетъ *зогр. ник.;* на земл҃ѣ *зогр.* *14* бѣлити *зогр.* тако оубѣл. на земли *ник.* *15* быста *ник.* *16 въ подлинникѣ* равь *съ надписаннымъ глагол.* в. *17 безъ* естъ *зогр.* *18* кровы *зогр.* сѣни *ник.; въ словѣ* единѫ *глаг. буква* ѫ *передѣлана потомъ изъ глагол.* о (э). *21* і *въ подл. стерто.*

слоушаите его. 8 і вънезаапѫ възьрѣвъше никогоже не видѣшѧ. тъкъмо нъ і͞с҃а единого съ собоѭ. 9 съходѧштемъ же имъ съ горы. запрѣти имъ да никомоуже не повѣдѧтъ ѣже видѣшѧ. тъкмо егда с͞нъ чл͞вчскыи въскрънетъ из мрътвыхъ. 10 і оудръжашѧ слово вь себѣ. сътѧзаѭште сѧ что естъ еже из мрътвыхъ въскръснѫти. 11 и въпрашаахѫ и г͞лѭште ѣкоже г͞лѭтъ кънижьници. ѣко илии подобаатъ прѣжде прити. 12 онъ же отъвѣштавъ рече имъ. илиѣ оубо пришедъ прѣжде оустроитъ вьсѣ. і како естъ писано о с͞нѣ чловѣчьсцѣемь. да мъного постраждетъ и оуничьжѧтъ і. 13 нъ г͞лѭ вамъ ѣко илиѣ приде. и сътворишѧ емоу елико хотѣшѧ. ѣкоже естъ писано о немь. 14 і пришедъ къ оученикомъ. видѣ народъ мъногъ о нихъ. і кънижьникы сътѧзаѭштѧ сѧ съ ними. 15 і абье вьсь народъ видѣвъше и оужасѫ сѧ. и прирыштѫште цѣловаахѫ и. 16 і въпроси кънижъникы. чъто сътѧзаате сѧ вь себѣ. 17 і отъвѣштавъ единъ отъ народа рече.

LX оучителю привѣсъ

Стр. 2—3 тъкъмо нъ: *описка вм.* къ томоу нъ, *какъ въ зогр. ник.* 7—8 изъ мръ. въскр. *зогр. никол.* 8 сл. оудр. *никол.; въ* мрътвыхъ *буква* р *надъ строкою.* 11 *безъ второго* и *зогр.* 12 *вм.* ѣкоже: ѣко *зогр. ник.* 13 прити прѣжде *зогр. ник.* 16 *и* 21 псано *зогр.* 18 и похоулеть и *(вм.* и оунич. и*) ник.* 20 вьсхотѣше *ник.* 24—25 вьси народи *ник.* 30 приведохъ *остр. сав.*

с҃нъ мои къ тебѣ. і-
мѫштъ д҃хъ нѣмъ. 18 і
иже аште колижъдо и-
метъ і. разбиваатъ і
и пѣны тѣштитъ. і скрь-
жьштетъ ѫѫбы свои-
ми. и оцѣпѣнѣатъ. і рѣхъ
оученикомъ твоимъ. да и-
жденѫтъ і и не възмогѫ.
19 онъ же отъвѣштавъ емоу
г҃ла ⁖ ѡ҆ роде невѣрънь доколѣ
въ васъ бѫдѫ. доколѣ тръ-
плѭ вы. принесѣте и къ мънѣ
20 и принѣсѧ и къ немоу. і видѣвъ і
д҃хъ абие сътрѧсе и. і падъ на зе-
ми валѣаше сѧ пѣны тѣштѧ. 21 і҆
въпроси и҃съ о҃тца его. колико лѣтъ
естъ одънелиже се бысть емоу.
онъ же рече из отрочины. 22 и мъножи-
цеѭ і въ огнь въвръже. і въ водѫ
да и би погоубилъ. нъ аште что мо-
жеши помози н(а)мъ. милосрдовавъ
о насъ. 23 і҃с же рече емоу. еже аште мо-
жеши вѣровати. вьсѣ възможъна
вѣроуѭштюмоу. 24 і абие възъпи-
въ отецъ отрочѧте съ слъзами
г҃лааше. вѣроуѭ г҃и помози моемоу

Стр. 1 съна моего *ассем.* *2* нѣмъ и глоухъ *сав.* *3* иже идеже аште *ассем.* иже идеже колижьдо *остр.* *4* разбиетъ *сав.*, *въ остр. и ассем. этого глагола нѣтъ.* *5* скрьгьща *сав.*; ь *въ* скрь *надъ строкою.* *7* оцѣпѣнѣваетъ *ассем.*; рекохъ *остр.* *9* възмогошѧ *остр.* *12—13* вы тръп. *асс.* *14* принесошѧ *остр. сав.* *15—16* земл҃и *зогр. остр.* *17* и҃с *пропущ. сав.* *18* одъ *въ подл.* *19* рече емоу *зогр.* *19—20* мъногашьды *остр.* многащи *сав.* *20* въ о. въвр. и *асс.* *21* да бы пог. и *остр.* да и бъ потопилъ *сав.* *22* намъ: *въ подл.* нъ *съ надстрочнымъ* м: ми *сав.* *23* *безъ* еже *сав.* *25—26* *и 27* възпи—г҃лѧ *сав.* *26* отрочишта *ассем.*

невѣрьствию· 25 видѣвъ же ис҃ъ ѣко съриштетъ сѧ народъ. запрѣти д҃хоу нечистоу(оу)моу гл҃ѧ емоу. нѣмы і глоухы д҃ше. азъ ти велѭ изити из него. і к томоу не вънииди въ нь. 26 і възъпивъ и мъного прѫжавъ сѧ изиде. і бысть ѣко мрьтвъ. ѣко мънози гл҃ахѫ ѣко оумрѣтъ. 27 іс҃ же емъ і за рѫкѫ въздвиже і въста. 28 і въшедъшю емоу въ домъ. оученици его въпрашахѫ и единого. ѣко мы не възмогомъ изгънати его. 29 і рече имъ. тъ родъ ничимъже не можетъ изити тъкмо молитвоѭ и постомъ. ⁘ 30 і отъ тѫдѫ ишедъше идѣахѫ сквозѣ галилеѭ. і не хотѣаше да къто оувѣстъ. 31 оучааше бо оученикы своѩ и гл҃аше имъ. ѣко с҃нъ ч҃лвскы прѣданъ бѫдетъ въ рѫцѣ ч҃лвчсцѣ. і оубьѭтъ і и оубиенъ бывъ. въ третии день въскрьснетъ ⁘ к҃. ⁘ 32 они же не разоумѣшѧ гл҃а. і боѣахѫ сѧ въпросити и ⁘ 33 і приде въ каперънаоумъ

Стр. 1 невѣрью *зогр. асс.* *3 второе* оу *въ подлинникѣ выскоблено.* *5* низиди *сав.* *5—6* иж него *зогр.* *6* вънити *остр. асс.* *10* ѣко и многомъ глаголати *асс. остр.* *11* оумрѣ *остр.* *11—12* имъ *(вм.* емъ*) зогр. асс. остр. сав.* *13* и постави *(вм.* въста*) сав.* *15* кго кд. *остр.* *16* не възмогохомъ *остр.* не могохомъ *сав.* *18* не иматъ ничимьже *зогр.* не м. нич. *ассем.* *21* хот. да никтоже не *ассем.* не хотѣше да никто *сав.* *23* чловѣчь *ассем.*; прѣданъ *или* прѣдань *трудно опредѣлить.* *24* чловѣкомъ *ассем.* *27* не разоумѣахѫ *зогр.*

і въ домоу бывъ въпрашааше
ѩ. что на пѫти вь себѣ помꙑ-
шлѣашете. 34 они же млъчаахѫ ⁘
Дроугъ къ дроугоу бо сътѧꙁашѧ на пѫ-
ти. кто естъ болеи. 35 і сѣдъ гласи
оба на десѧте. і гл҃а имъ аште
LXI кто хоштетъ старѣи быти да бѫдетъ
вьсѣхъ мьнеи. і вьсѣмъ слоуга.
36 і приемъ отрочѧ постави е по срѣ(дѣ) ихъ
и обемъ е рече имъ. 37 іже аште едино
таковꙑхъ отрочѧтъ. приметъ
въ імѧ мое. мѧ приемлетъ. і иже
аще мене приемлетъ. не мене прие-
млетъ нъ посълавъшааго мѧ ⁘ ⁘
38 о҃тъвѣшта емоу иоанъ гл҃ѧ оучителю
видѣхомъ единого именемъ твои-
мь изгонѧшта бѣсꙑ. іже не ходи-
тъ по насъ. і възбранихомъ емоу.
ѣко не послѣдова намъ. 39 іс҃ же рече не
браните моу. никтоже бо естъ иже сь-
творитъ силѫ о имени моемь. і въ-
зможетъ вьскорѣ зълословити мѧ.
40 іже бо нѣстъ на вꙑ по васъ естъ.
41 і҆же бо аште напоитъ вꙑ чашѫ водꙑ.
въ імѧ ѣко хрьстови есте. аминь
гл҃ѭ вамъ. не погоубитъ мъздꙑ
своеѩ҆. 42 і иже аще съблазнитъ едино-

Стр. 2—3 помышлѣасте *асс. остр.* *4* сътѧзааше сѧ *зогр.* бѣахѫ сътѧꙁаѭште сѧ *ассем.* *5* пригласи *ассем.* призъва *остр.* *8* мьнии *зогр. остр.*; *второе* всѣхъ *(вм.* всѣмъ*) зогр.* *9* примъ *зогр. остр. въ* срѣдѣ *слогъ* дѣ *прип. надъ стр.* *10* обьмъ *зогр.* объемъ *асс. ник.* объимъ *остр.* *12—13* а иже мѧ пр. *ассем., остр.* приметь *(вм.* приемлетъ*).* *16* етера *зогр. ассем. ник.* нѣкоего *остр.*; о имени твоемь *зогр.* *18* вь слѣдь насъ *ник.* *19* ѣко не посл. намъ *пропущ. въ ассем. остр. ник. а, но имѣется въ ник. б.*; рече емоу *зогр.* *20* бр. емоу *всѣ прочіе.* *20—21* творитъ *зогр.* *21* о моемь им. *зогр. остр. никол.* *25* крьстиѣни *зогр.*, *проч. согл. съ нашимъ.*

го отъ малыхъ сихъ вѣроуѭштиихъ вь мѧ. добрѣе емоу естъ паче. аще обложатъ камень жрьновьнъı о вꙑи его. ı въвръгѫтъ ı въ море. 43 І аште съблажнаатъ тѧ рѫка твоѣ. отъсѣци ѭ҃. добрѣа ти естъ маломоштнѫ въ животъ вънити. неже обѣ рѫцѣ имѫштю ити вь ђеонѫ. въ огнь не гашѫщии. 44 ıдеже чръвь ихъ не оумираатъ. ı огнь не оугасаатъ. 45 ı аште нога твоѣ съблажнаатъ тѧ отъсѣци ѭ҃. добрѣа ти естъ вънити въ животъ хромоу. неже дъвѣ ноѕѣ имѫще въвръженоу быти въ ђеонѫ. въ огнь не гашѫштии. 46 ıдеже чрьвь ıхъ не оумираатъ. ı огнь не оугасаатъ. 47 ı аште око твое съблажнаатъ тѧ истъкни е. добрѣа ти естъ съ единѣмь окомь вънити въ цр҃ствие б҃жие. неже обѣ очи имѫщю. ıти въ ђеонѫ огньнѫѭ. 48 ıдеже чрьвь ихъ не оумираатъ. ı огнь не оугасаатъ. 49 вьсѣкъ бо огнемь осолитъ сѧ. ı вьсѣка жрътва солнѫ осолитъ сѧ. 50 добро естъ соль. Аште ли же соль не слана бѫдетъ чимь осолите. ıмѣите соль вь себѣ. і миръ имѣте ме[д]ждю собоѭ҃.

Стр. 2, 6 и 12 дебрѣе *зогр., въ нашемъ же т. 6, 12, 18 читается* добрѣа *изъ* добрѣѣ *(по аналогіи съ* добрѣ*) вм.* добрѣе; емоу-стъ *зогр.* 4 и оуврьжень боудеть *ник.* 6—7 бѣдьникомь *ник.* 7 и 13 нежели *зогр.* 8—9 вь родь огна негасоуштаго *(вм.* ђеонѫ въ о. не г.*) ник.* 14—15 вь дабрь (родь) огна не гасоуштаго *никол.* 15 не гашѫштеı *зогр.* 19—20 неже ли *зогр.* 20—21 вь рождьство огньное *ник.* 23 поѣстъ сѧ *зогр. (сл. consumitur): ник. согласно съ нашимъ.* 25—26 о чемь ѭ *зогр.* ч. осолить се *ник.* 26 имѣсте *зогр.* 27 имѣте и меджю *въ подлинникѣ, только что первое* д *послѣдняго слова перечеркнуто.*

X.

1 і отъ
тждоу въставъ приде въ прѣдѣлы
июдеискы. по ономоу полоу иоръдана.
и придѫ пакы народи къ немоу. і ѣко и-
мѣ обычаи пакы оучааше ѩ ⁘ 2 І при-
стѫпьше фарисѣи въпрашаахѫ и. аще
достоитъ мѫжю женѫ поуштати. о-
коушаѭште и. 3 онъ же отъвѣштавъ ре-
че имъ. что вамъ заповѣдѣ моси.
4 повелѣ моси кънигы распоустънꙑ-
ѩ написати и поустити. 5 і отъвѣща-
въ и҃съ рече имъ. по жестосръдию ва-
шемоу написа вамъ заповѣдь сиѭ.
6 а҆ отъ начѧла създанию. мѫжа и же-
нѫ сътворилъ ѣ естъ б҃ъ. 7 сего ради о-
LXII ставитъ чл҃къ о҃тца своего и матерь.
і прилѣпитъ сѧ къ женѣ своеи. 8 і бѫ-
дете оба въ плъть единѫ. тѣмь же
юже нѣсте дъва нъ плъть едина.
9 еже оубо б҃ъ съчеталъ естъ. ч҃къ
да не разлѫчаатъ ⁘ 10 і въ домоу
пакы оученици его о семъ въпраша-
ахѫ и. 11 і гл҃а имъ. иже аште поусти-
тъ женѫ своѭ. і оженитъ сѧ иноѭ
прѣлюбы творитъ на нѭ. 12 і аште же-
на поуштъши мѫжа посагнетъ за инъ
прѣлюбы творитъ. 13 і приношаахѫ
къ немоу дѣти. да ѩ коснетъ. оучени-

Стр. 2 зогр. безъ въставъ. *4—5* об. имѣ *ник.* *10 передъ* повелѣ *слова*: они же рѣшѧ емоу *зогр. никол.* *11 и 13* нап̑сати, нап̑са *зогр.*; и ѡтьпоустити е *никол. а.* *18 и 19* боудета, нѣста *никол.* *23* иже бо аште *зогр.* *26* поустивъши *зогр.* поуститъ *ник. а. (ник. б. согл. съ наш.)*; инъ *или* инь, *опредѣлить трудно.*

ци же прѣштаахѫ приносѧщиимъ. 14 видѣвъ же і͠съ негодова. і гл͠а имъ. не дѣите дѣтии приходити къ мьнѣ. і не браните имъ. тацѣхъ бо естъ цр͠ствие б͠жие. 15 амин гл͠ѭ вамъ. іже аште не приимєтъ цр͠твиѣ б͠жиѣ. ѣко отрочѧ. не иматъ вънити вь не. 16 і обемъ ѩ благословлѣаше. възлагаѩ рѫцѣ на нѧ ⁘ 17 І исходѧштю емоу на пѫть приде единъ і поклонь сѧ емоу на колѣноу въпрашааше и. оучителю благъı. что сътворѭ да животъ вѣчьнъı наслѣдъствоуѭ. 18 і͠с же (ре)че емоу что мѧ гл͠ши блага. никтоже благъ тъкъмо единъ б͠ъ. 19 заповѣди вѣси не прѣлюбъ дѣи. не оуби не оукради. не лъжѧ съвѣдѣтельствоуи. не обиди. чти от͠ца твоего и мт͠рь. 20 онъ же отъвѣштавъ рече емоу. оучителю вьсѣ си съхранихъ отъ юности моеѩ. 21 і͠с же възьрѣвъ на нь възлюби и. и рече емоу. единого еси не доконьчалъ. аште хоштеши съвръшенъ бъıти. іди елико имаши продаждь и даждь ништиимъ. і имѣти имаши съкровиште нб͠се. і приди ходи въ слѣдъ мене въземъ кр͠стъ. 22 онъ же дрѧхлъ бъıвъ о словеси. отиде скрьбѧ. бѣ бо имѣѩ сътѧжаниѣ мънога. 23 і възь-

Стр. 7—8 е *(вм.* ѩ*)* — на н͠е *зогр. (безъ* е *ник.).* *9* притекъ ед. богатъ *зогр. ник. (но безъ* богатъ, *и въ греч. текстѣ то съ приб.* πλούσιος, *то безъ него).* *10* поклони сѧ *никол.* *13* наслѣдоуѭ *зогр. ник.; въ подлин.* че *вм.* рече. *16* прѣлюбъ — *такъ въ подлин.* *17* лъже *зогр.* льжи *ник.* *23—24* аште х. свр. быти ед. еси не док. *никол.* *28* възъми *зогр.;* драселъ *зогр. ник.*

рѣвъ ис҃ъ гл҃а оученикомъ своимъ. како не оудобь имѫщеи богатъство. въ цр҃ствие б҃жие вънидѫтъ. 24 оученици же оужасаахѫ сѧ о словесехъ его. ис҃ же пакы отъвѣштавъ гл҃а имъ чѧда. како не оудобь естъ оупъваѭштимъ на бгатъство. въ цѣсрс҃твие б҃жие вънити. 25 оудобѣе естъ вельбѫдоу сквозѣ игълинѣ оуши пронти. неже богатоу въ цр҃ствие б҃жие вънити. 26 они же излиха дивлѣахѫ сѧ гл҃ѭште къ се(б)ѣ. кто можетъ сп҃снъ быти. 27 и възърѣвъ на нѧ ис҃ъ гл҃а. отъ чл҃вкъ не възможьно нъ отъ б҃а. вьсѣ бо възможьна отъ б҃а сѫтъ ⁖ 28 Начѧтъ же петръ гл҃ати емоу. се мы оставихомъ вьсѣ и въ слѣдъ тебе идомъ. 29 отъвѣштавъ же
LXIII ис҃ъ рече. аминь гл҃ѭ вамъ. никтоже естъ иже оставитъ домъ. ли братриѭ ли сестры. ли от҃ца или матерь. ли женѫ ли чѧда ли села . . . . . мене ради и еванг҃лиѣ. 30 аще не иматъ приѩти съторицеѭ въ врѣмѧ се нынѣ домовъ и братриѩ и сестръ. і от҃ца и матеръ и чѧдъ и селъ. по изгънании. і въ вѣкъ грѧдѫштии животъ вѣчьныи. 31 мънози же бѫдѫтъ пръвии послѣдьнии. і послѣдьнии пръвии. 32 бѣахѫ же на пѫти въсходѧще ѥ҃лмъ. і бѣ

Стр. 2 имоуштимь *ник.* *6* ѣко не оуд. *зогр.* *12* б *въ* себѣ *прип. надъ строкою.* *15 послѣ* нъ *что-то выскоблено.* *19* идохомъ *зогр.* идомь *ник. б.* (идемь *ник. а.*). *21 и 22* или *ник.* *23 послѣ* села *что-то стерто.* *25* нынѣ въ вр. се *зогр.*, *безъ* нынѣ *никол.* *26—27* домы братрыѩ сестры ... чада села *зогр. ник.* *31* выход. *ник.*; бысть вар. *ник.*

варѣѭ ис҃ъ. і оужасаахѫ сѧ. і послѣ-
дь грѧдѫште боѣахѫ сѧ ⁘ . І поемъ
ис҃ъ пакы оба на десѧте. начѧтъ і-
мъ гл҃ти. еже хотѣаше быти емоу.
33 ѣко се въсходимъ вл҃мъ. і сн҃ъ чл҃скы
прѣданъ бѫдетъ архиереомъ и къни-
жъникомъ. і осѫдѧтъ і на съм(р)ъ-
ть. і прѣдадѧтъ і ѩз҃кмъ. 34 і порѫ-
галѭтъ сѧ емоу и оубиѭтъ і. и тре-
тии день въскръснетъ ⁘ 35 І прѣдъ ни-
мъ идете иѣковъ и (и)оанъ. сꙑна зе-
ведеова гл҃ѭшта емоу. оучителю
хоштевѣ да егоже аще просивѣ сътво-
риши нама. 36 іс҃ же рече има что хо-
штета да сътворѭ вама. 37 она же
рѣсте емоу. даждь нама да единъ
о деснѫѭ тебе. и единъ о шюѭ тебе
сѧдевѣ въ славѣ твоеи 38 ис҃ же рече
има. не вѣста сѧ чесо просѧшта.
можета ли пити чашѫ ѭже азъ пиѭ.
ли кръщениемь имъже азъ кръшта-
ѭ сѧ кръстити сѧ. 39 она же рѣсте емоу
можевѣ. іс҃ же рече има. чашѫ оу-
бо ѭже азъ пиѭ испиета. и кръште-
ниемь имъже азъ кръшталѭ сѧ
кръстита сѧ. 40 а еже сѣсти о деснѫ-
ѭ мене и о шюѭѫ. нѣстъ мънѣ да-
ти. нъ имъже естъ оуготовано.
41 І слышавъше десѧть начѧсѧ него-

Стр. 2 поемъ *можно читать* поемь, *потому что* ъ *или* ь *трудно опредѣл.* 5 вьзидемъ *сав.* 7 *вставленнаго въ скобки* р *въ подл. нѣтъ.* 9 *сав. согл. съ нашимъ, прочіе прибавляютъ* оутепѫтъ и и оплюѭтъ и *(и въ греч. т. такія же разночтенія).* 11 идосте *зогр.* идета *ник.* прѣдъидѣаста ѥмоу *остр.*; и въ иоанъ *въ подл. надъ строкою.* 15 *безъ* да *зогр.* 16 рекоста *остр.* рѣста *сав.* 17 лѣвѫѭ *зогр. остр.*, а дроугъı о лѣв. *сав.* 21 *и* 25 крыштѫ сѧ *остр. ник.* 22 рѣста *сав. ник.* 27 о лѣвѫѭ *зогр. остр. сав.* 28 оуг. ѥсть *остр. ассем. ник.* 29 начаша *вси проч.*

довати. о иѣковѣ. і иоанѣ. 42 іс҃ же при-
зъвавъ ꙗ гл҃а имъ. вѣсте ѣко мь-
нѧштеи сѧ власти ꙗзк҃ъı оустоꙗ-
тъ имъ. и велици ихъ обладаѭ҃-
тъ ими. 43 не такожде же бѫди въ ва-
съ. 44 нъ иже аште хоштетъ вѧштии҆
быти въ васъ. да бѫдетъ ва-
мъ҆ слоуга. і иже аште хощетъ въ
васъ быти старѣи. да бѫдетъ
вьсѣмъ рабъ. 45 іво сн҃ъ чл҃вѣчь-
скъı не приде да послоу(жѧ)тъ емоу нъ
послоужитъ. і дати дш҃ѫ своѭ и-
збавление за мъногъı ⁖ к҃ ⁖ 46 и при-
дѫ въ ерихѫ. ісходѧштю емоу отъ
иерихона. і оученикомъ его. і народоу
мъногоу. сынъ тимеовъ варти-
меи. слѣпъ сѣдѣаше при пѫти хлѫ-
ваѩ҆. 47 і слъıшавъ ѣко ис҃ъ наза-
рѣнинъ естъ. начѧтъ зъвати и
гл҃ати. сн҃е дв҃дкъ ис҃ помилоуи
мѧ. 48 і прѣщаахѫ емоу мъноѕи да
LXIV оумлъчитъ. онъ же излиха въпиѣше.
сн҃е давъıдовъ помилоуи мѧ. 49 і ста-
въ ис҃ъ рече възг(л)асити и. і зъвахѫ
слѣпьца гл҃ѭште емоу дръзаи. въста-
ни зоветъ тѧ. 50 онъ же отъвръгъ ризъı
своѩ въставъ приде къ ис҃ви. 51 і отъ-
вѣштавъ гл҃а емоу ис҃ъ. чесомоу хоще-
ши да сътворѭ тебѣ. слѣпецъ же гл҃а
емоу. раввоуни да прозьрѭ. 52 іс҃ же рече

Стр. 3 езыкь *ник.* *5* не тожде встъ въ васъ *зогр.* не такождс ѥсть въ васъ *остр. ассем. сав. ник.* *7—8* вьсѣмъ слоуга *асс.* *11 слогъ* жѧ *въ подл. пропщ.* *12* да послоужить *остр. асс. ник.* *17—18* хлѫпаѩ *зогр. ник.* *22* паче зѣло зваше *ник.* *24* възгласите *зогр. ник.*, възъваахѫ *зогр.* глашаютъ *ник. а.* вьзгласише *ник. б.*, *въ наш.* л *пропщ.* *26* глашаеть *ник.* *30* равви *зогр. ник.*

емоу. іди вѣра твоѣ спс҇тѧ. и абие прозьрѣ. і по ис҇ѣ иде въ пѫтъ.

XI.

1 І егда
приближи сѧ въ илм҇ъ. въ витъфаѣниѭ. і витаниѭ. къ горѣ елеоньсцѣ. посъла дъва отъ оученикъ своихъ. 2 і҅
гл҇а има. ідѣта вь весь ѣже (е)стъ прѣмо вама. і абие въходѧшта вь нѫѭ обрѧштета жрѣбецъ привѧзанъ. на ньже нѣстъ не оу никтоже отъ чл҇къ вьсѣлъ. отрѣшъша и приведѣта.
3 і аще вама къто речетъ. что се дѣата. рьцѣта ѣко г҇ь его трѣбоуоутъ. і абье посълетъ і сѣмо. 4 ідете же и обрѣтете жрѣбецъ привѧзанъ при двьрехъ. вьнѣ на распѫтии. і отрѣшаашете и. 5 і҅ е-
дини отъ стоѩштихъ тоу гл҇аашѧ има что дѣата отрѣшаѭшта жрѣбецъ. 6 она же рѣсте имъ. ѣкоже заповѣдѣ ис҇ъ. оставишѧ ѣ. 7 і привѣсте жрѣбецъ къ ис҇ви. і възложишѧ на нь ризы своѩ҅. и вьсѣде на нь. 8 мъногꙑ же ризы своѩ постилаахѫ по пѫти. а дроугии вѣтвие рѣзаахѫ отъ дрѣва. і постила-

Стр. 6 *въ подл.* ѣжестъ. 7 вь нѫѭ — *такъ въ подлин.* 9 на н҇емьже *зогр.* 12 трѣбоуоутъ — *такъ въ подлин.* 12—13 и абье пакы *зогр. ник.* 13 идете, обрѣтете *возстановлено по первоначальной редакціи, исправленной современною рукою въ* идоста, обрѣтоста, *такъ что* с *приписано надъ строкою,* а *передѣлано изъ* е, о *изъ* е; идосте, обрѣтосте *зогр.* идоста, обрѣтоста *ник.* 15 ѡтьрѣшиста *никол.* 15—16 и етери *зогр. никол.* 16 гл҇аахѫ *зогр. никол.* 18 рѣста *зогр. никол.* 19 приведоста *зогр. никол.* 21 на н҇е *зогр.*, *ник. согл. съ нашимъ.* 23 витвие *ник.;* дрѣвъ *зогр. ник.*

ахѫ по пѫти. 9 і прѣдъ ходѧште и въ слѣдъ ходѧштеи вьпиѣхѫ глѭште. Ѡ҄санъна бл҃свнъ грѧды въ імѧ гн҃е. 10 бл҃но грѧдѫштее цср҃ствие въ імѧ г҃и отца нашего дав҃да. ѡсанна въ вышьниихъ. 11 і вьниде въ ер҃смъ ис҃ъ и въ цр҃квъ. і сългл҃ѧда вьсе. поздѣ юже сѫштоу часоу. ізиде въ витаниѭ҄. съ обѣма на десѧте. 12 і въ оутрьнии ишедъшемъ имъ отъ витаниѩ. въз(а)лка. 13 і видѣвъ смоковьницѫ из̀далече. імѫштѫ листвье. приде аште оубо обрѧштетъ на неи чъто. і пришедъ къ неи ничесоже не обрѣте на неи тъкмо листвие. не бѣ бо врѣмѧ смоквамъ. 14 і отъвѣштавъ ис҃ъ рече еи. къ томоу отъ тебе въ вѣкъ никтоже плода не сънѣстъ. слышаахѫ же оученици его. 15 і придѫ въ ил҃мъ. и вьшедъ ис҃ъ въ цр҃къ. начѧтъ изгонити продаѭштѧѩ. і коупоуѭщѧѩ в цр҃кве. і дъскы тръжьникъ. і сѣдалишта продаѭштихъ голѫби испровръже. 16 і не дадѣаше никомоуже мимо нести съсѫдъ сквозѣ цр҃квь. 17 і оучааше гл҃ѧ имъ. нѣстъ ли писано. ѣко храмъ мои храмъ молитвѣ. наречетъ сѧ вьсѣмъ ѩзк҃мъ. вы

Стр. 1 прѣдь ходѧштеі і *зогр.* *7 и 22* вь црькви *ник.;* вьсѧ *зогр.* *9—10* вь ютрѣи *ник.* *11 въ* възалка *буква* л *прип. надъ строкою;* видѣ *зогр. ник.* *13—14* чьто на неи *зогр.* что обр. на н. *ник.* *16* не оу бо бѣ *зогр.* *18 безъ* не *зогр.* *18—19* сънѣстъ *возстановлено по первонач. ред., потомъ же* с *выскоблено,* т *передѣлано въ* ж *и надъ стр. припис.* д, *т. е.* сънѣждъ. *20* придошѧ пакы *зогр.* *23* сѣдала *зогр.* *25—26* да кто мимо несеть *ник.* *27* псано *зогр.*

же сътвористе и врътъпъ разбо-
никомъ ⁘

LXV 18 І слышашѧ кънижъници и архиереи.
и искаахѫ како и бѫ погоубили. боѣхѫ
бо сѧ его. ѣко весь народъ дивлѣхѫ
сѧ о оучении его. 19 і ѣко поздѣ бъістъ
исхождааше вонъ из града. 20 і мимо
ходѧште ютро видѣшѧ смоковьни-
цѫ оусъхъшѫ ис корениѣ. 21 і въспомѣ-
нѫвъ петръ гл҃а емоу равьви. ви-
ждъ смоковъница ѭже проклѧтъ
оусъше. 22 і отъвѣштавъ іс҃ъ гл҃а е-
моу. імѣите вѣрѫ б҃жиѭ. 23 аминь
гл҃ѭ вамъ. ѣко иже речетъ горѣ сеи.
двигни сѧ и въврьѕи сѧ въ море.
і не оусѫмьнитъ сѧ въ ср҃дци сво-
емь. нъ вѣрѫ иметъ. ѣко еже гл҃тъ
бъіваатъ. бѫдетъ емоу еже а-
ште речетъ ⁘ 24 Сего ради гл҃ѭ вамъ
вьсѣ елико молѧште сѧ просите. вѣ-
роуите ѣко приемлете. і бѫдетъ
вамъ. 25 і егда стоите молѧште сѧ.
отъпоуштаите аште что имате на кого
да и отцъ вашъ нб҃скъі отъпоусти-
тъ вамъ съгрѣшениѣ ваша. 26 аште ли
въі не отъпоустите. ни отецъ вашъ
иже въ неб҃сехъ отъпоуститъ прѣгрѣ-
шении вашихъ. 27 і придѫ пакъі въ. и-

Стр. 3 слъішавше *ник.* *4* како би *ник.* *8* ютрѣи *никол. а.* ютро ми-мох. *никол. б.* *9* ис корене *зогр.* *11* прокле *никол.* *13* аминь бо *остр.*, *14* иже аште *зогр. никол.* *15 въ* въврьѕи *буква* р *прип. надъ строкою;* врьзи *зогр. ник., остр. согласно съ наш.* *17* емлетъ *зогр.*, ѣкоже гл҃етъ *зогр. ник., остр. согласно съ нашимъ.* *20* ѥлико аще *остр.* *21* приимете *остр. ник.* *25* прѣгрѣшениѣ *зогр. остр.* *26* отъпоущаѥте *остр.* *27* неб҃скъі *зогр.* небесьнъі *остр. ник.* *28 и 1—2 стр. на слѣд. стр.* придошѧ *зогр., ник. согл. съ нашимъ.*

рс҃лмъ. і въ цр҃кве ходѧштю емоу. при-
дѫ къ немоу архиереи и кънижъници.
и старьци. 28 і г҃лашѧ емоу. коеѭ обла-
стиѭ се твориши. і кто ти дастъ о-
бласть сиѭ да си твориши. 29 іс҃ же о-
тъвѣштавъ рече имъ. въпрошѫ и ѣ-
зъ вы единого словесе. і отъвѣшта-
ите ми. і рекѫ вамъ коеѭ областиѭ
се творѭ. 30 крьштение иоаново отъ кѫ-
дѫ бѣ. съ небс҃ ли или отъ чл҃къ. отъ-
вѣштаите ми. 31 и мъıшлѣахѫ къ се-
бѣ г҃лѭште. аште речемъ сн҃бсе. ре-
четъ по что оубо не вѣровасте емоу.
32 аште речемъ отъ ч҃къ боѣахѫ сѧ людии.
вьси бо имѣахѫ иоана ѣко пр҃ка. 33 і отъвѣ-
штавъше г҃лашѧ іс҃ви не вѣмь. ни а-
зъ г҃лѭ вамъ. коеѭ властиѭ си
творѭ.

XII.

1 і начѧтъ имъ притъчами
г҃ати. виноградъ чл҃къ насади. і огра-
ди и оплотомь. і ископа точило и
создаа стлъпъ. і въдастъ і тѧ-
жателемъ и отиде. 2 і посъла къ тѧ-
жателемъ рабъ въ врѣмѧ. да отъ
тѧжателъ приметъ. отъ плодъ
винограда. 3 они же емъше и бишѧ и по-

Стр. 1 сѫштю моу *зогр.* *3* глаголюште емоу *ник.* *4* ли кто ти *зогр.*, *въ ник. пропущ. слова* ли кто ти д. — твориши. *5* сице (*вм.* си) *зогр.* *6—7* вы и азь *ник.* *10* бысть (*вм.* бѣ) *никол.* *14* нь аште р. *ник.*; боѣ. бо сѧ *зогр.* *15* ѣко пророкь бысть *ник.* *16 послѣ* не вѣмь *пропушены въ нашемъ подл. слова* іс҃ же отъвѣштавъ г҃ла имъ (*такъ зогр. ник.*). *17* областиѭ *зогр. ник.* *19—20* и опл. и огради *ник.* *23* раба *ник.* *25* и имъше *зогр. ник.*

сълашѧ тъштъ. 4 і пакы посъла къ нимъ дроугъıи рабъ. і того камениемь бивъше пробишѧ главѫ емоу. і посълашѧ бещьстъна. 5 і пакы иного посъла и того оубишѧ и инъı мъногы. овъı бижѫште овъı же оубиѣѭште. 6 еште же имѣаше единого с҃на. възлюбленаадго своего. посъла и того къ нимъ послѣдь гл҃ѧ. ѣко посрамлѣѭтъ сѧ с҃на моего. ⁖ 7 они же тѧжателе къ себѣ рѣшѧ. ѣко сь естъ наслѣдьникъ. при-

LXVI дѣте оубиѣмъ і. і наше бѫдетъ достоѣние. 8 і емъше оубишѧ и. і извръгѫ и вонъ из винограда. 9 чъто оубо сътворитъ г҃ь винограда придетъ и погоубитъ тѧжателѧ. і дастъ виноградъ инѣмъ. 10 ни ли сихъ есте къгъ чьли. камень егоже невръдоу сътворишѧ зиждѫштеи. съ бъıстъ въ главѫ ѫгълоу. 11 отъ г҃а бъıстъ си. і естъ дивьна въ очиѭ нашею

12 І искаахѫ ѩти и и оубоѣшѧ сѧ народа. разоумѣшѧ бо ѣко къ нимъ рече притъчѫ. і оставьше и отидѫ. 13 і посълашѧ къ немоу единъı отъ фарисѣи. і иродиѣнъı да и бѫ обльстили словомь. 14 они же пришедъше гл҃ашѧ емоу оучителю. вѣмь ѣко истиненъ еси і не родиши ни о комьже. не зьриши бо на лице ч҃лвкомъ. нъ въ истинѫ пѫти б҃жию оучиши. достоитъ ли

Стр. 2 дроугаго раба *никол.* *3* емоу гл. *ник.* *10* тяж. видѣвъше и граджщть *зогр. никол.* *13* имъше *зогр.;* извръгошѧ *зогр.* *21* дивань *ник.* *24* отидошѧ *зогр.* *25* етеръı *зогр. ник.* *25—26* продиѣнъ *зогр.* *26* да би и *ник.* *29* о *что передъ* комьже *въ подл. надъ строкою.*

дати кинъсъ кесареви или ни. дамь ли или не дамь. 15 онъ же вѣдꙑ ихъ лицемѣрие рече имъ. чъто мѧ окоушаате. принесѣте ми пѣнѧзъ да виждѫ. 16 они же принѣсѧ и гл҃а имъ. чии естъ образъ сь и написание. они же рѣшѧ емоу кесаровъ. 17 і отъвѣщавъ ис҃ъ рече имъ. кесарова въздадите кесарови. і бж҃иѣ б҃ви и чюдишѧ сѧ о немь. 18 і придѫ садоукеи къ немоу иже глг҃лѭтъ не бꙑти въскрѣшению и въпросишѧ и гл҃ѭште. 19 оучителю. мосии написа намъ. ѣко аще комоу братръ оумьретъ. і оставитъ женѫ. а чѧдъ не оставитъ. да поиметъ братръ женѫ его. і въскрѣситъ сѣмѧ братра своего. 20 бѣ же седмь братриѩ. і пръвꙑ поѩ женѫ и оумираѩ не остави сѣмене. 21 і въторꙑ поѩ ѭ и оумрѣтъ і тъ не остави сѣмене. і третии такожде. 22 і поѩсѧ ѭ седмь и не оставишѧ сѣмене. послѣдь же вьсѣхъ оумьрѣтъ и жена. 23 въ въскрѣшение оубо егда воскръснѫтъ. котороумоу ихъ бѫдетъ. жена. седмь бо ихъ имѣшѧ ѭ женѫ. 24 і отъвѣштавъ ис҃ъ рече имъ. не сего ли ради блѫдите не вѣдѫ-

Стр. 1 кинсъ д. кес. *зогр.* *1 и 8—9* кесароу *ник.* *5* принѣше *ник.* принесоша *зогр.* *6* напсание *зогр.* *7—9* кесаревъ, кесареваѣ, кесареви *зогр.* *10* придоша *зогр.* *12* въпрашаахѫ *зогр. ник.* *13* напса *зогр.* *14, 16, 17, 18* брать, брата, братие *ник.* *18 и 20* поеть *ник. зогр.* *20* оумрѣ *ник. а.* оумрѣть *ник. б.* *22* поѩша *зогр. ник.* *23* послѣжде *зогр.* *27* им. ѭ *(безъ* ихъ*)* *зогр.*

ште кънигъ. ни силы б҃жиѩ. 25 Є-
гда бо из мрътвыхъ въскръ-
снѫтъ. ни женѧтъ сѧ ни посага-
ѭтъ. нъ сѫтъ ѣко ан҃ѣи на небе-
сехъ. 26 а о мрътвыихъ ѣко въста-
нѫтъ. нѣсте ли чьли въ кънига-
хъ мосеовахъ. при кѫпинѣ како ре-
че емоу б҃ъ гл҃ѧ. азъ б҃ъ аврамль
и б҃ъ исаковъ. и б҃ъ ѣковль. 27 нѣ-
стъ богъ мрътвыхъ. нъ б҃ъ
живыхъ. вы оубо мъно(го) блѫ-
дите. 28 і пристѫпь единъ отъ
кънижьникъ. слышавъ ѩ съ-
LXVII тѧѕаѭшта сѧ. видѣвъ ѣко добрѣ отъ-
вѣшта имъ. въпроси и каѣ естъ запо-
вѣдъ пръва вьсѣхъ. 29 і҃с же гл҃а емоу.
Ѣко пръвѣиши заповѣдь естъ вьсѣхъ.
слыши изл҃ю г҃ъ б҃ъ нашъ. г҃ъ единъ е-
стъ. 30 і вьзлюбиши г҃а б҃а твоего. вь-
сѣмъ ср҃дцемь твоимъ. і вьсеѭ
д҃шеѭ своеѭ. і вьсеѭ мыслиѭ
своеѭ. і вьсеѭ крѣпостиѭ свое-
ѭ. си пръва вьсѣхъ заповѣдь. 31 і
вътораѣ подобьна еи. вьзлюби-
ши искрьнѣго своего ѣко самъ себе.
больша сею иноѩ заповѣди нѣсть.
32 І рече емоу кънижъникъ добрѣ оу-
чителю въ истинѫ рече. ѣко е-

Стр. 8 л *въ* аврамль *прип. надъ строкою.* 11 го *въ* мъного *приб. надъ строкою.* 13 *въ концѣ строки* съ *или* сь, *трудно разобрать.* 16 пръваѣ *зогр.* пръвѣиши *ассем.* прьвѣиша *ник.;* ѡтъвештавь рече *ник.* отъвѣшта *ассем.* 17 заповѣды *зогр.* всѣхъ заповѣдии *ассем. ник.* 18—19 единъ тъ естъ *асс.* 21 вьсѣмь оумомь тв. и и вс. крѣп. тв. *зогр. и никол. б., въ асс. и ник. а. этихъ словъ нѣтъ.* 23 си пръвѣиши в. заповѣдии *ассем. зогр.* есть прьвѣиша в. з. *ник.* 25 подроуга *(вм.* искрьнѣго*) зогр.* 26 нѣсть, *м. б.* нѣстъ, *трудно опредѣлить;* больши с. ина заповѣдь нѣстъ *асс. ник.;* сеѩ *зогр.*

динъ естъ. ꙇ нѣстъ иного развѣ его. 33 ꙇ еже любити и вьсѣмъ ср҃дцемь. ꙇ вьсѣмь разоумомъ. ꙇ вьсеѭ д҃шеѭ. ꙇ вьсеѭ крѣпостиѭ. ꙇ иже любитъ искрьнѣаго ѣко себе. боле естъ вьсѣхъ олокавтоматъ и жрътвъ. 34 іс҃ же видѣвъı-и. ѣко съмъıсльно отъвѣшта рече емоу. не далече еси отъ цс҃рствиѣ б҃жиѣ. ꙇ никътоже не съмѣаше его къ томоу въпросити. 35 ꙇ отъвѣштавъ ис҃ъ гл҃аше оучѧ въ цр҃кве. Како гл҃ѭтъ кънижьници ѣко х҃ъ сн҃ъ дав҃ъ естъ. 36 тъ бо рече давд҃ъ д҃хмь ст҃ъмъ. рече г҃ъ г҃ви моемоу сѣди о деснѫѭ мене. дондеже положѫ врагъı твоѩ подъножие ногама твоима. 37 самъ оубо дв҃дъ нарицаатъ ı г҃а. ꙇ како емоу естъ сн҃ъ. ꙇ мъноѕи народи послоушаахѫ его въ сласть ⁘ 38 ꙇ гл҃аше имъ въ оучении своемъ. блюдѣте сѧ отъ кънижьникъ. хотѧштиихъ въ одѣаниихъ ходити. ꙇ цѣлованиѣ на тръжиштихъ. 39 ꙇ прѣждесѣданиѣ на соньмиштихъ. ꙇ прьвовьзле(же)ниѣ на вечерѣхъ. 40 поѣдаѭштихъ домъı въдовіцъ. ꙇ непъштеваниемъ далече молѧште сѧ. си-

Стр. 5 еже любити *зогр. ассем. ник.* 6 въсесъжагаемыихъ жрътвъ *асс. никол. а., ник. б. и зогр. согласно съ нашимъ.* 12 въ цр҃кви *ассем. никол.* *14—15* давидъ *пропущ. ассем. никол.*, тъ бо д. рече *зогр.* *19* и тъ како *зогр.* отъ кждоу с҃нъ емоу естъ *ассем. никол.* *20* многъ народъ слоушааше *асс. ник.* *23* въ одеждахъ *зогр. ник.* *25—26* прьвовьз. *или* пръвовьзл., *разобрать трудно.* *26 въ* — вьзлеженіѣ *слогъ* же *прибавленъ надъ стр. кир. букв. болѣе поздн. времени.* *26—27* поѣдаѭштеі *зогр.* — ште *ник.*

и приимѫтъ лише осѫждение. 41 і сѣ-
дъ іс҃ъ прѣмо газофилакеови. ви-
дѣаше како народъ мететъ мѣдь вь
газофилакиѭ. і мноѕи богатии
въмѣтаахѫ многа. 42 і пришедъ-
ши едина въдовица оубога. въвръ-
же двѣ лептѣ. еже естъ кодра-
нтъ. 43 і призъвавъ оученикы сво-
ѩ рече имъ. аминь гл҃ѭ вамъ ѣ-
ко въдовица си оубогаа. мъножѣ-
е вьсѣхъ въвръже. въмѣтаѭ-
штиихъ въ газофилакиѭ. 44 вьси
бо отъ избытъка своего въвръ-
гѫ. а си отъ лишениѣ своего вьсе
елико имѣаше въвръже. вьсе жи-
тие свое ⁖

XIII.

1 І исходѧштю емоу отъ
цр҃кве. гл҃а емоу единъ отъ оуче-
никъ своихъ. оучителю виждъ
каково камение и каково зъдание.

LXVIII 2 іс҃ же отъвѣштавъ рече емоу. ви(ди)ши
ли великаа си зъданиѣ. не иматъ
остати сьде камень на камени.
іже не иматъ разорити сѧ ⁖ 3 І сѣдѧ-
штю емоу на горѣ елеонъсцѣ. прѣмо
цр҃кви въпрашаахѫ и единого. пе-
тръ и иѣковъ. і иоанъ и аньдрѣа.

Стр. 1 лиш̑ее *зогр. ник.* *2—3* видѣ *зогр.* *3* мештеть *зогр. никол.* *5* вьмѣтаюште *ник. а.* *7—8* конъдратъ *зогр. ник.* *13* о *въ* отъ *надъ стр.* *13—14* въвръгошѧ *зогр.* *20* ди *въ* видиши *прибавлено надъ стр.* *21* ъ *или* ь, *трудно опредѣлить въ* иматъ, *и на слѣд. стр. 1* намъ *и 4* отъвѣштавъ *(въ слогѣ* въ*).*

4 ръци намъ когда се бѫдетъ. і кое бѫдетъ знамение. егда имѫтъ съконьчати сѧ вьсѣ си. 5 іс҃ же отъвѣщавъ начѧтъ гл҃ати имъ. блюдѣте сѧ да не кто прѣльститъ васъ. 6 мънози бо придѫтъ въ мое имѧ гл҃ще. ѣко азъ есмъ і мъногы прѣльстѧтъ ·:· 7 егда же оуслъшите брани и слоухы брании. не оужасаите сѧ. подобаатъ бо быти. нъ не оу коньчина. 8 въстанетъ бо ѩзыкъ на ѩз҃къ. і цр҃ство на цр҃ство. і бѫдѫтъ тржси по мѣста.

і бѫдѫтъ глади и мѧтежи. 9 начѧло болѣзнемъ си. Блюдѣте же вы сѧ сами ·:· прѣдадѧтъ бо вы въ сънѧтиѣ. і на сънъмищихъ биени бѫдете. і прѣдъ [вое]воеводами и прѣдъ цр҃и станете мене ради. въ съвѣдѣтельство имъ. 10 і въ вьсѣхъ ѩзыцѣхъ. подобаатъ прѣжде проповѣдати сѧ евн҃лию ·:· 11 Єгда же водѧтъ вы прѣдаѭще не пьцѣте сѧ прѣжде что възглаголете: [и]

Стр. 1 си боудоуть *ник.* 3 вса си сконч. *ник.* 6 вы *ник.* 10 слоухъ *ник.* 31 і *вм.* вы *зогр.* не прѣжде пьц. *ник.* 32 и *что въ скобкахъ, повторено въ началѣ слѣд. стр. потому, что не удался почеркъ пера.*

ни пооучаите сѧ. нъ еже аште дастъ сѧ вамъ въ тъ часъ то глаголете. не вы бо бѫдете глаголѭштеи. нъ д҃хъ с҃ты. 12 прѣдастъ же братръ братра на съмрьть.

LXIX і от҃цъ чѧдо. и въстанѫтъ чѧда на родителѧ. і оубьѭтъ ѩ. 13 и бѫдете ненавидими вьсѣми имене моего ради. прѣтрьпѣвыи же до коньца тъ сп҃нъ бѫдетъ. ⁖ 14 Єгда же мръзость оузьрите запоустѣниѣ. реченѫѭ даниломъ пр҃ркмъ. стоѩштѫ идеже не подобаатъ. чьтыи да разоумѣатъ. тъгда иже бѫдѫтъ въ іюдеи да бѣгаѭтъ на горы. 15 і иже на кровѣ да не сълазитъ въ домъ. ни да вънидетъ вьзѧтъ чесо отъ домоу своего. 16 и сыи на селѣ да не възвратитъ сѧ вьспѧтъ вьзѧтъ ризъ своихъ ⁖ 17 Горе же непраздьнымъ и доѩштімъ въ ты дьни. 18 молите же сѧ да не бѫде бѣство ваше зимѣ. 19 бѫдѫтъ бо дьне ти скрьбьни. ѣко не бысть такова отъ начѧла зъданию. еже съзъда б҃ъ. до нынѣ и не бѫдетъ. 20 І аште не би г҃ь прѣкратилъ дьнии.

Стр. 3 гл҃ите *зогр. никол.* 5 братъ *зогр. ник.*, брата *ник.* *10—11* ь *въ* конь—ца *сомнительно, можетъ быть* ъ. *11* тъ *пропущено въ зогр. никол.* *12* оузьр. мр. *зогр. ник.* *14* стоеште *никол. а. (никол. б. согласно съ нашимъ).* *16* боудеть *ник. а.* *18* сълазатъ *зогр.* *19* вьзети что *никол.* *21* възлати *зогр. никол.* *21—22* ризи свое *никол.* *24* бѫде *въ подл.;* бѣжьство *ник.* *25* дьнье *зогр.* ти дьние *ник.* *26* тако *зогр.*

не би была съпасена вьсѣка плъть. нъ ꙇ҆збъраныхъ ради ѩже избъра прѣкратитъ дьни ⁘ 21 ꙇ тъгда аште речетъ къто вамъ се сьде х҃ъ се овъде. не имѣте вѣры. 22 въстанѫтъ бо лъжи хръсти. и лъжи пророци. ꙇ дадѧтъ знамениѣ и чюдеса. да прѣльстѧтъ аще възможьно избъраныѩ. 23 вы же блюдѣте сѧ се прѣжде рѣхъ вамъ вьсѣ ⁘ ⁘ 24 Нъ въ ты дьни по скръби тои слъньце помрачитъ сѧ. ꙇ лоуна не дастъ свѣта своего. 25 ꙇ звѣзды начънѫтъ падати съ нб҃се. ꙇ силы ѩже сѫтъ на нб҃схъ подвижѧтъ сѧ ⁘ 26 ꙇ тъгда оузьрѧтъ с҃на чловѣ҃чскааго. грѧдѫшта на облацѣхъ. съ силоѭ мъногоѭ и славоѭ. 27 ꙇ тъгда посълетъ аньѣ҃лы своѩ. ꙇ съберетъ избъраныѩ своѩ отъ четыръ вѣтръ. отъ коньца землѧ до коньца нб҃се. 28 отъ смоковьницѧ же навыкнѣте притъчѫ. егда юже вѣтвье еѩ бѫдетъ младо. и прозѧбнетъ листвье. вѣсте ѣко близъ естъ жѧтва. 29 тако и вы егда оузьрите си бываѭща. вѣдите ѣко близъ естъ при двьрехъ. 30 аминь глаголѭ вамъ ѣко не и-

Стр. 4 тъгда аште к. *зогр. никол.* 5 *безъ перваго* се *зогр.* 7 лаживи *ник. а.* 9—10 възмогѫтъ *зогр., ник. согласно съ нашимъ.* 10 *въ* вы *буква* ı *приб. надъ строкою.* 13 омрач. *никол.* 15 съ небсе пад. *зогр.* боудоутъ с небесе падаюште *никол.* 21 сьбероуть *ник. (и въ греч. т. иногда мн. число).* 23 небси *зогр.* 25—26 вѣтвь — млада *зогр., никол. согласно съ нашимъ.* 27 близ. ж. есть *никол.* 29 вѣсте *никол.*

матъ прѣити родось дондеже вь-
сѣ си бѫдѫтъ. 31 нб҃о и землѣ прѣи-
детъ. а моѣ словеса не прѣидѫ-
тъ ⁘ 32 А о дьни томь и о часѣ никтоже
не вѣстъ. ни анѕ҃ли иже сѫтъ на
нб҃сх҃ъ. ни с҃нъ тъкъмо отецъ. 33 блю-
дѣте сѧ и молите сѧ. не вѣсте бо
когда врѣмѧ бѫдетъ. 34 ѣкоже чл҃вкъ
оходѧ остави домъ свои. і давъ ра-
LXX бомъ своимъ властъ и комоужъдо
дѣло свое. і вратьникоу повелѣ да бь-
дитъ. 35 бьдите оубо не вѣсте бо когда
г҃ь домоу придетъ. вечеръ ли въ полоу
нощти. ли въ кокотоглашение. ли ютро.
36 да не пришедъ вьнезапѫ обрѧщетъ
вы сьпѧщтѧ. 37 а еже вамъ гл҃лѭ.
вьсѣмъ гл҃ѭ бьдите ⁘

XIV.

1 Бѣ же пасха
и опрѣснъци по дъвою дьноу. і искаахѫ
архиереи и кънижьници како и лесть-
ѭ емъше оубиѭтъ. 2 гл҃ахѫ же нъ не въ
праздьникъ. еда како бѫдетъ мль-
ва людемь. 3 і сѫщтю емоу въ ви-
тании. въ домоу симона прокаже-
нааго. възлежѧщтю емоу приде же-

Стр. 3 слова моѣ не имоуть прѣити *ник.* 4 или о. ч. *ник.* 6—7 блюд. сѧ бѫдите и. мол. *остр. зогр. ник.* 9 оставль *ник., остр. и зогр.* остави; въда *(вм.* давъ*) остр.* 11 вратароу *ник.* 13 г. пр. дом. *ник. а.* 13—14 веч. ли ли полоу *зогр.* в. ли или п. *остр. ник.* 14 коуроглашение *остр. зогр.* пѣтельглашение *никол.;* ютрѣ *ник.* за оутра *остр.* 18 опрѣснакь *ник. а.;* дьнью *никол.* 20 безъ въ, *только* праздьникъ *зогр.* 21—22 мльва бѫд. *зогр. ник.* 22 вь людехь *никол.*

на. імѫшти алавастръ хризмы.
нарьдьны пистикиѩ драгы. і съ-
кроушъши алавастръ възлиѣ емоу
на главѫ. 4 бѣахѫ же едини негодѫѭ-
ште вь себѣ и гл҃ѭште. вь чемъ
гыбѣль си хризмьнаѣ бысть.
5 можааше бо си хризма продана
быти. вѧште три сотъ пѣнѧѕъ. і
дати сѧ ништиимъ и прѣштаахѫ е-
и. 6 іс҃ же рече останѣте еѩ по чьто ѭ
троуждаате. добро бо дѣло съдѣ-
ла о мьнѣ. 7 вьсегда бо ништѧѩ и-
мате съ собоѭ. і егда хощете мо-
жете имъ добро творити. а мене
не вьсегда имате. 8 еже имѣ си съ-
твори ⁘ варила естъ похризми-
ти тѣло мое на погребение. 9 аминь
гл҃ѭ вамъ. идеже колижьдо проповѣ-
дано бѫдетъ ев҃нѣлие се. вь вьсе-
мь мирѣ. и еже сътвори си. гл҃ано
бѫдетъ въ памѧть еѩ ⁘ 10 іюда иска-
риотьскы единъ отъ обою на десѧ-
те. іде къ архиереомъ да и прѣда-
стъ имъ. 11 они же слышавъше въ-
здрадоваша сѧ. і обѣщаша емоу съре-
брьникы дати. и искааше како и въ
подобьно врѣмѧ прѣдастъ. 12 и въ прь-
вы дьнь опрѣснькъ. егда пасхѫ жь-

Стр. 1 и 3 алавѣстръ *зогр. (вѣроятно съ произношенiемъ* ѣ=ꙗ*);* мѵра *остр.* моура *ник. б.* масти *ник. а.* *2* пистикии *зогр.* нардопистикии *остр.* *4* етери *зогр.* нѣции *остр.* *6* мѵрьнаꙗ *остр.* мастьнаѣ *никол.* *7* се мѵро *остр.* масть *ник.* *8* цатъ *(вм.* пѣнѧѕъ*)* *остр.* *10 въ* еѩ *буква* е *надъ строкою прибавл.; опять замѣчат. руссицизмъ въ остр. ев.* останите сѧ. *10—11* чьто ѥи троудъı дѣѥте *остр. никол.* *13—14* м. добро твор. имъ *зогр.* сътворити имъ *остр. никол.* *16—17* омазати *ник.* помазати *остр.* *21—22* скариотѣнинь *ник.* *25* р *въ* (въ)здрадоваша *надъ строкою;* обѣшташа сѧ *зогр.*

рѣахѫ. г҃лашѧ емоу оученици свои къ-
де хоштеши шедъше оуготовимъ да ѣ-
си пасхѫ. 13 і посъла дъва отъ оучени-
къ своихъ. и г҃ла има идѣта въ градъ
и сърѧштета вы ч҃лвкъ. въ скѫдь-
льницѣ водѫ носѧ. по немь идѣта. 14 і и-
деже аште вънидетъ рьцѣта г҃ноу до-
моу. ѣко оучитель г҃лтъ. къде естъ
обитѣль идеже пасхѫ съ оученикы
своими сънѣмъ. 15 і тъ вама покаже-
тъ горьницѫ велиѭ. постъланѫ
готовѫ. тоу оуготоваита намъ. 16 і и-
зидете оученика его и придете въ гра-
дъ. и обрѣтете ѣкоже рече има. и оуго-
товасте пасхѫ ⁛ 17 і вечероу бывъ-
шоу приде съ обѣма на десѧте. 18 і въ-
злежѧштемъ имъ. і ѣдѫштемъ ре-
[ре]че і҃съ. аминь г҃лѭ вамъ. ѣко еди-
нъ отъ васъ прѣдастъ мѧ. ѣдꙑ съ
LXXI мъноѭ ⁛ 19 Они же начѧсѧ скръбѣти и тѫ-
жити. і г҃лати емоу единъ по единомоу.
еда азъ. і дроугꙑи еда азъ. 20 онъ же отъ-
вѣштавъ рече имъ. единъ отъ обою на
десѧте. омочии съ мъноѭ въ соли-
ло. 21 с҃нъ же оубо ч҃лвчскꙑ идетъ ѣкоже
естъ писано о немь ⁛ Горе же ч҃лвкоу
томоу имъже с҃нъ ч҃лвчскꙑ прѣда-
тъ сѧ. добро би емоу было. аште не
би родилъ сѧ ч҃лвѣкотъ ⁛ 22 І ѣдѫште-

Стр. 3 пасха *зогр.* *5* сърѧштетъ *зогр. ник.* *5—6* скѫдольницѣ *зогр.* скоудильници *ник.* *8 безъ* ѣко *зогр. никол.* *11* высокѫ *(вм.* велиѭ*) зогр.* *13—14* изидосте, придосте, обрѣтосте *зогр.* изидоста, придета, обрѣтоста *ник. а.* изидоста, придоста, обрѣтоста *ник. б.* *14—15* оуготоваста *ник.* *20* начѧша *зогр. никол.* *20—21 словъ* и тѫжити *нѣтъ въ зогр. ник.* *24—25* вь триблии *ник.* *25 безъ* оубо *зогр.* *26* псано *зогр.*

мь имъ приемъ ис҃ъ хлѣбъ. бл҃гслве-
штъ прѣломи. і дастъ имъ и рече.
примѣте се естъ тѣло мое. 23 і примъ
чашѫ хвалѫ въздавъ дастъ имъ.
і пиша отъ нея вьси. 24 и рече имъ се естъ
кръвь моѣ новаaго за[ва]вѣта. проли-
ваема за мънога ⁘ 25 Аминь же гл҃ѭ
вамъ. ѣко юже не имамъ пити отъ
плода лозънааго. до того дьне егда
пьѭ ино въ цс҃рствии б҃жии. 26 і въспѣ-
въше изидѫ въ горѫ елеоньскѫ ⁘
27 І гл҃а имъ ис҃ъ ѣко вьси съблазните
сѧ о мьнѣ вь сиѭ ноштъ. писано бо е-
стъ. Поражѫ пастырѣ. и овьцѧ ра-
збѣгнѫтъ сѧ. 28 Нъ по томь егда вь-
скрьснѫ варѭ вы въ галилеи. 29 пе-
тръ же рече емоу. и аште вьси събла-
знятъ сѧ нъ не азъ. 30 і гл҃а емоу ис҃ъ.
Аминь гл҃(ѭ) ти. ѣко ты дьнесь вь сь-
ѭ ноштъ. прѣжде даже въторицеѭ.
кокотъ не възгл҃аситъ. три краты
отъвръжеши сѧ мене. 31 онъ же излиха
гл҃аше паче. аште ми сѧ ключитъ
съ тобоѭ оумрѣти. не отъвръгѫ сѧ
тебе. такожде и вьси гл҃ахѫ. 32 При-
дѫ вь весь енже имѧ ѣетъсимани.
і гл҃а оученикомъ своимъ. сѧдѣте
съде доньдеже шедъ помолѭ сѧ. 33 і

Стр. 1 приимъ *зогр.;* хл. и хвалѫ въздавъ *зогр. ник. (какъ въ иныхъ греч. т.* εὐχαριστήσας*).* *1—2* благословль и прѣломль *никол.* *3* приемь *никол.* *10* новое *(вм.* ино*) никол.* *13* п҃сано *зогр.* *16* вараю *никол.* *17* и вьси *зогр.* *19* ѭ *въ* гл҃ѭ *прип. глагол. надъ строкою, но кажется позднѣйш. рукою.* *21* коуръ *зогр.* пѣтель *ник.* *22* петръ *(вм.* онъ*) зогр. ник.* *23* лоучитъ *зогр., никол. согласно съ нашимъ.* *24* оумьр. съ тоб. *зогр.* *25—26* придошѧ *зогр.* *26* вь вьсь ѣенсим. *зогр.*

поѩтъ петра и иѣкова. і оана съ собоѭ. и начѧтъ оужасати сѧ и тѫжити. 34 і гл҃а имъ прискръбъна естъ д҃ша моѣ до съмръти. пождѣте сьде и бъдите. 35 и прѣшедъ мало паде на земли. и молѣаше сѧ да аште възможьно естъ мимо идетъ отъ него часъ. 36 і гл҃аше авва от҃цъ. вьсѣ възможьна тебѣ сѫтъ. мимо неси чашѫ сиѭ отъ мене ⁖ Нъ не ѣко азъ хоштѫ нъ еже тъ. 37 і приде і обрѣте ѩ съпѧштѧ. и гл҃а петрови. симоне съпиши ли. не възможе единого часа побъдѣти. 38 бъдите и молите сѧ да не внидете въ напасть. дх҃ъ бо естъ бъдрь а плъть немоштьна. 39 і пакы шедъ помоли сѧ тожде слово рекъ. 40 и възврашть сѧ обрѣте ѩ пакы съпѧштѧ. бѣаше бо имъ очи тѧготьнѣ. і не оумѣхѫ чьто бѫ отъвѣштали емоу ⁖ 41 І приде третиици. и гл҃а имъ. съпите прочеѥ и почиваите. приспѣ коньчина приде часъ. се
LXXII прѣдаатъ сѧ с҃нъ чл҃вчскы въ рѫцѣ грѣшьникомъ. 42 въстанѣте идѣмъ. се прѣдаѩи мѧ приближи сѧ 43 і абие еште емоу гл҃ѭштю. приде июда единъ отъ обою на десѧте. и съ нимь народъ мъногъ. съ орѫжии и дръ-

Стр. 1 поемь *ник.* *3 второе* р *въ* прискръбъна *приписано надъ строкою.* *4* пождѣте *ник. а.* боудѣте *никол. б.* *7* мимо ити *зогр.* *9—10* мимо нести *зогр.* *10* не еже *(вм.* не ѣко*)* *никол.* *11* ты *(вм. нашего* тъ*)* *зогр. никол.* *13* възможе ли *никол.* *19—20* бѣста бо *никол.* *21* оумѣахѫ *зогр.;* бишѧ *зогр.* би *никол.* *22* третицеѭ *зогр.* *30* народи *(безъ* мънози*)* *зогр.* народь *ник. а.* нар. многь *ник. б.*

кольми. отъ архиереи и кънижьни-
къ и старецъ ⁘ 44 Дастъ же прѣдаѩи е-
го знамение имъ гл҃ѭ. егоже аште
лобъжѫ имѣте и тъ естъ. и ведѣте
съхраньно. 45 і пришедъ абие пристѫпь
къ немоу гл҃а. равви равви. і обло-
бъıза и. 46 они же възложишѧ рѫцѣ на
нь и ѩсѧ й. 47 единъ же отъ стоѩшти-
хъ. ізвлъкъ ножъ оудари раба архи-
ереова. і оурѣза емоу оухо. 48 і отъвѣ-
штавъ іс҃ъ рече имъ. ѣко на разбои-
ника ли изидете съ орѫжьемь и дръ-
кольми ѩти мѧ. 49 по вьсѧ дьни бѣ-
хъ въ васъ оучѧ въ цр҃кве и не ѩсте
мене. нъ да събѫдѫтъ сѧ кънн-
гъı. 50 і оставьше и вьси бѣжашѧ.
51 і единъ юноша етеръ по немь иде. о-
дѣнъ въ плаштаницѫ нагъ. і ѩ-
сѧ и юношѧ. 52 онъ же оставь плашта-
ницѫ. нагъ бѣжа отъ нихъ. 53 і вѣ-
сѧ іс҃а къ архиереови. і сънидѫ сѧ
къ немоу вьси архиереи і старьци
и кънижьници. 54 і петръ іздалече
въ слѣдъ его иде. до вънѫтрь
въ дворъ архиереовъ и бѣ сѣдѧ съ
слоугами и грѣѩ сѧ при свѣшти. 55 а-
рхиереи же и вьсь сънемъ. ісклахѫ

Стр. 4 то естъ *зогр.*, ть есть имѣте и *никол.* ведѣте і *зогр. никол.* *5 въ концѣ строки* стѫпь *по выскобленному но современною рукою.* *8* ѩша *зогр. ник.* *9* ножъ *мож. быть* ножь, *опредѣлить трудно.* *12* изидосте *зогр. ник.* *14* вь црькви *ник.* *16 безъ* вьси *зогр.* *17* единъ етеръ юн. *зогр. никол.* *18 и 19—20* понѣвицѫ *зогр. (ник. согласно съ нашимъ).* *18—19* ѩша *зогр. ник.* *19 такъ въ подл.* юноша *вм.* юношѫ *какъ въ зогр. никол.* *20—21* ведошѧ *зогр. остр. ник.* *21* кь архиерѣию каиѳѣ *никол.;* сънидошѧ сѧ *остр. ник. б.*, сьбраше се *никол. б.* *23—24* идѣаше издалече *зогр.* *27* сьньмь вась *ник.*

на и҃са съвѣдѣтельства да и оубьѭтъ. і не обрѣтаахѫ. 56 мъноѕи бо лъже съвѣдѣтельствоваахѫ нѣ҃. і не бѣахѫ равъна съвѣдѣтельства 57 І едини въставъше лъжѫ съвѣдѣтельствоваахѫ на нь гл҃ште. 58 ѣко мы слышахомы-и гл҃ѭштъ. ѣко азъ разорѭ цр҃квь сиѭ рѫкотворенѫѭ. і трьми дьньми инѫ нерѫкотворенѫ съзиждѫ. 59 і тако же не бѣ равъно съвѣдѣтельство имъ. 60 і въставъ архиереи по срѣдѣ въпроси и҃са гл҃ѧ не отъвѣштаваеши ли ничесоже. чъто сии на тѧ съвѣ(дѣ)тельствоуѭтъ. 61 онъ же мльчааше. і ничьсоже не отъвѣштааше. Пакы архиереи въпроси и и гл҃а емоу. ты ли еси х҃ъ сн҃ъ бл҃гсвнааго. 62 і҃съ же рече азъ есмъ. і оузьрите сн҃а чл҃скаа го. о деснѫѭ сѣдѧшта силы. і грѧдѫшта съ облакы нб҃скъіими. 63 архиереи же растръзавъ ризъи своѩ гл҃а. что еште трѣбоуемъ съвѣдѣтель. 64 слышасте власфимиѭ его. что вамъ сѧ авлѣатъ. они же вьси осѫдишѧ и повиньноу быти съмрьти. 65 і начѧсѧ

Стр. 1 да оуб. и *ник.* *2—3* лъжи *зогр.* *4* равьна съвѣд. не бѣахѫ *остр. ник.* *5* етери *остр. зогр. ник.* *9* дьны *зогр.* *10* то и тако *остр. никол.* тако же *зогр.* *11—12* ставъ *зогр.* *14* дѣ *въ* съвѣдѣтельствоуѭтъ *въ подл. пропущ.* *15* і҃с же (*вм.* онъ же) *зогр. ник.* *17* гл҃ѧ *никол.* *18* бл. ба҃ *остр.* *22—23 въ рукоп.* ризи *съ прип. надъ стр. глаг.* ъ. *24* съвѣдѣтельства *зогр., остр. и никол. согласно съ нашимъ; въ подл.* слъшасте *съ прибавл. надъ строкою поздн. глагол.* і (ⰴ). *25 безъ* его *зогр. ник. остр.* *26—27* быти повиньна *остр. ник.* *27* начѧшѧ *остр. зогр. ник.*

едини плькати на нь. і прикры-
вати лице его и мѫчити и. і гл҃а-
LXXIII ти емоу. прорьци намъ х҃е кто естъ оу-
дареи тѧ. і слоугы биѭште за лани-
тѫ прѣѩсѧ и ⁘ 66 і сѫштоу петрови низоу
на дворѣ. приде едина отъ рабынь
архиереовъ. 67 і видѣвъши петра грѣѭ-
шта сѧ. възьрѣвъши на нь гл҃а. і
ты съ назарѣниномь исм҃ъ бѣ.
68 Онъ же отъвръже сѧ гл҃ѧ. не оумѣѭ ни
съвѣмь что ты гл҃ши. і изиде во-
нъ на прѣдъдворие. і кокотъ въспѣ-
тъ. 69 і видѣвъши и рабыни пакы на-
чѧтъ гл҃ати къ стоѩштиимъ. ѣко
сь естъ отъ нихъ. 70 онъ же пакы отъ-
метааше сѧ. і не по мъногоу пакы
стоѩщеи. гл҃аахѫ петрови. въ и-
стинѫ отъ нихъ еси. ібо галилѣа-
нинъ еси. і бесѣда твоѣ подобитъ
сѧ. 71 онъ же начѧтъ ротити сѧ и клѧ-
ти сѧ. ѣко не вѣмъ чл҃вка сего егоже гл҃те.
72 і въторицеѭ кокотъ въспѣтъ. і помѣ-
нѫ петръ гл҃ъ иже рече емоу ис҃ъ. прѣжде
даже кокотъ не възгласитъ дъва кра-
ты. отъвръжеши сѧ мене три краты.
і начѧтъ плакати сѧ.

Стр. 1 етери *остр. зогр. ник. б.;* плювати *ник.* *3—4* оударии тѧ *остр.* оударивъı тѧ *зогр.* *4* б. и за л. *зогр.* б. и по ланитѣ *ник.* и сл. биѭще и *(безъ* за лан.*) остр.* *5* прѣѩша *остр.* приѩша *зогр. ник.* *6* пристоупи *ник.;* ѡть рабь *ник.* *9* бысть *ник.* *12, 22 и 24* коуръ *зогр. остр.* пѣтель *ник.* *13—14* пакъ ина раб. *зогр.* и раб. видѣвъши начеть пакы *никол.* и раб. вид. и пакъı начатъ *остр.* *15* отъ нихъ ѥсть *остр. зогр. ник.* *15—16* отъмѣт. *остр. зогр.* *18—19* галилеи *остр.* *19—20* под. ти сѧ *зогр.* под. тѧ *остр. ник.* *21* еже гл҃ете *зогр.* *22* въторою *остр.;* възгласи *остр.* *22—23* помянѫ *остр.* *23* ѣкоже р. *зогр. ник.* *25* сѧ *въ подлинникѣ буква* с *похожа на* щ. *26* начьнъ плакааше сѧ *зогр. ник. (остр. согл. съ нашимъ); на слѣд. стр. остатокъ строки на* оутрьѣ *зогр. ник.*

XV.

1 і абье на оутрѣи
съвѣтъ сътворьше архиереи и старьци.
и кънижъникы и весь сънемъ. съвѧ-
завъше іс҃а вѣсѧ. и прѣдашѧ и пилатови.
2 и въпроси и пилатъ. ты ли еси цс҃ръ и-
юдеискъ. онъ же отъвѣштавъ рече емоу.
ты гл҃ши. 3 і гл҃ахѫ на нь архиереи мъ-
ного. онъ же ничесоже не отъвѣштаваа-
ше.

4 Пилатъ же пакы въпрашааше и гл҃ѧ.
не отъвѣштаваеши ли ничесоже. виждь
колико на тѧ съвѣдѣтельствоуѭтъ.
5 іс҃ же к томоу ничесоже не отъвѣшта.
ѣко дивити сѧ пилатови. 6 на вьсѣкъ
же праздьникъ отъпоуштааше имъ.
единого съвѧзьнѣ егоже прошаахѫ.
7 бѣ же нарицаемы варавва съ свои-
ми ковьникы съвѧзанъ. иже въ ко-
вѣ оубииство сътворишѧ. 8 и възъпивъше
начѧсѧ просити ѣкоже присно творѣа-
ше имъ. 9 пилатъ же отъвѣшта имъ
гл҃ѧ. хощете ли да отъпоущѫ въ
[въ] цс҃рѣ июдеиска. 10 вѣдѣаше бо ѣко за-
висти ради прѣдашѧ и архиереи. 11 Архи-
ереи же поманѫшѧ народоу. да паче
варавѫ отъпоуститъ имъ. 12 Пила-

Стр. 1 съ старьци *зогр. (на* съ *указываетъ* кънижъникы *нашего текста)*, и ст. и книжьници *никол.* *3* ведошѧ *зогр. ник.* *6* и на нь гл. *никол.* *12* къ ѝемоу *зогр.* *17—18* въ горѣ *зогр., ник. согл. съ наш.* *18* оубыства *зогр.;* възъпивъ народъ *зогр. никол.* *19* начѧ *зогр.* начеть *ник.;* всегда *(вм.* присно*) ник. б., ник. а пропущ.* *21 глагол.* ѫ *въ словѣ* отъпоуштѫ *передѣлано изъ глагол.* оу (ⱘ). *25 и 1 на слѣд. стр.* пил. же отъв. пакы рече *зогр. ник.*

тъ же пакꙑ отъвѣштавъ рече имъ.
что оубо хоштете сътворѭ егоже гл҃е-
те цс҃рѣ июдеиска. 13 они же пакꙑ възь-
пишѧ пропьни и. 14 пилатъ же гл҃аше
имъ что бо зъло сътвори. они же ли-
ше възъпишѧ пропьни и. 15 Пилатъ же
хотѧ народоу похоть сътворити. поу-
сти имъ варавѫ. и прѣдастъ ис҃а
бивъ. да и пропьнѫтъ ⁘ 16 Воини же
вѣсѧ ис҃а вънѫтрь на дворъ. еже е-
стъ прѣторъ. и призъвашѧ вьсѫ спи-
рѫ. 17 и облѣшѧ и въ прапрѫдъ. и възло-
жишѧ на нь съплетъше тръновъ вѣ-
нецъ. 18 и начѧсѧ цѣловати и. радоуи
LXXIV сѧ цс҃рю июдеискъ. 19 и биѣхѫ и тръсть-
ѭ по главѣ. и пльвахѫ на нь. и прѣ-
гꙑбаѭште колѣна кланѣахѫ сѧ емоу.
20 и егда поржгашѧ сѧ емоу. съвлѣшѧ съ
него прапрѫдъ. и облѣшѧ и въ ризꙑ
своѩ. и извѣсѧ и да пропьнѫтъ и. ⁘
21 и задѣшѧ мимо ходѧштоу единомоу
симоноу курѣниноу грѧдѫштю съ се-

Стр. 3 паче *зогр.* *3—4* въпиѣхоу *ник.* *5* чьто оубо створи зъло *зогр. ник.* (бо *вм.* оубо *ник.*). *9* тепъ (*вм.* бивъ) *зогр.*; распънѫтъ *зогр.* *10* ведошѧ *зогр. остр. сав. ник.*; и (*вм.* ис҃а) *остр. ник.*, вѣсѧ и на дворъ *асс. съ прибавкою* кь каиафѣ, на дворъ каиѩфинъ *сав.* *11* призъіваютъ *остр. ник. асс.*, *сав. согласно съ нашимъ и зогр.* *12* облѣшѧ *въ подл. съ прибавл. надъ строкою глагол.* ко, *но не той же рукою:* облѣкошѧ *остр. ник. сав.*; въ прѣпрѫдъ *ассем. сав.*, въ багъраницѫ *остр.* *13* трьнѣнъ *сав.* *14* начѧшѧ цѣлъівати *асс. никол.* нач. цѣловати *остр. сав.* *15* биѣ. *безъ* и *зогр.*, биѣхѫ и по гл. трьст. *ассем. остр. никол.* *16* плюѣхѫ *ассем.* *17* покланѣахѫ сѧ *остр. зогр. сав. ассем. ник. б.*, покланающе се *ник. а.* *18* съвлѣкошѧ емоу *остр. ник.* съвл. съ него *сав.* *19* прѣпрѫдѫ *сав.* багъраницѫ *остр.*; облѣкошѧ *остр. никол.* *20* изведошѧ *остр. сав. зогр. никол.*; да і пропън. *зогр. никол.* да и распьнѫть *остр. сав.* да распьнѫтъ и *ассем.* *21* мимо грѩдѫщоу *ассем.*; етероу *зогр. никол. ассем.* *22* куринеѫ *остр.*; идѫщю *сав. остр.*

ла. о҃тцоу алексѧдровоу. и роуфовоу. да възъметъ к҃стъ его. 22 и привѣсѧ и на мѣсто голъгота еже естъ съказаемо краниево мѣсто. 23 і даѣхѫ емоу пити оцътъно вино. онъ же не приѩтъ. 24 і пропьнъше и раздѣльше ризы его меташѧ жрѣбиѩ о нѧ. кто что възьметъ. 25 бѣ же година третиѣа. і пропѧсѧ и. 26 і бѣ написание вины его написано ц҃ръ июдеискъ. 27 і съ нимь пропѧшѧ дъва разбоиника. единого о деснѫѭ. а дроугаго о шюѭ его. 28 і събыстъ сѧ писаное еже г҃лтъ. і съ беззаконьникома причьтенъ бъıстъ. 29 і мимо ходѧштеи хоулѣахѫ и. і покываѭште главами своими. і г҃лѭште оува. разарѣѩи цр҃къвь. и трьми дьньми съзидаѩ 30 съпаси сѧ самъ. і сънди съ кр҃ста. 31 такожде и архиереи рѫгаѭште сѧ съ кънижъникы. дроугъ къ дроугоу г҃лаахѫ. ины съпасе. али себе не можетъ съпасти 32 х҃ъ цр҃ъ издаилвъ. да сънидетъ нынѣ съ кр҃ста. да видимъ и вѣрѫ имемъ ⁘ і пропѧтаѣ съ нимь поношаашете емоу. 33 Бывъши же годинѣ шестѣи. тьма бысть по всеи земи до девѧ-

Стр. 2 приведошѧ *остр. зогр. сав. ник.* 3 ђелъђота *зогр.* голъгаѳа *сав.* 5 оцьтѣно *сав.* осмрьнено *ник.* озмьрено *асс.* (ἐσμυρνισμένον). 6 распенъше-раздѣлишѧ *асс. остр. сав.*, пропеше-раздѣлише *ник.* 7 метаѭште *асс. ник.* мещѫще *остр.*; о нь *ник.* 9 пропѧшѧ *зогр.* распѧшѧ *остр. сав.* распѩсѧ *асс.*; на҆спание *зогр.* напсание *сав.* 10 на҆исано *зогр. сав.* 11 распѩсѧ *асс.* распѧшѧ *зогр. остр. сав.* пропеше *никол.* 12 о лѣвѫѭ *сав. остр.* 13 п҆саное *зогр. сав.* 17 цръкъве *зогр. остр.* 20 рѫгаахѫ сѧ *зогр. сав.*, рѫгаѭще сѧ дроугъ къ дроугоу съ кън. *остр. асс.* 25—26 поношаста *ник. сав.* 27 зем҃ли *зогр. ник.*

тъмꙑ годинꙑ. 34 ι въ девѧтѫѭ годинѫ възъпи ис҃ъ гласомь велиемь гл҃ѧ. елѡи елѡи лима савахтани: еже естъ съказаемое б҃же б҃же мои въскѫѭ мѧ остави. 35 ι едини отъ стоѩштихъ. слышавъше гл҃аахѫ. виждъ илиѭ глашаатъ. 36 текъ же единъ исплънь гѫбѫ оцьта. ι вьзнезъ на тръсть напаѣше и гл҃ѧ. не дѣите да видимъ. аште придетъ илиѣ сънѧтъ его. 37 ис҃ же поущь гласъ велии издъше. 38 ι опона цр҃квнаѣ раздъра сѧ на дъвое съ вꙑше до ниже. 39 Видѣвъ же сотьникъ стоѩи прѣмо емоу. ѣко тако вьзъпивъ издъше. рече въ ιстинѫ ч҃лкъ съ с҃нъ б҃жии бѣ. 40 бѣахѫ же и женꙑ издалече зърѧштѧ. въ нихъже бѣ и мариѣ магдалини. ι мариѣ ѣкова малаего. ι мати иосиова. ι саломи. 41 ѩже егда бѣ въ галилеи по немь хождаахѫ и слоужаахѫ емоу. ι инꙑ мъногꙑ въшедъшѧѩ съ нимь въ илм҃ъ. 42 ι юже поздѣ бꙑвъшю. Понеже бѣ параскевьѣии пасцѣ. еже естъ къ соботѣ ⁘ 43 Приде иосифъ отъ ариматѣѩ. благообразенъ съвѣтьникъ. ιже и тъ бѣ чаѩ црс҃твиѣ б҃жиѣ. ι дръзнѫвъ вьниде къ пилатоу. ι проси
LXXV тѣла ис҃ва. 44 пилатъ же диви сѧ аште оуже оумърѣтъ. призъвавъ сътьника аште оуже оумьрѣтъ. 45 ι оувѣдѣвъ отъ ке-

Стр. 4 вь что *(вм.* въскѫѭ*) ник.* 5 етери *зогр. ник.* 15 *вм.* б҃жии *въ подл.* бѣжии, *но* ѣ *выскобл., осталась только титла.* 18 и иосиева мати *ник. б.* 23 пасцѣ *пропущ. зогр. ник. (и въ гр. такое же разночт.).* 26 ѣко ть бысть *ник.* 29 и призъвавъ *зогр.; послѣ* сътьника *всѣ прибавляютъ:* въпроси *зогр. остр. или:* въпроси и *асс. ник.* 30 *и* 1 *на слѣд. стр.* отъ сътьника *остр. асс.*

нтѵриона. дастъ тѣло иосифови. 46 і коупль плаштаницѫ и сънемъі-и обитъіи въ плаштаницѫ. і въложи въ гробъ. іже бѣ исѣченъ отъ камене. і привали камень на двьри гробоу ⁘ 47 Мариѣ же магдалини. і мариѣ иосиова. зьрѣашете кѫде и полагаахѫ ⁘ к҃ ⁘

XVI.

1 І минѫвъши соботѣ. мариѣ магдалини. і мариѣ иѣковлѣ и саломи. коупишѧ ароматъи. да пришедъшѧ помажѫтъ і. 2 і ѕѣло за оутра въ единѫ соботъ. придѫ на гробъ въсиѣвъшю слъньцю. 3 і г҃лаахѫ къ себѣ. кто отъвалитъ намъ камень отъ двьреи гроба. 4 і възьрѣвъшѧ видѣшѧ ѣко отъваленъ бѣ камень. бѣ бо велеи ѕѣло. 5 і вълѣзъшѧ въ гробъ видѣшѧ юношѫ сѣдѧштъ о деснѫѭ. одѣнъ въ одеждѫ бѣлѫ и оужасѫ сѧ. ⁘ 6 Онъ же рече имъ. не оужасаите сѧ. і҃са ищете назарѣнина пропѧтааго. въста нѣстъ сьде. се мѣсто иде бѣ положенъ. 7 нъ идѣте рьцѣте оученикомъ его и

Стр. 2 и 3 поп҃ѣвицѫ *зогр.;* съньмь е *ассем.;* обивь е *ник. а.* обить *ник. б.*, обитъ и *остр.* *4* въ камене *зогр. ассем., остр. согласно съ наш*, бысть исѣч. вь к. *ник.* *6—7* зьрѣаста *ассем. никол.* зьрꙗаста *остр.* *8* сѫботѣ *зогр.* *9—10 въ*ароматы *буква* ъ *надъ строкою;* пришьдъше *остр.* *10* помажѫть исоуса *остр.* помажатъ і҃са *ассем.* *11* въ ѥдинъı сѫботъı *остр.;* придоша *зогр. остр.* *15* бысть *ник.* *16* великъ *остр.* *17—18* сѣдаща—одѣна *ассем.* *18* и оужасоша са *остр.* *19* глагола *остр.* *20* распатаего *остр. ассем.* *21* идеже *зогр. ассем.*, идеже положиша и *остр.* *22* идѣта—рьцѣта *зогр.*

петрови. ѣко варѣатъ вы въ галилеи. тоу и видите ѣкоже рече вамъ. 8 і изшедъша бѣжаша отъ гроба. і имѣаше же ѩ трепетъ и оужасъ и никомоуже ничесоже не рѣшѧ боѣхѫ бо сѧ. ⁘ К҃. ⁘ 9 Въскрьсъ же і҃съ за оутра въ прьвы соботѣ. ѣви сѧ прѣжде марии магдалини. іж неѩже изгъна ж҃ бѣсъ. 10 она шьдъши възвѣсти бывъшимъ съ нимъ. плачѫштемъ сѧ и рыдаѭштемъ. 11 они же слышавъше ѣко живъ естъ. и видѣнъ быстъ еѭ. не ѩсѧ вѣры. 12 по сихъ же дьвѣма отъ нихъ грѧдѫштема. ѣви сѧ инѣмь образомь. ідѫщема на село. 13 і та шедъша възвѣстисте прочимъ. ни тѣма же вѣры ѩсѧ. 14 послѣдь же възлежѧштемъ имъ. единоуемоу на десѧте ѣви сѧ. і поноси невѣрьствию ихъ и жестосрьдью. ѣко видѣвъшимъ его въставъша из мрътвыхъ не ѩсѧ вѣры. 15 і рече имъ шедъше въ весь миръ. проповѣдите еван҃ѣлие вьсеи твари. 16 і иже вѣрѫ иметъ и крьститъ сѧ съпасенъ бѫдетъ. а иже не иметъ вѣры осѫжденъ бѫдетъ ⁘ 17 Знамениѣ же вѣроуѭштиимъ си послѣдъствоуѭтъ.

Стр. 2—3 отъшьдъша *остр.* *3* имѣше *остр.* *6* вь прьвоую соуботоу *ник.* въ прьвѫѩ сѫботъ *асс.*, въ прьвы сѫботы *остр.* *8* она же *зогр. асс. остр. никол.* *12* отъ неꙗ *асс. остр.* *12 и 21* не ꙗша вѣры *зогр. никол.* не вѣроваша *остр.* *13* идѫщема *остр.* *15* възвѣстиста *ассем. ник.* повѣдаста *остр.* *16* онѣма же *остр. ник.*; ꙗша *остр. ник.* *18—19* невѣрию *ассем.* *20* и (*вм.* его) *ассем.*; отъ (*вм.* изъ) *ассем.* *22* проповѣдаите *остр. никол.* *25* тъ осѫжд. *ассем.* *26—27* вѣровавъшиимъ *остр. ассем. ник.* *27* послѣдьствоуѭть си *остр.* послѣдоують си *ник.*

іменемъ моимъ бѣсы ижденѫ-
тъ. ѩ҃зкы възг҃лаглѭтъ новы
18 і въ ркахъ змиѩ възъмѫтъ. аще
и съмрътьно что испиѭтъ ничъ-
тоже ихъ не врѣдитъ. на недѫжь-
никы рѫкы .... възложѧтъ.
и съдрави бѫтъ ⁘ 19 г҃ь же ис҃ъ по г҃лани-
и его къ нимъ. вьзнесе сѧ на небо.
і сѣде о деснѫѭ б҃а. 20 они же ишедъше
проповѣдѣшѧ въсѧдѣ. г҃ю поспѣшь-
LXXVI ствоуѭштоу. і слово оутвръждаѭ-
штю. послѣдъствоуѭштиими зна-
менимы аминь. ⁘ ⁘

ЄВАНЬЃЕЛИЕ ОТЪ МАРЪКА ⁘ ⁘

Стр. 3 к *въ* ркахъ *надъ строкою.* *4—5* ничесоже *ассем.* *5—6* на недоужьние *ник.* *6 послѣ* рѫкы *въ подлинникѣ что-то выскоблено.* *7* бѫтъ *въ подлинникѣ, мож. быть не простая описка.* *7—8* по глаголанию *асс. ник.* *9* шедъше *ассем.* *10* проповѣдаша *остр. ник.;* въсѧдоу *ассем. остр. никол.* *10—11* поспѣваюштоу *никол.* *12—13* знамении *остр. ник.*

ОТЪ ЛОУКЪІ.

ГЛАВЪІ ЄВАН҃ЛЇЄ ЄЖЄ ОТЪ ЛОУКЪІ.

а҃ О написании ⁘

б҃ О стрѣгѫштиихъ пастꙑрихъ ⁘ ⁘

в҃ О сѵменѣ ⁘

г҃ О аньнѣ пророчици ⁘

д҃ О бꙑвъшиимь гл҃ѣ къ ӏоаноу ⁘

е҃ О въпрошъшиихъ иоана ⁘

ж҃ О искоушении сп҃стелевѣ ⁘

ѕ҃ О имѫштимь дх҃ъ бѣсенъ ⁘

з҃ О тъшти петровѣ ⁘

ї҃ О исцѣлѣвъшиихъ отъ различенъ недѫгъ ⁘

аі҃ О ловитвѣ рꙑбъ ⁘

бі҃ О прокаженѣемь ⁘

ві҃ О ославленѣемь ⁘

гі҃ О левьѣи и мꙑтари.

ді҃ О имѫштиимъ сѫхѫ рѫкѫ. ⁘

еі҃ О избърании ап҃лъ ⁘

жі҃ О блаженъиихъ ⁘

ѕі҃ О сотьници ⁘

Стр. 1 ѡ наспанiи *зогр.* 2 пастоусѣхъ *зогр.* 3 сѵмьонѣ *зогр.* 15 сѫхѫ — *такъ въ подлинникѣ.* 17 ъ *въ* блаженъиихъ *въ подл. приписано надъ строкою, глагол. но не соврем. почеркомъ.*

з҃і О сыноу въдовицѧ. ⁘
и҃ О посъланыхъ отъ иоана ⁘
а҃и О помазавъшии г҃а хризмоѭ ⁘
в҃и О притъчи сѣѭштааго. ⁘
и҃в О запрѣштении вѣтроу и морю ⁘
и҃г О леѣеонѣ ⁘
и҃д О дъштери сѵнагоговѣ ⁘
и҃е О кръвоточивѣи ⁘
и҃ж О посълании обѣма на десѧте
и҃ѕ О пѧти хлѣбъ ⁘
и҃з О г҃ни въпрошении. ⁘
ѣ҃ О прѣображении ис҃вѣ ⁘
ѣ҃а О бѣсъноуѭштимъ сѧ на новы м҃сцѧ ⁘
ѣ҃б О помышлаѭштихъ кто болеи естъ ⁘
ѣ҃в О [о]неповелѣнѣмь послѣдовати. ⁘
ѣ҃г О авлении седми десѧтъ ⁘ ⁘
ѣ҃д О въпрошъшимъ законьницѣ ⁘ ⁘
ѣ҃е О въпадъшиимъ въ разбоиникы ⁘ ⁘
ѣ҃ж О мартѣ и марии ⁘ ⁘
ѣ҃ѕ О молитвѣ ⁘ ⁘
ѣ҃з О имѫштимь бѣсънѣемь ⁘
к҃ О възъпивъшии гласомь отъ народа. ⁘
к҃а О просѧштиихъ знамениѣ ⁘ ⁘
к҃б О фарисѣ оубѣждъшиимъ ис҃а ⁘ ⁘
к҃в О окаании законьникъ ⁘ ⁘
к҃г О квасѣ фарисеисцѣ ⁘
к҃д О хотѧштимь раздѣлити имѣние ⁘
к҃е О богатѣмь емоуже оугобьѕи сѧ нива ⁘
к҃ж О галилеихъ иже бѣахѫ въ силоуамѣ ⁘
к҃ѕ О имѫшти д҃хъ недѫженъ ⁘
к҃з О притъчахъ ⁘
л҃ О въпрошъшимъ аште мало сп҃саемыхъ ⁘
л҃а О рекъшиихъ ис҃ви ирода ради ⁘

Стр. 3 миромь *зогр.* 5 вѣтра ı морѣ *зогр.* 19 ѡ марıı ı мартѣ *зогр.* 21 бѣсънѣемь *вм.* бѣсъ нѣмъ, *какъ въ зогр.* 24 фарисѣı *зогр.* 25 ѡ каанıı *зогр.*

л҃в О водънотрѫдовитѣемь

LXXVII л҃в О не любити прѣвовъзлѣганіи

л҃г О зъванъıхъ на вечерѭ

л҃д О стлъпѣ притъча

л҃е О сътѣ овецъ притъча

л҃ж О ошедъшиимъ въ странѫ далече

л҃ѕ О приставьницѣ неправедьнѣемь

л҃з О богатѣемь и лазарѣ

м҃ О десѧти прокаженъ

м҃а О сѫдии неправедьнѣемь

м҃в О фарисѣи и мытари.

м҃в О въпрошъшимь его богатѣ

м҃г О слѣпѣемь

м҃д О закхеи

м҃е О ошедъшиимъ приѩти ц҃рствие

м҃ж О приемъшиихъ десѧтъ мънасъ

м҃ѕ О жрѣбѧти.

м҃з О въпрошъшиихъ г҃а архиереихъ и кънижъницѣхъ

н҃ О виноградѣ

н҃а О лаѭштиихъ кинъса ради

н҃в О садоукеихъ

н҃в О въпрошени г҃ни къ фарисѣомъ.

н҃г О давъшии оба пѣнѧѕа

н҃д О кинсѣ

н҃е О насцѣ

н҃ж О сътѧѕаѭштихъ сѧ кто болеи

н҃ѕ О испͬошении ап҃ломъ.

н҃з О оуничьжении продовѣ

о҃ О плачѫштихъ сѧ женахъ

о҃а О покаавъшиимъ сѧ разбоиницѣ

о҃в О исп(р)ошении тѣлесе г҃нѣ

о҃в О клеопѣ

Стр. 8 лазари *зогр.* 9 р *въ* прокаженъ *надъ строк.* 12 *безъ* его *зогр.* *Всѣ заглавія, послѣдующія за* .н҃д. о кинсѣ *въ зогр. пропущ., но никол. согласно съ нашимъ текст., только стр. 27* о испрошени неприѣзнинѣ. *31* р *въ* испрошении *въ подлинникѣ пропущено.*

LXXVIII ⁘ Еванћелие отъ Лоукъı ⁘ ⁘

I.

1 Понеже оубо мъноѕи начѧсѧ чинити повѣсть о ізвѣстованъıхъ въ насъ вещехъ. 2 ѣкоже прѣдашѧ намъ бъıвъшеи искони самовидьци і слоугъı словесе. 3 ізволи сѧ и мьнѣ хождъшю ис прьва по вьсѣхъ. въ істинѫ по рѧдѫ писати тебѣ. славьнъı теофиле. 4 да разоумѣеши о нихъже наоучилъ сѧ еси словесехъ оутвръждение ⁘ 5 Бъıстъ въ дьни ирода цѣсѣрѣ июдеиска. іереи единъ именемъ захариѣ. отъ ефимѣриѩ авиѣнѧ. і жена его ѿ дъштеръ арѡнь. і имѧ еи елисаветъ. 6 бѣашете же оба праведьна прѣдъ бм҃ъ. ходѧшта въ заповѣдехъ вьсѣхъ. і оправьданиихъ гн҃и[ı̈]хъ бес порока.

Стр. 1 начѧшѧ *всѣ проч.* *2—3* о извѣстьнъıхъ *остр. зогр. асс.* *6* словеси *всѣ проч.* *8* псати *зогр.* *9* дьржавьнъи *остр.* (κράτιστε). *13* етеръ *зогр. остр. ассем.* *14* дьневънъıѩ чрѣдъı *зогр.;* авиа *остр.* *16* і *передъ* има *нѣтъ въ проч. сп.;* бѣста *остр.* бѣшете *ассем.* *19* (ı̈) *въ подл. выскобл., но слѣды видны.*

7 и не бѣ има чѧда. понеже бѣ елисаветь неплоды. і оба зататорѣвъша вь дьнехъ своихъ бѣашете. 8 бысть же слоужѧштоу емоу. въ чиноу чрѣды своеѩ. прѣдъ бм҃ъ. 9 по обычаю иеренскоумоу. ключи сѧ емоу покадити въшедъшю въ цр҃квь гн҃ѭ. 10 і вьсе мъножьство людии бѣ молитвѫ дѣѭ вънѣ въ годъ темьѣна. 11 ѣви же сѧ емоу ан҃ѣлъ гн҃ь стоѩ о деснѫѭ олтарѣ кадилънаего. 12 і съмѧте сѧ захариѣ видѣвъ. і страхъ нападе на нь. 13 рече же къ немоу ан҃ѣлъ. не бои сѧ захарие. зане оуслышана бысть молитва твоѣ. і жена твоѣ елисаветь родитъ сн҃ъ тебѣ. і наречеши имѧ емоу иоанъ. 14 і бѫдетъ тебѣ радость и веселие. і мъноѕи о рождьствѣ его въздрадоуѭтъ сѧ. 15 бѫдетъ бо велеи прѣдъ гм҃ь. и вина и сикера не иматъ пити. і дх҃а ст҃ааго испльнитъ сѧ еште и-чрѣва матере своеѩ. 16 і мъногы сн҃въ издр҃лвъ обратитъ къ гн҃и бо҃у ихъ. 17 і тъ прѣдъидетъ прѣдъ нимь дх҃омь и силоѭ илииноѭ. обратити срьдьца отьцемъ на чѧда. і противьныѩ въ мѫдрость праведьныхъ. оуго-

Стр. 4 бѣста *асс.* бѣаста *остр.* *5* слоуж. моу *зогр.* *7* прилоучи сѧ *остр.* *9* цр҃кве *остр.* *11* тимиана *асс.* тьмиѣна *зогр.* ѳѵмиана *остр.* *12* ал҃тара *остр.* *15* *къ* ан҃ѣлъ *приб.* гн҃ь *зогр. асс. остр.* *18—19* и б. р. тебѣ велиѣ *асс.* *19—20* о родьствѣ *ассем.; предлогъ* о *въ подл. надъ стр.* *21* великъ *остр.;* прѣдъ богомъ *ассем.*; творена кваса *зогр.* *22* доухомъ сватомъ *ассем.* *23* ищрѣва *остр.* *25* гн҃ю *зогр. асс.* гбо҃у *остр.* *27* и обратить *остр.* *27—28* оц҃ь *остр. ассем.*

товати г҃ви люди съвръшены. 18 ι рече захариѣ къ ан҃ꙉоу. по чесомоу разоумѣѭ се. азъ бо есмъ старъ и жена моѣ заматорѣвъши вь дьнехъ своихъ. 19 ι отъвѣштавъ ан҃ꙉлъ. рече емоу. азъ есмъ гавр҃лъ прѣстоѩи прѣдъ б҃мъ. ι посъланъ есмъ г҃лати (къ) тебѣ. ι благовѣстити тебѣ. 20 ι се бѫдеши мльчѧ и не могы проглаголати. до негоже дьне бѫдетъ се. зане не вѣрова словесемъ моимъ. ѣже събѫ-

LXXIX дѫтъ сѧ въ врѣмѧ свое҆. 21 ι бѣшѧ людье жидѫще захариѩ. ι чюждаахѫ сѧ еже къшнѣаше тъ въ цръкъве. 22 ишедъ же не можааше г҃лати къ людемъ. ι разоумѣшѧ ѣко видѣние видѣ въ цр҃кви. ι тъ бѣ помаваѩ имъ. ι прѣбываше нѣмъ. 23 ι бысть ѣко испльнишѧ сѧ дьнье слоужьбы его иде въ домъ свои. 24 по сихъ же дьнехъ ⁘ з҃ ⁘ зачѧтъ елисаветь жена его. ι таѣше сѧ д҃ мс҃цъ г҃лѭщи. 25 ѣко тако сътвори мьнѣ г҃ь. вь дьни вь ѩже призьрѣ. отъѩти поношение мое въ чл҃вцѣхъ ⁘ 26 **В**ъ шесты же мѣсѧць посъланъ бы-

Стр. 8 тебѣ *безъ* къ *зогр.*, *въ нашей рукописи* къ *прибавл. надъ строкою.* *9* тебѣ се *остр.* *9—10* и не м. прогл. *въ зогр. пропущ.* *11* бѫдѫтъ сѧ *ассем.* *15* моуждашеть *(безъ* тъ*) остр.*, *русскій переписчикъ, привыкшій исправлять окончаніе 3-го лица единств. ч. южнослав. памятниковъ* -тъ, *по русскому произношенію въ* -ть, *отнесъ и здѣсь* тъ *къ глаголу и исправилъ* моуждаше тъ *въ* моуждашеть, *асс.* моуждааше *зогр.* мѫждааше *(оба безъ* тъ*)*, *ник. согл. съ нашимъ но безъ* тъ. *15—16* цръкъви *остр. ассем.* *17* къ нимъ *остр. асс. никол.* *18—19* помаѩ *ассем.* *23 вм.* его: захариина *остр. (такое разночтеніе и въ греческомъ).* *26* отъ б҃а *зогр.*

стъ ан҃ьлъ гавьрилъ отъ б҃а. въ гра-
дъ галилеискъ. емоуже имѧ наза-
ретъ. 27 къ дѣвѣ обрѫченѣ мѫжеви.
емоуже имѧ иосифъ. отъ домоу да-
вд҃ва. і имѧ дѣвѣ мариѣ. 28 і въше-
дъ къ неи ан҃ьлъ рече. радоуи сѧ бла-
годатънаѣ г҃ь съ тобоѭ. бл҃сна
ты въ женахъ. 29 она же видѣвъши
съмѧте сѧ о словеси его. і по-
мышлѣаше вь себѣ каково се бѫ-
детъ цѣлованиіе. 30 і рече еи ан҃ьлъ.
не бои сѧ мариѥ. обрѣте бо благо-
датъ отъ б҃а. 31 і се зачьнеши вь чрѣ-
вѣ и родиши с҃нъ. і наречеши имѧ е-
моу ис҃ъ. 32 сь бѫдетъ велии. і с҃нъ
вышьнѣаго наречетъ сѧ ⁘

і дастъ емоу г҃ь б҃ъ прѣстолъ дав҃да
отц҃а его. 33 і въцѣсаритъ сѧ въ домоу і-
ѣковли въ вѣкы. і цр҃ствию его не
бѫдетъ коньца ⁘ 34 Рече же мариѣ къ
ан҃ьлоу. како бѫдетъ се иде мѫжа
не знаѭ. 35 і отъвѣштавъ ан҃ьлъ рече
еи. дх҃ъ ст҃ыи наидетъ на тѧ. і сила
вышьнѣаго осѣнитъ тѧ. тѣмь же е-
же родитъ сѧ ст҃о наречетъ сѧ с҃нъ б҃жии.
36 і се елисаветь ѫжика твоѣ. і та за-
чѧтъ с҃на въ старость своѭ. і сь
мѣсѧцъ шесты естъ еи. нарицае-

Стр. 2 имѧ емоу *ассем.* *3 и 5* дѣвици *остр.;* мѫжю *ассем.* *4 послѣ* домоу *прибавл.* и оч҃ьства *остр. (такъ въ иныхъ греч. текстахъ), ассем. и зогр. безъ этой прибавки.* *6—7* благодѣтънаѣ *зогр. ассем.* благодѣтьлна *никол.* *8* слъішавъши *зогр.* *10 безъ* вь себѣ *остр. асс. ник.* *11* ан. къ неи *ассем.* *12—13* благодѣть *зогр. ассем. никол.* *15* великъ *остр.* *19* вь вѣкъ *сав.* *21* се мнѣ *сав.;* іжде *зогр.* *25* ро *въ* родитъ *прип. надъ строкою,* родиши *сав.* *26—27* зачьнетъ *(безъ* с҃на*) зогр.* *27* с҃нъ *остр. сав.;* въ старости своеі *сав.;* и се *остр.* *28* еи естъ *ассем.*

мѣи неплодъви. 37 ѣко не изнеможетъ
отъ б҃а вьсѣкъ г҃лъ. 38 рече же мариѣ
се раба г҃нѣ. бѫди мьнѣ по г҃лоу тво-
емоу. і отиде отъ неѩ анг҃лъ ⁘ к҃ ⁘
39 Въставъши же мариѣ въ тъı дьни.
іде въ г҃ѫ съ тъштаниемь. въ гра-
дъ июдовъ. 40 і вьниде въ домъ заха-
риинъ. і цѣлова елисаветь ⁘ 41 і бы-
стъ ѣко оуслъıша елисаветь. цѣловани-
е мариино. вьзигра сѧ младьнецъ
въ чрѣвѣ еѩ. і исплъни сѧ д҃хмь
с҃тымь елисаветь. 42 і възъпи
г҃ласомь велиемь и рече. бл҃гсна
тъı въ женахъ. і бл҃гсвнъ пло-
дъ ѫтробы твоеѩ. 43 і отъ кѫдѫ се
мьнѣ. да придетъ мати г҃и моего
къ мьнѣ. 44 се бо ѣко бъıстъ гласъ
цѣлованиѣ твоего въ оушию моею.
вьзигра сѧ младьнецъ радоштами
LXXX въ ѫтробѣ моеи. 45 і блажена ѣже вѣ-
рѫ ѩтъ. ѣко бѫдетъ съврьшение г҃ла-
нъıимъ отъ г҃и. 46 і рече мариѣ. величи-
тъ д҃ша моѣ г҃а. 47 і въздрадова сѧ д҃хъ
мои о б҃зѣ сп҃сѣ моемь. 48 ѣко призьрѣ на
съмѣрение рабы своеѩ. се бо отъ
селѣ блажѧтъ мѧ вьси роди. 49 ѣко сь-
твори мьнѣ величьѣ сильнъıи. і свѧ-
то имѧ его. 50 і милость его въ родъ и ро-
дъ боѩштиимъ сѧ его. 51 сътвори дръ-

Стр. 6 въ горьницѫ *остр.*, въ подъгорие *асс.* *9* оуслъша — *такъ въ подл.* *10 послѣ* младьньцъ *всѣ проч. прибавл.* радоштами, *чего въ многихъ гр. т. нѣтъ.* *11* въ ѫтробѣ *асс.* *13* великъмь *остр.* *15* чрѣва твоего *всѣ прочіе.* *16* г҃а *остр. сав. ассем.* *18* въ оушию *всѣ прочіе.* *19* младѣништь *зогр.* *20* въ чрѣвѣ *всѣ прочіе.* *20—21* вѣрова *остр.* *22* отъ б҃а *остр.* отъ г҃а *асс.* отъ г҃ѣ *зогр.* *27* величие *остр. асс. зогр.* *28* въ роды *зогр.*

жавѫ мꙑшьцеѭ своеѭ. расточи грьдꙑѩ мꙑслиѭ срд҃ца ихъ. 52 низъложи сильнꙑѩ съ прѣстолъ. і вънесе съмѣренꙑѩ. 53 алчѫштаѩ исплъни благъ. і богатѧштаѩ сѧ отъпоусти тъштѧ. 54 приѩтъ ил҃ѣ отрока своего. помѣнѫти милость. 55 ѣкоже гл҃а къ отц҃мъ нашимъ. авраамоу и сѣмени его до вѣка ⁘ 56 Прѣбꙑстъ же мариѣ съ неѭ ѣко и три мсцѧ. і възврати сѧ къ домъ свои ⁘ ⁘ к҃ ⁘ 57 Єлисавети же исплъни сѧ врѣмѧ родити еи. і роди сн҃ъ. 58 і слꙑшашѧ окрьсть живѫштеи і рождение еѩ. ѣко възвеличилъ естъ г҃ь милость своѭ съ неѭ. і радовахѫ сѧ съ неѭ. 59 І бꙑстъ въ осмꙑ день придѫ обрѣзатъ отрочѧте. і нарицахѫ е именемь от҃ца своего захариѣ. 60 і отъвѣштавъши мати его рече. ни нъ да наречетъ сѧ иоанъ. 61 і рѣшѧ еи. ѣко никтоже естъ отъ рождениѣ твоего. іже нарицаатъ сѧ именемь тѣмь. 62 Помаваахѫ же отъцю его. како би хотѣлъ нарешти е. 63 і испросъ дъштицѧ написа гл҃ѧ. іоанъ естъ имѧ емоу. і чюдишѧ (сѧ) вьси. 64 отврѣсѧ же сѧ оуста его абие и ѩз҃къ его. і гл҃аше благословѧ б҃а. 65 і бꙑстъ на вьсѣхъ

Стр. 1 ѫ *въ* дръжавѫ *испр. изъ бывшаго* о (э); расточи *зогр. ник.* *4* алчѫштаѩ *зогр.* *8—9* сѣмене *зогр.* *12* испълнишѧ сѧ дьние *остр. асс. зогр. ник.* *17* придошѧ *остр.* *18* его *(вм.* е*) остр.* *19* захариѩ *зогр.* *21* имѧ емоу иоанъ *всѣ проч., ред. наш. т. соотвѣтств. лучшимъ греч.* *24* помавааше же оц҃ь его *зогр.;* бъı *остр.* *25* его *(вм.* е*) остр.* *26* написа имѧ его *остр.* *27* сѧ *послѣ* чюдишѧ *прип. надъ стр.*, сѧ емоу *зогр.;* отвръзошѧ *зогр. остр.*

страхъ живѫштиихъ окръсть ихъ.
і въ вьсеи странѣ юдеистцѣи
повѣдаеми бѣахѫ вьси гл҃и сии. 66 і
положишѧ вьси слышавъшеи на сръ-
дьцихъ своихъ гл҃ѭште. что оубо о-
трочѧ се бѫдетъ. і рѫка гн҃ѣ бѣ съ
нимь. 67 і захариѣ отц҃ъ е(го). ісплъни
сѧ дх҃мь ст҃ымъ. і пророчъство-
ва гл҃ѧ ·:· 68 Бл҃гнъ г҃ь б҃ъ изл҃въ. ѣко
посѣти и сътвори избавление лю-
демъ своимъ. 69 і въздвиже рогъ
сп҃сниѣ нашего. въ домоу дав҃да о-
трока своего. 70 ѣкоже гл҃а оусты
ст҃ыхъ сѫштиихъ отъ вѣка пр҃къ.
71 сп҃сние отъ врагъ нашихъ. і из-д-(р)ѫ-
къ въсѣхъ ненавидѧштиихъ на-
съ. 72 сътворити милость съ оц҃и
нашими. і помѧнѫти завѣтъ
ст҃ои свои. 73 клѧтвоѭ еѭже клѧтъ
сѧ. къ авраамоу отц҃ю нашемоу
дати намъ 74 бе-страха. із-д-рѫ-
кы врагъ нашихъ избавльшемъ
сѧ. сл[оу]оужити емоу 75 прѣподобие-
мь.

LXXXI і правъдоѭ прѣдъ нимь вьсѧ дьни жи-
вота нашего. 76 і ты отрочѧ пророкъ вышь-
нѣаго наречеши сѧ. прѣдъидеши бо прѣ-
дъ лицемъ гн҃емь оуготовати пѫти
его. 77 дати разоумъ сп҃сниѣ людемъ
его въ отъпоуштение грѣховъ іхъ. 78 ми-
лосрдеи ради б҃а нашего. вь нихъже по-

Стр. 2 горьнии *(вм.* странѣ*) асс. остр.; соед. двухъ оконч. въ* июдеистцѣи. *4* слышаштии *асс.* *7 вм.* его *въ подл.* е; наплъни са *остр.* *14* пророкъ его *зогр.* *14—15* р *въ* изд(р)жкъ *въ подл. пропущ.* *18* помѣнѫти *зогр.* *19* клатвѫ *зогр.* *28* пѫть *остр. зогр.* *30* оставл҃енье грѣхъ *зогр.* *30—31* милосръды ради милости *зогр. никол.* *31 и 1 на слѣд. стр.* посѣти насъ *зогр. ник.*

сѣтилъ естъ насъ въстокъ съ вы-
ше. 79 просвѣтити сѣдѧштаѩ вь тьмѣ:
ι сѣни съмрътьнѣ. направити ногы
нашѧ на пѫть миренъ. 80 отрочѧ же ра-
стѣаше и крѣплѣаше сѧ д҃хмь. ι бѣ въ
поустынѣхъ до дьне авленіѣ своє-
го къ издраилю. ⁘ к҃ ⁘

II.

Въ вечеръ х҃ва рождства ⁘ ⁘

1 Бъістъ же вь дьни тъ. ιзиде повелѣ-
ние отъ кесарѣ авъгоуста. написати
вьсѫ оуселенѫѭ. 2 се написание пръво-
е бъістъ. владѫштю сүриеѭ и күри-
нию. 3 ι идѣахѫ вьси къжъдо напсати сѧ
въ свои градъ ⁘ 4 вьзиде же иосифъ отъ
галилеѩ. ιз града назаретъска.
вь июдеѫ въ градъ д҃въ. ιже нарица-
атъ сѧ витлеемъ. зане бѣаше отъ
домоу и отьчьствиѣ давдва. 5 на-
писати сѧ съ мариеѭ обрѫченѫѭ є-
моу женоѭ. сѫштеѭ непраздъноѭ.
6 бъістъ же егда бъісте тоу. ιсплъ-

Стр. 7 слова въ вечеръ х҃ва рождства *написаны повидимому тойже рукою, только болѣе мелкимъ почеркомъ.* 8 дьни онъı *остр.*, тъ *въ подлинн. вм.* ты, *такъ въ зогр.;* заповѣдь *ассем.* 9 аүгоста *остр.* августа *ассем.*, *(и въ нашемъ текстѣ* оу *передѣлано изъ* о*);* напсати *сав.* 10 оуселенѫѭ — *замѣчательная форма слова, доказывающая вмѣстѣ съ прочими особенностями вліяніе языка сербо-хорватскаго на нашъ памятникъ;* напсание *зогр. сав.* 10—11 пръвое *пропущ. въ зогр. асс.*, *въ сав. приписано надъ строкою.* 11 сүр. күриниоу *остр. зогр.* соур. и күриниеѭ *асс.* сүриеѭ күриеѭ *сав.* 12 хѫ *въ* идѣахѫ *прибавл. надъ стр.;* вси кожьдо *зогр.;* написатъ сѧ къжьдо *остр. ассем.*, напсатъ сѧ *сав.* 13 же *прип. надъ стр.* 14 *безъ* из *зогр. сав.*, и гр. *асс.* 16 виѳьлеомъ *сав.;* въ отъ *буква* о *надъ строкою.* 17—18 напсати сѧ *зогр. сав.* написатъ сѧ *асс.* 18 обрѫченоѭ *всѣ проч.*, *только асс. согласно съ наш.* 19 *въ* женоѭ *буквы* но *первонач. были, но стерлись;* сѫштѫѭ *зогр.;* непразноѭ *сав.* 20 бъıста *остр. сав.*

нишѧ сѧ дьние родити еи. 7 і роди сн҃ъ свои пръвѣнецъ. і повитъ і. і положи и вь ѣслехъ. зане не бѣ има мѣста въ обитѣли ⁘ 8 і бѣахѫ пастꙑри въ тоижде странѣ. бьдѧще и стрѣгѫще ст(р)ажѫ нощьнѫѭ о стадѣ своемь. 9 і се ан҃ѣлъ гн҃ь ста вь нихъ. і слава гн҃ѣ осиѣ ѩ. і оубоѣшѧ сѧ страхомь велиемь. 10 і рече имъ ан҃ѣлъ не боите сѧ. се бо благовѣштаѭ вамъ радость велиѭ. ѣже бѫдетъ вьсѣмъ людемъ. 11 ѣко роди сѧ вамъ дьнесь сп҃съ. іже естъ х҃ъ г҃ъ. въ градѣ дв҃ѣ. 12 і се вамъ знамение. обрѧщете младенецъ повитъ лежаштъ въ ѣслехъ. 13 і вънезапѫ бꙑстъ съ ан҃ѣлмъ мъножъство вои небс҃кꙑихъ. хвалѧштъ б҃а и г҃лѭштиихъ. 14 слава въ вꙑшьниихъ б҃оу. і на земи миръ. въ чл҃вцхъ благоволение. 15 І бꙑстъ ѣко отидѫ отъ нихъ ан҃ѣли н҃бо. и҆ чл҃вци пастꙑри рѣшѧ дроугъ къ дроугоу. прѣидѣмъ оубо до витлеема. і видимъ г҃лъ съ бꙑвъшии҆. іже съказа намъ г҃ъ. 16 і придѫ подвигъше сѧ. і обрѣтѫ мариѭ же и о-

Стр. 1 да родитъ *(вм.* родити*) асс.* *2* обитъı-и *асс.;* его *(вм.* и*) остр.* *3* н *въ* не *прип. надъ строкою.* *4* въ обитѣль *остр.* обитѣльна *зогр.;* бѣхѫ *сав.;* пастоуси *сав. остр. (такъ и 23);* пастꙑри бѣахѫ *ассем.* пастоуси б. *остр.* *6* р *въ* стражѫ *въ подл. проп.* *7* оу нихъ *зогр.*, вь *ли или* въ, *въ нашемъ т. опредѣлить трудно.* *8* боѩша сѧ *съ прип.* оу *сав.* *10* благовѣстоуѭ *сав. зогр. остр.* *11* р. великѫ *остр.* *13* вамъ х҃ъ г҃ь въ гра дв҃ѣ *сав. съ надстрочною прип.* отъ дѣвꙑ *сав.;* ѥже ѥсть *остр.* *17* бꙑстъ гл҃а *сав.* *18* воинъ *сав.* *22 въ* отидѫ *буква* о *надъ строкою,* отидошѧ *остр.* *23* рекошѧ *остр.* *26* г҃ь сък. намъ *сав. остр. асс. зогр.;* придошѧ *остр.* прѣидѫ *асс.*

сифа. і младенецъ лежаштъ въ
ѣслехъ. 17 видѣвъше же съказашѧ о
гл҃ѣ. гл҃нѣмь имь о отрочѧте семь.
18 і вьси слъшавъшеи дивишѧ сѧ. о
гл҃анꙑхъ отъ пастꙑрь къ нимь.
19 мариѣ же съблюдааше вьсѧ гл҃ꙑ си-
LXXXII ѩ сълагаѭшти въ ср҃дци своемь.
20 І възвратишѧ сѧ пастꙑри славѧ-
ште и хвалѧште б҃а. о вьсѣхъ еже
видѣшѧ и слꙑшашѧ. ѣкоже гл҃ано
бꙑстъ къ нимь ⁘ к҃ ⁘ 21 і егда испль-
нишѧ сѧ осмь дьнии да и обрѣжѫтъ.
і нарѣшѧ имѧ емоу іс҃ъ. нареченое
ан҃ѣлмъ прѣжде даже (не) зачѧтъ сѧ
вь чрѣвѣ ⁘ 22 і егда исплънишѧ сѧ
дьние очиштениѣ ею҃. по законоу
мосеовоу. възнѣсѧ и въ и҃лмъ. поста-
вити прѣдъ г҃мь. 23 ѣкоже естъ писа-
но въ законѣ г҃ни. ѣко вьсѣкъ мла-
денецъ мѫжьска полоу. развръ-
заѩ ложесна ст҃о г҃ви наречетъ сѧ.
24 і дати жрътвѫ по реченоумоу въ за-
конѣ г҃ни. дъва кагрълничишта ли
дъва птенъца голѫбина ⁘ 25 І се бѣ
ч҃къ въ и҃лмѣ. емоуже имѧ сѵмеонъ.
і ч҃къ съ правъденъ и чьстивъ. ча-

Стр. 3 о гласѣ *сав. съ надстр. прип.* и о гл҃ѣ; о отроч. *проп. въ зогр.*, о отрочѧти *остр. асс.* 5 пастоухъ *остр. сав.* 6 вьсѧ събл. гл҃ы *ассем. остр.* 8 пастоуси *остр. сав.* 8—9 хвал. и слав. *зогр.* 9 ѩже *остр. зогр. ассем. сав.* 10 слыш. и вид. *всѣ проч.* 11—12 наплънн *остр.* испълни *зогр. асс.* 12 днъ *сав.* 12 да обр. и *сав.* 13 наречено бысть *остр. асс.* 14 отъ ангела *остр. асс.*; не *надъ стр.* 15 приближишѧ сѧ *зогр.* 16 очищению *(безъ* ею*) сав.* 17 възнесоста *остр.*; отрочѧ *(вм.* и*) сав.* 18—19 псано *зогр. сав.* 23 гърличища *остр. сав.* 24 *безъ* се *остр. зогр. сав.* 25 *въ рукоп.* еможе; семьонъ *зогр.* сьмеонъ *сав.* 26 чьтивъ *зогр.*, правьдивъ и богочьстивъ *асс.*, правьдивъ и чъстивъ *сав.*

ꙗ оутѣхꙑ изд҃рвꙑ. і дх҃ъ бѣ ст҃ъ въ немь. 26 і бѣаше емоу отъвѣштано дх҃мь ст҃ꙑмь. не видѣти съмръти прѣжде даже видитъ х҃а гн҃ѣ. 27 і приде дх҃мь въ цр҃квь. і егда вьвѣсте родителѣ отрочѧ іс҃а. сътворити има по обꙑчаю законьноумоу о немь. 28 і тъ приꙗтъ е на рѫкоу своею. і бл҃гсви б҃а и рече. 29 нꙑнѣ отъпоустиши раба твоего вл҃дко. по гл҃оу твоемоу съ миромъ. 30 ꙗко видѣсте очи мои съпасение твое. 31 еже еси оуготовалъ прѣдъ лицемъ вьсѣхъ людии. 32 свѣтъ въ окръвение ꙗзꙑкъ. и славѫ лидии твоихъ иил҃ѣ. 33 і бѣ иосифъ и мати его чюдѧшта сѧ. о гл҃емꙑхъ о немь. 34 і бл҃гслви ѣ сѵмеонъ и рече къ марии матери его. се лежитъ сь на падение и на въстание мъногомъ въ ил҃и. і въ знамение прѣрочьно. 35 і тебѣ же самои д҃шѫ проидетъ орѫжие. да отъкрꙑѭтъ сѧ отъ мъногъ ср҃дцъ помꙑшлениѣ. ⁘ 36 І бѣ анна пророчица. дъшти фаноуилева. отъ колѣна асоурова. си заматорѣвъши въ дьнехъ

Стр. 2 бѣ *всѣ проч.* *3—4* р *въ* съмрътн *надъ строкою.* *6* въведоста *остр.* вьзнѣсте *ассем.* оувѣдѣста *(съ надстрочною приписью* въведо*) сав.* *9* и *(вм.* с*) сав.; послѣ* бл҃гсви *прибавл. въ прочихъ т.* семьонъ, *или* сьмеонъ, *ассем. безъ этого слова, согласно съ нашимъ и греч. т.* *12* ви *въ* видѣсте *надъ стр.* *14—15* отъкръвение *асс. сав.* *15* ꙗзыкомъ *остр. сав.;* слава *сав.* *16* оц҃ь его *(вм.* иосифъ*) зогр. асс. сав. (въ послѣдн. съ надстр. прип.* иосифъ*), такое же разночтеніе въ греч. текстахъ.* *19* лежитось *асс.* *19—20* паданье *зогр. асс. сав.* *20* въстаꙗние *остр.* *22* проид. дш҃ѫ *ассем.* *23* отъкръıетъ *зогр.* *26* асирова *остр.* асѵрова *асс. сав.* сѵрова *зогр.* *27* заматерѣвъши *зогр. остр.*

многѣхъ. живъши съ мѫжемь
ӡ҃ лѣтъ. отъ дѣвьства своего.
37 и та вьдова до осми десѧтъ и че-
тырь лѣтъ. ꙗже не оҳождааше
постомь и молитвами. слоу-
жѧшти день и ноштъ. 38 і та въ тъ
часъ приставъши исповѣдаа-
ше сѧ гви. і глаше о немь. вьсѣ-
мъ чаѭштиимъ избавлени-
ꙗ въ илмѣ. 39 ꙗко съкончашѧ сѧ вь-
сѣ по законоу гню. възвратишѧ
сѧ въ галилеѭ. въ градъ свои на-
заретъ. 40 отрочѧ же растѣаше и
LXXXIII крѣплѣаше сѧ дхмь. іспльнѣѭ сѧ прѣ-
мѫдрости. і благодать бжиѣ бѣ на
немь ⁖ к҃. 41 І хождаашете родителѣ его
по вьсѣ лѣта въ илмъ. въ праздьникъ
пасхы. 42 і егда бысть дъвою на де-
сѧте лѣтоу. въшедъшемъ имъ въ
илмъ. по обычаю праздьника. 43 і
кончавъшемъ дьни възвашта-
ѭштемъ сѧ имъ. оста отрокъ іс
въ илмѣ. і не чю иосифъ и мати его.
44 мьнѣвъша же и въ дроужинѣ сѫшть.
придете пѧть дьне[и] і искаашете
его въ рождении. і въ знании. 45 і не

Стр. 4 охожд. отъ цръкъве *ассем. зогр. сав. остр.* *5* молитвоѭ *сав.* *5—6* д. и нощъ работаѭщи гви *ассем.* *14* дхмь *въ сав. прип. только надъ строкою;* наплънѣѩ *остр.* *15* блгодѣть *сав. зогр. ассем.* *16* хождааста *остр.* хождаста *сав.* *18* пасцѣ *зогр. сав.* пастѣ *ассем.* пасхѣ *(руссицизмъ!) остр.* *19* лѣтѣ *зогр.;* въходащемъ *сав.* въсходащемъ *зогр. асс. остр.* *21* коньчавшемъ сѧ дньмъ *сав.* *22* отрочѧ *сав.* *23* не чюста родителѣ его *сав. зогр.* чюсте р. е. *ассем., остр. согл. съ нашимъ (и въ сав. приписка* иосифъ и мати*), такое же разночтеніе въ греч. текстахъ.* *24* сѫща *сав.* *25* придоста *сав.* идоста *остр.* прѣидосте *ассем.;* днии .е҃. *сав.* дьни пѧть *ассем.* дьне пѧть *остр., въ зогр.* пѧть *написано по подчищенному; въ наш. т.* ѧ *передѣлано потомъ въ* ѫ, *вм.* дьне *было* дьнеи, *но и выскоблено.*

обрѣтъша его. възвратисте сѧ
въ им҃ъ. възискаѭшта его. 46 і бы-
стъ по трехъ дьнехъ. обрѣтете и въ
цр҃кви сѣдѧштъ. по срѣдѣ оучите-
ль и послоушаѭшта ихъ. і въпра-
шаѭшта ѩ. 47 оужасаахѫ же сѧ вьси.
послоушаѭштеи его. о разоумѣ и о о-
тъвѣтѣхъ его. 48 і видѣвъша и ди-
висте сѧ. і рече къ немоу мати е-
го. чѧдо что сътвори нама та-
ко. се отецъ твои и азъ. скрьбѧ-
ща искааховѣ тебе. 49 і рече къ нима.
что ѣко искаашета мене. не вѣста
ли ѣко ѣже сѫтъ оц҃а моего. вь тѣ-
хъ достоитъ ми быти. 50 і та не
разоумѣсте гл҃а иже рече има.
51 и съниде съ нима и приде въ наза-
ретъ. і бѣ повиноуѩ сѧ има. і ма-
ти его съблюдааше вьсѧ гл҃ы сиѩ
въ ср҃дци своемь. 52 іс҃ъ же спѣаше
прѣмѫдростиѭ и тѣломъ и благо-
датиѭ. отъ б҃а. и чл҃къ ⁘ к҃ ⁘ ⁘

III.

1 Въ пѧтое на десѧте лѣто. влады-
чьства тивериѣ кесарѣ. облада-
ѭштоу понтьскоумоу пилатоу ию-

Стр. 1 възвратиста сѧ *сав. остр.* *3* обрѣтоста *сав. остр.* обрѣтосте *зогр.* *4* въ цръкъве *зогр.;* сѣдѧща *сав.* *7* послоушаѭщи *остр.* *8—9* дивиста сѧ *сав. остр.* *9—10* къ нѥмоу м. ѥго р. *остр.* *13* искаста *сав. остр.;* вѣдѣаста *асс.* *14* еже естъ отъ от҃ца *сав.* *16* разоумѣста *асс. сав. остр.* *19* си *асс., остр. приб.* сълагаѭщи. *21—22* благодѣтиѭ *асс. зогр. сав.* *23* въ вътороє *сав.* *24 въ подл. надъ* ке *слова* кесарѣ *какая-то черта, означ. вѣроятно мягкость буквы* к. *24—25* обл. пюд. пил. *сав.* *25 и 1 на слѣд. стр.* пюдеѭ *асс.*

дѣеѭ. і четврътовластъствоуѭштоу галилѣеѭ иродоу. филипоу же братроу его четврътовластъствоуѭштоу итоурнеѭ и трахонитъскоѭ ст(р)аноѭ. і лусанию четврътовластъствоуѭштоу. авилиниеѭ 2 при архиереи аннѣ и каиѣфѣ ⁘ Бъістъ гл҃ъ бж҃ии къ иоаноу захариинοу сн҃оу въ поустъіни. 3 і приде во вьсѫ странѫ иоръданъскѫѭ. проповѣдаѩ кръштение покааниѣ. въ отъпоуштение грѣхомъ. 4 ѣкоже естъ писано въ кънигахъ словесъ. исаиѩ пр҃ка гл҃шта. Гласъ въпиѭштааго въ поустъіни. оуготоваите пѫть гн҃ь. правъі творите стьзѧ его. 5 вьсѣка дьбрь исплънитъ сѧ. и вьсѣка гора и хлъмъ съмѣритъ сѧ. і бѫдѫтъ стръпътънаѣ въ праваѣ. і остри въ пѫти гладъкъі. 6 і оузьритъ вьсѣка плъть сп҃сние

LXXXIV бж҃ие. 7 гл҃лаше же исходѧштиимъ народомъ. кръститъ сѧ отъ него. іштѧдиѣ ехидънова. къто съказа вамъ бѣжати отъ грѧдѫштааго гнѣва. 8 сътворите оубо плодъі достоинъі пока-

Стр. 2 галилеѭ *асс.* 3 братоу *всѣ проч.;* четврътовластъ— *или* четврътовласть—, *опредѣл. трудно.* 4 страхонитьскоѭ *сав. и зогр. гдѣ* с *выскоблено.* 5 люсанию *асс., ошибочно сав.* лоусаниеѭ. 7 архиереоу *ассем.* 9 сн҃оу зах. *асс. сав.* 10—11 иерданьскѫ *остр. асс. сав.* 12 на покаание *остр. зогр. сав.;* въ оставление *асс.* 13 псано *сав.* 14 слово исаиемь пр҃омъ гл҃щимъ *сав.*, словесы-исаиѩ *остр.* словесьныихъ *асс.* 16 оуготовите *остр.* 18 наплънить сѧ *остр.* 19 хлъми *зогр.* 20 стръпътании *сав.* 21 остри пѫтие сладъци *сав.* остриѣ *зогр.* 24 крьстити сѧ *зогр.* крьстащимъ сѧ *сав.* 27 плодъ достоинъ *зогр. сав.*

анию. і не начинаите г҃лати въ себѣ. от҃ца имамъ аврама. г҃лѭ бо вамъ. ѣко можетъ б҃ъ отъ камениѣ сего. вьздвигнѫти чѧда авраамоу. 9 Юже бо секъıра при корении дрѣва лежитъ. вьсѣко оубо дрѣво не творѧщее плода добра посѣкаѭтъ и въ огнь вьмѣтаѭтъ ⁘ 10 І въпрашаахѫ и народи г҃лѭще. что оубо сътворимъ. 11 отъвѣштавъ же г҃ла имъ. імѣѩи дьвѣ ризѣ да подастъ не имѫштоумоу. і имѣѩи брашьна такожде да творитъ. 12 придѫ же и мытаре кръститъ сѧ. і рѣшѧ къ немоу. оучителю что сътворимъ. 13 онъ же рече къ нимъ. ничтоже боле повелѣнааго вамъ творите. 14 въпрашаахѫ же и и воини г҃лште. і мъı чьто сътворимъ. і рече къ нимъ. никогоже обидите ни оклеветаите. і довьлни бѫдете оброкъı вашими. 15 Чаѭштемъ же людемъ и помъıшлѣѭштемь вьсѣмъ въ срьдьцихъ своихъ. о иоанѣ еда тъ естъ х҃ъ. 16 отъвѣштавааше иоанъ вьсѣмъ г҃лѧ.

азъ оубо водоѭ кръштаѭ въı. грѧдетъ же крѣплеи мене. емоуже нѣ-

Стр. 5 корене *зогр. сав.* корени *остр.* и дрѣво лежитъ *сав.* *6—7* доб. пл. *зогр.* *7—8* вълагаѭтъ *зогр.*, *остр. прибавляетъ:* и съгараѭть. *8* єго *(вмѣсто* и*)* *остр.* *9* г҃лѭште оучителю что *(безъ* оубо*)* *зогр. ассем. сав.*; *въ* сътворимъ *послѣ* съ *слѣдъ неудавшагося почерка буквы* с. *11* дастъ *ассем.* *13* придошѧ *остр.*; мытари *зогр. остр.* *14* рекошѧ *остр.* *16* ничесоже *асс.* *20—21* и достоіни бѫдете обѣщании вашими *сав.* *23* вь себѣ вь ср҃дцихъ св. *ассем.* *24—25* отъвѣща же иоанъ *сав.* о. імъ іоанъ г҃лѧ *зогр.* *26* кръщаѭ въı водоѭ *ассем.* крьщѫ *сав.* *26—27* идетъ *сав.* *27* крѣпли *зогр. остр.* крѣплиі *сав.*

смъ достоинъ отрѣшити ремене сапогъ его. тъ вы кръститъ д҃хмь с҃тымъ и огнемь. 17 емоуже лопата въ рѫцѣ его. і потрѣбитъ гоумьно своѥ. і съберетъ пшеницѫ въ житьницѫ своѭ. а плѣвы съжежетъ огнемь не гашѫштиимь. 18 мънога же и ина оутѣшаѩ благовѣстъствоваше къ людемь. ⁘ кⷰ ⁘ 19 іродъ же четврътовластьникъ обличаемъ имъ. о иродиѣдѣ женѣ братра своего. і о вьсемь зълѣ еже сътвори иродъ. 20 приложи и се надъ вьсѣми. і заклепе иоана въ темьници. ⁘ 21 Бысть же егда кръстишѧ сѧ вьси людье. і҃соу крьштьшю сѧ и молѧштю сѧ. отвръзе сѧ небо. 22 і съниде д҃хъ с҃тыи тѣлесьнымъ зракомъ. ѣко голѫбь на нь. і г҃ласъ с н҃бе бысть г҃лѧ. ты еси с҃нъ мои възлюбленъ. о тебѣ благоволихъ. 23 і тъ бѣ і҃съ ѣко тремъ десѧтемъ лѣтъ начинаѩ. с҃нъ сы ѣко мьнимъ бѣ ⁘ ⁘ ⁘ іосифовъ. ілиевъ. 24 маттатовъ. ⁘ левьѣиинъ ⁘ мелхиевъ. і аннаевъ ⁘ іосифовъ ⁘ 25 маттатиевъ ⁘ амосовъ ⁘ наоумовъ ⁘ если(м)овъ. ⁘ наанѣеовъ ⁘ 26 маатовъ ⁘

LXXXV мататиевъ ⁘ семеоновъ ⁘ іосифовъ ⁘ іюдинъ ⁘ 27 иоанаевъ ⁘ рисиевъ ⁘ зорова-

Стр. 1—2 сапогоу *зогр. ассем.* сапога *сав.* *2* кр. вы *остр.* *4* въ рѫкоу *асс. сав. зогр.* *7* не гасѧщиимъ *асс.* не гасимыимь *остр.* *7—8* повѣдаѩ *сав.*, *въ зогр. этого причастія нѣтъ, но* г҃лѧ къ люд., *безъ* къ *ассем. остр.* *13* надъ вьсѣмь *зогр.;* заключи *зогр.* заклопи *ник.* *21—22* трьми десѧты *зогр.* *24* маттатовъ *зогр.* *27 въ* если(м)овъ *буква* м *какъ кажется нарочно стерта, въ греч.* ἐσλει *и* ἐσλειμ.

велевъ ⁘ салатилевъ ⁘ нириевъ ⁘ 28 ме-
лхиевъ ⁘ адъдиевъ ⁘ касамовъ. а-
лмодановъ. ировъ ⁘ 29 іосиовъ ⁘ ели-
езеровъ. іорамовъ ⁘ маттатовъ ⁘
левьѣиинъ ⁘ 30 сѵмеоновъ ⁘ іюдовъ ⁘
и(о)сифовъ. іонаневъ ⁘ елиакимовъ ⁘
31 мелеанновъ ⁘ маинановъ ⁘ матта-
таевъ ⁘ [а]натановъ. давыдовъ ⁘
32 іесеовъ ⁘ овидовъ ⁘ воозовъ ⁘ салмо-
новъ ⁘ наасоновъ ⁘ 33 аминадавовъ ⁘
арамовъ ⁘ іоа҆мовъ ⁘ есромовъ ⁘
фаресовъ ⁘ іюдовъ ⁘ 34 іѣкѡвовъ ⁘
ісаковъ. авраамовъ. тарань. нахо-
ровъ ⁘ 35 сероуховъ ⁘ рагавовъ ⁘ фале-
(к)овъ ⁘ еверовъ ⁘ салань. 36 каинановъ ⁘
арфаксадовъ ⁘ симовъ ⁘ ноевъ ⁘
ламеховъ ⁘ 37 матоусаль ⁘ еноховъ ⁘
іаредовъ ⁘ малеленлевъ ⁘ каи-
новъ ⁘ 38 еносовъ ⁘ ситовъ ⁘ адамовъ
божеі ⁘

IV.

1 І͠съ же испльнь д͠ха с͠та. възвра-
ти сѧ отъ іорьдана. і ведѣаше сѧ
д͠хмь въ поустыниѭ. 2 к͠. дьнии.
іскоушаемъ диѣволомь. і не ѣ-
стъ ничесоже въ ты дьни ⁘ і ко-
ньчавъшемъ сѧ имъ послѣдь

Стр. 2—3 елмодановъ (Ἐλμαδάμ) *зогр.* *4* іерамовъ (Ἰωράμ *или* Ἰωρείμ) *зогр.* *5* семеоновъ *зогр.* *6 въ подл.* исифовъ, *но* іосифовъ *зогр. ник.* *8* натановъ *зогр., въ нашемъ т.* а *выскоблено* (Ναθάμ *или* Ναθάν). *11* іоарамовъ *зогр.* іорамаль *ник., въ наш. текстѣ* р, *какъ кажется, приписано другою рукою.* *16* симоновъ *зогр., никол. согласно съ нашимъ* (Σήμ). *18—19* каинановъ *зогр.* *19* сифовъ. *25* ничьтоже *зогр.*

възлака. 3 ı рече емоу дıѣволъ ⁘

аще с҃нъ еси б҃жии. рьци каменію семоу да бѫдетъ хлѣбъ. 4 и отъвѣшта ис҃ къ немоу гл҃ѧ. писано естъ ѣко не о хлѣбѣ единомь живъ бѫдетъ ч҃къ. нъ о вьсѣкомь гл҃ѣ б҃жии. 5 ı възведе и дıѣволъ на горѫ высокѫ. показа емоу вьсѣка ц҃рствиѣ въселеныѩ вь чѣсѣ врѣменьнѣ. 6 ı рече емоу дıѣволъ. тебѣ дамъ власть сиѭ вьсѫ и славѫ ихъ. ѣко мьнѣ прѣдана естъ. ı емоуже аште хоштѫ прѣдамь ѭ. 7 ты оубо аште поклониши сѧ прѣдъ мноѭ. бѫдѫтъ тебѣ вьсѣ. 8 ı отъвѣштавъ ис҃ъ рече емоу. ıди за мъноѭ сотоно. писано естъ. г҃и боу твоемоу поклониши сѧ. ı томоу единомоу послоужиши. 9 ı веде и въ ıл҃мъ. ı постави и на крилѣ цр҃кънѣемь. ı рече емоу. аште с҃нъ еси б҃жии. врьзи сѧ отъ сѫдоу низъ. 10 писано бо естъ. ѣко ан҃геломъ своимъ заповѣстъ о тебѣ съхранити тѧ. 11 ı на рѫкахъ възьмѫтъ тѧ. да не о камень прѣткнеши ногы твоеѩ. 12 ı отъвѣштавъ ис҃ъ рече емоу. ѣко речено естъ. не искоусиши г҃а б҃а твоего. 13 ı съконьчавъ вьсѣко искоушение дıѣволъ. отиде отъ него до врѣмене ⁘ 14 ı възврати сѧ ıс҃ъ. вь силѣ дх҃овьнѣи въ галилѣѭ ⁘

Стр. 1 възлака *зогр.* *4* хлѣби *зогр. ник.* *7 вм.* б҃жии: исходештимь из оусть божихь *ник. (и въ греч. такое же разночтеніе).* *25* на роукоу *ник.* *29* все иск. *никол.*

LXXXVI і вѣсть изиде по вьсеи странѣ о немь.
15 і тоу оучааше на сънъмищихъ ихъ.
славимъ вьсѣми ·:· з҃ ·:· 16 і приде въ на-
заретъ въ немьже бѣ въспитѣнъ.
і вънидє по обыча(ю) своемоу. вь день
соботъны въ сънъмиште. і въста
чистъ. 17 і въздашѧ емоу кънигы
исаиѧ пророка. і разгънѫвъ къни-
гы. обрѣте мѣсто идеже бѣ написа-
но. 18 дх҃ъ гн҃ь на мьнѣ. егоже ради по-
маза мѧ. благовѣститъ ништи-
мъ посъла мѧ. ісцѣлитъ съкроуше-
нънѧ срд҃цемь. 19 пропокѣдѣтъ плѣ-
ньникомъ отъпоуштение. і слѣпы-
мъ прозьрѣние. отъпоуститъ съ-
кроушенънѧ въ отърадѫ. проповѣ-
дѣти лѣто гн҃е приѩто. 20 і сьгънѫ-
въ кънигы въдавъ слоузѣ сѣде.
і вьсѣмъ въ сънъмищи очи бѣа-
шете зьрѧшти на нь. 21 начѧтъ же гл҃а-
ти къ нимъ. ѣко дьнесь събыстъ
сѧ писание се. въ оушию вашею. 22 і вь-
си съвѣдѣтельствовашѧ емоу.
І дивлѣахѫ сѧ о словесехъ благода-
ти. исходѧштиихъ из оустъ его ·:· к҃ ·:·
І гл҃ахѫ не сь ли естъ сн҃ъ иосифовъ.
23 и рече къ нимъ. вьсѣко речете ми

Стр. 3 вънидє *сав.* *4* идеже *асс.;* въспитанъ *остр.* *5* ю *въ* обычаю *надъ строкою.* *6* сѫб. *остр. и проч.;* въ събориште *остр.* *7* въдашѧ *сав. остр. ассем.* *11* благовѣстити *сав. ассем.* *12* ицѣлити *сав.* ицѣлитъ *ассем.* *13* проповѣдати *остр.* *15* отъпоустити *сав. остр. асс.* *16—17* проповѣгдати *сав. остр. асс.* *17* приѩтьно *сав. остр. асс.* *18* въдастъ *асс.* *19* въ съборищи *остр.* *19—20* бѣста *сав.* бѣаста *остр.* *22* псание *сав., въ нашемъ т. надъ неудавшимся почеркомъ второго* и *въ* писание *написано надстроч. глагол.* и. *23* послоушашѧ его *(вм.* съвѣд. емоу*) сав.,* съв—аахѫ *остр. ассем.* *24* о словеси благодѣтьнѣ *сав.* о словесехъ и благодѣти *асс.*

*

притъчѫ сиѭ. балии ісцѣли сѧ самъ. елико слышахомъ бывъшиихъ. въ капернаоумѣ. сътвори и сьде въ отьчьствии твоемь. 24 рече же аминь гл҃ѭ вамъ. ѣко никоторы же пророкъ приѩтенъ естъ въ отечъствии своемъ. 25 въ истинѫ же гл҃ѭ вамъ. мъногы въдовица бѣшѧ. вь дьни илиины въ іл҃и. егда заклепе сѧ небо. три лѣта и шесть мс҃цъ. ѣко бystъ гладъ по вьсеи земи. 26 і ни къ единои же ихъ посъланъ быстъ илиѣ. тъкмо въ сарефтѫ сидонъскѫѭ. къ женѣ въдовици. 27 і мънози бѣахѫ прокажени вл҃и при елисеи пророцѣ. і ни единъ же отъ нихъ очисти сѧ. тъкмо нееманъ соурьскы. 28 і испльнишѧ сѧ ѣрости вьси на сънъмишти слышѧште. 29 і въставъше изгънашѧ и вонъ из града. і вѣсѧ и до врьхоу горы. на неиже градъ ихъ създанъ бѣаше. да бѫ и низърина̑ли. 30 онъ же прошедъ по срѣдѣ ихъ идѣаше ⁘ к҃ ⁘ з҃ ⁘
31 І вьниде іс҃ъ въ капернаоумъ въ градъ галилеискъ. і бѣ оуча вь соботы. 32 і оужасаахѫ сѧ о оучении его. ѣко съ властиѭ бѣ слово его. 33 і въ сънъмишти бѣ чл҃къ имы дх҃ъ бѣса

Стр. 1 врачю *асс. остр.* *4* своемъ *асс.* *6* приѩтъ *остр. сав.* не приѩтенъ *асс.* *9* заключи *остр. асс. сав.* *11* гл. велеи *асс.*; земли *остр.* *14—15* бѣшѩ *асс.* *17 второе* е *въ* нееманъ *надъ стр.*, неоманъ *сав.* *17—18* наплънишѧ сѧ *остр.* *18* вьси ıзр. *остр. зогр. ассем.*; на съборищи *остр.*, на сьньмищиихъ *ассем.* *19* слыш се *зогр.* сл. сии *асс.* *20* ведошѧ *остр. зогр.*; до връха *асс.* *21* сътворенъ *остр.* *22* бышѧ *остр.* *25* сѫб. *всѣ проч.* *27—28* въ съборищи *остр.* *28* бѣ въ сън. *ассем.*; доуха нечиста *остр.* дх҃ъ бѣсъ нечистъ *асс. (и въ греч. текстахъ такое же разночтеніе).*

нечс҃та. і възъпи гласомь вели-
емь гл҃ѩ. 34 остани чьто естъ намь
и тебѣ іс҃е назарѣнине. пришелъ е-
си погоубитъ насъ. вѣмъ тѧ кто еси
ст҃ы бж҃іи. 35 і запрѣти емоу іс҃ъ гл҃ѩ.
LXXXVII прѣмлъчи изиди из него. і повръгъ і
бѣсъ по срѣдѣ изиде иж него. никако-
же не врѣждъ его. 36 і бъıстъ оужасъ
на вьсѣхъ. і сътѧзаахѫ сѧ дроугъ
къ дроугоу гл҃ѭште. что естъ слово
се. ѣко вл(а)стиѭ и силоѭ велитъ. не-
чистъıимъ дх҃мъ и исходѧтъ ·:· к҃ ·:·
37 і исхождааше шюмъ о немъ въ вьсѣ-
ко мѣсто и странъı. 38 въставъ же
и-сънмишта. вьниде въ домъ си-
моновъ. тъшта же симонѣ бѣ одръ-
жима огнемь велиемь и молишѧ и
о неи. 39 і ставъ надъ неѭ запрѣти о-
гню. и остави ѭ. абие же въставъ-
ши слоужааше имъ ·:· 40 заходѧштю же
слъньцоу. вьси елико имѣахѫ болѧщѧ-
ѩ недѫгъı различьнъı. привождаа-
хѫ ѩ къ немоу. онъ же на когожъдо ихъ
рѫкѫ възлагаѩ исцѣлѣаше ѩ. 41 ісхо-
ждаахѫ же и бѣси отъ мъногъ въпи-
ѭште и гл҃ѭште. ѣко тъı еси х҃ъ сн҃ъ
бж҃ии. и запрѣштаѩ не даѣше имъ
гл҃ати. ѣко вѣдѣахѫ х҃а самого
сѫшта. 42 бъвъшю же дьни. ішедъ
иде въ поусто мѣсто. і народи и-
скаахѫ его. и придѫ до него. і дръ-

Стр. 5 въ бж҃іи *буква* ж *связана съ* і. *11* а *въ* властиѭ *въ подл. пропущ.* *14* мѣсто странъı *зогр. ник. б.* вь мѣста страни *ник. а. (такъ, безъ* и, *по греч. т.).* *24* цѣлѣаше *зогр. ник.* *27* дадѣаше *зогр. ник.* *29 въ* бъвъшю *исправлено потомъ* ъ *въ* ы *вязью глагол. буквъ* ⰲ *и* ⱏ.

жаахѫ и да не би отъшелъ отъ нихъ. 43 онъ же рече къ нимъ. ѣко и дроугыимъ градомъ подобаатъ ми благовѣстити цс҃твие б҃жие.

ѣко на се посъланъ есмъ. 44 і бѣ проповѣдаѩ на сънъмиштихъ галилѣисцѣхъ.

V.

1 бъістъ же належѧштю емоу народоу. да бѫ слышали слово б҃жие ⁘ к҃ ⁘ і тъ бѣ стоѩ ис҃ъ при езерѣ ѣенисаретъсцѣ. 2 і видѣвъ дъва корабица стоѩшта при езерѣ. ръібътвы же ошедъше отъ неѭ плакаахѫ мрѣжѧ. 3 вълѣзъ же въ єдинъ отъ корабицю иже бѣ симоновъ. моли и отъ земла отъстѫпити мало. і сѣдъ оучааше ис кораблѣ народы. 4 ѣко же прѣста гл҃ѧ. рече къ симоноу възѣди [въ]въ глѫбинѫ. і вьметѣте мрѣжѧ вашѧ въ ловитвѫ. 5 і отъвѣштавъ симонъ рече емоу. наставьниче об ноштъ вьсѫ трождьше сѧ не ѩсомъ ничесоже. по гл҃оу же твоемоу въврѣжемъ мрѣжѫ. 6 і се сътворьше. обѧсѧ мъножъство рыбъ

Стр. 4 въ б҃жие *буква* і *связана съ* ж. *7—8* емь *зогр.* *9* стоѩ бѣ *асс.* стоѩаше *остр.; безъ* ис҃ъ *зогр.* *11* кораблѣ *асс.* *11—12* рыбитви *асс.* рыбари *зогр. остр.; у насъ странная описка* ръібътвы *вм.* ръібитвы, *да еще* бъі *вм.* бы. *13* мр. своѩ *остр.* *15 безъ* отъ земла *зогр.;* възити *(вм.* отъстѫп.*)* *асс.* *16* ис кор. оуч. *асс.* *18* виждь ѣхаі *зогр.* вънди *асс.* *19* въметите *асс.* *22* трождьше *такъ въ подлин.;* ѩхомъ *зогр. ассем.* ничесоже не ѩхомъ *остр.* *23—24* въметемъ *ассем.* *25* обѧша *зогр. остр.*

много. протръзааше же сѧ мрѣ-
жа ихъ. 7 і поманѫшѧ причѧсть-
никомъ иже бѣахѫ въ дроуѕѣмь
кораби. да пришедъше помогѫ-
тъ имъ. і придѫ и исплъни-
шѧ оба кораблѣ. ѣко погрѫжати
сѧ има. 8 видѣвъ же симонъ пе-
тръ. припаде къ колѣнома и-
с҃вама гл҃ѧ. ізиди отъ мене

LXXXVIII ѣко мѫжь грѣшенъ есмъ г҃и. 9 оужасъ бо о-
дръжааше и. и вьсѧ сѫщѧѩ съ нимъ о ло-
витвѣ рыбъ ѭже ѩсѧ. 10 такожде же и и-
ѣкова и оана с҃на зеведеова. ѣже бѣсте
наслѣдьника симонови. і рече къ си-
моноу і҃съ. не бои сѧ отъ селѣ ч҃лкы
бѫдеши ловѧ. 11 і извезъше кораблѣ на
соухо и оставьше вьсе вь слѣдъ его и-
дѫ ·:· к҃ ·:· 12 і бысть егда бысть въ еди-
номъ отъ градъ. і се мѫжъ исплънь
прокаженіѣ. і видѣвъ і҃са падъ ницъ
моли сѧ емоу гл҃ѧ. г҃и аште хоштеши мо-
жеши мѧ очистити. 13 і простеръ рѫ(кѫ) ко-
снѫ и рекъ хоштѫ очисти сѧ. і ѣби[би]е про-
каза отиде отъ него. 14 і тъ запрѣти емоу.
никомоуже не гл҃ти. нъ шедъ покажі сѧ
иереови. і принеси о очиштении свое-
мь. ѣкоже повелѣ моси во съвѣдѣте-
льство имъ ·:· 15 Прохождааше же паче

Стр. 1 много *пропущ. въ асс.* *1—2* пр...аахѫ—мрѣжа *зогр. остр. асс.* *4* корабли *зогр. остр.* *5* придоша *зогр. остр.* *5—6* наплъниша *остр.* *8—9* і҃совома *остр. асс.*, *зогр. согл. съ нашимъ.* *11 вм.* сѫщаѩ: иже бѣахѫ съ нимь *остр. асс.* *12* ѩша *остр. зогр.* *13 въ* и оана *буква* а *въ подл. надъ строкою;* бѣста *остр.* *14* обьщьника *(вм.* наслѣдьника*) остр. зогр. ассем.* *15—16* бѫд. чл. лов. *асс.* *16* корабь *зогр.* кораблъ *асс.* *16—17* на землѭ *(вм.* на соухо*) асс. остр.* *17* оставльше *остр.* *17—18* идоша *остр. зогр.* *20—21* паде— мола са *зогр.* *22 подл. только* въ рѫ.

слово о немь. і сънъмаахѫ сѧ народи мьноѕи. слъшати и цѣлити сѧ отъ него. отъ недѫгъ своихъ ⁘ 16 Тъ же бѣ оходѧ въ поустынѧ и молѧ сѧ. 17 і бъıстъ вь единъ отъ дьнеи. и тъ бѣ оучѧ. і бѣахѫ сѣдѧште фарисѣи. і законооучителе ⁘ . іже бѣахѫ пришъли отъ вьсѣкоѩ вьси. галилеискъı и июденскъı. і отъ ил҃ма. і сила г҃нѣ бѣ цѣлити ѩ. 18 і се мѫжи на одрѣ носѧште ч҃лвка іже бѣ ослабленъ.

і искаахѫ вънести и и положити и прѣдъ нимъ. 19 і не обрѣтъше кѫдѫ вънести (и) народомъ. възлѣзъше на храмъ. сквозѣ скѫдель низъвѣсишѧ и. съ одромь . . . . прдъ и҃са. 20 і видѣвъ вѣрѫ (ихъ) рече емоу. ч҃лвче отъпоуштаѭтъ ти сѧ грѣси твои. 21 и начѧсѧ помъıшлѣти кънижъници и фарисѣи г҃лаште. къто естъ сь иже г҃летъ власфимиѭ. кто можетъ отъпоуштати грѣхъı тъкмо единъ б҃ъ. 22 разоумѣвъ же и҃съ помъıшлениѣ ихъ. отъвѣштавъ рече къ нимъ. что помъıшлѣате въ ср҃дцхъ вашихъ. 23 что естъ оудо . . бѣе решти. отъпоуштаѭтъ ти сѧ грѣси твои. ли решти въстани и ходи. 24 нъ (да)

Стр. 1 сънимаахѫ сѧ *зогр.* *2* ицѣлитъ *зогр.* *4* въ поустынѭ *зогр.*, *ник. согл. съ нашимъ (и въ греч. мн. ч.).* *7 въ срединѣ стр. что-то выскоблено.* *10* се *въ подл. надъ стр.* *10—11* нос. на одр. *асс. остр. зогр.* *11* ослабенъ *сав.* *13* его (*вм.* и *послѣ* вънести) *сав.* *15* народа ради *зогр. асс. сав. остр.* *16* скѫдоль *зогр.* скѫдълы *ассем.* скоудѣль *ник.* покровъ *остр.* *16—17* съ ложьмь *остр. зогр. асс.*, *послѣдній приб.* его по срѣдѣ. *19* начаша *сав. остр. асс. зогр.* *21* хоулѫ *остр.* *23* б. ед. *сав.* *27* рещи ослабленоуоуму *остр. зогр.* р. ослабеноуоумоу *ассем.* *Буквы этой страницы, отмѣченныя въ скобкахъ, пострадали отъ испорченной на тѣхъ мѣстахъ рукописи.*

оувѣсте ѣко вл[в]асть иматъ с҃нъ
чл҃вчскъі на земи отъпоушта-
ти грѣхъі. рече ослабленоумоу
тебѣ гл҃ѭ въстани. і вьзьми од(ръ)
твои и иди въ домъ твои. 25 і абие в(ъ)-
ставъ прѣдъ ними. вьзем(ъ на)
немъже лежааше. іде въ дом(ъ)
свои славѧ б҃а. 26 і испльнишѧ с(ѧ)
страхомь гл҃ѭште. ѣко видѣхо(мъ)
дивъна дьнесь ·:· к҃ ·:· 27 і по сих(ъ и)-
зиде и оузьрѣ мъітарѣ име(немъ)
левьѣниѭ. сѣдѧштъ на мъ(ітьни)-
ци. і рече емоу иди по мьнѣ. 28 і (оста)-
вь вьсѣ вь слѣдъ его иде 29 и съ(твори)
LXXXIX чрѣждение велие левьѣнии емоу. въ
домоу своемь. і бѣ народъ мъногъ
мъітарь. і инѣхъ иже бѣахѫ съ ни-
мь вьзлежѧште. 30 и ръпътаахѫ къни-
жъници ихъ и фарисѣи. къ оученикомъ
его гл҃ѭще. по чъто съ мъітари и грѣ-
шъникъі ѣсте и пьете. 31 і отъвѣшта-
въ іс҃ъ рече къ нимъ. не трѣбоуѭтъ
съдравии врача нъ болѧщеи. 32 не при-
дъ призъватъ праведъникъ. нъ грѣ-
шъникъі въ покаание ·:· к҃ ·:· 33 они же рѣшѧ кь
немоу по чъто оученици иоанови постѧ-

Стр. 1 вѣсте *сав.* *2* на земли *остр.* *3* ославеноумоу *сав.* *4* възъмъ *сав.* *4—5* ложе твое *зогр. асс.* *5—6* въста *зогр. сав.* *6* възатъ *асс.* *8 слова стиха 26-го, пропущ. въ текстѣ, приписаны на краю страницы мелкимъ глагол. почеркомъ:* и оужасъ приѩтъ вьсѧ и славлѣхѫ ба, *эти слова въ текстѣ въ остр. асс. зогр.;* наплънишѧ сѧ *остр.* *11* мьздоимьца *остр.* *12* сѣдаща *остр.* *12—13* мьздьници *зогр.* *14 послѣ* вьсѣ *приб.* въставъ *остр. зогр асс. Что въ концѣ отдѣльныхъ строкъ въ скобкахъ, того нельзя прочесть въ подлинникѣ вслѣдствіе поблѣдн. и стертаго чернила.* *15* велико *зогр. остр.* *21* ѣстъ и пьетъ *зогр. ассем., остр. согласно съ нашимъ (и въ греческ. т. такое же разночтеніе).* *23* врачевъ *зогр.* *23—24* придохъ *зогр. остр.*

тъ сѧ чѧсто и молитвы творѧтъ. такожде и фарисѣистии. а твои ѣдѧтъ и пиѭтъ. 34 онъ же рече къ нимъ. еда можете с҃ны брачън҄ыѩ доньдеже женихъ естъ съ ними сътворити постити сѧ. 35 придѫтъ же дьние. егда отъѩтъ бѫдетъ отъ нихъ женихъ. тъгда постѧтъ сѧ въ ты дъни. 36 г҃лааше же и притъчѫ къ нимъ. ѣко никътоже приставлениѣ ризы новы. не приставлѣатъ на ризѫ ветъхѫ. аште ли же ни и новѫѭ раздеретъ. ı ветъсѣи не приключитъ сѧ приставление еже отъ новааго ⁘ 37 ı никтоже не въливаатъ вина нова въ мѣхы ветъхы. аще ли же ни просадитъ вино новое мѣхы. ı то пролѣетъ сѧ и мѣси погыбнѫтъ. 38 нъ вино ново въ мѣхы новы въливати. ı обое съблюдетъ сѧ. 39 ı никътоже пивъ ветъха абие хоштетъ новоуоумоу. г҃лтъ бо ветъхое лоуче естъ ⁘

VI.

1 Бъıстъ же въ соботѫ въторопръвѫѭ. ıти емоу сквозѣ сѣаниѣ. ı въстръзаахѫ оученици его класы. ı ѣдѣахѫ истираѭште рѫкама. 2 едини же отъ фарисѣи рѣшѧ и-

Стр. 14 приставе̑ние *зогр.* *24 сѫб. всѣ прочіе (такъ и во всѣхъ прочихъ мѣстахъ), ассем.* сѫботъ. *25* скозѣ *ассем.* *27—28* рѫками своими *остр.* *28* етерии *зогр. ассем.* нѣции *остр.;* рекошѧ *остр.*

мъ. что творите егоже не достоитъ твори(ти) въ соботѫ. 3 ı отъвѣштавъ ис҃ъ рече къ нимъ. ни ли сего есте чьли еже сътвори д҃вдъ. егда възалка сѧ самъ. и иже съ нимъ бѣахѫ. 4 како вьниде въ домъ б҃жии. ı хлѣбы прѣдъложениѣ приѩ и ѣстъ. и дастъ и сѫштиимъ съ нимь. їхъже (не) достоѣаше ѣсти. тъкмо иерѣомъ единѣмъ. 5 ı г҃лаше имъ ѣко г҃ь естъ с҃нъ ч҃кы соботѣ ⁘ 6 Бъıстъ же и въ дроугѫѭ соботѫ. вънити емоу въ сънꙿмиште и оучити. ı бѣ ч҃лвѣкъ тоу и рѫка деснаа емоу бѣ соуха. 7 ı назьрѣахѫ и кънижъници и фарисѣи аште въ соботѫ исцѣлитъı-и. да обрѧштѫтъ рѣчь на нь. 8 онъ же вѣдѣаше помъıшлениѣ ихъ. ı рече чл҃вѣкови имѫштѫмоу соухѫ рѫкѫ. въстани и стани по срѣдѣ. онъ же въста. 9 рече же ис҃ъ къ нимъ.

ХС въпрошѫ въı что достоитъ въ соботы добро ли творити или зъло творити. д҃шѫ съпасти ли погоубити. 10 ı възьрѣвъ на вьсѧ ıѩ рече емоу.

Стр. 2 ти въ творити *въ подл. опущено.* 4—5 възлака *(безъ* сѧ) *зогр.*, *и въ проч.* сѧ *нѣтъ.* 5—6 б. съ нимь *зогр.* 6 *въ* б҃жіи *буквы* ж *и* і *связаны.* 7 *въ зогр.* приѩ *проп.*, приемъ *ассем.* приимъ *остр.* 9 не *приписано надъ строкою, но не современнымъ почеркомъ.* 13 съборище *остр.* 14 р. е. б. д. соуха *ассем. остр.* 15 назираахѫ *зогр. остр. асс.* 15—16 *безъ* фарисѣи *ассем. зогр.* 19 мѫжеви *зогр. асс.* ч҃лкоу *остр.* 20 въставъ и стани *ассем.* 21 въставъ ста *ассем. остр.* 23 аще *(вм.* что*) остр. зогр. ассем.* 23—24 сѫботъ *ассем.* 24—25 добро сътворити ли зъло сътворити *ассем.* д. сътв. или зъло сътв. *остр.* добро твор. ли зъло сътвор. *зогр.* 26 *безъ* ıѩ *асс. зогр.*

простьри рѫкѫ т(в)оѭ онъ же прость(рѣ)тъ.
и оутврьди сѧ рѫка его ѣко и дроугаѣ ⁖ к҃ ⁖
11 они же исплъниша сѧ безоумьѣ. ι
гл҃хѫ дроугъ къ дроугоу. что биша съ-
творили ис҃ви ⁖ 12 Бысть же во дьни
ты. ιзиде въ горѫ молити
сѧ и бѣ об ношть въ молитвѣ б҃жии.
13 ι егда бысть день пригласи оу-
ченикы своѩ. ι избьравъ отъ ни-
хъ дъва на десѧте. ѩже и апостолы
нарече. 14 симона егоже именова пе-
тра. ι аньдрѣѩ братра его. ι иѣко-
ва и иоана. ф҃ипа и вартоломѣа. 15 ма-
тьтѣа и томѫ. иѣкова альфеова.
ι симона нарицаемаго зилота.
ιюдѫ иѣковлѣ. 16 ι июдѫ искариотъ-
скааго. ιже бысть и прѣдатель.
17 ι съшедъ съ ними ста на мѣстѣ ра-
вьнѣ. и народъ оученикъ его. ι мъно-
жьство мъного людии. отъ вьсеѩ
июдеѩ и отъ иер҃лма. ι помориѣ тоу-
рьска и сидоньска. ιже придѫ послоу-
шатъ его. ι исцѣлитъ сѧ отъ недѫ-
гъ. 18 и страждѫштеи отъ дх҃ъ нечи-
стъ. ιсцѣлѣахѫ сѧ. 19 ι вьсь народь
искааше прикасати сѧ емь. ѣко сила
ιз него исхождааше и цѣлѣаше вьсѧ.
20 ι тъ възведъ очи свои на оученикы
своѩ гл҃ааше. 21 блажении ништии ѣко ва-

Стр. 1 в *въ* твоѭ *въ подлинникѣ пропущ.;* рѣ *въ* простьрѣтъ *надъ строкою.* *4* чьто оубо *зогр.* *12* аньдрѣоу *зогр.* *19* народи отъ оуч. *ассем.* *20* мъногъ *ассем.* *22* придоша *сав. остр.* *23* исцѣлитъ а *сав.* ицѣлити сѧ *зогр.* *24* стражд҄ѫштии *ассем.* *24—25* недѫгъ своихъ *ассем. (вм.* дх҃ъ нечистъ*),* *25* цѣлѣахѫ сѧ *зогр.* *27* ицѣлѣаше *зогр. ассем.* исцѣлꙗаше *остр.* *28* къ оученикомъ *сав.* *29* нищ. дх҃мь *всѣ проч.*

ние естъ цс҃твие б҃жие. блажении алчѫштеи нынѣ ѣко насытите сѧ. блажении плачѫштеи нынѣ ѣко въсмѣѭтъ сѧ. 22 блажени бѫдете егда вьзненавидѧтъ вы ч҃лвци. ι егда разлѫчѧтъ вы и поносѧтъ. ι пронесѫтъ имѧ ваше ѣко зъло. с҃на чл҃вчскааго ради. 23 въздрадоуите сѧ въ тъ день и възиграите. се бо мъзда ваша мънога на неб҃се. по сихъ бо творѣахѫ пр҃кмъ о҃тци ихъ. ⁖ 24 обаче горе вамъ богатыимъ. ѣко вьсприѩсте оутѣхѫ вашѫ. 25 горе вамъ насыштении ѣко възалчете сѧ. горе вамъ смѣѭштеи сѧ нынѣ ѣко въздрыдаате и въсплачете сѧ ⁖ 26 Горе егда рекѫтъ добрѣ о васъ вьси ч҃лв(ц)и. по семоу бо творѣахѫ лъжиимъ пр҃кмъ о҃тци ихъ. 27 Нъ вамъ гл҃ѭ слы(шѧ)штиимъ. любите врагы вашѧ. добро творите ненавидѧштиимъ васъ. 28 Благословите клънѫщѧѩ вы. молите сѧ за творѧштѧѩ вамъ обидѫ. 29 биѭштюмоу тѧ въ ланитѫ. подаи дроугоуѭ. ι от[т]емлѭштюмоу тебѣ ризѫ.
XCI ι срачицѫ не възбрани. 30 вьсѣкомоу же просѧштоумоу оу тебе даи. ι отъ

Стр. 1 небесьное *(вм.* б҃жпе*) асс.* *1—2* алчѫщии *ассем.* лачѫштеп *зогр.* *2* ти насытатъ сѧ *ассем.* *3* пл. сѧ *всѣ прочіе.* *3—4* въсмѣѥте сѧ *остр. сав. ассем.* вы въсмѣете сѧ *зогр.* *6* и поносатъ *проп. ассем., выскобл. зогр.* *9* възигр. сѧ *остр. ник.* *10* мн. естъ на нб҃сехъ *сав.* *14—15* възлачете сѧ *зогр. ник.* *15* смѣѭщимъ сѧ *зогр.* *16* въздыхаете *зогр.* *17* добрѣ рек. *зогр. никол.* *18 въ подл.* ч҃лви. *20 въ подлинникѣ* слыштиимъ. *26* въ деснѫѭ лан. *зогр. никол.* *29 безъ* отъ *зогр.*

отемлѭштааго твоѥ не истѧꙁаи. ·:· ꙁ҃ ·:·
31 Ꙇ ꙗкоже хоштете да творѧтъ вамъ
чл҃ци. и вꙑ творите имъ такожде.
32 ꙇ ꙗште ..... любите любѧщѧѩ
вꙑ каꙗ вамъ хвала естъ. ꙇбо и
грѣшъници любѧштѧѩ ихъ любѧ-
тъ. 33 ꙇ аште благотворите благотво-
рѧщиимъ васъ. каꙗ вамъ хвала
естъ. ибо и грѣшъници тожде творѧ-
тъ. 34 ꙇ аште въ заимъ даате отъ ни-
хъже чаате въсприѩти. каꙗ ва-
мъ хвала естъ. ꙇбо и грѣшъници грѣ-
шъникомъ въ заимъ даѭтъ. да
въсприимѫтъ равъно. 35 обаче люби-
те врагꙑ вашѧ и благотворите. ꙇ
въ заимъ даите ничесоже не чаѭ-
ще. и бѫдетъ мъзда ваша мънога.
ꙇ бѫдете с҃нове вꙑшънѣего. ꙗко тъ
благъ естъ на невъзблагодатъ-
нꙑѩ и зълꙑѩ. 36 бѫдѣте ѹбо ми-
лостиви. ꙗкоже и отецъ вашъ мило-
ср҃дъ естъ ·:· к҃ ·:· 37 ꙇ не сѫдите да не
сѫдѧтъ вамъ. не осѫждаите да
не осѫдѧтъ васъ. отъпѹштаите
и отъпѹстѧтъ вꙑ. 38 даите и дастъ
сѧ вамъ. мѣрѫ добро натъканѫ
и потрѧсънѫ и прѣлиѣѭштѫ сѧ.
дадѧтъ на лоно ваше. тоѭ бо мѣро-
ѭ еѭже мѣрите възмѣритъ сѧ ва-
мъ.

---

39 Рече же притъчѫ имъ. еда можетъ

Стр. 4 что-то выскоблено. 5—6 и гр. бо *сав.* 8 вамъ (*вм.* васъ) *ассем. сав. остр.* 9 такожде *сав.* 15 добротворите *остр.* 16 дадите *ассем.* 19 невъзблагодѣтънꙑѩ *зогр. ассем.* 20—21 милосръди *зогр. асс.* 21—22 милостивъ *остр.* 29 възмѣрѧтъ вамъ *зогр.* 30 мъ *или* мь, *опредѣлить трудно, скорѣе* ъ.

слѣпецъ слѣпъца водити. не оба
ли вь ѣмѫ въпадете сѧ. 40 нѣстъ оу-
ченикъ надъ оучителемъ своимъ.
съвръшенъ же въсѣкъ бѫдетъ. ѣ-
коже оучитель его. 41 что же видиши
сѫчецъ иже естъ въ очесе братра
твоего. а бръвъна еже естъ въ оче-
се твоемь не чюеши. 42 ли како може-
ши решти братроу твоемоу. братре
остави да изъмѫ сѫчецъ иже е-
стъ въ оцѣ твоемь. самъ бръ-
къна въ оцѣ твоемь не видѧ. ли-
цемѣре. изъми пръвѣе бръвъно
из очесе твоего. і тъгда прозьри-
(ри)ши изѧти сѫчецъ иже естъ вь о-
чесе брат(р)а твоего. 43 нѣстъ бо
дрѣво добро творѧ плода зъла.
Ни дрѣво зъло творѧ плода добра.
44 вьсѣко бо дрѣво отъ плода свое-
го познаатъ сѧ. не отъ трънıѣ
бо чешѫтъ смокъви. ни отъ кѫ-
пинъı грозда обемлѭтъ ⁛
45 Благъı чл҃къ отъ бл҃гаго съкро-
вишта ср҃дца своего износи-
тъ благое. і зълъı чл҃къ отъ
зълааго съкровища ср҃дца
своего износитъ зълое. отъ и-
збıтъка бо ср҃дца гл҃тъ оуста
его. 46 что же мѧ зовете г҃и г҃и а не
XCII творите ѣже гл҃ѭ. 47 въсѣкъ грѧдъı
къ мьнѣ и слъıшѧи словеса моѣ и тво-
рѧ ѣ. съкажѫ азъ комоу естъ подобе-

Стр. 2 въпадета сѧ *зогр.* *16* р *въ* братра *нарочно стерто.* *19* оубо *зогр.* *22* гроздие емлють *никол.* *23* бл. бо чл. *зогр.* *32 вм.* азъ: вамъ *зогр. никол.*

нъ. 48 Подобенъ естъ чл҃вкоу зиждѫштю храминѫ. іже ископа и оуглѫби. і положи основание на камене. наводню же бывъшоу. припаде рѣка храминѣ тои. і не може двигнѫти еѩ. основана бо бѣ на камене. 49 а слышавы и не сътворь. подобенъ естъ чл҃вкоу. съзъдавъшоу храминѫ на земи без (о)снованиѣ. енже приразі сѧ рѣка. и абие разори сѧ. і бꙑстъ раздроушение храминꙑ тоѩ велие.

VII.

1 егда съконьча вьсѧ гл҃ы сиѩ. въ слоухы людемь. вънидє [въ]въ каперънаоумъ ⁘ ⁘ з̑ ⁘ 2 Сътьникоу же етероу рабъ болѧ зълѣ оумираше. іже бѣ емоу чьстенъ. 3 слышавъ же о ис҃ѣ. посъла къ немоу старьцѧ июдеискы. молѧ и да пришедъ сп҃стъ раба его. 4 они же пришедъше къ ис҃ви. молѣахѫ и тъштьно гл҃ѭште ѣко достоинъ естъ. еже аште даси емоу. 5 любитъ бо ѩз҃къ нашъ. і съньмиште тъ създа намъ. 6 ис҃ъ же идѣаше съ ними. еште же емоу не-

Стр. 5 подвигнѫти *зогр.* 7 творь *зогр.* 9 на земи *пропущ. въ зогр.; въ подл.* ˢнованиѣ *безъ* о. 13 *въ* гл҃ы *буква* ъ *передѣл. изъ* ѧ (ѥ). 15 единомоу *сав.* нѣкоемоу *остр.;* зълѣ *пропущ. сав.* 16 ч. емоу *сав.* 17 ic҃а *зогр. сав.* 18 людъскъıѩ *ассем.* 18—19 мола сѧ *сав.* мола ѥго *остр.* 19 пришедъ *пропущ. въ зогр.;* рабъ *зогр.* 20 шъдъше *сав.* 23—24 съборище *остр.* 25 *и* 1 *на слѣд. стран.* не дал. с. емоу *сав.*, еще же емоу идѫщю сь ними не далече сѫштоу *асс.*

далече сѫщоу отъ домоу. посъла
къ немоу дроугы сътьникъ гл҃ѧ
емоу.

г҃и не движи сѧ. нѣсмь бо (до)стоинъ
да подъ кровъ мои вънидеши. 7 тѣ-
мь же ни себе достоина сътвори-
хъ прити къ тебѣ. нъ рьци словомь
и исцѣлѣетъ отрокъ мои. 8 ибо азъ
чл҃вкъ есмь подъ властелы
оучиненъ. имѣѩ подъ собоѭ во-
ѩ. и гл҃ѭ семоу иди и идетъ. и дроу-
гоумоу приди и придетъ. и рабоу
моемоу сътвори се и сътворитъ.
9 слъшавъ же се и҃съ чюди сѧ емоу.
и обраштъ сѧ послѣдоуѭштоумоу
народоу рече. гл҃ѭ вамъ ни въ и-
зл҃и толикоѩ вѣры (не) обрѣтъ. 10 и въ-
звраштъше сѧ въ домъ посъла-
нии. обрѣтѫ болѧштаго раба и-
сцѣлѣвъша. ⁘ к҃ ⁘ 11 и бъıстъ въ
прочии. идѣаше и҃съ въ градъ на-
рицаемъıи наинъ. и съ нимь идѣ-
ахѫ оученици его. и народъ мъногъ.
12 ѣко же приближи сѧ къ вратомъ гра-
да. и се изношаахѫ оумершъ с҃нъ и-
ночѧдъ матери своеи. и та бѣ въ-
дова. и народъ отъ града мъно-
гъ бѣ съ неѭ. 13 и видѣвъ ѭ г҃ь ми-
лосрдова ѭ. и рече еи не плачи сѧ.

Стр. 2 сътьникъ дроугаго *ассем.* сътьникъ дроугъı *остр.* *4 въ подл. пропущ.* до *въ словѣ* достоинъ. *9* властели *остр. ассем.* вл҃дками *сав.* *10—11* воинъı *остр. ассем. сав.* *11—12* дроугомоу *сав.* *14* слъш. *исправлено въ* слъıш. *присоединеніемъ буквы* ꙑ *къ* ъ. *15* по немь ходащюмоу *сав.* *16* аминъ гл҃ѭ вамъ *ассем. сав.* *17* толикъı *остр. сав.*; не *прип. надъ строкою;* обрѣтохъ *остр. сав.* *19* обрѣтоша *остр.* *25* оумерша съına единочад. *ассем.* *27—28* бѣ мьногь сь неѭ *ассем.*

14 ı пристѫпь коснѫ въ одръ. носѧ-
штеи же сташѧ. ı рече юноше тебѣ
гл҃ѭ въстани. 15 ı сѣде мрътвы
и начѧтъ гл҃ати. ı дастъı-и ма-
XCIII тери его. 16 Приѩтъ же ст(р)ахъ вьсѧ. ı сла-
влѣахѫ б҃а гл҃ѭште. ѣко пр҃къ великъ въ-
ста въ насъ. ı ѣко посѣти г҃ь б҃ъ людеи
своихъ ⁘ к҃ ⁘ 17 ı изиде слово се по вьсе-
и июдеи о немь, ı по вьсеи странѣ. 18 ı҆ вь-
звѣстишѧ иоаноу оученици (его) о вьсѣхъ си-
хъ. 19 ı призъвавъ дъва етера отъ оуче-
никъ своихъ иоанъ. посъла къ ı҆с҃ви гл҃ѧ.
ты ли еси грѧдъıи: ли иного чаемъ.
20 пришьдъша же къ немоу мѫжа рѣсте.
ıоанъ к(рь)ститель посъла ны къ тебѣ
гл҃ѧ. ты ли еси грѧдъıи ли иного ча-
емъ. 21 въ тъ часъ исцѣли мъногы
отъ недѫгъ. ı ранъ и д҃хъ зълъ. ı
мъногомъ слѣпомъ дарова прозь-
рѣние. 22 ı отъвѣштавъ ı҆с҃ъ рече има.
шъдъша възвѣстита иоанови. ѣже
видѣста и слышаста. ѣко слѣпи-
и прозираѭтъ. хромии ходѧтъ. про-
каженни очиштаѭтъ сѧ. глоусии
слышѧтъ мрътвии въстаѭтъ.
ништии благовѣстоуѭтъ. 23 ı блаже-
нъ естъ иже аште не съблазнитъ сѧ
о мьнѣ. 24 ошедъшема же вѣстьнико-
ма иоанновома ⁘ Начѧтъ гл҃ати къ
народомъ о иоанѣ. чесо изидете въ

Стр. 1 пристѫпль *зогр. ассем.* 4 въдасть и *остр.*, *слова* и д. и м. его *пропущены въ зогр. асс.*, его *прип. надъ строк.* 13 *и* 16 *зогр.* градаи, *гдѣ* а *передаетъ глаг. букву* ѥ *передѣланную въ кирилл.* ж, *такъ что первоначально было* градаи, *потомъ же исправлено въ* граджи. 14 рекоста *зогр.* 23—24 и хр. и прок. оч. и и гл. *зогр.* 30 *и* 2 *на слѣд. стр.* изидосте *зогр.*

поустꙑнѭ видѣтъ. трьсти ли вѣтромъ движемꙑ. 25 нъ чесо изидете видѣтъ. ч҃лка ли мѧкъками ризами одѣна. се иже въ одежди славьнѣ і пиштꙇ сѫште. вь ц҃рхъ сѫтъ. 26 нъ чесо изидете видѣтъ. пр҃к ли еи г҃лѭ вамъ и лише пр҃ка. 27 сь естъ о немьже писано естъ. се азъ посꙑлаѭ ан҃гЛъ мои прѣдъ лицемъ твоимь. іже оуготоваатъ пѫть твои прѣдъ тобоѭ. 28 г҃лѭ же [ва]вамъ. болии рожденꙑхъ женами пр҃къ. іоана кръстителѣ никтоже нѣстъ. мьнии же въ ц҃рстви божии болии его естъ ⁘

29 І вьси людье слꙑшавъше и мꙑтаре оправьдишѧ б҃а кръштъше сѧ. кръштениемь иоановомъ. 30 фарисѣи же и законьници. съвѣтъ б҃жии отъвръгѫ вь себѣ. не кръщьше сѧ отъ него. 31 Комоу оубо оуподоблѭ ч҃лкꙑ рода сего. і комоу сѫтъ подобьни. 32 Подобьни сѫтъ отрочиштемъ сѣдѧштемь на тръжиштихъ. і приглашаѭштемъ дроугъ дроуга. і глаголѭштемъ. пискахомъ вамъ и не плѧсасте. рꙑдахомъ вамъ и не плакасте сѧ. 33 Приде бо иоанъ кръститель. ни хлѣба ѣдꙑ ни вина пиѩ. и г҃лте бѣсъ иматъ. ⁘ 34 Приде с҃нъ ч҃лвчскꙑ. ѣдꙑ и пи-

Стр. 5 п. мнозѣ *зогр. ник. а.* 6 изидосте *зогр.* 7 сь бо е. *зогр. ник.* 8 ѱ҃сано (*вм.* п҃сано) *зогр.*; посъл҃ѭ *зогр.* 14 *въ* естъ *буква* т *надъ строкою.* 16 крьштьша сѧ *зогр. (описка).* 20 *безъ* оубо *зогр. никол.* 23—24 приглашаѭште *зогр.* иже приглашають *ник.* 24—25 гл҃ѭтъ *зогр. никол.* 25 свирахомъ *зогр. (ник. согласно съ наш.).* 26 плакахомъ сѧ *зогр. ник.*

ѩ и гл҃те. се чл҃вкъ ѣдъца и винопиица. дроугъ мъитаремъ и грѣшъникомъ. 35 ꙇ оправьди сѧ прѣмѫдрость отъ чѧдъ своихъ. ⁘

XCIV 36 Молѣаше же и единъ отъ фарисѣи да би ѣлъ съ нимъ. ꙇ въшедъ въ домь фарисѣовъ вьзлеже. 37 ꙇ се жена въ градѣ ѣже бѣ грѣшъница. ꙇ оувѣдѣвъши ѣко вьзлежитъ. въ храминѣ фарисѣовѣ. принесъши алавастръ мѵроу. 38 ꙇ ставъши зади при ногоу его. плачѫшти сѧ начѧтъ мочити ноѕѣ его слъзами. и власꙑ главꙑ своеѩ отирааше. ꙇ облобꙑзааше ноѕѣ его и мазааше мѵромь. 39 видѣвъ же фарисѣи възъвавꙑ его рече вь себѣ гл҃ѧ. съ аште би бꙑлъ пр҃къ. вѣдѣлъ би оубо кто и какова жена прикасаатъ сѧ емь. ѣко грѣшъница естъ. 40 отъвѣштавъ же ис҃ъ рече къ немоу. симоне имамъ ти нѣчъто решти. онъ же отъвѣштавъ рече оучителю рьци. 41 дъва длъжьника бѣсте заимодавъцоу етероу. единъ бѣ длъженъ пѧтиѭ сотъ динарь. а дроугꙑ пѧтьѭ десѧтъ. 42 не имѫщема же има въздати обѣма и-

Стр. 1—2 винопивьца *зогр.* *2* ъ *въ* мъитаремъ *надъ строкою.* *4* отъ всѣхъ ч. св. *зогр. никол.* *5* стеръ *зогр. ассем.* нѣкъıи *остр.* *6* бъı *остр.* *8—9* видѣвъши *асс.* *11 въ* мѵроу *буква* оу *передѣл. изъ* а (+); съзади *ассем.* *13* слъзами омакати нозѣ его *асс.* *16—17* зьвавъи *ассем.* *17—18* а бъı былъ *остр.* *18* оубо бъı *остр.* *19 безъ* кто *зогр.;* ıаже прикас. *остр. асс.* *23 безъ* отъвѣштавъ *зогр. остр.* *24* бѣашете *зогр.* бѣста *остр. (асс. согласно съ нашимъ).* *25* нѣкоıемоу *остр.* *25—26* длъж. бѣ *остр. асс.* *26* динарии *остр.* *28* чесо въдати *ассем.*

ма отъда. которы оубо ею паче възлюбитъ-и. 43 отъвѣштавъ же симонъ рече. непьштюѩ ѣко емоуже вѧште отъда. онъ же рече емоу. правѣ сѫдилъ еси. 44 і обраштъ сѧ къ женѣ рече симоноу.

видиши ли сиѩ женѫ. вънидъ въ домъ твои. воды на ноѕѣ мои не дастъ. си же слъзами омочи нозѣ мои. і власы своимі отьре. 45 лобъзаньѣ мьнѣ не дастъ. си же отънели вьнидъ. не прѣста обловъıзаѩшти ногоу моею. 46 олѣемь главы моеѩ не помаза. си же нозѣ мои мироѩ помаза. 47 егоже ради глѩ ти. отъпоуштаѩтъ сѧ еи грѣси мьнози. ѣко възлюби мъного. а емоуже мьне отъда сѧ. мьньшьми любитъ. 48 Рече же еи отъпоуштаѩтъ ти сѧ грѣси. 49 и начѧсѧ възлежѧще и съ нимь глати вь себѣ. кто сь естъ иже и грѣхы отъпоуштаатъ. 50 рече же къ женѣ. вѣра твоѣ спстѧ иди въ миръ ⁘ к ⁘

Стр. 1 отъдастъ *ассем.* (*такъ и 4*); обою (*вм.* оубо ею) *зогр.*, *безъ* оубо *сав.*, же ею оубо *ассем.* *2* его (*вм.* и) *ассем.* *4* мъножае (*вм.* вѧште) *ассем.* *остр.* *5* правъ *остр.* правь *ассем.* право *сав.* *6* сим. рече *остр.* *ассем.* рече къ сим. *сав.* *7* вънидохъ *ассем.* *остр.* (*остр. и въ 12* вънидохъ). *10* і *въ* своимі *передѣлано изъ* ъ (-в); отръ *ассем.* *11* ми ты *асс.* *12—13* лобызаѩщи *сав.* *13* нозѣ мои *ассем.* *остр.*; елеѥмъ *остр.* масломь *зогр.* *14—15* си же мѵромъ п. н. м. *всѣ прочіе.* *16—17* мнозии грѣси *асс.* *17* м. възлюби *сав.* *18* отпуштаетъ сѧ (*вм.* отъда сѧ) *асс.* *остр.* *зогр.* *19—20* тебѣ гр. *остр.* *зогр.* *сав.*, *асс.* *прибавляетъ еще* твои. *20 всѣ прочіе* начѧшѧ. *20—21* възлежѧщиі *сав.* *21—22* естъ сь ѣко *ассем.* ѣко *зогр.* *остр.* *24* съ миръмь *остр.*

VIII.

1 бꙑстъ же по томъ и тъ прохождааше. скозѣ градꙑ и вьси. проповѣдаѩ и благовѣстоуѩ цс҃рствие б҃жие. і оба на десѧте съ нимь. 2 і женꙑ единꙑ ꙗже бѣахѫ исцѣленꙑ. отъ дх҃ъ зълъ и болѣзнии. мариѣ нарицаемаѣ магдалини. ıз неѩже изиде седмь бѣсъ. 3 і иоанна жена хоузанѣ приставъника иродова. и соусана и инꙑ мъногꙑ. ꙗже слоужаахѫ емоу. отъ имѣ[н]нии своихъ. 4 Разоумѣѭштю же народоу мъногоу.

XCV і грѧдѫщемъ отъ вьсѣхъ градъ кь немоу ⁖ Рече г҃ъ притъчѫ сиѭ къ нимъ. 5 ıзиде сѣѩи сѣатъ сѣмене своего. і егда сѣаше ово паде при пѫти и попърано бꙑстъ. і птицѧ неб҃скꙑѩ позобашѧ е. 6 а дроугое паде на камене и прозѧбъ оусъше. зане не имѣаше влагꙑ. 7 а дроугое паде по срѣдѣ тръниѣ. і въздрасте тръние и подави е. 8 а дроугое паде на земи добрѣ. і прозѧбъ сътвори плодъ сътократицеѭ. се гл҃ѧ възгл҃аси.

Стр. 1 сквозѣ *зогр.* *4* етеръı *зогр.;* і *въ* едінъı *передѣлано изъ* ъ (·8). *5—6* отъ недѫгъ и ранъ и д. з. и бол. *зогр. ник. (лучшіе греч. т. согл. съ наш.).* *7—8* седмь б. из. *зогр.* *8* ж. хоузѣанина и инъı мног҃ъı *зогр. (ник. согл. съ наш.).* *15* притъчеѭ гл҃аше къ нимъ *зогр.* *17* сѣаше е *асс.* *20* на камени *ассем.* *23* земли *остр.* *23—24* на добрѣ земи *сав.* *24* и прозѧбе и сътвори *сав.* *25* съторицеѭ *зогр. ассем. остр.* р. кратъı *сав.* *25 и 1 на слѣд. стр.* се гл҃ѧ *и т. д. пропущено въ асс. остр. сав.*

имѣѩи оуши слꙑшати да слꙑшитъ. 9 въпрашаахѫ же и оученици его гл҃ѭште. что естъ притъча си. 10 онъ же рече. вамъ естъ дано вѣдѣти таинꙑ цр҃ствиѣ бж҃иѣ. а прочиимъ въ притъчахъ. да видѧште не видѧтъ. и слꙑшѧште не разоумѣѭтъ. 11 естъ же притъча си. Сѣмѧ естъ слово бж҃ие. 12 а иже при пѫти сѫтъ слꙑшѧштеи. по томь же придетъ диѣволъ. і възъметъ слово отъ ср҃дца ихъ. да не вѣрꙑ емъше сп҃сени бѫдѫтъ. 13 а иже на камении. іже егда оуслꙑшѧтъ съ радостиѭ приемлѭтъ слово. і сии корене не имѫтъ. іже въ врѣмѧ вѣрѫ емлѭтъ. і въ врѣмѧ напасти отстѫпаѭтъ. 14 а падъшеи въ трънии сии сѫтъ слꙑшавъшеи. і отъ б(га)атьствиѣ и сластьми житеискꙑими ходѧще подавлѣѭтъ сѧ. і не до връха плода творѧтъ. 15 а еже на добрѣ

Стр. 4 рече имъ *ассем.* *4—5* в. д. е. разоумѣти *зогр., сав. безъ* дано. *7—8* не слꙑшатъ и не раз. *зогр. сав.* не видатъ и не раз. ср҃дцемъ *ассем.* *9—10* еже при п. *ассем. сав.* *10* сии сѫтъ *ассем.;* слꙑш. слово *зогр. ассем. сав. (сав. прибавлено еще* бж҃ие). *12* ср҃дць *ассем.* *13* имъше *зогр. сав. остр.;* еже (*вм.* иже) *асс. сав.; вм.* бѫдѫтъ *было* бодѫтъ, *потомъ же* о *передѣлано въ* ѫ. *14* на камене *сав. съ прибавкою* си сѫтъ. *15* приимѫть *остр.,* оусл. слово съ р. пр. е *сав.* *16* и кор. *зогр.* *17—18* въ часѣ вѣроуѭтъ и въ часѣ н. отъстѫпатъ *сав.* *18—19* падъшее *всѣ проч.* *19* трьнье *зогр.* *19—20* слꙑшащии *ассем.* *20 въ подл.* батьствие *съ надстроч.* га. *20—21* отъ печалиı ı богатьства *зогр.* отъ печалии богатьствиꙗ *остр.* ѡтъ печалии богатъства и сласти житиискꙑѩ *ассем.* отъ печали богатьствомъ и сл. ж. *сав.* *21—22 вм.* ход. подавл.: потаплѣѭтъ сѧ *сав.* *22—23* а не до коньча п. тв. *сав.* *23* ижс *ассем. остр.*

земи сии сѫтъ. іже добромь
сръдьцемъ и благомь. слы-
шавъше слово дръжѧтъ. і пло-
дъ творѧтъ въ трьпѣнии. ⁘ ⁘
16 Никтоже оубоу свѣтильника въже-
гъ. покрываатъ его съсѫдомь.
ли подъ одръ подълагаатъ. нъ
на свѣштьникъ възлагаатъ. да
въходѧштеи видѧтъ свѣтъ. 17 нѣ-
стъ бо таино еже не авитъ сѧ. ни оу-
таено еже не бѫдетъ познано. і
въ ѣвление придетъ ⁘ 18 Блюдѣ-
те сѧ оубо како слышите. і-
же бо иматъ дастъ сѧ емоу. а и-
же не иматъ. и еже мьнитъ сѧ и-
мѣѭ отъиметъ сѧ отъ него ⁘
19 Придѫ же къ немоу мати и братри-
ѣ его. і не можѣахѫ бесѣдовати
къ немоу народомь. 20 і възвѣсти-
шѧ емоу г҃лѭште. ѣко мати твоѣ
и братрьѣ твоѣ вьнѣ стоѭтъ. ви-
дѣти тѧ хотѧште. 21 онъ же отъвѣща-
въ рече къ нимъ. мати моѣ и бра-
трьѣ моѣ сии сѫтъ. слышѧще-
и слово б҃жие и творѧште е ⁘ к҃ ⁘

XCVI 22 Бысть же въ единъ отъ дьнеи. і тъ

Стр. 1 земли *ассем.;* на земли добрѣ *остр.;* се с. еже *сав.* *2—3* слышаще *асс. остр.* слышаштеи *зогр.* слышатъ слово и хранать е *сав.* *4 послѣ этой строки какъ въ другихъ текстахъ (асс. остр. сав.), такъ и здѣсь слѣдуетъ прибавка, приписанная на краю страницы:* се г҃лѧ възг҃ли имѣѩи оуши слышати да слышитъ. *5* оубоу— *такъ въ подл., безъ* оубо *асс. остр. сав.* *6* и *(вм.* его*) ассем.;* спѫдомь *асс.* *7* или *остр.;* подъ одромъ полагаетъ и *асс. зогр. (послѣднiй безъ* и*),* подъ одромъ поставлѣетъ *сав.* *8* възлагаѭтъ *ассем.* *12* ѣвение *сав.* *15—16* имы и то възато бѫдетъ *асс.* *17, 21 и 23—24* братрьѣ *еще въ зогр., въ прочихъ* братиѣ. *17* придошѧ *остр.* *19 безъ* къ немоу *ассем. остр.* *25* хранѧщи е *ассем.*

вълѣзе въ корабъ. ı оученици[ци] его. ı рече къ нимъ прѣѣдѣмъ на онъ полъ езера. 23 ı въѣдѫ ѣдѫштемъ же имъ. оусъпе. ı съниде бѫрѣ вѣтръна въ езеро. ı исконьчаваахѫ сѧ и вълаахѫ сѧ. 24 пристѫпьше же възбоудишѧ и гл҃ѭште. . . . наставъниче погыблемь. онъ же въставъ запрѣти вѣтроу. ı влъне(н)ию водъноумоу .и (оу)леже. ı бысть тишина. 25 ı рече къ нимъ. къде есть вѣра ваша. оубоѣвъше же сѧ. чюдишѧ сѧ гл҃ѭште къ себѣ. къто оубо сь есть. ѣко и вѣтромь велитъ и водѣ. ı послоушаѭтъ его. 26 ı прѣѣдѫ на зем҃лѭ гадаринъскѫ[ѭ]. ѣже есть об онъ полъ галилѣѩ 27 ишедъшю же емоу на землѭ. сърѣте и мѫжъ единъ отъ града. ıже имѣ бѣсы отъ лѣтъ мъногъ. ı вь ризѫ не облачааше сѧ. ı въ храмѣ не живѣаше. нъ въ гробѣхъ. 28 оузьрѣвъ же ис҃а и възъпивъ. припаде къ немоу. ı гласомь велиемь рече. что есть мънѣ и тебѣ ис҃е. сн҃е б҃а вышьнѣаго. молѭ ти сѧ не мѫчи мене. 29 прѣштааше бо

Стр. 2 прѣидѣмъ *зогр. ассем.* *3* прѣѣдѫ *зогр.* прѣидѫ *ассем. (вм.* въѣдѫ*)*, вънидошѧ *остр.;* идѫщемъ *ассем.* *4* бѫрѣ— *такъ, съ ѫ вм.* оу, *въ подлин.* *7—8 вѣроятно выскоблено одно* наставьниче. *8—9* погыбнемъ *зогр. остр.* *10* морьскоумоу *зогр.;* н *въ* влънению *пропущ.;* оу *въ* оулеже *прип. надъ строк.* *16* прѣѣдошѧ *зогр.* *17* ѭ *что въ скобк. въ подл. стерто*, ѣенисаретьскѫ *зогр.* *18—19* ишьдъшемъ имъ *зогр.* приходѧщю ис҃оу *сав.* *20* етеръ *зогр. асс.* нѣкъıи *остр.;* имѣаше *зогр. ассем. сав.* *20—21* бѣсъ *зогр. ассем. сав.* *22* въ храминѣ *сав.* *24 безъ* и възъпивъ *зогр.* *27* б. живааго *ассем.*

доухови нечистоуоумоу ізити отъ чл҃ка.

отъ мъногъ бо лѣтъ въсхъштааше и. і вѧзаахѫ и ѫжи желѣзнъı. і пѫтъı стрѣгѫштеи. і растръѕавъ ѫзъı. гонимъ бъıвааше бѣсомъ сквозѣ поустънѭ. 30 въпроси же и ис҃ъ гл҃ѧ что ти имѧ естъ. онъ же рече леꙉеонъ. ѣко бѣси мъноѕи вънидѫ во нь. 31 і молѣахѫ и да не повелитъ имъ въ бездънѫ ити 32 бѣ же тоу стадо свинии мъного пасомо въ горѣ. і молишѧ и да повелитъ имъ въ тъı вънити. і повелѣ имъ. 33 ішедъше же бѣси отъ чл҃вка. вънидѫ въ свиниѩ. і оустръми сѧ стадо по брѣгоу въ езоⷬ и истопе. 34 видѣвъше же пасѫштеи бъıвъшее бѣжашѧ и възвѣстишѧ въ градѣ и въ селѣхъ. 35 ізидѫ же видѣтъ бъıвъшаго. і придѫ къ ис҃ви. і обрѣтѫ сѣдѧшта чк҃а. із негоже бѣси изидѫ. облъчена и съмъıслѧшта при ногоу ис҃воу. і оубоѣшѧ сѧ. 36 възвѣстишѧ же имъ и видѣвъшеи како съпасе сѧ

Стр. 3 многъı бо лѣтъı восхъıтааше и *асс.*, похващаше і *сав.* *5—6* растръгаѩ *асс. остр.* растрьгавъ *сав.* *7 въ* сквозѣ *буква в надъ строк.;* поустъıнѧ *зогр. остр.* *8* чьто ти им. *зогр. остр.* како ти им. *асс.* *10* вънидошѧ *остр. (такъ и 16);* и молишѧ и *асс.* *11* вьнити *сав.* *12* свиное *сав.* *13* и молѣахѫ і *зогр.* и м. и бѣси *сав.* *14 безъ* въ тъı *асс. сав.; ъ въ* тъи *надъ строк.* *15* ищьдъше *остр.* *16* вънидошѧ *зогр. остр.;* въ стадо свиное *сав.* *18* езеръ *зогр. сав.* *20* въ градѣхъ *остр.* *21* из. же народи из града *сав.;* изидошѧ *остр. (такъ и 24).* *21—22* видѣти бъıвъшеѥ *остр.* *22* придошѧ *остр.* *22—23* обрѣтошѧ *остр.* *23* чл҃ка при ногоу іс҃воу *сав.*

бѣсъновавъі. 37 і молишѧ и вьсъ народъ области гадаринъскъіѩ. отити отъ нихъ. ꙗко страхомь велиемь одръжими бѣахѫ.

XCVII онъ же вълѣзъ въ корабъ възврати сѧ. 38 Молѣаше же сѧ емоу мѫжъ. із негоже изидѫ бѣси. да би съ нимь бъілъ. і҃съ же отъпоусти и г҃лѧ. 39 възврати сѧ въ домъ твои. и повѣдаи елико ти сътвори б҃ъ. і иде по вьсемоу градоу. проповѣдаѩ елико сътвори емоу і҃съ ⁘ к҃ ⁘ 40 бъістъ же егда възврати сѧ і҃съ приѩтъі-и народъ. бѣахѫ бо вьси чаѭште его ⁘ 41 І се приде мѫжь къ і҃соу. емоуже бѣ имѧ наиръ. і тъ кънѧзъ съньмиштю бѣ. і падъ при ногоу і҃скоу. молѣаше и вънити въ домъ свои. 42 ꙗко дъшти иночѧда бѣ емоу. ꙗко дъвою на десѧте лѣтоу. и та оумирааше. егда идѣаше народи оугнѣтаахѫ и. 43 і жена сѫшти въ точении кръве. отъ дъвоѭ на десѧте лѣтоу. ꙗже балиѣмъ издавъши вьсе имѣние. ни отъ единого же не може исцѣлѣти. 44 пристѫпьши съ слѣда коснѫ сѧ въскрили-

Стр. 2—3 ѥрѥсиньскъіѩ *зогр. сав. остр. (такое же разночтеніе въ греч. рукоп.).* *4* великъмь *остр.* *5* бѣхѫ *сав.* *8* изиде бѣсъ *зогр.* изидошѧ *остр.;* да бъі *остр. сав.* *11* онъ же идѣше *сав.* *16* чл҃вкъ нѣкъіи *остр.* ч. единъ *сав.* ч. етеръ *ассем.;* именемъ *остр. сав. ассем.* *17* иже бѣ кън. *сав.;* съборищоу *остр.* *18—19* мол. и въ д. св. вънити *ассем.* *19—20* ѥдиночѧда *остр. ассем.* *21* ꙗже оумир. *сав.* *23* кръви *остр.* въ кръвоточении *сав.* *24* врачемъ *зогр. остр. сав. ассем. ник.* *24—25* издаꙗ *сав.* *27* съзади *остр. ассем.* *27 и 1 на слѣд. стр.* краи ризѣ *сав.*

и ризꙑ его. ι абиѥ ста токъ кръве ѥѩ. 45 ι рече і͠съ. къто ѥстъ коснѫвꙑ сѧ мьнѣ. отъметаѭштемъ же сѧ въсѣмъ. рече петръ и иже съ нимь бѣахѫ. наставьниче народи оутѣштаѭтъ тѧ и гнетѫтъ. ι гл͠еши къто ѥстъ коснѫвꙑ сѧ мьнѣ. 46 і͠съ же рече прикоснѫ сѧ мьнѣ нѣкъто. азъ бо чюхъ силѫ ишедъшѭ из мене. 47 видѣвъши же жена ѣко не оутаи сѧ. трепештѫщи приде. ι падъши прѣдъ нимъ. за нѭже винѫ прикоснѫ сѧ ѥмъ. повѣдѣ ѥмоу прѣдъ вьсѣми людьми. ι ѣко исцѣлѣ абиѥ. 48 онъ же р(е)че еи дръзаи дъшти вѣра твоѣ сп͠стѧ иди въ миръ. 49 ѥще ѥмоу гл͠ѭштоу. приде ѥдинъ отъ архисѵнагога гл͠ѧ ѥмоу. ѣко оумърѣтъ дъшти твоѣ не движи оучителѣ. 50 і͠съ же слꙑшавъ отъвѣшта ѥмоу гл͠ѧ. не бои сѧ тъкмо вѣроуи и сп͠сна бѫдетъ. 51 пришедъ же въ домъ не да никомоуже вьнити токмо петрови. и иоаноу и иѣковоу. ι от͠цю отроковицѧ и матери. 52 рꙑдаахѫ же вьси. и плакаахѫ сѧ ѥѩ. онъ же рече не плачите сѧ ѥѩ. нѣстъ оумръла нъ съпитъ. 53 ι рѫгаахѫ сѧ ѥмоу вѣдѫште ѣк(о) оумьрѣтъ. 54 онъ же

Стр. 1 течение *асс. зогр.*, и аб. оуста крьви течение *сав.* *2* прик. *сав.*, к͛то прикоснѫ сѧ м͛нѣ *ассем.* *5—6* оугнѣтаѭть тѧ и гнетѭть *остр.* оутискаѭтъ тѧ и гн. *ассем. ник.* оуриваѭтъ тѧ и гн. *сав.* *7* прикоснѫвъı сѧ *сав. ассем.* *11* припаде *(вм.* приде*) ассем. сав.* *12* коснѫ сѧ *остр.* *12—13* повѣда *остр. сав. асс.* *14—15* иди вѣра твоꙗ сп. *сав.* *16* пришьдъ *зогр. сав.*; нѣкъıи *остр.* етеръ *асс.* *16—17* соунагога *сав. асс.* *17* гл͠а *зогр. сав.*; оумрѣ *остр.* *21* въ домъ кънѧжъ *сав.*; не да никомоу вьнити съ собоѭ *сав. ассем.* *25* безъ ѥѩ *всѣ проч.*; не плачате сѧ *сав.* *26* оум. дѣвица *всѣ прочіє.* *27* емоу народи *сав.*

изгънавъ вьсѧ вонъ. і емъ ѭ за
рѫкѫ възгласи гл҃ѧ. отроковице въ-
стани. 55 и възврати сѧ дх҃ъ еѩ. і въ-
скръсе абие. і повелѣ дати еи ѣсти.
56 і оужасете сѧ родителѣ еѩ. онъ же
запрѣти има не повѣдѣти нико-
моуже бывъ(ш)аго ⁘ к҃ ⁘

IX.

1 Съзъвавъ
же іс҃ъ оба на десѧте. дастъ имъ
силѫ и власть на вьсѣхъ бѣсѣхъ. і не-
дѫгы цѣлити. 2 і посъла ѩ. пропо-
вѣ(дѣ)ти цср҃ствие бж҃ие. і цѣлити бо-
XCVIII лѧщѧѩ. 3 і рече къ нимъ. ничьсоже не-
възѣмлѣте на пѫть. ни жьзла ні
пиры. ни хлѣба ни сърбра. ни дъвою
ризоу имѣти. 4 і въ ньже домъ вънидe-
те тоу прѣбываите. і отъ тоудоу и-
сходите. 5 і елико не приемлѭтъ васъ.
исходѧште отъ града того. і прахъ отъ
ногъ вашихъ отътрѧсѣте. въ съвѣдѣ-
ние на нѧ. 6 исходѧште же прохождаахѫ
сквозѣ вьси. благовѣстоуѭште. і цѣ-

Стр. 1 изгна *сав.;* имъ *всѣ прочіе.* *2* възгласи ѭ *ассем.* *3* дш҃а еѧ *сав.* *5* оужасосте сѧ *ассем.* оужасоста сѧ *остр.* оужаснѫста сѧ *зогр. сав.* *6* повѣдати *остр. асс.* гл҃ѧ не повѣдаіта *сав.* не повѣдита *зогр.* *7* ш *въ* бывъшаго *въ подл. пропущ.;* призъвавъ *остр.* призъва *сав.* *9* хъ *въ* вьсѣхъ *надъ строк.;* на вьсѧ бѣсы *сав.* *10—11 въ подл.* проповѣти. *12* ничесоже *остр. ник.* ничесо *сав.* ничътоже *ассем.* *13* възьмѣте *остр. зогр. сав.* *14* пиръ *сав.* *15* имѣите *асс.* ни мѣди *сав. (странная описка).* *17* приимѫть *остр. ассем.* *18 безъ* і *передъ* прахъ *всѣ проч. т.* *19* истрѧсѣте *остр. асс.* *19—20* и въ съв. имъ *сав.* *20* они же исх. *сав.* *21* скозѣ *ассем. сав.;* благовѣщаѭще *ассем.* *21 и 1 на слѣд. стр. зогр. сав. безъ* і цѣлаште, и исцѣлѣѭще *остр., асс. никол. согласно съ нашимъ.*

лѧште въсѫдѫ ⁘ к҃ 7 Слꙑша же иродъ четврътовластецъ. бꙑваѭштаа отъ него вьсѣ. і не домꙑшлѣаше сѧ зане глагл҃ъ бѣ отъ етеръ. ѣко иоанъ въста отъ мрътвꙑхъ. 8 отъ инѣхъ же ѣко илиѣ ѣви сѧ. отъ дроугꙑхъ же ѣко прк҃ъ нѣкꙑ отъ древьнихъ въскрьсе. 9 і рече иродъ іоана азъ оусѣкнѫхъ. кто же естъ съ о немъже азъ слꙑшѫ таковаа. і искааше видѣти и. 10 і възвраштьше сѧ ап҃ли повѣдашѧ емоу елико сътворишѧ. і поемъ ѩ отиде единъ на мѣсто по(у)сто. града нарицаемааго видъсаида. 11 народи же разоумѣвъше по немь идѫ. і приимъ ѩ гл҃лаше имъ о цѣсарествии б҃жии. і трѣбоуѭштѧѩ ицѣлениѣ цѣлѣаше ⁘ 12 Дьнь же начѧтъ прѣкланѣти сѧ. пристѫпьша же оба на десѧте рѣсте емоу. отъпоусти народꙑ. да шедъше въ окрьстьнѧѩ вьси и села витаѭтъ. і обрѧштѫтъ брашьно. ѣко съде на поустѣ мѣстѣ есмъ. 13 рече же къ нимъ. дадите имъ вꙑ ѣсти. они же рѣшѧ не имамъ съде вѧште пѧти хлѣбъ. і рꙑбоу дъвоѭ. аште оубо не мꙑ шьдъше во вьсѧ люди сиѩ. коупимъ брашьна. 14 бѣаше бо мѫжь ѣко пѧть тꙑсѫшть. ⁘ Рече же къ оученикомъ своимъ посадите ѩ на сподꙑ по пѧти десѧтъ. 15 і сътворишѧ тако. і по-

Стр. 1 въсѫдѣ *асс.* *4* гл҃емо *зогр. ник.;* бысть *(вм.* бѣ*) ник. какъ вообще часто.* *5* ѡть етерь *никол.* *6* етерь *никол.* *7* древльнихъ *зогр.* *13 въ подл.* посто *съ передѣл. поздн. почеркомъ* о *въ* оу. *17* цѣлѣше *зогр.* цѣлаше е *никол.* *18* пристѫпльша *зогр.* *19* рѣста *никол.* *20* ошьдъше *зогр.* *24* нѣсть намь *никол.* *27* жь *въ* мѫжь *прибавл. надъ строкою.*

садишѧ вьсѧ. 16 приемъ же пѧть хлѣбъ
и обѣ рыбѣ. възрѣвъ на небо благо-
слови ꙗ. и съломи и даѣаше оученико-
мъ прѣдъложити народоу. 17 і ѣсѧ и на-
сытишѧ сѧ вьси. і въздѧшѧ избы-
въшее имъ кошъ в҃і ⁘ 18 І бысть е-
гда молѣаше сѧ единъ. съ нимь бѣ-
ахѫ оученици его. і въпроси ꙗ г҃лѧ.
кого мѧ непьштюѭтъ народи бы-
ти. 19 они же отъвѣштавъше рѣшѧ. іо-
ана кр҃стителѣ и инии же илиѭ. ови же
ѣко прк҃ъ единъ древьниихъ воскрьсе.
20 Рече же имъ вы же кого мѧ г҃лете
быти. отъвѣштавъ же петръ ре-
че х҃а бж҃иѣ. 21 онъ же запрѣштъ и-
мъ. повелѣ никомоуже не г҃лати
сего 22 рекъ. ѣко подабаатъ с҃ноу
ч҃лскоуоумоу мъного пострада-
ти. і искоушеноу быти отъ ста-
рецъ. і архиереи и кънижъ-
XCIX никъ. і оубьеноу быти и третии день
въстати. 23 г҃лаше же къ вьсѣмъ.
аште кто хоштетъ по мънѣ ити. да
отъвръжетъ сѧ себе. і да възь-
метъ кр҃стъ свои по вьсѧ дьни и
ходитъ по мънѣ. 24 іже бо аште хо-
штетъ д҃шѭ своѭ съпасти погоу-
битъ ѭ. і иже аште погоубитъ д҃шѭ

Стр. 1 примъ *(т. е.* примъ*) зогр.* *3—4* дасть *хвал.;* оуч. своимь *никол.* *4* ѣшѧ *зогр. никол.* *5—6* ізбывъшаꙗ імъ оукроухъ коша дъва на десяте *зогр., никол. согласно съ зогр. только* кошьниць .ві.—те., *хвал.* изьбиткы .ві.-те кошьницы. *9* глаголють *никол.* *12* етеръ *зогр. никол.;* древльнихъ *зогр.* *13—14* к. гл. ме б. *никол.* *22* въскръснѫти *зогр.;* гл. всѣмъ *зогр.* гл. же вс. *никол.* *23* иже *(вм.* аще кто*) ассем. остр.* *25* и по вс. дьни и ход. *никол.* *28* а иже пог. *ассем. остр.*, хоштетъ погоубитъ *зогр. (описка).*

своѭ мене ради сп҃стъ ѭ. 25 каѣ бо полъѕа естъ ч҃лкоу аште приобрѧщетъ весь миръ. а себе погоубитъ. ли отъште(ти)тъ. 26 іже бо аште постъıдитъ сѧ мене и моихъ словесъ. сего сн҃ъ ч҃скъı постъıдитъ сѧ. егда придетъ въ славѣ своеи и отъчи. і ст҃ъıхъ ан҃ѣлъ. 27 гл҃ѭ же вамъ въ істинѫ сѫтъ едини отъ стоѩштихъ сьде иже не имѫтъ въкоусити съмръти. доньдеже оузърѧтъ цс҃рствие б҃жие. 28 Бъıстъ же по словесехъ сихъ ѣко дьнии осмь. і поемъ петра и иоана и иѣкова. вьзиде на горѫ помолитъ сѧ. 29 і бъıстъ егда молѣаше сѧ видѣние лица его ино. І одѣние его блисцаѩ сѧ. 30 и се мѫжа дъва съ нимь гл҃ѭща. ѣже бѣсте мосии і илиѣ. 31 ѣже ѣвльша сѧ въ славѣ гл҃аашете исходъ его. іже хотѣаше съконьчати въ ил҃мѣ: 32 Петръ же и сѫштаа съ нимь бѣахѫ отѧгъчени сьномь.

оубоуждъше же сѧ видѣшѧ славѫ его. і оба мѫжа стоѩща съ нимъ. 33 і бъıстъ егда разлѫчаашете сѧ отъ него. рече петръ къ ис҃ви. наставьни-

Стр. 1 тъ съп. ѭ *ассем. ник.; безъ* бо *зогр. ассем.* *2 безъ* естъ *зогр. асс. остр. ник.* *3* или *остр.* *4 въ подл.* отъштетъ *съ надстрочнымъ* т *надъ послѣднимъ* т. *6* и сынъ чл. *асс.* *9* етери *зогр. ассем. никол.* нѣции *остр.* *9—10* отъ сьде ст. *ассем. остр. никол.* *11* доидеже *ассем. никол.* *14* поимъ *зогр. остр.* *15* помолити се *никол.* *17* одѣанье *зогр.;* блистае *ник.* *19* ѣко *(вм. перваго* ѣже*) зогр.;* бѣста *остр.* быста *ник.;* моусеи *остр.; второе* ѣже *пропущ. зогр. остр. никол.* *19—20* авьша *зогр.* *20* гл҃ааше же *зогр.* глаголаста же *остр. никол.* *21* коньчати *остр.* *23* сънъмь *зогр. остр.; 23-яя строка повидимому приписана нѣсколько позже.* *26* разлѫчиста сѧ *остр. никол.; первое* е *въ* разлѫчаашете *надъ строк.*

че добро естъ намъ съде бꙑти. ꙇ сътворимъ скиниѩ҆ три. единѫ тебѣ и единѫ мосеови. ꙇ единѫ илии. не вѣ[дѣ]дꙑ еже гл҄аше. 34 се же емоу гл҄ѭштю бꙑстъ облакъ. ꙇ осѣни ѩ и оубоѣшѧ же сѧ҄ въшедъшема има онѣма въ облакъ. 35 ꙇ гл҄съ бꙑстъ из облака гл҄ѧ. сь естъ сн҄ъ мои възлюбленꙑи. того слоушаите. 36 ꙇ егда бꙑстъ гласъ. обрѣте сѧ ис҄ъ единъ. ꙇ ти оумлъчашѧ. ꙇ никомоуже не възвѣстишѧ въ тꙑ дьни. ничесоже о тѣхъ еже видѣшѧ ⁘ к҃ ⁘ 37 Бꙑстъ же въ прочии день. съшедъшемъ имъ съ горꙑ. сърѣте и народъ мъногъ. 38 ꙇ се мѫжъ ꙇз народа възъпи гл҄ѧ. оучителю молѭ ти сѧ призъри на сн҄ъ мой. ѣко иночѧдъ ми естъ. 39 ꙇ се дх҄ъ емлетꙑ-и. ꙇ вънезаапѫ въпиетъ и прѫжаатъ сѧ съ пѣнами. ꙇ едъва оходитъ отъ него съкроушаѩ и. 40 ꙇ молихъ сѧ оученикомь твоимь да иждενѫтъ ꙇ. ꙇ не възмогѫ. 41 отъвѣштавъ же ис҄ъ рече ⁘ Ѡ роде

С невѣрьнъ и҆ развраштенъ до колѣ бѫдѫ

Стр. 2 сѣни *ник.* *2—3* тебѣ единѫ *зогр.* *3* моусии *остр.* *6 безъ* и *передъ* оубоѣшѧ сѧ *зогр.* *6—7* въш. же онѣма *остр.* въшьдъшемъ же имъ *зогр. ник.* *8* се *остр.* *10* послоушаите *остр. никол.* *14* ѣже *зогр. ник.* *15—16* съшьдъшоу ис҄ови съ г. *остр. ассем.* съходащю іс҄оу *сав. (и въ греч. такое же разночтеніе).* *17* м. единъ отъ нар. *сав.* *18* вьпиꙗше *сав.* *18—19* молѭ тѧ *асс.* *19* на сн҄а моего *сав. ник.* *19—20* ꙗдиночѧдъ *остр. зогр. никол.* *20 безъ* ми *сав.* *20—21* иметь *ник. а.* *21* възъпиетъ *сав.* *23* отъходитъ *ассем. сав.* *25* възмогошѧ *остр.* *26* рече емоу *зогр. сав.* *27* невѣрънꙑ и развращенꙑ *сав.*

въ васъ и тръплѭ вꙑ. приведи ми с҃нъ твои сѣмо. 42 еште же грѧдѫштю емоу. поврьже и бѣсъ и сътрѧсе и. запрѣти же и҃съ дх҃оу нечистоуоумоу. ı исцѣли отрока. и въдастъ ı оц҃ю его. 43 дивлѣахѫ же сѧ вьси о величии б҃жии ⁘ Вьсѣмъ же чюдѧштемь сѧ о вьсѣхъ ѣже творѣше и҃съ. рече къ оученикомъ своимъ. 44 въложите въ оуши ваши словеса си. с҃нъ бо чл҃вчскꙑ иматъ прѣдати сѧ въ рѫцѣ чл҃вчцѣ. 45 они же не разоумѣшѧ гл҃а сего. бѣ бо прикръвънь отъ нихъ да не оштютѧтъ его. ı боѣахѫ сѧ въпросити его о гл҃ѣ семь ⁘ 46 Вьниде же помꙑшление вь нѧ. къто ихъ вѧштеи би бꙑлъ. 47 і҃съ же вѣдꙑ помꙑшление ср҃дца ихъ. приемъ отрочѧ постави е оу себе 48 и рече имъ. ıже аште приметъ отрочѧ се въ имѧ мое мѧ приемлетъ. ı иже аште приемлетъ мѧ. приемлетъ посълавъшааго мѧ. ıже бо мьнии естъ во вьсѣхъ васъ. сь естъ вѧштеи. ⁘ 49 Отъвѣштавъ же иоанъ рече. наставьниче видѣхомъ етера. о имени твоемь изгонѧшта бѣсꙑ. ı въ-

Стр. 1 съ вами *(вм.* въ васъ*) сав.; ми пропущ. зогр.* *2* с҃нъ свои *остр.* с҃на твоего *ник.;* сѣмо *опущ. сав.*; гл҃жщю *(вм.* грѧдѫштю*) сав.* *3* сътрѧсе *безъ* и *зогр. остр.* трѧсꙑ *сав.* стресь *никол. а.* *4* дх҃ви *зогр.; послѣ* нечистоуоумоу *слѣдуетъ въ зогр. и сав. прибавка:* дш҃е нечистꙑ ıзиди отъ отрока, *которой нѣтъ въ ассем. никол.* *4* и ицѣлѣ въ тъ часъ *сав. (безъ* отрока*).* *4—5* отр. его *никол.* *5* о҃цю своемоу *сав.* матери его *ассем.* *6* о величьствии *остр. сав.* *8* рече оуч. *зогр. никол.* *9* вьл. вꙑ *никол.* *12* прикръвенъ *зогр.* и бꙑсть прикривень *ник.* *14* въпр. ıı *зогр.* *16* вѧштиı *зогр.* *17* примъ *зогр.* *20* мене приемл. *никол.* *20—21* а иж. ащ. ме приемл. *никол.* *23 безъ* во *зогр. никол.;* вѧштꙑ *зогр.*

збранихомъ емоу ѣко вь слѣдъ не
ходитъ съ нами. 50 и рече къ немоу
і҃съ. не браните нѣстъ бо на вы.
іже бо нѣстъ на вы по васъ естъ.
51 Бꙑстъ же егда съконьчаваахѫ
сѧ дьньѥ въсхождению его. і тъ оу-
твръди лице свое въ и҃лмъ ити. 52 і по-
съла вѣстьникы прѣдь лицемъ
своимъ. і шьдъше вънидѫ вь ве-
сь самарѣнъскѫ. да оуготоваѭ-
тъ емоу. 53 і не приѩсѧ его. ѣко лице
его бѣ грѧдꙑ въ і҃лмъ. 54 видѣвъша
же оученика его иѣковъ и иоанъ. рѣ-
сте г҃и. хоштеши ли и речевѣ да огнь
сънидетъ съ небесе. і поѣстъ ѩ.
ѣкоже и илиѣ сътвори. 55 обраштъ же
сѧ запрѣти има. 56 и идѫ въ-инѫ ве-
сь. 57 Бꙑстъ же идѫштемъ
по пѫти. рече единъ къ немоу.
ідѫ по тебѣ ѣможе колижъдо иде-
ши г҃и. 58 і рече емоу и҃съ. лиси ѣзви-
нꙑ имѫтъ. и птицѧ небс҃кꙑѩ
гнѣзда. а с҃нъ чл҃скꙑ не иматъ
къде подъклонити главꙑ. 59 Рече
же къ дроугоуоумоу ходи вь слѣдъ
мене. онъ же рече г҃и. повели ми дре-

Стр. 3 бран. емоу *зогр.* *7* іти въ і҃лмъ *зогр. никол.* *10—11* оуготоватъ *зогр.* *11* приѩша *зогр. никол.* *15* сꙑшьдъ *зогр.* *16* ѣкоже іл. *зогр.* *17 пропущенное послѣ словъ* запрѣти има *приписано съ лѣваго края страницы стариннымъ, чуть ли не современ. глагол. почеркомъ:* рече има не вѣ. нвста сѧ о҃ коего д҃ха еста. с҃н бо .... чл҃вскꙑ не приде д҃шь чл҃въчс҃къ погоубитъ нъ сп҃стъ (*въ зогр.* кого д҃ха еста вꙑ ... нѣстъ пришьлъ). *18* идѫштоу ис҃оу *остр. ассем. сав.* *19* пѫтьмь *сав.;* етеръ *зогр. ассем. ник.* нѣкꙑи *остр.* *20* вь слѣдъ тебе *сав.* *20—21* гредеши *никол.* *21* лисицѧ *остр.* *23* обители (*вм.* гнѣзда) *сав.* *24* главꙑ подъклонити *всѣ прочіе.* *25* поіди *сав.* *26 и 1 на слѣд. стр.* прѣжде *сав.*

вле шедъше погрети отц҃а моего.
60 Рече же емоу ис҃ъ остави мрътвы-
мъ погрети своꙗ мрътвъцѧ.
ты же шедъ възвѣштаи цс҃ртви-
е б҃жие. 61 рече же и дроугы идѫ по
тебѣ г҃и. древле же повели отъ-
решти ми сѧ. ıже сѫтъ въ домоу
СI моемь. 62 рече же къ немоу ис҃ъ. никъто-
же възложъ рѫкы своеꙗ на рало. ı зь-
рѧ вьспѧть оуправленъ естъ въ цѣ-
срс҃твие б҃жие ⁘ к҃ ⁘

X.

1 ı по сихъ же ꙗви г҃ь
и ıнѣхъ седмь десѧтъ. ı посъла ꙗ
по дъвѣма прѣдъ лицемь своимь.
вь вьсѣкъ градъ и мѣсто. ꙗможе
хотѣаше самъ ити. 2 гл҃аше же къ
нимъ. жѧтва оубо мънога а дѣла-
тель мало. молите сѧ оубо г҃иоу жѧ-
твѣ да изведетъ дѣлателѧ на жѧ-
твѫ своѭ. 3 ıдѣте се азъ посыла-
ѭ вы. ꙗко агньцѧ по срѣдѣ вълкъ. 4 не
носите вълагалишта ни врѣтишта
ни сапогъ. ı никогоже на пѫти не цѣлоу

Стр. 1 шьдъшоу *остр. ассем. (сав. это слово пропущено);* погрести *никол. (такъ и 4).* *2—3* мрьтвъıѩ *остр. ассем. сав.* *3* и погр. мрьтвъıа своа *сав.* *3* проповѣди *сав.* *5—6* вь слѣдъ тебе *сав.* *6* повели ми *остр.* нъ повели ми прѣжде *сав.* *6—7* отъврѣшти ми сѧ *зогр.* отъвѣштати ми сѧ *остр. ассем. никол. сав. (сав. безъ* ми*).* *8* ис. къ немоу *асс. ник.* кмоу *(безъ* къ*) остр., безъ* къ немоу ис҃ъ *зогр.* *9* орало *асс.* *11* ави *зогр.* *12 безъ* и *только* ıнѣхъ *зогр.* *14* вь все грады и мѣста *никол.* *17* господю *ассем.* *17—18* жатвы *ассем.* *19—20* сьлю *никол.* *20* агнѧ *зогр. (должно быть описка),* овцѧ *асс.;* ни *(вм.* не*) зогр.* *21* ни пири *ник.*

ите. 5 вь ньже домъ вънидете колижъдо. првѣе г҃лте миръ домоу семоу. 6 и аште бѫдетъ тоу с҃нъ мира. почиетъ на немь миръ вашъ. аште ли ни къ вамъ възвратитъ сѧ. 7 въ томь же домоу прѣбъıваите ѣдѫште и пиѭште ѣже сѫтъ оу нихъ. достоинъ бо естъ дѣлатель мьзды своеѩ. не прѣходите из домоу въ домъ. 8 і въ ньже г(д)радъ колижъдо въходите и приемлѭтъ вы. ѣдите прѣдълагаемаа вамъ. 9 і цѣлите недѫжънъıѩ иже сѫтъ въ немь. і г҃лите имъ. приближи сѧ на вы цр҃ствие б҃жие. 10 Вь ньже колижъдо градъ въходите і не приемлѭтъ васъ. ишъдъше на распѫтьѣ его рьцѣте. 11 і прахъ прилепъшеи насъ отъ града вашего отътрѧсаемъ вамъ. обаче се вѣдите ѣко приближи сѧ на вы цр҃ствие б҃жие. 12 г҃лѭ же вамъ ѣко содомлѣнемъ отърадьнѣе бѫдетъ въ тъ день. неже градоу томоу. 13 Горе тебѣ хоразинъ. Горе тебѣ видьсаида. ѣко аште въ тγрѣ и сидонѣ. бишѧ силы былы бывъшѧѩ въ васъ. древле оубо въ врѣтишти и попелѣ сѣдѧште покаали сѧ бишѧ. 14 обаче тγроу и сидоноу отърадьнѣ-

Стр. 3 безъ тоу *ник.*, аште ли бѫдѫтъ с҃нве мира *зогр.* *3—4* поч. мирь вашь на немь *ник.* *6* прѣбъıваите *въ подл.* *10* вь ньже колиждо градь *никол.; въ подл. описка* гдрадъ. *11* вьнидете *зогр.* *18* прилепъшии *ассем.* *19* гр. ваш. въ ногахъ нашихъ *зогр.* на ног. наш. *ник.* града сего въ ногахъ нашихъ *асс.* *22* содомомъ *асс.* *22—23* въ тъ день отър. бѫд. *зогр. асс. ник.* *23* нежели *ник.* *24—25* ь *въ* видьсаида *передѣлано изъ* ъ. *25—26* силы бишѧ былы *зогр.* *28* пепелѣ *никол.* *29* тγроу—оу *исправлено изъ* о.

е бѫдетъ на сѫдѣ. неже вама. 15 І ты каперънаоуме до нбсе възнесъіи сѧ. до ада низъведеши сѧ ⁘ 16 Слоушаѩи васъ мене слоушаатъ. і отъмѣтаѩи сѧ васъ мене сѧ отъмѣтаатъ. а отъмѣтаѩи сѧ мене отъмѣтаатъ сѧ посълавъшааго мѧ. 17 Възвратишѧ же сѧ седмь десѧтии. съ радостиѭ [ѭ] глѭще. ги и бѣси (по)виноуѭтъ сѧ намъ о имени твоемь. 18 рече же имъ видѣхъ сотонѫ ѣко млъниѭ съ небесе падъша ⁘ 19 Се даѭ вамь власть настѫпати на змиѩ і скоръпиѩ. і на вьсѫ силѫ врага. і ничьтоже васъ не врѣдитъ.

СII 20 обаче о семь не радоуите сѧ ѣко доуси вамъ повиноуѭтъ сѧ. радоуите же сѧ ѣко имена ваша написана сѫтъ нбсхъ ⁘ 21 Въ тъ часъ възд(р)адова сѧ дхомь нсъ и рече. ісповѣдаѭ ти сѧ отче ги нбсе и землѧ. ѣко оутаилъ еси се отъ прѣмѫдръ и разоумень. і отъкры си младеньцемъ. еи отьче ѣко тако бъістъ[стъ] благоволение прѣдъ

Стр. 2 каферъінаоумъ *зогр.* *2—3* възнесъ сѧ *зогр.* *3* съведеши сѧ *зогр.* *6 передъ* отъмѣтаѩи *пропущены въ нашемъ текстѣ слова:* и слоушаѩи мене слоушаетъ посълавъшааго мѧ *(такъ ассем. зогр.).* *9* десѧтъ *асс. остр.* *10* по *въ* повиноуѭтъ *надъ строкою.* *13* съпадъша *ассем.* падъшю *ник.;* дахъ *всѣ проч.;* вамь *или* вамъ? *15* всакоу *никол.* *15—16* врагоу *остр.* вражиѭ *ассем. сав.* *17* ѣко и доуси *ассем.* бѣси *зогр.* *18* р. ж. с. паче *ассем.* *19* напсана *зогр. сав. (сав. на другомъ мѣстѣ* написана*).* *21* сѧ тебѣ *ассем. никол.* *21—22* небоу *(съ припискою* еси*)* и земи *сав. никол.* (на земли), нбси и земли *остр.* земѧ *асс.* *22* си *зогр.* сии *асс. (вм.* се*), ник. пропущено.* *22—23* прѣмѫдрыихъ *остр.* *23* отъкри *(съ припискою* лъ еси*)* вса *сав. (но на другомъ мѣстѣ сав.* отъкрылъ еси, *такъ и ник.).*

тобоѭ ⁘ к҃ ⁘ 22 ı обрашть сѧ къ оучени-
комь рече. вьсѣ мьнѣ прѣдана бы-
шѧ отъ оц҃а моего. ı никтоже не вѣ-
стъ кто естъ сн҃ъ тъкмо отецъ. ı
кто естъ отц҃ъ ткмо сн҃ъ. ı емоуже
аште хощетъ сн҃ъ авити. 23 и обрашть
сѧ къ оученикомь единѣмъ рече. бла-
женѣ очи видѧштеи ѣже видите.
24 гл҃ѭ бо вамъ ѣко мъноꙃи пророци
и цс҃ре въсхотѣшѧ видѣти ѣже вы
видите. ı не видѣшѧ. ı слышати
ѣже слышасте и не слъша[стѩ]шѧ ⁘
25 Ι се законьникъ етеръ въста къ ıс҃ви.
искоушаѩ и и гл҃ѧ. оучителю что съ-
творь животъ вѣчъныи наслѣ-
дъствоуѭ. 26 онъ же рече къ немоу. въ
законѣ чъто писано естъ како чь-
теши. 27 онъ же отъвѣштавъ рече.
възлюбиши г҃а б҃а твоего. отъ вь-
сего ср҃дца твоего. и вьсеѭ д҃шеѭ
твоеѭ. ı вьсеѭ крѣпостиѭ твое-
ѭ ⁘

ı вьсѣмь помышлениемь твоимь.
и искрънѣаго твоего ѣко самъ сѧ. 28 Ре-

Стр. 1—2 слова ı обр. с. к. оуч. р. *пропущены въ зогр. никол. по примѣру иныхъ греч. текстовъ.* 5 токмо *зогр.* 7 единъ *ассем. зогр. никол.* 7—8 блаженѣи *ассем.* 8 видѧштии *зогр.*; ѣже вы видите *асс.* 10 ц҃ри *зогр.*; ѣже вид. *зогр.* 12 ѣже слышите вы *асс., то же безъ* вы *зогр. ник.*; *въ* слъша... *къ* ъ *вязью присоединено* ı (ⱒ *съ* ⱇ). 13 единъ *сав.* нѣкыи *остр.*; приде *(вм.* въста) *сав. остр. асс.*; къ іс҃ви *пропущ. зогр. никол.* 15 живота вѣчьнааго *ассем.* жизнь вѣчьнѫѭ *сав.* 15—16 наслѣдоуѭ *зогр. никол.* 16 іс҃. же р. емоу *сав.* 17 псано *сав.* естъ п҃сано *зогр.* 19 своего *всѣ прочіе.* 19—20 вьсѣмь ср҃дцьмь своимь *остр. сав.* 21 своеѭ *сав.*, своѭ—своѥѭ *остр.*, *безъ перваго* твоеѭ *или* своеѭ *зогр. асс. ник.*; отъ въсеѩ крѣпости твоеѩ *ассем. ник.* 23 помышлениимь *остр.* отъ всего помышлениѣ твоего *ассем. никол.* 24 ближьнꙗаго *остр. сав.* подроуга своего *зогр.* искр. своего *ассем. никол. (въ сав. предшествуетъ слово* и възлюби).

че же емоу правѣ отъвѣшта се твори и живъ бѫдеши. 29 онъ же хотѧ оправьдити [ти] сѧ самъ. рече къ исв҃и. і кто [е]сть іскрьнии мои. 30 отъвѣштавъ же ис҃ъ рече. чл҃къ единъ съхождааше отъ и́ем҃а въ ерихѫ. і въ разбоиныкы въпаде. иже и съвлъкъше и. и ѣзвы възложъше отидѫ. оставльше елѣ живъ сѫштъ. 31 по приключаю же нереи единъ съхождааше пѫтемь тѣмь. і видѣвъ і мимо иде. 32 такожде же и левъѣнитъ. бывъ[въ] на томь мѣстѣ. пришедъ и видѣвъ і мимо иде. 33 самарѣнинъ же единъ грѧды приде надь нь. і видѣвъ і милосрд҃ва. 34 і пристѫпь обѧза строупы его възливаѩ олѣи и вино. въсаждъ же и на свои скотъ приведе и въ гостиницѫ. і прилежа емъ. 35 і на оутрьни ишедъ изьмь дъва пѣнѧѕа дастъ гостиньникоу. і рече емоу прилежи емь. і еже аште прииждивеши. азъ егда възвраштѫ сѧ въздамь ти. 36 кто оубо тѣхъ трии искрьнии мьнитъ сѧ быти. въпа-

Стр. 1 емоу ис҃. *зогр. ник.;* правъ *остр. сав.* право *ассем. ник.* *4* ближьнии *остр. сав.;* ми (*вм.* мои) *зогр.* *4—5* отъв. ис. и рече *ассем.* отъвѣщаа же ис. рече *сав.* *5, 10 и 14* етеръ *зогр. ник. ассем.* нѣкыи *остр., сав.* единъ (*только 14* етеръ). *8* отидоша *зогр. остр.;* і оставльше і *зогр.* оставльше и *асс. остр. сав.* *8—9* елѣ живого сѫща отиде *сав.* лѣ жива сѫща *остр.* лѣ живь соущь *никол.* *10* идѣше *сав.* *11 и 13* видѣвъ *безъ* и *остр.* *14* грѧды и приде *ассем.* *14—15* къ немоу *сав.* *16* ѩзвы *сав.* *17* елеи *остр.* масло *зогр.;* вьзъмъ (*вм.* въсаждь) *сав.* *18* въ господѫ *сав.* (*замѣчательное слово*). *19* на оутрьѣ *зогр. остр. ассем.;* шъдъ и вьзъмъ *сав.* ишедъ вьземъ *асс.* *20* съребрьника *остр.;* гостьникоу *сав.* *21—22* аще что иждивеши *сав.* *23* отъ тѣхъ *остр.* *24* мьнитъ ти сѧ *зогр. асс. остр. сав.;* ближьнии *остр.* искрьны *сав.* *24 и 1 на слѣд. стр,* м. т. с. б. иск. въпадъшоумоу *асс.* *Стр. 12 второе* и *въ* левъѣнитъ, *21* е *въ* еже, *22* р *въ* възвраштѫ *припис. надъ строкою.*

дъшѭоумоу въ разбоиникы. 37 онъ
же рече сътворіи милость сь нимь.
Рече емоу исъ иди и ты твори тако-
жде ·:· кц ·:· 38 Бъістъ же ходѧщемъ
СIII імъ і тъ вънидє исъ въ весь єдинѫ. жена
єдина именемь марьта. приѩтъ і въ
домъ свои. 39 і сеи бѣ сестра именемъ
мариѣ. ѣже и сѣдъши при ногоу исвоу слъі-
шааше слово єго. 40 і марта мльвлѣаше
о мъноѕѣ слоужьбѣ. ставъши же рече.
ги не радиши ли ѣко сест(р)а моѣ єдинѫ
мѧ остави слоужити. рьци оубо ей да
ми поможетъ. 41 отъвѣштавъ же рече є-
и исъ. марта марьта печеши сѧ и
мльвиши о мьнозѣ. 42 єдино же єстъ на по-
трѣбѫ. мариѣ бо благѫѭ чѧсть избь-
ра. ѣже не отъиметъ сѧ отъ неѩ. ·:·

XI.

1 І бъістъ сѫштоу емоу на мѣстѣ едино-
мь молѧщю сѧ. ѣко прѣста рече єді-
нъ оученикъ єго къ немоу ги. наоучи ны
молити сѧ ѣкоже иоанъ наоучи оучени-

Стр. 2 створы *сав.* створен *асс. ник.* сътворивъш *остр.;* милостынѫ *зогр.* *3* створи *ник.* *4—5* ходаштю емоу *зогр. (и въ греч. т. разночтеніе).* *5* тъ *нѣтъ въ асс. сав. остр.;* ис *пропущ. въ зогр. ник.;* етерѫ *зогр. ассем. остр. ник.* *6* же етера *зогр. ассем. остр. никол.* же ед. *сав.* *7* се ei *зогр. сав. ассем.* се бысть *никол.;* нарицаемаа *ассем. остр. ник.* *9* мльвѣше *сав.* мльвѣаше *ассем.* *11* родиши ли *зогр. ассем. ник.* брѣжеши ли *сав. остр.;* р *въ* сестра *пропущено.* *12* слоуж. тебѣ *сав.* сл. ти *никол.* *13—14* іс. рече ei *сав. ассем.* отьв. же господь р. ей *никол.* *15—16* на пользѫ *сав.* *16* ѣ *въ* мариѣ *надъ строк.* *18—19* етерѣ *зогр. никол.* *19—20* етеръ отъ *зогр. никол.* *18—20* *остр. иначе:* въ врѣмѧ оно пристѫпльше къ иісусоу оученици єго рѣшѧ ємоу. *20* его *прип. надъ строкою.*

кы своѩ. 2 рече же имъ. егда молите сѧ гл҃те. Отъче нашъ иже еси на нб҃сх҃. да ст҃итъ сѧ имѧ твое да придетъ цр҃ствие твое. да бѫдетъ волѣ твоѣ ѣко на нб҃се и на земи. 3 хлѣбъ нашъ насѫштьнъı. даи намъ на вьсѣкъ день. 4 і остави намъ грѣхы нашѧ. іво и сами оставлѣемъ вьсѣкомоу длъжьникоу нашемоу. і не въведи насъ въ іскоушение. нъ избави нъı отъ неприѣзни ⁖ 5 І рече къ нимъ къто отъ васъ иматъ дроугъ. і идетъ къ немоу полоу ношти. і речетъ емоу дроуже даждъ ми въ заимъ три хлѣбъı. 6 іде дроугъ ми приде съ пѫти къ мьнѣ. і не имамъ чесо положити прѣдъ нимь. 7 і отъ из ѫтръждѫ отъвѣштавъ речетъ не твори ми троудъ. юже двьри затворенъı сѫтъ. і дѣти моѩ съ мъноѭ на ложи сѫтъ. не могѫ въстати дати тебѣ. 8 гл҃ѭ вамъ аште и не дастъ емоу въставъ зане естъ дроугъ емоу. нъ за безочъство его въставъ дастъ емоу елико трѣбоуоутъ. 9 і азъ гл҃ѭ вамъ. просите

Стр. 2 *въ* еси *буква* е *прибавл. надъ строкою.* 5 нб҃си *сав. остр.*; земли *остр.* 6 надьневънъı *зогр.* дневьнъı *сав.* иносоуштьнъı (насоуштьнъı) *ник.*; даждь *остр. сав.* 8 ıако и мъı *остр.* ıако и сами *никол.* 8—9 дълъжъникомъ нашимъ *остр.* 10 напасть *остр. сав.* 11 ѡтъ лоукаваго *никол.* 12—13 дроуга *ассем. сав. никол.* 14 въ заимъ даждь ми *ассем. сав. никол.* 14—15 заемъ *зогр.* 15 ельмаже (*вм.* іде) *остр.* іжде *зогр.* 16—17 еже положѭ прѣдъ нимь *асс. сав. ник.* 17 отъ *такъ въ подлин., прочіе т.* тъ. 19 троуда *зогр. сав. ассем. остр. никол.* 20 дѣть моѣ *ник.* 22 датъ *зогр. остр.* и дати *ассем.*; гл҃ѭ же вамъ аще не *остр.* 23—24 зане дроугь его естъ *асс.* 26 вамъ глаголѭ *сав. ник. остр.*

и дастъ сѧ вамъ. ıштите и обрѧще-
те тлъцѣте и отвръзетъ сѧ ва-
мъ. 10 вьсѣкъ бо просѧи приемлетъ.
ı иштѧи обрѣтаатъ. ı тлъкѫщоу-
моу отвръзетъ сѧ. 11 котераго же
отъ васъ оц҃а въспроситъ сн҃ъ хлѣ-
ба. еда камень подастъ емоу.
ли рыбы. еда въ рыбы мѣ-
сто змиѭ подастъ емоу. 12 или а-
ште проситъ аица. еда по(да)стъ
емоу скорьпии. 13 аште оубо вы зъ-
ли сѫште. оумѣате даание бла-
га даѣти чѧдомъ вашимъ. ко-
льми паче от҃цъ с н҃бсе дастъ
дх҃ъ ст҃ъ. просѧштиимъ оу него.
14 І бѣ изгонѧ бѣсъ и тъ бѣ нѣмъ.
бꙑстъ же бѣсоу изгънаноу
CIV прогл҃а нѣмꙑ. ı дивлѣахѫ сѧ наро-
ди. 15 едини же отъ нихъ рѣшѧ. о вельзѣвоу-
лѣ кънѧзи бѣсъ изгонитъ бѣсꙑ.
16 дроузии же искоушаѭще знамениѣ о-
тъ него искаахѫ съ н҃бсе. 17 онъ же вѣ-
дꙑ ихъ помꙑшлениѣ. рече имъ
вьсѣко цс҃рствие раздѣль сѧ само

Стр. 1 ищате *зогр. остр. (но остр. на параллел. мѣстѣ* ищѣте*)*, ищѣте *ассем. сав.* *2* оудараите *остр. (но также* тълъцѣте*)*. *3* прииметь *остр.* *4* обрѧщетъ *сав.;* оудараѭщоуоумоу *остр. (но на параллел. мѣстѣ* тъ̑лкоущоуоумоу*)*. *6* о҃ць *остр. (на параллел. мѣстѣ* отьца*)*, оу отьца *ассем. сав.;* с҃нъ свои *остр. сав. ассем. никол.* с҃нъ твоı *зогр.* *8* или *остр. никол.* *9* под. емоу змию *остр.* *9—10* аще ли въспроситъ *сав.* *10* ѣица проситъ *ник.; вм.* подастъ *въ подл. описка* постъ. *11* скоръпиѭ *ассем. остр. (но остр. на параллел. м.* скоръпии*)*, скорьфиı *сав.*, еда скорьфию д. емоу *никол.* *14* отьць вашь небеснꙑ *ассем. сав. никол. а.* (с небесе *ник. б.*), о҃ць вашь съ н҃бсе *остр.* *15* дх҃ъ благъ *ассем. сав. никол. а.* (светꙑ *никол. б.)* *19* етериı *зогр. никол.* *20* бѣсовьсцѣмь *никол. а.* *21* ıск. ı *зогр.* *21—22* отъ него *пропущ. въ зогр., ник. согласно съ нашимъ т.* *24* раздѣлѣѭ сѧ *зогр.*

вь себѣ запоустѣатъ. і домъ на домъ падаатъ. 18 аште же и сотона самъ вь себѣ раздѣли сѧ. како станетъ цр҃сво его. ѣко гл҃те о вельѕѣвоулѣ изгонѧщѫ мѧ бѣсы. 19 аште же азъ о вельѕѣвоулѣ изгонѭ бѣсы. с҃нве ваши о комь изгонѧтъ. сего ради ти бѫдѫтъ вамъ сѫдиѩ. 20 аще ли же о прьстѣ б҃жии азъ изгонѭ бѣсы. оубо постиже на васъ цѣсарествие б҃жие. 21 егда крѣпъкы оуорѫжь сѧ хранитъ свои дворъ. вь мирѣ сѫтъ имѣниѣ его. 22 а понеже крѣплеи его нашедъ побѣдитъ і и вьсѣ орѫжиѣ его отьметъ на нѣже оупъвааше и користь его раздаатъ. 23 іже нѣстъ съ мъноѭ на мѧ естъ. і иже не събираатъ съ мьноѭ растачаатъ. 24 егда же нечистыи д҃хъ изидетъ отъ ч҃ка. прѣходитъ скозѣ безводънаѣ мѣста ишта покоѣ и не обрѣтаѩ гл҃тъ. възврашт҄ѫ сѧ въ домъ мои отъ нѭдѫже изидъ. 25 і пришедъ обрѣтаатъ пометенъ и оукрашенъ.

26 Тъгда изидетъ и поиметъ дроугыихъ горешь седмь д҃хъ. і вьшедъше живѫтъ тоу. і бываѭтъ послѣдьнѣа ч҃коу томоу горьша пръвыихъ ⁘ 27 Бысть же егда гл҃аше се. въздвигъши

Стр. 2—3 сотона сама *никол. а.* *4* еи *(вм.* его*) ник. а.* *5* изгонешта ме *никол.* *8* соудие в. б. *никол.* *9 въ* б҃жии *буквы* ж *и* і *соединены вязью.* *11—12* вѹорѫжь сѧ *зогр. ник., нашу форму можно считать сербо-хорватскою.* *12* домь *(вм.* дворъ*) ник.* *15* н҃еже *зогр.* *18* растачаѭтъ *зогр.* *20* бездънаа м. *зогр.* прох. скрозѣ бездьньнаѣ м. *ник. а.* *23—24* обрѣштеть *никол.* *24 безъ* и *зогр.* *25* идетъ *зогр. ник.* *25—26* горьшь себе *зогр. (безъ* доухъ, *такъ и ник. только:* горьшихь*).* *28* горьши *зогр.* *29* си *остр. асс.*

гласъ едина жена отъ народа рече емоу. блаженое чрѣво ношъше тѧ. і съсъца ѣже еси съсалъ. 28 онъ же рече. тѣмъ же оубо блаженни слышѧштеи слово б҃жие и хранѧште ⁘ к҃ ⁘ 29 Народомъ же събиражштемъ сѧ. начѧтъ г҃ти. родъ съ лѫкавънъ естъ. знамениѣ иштетъ. і знамение не дастъ сѧ емоу. тъкъмо знамение ионы п҃ка. 30 ѣкоже бо быстъ иона знамение ниневъѣнитомъ. тако бѫдетъ и с҃нъ ч҃лвскы родоу семоу. 31 Ц҃рца южьскаа въстанетъ на сѫдъ. съ мѫжи рода сего и осѫдитъ ѩ. ѣко приде отъ конецъ землѧ слышати прѣмѫдрости соломонѧ. и се мьножѣе соломона съде. 32 мѫжи ниневъѣнитьсции въскрѣснѫтъ на сѫдъ. съ родомь симь [симь] и осѫдѧтъ-и. ѣко покаашѧ сѧ въ проповѣдь ионинѫ. і се мъножѣе ионы съде ⁘ 33 Никтоже оубо свѣтилъника въжегъ въ съкровѣ полагаатъ. ни подъ спѫдомь. нъ на свѣштъницѣ да въходѧштеи видѧтъ свѣтъ ⁘

CV 34 Свѣтильникъ тѣлоу естъ око. егда оубо око твое просто бѫдетъ. і вьсе тѣло твое.

Стр. 1 етера жена гласъ *ассем. никол.* нѣкаꙗ ж. гл. *остр.* гл. етера ж. *зогр.* *2* блажено чр. ношьшее тѧ *зогр. ассем.* блаженоѥ ч. ношьшеѥ тѧ *остр.* блаженаꙗ жтроба ношьшиꙗ тѧ *сав.* *2—3* сосьца *ассем.* *5* хр. е. *всѣ прочіе.* *7* родось. родъ лѫкавъ *зогр.* р. сь р. лоук. *ник.* *12* ы *въ* ч҃лвскы *передѣлано вязью изъ* ъ (ⷹ). *14* осѫдатъ ѩ *зогр. ник.* *15—16* слышатъ *зогр.* *17* сьде солом. *зогр.* *22* сьде ионы *зогр.*; оубо *пропущ. зогр.* *23—24* въ кровѣ *зогр.* *27* око *надъ строк.*, око твое *зогр. ник.*

свѣтъло бѫдетъ. а понеже лѫкаво бѫ-
детъ. і тѣло твое тьмьно бѫдетъ.
35 блюди оубо еда свѣтъ иже естъ въ те-
бѣ тъма естъ. 36 аште оубо тѣло твое
вьсе свѣтъло бѫдетъ. не имꙑ чѧ-
сти единꙑ тъмънꙑ. бѫдетъ свѣ-
тъло вьсе. ѣко се егда свѣтильникъ
блисцаниемь просвѣштаатъ тѧ ⁘
37 Егда же гл҃аше молѣаше и фарисѣи
единъ да обѣдоуоутъ оу него. въшедъ
же възлеже. 38 фарисѣи же видѣвъ
диви сѧ. ѣко не прѣжде кръсти сѧ прѣ-
вѣе обѣда. 39 рече г҃ь къ немоу. нꙑ-
нѣ вꙑ фарисѣи вьнѣштьнее сть-
кльници и мисѣ очиштаате. а въ-
нѫтрьнѣа ваша плъна сѫтъ хꙑ-
штениѣ и зълобꙑ. 40 безоумьни не
иже ли естъ сътворилъ вънѣшть-
нее. і вънѫтрьнее сътвори. 41 обаче
сѫштаа дадите милостꙑнѭ.
і се вьсѣ чиста вамъ сѫтъ ⁘ ⁘
42 Нъ горе вамъ фарисѣемъ ѣко десѧ-
тинѫ даате отъ мѧтꙑ и пиганъ
и вьсѣкого зелиѣ. і мимо ходите
сѫдъ. і любъвъ б҃жиѭ. си же подо-
баaше сътворити и онѣхъ не оста-
влѣти ⁘ 43 Горе вамъ фарисеи ѣко
любите прѣдъсѣданиѣ на сънь-
миштихъ. і цѣлованиѣ на тръжи-

Стр. 1 просто *(вм.* свѣтъло*) зогр.* *3* естъ *въ зогр. выскобл.* *5* вьсе *пропущ. зогр. ник.* *6* етеръı *зогр. никол.* *7 послѣ* вьсе *ник. прибавл.* тѣло твое. *8* сѧ *(вм.* тѧ*) зогр. ник.* *10* етеръ *зогр. ник.* *10—11* въш. ж. възгл. *пропущ. въ ник. а.* *11* видѣвъ *м. б.* видѣвь. *13* рече же пс҃ *зогр.* *14—15* вьнѣшьн҃аıа стьклѣница *зогр.* стькленицье *никол.* *15* мисы *никол.* блюдомъ *зогр.* *16* сѫть *пропущ. ник. а.* *18—19* вьнѣшьн҃ее *зогр.* *19* сътворилъ *зогр. (ник. согл. съ наш.).* *21* се *пропущ. зогр.* *27* фарисѣомъ *зогр. ник.*

штихъ ·:· 44 Горе вамъ кънижъници и
фарисѣи. ı лицемѣри. ıде есте ѣ-
ко гроби не вѣдоми. ı чл҃вци ходѧще-
и връхоу не вѣдѧтъ. 45 отъвѣштавъ
же единъ отъ законьникъ гл҃а емоу.
оучителю се гл҃ѧ и намъ досаждае-
ши. 46 онъ же рече и вамъ законьнико-
мъ горе. ѣко накладаате на чл҃кы
брѣмена не оудобь носима. а сами
ни единѣмъ же пръстомъ ваши-
мь прикасаате сѧ брѣменехъ. ·:·
47 Горе вамъ ѣко зиждете гробы проⷬкъ.
отц҃и же ваши избишѧ ѩ. 48 оубо съвѣ-
дѣтельствоуоуте и волѭ имате.
дѣломъ отц҃ъ вашихъ. ѣко ти оубо и-
збишѧ ѩ. вы же зиждете ихъ гро-
бы. 49 сего ради и прѣмѫдрость бж҃и-
ѣ рече. посълѭ вь нѧ пр҃кы и апо-
ст҃лы. и отъ нихъ оубиѭтъ. и ижде-
нѫтъ. 50 да мьститъ сѧ кръвь вь-
сѣхъ пр҃къ. проливаема отъ съложе-
ниѣ вьсего мира. отъ рода сего. 51 отъ
кръве а(ве)лѣ праведънааго. до кръве
захариѩ погыбъшааго междю
олтаремь и храмомъ. еи гл҃ѭ ва-
мъ вьзиштетъ сѧ отъ рода сего.
52 Горе вамъ законьникомъ. ѣко вьзѧ-
сте ключь разоумѣнию. сами не
вьнидете. и въходѧштеимъ въ-

Стр. 2 ıжде *зогр.* 5 етеръ *зогр. ник.* 11 брѣм. ихь *ник.* 12 *послѣ* вамъ *прибавл.* кънижьници ı фарисѣı ı υпокрити *зогр.* (*такъ и въ ник. а., но никол. б. согл. съ нашимъ т. безъ этихъ словъ, которыхъ нѣтъ въ обыкн. греч. т.*). 13 ıбо *зогр.* 15 съ дѣлы *зогр. ник.* 16 имь (*вм.* ихъ) *ник.* 23 крьви *ник.;* ве *въ* авелѣ *прип. надъ строк. болѣе позднимъ глагол. почеркомъ.* 28 не *пропущ. зогр.* 29 въходѧштиıмъ *зогр. ник.*

CVI зъбранисте. 53 Гл҃ѭщю же емоу къ ни-
мъ сице. начѧсѧ кънижъници и фа-
рисѣи. лютѣ ѣко гнѣвати сѧ. і прѣ-
стаати и о мъножаишиихъ. 54 лаѭ-
ще его оуловити нѣчъто отъ оустъ е-
го. да на нь възгл҃аголѭтъ.

XII.

1 о нихъ-
же съньмъшемъ[шемъ] сѧ тъма-
мъ народа. ѣко попираахѫ дроугъ дроу-
га. начѧтъ гл҃ати къ оученикомъ сво-
имъ пръвѣе. вьнемлѣте себѣ отъ
кваса фарисѣиска. еже естъ лице-
мѣрие ⁛ 2 Ничтоже бо покръвено естъ
еже не отъкръіетъ сѧ. и таино еже не
разоумѣатъ сѧ. 3 зане елико въ тъ-
мѣ рѣсте вь свѣтѣ оуслъішитъ сѧ.
і еже къ оухоу гл҃асте въ таилищихъ.
проповѣстъ сѧ на кровѣхъ. 4 Гл҃ѭ же
вамъ дроугомъ своимъ. не оубоите
сѧ отъ оубиваѭштиихъ тѣло. и по то-
мь не могѫштемь лиха чесо сътво-
рити. 5 съказаѭ же вамъ кого сѧ оубо-
ите. оубоите сѧ имѫщтааго власть
по оубьении вьврѣшти въ ѣеонѫ. еи
гл҃ѭ вамъ. того оубоите сѧ. 6 не пѧ-
ть ли птицъ вѣнитъ сѧ пѣнѧѕема

Стр. 1 възбранаете *никол.* 2 си (*вм.* сице) *никол.;* начѧша *ассем. ник.* 8 прѣпираахѫ *зогр.* припѣрати *никол.* 12 ѥсть покривено *никол.* 13 таено *ник. а.* 14—15 зане ел. въ т. р. *пропущ. въ зогр.* 15 рекосте *остр.* 16 въ оухо *асс.* 17 проповѣ сѧ *ассем.* 18 моимъ *зогр. ник. асс.* 20 не имѫщемъ *зогр. остр. никол. а.* 21 съкажѫ *ассем. никол. а.* 25 цѣнить сѧ *остр.*

дъвѣма. і ни едина отъ нихъ нѣстъ
забьвена прѣдъ б҃мъ. 7 нъ и҆ власи
главы вашеѩ вьси иштьтени сѫ-
тъ. не боите сѧ оубо мъноѕѣхъ пти-
цъ соулѣиши есте. 8 Гл҃ѭ же вамъ
вьсѣкъ иже колижьдо исповѣстъ мѧ
прѣдъ ч҃лвкы. и с҃нъ ч҃лвчскы испо-
вѣсты-и прѣдъ анћлы б҃жіи. 9 а отъ-
връгы сѧ мене прѣдъ ч҃лкы. отъ-
връженъ бѫдетъ прѣдъ анћлы б҃жіи.
10 і вьсѣкъ иже речетъ слово на с҃нъ
ч҃лвскыи. отъпоустить сѧ емоу. а҆
іже власвимисаатъ на д҃хъ с҃ты.
не отъпоустить сѧ емоу. 11 егда же при-
ведѫтъ вы на сонмишта и вла-
сти и владычъствиѣ. не пцѣ-
те сѧ како или что отъвѣштаате
или что речете. 12 с҃тыи бо д҃хъ наоу-
читъ вы во тъ часъ. ѥже подоба-
атъ гл҃ати. ⁖ 13 Рече же емоу единъ
отъ народа. оучителю рьци братроу
моемоу да раздѣлитъ съ мъно-
ѭ достоѣнье. 14 онъ же рече емоу.
ч҃лче кто мѧ постави сѫдиѭ ли
дѣлителѣ надъ вами. 15 рече же къ
нимъ блюдѣте сѧ и храните сѧ о-
тъ вьсѣкого лихоимьствиѣ. ѥко

Стр. 4 оубоите сѧ *остр.* *5* соулѣише *остр.;* есте вы *асс. остр.* *6* колижьдо *пропущ. въ ассем.;* о мьнѣ *(вм.* мѧ*) остр.* *7—8* исповѣмъ і и (азъ) пр. а. б. *ассем. (такое чтеніе существуетъ и въ греч. т.).* *11—12* сына чловѣчьскааго *асс. ник.* *13* доуха светааго *ник.* *15* съборища *остр.* *16* владычьства *ассем. никол.* *17* ли чьто помыслите (*вм.* отъвѣштаате) *зогр. асс. ник.*, помыслисте *(описка) остр.* *18* ли *ассем. зогр.;* что *пропущ. ник. а.* *20* етеръ *зогр. никол.* *21* братоу *зогр. никол.* *25* дѣлателѣ *зогр. (описка)*, раздылителя *ник.* *27* лихоімиѣ *зогр.* лихоиманиѣ *ник.*

отъ избытъка комоужьдо живо-
тъ его естъ отъ имѣниѣ емоу ⁘ 16 Ре-
че же притъчѫ къ нимь гл҃ѧ. чл҃коу
единомоу богатоу огобьѕи сѧ ни-
ва. 17 і мъıшлѣаше вь себѣ гл҃ѧ.
что сътворѭ. ѣко не имамъ къ-
де събрати .... плодъ моихъ.
18 і рече се сътворѭ разорѭ жить-
CVII ницѧ моѩ и больша съзиждѫ. і съ-
берѫ тоу вьсѣ жита моѣ и добро мое
19 и рекѫ д҃ши моеи. д҃ше имаши мъно-
го добро лежѧште на лѣта мьнога.
почиваи ѣждь пии весели сѧ. 20 рече
же емоу б҃ъ. безоумьне вь сьѭ но-
щь д҃шѫ твоѭ истѧѕаѭтъ отъ те-
бе. а ѣже оуготова комоу бѫдѫтъ.
21 тако събираѩи себѣ. а не въ б҃ъ бо-
гатѣѩ. си гл҃ѧ възглаcи имѣѩи оу-
ши слъıшати да слъıшитъ ⁘ к҃ ⁘
22 Рече къ оученикомъ своимъ. сего ради
гл҃ѭ вамъ. не пьцѣте сѧ д҃шеѭ ва-
шеѭ что ѣсте. ни тѣломь вь чьто
облѣчете сѧ. 23 д҃ша бо больши естъ
пиштѧ и тѣло одеждѧ. 24 съмотрите
вранъ ѣко не сѣѭтъ ни жьнѭтъ.

Стр. 2 о імѣниі емоу *зогр.* *4* етероу *ассем. зогр. ник.*, нѣкоѥмоу *остр.;* оугобьзи сѧ *всѣ проч.* *5* помышлѣше *сав.* *7* събирати *зогр. ник.; въ подл. послѣ* събрати *что-то выскоблено.* *8* рече же *асс.;* сътворѫ, разорѫ *остр. сав. (такъ и 6* сътворѫ *ib.).* *9* житьницѫ моѭ, большѫ *зогр. асс. сав. ник.* *10* доброе *ассем. сав.* благаѩ моѩ *остр.* *11* своеи *сав.;* д҃ше *пропущ. сав.* *12* м. добра лежешти *никол.*, лежѧщи *ассем.* лежѧщее *сав.;* на мън. лѣта *остр.* *13* почиі *сав.;* ѣждь *въ сав. пропущ.* *14* безоумьлю *сав.* *15* вьземлѭтъ д҃шѫ твоѭ *сав.;* істѧѕаѭ *зогр. никол.* *16* оуготови *сав.* *17* въ себѣ *асс. (описка);* въ б҃а. *сав.* о бозѣ *ник.* *17—18* богатѧ сѧ *сав.* богатѣѩи *остр. асс.* *18* се *(вм.* си*) сав. остр. ассем.* *18—19* си гл҃ѧ *и т. д. пропущено въ зогр. ник. а. (и въ лучшихъ греческихъ т. нѣтъ).*

імьже нѣстъ съкровишта. ни хранилишта. и б҃ъ питѣатъ ѩ. кольми паче вы есте лоучьше птицъ. 25 къто же отъ васъ пекы сѧ можетъ приложити тѣлѣ своемь лакоть единъ. 26 аште оубо ни мала чесо можете чъто о прочиихъ печете сѧ. 27 съмотрите кринь како растѫтъ. не троуждаѭтъ сѧ ни прѧдѫтъ. Гл҃ѭ же вамъ ѣко ни соломонъ. во вьсеи славѣ. своеи облѣче сѧ ѣко единъ отъ сихъ. 28 аште ли же трѣвѫ дьнесь на селѣ сѫщѫ. и оутрѣ вь пешть вьметаемоу ⁘

б҃ъ тако-дѣатъ. кольми паче васъ маловѣри. 29 і вы не иштете что имате ѣсти. и что пити. и не възносите сѧ. 30 вьсѣхъ бо сихъ ѩꙁ҃ци мира сего иштѫтъ. вашъ же отецъ вѣстъ ѣко трѣбоуоуте сихъ. 31 обаче иштите цѣсрс҃твиѣ б҃жиѣ. и си вьсѣ приложатъ сѧ вамъ. ⁘ 32 Не бои сѧ малое стадо ѣ[ѣ]ко благоизволи от҃цъ вашъ дати вамъ цр҃ствие. 33 Продадите имѣниѥ ваше. и дадите милостынѭ. сътворите себѣ вълагалишта не ветъшаѭшта. съкровиште не скѫдѣемо на небс҃хъ. идеже татъ не прибли-

Стр. 3 лоучьши *зогр.* соулѣиши *никол.* 5 тѣлесе *зогр.* 7 въ прочиихъ *зогр.* 8 цвѣтъ сельныхъ *зогр.* (*никол. согласно съ нашимъ*). 10 соломоунъ *зогр. ник.* 12 травоу *ник.* 13—14 вьмѣтаемѫ *зогр.* 15 тако одѣетъ *зогр.* 16 іштѣте *зогр.* иштите *ник.* 18 *безъ* бо *зогр.* 19 *въ* вѣстъ *буква* т *надъ строк.* 24—25 имѣниѣ ваша *ассем. остр.* 26—27 вълагалиште не ветъшаѭште *зогр. никол.;* тьлѣѭща (*вм.* ветъш.) *асс.* 27—28 оскѫдѣѥмо *остр.* оскѫдѣѭщее *асс.* скѫдѣѭщее *сав.* оскоудимо *ник.*

жаатъ сѧ. ни тьлѣ тьлитъ. 34 ıдеже бо. естъ съкровиште ваше тоу и ср҇дце ваше бѫдетъ ⁘ 35 Бѫдѫ[дѫ] чрѣсла ваша прѣпоѣсана. и свѣтильници горѧште. 36 и вы подобьни ч҇лкомь чаѭштемь г҇а своего когда възвратитъ сѧ отъ бракъ. да пришедъшю и тлъкнѫвъшю абие отвръзѫтъ сѧ емоу ⁘ 37 Блажени раби ти ѩже г҇ь пришедъ обрѧштетъ бьдѧшта. аминь г҇лѭ вамъ. ѣко прѣпоѣшетъ сѧ и посадитъ ѩ. и минѫвъ послоужитъ имъ. 38 любо во въторѫѭ. любо въ третиѭ стражѫ придетъ. и обрѧщетъ тако: блажени сѫтъ раби ти ⁘ 39 Се же вѣдите ѣко аште би вѣдѣлъ г҇нъ

CVIII храмины. въ кы часъ тать придетъ бьдѣлъ оубо би и не далъ би подъкопати домоу свое[е]го. 40 ı вы оубо бѫдѣте готови. ѣко вь нѭже часъ не мьните с҇нъ ч҇лскы придетъ. ⁘ к҃ ⁘ 41 Рече же емоу петръ. г҇и къ намъ ли притъчѫ сиѭ г҇лѥши. ли къ вьсѣмъ. 42 рече же г҇ь къто оубо естъ вѣрьны приставьникъ и мѫдры. егоже поставитъ г҇ь надъ челѣдиѭ своеѭ. даѣти вь врѣмѧ житомѣрение. 43 Блаженъ рабъ тъ егоже

Стр. 1 ни чрьвь гризетъ ни т. т. *сав.* *2* е (*вм.* естъ) *ассем.* *3* да бѫдѫтъ *остр.* *6* тъгда възвратиша сѧ *зогр. (описка).* *7* брака *остр. сав.* *8 безъ* сѧ *зогр. ассем. никол.;* и блаж. *ассем.* *9* ти раби *сав.;* пришедъ *пропущ. зогр.* *10* тако творѧща *сав. (вм.* бѫдѧшта). *11* поѣшетъ *ассем.* *14* обр. ѩ тако *зогр.* *14—15* бьдѧща (*вм.* тако) *сав.* *15 безъ* сѫтъ *асс.* *16* бы (*вм.* би) *остр.* *18* бы *остр. сав.;* не бы далъ *сав.* не би далъ *ассем.* *18—19* подьрыти *ассем.* *19* оубо *пропущ. въ прочихъ.* *21* чловѣчь *ассем.* *26* домомь своимь (*вм.* чел. св.) *зогр. (никол. согласно съ нашимъ текст.).* *27* работъ *зогр.*

пришедъ г҃ь его. обрѧштетъ творѧща
тако. 44 въ істинѫ гл҃ѭ вамъ. ѣко на-
дъ вьсѣмь имѣниемь своимь по-
ставитъ і. 45 аште ли же речетъ рабъ
тъ въ ср҃дци своемь. кьснитъ г҃ь мо-
и прити. и начьнетъ бити рабы
и рабынѧ. ѣсти же и пи(ти) и оупивати сѧ.
46 придеть господинь раба того. вь нь-
же день не чаатъ. і вь годинѫ вь
нѭже не вѣстъ. і протешетъ і. і. чѧ-
сть его съ невѣрънымі положитъ.
47 ть же рабъ вѣдѣвы волѭ г҃а свое-
го. і не оуготовавъ ли не сътворь по
воли его. бьенъ бѫдетъ мьного. 48 не
вѣдѣвы же сътворь же достоинаа
ранамъ бъень бѫдетъ малы. вь-
сѣкомоу же емоуже дано бысть
мьного. мьного изиштетъ сѧ отъ
него. и емоуже прѣдашѧ мьного лишь-
ша просѧть отъ него ·:·

---

49 О́гнѣ придъ вьврѣштъ[ъ] въземлѭ
что хоштѫ аште юже и възгорѣ сѧ.
50 крьщение же имамъ кръстити сѧ.
і како оудръжѫ сѧ доньдеже коньча-
атъ сѧ. 51 мьните ли ѣко мира придъ
дати на землѭ. ни гл҃ѭ вамь
нъ раздѣлениѣ. 52 бѫдетъ бо отъ се-
лѣ пѧть вь единомъ домоу раздѣ-
ленъ. трие на дъва. и дъва на три.

Стр. 5 мѫдитъ *зогр. (никол. согласно съ нашимъ текст.).* 7 *въ подл.* пи *съ надстрочн. послѣ припис.* т. 9 часъ *зогр., никол.* годиноу *какъ въ нашемъ текстѣ.* 12 вѣдъı *зогр.;* сн҃а *(вм.* г҃а*) зогр. (описка).* 13—14 повелѣниı *зогр. (никол. согласно съ наш. текстомъ).* 21 прѣдъ *(описка вм.* придъ*) зогр.;* вьврѣшти *зогр. ник.* 22 оуже *зогр.;* възгорить сѧ *ник.* 23 крьштеньемь *зогр. (никол. согласно съ нашимъ), безъ* же *зогр.* 24—25 скончаеть се *ник.*

53 і раздѣлѧтъ сѧ отъцъ на сн҃ъ. і҅ сн҃ъ на отъц҃а. мати на дъштерь. и дъшти на матерь. свекры на невѣстѫ своѭ. и невѣста на свекровь своѭ ⁖ 54 Гл҃ааше же и народомь. егда оузьрите облакъ въсходѧщь отъ западъ. абие гл҃ете ѣ[к]ко тѫча грѧдетъ. и бываатъ тако. 55 і егда югъ доушѫштъ. гл҃ете ѣко варъ бѫдетъ. и бываатъ. 56 ѷпокрити лице небоу и земи оумѣате искоушати. а врѣмене сего не искоушаате. 57 что же и о себѣ не сѫдите правъды ⁘ 58 Єгда бо грѧдеши съ сѫпьремь твоимь къ кънѧѕоу. на пѫти даждъ дѣлание избыти отъ него. да не пр(и)влѣчетъ тебе къ сѫдии. і сѫдии тѧ прѣдастъ слоуѕѣ. и слоуга тѧ въсадитъ въ темьницѫ. 59 гл҃ѭ тебѣ не имаши изити отъ тоудѣ. доньдеже
CIX и послѣдьнии трьхъть въздаси ⁘

XIII.

1 приключишѧ же сѧ едини въ то врѣмѧ повѣдаѭште емоу о галилеихъ. -і. хъже кръвъ пилатъ съмѣси съ жрътвами ихъ. 2 и отъвѣштавъ іс҃ъ рече имъ. мьните ли ѣко гали-

Стр. 1 разд. (*безъ* і) *зогр.*; сн҃а *зогр.* *3* свекръве *зогр.* (свек. на нев. *пропущ. ник. а.*). *4 вм.* невѣста *на второмъ мѣстѣ тоже* невѣстѫ *зогр. ник. а.* *4—5* свекръве *зогр.* *7* запада *ник.* *9* доушетъ *зогр.* дышоуштъ *ник.* *11* землі *зогр.* *12—13 зогр. проп. слова* а врѣм. с. не иск.; како не иск. *ник.* *14* же (*вм.* бо) *зогр. ник.* *17 въ* привлѣч. *въ подл.* и *нѣтъ.* *19* практороу, практорь (*вм.* слоуѕѣ, слоуга) *ник.* *23* приключи *зогр.* (*описка*); етері *зогр. ник.* нѣции етери *остр.*

лѣане сии грѣшьнѣиши паче вьсѣхъ
чл҃къ бѣшѧ. ѣко тако пострадашѧ,
3 ни. гл҃ѭ вамъ. нъ аште не покаа-
те сѧ. вьси также погыблете.
4 ли они осмь на десѧте на нѧже па-
де стлъпъ силоуамъскъ.
і поби ѩ. мьните ли ѣко ти длъжь-
нѣише бѣшѧ. паче вьсѣхъ чл҃къ живѫ-
штихъ въ ерл҃мѣ. 5 ни гл҃ѭ вамъ. нъ а-
ште не покаате сѧ вьси такожде по-
гыбнете ⁘ 6 Гл҃лаше же сиѭ притъчѫ
смоковьницѫ имѣаше единъ въ ви-
ноградѣ своемь въсажденѫ. і при-
де囲 иштѧ плода на неи и не обрѣте. 7 ре-
че же къ винареви. се третиее лѣто
прихождѫ иштѧ плода на смоковь-
ници сеи и не обрѣтаѭ. посѣци ѭ въ-
скѫѭ и землѭ опражнѣатъ. 8 онъ же
отъвѣштавъ рече емоу. г҃и остави
ѭ и се лѣто доньдеже ѭ окопаѭ окрь-
сть. и осыплѭ гноемь. 9 и аште оубо
сътворитъ плодъ. аще ли же ни.
вь грѧдѫштее врѣмѧ посѣчеши ѭ҃. ⁘
10 Бѣ же оучѧ ис҃ъ на единомь отъ со-
ньмишть въ соботы. 11 і се жена бѣаше
дх҃ъ имѫшти недѫжень. ѕ҃ і҃. на десѧ-

Стр. 1 грѣшьнѣише *зогр. остр.* *2* галилѣанъ *(вм.* чл҃къ*) зогр. никол.* галилеане *остр. (и въ греческ.* Γαλιλαίους). *4* погыбнете *зогр. остр. никол.* *5* или *остр. никол.* *11* гл҃аа *остр.* (*описка*). *12* етеръ *зогр. никол.* нѣкъто етеръ *остр.* *15* три лѣта *остр.* *16* отъ нелиже *передъ* прихождѫ *зогр. остр.* *17* посѣчеши *ник. а.* *18* оупраждьнаеть *никол.* опразнѣѥть *остр.* *21* ос. ѭ *зогр.;* гноимь *остр.* *22* ли ни *зогр.* *23* *послѣ* посѣчеши ѭ *въ остр. читается:* си гл҃ѧ възгласи имѣѩ оуши слышати да слышить *(такъ въ иныхъ греч. т.).* *24 безъ* ис҃ *зогр.* *24—25* съньмищи *сав.* съборищь *остр.* *25* сѫботы *асс. остр. ник.* сѫботѫ *сав.;* бѣше *остр. зогр. ассем. сав.* *26 и 1 на слѣд. стр.* ѩже бѣ осми на д. л. и та слѫка *сав.*

те лѣтъ. и бѣ слѧка. і не могѫшти сѧ въсклонити отънѫдь. 12 оузьрѣвъ же ѭ іс҃ъ пригл҃аси и рече еи. жено отъпоуштена еси отъ недѫга твоего. 13 и възложи на нѭ рѫцѣ. и абие простьрѣ сѧ. и славлѣаше б҃а. 14 отъвѣшта[въ]въ же архисинагогъ негодоуѩ зане въ соботѫ исцѣли ѭ іс҃ъ. гл҃аше народоу. шесть денъ естъ вь нѩже достоитъ дѣлати. въ ты оубо приходѧште цѣлите сѧ а не вь день соботьны. 15 отъвѣшта къ немоу г҃ь и рече. лицемѣри. къжъдо васъ въ соботѫ. не отрѣшаатъ ли своего волоу ли осьла отъ ѣслии. и ведъ напаѣатъ. 16 сиѭ же дъштерь аврамлѭ сѫштѫ. ѭже съвѧза сотона се осмое на десѧте лѣто. не достоѣаше ли раздрѣшити еѩ отъ ѫзы вь день соботьны. 17 и се емоу гл҃ѭштоу. стыдѣахѫ сѧ вьси противлѣѭштеи сѧ емоу. и вьси людие радоваахо сѧ. о вьсѣхъ славьныихъ. бываѭштиихъ отъ него ⁘ кц ⁘ 18 Гл҃лаше же комоу подобьно естъ цр҃ствие б҃жие. и комоу оупо-

Стр. 1 съ лѧка *остр.*, *у насъ повидим.* ѫ (ѭ) *передѣлано изъ первоначаль.* оу (ѫ). 3 призъва *асс.* 5 простьрѣтъ *асс.* 7 понеже *сав.* 8 ѭ *пропущ. сав. остр.* 9 *въ сав. книгѣ* шесть *выражено буквою* е *по глаголич. счету;* дьнии *остр. ассем. сав.* 12 отъвѣштавъ же *зогр. асс.* 14 отърѣшитъ *остр.;* волоу своѥго *остр. ассем. сав. ник.* 15—16 ведетъ напаѣтъ *ассем. (сл. лат. переводъ* ducit adaquare*);* напаѩетъ і *сав.* 16 дъштере *остр. сав.* 17 неприѩзнь *(вм.* сотона*) сав.* 18—19 подобааше *остр.* 19 сеѩ *(вм.* еѩ*) зогр.;* отъ ѫзъı сеѩ *ассем никол.* отъ ѫзъ *сав.* отъ ѩзѧ сеѩ *остр ; въ нашемъ подлинникѣ послѣднія слова строки написаны по подчищенному.* 23 радоваахо — *такъ въ подл.*

доблѭ е ⁖ 19 Подобьно естъ цс҃твие неб҃ское зрьноу горюшьноу. еже при- СХ емъ чл҃вкъ. въврьже въ врътоградъ свои. и въздрасте и бъıстъ въ дрѣво велие. и птицѧ неб҃скъıѩ вьселишѧ сѧ вь вѣтви его. 20 Пакъı рече комоу оуподоблѭ цѣсрс҃твие б҃жие. 21 подобьно естъ квасоу. иже приемъши жена ськрꙑ въ мѫцѣ. трии сатъ. доньдеже вькъıсѣ вьсѣ. 22 и прохождааше сквозѣ градъı и вьси оучѧ. і шьстье творѧ въ ероусалимъ. 23 Рече же единъ къ немоу г҃и аште мало естъ съпс҃аѭштиихъ сѧ. онъ же рече къ нимъ 24 подвиѕаите сѧ вънити сквозѣ тѣсна[ѣ]а врата. ѣко мъноѕи гл҃ѭ. вьзищѫтъ вьнити и не възмогѫтъ. 25 отъ нелиже оубо въстанетъ г҃ь домоу. и затворитъ двьри. и начьнете вьнѣ стоѣти. и тлѣшти въ двьри гл҃ѭще. г҃и г҃и отврьзи намъ. и отъвѣщавъ речетъ вамъ. не вѣмъ васъ отъ коудѫ есте. 26 тогда начьнете гл҃ати. ѣсмь прѣдъ тобоѭ и пихомъ. і на распѫтиихъ нашихъ оучилъ еси.

Стр. 1 цс҃твие неб҃ское *пропущ. въ остр. зогр.* (*какъ и въ гр. т.*). *2* горюшичьноу *ник.* *2—3* приимъ *остр.* възъметъ и въврьжетъ *сав.* *3—4* оградъ *остр.* *5* велико *остр. сав.* *8* приимъши *сав. остр.* *9* полъспѫдиıа *остр.* *10* въкъıсе *зогр. сав.* въскъıсѫ *ассем.* въıкъıше все *остр.* (*въıк.— описка вм.* въск.), вьскыса *никол. а.* вьскысе *ник. б.* *11* оучѧ *пропущ. зогр.* *11—12* шьствие *всѣ прочіе.* *12* етеръ *зогр.* нѣкъто *остр.* *12—13* емоу етеръ *ассем. никол.* *14* кь немоу *асс.* *15* въ (*вм.* сквозѣ) *сав.* *16* гл҃ѭ вамъ *зогр. асс. остр.* (*сав. неправильно* гл҃ѫтъ). *18* нели (*безъ* же) *асс.* *19* затворꙗть *остр.*; начьнетъ *сав. зогр.* *20* тл. вьчьнѫтъ *сав.* *22* вѣдѣ *зогр. сав.* *23* начѧтъ *зогр.* *24* ѣсмь *описка вм.* ѣсомъ, *въ прочихъ т.* ѣхомъ. *25* стьгнахъ *остр.* расп. і тръжиштихъ *зогр.*

27 і речетъ гл҃ѭ вамъ. не вѣмь васъ отъ кѫдоу есте. отъстѫпите отъ мене вьси дѣлателе неправьдѣ. 28 тоу бѫдетъ плачь и скрьжетъ зѫбомь. егда оузьрите авраама и исака и ıѣкова. і вьсѧ пророкꙑ въ цс҃рствии бж҃ии. вꙑ же изгонимꙑ вонъ. 29 и придѫтъ отъ въстокъ и западъ и сѣвера и юга. и вьзлѧгѫтъ въ црс҃твии бж҃ии ⁘ кд ⁘ 30 і се сѫтъ послѣдьнии иже бѫдѫтъ прѣдьниі. и сѫтъ прѣдьнии. іже бѫдѫтъ послѣдьнии. 31 Въ тъ день пристѫпишѧ едини фарисѣи гл҃ѭще емоу. ізиди и иди отъ сѫдоу. ѣко иродъ хоштетъ тѧ оубити. 32 и рече имъ шедъше рьцѣте лисоу томоу. се изгонѭ бѣсꙑ. і исцѣлениѣ творѭ дьнесь и въ трети коньчаѭ. 33 обаче подобаатъ ми дьнесь и ютрѣ. и въ онъ день ити. ѣко не възможъно естъ пр҃коу погꙑбнѫти кромѣ иерс҃ма. 34 ім҃е им҃е избивꙑ пр҃кꙑ. і каменьемь побиваѭ посъланꙑѩ къ тебѣ. Коль кратꙑ въсхотѣхъ събрати чѧда твоѣ. ѣкоже кокошъ гнѣздо свое подъ крилѣ. и не въсхотѣсте. 35 се оставлѣатъ сѧ вамъ домъ ва-

Стр. 1 вѣдѣ *сав.* *3—4* неправьдьниі *сав.* дѣлающе неправдоу *никол.* *5* єгда *въ подлинникѣ передѣлано кирил. буквами* ть *въ* тьгда. *7—8* изгоними *сав.* *8* придѫтъ мнози *сав.* *8—9* отъ въстока и отъ запада *сав.* *13* часъ *никол.* *14* етери *никол.* *19 послѣ* дьнесь *никол. прибавляетъ:* и ютрѣ; оуконьчаю *никол.* *21* и вь прочи *никол. а.* *27* своє пьтиньце *ник.* *28* под крелины *никол.*

шъ. гл҃ѭ же вамъ. ѣко не имате
видѣти мене доньдеже приде-
тъ егда речете. бл҃свнъ грѧ-
дѫи въ ıмѧ г҃не ⁘

XIV.

1 І бъıстъ е-
гда вьниде ис҃ъ въ домъ едино-
го кънѧѕа фарисѣиска въ со-
ботѫ хлѣба ѣстъ. и ти бѣахѫ
назираѭште и. 2 ı се чл҃вкъ еди-
CXI нъ имъı водънъıи трѫдъ. бѣ прѣдъ
нимь. 3 и отъвѣштавъ рече ис҃ъ рече къ
законьникомъ и фарисѣемъ гл҃ѧ.
аште достоитъ въ соботъı цѣлити.
они же оумлъчашѧ. 4 и приемъ и исцѣ-
ли и и отъпоусти и. 5 и отъвѣштавъ
къ нимъ рече. которааго васъ осълъ
ли волъ въ стоуденецъ въпаде-
тъ. ı не абие истръгнетъ его. вь де-
нь соботънъı. 6 ı не възмогѫ отъ-
вѣштати емоу къ семоу ⁘ 7 Гл҃аше же
къ зъванъıимъ притъчѫ одръжѧ.
како прѣдъсѣданиѣ избираахѫ. гл҃ѧ
къ нимь. 8 егда зъванъ бѫдеши цѣ-

Стр. 2—3 доньдеже речете *никол.* (*такое же разночтеніе въ греч. текстѣ*). *4—5* вьнити *сав.* *5—6* етера *ассем. никол.* нѣкоѥго *остр.* *7* ѣсти хлѣбь *никол. а.* ѣ хлѣба *ник. б.* *8—9* етеръ *асс. ник.* нѣкъıи *остр.* *13* приимъ *сав. зогр. остр.* *13—14* ицѣль и *ассем.* *15 передъ* котораaго *въ сав.* аще. *16* или *остр. ник.*; кладѧзь *зогр.* *16—17* въпадетъ сѧ *зогр.* *17* не *передъ* абие *проп. сав.*, абие не *асс.*, не абье ли істръгнете *зогр.* *18* възмогошѧ *остр.* *19* к томоу *сав.* (*въ ассем. эти слова пропущены*); гл҃а *асс. сав.* *20 второе* ъ *въ* зъванъимъ *прип. надъ строкою;* обьдръжѧ *ассем.* *22* възъванъ *зогр.* *22 и 1 на слѣд. стр.* кымъ *ассем.* нѣкоторъıмь *остр.* (*въ зогр. слово пропущено*).

мъ на бракъ. не сѧди на прѣдьнимь мѣстѣ. еда къто чьстьнѣи тебе бѫдетъ зъванъıхъ. 9 і пришедъ зъвавъı тѧ и оного речетъ ти. даждъ семоу мѣсто. и тогда начьнеши съ стоудомъ послѣдьнее мѣсто дръжати. 10 нъ егда зъванъ бѫдеши. шъдъ сѧди на послѣдьниимь мѣстѣ. да егда придетъ зъвавъıи тѧ. речетъ ти дроуже посѧди въıше. тъгда бѫдетъ ти слава прѣдъ сѣдѧштиими съ тобоѭ. 11 ꙗко вьсѣкъ възносѧи сѧ съмѣритъ сѧ. и съмѣрѣѩи сѧ вьзнесетъ сѧ ⁘ кд ⁘ 12 Гл҃ааше же къ зъвавъшюмоу и. егда твориши обѣдъ ли вечерѭ. не зови дроугъ твоихъ. ни братриѩ твоеѩ ни рождениѣ твоего. ни сѫсѣдъ богатъ. еда коли и ти тѧ такожде възовѫтъ. и бѫдетъ ти въздаание. 13 нъ егда твориши пиръ. зови ништѧѩ маломошти. хромъı слѣпъı. 14 і блаженъ бѫдеши. ꙗко не имѫтъ ти чесо въздати ти. въздастъ бо ти сѧ во вьскрѣшение праведънъıхъ. 15 Слъıшавъ же единъ отъ възлежѧштиихъ съ нимъ си рече емоу. блаженъ иже сънѣстъ обѣдъ въ цс҃рствии б҃жии. 16 онъ же рече емоу ⁘ Чл҃вкъ единъ сътвори

Стр. 11 прѣдъ вьсѣми сѣдащими *ассем. остр. никол.* прѣдъ вьсѣми зъванъıми съ тобоѭ *зогр.* съ всѣми зъванъıми *сав.* *13* съмѣр. сѧ самъ *ассем.* *16* не глашаи *никол. а.* *17* твоѩ *зогр.* *18—19 въ зогр. нѣсколько словъ опущено.* *19* такожде те вьзовоутъ *никол.* *21* бѣдьникы (*вм.* маломошти) *никол. а.* *25—26* етеръ *зогр. никол.* нѣкъıи *остр.* (*такъ и 29, гдѣ и сав.* етеръ). *28* хлѣбь *ник. а.* (*вм.* обѣдъ). *29 безъ* емоу *зогр.*

вечерѭ велиѭ. и зъва мъногꙑ. 17 и посъла рабъ свои въ годъ вечерѧ. решти зъванꙑмъ грѧдѣте. ѣко оу҆же готова сѫтъ вьсѣ. 18 ι начѧсѧ въкоупъ отърицати сѧ вьси. пръвꙑ рече емоу. село коупихъ и имамъ нѫждѫ изити и видѣти е. молѭ тѧ имѣи мѧ отърочьна. 19 и дроугꙑ рече сѫпрѫгъ воловънꙑихъ коупихъ пѧть. и грѧдѫ искоуситъ ихъ. молѭ тѧ имѣи мѧ отърочьна. 20 и дроугꙑ рече женѫ поѩсъ и сего ради не могѫ прити. 21 и пришъдъ рабъ тъ повѣдѣ се гс҃пдиноу своемоу. тогда разгнѣвавъ сѧ господинъ домоу. рече рабоу своемоу. изиди ѩдро на распѫтиѣ и стьгнꙑ града.

CXII ι ништѧѩ и бѣдънꙑѩ и хромꙑѩ и слѣпꙑѩ въведи сѣмо. 22 ι рече рабъ. г҃и бꙑстъ ѣкоже повелѣ. и еште мѣсто есть. 23 и рече г҃ь рабоу. изиди на пѫти и халѫгꙑ. и оубѣди вьнити. да наплъ[наплъ]нитъ сѧ домъ мои. 24 гл҃ѭ бо вамъ. ѣко ни единъ же мѫжь тѣхъ зъванꙑхъ. не въкоуситъ мо-

Стр. 1 великѫ *остр.* *2* раба своего *асс.* рабꙑ своѧ *сав.;* годинѫ *зогр.* *3* рече *зогр.;* придѣте *остр.* идѣте *сав.* *4* оуготована *остр. ассем.* готово естъ все *сав.;* начѧшѧ *всѣ прочіе.* *5* коупѣ *зогр. остр. никол.* *8* отъречена *зогр.* отърещи сѧ *сав.* *10* хощѫ *остр.* се идѫ *сав.;* искоушатъ *сав.* *11* отърекъша сѧ *зогр. сав.* *12* поѩхъ *зогр. ник.* *13* ити *сав.* *13—14* рабъ повѣда *зогр. ник.*, тъ повѣда *остр. асс. сав.* *14* г. св. сиі *ассем.* *17* скоро *остр. сав. асс.*, *никол. согласно съ нашимъ т., въ зогр. опущено.* *21* господиноу своемоу *ассем.;* ѣже *(вм.* ѣкоже*) зогр.* еже *никол. асс. остр. (сав. согл. съ нашимъ).* *24* храмъ *сав.* *26 безъ* не *сав.*

еѩ вечерѧ. мъноѕи бо сѫтъ зъвании мало же избъранъıхъ ⁘ к҃ ⁘ 25 Идѣахѫ же съ нимь народи мъноѕи. и обраштъ сѧ рече къ нимъ. 26 аште кто грѧдетъ къ мьнѣ. и не възненавидитъ о҃тца своего и матере. и женъı и чѧдъ и братриѩ и сестръ. еште же и д҃шѧ своеѩ. не можетъ мои оученикъ бъıти. 27 і иже не носитъ кр҃ста своего и въ слѣдъ мене грѧдетъ. не можетъ бъıти мои оученикъ. ⁘ 28 Къто бо отъ васъ хотѧи стлъпъ созъдати. не прѣжде ли сѣдъ раштьтетъ доволъ. аште иматъ иже естъ на съвръшение. 29 да не егда положитъ основаниѣ. и не можетъ съвръшити. вьси видѧштеи начънѫтъ рѫгати сѧ емоу 30 глѭште. ѣко сь чл҃вкъ начѧтъ зъдати. и не може съвръшити. 31 ли къıи цс҃ръ идъı къ иномоу цс҃рю. сънити сѧ на брань. не сѣдъ ли прѣжде. съвѣштаваатъ аште силънъ естъ.

съ десѧтиѭ тъıсѧштъ сърѣсти грѧдѫштааго. съ дъвѣма десѧтъма [тъ]тъıсѧштама на нь. 32 аште ли же ни. еште далече емоу сѫштю. молитвѫ посълавъ молитъ сѧ о мирѣ. 33 Тако оубо вьсѣкъ отъ васъ.

Стр. 1—2 мъноѕи *до* избъранъıхъ *пропущ. въ зогр. никол. а. (есть въ ник. б. остр. ассем. сав.).* *2—3* съ н. же ид. *зогр. никол.* *6* ъ *въ* женъı *надъ строкою;* чада *зогр.* *10* идетъ *зогр. никол. а. (никол. б.* гредеть*).* *10—11* м. оуч. б. *ник.* *11* бо *пропущ. зогр.* *14* еже *зогр. никол.* *15 и 16* и *передъ* да не *и передъ* вьси *зогр. ник.* *15—16* основание *зогр. никол.* *20* или *ник.* *24* тъıсѧштѫ *зогр.* *29 безъ* отъ *зогр. (ник. согласно съ нашимъ).*

иже не отърečетъ сѧ вьсего своего имѣниѣ. не можетъ мои быти оученикъ. 34 добро естъ солъ. аште же соль обоуѣатъ о чемъ осолитъ сѧ. 35 Ни вь земи ни въ гнои трѣбѣ естъ. вонъ исъıплѭтъ ѭ. імѣѩи оуши слъıшати да слъıшитъ. ⁘ ⁘

XV.

1 Бѣахѫ же къ немоу приближаѭште сѧ вьси мъıтаре и грѣшьници. послоушатъ его. 2 и роптаахѫ фарисѣи. и кънижьници гл҃ѭште. ѣко сь грѣшьникъı приемлетъ. и съ ними ѣстъ ⁘ 3 Рече же къ нимь притъчѫ сиѭ гл҃ѧ. 4 къı чл҃вкъ отъ васъ. имъı съто овецъ и погоубль единѫ отъ нихъ. не оставитъ ли девѧти десѧтъ и девѧти въ поустъıни. и идетъ въ слѣдъ погъıбъшаѩ. доньдеже обрѧштетъ ѭ. 5 і обрѣтъ възлагаатъ на рамѣ свои радоуѩ сѧ. 6 и пришедъ въ домъ. съзъıваатъ дроугъı и сѫсѣдъı гл҃ѧ имъ. радоуите сѧ съ мъноѭ ѣко обрѣ-

CXIII тъ овьцѫ моѭ погъıбъшѫѭ. 7 гл҃ѭ вамъ ѣко тако радостъ бѫдетъ на нб҃се. о единомъ грѣшьницѣ каѭ-

Стр. 4 о чемь оубо *зогр. (никол. согласно съ нашимъ).* 5 вь землю *ник.* 6 ісъıпаетъ сѧ *зогр. (никол. согласно съ наш.).* 8 прибл. с. к. н. *зогр.* 17 *второе* девѧть *зогр.* 20 обр. ѭ *зогр. ник.* 23 дроугъı свое *никол.* 24 р *въ* обрѣ— *надъ строкою.* 24—25 обрѣтохь *никол. (такъ и 11 на слѣд. стр.).*

шти сѧ. неже о девѧти десѧтъ и девѧти праведъницѣхъ иже не трѣбоуѭтъ покаанiѣ. 8 ли каѣ жена имѫшти десѧтъ драгмъ. аште погоубитъ драгмѫ единѫ. не въжизаатъ ли свѣтильника. и помететъ храмины. ı иштетъ прилежъно доньдеже обрѧштетъ. 9 и обрѣтъши съзываатъ дроугы. и сѫсѣдынѧ гл҃ѭшти. радоуите сѧ съ мъноѭ. ѣко обрѣтъ драгмѫ ѭже погоубихъ. 10 тако гл҃ѭ вамъ. радость бываатъ прѣдъ аⷩ҇лы б҃жии. о единомь грѣшъницѣ каѭштиимъ сѧ ......

11 Рече же г҃ъ чл҃вкъ единъ имѣ дъва с҃на. 12 и рече юнѣи ею о҃тцю. о҃тче даждь ми достоинѫѭ часть имѣнiѣ. и раздѣли има имѣние. 13 ı не по мъноѕѣхъ дьнехъ събъравъ вьсе мьнии с҃нъ отиде на странѫ далече. и тоу расточи имѣние свое живы блѫдъно. 14 иждивъшю же емоу вьсѣ. бысть гладъ крѣпокъ на странѣ тои. и тъ начѧтъ лишити сѧ. 15 и шедъ прилѣпи сѧ единомъ отъ житель тоѭ страны. и посъла и на села своѣ пастъ свинии. 16 ı желааше насыти-

ти

Стр. 2 правьдьникъ *зогр. никол.* *3—4* драгьмь им. *никол.* *5—6* вьжигаеть *никол.* *7* храминоу *никол.* *9* др. свое и соусѣды *никол.* *14* каѭштеıмь сѧ *зогр.; въ концѣ строки что-то выскоблено.* *15 безъ* г҃ъ *зогр. никол.;* етеръ *зогр. асс. ник.* нѣкъıи *остр.* *15—16* сынъı *асс.* сына два *ник. а.* *16* мьниı *зогр.* мьнии сынъ ѥю *остр. сав. никол. а. (послѣд. безъ* ѥю*)*, меньши с. отьцю *асс.* *21* тоу съı *асс. сав.;* все им. св. *никол. а.* *22* все *сав.* *24* лишати *ассем. остр. сав. никол.;* пришьдъ *сав.* *26* на село свое *сав.* *27* жадаше *сав.*

чрѣво свое отъ рожецъ ѩже ѣдѣахѫ свиниѩ. и никтоже не даѣше емоу. 17 вь себѣ же пришедъ рече. колико наимъникъ отъца моего. избываѭтъ хлѣби. азъ же гладомь гыблѭ. 18 въставъ идѫ къ о͞тцю моемоу. і рекѫ емоу отъче съгрѣшихъ на небо и прѣдъ тобоѭ. 19 юже нѣсмъ достоинъ нарещи сѧ с͞нъ твои. сътвори мѧ ѣко единого отъ наимъникъ твоихъ. 20 і въставъ иде къ о͞тцю своемоу. еще же емоу далече сѫштю. оузьрѣ и отецъ его. и милъ емоу бъıстъ. і текъ нападе на въıѭ его и облобъıза и. 21 рече же емоу с͞нъ о͞тче. съгрѣшихъ на небо и прѣдъ тобоѭ. юже нѣсмъ достоинъ нарешти сѧ с͞нъ твои. 22 рече же о͞тцъ къ рабомъ своимъ. ізнесѣте одеждѫ прьвѫѭ і облѣцѣте и. і дадите прьстень на рѫкѫ его. і сапогъı на ноѕѣ. 23 і приведъше телецъ оупитѣнъı заколите. и ѣдъше да веселимъ сѧ. 24 ѣко с͞нъ мои сь мрътвъ бѣ и оживе. ізгъıблъ бѣ и обрѣте сѧ. і начѧ-

Стр. 1 сѧ *(вм.* чрѣво свое*) зогр. ассем. сав. никол. а. (остр. никол. б. согл. съ наш.). 2 безъ* не *зогр. асс. 2—3* помъısливъ же в себѣ *сав. 3* коликоу *зогр. ассем. 4* оу от. м. *сав.;* и изб. *сав. остр. 4—5* избываеть имь хлѣба *ник. 5* азъ же сьде *асс. остр. сав. ник.;* гыбнѫ *остр.* изгыблѭ *сав. 6* отьцю *безъ* моемоу *ассем. 8* юже не д. есмъ *ассем. никол. а. 11* поиде *ассем. 11—12* единаче же *никол. а. 18 послѣ* твои *прибавлено:* сътвори мѧ ѣко единого отъ наимьникъ твоихъ *зогр. сав. никол.* (*прибавки этой нѣтъ въ асс. остр., какъ и въ наш. т. и въ лучшихъ греч.*)*;* отьць его *асс. 19* едро изнесите *никол.* скоро изн. *сав. 21* сапогъ *сав. 22* оупитанъıи *остр. 22—23* заколѣте *зогр. остр. сав.* (*но асс. согл. съ наш.*)*. 23* възвеселимъ сѧ *ассем. никол. 25* погъıблъ *сав. 25 и 1 на слѣд. стр.* начѧшѧ *всѣ прочіе.*

сѧ веселити сѧ. 25 бѣ же сн҃ъ его старѣи на селѣ. і ѣко грѧдꙑ приближи сѧ къ домоу. слꙑша пѣниѣ и ликꙑ. 26 і призъвавъ единого отъ рабъ. въпрашааше что оубо си сѫтъ.

CXIV 27 онъ же рече емоу ѣко братръ твои приде. і закла отц҃ъ твои телецъ оупитѣнꙑ ѣко съдрава и приѩтъ. 28 разгнѣва же сѧ и не хотѣаше вънити. отц҃ъ же его ишедъ молѣаше и. 29 онъ же отъвѣщавъ рече отьц҃ю своемоу. се толико лѣтъ работаѭ тебѣ. і николиже заповѣди твоеѩ не прѣстѫпихъ. і мьнѣ николиже не далъ еси козьлѧте. да съ дроугꙑ моими възвеселилъ сѧ бимь. 30 егда же сн҃ъ твои сь. ізѣдꙑ твое имѣние съ любодѣицами приде. закла емоу телецъ питомꙑ. 31 онъ же рече емоу. чѧдо тꙑ вьсегда съ мьноѭ еси. і вьсѣ моѣ твоѣ сѫтъ. 32 възвеселити же сѧ и въздрадовати подобааше. ѣко братръ твои сь мрътвь бѣ и оживе. ізгꙑбль бѣ и обрѣте сѧ. ⁘ к҃ ⁘

XVI.

1 Гл҃ааше же и къ оученикомъ своимъ ⁘ Чл҃вкъ етеръ бѣ богатъ. іже имѣа-

Стр. 2 идъı *сав.* *4—5* отрокъ *ассем. ник.*, единого раба *сав.* *5* въпраш. і *зогр.*; се естъ *сав.* *6* ѣко *пропущ. въ зогр. ассем. сав.*; братъ *всѣ прочіе* (*такъ и 22, гдѣ зогр.* братръ). *7—8* оупитанъıи *остр.* *8—9* и *въ* разгнѣва *надъ строкою*, разгнѣвавъ *остр. сав. ассем. никол.* *11 всѣ проч.* колико. *12* работахъ *ассем. никол. а.* *15—16* бъıхъ (*вм.* бимь) *остр. сав.* *16* изѣдъ *ассем. никол.* *17—18* заклалъ емоу еси *ассем. никол.* *23* ізгъıбль *м. б.* изгъıблъ.

ше приставьникъ. і тъ оклеветанъ бысть къ немоу. ѣко растачаѩ имѣние его. 2 і призъвавъ і рече емоу. что се слъшѫ о тебѣ. въздаждь отъвѣтъ о приставлении домовьнѣемь. не възможеши бо къ томоу домоу строити. 3 рече же въ себѣ приставъникъ домоу. что сътворѭ ѣко г҃ь мои отъемлетъ строение домоу отъ мене. копати не могѫ. хлѫпати стыждѫ сѧ. 4 разоумѣѭ что сътворѭ. да егда оставленъ бѫдѫ отъ строениѣ домоу примѫтъ мѧ въ домы своѩ. 5 и призъвавъ единого когождъдо . . . . длъжьникъ господи своего. гл҃аше пръвоумоу. колицѣмь длъженъ еси господиноу моемоу. 6 онъ же рече сътомь мѣръ отъ олѣа. і рече емоу. приими воукъви твоѩ. і сѣдъ скоро напиши пѧть десѧтъ. 7 и по томь же дроугоумоу рече. ты же колицѣмь длъженъ еси. онъ же рече сътомь корецъ пьшеницѧ. и гл҃а емоу приими воукъви твоѩ и напиши осмь десѧтъ. 8 и похвали г҃ь иконома неправедънааго. ѣко и мѫдрѣ сътвори. ѣко с҃нве вѣка сего мѫ-

Стр. 1 оуконома (*вм.* приставьникъ) *ник. а.* (*такъ и въ хваловомъ текстѣ*). *2* растачаеть *никол.* *3* приглашь *зогр. ник.* *5* приставьства твоего *ник.* *9* ѡтьиметь *ник.* *11—12* разоумѣхъ *зогр. никол.* *12 безъ* да *зогр. никол.* *15—16 что-то выскоблено.* *16—17* г҃ѣ *зогр.* *18—19* своемоу *зогр.* *19* вать (*вм.* мѣръ, *гр.* βάτους *такъ и въ хвал. текстѣ*); отъ *пропущ. зогр. никол.* *20* онъ же рече (*безъ* емоу) *зогр.*, онь же емоу *никол.* *24* коръ *зогр. никол.* *25* гл҃а емоу *безъ* и *зогр.* *26* г҃нъ домоу *зогр.* *27 безъ* и *зогр. ник.*

дрѣише паче с҃нвъ свѣта въ родѣ
своемь сѫтъ ·:· 9 І азъ вамъ г҃лѭ
сътворите себѣ дроугы отъ мамо-
нинъı неправъдъı. да егда оскѫ-
дѣате приимѫтъ вы въ вѣчъ-
ньıѩ кровы ·:· 10 Вѣрънъı въ малѣ
и въ мъноѕѣ вѣренъ естъ. і непра-
въдьнъı въ малѣ и въ мьнозѣ не-
правъденъ естъ. 11 аште оубо въ непра-
ведьнѣемь жити не бысте вѣрьни.
въ істиньнѣмь къто вамъ вѣрѫ
иметъ. 12 і аште въ тоуждемь вѣ-
CXV рьни не бысте. ваше къто вамъ дастъ. 13 ни-
къıи же рабъ не можетъ дъвѣма г҃ьма ра-
ботати. ли бо единого възненавидитъ.
а дроугааго възлюбитъ. ли единого дръжи-
тъ сѧ. а о дроуѕѣмь не родити начьнетъ.
Не можете б҃оу работати и мамонѣ. 14 слъı-
шаахѫ же си вьсѣ. і фарисѣи съребролюбь-
ци сѫще. і подрѣжаахѫ и. 15 и рече имъ. вы
есте оправъдаѭштеи себе прѣдъ ч҃лвкъı.
б҃ъ же вѣстъ ср҃дца ваша. ѣко еже естъ въ
ч҃лвцѣхъ высоко. мръзость прѣдъ б҃мь
естъ ·:· кц ·:· 16 Законъ и пророци до иоана. отъ
толи цср҃ствие б҃жие благовѣствоуоутъ
сѧ. 17 оудобѣе же естъ небоу и земи прѣити.
неже отъ закона единои чрътѣ погыбнѫ-
ти. 18 вьсѣкъ поуштаѩи женѫ своѭ и при-

Стр. 3—4 ѡть мамонъı неправедные (*такое разночт. и въ греч. т.*). *10* мамонѣ *остр. ассем. никол.* (*вм.* житиı, *какъ въ наш. зогр. сав.*); вѣрьни не бъıсте *остр. ассем. никол.*, *зогр. по опискѣ* бисте. *13* бисте *зогр.*; дасть вамъ *остр. ассем.* *13—14* ник. бо рабъ *асс.* никотеръı же р. *зогр.* *14* дьвама *зогр.* *15* любо *ассем. ник.* или бо *остр.* *16* или *остр. ник.* *18* ни (*описка вм.* и) *сав.* *19* се вьси *остр.* си вси *зогр.* *20* и подражаахѫ и *всѣ проч.* *22—23* прѣдъ ч҃лвкъı *остр.* *25—26* *послѣ* благовѣствоуоутъ сѧ *съ ник. прибавлено:* и всакы вь не поудить се (*иные греческіе тексты также опускаютъ*).

водѫ инѫ. прѣлюбы дѣатъ. і женѫи сѧ поуштенѫѭ отъ мѫжа. прѣлюбы творитъ ⁖ 19 Ч҃лвкъ же единъ бѣ богатъ. і облачаше сѧ въ порфѵрѫ. і высонъ. веселѧ сѧ на вьсѣкъ день свѣтъло. 20 нищъ же бѣ единъ именемъ лазаръ. іже лежааше при вратѣхъ его гноинъ. 21 и желааше насытити сѧ отъ кроупицъ. падаѭштиихъ отъ трапезы богатааго. нъ и пси приходѧште облизаахѫ гнои его. 22 бысть же оумрѣти ништюмоу. і несеноу быти анг҃лы на лоно аврамл̑е. оумрѣтъ же и богатыи и погрѣсѧ и. 23 і҅ въ адѣ възведъ очи свои сы въ мѫкахъ оузьрѣ аврама из далече. и лазарѣ на лонѣ его. 24 і тъ възглашь рече. о҃тче авраамe помилоуи мѧ. и посъли лазарѣ да омочитъ конецъ пръста своего въ водѣ. и оустоудитъ ѩз҃кы мои. ѣко страждѫ въ пламени семь. 25 рече же авраамъ чѧдо помѣни ѣко въсприѩлъ еси ты благаа твоѣ въ животѣ твоемь. і лазарь такожде зълаа. нынѣ же сьде оутѣшаатъ сѧ а ты страждеши. 26 і надъ вьсѣми сими. междю нами

Стр. 2 поуштеницеѭ *зогр. никол. а.* *2—3* дѣетъ *зогр.* *3* ч҃къ етеръ *зогр. ассем.* нѣкыи *остр.* *4* въ оусонъ *сав.* въ вѵссъ *остр. асс.* *5* свѣтълъ *зогр.;* оубогъ *(вм.* нищъ) *асс.;* нищъ *м. б.* нищь? *6* етеръ *асс. зогр. остр. ник.;* лазоръ *зогр. сав.;* и *(вм.* иже *сав.).* *7* гн. при вр. его *сав.*; желаѩ *остр.* желѣѩ *зогр.* *7—8* и желааше *до* гнои его *въ сав. пропущено.* *9* съ трап. *ассем. ник.* *13* же богат. *остр.*, богат. тъ *сав.;* погребошѧ *сав. остр. никол.* *13—14* сы въ адѣ възв. же оч. св. сы в. м. *остр.* вь адѣ и възв. о. с. сы в. м. *никол.* *15* из далеча *сав.* *16 и 18* лазора *зогр. сав.; безъ* тъ *ассем.* *21* пламене *зогр.;* и рече авр. *сав.* *22* приѩлъ *сав.*; *безъ* ты *зогр. ассем. сав.* *23 безъ* твоѣ *сав.;* своемь *сав.* *24* своѣ зълаѣ *зогр.* *26* ныне надъ вс. *сав.* *26 и 1 на слѣд. стр.* вами и нами *ассем.*

и вами. пропадь велиѣ оутвръди сѧ. ѣко да хотѧштеи минѫти отъ сѫдоу къ вамъ не възмагаѭтъ. ни иже отъ тѫдѫ къ намъ прѣходѧтъ ⁛
27 Рече же молѭ тѧ оубо отьче. да и посълеши въ домъ от҃ца моего. 28 ıмамь бо пѧть братриѩ. ѣко да засъвѣдѣтельствоуоутъ имъ. да не и ти придѫтъ на мѣсто се мѫчъное.
29 гл҃а же емоу авраамъ. имѫтъ мосѣа и пр҃кы да послоушаѭтъ ихъ.
30 онъ же рече ни отьче аврааме. нъ аште къто отъ мрътвыихъ идетъ къ нимъ покаѭтъ сѧ. 31 рече же емоу аште мосѣа и пр҃къ не послоушаѭтъ. ни аште кто отъ мрътвыихъ въскрьснетъ. не имѫтъ вѣры ⁛ кⷮ ⁛

XVII.

1 Рече же къ оученикомъ не възможъно естъ да не придѫтъ сканъдали.
CXVI Горе же томоу имьже придѫтъ. 2 оунѣе емоу би было. аште би камень жръновьны възложенъ на выѭ его. ı въвръженъ въ море. неже да сканъдалисаатъ малыихъ (сихъ) единого ⁛ 3 Вьнемлѣте себѣ. аште же съгрѣшитъ [бра]

Стр. 1 пропасть *вст прочіе;* велика *сав.* *2* въ сѫдоу *буква* ѫ *передѣлана изъ* оу. *3* не възмогѫть *остр.* *4* тѫдѣ *ассем.;* не прѣх. к. н. *сав.* *5—6* да посъл. лазора *сав.* *10 безъ* емоу *зогр. никол. остр.* *16* и аще *сав.* *17* вѣры не имѫть *остр.* *18* оуч. своıмъ *зогр. ник.* *19* съблазни *зогр. ник.* *20* обаче горе *ник.;* добрѣе *зогр.* *22—23* връженъ *зогр.* *23—24* съблажнѣетъ *зогр. ник.* *24* сихъ *въ подл. поздн. почерк. глаг. надъ строкою,* мал. сихъ *зогр. ник.* *25* аще *(безъ* же*) всѣ прочіе.*

тебѣ братръ твои запрѣти емоу.
и аште покаатъ сѧ отъпоусти емоу.
4 и аште седморицеѭ дьнемъ съгрѣ-
шитъ въ тѧ. и седморицеѭ дьнемь
обратитъ сѧ гл҃ѧ каѭ сѧ. отъпоусти
емоу. 5 і рѣшѧ ап҃ли г҃ви. приложи на-
мъ вѣрѫ. 6 рече же г҃ъ. аште бисте и-
мѣли вѣрѫ ѣко зръно горюшьно. гл҃а-
ли бисте оубо сукаминѣ сеи. вь-
здери сѧ и въсади сѧ въ море.
и послоушала би васъ. ⁘
7 Которъи же отъ васъ. рабъ
имѣѩ орѭштъ ли пасѫштъ
іже пришьдъшю съ села.
речетъ абие минѫвъ
възлѧѕи. 8 нъ не рече-
тъ ли емоу. оу(го)това-
и чъто вечерѣѭ. і прѣ-
поѣсавъ сѧ слоужи
ми. доньдеже ѣмь
и пиѭ. і по томь ѣ-
си и пьеши ты. 9 ѥ-
да иматъ хвалѫ
рабоу томоу.

ѣко сътвори повелѣнаа. не мьнѭ

Стр. 1 тебѣ *пропущ. во всѣхъ проч.;* братъ *всѣ прочіе.* *3 и 4* седмицеѭ *сав.* седмишьди *остр.* седмькратицеѭ-седмицеѭ *ассем.* *4* ти *сав.* кь тебѣ *асс. ник.;* дьнемь *пропущ. сав. остр. зогр. ник.* *5* обр. сѧ къ тебѣ *сав. ассем. зогр. никол.* *6* рекошѧ *остр.;* кь господю *ассем.* *7 и 9* бысте *остр. сав.* *9* горѣ сеи *(безъ* оубо*) сав.* сукамѣнѣ *зогр.* сукаминѣ *остр. ассем.* *9—10* вьзьми сѧ и стани *сав.* *10* въ мори *сав.* *11* послоушала *безъ* и *асс. остр.;* бы *сав. остр.* *12 безъ* отъ *сав.* *14* и *(вм.* иже*) сав.;* пришедъшю емоу *асс. остр.* пришьдъшоумоу *зогр.* *15* реч. емоу *зогр.* *16* сади *(вм.* възлази*) сав.;* или не р. *сав.* или р. ем. *зогр.* и не р. л. ем. *ассем. никол.* не ли р. *остр.* *17* го *приписано надъ строкою.* *18* нѣчто вечери *сав.* *19* слоужить ми *сав.* *20* донелѣже *сав.* *22* ты *пропущ. въ остр.* *25* повелѣноѥ *остр. ник.*

10 тако. и вы егда сътворите вьсѣ по-
велѣнаа вамъ. г҃лите ѣко раби недо-
стоини есмъ. ѣко еже длъжьни бѣхо-
мъ сътворити сътворихомъ. ⁘ к҃ ⁘
11 і бъıстъ идѫштю емоу въ и҃лмъ. і
тъ прохождааше междю самарие-
ѭ галилѣеѭ ⁘ 12 і въходѧштю емоу
вь единѫ весь. сърѣте и десѧть про-
каженъ мѫжъ. іже сташѧ из дале-
че. 13 і ти вьзнѣсѧ гласъ г҃лѭште.
і҃се наставьниче помилоуи нъı.
14 і видѣвъ ѩ рече имъ. шьдъше
покажите сѧ иерѣомъ. и бъı-
стъ идѫштемъ имь. ишти-
стишѧ сѧ. 15 единъ же отъ ни-
хъ видѣвъ ѣко ицѣлѣ.
възврати сѧ съ гласо-
мь велиемь славѧ б҃а.
16 и паде ницъ на ногоу е-
го. хвалѫ емоу въ-
здаѩ. и тъ бѣ са-
марѣнинъ. 17 отъвѣ-
штавъ же и҃съ рече.
не десѧть ли ищи-
стишѧ сѧ. да де-

Стр. 1 послѣ тако *двѣ буквы выскоблены;* вьсѣ *пропущено во всѣхъ прочихъ.* *2* г҃лѣте *остр.* *3* ѣко *пропущ. зогр. остр. сав.;* имьже *никол.* и еже *ассем.* *6—7* самар. и галил. *ник.* *7* и *передъ* въход. *пропущ. зогр.;* въсход. пс. *асс.* *8* етерѫ *зогр. ассем. сав. ник.* нѣкѫѭ *остр.* *8—9* .і. м. прок. *сав.* *9* ставъше *ассем.* *9—10* из далеча *сав.* *10* вьзнѣше *никол.* възнесошѧ *остр.* вьздвигѫ *(безъ* и ти*) сав.;* гласъ свої *сав.* *12—13* идѣте покажете сѧ *сав.* ид. покажѣте сѧ *остр.* *14—15* очистише се *(такъ и 24) никол.* ичист. *ассем.* очист. сѧ вси *сав.* *18* велиемь *пропущено сав.* великомъ *остр.* *19* пришьдъ къ і҃соу паде *сав.* падъ *ассем.* *20—21* вьздасть *ассем.* вьзда *сав.* *21* иже бѣ тоу сам. *сав.* *23* р. емоу *сав.* *24—25* ичист. *сав.* *26* а девать *остр.*

вѧтъ 18 како не о-
брѣтѫ сѧ. въ-
звраштъше сѧ
[сѧ] дати сла-
CXVII вы бу҃. тъкъмо иноплеменьникъ сь.
19 і рече емоу въставъ иди вѣра твоѣ
сп҃се тѧ ⁘ к҃ ⁘ 20 въпрошенъ же бывъ отъ
фарисѣи. когда придетъ цр҃ствие
бж҃ие. отъвѣшта имъ и рече. не при-
детъ цр҃ствие бж҃ие съ сѫмьнѣ-
ниемь. 21 ни рекѫтъ се сьде ли овьде.
се бо ц[ср]ср҃ствие бж҃ие вънѫтрьѫ-
дѫ въ васъ естъ. 22 рече же къ оучени-
комъ. придѫтъ дьние егда въжде-
лѣате единого дьнии сн҃а чл҃вска-
аго видѣти. і не оузьрите. 23 и рекѫтъ
вамъ се сьде се овъде х҃ъ. не изидѣ-
те ни поженѣте. 24 ѣко бо мълнии бли-
сцаѭщи сѧ отъ подънебескꙑѩ.
на подънебескѫѭ свѣтитъ сѧ.
тако бѫдетъ сн҃ъ чл҃скы въ де-
нь свои. 25 прѣжде же подобаатъ е-
моу мьного пострадати. і искоу-
шеноу быти отъ рода сего. 26 і ѣкоже
бꙑстъ въ дьни ноевы. тако бѫ-
детъ и въ дьни сн҃а чл҃вскааго.
27 ѣдѣахѫ пиѣхѫ женѣахѫ сѧ посага-
хѫ. до негоже дьне вьниде ное въ
ковьчегъ. и приде потопъ и погоуби
вьсѧ. 28 такожде и ѣкоже бꙑстъ
вь дьни лотовы. ѣдѣахѫ и пиѣ-

Стр. 1—2 обрѣтошѧ сѧ *остр. ник.* обрѣте сѧ *сав.* *4—5* славѫ *зогр. ник.* *5* иноплеменьникось *асс.* сь единъ инопл. *сав.* *6* въстани *остр. асс.*, въ *сав.* *пропущ.* *7* сп҃етъ *сав.* *15* дьне *зогр. ник.* *19 въ рукоп.* полъ небескꙑнѩ. *27* ѣд. и пьѣ. и жен. и пос. *зогр. никол.*

хѫ. коуповаахѫ и продаѣахѫ. саждаахѫ зъдаахѫ. 29 вь ньже день изиде лотъ. отъ содомлѣнь.

одъжди жюпелъ и огнь съ не҃бсе. і погоуби вьсѧ. 30 по томоужде бѫдетъ и день. вь ньже с҃нъ чл҃вчскъі ѣвитъ сѧ. 31 въ тъ день иже бѫдетъ на кровѣ. і съсѫди его въ домоу. да не сълазитъ вьзѧтъ ихъ. и иже на селѣ такожде да не възвратитъ сѧ въспѧть. 32 Поминаите женѫ лотовѫ. 33 и иже аще възиштетъ д҃шѧ своеѩ. ѭ сп҃сти погоубитъ ѭ. і иже погоубитъ ѭ живитъ ѭ. 34 г҃лѭ вамъ. въ тѫ ноштъ бѫдете дъва на ложи единомь. единъ поемлѭтъ а дроугъі оставлѣѭтъ. 35 бѫдете дьвѣ вькоупѣ мелѭшти. единѫ поемлѭтъ а дроугоуѭ оставлѣѭтъ. дъва бѫдете на селѣ. единъ поемлѭтъ а дроугъі оставлѣѭтъ. 36 і отъвѣштавъше г҃лашѧ емоу. къде г҃и. онъ же рече имъ. ідеже тѣло тоу орьли сънемлѭтъ сѧ.

XVIII.

1 г҃лаше же и притъчѫ къ нимъ. како подобаатъ

Стр. 4 и надъ стр. 7 въ ньже *(вм.* иже*) зогр. по опискѣ.* 8 сълѣзетъ *зогр.* 11 иже бо аште *никол.* 12 д҃шѫ своѭ сп҃сти *зогр. ник., и въ нашемъ текстѣ сдѣлана попытка исправить род. падежъ въ винительный.* 13 а іже *зогр. никол.* 14 г҃лѭ же в. *зогр. никол.* 15 *и* 17 боудета *никол.* 16 поемлетъ сѧ — оставлѣетъ *зогр. ник.* 18—19 едина поемлеть се а дроуга оставлаеть се *никол.* 19—21 дъва *до* оставлѣѭтъ *никол. пропущ.* 20 бѫдете *въ зогр. пропущено.* 23 тоу і орли *зогр.* 25 подобаа *зогр.*

въсегда молити сѧ. ı не сътѫжати си 2 гл҃ѭ ⁖ Сѫди бѣ единъ. въ единомь градѣ. б҃а не боѩ сѧ и ч҃къ не срамлѣѩ сѧ. 3 вьдова же бѣ въ градѣ томь. ı прихождааше къ немоу гл҃ѭшти. мьсти мене отъ сѫпьрѣ моего. 4 ı не хотѣаше на дльѕѣ врѣмени. послѣди же рече вь себѣ.

CXVIII аште и б҃а не боѭ сѧ и чл҃вкъ не срамлѣѭ сѧ. 5 зане творитъ ми троудъ вьдовица си. да мьщѫ еѩ да не до коньца приходѧшти застоитъ мене. 6 Рече же г҃ь слышите чьто сѫдии неправедьны гл҃тъ. 7 а б҃ъ не иматъ ли сътворити мьсти. ızбьраныхъ своихъ. вьпиѭштиихъ къ немоу день и нощь. и трьпитъ на нихъ. 8 гл҃ѭ вамъ. ѣко сътворитъ месть ихъ вь скорѣ ⁖ к ⁖ обаче с҃нъ чл҃вчьскы пришедъ оубо обрѧштетъ ли вѣрѫ на земи. 9 рече же и къ единѣмь надѣѭштемъ сѧ на сѧ. ѣко сѫтъ праведьници. и оуничьжаѭщемъ прочаѩ притъчѫ сиѭ ⁖ 10 Чл҃вка дъва вьнидете въ цр҃квъ помолитъ

Стр. 2 замѣчательное совпаденіе въ неожидаемой формѣ гл҃ѭ *вм.* гл҃ѩ *зогр. и нашего текста;* етеръ *зогр. никол. ассем.* нѣкъıи бѣ *остр.* *3* въ нѣкоємь гр. *остр.* въ етерѣ градѣ *зогр. ассем. ник;* ни ч҃ка *зогр.* *4* срамаѧ сѧ *сав.;* вьдовица *остр. сав. никол.* *7* соупрьника *никол. (хвал.* соупра*).* *8* врѣмене *сав.;* послѣдь же *зогр.* по сихъ же *остр. ассем. никол.* *10—11* срамаѭ сѧ *сав.* *11* нъ зане *сав.* *19* милость *(вм.* месть*) зогр. по опискѣ.* *22* еи вѣрѫ *остр.;* земли *зогр. остр.;* етеромъ *зогр. никол.* рече къ дроугъıимъ *остр.* *23* надѣѭштеимъ *зогр.* оупъвающиимъ собоѭ *остр.* *24* прав. оуничьжающимь *никол. а.* и хоулѧще *остр.* *26* вьнидета *никол.* вънидосте *зогр. ассем.* вьнидоста *сав.* вълѣзоста *остр.;* въ црькъве *остр. сав.*

сѧ. единъ фарисѣи а дроугъı мъıтарь. 11 фарисѣи ставъ вь себѣ молѣаше сѧ. б҃же хвалѫ тебѣ въздаѭ. ѣко нѣсмъ ѣко и прочии ч҃лвци. хъıщьници неправедьници. прѣлюбодѣи. ли ѣко сь мъıтарь. 12 поштѫ сѧ дъва кратъı въ соботѫ. десѧтинѫ даѭ вьсего елико притѧжѭ. 13 а мъıтарь из далече стоѩ. не хотѣаше ни очию възвести на небо. нъ биѣаше пръси своѩ гл҃ѧ. б҃же милостивъ бѫди мьнѣ грѣшьникоу. 14 гл҃ѭ вамъ. сънидe сь оправъданъ въ домъ свои.

паче оного. ѣко вьсѣкъ възносѧи сѧ съмѣритъ сѧ. и съмѣрѣѩи сѧ възнесетъ сѧ ⁘ к҃ ⁘ 15 Приношаахѫ же къ немоу и младенъцѧ. да би сѧ ихъ коснѫлъ. видѣвъше же оученици прѣштаахѫ имъ. 16 і҃с же призъва ѩ гл҃ѧ. не дѣите дѣтии приходити къ мьнѣ. и не браните имъ. таковъıхъ бо естъ ц҃срствие б҃жие. 17 аминь гл҃ѭ вамъ. иже аште не приметъ ц҃срствиѣ б҃жиѣ ѣко отрочѧ. не иматъ вънити въ не. ⁘ н҃е. и҃ѕ ⁘ 18 І въпроси и единъ кънѧ(ѕь) гл҃ѧ. оучителю благъı чъто сътворь живо-

Стр. 2 фар. же ст. сице *зогр. ассем. остр. (сав. безъ* сице, сико *никол.). 3* а *въ* (мо)лѣаше *приписано надъ строк.;* х҃е *остр. 4—5* грабителѥ *остр.; 5—6* прѣлюбодѣици *остр. 6* или ꙗко и сь *остр.;* аі҃ча *остр. 8* даѩ *остр.;* отъ вьсего *асс. 10* оч. своею *зогр. сав. остр. ник.* очи възв. *асс. 10—11* нъ би вь пр. *сав.* въ пръси св. *асс. 11—12* оцѣсти мънѣ гр. *остр. 13* изидетъ опр. въ. д. *сав.* въ д. св. оправъданъ *зогр. 15* вьсѣкъ *пропущ. сав. 16—17* възноситъ сѧ *сав. 18—19* прикосноуль ихъ *ник. 19* и видѣвъше *ник. 27* етерь *ник.;* ѕь *въ* кънѧѕь *поздн. глаг. приписка надъ стр.*

тъ вѣчьнꙑ наслѣдъствоуѭ.
19 рече же емоу ис҃ъ чъто мѧ гл҃еши
блага. никтоже е благъ тъкъ-
мо единъ б҃ъ. 20 заповѣди вѣси не оу-
би не прѣлюбъ сътвори. не оукради.
не лъжь съвѣдѣтель бѫди. чь-
ти отъца твоего и матерь твоѭ.
21 онъ же рече вьсѣ си съхраних҃ъ изь
юности моеѩ. 22 слꙑшавъ же
се ис҃ъ рече емоу. еще единого не
доконьчалъ еси. вьсѣ елико и-
маши продаждь и раздаи ници-
имъ. и имѣти имаши съкрови-
ште на небесе. і грѧди по мь-
нѣ. 23 онъ же слꙑшавъ се при-
скрьбенъ бꙑстъ. бѣ бо богатъ
CXIX ѕѣло. 24 видѣвъ же ис҃ъ прискрьбенъ
бꙑвъшь рече. како не оудобь имѫ-
штеи бгатъство. въ цс҃рствие б҃жие
вънидѫтъ. 25 оудобѣе бо естъ вельбѫ-
доу сквозѣ игьлинѣ оуши проити. не-
же богатоу въ цс҃рствие. вьнити. 26 рѣ-
шѧ же слꙑшавъшеи. то кто можетъ

Стр. 1 наслѣдоуѭ *зогр. ассем. никол.* 2 рече же *зогр.* 3 ник. благъ *зогр. ассем. сав. остр. никол. а.* (есть бл. *ник. б.).* 4 б҃ъ единъ *сав.* 5 прѣлюбꙑ *зогр. ассем. сав. остр.;* не кради *сав.;* не оукради не прѣлюбꙑ створи *никол. а.* 6 лъжесъвѣдѣтель *зогр.* лъжи съв. *ассем. сав.* 7 *безъ* твоѭ *зогр. ник.;* матере *сав. остр.;* отьца и матерь твоѭ *асс.* 8 рече емоу *зогр. асс. ник.;* отъ *(вм.* изъ*) зогр. асс. сав.* 10 се *пропущ. зогр. ник. остр.* 14 на нб҃схъ *весь прочіе, только остр. согл. съ наш.;* иди *остр.* 15 сии *(вм.* се*) асс.* 17 и ис. *ассем.* 17—18 прискрьбьна бꙑвъша *остр. никол.* приск. сѫща *сав. асс.* 18 бꙑвъ шьдъ *(вм.* бꙑвъшь*) зогр.; безъ* како *сав.* 18—19 имѫщиимъ *остр. ассем.* имѫщюмоу *сав.* 20 вънити *остр. асс. сав.;* оудобьнѣе *асс.* 20—21 камилоу *ник. а.* 21 скозѣ *сав. ассем.;* оуши игълинѣ *остр. никол.* 22 цр҃с. б҃жие *сав. ассем. зогр.* 22—23 рекошѧ *остр.* 23 къто *остр. сав. ассем. (безъ* то*).*

спс҃нъ быти. 27 онъ же рече не възможънаа отъ чл҃вкъ. възможъна отъ б҃а сѫтъ ⁘ к҃ѳ ⁘ 28 Рече же петръ се мы оставихомъ въсѣ. і по тебѣ идомъ. 29 онъ же рече имъ аминь гл҃ѭ вамъ. ѣко никтоже естъ. іже оставитъ домъ ли родителѩ. ли братриѭ ли женѫ. ли чѩда. цр҃ствиѣ б҃жиѣ ради. 30 іже не въсприиметъ мъножицеѭ вь времѩ се. и въ вѣкъ грѩдѫштии животъ вѣчьнъı. 31 Поимъ же оба на десѩте рече (к)ъ нимъ. се въсходимъ въ и҃мъ. и съконьчаѭтъ сѩ вьсѣ писана пр҃кы. о сн҃ѣ чл҃вѣчс҃цѣмь. 32 прѣдадѩть бо и ѩзъıкмъ. и поржгаѭтъ сѩ емоу. и досадѩтъ емоу и заплюѭтъ і. 33 и бивъше оубиѭтъ і. і҆ трети день вьскрьснетъ. 34 і ти ничесоже отъ сихъ не разоумѣшѩ. і бѣ гл҃ось съкръвенъ отъ нихъ. і не разоумѣахѫ гл҃мъıхъ ⁘ 35 Бъıстъ же егда приближи сѩ ис҃ъ въ ерихѫ. слѣпецъ етеръ сѣдѣаше при пѫти просѩ. 36 слъıшавъ же народъ мимо ходѩшть. въпрашааше что оубо естъ се. 37 повѣдѣ-

Стр. 1—2 не възможъно естъ а отъ б҃а възможъна сѫтъ *сав.* *2—3* а отъ б҃а вьсѣ въз. сѫтъ *ассем.* *4* вь слѣдъ тебе *зогр.*; ідохомъ *зогр.* (*никол. согласно съ нашимъ*). *8* ли сестры ли женѫ *зогр. никол.* (*и въ греч. т. такое же разночтеніе*). *9* не *пропущ. зогр.* *12 вм.* къ *въ подлинникѣ по опискѣ* чъ. *14* п҆санаа *зогр.* писаниѣ *ник.* *16* въı (*вм.* и) *зогр.* *18* тепъше *зогр.* *21* гл҃ъ *зогр.* (*вм.* гл҃ось *то есть* глаголось, *какъ и въ никол. б.*) *24* слѣпець же *никол.*; нѣкъıи *остр.* *25* проса *пропущено остр.*; слъıша *зогр.* *26* народа мимо ходаща *ассем.* *27 и 1 на слѣдующей стран.* повѣдаша *зогр. остр. ассем. никол.*

шѧ же емоу ѣко ис҃ъ назарѣнинъ (ми)моходитъ. 38 і възъпи гл҃ѧ ис҃е сн҃е дв҃двъ помилоуи мѧ. 39 і прѣдь идѫштеи прѣштаахѫ емоу. да оумлъчитъ. онъ же паче ѕѣло въпиѣше гл҃ѧ. сн҃е давд҃въ помилоуи мѧ. 40 ставъ же ис҃ъ повелѣ привести и къ себѣ. приближьшю же сѧ емоу къ не[не]моу. въпроси и гл҃ѧ. 41 что хощеши да ти сътворѭ. онъ же рече г҃и да прозьрѭ. 42 ис҃ же рече емоу прозьри вѣра твоѣ съп҃с тѧ. 43 и абие прозьрѣ. і въ слѣдъ его грѧдѣаше славѧ б҃а. і вьси людие видѣвъше въздашѧ хвалѫ б҃ви ⁘ к҃ ⁘

XIX.

1 І въшедъ прохождааше ис҃ъ въ ерихѫ. 2 и се мѫжъ именемь нарицаемъ закьхеи. і сь бѣ старѣи мытаремъ. і тъ бѣ богатъ. 3 і искааше видѣти ис҃а къто естъ. і не можааше народомъ. ѣко тѣло[в]мъ малъ бѣ. 4 и прѣди текъ възлѣзе на сикоморинѫ. да видитъ і. ѣко тѫдѣ хотѣаше минѫти. 5 і ѣ(ко) приде на мѣсто. възьрѣвъ ис҃ видѣ и. і рече къ немоу. закьхѣе потъштавъ сѧ сълѣзи.

Стр. 1 назарен *ассем.;* (ми) *въ подлинникѣ пропущено.* 2 і тъ въз. *зогр. ассем.;* сн҃оу *остр. (такъ и 5).* 4 млъчитъ *асс.* 12—13 идѣаше *асс. остр.* 15 ис҃ *пропущ. зогр.* 16 нарицаемъıи *остр. зогр. ассем.* 19—20 *послѣ* не мож. *прибавл.* видѣти *зогр. никол. б.* 22 іс҃а *(вм.* і*) зогр. остр. ассем. никол.* 23 мимо ити *асс. остр. ник. а.* 24 ко *приписано потомъ болѣе поздн. глагол. почеркомъ.* 25—26 закьхеоу *ассем.*

СХХ дънесь бо подобаатъ ми въ домоу твоемь быти. 6 и потъштавъ сѧ сълѣзе. и приѩтъ і радоуѩ сѧ. 7 і видѣвъше вьси ръптаахѫ г҃лѭште. ѣко къ грѣшьнѫ мѫжю вьниде витатъ. 8 ставъ же закьхеи рече къ г҃и. се полъ имѣниѣ моего г҃и дамъ ништиимъ. і аште есмъ кого чимь обидѣлъ. възвраштѫ четворицеѭ. 9 Рече же къ немоу іс҃ъ. ѣко дьнесь сп҃сние домоу твоемоу бystъ. зане и сь с҃нъ авраамль естъ. 10 Приде бо с҃нъ чл҃вчскы възискатъ. і сп҃стъ погыбъшаагo. ⁘ к҃ ⁘

11 Слышѧштемъ же имъ се. приложь притъчѫ рече. занеже тъ бѣ близъ ил҃ма. і мьнѣахѫ ѣко абие хоштетъ цр҃ствие б҃жие авити сѧ ⁘ 12 Рече же. ч҃лкъ единъ добра рода иде на странѫ далече. приѩти себѣ цр҃ствие. і възврати сѧ. 13 Призъвавъ же и десѧть рабъ своихъ. і дастъ имъ десѧть мънасъ. і рече къ нимъ. коуплѫ дѣите доньдеже придѫ. 14 граждане же его ненавидѣахѫ его. посълашѧ молитвѫ въ слѣдъ его г҃лѭще. не хоштемъ семоу да цр҃ствоуоутъ

Стр. 3—4 вм. видѣвъше вьси *въ остр. ассем. зогр. никол. а:* видѣвъшеи *(никол. б. согласно съ нашимъ т.).* *9* седморицеѭ *ассем.* *10* семоу *(вм.* твоемоу) *зогр. остр. ассем. никол. а. (никол. б. согласно съ нашимъ).* *11* исоусь *(описка) ассем. вм.* и сь. *14—15* рече притъчѫ *зогр. ник.* *18* етеръ *зогр. ассем. никол.* *19* себѣ *пропущено въ зогр.* *20* и възвратити сѧ *ассем.;* и *передъ* десѧть *пропущено зогр.* *21* въдастъ *(вм.* і д.*) зогр.* и въд. *ассем.* дастъ *никол.* *23—24* и граждане *зогр.* а гражд. *никол. ассем.* *24 вм. перваго* его: емоу *зогр. ассем.;* не хотѣахѫ *ассем. (вм.* ненавидѣахѫ*); въ нашемъ подлинникѣ* д (ⰴ) *въ* ненавидѣахѫ *исправлено изъ* ж (ⰶ); і посъл. *зогр. ассем. никол.*

надъ нами. 15 і бꙑстъ егда сѧ възврати. приимъ цр҃ствие. і рече да пригласѧтъ емоу рабꙑ тꙑ. імъже дастъ съребро. да оувѣстъ какѫ коуплѭ сѫтъ сътворили. 16 приде же пръвꙑ гл҃ѧ г҃и. мънⷭъ твоѣ придѣла десѧть мьнасъ. 17 і рече емоу благꙑ рабе и добрꙑ. ѣко о малѣ вѣренъ бꙑстъ. бѫди область имꙑ надъ десѧтьѭ градъ. 18 і приде вторꙑ гл҃ѧ. мьнасъ твоѣ г҃и сътвори д҃ мьнасъ. 19 рече же и томоу. і тꙑ бѫди надъ пѧтиѭ градъ. 20 і дроугꙑ приде гл҃ѧ г҃и. се мьнасъ твоѣ ѭже имѣхъ. положенѫ въ оуброусѣ. 21 боѣахъ бо сѧ тебе. ѣко ч҃лвкъ ѣръ еси. въземлеши егоже не положь. і жьнеши егоже не сѣвъ. 22 гл҃а емоу отъ оустъ твоихъ сѫждѫ ти зълꙑ рабе. вѣдѣаше ѣко азъ ч҃лвкъ ѣръ есмь. въземлѧ егоже не положихъ. і жьнѧ егоже не сѣхъ. 23 і по чьто не въдастъ моего сребра цѣнѧжьникомъ. і азъ пришедъ съ лихвоѭ истѧзалъ е бимъ. 24 і прѣдъстоѩштиимъ рече. възь-

Стр. 3 тꙑ *пропущ. ассем.* *7* десѧть прид. мнасъ *ассем. зогр. никол. а.* *8* и вѣрьнꙑ *(вм.* добрꙑ*) ассем.* добрꙑ вѣрьне *зогр.* и добри вѣрьнꙑ *никол. а.* д. и вѣр. *никол. б.* *9* бꙑ҃ вѣрьнъ *зогр.* *16* оубоѣхъ *ассем.* *18* ідеже *(вм.* егоже*) зогр.* *19* ѩдоуже не сѣавъ *асс.* сѣавъ *зогр.* *20* осѫждѫ та *зогр.* *21 безъ* азъ *ассем. зогр. остр. никол.* *22* въземлѭ *асс. зогр. ник.* *22—23* положь *ассем.* *23* жьнѭ *ассем. никол.* (жьн҃ѧ *зогр.*); сѣахъ *асс. зогр. никол.*; *послѣ* сѣхъ *прибавл.* и събираѩ ѩдоуже не раздахъ *зогр.* сьбѣраю… расточихь *никол. (такая же прибавка и въ иныхъ греч. т.).* *24* м. не д. сьр. *ассем.* м. сьр. не вьд. *никол.*

мѣте отъ него мънасѫ. і дади-
те имѫштѫоумоу ·і҃· мънасъ.
25 і рѣшѧ емоу г҃и иматъ і҃ мънасъ.
26 Гл҃ѭ же вамъ ꙗко вьсѣкомоу имѫ-
щюмоу дадѧтъ. а отъ не имѫ-
штааго. и еже иматъ отьимѫ-
тъ отъ него ⁘ кц ⁘ 27 Обаче кра-
CXXI гы моѩ ты. не хотѣвъшѩѩ мьнѣ [да]
да ц҃рь вимь былъ надъ ними.
приведѣте сѣмо. і исѣцѣте ѩ прѣдъ
мъноѭ ⁘ 28 І се рекъ идѣаше прѣди въ-
сходѧ въ им҃ъ. 29 і бꙑстъ ꙗко при-
близи сѧ въ витъфаѣниѭ и вита-
ниѭ҃. къ горѣ нарицаемѣи елеонъ.
посъла дъва оученикъ своихъ 30 гл҃ѧ.
ідѣта вь прѣмьнѭѭ весь. вь нѭ-
же въходѧшта обрѧштета жрѣбѧ при-
вѧзано. на неже никтоже къде отъ
чл҃къ не вьсѣде. отрѣшиша е приведѣ-
та. 31 і аще къто вꙑ въпрашаатъ. та-
ко речета емоу. ꙗко г҃ъ трѣбоуоутъ его.
32 шедъша же посъланаѣ. обрѣтете ꙗко-
же рече има. 33 отрѣшаѭштема же има
жрѣбѧ. рѣшѧ господие его къ нима.
чъто отрѣшаата жрѣбѧ. 34 она же рѣсте
ꙗко г҃ъ трѣбоуоутъ его. 35 и привѣсте е къ
і҃сви. і възвръгъше ризꙑ своѩ на
жрѣбѧ. въсадишѧ і҃са ⁘ 36 Ідѫштю

Стр. 3 стихъ 25-й въ ассем. пропущенъ. *6—7* ѡтьиметь е *ник.* *8* вьсхотѣвьшее *никол.* *10* прив. ѩ *зогр. никол. а.* прив. ми е сѣмо *никол. б.* *15* дъва отъ *зогр.* *16 ж въ* прѣмьнѭѭ *написано по подчищенному.* *18* ниволиже *никол. а.* никогдаже *никол. б.* *19—20* отрѣш. прив. ми е *зогр.* прив. ми *никол. а.* прив. е. *никол. б.* *20* въпр. по чьто отрѣшаета е *зогр. никол.* *21* г҃ь его *зогр.* *22* обрѣтосте *зогр.* обрѣтета *ник. а.* обрѣтоста *ник. б.* *25* рѣста *ник.* *26* приведосте *зогр.* приведоста *никол.*

же емоу постилаахѫ ризы по пѫти.
37 приближаѭштю же сѧ емоу абие къ
низъхождению горѣ елеоньстцѣи.
начѧтъ вьсе мьножъство оучени-
къ. радоуѭште сѧ хвалити б҃а гла-
сомь велиемь о вьсѣхъ силахъ ꙗ-
же видѣшѧ. 38 гл҃ѭще бл҃гословинъ
градъı въ имѧ г҃не. миръ н҃бсе
и слава въ вышьнихъ.
39 і едини фа҆рсѣи отъ народа рѣшѧ къ не-
моу. оучителю запрѣти оученикомъ
твоимъ. 40 и отъвѣщавъ рече имъ. гл҃ѭ
вамъ. ꙗко аще и сии оумлъчѧтъ. каме-
ние възъпити имать. 41 і ꙗко приближи сѧ
видѣвъ градъ плака сѧ о немь гл҃ѧ. 42 ꙗ-
ко аште би разоумѣлъ въ дьнь съ твои.
і ты ꙗже къ мироу твоемоу. нынѣ же
оукры сѧ отъ очиѭ твоею. 43 ꙗко придѫ-
тъ дьние на тѧ. і обложѧтъ врази тво-
и острогъ о тебѣ. и обидѫтъ тѧ. і осѧ-
дѫтъ тѧ въсѭдѫ. 44 і разбиѭтъ тѧ и
чѧда твоѣ въ тебѣ. і не оставѧтъ вь
тебѣ камене на камени. понеже не разоу-
мѣ врѣмене ·:· Посѣщению твоемоу ·:·
45 І вънидъ въ црк҃вь. начѧтъ изгонити
продаѭштѧѩ вь неи и коупоуѭштѧѩ.
46 гл҃ѧ имъ. писано естъ. храмъ мои

Стр. 2 приближаѭште *зогр.* 3 горы елионы *никол. а.* 4 оучатъ *зогр.* 5 хвалите *(описка) зогр.* 8 градꙇ *зогр. съ прибавкою* ц҃рь, *которая и въ никол.* 10 етери *зогр. никол.;* къ немоу отъ народа *зогр.* 12 отъв. пс. *ник. а.* 14 възъпити *зогр. ник.* 16 *безъ* твои *зогр. никол. а. (ник. б. есть).* 20—21 окрочатъ *зогр. (никол. согласно съ нашимъ).* 22 останетъ *никол. а.* 23 камень на кам. *никол. а.* на камене въ тебѣ *зогр. никол.* 26 прод. голѫби *зогр. никол. а. (вм.* въ неи и коуп., *такъ и въ никол. б., и греческіе тексты обнаруживаютъ много разночтеній въ этомъ мѣстѣ).* 27 і҆сано *зогр.* боудетъ хр. *никол. а.*

храмъ молитвѣ естъ. вы же сътво-
ристе и врътъпъ разбоиникомъ. ⁛ ⁛
47 І бѣ оучѧ въ црк҃ве по вьсѧ дьни. архиере-
и же и кънижьници. искаахѫ его погоу-
бити. и старѣишины людемь. 48 і не
обрѣтаахѫ чъто сътворѧтъ емоу. лю-
дье бо вьси дръжаахѫ сѧ его послоуша-
ѭште.

XX.

1 І бъıстъ вь единь отъ дьнеи
тѣхъ. оучѧштю емоу люди въ црк҃ви. и бла-
говѣстъствоуѭштю. състашѧ сѧ а-
рхиереи и кънижъници съ старьци. 2 і рѣ-
шѧ гл҃ѭште къ немоу. рьци намъ коеѭ
CXXII областиѭ се твориши и къто естъ давъı
тебѣ областъ сиѭ. 3 отъвѣштавъ же ре(че)
къ нимъ. въпрошѭ въı и азъ единого сло-
весе и рьцѣте ми. 4 кръштение иоаново съ не-
бсе ли бѣ или отъ чл҃вкъ. 5 они же помъı-
шлѣахѫ въ себѣ гл҃ѭште. ѣко аште рече-
мъ отъ неб҃се. речетъ по чъто не вѣрова-
сте емоу. 6 аште ли речемъ отъ чл҃къ.
людие вьси камениемь побиѭтъ нъı.
ізвѣстъно бо бѣ людемъ. ѣко иоанъ
пр҃къ бѣ. 7 і отъвѣщашѧ не вѣмъ отъ кѫдоу.
8 іс҃ъ же рече имъ. ни азъ гл҃ѭ вамъ ко-

Стр. 1 безъ естъ *зогр. никол. а.* *7* бо его в. др. с. посл. *зогр.* *7—8* послоуш. его *ник.* *9 безъ* тѣхъ *зогр. ник.;* цркъве *зогр. ник.* *11—12* і рѣ-шѧ *пропущено въ зогр.* *15—16* о словеси *никол. а.* *19* с небесе *ник.;* ре-четъ къ намъ *зогр. (никол. а. согласно съ нашимъ);* по чьто оубо *зогр. никол.* *22* извѣштенны бо соуть Іована пророка быти *ник. а. (такъ по инымъ греч. т.).* *23* не видѣти *никол. а.* *24 и 1 на слѣд. стр.* коеѭ обл. *зогр.*

ѭ властиѭ се творѭ ⁘ 9 Начѧтъ же къ людемь гл҃ати притъчѫ сиѭ. чл҃къ насади виноградъ и въдастъ і дѣлателемь. і отиде на лѣта мънога. 10 и въ врѣмѧ посъла къ дѣлателемъ рабъ. да отъ плода виногⷬда дадѧтъ емоу. дѣлателе же бивъше поустишѧ тъщь. 11 і приложи дроугꙑ посълати рабъ. они же и того бивъше и досаждьше емоу поустишѧ тъщь. 12 і приложи трети посълати. они же и сего оуѣзвьше изгънашѧ. 13 Рече же г҃ь винограда. чъто сътворѭ посълѭ сн҃ъ мои възл҃юбл҃енꙑ. негъли сего видѣвъше оусрамлѣѭтъ сѧ. 14 видѣвъше же и дѣлателе. мꙑшлѣахѫ дроугъ къ дроугоу гл҃ѭще. сь естъ наслѣдьникъ придѣте оубиѣмъ і. да наше бѫдетъ достоѣние. 15 і изведъше и вонъ из винограда оубишѧ. чъто оубо сътворитъ имъ гн҃ъ винограда. 16 придетъ и погоубитъ дѣлателѧ сиѩ. і въдастъ виноградъ инѣмъ. слꙑшавъше же рѣшѧ да не бѫдетъ. ⁘ 17 О҆нъ же възрѣвъ на нѧ рече. что оубо естъ писаное се. камень егоже невръдоу сътворишѧ зиждѫщеи. съ бꙑстъ въ гл҃вѫ ѫгълоу. 18 вьсѣкъ падꙑ на камене томь съкроушитъ сѧ. а на

Стр. 5 раба *никол.* 6 плодь *ник. а.*; виноградънааго *зогр.* 7 бивъше і *зогр. никол.*; тащта *никол.* 8 і дроугꙑ *зогр.* дроугаго пос. раба *никол.* 9 досадишѧ *зогр.* 9—10 ѡтьпустише *никол.* 10 третиѣго *никол.* 11 оуѣзвивъше *зогр.* 13 сн҃а моего възл. *ник.* 13—14 некъли *зогр.* 14 видѣвъше *пропущ. зогр. ник.* 17 придѣте *пропущ. зогр. никол. (и въ гр. не всѣ прибавл.* δεῦτε). 19 же и вонъ *зогр.*; оуб. и *ник. а.* 25 напсаное *зогр.* 26 съ бꙑстъ *такъ нужно читать и зогр. вм.* събꙑстъ. 27 и вьсакь *никол.*

немьже падетъ сътъретъ ı ⁘ 19 ı
вьзискашѧ архиереи и кънижьници
възложити на нь рѫцѣ въ тъ часъ.
ı оубоѣшѧ сѧ людии. разоумѣшѧ бо
ѣко къ нимъ рече притъчѫ сиѭ. 20 ı
съглѧдавъше посълашѧ засѣдь-
никъı. творѧщѧ сѧ праведьници
сѫште да имѫтъ ı въ словеси.
да бѫ и прѣдали владꙑчьствоу
и области воеводꙑ. 21 и въпроси-
шѧ и гл҃ѭште ⁘ оучителю вѣмь
ѣко право гл҃еши. ı оучиши. ı не на
лица зъриши. нъ вꙑ-истинѫ пѫти
б҃жию оучиши. 22 достоитъ ли намъ ке-
сареви дань дати. или ни. 23 разоумѣвъ
же лесть ихъ рече къ нимъ. что мѧ
окоушаате. 24 покажѣте ми пѣнѧѕь. чи-
и иматъ образъ и написание. отъ-
вѣштавъше рѣшѧ кесаровъ. 25 онъ же ре-
че къ нимъ. въздадите оубо ѣже сѫ-
CXXIII тъ кесарева кесареви. и ѣже сѫтъ б҃жиѣ б҃ви.
26 ı не могѫ зазьрѣти гл҃ѣ его прѣдъ людь-
ми. и дивьше сѧ о отъвѣтѣ его оумлъчашѧ.
27 Пристѫпльше же едини отъ садоукеи. гл҃ѭште
вьскрѣшению не бꙑти. въпрашаахѫ и 28 гл҃ѭ-
ште. оучителю. мосии написалъ естъ

Стр. 6 сьгл. се *никол.* *6—7* дѣлатела *зогр. ник.* *7—8* праведникы быти *никол.* *9* би *(вм. бѫ) никол.* *10* воеводъ *зогр.* воеводинѣ *никол. а.* *12* правь *зогр.*; ı оучиши *зогр. пропущ. (никол. согласно съ нашимъ).* *13* лице *зогр.* *15* даѣти *зогр.* форь дати *никол. а.* (φόρον δοῦναι), *никол. б. согл. съ обыкнов. т.* *16* льсти *никол.* *16—17* что мѧ окоушаате *пропущ. зогр. никол. а. (никол. б. есть, согласно съ многими греч. т.).* *18* напсание *зогр.* *18—19* они же рѣшѧ *зогр. никол. а. (никол. б. согласно съ нашимъ).* *19* кесаровъ *ник.* *20* ѣже сѫтъ *пропущ. въ зогр.* *21* кесаревое *зогр.; безъ* и *зогр.* *22* могошѧ *зогр.* можахоу *никол. а.* *24* пристѫпишѧ *зогр.;* етери *зогр. никол.* *25* ı вънр. гл҃ѭште *зогр.* и вьпр. и гл. *никол.* *26* напсалъ *зогр.*

намъ. аште комоу братръ оумьретъ имꙑ женѫ. и тъ бештѧдъ оумьретъ. да поиметъ женѫ его братръ. и въскрѣситъ сѣмѧ братра своего. 29 Седмь оубо братриѩ бѣ. и прьвꙑ поемъ женѫ оумьрѣтъ бе[д]штѧдень. 30 и поѩтъ вьторꙑ женѫ. і тъ оумьрѣтъ бештѧдьнъ. 31 и трети поѩтъ ѭ. такожде же и вьсѣ седмь оумьрѣшѧ не оставльше чѧдъ. 32 послѣжде же вьсѣхъ и жена оумьрѣтъ. 33 во въскрѣшение оубо которааго ихъ бѫдетъ жена. седмь бо имѣшѧ ѭ женѫ. 34 и отъвѣштавъ и҃съ рече имъ. с҃нове вѣка сего женѧтъ сѧ и посагаѭтъ. 35 а съподобльшеи сѧ вѣкъ тъ оулоучити. и въскрѣшение еже отъ мрьтвꙑхъ. ни женѧтъ сѧ ни посагаѭтъ. 36 ни оумьрѣти бо по томь могѫтъ. равьни бо сѫтъ анѣл҃мъ. і с҃нве сѫтъ б҃жии. въскрѣшению с҃нве сѫще. 37 а ѣкоже въстаѭтъ мрътвии. и мосии съказа при кѫпинѣ. ѣкоже г҃летъ. г҃а б҃а авраамлѣ. и б҃а исакова. и б҃а иѣковлѣ. 38 б҃ъ же нѣстъ мрътвꙑхъ нъ живꙑхъ. вьси бо томоу живи сѫтъ.

---

39 отъвѣштавъше же едини кънижьници рѣшѧ. оучителю добрѣ рече. 40 къ томоу же не съмѣахо его въпра(ша)ти ничьсоже. 41 р(е)че же къ нимъ. како г҃лѭтъ е-

Стр. 2 бештѧдьнъ *зогр.;* оумьретъ *(вм.* бѫдетъ*) зогр.* *3* бр. его женѫ *зогр. ник. а. (ник. б. согл съ наш.).* *7* бештѧда *зогр.* *9* послѣдь *зогр.* *15* оулоучатъ *зогр. (описка).* *20* сѫтъ *(вм.* сѫще*) зогр. ник. б.;* ѣко въст. *зогр. ник. а.* *21—22* г҃ла *зогр. ник.* *26* етерии *зогр. ник.* *26—27* кънижьникъ *зогр. ник.* *28* о *въ* съмѣахо *передѣл. потомъ въ* ж; ша *надъ строк.* *28—29* ни о чесомьже *ник. а.* *29* е *въ* рече *въ подл. пропущ.;* імъ *зогр.* *29 и 1 на слѣд. стр.* кън҃игъı (*вм.* едини) *зогр.* книжьници *ник. (и въ греч. т. разночтеніе).*

дини. х҃а быти с҃на д҃ва. 42 а самъ да҃вдъ г҃летъ въ кънигахъ исаломъскыхъ. рече г҃ъ г҃ви моемоу сѧди о деснѫѭ мене. 43 доньдеже положѫ врагъ(ı) твоѩ подъножию ногама твоима. 44 да҃вдъ ı оубо г҃ъ нарицатъ то како емоу естъ с҃нъ ⁘ 45 Слишѧштемъ же вьсѣмъ людемъ. рече къ оученикомъ своимъ. ⁘ 46 Вьнемлѣте отъ кънижъникъ. хотѧштиихъ [въ] въ одеждахъ ходити. и любѧштиихъ цѣлованиѣ на тръжиштихъ. ı прѣдъсѣданиѣ на сънъми(щи)хъ. и прѣждезъваниѣ на обѣдѣхъ. и на вечерѣхъ. 47 ıже снѣдаѭтъ домы въдовицъ. и виноѭ далече молѧтъ сѧ. сии приимѫтъ осѫжденье больше.

XXI.

1 възьрѣвъ же видѣ въмѣтаѭштѧѩ въ газофилакиѭ дары своѩ б(о)гатыѩ. 2 видѣ же и единѫ въдовицѫ оубогѫ. въмѣтаѭштѫ тоу дъвѣ лептѣ. 3 и рече въ ıстынѫ г҃лѭ (ва)мъ. ѣко въдовица си оубогаѣ. бо-

Стр. 1—2 самъ бо *зогр.* *3* сѣди *зогр.* *5 въ рукописи только* врагъ. *6—7* оубо госп. нариц. и *зогр.* *7* с҃нъ емоу естъ *зогр.* то како с. е. е. *никол.;* слишѧ *такъ въ подл.* *9—10* вьнимаите себѣ *сав.* *11* любѧште *зогр.* *13* щи *прип. надъ стр.*, съборищихъ *остр.;* прѣдъзваниѣ *асс. ник. остр.* *14* на вечерѣхъ *пропущ. въ зогр. остр. сав. ник. а. (только* на вечерѣхъ *асс. ник. б.).* *15* изѣдаѭть *остр.* *18—19* въм. дары своѩ въ газ. бог. *остр.* *19* своѩ *проп. сав. ник.* *20* видѣвъ *зогр. асс. остр.;* етерѫ *зогр. ник. асс.* нѣкѫѭ *остр.* *22* мѣрѣ *(вм.* лептѣ*) сав.;* ıстынѫ — *такъ въ подл.* *23* ва *въ* вамъ *въ подл. пропущ.*

ле вьсѣхъ въвръже. си гл҃а възгласи имѣѭи оуши слышати да слышитъ. ⁘ к[ц] ⁘

CXXIV 4 вьси бо си отъ избытъка своего въврьгѫ въ дары б҃жиѩ. а си отъ лишениѣ своего. вьсе имѣние еже имѣ въвръже ⁘ 5 і единѣмъ гл҃ѭштемь о цр҃кви. ѣко камениемь добромь и съсѫды оукрашена естъ. рече. 6 си ѣже видите. придѫтъ дьньє вь нѩже не останетъ. камень на камене. иже не разоритъ сѧ. 7 Въпросишѧ же и гл҃ѭштю. оучителю. когда оубо си бѫдѫтъ. и что естъ знамение егда хотѧтъ си быти. 8 онъ же рече. блюдѣте сѧ да не прѣльщени бѫдете. мънози бо придѫтъ въ имѧ мое гл҃ѭште. ѣко азъ есмъ и врѣмѧ приближи (с)ѧ. не идѣте оубо въ слѣдъ ихъ. 9 егда же оуслышите брани и нестроениѣ. не оубоите сѧ. подобаатъ бо симъ прѣжде быти. нъ не оу абие коньчина. 10 тъгда гл҃аше имъ. въстанетъ.. ѩз҃къ на ѩз҃къ. и цср҃тво на цѣсарьство. 11 трѫси

Стр. 1—3 си гл҃а — слышитъ *этихъ словъ нѣтъ ни въ одномъ изъ прочихъ списковъ.* *4—5* въвръгошѧ *зогр. остр. сав.*, оуврьгоуть (*по недоразумѣнію вм.* оуврьгоу) *ник. а.* *5* въ даръ б҃оу *остр.*, б҃и *зогр. сав., слово это пропущ. ассем. никол. а.* *5—6* ꙅбожъства (*вм.* лишениѩ) *сав.* *6* им. своѥ *остр.;* ѥже имѣаше *остр. ассем. никол. а., эти слова проп. въ зогр. сав.* *6—7 послѣ* въвръже *прибавл.* се гл҃а възгласи имѣѭи оуши слышати да слышить *остр. сав. асс.* *7* етеромъ *зогр. ник.* *11* на камени сьде *зогр. ник. а.* *12* гл҃ѭште *зогр. никол., въ нашемъ т. описка.* *15—16* да не прѣл. б. *пропущ. ник. ассем., но взамѣнъ ихъ ассем.* не оужасаите сѧ. *18* врѣмѧ мое *ассем.; въ подл. описка* приближишѧ; оубо *пропущ. во всѣхъ прочихъ.* *22* оу *пропущ. зогр. асс. ник., сав.* оу *безъ* абие, *остр. согл. съ наш.* *23 въ подл. выскоблена буква, повидимому не* бо, *которое на этомъ мѣстѣ чит. въ зогр. ник.; второе* ѩзыка *зогр.*

же велици по мѣста. и глади и мори бѫдѫтъ. страхованиѣ же. и знамениѣ с н҃бсе велиѣ бѫдѫтъ ⁘ 12 Прѣжде же сихъ (всхъ.) възложѧтъ на вы рѫкы своѩ. и ижденѫтъ прѣдаѭште на сонъмишта и темъницѧ. ведомы къ цѣсаремъ и влад҃мъ. имене моего ради. 13 приключитъ же сѧ вамъ въ съвѣдѣтельство ⁘ 14 Положите оубо на ср҃дъцихъ вашихъ. не прѣжде поучати сѧ отъвѣщати. 15 азъ бо дамъ (вмь) оуста и прѣмѫдростъ. еиже не възмогѫтъ противити сѧ. и отъвѣштати въси противлѣѭщеи сѧ вамъ. 16 прѣдани же бѫдете родителы и братриѭ. и родомъ и дроугы. ι оумрътвѧтъ отъ васъ. 17 ι бѫде[де]те н(е)навидими отъ всѣхъ имене моего ради. 18 и власъ главы вашеѩ не погыблетъ 19 въ тръпѣнии вашемъ стѧжите д҃шѧ вашѧ ⁘ 20 Єгда же оузьрите обьстоимъ вои им҃ъ. тогда разоумѣете ѣко приближи сѧ запоустѣние емоу. 21 тогда сѫште въ юдеи да бѣгаѭтъ въ горы. ι иже по срѣдѣ его да исходѧтъ. и иже въ стра-

Стр. 1 велеи *никол.*; и въ мори *зогр.* (*описка*), гл. и моры *никол.* 2 же *пропущ. зогр.* 4 всхъ *въ подл. надъ строкою приписано, зогр. и никол.* вьсѣхъ; възлож. бо *ассем. остр. сав.* 6 съборища *остр.*; и вед. *сав.* 8 прилоучить же вамъ *остр.*; же сѧ пакы *сав.* 11 поуоучати *такъ въ подл.*, пооучаите се *ник.*; отъвѣщавати *асс. ник.* 12 вмь *прибавка надстр. мелк. гл. почерка;* въ оуста прѣм. *зогр.*, мѫдрость *сав.* 13 могѫтъ *сав.*; ни (*вм.* и) *асс.* 13—14 отъвѣщавати *асс. ник.* 14 вси бо *сав.* 15 же *пропущ. сав.* 15—16 родителы *такъ и зогр.* 16 братрыѭ *зогр.* братиѭ *ассем.* братиѥѭ *остр. сав.* 18 *въ подл.* навидими *съ надстр.* н; *въ* всѣхъ с *надъ стр.*, вьсѣми *остр. асс.* 19 отъ гл. *остр. асс. ник.* 19—20 погыбнетъ *вся прочiе.* 24 сѫштеі *зогр. ник.* 26 иже *безъ предшеств.* и *зогр.*

нахъ да не въходѧтъ вънъ. 22 ѣко [дь]
дьньє мѫштению си сѫтъ. да и-
спльнѧтъ сѧ вьсѣ написанаа. ⁖
23 Горе же непраздънꙑимъ и доѭшти-
мъ въ тꙑ дьни. бѫдетъ бо бѣ-
да велиѣ на земи. и гнѣвъ на лю-
дехъ сих 24 и падѫтъ въ острии меча.
и плѣнени бѫдѫтъ въ ѩзꙑ-
кꙑ вьсѧ. і ерслмъ бѫдетъ по-
пираемъ ѩзкꙑ. доньдеже сък[о]о-
ньчаѭтъ сѧ врѣмена ѩзкъ. [і]
25 и бѫдѫтъ знамениѣ въ слъньци и лоунѣ. и ѕвѣздахъ. і на зе-
CXXV ми тѫга ѩзкмъ. отъ нечааниѣ шю-
ма морьскааго и възмѫщениѣ 26 и-
здꙑхаѭштемъ члкмъ отъ стра-
ха. и чааниѣ грѧдѫштихъ на вьсе-
ленѫѭ. силꙑ бо небскꙑѩ подви-
гнѫтъ сѧ. 27 і тъгда оузь(ри)те сна
члвчскааго на облацѣ. съ силоѭ
и славоѭ мъногоѭ. 28 начинаѭште-
мъ же симъ бꙑвати. въсклони-
те сѧ и въздвигнѣте гла[въ]вꙑ ва-
шѧ. зане приближи сѧ избавление ва-
ше. 29 і рече имъ притъчѫ. видите смо-
ковьницѫ и вьсѣ дрѣва. 30 егда прошибаѭтъ сѧ юже видѧще о себѣ вѣсте ѣко
юже близъ жатва естъ. 31 тако и вꙑ
егда оу(зь)рите си бꙑваѭшта. вѣдите

Стр. 1 вьсход. *никол.* *3* напсанаа *зогр.* написаниѣ *никол. а.* *4* же *пропущ. зогр.* *13* мѣсѧци *зогр.* въ лоунѣ *сав.* *13—14* землі *зогр. остр. ник.* *18—19* двигнѫтъ *всѣ прочіе.* *19* оузьрѧтъ *зогр. сав. остр. никол. (въ подл.* оузьте, е *по подчищеному).* *19—20* снъ чскꙑ *зогр. сав. остр.* *20* грѧдѫштъ на облацѣхъ *зогр. сав.* грѧдѫща н. о. *ассем. никол.* идѫщь н. о. *остр.* *28* юже *пропущ. зогр. никол.* *29* зь *въ подл. пропущ.;* бываемаѣ *никол.*

ѣко близъ естъ црс҃твие б҃жие. 32 амин. гл҃ѭ вамъ ѣко не иматъ прѣити родось. доньдеже вьсѣ бѫдѫтъ. 33 небо и землѣ мимо идетъ. а словеса моѣ не мимо идѫтъ ·:· 34 Вьнемлѣте же себѣ еда когда отѧжлѭтъ ср҃дца ваша. обѣданиимь и пьѣньствомь. і печальми житеискꙑими. і наидетъ на вꙑ вьнезаапѫ дьнь тъ. 35 ѣко сѣть бо придетъ на вьсѧ сѣдѧштѧѩ на лици вьсеѩ землѧ: 36 Бьдите оубо на вьсѣко врѣмѧ молѧште сѧ. да съподобите сѧ оубѣжати. въсѣхъ сихъ хотѧштихъ бꙑти. и стати прѣдъ сн҃омъ чл҃вчскомь ·:· 37 бѣ же вь дьне оучѧ въ цр҃кве. а ноштиѭ въдварѣаше сѧ исходѧ къ горѣ нарицаемѣи елеонъ. 38 и вьси людие из оутра прихождаахѫ къ немоу къ цр҃квь послоушатъ его.

XXII.

1 Приближааше же сѧ праздьникъ опрѣснокъ. нарицаемꙑ пасха. 2 і искаахѫ архиереи и кънижьници како и бѫ оубили. боѣахѫ бо сѧ людии. ·:· 3 Вьниде же сотона вꙑ-июдѫ. нарицаемааго искариотъ. сѫща отъ числа обою на

Стр. 3 вса си *никол.* 5 не имѫтъ прѣити *зогр. никол.* мимо ити *сав.* минѫти *остр.* 6 отагъчаѭтъ *зогр. сав.* отѩгочаѭтъ *ассем.* отаготѣѭтъ *остр.* 6—7 обѣдениимь *остр.* 7 пиѣнъствии *ассем.* пиѣньствиимь *остр.* 8 житиискъıми *остр.* 9 денетъ *асс.* 12 вса врѣмена *ник. а.* 16 оу ношти *ник.* 16—17 оудварѣаше са *зогр.*; исходе оудвар. *ник.* 18 оу въ оутра *передѣлано изъ* о. 18—19 приходаште *зогр.* 22 би (*вм.* бѫ) *никол.* 24 нарицаемъı *зогр.* 25 скариотѣнина *никол.*

десѧте. 4 ι шедъ гл҃а архиереомъ и
воеводамъ. како имъ прѣдастъı-и.
5 и възрадоваша сѧ. и съвѣшташа
емоу дати съребро 6 и исповѣдѣ. ї и-
скааше подобъна врѣмене да и прѣ-
дастъ имъ без народа ⁘ 7 Приде же
дьнь опрѣснъкъ. вь ньже подобъно бѣ
жрѣти пасхѫ. 8 и посъла петра и иоана.
рекъ. шедъша оуготоваита намъ па-
схѫ да ꙗмъ. 9 она же рѣсте емоу. къде
хоштеши да оуготоваевѣ. 10 онъ же рече
има. се въшедъшема вама въ градъ.
сърѧштетъ вы чл҃къ. въ скѫдьль-
ници водѫ носѧ. по немь идѣта въ
домъ вь ньже въходитъ. 11 и речета
гн҃оу домоу. гл҃етъ тебѣ оучитель.
къде есть обитѣль идеже пасхѫ съ
оученикы моими сънѣмь. 12 ι тъ ва-
ма покажетъ горьницѫ велиѭ по-
CXXVI стъланѫ. и тоу оуготоваита. 13 шьдъша же
обрѣтете ꙗкоже рече има. ι оуготовасте
пасха. 14 ι егда бъıстъ година възлеже.
и оба на десѧте апостла съ нимъ. 15 и рече
къ нимь. желѣниемь се въжделѣхъ.
пасха ꙗсти съ вами. прѣжде даже
не приимѫ мѫкы. 16 гл҃ѭ бо вамъ.
ꙗко отъ селѣ не имамъ ꙗсти отъ него.
доньдеже коньчаатъ сѧ. въ цр҃ствии
бж҃ии. 17 и приимъ чашѫ хвалѫ въздавъ
рече. приимѣте се и раздѣлите себѣ.

Стр. 4 дати емоу *зогр.* *8* жрѣти *ник.* *9* оуготоваета *зогр.* *10* рѣста *зогр. никол.* *11* да *пропущено никол.* *13—14* скѫдольницѣ *зогр.* *14* несѧ *зогр.* (*гдѣ* ѧ *передаетъ глагол.* є *съ хвостикомъ*). *19* велиѭ *пропущ. зогр.* *21* обрѣтосте *зогр.* обрѣштета (*вѣроятно по недоразумѣнію вм.* обрѣтета) *ник. а.* оуготоваста *никол.* *30* рече имъ *никол. а.*

18 гл҃ѭ бо вам(а). отъ селѣ не имамъ пи-
ти отъ плода лозънаго. дондеже ц҃сре-
ствие б҃жие придетъ. 19 і приимъ хлѣбъ
хвалѫ въздавъ прѣломи. и дастъ и-
мъ гл҃ѧ. се естъ тѣло мое даемое за
вы. се творите въ моѭ памѧть.
20 і чашѫ такожде по вечерѣнии гл҃ѧ. си
чаша новы завѣтъ моеѭ кръви-
ѭ. ѣже за вы пролѣатъ сѧ. 21 Обаче
се рѫка прѣдаѭштааго мѧ съ мъно-
ѭ естъ на трапезѣ. 22 і с҃нъ оубо ч҃лчь-
скы по нареченоумоу идетъ. обаче
горе ч҃лвкоу томоу. имьже прѣданъ
бѫдетъ. 23 і ти начѧсѧ искати вь
себѣ. которы оубо бѫдетъ отъ ни-
хъ. хотѧи сътворити се. 24 быстъ
же и пьрѣ вь ихъ кыи мънитъ сѧ (ихь) бы-
ти болеи 25 онъ же рече имъ. ц҃сре ѩ-
з҃къ оустоѩтъ имъ. и обладаѭште
ими благодателе нарицаѭтъ сѧ. 26 вы
же не тако. нъ болии васъ да бѫдетъ ѣ-
ко мьнии. і старѣи ѣко слоужѧ. 27 кы бо бо-
лии възлежѧи ли или слоужѧи. не вь-
злежѧи ли. азъ же по срѣдѣ васъ есмь
ѣко слоужѧи. 28 вы же есте прѣбывъше-
и съ мъноѭ въ напастехъ моихъ. 29 і а-
зъ завѣштаваѭ вамъ. ѣкоже завѣ-
шта мьнѣ о҃тцъ мои. ц҃рство. 30 да ѣсте
и пиете на трапезѣ моеи. въ ц҃рстви-

Стр. 1 а *въ* вама *исправлено потомъ въ* ъ. *3* т *въ* (цсре)-ствие *надъ стр.* *7* по вечерѣ *никол.* *9* пролѣваеть *никол.* *11* трепезѣ *зогр.* трьпезѣ *никол.* (*такъ и въ стр. 29*). *12* реченомоу *никол.* *13—14* предаетъ сѧ *зогр.* *17* ихь *надстрочная приписка.* *17—18* боли быти *никол. а.* *18—19* ѩзыкомъ *зогр. ник.* *20* благодѣтеле *зогр. ник.* *22* і мьнии *зогр.;* которы *безъ* бо *зогр.*

и моемь. і сѧдете на прѣстолѣхъ. сѫдѫште обѣма на десѧте колѣнома издраилевома ·:· 31 Рече же г҃ъ симоне симоне се сотона проситъ васъ да би сѣлъ ѣко пшеницѫ. 32 азъ же молихъ сѧ о тебѣ да не оскѫдѣатъ вѣра твоѣ. і ты нѣкъгда обраштъ сѧ оутвръди братріѭ твоѭ. 33 онъ же рече моу г҃и съ тобоѭ готовъ есмъ и въ темьницѫ и въ съмрътъ ити. 34 онъ же рече гл҃ѭ ти петре. не възгласитъ кокотъ дьнесь. дондеже три краты отъвръжеши сѧ мене. не вѣдѣти. 35 и рече имъ егда посълахъ вы без вълагалишта. і бес пиры. і бе-сапогъ. еда чесо лишени бысте. они же рѣшѧ ничесоже. 36 рече же имъ нъ нынѣ иже иматъ вълагалиште да възьметъ такожде и пирѫ. і иже не иматъ да продастъ ризѫ своѭ и коупитъ ножь.

CXXVII 37 гл҃ѭ бо вамъ. ѣко еште писаное се подобаатъ да съконьчаатъ сѧ о мьнѣ. еже и съ безаконьникы въмѣни сѧ. ібо еже о мьнѣ коньчинѫ иматъ ·:· 38 они же рѣшѧ г҃и се ножа съде дъва. О́нъ же рече имъ довольно естъ. 39 і ишедъ иде по обычаю въ горѫ елеоньскѫ. по немьже идѫ оученици его. 40 Бывъ же на мѣстѣ рече и-

Стр. 2—3 і͡лвама *зогр.* *4* се *пропущ. зогр.*; проси *зогр. никол. (въ греч.* ἐξῃτήσατο). *4—5* сѣалъ *зогр. никол.* *5* акъı *зогр.* *8* емоу *зогр. никол.* *10* рече емоу *зогр. ник.* *11* коуръ *зогр.* пѣтель *ник.* *17* нъ *нынѣ зогр. ник. (греч.* ἀλλὰ νῦν). *22* псано *зогр.* *24* безаконьникома *зогр.* *26* имъ *пропущ. зогр. ник.* *27* дъвъльно *зогр.*; шьдъ *зогр.* *27—28* об. своемоу *зогр. ник.* *28* елионоу *ник.*; по н҃емь *(безъ же) зогр.* *29* бъıвъше *зогр.* бывшоу *ник.*

мъ. молите сѧ да не вънидете въ напастъ. 41 і самъ отстѫпи отъ нихъ. ѣко връжение камени. и поклонь колѣнѣ молѣаше сѧ 42 гл҃ѧ ⁘ о҃тче аще волиши мімо неси чашѫ сиѭ отъ мене. обаче не моѣ волѣ нъ твоѣ да бѫдетъ. 43 ави же сѧ емоу анг҃лъ. с нб҃се оукрѣплѣѩ и. 44 і бывъ въ подвиѕѣ. прилежьнѣе молѣаше сѧ. і быстъ потъ его ѣко и каплѧ кръве. каплѭштѧ на землѭ. 45 і въставъ отъ молитвы пришедъ къ оученикомъ обрѣте ѩ съпѧштѧ отъ печали. 46 и рече имъ чъ[ч]то съпите въставъше помолите сѩ да не вънидете въ напастъ ⁘ 47 Еще же емоу гл҃ѭштю. се народъ и нарицаемы июда. единъ отъ обою на десѧте прѣдъ ними идѣаше. и пристѫпи къ і҃сви лобъзатъ его. се бо бѣ знамение далъ имъ. егоже лобъжѫ тъ естъ. 48 і҃с же рече емоу июдо лобъзанием ли с҃на ч҃лскааго прѣдаеши. 49 видѣвъше же и иже бѣахѫ о немь. бываемое рѣшѧ емоу г҃и аще оударимъ ножемъ. 50 і оудари единъ нѣкъı отъ нихъ архиереова раба. і отърѣза емоу о(у)хо десное. 51 отъвѣштавъ же и҃с рече. оставите до сего. и коснѫвъ въ оухо его исцѣли ӥ. 52 рече же и҃с къ пришедъшимъ на нь архиереомъ. і стратиго-

Стр. 2 отъстѫпи *зогр. остр., у насъ новымъ почеркомъ прип. надъ строкою глагол.* т. 6 да *пропущено остр.* 7 бѣ҃ı *зогр. ассем.* бы[въ] *сав.* 8 прилежъно *сав.* прилежьнѣ *ник. а.* прилежаное *зогр.;* бысть же *остр.* 9 каплѣ *асс. остр. (но остр. на парал. м.* каплѩ); кръви *сав.* 10 и въставъ *остр. ник.* 11 и пришьдъ *зогр. ник.* и приде *остр.* 13 молите *ник. а.* 15 же *пропущ. зогр.* 22 и *пропущ. зогр. остр. ник.* 23 съ н҄имь *зогр.;* бывающтее *никол.* 24 *безъ* нѣкъı *зогр. ник.* 26 *подл.* охо. 27 косноу *ник.* 29 къ н҄емоу *зогр.*

мъ црк҃вьнымъ. и старьцемъ. ѣко на разбоиникъ ли придете съ орѫжиемь и дрѫкольми. 53 по вьсѧ дьни сѫщю ми съ вами въ цр҃кве. не простьрѣсте рѫкъ на мѧ. нъ се естъ ваша година и область тьмьнаѣ. 54 ıмъше же и вѣсѧ. ı въвѣсѧ и въ домъ архиереовъ. петръ же идѣаше въ слѣдъ из далече. 55 вьзгнѣштъшемъ же огнь по срѣдѣ двора. ı въкоупѣ сѣдъшемъ имъ. сѣдѣаше петръ по срѣдѣ ихъ. 56 оузърѣвъши же и раба едина сѣдѧшть при свѣтѣ. и вьзьрѣвъши на нь рече. ı сь бѣ съ нимь. 57 онъ же отъвръже сѧ его гл҃ѧ. не знаѭ его жено. 58 ı не по мъногоу дроугы видѣвъ ı рече. ı ты отъ нихъ еси. петръ же рече чл҃вче нѣсмъ. 59 ı мимо шедъши ѣко годинѣ единои. инъ етеръ крѣплѣаше сѧ гл҃ѧ. въ ıстинѫ и сь бѣ съ нимь. ıбо галилеанинъ естъ. 60 рече же петръ чл҃вче не вѣмь еже гл҃леши. ı абие еште емоу гл҃ѭштю. въз(г)ласи кокотъ ⁘ ⁘

CXXVIII 61 І обраштъ сѧ г҃ь възьрѣ на петра. ı помѣнѫ петръ слово г҃не ѣкоже рече емоу. ѣко прѣжде даже не възгласитъ кокотъ три

Стр. 2 безъ ли *зогр.;* разбоиника *остр. зогр. никол.;* изидосте *остр. ник. б.* изыдете *никол. а.* *2—3* съ мечи *остр.* *3 послѣ* дрькольми *прибавлено:* ꙗти мене *зогр. никол. (остр. согласно съ нашимъ).* *4* цр҃кви *остр.* *5* рѫкы *остр.* *6* емьше *никол.* *7 безъ* и въвѣсѧ и *зогр., остр. только* и въведоша и, ведоше и вьведоше *никол.* *9* же имъ *зогр. остр. никол.* *10 безъ* имъ *зогр. остр.;* сѣдештимь *ник.* *12* рабыни стера *остр.* рабыни етерѣ *никол. а.;* сѣдаща *остр.;* свѣщи *остр.* *13* съ ними *зогр. (такъ и 20);* съ нимь бѣ *остр. ник. (такъ и 19—20).* *20* галилеи *остр.* *22—23* гл҃ѭштю емоу *зогр. остр. ник.* *23* коуръ *зогр. остр.* пѣтель *ник. (такъ опять и въ 26).* *24* поманѫ *остр.*

кратꙑ отъвръжеши сѧ мене. 62 і ишедъ вонъ петръ плака сѧ горько. 63 і мѫжи дръжѧштеи ис҃а. рѫгаахѫ сѧ емоу биѭште 64 и. закрꙑвъше и биѣахѫ по лицю. въпрашаахѫ же и гл҃ще прорьци кто тѧ оудари. 65 і ина мънога хоулѧште гл҃аахѫ на нь. 66 і ѣко бꙑстъ дьнь събърашѧ сѧ старьци людьсции. і архиереи и кънижьници. і вѣсѧ и на сънмь свои гл҃ѭште. аште тꙑ еси х҃ъ рьци намъ. 67 рече же имъ. аште вамъ рекѫ не имете вѣрꙑ. 68 аште же и въпрошѫ вꙑ не отъвѣштаате ми. ни поустите. 69 отъ селѣ бѫдетъ сн҃ъ чл҃вчьскꙑи седѧ о деснѫѭ силꙑ бж҃иѩ. 70 рѣшѧ же вьси тꙑ ли еси оубо сн҃ъ бж҃ии. онъ же къ нимъ рече. вꙑ гл҃ете ѣко азъ есмъ.
71 они же рѣшѧ чьто еште трѣбоуемъ съвѣдѣтельства сами бо слꙑшахомъ отъ оустъ его.

XXIII.

1 і въставъше вьсе мъножьство ихъ. вѣсѧ и къ пилатоу. 2 начѧсѧ же на нь вадити гл҃ѭште. сего обрѣтомъ. развраашта-

Стр. 1 крата *зогр.;* шьдъ *зогр.* *2* плакааше сѧ *зогр.* *3* дръжѧште і *(безъ* ис҃а*) зогр.*, иже дрьжахоу *никол.* *3—4* би. и и закр. *зогр.* закриваюштес *никол. а.* *5—6* къто ѥсть оударии тѧ *остр.* кто ѥсть иже те оударить *ник. а. (лучше* оудари *никол. б.).* *6* і гл҃аахѫ на нь *зогр.* *9* съборъ *зогр. (слово памятниковъ кирилловскихъ, никол.* сьньмь*).* *12* аште же и вър. вꙑ *пропущ. зогр.* *16* оубо еси *зогр. никол.* *16—17* къ нимъ *зогр. пропущено,* рече кь нимь *никол.* *20* вьставь *никол. а.* *21* приведошѧ *зогр. никол.* *22* начашѧ *(безъ* же*) зогр.* и начеше *никол.* *23* обрѣтохомъ *зогр.*

ѭшта ѩзыкъ нашъ. і възбранѣѭшта даѣти кесарови дань. гл҃ѭща себе х҃а цсрѣ быти. 3 пилатъ же въпроси и гл҃а. ты ли еси цѣсарь июдеомъ. онъ же отъвѣштавъ рече емоу. ты гл҃еши. 4 Пилатъ же рече къ аръхиереомъ и къ народоу. никоеѩже вины не обрѣтаѭ въ чл҃вцѣ семь. 5 они же крѣплѣахѫ сѧ гл҃ѭште. ѣко развраштаатъ люди оучѧ по вьсеи июдеи. наченъ отъ галилеѩ до сьде. 6 Пилатъ же слышавъ галилеѭ въпроси и. аште чл҃къ галилѣискъ естъ. 7 і разоумѣвъ ѣко отъ области иродовы естъ. посъла и къ іродоу сѫштю и томоу въ ироусалимѣ вь дьни ты. 8 іродъ же видѣвъ ис҃а радъ бꙑстъ ѕѣло. бѣ бо желѣѩ отъ мъногъ врѣменъ видѣти. зане слъıшааше мънога о немь. і надѣаше сѧ знамение етеро видѣти отъ него бываемо. 9 въпрашааше же и словесы мъногы. онъ же ничесоже не отъвѣштаваааше емоу. 10 Стоѣахѫ же архиереи и кънижьници прилежьно вадѧште на нь. ⁘ 11 Оукорь же и иродъ съ вои своими. и поржгавъ сѧ. облъкъ і вь ризѫ свѣтълѫ. възврати и къ пилатови. 12 бысте же си дроуга. іродъ же и пилатъ въ тъ день

Стр. 2 кесарови *зогр.*; гл҃етъ *зогр.* 3 х҃а *пропущ. ник. а.* 5 емоу рече *ник. а.* 6—7 кь арх. рече *ник. а.* 7 никоѩ *зогр.* 12—13 слъıшавъ вопроси галилеѩ *зогр. (никол. согл. съ нашимъ).* 16 сѫштю томоу *зогр. ник.* 19 многа врѣмена *зогр. никол.*; видѣти и *зогр. никол.* 22—23 и въпраш. и *никол.* 27—28 облѣкь *никол. а.* 29 і бысте же *зогр.*

съ собоѭ. прѣжде бо бѣашете вра-
жъдѫ имѫшта междю собоѭ.
13 пилатъ же созъвавъ архиереѩ и
кънѧзѧ и люди. 14 рече къ нимъ
CXXIX привѣсте ми чл҃ка сего. ѣко развращаѭща
люди. і се азъ истѧзавъ прѣдъ вами.
не обрѣтъ ни единоѩ же о чл҃вцѣ семь ви-
ны. ѩже на нь вадите. 15 нъ ни продъ. по-
сылахъ бо и къ немоу. і се ничътоже [съ]
достоино съмръти сътворено естъ о не-
мь. 16 показавъ оубо отъпоуштѫ и. 17 потрѣбѫ
же имѣаше на вьсѧ праздьникы отъпоу-
штати имъ единого. 18 Възъпишѧ же въси
народи гл҃ѭште. вьзьми сего отъпоусти
же намъ варавѫ. 19 іже бѣ за единѫ крамо-
лѫ бывъшѫѭ въ градѣ и оубинство въ-
връженъ въ темьницѫ. 20 Пакы же пила-
тъ възгласи хотѧ отъпоустити іс҃а.
21 они же вьпиѣхѫ гл҃ѭште. пропьни пропь-
ни: 22 Онъ же третицеѭ рече къ нимъ. чь-
то бо сътвори зъло. ничьсоже достои-
на съмръти обрѣтъ о немь. показавъ і
оубо отъпоуштѫ. 23 они же прилежаахѫ гла-
сы велии просѧште его на пропѧтие. і
оустоѣахѫ гласи ихъ. і архиереистии.
24 Пилатъ же посѫди быти прошение ихъ.
25 отъпоусти же имъ въсажденаго въ те-
мьницѫ. за крамолѫ и оубинство его-
же прошаахѫ: и іс҃а прѣдастъ воли ихъ.

Стр. 1 быста *никол.* *5* приведосте *никол.; въ* развращаѭща *второе* р *надъ строкою.* *6* истѧз. и *зогр.;* пред. в. ист. *ник.* *8—9* посълахъ *зогр. ник.* *10* о немь ѥсть *никол.* *13—14* съ всѣмь народомь *зогр. ник. а.* *15* етерж *зогр. никол.* *19* възглашаахѫ *зогр. ник.* *19—20* пр. и пр. и *зогр.* *22* і *пропущ. зогр. ник. а.* *25 въ* архиереистии *надъ* т *написана повидимому тою же рукою глаг. буква* ц. *26* прошению *никол.* *27 безъ* имъ *ник.;* вараавѫ въсажд. *зогр.*

26 і ѣко и повѣсѧ емъше симона единого куринѣа грѧджшта съ села. задѣшѧ емоу кр҃стъ носити по ис҃ѣ. 27 ідѣаше же въ слѣдъ его мъногъ народъ людии. мжжи и женъі. ѩже и биѣахж сѧ и плакаахж сѧ его. 28 обрашть же сѧ ис҃ъ къ нимь рече.

дъштери ім҃скъі. не плачите сѧ о мьнѣ. обаче себе плачите сѧ и чѧдъ вашихъ. 29 ѣко се дьньѥ грѧджтъ. вь наже рекжтъ. Блаженъі неплодъви и чрѣва ѣже не родишѧ. і сьсъци иже не доишѧ. 30 тогда начънжтъ гл҃ати горамъ падѣте на нъі. і хлъмомъ покръіте нъі. 31 зане аште въ сърѣ дрѣвѣ си творѧтъ. къ соусѣ что бждетъ ⁘ 32 Ведѣахж же съ ис҃мъ и ина дъва зълодѣѣ съ нимь оубитъ. 33 і егда приджж на мѣсто нарицаемое краниево. тоу пропѧсѧ и. і зълодѣа ового оубо о деснжѭ. а дроугаго о шжѭж. 34 іс҃ же гл҃аше о҃тче отъпоусти имъ. не вѣдѧтъ бо сѧ чьто творѧтъ. раздѣлѣѭште же ризъі его метаахж жрѣбиѩ. 35 і стоѣахж людие зьрѧште. подрѣжаахж же и и кънѧѕи гл҃жще съ ними. інъі

Стр. 1 поведошѧ *зогр.* пов. и *ник.;* имъше *зогр.;* етера *зогр. ник.* *2* коуриѣнина *никол.* *4—5* людии и жень еже *ник.* *9* сѧ *въ подлин. надъ стр.* *11* блажена *зогр.* *14* покръіѣте *зогр.* *15* сыровѣ *никол.* *16—17* вѣсѧ съ ис. *асс.* ведошѧ ис҃а *остр.* ведена бѣста *сав.* вед. же і іна зъл. д. с. н. *зогр. ник.* *17—18* оубити ѣ *ник.* *18* придошѧ *зогр. сав.* приде *остр.* придоуть (*вм.* придоу) *ник. а.* *19* и пропѧшѧ *зогр.* и расп. *остр. сав.,* распѩсѧ и оба зълодѣа *асс.* *19—20* ѥдиного *остр.* *20* о лѣвжѭ распѧшѧ *зогр. остр. сав.* о шюѭ распѧсѧ *ассем.* о ш. пропеше *ник.* *22* творѧще *остр. сав.* *23 безъ* же *зогр.;* меташѧ *сав.* *24—25* подражаахж *зогр. остр. сав. никол.* *25* же и кън. *зогр. остр. ассем. сав.;* инѣхъ *остр.*

єстъ съп҃слъ да сп҃стъ и сѧ. аште сь
єстъ х҃ъ сн҃ъ б҃жии. ꙇзбъраны. 36 рѫ-
гаахѫ же сѧ емоу и воини пристѫпаѭ-
ште и оцетъ придѣѭште емоу и 37 гл҃ѭ-
ште. аште ты еси ц҃рь июдеискъ
сп҃сѧ самъ. 38 бѣ же и написание написа-
но надъ нимъ. кънигами елинъска-
ми и римъсками. ꙇ евреисками. сь
естъ ц҃ръ июдеискъ. 39 Єдинъ же отъ о-
бѣшеноую зълодѣѭ хоулѣаше и гл҃ѧ.
аште ты еси х҃ъ сп҃сѧ самъ и нъı. 40 о-
тъвѣштавъ же дроугы прѣштааше
емоу гл҃ѧ. ни ли ты боиши сѧ б҃а. ѣко въ то-
CXXX мьжде осѫждении еси. 41 ꙇ вѣ оубо въ пра-
въдѫ достоинаа бо дѣломъ наю въспри-
емлевѣ. а сь ничьсоже зъла не сътвори.
42 ꙇ гл҃ааше ис҃ви помѣни мѧ г҃и. егда при-
деши въ ц҃рствии твоемь. 43 ꙇ рече емоу и-
с҃ъ аминь гл҃ѭ тебѣ. дьнесь съ мъноѭ
бѫдеши вь раи. 44 бѣ же ѣко година шестаа.
ꙇ тъма бъıстъ по вьсеи земи до годи-
ны девѧтыѩ. 45 и помрьче слъньце.
ꙇ катапетазма црк҃вьнаѣ раздъра сѧ на
двое. 46 ꙇ възглашъ гласомь велие-
мь ис҃ъ. рече. отьче въ рѫцѣ твои прѣда-
ѭ дх҃ъ мои. ꙇ се рекъ издъше. 47 Видѣвъ же
сътьникъ бывъшее прослави б҃а гл҃ѧ.

Стр. 1 тъ *зогр., остр.* сь *опущено.* *2—3* и рѫгаѭще сѧ *сав. (потомъ исправлено).* *4* и *передъ* оцьтъ *опущ. зогр.;* придаваѭще *асс.* придаѭще *сав.* *6* напсание напсано *зогр. сав.* нап. надь нимь нап. *ник.* *13* ꙇ въ ты *прибавл. подъ стр.* *15* ѣже дѣлаховѣ *асс. ник.* ѥже дѣл. *остр. (вм.* дѣл. наю*).* *16* зьла сьтворь *ассем.* *17* помани *зогр. остр. ассем.* *18* въ ц҃рствие си *ассем.* *20* вь раи боуд. *ник.;* ѣко *пропущ. остр.* год. ѣко ш. *асс.* *22* ꙇ слъньцю мрькъшю *зогр. асс. (но безъ* ꙇ*),* сл. же омрькшю *ник.* сл. омьрькъшоу *остр.* *23* катапетазмата *остр.* *24* двое отъ горы до низъ *зогр. никол.* ѡтъ горы на низоу *асс. (остр. согл. съ наш.);* възгласивъ *остр.* *24—25* великъмь *остр.*

въ істинѫ чл҃вк сь правьдень бѣ. 48 і вьси пришедъшеи народи на позоръ сь. видѧште бываѭштаа. биѭште прѣси своѩ възвраштаахѫ сѧ. 49 стоѣахѫ же вьси знаемии его из далече. і женꙑ въшедъшѧѩ съ нимъ отъ галилеѩ зьрѧштѧ сихъ. ⁘ к҃ ⁘ 50 і се мѫжь іменемь иосифъ. съвѣтьникъ сꙑ. мѫжъ благъ и правьденъ. 51 сь не бѣ присталъ съвѣтѣ и дѣлѣ ихъ. отъ ариматѣѩ. града июдеиска. іже чааше и тъ ц҃сарествиѣ бж҃иѣ. 52 сь пристѫпь къ пилатоу испроси тѣло ис҃во. 53 і сънемъ е обитъ е плаштаницеѭ. і положи е въ гробѣ исѣченѣ. въ немьже не бѣ никътоже никогдаже положенъ. 54 і дьнь бѣ параскевьѣи. і собота свиталаше.

55 въ слѣдъ же шедъшѧ женꙑ. ѩже бѣахѫ пришълꙑ съ нимь отъ галилеѩ. видѣшѧ гробъ и ѣко положено бꙑстъ тѣло его. 56 възвраштьшѧ же сѧ оуготовашѧ ароматꙑ. і мѵро. і въ соботѫ оубо оумлъчашѧ по заповѣди ⁘

XXIV.

1 Вь единѫ же соботѫ ѕѣло рано. придѫ на гробъ несѫштѧ ѩже оуготовашѧ ароматꙑ.

Стр. 2 безъ народи *остр. ассем. ник.*; позоросъ *зогр.* 3 бывъшаꙗ *остр.* *6—7* и зьрѩшта *асс.* *12* пристѫпи *зогр.* *13 безъ* е *послѣ* обитъ *зогр.* *14* понѣвицеѭ *зогр.* *17* сѫбота *зогр. никол.* *19* съ нимь пришьлꙑ *зогр.* *22* масти *никол. а.*; сѫб. *зогр. никол.* *23—24* въ ѥдинꙑи же сѫботꙑ *остр.*; сѫботъ *зогр. асс.* *24* придошѧ *зогр. остр.* пр. женꙑ *остр. асс.* *25* носаща *ассем.*; еже *зогр.*

и дроугꙑѩ съ ними. 2 обрѣтѫ же камень отъваленъ отъ гроба. 3 ı въшедъшѧ не обрѣтѫ тѣлесе г҃а ис҃а. 4 ı бꙑстъ не домꙑслѧштамъ сѧ имъ о семь. ı се мѫжа дъва стасте въ нихъ вь ризахъ бльштѧштахъ сѧ. 5 Пристрашънамъ же бꙑвъшамъ имъ. ı поклоньшамъ лице на землѭ. рѣсте къ нимъ. чьто иштете живааго съ мрътвꙑими. 6 нѣстъ сѫде нъ въста. помѣнѣте ѣкоже гл҃а вамъ. еште сꙑ въ галилеи 7 гл҃ѧ. ѣко подобаатъ с҃ноу чл҃вч҃скоумоу прѣданоу бꙑти. въ рѫцѣ чл҃вкъ грѣшъникъ. пропѧтоу бꙑти. ı третии день въскръснѫти. 8 ı помѣнѫшѧ гл҃ы его. 9 ı възвраштъшѧ сѧ отъ гроба. възвѣстишѧ вьсѣ си единомоу на десѧте и вьсѣмъ прочиимъ. 10 бѣаше же мариѣ магдалини. ı иоанна. ı мариѣ иѣковлѣ. и прочаѩ съ ними. ѩже и гл҃аахѫ къ ап҃лмъ се. 11 и ѣвишѧ сѧ прѣдъ ними ѣко блѧди гл҃и ихъ. и не имѣахѫ имъ вѣрꙑ ⁘ 12 Петръ же

CXXXI въставъ тече къ гро[у]боу. ı приникъ видѣ ризꙑ единꙑ лежѧштѧ. ı иде вь себѣ дивѧ сѧ бꙑвъшюмоу. 13 ı се дъва отъ нихъ бѣсте идѫшта въ тъжде день. вь весь отъстоѩштѫ стадии шесть десѧтъ о-

Стр. 1 етеръı *ассем. никол.* нѣкꙑѩ *остр.;* съ нимь *зогр.;* обрѣтошѧ *зогр. остр.* (*такъ и 3*). *3* обр. тоу *ассем.* *8* лица *ассем. остр.;* рекоста *остр.* *10* въста бо *ассем.* *14* и проп. бꙑти *зогр. никол.* и расп. б. *остр. ассем.* *19* магдалꙑни мариѩ *остр.* *21* си *остр.* *23* вѣрꙑ имъ *ассем. никол.* *24 въ подл.* гроубоу. *25—26* леж. ед. *асс. никол.* *27* бѣста *остр.* бꙑсте *асс.* *28—29* отъстоѩштѫѩ *зогр.*

тъ ім̄а. еиже имѧ емаоусъ. 14 і та бесѣдоваашете къ себѣ. о вьсѣхъ сихъ приключьшиихъ сѧ. 15 і бъıстъ бесѣдоуѭштема има и сътѧѕаѭштема сѧ. и самъ ис̄ъ. приближь (с)ѧ идѣаше съ нима. 16 очи же ею дръжаашете сѧ да его не познаате. 17 рече же къ нима. что сѫтъ словеса си о нихъже сътѧѕаата сѧ къ себѣ идѫща. і еста дрѧхла. 18 отъвѣштавъ же единъ емоуже имѧ клеопа. рече къ немоу. тъı ли единъ пришълецъ еси въ ім̄ъ. і не чю бъıвъшиихъ въ дьни сиѩ. 19 і рече има къıхъ. она же рѣсте емоу. ѣже о ис̄ѣ назарѣнинѣ. іже бъıстъ мѫжъ пр̄къ силенъ. дѣломь и словомь. прѣдъ б̄мъ и вьсѣми людьми. і 20 како и прѣдашѧ архиереи и кънѧѕи наши. на осѫждение съмръти. и пропѧсѧ и. 21 мъı же надѣемь сѧ ѣко сь естъ хотѧи іл̄ѣ избавити. нь і҆ надъ вьсѣми сими третии се дьнь иматъ дьнесь. отъ нелиже си бъıшѧ. 22 нъ і҆ женъı единъı отъ насъ. оужасишѧ нъı бъıвъшѧ рано оу гроба. 23 і не обрѣтъшѧ тѣлесе его. при-

Стр. 1—2 бесѣдоваяста *остр. ассем. никол. б.* бесѣдовахота *никол. а.* *2—3* прикл. сѧ сихъ *остр. ассем.* *5* приближи сѧ і ид. *зогр. ассем. никол. б.*, *у насъ описка* приближьшѧ *вм.* приближь сѧ, *какъ остр. ник. а.* *6* дрьжасте *ассем. остр.* дрьжаста *ник.* *7* познаашете *зогр.* познаете *асс.* познаета *остр. никол.* *9—10* драсела *зогр. никол. асс.* *13* чю ли *ник.;* бъıв. въ нѥмь *зогр. остр. асс. ник.;* въ *что передъ* дьни *м. б.* вь. *14* къ нима. къıихъ *асс.;* коıхъ *зогр.;* рѣста *остр. ник. а.* рекоста *ник. б.* *15* назареи *асс.* *19—20* распашѧ *остр. асс.* *20* надѣахомъ сѧ *зогр. остр. асс. ник.* *21* ізбав. іл̄ѣ *зогр. остр. ассем. никол.* *24 безъ* нъ *всѣ проч.;* етеръı *зогр. остр. асс. ник.* *25* бъıвъшаѩ *зогр.* *26* обрѣтъше *остр.* *26 и 1 на слѣд. стр.* придошѧ *остр.*

дѫ г҃лѭштѧ. ı авление аньѣ҃лъ видѣвъшѧ. ıже г҃лѭтъ ı жива. 24 ı идѫ едини отъ насъ къ гробоу. ı обрѣтѫ тако ѣкоже и женꙑ рѣшѧ. самого же не видѣшѧ. 25 ı тъ рече къ нима. Ѡ несъмꙑслънаа и мѫдъна сдц҃мь. вѣровати о вьсѣхъ ѣже г҃лашѧ пр҃ци. 26 не тако ли подобаше пострадати х҃оу. ı̑ вьнити въ славѫ своѭ. 27 ı наченъ отъ мосѣа и отъ вьсѣхъ пророкъ съказаше има кънигъ. ѣже бѣахѫ о немь. 28 ı̑ приближишѧ сѧ вь весь вь нѭже идѣашете. ı тъ творѣаше сѧ дале ити. 29 ı нѫждаашете и г҃лѭшта. облѧѕи съ нама ѣко при вечерѣ естъ. ı прѣклонилъ сѧ естъ юже день. ı вьниде съ нима облешть. 30 ı бꙑстъ ѣко възлеже съ нима. приемъ хлѣбъ бл҃гви. ı прѣломь даѣаше има. 31 онѣма же отврѣсте сѧ очи и познасте и. ı тъ иштезе отъ нею. 32 ı рѣсте къ себѣ. не ср҃дце ли наю горѧ бѣ въ наю. егда г҃лааше къ нама на пѫти. ı ѣко съказаше нама кънигꙑ. 33 ı въставъша во тъ часъ врати-

Стр. 1—2 видѣшѧ *остр.* *2* иже и гл. *асс.* гл. жива *остр.;* идошѧ *остр.* *3* етери *зогр. асс. ник.*; обрѣтошѧ *остр.* *4* рекошѧ *остр.* *5* ты *(вм.* тъ*) зогр.* *5—6* неразоумьнаѣ *зогр. асс.* *6* мьдьльна *остр.* касна *ник.* *7—8* си ли *ник. (вм.* тако ли*).* *8 послѣ* постр. х҃оу *въ асс. прибавл.:* и въскръснѫти отъ мрътвыихъ. *11* отъ вьсѣхъ кънигъ *остр. зогр.* оу всѣхь книгахь *ник.;* о немь писана *ассем.* *12—13* идѣаста *остр. ник. б.*, идѣахота *ник. а.* *13* далече *остр. зогр. никол.* *14* нѫждааста *остр. ник.* нѫждаасте *асс.* *16 безъ* юже *остр.* *19* благословль прѣломи и д. *никол. а.* *20* отвръзосте *асс.* отъвръзоста *остр. ник.* *20—21* познаста *остр. асс. ник.* *21* рѣста *остр. никол.* *22* ѧ *въ* горѧ *передаетъ глагол.* ѥ *съ хвостикомъ опущеннымъ съ выпуклости.* *23* глагола *асс.;* нама *ник. а.* *24* писаниꙗ *остр.* *25 и 1 на слѣд. стр.* възвратиста сѧ *остр. никол.* възвратисте *ассем.*

сте сѧ въ і҃мъ. і обрѣте[с]та съвъ-
коуплъшѧ сѧ единого на десѧте. і
иже бѣахѫ съ ними 34 г҃лѭшта.
CXXXII въ істинѫ ѣко въста х҃ъ и ѣви сѧ си-
моноу. 35 і та повѣдаашете ѣже бышѧ
на пѫти. і ѣко сѧ позна има въ прѣло-
млении хлѣба ⁘ кⷱ ⁘ 36 Єи же имъ г҃лѭште-
мъ. самъ и҃съ ста по срѣдѣ ихъ ⁘ [въ-
скресъ и҃съ из мрътвыихъ ста по срѣ-
дѣ оученикъ своихъ] и г҃ла имъ. миръ
вамъ. азъ есмъ не боите сѧ. 37 оубоѣвъ-
ше же сѧ и пристрашъни бывъше. мь-
нѣахѫ д҃хъ видѧште. 38 и рече имъ чъто
съмѫштени есте. и по что помышле-
нѣ въходѧтъ въ ср҃дца ваша. 39 види-
те рѫцѣ мои и ноѕѣ мои. ѣко самъ а-
зъ есмъ. осѧжате мѧ и видите. ѣко
д҃хъ плъти и кости не иматъ. ѣкоже
мѧ видите имѫщіа. 40 і се рекъ показа
имъ рѫцѣ и ноѕѣ ⁘ 41 Єште же не вѣроуѭ-
штемъ имъ отъ радости и чюдѧште-
мъ сѧ. рече имъ. імате ли чъто съ-
нѣдьно съде. 42 они же дашѧ емоу ры-
бы печены чѧсть. і отъ бъчелъ
сътъ. 43 і въземъ прѣдъ ними ѣ-
стъ. прочее дастъ имъ. 44 рече же
имъ се сѫтъ словеса. ѣже г҃лахъ

Стр. 1 въ обрѣтеста *очевидно первоначальная форма была* обрѣтете, обрѣтосте *асс.* обрѣтоста *остр.* *4* ѣко вь ист. вьста *ник.* *5* повѣдаста *остр. ник.* повѣдааcте *асс.* *8—10 слова въ скобкахъ попали въ текстъ изъ евангельскаго чтенія, начинающагося обыкновенно этими словами, какъ видно изъ остр. или асс.* *9* отъ мр. *остр. асс.* *11* азъ есмь не боите сѧ *въ остр. опущ.* *13* видѣти *ник.* *15* въсход. *асс.* *17* осѧжите *остр. ник.* *20* имъ *пропущ. ник.; послѣ* ноѕѣ *въ асс. прибавл.* и ребра своѣ. *21* отъ радости *пропущено ник.* *25—26* и ѣдь прѣдъ ними проч. д. *асс. ник., остр. согласно съ нашимъ, только* и приимъ пр. н. ѣ., *пропущены же слова:* проч. д. и.

къ вамъ еште сы съ вами. ѣко подобаатъ съконьчати сѧ въсѣмъ написанымъ. въ законѣ моѵсѣовѣ и пр҃цхъ. і пс҃лъмѣхъ о мьнѣ. 45 тъгда отвръзе имъ оумъ да разоумѣѭтъ кънигы. 46 і рече имъ ѣко тако естъ писано. и тако подобааше пострадати х҃оу. и въскръснѫти отъ мрътвыхъ. третии день і проповѣдати сѧ въ имѧ его покаанию̑. 47 і отъпоуштению грѣховъ въ вьсѣхъ ѩзыцѣхъ. наченъше отъ и҃лма. 48 вы же есте съвѣдѣтеле симъ. 49 і се азъ посълѭ обѣтование от҃ца моего на вы. вы же сѣдѣте въ градѣ иероусалимъсцѣ. доньдеже облѣчете сѧ силоѭ съ выше. 50 изведе же ѩ вонъ до витании̑ѩ. и въздвигъ рѫцѣ свои благослови ѩ. 51 і бысть егда благословлѣше ѩ. отъстѫпи отъ нихъ. і възношааше сѧ. на небо. 52 і ти поклоньше сѧ емоу. възвратишѧ сѧ въ и̑л҃мъ. съ радостиѭ велиеѭ. 53 і бѣахѫ въ і̑нѫ въ цр҃кве. хвалѧште и бл҃гословѧште б҃а аминь. к̑ ⁘

ЄВА҃НЬѢЛИЕ ОТЪ ЛОУКЫ ⁘ ⁘ ⁘ ⁘

⁘ стиховъ ⁘

Стр. 1 живъ сы *зогр.* съ вами сы *ник.* *2—3* въсѣмъ *или* вьсѣмъ *опредѣлить трудно.* *3* псанъıмъ *зогр.* *6* писаниѩ *остр.* *7* писано ѥсть *остр. никол.* псано *зогр.* *10* покаание *зогр. никол.* *11* въ отъпоуштенье *зогр.* въ ост. *никол.* оставлѥнию *остр.* *14* отъ от҃ца *зогр.* *15—16* ıерлмстѣ *ассем.* *17* изведъ же *остр.* *21—22* поклонишѧ сѧ емоу и възвр. *асс. ник. зогр.* (*но зогр. безъ* и). *23* великоѭ *остр.*; вы-инѫ *остр.* *24* цьръкъви *остр. асс. ник.* *24—25* хвал. бога и благ. господа *асс.* поѭште и благосл. б҃а *зогр.*, *остр. и ник. согласно съ нашимъ текстомъ.*

ОТЪ ІОАНА.

CXXXIII **ГЛАВЫ ЄВАНЬЃЕЛИѢ ЄЖЕ ОТЪ ІОАНА ⁘**

а҃ О́ брацѣ бывъшиимъ въ кана галилѣи. ⁘
в҃ О́ изгънанъıхъ и-цр҃кве ⁘ ⁘
в҃ О никодимѣ ⁘
г҃ О въпрошении очиштениѭ ⁘
д҃ О самарѣнѣıни ⁘
е҃ О цс҃ри мѫжи ⁘
ж҃ О имѫштиимъ л҃ и о з҃ лѣтъ въ недѫѕѣ ⁘
ѕ҃ О пѧти хлѣбъ ⁘
з҃ О морьсцѣемь хождений ⁘
ї҃ О роженѣемь слѣпѣ ⁘
аі҃ О лазари ⁘
ві҃ О помазавъшии г҃а мѵромь ⁘
ві҃ О нихъже рече июда ⁘
гі҃ О осьлѧти ⁘
ді҃ О пришедъшиихъ елинѣхъ ⁘
еі҃ О оумъıвании ⁘
жі҃ О параклитѣ ⁘
ѕі҃ О испрошении тѣлесе г҃нѣ ⁘

Стр. 1 о бракахъ *ник. а.* *10* роженѣемь — *такъ въ подл. съ пропускомъ буквы* д. *12* мастию *ник. а.* хризмою *ник. б.*

[Еванꙉелие отъ Іоана]

I.

[1 Іскони. бѣаше слово. і слово бѣаше отъ б҃а. і б҃ъ бѣаше слово. 2 се бѣ іскони отъ б҃а. 3 вьсѣ тѣмь бышѧ. і беж-нѥго ничьтоже не быстъ. еже быстъ. 4 въ томь животъ бѣ. і животъ бѣ свѣтъ ч҃комъ. 5 і свѣтъ въ тъмѣ свьтитъ сѧ. і тъма его не обьꙗтъ. 6 Бъıстъ ч҃къ. посъланъ отъ б҃а. імѧ емоу іоанъ. 7 сь приде въ съвѣдѣтельство. да съвѣдѣтельствоуетъ о свѣтѣ. да вьси вѣрѫ імѫтъ імь. 8 не бѣ тъ свѣтъ. нъ да съвѣдѣтельствоуетъ о свѣтѣ. 9 Бѣ свѣтъ істинъны. іже просвѣштаетъ всѣкого ч҃ка. грѧ-

Начало евангелія Іоанна напечатано по зографскому тексту; утраченный листъ нашего подлинника пополненъ вшитымъ позже въ рукопись пергаменнымъ листомъ, на которомъ кирилловскимъ письмомъ сербской редакціи написано все недостававшее, именно Іоанна гл. I, стих. 1—23. Судя по почерку, это дополненіе сдѣлано въ XIV в.; изъ него приведены внизу разночтенія.

Стр. 1 и 2 вездѣ прочіе бѣ. *3 передъ* се *прибавл.* и *асс. ник.;* оу б҃а *остр. ник.;* и тѣмь вса *остр.* *4* ничесоже *асс. и нашъ дополн. отрывокъ,* ничьтоже не бъıсть *остр. ник.* *7* обѧтъ *асс. остр.* *9* тъ *остр.* *11* емоу *(вм.* імь*)* *ассем.* *14 и 1 на слѣд. стр.* грѧдѫща *остр.* идѫштааго *ассем.*

дѫштаего въ миръ. 10 въ мирѣ бѣ.
і миръ тѣмъ бꙑ҃. і миръ его не
позна. 11 Въ своѩ приде. і свои
его не приѩшѧ. 12 елико же іхъ
приѩтъ і. дастъ імъ власть чѧ-
домъ б҃жиемъ бꙑти. вѣроуѭшти-
мъ въ имѧ его. 13 іже не отъ кръви.
ни отъ похоти плътьскꙑ. ни отъ по-
хоти мѫжьскꙑ. нъ отъ б҃а родишѧ
сѧ. 14 І слово плъть бꙑстъ. і вьсе-
ли сѧ въ нꙑ. і видѣхомъ славѫ
его. славѫ ѣко иночѧдаего отъ оц҃а.
іспльнь благодѣти істинꙑ. 15 Іо-
анъ съвѣдѣтельствоуетъ о н҃емь.
і възъва гл҃ѧ. сь бѣ егоже рѣхъ.
грѧдꙑ по мнѣ прѣдъ мъноѭ
бꙑстъ. ѣко прьвѣи мене бѣ. 16 і отъ
іспльн҃ениѣ его мꙑ вьси приѩхомъ.
Благодѣть въз благодѣть. 17 ѣко за-
конъ мосѣомь данъ бꙑ҃. благодѣть
і истина і҃с х҃мь бꙑстъ. ко҃ц. 18
Б҃а никътоже не видѣ. николиже.
іночѧдꙑ с҃нъ. сꙑи въ лонѣ о҃чи.
тъ исповѣдѣ. 19 і се естъ съвѣдѣ-
тел҃ьство іоаново. егда посълашѧ

Стр. 1 и 2 ник. употребляетъ вьсь мирь, *такъ и асс. въ 2.* 5 область *ассем. остр. никол.* власть *нашъ дополн. отрыв.* 7 кръве *ассем.* кръви *остр.* крьвї *дополн. отрыв.* 11 видѣхомъ *всѣ пам., только въ зогр. описка:* вѣдѣхомъ. 12 ѥдиночѧдааго *остр. никол. а. дополнен. отрыв.* 13 благодати и ист. *остр.* 14 съвѣдѣтельствова *остр. (никол. б.* свидѣтельствоваше*).* *14—15* и ѡ нѥмь вьзва *дополн. отрыв.;* сьь ѥ̑ *тамъ же.* 16 по м̑нѣ гредеть иже прѣ̑ *дополн. отр.* 18 мы вьсприѥхомь *дополн. отр.* 19 *и* 20 благодать *остр.* 19—20 мос. зак. *ассем.* 22 не в. никъдеже *ассем. никол. дополн. отр.* никъдеже не вид. *остр.* 23 тъкъмо ѥдиноч. *остр. дополн. отр.* нъ тъкъмо *ассем. (ник. согл. съ зогр.);* вь адрѣ *дополн. отр.* 24 *и* 3 *на слѣд. стр.* исповѣда *остр. ассем.* и ть испов. *никол.*

іюдѣи отъ іл҃ма. іерея і левьѣиты. да въпросѧтъ і. ты къто еси. 20 і исповѣдѣ. ѣко нѣсмь азъ х҃ъ. 21 і въпросишѧ и. чьто оубо ты еси. ілиѣ ли еси. і гл҃а нѣсмь. пророкъ еси ты. і отъвѣшта ни. 22 рѣшѧ же емоу къто еси. да отъвѣтъ дамь посълавъшеімъ ны. чьто гл҃еши о тебѣ самомь. 23 Рече азъ гла-]

CXXXV съ въпиѭштааго въ поустыни. іспра-
вите пѫть гн҃ь. ѣкоже рече исаиѣ пр҃къ.
24 і посъланіи бѣахѫ отъ фарисѣи. 25 і въ-
просишѧ и и рѣшѧ емоу. что оубо крщ҃тае-
ши. аште ты нѣси х҃ъ. ни илиѣ ни пр҃къ.
26 отъвѣшта имъ иоанъ гл҃ѧ. азъ крщ҃а-
ѭ въ водѣ. по срѣдѣ же васъ стоитъ.
егоже вы не вѣсте. 27 сь естъ грѧдꙑи
по мьнѣ. іже прѣдъ мъноѭ бꙑстъ.
емоуже азъ нѣсмъ достоинъ. да отрѣ-
шѫ ремень сапогоу его. 28 си въ витании
бꙑшѧ об онъ полъ іоръдана. идеже бѣ ио-
анъ крьстѧ ·:· к҃ ·:· 29 Въ оутрѣи день видѣ
іс҃а грѧдѫшта къ себѣ. і гл҃а се агнецъ
бж҃ии. въземлѧи грѣхꙑ мира вьсего.
30 сь естъ о немьже азъ рѣхъ. по мьнѣ грѧ-
детъ мѫжъ. іже прѣдъ мъноѭ бꙑ҃.
ѣко прьвѣи мене бѣ. 31 і азъ не вѣдѣахъ

Стр. 2 кго *(вм.* і*) остр. дополн. отр.* *3* исп. и не отврьже сѧ *всѣ проч.* *4* къто *остр. ник. б. дополн. отр.* *6* ли еси ты *остр.* ли оубо ес. т. *ассем.;* отвѣ *асс.* *9* рече же *остр. ник.* *16* вы въ водѣ *ассем. ник.* *17* тъ *(вм.* сь*) зогр. остр.*, *слова* сь есть *пропущ. ассем. никол. а.* *18* ѣко *(вм.* иже*) ассем.;* есть *(вм.* быстъ*) ассем.;* ıако пьрвѣе мене бѣ *остр. сав.*, *никол. а. эти слова пропущ.* *19 безъ* азъ *остр.* *22* въ оутр. же д. *зогр.* *23* идѫща *сав.;* гл҃а о нємь *остр.* *24* і *въ* бж҃іи *соединено вязью съ* ж; вьземаı *сав.;* мира *(безъ* вьсего*) сав.* *25* се естъ *сав.;* рекохъ *остр.* *25—26* идеть *остр. сав.*

его. нъ да ѣвитъ сѧ издраилеви. сего ради азъ придъ въ водѣ крьстѧ. 32 і съвѣдѣтельствова иоанъ гл҃ѧ. ѣко видѣхъ д҃хъ съходѧшть. ѣко голѫбь съ небесе. і прѣбꙑстъ на немь. 33 и азъ не вѣдѣахъ его. нъ посълавꙑи мѧ крьститъ въ водѣ. тъ мьнѣ рече. надъ ньже оузьриши д҃хъ съходѧштъ. і прѣбꙑвающтъ на немь. сь есть крьстѧи д҃хмь ст҃ꙑмь. 34 и азъ видѣхъ и съвѣдѣтельствовахъ. ѣко сь естъ с҃нъ б҃жии. ⁘ 35 Вь оутрѣи же день пакꙑ стоѣаше иоань. і отъ оученикъ его дъва. 36 і оузьрѣ и҃са грѧдѫшта. гл҃а се агнецъ б҃жии. 37 і слꙑшасте и оба оученика гл҃щтъ. і по и҃сѣ идете. 38 обраштъ же сѧ и҃съ. и видѣвъ ѣ по себѣ идѫшта. гл҃а има 39 чесо ищета. она же рѣсте емоу равви. еже гл҃етъ сѧ съказаемо оучителю. къде живеши. 40 гл҃а има. придѣта и видита. придете же и видѣсте къде живѣаше. і прѣбꙑсте оу него день тъ. година бѣ ѣко девѧтаѣ. 41 бѣ же аньдрѣа братръ симона петра. единъ отъ обою

Стр. 2 придъ азъ *зогр. ассем.* придохъ азъ *остр.; въ подлинникѣ послѣ* го *писецъ началъ писать* азъ, *т. е. написалъ* а, *потомъ же замѣтивъ, что пропустилъ, продолжалъ* ради. 3 повѣда *сав.* 4 сх. и градѫщь на нь *остр.* 6 не видѣхъ *зогр.* 8 на ньже *сав. (съ приписаннымъ надъ стр.* дъ*).* 10 тъ естъ *асс.* 13 иоань *м. б.* иоанъ. 14—15 ходашта і гл҃а *зогр. ассем. ник.* идѫща и гл҃а *остр.* 15 і въ б҃жии *вязью соедин. съ* ж. 15—16 слꙑшаста *остр. ник.* оуслꙑшаста *остр.* 16—17 идета *ник. а.* идосте *асс.* идоста *остр. никол. б.* 18—19 чьто хощета *ассем.* 19 рѣста *остр. никол.* 22 придета *никол.* придосте *зогр. ассем.* придоста *остр.;* видѣста *остр. ассем.* 23 оу него прѣбꙑсте *зогр. никол.* прѣбꙑста *остр. ник.* бꙑсте *асс.* 23—24 бѣ же год. *зогр. никол.* год. же бѣ ꙗко десѧтаꙗ *остр.* 24—25 *безъ* братръ *зогр.,* братъ *остр.* 25 і единъ *зогр.*

слышавъшюю отъ иоана. і по немь шьдъшюю. 42 Обрѣте сь прѣжде братра своего симона. і гл҃а емоу обрѣтомъ месиѭ. еже естъ съказаемо х҃ъ. 43 і приведе и къ і҃сви. възърѣвъ же на нь і҃съ рече. ты еси симонъ с҃нъ ионинъ. ты наречеши сѧ кифа еже съказаатъ сѧ петръ. ⁘ 44 Въ оутрѣи же день въсхотѣ і҃съ изити въ галилѣѭ. і обрѣте филипа. і гл҃а емоу і҃съ грѧди по мьнѣ. 45 бѣ же филипъ отъ видсаиды отъ града аньдрѣева и петрова. 46 обрѣте филипъ натанаилѣ. і гл҃а емоу. егоже писа мосии въ законѣ и пр҃ци. обрѣтомъ і҃са с҃на иосифова. іже отъ назарета. 47 і гл҃а емоу натанаиль. отъ назарета можетъ ли что добро быти. і гл҃а емоу филипъ

CXXXVI приди и виждь. 48 видѣ же і҃съ натанаилѣ грѧдѫшта къ себѣ. і гл҃а о немь. се вы-истинѫ изд҃лѣнинъ въ немъже льсти нѣстъ. 49 гл҃а емоу натанаиль. како мѧ знаеши. отъвѣшта і҃съ и рече емоу. прѣжде даже не възгласи тебе филипъ сѫшта подъ смоковьницеѭ видѣхъ тѧ. 50 отъвѣшта натанаиль и гл҃а емоу.

Стр. 2—3 сим. бр. св. *зогр.* *3—4* обрѣтохомъ *остр. (такъ и 15—16 въ остр. и сав.).* *4* ѥже ѥсть съказаѥмыи *остр.* еже естъ ськазаемъ *асс.* *9 безъ* день *остр.;* ити *ник. а.* вьнити *сав.* *11* емоу *безъ* іс҃ *асс.;* иди *сав.* *12* отъ видсаідьска гр. *зогр.;* градьца *асс.* *21* видѣвъ *остр. асс.* *22* емоу *(вм.* о немь*) зогр. асс. сав.; въ остр. на паралл. мѣст. вм.* гл҃а о немь *приписано надъ строкою:* рече. *25* отъвѣщавъ іс҃ рече *остр. ассем. (такъ и 2 на слѣд. стр.),* отъвѣ *сав.;* и рече емоу *пропущ. въ остр. на паралл. мѣстѣ.* *27* смоковиѭ *сав. (такъ и 5 на слѣд. стран.).* *28* отъвѣща ем. н. и гл. *асс.* отъв. гл҃а *сав.*

равьви и ты еси с҃нъ б҃жии. ты еси ц҃рь
ізд҃раилевъ. 51 отъвѣшта и҃съ и рече е-
моу. зане рѣхъ ти ѣко видѣхъ тѧ подъ
смоковьницеѭ вѣроуеши. больша си-
хъ оузьриши. 52 і г҃ла емоу амин аминъ
г҃лѭ вамъ. отъ селѣ оузьрите н҃еса о-
тврьста. і ан҃лы б҃жиѩ въсходѧщѧ
и низъходѧшта надъ с҃на ч҃лвскааго ⁘

II.

1 І въ третии день бракъ бысть въ кана
галилеисцѣи. і бѣ мати и҃сва тоу. 2 зъ-
ванъ же бысть и и҃съ. і оученици его
на бракъ. 3 і недоставъшю виноу. г҃ла
мати и҃сва къ немоу. вина не имѫтъ.
4 г҃ла еи и҃съ. что естъ мьнѣ и тебѣ жено.
не оу приде година моѣ. 5 г҃ла мати его
слоугамъ. еже аште г҃летъ вамъ съ-
творите. 6 бѣ же тоу водоносъ камѣнъ
шесть лежѧштъ. по очиштению июде-
искоу. въмѣстѧшть по дьвѣма ли
тремъ мѣрамъ. 7 г҃ла имъ и҃съ. на-
плъните водоносы воды. і наплъ-
нишѧ ѩ до врьха. 8 и г҃ла имъ. почрьпѣ-
те нынѣ и принесѣте ар'хитриклино-
ви.

Стр. 1 безъ и *передъ* ты *зогр. остр. асс.* оучителю ты *сав.; въ* бжии і *вязью соед. съ* ж; црь еси *зогр. асс. ник. а.* 4 вѣроуі *зогр.;* и больша *сав.* 6—7 небо отъврьсто *зогр. остр. ник. а.* 9 бракы бышѧ *асс. ник.* 10 кан. галилеи *асс.;* бѣ тоу *остр.* 11 бѣ *остр. асс.* 17 бѣше же *остр.* 18—19 по оч. июд. лежѧшть *зогр. никол.* 21 водоносы *пропущ. зогр.* 22 *безъ* ѩ *зогр. остр. асс. ник.; безъ* имъ *никол.*

і принѣсѧ. 9 ѣко же въкоуси архитриклинъ вина бывъшааго отъ воды. і не вѣдѣаше отъ кѫдоу естъ. а слоугы вѣдѣхѫ почръпъшеи водѫ. пригласи жениха архитриклинъ. 10 і гл҃а емоу. вьсѣкъ чл҃вкъ прѣжде доброе вино полагаатъ. і егда оупиѭтъ сѧ тогда тачѣе. ты же съблюде доброе вино до селѣ. 11 сътвори начѧтокъ знамениемъ ис҃ъ. въ кана галилеисцѣи. і ѣви славѫ своѭ. і вѣроваша во нь оученици его ⁘ к҃и ⁘ 12 По семь съниде ис҃ъ въ каперънаоумъ. самъ и мати его. і братриѣ его. і оученици его. і тоу не мъногы дьни прѣбыша. 13 і близъ бѣ пасха июдеиска. і вьзиде ис҃ъ въ ил҃мъ. 14 і обрѣте въ цр҃кве продаѭштаѩ овъцѧ и волы. і голѫби. і пѣнѧжъникы сѣдѧштѧ. 15 і сътвори бичь отъ врьвии. вьсѧ изгъна и-цр҃кве. овъцѧ же и волы. і тръжьникомъ расыпа пѣнѧѕы. і дъскы опроврьже. 16 і продаѭштимъ голѫби рече. вьзьмѣте си отъ сѫдоу. не творите домоу отьца моего домоу коупльнааго. 17 помѣнѫша же оученици его. ѣко написано естъ. жалость до-

Стр. 1 они же *(вм.* і*) зогр. ассем. остр. ник.;* принесоша *зогр. остр.;* і ѣко *ассем.* *4* почръпъшаѩ *ассем. (какъ будто бы въ женскомъ родѣ);* и възгласи *остр.* *6* доброе в. пръвое *ассем.* *6—7* даетъ *зогр.* подаеть *никол.* *7* тоу *(вм.* тогда*) ассем., безъ* тогда *зогр. ник. а.* *7—8* хоуждее *остр.* *9* се сътв. *всѣ прочіе;* знам. нач. *остр.* *10* к. галилеи *остр. зогр.* *11* во нь *пропущ. ассем.* *12* въниде *ассем. остр.* *14—15* и тоу оу него многы *асс.* *15* прѣбысть *остр. зогр. ник.* *16* въниде *остр.* *17* въ цр҃кви *асс. остр.* *17—18* волы и ов. и гол. *остр. ассем.* *19* ѣко бичь *всѣ прочіе.* *20* и вса *ассем.* и изгъна вса *остр.* *21* продаѭщиимъ *ассем.;* сьребро *ассем.* пѣназа *зогр. ассем.* *22* испровръже *ассем. никол.* *26* писано *асс.* напсано *зогр.*

моу твоего сънѣстъ мѧ. 18 отъвѣщашѧ же июдеи и рѣшѧ емоу. кое знамение ѣвлѣеши намъ ѣко си твориши. 19 ѡтъвѣща ис҃ъ и рече имъ. разорите цр҃квь сиѭ. і трьми деньми въздвигнѫ ѭ.

CXXXVII 20 рѣшѧ же июдеи. четырьми десѧты и шестиѭ лѣтъ съзъдана бы҃ цр҃кы си. і ты ли трьми деньми въздвигнеши ѭ. 21 онъ же глааше о цр҃кви тѣла своего. 22 Єгда оубо въста отъ мрътвыхъ. помѣнѫшѧ оученици его ѣко се гл҃ааше. і вѣрѫ ѩсѧ кънигамъ и словеси еже рече ис҃ъ ⁘ к ⁘ 23 Єгда же бѣ въ им҃ѣх въ пасха въ праздьникъ. мъноѕи вѣроваша въ імѧ его. видѧще знамениѣ его еже творѣаше. 24 самъ же ис҃ъ не въдааше себе въ вѣрѫ ихъ. імъже самъ вѣдѣаше вьсѧ. 25 і ѣко не трѣбовааше да кьто съвѣдѣтельствоуоуть о ч҃лвцѣ. самъ бо вѣдѣаше что бѣаше въ ч҃лвцѣ ⁘ а҃ не. к чк ⁘ з ⁘ вном ⁘

III.

1 Бѣ же ч҃лвкъ отъ фарисѣи. никодимъ имѧ емоу. кънѧѕъ июдеискъ. 2 съ приде къ немоу ноштиѭ. и рече емоу равьвии. вѣмь ѣко отъ б҃а пришелъ еси оучитель.

Стр. 2 рекошѧ *остр.* *2—3* знамение намъ *пропущ. остр.* *5* дьны *зогр.;* сьзиждѫ *ассем.* *8* съзьда сѧ *ассем.* *9* то ты ли *ассем.;* дьны *зогр.;* сьзиждеши *асс.* *11* же *(вм.* оубо*) остр.;* въскрьсе *ассем.* *12* ѣкоже *асс.* *13* ѩша *зогр. остр. ассем. никол.;* словоу *ассем.* *16* ѣже *зогр.;* его знам. ѣже *никол. а.* *18* вьсе *зогр.* *21* бѣ *зогр.* ѥсть *никол. а.* *22 безъ* же *зогр.;* чл. етеръ *асс. остр.* *25* ѥси пришьлъ оуч. *остр.*

никтоже бо не можетъ знамении сихъ творити. ѣже ты твориши. аште не бѫдетъ б҃ъ съ нимъ. 3 отъвѣща и҃съ ꙇ҆ рече емоу. амин. амин гл҃ѭ тебѣ. аште кто не родитъ сѧ съ выше. не можетъ видѣти цр҃ствиѣ бж҃иѣ. 4 гл҃а къ немоу никодимъ. како можетъ чл҃вкъ родити с[ѧ]ѧ старъ сы. еда можетъ въторицеѭ въ чрѣво вьлѣсти матере своеѩ и родити сѧ. 5 отъвѣшта и҃съ аминь аминь гл҃ѭ тебѣ. аще кто не родитъ сѧ водоѭ и д҃хомь. не можетъ вьнити въ цр҃твие б҃жие. 6 рожденъı отъ плъти плъть естъ. ꙇ҆ рожденъı отъ д҃ха д҃хъ естъ. 7 не диви сѧ ѣко рѣхъ ти. подобаатъ вамъ родити сѧ съ выше. 8 доухъ идеже хоштетъ доушетъ. ꙇ гл҃а его слъıшиши. нъ не вѣси отъ кѫдоу придетъ и камо идетъ. тако естъ вьсѣкъ рожденъı отъ д҃ха. 9 отъвѣшта никодимъ и рече емоу. како могѫтъ си бъıти. 10 отъвѣща и҃съ и рече емоу. ты еси оучитель. ꙇ҃лвъ. и сихъ ли не вѣси. 11 аминь аминь гл҃ѭ тебѣ. ѣко еже вѣмь гл҃мь. ꙇ еже видѣхомъ съвѣдѣтельствоуемъ. ꙇ съвѣдѣтелъства нашего не приемлете.

Стр. 1—2 знам. с. не мож. твор. *ассем.* *2* сътвориши *зогр.* *3* отъвѣщавъ *асс. остр.* *8 въ* сѧѧ *почеркъ перваго* ѧ *не удался.* *9* ѫтробѫ *зогр. остр.* *9—10* вълѣсти въ чр. *ассем.* *14—15* рожденоѥ бо *остр., такъ ассем. никол. только безъ* бо; *зогр. въ 14* рожденъ *(гдѣ* ъ *можетъ быть въ значеніи* о*), въ 15* рождено. *15* чюди *зогр.* *17* ꙇждеже *ассем.* *18* дъıшетъ *ассем. остр.* тоу дыш. *никол. а.* *19* кѫдѣ *ассем.;* ходить *остр.* приходитъ *ассем. зогр.* *20* всѣко рожденое *ассем., безъ* вьсѣкъ *зогр.* *25* ꙗже *остр.* ѣкоже *ассем. никол. а.* *27* никтоже не приемлетъ *ассем. никол.*

12 аште земьна рѣхъ вамъ и не вѣроуоуте.
како аште рекѫ вамъ н҃бска вѣроуоуте.
13 і никтоже възиде н҃бо. тъкмо съше-
дꙑ с҃нбсе. с҃н ч҃къꙑ сꙑ нн҃бсе. 14 ї ѣко-
же моси вьзнесе змиѭ въ поустꙑни.
тако подобаатъ сѧ възнести сꙑноу
ч҃лвскоумоу. 15 да вьсѣкъ вѣроуѩи во нь
не погꙑб҃нетъ. нъ иматъ живота вѣ-
чънаагo ⁘ к҃ц ⁘ 16 Тако бо б҃ъ вьзлю-
би мира. ѣко с҃на своего иночѧдаагo
дастъ. да вь[сѣ]сѣкъ вѣроуѩи на нь не
погꙑбнетъ. нꙑ-иматъ живота вѣ-
чънаагo. 17 не посъла бо б҃ъ с҃на свое-
го вь миръ да содитъ мироу. нъ да
CXXXVIII съпасетъ сѧ миръ имъ. 18 вѣроуѩи во нь
не бѫдетъ осѫжденъ. а не вѣроуѩи юже о-
сѫжденъ естъ. ѣко не вѣрова въ имѧ
иночѧдаагo с҃на бж҃иѣ. 19 сь естъ сѫдъ
приде бо свѣтъ въ миръ. і възлюби-
шѧ ч҃лвци паче тьмѫ неже свѣтъ. бѣ-
шѧ бо ихъ дѣла зъла. 20 вьсѣкъ бо дѣла-
ѭи зъла. ненавидитъ свѣта. і не при-
ходитъ къ свѣтоу. да не о(бли)чѧтъ сѧ дѣла
его. ѣко зъла сѫтъ. 21 а творѧи истинѫ
грѧдетъ къ свѣтоу. да авѧтъ сѧ дѣла
его ѣко о б҃ѕѣ сѫтъ съдѣлана ⁘ к҃ ⁘ з҃ ⁘

Стр. 1 рѣхомъ *асс.* *3* вьзидетъ *сав.;* на н҃бо *всѣ проч.*, не вьз. н. н. *ник.* *4* небеси *ассем.* *5* змиі *сав.;* вь поустыноу *ник.* *6* сѧ *прип. надъ строкою.* *8—9* животъ вѣчънꙑ *ассем. сав. никол. (такъ и 12—13).* *10* вьсь мирь *ник.;* ѥдиночѧдааго *остр. сав.* възлюбленааго *асс.* *11* далъ еси вь миръ *сав.* даль ѥсть вь вьсь мирь *ник.;* въ нѥго *остр.* въ нь *асс. сав.* *14* содитъ *такъ въ подл.* *15* ѥго ради *(вм.* имъ*) остр.* сего ради *асс.* имь вьсь мирь *ник.* *16* и не вѣр. *асс. ник.* *18* ѥдиночѧд. *остр. ник.* с҃на бж҃иѣ иноч. *асс.;* се же ѥсть *остр.* *19* ѣко свѣтъ приде *ассем. остр. ник.* *23 буквы* бли *надъ строкою приписаны поздн. глагол. почеркомъ.* *24 безъ* ѣко зъла сѫтъ *остр. (ихъ нѣтъ въ лучш. греч. т.).*

22 По сихъ приде іс҃ъ і оученици его въ іодейскѫѭ землѭ. і тоу живѣаше съ ними и кръштааше. 23 бѣ же иоанъ кръстѧ вь еннонѣ. близъ салимови. ѣко водꙑ мъногꙑ бѣахѫ тоу. і прихождаахѫ и кръштаахѫ сѧ. 24 не оу бо бѣ въсажденъ въ темьницѫ иоанъ ⁘ 25 Бꙑстъ же сътѧзание отъ оучени[ни]къ иоановъ. съ іюдеи. о очиштении. 26 і придѫ къ иоаноу и рѣшѧ емоу равьви. іже бѣ съ тобоѭ об онъ полъ иоръдана. емоуже тꙑ съвѣдѣтельствова. се сь кръштаатъ и вьси грѧдѫтъ къ немоу. 27 отъвѣща иоанъ и рече. не мо(же)тъ чл҃къ приимати ничесоже. аще н(е) бѫдетъ емоу дано сн҃бсе. 28 вꙑ сами мьнѣ съвѣдѣтельствоуоуте. ѣко рѣхъ нѣсмь азъ х҃ъ. нъ посъланъ есмъ прѣдъ нимь ⁘

29 імѣѩи невѣстѫ женихъ естъ. а дроугъ жениховъ стоѩ и послоушаѩ его. радостиѭ радоуоутъ сѧ за гласъ жениховъ. си оубо радость моѣ исплъни сѧ. 30 ономоу подобаатъ расти а мьнѣ мьнити сѧ. 31 грѧдꙑ съ вꙑше надъ вьсѣми естъ. сꙑ отъ землѧ отъ землѧ естъ. и отъ землѧ гл҃етъ. грѧдꙑи съ

Стр. 1 по сихь же *ник.;* възиде *ассем. остр.* *1—2* въ землѭ іюд. *асс.* *2—3* съ ними *въ остр. пропущ.* *4* близъ Салима *всѣ прочіе.* *9* придошѧ *остр.* *11* на ономъ полоу *ассем.* *12* послоушьствова *ассем.;* сь оубо *асс.* се тъ *остр.* *13—14* отъвѣщавъ *ассем.* *14* же *въ* можетъ *поздн. надстр. прип.* *15* приемати *асс.; вм.* не *въ подл. только* н *надъ строкою.* *15—16* нѣстъ дано емоу *асс.* *16—17* съвѣдѣтельствовасте *остр.* *18* ѣко посъланъ *ассем.* *21* послоушаеть *никол.* *22* радоуеи се *никол. а.* *24* низити *ассем.* *26* иже отъ землѩ *остр.* и сꙑ отъ землѧ *асс.* *27* грѧдꙑи от *ассем.*

н҃бсе надъ вьсѣми естъ. 32 і еже видѣ
и слъıша се съвѣдѣтельствоуоутъ.
і съвѣдѣтельствиѣ его никтоже не при-
емлетъ. 33 Приимъıи его съвѣдѣте-
льство запечатьлѣ. ѣко б҃ъ исти[не]-
ненъ естъ ⁘ к҃ ⁘ 34 Егоже бо посъла б҃ъ г҃лы
б҃жиѩ г҃лтъ. не въ мѣрѫ бо б҃ъ дастъ д҃ха.
35 от҃цъ любитъ с҃на. и вьсѣ дастъ въ рѫ-
цѣ его. 36 вѣроуѭи въ с҃на иматъ животъ
вѣчънъı. а иже не вѣроуоутъ въ с҃на не
оузьритъ живота. нъ гнѣвъ б҃жи прѣ-
бъıваатъ на немь.

IV.

1 Егда же оувѣдѣ
г҃ь ѣко оуслъıшашѧ фарисѣи. ѣко ис҃ъ
мъножаишѧ оученикъı творитъ. і
кръштаатъ неже иоанъ. 2 а ис҃ъ самъ
не кръштааше нъ оученици его. 3 оста-
ви июдеѭ. и иде пакъı въ галилеѭ.
4 достоѣаше же емоу проити скозѣ са-
мариѭ ⁘ 5 Приде же ис҃ъ въ градъ.
самарьскъ. нарицаемъı сухарь.
іскрь вьси ѭже дастъ иѣковъ иоси-
фоу с҃ноу своемоу. 6 бѣ же тоу стоуде-
CXXXIX нецъ иѣковль. іс҃ же троуждъ сѧ отъ пѫ-
ти. сѣдѣаше тако на стоуденьци. годи-
на бѣ ѣко шестаа. 7 приде жена отъ сама-

Стр. 1 і *передъ* еже *въ остр. пропущено.* 2 послоушьствоуетъ *ассем.* 4 приемъı емоу *ассем.* 7 даеть *никол.* 12 оуслъıша (*вм.* оувѣдѣ) *зогр.* разоумѣ *ник. а.* 15 а *зогр. пропущ.* 16—17 оставивь *никол. а.* 18 і дост. *зогр.* 19 вънидѣ *асс.*; *безъ* ис҃ъ *зогр. ник.* 20 самареискъ *остр. асс.* 21 близъ *остр.* 22—23 кладѧзь *зогр.* 23—24 с поути *ник.* 24 кладѧзи *зогр.* 24—25 часъ-шестъı *зогр.* година же *асс. остр.* 25 и приде *асс. ник.*

риѩ почрѣтъ водꙑ. гл҃а ис҃ъ даждъ ми пити. 8 оученици бо его ошъли бѣахѫ въ градъ. да брашъна коупѧтъ. 9 гл҃а же емоу жена самарѣнꙑни. како тꙑ июдеи сꙑ отъ мене пити просиши. женꙑ самарѣнꙑнѧ сѫштѧ. не прикасаѭтъ бо сѧ июдеи самарѣнехъ. 10 отъвѣшта ис҃ъ и рече еи. аште би вѣдѣла даръ б҃жии. і кто естъ гл҃ѧи ти даждь ми пити. тꙑ би просила оу него и далъ ти би водѫ живѫ. 11 гл҃а емоу жена г҃и ни почръпала имаши. и стоуденецъ естъ глѫбокъ. отъ кѫдѫ оубо имаши водѫ живѫ. 12 еда тꙑ болеи еси отъца нашего иѣкова. іже дастъ намъ стоуденецъ сь. і тъ из него питъ и сн҃ве его и скоти его. 13 отъвѣшта ис҃ъ и рече еи. вьсѣкъ пиѩи отъ водꙑ сеѩ вьжѧждетъ сѧ пакꙑ. 14 а иже пиетъ отъ водꙑ ѭже азъ дамь емоу. не вьждѧдаатъ сѧ въ вѣкъ. нъ вода ѭже азъ дамь емоу. бѫдетъ въ немь источьникъ водꙑ. въходѧщѧ въ животъ вѣчънꙑ. 15 гл҃а къ немоу жена. г҃и даждъ ми сиѭ водѫ. да ни жѧждѫ ни прихождѫ сѣмо почръпатъ. 16 гл҃а еи ис҃. іди призови мѫжь

Стр. 1 почръпать *ассем.;* гл҃а еи ис҃ *зогр. ассем. остр. никол.* *3* брашьно *остр.* *5* прос. оу мене пити *ассем.* *7—8* ѡтвѣштавь *никол. а. (такъ и 17 никол. а. ассем.).* *8, 10 и 11* бꙑ *остр.* *12* почръпальника *всѣ прочіе;* кладѧѕь *зогр. (такъ и 15—16).* *12—13* глѫб. ѥсть *остр.* *13* кѫдѣ *асс.* *16 безъ* сь *зогр.;* пи *остр.* *18—19* въждѩждетъ *зогр. асс.* *20—21* імать въждадати *всѣ проч.* *23* въслѣплѭщаѩ *ассем. никол. а. (ошибочно зогр.* вьслѣплѭштѫѭ*),* истѣкаѭщаѩ *остр.* текоуштее *никол. б.* *27* и пригласи *асс. (зогр. никол. то же, но безъ* и*).* *27 и 1 на слѣд. стран.* мѫжа своего *ассем. зогр. никол.*

твои. ı приди сѣмо. 17 отъвѣшта жена и ре-
че емоу. не имамъ мѫжа. гл҃а еи іс҃ъ.
добрѣ рече ѣко мѫжа не имамъ. 18 пѧть бо
мѫжь имѣла еси. ı нынѣ егоже има-
ши нѣстъ ти мѫжъ. се въ істинѫ ре-
че. 19 гл҃а емоу жена. г҃и виждѫ ѣко пр҃къ еси
ты. 20 отъци наши въ горѣ сеи поклонишѧ
сѧ. ı вы гл҃те ѣко въ ем҃ѣ естъ мѣсто
ıдеже кланѣти сѧ подобаатъ. 21 гл҃а еи іс҃.
жено вѣрѫ ими ми ѣко грѧдетъ година.
егда ни въ горѣ сеи ни въ им҃ѣхъ поклони-
те сѧ от҃цю. 22 вы кланѣате сѧ егоже не
вѣсте. мы же кланѣемъ сѧ еже вѣмъ.
ѣко сп҃сние отъ июдеи естъ. 23 нъ грѧдетъ
година и нынѣ естъ. егда истиньни по-
клоньници   поклонѧтъ сѧ
от҃цю. дх҃омь и истиноѭ. ıбо отцъ та-
цѣхъ иштетъ покланѣѭштихъ сѧ емоу.
24 дх҃ъ естъ б҃ъ. ı иже кланѣатъ сѧ емоу
дх҃мь и истиноѭ достоитъ кланѣти сѧ.
25 гл҃а емоу жена. вѣмь ѣко месиѣ приде-
тъ рекомы х҃ъ. егда тъ придетъ вь-
звѣститъ намъ вьсѣ. 26 гл҃а еи іс҃. азъ
есмъ гл҃ѧи съ тобоѭ. 27 ı тъгдажде
придѫ оученици его. ı чоуждаахѫ сѧ
ѣко съ женоѭ гл҃аше. ı никтоже не рече
чесо иштеши. ıли что гл҃еши съ неѭ.
28 остави же водоносъ свои жена. ı иде
въ градъ.

Стр. 4 иже (*вм.* егоже) *ник. а.* *7* покл. въ гор. с. *асс.* *9* под. клан. *ник. а.* *10* идеть *остр.*; часъ *зогр.* *12* ѥже *остр.* *13* мы *безъ* же *остр.*; егоже *асс. ник. б.* *14* придеть *остр.* *16 пробѣлъ въ строкѣ произошелъ отъ выскобл. одного или нѣск. словъ.* *18* кланѣѭштихъ *зогр. ник.* *19* дх҃ъ бо *зогр.*; и иже *асс.* *22* глаголемъıи *асс.* нарицаѥмъı *остр.*; и егда *асс.* *24* тогда же *остр.* *25* придоша *остр.* *26* рече емоу *остр.* *27* съ нимъ *описка въ асс.*

CXL і гл҃а чл҃кмъ. 29 придѣте и видите чл҃ка. і-
же рече ми вьсѣ елико сътворихъ. еда
тъ естъ х҃ъ. 30 ізидѫ же из града и грѧдѣ-
ахѫ къ немоу. 31 междю же симъ молѣ-
ахѫ и оученици его. гл҃ѭще равьви ѣ-
ждъ. 32 онъ же рече къ нимъ. азъ брашьно
имамъ ѣсти егоже вы не вѣсте. 33 гл҃а-
хѫ же оученици къ себѣ. еда кто принесе
емоу ѣсти. 34 гл҃а имъ іс҃ъ. мое брашь-
но естъ да творѭ волѭ посълавъ-
шааго мѧ. і съвръшѫ дѣла его. 35 не вы
ли гл҃ете ѣко еште четыре мѣсѧци сѫ-
тъ. і жѧтва придетъ. се гл҃ѭ вамъ.
вьзведѣте очи ваши и видите нивы.
ѣко плавы сѫтъ къ жѧтвѣ юже. 36 і
жьнѩи мъздѫ приемлетъ. і събира-
ѭи плодъ въ животъ вѣчьны. да и
сѣѭи вькоупѣ радоуоутъ сѧ и жьнѩи. 37 о
семь бо естъ слово истовое. ѣко инъ
естъ сѣѭи̑. і инъ естъ жьнѩи. 38 азъ по-
сълахъ вы жѧтъ. ідеже вы не троу-
дисте сѧ. іни троудишѧ сѧ и вы въ
троуды ихъ вьнидете. 39 отъ града же
того мъноѕи вѣровашѧ вь него. отъ са-
марѣнъ. за слово женѣ съвѣдѣте-
льствоуѭшти. ѣко рече ми вьсѣ е-
лико сътворихъ. 40 егда же придѫ са-
марѣне къ немоу. молѣахѫ и да би

Стр. 1 безъ и *остр. ассем.* 3 придоша же *остр. (такъ и 27).* 3—4 идѣахѫ *остр.* 6 имъ *остр. никол. а.* 9 и гл҃а *никол. а.* 10 сътворѫ *остр.* 15 *безъ* оуже *никол. а.* 16 прииметь *остр.* 16—17 і събираетъ плодъ животьны *зогр.* сьбираетъ *ассем.* сьбирають *никол. а.* 17 плоды *никол.;* да *безъ* и *всѣ прочіе.* 19 истиньное *всѣ прочіе,* сл. е. ист. *зогр. никол. ассем.* 20 азъ же *всѣ прочіе.* 20—21 вы посълахъ *ассем.* 23 троудъ *зогр. ассем.;* вънидосте *остр. никол. б.* 27—28 къ нѥмоу самар. *остр. зогр. ассем. никол. а.* 28 ѥго да бъі *остр.*

прѣбылъ оу нихъ. і прѣбыстъ тоу дъва дьни. 41 і мъного паче вѣровашѧ за слово его. 42 женѣ же гл҃ахѫ. ѣко юже не за твоѭ бесѣдѫ вѣроуемъ. сами бо сълышахомъ и вѣмъ. ѣко сь естъ въ істинѫ спс҃ъ мира х҃ъ ⁘ к҃ ⁘ 43 По дъвою же дьноу изиде отъ тѫдоу. и іде въ галилеѭ. 44 самъ бо ис҃ъ съвѣдѣтельствова ѣко прк҃ъ въ своемь отъчъствии не иматъ чьсти. 45 егда же приде въ галилѣѭ. приѩсѧ и галилѣане. вьсѣ видѣвъше елико сътвори въ іл҃мѣхъ. въ праздьникъ. і ти бо придѫ въ праздьникъ. 46 приде же пакы ис҃ въ кана га(ли)лѣѭ. идеже сътвори отъ воды вино ⁘ ⁘ з҃ ⁘

Бѣ же етеръ цс҃ръ мѫжъ. егоже с҃нъ болѣаше въ каперьнаоумѣ. 47 сь слышавъ ѣко ис҃ приде отъ июдеѩ въ галилѣѭ. иде къ немоу и молѣаше и. да сънидетъ и ісцѣлитъ с҃на его. бѣ бо оумираѩ. 48 рече же къ немоу ис҃ъ. аще знамении и чюдесъ не видите. не имате вѣры ѩти. 49 гл҃а къ немоу цс҃ръ мѫжъ. г҃и сънида прѣжде даже не оумьретъ отрочѧ мое. 50 гл҃а къ немоу ис҃ъ иди с҃нъ твои живъ естъ і вѣрѫ емъ чл҃вкъ словеси еже рече емоу ис҃ (и)дѣаше. 51 абие же съходѧщю емоу. се раби его сърѣтѫ и гл҃ѭще. ѣко с҃нъ

Стр. 2 мноѕи *ассем. остр.* *3* же *пропущ. въ зогр.* *6* всего мира *ассем.* съпасъ мироу *остр.* *9—10* чьсти не имать *ник.* *11* приѩшѧ *зогр. никол.* *14* ис҃ *пропущ. зогр.;* (ли) *пропущ. въ подл.* *16* нѣкъıи *остр.* *17 безъ* сь *остр.; въ подл.* ь *въ* сь *передѣл. изъ* ъ. *19* и иде *остр.* *20* исцѣлитъ сынъ *остр.;* хотѣаше бо оумрѣти *остр. ник.* *21* рече ис. къ н҃емоу *остр.* *23* цесаревъ *остр.* *25 въ* естъ, т *надъ строкою.* *26* имъ *остр.;* словеси чловѣкъ *ассем.* *27* и *въ* идѣаше *прибавл. позже надъ строк.;* и идѣше и абие *остр.* *28* сърѣтошѧ *остр. ассем.*

ти живъ естъ. 52 въпраша же годинꙑ
отъ нихъ. въ кѫѭ соулѣе емоу бꙑ
CXLI рѣшѧ же емоу ѣко вьчера въ годинѫ се-
дмѫѭ остави и огнь. 53 разоумѣ же [о]-
оцъ. ѣко та бѣ година вь нюже рече е-
моу ис ѣко снъ твои живъ естъ. і вѣ-
рова самъ и весь домъ его. 54 се пакꙑ
въторое чюдо сътвори исъ пришедъ о-
тъ іюдеѩ въ галилѣѭ ⁘ к ⁘

V.

1 По сихъ
же бѣ праздьникъ июдеискъ. і вь-
зиде ис въ ероусалимъ. 2 естъ же въ
ерслмѣхъ на овьчи кѫпѣли. ѣже нари-
цаатъ сѧ евреискꙑ витезда. пѧ-
ть притворъ имѫшти. 3 въ тѣхъ ле-
жааше мъножьство болѧштиихъ.
слѣпъ хромъ. соухъ. чаѭщиихъ дви-
жениѣ водѣ. 4 анѣл бо гнь на вьсѣ лѣ-
та съхождааше въ кѫпѣль. і въ-
змѫштааше водѫ. і иже прѣвѣе въ-
лажааше по възмѫштении водꙑ.
съдравъ бꙑвааше. ѣцѣмъ же не-
дѫгомъ одръжимъ бꙑвааше.

Стр. 1 твои *(вм.* ти*) зогр. ник. остр.*; въпрашааше *вс҄ь проч.;* часа *зогр.* винꙑ *асс.* *2* которꙑ *зогр.* въ кꙑи часъ *остр.* въ кѫѭ годинѫ *асс.* *3—4* часъ седмꙑ *зогр.* *4* разоумѣвъ *остр.* *5* оць его *ассем.;* часъ въ ньже *зогр.* *6* ж. е. с. тв. *ассем.* *7* домъ его вьсь *ассем. остр.* *8* вьторицеѭ *ассем.;* знамениѥ *остр.* *10—11* вьниде *остр. ассем.* *13* фезда *зогр.* *17* въ водѣ *ассем.* *17—18* на вьсѣко врѣмѧ *ассем.* *18* мꙑѣше сѧ въ кѫпѣли *зогр. ассем. остр. никол. а. (такое же разночтеніе въ греч. текстахъ).* *19* *послѣ* водѫ *прибавл.* и охождааше *ассем.;* прѣжде *ассем.* *21—22* ѣцѣмъ *до* бꙑвааше *пропущ. зогр. ассем.*

5 Бѣ же тоу единъ чл҃вкъ. ѣ҃. і осмь лѣтъ имꙑ въ недѫꙃѣ своемь. 6 сего видѣвъ и҃с лежѧшта. і разоумѣвъ. ѣко мънога лѣта ѩже имѣаше. гл҃а емоу хоштеши ли цѣлъ бꙑти. 7 отъвѣща емоу недѫжънꙑ. еи г҃и чл҃ка же не имамъ. да егда възмѫтитъ сѧ вода. въвръжетъ мѧ въ кѫпѣль. егда же прихождѫ азъ. инъ прѣжде мене вълазитъ. 8 гл҃а емоу и҃с: въстани възъми одръ твои. і иди въ домъ свои. 9 і абье цѣлъ бꙑстъ чл҃къ. і вьзѧтъ одръ свои. и хождааше бѣ же собота въ тъ дьнь. 10 гл҃ахѫ же июдеи исцѣлѣвъшюоумоу. собота естъ и не достоитъ тебѣ вьзѧти одра твоего. 11 онъ же отъвѣшта имъ. іже мѧ сътвори цѣла тъ мънѣ рече. вьзьми одръ твои и ходи. 12 въпросишѧ же и къто естъ чл҃къ рекꙑ тебѣ. вьзьми одръ твои и ходи. 13 ісцѣлѣвꙑ же не вѣдѣаше кто естъ. і҃с бо оуклони сѧ народоу сѫштю на мѣстѣ. 14 по томь же обрѣте и и҃с. въ цр҃кве. і рече емоу. се цѣлъ бꙑст к томоу не съгрѣшаи. да не горе что бѫдетъ. 15 іде же чл҃вкъ и повѣ(дѣ) июдеомъ. ѣко и҃с. естъ иже и сътвори цѣла ⁘ к҃ ⁘ 16 І сего ради гонѣахѫ июдеи и҃са. и иска[хѫ]

Стр. 1 етеръ *зогр. ассем. никол.* 3 лежаща *пропущ. остр.* 4 ѩже *вм. правильнаго* юже *или* оуже, *какъ остр.* 5 живъ *(вм.* цѣлъ*) зогр.* 7 еи *пропущ. остр.;* же *пропущ. зогр. остр.* 10 сълазить *ник. а.* 11 въст. и въз. *ассем.* 13 вьзѧ *остр.* 14, 15—16 сѫб. *всѣ проч.* 23 *безъ* и *зогр.;* и҃с. обр. и *остр.* 24 цьркъви *остр.;* еси *(вм.* бꙑст*) всѣ прочіе; въ* бꙑст *въ подл.* т *надъ* с. 25 ти чьто *ассем. остр. ник.* 26 дѣ *въ* повѣдѣ *надстрочн. прип. поздн. глагол. почеркомъ;* повѣда *остр. асс. ник.* 27 мѧ *(вм.* и*) остр. зогр. асс.* 28 и҃с. июд. *зогр.*

ахѫ его оубити. ꙁане си творѣаше въ со-
ботѫ. 17 і͠с же отъвѣштаваше имъ ⁖
Отц͠ъ мои до селѣ дѣлаатъ. и аꙁъ дѣла-
ѭ. 18 сего же ради искаахѫ паче июдеи
его оубити. ѣко не тъкмо раꙁарѣаше со-
ботѫ. нъ і оц͠а своего гл͠лаше б͠а. [ра]
равенъ сѧ творѧ б͠оу. 19 отъвѣшта же і-
с͠ъ и рече имъ. аминь амин гл͠ѭ ва-
мъ. не можетъ с͠нъ о себѣ творити
ничесоже. аште не еже видитъ отц͠а
тв[р]орѧща.

CXLII ѣже бо онъ творитъ. си и с͠нъ такожде.
творитъ. 20 отц͠ (б)о любитъ с͠на. и вь-
сѣ покаꙁаатъ емоу ѣже самъ твори-
тъ. і большаа сихъ покажетъ емоу
дѣла. да вы чюдите сѧ. 21 ѣко бо оц͠ь
вьскрѣшаатъ мрътвыѩ и живитъ.
тако и с͠нъ ѩже хоштетъ живитъ. 22 отц͠ь
бо не сѫдитъ никомоуже. нъ сѫдъ весь
дастъ с͠нови. 23 да вьси чтѫтъ с͠на ѣ-
коже чтѫтъ отц͠а. і иже не чтетъ
с͠на не чьтетъ отц͠а. посълавъшааго и.
24 Аминь аминь гл͠ѭ вамъ. ѣко слоушаѩ-
и словесе моего. и вѣрѫ емлѧ посъла-
въшюмоу мѧ. іматъ живота вѣ-
чьнааго. і на сѫдъ не придетъ. нъ
прѣидетъ отъ съмръти въ животъ.

Стр. 3 ц *въ* отцъ *надъ стр. напис. между* т *и* ъ. *4—5* паче иск. его июд. оуб. *зогр. остр. ник., асс. то же только* оуб. и. *9—10* тв. о. с. нич. *зогр. остр. ник.* тв. сынъ о с. нич. *асс.* *13* оц͠ь бо *всѣ, въ нашемъ же т.* б. *передъ* о *выскоблено должно быть по недосмотру вм. стоявшаго послѣ* о *лишняго* б, *которое тоже выскоблено.* *13—14* вьсе *остр.* *14* покажетъ *зогр.* *15* показаетъ *асс. остр.* *18* егоже *(вм.* ѩже*) зогр.;* живити *асс.* *21 безъ* і *зогр. асс. остр.* *22* іже і посъла *зогр. ассем. ник.* иже п. кго *остр.* *25—26* животъ вѣчьнъı *асс. ник.*

25 аминь амин г҃лѭ вамъ. ꙗко грѧдетъ година и нꙑнѣ естъ. егда мрътвии ѹслꙑшѧтъ г҃лсъ с҃на б҃жиѣ. ı ѹслꙑшавъшеи оживѫтъ. 26 ꙗкоже бо о҃тцъ живота иматъ вь себѣ. тако дастъ и с҃нови живота имѣти вь себѣ. 27 и ѻбластъ дастъ емѹ и сѫдъ творити. ꙗко с҃нъ ч҃лвскꙑ естъ. 28 не дивите сѧ семѹ. ꙗко грѧдетъ година. вь нюже вьси сѫштеи въ гробѣхъ. ѹслꙑшѧтъ г҃лсъ с҃на б҃жиѣ. 29 и изидѫтъ сътворьшеи благаа въ вьскрѣшение животоу. а сътворьшеи зълаа въ вьскрѣшение сѫдоу. 30 не могѫ азъ о себѣ творити ничесоже. ꙗкоже слꙑшѫ сѫждѫ. и сѫдь мои правьденъ естъ. ꙗко не иштѫ волѧ моеѩ. нъ волѭ посълавъшааго мѧ о҃тца ⁘ к҃. 31 аште азъ съвѣдѣтельствоуѭ о мьнѣ. съвѣдѣтельство мое нѥстъ истинъно. 32 инъ естъ съвѣдѣтельствоуѩи о мьнѣ. ı вѣмь ꙗко истиньно естъ съвѣдѣтельство еже съвѣдѣтельствоутъ о мънѣ. 33 вꙑ посъласте къ ио[о]аноу. ı съвѣдѣтельствова о истинѣ. 34 азъ же не отъ ч҃лка съвѣдѣтельства приемлѭ. нъ си г҃лѭ да вꙑ сп҃сни бѫдете. 35 онъ бѣ свѣ-

Стр. 4 слышавъше *остр.* *5 и 6* животъ *зогр. ассем. ник.*, *остр. только на второмъ мѣстѣ.* *8 безъ* и *ассем.;* сѫдъ *зогр.* *10* часъ въ ньже *зогр.* *10—11* сѫщии *асс.* въходаштеі *зогр.* *12* кго *(вм.* с҃на б҃жиѣ*)* *остр.* *12—13* створьшии *остр.* *14* сътворьшии *остр.* *15* оу *въ* сѫдоу *передѣлано изъ* а. *16* ꙗко с. и с. *остр.* *21—22* иже съвѣдѣтельствоуетъ *асс.* *24* кго кже *остр.;* и въі *ассем.;* съвѣдѣтельствоутъ *исправлено изъ* св—твова, *но первою же рукою* *26* ч҃лвкъ *остр. асс. ник.* *27* съвѣдѣтельство *остр.*

тильникъ гора и свѣтѧ. въ(ı) же хотѣ-
сте въздрадовати сѧ въ годинѫ
свѣтѣниѣ его. 36 азъ же имамъ съвѣ-
дѣтельство боле иоанова. дѣла бо
ѣже дастъ мънѣ от҃цъ да съвръшѫ
ѣ. та дѣла ѣже творѭ. съвѣдѣтелъ-
ствоуѭтъ о мьнѣ. ѣко отецъ мѧ по-
сълa. 37 и посълавꙑ мѧ от҃цъ. тъ съ-
вѣдѣтельствова о мьнѣ. ни гласа
его никъдеже слꙑшасте. ни видѣ-
ниѣ его видѣсте. 38 ı словесе его не и-
мате прѣбꙑваѭшта въ васъ.
зане егоже тъ посъла семоу вꙑ
вѣрꙑ не емлете. 39 ıсп[с]ꙑта-
CXLIII ıте кънигꙑ ѣко вꙑ мъните въ нихъ
ıмѣти животъ вѣчънꙑ. ı тꙑ сѫ-
тъ съвѣдѣтельствоуѭштѧ о мьнѣ.
40 ı не хоштете прити къ мьнѣ. да животъ
имате. 41 славꙑ отъ ч҃лкъ не приемл҃ѭ
42 нъ разоумѣѭ вꙑ ѣко люблве б҃жиѩ не и-
мате вь себѣ. 43 азъ придъ въ ıмѧ от҃ца
моего и не приемлете мене. аште инъ
придетъ въ ı(мѧ) свое того приемлете.
44 како вꙑ можете вѣровати славѫ
дроугъ отъ дроуга приемлѭште. ı

Стр. 1 ᴀ *въ* горᴀ *для передачи особаго почерка глаг. буквы* ꙯є *(съ хвостикомъ, опускающимся съ выпуклости);* свѣтѧ *остр. ассем.;* ı *въ* вꙑ *прип. надъ строкою.* *2* часъ *зогр.* *4—5 слова* бо ѣже д. м. от. д. *пропущ. въ ассем.* *5—6* та съвьршаѭ *остр.* съвръшаѭ *(безъ* та*) ассем.* *6* азъ творѭ ѣже *ассем.* *8* и тъ *асс.* *8—9* съвѣдѣтелъствоуетъ *зогр.* *10* никтоже слꙑшитъ *ассем.* *15* вь нихъ мьните *зогр.* и ѣко вꙑ мьн. им. в. н. *ассем.* *16* живота вѣчьнаго *остр.;* ъ *въ* тꙑи *надъ строк.* *18* живота *остр. ассем.* *20* разоумѣхъ *всѣ прочіе.* *20—21* бож. люб. *ассем.* л. въ себѣ б҃жиѩ *остр.* *21* придохъ *остр.* *23 въ* ıмѧ *буквы* мѧ *надъ строкою,* м *въ видѣ кирилловской буквы;* того вꙑ *никол.* того пр. вꙑ *ассем.*

славы ѣже отъ единааго б҃а не ищете. 45 не мьните ѣко азъ на вы рекѫ къ отъцоу. естъ иже на вы г҃лтъ моси. на негоже вы оупъвасте. 46 аште бо бисте вѣрѫ имали мосеови. вѣрѫ бисте ꙗли и мьнѣ. о мьнѣ бо тъ писа. 47 аще ли того кънигамъ вѣры не емлете. како моимъ г҃ламъ вѣрѫ е^{и}мете.

VI.

1 по сихъ иде і҃съ на онъ полъ морѣ галилѣꙗ таверьѣдъскы. 2 и по немь идѣаше народъ мъногъ. ѣко видѣахѫ знамениѣ ѣже творѣше на недѫжьныхъ ⁘ к҃ ⁘ 3 възиде же на горѫ і҃с. і тоу сѣдѣаше съ оученикы своими. 4 бѣ же близъ пасха праздьникъ июдеискъ ⁘ 5 Възведъ же очи і҃с видѣвъ ѣко мъногъ народъ градетъ къ немоу. г҃ла къ филипоу. чимь коупимъ хлѣбы да ѣдѧтъ сии. 6 се же г҃лааше искоушаѩ и. самъ бо вѣдѣше что хотѧ сътворити. 7 отъвѣшта емоу филипъ. дъвѣма сътома пѣнѧѕъ хлѣбъ не довьлѫтъ имъ.

Стр. 1 іночадааго с҃на б҃жиѣ *ассем. зогр.* единоч. сына б҃жиѣ *остр. никол.* *3* речетъ *зогр. никол.* иже г҃лаи на вы *остр.* *4* на ньже *никол.;* оупъваете *зогр.* *4—5* бысте *остр.* *5* вѣровали *никол.* *5—6* вѣрѫ ꙗли бысте *остр.* имѣли *(вм.* ꙗли*) ассем.* *6* с҃па *(вм.* п҃са*) зогр.* сьписа *ассем.* *7* и того *асс.* *8 въ подл.* емете *съ надпис.* и. *8—9* и по семь *остр.* *9—10* морѣ тивериадьска *зогр. и всѣ проч.* *14 безъ* же *зогр.* *16* видѣ *зогр.* и видѣвъ *остр. ассем. никол.* *17* идеть *остр.* *20* хотѣаше *ассем.* хоштеть *никол.* *(зогр. ошибка* хотать*).* *22* сърeбрьникъ *остр.;* хлѣби *остр. никол. а.;* довьлѣѭть *остр. никол. а.* довълетъ *ассем.* довьлатъ *зогр.*

да къждо ихъ мало чъто приіметъ. 8 гл҃а емоу единъ отъ о(у)ченикъ его. аньдрѣа братръ симона петра. 9 естъ отрочиштъ сьде единъ. іже иматъ пѧть хлѣбъ ꙗчьнъ. ı двѣ рыбѣ. нъ си чъ(то) сѫтъ вь се(ли)ко. 10 рече же ис҃ сътворите чловкы възлешти. бѣ же трѣва мънога на мѣстѣ. възлеже оубо мѫжь числомъ. ѣко пѧть тысѫштъ. 11 приꙗтъ же хлѣбъ ис҃. и хвалѫ въздавъ. подастъ оученикомъ. а оученици възлежѧштиімъ. такожде и отъ рыбоу. елико хотѣахѫ. 12 ı ѣко насытишѧ сѧ. гл҃а оученикомъ своимъ. съберѣте избытъкы оукроухъ. да не погыблетъ ничътоже. 13 събърашѧ же и испльнишѧ дъва на десѧте коша оукроухъ. отъ пѧти хлѣбъ ꙗчьныхъ. іже избышѧ ѣдъшеимъ .⁖ 14 Чл҃вци же видѣвъше знамение. еже сътвори ис҃. гл҃ахѫ ѣко сь естъ въ істинѫ пр҃къ. грѧдъи вь весь миръ .⁖ к҃. 15 іс҃ же разоумѣвъ ѣко хотѧтъ прити да въсхытѧтъ ı и сътворѧтъ цсрѣ. отиде пакы въ горѫ тъ единъ. 16 ı ѣко поздѣ бысть. сънидѫ оученици его на море. 17 ı

Стр. 1 кожьдо *зогр. ассем.;* ихъ *пропущено остр.* *3* братъ *всѣ прочіе.* *4 безъ* единъ *остр. никол. а.*, ед. сьде *асс.* *5* ꙗчьньнъ *остр.* ꙗчьнѣнъ *зогр. ассем.; въ* чъто *въ подл. пропущ.* то. *6* селикоу народоу *остр.* селикоу *(безъ* народоу*) ассем. никол.; въ подл.* ли *прип. потомъ.* *7* трава *остр.* *10* оубо хл. *ассем.;* хлѣбы *зогр. ник.;* дасть *остр. ассем. никол. а.* *11—12* народомъ *(вм.* възлежащ.*) ассем.* *15* погыбнетъ *ассем. зогр. никол.* *15—16 въ зогр. ошибочно* никътоже. *16* наплъниша *остр.* *16—17* дьвѣ—кошници *асс. ник.* *18* ꙗчнанъıхъ *остр.* ꙗчънѣнъıихъ *асс. зогр.* ечменыхь *ник.* *19—20* еже сътв. зн. иис҃. *остр. ник. а.* *21* градаи *зогр.* *22* миръ *асс. зогр. остр.* *24* ı црѣ *зогр.* *26* сънидоша *остр.*

вълѣзъше въ ладиѭ ѣдѣахѫ на онъ
CXLIV полъ морѣ. въ каперънаоумъ. і тъма
абие бꙑстъ. і не оу бѣ пришелъ къ нимъ
іс҃. 18 море же вѣтроу велию дъıхаѭштю
въстааше. 19 гребъше же ѣко дъва десѧ-
тѣ и пѧть стадии. ли ѣ-ти. оузърѣшѧ
іс҃а ходѧща по морю. і близъ кораблѣ
бꙑвъша и оубоѣшѧ сѧ. 20 онъ же гл҃а имъ.
азъ есмъ не боите сѧ. 21 хотѣахѫ же и
приѩти въ корабь. и абие бꙑстъ
корабль на земи вь нѭже ѣдѣахѫ ⁘
22 Въ оутрѣи дьнь народъ иже стоѣаше об о-
нъ полъ морѣ. видѣвъ ѣко кораблѣ ино-
го не бѣ тоу. тъкъмо единъ тъ. въ нь-
же вьнидѫ оученици его. і ѣко не вьни-
де съ оученикꙑ своими іс҃ въ кора-
бь. нъ едини оученици его идѫ. 23 и инии
придѫ корабли отъ тивериѣдꙑ. бли-
зъ мѣста идеже ѣсѧ хлѣбꙑ. хва-
лѫ въздавъшю г҃ю. 24 егда же видѣ-
шѧ народи ѣко іс҃а не бꙑстъ тоу ни оу-
ченикъ его. вьлѣзѫ сами въ кора-
блѧ. и придѫ въ каперънаоумъ. і-
скѫште іс҃а. 25 і обрѣтъше и об онъ по-
лъ морѣ рѣшѧ емоу. оучителю ко-

Стр. 1 корабль *остр. никол. б.* галиѭ *зогр.* 3 абие *пропущ. остр.*; къ н. пр. ис. *ассем. остр.* 4 по морю *зогр.*; великоу *остр. зогр.*; дышюштоу *ник. а.* 5 въстааше *пропущ. зогр.* 5—6 десѧти *зогр.* 6 ѕ (*вм.* пѧть) *остр.*; или *остр.* 7 мор. близъ к. б. оуб. *ассем.* и м. бл. к. б. оуб. *остр.* 8 бывъшѧ *зогр.* бывъшоу *остр.* 9 бо (*вм.* же) *асс.* 9—10 пр. и *асс. остр.* 10 корабль *зогр. остр.* 11 на земли *зогр. асс. остр.*; идѣахѫ *асс.* 12 же дьнь *всѣ прочіе*; стоѣхѫ *зогр.* 13 видѣвъше *ассем. остр.* 15 вънидошѧ *остр.* (*такъ и въ 17 стр.*). 17 инии же *ассем.* 18 придошѧ *остр.* (*такъ и 23*); кораби *асс.*; тивериѩ *асс.* 19 ѣшѧ *всѣ проч.* 20 б҃ви *асс.*; и егда *остр.* 20—21 видѣ народь *никол. а.* 21—22 исоусъ—оученици *асс.* 22 вълѣзошѧ *остр.* 23—24 ищѫще *остр.* 25 равви *зогр. остр.*

гда сѣмо приде. 26 отъвѣшта имъ і-
с҃ъ и рече. аминь аминь гл҃ѭ вамъ.
іштете мене не ѣко [и] видѣсте зна-
мение. нъ ѣко ѣли есте хлѣбы и
насытисте сѧ. ⁘ 27 Дѣлаите не
брашъно гыбльѭштее. нъ брашъно
прѣбываѭщее въ животѣ вѣчьнѣе-
мь. еже сн҃ъ чл҃вскы вамъ дастъ. се-
го бо отц҃ъ знамена б҃ъ. 28 рѣшѧ же къ не-
моу что сътворимъ да дѣлаемъ дѣ-
ла бж҃иѣ. 29 отъвѣща ис҃ъ и рече имъ. се є-
стъ дѣло бж҃иѥ. да вѣроуоуте въ тъ. е-
гоже посъла онъ. 30 рѣшѧ же емоу кое оубо
ты твориши знамение да видимъ
и вѣрѫ имемъ тебѣ. что дѣлаеши. 31 о-
тьци наши ѣсѧ маньнѫ въ поусты-
ни. ѣкоже естъ писано. хлѣбъ сн҃бсе
дастъ имъ ѣсти. 32 рече имъ ис҃. ами-
нь аминь гл҃ѭ вамъ. не мосі дастъ
вамъ хлѣбъ съ небсе. нъ отц҃ъ мои да-
стъ вамъ хлѣбъ истиньны съ небе-
се. 33 хлѣбъ бо бж҃ии естъ сходѧи сн҃бсе.
и даѩи живота мироу ⁘ к҃ ⁘ 34 Рѣшѧ же
къ немоу г҃и въсегда даждь намъ
хлѣбъ сь. 35 рече же имъ ис҃ъ азъ есмъ
хлѣбъ животъныи. грѧды къ мь-
нѣ не иматъ възаа(л)кати сѧ. и вѣроу-
ѩи въ мѧ не иматъ въждѧдати сѧ

Стр. 1—2 ис. и р. имъ *асс.* *3* мѧ *асс.;* [и] *въ подлинникѣ было да выскоблено.* *3—4* знамениѣ *зогр. остр. ассем.* *4* ѡть хлѣбь *ник.* *6* гыбнѫщеѥ *остр.* *7—8* вѣчьнѣам *асс.* *8* дасть вамъ *остр.* *11* ѡтъв. имъ ис. и рече *ассем.* *12* вь того иже *никол. а.* *13* къ немоу *ассем.* *16* ѣша *зогр. остр. ник.;* манѫ *остр.* ман'на *зогр.* *18* рече же *зогр. остр. ассем.* *20—21* даетъ *зогр. ник. остр. (асс. согл. съ нашимъ).* *23* животъ вьсемоу мироу *остр. ассем. никол.* *26* градѧи *зогр.;* по мьнѣ *зогр.* *27* л въ възаалкати *надъ строк. поздн. глагол. почеркомъ.*

никогдаже. 36 нъ рѣхъ вамъ ѣко и видѣсте мѧ и не вѣроуоуте. 37 въсе еже дастъ мьнѣ отъцъ къ мьнѣ придетъ. і грѧдѫштааго ко мьнѣ не ижденѫ вонъ. 38 ѣко сънидъ сн҃бсе. да не творѭ волѧ моеѩ. нъ волѭ посълавъшааго мѧ ⁘ 39 Се же естъ волѣ посълавъшааго мѧ от҃ца. да вьсѣко еже дастъ ми. не

CXLV погоублѭ отъ него нъ вьскрѣшѫ и въ послѣдьнии день. 40 се бо естъ волѣ от҃ца моего. да вьсѣкъ видѧи сн҃а и вѣроуѭи вь него. іматъ живота вѣчьнааго. і вьскрѣшѫ и азъ въ послѣдьнии день. 41 ръпътаахѫ же июдеи о немь ѣко рече азъ есмъ хлѣбъ сьшедъи съ невесе. 42 і гл҃аахѫ. не сь ли естъ іс҃. сн҃ъ иосифовъ. емоуже мы знаемъ от҃ца и матерь. како оубо сь гл҃етъ ѣко сн҃бсе сьнидъ. 43 отъвѣща іс҃ и рече имъ. не ръпьштите междю собоѭ. 44 никтоже не можетъ приити къ мьнѣ. аште не от҃цъ посълавъи мѧ привлѣчетъ его. і азъ въскрѣшѫ и въ послѣдьнии дьнь ⁘ к҃ ⁘ 45 естъ писано въ пророцѣхъ. і бѫдѫтъ вьси оучени б҃гомь. вьсѣкъ слъшавы от҃ца и навыкъ придетъ къ мьнѣ. 46 не ѣко отьца видѣлъ естъ тъкъмо. тъкмо сѫи отъ б҃а.

Стр. 1 николиже *ассем.; безъ* и *ассем. остр.* *2* вѣр. ми *зогр.* *7 безъ* же *зогр.* *8* вьсе *ассем. остр. никол.* *9* въскр. ѭ *зогр.* *10* се же *остр., безъ* бо *ассем.* *11* вьсь *остр.;* въ нь *ассем. остр. ник.* *12* животъ вѣчьныи *остр. ассем. никол.* *12—13* и азъ въскр. и *ассем.* *16 безъ* іс҃ *зогр.* *17* матере *остр.* *18* сънидохъ *остр.* *18—19* ѡтъвѣщавъ же іс. р. *ассем. никол.* *19* ръпъщѣте *остр.* *22* его *(вм.* и*) зогр.* *23* ісано *зогр.* *26* отъ оц҃а *зогр.* *27* къто тъкъмо саи *зогр. (глагол.* є *съ хвостикомъ соотвѣтствуетъ кирилловскому* ѫ, *какъ передѣлка глагол. буквы въ кирилл., поэтому въ нашемъ текстѣ* сѫи*).*

сь видѣ о҃тца. 47 амин а̑мин г҃лѭ вамъ. вѣроуѩи вь мѧ иматъ живота вѣчъ-наго. ·:· 48 азъ есмъ хлѣбъ животънъı. 49 О҃тци ваши ѣсѧ маннѫ въ поустъıни и оу-мьрѣшѧ. 50 сь естъ хлѣбъ съходѧи съ не-бесе. да аште отъ него кто ѣстъ не оумь-ретъ. 51 азъ есмъ хлѣбъ живъı сънедъı сн҃бсе. аште кто сънѣстъ отъ хлѣба сего живъ бѫдетъ въ вѣкъ. хлѣбъ бо иже азъ дамь пльть моѣ естъ. ѩже азъ дамь. за животъ мира

52 пьрѣахѫ же сѧ июдеи. междю собоѭ г҃лѭ-ште. како можето-сь дати плъть своѭ ѣсти намъ. 53 рече же имъ ис҃. аминъ ами г҃лѭ вамъ аште не сънѣсте плъти с҃на ч҃лс(кааго). и пиете кръве его. живота не имате вь себѣ. 54 ѣдъı моѭ плъть и пи-ѭи моѭ̑ кръвь. іматъ живота вѣчьна-аго. и азъ вьскрѣшѫ и въ послѣдьнии дьнь ·:· кⷮ ·:· 55 плъть бо моѣ истинъно естъ брашъно. і кръвь моѣ истинъно естъ пи-во ·:· 56 Ѣдъı моѭ плъть и пиѩи моѭ кръ-вь. вь мьнѣ прѣбъıваатъ и азъ вь не-мь. 57 ѣкоже посъла мѧ живѫи о҃тцъ. і а-зъ живѫ отъца ради. 58 сь естъ хлѣбъ съ-

Стр. 1 тъ *(вм.* сь*) зогр.* *2* вь *или* въ? *2—3* животь вѣчьны *никол.* *4* ѣша *остр. никол.* *6* къто отъ нкго *остр. зогр. ник.* *10* егоже дамъ азъ *ассем.* *11* вьсего мира *остр. ассем. зогр. никол.* *13* можетось — *замѣчательная форма, свидѣтельствующая очень наглядно о твердости окончанія 3-го лица:* сь можетъ *ассем.;* пл. св. д. *ассем. остр.* *14* намъ ѣсти *всѣ прочіе.* *15* ѣсте *остр.* *16 буквы* кааго *въ подл. стерты, но слѣды ихъ видны;* и не п. *никол.* ни п. *ассем.;* кръви *зогр. остр. никол.* *17* ѣдаи *зогр.* *18* кръвь моѭ *остр.* *18—19* животъ вѣчьнъıи *остр. асс. ник.* *22* пл. м. кр. м. *асс.* *24* живаи *зогр. форма совпадающая въ звуковомъ отношеніи съ нашимъ* живѫи. *25 послѣ* отъца ради *въ нашемъ текстѣ пропущены слова:* и ѣдъı мѧ тъ живъ бѫдетъ мене ради *(такъ зогр. ассем. остр. никол.);* се кстъ *остр.*

шедꙑ сн҃бсе. не ѣкоже ѣсѧ от҃ци ваши ма-
н҄нѫ. ι оумьрѣшѧ. ѣдаи хлѣбъ сь живъ
бѫдетъ въ вѣкъ. 59 си рече на сонъмищи
оучѧ въ каперънаоумѣ. 60 мънози же слꙑ-
шавъше отъ оученикъ его рѣшѧ. жестоко
естъ слово се кто можетъ его слоушати.
61 вѣдꙑ же ис҃ъ въ себѣ. ѣко ръпъштѫтъ
о семь оученици его. рече имъ се л҃ꙑ
блазнитъ. 62 аще оубо оузьрите сн҃а чло-
вч҃скааго въсходѧща идеже бѣ прѣжде.
63 дх҃ъ естъ иже живлѣатъ. отъ плъти
нѣ польꙃѧ никоеѩже. гл҃ꙑ ѩже азъ
гл҃ахъ вамъ. дх҃ъ сѫтъ и животъ сѫ-
тъ. 64 нъ сѫтъ отъ васъ едини иже не вѣ-
роуѭтъ. вѣдѣаше бо искони ис҃ъ. кто
сѫтъ не вѣроуѭштеи. ι кто естъ хотѧ-
CXLVI и прѣдати и. 65 ι гл҃аше сего ради рѣхъ ва-
мъ. ѣко никтоже не можетъ прити къ мь-
нѣ. аште не бѫдетъ дано емоу отъ оц҃а
моего. 66 отъ сего мьнози отъ оученикъ
его идѫ въспѧть. ι к томоу не хождаа-
хѫ сь нимь ⁘ 67 Рече же ис҃ъ обѣма на де-
сѧте. еда и вꙑ хоштете ити. 68 отъвѣ-
шта емоу симонъ петрь. г҃и къ комоу
идемъ. гл҃ꙑ живота вѣчьнааго и-
маши. 69 ι мꙑ вѣровахомъ и позна-
хомъ. ѣко тꙑ еси (хъ) сн҃ъ б҃а живааго. ⁘ к҃ ⁘
70 Отъвѣшта имъ ис҃ъ. не азъ ли васъ
два на десѧте избърахъ. ι отъ ва-

Стр. 1 ѣшѧ *зогр. остр. ник.* 2 ѣдаи — *здѣсь и въ нашемъ подлинникѣ глагол. буквѣ* є, *съ выпуклости ея опущенъ хвостикъ, въ ник.* ѣдеи. 3 въ сьнъм. *ассем.* на съборищи *остр.* 8 *безъ* о семь *ассем.;* се ли вꙑ *всѣ прочіе.* 10 въход. *зогр.* 11 живетъ *зогр. ассем. никол.* живитъ *остр.;* а отъ пл. *ассем.* 12 нѣстъ *зогр. никол. ассем. остр.* 14 етери *зогр. никол. асс.* дроузии *остр.* 15 испьрва *остр.* 21 идошѧ *остр.* 24 петрь *или* петръ? 26—27 и познахомъ *пропущ. въ остр.* 27 хь *надъ строк. приписано;* вꙑшьнѣаго *асс.*

съ е[динъ]динъ диѣволъ естъ. 71 гл҃аше же июдѫ симонова. іскариота. сь бо хотѣаше прѣдати и. единъ сы отъ обою на дес҃е. ⁖

VII.

1 І хождааше по сихъ ис҃ъ въ галилеи. не хотѣаше бо въ іюдеи ходити. ѣко искаахѫ его июдеи оубити. 2 бѣ же близъ праздьникъ июденскъ. скинопигиѣ. 3 рѣшѧ же къ немоу братриѣ его. прѣиди отъ сѫдѫ. і идѫ въ юдеѭ. до и оученици твои видѧтъ дѣла твоѣ. ѣже твориши 4 никтоже бо въ таинѣ ничесоже творитъ. и ищетъ самъ ѣвѣ быти. аште си твориши. ави сѧ вьсемоу мироу. 5 ни братрьѣ бо его вѣроваахѫ вь него. 6 гл҃а же имъ ис҃. врѣмѧ мое не оу приде. а врѣмѧ ваше въсегда естъ готово. 7 не можетъ миръ ненавидѣти васъ. мене же ненавидитъ. ѣко азъ съвѣдѣтельствоуѭ о немь. ѣко дѣла его зъла сѫтъ. 8 вы вьзидѣте въ праздьникъ сь. азъ не вьзидѫ въ праздьникъ сь. ѣко врѣ-

Стр. 4 идѣаше ис. въ галилеѭ *ассем.* схождаше *никол.* *4—5* по сихъ *пропущ. остр. ассем.* съ ними *(вм.* по сихъ*) зогр.*, сь нимь *никол.* *6* иск. его оуб. и *ассем.* *9* братиѣ *всѣ прочіе (только зогр. согл. съ нашимъ), такъ и 15 гдѣ и зогр. безъ* р. *10* идѫ — *описка вм.* иди; до — *замѣчательно и въ зогр. такъ, вм. ожидаемаго* да. *12* ничьсоже въ т. *остр. ник.* *15* вь нь *асс. ник.* *17* т *въ* есть *надъ строкою.* *17—18* готово естъ *зогр. асс.* *18* вьсь мирь *ник.* *19 въ словѣ* ненавидитъ *второе* и *и* ъ *передѣланы изъ какихъ-то буквъ; и* ѣко *напис. по подчищ.* *21 безъ* вы *остр.* *23* праздьникось *зогр.*

мѧ мое не оу испл҄ъни сѧ. 9 си рекъ са-
мъ оста въ галилеи. 10 егда же възи-
дѫ братриѣ его въ праздьникъ. тъ-
гда и самъ възиде не ѣвѣ. нъ ѣко
таи. 11 июдеи же искаахѫ его въ пра-
здьникъ. и гл҃аахѫ къде естъ онъ.
12 и ръпътъ мъногъ бѣ о немь. въ на-
родѣхъ. ови гл҃аахѫ ѣко благъ е-
стъ. инии же гл҃аахѫ ни нъ льсти-
тъ народы. 13 никотерыи же оубо
ѣвѣ гл҃ааше о немь. страха ради
июденска ⁘ к҃ ⁘ 14 Ѣбие же въ прѣпо-
ловлениие праздьника. възиде
ис҃ въ црк҃ъ и оучааше. 15 и дивлѣахѫ
сѧ июдеи глаголѭште. како сь къ-
нигы оумѣатъ. не оучь сѧ. 16 отъ-
вѣшта же ис҃ъ и рече имъ. мое оуче-
ние нѣстъ мое. нъ посълавъша-
аго мѧ. 17 аште кто хоштетъ волѭ
его творити. разоумѣатъ о оуче-
нии кое отъ б҃а естъ. ли азъ о се-
бѣ гл҃ѭ. 18 гл҃ѧи о себѣ славы сво-
еѩ иштетъ. а иштѧи славы
посълавъшааго и. сь исти-
CXLVII ненъ естъ. і нѣстъ неправьды въ
немь. 19 не моси ли дастъ вамъ за-
конъ. і никтоже отъ васъ творитъ за-
кона. Чъто мене иштете оубити. 20 отъ-
вѣшта народъ и рече. бѣсъ ли имаши.
кто тебе иштетъ оубити. 21 отъвѣща

Стр. 1 безъ оу *зогр.;* приближи са *остр.* *1—2* имъ *(вм.* самъ*) ассем.*, оста самъ *остр.* *3* въ праздьникъ *пропущ. остр.* *5* отаи *остр.;* его иск. *зогр.* *10* никъıи же *остр.; безъ* оубо *ассем.* *15* како оубо *остр.* *16* оучивъ *остр.* *20—21* раз. оучениꙗ *остр. никол.* *21* или *остр.* *25—26* непр. вь нѥмь несть *остр.*

ис҃ и рече имъ. едино дѣло сътворихъ и вьси дивите сѧ. 22 сего ради мосі дастъ вамъ обрѣзаніе. не ѣко отъ мосѣа естъ нъ отъ оц҃ъ. и въ соботѫ обрѣзаате чл҃ⷦа. 23 аште обрѣзаніе приемлетъ ч҃къ въ соботѫ. да не разоритъ сѧ законъ мосѣовъ. на мѧ ли гнѣвaате сѧ. ѣко вьсего чл҃ⷦа съдрава сътворихъ въ соботѫ. 24 не сѫдите на лица нъ праведьны сѫдъ сѫдите ⁛ 25 Гл҃аахѫ же едини отъ иероусалимлѣнъ. не сь ли естъ егоже иштѫтъ оубити. 26 и се не обиноуѩ сѧ гл҃тъ. и ничесоже емоу не гл҃ѭтъ. еда како разоумѣшѧ кънѧѕи. ѣко сь естъ х҃ъ. 27 нъ сего вѣмь отъ кѫдѫ естъ. а х҃ъ егда придетъ никтоже не вѣстъ отъ кѫдоу бѫдетъ. 28 Възъва же въ цр҃кви оучѧ ис҃. и гл҃ѧ. і мене вѣсте и вѣсте отъ кѫдоу есмъ. и о себѣ не придъ. нъ естъ истиненъ посълавꙑи мѧ. егоже вꙑ не вѣсте. 29 азъ і вѣмь ѣко отъ него есмь. и тъ мѧ посъла. 30 іскаахѫ же ѩти и. і никтоже не възложи рѫкꙑ на нь. ѣко не оу бѣ пришелъ годъ его ⁛ кⷮ ⁛ 31 отъ народа же мъноѕи вѣроваша во нь. і гл҃аахѫ. ѣко х҃ъ егда придетъ. еда больша знамениѣ сътворитъ. ѣже сь естъ сътворилъ. 32 слꙑшашѧ же фа-

Стр. 10 лица *остр.* (ѧ = ѩ). *11* етери *всѣ проч.* *13* искаахѫ *ассем.* *17* сь естъ *зогр.* *18* кго не вѣсть *остр.* *18—19* естъ (*см.* бѫдетъ) *зогр.* *21* придохъ *остр.* *25* иск. иоудеи *остр.;* и ети *никол. а.* *26* рѫкоу *асс.* *27* пришьла година *ассем. остр.* *29* егда х҃ь *никол. а.*

рисѣи народъ ръпьщѫшть о немь се. і посълашѧ архиереи и фарисеи слоугы да имѫтъ і. 33 Рече же ис҃ъ. еште мало врѣмѧ съ вами есмъ. і идѫ къ посълавъшюмоу мѧ. 34 Поиштете мене и не обрѧштете. і идеже есмъ азъ вы не можете прити. 35 рѣшѧ же июдеи къ себѣ сами. камо хоштетъ ити ѣко мы не обрѧштемъ его. еда въ расѣание елинъско хоштетъ ити. і оучити ельлинъі. 36 что естъ слово се вьзиштете ме(не) и не обрѧщете. і идеже есмъ азъ вы не можете прити ⁘ 37 Въ послѣдьни же день великъіи праздьникъ. стоѣаше ис҃. и зъваше гл҃ѧ. аште кто жѧждетъ да придетъ къ мьнѣ и пиетъ. 38 вѣроуѩи вь мѧ ѣкоже кънигы рѣшѧ рѣкы отъ чрѣва его истекѫтъ воды живы. 39 се же рече о доусѣ иже хотѣахѫ приимати вѣроуѭштеи вь него. не оу бо бѣ д҃хъ ст҃ыи данъ. ѣко ис҃ъ не оу бѣ прославленъ.

CXLVIII 40 мънози же отъ народа слышавъше словеса си. гл҃аахо сь естъ въ-истинѫ пр҃къ. 41 дроузии гл҃аахѫ сь естъ х҃ъ. Ови гл҃аахѫ еда отъ галилѣѩ х҃ъ придетъ.

Стр. 2 безъ и фар. *зогр.* 8 *въ зогр. только* іти і оучити елинъі, *все прочее пропущено.* 12 се еже рече *всѣ прочіе; въ подлинникѣ только* ме. 15 празникоу *сав. (безъ* вел.*).* 16 възъпи *сав.* 18 въ имѧ *сав. (ошибка);* рекошѧ *остр.* 19 отъ ребръ его *сав.* 20 водѣ живѣ *сав.;* еже *ассем.* 21 приемати *никол.* приѩти *ассем.* 22 вь нь *ассем.;* ю бо *сав.* 23 ю *сав.* 24 народъ *ассем.* 24—25 слово се *сав.* 25 гл҃аахо — *такъ въ подл.* 26 др. же *зогр. ассем. остр.* и ини *сав.;* се ѥсть *остр. сав.* 26—27 ови же *ассем. зогр.* дроузии *остр.* 27 градетъ х҃съ *сав.*

42 не кънигꙑ ли рѣшѧ. ꙗко отъ сѣмене д҃ва придетъ х҃ъ. 43 распьрѣ же бꙑстъ въ народѣ его ради. 44 едини же отъ нихъ хотѣахѫ и ꙗти. нъ никътоже не възложи на нь рѫкоу: 45 Придѫ же слоугꙑ къ архиереомъ и фарисѣомъ. і рѣшѧ имъ ти. по что не привѣсте его. 46 отъвѣшташѧ слоугꙑ. николиже тако естъ г҃лъ ч҃лв[чс]къ. ꙗко сь ч҃лвкъ. 47 отъвѣщашѧ имъ фарисѣи. еда и вꙑ прѣльщтени бꙑсте. 48 еда кто отъ кнѧѕъ вѣрова во нь. ли отъ фарисѣи 49 нъ народось. іже не вѣстъ закона проклѧти сѫтъ. 50 Г҃ла къ нимъ никодимъ. пришедꙑ къ немоу ноштиѭ. единъ сꙑ отъ нихъ. 51 еда законъ нашъ сѫдитъ ч҃лв[к]коу. аще не слꙑшитъ отъ него прѣжде. і разоумѣатъ что творитъ. 52 отъвѣшташѧ и рѣшѧ емоу. еда и тꙑ отъ гали[е]леꙗ еси. іспꙑтаи и виждь. ꙗко отъ галилѣꙗ пр҃къ не приходитъ.

VIII

1 і҃с же иде въ горѫ елеонъскѫ. 2 Ютро же пакы при-

Стр. 1 рекошѧ *остр.* 2 *послѣ* д҃ва *пропускъ текста прибавленъ съ края страницы глагол. буквами:* и от витлеемъскааго гр҃дца идеже бѣ д҃вд при... *такъ и въ прочихъ текстахъ, только сав.* виѳьлеомꙑ вьси; градетъ *сав.;* распьра *сав.* 3 въ нар. *пропущ. въ сав.;* етерії же *зогр. ассем. остр.* ини же *сав.* 4 ꙗти і *зогр. остр. ассем. сав.* 5 придошѧ *остр.* 6 с҃щенꙑмъ *сав.;* рекошѧ *остр.* 7 они *(вм.* ти*) сав.;* приведосте *остр. сав.* 8—9 не г҃ла тако *сав.* 9 ч҃лвчскъ *въ подлин. ошибочно.* 10—11 прѣльсти *сав.* 12 или *остр. сав.* 14 ник. къ нимъ *зогр. остр. асс. сав.* 16 осѫждаетъ ч҃ка *сав.* 17—18 разоумѣѭтъ *зогр.* 19 рекошѧ *остр.;* еда тꙑ *зогр.* 20 и. і і в. *зогр.* 21 придетъ *зогр.;* і иде къжьдо въ домъ свои *зогр.; стихъ 53 пропущенъ въ нашемъ текстѣ, но онъ приписанъ съ края страницы.*

де въ цр҇квъ. і вьси людье идѣахѫ кь немоу. і сѣдъ оучааше ѩ. 3 привѣсѧ же кънижьници и фарисеи. женѫ вь прѣлюбодѣании ѩтѫ. и поставьше ѭ по срѣдѣ. 4 гл҇ашѧ емоу. оучителю си жена ѩта естъ нынѣ въ прѣлюбодѣании. 5 а въ законѣ намъ моси повелѣ. таковыѩ камениемь побивати. ты же что гл҇еши. 6 се же рѣшѧ искоушаѭште и. да бѫ имѣли на нь что гл҇ати. і҇съ же низъ поклонь сѧ пръстомь писааше на земи. 7 ѣко же прилежаахѫ въпрашаѭште и. въсклони сѧ и рече имъ. іже васъ без грѣха естъ. прѣжде връѕи камень на нѭ. 8 и пакы поклонь сѧ писааше на земи. 9 они же слышавъше исхождаахѫ единъ по единомоу. начьнъше отъ старецъ до послѣдьниихъ. і оста і҇съ единъ и жена стоѩшти по срѣдѣ. 10 въсклонь же сѧ і҇съ рече еи. жено кьде сѫтъ иже на тѧ важдахѫ. никъи же ли тебе не осѫди. 11 она же рече никъиже г҇и. рече еи і҇с ни азъ тебе осѫждаѭ. иди и отъ селѣ не съгрѣшаи к томоу. к҇ ⁘

12 Пакы же имъ рече і҇съ гл҇ѧ. азъ есмъ свѣтъ мироу. ходѧи по мьнѣ. не иматъ ходити въ тъмѣ.

Стр. 4 ѫ *въ* ѩтѫ *передѣлано изъ* оу. *7 безъ* а *зогр.* *7—8* заповѣдѣ *никол. а.* *10* би *никол.* *17* они же *пропущ. въ зогр. никол.* *19—20* до послѣдьниихъ *пропущ. въ зогр. никол. (и греч. т. колеблется).* *20* і҇с *пропущ. зогр. никол.* *24* никътоже *никол. зогр.* *28* вьсемоу мироу *сав. никол.* *28—29* вь слѣдъ мене *сав.* *29* въ тьмѣ ходити *ассем.*

ны-иматъ свѣта животъная-го. 13 рѣшѧ же емоу фарисѣи. ты о себѣ самъ съвѣдѣтельствоуеши. съвѣдѣтельство твое нѣстъ истинъно. 14 Отъвѣшта ис҃ъ и рече

CXLIX имъ. аште азъ съвѣдѣтельствоуѭ о мьнѣ самомъ. съвѣдѣтельство мое истинъно естъ. ѣко вѣмь отъ кѫдоу придъ и камо грѧдѫ. вы же не вѣсте отъ кѫдоу грѧдѫ и камо идѫ. 15 вы по плъти сѫдите азъ не сѫждѫ никомоуже. 16 аште ли сѫждѫ азъ. сѫдъ мои истиненъ естъ. ѣко единъ [нѣ-] нѣсмъ. нъ азъ и посълавы мѧ отц҃ь. 17 і въ законѣ же вашемь писано естъ. ѣко дъвою чл҃вкоу съвѣдѣтельство истинъно естъ. 18 азъ есмъ съвѣдѣтельствоуѩ о мьнѣ самомь. і съвѣдѣтельствоуоутъ о мьнѣ посълавыи мѧ оц҃ь. 19 Гл҃аахѫ же емоу къде естъ отьць твои. Отъвѣшта ис҃ ни мене вѣсте ни отьца моего. аште мѧ бисте вѣдѣли. и отц҃а моего бисте вѣдѣли. 20 Сиѩ гл҃ы гл҃а ис҃ въ газофилакии. оучѧ въ црк҃ве. і никтоже не ѩтъ его. ѣко не оу бѣ пришъла година его. ⁘ к҃ ⁘ 21 Рече же имъ пакы ис҃. азъ идѫ и възиштете мене. и вь грѣсѣ ваше-

Стр. 1 животъ вѣчьныи *остр.* свѣтъ вѣчьныи *ассем.* свѣть животьны *ник.* нъ имѣти иматъ свѣтъ жизни *сав.* *9* придохъ—идѫ *остр.* *10* придъ и камо грѩдѫ *ассем.* *11* вы же *зогр. остр.;* аз же *асс.* *12* аште с. *(безъ* ли*) зогр.* *15* въ зак. в. *остр.* *15—16* спано *(вм.* псано*) зогр.* *17* естъ истиньно *ассем.* *21* гл҃аша *остр.;* къто ѥсть *остр.* *22* отъв. имъ *ассем.* *23 и 24* бысте *остр.* *26* црькъви *остр.*

мь оумьрете. ѣможе азъ идѫ. вы не можете прити. 22 гл҃аахѫ же июдеи. еда сѧ самъ оубиетъ. ѣко гл҃тъ. ѣможе азъ [пр]идѫ вы не можете прити. 23 і гл҃аше имъ. вы отъ нижьнихъ есте. азъ отъ вышьнихъ есмъ. вы отъ сего мира есте. азъ нѣсмъ отъ сего мира. 24 рѣхъ оубо вамъ ѣко оумьрете въ грѣсѣхъ вашихъ. аште бо вѣры не емлете ѣко азъ есмъ. оумьрете въ грѣсѣхъ вашихъ. 25 гл҃аахѫ же емоу ты кто еси. і рече имъ іс҃ начѧтокъ. ѣко и гл҃ѭ вамъ. 26 мъного имамъ о васъ гл҃ати и сѫдити. нъ посълавы мѧ истиненъ естъ. і азъ ѣже слышахъ отъ него си гл҃ѭ въ мирѣ. 27 і не разоумѣшѧ ѣ(ко) отьца имъ гл҃аше. 28 рече же имъ іс҃. егда възнесете сн҃а чл҃вчскаго. тъгда разоумѣате ѣко азъ есмъ. і о себѣ ничесоже не творѭ. нъ ѣкоже наоучи мѧ отц҃ъ мои си творѭ. 29 і посълавы мѧ съ мъноѭ естъ. не остави мене единого отц҃ъ. ѣко азъ оугодьна творѭ емоу въсегда. 30 си гл҃ѭштю емоу мъноѕи вѣроваша въ него ⁘ к҃. за҃ ⁘
31 Гл҃аше же іс҃ къ вѣровавъшиимъ въ

Стр. 4 идѫ *всѣ проч., по этому и въ нашемъ текстѣ буквы* пр *выскоблены.* *5* и рече имъ іс҃. *остр. никол. а.* *6 слова* вы отъ нижьнихъ есте *пропущ. въ зогр.* *7 и 8* вьсего *зогр. (описка, повторяется и въ никол. а., но только въ 8 строкѣ).* *8* отъ с. м. нѣсмь *остр.;* рекохъ *остр.* *9 безъ* вамъ *зогр.* *10* имете *зогр.* *13* глахъ *остр.* *17* въ мирѣ всем *асс.* въ вьсемь мирѣ *остр. никол.; въ концѣ строки въ подлин. только* ѣ. *18* о отьци *остр.* *22 безъ* мои *ассем.;* гл҃ѭ *(вм.* творѭ*) всѣ.* *23* ма отц҃ь *остр.;* и не ост. *ассем.* *26* вь нь *зогр.* *27* рече госп. *ассем. остр.* *27 и 1 на слѣд. стр.* къ немоу *ассем. остр.*

нь июдеомъ. аште вы прѣбѫдете въ словеси моемъ. вы-истинѫ оученици мои бѫдете. 32 і разоумѣате истинѫ. і истина свободитъ вы. 33 отъвѣшташѧ емоу июдеи. сѣмѧ аврамле есмъ. и никомоуже не работахомъ николиже. како ты гл҃еши ѣко свободь бѫдете. 34 о҅тъвѣща имъ іс҃. аминь аминь гл҃ѫ вамъ. ѣко вьсѣкъ творѧи. грѣхъ рабъ естъ грѣхоу.

CL 35 а рабъ не прѣбываатъ въ домоу въ вѣкъ. сн҃ъ же прѣбываатъ въ вѣкъ. 36 аште оубо сн҃ъ вы свободитъ. вы-истинѫ свободь бѫде(те). 37 вѣмь ѣко сѣмѧ аврамле есте. нь иштете мене оубити. ѣко слово мое не вьмѣштаатъ сѧ въ васъ. ⁘
38 Азъ ѣже видѣхъ оу от҃ца моего гл҃ѫ. і вы оубо ѣже видѣсте оу от҃ца вашего творите. 39 отъвѣщашѧ и рѣшѧ емоу от҃цъ нашъ авраамъ естъ. гл҃а имъ іс҃. аште чѧда авраамлѣ бысте были. дѣла авраамлѣ творили бисте. 40 нынѣ же иштете мене оубити. чл҃ка иже истинѫ вамъ гл҃хъ. ѭже слышахъ отъ б҃а. сего авраамъ нѣстъ сътворилъ. 41 вы творите дѣла от҃ца вашего ⁘ Рѣшѧ же емоу мы отъ любодѣаниѣ нѣсмъ рождени. единого от҃ца имамъ б҃а ⁘ к҃ ⁘
42 Рече же имъ іс҃ ⁘ Аще б҃ъ от҃цъ вашь би

Стр. 1 въ *м. б. и* вь, *трудно опредѣлить.* 5 же ꙗмоу *безъ* июд. *остр.* *11 и 12* вь вѣкы *никол.* *12* сынъ *безъ* же *зогр.*; въ домоу въ в. *ассем.*, въ вѣкы *остр.* *13* бо *остр.* *14 въ подл. только* бѫде. *16* въ вы *остр.* *зогр. ассем. никол.* *21* бисте *ассем.* *22* бысте *зогр. остр.* *24* ѭже сл. *остр.* *25* творилъ *остр. ассем. никол. (зогр. согл. съ наш.).* *26* дѣло *остр.* *28* мы ед. *ассем. зогр. никол.* *29* бы *остр.*

бъилъ. любили мѧ бисте. азъ бо отъ б҃а изидъ и придъ. не о себѣ бо придъ нъ тъ мѧ посъла. 43 по чъто бесѣдъı моеѩ не разоумѣате. ѣко не можете слъıшати словесе моего. 44 въı отъ отъца диѣвола есте. и похоти от҃ца вашего хоштете творити. онъ ч҃кооубиицъ бѣ искони. і въı-истинѣ не стоитъ. ѣко нѣстъ истинъı вь немь. егда г҃летъ лъжѫ отъ своихъ г҃летъ. ѣко льжь естъ и от҃цъ его.

45 азъ же зане истинѫ г҃лѭ. не емлете вѣръı мьнѣ. 46 къто отъ васъ обличаатъ мѧ о грѣсѣ. аште ли истинѫ г҃лѭ. по чъто въı не емлете вѣръı мънѣ. 47 іже естъ отъ б҃а г҃лъ б҃жии послоушаатъ. сего въı не послоушаате. ѣко нѣсте отъ б҃а. 48 отъвѣшташѧ июдеи и рѣшѧ емоу. не добрѣ ли г҃лемъ мъı. ѣко самарѣнинъ еси тъı и бѣсъ имаши. 49 отъвѣшта и҃с азъ бѣса не имамъ. нъ чътѫ от҃ца моего. і въı не чьтете мене. 50 азъ же не ищѫ славъı моеѩ. естъ иштѧ и сѫдѧ ⁘ 51 Амин амн г҃лѭ вамъ. аште кто слово мое съблюдетъ. съмрьти не иматъ видѣти въ вѣкъ. 52 рѣшѧ же емоу июдеи. нъıнѣ разоумѣхомъ ѣко бѣсъ имаши. авраамъ оумьрѣтъ и пр҃ци. і тъı г҃леши ѣко аште кто слово мое съблю-

Стр. 1 ъ въ бъилъ *надстр. прип.;* бъıсте *остр.* *2—3* изидохъ, придохъ *остр.;* и не о с. пр. *ассем.* *7—8* чл҃вкооубиица *всѣ проч.* *8* испрьва *остр.* *14* о грѣсѣ *пропущ. ассем.; безъ* ли *всѣ прочіе.* *17* сего ради *всѣ прочіе.* *18* ѡтъвѣшѧ *ассем.* *23* иштѫ *всѣ прочіе.* *27* рекошѧ *остр.* *30 и 1 на слѣд. стр.* сл. м. съблюдете не имате *ассем.*

детъ. не иматъ въкоусити съмръти въ вѣкъ. 53 еда ты болеи еси от҃ца нашего авраама. иже оумьрѣтъ и пр҃ци оумьрѣшѧ. кого сѧ самъ ты твориши. 54 отъвѣшта ис҃. аште азъ славлѭ сѧ самъ. слава моѣ ничтоже естъ. естъ от҃цъ мои славѧи мѧ. егоже вы гл҃ете ѣко б҃ъ нашъ естъ. 55 и не познасте его азъ же вѣмъ і. и аште рекѫ ѣко не вѣмь его. бѫдѫ подобенъ вамъ лъжь.

CLI нъ вѣмъ і и слово его съблюдаѭ. 56 аврамъ от҃цъ вашъ радъ би былъ. да би видѣлъ дьнь мои. и видѣ и въздрадова сѧ. 57 Рѣшѧ же июдеи къ немоу. пѧти десѧтъ лѣтъ не оу има(ш)и. и аврама ли еси видѣлъ. 58 рече имъ ис҃. аминь амин гл҃ѭ вамъ. прѣжде даже не бъıстъ аврамъ азъ есмь ⁘ 59 Възѧсѧ же камение да връгѫтъ на нь. ис҃ же съкры сѧ и изиде и-цр҃кве. и прошедъ по срѣдѣ ихъ идѣаше и хождааше. ⁘ к҃ ⁘

IX.

1 И мимо иды ис҃ видѣ чл҃ва слѣпа. отъ рождъства. 2 и въпросишѧ и оученици его гл҃ѭще. оучителю къто съгрѣши.

Стр. 4 къто (*вм.* кого) *зогр.* како *никол.; безъ* ты *остр.* *9* не познаке҃те *остр.* *11* ложь *ассем.* *12—13* р *въ* авраамъ *въ подлинникѣ подъ титлою.* *13* бы *остр.* *14—15* видѣвь и възрадоваль се би *никол.* *15* рекоша *остр.* *15—16* пать *остр.* *16 безъ* оу *асс.; въ подл. описка* имаи. *16—17* авраамъ *зогр.* *19—20* възаша *зогр. остр. никол.* *21* отъ цр҃кве *ассем.* *22* хожд. тако *ассем.* *23 безъ* ис҃ъ *никол. а.;* прѣхода *ассем.* *24* родства *ассем.* *25* равви *зогр. остр. никол., ассем. согласно съ нашимъ.*

сь ли или родителѣ его. да слѣпъ роди сѧ. 3 отъвѣшта ис҃. ни сь съгрѣши ни родителѣ его нъ да авѧтъ сѧ дѣла бж҃иѣ на немъ. 4 мьнѣ подобаатъ дѣлати дѣла посълавъшааго мѧ. доньдеже день естъ придетъ ноштъ. егда никтоже не можетъ дѣлати. 5 егда въ мирѣ есмъ свѣтъ есмь мироу. 6 си рекъ плинѫ на землѭ̑. і сътвори [п]брение отъ плиновенiѣ. і помаза емоу очи бръньемь. 7 і рече емоу иди оумъıи сѧ въ коупѣли силоуамьсцѣ. еже съказаатъ сѧ посъланъ. ідеже и оумъı сѧ и приде видѧ. 8 сѫсѣди же и иже и бѣахѫ видѣли

прѣжде ѣко слѣпъ бѣ. гл҃аахѫ. не сь ли естъ сѣдѧи и просѧ. 9 ови гл҃аахѫ ѣко сь естъ. онъ же гл҃ааше ѣко азъ есмъ. 10 гл҃аахѫ же емоу. како ти сѧ отврѣсте очи. 11 отъвѣшта онъ и рече. ч҃лвкъ нарицаемъı ис҃. брьнье сътвори. и помаза очи мои и рече ми. иди въ кѫпѣль силоуамлѭ и оумъıи сѧ. шедъ же и оумъıвъ сѧ прозьрѣхъ. 12 рѣшѧ же емоу къ-

Стр. 7 не мотъ *асс.* *8* вь вьсемь мирѣ *ник.* *9* вьсемоу мироу *ник.* мирови *асс.;* плюноу *ник.* *10—11* плюновениꙗ *остр. ник.* *13* силоамли *асс.* *14* і иде же *зогр.* шьдъ же *остр.* *15* иже б. *зогр.* иже и б. *ник.* *17* проситель *(вм.* слѣпъ*) асс. зогр. ник., остр. согл. съ наш., въ греч. т. такое же разночтеніе.* *18 послѣ* ови гл. ѣко сь естъ *пропущ.:* а ини гл҃ахѫ подобенъ емоу естъ *(такъ зогр. асс.), эти слова внесены мелкимъ глагол. почеркомъ между 18 и 19 строк.; въ остр. послѣ* проса: дроузии же гл. под. ѥ. ѥ. *21* отъврьзоста *остр. никол. б.* ѡтьврѣста *никол. а.* *25—26* оумыхъ сѧ и *ассем.* *26* рекошѧ *остр.* *26 и 1 на слѣд. стр.* къто сь *остр.* къто ть *зогр. ассем. ник. а. (только никол. б.* гдѣ, *согласно съ нашимъ текстомъ).*

де тъ естъ. гл҃а не вѣмь. 13 вѣсѧ и къ
фарисѣемъ. иже бѣ иногда слѣ-
пъ. 14 бѣ же собота егда сътвори бръ-
ние нс҃. и отвръзе емоу очи. 15 пакы
же въпрашаахѫ и фарисѣи како про-
зьрѣ. онъ же рече имъ. бръние поло-
жи мънѣ на очию. и оумыхъ сѧ и
виждѫ. 16 гл҃ахѫ же отъ фарисѣи
едини. нѣстъ сь отъ б҃а чл҃къ. ѣко
соботы не хранитъ. ови гл҃а-
хѫ како можетъ чл҃къ грѣшенъ.
сица знамениѣ творити. і распь-
рѣ бѣ вь нихъ. 17 гл҃ашѧ слѣпьцю па-
кы. ты что глеши о немь. ѣко
отвръзе очи твои. онъ же рече. ѣко
пр҃къ естъ. 18 не ѩсѧ же вѣры июдеи о
немь. ѣко бѣ слѣпъ и прозьрѣ. до-
ньдеже призъвашѧ родителѣ то-
го прозьрѣвъшааго. 19 и въпросишѧ ѣ
гл҃ѭште. сь ли естъ сн҃ъ ваю.

CЛII егоже вы гл҃ете ѣко слѣпъ сѧ роди.
како оубо нынѣ видитъ. 20 отъвѣшта-
сте же имъ родителѣ его и рѣсте. вѣвѣ
ѣко сь естъ сн҃ъ наю. і ѣко слѣпъ сѧ ро-
ди. 21 како же нынѣ видитъ не вѣвѣ. ли
кто емоу отвръзе очи вѣ не вѣвѣ. са-
мого въпросите. въздрастъ има-
тъ. самъ о себѣ да гл҃етъ. 22 сице рѣ-

Стр. 1 ведоша *остр. никол. б.* вѣшѧ *никол. а.* 9 едини *въ остр. пропущено, вм. того въ проч.* етери. 10 чьтеть *остр.;* дроузии же гл. *остр.* 12 сице *зогр.* 13 гл҃аахѫ же *ассем.* 16 ѩшѧ *остр. никол.* 17 сл. бѣ *асс.* 18 възгласишѧ *весь прочіе.* 19 *въ остр. ошибочно опять* възгласишѧ. 21 иже (*вм.* егоже) *ник. а.;* гл҃ета *весь прочіе.* 22—23 отъвѣщаста *остр. никол.* 23 рѣста *зогр. никол.* рекоста *остр.;* вѣ вѣвѣ *ассем. остр.* 26 в *въ* отвръзе *прип. надъ строкою; безъ* вѣ *зогр.* 27 самъ въздр. им. *остр.* 28 *и* 1 *на. слѣд. стр.* си рекоста *остр.*

сте родителѣ его. ѣко боѣашете сѧ июдеи. юже бо сѧ бѣахѫ съложили июдѣи. да ѣще кто исповѣстъ х҃а. о҆тълѫ(ченъ) соньмишта бѫдетъ. 23 сего ради родителѣ его рѣсте. ѣко възрастъ иматъ самого въпросите. 24 призъвашѧ же въторицеѭ ч҃ка иже бѣ слѣпъ. і рѣшѧ емоу даждь славѫ б҃оу. мы вѣмь ѣко ч҃лкъ сь грѣшенъ естъ. 25 отъвѣща же онъ и рече. аште грѣшьникъ естъ не вѣмъ. едино вѣмь ѣко слѣпъ бѣхъ нынѣ же виждѫ. 26 Рѣшѧ же емоу пакы. что сътвори тебѣ. како отвръзе очи твои. 27 рѣхъ вамъ юже и не слышасте. что хоштете пакы слышати. еда и вы хоштете оученици его быти. 28 они же оукоришѧ и и рѣшѧ. ты оученикъ еси того. мы же мосеови есмъ оученици. 29 мы вѣмъ ѣко мосѣови гл҃а б҃ъ. сего же не вѣмъ отъ кѫдоу естъ. 30 отъвѣшта ч҃лкъ и рече имъ. о семь бо дивъно естъ. ѣко вы не вѣсте отъ кѫдоу естъ. і отвръзе очи мои. 31 вѣмъ же ѣко грѣ(шь)никъ б҃ъ не послоушаатъ. нъ аште кто б҃гочтецъ естъ. и волѭ его сътворитъ того послоушаатъ. 32 отъ вѣка нѣстъ слышано.

Стр. 1 боꙗста *остр. никол.* 4 ченъ *въ* отълѫченъ *пропущ. въ подл.;* съборища *остр.* 5 рѣста *никол.* рекоста *остр.* 7 възгласишѧ *зогр. ассем. никол.* възъвашѧ *остр.;* второѥ *остр.* 8 *и* 13 рекошѧ *остр.* 15 рекохъ *остр.* 16 пакы хоштете *зогр.* 17—18 оуч. е. хошт. б. *зогр.* 19 рѣшѧ ѥмоу *остр.* 21 къ мос. *асс.* 24 оубо *(вм.* бо*) зогр.* 26 грѣшьнъіихъ *остр.* 28 творить *всѣ прочіе.*

ѣко кто отврьзе очи слѣпоу рождєноу. 33 аште не би отъ б҃а былъ сь. не моглъ би творити ничесоже. 34 отъвѣшташѧ и рѣшѧ емоу. въ грѣсѣхъ ты родилъ сѧ еси весь. і ты ли ны оучиши. і изгънашѧ и вънъ. 35 слыша ис҃ ѣко изгънашѧ и вонъ. і обрѣтъ і рече емоу. ты вѣроуеши ли въ с҃на б҃жиѣ. 36 отъвѣшта онъ и рече. кто естъ г҃и. да вѣрѫ имѫ въ него. 37 рече же емоу ис҃. видѣлы-и еси. і гл҃ѧи съ тобоѭ тъ естъ. 38 онъ же рече вѣроуѭ г҃и и поклони сѧ емоу ⁘ к҃ ⁘ 39 і рече ис҃ъ на сѫдъ азъ въ миръ сь придъ. да не видѧштеи видѧтъ. і видѧштеи слѣпи бѫдѫтъ. 40 і слышашѧ се отъ фа(ри)сѣи сѫщеи съ нимъ. і рѣшѧ емоу. еда и мы слѣпи есмъ. 41 рече же имъ ис҃. аще бисте слѣпи были. не бисте имѣли грѣха. нынѣ же гл҃ете. ѣко видимъ. и грѣхъ вашъ прѣбыва-

атъ ⁘

CLIII

X.

1 аминь аминь гл҃ѭ вамъ. не въходѧи

Стр. 1 от. къто *остр. никол.* 2 сь не би *зогр. никол. остр. (но остр. 2 и 3* бъı*); безъ* сь *ассем.* 4 рекошѧ *остр.* 5 *безъ* ты *остр.* 7 слъıшавъ же *всѣ прочiе.* 8 и обр. и и р. *никол. а.* 9 сынъ б҃жии *остр.* 10 и къто *остр. ассем. зогр.* 11 вѣроую *никол.;* въ нь *остр.* 12 и видѣлъ *асс. зогр. никол.* 15 въ сь м. придохъ *остр.* придъ въ мирос *ассем.* въ миръ се *зогр.* 17—18 слышавьше *никол.* 18 ри *въ подл. пропущ.;* сл. отъ ф. си *остр. никол.* сл. се отъ ф. сии *зогр.;* сѫщии *остр.* 20 *и* 21 бъıсте *остр.* 21—22 гр. имѣли *ассем.*

двьрьми въ дворъ овьчий. нъ прѣлазѧ инѫдоу. тъ тать естъ и разбойникъ. 2 а въходѧи двьрьми. пастырь естъ овъцамъ. 3 семоу двьрьникъ отвръзаатъ. ι овъцѧ гласъ его слꙑшѧтъ. ι своѩ овъцѧ глашаатъ по имени. ι изгонитъ ѩ. 4 ι егда своѩ овъцѧ ижденетъ. прѣдъ ними ходитъ. ι овъцѧ по немь идѫтъ. ѣко вѣдѧтъ гласъ его. 5 по тоуждемь же не идѫтъ. нъ бѣжѧтъ отъ него. ѣко не знаѭтъ тоуждиихъ гласа. 6 сиѭ притъчѫ рече имъ ис҃ они же не разоумѣшѧ чьто бѣшѧ. ѣже гл҃ааше имъ. 7 рече (же) имъ пакꙑ ис҃. аминь амин гл҃аголѭ вамъ. азъ есмъ двьри овъцамъ. 8 вьси еликоже ихъ приде прѣжде мене. татие сѫтъ и разбоиници. нъ не послоушашѧ ихъ овъцѧ ⁘ 9 Азъ есмъ двьри. мъноѭ аште кто вьнидетъ съп҃стъ сѧ. и вьнидетъ и изидетъ. ι пажить обрѧщетъ. 10 тать не приходитъ. нъ да оукрадетъ и оубиетъ и погоубитъ. азъ придъ да живота имѫтъ и лише имѫтъ 11 азъ есмъ пастырь добрꙑ. пастырь добрꙑ д҃шѫ своѭ полагаатъ за овьцѧ. 12 а наимьникъ

Стр. 2 инѫдѣ *ассем.; безъ* тъ *ассем.* *4—5* вратарь *остр.* *6* слоушаѭтъ *ассем.* *7—8* свое все *никол.* *9—10* знаѭтъ *ассем.* *12* штюждего гл. *зогр. никол.* тоуждааго гл. *ассем., остр. согласно съ нашимъ.* *14* сѫтъ *(вм.* бѣша*)* *ассем.* же *надстрочная прип., остр. безъ* же. *15* ис. пакы *ассем.* *16 и 20* дверь *ассем. остр. сав.* *17* приде ихъ *ассем.* *24—25* придохъ *остр.* *25* животъ *асс. остр. ник. сав.* *25—26* и лише им. *пропущ. въ зогр.* *26 и 27* пастоухъ *остр. сав.* *27* и доушѫ своѭ полагаѭ за ов. *ассем.* *28* овьца *или м. б.* овъца.

иже нѥстъ пастырь. ѥмоуже не сѫтъ овьцѧ своꙗ ⁘ видитъ влька градѫща. і оставлѣатъ овьцѧ и бѣгаатъ. і вльк расхꙑтитъ ѩ. і распѫдитъ овьцѧ. 13 а наемьникъ бѣжитъ. ꙗко наемьникъ естъ и не радитъ о овьцахъ. 14 азъ есмь пастырь добрꙑ. і знаѭ моꙗ и знаѭтъ мѧ моꙗ. 15 ꙗкоже знаатъ мѧ отьць. і азъ знаѭ от҃ца. і дш҃ѫ моѫ полагаѭ за овьцѧ. 16 і инꙑ овьцѧ имамъ. ꙗже не сѫтъ отъ двора сего. і тꙑ ми подобаатъ привести. і гласъ мои оуслꙑшѧтъ. і бѫдетъ едино стадо и единъ пастырь. 17 Сего ради мѧ от҃цъ любитъ. ꙗко азъ полагаѭ дш҃ѫ моѭ. да пакꙑ приимѫ ѭ. 18 никтоже вьзьметъ еꙗ отъ мене. нъ азъ полагаѭ ѭ о себѣ. область имамь положити ѭ. і область имамъ пакꙑ приꙗти ѭ. сиѭ заповѣдь приꙗсъ отъ от҃ца моего. 19 Распьрѣ же бꙑстъ пакꙑ въ іюдеихъ. за словеса си. 20 гл҃аахѫ же мьнози отъ нихъ. бѣсъ иматъ. і неистовъ естъ. что его послоушаате. 21 іни гл҃аахѫ. сии гл҃и не сѫтъ бѣсьноуѭштааго сѧ. еда бѣсъ можетъ слѣпомъ очи отврѣсти ⁘ 22 Бꙑшѧ же тъгда енкениѣ въ ерс҃лмхъ. і зима бѣ.

Стр. 1 нѣ пастꙋхъ *сав.* *3* вльк градѫщь *асс. остр.* *7* не родитъ *ассем. никол. а.* не брѣжетъ *зогр. остр. сав.* *7—8 и 15* пастоухъ *сав.* *20* ꙗти ѭ *написано по подчищ.* *21* приꙗхъ *остр.* *22* пакꙑ бꙑ҃ *зогр.* пакꙑ *пропущ. ассем.* *27—28* слѣпꙑимъ очи отвр. мож. *ассем.* *28—29* тъгда *м. б.* тьгда. *29 съ нашимъ согласно еще никол. а, гдѣ только форма греческ. слова испорчена* никентиѣ *(греч. ἐγκαίνια), всѣ прочіе* свѧштениꙗ.

23 і хождааше ис҃ въ цр҃кве въ притворѣ
соломони. 24 обидѫ же и июдеи и гл҃аахѫ
емоу. доколѣ д҃шѫ нашѫ въземлє-
CLIV ши аште ты еси х҃ъ. ръци намъ не оби-
ижѩ сѧ. 25 отъвѣшта имъ ис҃. рѣхъ вамъ
и не вѣроуоуте. дѣла ꙗже азъ творѭ въ і-
мѧ от҃ца моего. та съвѣдѣтельствоу-
ѭтъ о мьнѣ. 26 нъ вы не вѣроуоуте нѣсте
бо отъ овецъ моихъ ꙗкоже рѣхъ вамъ. ⁖
27 Овьцѧ моѩ гласа моего слоушаѭтъ.
и азъ знаѭ ѩ и по мьнѣ грѧдѫтъ. 28 і а-
зъ животъ вѣчьнꙑи даѭ имъ.
і не погꙑбнѫтъ въ вѣкъ. і не въ-
схꙑтитъ ихъ никтоже отъ рѫкꙑ мо-
еѩ. 29 от҃ць мои иже дастъ мьнѣ. боли-
и вьсѣхъ естъ. і никтоже не можетъ
въсхꙑтити ихъ. отъ рѫкꙑ от҃ца
моего. 30 Азъ и отецъ едино есвѣ. 31 възѧ-
сѧ же пакꙑ камение июдеи да и поби-
ѭтъ. 32 отъвѣшта имъ ис҃ мъного дѣ-
ла добра ꙗвихъ (въ) васъ. отъ отьца мо-
его. за кое ихъ дѣло камение на мѧ ме-
тете. 33 отъвѣшташѧ емоу июдеи гл҃ѭ-
ште. о добрѣ дѣлѣ не метемъ камени-
ѣ на тѧ. нъ о власфимии. і ꙗко ты
чл҃вкъ сы твориши сѧ самъ б҃ъ. 34 отъ-
вѣшта имъ ис҃ъ. нѣстъ ли писано въ
законѣ вашемъ. ꙗко азъ рѣхъ боѕи есте.

Стр. 1 въ цръкъви *ассем. остр.* *2* обидошѧ *остр.* *3* иземлеши *ассем.* *5* вамъ *м. б.* вамь. *6* азь ѣже *ассем.* *9* рекохъ *остр. (такъ и 5 на слѣдующей страницѣ).* *11* идѫть *остр.* *16* естъ вьсѣхъ *ассем.* *18—19* възѧшѧ *остр. зогр. никол.* *19 безъ* пакꙑ *остр.* *21* въ *надъ строкою прибавлено, всѣ прочіе* вамъ *(вм.* въ васъ*).* *22—23 и 24* меще— *остр. никол.* *24—25* кам. не мет. *ассем.* кам. не мещемъ *остр.* *27* псано *зогр.* писано *остр. никол.*

35 аште онъı рече богъı. къ нимъже бъıстъ слово б҃жие. і не могѫтъ сѧ кънигъı разорити. 36 егоже о҃тцъ ст҃и. и посъла въ миръ. въı г҃лете ѣко власфимлѣеши. зане рѣхъ ѣко с҃нъ б҃жии есмь. 37 аще не творѭ дѣлъ о҃тца моего. не емлѣте ми вѣръı. 38 аште ли творѭ. аште и мьнѣ вѣръı не емлете. дѣломъ моимъ вѣрѫ имѣте. да разоумѣате и вѣроуоуте. ѣко въ мънѣ о҃цъ и азъ въ о҃тци. 39 і искаахѫ же его пакъı ѩти. і изиде отъ рѫкъ и̑хъ. 40 і иде пакъı на онъ полъ иоръдана. на мѣсто иждеже бѣ иоанъ прѣжде кръстѧ. і прѣбъıстъ тоу. 41 і мъноѕи придѫ къ немоу и г҃лаахѫ. ѣко иоанъ оубо знамениѣ не сътвори. ни единого же. вьсѣ же елико рече иоанъ о семь истина бѣ. 42 і мъноѕи вѣровашѧ въ него тоу. ⁘

XI.

1 Бѣ же единъ болѧ лазарь. отъ витаниѩ градъца мариина. і мартъı сестръı ѩ. 2 бѣ же мариѣ помазавъшиѣ г҃а мνроѭ. і отьръши ноѕѣ власъı своими. еѩже братръ ла(за)рь болѣаше. 3 посъласте же сестрѣ его къ немоу г҃лѭ-

Стр. 1 онъ *зогр. никол.;* нарече *ассем. остр. никол. б.* *1—2* рече *(вм.* бъıстъ*) зогр. ассем.* *2 въ рукоп.* м҃ѫтъ. *2—3* раз. кън. *зогр. остр. ассем. никол.* *4* власфимисаѥши *остр.* *6* имѣте *ассем.* имете *остр.* *9* имете *остр.* *9—10* вѣрѫ имете *остр.* *13* идеже *зогр. и проч.* *19* етеръ *зогр. ник.;* лазоръ *сав. (такъ и 23).* *20* града *сав.* *21* р *въ* сестры *надъ строкою;* ѩ *вм.* еѩ, *какъ во всѣхъ прочихъ.* *22* мνръмь *остр. зогр.* мνромъ *сав. асс.* мастию *ник. а.;* нозѣ ѥго *остр. сав. зогр. асс. ник.* *23* братъ *всѣ прочіе;* за *въ* лазарь *пропущ. въ подлинникѣ.* *24* посъластѣ *остр. сав.*

шти. г҃и се егоже любиши болитъ. 4 слышавъ же іс҃ рече. си болѣзнь нѣстъ къ съмръти нъ о славѣ б҃жии. да прославитъ сѧ с҃нъ б҃жии еѭ. 5 люблѣаше же іс҃ мартѫ и сестрѫ еѩ и лазарѣ. 6 егда же оуслыша ѣко болитъ. тъгда же прѣбыстъ на немьже вѣ мѣстѣ дъва дьни. 7 по томь же г҃ла оученикомъ. идѣмъ въ юдеѭ пакы. 8 г҃лашѧ емоу оученици его. оучителю. нынѣ искаахѫ тебе
CLV каменинемь побити июдеи. і пакы ли идеши тамо. 9 отъвѣшта іс҃. не дьвѣ ли на десѧте годинѣ есте въ дьни. аште кто ходитъ въ дьне не потъкнетъ сѧ. ѣко свѣтъ мира сего видитъ. 10 аште ли кто ходитъ ноштиѭ. потъкнетъ сѧ. ѣко нѣстъ свѣта о немь. 11 си рече и по семь г҃ла имъ. лазаръ дроугъ нашъ оусъпе. нъ идѫ да възвоуждѫ и҆. 12 рѣшѧ же оученици[ци] его. г҃и аште оусъпе сп҃нъ бѫдетъ. 13 іс҃ же рече о съмръти его. они же мьнѣшѧ ѣко о оусъпении съна г҃летъ. 14 тъгда рече имъ іс҃ не обиноуѩ сѧ. лазаръ оумрѣтъ 15 и радоуѭ сѧ васъ ради. да вѣрѫ имете ѣко не бѣхъ тоу. нъ идѣмъ къ немоу. 16 рече же тома нарицаемы близнецъ. къ оученикомъ.

Стр. 1 ты люб. *зогр.*, *въ* любиши *буква* ю *написана по подчищенному вм. другой какой буквы.* *5* бо (*вм.* же) *сав.* *6* лазора *сав.* *11* рав‘ви *остр. асс. зогр.* *12* июд. к. поб. *ник.* *13* отъвѣщавъ іс҃. рече *сав.* *13—14* дъва ли н. д. часа *зогр.* *14* еста дьне *никол.* вь дне *сав.* *17 безъ* ли *сав.* *18* св. нѣстъ *зогр. ассем. сав. остр. ник. а.* *19* сице рече *сав.* си рекъ *остр.* *21* р. же емоу *асс.* рекошѧ *остр.* *22—23* вѣшта же іс҃. *ассем.* *24* съноу *остр.* *26* оумрѣ *остр.*

ıдѣмъ и мъı да оумьремъ съ нимь ⁘ 17 пришедъ же ис҃ въ витаниѭ обрѣте и четъıри дьни юже имѫштъ въ гробѣ. 18 бѣ же витаниѣ близъ им҃а. ѣко пѧть на десѧте стадии. 19 ı мъноѕи отъ июдеи бѣахѫ пришъли къ мартѣ и марии. да оутѣшѧтъı-и о братрѣ ею. 20 марта же егда оуслъıша ѣко ис҃ грѧдетъ. сърѣте и. а мариѣ дома сѣдѣаше ⁘

---

21 Рече же марътa къ исоу. г҃и аште би сьде бълъ. не би братръ мои оумрълъ. 22 нъ ı нъıнѣ вѣмъ. ѣко егоже колижъдо просиши оу б҃а дастъ тебѣ б҃ъ. 23 г҃ла еи ис҃. вьскръснетъ братръ твои. 24 г҃ла емоу марта вѣмь ѣко вьскрьснетъ въ вьскрѣшение вь послѣдьнии дьнь. ⁘

25 Рече еи ис҃. азъ есмъ вьскрѣшение и животъ. вѣроуѩи въ мѧ аште оумьретъ оживетъ. 26 ı вьсѣкъ живъı и вѣроуѩи въ мѧ. не оумьретъ въ вѣкъ. ıмеши ли вѣрѫ семоу. 27 г҃ла емоу еи г҃и. азъ вѣровахъ ѣко тъı еси х҃ъ с҃нъ б҃жии. грѧдъıи вь весь миръ. 28 ı се рекъши иде и призъва мариѭ сестрѫ своѭ таи. рекъши оучитель се естъ и зоветъ

Стр. 3 юже чет. д. *ник.* *3—4* имѫща *остр. сав.* *4* бѣ бо *асс.* *5—6* попьрищь *остр.* *6* отъ июд. *пропущ. въ зогр.* *7—8* да ѩ оут. о бр. *сав.* *8* братѣ *всѣ проч.* *12 и 13* бъı *остр. сав.* *13* братъ *всѣ прочіе (такъ 16 и 12 на слѣд. стр.).* *13—14* нъ ı *пропущ. зогр. ассем.* *15* отъ ба *остр. зогр.* *18* въскръсение *асс. (такъ и 19).* *19* рече же *асс. остр.* *19—20* животъ и въскрѣшениѥ *остр.* *21* живъ бѫдетъ *сав.;* живаи *сав.* *22* живъ бѫдетъ *(вм.* не оумьретъ*) сав.* *25* градаи *зогр.;* въ миръ *остр. зогр.* *26* пригласи *ассем.* *26—27* отаи *остр.* *27* глашаетъ *ассем. никол. а.*

тѧ. 29 она же ѣко оуслꙑша въста ꙗдро. и иде къ немоу. 30 не бѣ же не оу ис҃ пришелъ вь весь. нъ бѣ на мѣстѣ еще идеже сърѣте и маръта. 31 июдеи же сѫщеи съ неѭ въ домоу. і оутѣшаѭште ѭ҃. видѣвъше мариѭ ѣко ꙗдро въста і изиде. по неи идѫ гл҃ѭще. ѣко идетъ на гробъ. да плачетъ сѧ тоу. 32 мариѣ же ѣко приде иде бѣ ис҃ъ. видѣвъши и паде емоу на ногоу. гл҃ѭшти емоу г҃и. аште би былъ съде. не би мои братръ оумрълъ.

CLVI 33 ис҃ же ѣко видѣ ѭ плачѫштѫ сѧ. і пришедъшѧѩ съ неѭ июдеѩ плачѫштѧ сѧ. запрѣти дх҃оу. и възмѫти сѧ самъ 34 и рече къде положисте и. гл҃ашѧ емоу г҃и грѧди виждь. 35 и просльзи сѧ ис҃ъ. 36 гл҃аахѫ же июдеи. виждь како люблѣаше и. 37 едини же отъ нихъ рѣшѧ. не можааше ли сь отвръзꙑи очи слѣпооумоу. сътворити да и сь не оумьретъ. 38 ис҃ же пакꙑ прѣтѧ вь себѣ приде къ гробоу. бѣ же пешть и камень належааше на неи. 39 гл҃а ис҃ възьмѣте камень. Гл҃а емоу сестра оумеръшааго марта г҃и юже смръдитъ. четврѣдьневънъ бо е-

Стр. 1 скоро *всѣ прочіе, только никол. а.* едро *(такъ и 6).* *2* не оу же бѣ *остр. асс. ник.* *4* і сър. *сав.* *5* ѹтѣшахѫ ѭ *сав.* *6—7* въста скоро *асс.* *7* идошѧ *остр. асс. сав.* *8* плакатъ сѧ *безъ* тоу *сав.* і плачетъ сѧ *зогр.* *9* идеже *остр. сав.* *11 безъ* емоу *асс.* *11 и 12* бы *остр. сав.* *14* видѣвъ *асс.* *14—15* и юд. пр. сь н. *ассем.* *16* доухомъ *(вм.* самъ*) ассем.* *17* гл҃а емоу *сав.* *18* гр. и виждь *зогр. ассем. никол.* ходи и в. *сав.* приди и в. *остр.;* вьсльзи *никол. а.* *20* етери *ассем. никол.* нѣции *остр.* ини *сав.;* рекошѧ *остр.* *21—22 въ подл. такъ* слѣпооумоу, слѣпьцю *сав.* *24* пещера *остр. сав.* *25* на нѫ *сав.*

стъ. 40 гл҃а еи ис҃. не рѣхъ ли ти ѣко аште
вѣроуеши. оузьриши славѫ б҃жиѭ. 41 вь-
зѧсѧ же камень идеже бѣ оумеръı лежѧ.
ис҃ же възведе въ іспрь очи и рече.
Отч҃е хвалѭ тебѣ въздаѭ. ѣко оу-
слъıша мѧ 42 азъ же вѣдѣхъ. ѣко вь-
сегда ме(не) послоушаеши. нъ народа
ради стоѭштааго окрьсть рѣхъ.
да вѣрѫ имѫтъ ѣко тъı мѧ посъ-
ла. 43 и се рекъ. гласомь велиемь
възъва. лазаре гради вонъ.
44 і изиде оумеръı. обѧзанъ но-
гама и рѫкама. оукроемь.
і лице его оуброусомъ
обѧзано. гл҃а имъ ис҃ъ раздрѣшите и и
не дѣите его іти. 45 мъноѕи же отъ июдеи
пришьдъшеи къ марии. і видѣвъше е-
же сътвори ис҃. вѣровашѧ вь него. к҃ ⁘
46 Єдини же отъ нихъ идѫ къ фарисѣомъ.
и рѣшѧ имъ еже сътвори ис҃ ⁘ 47 Събьра-
шѧ же архиереи і фарисеи сънемъ на
ис҃а. і гл҃аахѫ что сътворимъ. ѣко
ч҃лвкъ сь знамениѣ мънога твори-
тъ. 48 аште оставимъı-и тако. вьси
вѣрѫ имѫтъ въ нъ. і придѫтъ ри-

Стр. 1 рекохъ *остр.* *2—3* възаша *сав. остр. никол.* *3* идеже бѣ оумеръı лежѧ *эти слова пропущены въ зогр. асс. ник. а. (по примѣру лучшихъ греч. текст.): остр. и сав. согласно съ наш. текст.,* *но* лежѧ мрьтвъı *сав.* *4* очи въ іспрь *никол.* очи свои въ іспрь *асс.* очи св. горѣ *сав.* очи горѣ *остр.* *5 въ подл. такъ, ошибочно,* хвалѭ. *7 слогъ* не *въ* мене *выскобленъ или стерся.* *8* окр. стоѭщ. *асс.* *10* великъмь *остр.* *11* възгласи *зогр. ник. а.* *12* и абие из. *зогр. остр.* *13* кириѣми (κειρίαις) *ник. а.* кираѣмы *хвал., всѣ прочіе употребл. переводное слово* оукрои. *14* соударомь (σουδαρίῳ) *ник.* *16* сего (*вм.* его) *ассем.* *18* в̓ нъ *асс. ник.* *19* етери *зогр. ник.* *20—21* сьбьрашѧ са *асс.* *21* съборъ *остр. и зогр., ассем.* сь ними *(описка).* *21—22* на иса *пропущ. остр. никол. (въ лучш. греч. т. тоже нѣтъ).*

млѣне. і възъмѫтъ и мѣсто и ꙗ-
з҃къ нашъ. 49 ѥдинъ же етеръ отъ нихъ.
каіѣфа архиереи сꙑ лѣтоу томоу.
рече имъ. вꙑ не вѣсте ничесоже
50 ни помꙑшлѣате. ѣко оуне естъ на-
мъ да единъ чл҃вкъ оумьретъ за
люди. а не весь ꙗз҃къ погꙑбнетъ.
51 сего же о себѣ не рече. нъ архиереи сꙑ
лѣтоу томоу прорече. ѣко хотѣаше
іс҃ оумьрѣти за люди. 52 і не тъкъ-
мо за люди. нъ і да чѧда бж҃иѣ ра-
сточенаѣ съберетъ въ едино. ⁘
53 Отъ того же дьне съвѣшташѧ да и бѫ
оубили. 54 іс҃ же к томоу не авѣ хожда-
аше въ іюдеихъ. нъ иде отъ тѫ-
доу въ странѫ близъ поустꙑни.
въ ефремъ нарицаемъ гра-
дъ.
CLVII і тоу живѣаше съ оученикꙑ своими. к҃ ⁘
55 Бѣ же близъ пасха іюдеиска. і възидѫ
мъноѕи въ ім҃ъ отъ странꙑ. прѣжде
пасхꙑ да очистѧтъ сѧ. 56 і искаахѫ же
іс҃а. і гл҃аахѫ же къ себѣ въ цр҃кве сто-
ꙗште. что сѧ мьнитъ вамъ. ѣко не
иматъ ли прити въ праздьникъ. 57 да-
шѧ бо архиереи і фарисѣи заповѣдь.
да аште кто оштѫтитъ і къде бѫде-
тъ. повѣстъ да имѫтъ і ⁘

Стр. 2 нашъ *пропущ. въ зогр. ассем. (согласно съ многими греч. текстами);* нѣкъıи *(вм.* етеръ*) остр. въ зогр. слово пропущено.* 5 добрѣ *зогр.* 5—6 вамъ *остр. ассем. зогр. никол. (но и* намъ *подтверждается греч. текстами).* 9 нъ ѣко *ассем.* 10 *первое* ъ *въ* тъкъ(мо) *передѣлано изъ* ь. 11 да и *остр. асс. ник.* 11—12 събер. раст. въ едино *зогр.* 13 бꙑшѧ *(вм.* бѫ*) остр.*, како и би *ник.* 17 вь нар. гр. *никол.* 23 *безъ* же *зогр.* 27 *безъ* і *ник.* 28 повѣсте *зогр.*

XII.

1 І҃с же прѣжде шести денъ пасхы. приде въ витаниѭ. іде же бѣ лазаръ оумерои. егоже въскрѣси отъ мрътвыихъ. 2 сътвориша же (е)моу вечерѭ тоу. і марьта слоужааше. лазаръ же единъ бѣ отъ възлежѧштиихъ съ нимъ. 3 мариѣ же приемъши литрѫ хризмы. нарда пистикиѩ мъногоцѣнъны. помаза нозѣ исв҃ѣ. і отръ власы своими нозѣ его. Храмина же испльни сѧ отъ вонѩ хризмъныѩ ⁖ 4 Гл҃а же единъ отъ о(у)ченикъ его. июда симонь і҆скариотъскы. іже и хотѣаше прѣдати. 5 чесо ради мѵро се не продано бысть. на т҃ пѣнѧѕъ. і дано ништиимъ. 6 се рече не ѣко о ништиихъ печааше сѧ. нъ ѣко тать бѣ. і скриницѫ имы. і вьмѣтаема ношааше. 7 рече же ис҃ не дѣи ѩ въ день погребениѣ моего съблюде ѭ. 8 ништѧѩ бо съ собоѭ въсегда имате.

Стр. 1 шестию *никол.;* дьни *остр.* *2* ъ *въ* лазаръ *исправл. въ* ь; *замѣч. форма* оумероп *вм.* оумьръи. *3 къ* мрътв. *приб.* ис҃. *зогр.* из мр. ис҃. *асс.* из мьр. *безъ* ис҃ *остр.* *4* е *въ* емоу *приписано позднѣйшею рукою.* *7* ливрѫ *асс. ник.;* мѵра *асс. остр. сав.* масти *ник.* *9* отьре *остр. сав.* *10* напълни *остр.* *11* мѵрныѩ *асс. сав. остр.* *12 въ подл.* оченикъ; симонъ? *12—13* скариотѣнинь *ник.* *13—14* хот. прѣд. и *остр. асс. ник.* *14* хризма си *зогр.* масть си *ник.* *15* съребрьникъ *остр.* *16* се же *весь проч.* *17—18* ковьчежьць *зогр. асс.* рачицѫ *остр. (сав. ник. согл. съ наш.).* *18* носѧ *(вм.* имы*) сав.;* въметаемаа *зогр.* *19* дѣите *зогр.; весь прочіе* еѩ. *19—20* да — съблюдетъ *зогр. ассем. сав. (безъ* да *остр.),* сьблюдети ю *никол.* *21* вьсегда съ собоѭ *зогр. сав. остр. никол.,* вьс. им. съ соб. *ассем.*

а мене не въсегда имате. 9 разоумѣ же народъ мъногъ отъ июдеи. ѣко тоу естъ. і придѫ не іс҃а ради тъкъмо. нъ да и лазара видѧтъ. егоже въскрѣси отъ мрътвыхъ. 10 съвѣщашѧ же архиереи. до и лазара оубиѭтъ. 11 ѣко мъноѕи его ради идѣахѫ июдеи. і вѣровахѫ въ іс҃а. 12 въ оутрѣи же день народъ мъногъ. пришедъı въ праздьникъ. слышавъше ѣко іс҃ грѧдетъ въ ил҃мъ. 13 приѩсѧ вѣие отъ финикъ. і изидѫ противѫ емоу. і зъвалахѫ глѭще. Ѡсан'на бл҃гсвнъ грѧдыи въ имѧ гн҃е. цс҃ръ іл҃въ. 14 обрѣтъ же іс҃ осьлѧ вьсѣде на не. ѣкоже естъ писано. 15 не бои сѧ дъщи сионова. се цс҃рь твои грѧдетъ. сѣдѧ на жрѣбѧте осьли. 16 сихъ же не разоумѣшѧ оученици его прѣжде. нъ егда прослави сѧ іс҃. тъгда помѣнѫшѧ. ѣко си бѣшѧ о немь писана. і си сътворишѧ емоу. 17 Съвѣдѣтельствоваше же народъ иже бѣ съ нимь. егда лазара възъва отъ гроба. і вьскрѣси его отъ мрътвыхъ. 18 сего ради и противѫ емоу изиде на-

Стр. 3 придошѧ *остр. сав.*; дѣлѣ *(вм.* ради*) сав.* *6* до *такъ въ подл. вм.* да. *8* отъ июдеи *асс.* *10* празникъ *сав.* *11* слышашѧ *сав.*; идеть *остр. сав.* *12* приѩшѧ *остр. зогр. сав.*; ваıа *сав.* ваıа *ассем.* ваı *зогр.* витие *ник.* *13* изидошѧ *остр. сав.* *15* грѧдыи *остр.* *19* жрѣбѧти *сав. ассем.* *22* о немь бѣшѧ *сав.* *24—25* съвѣдѣт. же народи *сав.* *26* възгласи *зогр. остр.*; ѡтъ мрътвыихъ и въскр. и ѡтъ гроба *ассем.* *27* і *(вм.* его*) сав.* *27—28* того дѣлѣ *сав.* *28* изиде ѥмоу *остр. зогр., безъ* емоу *сав.* *28 и 1 на слѣд. стр.* изидѫ народи *ассем.*

родъ. ѣко слꙑшашѧ и сътворьшь се знамение ⁘ к҃.

CLVIII 19 Фарисеи же рѣшѧ къ себѣ. видите ѣко никакоже польѕа есть. се весь миръ по немь идетъ ⁘ 20 Бѣахѫ же е҃лини едини отъ възшедъшиихъ. да поклонѧтъ сѧ въ праздьникъ. 21 сии же пристѫпишѧ къ филипоу. іже бѣ отъ видъ[в]саидꙑ галѣлѣискꙑѩ. і молѣхѫ и гл҃ѭште. г҃и хоштемъ і҃са видѣти. 22 Приде филипъ і гл҃а аньдрѣови. і пакꙑ аньдрѣа и филипъ гл҃асте і҃сви. 23 і҃с же отъвѣшта има гл҃ѧ. Приде година да прославитъ сѧ с҃нъ чл҃вскꙑ. 24 аминь аминъ гл҃ѭ вамъ. аште зрьно пшеничьно не оумьретъ падъ вь земи. то едино прѣбꙑваатъ. аште ли оумьретъ мъногъ плодъ сътворитъ. 25 любѧи д҃шѫ своѭ погоубитъ ѭ. і ненавидѧи д҃шѧ своеѩ. вь мирѣ семь. въ животѣ вѣчьнѣемь съхранитъ ѭ. 26 аште кто мьнѣ слоужитъ. по мьнѣ да ходитъ. і идеже есмъ азъ тоу и слоуга мои бѫдетъ. і аште кто мьнѣ слоужитъ. почьтетъ і о҃тцъ. 27 Нꙑнѣ д҃ша моѣ възмѫти сѧ. і что рекѫ. о҃тче с҃пси мѧ отъ годинꙑ сеѩ. нъ сего ради придъ на годинѫ сиѭ. 28 о҃тче прослави имѧ твое. приде же гласъ с҃нбсе. і прославихъ и пакꙑ прославлѭ. 29 народъ же стоѩи і слꙑшавъ.

Стр. 1—2 сътворьша *остр. сав. зогр. ассем. никол.* *2* сицево зн. *ассем.* знаменiѣ *(безъ си) зогр.* *3* рекошѧ *остр.* *3—4* никааже *зогр. ассем. остр.;* з *въ* польза *исправл. потомъ въ* ѕ. *4* миръ *ассем.* *5* иде *зогр. остр. никол.* *(греч.* ἀπῆλθεν*);* етери *зогр. ассем. никол.* нѣцин *остр.* *10* приде же ф. *ник.* *11* гл҃аста *остр. никол.* *12* часъ *зогр.* *15* падеть на земли и не оумреть *ник.* падъ въ земли не оумьреть *остр.* *25* часа *зогр.* *26* придохъ *остр.*

гл҃аахѫ громъ бъıстъ. ıни гл҃аахѫ ан҃ћлъ гл҃а емоу. 30 отъвѣшта ис҃ и [ре]рече. не мене ради гласъ сь бъıстъ нъ васъ ради. 31 нъıнѣ сѫдъ естъ мироу семоу. Нъıнѣ кънѧѕъ мира сего изгънанъ бѫдетъ вонъ. 32 ı азъ аште вьзнесенъ бѫдѫ отъ земл҃ѩ. вьсѩ привлѣкѫ къ себѣ. 33 се же гл҃аше клеплѩ коеѭ съмрътиѭ хотѣаше оумьрѣти. 34 отъвѣшта емоу народъ. мъı слъıшахомъ отъ закона. ѣко х҃ъ прѣбъıваатъ въ вѣкъ. ı како тъı гл҃еши вьзнести сѩ подобаатъ с҃ноу чл҃вчскоумоу. кто сь естъ с҃нъ чл҃вчскъ. 35 рече же имъ ис҃. еште въ мало врѣмѧ свѣтъ въ васъ естъ. ходите доньдеже свѣтъ имате. да тъма васъ не иметъ. ı ходѧи въ тъмѣ. не вѣстъ камо идетъ. 36 доньдеже свѣтъ имате. вѣроуите въ свѣта. да с҃нве свѣтоу бѫдете ·:· к̃ ·:· Си гл҃а ис҃. ı ошедъ съкръı сѩ отъ нихъ. 37 толика же зна(ме)ниѣ сътворьшю емоу прѣдь ними. не вѣроваахѫ во нь. 38 да събѫдетъ сѩ слово исаиѩ пр҃ка еже рече. г҃и кто вѣрѫ ѩ слоухоу нашемоу. ı мъıшьца г҃нѣ комоу отъкръı сѩ. 39 сего ради не можаахѫ вѣровати. ѣко пакъı рече исаиѣ. 40 ослѣпи очи ихъ. ı окамѣ-

Стр. 4 народа ради *ассем. сав. зогр. ник. (но въ зогр.* народа *выскобл. и написано* васъ). *5 безъ* семоу *асс.*, всемоу *сав.* *8* знаменаѩ *остр.* назнаменоуѩ *асс. (сав. и ник. согласно съ наш.).* *12—13* ꙗко под. вьзн. *сав.* *20* свѣтъ *остр. асс. сав. зогр.* *21* шьдъ *зогр. асс.* *22 слогъ* ме *въ подл. пропущ.* *24* емоу (*вм.* во нь) *зогр.* *24—25* сл. ис. пр. събѫд. сѧ *остр. никол.* събѫдѫтъ сѧ словеса *зогр.* *25—26* вѣрова *всѣ прочіе.*

нилъ естъ ср҃дца ихъ. да не видѧтъ очима. ни разоумѣѭтъ ср҃дцемь. і обратѧтъ сѧ и исцѣлѭ ѩ. 41 си рече исаиѣ. егда видѣ славѫ его. і гл҃а о немь. 42 обаче оубо и отъ кънѧзъ

CLIX мъногы вѣровашѧ вь него. нъ фарисѣи ради не исповѣдаахѫ. да не и-съньмиштъ изгънани бѫдѫтъ. 43 вьзлюбишѧ бо паче славѫ ч҃лчкѫ. неже славѫ б҃жиѭ. 44 і҃с же вьзъва и рече. вѣроуѭи вь мѧ. не вѣроуоутъ въ мѧ нъ въ посълавъшааго мѧ. 45 і видѧи мѧ видѣ посълавъшааго мѧ. 46 азъ свѣтъ вь миръ придъ. да вьсѣкъ вѣроуѭи вь мѧ вь тьмѣ не прѣбѫдетъ. 47 і аште кто оуслышитъ гл҃ы моѩ. і не съхранитъ ихъ. азъ не сѫждѫ емоу. не придъ бо да сѫждѭ мироу. нъ да сп҃сѫ миръ. 48 отъметаѩи сѧ мене и не приемлѧ гл҃ъ моихъ. імать сѫдѧштааго емоу. слово еже гл҃ахъ то сѫдитъ емоу въ послѣдьнии дьнь. 49 ѣко азъ о себѣ не гл҃ахъ. нъ посълавꙑи мѧ отьцъ. тъ мънѣ заповѣдь дастъ. что рекѫ и что възгл҃ѭ. 50 и вѣмь ѣко заповѣдь его животъ вѣчьнꙑи естъ. ѣже оубо азъ гл҃ѭ. ѣкоже рече мънѣ отьцъ тако гл҃ѭ ·:· ·:·

Стр. 2 и не раз. *остр.* *3* си же *остр.* се же *асс.* *6* въ нь *остр. асс.* *7* исповѣхоу *ник. (описка);* отъ сьньмищь *асем.* и —съборища *остр.* *10* вьзъва *м. б.* възъва. *11* въ мене *асс. зогр.* *12 всѣ проч.* видитъ *(вм.* видѣ*)*. *14* вьсь миръ *зогр. ник.;* придъ *можетъ быть* придь, придохъ *остр.* *16—17* и не вѣроуѥть *остр. (вм.* съхранитъ*)*. *17—18* придохъ *остр.* *18—19* всемоу мироу—вьсь мирь *ник.*

XIII.

1 Прѣжде же праздьника пасцѣ. вѣдꙑ ис҃ ѣко приде емоу година. да прѣидетъ отъ мира сего къ от҃цю. вьзлюбль своѩ сѫщѧѩ во вьсемь мирѣ. до коньца вьзлюби ѩ ⁘ 2 і вечери бꙑвъши. диѣволоу юже вълож҄ьшю въ ср҃дце июдѣ. симоновоу искариотъскоумоу ⁘ да и прѣдастъ. 3 вѣдꙑ ис҃ ѣко вьсѣ дастъ емоу от҃цъ въ рѫцѣ. і ѣко отъ б҃а изиде и къ б҃оу грѧдетъ. 4 въста съ вечерѧ и положи ризꙑ. і приемъ лентий прѣпоѣса сѧ. 5 По томь же въли водѫ въ оумꙑвальницѫ. і начѧтъ оумꙑвати ноѕѣ оученикомъ. і отирати лентиемь. імъже бѣ прѣпоѣсанъ. 6 приде же къ симоноу петроу. і гл҃а емоу тъ. г҃и. тꙑ ли мои оумꙑеши ноѕѣ. 7 отъвѣшта ис҃ и рече емоу. еже азъ творѭ тꙑ не вѣси нꙑнѣ. разоумѣеши же по сихъ. 8 гл҃а емоу петръ не оумꙑеши ногоу моею вь вѣкъ. отъвѣшта емоу ис҃. аште не оумꙑѭ тебе. не имаши части съ мъноѭ. 9 гл҃а емоу симонъ петръ. г҃и не ноѕѣ мои тъкмо. нъ и рѫцѣ и главѫ. 10 гл҃а емоу ис҃ъ. ізмъвенꙑ не трѣбоуоутъ

Стр. 2 да и пр. *зогр.* *3—4* свое сѫщее *сав.* *4* въ мирѣ *сав.* *7* искариотѣнииоу *никол.* *8* ѥго (*вм.* и) *остр.* *9—10* изидъ *зогр.* *10* идетъ *сав. остр.;* въставъ *остр.* *11* ризꙑ своѩ *остр. ассем.* *12* по томь вълиѩ *остр.*, *асс. зогр. сав.* же вълиѣ. *14* ногꙑ *остр. ник.* *21—22* отъв. *или* отьв. *23* тебѣ *ассем.* *24 послѣ* г҃и *одно* не *выскоблено.*

тъкмо ноѕѣ оумꙑти. естъ бо весь чистъ. і вꙑ чисти есте ·:· к҃ ·:· ·:· нъ не вьси. 11 вѣдѣаше бо прѣдаѭштаго и. сего ради рече ѣко не вьси есте чисти. 12 егда же оумꙑ ноѕѣ ихъ. приѩтъ ризꙑ своѩ и възлеже пакꙑ. і рече имъ. вѣсте ли что сътворихъ вамъ. 13 въ(і) гл҃аашете мѧ оучителѣ и г҃а. і добрѣ гл҃ете есмь бо. 14 аште оубо азъ оумꙑхъ ваши ноѕѣ г҃ь и оучитель. і вꙑ длъжьни есте дроу-
CLX гъ дроугоу оумꙑвати ноѕѣ. 15 образъ бо дахъ вамъ. да ѣкоже азъ сътворихъ вамъ. і вꙑ творите. 16 аминь амин глаг҃лѭ вамъ. нѣстъ рабъ болеи г҃а своего. ни ап҃лъ болеи посълавъшаго и. 17 аще си вѣсте блажени есте аште творите ѣ. 18 не о вьсѣхъ васъ гл҃ѭ. азъ бо вѣмь ѩже избърахъ. нъ да кънигꙑ събѫдѫтъ сѧ. ѣдꙑ съ мъноѭ хлѣбъ въздвиже на мѧ прѣльщение свое. 19 отъ селѣ гл҃ѭ вамъ. прѣжде даже не бѫдетъ. да егда бѫдетъ вѣрѫ имете ѣко азъ есмь. 20 амин аминь гл҃ѭ вамъ. приемлѧи аште кого посълѭ мене приемлетъ. а приемлѧи мене приемлетъ посълавъшааго и мѧ. ·:· 21 Си рекъ ис҃ възмѫти

Стр. 4—5 чисти есте *ассем.* *5* ногꙑ *ассем.* *6* възлежааше *безъ* пакꙑ *асс.* възлегъ пакꙑ *сав.* *8* і *въ* вꙑ *приписано надъ строкою;* гл҃аашете *описка вм.* глашаете, *какъ зогр. остр.*, гл҃ете *сав.* *9* еи добрѣ гл. *ассем.* *10* *безъ* оубо азъ *ассем.* *12* ѕмꙑв. васъ ноѕѣ *сав.* *13—14* творихъ *зогр.* *14* сътворите *асс.* *16* сьлъ *ассем. никол.* *17* творите *(вм.* вѣсте*) остр. описка.* *18* си творите *остр.* *21* въздвигнеть на мѧ пѧтѫ своѭ *зогр. никол. (въ греч.* πτέρναν*).* *24* вѣсте *(вм.* вѣрѫ імете*) зогр.* *27—28* посъл. мѧ *зогр. никол.*

сѧ дх҃мъ. і съвѣдѣтельствова и ре-
че. аминь аминъ гл҃ѭ вамъ. ѣко е-
динъ отъ васъ прѣдастъ мѧ. 22 съ-
зирахѫ же сѧ междю собоѭ оучени-
ци. не домꙑслѧште о комь гл҃е-
тъ. 23 бѣ же единъ възлежѧ отъ оуче-
никъ его на лонѣ ис҃вѣ. егоже люблѣа-
ше ис҃. 24 поманѫ же семоу симонъ
петръ въпросити кто оубо естъ о
немьже гл҃етъ. 25 нападъ же тъ тако
на пръси ис҃вꙑ гл҃а емоу г҃и кто естъ.
26 отъвѣшта ис҃. тъ естъ емоуже азъ
омочь хлѣбъ подамъ. і омочь хлѣ-
бъ дастъ июдѣ симоню искариотъ-
скоумоу. 27 и по хлѣбѣ тъгда вънидє во
нь сотона. гл҃а емоу ис҃ еже твориши
сътвори скоро. 28 сего же никтоже не ра-
зоумѣ възлежѧштихъ. къ чесомоу
рече емоу. 29 едини мьнѣахѫ понеже скри-
ницѫ имѣаше июда. ѣко гл҃тъ емоу
ис҃ъ. коупи егоже трѣбоуемъ на праздь-
никъ. ли ништимъ да нѣчьто дастъ.
30 приемъ же онъ хлѣбъ. ізиде абие.
бѣ же ноштъ 31 егда изиде. гл҃а же ис҃.
Нꙑнѣ прослави сѧ с҃нъ чл҃вчскꙑ.
и б҃ъ прослави сѧ о немь. 32 аще б҃ъ
прослави сѧ о немь. і б҃ъ прослави-
тъ-и въ себѣ. і абие прославитъ і.
33 чѧдъца еще мало съ вами есмь.
възиштете мене. і ѣкоже рѣхъ ию-

Стр. 6 възлежа ед. *зогр. ник.* 9 въпр. и *зогр.* 10 *безъ* тъ *зогр.* 14 приѩтъ і дастъ *зогр.* 17 твори *зогр.* 18 чесо ради *зогр.* къ чемоу *ник.* 19 етери *зогр. ник.* 19—20 ковьчежьць *зогр.*; к *въ* скри(ницѫ) *надъ строк.* 23 приимъ *зогр.* 27—28 прославитъ сѧ *зогр. асс.* (*въ сав.* т *припис. нов. рук. надъ строк.*); *остр. ник. согл. съ наш. текстомъ* (*гр.* ἐδοξάσθη). 30 рекохъ *остр.*

деомъ. ѣко ѣможе азъ идѫ вы не можете при(ти). і вамъ гл҃ѭ нынѣ. 34 заповѣдь повѣдаѭ вамъ. да любите дроугъ дроуга ѣкоже възлюбихъ вы. да и вы любите дроугъ дроуга. 35 о семь разоумѣѭтъ вьси. ѣко мои оученици есте. аще любьвь имате междю собоѭ. 36 Гл҃а емоу симонъ петръ. г҃и камо идеши. отъвѣшта ис҃ъ ѣможе азъ идѫ не можеши нынѣ по мьнѣ ити. послѣдь же по мьнѣ идеши. 37 г҃и по чьто не могѫ нынѣ по те-

CLXI бѣ ити. нынѣ д҃шѫ моѭ за тѧ положѫ. 38 отъвѣшта емоу ис҃ъ д҃шѫ ли твоѭ̑ за мѧ положиши. аминь амин гл҃ѭ̑ тебѣ. не възгласитъ кокотъ доньдеже отъврьжеши сѧ мене три краты ⁘

XIV.

1 Да не съмѫштаатъ сѧ ваше ср҃дце. вѣроуите въ б҃а и въ мѧ вѣроуите. 2 въ домоу от҃ца моего обитѣли мъногы сѫтъ. аште ли же ни реклъ бимъ вамъ. ѣко идѫ оуготово-

Стр. 2 слогъ ти *въ подл. пропущенъ*; и азъ гл҃ѭ вамъ нынѣ *сав.* *4* любитъ *сав.* *6* разоумѣваѭть *остр.*, о семь бо р. *сав.* *8* любъве *остр. сав.* *10* ѡтъв. емоу ис҃. *ассем. сав.* *11 безъ* по мьнѣ *ассем.*; не можете нынꙑ *сав.* *13* гл҃а емоу петръ *въ нашемъ пропущено, во всѣхъ прочихъ есть.* *17* коуръ *всѣ прочіе, только никол.* пѣтель. *19—20* ср. ваше *ник.* *20* въ б҃ъ *остр.* *21* въ домъ *зогр.* *23* бъıхъ *остр. сав.* *23 и 1 на слѣд. стр.* идоу и оуготоваю *никол.* ид. оуготоватъ мѣста *сав.*

вати мѣсто вамъ. 3 и ѣште идѫ оуготоваѭ мѣсто вамъ. пакы придѫ и поимѫ вы къ себѣ. да идеже есмъ азъ и вы бѫдете. 4 и ѣможе азъ идѫ вѣсте. и пѫть вѣсте. 5 гл҃а емоу тома г҃и не вѣмь камо идеши. і како пѫтъ можемъ вѣдѣти. 6 гл҃а емоу ис҃. азъ есмъ пѫть и истина и животъ. никтоже придетъ къ отьцю тъкъмо мъноѭ. 7 аште мѧ бисте знали и отъца моего знали бисте оубо. и отъ селѣ познаате и и оувѣдѣсте и. 8 гл҃а емоу филипъ. г҃и покажи намъ отъца и довьлетъ намъ. 9 гл҃а емоу ис҃. толико ли врѣмѧ съ вами есмъ и не позна ли мене филипе. видѣвъı мѧ видѣ отъца. и како ты гл҃еши покажи намъ от҃ца. 10 не вѣроуеши ли ѣко азъ въ от҃ци и отецъ вь мнѣ естъ ⁘ Гл҃ы ѭже азъ гл҃ѭ вамъ о себѣ не гл҃ѭ. от҃цъ же прѣбываѩи въ мьнѣ тъ творитъ дѣла. 11 вѣрѫ имѣте мьнѣ ѣко азъ въ отьци и отьцъ въ мьнѣ. аште ли же ни за та дѣла вѣрѫ емл̑ете ми. 12 амин. амин гл҃ѭ вамъ. вѣроуѩи въ мѧ дѣла ѣже азъ творѭ.

Стр. 1—2 і еште идѫ пакы придѫ и оугот. м. в. и п. вы *зогр.* и пакы придѫ *сав. ассем. (такой же пропускъ въ иныхъ греч. текстахъ).* 5 азъ идѫ вѣсте пѫть *зогр. никол. сав. ассем. (согласно съ лучшими греч., остр. согласно съ нашимъ).* *10—11 и 12* бысте *остр. сав.* *12—13* знаете и вѣсте *никол.* вѣсте *ассем.* знаѥте и и видѣсте *остр., зогр. первоначально* вѣдѣсте *исправл. въ* видѣсте, *такъ и сав. (и въ греч. и въ лат. текстѣ здѣсь много разночтеній).* *23* дѣло *остр. ассем.*; вѣроуите *ассем.* в. емлѣте *сав.* *26* имете *остр.* имѣте *сав.* емлѣте *зогр.*

и тъ сътворитъ. и больша сътворитъ сихъ. ѣко азъ къ отьцю градѫ. 13 ї егоже колижъдо просите въ імѧ мое. то сътворѭ. да прославитъ сѧ оц҃ь о сн҃ѣ. 14 ї аште чесо просите въ імѧ мое азъ сътворѭ. 15 аште любите мѧ заповѣди моѩ съблюдѣте. 16 ї азъ оумолѭ от҃ца. ї иного параклита дастъ вамъ. да бѫдетъ съ вами вь вѣкъ. 17 дх҃ъ истинъны. егоже миръ не можетъ приѩти. ѣко не видитъ его ни знаатъ его. вы же знаате и. ѣко въ васъ прѣбываатъ. и въ васъ бѫдетъ 18 не оставлѭ васъ сиръ. придѫ къ вамъ. 19 еште мало и миръ к томоу [не] не видитъ мене. вы же видите мѧ. ѣко азъ живѫ и вы живи бѫдете. 20 въ тъ день разоумѣате ѣко азъ въ от҃ци. моемь. ї вы въ мьнѣ и азъ въ васъ. 21 імѣѩи заповѣди моѩ и съблюдаѩ ѩ. тъ естъ любѧи мѧ. а любѧи мѧ възлюбл҃енъ бѫдетъ от҃цмь моимь. и азъ възлюблю и. ї ѣ-
CLXII влѭ сѧ емоу самъ ⁖ к҃. 22 гл҃а емоу июда не искариотъскы. г҃и и что бысть ѣко намъ хоштеши сѧ авити. а не вьсемоу мироу. 23 отъвѣща іс҃ и рече емоу. аште кто любитъ мѧ. слово мое съблюдетъ.

Стр. 1 и тъ твор. *зогр. сав.* *1—2* сихъ сътвор. *остр. ник.* творитъ *зогр.* *2* идѫ *остр. сав.* *5* с҃ноу *остр. сав.*; что (*вм.* чесо) *сав.* *6* то сътворѭ *всѣ прочіе.* *8* от. моего *сав.* *9* ж *въ* бѫдетъ *передѣл. изъ* оу. *10* вьсь миръ *зогр. асс. ник.* (*такъ и 15*). *11—12* вѣдеть—знають *ник.* *15* миръ мене к. т. н. в. *остр.*, *безъ* къ томоу *зогр.* *18* разоумѣсте вы *сав.* *22* вьзлюбенъ есть *сав.* *23* възлюблю — *такъ въ подл.* *25* скариотѣнинь *ник.* *26* ѩв. с. хощ. *остр.* *26—27* мирови *сав.* *27* гл҃а емоу іс҃ *ассем.*

і отц҃ъ мои възлюбитъ і. і къ немоу идевѣ. і обитѣль оу него сътворивѣ. 24 не любѧи мене словесъ моихъ не съблюдаетъ. і слово еже слышите. нѣстъ мое нъ посълавъшааго мѧ отц҃а. 25 си гл҃ахъ вамъ въ васъ сы. 26 параклитъ же дх҃ъ ст҃ы егоже посьлетъ оц҃ъ въ имѧ мое. тъ вы наоучитъ вьсемоу. і въспомѣнетъ вамъ вьсѣ еликоже рѣхъ вамъ. 27 миръ оставлѣѭ вамъ. миръ мои даѭ вамъ. не ѣкоже вьсь миръ даатъ. азъ даѭ вамь. ⁘ Да не съмѫштаатъ сѧ ваше ср҃дце ни оустрашаатъ. 28 слышасте ѣко азъ рѣхъ вамъ. идѫ и придѫ къ вамъ. аште бисте любили мѧ. въздрадовали сѧ бисте оубо. ѣко рѣхъ идѫ къ отц҃ю. ѣко отецъ мои болии мене естъ. 29 і нынѣ рѣхъ вамъ. прѣжде даже не бѫдетъ. да егда бѫдетъ вѣрѫ имете ⁘ 30 Ю̔же не мъного гл҃ѭ съ вами. грѧдетъ бо се(го) мира кънѧѕъ. і вь мьнѣ не иматъ ничесоже. 31 нъ да разоумѣатъ миръ ѣко люблю отц҃а. и̔ ѣкоже зано(вѣ)дѣ мьнѣ отц҃ъ. тако творѭ:

Стр. 3 а не л. *остр.* *3—4* съблюдетъ *сав. остр.*, *проч.* съблюдаетъ, *у насъ* а *прибавл. надъ строкою (слѣдъ такого разночтенія существуетъ и въ другихъ переводахъ).* *4* слышасте *сав. асс. остр. зогр.* *6 безъ* вамъ *ассем.;* съ вами *(вм.* въ васъ*) сав.* *6—7* пакы тъжде *(вм.* параклитъ же*) сав.* *9* въспомьнѫтъ *зогр.* *9—10* все еже *сав.* вьсꙗ ꙗже *всѣ прочіе.* *10* рекохъ *остр. (такъ и 15, 19).* *12* миръ *сав.* *15* пакы придѫ *ассем.* *16 и 17* бысте *остр. сав.* *17* рѣхъ *въ прочихъ нѣтъ.* *18* мои *въ прочихъ нѣтъ.* *20* да егда бѫдетъ *пропущ. сав.* *20—21* вѣр. имѣте *сав.* *21 послѣ* имете *прибавлено* ꙗко азъ рѣхъ вамъ *сав. ник. зогр. асс., безъ этой прибавки кромѣ наш. текста также остр. (въ лучшихъ греческ. текстахъ тоже безъ этой прибавки).* *22* го *въ* сего *приб. надъ строкою.* *25* вѣ *въ* заповѣдѣ *въ подл. пропущ.*

въстанѣте идѣмъ отъ сѫдоу ⁘

XV.

1 азъ есмъ лоза истинънаѣ. і отц҃ъ мои дѣлатель естъ. 2 вьсѣкѫ разгѫ не творѧштѫѭ плода. ізъметъ ѭ. і вьсѣкѫ тво[тво]рѧштѫ плодъ отрѣбитъ ѭ да плодъ болии сътворитъ. 3 Оуже вы чисти есте. за слово еже гл҃ахъ вамъ. 4 бѫдѣте въ мънѣ и азъ въ васъ. ѣкоже розга не можетъ плода творити о себѣ. аште не бодетъ на лозѣ тако и вы. аште вь мьнѣ не прѣбѫдете. 5 азъ есмъ лоза вы раждие. іже бѫдетъ въ мьнѣ и азъ въ немь. сътворитъ плодъ мъного. ѣко без мене не можете творити ничесоже. 6 аште кто въ мьнѣ не прѣбѫдетъ. ізвръжетъ сѧ вонъ ѣкоже розга и исъшетъ. і събираѭтъ ѭ и въ огнь вълагаѭтъ и съгараатъ. 7 аште прѣбѫдете въ мьнѣ. і гл҃и мои въ васъ прѣбѫдѫтъ. Ємоуже колижъдо хоштете просите и бѫдетъ вамъ ⁘ 8 О семь прослави сѧ от҃ъ мои. да пло-

Стр. 1 отъ сѫдѣ ѹбо *сав.* отъ сѫдѣ *ассем.* *2 безъ* мои *сав.* *3* розгѫ о мънѣ не тв. пл. *всѣ прочіе, сав.* не твор. о мнѣ пл. *4* измештеть *никол.* *5* отрѣбласть *никол.* *6* больши *ассем.* *8* ѣко бо *остр. зогр.* *9* створити *сав.* *10* бодетъ — *такъ въ подлинникѣ.* *10—11* не прѣб. въ мънѣ *остр.* *11* бѫдете *сав.* *12* рождие *сав. ассем.* *13* творите *сав.* *14* не можетъ *зогр.;* сътворити *ассем.* *16—17* и ꙗко р. исъшетъ *сав.* исъхнетъ *ассем.* *18* възмѣтаѭть *остр.;* съгоритъ *сав., безъ* съгар. *зогр.* *19—20* гл҃ъ—прѣбѫдетъ *сав.* *21* хоцете просити *остр.* *22* о семь бо *сав, зогр. никол.*

дъ мъногъ сътворите. і бѫдете мо-
и оучєници. 9 ѣкоже възлюби мѧ оц҃ъ и
азъ възлюбихъ вы. бѫдѣте въ
любъви моеи. 10 аще заповѣди мо-
ѩ съблюдете. прѣбѫдете въ лю-
бъви моеи. ѣкоже азъ заповѣди о-
т҃ца мое(го) съблюсъ. і прѣбываѭ
въ него любъве. 11 се гл҃ахъ вамъ.
въ васъ
CLXIII да радость моѣ [съ вами] бѫдетъ. і ра-
дость ваша исплънитъ сѧ. 12 си естъ за-
повѣдь моѣ. да любите дроугъ дроуга
ѣкоже възлюбихъ вы. 13 большѧ сеѩ лю-
бъве никтоже (не) иматъ. да кто дш҃ѫ
своѭ положитъ за дроугы своѩ. ⁘
14 Вы дроуѕи мои есте. аште творите ели-
ко азъ заповѣдаѭ вамъ. 15 Юже не гл҃ѭ
васъ рабъ. рабъ бо не вѣстъ что тво-
ритъ г҃ь его. вы же рѣхъ дроугы. ѣко
вьсѣ ѣже слышахъ отъ от҃ца моего.
съказахъ вамъ. 16 не вы мене избъ-
расте нъ азъ избърахъ вы и положи-
хъ вы. да вы идете и плодъ прине-
сете. і плодъ вашъ прѣбѫдетъ. да е-
гоже коли жъдо просите. отъ от҃ца въ і-
мѧ мое дастъ вамъ. ⁘ 17 Си заповѣ-
даѭ вамъ да любите дроугъ дроуга.
18 аште миръ васъ ненавидитъ. вѣди-

Стр. 7 го *пропущ.;* съблюдохъ *всѣ прочіе, только ассем. согл. съ нашимъ.* 8 любъви *асс. сав. остр.* 9 въ васъ *мелк. глаг. почерк. прибавл. надъ строкою, первоначальное же выскоблено съ оставшимися слѣдами, всѣ прочіе* въ васъ. *10* моѩ *(вм.* ваша*) сав.;* напълнитъ сѧ *остр.;* си же *зогр. остр.* се же *сав. 12* больше *асс. сав. 13 въ подл. буквы* не *поблѣднѣли. 16* заповѣдахъ *асс. сав. 17* вамъ рабъ *зогр. 17—18* створитъ *ник. 18* рекохъ *остр. (такъ и 6 на слѣд. стр.). 19* оу ѡтьца *ник. (такъ и 24). 25* дастъ сѧ вамъ *сав.;* се зап. *сав. 27* вьсь миръ *зогр. никол.*

те ѣко мене прѣжде васъ възненавидѣ. 19 аште отъ мира бисте были. миръ оубо свое любилъ би. ѣко же отъ мира нѣсте. нъ азъ избърахъ вы отъ мира. сего ради ненавидитъ васъ миръ. 20 Помьните слово еже азъ рѣхъ вамъ. нѣстъ рабъ болеи г҃а своего. Аште мене изгънашѧ и васъ ижденѫтъ. аште слово мое съблюсѧ и ваше съблюдѫтъ. 21 нъ си вьсѣ сътворѧтъ вамъ за имѧ мое

ѣко не вѣдѧтъ посълавъшааго мѧ. 22 аще не бимь пришелъ и г҃лалъ имъ. грѣха не бѫ имѣли. нынѣ же и винꙑ не имѫтъ о грѣсѣ своемъ. 23 ненавидѧи мене и о҃тца моего ненавидитъ. 24 аште дѣлъ не бимь сътворилъ въ нихъ. ихъже инъ никтоже сътвори. грѣха не бѫ имѣли. нынѣ же и видѣшѧ и възненавидѣшѧ и мене и о҃тца моего. 25 нъ да събѫдетъ сѧ сло(во) писаное въ законѣ ихъ. ѣко възненавидѣшѧ мѧ спыти. 26 Егда же придетъ параклитъ. егоже азъ посълѭ вамъ. отъ о҃тца д҃хъ истиньнꙑ. иже отъ о҃тца исходитъ. тъ съвѣдѣтельствоуоутъ о мьнѣ. 27 и вы же съвѣдѣтельствоуоуте. ѣко искони съ мъноѭ есте.

Стр. 1—2 вьзненавидатъ *сав.* *2* вьсего мира *ассем. никол. (такъ и 3—4)*; бысте *зогр. остр. сав.* *2—3* вьсь миръ *ассем. ник. (такъ и 6).* *6* поменѣте *никол.* *8* ма—вы *асс. ник.* вы *остр.* *9* съблюдоша *зогр. сав. остр. никол.* *10—11* творатъ *зогр.* *13* быхъ—быша *сав. остр. (такъ и 16—18).* *15* ненав. же м. *сав.* *16—18 цѣлый стихъ въ ассем. пропущенъ.* *20* во *въ* слово *въ подл. пропущ.*; псаное *зогр. сав.* *21* без оума *(вм.* спыти*)* *остр.* *23* истовы *сав.* *24—25 и 25—26* повѣдаеть—повѣдаите *(вм.* съвѣд.*)* *сав.*

XVI.

1 си гл҇ахъ вамъ. да не съблазни-
те сѧ. 2 отъ съньмиштъ ижденѫтъ вы.
нъ придетъ година. да вьсѣкъ иже оубие-
тъ вы. мьнитъ сѧ слоужьбѫ прино-
сити б҇оу ·:· 3 і си сътворѧтъ вамъ. ѣко не
познашѧ о҇тца ни мене. 4 нъ се гл҇ахъ ва-
мъ. да егда придетъ година. помина-
ате си. ѣко азъ рѣхъ вамъ. сихъ же
вамъ испръва не рѣхъ. ѣко съ вами
бѣхъ. 5 нъ(і)нѣ же идѫ къ посълавъшю-
моу мѧ. і никтоже отъ васъ не въ-
прашаатъ мене камо идеши. 6 нъ ѣко си
гл҇ахъ вамъ. скръби испльни сръ-
дьца ваша. 7 нъ азъ истинѫ вамъ
гл҇ѭ. оунѣе естъ вамъ да азъ и-
CLXIV дѫ. аште бо не идѫ азъ. параклитъ не при-
детъ къ ва[ма]мъ. аште ли же идѫ. посъ-
лѭ и къ вамъ. 8 и пришедъ онъ. обличитъ
мира. о грѣсѣ и о правьдѣ и о сѫдѣ. 9 о грѣсѣ
оубо ѣко не вѣроуѭтъ въ мѧ. 10 о правьдѣ же
ѣко къ отьцю идѫ. і къ томоу не видите
мене. 11 о сѫдѣ же ѣко кънѧѕь мира сего о-
сѫжденъ бꙑстъ. 12 еще мъного имамъ
гл҇ати вамъ. нъ не можете носити нꙑ-

Стр. 1 се *сав.* *2 противъ ожиданія и въ остр.* сънъмищь; *слова* отъ сънъм. ижд. вы *пропущ. въ сав. ассем.* *4* си *(вм.* са*) зогр.* *5* творатъ *зогр.* *6* си *ассем.* *7—8* поминаите *остр. ассем.* помьните се *сав.* *8 и 9* рекохъ *остр.* ихъже *(вм.* сихъ же*) сав.* *9* азъ не рѣхъ в. испр. *ассем.* *10* і *въ* нынѣ *прип. подъ стр.* *12* се *(вм.* си*) сав.* *13—14* скърбь напълни ср҇дце ваше *остр.* скръбь исплънитъ ср҇дца ваша *ассем. зогр., сав. согл. съ наш. только* ср҇дце ваше. *15* оунѥ *остр. сав.* добрѣе *зогр.* *17—18* аще ли—къ вамъ *пропущ. сав.* *19* всего мира *зогр. асс.* вьсь мирь *хвал.* миръ *сав.* *21* градѫ *асс. хвал.*

нѣ. 13 егда же придетъ онъ. дх҃ъ истинъны. наставитъ вы на вьсѣкѫ истинѫ ⁛ кⷮ ⁛ не о себѣ бо гл҃ати иматъ. нъ елико аще оуслышитъ. гл҃ати иматъ. і грѧ[дѫ]дѫштаа възвѣститъ вамъ. 14 онъ мѧ прославитъ. ѣко отъ моего приметъ. і възвѣститъ вамъ ⁛ 15 Вьсѣ елико иматъ отецъ моѣ сѫтъ. сего ради рѣхъ вамъ ѣко отъ моего приметъ и възвѣститъ ва(мь). 16 въ малѣ и к томоу не видите мене. и пакы въ малѣ и оузърите мѧ. и ѣко идѫ къ отцю. 17 Рѣшѧ же отъ оученикъ его къ себѣ. что естъ се еже гл҃етъ намъ. въ малѣ и не видите мене. і пакы въ малѣ и оузьрите мѧ і ѣко идѫ къ отцю. 18 гл҃аахѫ же что естъ се еже гл҃етъ въ малѣ. не вѣмь что гл҃етъ. 19 Разоумѣ же ис҃. ѣко хотѣхѫ и въпрашати. и рече имъ о семь ли сътѧѕаете сѧ междю собоѭ. ѣко рѣхъ въ малѣ и не видите мене.

і пакы въ малѣ и оузьрите мѧ. 20 аминь аминь гл҃ѭ вамъ. ѣко въс(п)лачете сѧ и въздрыдаа[а]те вы. и миръ въздрадоуоутъ сѧ. вы же

Стр. 2 и наст. вы *сав.;* всѫ *асс.* *3 безъ* бо *асс.* *4—5* и грѧд. възв. вамъ *пропущено въ сав.* *6* приiмъ *сав.* *7* повѣстъ *сав. (такъ и 9—10).* *8* рекохъ *остр. (такъ и 21).* *9 безъ* вамъ *зогр. остр. сав.;* приемлетъ *асс.* *10 въ подл.* ва *съ прип. кирил. надъ строкою* мь, вамь вса *хвал.* *12 безъ* и *передъ* ѣко *хвал. асс.*, и ıако азъ *остр.;* рѣшѧ же і *зогр.;* оученици его *асс. сав.* *13* вь себѣ *сав.;* се естъ *зогр. ассем. сав. хвал.* *14* намъ *пропущено остр.* *17 слова* въ малѣ не в. ч. гл. *пропущ. ассем.* *18* разоумѣвъ же *остр.* *19* хотѣахѫ *безъ* и *остр.* *20* въпрашаете сѧ *сав.* *21* узьрите *сав.* *23* въ малѣ оузьр. *остр. зогр.* *24—25* п *въ* въсплачете *прибавл. надъ стр.* *25* вы *пропущ. сав.* *26* а миръ *сав. остр.* а вьсь миръ *зогр. хвал.*

печальни бѫдете. нъ печаль ваша въ радостъ бѫдетъ. 21 жена егда раждаатъ. печаль иматъ. ѣко приде годь еѩ. егда же родитъ отрочѧ. къ томоу не помьнитъ скръби за радостъ. ѣко роди сѧ чл҃вкъ къ миръ. 22 і вы же оубо нынѣ печальни бѫдете. пакы же оузьрѭ вы и въздрадоуоутъ сѧ ср҃дце ваше. і радости вашеѩ никтоже не възъметъ отъ васъ. 23 і въ тъ дьнь мене не въпросите ничесоже ⁘ Аминь аминь гл҃ѭ вамъ. ѣко аште чесо просите отъ от҃ца въ імѧ мое. дастъ вамъ. 24 до селѣ не просисте ничесоже въ імѧ мое. просите и примете. да радостъ ваша исплънена бѫдетъ. 25 си въ притъчахъ гл҃ахъ вамъ. нъ придетъ година. егда къ томоу въ притъчахъ не гл҃ѭ вамъ. нъ не обиноуѩ сѧ о от҃ци възвѣштѫ вамъ. 26 въ тъ день въ імѧ мое въспросите. і не гл҃ѭ вамъ. ѣко азъ оумолѭ от҃ца о васъ. 27 самъ бо отецъ любитъ вы. ѣко вы мене възлюбисте. і вѣровасте ѣко азъ отъ б҃а изидъ. 28 ізидъ отъ от҃ца.
CLXV и придъ въ миръ. пакы оставлѣѭ

Стр. 2 на радость *сав.* *3—4* придетъ *сав. хвал.* *4* година *сав. остр.* и егда *сав.* *5* печали *остр. сав.* *6* родитъ чл҃ка *сав.* *6—7* вьсь миръ *хвал.* *7 безъ* оубо *сав.* *8—9* ѣко оузрадоуѭть се срьдьца ваша *хвал.* *11* помолите *сав. хвал.* *12* ни о чемьже *сав.* *13 безъ* ѣко *ассем.;* оу отьца *асс. сав. зогр. хвал.* *17* напълнѥна *остр.;* се *сав.* *18 безъ* нъ *зогр.;* приде *остр.* *21* повѣдѣ *сав.* възвѣштаѩ *ассем.* *22 безъ* вамъ *сав.* *24—25* мѧ *(вм.* мене*) сав. ассем.* *25—26 безъ* азъ *остр. ассем.* *26* изидохъ *остр.;* изидъ и отъ от҃ца придъ *сав.* и изидъ отъ б҃а и придъ въ весь м. *асс.* *27 и 1 на слѣд. стр.* вьсь миръ *зогр. асс. ник.*

мирь. і идѫ къ о҃тцоу. 29 г҃лашѧ емоу оученици его. се нынѣ не обиноуѩ сѧ глаголеши. а притъчѧ никоѭже не г҃леши. 30 нынѣ вѣмъ ѣко вѣси вьсѣ и не трѣбоуеши да кто тѧ въпрашаатъ. о семь вѣроуемъ ѣко отъ б҃а ишелъ еси. 31 отъвѣшта имъ і҃с. нынѣ ли вѣроуоуте. 32 се грѧдетъ година и нынѣ приде. да разидетъ сѧ кождо въ своѣ. і мене единого оставите. і нѣсмъ единъ ѣко отецъ съ мъноѭ естъ. 33 си г҃лахъ вамъ. да въ мьнѣ мира имате. ⁘ к҃ ⁘ въ мирѣ скръбьни бѫдете. нъ дръзаите азъ побѣдихъ мира.

XVII.

1 си г҃ла і҃с ⁘ і възведе і҃с очи свои на н҃бо и рече. о҃тче приде година. прослави с҃на своего. да и с҃нъ твои прославитъ тѧ. 2 ѣкоже далъ емоу еси (власть) вьсѣкоѩ плъти. да вьсѣко еже еси емоу далъ дастъ имъ живота вѣчьнааго. 3 Се же естъ вѣчьныи животъ. да знаѭтъ тебе единого истиньнааго б҃а. і егоже посъла исх҃а. 4 азъ прославихъ тѧ на земи. дѣло съвръ-

Стр. 3 ни единоѭ *зогр.* *6* еси ишьлъ *зогр.* *8* идетъ *сав.* *9* разидете *остр.;* вь своѣ си *асс. ник.* *9—10* мѧ *асс. сав.* *12* миръ *всѣ прочіе.* *13* въ всемь м. *зогр. асс. ник.;* печальни *сав.* *14* азъ бо *ассем.;* всего мира *зогр. ассем.* вьсь миръ *ник.* миръ *сав.;* се *сав.* *15* възведъ *асс.; второго* і҃с *въ проч. т. нѣтъ.* *16* часъ *зогр.* *18* власть *припис. надъ стр. друг. почеркомъ.* *19* все еже *никол. ассем.* *20* животъ вѣчьныи *ассем. остр. сав. никол.* *22* тѧ *ассем.* *24* земли *остр. асс. зогр.* *24 и 1 на слѣд. стр.* сътворилъ *остр.*

шихъ. еже далъ еси мьнѣ да сътворѭ.
5 і нынѣ прослави мѧ ты о҃тче оу те-
бе самого. славоѭ юже имѣхъ. прѣ-
жде даже не бъıстъ миръ оу тебе. 6 ѣви-
хъ имѧ твое ч҃лвкмъ. ꙗже далъ еси
мьнѣ отъ мира. твои бѣшѧ и мьнѣ ꙗ
далъ еси. і слово твое съхранишѧ.
7 нынѣ разоумѣшѧ ѣко вьсѣ елико да-
лъ еси мьнѣ отъ тебе сѫтъ. 8 ѣко
г҃лы ꙗже далъ еси мьнѣ дахъ[ъ]
имъ. і ти приꙗсѧ и разоумѣшѧ въ-
истинѫ ѣко отъ тебе изидъ. і вѣ-
роваша ѣко ты мѧ посъла. 9 азъ о
сихъ молѭ. не о вьсемь мирѣ мо-
лѭ. нъ о тѣхъ ꙗже далъ еси мънѣ.
ѣко твои сѫтъ. 10 і моѣ вьсѣ твоѣ
сѫтъ. і твоѣ моѣ. і прославихъ
сѧ въ нихъ. 11 і к томоу нѣсмъ въ ми-
рѣ. і сии въ мирѣ сѫтъ. і азъ къ те-
бѣ грѧдѫ. ⁘ О҃тче с҃ты съблюди
ꙗ въ имѧ твое. ꙗже далъ еси мь-
нѣ. да бѫдѫтъ едино ѣкоже и мы.
12 егда бѣхъ съ ними въ мирѣ. азъ
съблюдахъ ꙗ въ имѧ твое. ꙗже да-
лъ еси мънѣ съхранихъ. і никтоже
отъ нихъ не погыбе. тъкмо с҃нъ
погыбѣлъны. да събѫдѫтъ

Стр. 2 безъ ты *зогр. остр. ник.* 3 славѫ *зогр. сав. ник.* 4 вьсь миръ *зогр. ассем. ник.* 4—5 твое ꙗв. имѧ *сав.* 6 отъ вьсего мира *зогр. асс. ник.* 7 съблюдошѧ *остр.* 9 твоꙗ *сав.*; и *(вм.* ꙗко*) сав.* 10 дастъ *зогр.; одно* ъ *въ* дахъ *не удалось, поэтому прибавлено другое.* 11 приꙗшѧ *остр. зогр. сав.* 12 изидохъ *остр.* 14 м. тѧ *сав.*; о мирѣ *остр.* 15 сихъ *зогр.* 18—19 *и* 19 въ вьсемь мирѣ *ассем. зогр. никол. (такъ и 23 и 2 на слѣд. стр.).* 20 придѫ *сав. (такъ и 1 на слѣд. стр.).* 23 съ ними *пропущ. сав.* 24 съблюдохъ *сав.* 25 съхранихъ ꙗ *ассем. никол.* 26 тъчиѭ *сав.*

сѧ кънигы. 13 нынѣ къ тебѣ грѧдѫ. і си гл҃ѭ въ мирѣ. да имѫтъ радость моѭ исплъненѫ въ себѣ. 14 Азъ дахъ имъ слово твое. и миръ възненавидѣ ѩ. ѣко не сѫтъ отъ мира. ѣкоже и азъ отъ мира нѣсмъ. 15 не молѭ да възъмеши ѩ отъ мира. нъ да съблюдеши ѩ отъ неприѣзни. 16 отъ мира не сѫтъ ѣкоже и азъ отъ мира нѣсмь.

CLXVI 17 ст҃и ѩ въ істинѫ твоѭ. слово твое истина естъ. 18 ѣкоже ты мѧ посъла въ миръ. і азъ посълахъ ѩ въ миръ. 19 і҅ за нѩ азъ свш҃тѫ сѧ самъ. да бѫдѫтъ и ти сш҃тени вы-истинѫ. 20 не о сихъ же молѭ тькмо. нъ і вѣроуѭштихъ словомь ихъ вь мѧ. 21 да вьси едино сѫтъ. ѣкоже ты от҃че вь мьнѣ и азъ въ тебѣ. да и ти въ насъ едино бѫдѫтъ. да и҆ миръ вѣрѫ иметъ ѣко ты мѧ посъла. 22 і азъ славѫ ѭже далъ еси мънѣ дахъ имъ. да бѫдѫтъ едино. ѣкоже и мы едино. 23 азъ вь нихъ и тъи въ мьнѣ. да бѫдѫтъ съвръшени въ едино. и да разоумѣатъ миръ ѣко ты мѧ посъла. і възлюбилъ ѩ еси. ѣкоже

Стр. 1 нынѣ же *остр. ассем. никол.* *2* се *сав.* *3* моѭ *пропущ. сав.* р. съ мъноѭ напъ͡лнкнѫ *остр.* *4* весь миръ *ассем. никол.* *6* вьсего мира *ассем. никол. (такъ и 8, 9, 10).* *7* нъ *(вм.* не*) сав., а въ 8* нъ *пропущено сав.* *10* нѣсмь *или* нѣсмъ? *11* твоѭ *пропущ. ассем. остр. ник. сав.;* твоѥ и ист. *остр.* *13* вьсь миръ *ассем. ник. (такъ 20, 25 и 7 на слѣд. стр.).* *13—14* зане *ассем.* *14* свацаѭ *ассем.* *15 къ слову* істинѫ *кирилл. надстрочная приписка* твою. *16* тькмо *м. б.* тъкмо: тъчиѭ *сав.;* нъ и о *остр. асс. сав. ник.* *16—17* словесемъ *сав. асс.* *17* въ имѧ твое *(вм.* въ мѧ*) сав.;* бѫдѫть *остр.* *21* азь *сав. безъ* і. *23* и азь *никол.;* ти *съ надстр. позже прип.* ъ, *сав. остр. асс. тоже* ти *вм. ожид.* ты. *24* съврьшение едино *сав.*

и мѧ възлюбилъ еси. 24 о҃че ѩже далъ еси мънѣ. хоштѫ да идеже есмъ азъ и ти бѫдѫтъ съ мъноѭ. да видѧтъ славѫ моѭ ѩже далъ еси мьнѣ. ѣко възлюбилъ мѧ еси. прѣжде съложениѣ мира. 25 отъ[чт҃]че праведьнъи миръ тебе не позна. азъ же тѧ познахъ. і сии познашѧ ѣ(ко) ты мѧ посъла. 26 і съказахъ имъ имѧ твое и съкажѫ. да любы еѭже мѧ еси възлюбилъ въ нихъ бѫдетъ и азъ въ нихъ ⁘ к҃ ⁘

XVIII.

еван҃ѣлие от и°н. итафати.

1 си рекъ ис҃. ізиде съ оученикъı своими. на онъ полъ потока кедрьска. ідеже бѣ врътъ. вь ньже вънидe самъ и оученици его ⁘ к҃ ⁘ 2 Вѣдѣаше же июда иже и прѣдааше мѣсто. ѣко мъножицеѭ събираашe сѧ ис҃ тоу съ оученикъı своими. 3 июда же приемъ спирѫ. і отъ архиереи. і фарисѣи слоугъı. приде тамо съ свѣ-

Стр. 2 идеже *остр. сав.* *6* вьсего мира *зогр. ассем. никол.* *7* п передъ миръ *остр. ассем.* *9 надъ* —шѧ *кирил. приписка* те; *въ подл. только* ѣ, *слогъ* ко *пропущ.* *11* любъве *сав.* *14* се рекъ *остр. сав.* *15—16* отока *сав*, *такъ читалъ и писецъ зографскаго евангелія, исправилъ же въ* острова *(замѣна въ этомъ памятникѣ слова* отока *другимъ словомъ* островъ *говоритъ въ пользу моего предположенія, что зограф. евангеліе южнослав. списокъ паннонскаго подлинника): прочіе тексты* потока. *16* вьр̑тьпъ *остр.* градъ *сав.* *18* иже и прѣд. *пропущ. ассем.* *19* многашьдъı *сав.* мъногашьди *остр.* *20 безъ* тоу *ассем.* *21* приімъ *сав.* примъ *остр.* *22 и 1 на слѣд стр.* свѣтилъı *въ сав. пропущ.*, свѣтильникъı *остр. ассем.*

тилꙑ. і свѣштами и орѫжии. 4 іс҃ же вѣдꙑ вьсѣ градѫштаа на нь. ішедъ рече имъ кого иштете. 5 отъвѣшташѧ емоу ис҃ назарѣа. 6 гл҃а имъ ис҃. азъ есмъ. стоѣаше же июда иже и прѣдааше съ ними. да ѣко рече имъ азъ есмъ. идѫ въспѧть. и падѫ на земи. 7 пакꙑ же ѩ въпроси ис҃. кого иштете. они же рѣшѧ ис҃а назареа. 8 отъвѣщıа ис҃ рѣхъ вамъ ѣко азъ есмъ. аште мене иштете. не дѣите сихъ ити. 9 да събодетъ сѧ слово еже рече. ѣко ѩже далъ еси мьнѣ не погоубихъ никогоже отъ нихъ. 10 Симонъ же петръ имꙑ ножь извлѣче и. и оудари архиереова раба. і оурѣза емоу оухо десное. бѣ же имѧ рабоу малхъ. 11 рече же ис҃ъ петрови. вьньзи ножь въ ножьницѧ. Чашѫ ѩже дастъ мьнѣ от҃цъ не имамь ли пити еѩ. 12 спира же и тꙑсѧштьникъ. і слоугꙑ июдеискꙑ. ѩсѧ ис҃а и съвѧзашѧ и. 13 і вѣсѧ и къ аннѣ прѣвѣе. бѣ бо тьсть каиѣфѣ ⁖

CLXVII [іже бѣ архиереи лѣтоу томоу. 14 бѣ

Стр. 2 идѫщаꙗ *сав.* вьсе идѫщее *остр.;* и ишъдъ *остр.* *3 въ подл. описка* коко *(вм.* кого*).* *4* назарѣнина *сав. ник. (такъ и 9 сав.; ник. же* назареискаго*).* *5* июда сь ними *асс.* *6 безъ* да *асс.* *7* идошѧ *сав. остр.;* падошѧ *остр.* *7—8* земли *зогр. остр. ник.* *9* рекошѧ *остр.* *9—10* ѡтъв. имъ *асс.* *10* рекохъ *остр.* аште оубо *сав. ассем. зогр. никол. (остр. согласно съ наш. текст.).* *11* ихъ *сав.* *12* събодетъ *съ поправкою* э *въ* ѫ. *13—14* ни единого же *ассем.* *14* имѣꙗ *остр.* *15—16* оударь р. арх. *ассем.* *18* възврати н. свои *сав.* *18—19* ножьницѫ *асс.* *21* тысѧщьникъ *остр. сав.* *22* ѧшѧ *сав. зогр. остр. ник.* *23* съвѧзавъше *сав.;* ведошѧ *остр. сав. зогр. ник.*

Пропавшій 167-ой листъ подлинника пополненъ здѣсь текстомъ, заимствованнымъ изъ ближайшаго по письму и языку зографскаго евангелія.

Стр. 25 томь лѣтѣ *сав. никол.*

же каиафа. давꙑ съвѣтꙑ іюдѣо̂мъ. ѣко добрѣе естъ единомоу чл҃коу оумьрѣти за люди. 15 По іс҃ѣ же ідѣаше симонъ петръ. і дроугꙑ оученикъ. оученикъ же тъ бѣ знаемъ. а̂рхиереови. і вьниде съ іс҃омь. въ дворъ а̂рхиереовъ. 16 Петръ же стоѣше при двьрехъ вънѣ. ізиде же оученикъ тъ. іже бѣ знаемъ а̂рхиереови. і рече двьрьници. і въведе петра. 17 Гл҃а же раба двьрьница петрови. еда і тꙑ отъ оученикъ еси чл҃ка того. гл҃а онъ нѣсмь. 18 стоѣхѫ же раби. і слоугꙑ о̂гнь сътворьше. ѣко зима бѣ. і грѣа̂хѫ (сѧ). бѣ же съ ними петръ стоѩ і грѣѩ сѧ. 19 Архиереі же въпроси іс҃а о̂ оученицѣхъ его. і о оучени(и) его. 20 Отъвѣшта емоу іс҃. а̂зъ не обиноуѩ сѧ гл҃ахъ вьсемоу мироу. а̂зъ вьсегда оучихъ на сънъмишти. і въ црькъв(е) іде же вьси іюдѣи сънемлѭтъ сѧ. і таі не гл҃ахъ ничесоже. 21 Чьто мѧ въпрашаеши. въпроси слꙑшавъшаѩ. чьто гл҃ахъ імъ. се си вѣдѧтъ еже рѣхъ а̂зъ. 22 Си рекъшю емоу. единъ отъ прѣстоѩштихъ слоугъ. оудари въ ланитѫ іс҃а. рекъ. тако ли отъвѣштаваеши а̂р-

---

Стр. 1 съвѣтъ *сав. ассем. остр. никол.* *2* оунѣе *асс. сав. никол.* оунѥ *остр.* *7* стоꙗ *сав.* *8—9* прѣдъ вратꙑ *сав.* *9—10* вратареви *сав.* *10* въведи петра *сав. никол.* *11 безъ* отъ *сав.* *12* сего *сав. ассем. остр.* *13* творѧще *сав.* *14* сѧ *прибавлено по сав. остр. ассем.* *16* въпросиша *сав.; безъ* его *ассем.* *18* мироу *сав.* *19* съньмищихъ *сав. ассем. никол.* съборищи *остр.* *20* црькви *остр. сав. никол.* црьквахъ *ассем.* *20—21* събираѭть сѧ *остр.* събирахѫ сѧ *сав.* *21* отаи *остр.* *23* слꙑшавъшихъ *сав.* *24* ꙗже *сав.;* рекохъ *остр.;* се *остр., сав. безъ* се *или* си. *26* за ланитѫ *ассем. сав.*

хиереови. 23 Отъвѣшта емоу ис҃. аште зълѣ гл҃ахъ съвѣдѣтельствоуи о зълѣ. аште ли добрѣ чьто мѧ биеши. 24 Посъла же і аньна съвѧзана къ каиафѣ архиереови. 25 Бѣ же симонъ петръ стоѩ і грѣѩ сѧ. рѣшѧ же емоу. еда і ты отъ оученикъ его еси. онъ же отъвръже сѧ. і рече нѣсмь. 26 гл҃а единъ отъ рабъ архиереовъ. ѫжика сы. емоуже оурѣза петръ оухо. не азъ ли тѧ видѣхъ въ вртѣ съ нимь. 27 пакы же петръ отъвръже сѧ. і абие коуръ възгласи. з҃а. 28 Вѣсѧ же іс҃а отъ каиафы. къ преторъ. бѣ же за оутра. і ти не вънидѫ въ притворъ. кѡ҃. да не осквръиѧтъ сѧ. нъ да ѣдѧтъ пасхѫ. кѡ҃. 29 Изиде же къ нимъ і пилатъ вънъ. і рече.]

CLXVIII кѫѭ рѣчь приносите на чл҃ка сего. 30 отъвѣшташѧ же и рѣшѧ емоу. аште не би былъ сь зълодѣи. не бимь прѣдали его тебѣ. 31 рече же имъ пилатъ. поимѣте и вы. и по законоу вашемоу сѫдите емоу. рѣшѧ же емоу июдеи. не до-

Стр. *2—3* повѣждь *сав.* *3* о добрѣ *сав.* *5* съвѧзанъ *остр.* (*сав. пропущ.*); *вм.* Анна *въ сав.* Иоаньнъ. *7* рекошѧ *остр.* *8—9* отъвьрже сѧ онъ *остр. ассем. никол.* *12* въ вьрътоградѣ *остр.* въ градѣ *сав.* *12—13* съ нимь *пропущ. сав.* *14* пѣтель *никол.*; вьспѣ *сав.* *15* ведошѧ *остр. сав. никол.* *16* притворь *никол.* *17* вънидошѧ *остр.*; преторъ *остр. сав. ассем.* *19* изиде же пил. къ нимъ вънъ *остр. ассем. никол.*, *сав. тоже только* съ ними. *21 въ* рѣчь *буквы* чь *надстр. прип.* *22* рекошѧ *остр.* (*такъ 26 и 8 на слѣд. стр.*); бъи *остр. сав.* (*такъ и на слѣд. стр. 13*). *23 безъ* сь *сав.*; быхомъ *остр. сав.* бихомъ *зогр.* *23—24* его прѣд. *сав.*

стоитъ намъ оубити никогоже. 32 да слово нс҃во събѫдетъ сѧ. еже рече клепл҄ѧ коеѭ съмрътьѭ хотѣше оумьрѣти. 33 Вьниде же пакы пилатъ въ преторъ. і възъва нс҃а и рече емоу. ты ли еси цс҃ръ июдеискъ. 34 отъвѣшта [е]емоу нс҃ о себѣ ли ты гл҃еши се. ли ини тебѣ рѣшѧ о мьнѣ. 35 Отъвѣща пилатъ. еда азъ жидовинъ есмъ родъ твои. і архиереи прѣдашѧ тѧ мьнѣ. что еси сътворилъ. 36 отъвѣшта нс҃. цс҃рство мое нѣстъ отъ сего мира. аште отъ сего мира би было цс҃тво мое. слоугы оубо моѩ подвизалы сѧ бышѧ. да не прѣданъ бимь июдѣомъ. нынѣ же цс҃тво мое нѣстъ отъ сѫдоу. 37 Рече же емоу пилатъ. оубо цс҃р ли еси ты. отъвѣща нс҃. ты гл҃еши ѣко цс҃рь есмъ азъ. азъ на се родихъ сѧ. и на се придъ въ вьсь миръ. да съвѣдѣтельствоуѭ о істинѣ. вьсѣкъ иже естъ отъ истины послоушаатъ гласа моего. 38 гл҃а емоу пилатъ что естъ истина. і се рекъ пакы изиде къ июдѣомъ. і гл҃а имъ. азъ ни единоѩ вины обрѣтаѭ въ немь. ⁘ 39 естъ же обычаи вамъ. да единого вамъ отъпоуштѫ на пасхѫ. хоштете ли оу-

Стр. 1 намъ не д. *остр. сав.; въ зогр.* намъ *пропущ.;* ник. оуб. *зогр.* 2 иже *остр.* 3 назнаменаѩ *остр.* 4—5 притворь *никол.* 5 гласи *зогр. ассем. никол.* призъва *остр.* гл҃а къ ис. *сав.* 7 о себѣ ли се гл҃еши *остр.;* или *остр. сав.* 9 і *пропущ. ассем. остр.* 14 бишѧ *асс.* 15 быхъ *остр. сав.* бимъ былъ *асс.* 17 *надъ* оубо *кирил. прип.* то. 18 естъ *(безъ* азъ*) сав.* 19 придохъ *остр.* 20 миръ *сав. остр.* 20—21 повѣдаѭ *сав.* послоушьствоуѭ *остр.* 26 не обр. *остр. асс.* 28 *и* 1 *на слѣд. стр. безъ* оубо *сав.*

бо да отъпоущж вамъ цс҃рѣ июдеиска. 40 възъпишѧ же вьси гл҃жще не сего нъ вара(а)вж. бѣ же варава разбоиникъ.

XIX.

1 Тъгда же пилатъ   поѩтъ іс҃а и тепе. 2 і воини съплетъше вѣнецъ отъ трънић. възложишѧ на главж емоу. і въ ризж прапрждънж облѣшѧ и. 3 і гл҃ахж. радоуи сѧ цс҃рю июдеискъ. і биѣхж и по ланитама. 4 ізиде же пакы пилатъ вонъ. і гл҃а имъ се извождж и вамъ вонъ. да разоумѣате ѣко въ немь вины не обрѣтаѭ ни единоѭ. 5 ізиде же іс҃ вонъ носѧ трѣновъ вѣнецъ. і прапрждьнжѭ ризж. і гл҃а имъ се чл҃вкъ ⁘ к҃. 6 Егда же и видѣшѧ архиереи и слоугы. възъпишѧ гл҃жште. пропьни и пропьни и. Гл҃а имъ пилатъ. поимѣте вы и пропьнѣте. Азъ бо не обрѣтаѭ въ немь вины. 7 отъвѣшташѧ емоу июдеи. мы законъ имамъ и по законоу нашемоу дльженъ естъ оумрѣти. ѣко сн҃ь бж҃и творитъ сѧ. 8 Егда же слыша пилатъ се слово. паче оубоѣ сѧ 9 и вьни-

Стр. 2 вьси *пропущ. асс.* *3 въ подл.* вараавж, *но второе* а *выскоблено; и въ ассем. зогр. пишется это имя двойнымъ* а. *4* поѩтъ пил. іс҃а *остр.* *5* би ѥго *остр.* би и *зогр. сав. никол.* тепе и *ассем.* *5—6* трьнѣнъ *сав.* *7* багърянж *остр. (такъ и 14), сав. асс.* прѣпр. *7—8* облѣкошѧ *остр. сав. никол.* облѣшѧ і *зогр.* *8* и прихождаахж къ немоу и гл҃аахж *всѣ проч. (зогр.* похожд.). *13 безъ* ни единоѭ *всѣ прочіе.* *14* трьнанъ *остр.* трьнѣнъ *сав.* *17—18* распьни распьни ѥго *остр.* р. р. *сав.* р. и р. и *ассем.* пр. пр. *зогр. ник.* *18* поимѣте и вы *ассем. никол.* *19* распьнѣте *остр. сав. асс.* *23—24* пил. се сл. слово *остр.* *24* паче *пропущ. сав.*

де въ преторъ пакы. і гл҃а ісви.
отъ кѫдоу еси ты. ис҃ же отъвѣта
CLXIX не сътвори емоу ⁘ 10 Гл҃а емоу пилатъ.
мънѣ ли не гл҃еши. не вѣси ли ѣко вла-
сть имамъ пропѧти тѧ. и власть и-
мамъ поустити тѧ. 11 отъвѣшта ис҃.
не имаши области на мънѣ никоеѩже.
аще не би ти дано съ выше. сего ради
прѣдавы мѧ тебѣ болии грѣхъ има-
тъ. отъ того пилатъ искааше поусти-
ти и. 12 июдеи же въпиѣ(хѫ) гл҃ѭште. аште
сего поустиши нѣси дроугъ кесарови.
вьсѣкъ иже сѧ творитъ цр҃ъ. проти-
витъ сѧ кесарови ⁘ ⁓. 13 пилатъ же
слышавъ та словеса. изведе во-
нъ ис҃а. і сѣде на сѫдишти. на мѣ-
стѣ нарицаемѣмь литостротѣ. ев-
рѣискы же гаввата. 14 бѣ же пара-
скевьѣии пасцѣ. година бѣ ѣко ше-
стаа. і гл҃а июдеомъ се цс҃ръ вашъ.
15 они же въпиѣхѫ възьми възьми
пропьни и. гл҃а имъ пилатъ. цс҃рѣ
ли вашего пропьнѫ. отъвѣшташѧ
архиереи. не имамъ цс҃рѣ. тъкмо ке-
сара. 16 тъгда же прѣдасты-имъ да

Стр. 1 притворь *ник.* приторъ *зогр.;* пакы пилатъ *остр.* *3* дастъ *асс. остр. никол.* емоу не створи *сав.;* гл҃а же *зогр. остр.* *4* отъвѣщаеши *сав.* *5* распѩти *ассем. сав. остр.* *7* ты власти *ассем. остр.* *(но безъ* ты *остр.);* никоѭже *зогр.* *8* бы *остр. сав.* *11* хѫ *припис. надъ строкою.* *15* изведъ *остр.* *17* рекомѣмь *ассем.;* литострата *ассем. сав.* литостратѫ *зогр.* лиѳострато *остр.* *19* пасхѣ *остр.;* год. же *ассем. сав. зогр. остр.* *19—20* третиѣѣ *зогр. ассем. никол. (сав. остр. согл. съ наш. текстомъ).* *20* імъ *зогр. (вм.* июд.*).* *21—22* възьми и възьми распьни і *асс.* в. в. распьни *сав. остр.* *22* пропьни пропьни *никол.* *23* распьнѫ *ассем. сав. остр.* *24—25* кесарѣ *зогр. асс.* *25* прѣдастъı имъ *можно читать тоже:* прѣдастъ і имъ *(въ подл.* ъ і *вязью соединено въ* ы, *гдѣ глаголич.* ⱇ *приписано къ глаголич.* ⰵ*):* прѣдасть и имъ *остр. никол.*

и пропьнѫтъ ⁘ к҃ ⁘ они же поемъше ис҃а вѣсѧ. 17 і самъ си несы кр҃стъ. ізиде въ нарицаемое краниево мѣсто. еже гл҃етъ сѧ евреискꙑ голгота. 18 ідеже и пропѧсѧ. і съ нимь ина дъва. сѫдоу и овѫдоу. по срѣдѣ же ис҃а. 19 написа же и титла пилатъ.

і положи на кр҃тѣ. бѣ же написано ис҃ назарѣи цс҃ръ июдеискъ. 20 сего же титла мънози чисѧ отъ июдѣи. ѣко близъ бѣ мѣсто града. ідеже пропѧса ис҃а. і бѣ написано еврѣискꙑ гръчъскꙑ и латинъскꙑ ⁘ ~ ⁘ 21 Гл҃аахѫ же пилатови архиереи июдеисции. не пиши цр҃ъ июдеискъ. нъ ѣко самъ рече. цс҃ръ есмъ июдеискъ. 22 отъвѣшта пилатъ. еже писахъ писахъ ⁘ 23 Воини же егда пропѧсѧ ис҃а приѩсѧ (ри)зꙑ его. і сътворишѧ четꙑри ч҃и. комоужъдо воиноу часть. и хитонъ. бѣ же хитонъ не шъвенъ. съ връхоу истъканъ вьсь. 24 рѣшѧ же къ себѣ не прѣдерѣмъ его. нъ метѣмь жрѣбиѩ комоу бѫдетъ. да събѫдѫтъ сѧ кънигꙑ гл҃ѭштаѩ. раздѣлишѧ себѣ ризꙑ моѩ. і о матизмъ мои

Стр. 1 распънѫтъ *асс. остр. сав.* 2 и (*вм.* ис҃а) *всѣ проч.*, *только остр. согласно съ нашимъ;* вѣсѧ и *ассем.* ведошѧ *остр. никол. сав. (послѣдняя съ прибавкою* на преторъ*);* и носѧ себѣ кр. *асс. ник.* самъ с. носѧ *сав.* 4—5 ѣолъѣота *зогр.* 5 іде *зогр.;* распѧсѧ *ассем.* распасѧ *сав.* пропашѧ *остр. никол.;* ина *пропущ. остр.* 6 онѫдоу *сав.* 7 напса *зогр. сав.*; титьлъ *зогр. ассем* 8 пол. и на кр. *зогр.*, пол. крьстѣ *безъ* на *ассем.;* напсано *зогр. сав. (такъ и 12)* 9 назарѣнинъ *сав. никол.;* сь же титьль *никол.* 10 чишѧ *зогр.* чьтошѧ *остр. сав. никол. (ассем. согласно съ нашимъ).* 11 и распѧсѧ *ассем.* распашѧ *остр. сав.* и пропеше *никол.* пропашѧ ис҃а *зогр.* 12 евр. и гр. и роумъскꙑ *сав.* 16—17 п҃сахъ п҃сахъ *зогр.* 18 (ри) *въ подл. пропущ.;* приѩшѧ *зогр.* 19 ч҃и *т. е.* части. 22 прѣдрѣмь *ник.;* меѣимь *ник.* 22—23 *послѣ* жрѣб. *прибавл.* о нь *зогр.*

меташѧ жрѣбиѩ. воини же оубо си съ-
творишѧ ·:· 25 Стоѣхѫ же при кр҃стѣ ис҃вѣ
мати его и сестра матере его. мари-
ѣ клеопова. і мариѣ магдалини.
26 іс҃ же видѣвъ матерь. і оученика
стоѩшта егоже любл҄ѣаше. гл҃а ма-
тери своеи. жено се сн҃ъ твои. 27 по то-
мь же гл҃а оученикоу се мати твоѣ.
і отъ того часа поѩтъ ѭ оученикъ
въ своѣ си. 28 по семь вѣдꙑ ис҃ъ. ѣ-
ко вьсѣ юже съвръшишѧ сѧ о немь. ⁓
да събѫдѫтъ сѧ къ(ни)гꙑ. гл҃а жѧ-
CLXX ждѫ. 29 съсѫдъ же стоѣаше плънъ оц҄та.
они же испльньше гѫбѫ оцьта. на ѵ҆со-
пъ вьзнезъше. придѣшѧ къ оустомъ е-
го. 30 егда же приѩтъ оцьта ис҃ъ. рече. съ-
връши сѧ ·:· ⁓. і прѣклонь главѫ прѣда-
стъ дх҃ъ ·:· 31 Іюдеи же понеже параскевь-
ѣи бѣ. да не останѫтъ нкс҃тѣ тѣлеса.
въ соботѫ. бѣ бо великъ день тоѩ со-
ботꙑ. молишѧ пилата да прѣбиѭ-
тъ голѣни ихъ. і възъмѫтъ ѩ. 32 придѫ
же воини. і прьвооумоу прѣбишѧ голѣ-
ни. і дроугоумоу пропѧтоумоу съ нимь.
33 на ис҃а же пришедъше ѣко видѣшѧ и юже
оумьрьшъ. не прѣбишѧ емоу голѣнию.
34 нъ единъ отъ воинъ. копиемь емоу ребра
прободе. і изиде абие кръвь и вода. 35 і ви-

Стр. 5 матере *остр. сав.* 7 *безъ* своеи *всѣ проч.* 9 дьне *остр.*; оуч. тъ *ассем.* 10 *безъ* си *остр.* 12 (ни) *въ подл. пропущ.* 14 гѫбѫ же наплънꙿьше оцьта *зогр. остр.* г. ж. испльнь о. *никол.* 16—17 съвръшишѧ сѧ *асс. остр.* 18—19 патъкъ *сав.* 20 вели дьнь *зогр. асс. ник.*; въ тѫ сѫботѫ *сав.*; сѫб. *всѣ прочіе.* 24 расп. *ассем. остр. сав.* 26 оумрьша *сав. никол.*; *въ нашемъ текстѣ* оумьрьшъ *передѣлано изъ* оумьрошъ. 28 *и* 1 *на слѣд. стр.* и вид. и съвѣд. *пропущ. зогр.* видѣвъı *ассем.*; повѣда *(вм.* съвѣд.*)* и ист. естъ повѣданіе его *сав.*

дѣвъ и съвѣдѣтельствова. ı истинъно естъ съвѣдѣтельство его ⁘ к ⁘ ı тъ вѣстъ ѣко истинѫ гл҃етъ. да вы вѣрѫ имете. 36 бышѧ бо си да събѫдѫтъ (сѧ) кънигы. кость не съкроу(ши)тъ сѧ его. 37 ı пакы дроугыѩ кънигы гл҃ѭтъ. възьрѧтъ на нь егоже пробасѧ ⁘ к ⁘ 38 По сихъ же моли пилата иосифъ. ıже бѣ отъ ариматѣѩ. сди оученикъ ис҃въ. таинъ же за страхъ июдеискъ. да възьметъ тѣло ис҃во. и повелѣ пилатъ. приде же и възѧтъ тѣло ис҃во. 39 Приде же и никодимъ пришедъı къ и҆с҃ви нощинѫ прѣжде. несы съмѣшение змрънино и алгоуино. ѣко и литръ съто. 40 Приѩсте же тѣло ис҃во. ı обисте е ризами съ ароматы. ѣкоже обычаи естъ июдѣомъ погрѣбати. 41 бѣ же на мѣстѣ идеже и пропѧсѧ. врътъ. ı въ врътъпѣ гробъ новъ. вь немьже николиже никътоже не бѣ положенъ. 42 тоу же за параскевьѣнѫ июдѣискѫ. ѣко близъ бѣаше гробъ. положисте ис҃а ⁘ к ⁘

XX.

1 Въ единѫ же соботъ. марие магдалини приде за оутра. еще

Стр. 5 сѧ *въ подлин. пропущ., такъ и слогъ* ши. 6 отъ него *зогр. ассем.* 7 на него иже *зогр.* на нь иже и пробаше *никол.*, прободошѧ *остр.* 8 проси оу пил. *остр. асс.* молаше *ник.* 9 сди *т. е.* ѥ *съ хвостикомъ.* 10 страха ради *остр.* 12 възѧ *остр.* 15 алоино *остр.* олъгоуино *зогр.*; ливръ *зогр. ассем. никол. (очевидное подражаніе латинскому libras).* 16 приѩста—обиста *остр.* приеть—обить *никол.* 19 распѧша *остр.* распѩсѧ *ассем.* пропѧшѧ *зогр. ник.* 19—20 врътъ—врътѣ *ассем. никол.* 23—24 положиста *остр. никол.* 24 ѥдинъıи же сѫботы *остр.* единъ сѫботъ *ассем.*

сѫшти тьмѣ на гробъ. і видѣ камень възѧтъ отъ гроба. 2 тече же и приде къ симоноу петроу. і къ дроугоумоу оученикоу. егоже любл҄ѣаше ис҃ъ. і гл҃а има възѧсѧ г҃а отъ гроба. і не вѣмь къде положишѧ и. 3 ізиде же петръ и дроугъі оученикъ. і идѣашете къ гробоу. 4 течаашете же оба въ коупѣ. і дроугъі оученикъ тече скорѣе петра. і приде прѣжде къ гробоу. 5 і приникъ видѣ ризъі лежѧштѧ. обаче не въниде ·:· 6 Приде же и симонь петръ въ слѣдъ его. і въниде прѣжде къ гробъ. і видѣ ризъі лежѧштѧ. 7 і сꙋдарь иже бѣ на главѣ его. не съ ризами лежѧшть. нъ особь съвитъ на єдиномь мѣстѣ. 8 тъгда же въниде. і дроугъі оученикъ пришедъі прѣжде къ гробоу.

CLXXI і видѣ и вѣрова. 9 не оу бо вѣдѣахѫ кънигъ. ѣко подобаатъ емоу отъ мрътвъіхъ въскрьснѫти. 10 ідете же пакъі къ себѣ оученика ·:· 11 Мариѣ же стоѣше оу гроба вънѣ плачѧшти сѧ. ѣко же плакааше сѧ. приниче къ гробъ. 12 і видѣ дъва анꙉ҃ла въ бѣлахъ сѣдѧшта. единого оу главъі. і единого оу ногоу. ідеже бѣ лежало тѣло ис҃ко. 13 і гл҃асте єи она. жено что плачеши сѧ. гл҃а има ѣко възѧсѧ г҃а моего. і не вѣмь къде по-

Стр. 5 възѧшѧ *остр. зогр. никол.* 7—8 идѣаста *остр. никол.* 8 течааста *остр. никол.* 11 леж. единъ! *ассем.* 11—12 обаченъ *ассем.* 22 идоста *остр.* идета *никол.* 23 *въ ассем. къ* оуч. *прибавлено* диваща сѧ. 26 въ бѣл. ризахъ *ассем. никол.* 28 гл҃аста *остр. никол.* 29 *безъ* она *асс.* 30 възѧшѧ *остр. никол.*

ложишѧ и. 14 се рекъши обрати сѧ вьспѧть. і видѣ и҃са стоѩшта. і не вѣдѣаше ѣко и҃съ естъ. 15 г҃ла еи и҃съ жено что сѧ плачеши кого иштеши. она же мьнѧшти ѣко врътоградарь естъ. рече емоу г҃и. аште ты еси възѧлъ. повѣждь мьнѣ къде и еси положилъ. і азъ і вьзъмѫ. 16 г҃ла еи и҃съ марие. обраштьши же сѧ она г҃ла емоу. евреискы раввоуни. еже наречетъ сѧ оучителю. 17 г҃ла еи і҃съ. не прикасаи сѧ мьнѣ. не оу бо вьзидъ къ о҃тцю моемоу. іди же къ братрии моеи і рьци имъ. въсхождѫ къ о҃тцю моемоу и о҃цю вашемоу. і б҃оу моемоу и б҃оу вашемоу. 18 приде мариѣ магдалини вьзвѣштаѭшти оученикомъ ѣко видѣ г҃а. і си рече еи ⁘ к҃ ⁘

19 Сѫшти же поздѣ вь тъ день. вь единѫ соботъ. і дверемъ затвореномъ. ідеже бѣахѫ оученици его събърани. за страхъ июдеискъ. приде и҃съ. і ста посрѣдѣ и г҃ла имъ миръ вамъ. 20 і се рекъ показа имъ рѫцѣ и ноѕѣ и ребра своѣ. Въздрадовашѧ же сѧ оученици видѣвъше г҃а. 21 Рече имъ и҃с. пакы. миръ вамъ. ѣкоже посъла мѧ отъцъ и азъ сълѫ вы. 22 і҃ се рекъ доуноу и г҃ла имъ. приимѣте д҃ха

Стр. 1 си *ассем. остр. никол.* *5* г҃ла емоу *ассем. остр. никол.* *6* възѧлъ и *асс.* въз. кси кго *остр.* *7* пол. кго *остр.* *7—8* възьмѫ и *ассем.* *9—10 въ подл.* раввоуни, *но буквы* ни *стерлись, ассем. никол.* равви, *остр. согл. съ нашимъ.* *12* възидохъ *остр.* *13* братии *всѣ прочіе.* *16* повѣдаѭщи *остр.* *17* си *асс. остр.* *18* сѫщоу *остр.;* единъ *асс.* кдинъıи сѫботъı *остр.* *19* затворенамъ *остр. (ассем.* затвореномъ*).* *22* п. срѣдѣ ихъ *остр. никол.* по ср. оученикъ своихъ *ассем.* *23 безъ* и ноѕѣ *остр.* *25* р. же имъ *асс. никол.* *26* посъılаѭ *остр.* *27* доуноу *такъ въ подл.* *27 и 1 на слѣд. стр.* д҃хъ сватъ *ассем. остр. никол.*

ст҃а. 23 імъже отъпоустите грѣхы. о-
тъпоустѧтъ сѧ имъ. [и имже дрьжите
дрьжетсе имь.] сѧ имъ ⁘ 24 Тома же еди-
нъ отъ обою на десѧте нарицаемъı
близнецъ. не бѣ тоу съ ними егда при-
де ис҃. 25 гл҃аахѫ же емоу дроуѕии оучени-
ци видѣхомъ г҃а. онъ же рече имъ. а-
ште не виждѫ на рѫкоу его ѣзвы гво-
здениныѩ. і вложѫ рѫкы моеѩ въ
ребра его. ни вълож(ѫ) пръста моего
въ ѣзвѫ гвоздиинѫѭ. не имѫ вѣ-
ры ⁘ 26 І по осми денъ пакы бѣахѫ
вънѫтрь оученици его. і тома съ ни-
ми. Приде ис҃ дверемь затворена-
мъ. і ста по срѣдѣ и рече миръ вамъ.
27 По томь гл҃а томѣ. принеси пръста
твое[е]го сѣмо. і визжь рѫцѣ мои. і
принеси рѫкѫ твоѭ. і вложи въ ре-
бра моѣ. і не бѫди невѣренъ нъ вѣре-
нъ. 28 і отъвѣшта тома и рече емоу. г҃ь
мои б҃ъ мои. 29 гл҃а емоу ис҃ъ ѣко видѣ-
въ мѧ вѣрова. блажени не видѣвъ-
CLXXII шеи і вѣровавъшеи. 30 мънога же ина
знамениѣ сътвори ис҃ прѣдъ оучени-
кы своими. ѣже не сѫтъ писана въ
кънигахъ сихъ. 31 си же писана бышѧ.
да вѣрѫ имете ѣко ис҃ естъ х҃ъ сн҃ъ б҃жии.

Стр. 1 ѡтьпоуштаете *ник.* *2—3 что различнымъ письмомъ напеч., то въ подл. написано кирилл. букв. по выскобл., отъ прежняго текста видно только* сѧ имъ. *10 въ подл.* вложи *описка вм.* вложѫ, *но* и *передѣл. потомъ въ* ж; *въ строкахъ 9—11 другой порядокъ словъ въ остр. асс. ник.:* и вложѫ пьрста моє-го въ ꙗзвѫ гвоздиинѫѭ и вложѫ рѫкѫ моѭ въ р. е. *14—15* затвореномъ *асс.* *15* срѣдѣ ихъ *асс.;* и гл҃а имъ *остр., асс. то же съ приб.* пакы. *16—17* пръстъ твои *всѣ прочіе.* *17* визжь *въ подл.* *20* ѡтъвѣщавъ *ассем.* *21* мои и б. *асс. остр.* *22—23* ни видѣвъшеи *зогр. остр.* не видѣвъшиі *ассем.* *23* вѣровавъшиі *ассем.* *25 и 26* ӥсана *зогр.*

і да вѣрѫѭштє живота вѣчънаего
иматє въ імѧ єго ⁘ к҃ ⁘

XXI.

1 По семь ꙗ-
ви сѧ пакы ис҃ оученикомъ своимъ
на мори тавориꙗдьсцѣмь. ави же сѧ
сицє. 2 бѣахѫ въ коупѣ симонъ
петръ. і тома нарицаємои близнє-
цъ. і натанаиль. іже бѣ отъ кана га-
лилєискы. і с҃на зеведеова. і и-
на дъва отъ оученикъ єго. 3 гл҃а имъ
симонъ петръ. ідѫ рыбъ ловитъ.
гл҃ашѧ ємоу. ідемъ и мы съ то-
боѭ. і изидѫ. и вьсѣдѫ въ корабь
абиє. і въ тѫ ноштъ не ꙗсѧ ничесо-
жє. 4 оутроу же абиє бывъшю. ста
ис҃ при брѣзѣ. не познашѧ же оучени-
ци ꙗко ис҃ єстъ. 5 гл҃а же имъ ис҃ дѣ-
ти. єда что сънѣдъно иматє. отъ-
вѣшташѧ же ємоу ни. 6 онъ же рече
имъ. въврьзѣте о деснѫѭ стра-
нѫ кораблѣ мрѣжѫ. и обрѧштетє.
въвръгѫ же. і к томоу не можаахѫ
привлѣшти еѩ. отъ множьства

Стр. 1 безъ да *зогр.;* животъ вѣчьны *ассем.* *4* тиверьѣдьсцѣмь *зогр.*, —стѣмь *остр. ассем.* *5* тако *остр.* имъ сице *ассем.*, *въ пробѣлѣ строки что-то выскоблено.* *6 любопытна форма* нарицаемои, *такія формы должно быть встрѣчались въ южнослав. пам. очень рано, потому что въ отрывкахъ евген. псалтыри онѣ не рѣдки.* *8* оба с҃на зев. *ассем.* *9* отъ оуч. е. дьва *ассем. остр.* *12* идѫ *зогр.* изидошѧ *остр.;* въсѣдошѧ *остр.* *13* абие *пропущено въ зогр.* и абиѥ въ тѫ нощь *остр.;* ѩшѧ *зогр. остр. ассем.* *17* имате ли чьто сънѣд. *ассем. сав.* *18* отъв. ем. оученици *сав.* *20 безъ* кораблѣ *зогр. асс. сав.;* мрѣжѧ *зогр. ассем. сав.* *21* въвръгошѧ *сав. остр.*

рыбъ. 7 гл҃а же оученикъ егоже люблѣше ис҃ъ петрови. г҃ь естъ. симонъ же петръ слышавъ ѣко г҃ь естъ. епендитомъ прѣпоѣса сѧ. бѣ бо нагъ. і въврьже сѧ въ море. 8 а дроуѕии оученици корабицьмь придѫ. не бѣшѧ бо далече отъ землѧ. нъ ѣко дъвѣ сътѣ лактъ. влѣкѫште мрѣжѫ рыбъ. 9 ѣко же излѣзѫ на землѭ. видѣшѧ огнь лежѧщь и р(ъ)ибѫ на немь лежѧштѫ и хлѣ(б)ъ. 10 гл҃а имъ ис҃. принесѣте отъ рыбъ ѩже ѩсте нынѣ. 11 Вьлѣзе же симонъ пет(р)ъ и ıз(в)лѣче м(р)ѣжѫ на землѭ. плънѫ велии рыбъ. съто и пѧть десѧтъ и три. і толикоу сѫшть не протръже сѧ мрѣжа ⁘ 12 Гл҃а имъ ис҃. придѣте обѣдоуите. і никтоже не съмѣаше отъ оученикъ истѧѕати его ты кто еси. вѣдѫште ѣко г҃ь естъ. 13 Приде же ис҃. і приѩтъ хлѣба и дастъ имъ. і рыбѫ так(о)жде. 14 се юже трети(ици) ѣви сѧ ис҃ оученикомъ своимъ въставъ отъ мрътвыхъ ⁘ к҃ ⁘ 15 егда же обѣдоваша. гл҃а симонови

Стр. 4 епендутъмь *остр.* *6 первое* ь *въ* корабицьмь *по догадкѣ: буква стерлась, но слѣды указываютъ какъ-то на* ь *а не на* е: кораблицемь *зогр.;* придоша *остр. сав.* *7* земѧ *ассем.* земьѧ *сав.* *9* и ꙗко излѣзошѧ *остр.* и ѣко извлѣшѧ *ассем.* извлѣкошѧ *сав.; въ подлинникѣ* л *въ* землѭ *вязью присоединено къ буквѣ* м. *10* ъ *въ* ръибѫ *приписс. надъ стр.* *11 въ подл. описка* хлѣхъ; и гл҃а *сав.* *13* вълѣзь *асс.;* р *въ* петръ *въ подл. пропущ.,* в *въ* ıзвлѣ *и 14* р *въ* мрѣжѫ — *надъ строкою,* мрѣжѧ *зогр.* *14—15* великъıхъ *остр.* велихъ *асс. сав. зогр.* *16* сѫшть *въ подл. вм.* сѫштю *или* сѫштоу, *какъ остр. асс.,* толикоу же бывъшю *сав.* *17* гл҃а ис҃ *ассем.* *19 безъ* его *зогр.* *21* хлѣбъ *остр. асс. зогр.* *22* рыбъı *асс.;* о *въ* такожде *пропущ.* *22—23* третиици — *въ подл.* ици *стерлось, возстановлено по зогр. ассем. сав., остр.* третпкк.

петроу ис҃. симоне иониинъ любиши ли мѧ паче (сихъ). гл҃а емоу еи г҃и. ты вѣси ѣко люблѭ тѧ. гл҃а емоу паси агньцѧ моѩ. 16 гл҃а емоу пакы въторицеѭ. симоне иониинъ любиши ли мѧ. гл҃а емоу еи г҃и. ты вѣси ѣко люблѭ тѧ. гл҃а емоу паси овъцѧ моѩ. 17 гл҃а емоу третиици.

[симоне іониинъ любиши ли мѧ. оскрьбѣ петръ. ѣко рече емоу третици. любиши ли мѧ. і гл҃а емоу. г҃и. вьсе ты вѣси. ты вѣси ѣко люблѭ тѧ. гл҃а емоу ис҃. паси овьцѧ моѩ. 18 аминъ, аминъ, гл҃ѭ тебѣ. Єгда бѣ юнъ. поѣсаше сѧ самъ. і хождѣаше ѣможе хотѣаше. егда же състарѣеши сѧ. въздеждеши рѫцѣ твоі. і инъ тѧ поѣшетъ. і ведетъ. ѣможе не хоштеши. 19 се же рече клеплѧ. коеѭ съмрътиѭ прославитъ б҃а. і се рекъ. гл҃а емоу іди по мнѣ. 20 і обрашть же сѧ петръ. видѣ оученика. егоже люблѣаше ис҃. іджшта вь слѣдъ. іже і възлеже на пръси его. і рече. г҃и кто естъ прѣдаѩі тѧ. 21 сего

Стр. 2 (сихъ) *въ подлинникѣ стерлось и невидно.* *4* овьцѧ *остр. сав. (асс. согласно съ нашимъ).* *5* въторок *остр.* *8—9* третиѥк *остр. сав.* третиицеѭ *ассем.*

Здѣсь оканчивается текстъ нашей рукописи, недостающее въ издаваемомъ памятникѣ пополнено по зографскому евангелію.

Стр. 11 оскрьбѣ же *сав.* третиѥк *остр. сав.* *12—13* ты вьсе вѣси *остр.* *14 безъ* ис҃ *сав.* *16* юнъ бѣ *сав.;* самъ *пропущ. сав.* *20* си *сав.* *21* знаменаѩ *остр. (асс. и сав. согл. съ наш.).* *23 знакъ* ˙⁻˙ *надъ* і *означаетъ лишнюю букву.* *26* на вечери на пръси *сав. ассем.*

видѣвъ петръ гл҃а і҆с҃ви. г҃и. а сь чьто. 22 гл҃а емоу і҆с҃. а҆ште хоштѫ да тъ прѣбѫдетъ. доньдеже приджѫ. чьто е тебѣ. по мнѣ ты грѧди 23 і҆зиде же слово се въ братриѭ ѣко оученикъ тъ не оумьр҃етъ. не речетъ же емоу і҆с҃. ѣко (не оу)мьретъ. нъ аште хоштѫ да тъ прѣбываетъ. доньдеже приджѫ. чьто е тебѣ. 24 сь естъ оученикъ съвѣдѣтельствоуѩı о҆ сихъ. і҆же і҆ написа си. і҆ вѣмь ѣко і҆стиньно естъ съвѣдѣтел҃ьство его. 25 сѫтъ же і҆ ина многа. ѣже створи і҆с҃. ѣже а҆ште по единомоу п̓сана бываѭтъ. ни самомоу мн[о]ѭ. вьсемоу мироу въмѣстити пишемыхъ кън҃игъ. а҆минь ⁘]

Стр. 3 прѣбываѥть *остр. сав. ассем.* *4* е *асс.*, *въ остр. тоже* ѥ, *только сав.* естъ; ты по мнѣ гради *ассем.* *5* братиѭ *прочіе.* *6* оученикотъ *асс.* *7* речетъ *описка вм.* рече, *такъ остр. ассем.* *10* е *ассем.* естъ *сав. остр.*; се *сав.* *11* повѣдамı *сав.* *12* написа *остр. ассем.* *13—14* повѣдание *сав.* *16* писана *сав. остр. ассем.*; быша *сав.* *17* *въ зогр. описка* мноѭ *вм.* мьнѭ; мироу *сав.*

ОПЕЧАТКИ И ИСПРАВЛЕНІЯ.

а) въ текстѣ памятника:

На страницѣ	12	въ строкѣ	16	вмѣсто	твоѥ	исправить	твоє
» »	17	» »	10	»	нєродити	»	нє родити
» »	18	» »	21	»	передъ строкою прибавить цифру 4		
» »	19	» »	21	передъ словомъ Вьсѣ поставить цифру 12.			
» »	22	» »	6	и 11 вмѣсто цифръ 2 и 8 исправить 7 и 9			
» »	29	» »	12	вмѣсто	і҆	исправить	і҆-
» »	45	» »	20	»	ничєсо жє	»	ничєсожє
» »	69	» »	2	»	Сѧдєтє	»	сѧдєтє
» »	79	» »	20	»	изъбраныхъ	»	избъраныхъ
» »	80	» »	28	»	отъ	»	отъ-
» »	87	» »	23	»	по-	»	по
» »	100	» »	5	»	въск[р]ьсновении	»	въск(р)ьсновении
» »	119	» »	4	надо читать и҃съ			
» »	122	» »	12	вмѣсто	ни	»	ни-
» »	133	» »	21	»	сп҃стѧ	»	сп҃с тѧ
» »	150	» »	11	»	доколѣ	»	до колѣ
» »	152	» »	22	»	въскорѣ	»	въ скорѣ
» » » »	176 182	» » » »	23} 16}	»	і҆здалєчє	»	і҆з далєчє
» »	188	» »	11	»	м҃в	»	м҃б
» »	222	» »	26	»	блажє	»	блажє-
» »	240	» »	22	»	цѣлоѵ	»	цѣлоѵ-
» »	257	» »	21	»	възємлѭ	»	въ зємлѭ
» »	258	» »	24	»	-і҆.	»	і҆-
» »	298	» »	17	»	ихъ	»	ихъ
» »	347	» »	23	»	никъıи жє	»	никъıижє
» »	353	» »	14	»	ідєжє	»	ідє жє
» »	394	» »	1	»	⁘ к ⁘	»	⁘ к҃ ⁘
» »	399	» »	22	»	видѣв.	»	видѣвъ-

в) въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ:

На страницѣ	44	въ строкѣ	4	вмѣсто	ѣвшнѧ	исправить	ѣвншѧ
» »	61	» »	1	»	аби євъ	»	абиє въ
» »	99	» »	8	послѣ за въı прибавить *acc.*			
» »	131	» »	2	вмѣсто	скроушаша-	»	скроуша-
» »	160	» »	2	»	*буква* л	»	*буква* а
» »	227	» »	9	»	батьствиє	»	батьствиѣ

ПРИЛОЖЕНІЯ.

ОТМѢТКИ ПРИ ТЕКСТѢ.

Какъ всѣ древніе памятники, такъ и издаваемый здѣсь изобилуетъ различными отмѣтками, внесенными въ разныя времена то въ текстъ, то на поля, вверхъ или внизъ страницъ. Не желая черезчуръ пестрить изданіе самого текста, я включилъ въ него только тѣ отмѣтки, которыя очевидно написаны первою рукою, если онѣ внесены въ строку; все же прочее, какъ то что записано въ текстъ позже, такъ и то что первою рукою помѣчено на поляхъ, не вошло въ напечатанный текстъ или потому, что не имѣетъ значенія, или же по затрудненіямъ типографскимъ.

I.

Старинною рукою, по всей вѣроятности тою же, которая писала весь памятникъ, т. е. глаголическими буквами древняго почерка, отмѣчены на поляхъ:

1. Аммоніевы главы, но непослѣдовательно, на иныхъ страницахъ нѣтъ ни одной отмѣтки, такъ что далеко не всѣ главы отмѣчены глаголическими буквами. Въ евангеліи Матѳея послѣднія отмѣтки видны на л. XLII: ⰕⰎⰀ (на полѣ къ 62-му стиху XXVII главы) и ⰕⰎⰁ (къ 66-му стиху той же главы); дѣйствительно Матѳ. XXVII. 66 значится 351 глава Аммоніева, а 352 отд. относится къ XXVIII. 1. Въ евангеліи Марка послѣдняя отмѣтка на л. LXXV: ⰔⰌ (на полѣ 1 стиха XVI главы), и дѣйствительно XVI. 1 числится 230 главою по Аммонію. Въ евангеліи Луки послѣдняя отмѣтка на л. CXXX обр.: ⰕⰌⰅ (на полѣ 1 стиха XXIV главы), опять вѣрно отмѣчено, потому что Лук. XXIV. 1 значится 336 гл. Аммоніевою. Очень часто къ отмѣткѣ главы Аммоніевой прибавлена еще буква Евсевіева канона (сл. Горскій и Невоструевъ Опис. рукоп. синод. библ. I. 209), она обыкновенно пишется подъ числомъ Аммоніевой главы; такъ напр. на л. CLXIII, на полѣ къ стиху 17. XV. гл. Іоанна, отмѣчено:

ⰓⰌⰇ

Ⰹ

это значитъ: 138 глава Аммоніева, разрядъ десятый Евсевіева канона — обозначеніе вѣрное. Рѣдко къ числу Аммоніевой главы и Евсевіева канона прибавлено еще и имя евангелиста, въ сокращенномъ видѣ:

Ⱅ/Ⰿ т. е. т/м, Ⱃ/Ⰿ т. е. р/м, Ⰽ/Ⰾ т. е. к/л, Ⱀ/Ⰹ т. е. н/і.

Не всегда, но довольно часто начало новой главы Аммоніевой отмѣчено въ текстѣ прописною буквою, еще же чаще въ такомъ случаѣ глаголическая буква обыкновенной величины передѣлана кѣмъ-то послѣ въ прописную, но такъ грубо, что первоначальный почеркъ еще виденъ. Въ подобныхъ случаяхъ я считалъ себя въ правѣ возстановить первоначальный видъ текста, т. е. напечатать слово не съ прописною, а съ обыкновенною буквою. Первоначальныя глагол. буквы прописной величины постоянно покрыты тонкою краскою или растворомъ вишневаго цвѣта; передѣланныя же обмазаны киноварью.

2. Обширныя главы, т. е. тѣ, которыя подробно изложены передъ каждымъ отдѣльнымъ евангеліемъ (сл. въ нашемъ изданіи на стр. 114, 186, 313), иногда тоже отмѣчены на поляхъ глаголическими буквами стариннаго почерка, напр. на л. LVII на полѣ, къ Марку VIII. 1. отмѣчено: ⰋⰀ, что очевидно обозначаетъ 21-ую главу о седми хлѣбѣхъ, о чемъ дѣйствительно здѣсь рѣчь идетъ; сл. на л. LIX къ Марк. IX. 1—7: ⰋⰄ, т. е. глава 25-ая, л. LXI обр. къ Марк. X 1—6: ⰋⰇ, т. е. глава 28-ая, л. XCVII обр. къ Лук. IX. 1: ⰋⰆ, т. е. глава 27-ая; л. CIX къ Лук. XIII. 1: ⰍⰆ, и тамъже Лук. XIII. 10: ⰍⰇ, т. е. главы 47 и 48 и т. д.

3. Время чтеній отдѣльныхъ частей текста, т. е. отмѣчены субботы, воскресенья (недѣли) и другіе дни или праздники, когда приходится читать текстъ, на полѣ котораго сдѣлана отмѣтка. Обыкновенно прибавлены даже вступительныя слова чтенія: въ оно врѣмѧ, или: рече гь оуч. св., и т. д. Не всѣ отмѣтки можно прочесть: иныя стерлись или поблѣднѣли, другія покрыты позднѣйшими кирилловскими выносками. Всѣхъ этихъ отмѣтокъ почеркъ старинный, глаголическій, хотя трудно сказать, той же ли рукою онѣ приписаны, которая писала текстъ, или только современною.

Отмѣтимъ важнѣйшія изъ нихъ (буквы надъ строкою здѣсь напечатаны въ строкѣ):

л. VI обр. къ Матѳ. X. 1 на полѣ приписано мт. нз. к. въ н҃. врм. козмы и дамьѣн. сл. остр. ев. л. 249 д. — л. VIII вверху стран. къ Матѳ. X. 32: нед. .а҃. пп҃нкстии вс҃хъ ст҃хъ. р҃е гь своимъ оучнкмь, сл. остр. ев. л. 58 г. д. — л. VIII обр. къ Матѳ. XI. 1: на поклонениε кр҃ста. — л. X къ Матѳ. XII. 15 глава Аммон. 118 вь скот. прдъ стхъ от҃ць, сл. остр. 245 г. — л. XX обр. къ Матѳ. XVIII. 10 глв. 181. 10: вь пидлнкь п пткс. рече г҃ь, сл. остр. 55 г. — л. XXV обр. къ Матѳ. XXI. 1 глв. 206. 2: н҃д. е҃. постоу и на цвѣтъі на оутрьнинци въ оно врм. сл. остр. 140 в. л. XXXIII къ Матѳ. XXIV. 36, внизу страницы: во вторнк ст҃ъіѩ и вл҃къіѩ нед. пон. вь рм глв. рѣѕ отъ ні҃н рві, сл. остр. 146 г. — л. XXXIV къ Матѳ. XXV. 14: нед. е҃г рече г҃ь притчѫ с., сл. остр. 84 а. — л. XXXV къ Матѳ. XXV. 31: нед. мѧсопоуснаа. рече г҃ь егд., сл. остр. 120 г. д. — л. XXXV обр. къ Матѳ. XXV. 33—43 внизу стр.: собот. ж҃ г҃. евѣлие. прѣстѫпи въ лк҃ж. глав. н҃к. — л. XXXVI къ Матѳ. XXVI. 6 внизу стр.: вь срдѫ ст҃ъіѩ и великъіѩ недлѧ. — л. XXXVIII обр. къ Матѳ. XXVI. 57: т҃е евиѣлие на фати вь оно врѣмѧ, сл. остр. 179 в.; и на л. XXXIX. обр., гдѣ Матѳ. XXVI. 75 — XXVII. 11, читается вверху стр. на тафети, и съ края: на фати; слово та фати передаетъ греческое τῶν παθῶν. — л. XLII къ Матѳ. XXVII. 57 — XXVIII. 2 на полѣ: въ ст҃ѫ скт. на оутрьнинци. зач. вь оутрѣи на та фати, внизу же стр. соб. ст҃а на вечерьнии киц. на та фати. — л. XLIV обр. къ Марк. I. 1—9: недлѣ прѣдъ ст҃ъіми ѳеофании. — л. XLVII обр. къ Марк. II. 23: зач. мр. н҃г. соб. .а҃. чиста постоу, сл. остр. 127 а. — л. LIX къ Марк. VIII. 34 вверху стр.: недлѧ .в҃. постоу рече г҃ иже хощетъ вь слѣдь, сл. остр. 131 гд. — л. LXIII обр. къ Марк. X. 39: соб. е҃. постоу. от иоана глава п҃г. сл. остр. 136 г., гдѣ въ заглавіи тоже читается: ѿ иоана глав. ч҃д, между тѣмъ текстъ указываетъ на Марк. XI. 1.

На той же страницѣ къ Марк. X. 46 приписано на полѣ глаголическими буквами, но другою, хотя тоже древней рукою: совота .д҃. псоу. — л. LXIV къ Марк. X. 48 — XI. 8 вверху страницы: нед. .є҃. постоу от мтеа. на оутрьници на цвѣтъ євнѣле глав. с҃є, сл. остр. 140 б.; на полѣ къ Марку XI. 4: въ с҃ты чк҃ євнѣл от мт. на вечрн. глав. с҃нг҃.; внизу страницы: въ с҃ты пток євп҃ѣл. от мт. глв. т҃жг҃. — л. LXIV обр. къ Марк. XI. 8—17 вверху стр.: въ с҃тжѭ скт. євнѣли на оутрьници от мт. глв. т҃л҃а; внизу стр.: въ стжѭ҃ вот. євѣлиє на вечерн. от мт. глв. т҃л҃в. — л. LXXV обр. къ Марк. XV. 44 — XVI 9 внизу: на оутрници .в҃. въ н҃ врѣмѧ. нцн отъ лоукы. — л. LXXVIII къ Лук. I. 1—10 внизу: на рождъство иоана крстителѣ. євнѣл. — л. LXXIX къ Лук. I. 20—32 вверху стр.: на влаговѣштениє с҃тыѩ вц҃ѧ. — л. LXXIX обр. къ Лук. I. 32—41 внизу стр.: на оутрни вц҃и на прѣставлниє и рждство. — л. LXXXII къ Л. II. 19—29 внизу стр.: үпопанти г҃и нашего ис҃ха глав. .к҃., сл. остр. 264 а: ἡ ὑπαπαντὴ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ κεφαλ. γ'; обыкновенный слав. переводъ слова: срѣтениѥ.. — LXXXIII обр. на полѣ къ Лук. III. 1: вечръ с҃тхъ єпфнні, сл. остр. 257 г. — л. XCIV вверху стр. къ Лук. VII. 36—44: с҃ты єфимиѩ. зач. въ оно врѣмѧ, сл. остр. 222 в. — л. CIII вверху стр. къ Лук. X. 38—XI. 5: на рождъство вц҃и. — л. CIX внизу стран. къ Лук. XIII. 10: нед. н҃д. въ оно врѣмѧ вѣ оучѧ н҃с. — л. CXVIII на полѣ къ Лук. XVIII. 9: нед. прѣжде поста великааго, сл. остр. 116 в. — л. CXXIV на полѣ къ Лук. XXI. 8: совота мѧсисна. рече г҃ъ влюдѣт., сл. остр. 119 г. д., внизу же страницы: с҃тоу моу серѣи и вакха рече г҃ъ прждє же си, сл. остр. 228 в. — л. CXXX обр. къ Лук. XXIV. 1 на полѣ: тѣє. зч. от лк. еванѣлиє на оутрьници в нд҃лѧ вьсѧ .в҃.; внизу же страницы тождє и на оутрьнин .д҃. в д҃ ндлѧж. нед. а҃. — л. CXXXV къ Іоан. I. 23—35 вверху страницы въторьника инн въ лоуцѣ глав. т҃ѣз҃., внизу же: вь срд. в он. врм. — л. CXXXV обр. къ Іоан. I. 43 на полѣ: нед. а҃ чс҃та въ пстъ вь оно врѣ, сл. остр. 128 а. — л. CXXXVII обр. внизу стр. Іоан. III. 3—17: во вторнкъ въторожѧ нед. рече г҃ъ своимъ оученик. — л. CXLII обр. вверху стр. къ Іоан. V. 29—39: вь птк. нед. к҃. рече г҃ъ къ вѣровавъшимъ къ немоу июдеом, сл. остр. 14 г. — л. CXLIV внизу къ Іоан. VI. 17—27: во втрк. нед. .к҃. рече г҃ъ къ пришедъшиимъ к немо июдеом, сл. остр. 19 в. — л. CXLIV обр. къ Іоан. VI 35 на полѣ: вь срд. к҃. нед. рче г҃ь кь пришедшиимь к немоу июд., внизу же: въ чк. нед. .к҃. рче г҃ь къ пришедшиимь к. н. и за мртвъıѩ. — л. CXLV внизу стр. къ Іоан. VI. 39—51: в чтк. нед. к҃ рче г҃ь къ пришедъшимъ кь нмоу июдє., сл. остр. 20 в. — л. CXLVI обр. на полѣ къ Іоан. VII. 14: вь срдж нед. .г҃. прѣполвениє праздьника, сл. остр. 26 а. — л. CXLIX обр. на полѣ къ Іоан. VIII. 31: вь совота .г҃. нед. — л. CL на полѣ къ Іоан. VIII. 42 в понкъ .д҃. нед. рече г҃ъ къ пришедъшимь къ немоу июд., мь слова пришедъшимь написаны кирилл. буквами, такъ и на л. CLIV. — л. CLIII обр. внизу къ Іоан. X. 12—24: євлѣ. иѣкова братра г҃нѣ и на сш҃те цр҃кви. — л. CLIV обр. на полѣ къ Іоан. XI. 1: а҃і совота цвѣтъна. вно врм, сл. остр. 136 г. — л. CLVI обр. вверху стр. къ Іоан. XI. 44—54: тождє и на покланѣниє честъноумоу дрѣвоу, сл. остр. 41 а. — л. CLVII на полѣ къ Іоан. XII. 1. нед. цвтиаа. и на лтрѣни, сл. остр. 141 д. — л. CLVIII вверху стр. къ Іоан. XII. 18—30: во втрнкъ є҃. нед. въ оно врмѧ съвѣтъ сътворшѧ, сл. остр. 41 г. — л. CLIX внизу стр. къ Іоан. XIII. 1 въ чкъ на оумьвениє ногамъ над нииптрироми (по греч. τοῦ νιπτῆρος). — л. CLX обр. къ Іоан. XIII. 31 на полѣ: чтъ .а҃. зач. рче г҃ъ къ оучеником євлѣ. на та фати от иоан. глав. р҃нд҃, сл. остр. 164 а. — л. CLXIII внизу къ Іоан. XV. 10—21: на пнткостии си заповѣда. — л. CLXV обр. къ Іоан. XVII. 6—16 на полѣ: зч. в птк .ж҃. нед. внврѣм. вьзведъ н҃с очи свои на оученкъı рч. — л. CLXVI обр. вверху стр. къ Іоан. XVIII. 1—13: на та фати. — л. CLXVIII внизу къ Іоан. XVIII 29—38:

євађ. .д҃. от мт. глв. т҃з҃і нтафати. — л. CLXVIII обр. на полѣ къ Іоан. XIX. 6: р҃о҃з въ он врм на въздигъ кр҃ста х҃ва; внизу той же страницы: єванђлиє .є҃. от марка глав. с҃ж на та фати. — єванђлиє ж҃ отъ матѣѣ глв. т҃ѣ҃в на та фати. — л. CLXIX обр. вверху стр. къ Іоан. XIX. 19—28: євађ. з҃. от ин. с҃в. на та фати. — л. CLXX вверху стр. къ Іоан. XIX. 29—39: євађ. в҃і от мат. глв. т҃л҃а на та фати; на обратной страницѣ къ Іоан. XX. 1: нтафати. с҃з. зч. и на оутрьнци .ж҃. — л. CLXXI внизу къ Іоан. XX. 8—19: нед. .в҃. въ оно врѣмѧ. чьтениє на оутрьнии .з҃. — л. CLXXII на полѣ Іоан. XXI. 1.: с҃з҃і .з҃. на оутрьни. і҃ прѣжде писано въ с҃рдж по велицѣ нощи.

Приписки эти свидѣтельствуютъ о намѣреніи, если не первоначальнаго писца, то близкаго ему современника, приспособить текстъ памятника къ чтенію церковному — обстоятельство важное и для насъ въ томъ отношеніи, что имъ подтверждается употребленіе глаголическихъ текстовъ въ церковной службѣ. На это впрочемъ есть и прямыя свидѣтельства: памятники въ родѣ Ассеманова евангелія.

II.

Частое смѣшеніе буквы ж съ оу (глагол. Ⰶ съ Ⱆ), передача буквы ꙑ иногда черезъ и (хотя писецъ въ такомъ случаѣ обыкновенно замѣчалъ свою описку и къ и надъ строкою приписывалъ ъ) и употребленіе слова кокотъ вм. коуръ — все это указываетъ довольно ясно на родину издаваемаго здѣсь памятника; онъ должно быть написанъ гдѣ нибудь въ предѣлахъ тѣхъ странъ, гдѣ въ XI вѣкѣ жили Хорваты и Сербы, по всей вѣроятности гдѣ нибудь въ Босніи или южнѣе. Въ доказательство же того, что памятникъ долгое время оставался въ рукахъ лицъ хорватскаго или сербскаго происхожденія, можно привести многочисленныя приписки, внесенныя на страницы его кирилловскимъ письмомъ; всѣ онѣ, за исключеніемъ одной на л. 18, обнаруживаютъ правописаніе сербское уже въ полномъ развитіи. Приписки дѣланы отчасти чернилами, отчасти киноварью, — старше другихъ, судя по почерку, киноварныя отмѣтки недѣль или дней недѣли, въ которые читались тексты; эти отмѣтки прибавлены на поляхъ страницъ (иногда и въ текстѣ) хорошимъ почеркомъ кирилл. письма (блестящею киноварью, отличающеюся до сихъ поръ живостью краски), не позже конца XIII или начала XIV вѣка. Что онѣ внесены въ нашъ памятникъ раньше другихъ киноварныхъ приписокъ (о которыхъ рѣчь впереди), объ этомъ можно убѣдиться, кромѣ самого различія въ киновари и въ почеркѣ, еще свидѣтельствомъ на обратной стр. LVIII листа: здѣсь вверху страницы прежде всего была сдѣлана киноварная отмѣтка: соу҃. д҃. гл҃. п҃в; позже надо было внести еще отмѣтку отдѣленія киноварью другого цвѣта, писецъ началъ было писать надъ упомянутой отмѣткою, написалъ двѣ строки кд҃ о҃ вь про | шени кесари, дальше нельзя было продолжать, мѣшала прежняя отмѣтка, поэтому недостающія буквы с҆цемь онъ прибавилъ уже изъ-подъ упомянутой отмѣтки. Кажется, что этой первой кирилл. рукѣ принадлежатъ слова, приписанныя на обр. стр. л. 133, съ лѣвой стороны рисунка (грубое начертаніе изображенія Іоанна): по҃каѥ же вѣ | дѣти ꙗко лу҃ | прѣѥмлеть | а поне по в҆ | здвижении | кр҃та; но подобное замѣчаніе на л. 77 обр. напоминаетъ скорѣе позднѣйшій киноварный почеркъ. Дальше я отношу къ первому киноварному почерку на л. 169 примѣчаніе на полѣ страницы: словѣнскы (или словѣнскы) | каменоѥ помощеніє (объясненіе греч. слова на литостротѣ, находящагося въ текстѣ); на позднѣйшій же киноварный почеркъ похоже

замѣчаніе на л. 98 обр. непщоують | мнють сирѣ. Наконецъ первому киноварному почерку принадлежатъ на л. 153 (Іоан. X. 1—12) слова коньстатиноу (вверху стр.) и златооустомоу (на полѣ страницы). Не останавливаясь болѣе на этихъ отмѣткахъ достаточно констатировать фактъ, что еще въ концѣ XIII вѣка читали наше евангеліе, интересовались его переводомъ, снабжали его многочисленными отмѣтками, но уже — кирилловскими буквами, какъ письмомъ болѣе употребительнымъ.

Вторая группа киноварныхъ приписокъ передаетъ оглавленіе тѣхъ обширныхъ отдѣленій еванг. текста, которыя уже перечислены въ началѣ каждаго евангелія. Эти приписки я отношу къ концу XIV-го столѣтія. Вотъ онѣ:

a) Евангеліе Матѳея:

л. III: .е. о прокаженѣмь. — л. III обр. .з. о сьтницѣ вверху, внизу же: .и. о тьщи петровѣ. — л. IV вв. д о исцѣлѣвши ѿ различни недоугь, на полѣ: і о неповѣномоу вь слѣдь ити, вниз. аі о запрѣщени мороу и вѣтромь. — л. IV обр. вв. ві. о вѣсноующоу, вниз. гі о ослабленѣмь. — V вв. ді со мадеи. — л. V обр. вв. еі со дьщери сунагоговѣ, вн. ѕі со точещои крьвь. — л. VI вв. зі со двою слѣпцоу, вниз. иі со вѣснѣмь глоусѣ. — л. VI обр. вв. ді со послани апль. — л. VIII обр. вв. к со посланихь ѿ иѡа. — л. X вв. ка о соухьрѹцѣмь. — л. X. обр. вв. кв со вѣснѣмь глоусѣ и слѣпѣ. — л. XI вн. кг со просещи знамениа. — л. XII вв. кд о притча. — л. XIV обр. вв. ке ѡ иѡанѣ. иродѣ. — л. XV вв. кѕ о пети хлѣбь. — л. XV обр. вв. кз о морсцѣмь хожени. — л. XVI вв. ки о прѣстоуплени заповѣди бжие. — л. XVI обр. вн. кд со финикиси. — л. XVII вв. л о исцѣлѣвши ѿ различни недоугь, вн. ла о седми хлѣбь. — л. XVII обр. вн. лв о ѡвасѣ фарисеистѣ и садоукеисцѣ. — л. XVIII вв. лг ѡ вьпрошени кесарие. — л. XVIII обр. вн. лд со прѣображени хвѣ. — л. XIX обр. вв. ле со злодѣющим се на новь мць. — л. XX вв. лѕ со просещи дидрагма, вн. лз о глющи кто е болии. — л. XX обр. вн. ли со стѣ ѡвьць притча. — л. XXI обр. вв. лд со дльжнѣмь тмою таланьть. — л. XXII вн. м о вьпрошьши ѡ ѿпоущени женьь. — л. XXII обр. вн. ма о вьпрошени богатѣмь іса. — л. XXIII обр. вн. мв о наетихь дѣлателехь. — л. XXIV обр. вн. мг со сноу зевеѡвоу. — л. XXV вв. мд со двою слѣпцоу. — л. XXV обр. вв. ме ѿ ѿслети. и ѿрѣвитии. — л. XXVI вв. мѕ о слѣпихь и хромихь, вн. мз о исьхьши смоковници. — л. XXVI обр. вв. ми о вьпрошьши га архиереи и старьць, вн. мд притча ѿ двѣю сноу. — л. XXVII вв. н притча ѿ винограде. -- л. XXVII обр. вв. на о званихь на бракь. — л. XXVIII вв. нв о вьпрошьшихь ѡ винос. — л. XXVIII обр. вв. нг о садоукеихь. — л. XXIX вн. нд о законицѣ. не о вьпрошени гны кь фарисеѡмь. — л. XXIX обр. вв. нѕ со ѡкании фарисеи книжникь. — л. XXXI обр. вв. нз о коньчинѣ. — л. XXXIII вв. ни о дны и часѣ. — л. XXXIII обр. вн. нд о десеть дѣвь. — л. XXXIV вн. ѯ о приемшихь таланьть. — л. XXXV вн. ѯа о пришьствы хвѣ. — л. XXXVI вн. ѯв о помазавши га мирoмь. — л. XXXVI обр. вв. ѯг о оуготовани пасцѣ вьпрошение. — л. XXXVII вв. ѯд о ѡбразѣ таинѣм сиреч. слоужбѣ. — л. XXXVIII вв. ѯе о прѣдани ісвѣ. — л. XXXIX вв. ѯѕ о ѿмѣтани петровѣ. — л. XXXIX обр. вв. ѯз о раскаани июдовѣ. — л. XLII вв. ѯи о испрошени тѣлесе гни.

в) Евангеліе Марка:

л. XLV обр. вв. а о вѣсноующимь се, вн. в о тьщи петровѣ. г ѿ исцѣлѣвши ѿ различни недоугь. — л. XLVI вв. .д. о прокаженѣмь. — л. XLVI обр. вв. е со ѡслабленѣмь жилами. — л. XLVII вв. ѕ. о левги митари. — л. XLVII обр. вн. з о соухороуцѣмь. — л. XLVIII обр. и о извранни апль. — л. XLIX обр. вв. д о сѣмени притча. — л. LI вв. і о запрѣщени водамь, вн. аі о леге-

ѡнѣ. — л. LII вв. ві о дъщери архисоунаговѣ, вн. гі о кръвоточивѣи. — л. LIII вв. ді о повелѣнии апломь. — л. LIII обр. вв. еі о оанѣ иродѣ. — л. LIV обр. вв. ѕі ѡ пети хлѣбь. — л. LV вв. зі ѿ морсѣмь хожении. — л. LV обр. вн. иі ѿ прѣстоуплении заповѣди бжию. — л. LV обр. вн. ді о финикси (число отмѣчено киноварью, но слѣдующее прибавлено позже черниломъ). — л. LVII вв. к о гоугнивѣмь, вн. ка (киноварью) о седмихь хлѣбь (черниломъ прибавлено позже). — л. LVII обр. вн. кв о квасѣ фарисеисцѣ. — л. LVIII вн. кг о слѣпѣмь. — л. LVIII обр. кд о въпрошении кесарисцемь. — л. LIX вв. ке о прѣѡбражении хвѣ. — л. LX вв. кѕ о злодѣющимсе на нов мць. — л. LX обр. вн. кз ѡ помишлающих кто е болеи. — л. LXI обр. вв. ки ѡ въпрошьших фарисеи аще достить поути жє. — л. LXII вв. кд о въпрошьшимь бгатѣмь. — л. LXIII обр. вв. д сэ сноу зеведеѡвоу; вн. ла сэ вартимеи. — л. LXIV вв. лв о жрѣбети. — л. LXIV обр. вв. лг о оусъхьши смоковници. — л. LXV вв. лд о непомнѣти вражи, вн. ле сэ въпрошьши га архиереи и кницѣхь (!). — л. LXV обр. вв. лѕ о виноградѣ притьча. — л. LXVI вв. лз о въпрошьши льстию ѡ кинсѣ. — л. LXVI обр. вв. ли о садоукеихь. — л. LXVII вв. м о въпрошении гны. — л. LXVII обр. вв. ма ѡ женѣ юже в пѣнеза. — л. LXVIII вв. мв о коньчинѣ. — л. LXIX обр. вн. мг о дни и о часѣ. — л. LXX вв. мд о помазавши га миромь. — л. LXXI обр. вв. ме ѡ пасцѣ. — л. LXXII вв. мѕ о прѣдании гны. — л. LXXIII вв. мз. ѡ ѿвръжении петровѣ. — л. LXXIV обр. вн. ми ѡ испрошении тѣлесе гнѣ.

г) Евангеліе Луки:

л. LXXVII обр. на пустой страницѣ нарисованъ въ очень грубыхъ очертаніяхъ евангелистъ Лука, подъ ореоломъ съ лѣвой стороны отмѣчено черниломъ лоука (ка надъ лоу), судя по почерку и рисунокъ должно быть довольно старый, повидимому раньше киноварныхъ приписокъ сдѣланный, съ лѣвой же стороны рисунка приписано киноварью обыкновеннаго почерка слѣдующее: Бѣсто боудии ѩко лоука прѣюмлѣ к пкь по възвижении чтнго крта. — л. LXXXI вв. а ѿ написании. — л. LXXXI обр. вв. в ѡ стрѣгоущихь пастирихь. — л. LXXXII вв. г сэ сумеонѣ. — л. LXXXII обр. вв. .д. сэ аннѣ пророчици. — л. LXXXIII обр. вв. е сэ бившемь глѣ бжы къ иѡноу. — л. LXXXIV вв. ѕ о въпрошьших народѣ иѡана. — л. LXXXV вв. з ѡ искоушении спсытелевѣ. — л. LXXXVI обр. вв. и. Ⰻ ⰋⰆⰍⰅⰎⰅⰐⰋⰋ ⰁⰅⰔⰐⰀ ⰓⰀⰔⰎⰀⰁⰎⰅ (такъ, глагол. почеркомъ, киноварью!). — л. LXXXVII вв. ѳ ѡ тьщи петровѣ; і ѡ исцѣлѣвшихь ѿ различни недоугь. — л. LXXXVII обр. вв. аі о ловитвѣ рибь. — л. LXXXVIII вв. ві сэ прокаженѣмь, вн. гі сэ ослабленѣмь. — л. LXXXVIII обр. вв. ді о левги и мидари. — LXXXIX обр. вв. еі ѡ соухороуцѣмь. — л. XC вв. ѕі о избрании апльсцѣ. — л. XCI обр. вв. зі. сэ блженныхь. — л. XCII вв. иі сэ сьтницѣ. — л. XCII обр. вв. ді сэ снѣ вдовице. — л. XCIII вв. к сэ посланихь ѿ иѡа. — л. XCIV вв. ка о помазавши га мvромь. на испобѣ женамь. — л. XCV вв. кв сэ притчи сѣющааго. — л. XCVI вв. кг о запрѣщении вѣтроу и водѣ, вн. кд о легеѡнѣ. — (ке пропущено). — л. XCVII обр. вв. кѕ о дъщери сvнагоговѣ, вн. кз сэ послании ві. — л. XCVIII вн. ки сэ пети хлѣбь. — л. XCVIII обр. вв. кд сэ гны въпрошении. — л. XCIX вв. л сэ прѣѡбражении ісвѣ. — л. XCIX обр. вв. ла ѡ бѣсноующимсе на новы мць. — л. C вв. лв. сэ помишлѣющихь кто болеи юсть. — л. C обр. вв. лг сэ неповелѣнии въ слѣдь ити. — л. CI вв. лд сэ ѩвлении седьмь десеть. — л. CII вн. ле о въпрошьшимь законницѣ. — л. CII обр. вв. лѕ сэ въпадьшимь въ разбоиники. — л. CIII вв. лз о мардѣ и марии, вн. ли сэ млтвѣ. — л. CIII обр. вн. лд сэ имоущимь бѣсь нѣмь. — л. CIV обр. вв. м сэ просещихь знамениꙗ. — л. CV вв. ма сэ фарисеи оубѣжьшимь іса, вн. мг сэ окаꙗнии законикь. — (мв повидимому пропущено). — л. CVI вв. мд сэ квасѣ фарисеистѣ. — л. CVI обр. вв. ме сэ хотещимь

раздѣлити имениıє, вн. м҃ѕ о братѣмь юмоуже оугобьзи се нива. — л. CIX вв. м҃з о галилеихь иже вь силоамѣ, вн. м҃и о притьчаахь. м҃д о имоущеи недоу҃. — л. CIX обр. вв. н҃ о притчахь. — л. CX вв. н҃а о вьпрошьшимь і҃са аще мало ѥ҃ спсаюмихь. — л. CX обр. вв. н҃. (вторая буква стерта) о рекши і҃свы народа радии, вн. н҃в о водотроудовитѣмь. — л. CXI вн. н҃г о нелюбы прѣсѣданиıа. — л. CXI обр. вн. н҃д о званихь на вечероу. — л. CXII вв. н҃є о стьлпѣ зании притча. — л. CXII обр. вв. н҃ѕ о стѣ овьць притьча. — л. CXIII вв. н҃з о ошьшимь вь страноу далече. — л. CXIV вв. н҃и о приставницѣ неправеднѣмь. — л. CXV вн. н҃д о братѣмь іи ѡ лазарѣ. — л. CXVI обр. вв. ѯ҃ о десеть прокажень. — л. CXVII обр. вн. ѯ҃а о соуди неправеднѣмь. — л. CXVIII вв. ѯ҃в о фарисеи и мидарии. — л. CXVIII обр. вв. ѯ҃г о вьпрошьшимь юго братѣмь. — л. CXIX вн. ѯ҃д о слѣпѣмъ. — л. CXIX обр. вв. ѯ҃є о закхеи. — л. CXX вн. ѯ҃ѕ о ошьшимь приюти црвыю. ѯ҃з о приемши і мнась. — л. CXXI вв. ѯ҃и о ѿрѣкветии. — л. CXXI обр. вн. ѯ҃д о вьпрошихь г҃а архиєреи книжникь. — л. CXXII вв. о҃ о виноградѣ. — л. CXXII обр. вн. о҃а о дающихь кунса ра. — л. CXXIII вв. о҃в о садоукеихь. — л. CXXIII обр. вв. о҃г о вьпрошении г҃ны кь фарисеѡмь, вн. о҃д ѡ давши в лептѣ. — л. CXXIV вв. о҃є о коньчинѣ. — л. CXXV обр. вв. о҃ѕ о пасцѣ. — л. CXXVI вн. о҃з о стезающих се кто коли. — л. CXXVI обр. вв. о҃и о прошении сотониıѣ апль. — л. CXXVI обр. вв. о҃д о ѿврьжени петровѣ, вн. п҃ ѡ оуничижении иродовѣ. — л. CXXIX вн. п҃а о плачющи се женахь. — л. CXXIX обр. п҃в о сировѣ дрѣвѣ притча иже г҃ь рече, вн. п҃г о покаıавшимь се разбоиницѣ. — л. CXXX вн. п҃д о испрошени телесе г҃иа. — л. CXXXI вв. п҃є о клеѡпѣ.

д) Евангеліе Іоанна:

л. CXXXVI вв. а҃ о брацѣ бывшемь кь кана галилеи. — л. CXXXVI обр. вв. в҃ о изгнании из црькве. — л. CXXXVII вв. г҃ о никодимѣ. — л. CXXXVIII вв. д҃ о вьпрошени ѡчищению. — л. CXXXVIII обр. вн. є҃ о самарıанини. — л. CXL обр. вн. ѕ҃ о цры моужи. — л. CXLI вв. з҃ о имоущимь л҃и л҃ѣ вь незѣ (!). — л. CXLIII вн. и҃ ѡ петь хлѣбь. — л. CXLIV вв. д҃ о морьсцѣмь хожении. — л. CLI вв. і҃ о роженнѣ слѣпѣ. — л. CLIV обр. вв. а҃і о лазари. — л. CLVII вв. в҃і о помазании г҃а мѵромь, вн. г҃і о иихьже ре҃ июда. — л. CLVIII вв. д҃і о пришьших юлинѣхь. — л. CLIX обр. вв. ѕ҃і о оумивании. — главы з҃і нѣтъ, она была отмѣчена на 167-омъ утраченномъ листѣ. — л. CLXX вн. и҃і о испрошени тѣлесе г҃иа.

Между этими оглавленіями самое замѣчательное то, которое написано на обор. стр. 86-го листа, грубымъ глаголическимъ почеркомъ, доказывающимъ непривычку писца писать глаголическими буквами; онъ повидимому поддѣлывался подъ почеркъ евангельскаго текста, который онъ конечно еще умѣлъ читать. Важно было бы опредѣлить, кто онъ былъ и гдѣ онъ жилъ. Ороографическія особенности оглавленій исключаютъ возможность полагать, что эти приписки сдѣланы въ предѣлахъ западно-сербской (боснійско-далматинской) письменности; тамъ не такъ писали, какъ доказываютъ примѣры никольскаго евангелія, болонскаго сборника и т. д. Стало быть, писецъ оглавленій жилъ или южнѣе, въ предѣлахъ Старой Сербіи, или, что всего вѣроятнѣе, на Аѳонѣ. Въ самомъ дѣлѣ имѣется свидѣтельство о томъ, что нашъ памятникъ уже въ XIV столѣтіи былъ на Аѳонѣ, въ монастырѣ или скитѣ Богородицы, откуда онъ вывезенъ только въ наши дни покойнымъ Григоровичемъ. Свидѣтельство это отмѣчено на оборотной страницѣ 133-го листа, гдѣ съ правой стороны рисунка (начертанія Іоанна апостола) киноварью приписано слѣдующее: чеда сте бце бра | ть вашь грѣшныи | герьмань. млю се | вь сласть примѣте. Нельзя, правда, утверждать, что эти строки записаны тѣмъ же лицомъ, которое внесло въ нашъ текстъ выше приведенныя

оглавленія, но во всякомъ случаѣ приписка сдѣлана въ то же время, т. е. приблизительно подъ конецъ XIV вѣка. Упоминаемый здѣсь Германъ, если и не писалъ оглавленій, все же участвовалъ въ судьбахъ нашего памятника; имъ-то пополненъ одинъ утраченный листъ 134 первоначальнаго текста, начало евангелія Іоанна, о которомъ была рѣчь на стр. 314. Не цѣлая оборотная страница вновь прибавленнаго 134-го листа занята дополненіемъ Германа, свободнымъ просторомъ воспользовался кто-то потомъ и прибавилъ размашистымъ кирилловскимъ почеркомъ XV—XVI вѣка слѣдующее: **вь ві мць ѥ тзє дни. вєкє | ни днь. я вь тѣхь днєхь. н нє | ль и к нєли. и днь. вєкє ничто** | (досюду чернилом съ наведенною киноварью, впередъ одною киноварью) **и вь тѣ нѣ нєли. ѥ ѕ стль | пь и д гляси. ѡктяикя | ѿ янтипясхи. до пясхи.**

До сихъ поръ была рѣчь о кирилловскихъ припискахъ киноварныхъ, но есть такія же приписки, сдѣланныя чернилами; ихъ письмо стариннаго почерка, отчасти по крайней мѣрѣ той же руки, которая киноварью отмѣчала чтенія. Кирилловскія отмѣтки, написанныя чернилами, представляютъ собою: 1. Аммоніевы главы, отмѣченныя на поляхъ страницъ, иногда рядомъ съ такими же отмѣтками глаголическими, иногда даже такъ, что глаголическая отмѣтка покрыта кирилловскою; 2. краткія указанія времени чтеній, гдѣ иной разъ часть буквъ или слова написана киноварью (той старшею, о которой я прежде говорилъ), часть же чернилами; 3. многочисленныя отмѣтки началъ и концовъ чтеній: зач. коц. или же указанія, что надо «прѣступити»; 4. различныя поправки глаголическаго текста, которыя всѣ отмѣчены уже въ примѣчаніяхъ, такъ что нѣтъ надобности здѣсь снова перечислять ихъ; пропущено только въ примѣчаніяхъ на стр. 346, въ самомъ концѣ ея, относительно стиха 53-го VII главы Іоанна, что въ подлинникѣ кирилловскими буквами прибавлены слѣдующія слова: пакн жє гла (н)мь ісь. азь ѥсмь свѣть мирови. ходєи по мнѣ нє нмать ходити вь тьмѣ. ноу нмать животь вѣчни. коц. Идє кьждо вь домь свои.

Писецъ, снабдившій нашъ памятникъ кирилловскими отмѣтками и поправками текста, упоминаетъ о себѣ (судя по тожеству почерка) на обратной стр. 171-го листа, въ слѣдущей припискѣ: прости мє ги пивша сию чнла кѵ (или ісѵ, не могу разобрать). Внизу предъидущей страницы тоже видны слѣды какой то старинной кирилловской или глаголической приписки, которой нельзя прочесть.

Что эти вчернѣ написанныя отмѣтки старше киноварныхъ оглавленій, объ этомъ можно судить не только по почерку письма, но и по нѣкоторымъ другимъ соображеніямъ; укажу на л. 138 вв., гдѣ писецъ киноварнаго оглавленія долженъ былъ послѣднее слово своей приписки ѡчищєнню разбить на двѣ части: очищє и нию, потому что бывшая уже тамъ отмѣтка ко (чернилами) мѣшала ему. Такимъ образомъ для всѣхъ кирилловскихъ приписокъ нашего памятника получается слѣдующій хронологическій порядокъ:

а) раньше другихъ сдѣланы киноварныя отмѣтки чтеній, на поляхъ страницъ; киноварь отличается живостью краски:

в) вслѣдъ затѣмъ, отчасти тотчасъ же, приписаны такія же отмѣтки чернилами, при чемъ иногда первая буква (или ихъ нѣсколько) написана киноварью, прочія же чернилами, но рука одна и та же. Той же, какъ мнѣ кажется, рукою, но чернилами нѣсколько поблѣднѣе (стало быть не въ одно время) отмѣчены Аммоніевы главы на поляхъ страницъ; писецъ этихъ главъ, изрѣдка наткнувшись на киноварную отмѣтку, покрылъ ту или другую

часть ся буквы чернилами, въ доказательство что раньше была написана киноварью или чернилами сдѣланная отмѣтка чтенія, потомъ же прибавлена Аммоніева глава. Разница въ цвѣтѣ двойныхъ чернилъ (однихъ почернѣе, другихъ поблѣднѣе) замѣтна на лл. 115, 117, 119, 120, 121, 122, 124, 125, 127 и т. д.; вездѣ поблѣднѣе отмѣтки Аммоніевыхъ главъ.

г) позже всѣхъ упомянутыхъ приписокъ внесены въ нашъ памятникъ, вв. и вн. страницъ, киноварныя оглавленія, потомъ приведенная выше замѣтка Германа и имъ же восполненный пробѣлъ утраченнаго листа. Въ этомъ дополненіи, сдѣланномъ рукою Германа (на л. 134-омъ), Аммоніевы главы не отмѣчены, что опять доказываетъ, что онѣ были уже на первоначальномъ глаголическомъ листѣ, съ которымъ вмѣстѣ и пропали, въ дополненіи же не были возобновлены. Киноварь этихъ оглавленій (и еще нѣкоторыхъ приписокъ) гораздо блѣднѣе той старшей, разница сильно замѣтна на лл. 4, 5, 6, 8, 14, 17, 21, 25, 26, 28, 33, 35, 36 и пр.

О ПАЛЕОГРАФИЧЕСКИХЪ ОСОБЕННОСТЯХЪ ПАМЯТНИКА.

1. Текстъ, напечатанный здѣсь кириллицею, въ подлинникѣ написанъ глаголическимъ письмомъ, о палеографическомъ характерѣ его можно судить по прилагаемымъ къ изданію снимкамъ съ двухъ страницъ подлинника, сдѣланныхъ очень удачно. Почеркъ ближайшимъ образомъ напоминаетъ Зографское евангеліе, съ которымъ нашъ памятникъ вообще очень близко сходится; нѣкоторая, чуть замѣтная разница между ними объясняется тѣмъ, что пергаментъ Зографскаго евангелія тщательнѣе отдѣланъ, онъ тоньше и глаже, да и перо писца повидимому было острѣе, вслѣдствіе чего почеркъ его вышелъ нѣсколько изящнѣе.

Къ той же палеографической школѣ принадлежатъ Ассеманово или Ватиканское евангеліе, Григоровичевъ отрывокъ поученій изъ Ефрема Сирина (такъ называемый македонскій листокъ) и еще одинъ отрывокъ, снимокъ котораго представленъ у И. И. Срезневскаго подъ № XIII. Почеркъ всѣхъ этихъ памятниковъ отличается замѣчательною кругловатостью, въ каждой почти буквѣ повторяются округлости, иногда по нѣскольку ихъ, размѣръ которыхъ превосходитъ прочія очертанія отдѣльныхъ буквъ, такъ что всѣ онѣ какъ будто бы похожи другъ на друга.

Нѣсколько болѣе угловатый характеръ замѣчается въ памятникахъ такихъ, какъ: Кіевскіе листки служебника, Пражскіе листки, Glagolita Clozianus, Охридскій отрывокъ евангелія, добавочные листы къ Зографскому евангелію. Въ этихъ памятникахъ какъ будто видны слѣды другихъ палеографическихъ школъ. Если же принять въ соображеніе, что и первая группа текстовъ при заглавныхъ или прописныхъ буквахъ гораздо сдержаннѣе примѣняетъ округлости, то можно съ нѣкоторою вѣроятностью полагать, что древнѣйшій почеркъ глаголическаго письма не зналъ еще той крайней кругловатости, къ которой мы до послѣдняго времени привыкли по ограниченному числу текстовъ. Къ сожалѣнію, у Шафарика, когда онъ рѣшился составить новые знаки (шрифтъ) для печатанія

древнѣйшихъ (юсовыхъ) памятниковъ глаголическаго письма, не было еще подъ руками другихъ образцовъ глаголицы, кромѣ вполнѣ кругловатой Ассеманова и Григоровичева евангелія, поэтому и его типы вышли черезчуръ однообразными, для чтенія неудобными, и для корректуры крайне затруднительными. Мы смѣемъ полагать, что древнѣйшее глаголическое письмо отражало собою скорѣе тотъ почеркъ, который теперь виденъ въ заглавныхъ строкахъ Зограѳскаго, Маріинскаго евангелія, или Glagolita Clozianus, и т. д. Такимъ приблизительно почеркомъ написаны дѣйствительно Кіевскіе листки служебника, которые по моему убѣжденію занимаютъ чуть ли не первое мѣсто въ числѣ сохранившихся глаголическихъ древностей. Изъ такого средняго почерка могъ очень легко развиться съ одной стороны вполнѣ кругловатый, бывшій въ употребленіи, судя по нѣкоторымъ обстоятельствамъ, главнымъ образомъ на югѣ, въ Македоніи и на Аѳонѣ (гдѣ господствовала греческая письменность), съ другой же стороны болѣе угловатый, распространившійся на западъ по Моравіи, Чехіи и Панноніи (насколько въ этихъ странахъ существовало славянское богослуженіе) и въ особенности по Истріи, островамъ Адріатическаго моря и Далмаціи (гдѣ въ то же время господствовала латинская письменность). Изъ послѣдняго почерка вышла потомъ такъ называемая хорватская глаголица (угловатая).

2. Для передачи глаголическаго письма кирилловскими буквами я прибѣгнулъ какъ въ изданіи Зограѳскаго евангелія, такъ и здѣсь къ слѣдующей транскрипціи:

Ⰰ	(1)	ⰰ,	Ⰱ	(2)	ⰱ,	Ⰲ	(3)	ⰲ,	Ⰳ	(4)	ⰳ,	Ⰴ	(5)	ⰴ,
А		а,	Б		б,	В		в,	Г		г,	Д		д,
Ⰵ	(6)	ⰵ,	Ⰶ	(7)	ⰶ,	Ⰷ	(8)	ⰷ,	Ⰸ	(9)	ⰸ,	Ⰹ	(10)	ⰹ,
Є		є,	Ж		ж,	Ѕ		ѕ,	З		з,	І		ı,
Ⰺ		ⰺ,	Ⰻ	(20)	ⰻ,	Ⰼ	(30)	ⰼ,	Ⰽ	(40)	ⰽ,	Ⰾ	(50)	ⰾ,
І		і,	И		и,	Ћ		ћ,	К		к,	Л		л,
Ⰿ	(60)	ⰿ,	Ⱀ	(70)	ⱀ,	Ⱁ	(80)	ⱁ,	Ⱂ	(90)	ⱂ,	Ⱃ	(100)	ⱃ,
М		м,	Н		н,	О		о,	П		п,	Р		р,
Ⱄ	(200)	ⱄ,	Ⱅ	(300)	ⱅ,	Ⱆ	(400)	ⱆ,	Ⱇ	(500)	ⱇ,	Ⱚ		ⱚ,
С		с,	Т		т,	Оу		оу,	Ф		ф,	Ѳ		ѳ,
Ⱈ	(600)	ⱈ,	Ⱉ	(700)	ⱉ,	Ⱋ	(800)	ⱋ,	Ⱌ	(900)	ⱌ,	Ⱍ	(1000)	ⱍ,
Х		х,	Ѡ		ѡ,	Щ		щ,	Ц		ц,	Ч		ч,
Ⱎ		ⱎ,			ⱏ,			ⱏⰹ,			ⱏⰺ,			ⱏⰻ,
Ш		ш,			ъ,			ъı,			ъı,			ъи,
		ⱐ,	Ⱑ		ⱑ,	Ⱓ		ⱓ,	Ⱔ		ⱔ,	Ⱗ		ⱗ,
		ь,	Ѣ		ѣ,	Ю		ю,	Ѧ		ѧ,	Ѫ		ѫ,
			Ⱘ		ⱘ,	Ⱙ		ⱙ,	Ⱛ		ⱛ.			
			Ѩ		ѩ,	Ѭ		ѭ,	Ѵ		ѵ.			

Буквою ѧ передается здѣсь, какъ и въ Зографскомъ евангеліи, глаголическій малый юсъ съ хвостикомъ опущеннымъ съ выпуклости (пупа) этой буквы, такимъ образомъ почеркъ ся напоминаетъ кирилловское ѫ; сл. не срдце ли наю гора бѣ лук. XXIV. 32 (въ зогр. ев. этого мѣста нѣтъ), свѣтильникъ гора іо. V. 35 (зогр. горѫ), ѣдаи хлѣбъ съ живъ бѫдетъ іо. VI. 58 (такъ и въ зогр. ев.), саи въ лонѣ іо. I. 18 (такъ и въ зогр. ев.), саи оученикъ іо. XIX 38. Близкое отношеніе глаголическаго малаго юса съ хвостикомъ (ѧ) къ обыкновенному ѫ видно изъ примѣровъ нашего памятника: сѫи іо. VI. 46, живѫи іо. VI. 57 (зогр. ев. въ обоихъ случаяхъ ѧ: саи, живаи); въ грѫдѫи іо. XII. 13 какъ будто забыли прибавить хвостикъ (въ зогр. грѫдаи). О звуковомъ значеніи этого ѧ сл. въ изданіи Зографскаго Евангелія Prolegomena pag. XXIV.

Рѣшившись замѣнить глаголическія письмена кирилловскими, я долженъ былъ конечно придать послѣднимъ то числительное значеніе, которое въ подлинникѣ присвоено соотвѣтствующимъ глаголическимъ буквамъ. Хоть бы въ этомъ и заключалось нѣкоторое неудобство для привыкшаго считать кирилловскія буквы по обыкновенному грекославянскому счету, я все-таки въ этой послѣдовательности не вижу ничего предосудительнаго; во всякомъ случаѣ это маленькое отступленіе окупается несравненно болѣе существеннымъ облегченіемъ получаемымъ тѣмъ, что два важнѣйшіе памятника церковно-славянской письменности сдѣлались теперь благодаря кирилловской транскрипціи, обще-доступными. Для иныхъ читателей повторяю однакожъ еще разъ, что въ транскрипціи кирилловскимъ буквамъ присвоено слѣдующее ариѳметическое значеніе:

а = 1, б = 2, в = 3, г = 4, д = 5, е = 6, ж = 7, ѕ = 8, з = 9, і = 10, и = 20, ћ = 30, к = 40, л = 50, м = 60, н = 70, о = 80, п = 90, р = 100, с = 200, т = 300, оу = 400, ф = 500, х = 600, ѡ = 700, щ = 800, ц = 900, ч = 1000;

напр. лук. I. 24 д҃ мсцъ = 5 мцъ, матѳ. XV. 34. 36 ж҃ хлѣбъ = 7 хлѣбъ, ср. матѳ. XVI. 9. 10, марк. XVI. 9, лук. II. 36, матѳ, XXV. 16. 20, матѳ. XXV. 22 б҃ талантa = 2 таланта, матѳ. XXVI. 15 ћ҃-ти сърeбрьникъ = 30-ти сърeбрьникъ, мрк. I. 13 к҃ дьнъ = 40 дьнъ, сл. лук. IV. 2, матѳ. XIII. 23: ово р҃ ово м҃ ово ћ҃ = ово 100, ово 60, ово 30 и т. д.

3. Насколько можно судить по почерку, вся рукопись написана одною рукою; если на иныхъ страницахъ почеркъ грубѣе обыкновеннаго, то это зависитъ или отъ дурного пергамента, или отъ тупого пера. Величина буквъ обыкновеннаго почерка, такъ какъ и мелкихъ подстрочныхъ приписокъ, представлена въ приложенныхъ снимкахъ. Прописныя буквы, если онѣ помѣщаются въ строкѣ, могутъ быть и вдвое и втрое больше обыкновенныхъ; если же выставлены внѣ строки, то нестѣсняемыя просторомъ принимаютъ иногда болѣе значительные размѣры, съ прибавкою даже нѣкоторой орнаментики. Однакожъ такихъ буквъ не много. Орнаментальная часть сосредоточивалась на заставкахъ и начальныхъ буквахъ каждаго изъ четырехъ евангелій, но къ сожалѣнію начало Матѳея утрачено, а листъ, на которомъ помѣщалось начало Іоанна, вырванъ и замѣненъ позднѣйшимъ дополненіемъ: осталась только на л. 43 заставка передъ перечнемъ главъ Марка, л. 44 обр. заставка и орнаментически написанная буква З въ началѣ евангелія Марка, л. 76 заставка передъ оглавленіемъ Луки (сл. снимокъ), л. 78 заставка и орнаментически написанная буква П въ началѣ евангелія Луки и л. 132 обр. орнаментъ въ концѣ евангелія Луки. На л. 44 послѣ перечня главъ Марка изображенъ самъ евангелистъ (въ грубыхъ очертаніяхъ), съ старин-

ною кирилловскою припискою выше головы маркъ; точно такъ на пустой страницѣ 77 обр. евангелистъ Лука съ кирилловскою припискою лоука, а на л. 133 обр. евангелистъ Іоаннъ съ припискою іоанъ. Судя по припискамъ евангелисты написаны не съ самаго начала, а нѣсколько позже.

Надстрочные знаки — ихъ очень мало — сохранены всѣ въ напечатанномъ текстѣ, хотя можно бы и безъ нихъ обойтись; я признаюсь откровенно, не придаю этого рода точности никакого значенія. Въ рѣдкихъ случаяхъ можно типографическимъ путемъ вѣрно передать всѣ эти палеографическія мелочи; для нихъ должно быть отведено свое мѣсто въ снимкахъ. Замѣчу кстати, что въ нашемъ изданіи знакъ, попадающійся иногда надъ гласными въ родѣ греческаго spiritus asper, вышелъ гораздо крупнѣе и грубѣе въ печати, чѣмъ въ рукописи, гдѣ онъ еле замѣтенъ.

Единственный знакъ препинанія, встрѣчающійся въ нашемъ памятникѣ, это точка по серединѣ строки (не внизу ея, какъ у насъ напечатано, а такъ какъ въ изданіи Зографскаго евангелія), въ концѣ же статьи или чтенія довольно часто ·:· Все это удержано въ нашемъ изданіи даже безъ особенной надобности. По моему было бы лучше, не обращая вниманія на лишнія точки подлинника, возстановить раціональную интерпункцію, требуемую смысломъ.

Въ подлинникѣ слова не отдѣлены, господствуетъ scriptura continua, написанныя вереницы буквъ останавливаются только въ концѣ строки или передъ знакомъ препинанія. Что въ изданіи каждое слово отдѣльно напечатано, противъ этого конечно никто не будетъ возражать, какъ и противъ того, что отмѣчены главы и стихи. Напротивъ я находилъ лишнимъ печатать имена собственныя, встрѣчающіяся въ древнемъ текстѣ, съ большими буквами въ началѣ, если этого нѣтъ въ подлинникѣ.

Важность памятника въ палеографическомъ отношеніи оправдываетъ точное сохраненіе всѣхъ сокращеній и титлъ. Конечно нынѣ бумага не столь дорога, какъ въ свое время былъ пергаментъ, чтобы и намъ надо было дорожить просторомъ строки и нанизывать буквы надъ строкою вм. рядомъ въ строкѣ, поэтому буквы, попавшія сверхъ строки безъ особенной причины или по неоплошности писца, въ печатномъ текстѣ внесены на свое мѣсто въ строку, но такіе случаи обыкновенно оговорены въ примѣчаніяхъ и кромѣ того буквы обставлены кругловатыми скобками, въ противуположность угловатымъ, устраняющимъ лишнія повторенія словъ, встрѣчающіяся въ подлинникѣ довольно часто.

Съ похвальною добросовѣстностью наборщикъ соблюдалъ правило ставить титлу всегда на ту букву, гдѣ она стоитъ въ подлинномъ текстѣ. Такъ и слѣдуетъ, если не хотимъ вводить читателя въ заблужденіе, пока еще не можемъ рѣшиться уничтожить и изгнать изъ печатныхъ текстовъ всѣ эти сокращенія и титлы, доказывающія лишь рабскую зависимость славянской письменности отъ греческой, гдѣ впрочемъ уже давно отказались отъ титлъ.

Перечень словъ, написанныхъ въ сокращенномъ видѣ, и сопоставленіе въ этомъ отношеніи памятниковъ глаголическихъ то между собою, то со современными кирилловскими — эту задачу, не лишенную значенія для славянской палеографіи, я предоставляю пока другимъ или другому времени. Замѣчу только, что въ нашемъ текстѣ рядъ словъ сокращается постоянно, другія только изрѣдка и случайно, подъ титлу же буквы ставятся очень рѣдко

и безъ особыхъ палеографическихъ пріемовъ; даже такія слова, какъ бъıстъ, обыкновенно выписываются цѣликомъ или же (рѣдко) бъı съ надстрочнымъ с, но безъ титлы, сл. матѳ. IX. 10, XIV. 9 (въ зографскомъ евангеліи бъ̑і довольно часто). Укажу на буквы надстрочныя, отчасти подъ титлами, встрѣчающіяся въ нашемъ текстѣ: с въ гласъ іо. III. 8, чловѣчьскъı іо. III. 13, цѣсарьствиѣ лук. VIII. 10, цѣсарьствие іо. III. 5, мънасъ лук. XIX. 16, чѧсти іо. XIX. 23; р въ матерьнѣ матѳ. XIX. 12, марнѣ матѳ. XXVII. 61, виноградъ матѳ. XX. 2, винограда лук. XX. 10, о винградѣ на стр. 115, о испрошении на стр. 188, горѫ лук. I. 39, пророка лук. III. 4, XI. 29, пророкъ лук. VII. 16, XI. 47, възвраштѫ лук. X. 35, въздрадоваша марк. XIV. 11, обрѣтъ лук. XV. 6, фарисѣи лук. XIX. 39, развращаѭща лук. XXIII. 14, сестръ лук. XIV. 26, сестрꙑ іо. XI. 1, езеро лук. VIII. 33, цѣсарьство іо. XVIII. 36, авраамъ іо. VIII. 56; и въ сынове матѳ. IX. 15, господинъ матѳ. XXIV. 46, аньѣелꙑ лук. XV. 10; х въ небесехъ лук. X. 20, доухъ іо. VII. 39, иероусалимѣхъ іо. II. 23; к въ чловѣка іо. VII. 22, 23, владꙑкамъ лук. XXI. 12, галилеискъ лук. IV. 31; о нѣсколько разъ въ отъ: матѳ. XXII. 28, марк. VII. 21, XII. 44, лук. I. 5, и въ чловѣкꙑ іо. III. 13; п въ пристѫписте матѳ. IX. 28; б въ небесьскааго матѳ. XIX. 12; т въ простеръ матѳ. XXVI. 51, старецъ матѳ. XVI. 21; ц въ отецъ іо. XV. 8; л въ еллини іо. XII. 20, възложиша матѳ. XXVI. 50, въ филипа лук. VI. 14; г въ могѫтъ іо. л. X. 35; в въ цръкъвь мрк. XI. 15, отвръзе іо. IX. 21, се ли вꙑ іо. VI. 61, вараавѫ іо. XVIII. 40; ч въ ключа матѳ. XVI. 19, наоучитъ іо. XIV. 25; м въ намъ марк. IX. 22.

Для палеографической оцѣнки рукописи важно выставить тѣ случаи, гдѣ то или другое слово выписывается цѣликомъ вм. обыкновеннаго сокращенія его. Слово цѣсарь въ нашей рукописи передается не только въ сокращенномъ видѣ цс҃рѣ матѳ. V. 35, цс҃рихъ ib. XI. 8, цс҃ръ XIV. 9, XXI. 5, XXII. 11. 13, цс҃ри XVII. 25, цс҃рю XVIII. 23 и т. д. или даже безъ с: цр҃ъ матѳ. XXV. 40, цр҃ю ib. XXII. 2, цр҃ь іо. XIX. 12, но также сполна выписано: цѣсарѧ матѳ X. 18, цѣсрѣ лук. I. 5, цѣсаремъ ib. XXI. 12, цѣсарь ib. XXIII. 3, цѣсарьство лук. XXI. 10. — Слово отьць кромѣ сокращенной формы от҃цъ, от҃ца и т. д. передается также сполна: отецъ матѳ. V. 48, VI. 8. 32, X. 21, XVIII. 35, XXIII. 30. 32, лук. XV. 20, отьче матѳ. VI. 9, отъче XI. 25, отъцоу ib. VI. 18, отъца марк. VII. 10. 11, лук. XII. 53, матѳ. X. 29, XIII. 43, XVIII. 10, XXIII. 9, XXV. 34, XXVI. 53, отъцемь X. 33, XVIII. 14 отьчѧ матѳ. XXI. 31 и т. д. — Слово богъ, хотя обыкновенно сокращается, все же можно найти цѣликомъ выписанное: богъ матѳ. XXII. 32, божеі лук. III. 38, божии лук. VII. 28, бози іо. X. 34 (такъ и зогр. еванг.), богꙑ ib. 35 (такъ и зогр.). — Слово глаголѭ обыкновенно сокращается, принимая видъ гл҃ѭ, гл҃ѧ и т. д. однакожъ: глаголеши матѳ. XIII. 10, възглаголете матѳ. X. 19, глаголѭште матѳ. XXVII. 40, възглаголѭтъ марк. III. 2, гл҃аголѭшта марк. IX. 4 (съ лишнею титлою, ставленною по привычкѣ), глаголѭ ib. XIII. 30, гл҃аголѭ іо. X. 7, глаголѭште іо. VII. 15, възгл҃аглѭтъ марк. XVI. 17, гл҃глѭштиихъ лук. II. 13. — Къ числу такихъ же палеографическихъ рѣдкостей принадлежатъ слѣдующіе примѣры: сръдьцихъ лук. I. 66, сръдьцемъ ib. VIII. 15, сръдъца іо. XVI. 6; на небесехъ матѳ. XVI. 19, съ небесе матѳ. XXI. 26, іо. VI. 32, марк. VIII. 11, лук. XVII. 29, небеское матѳ. XIII. 24, небесъскꙑихъ матѳ. XXIV. 30, подънебескꙑѩ, поднебескѫѭ лук. XVII. 24; благословивъ марк. VIII. 7, благовѣстити лук. I. 19, сл. IV. 19, VIII. 1; господиноу, господи лук. XVI. 5, господинъ лук. XIV. 21, господине лук. XIX. 33; съпасти лук. VI. 9, IX. 24; чловч҃скааго марк. XIII. 26, чл҃вѣчс҃цѣмь лук. XVIII. 31; давꙑдъ матѳ. XXII. 43, давꙑдовъ марк. X. 48; іздраилевъ іо. I. 50 (сл. издаилвъ марк. XV. 32); ероусалимъ лук. XIII. 22, іо. V. 1,

иєроусалимъсцѣ лук. XXIV. 49, ироусалимѣ лук. XXIII. 7, иєроусалма марк. VII. 1; апостла лук. XXII. 14; аньѣлъ лук. XXIV. 23; ісоусъ матѳ. XXVI. 50, ісусовъ ib. 75.

4. О палеографическомъ употребленіи отдѣльныхъ буквъ замѣтимъ слѣдующее:

ѕ употребляется въ нашемъ памятникѣ гораздо чаще чѣмъ въ Зографскомъ евангеліи, сл. объ этомъ въ моихъ «Чтеніяхъ о церковнославянскомъ языкѣ» стр. 51—52, гдѣ приведены почти всѣ примѣры; ѕ пишется въ словахъ: ѕѣло, звѣѕда, кънѧѕь, огоньѕи, польѕа, польѕєвати, пѣнѧѕь, ѩѕа; въ грамматическихъ формахъ: боѕи, боѕѣ, брѣѕѣ, връѕи, връѕѣтє, дроуѕи, дроуѕѣ, длъѕѣ, подвиѕѣ, нєдѫѕѣ, лѧѕи, мъноѕи, помоѕи, ноѕѣ, слоуѕѣ, и въ словопроизведеніяхъ: вѫжиѕати, подвиѕати, сътѧѕати сѧ, растрѫѕати. Конечно есть и отступленія, но они немногочисленны; иныя слова вовсе не пишутся съ ѕ въ нашемъ памятникѣ, но зато въ Ватиканскомъ евангеліи, напр. прозѧбє матѳ. XIII. 26 и прозѧбнєтъ ib. XXIV. 32 (въ ассем. еванг. черезъ ѕ). Замѣчательно, что Клоцовъ сборникъ (только ѕѣлоуто) и Кіевскіе листки не соблюдаютъ этой разницы, Пражскіе отрывки тоже не знаютъ ея, между тѣмъ какъ она долго держится въ македонскихъ памятникахъ (глаголическихъ и кирилловскихъ). Повидимому фонетическая особенность, соединенная съ буквою ѕ, была сильно развита въ предѣлахъ славянскихъ говоровъ Македоніи; вѣроятно и часть сербохорватскаго племени знала ее. О физіологическомъ характерѣ звука ѕ свидѣтельствуетъ многозначительная описка марк. VI. 37, гдѣ въ пѣнѧѕъ буква ѕ передѣлана изъ ц. Сл. Archiv für slavische Philologie VII. 29.

і, ı и и встрѣчаются въ нашемъ текстѣ приблизительно тамъ же, гдѣ въ Зографскомъ евангеліи, однакожъ общее число случаевъ знака і въ нашемъ памятникѣ значительно меньше, чѣмъ въ Зографскомъ евангеліи. Напр. въ 10-ой главѣ Марка въ зографскомъ евангеліи имѣются 134 случая знака і, въ нашемъ же памятникѣ въ той же главѣ только 56 случаевъ. Эта разница происходитъ отъ того, что не всякое начальное и въ нашемъ памятникѣ передается черезъ і, союзъ et—καὶ пишется какъ і главнымъ образомъ въ тѣхъ случаяхъ, когда онъ соединяетъ цѣлыя предложенія или части ихъ (между двумя только словами связь посредствомъ союза καὶ—et передается обыкновенно черезъ и); прочія же слова, начинающіяся съ гласной и, передаются черезъ і обыковенно только тогда, когда они стоятъ въ началѣ предложенія, иначе черезъ и. Внутри словъ, въ такъ называемыхъ открытыхъ слогахъ, і въ нашемъ текстѣ вовсе не употребляется, стало быть въ немъ нѣтъ такихъ примѣровъ какъ въ зографскомъ евангеліи: поімъ, прімъ, своімъ, послоушаітє, свѧтыіхъ, мрътвымъ, и т. д. Различные падежи мѣстоименія ижє тоже обыкновенно передаются черезъ и (въ зогр. же евангеліи чуть-ли не всегда черезъ і). Число 10 выражается и здѣсь, какъ въ зогр. евангеліи, посредствомъ буквы і.

ı употребляется постоянно въ второй части вокала ы, такъ и въ Зографскомъ евангеліи, но Ватиканское въ этомъ случаѣ довольно часто пишетъ ъи; имѣетъ ли это различіе какое нибудь отношеніе къ судьбамъ церковнославянскаго языка, объ этомъ пока нельзя еще говорить, такіе примѣры, какъ прѣбъıваитє лук. X. 7, рѣдкое исключеніе; кромѣ того для передачи винительнаго падежа мѣстоименія пишется ı (вм. и) главнымъ образомъ послѣ окончанія предшествующаго слова на ъ, такъ что оба вокала вмѣстѣ даютъ ы, напр. поємъ ı матѳ. XVI. 22, привѣсъ ı ib. XVII. 16, оубиѭтъ ı ib. 23, XXVI. 59, продадѧтъ ı ib. XVIII. 25, прѣдастъ ı ib. 34, осѫдѧтъ ı ib. XX. 18, прѣдадѧтъ ı ib. 19, оплотомъ ı ib. XXI. 33, сътърєтъ ı

ib. 44, обльстѧтъ і ib. XXII. 15, нарицаатъ і ib. 43, (мрк. X. 33), протешетъ і ib. XXIV. 51, оукрадѫтъ і ib. XXVII. 64; сътрѧсъ і марк. I. 26, исцѣлитъ і ib. III. 2, приемъ і ib. VIII. 32, оуничьжѧтъ і ib. IX. 12, разбиваатъ і ib. 18, ижденѫтъ і ib., емъ і ib. 27, оубьѭтъ і ib. 31 (X. 34), осѫдѧтъ і ib. X. 33, азъ і вѣмь іо. VII. 29, давдъ і оубо г҃ь нарицаатъ лук. XX. 44, и т. д. Если же предшествующее слово оканчивается гласною (кромѣ ъ), пишется и: отрѣшьша и марк. XI. 2, отрѣшлашете и ib. 4, сътвористе и ib. 17, како и бѫ погоубили ib. 18, огради и ib. XII. 1, емъше и ib. 3, посъла и ib. 7, оставьше и ib. 12, въпроси и ib. 28, въпрашаахѫ и ib. XIII. 3, да и прѣдастъ ib. XIV. 10, имѣте и ib. 44, облобъıза и ib. 45, ѩсѧ и ib. 46 и т. д. Исключеній изъ этого ороографическаго правила очень не много (напр. вѣсѧ і матѳ. XXVII. 31), напротивъ, подтвержденій очень много, укажемъ на марк. XII. 7. 8: оубиѣмъ і возлѣ оубишѧ и, или лук. II. 7: повитъ і і положи и. Какъ здѣсь винительный падежъ послѣ ъ передается черезъ і (о замѣнѣ сочетанія ъ і полнымъ ы-и рѣчь впереди), такъ иногда начальное и слова послѣдующаго за предлогомъ къ передается черезъ і (вм. и): въ імѧ матѳ. X. 41 bis. 42, XVIII. 20, XXI. 9, XXIII. 38, XXIV. 5, XXVIII. 19, марк. IX. 37, 41, XI. 9. 10, лук. IX. 48 и т. д.; въ істинѫ матѳ. XXII. 16, марк. XII. 32, лук. IV. 25, XXII. 59, съ іродиѣны матѳ. XXII. 16, къ іродоу лук. XXIII. 7, въ іюдеихъ матѳ. XXVIII. 15, въ іюдеи лук. XXI. 21, въ іскоушение лук. XI. 4, естъ імѧ марк. V. 9; къ іспрь іо. XI. 41.

Вмѣсто винительнаго падежа мѣстоименія поддается такому же графическому измѣненію и какъ союзъ et-καί, но это бываетъ очень рѣдко: слѣпъ і нѣмъ матѳ. XII. 22, иштетъ і знамение не дастъ сѧ лук. XI. 29, нъ і оц҃а іо. V. 18, нъ і іо. XVII. 20.

Что сдѣланное мною здѣсь наблюденіе не есть простой орфографическій произволъ, а скорѣе тонкая передача звуковыхъ процессовъ, въ этомъ можно, я полагаю, убѣдиться, если обратимъ вниманіе на слѣдующее параллельное явленіе. Именно то и, которое съ ъ предыдущаго слова узко соединяется въ звукъ ы (вслѣдствіе чего и пишется і вм. и), довольно часто вызываетъ ассимиляцію предыдущаго ъ, посредствомъ перехода ъ въ ы, такъ что цѣлое сочетаніе принимаетъ видъ ы-и, напр. осѫдѧты-и матѳ. XII. 41 (вм. осѫдѧтъ і, а это вм. осѫдѧтъ и), кы-истинѫ матѳ. XXVII. 54 (вм. въ істинѫ, а это вм. въ истинѫ), и т. д. Другіе примѣры въ слѣдующей статьѣ. За исключеніемъ упомянутыхъ двухъ случаевъ і вм. и употребляется очень рѣдко: смоковьница матѳ. XXI. 20, власвимисаатъ марк. III. 29, четырі ib. VIII. 20, мосеові ib. IX. 5, домаштімъ ib. XIII. 17, крілѣ лук. IV. 9, покажі сѧ ib. V. 14, своимі ib. VII. 44, едіны ib. VIII. 2, XI. 1, нікто іо. III. 13 и др.; иногда только кожін, гдѣ обыкновенно і соединено съ ж вязью въ одну фигуру, впрочемъ же пишется правильно двойное ии (сл. однакожъ іо. XXI. 11 велиі, лук. III. 38 кожеі).

ћ встрѣчается въ тѣхъ же словахъ, какъ въ Зографскомъ евангеліи, напр. въ аньћелъ (ἄγγελος) еванћелие (εὐαγγέλιον), ћеона (γέεννα), ћеннсаретъ (Γεννησαρέτ), ћедсимани (Γεθσημανῆ), ћерћесинскѫ (γεργεσηνός) матѳ. VIII. 28, леһеонъ (λεγεών), іһемонъ (ἡγεμών), витъфаћи (Βηθφαγή), воанирьћесъ (Βοανηργές), наанћеовъ (Ναγγαί), левћи (λευίς), нинев ьћитъ (Νινευείτης) параскевьћии (παρασκευή); въ Зографскомъ еще ћельћота и ћолъћота, но у насъ голъгота. Осталось г въ скинопигиѣ іо. VII. 2.

к съ знакомъ мягкости употребляется въ зографскомъ евангеліи часто, въ нашемъ же текстѣ рѣдко: ќесарѣ лук. III. 1, газофилаќии іо. VIII. 20, енќениѣ лук. X. 22, обыкновенно безъ обозначенія мягкости: кесарь, кинъсъ, киринию и т. д.

л съ знакомъ мягкости попадается рѣдко: колѣн матѳ. XII. 6, съвѣдѣтельство іо. VIII. 13, землѫ іо. XII. 32, емлете іо. XIV. 11, приемлетъ матѳ. X. 40, възлюбленъ ib. 21, възлюбленъі лук. XX. 13, авраамле лук. XVI. 22, съблюде іо. XII. 7, землѭ матѳ. XXV. 18, X. 34.

н въ словѣ огнь іо. IV. 52 (лук. III. 16 въ огнемь титла между г и н вѣроятно значитъ то же самое), сл. огнь марк. I. 31, матѳ. VIII. 15, магдалъини матѳ. XXVII. 61, XXVIII. 1. Сличи еще алчѫща матѳ. XXV. 37 (гдѣ можетъ быть писецъ хотѣлъ написать алчѫща) алфеова марк. III. 18 (еффата марк. VII. 34, порфѵрѫ лук. XVI. 19), пасха матѳ. XXVI. 2.

ѡ вм. о пишется рѣдко, его употребленіе въ первоначальномъ видѣ рукописи ограничивается значеніемъ восклицанія: ѡ жено матѳ. XV. 28, ѡ роде XVII. 17, марк. IX. 19, лук. IX. 41, ѡ несмъіслънаа лук. XXIV. 25; въ иностранныхъ словахъ греч. ω передается иногда черезъ ѡ: ѡсанна матѳ. XXI. 9. 15 марк. XI. 9. 10, іо. XII. 13, варнѡна матѳ. XVI. 17, елѡи марк. XV. 34, іѣкѡвовъ лук. III. 34 (обыкновенно иѣковъ или іѣковъ). Прочихъ примѣровъ съ ѡ первой руки очень мало: Ѡвѣма матѳ. X. 2, Ѡбрѣтъі ib. 39, Ѿтъ ib. XI. 12, Ѡнъ XII. 39, Ѿтъвѣщавъ XIV. 28, Ѡче XXVI. 39, Ѡнѣмъ марк. IV. 11 (сл. примѣчаніе въ текстѣ), Ѡни марк. XIV. 19, Ѡнъ XVI 6 (здѣсь кажется сначала было онъ), Ѿтъвѣшта іо. VIII. 14. За то довольно часто сдѣланы исправленія въ нашемъ текстѣ другою, болѣе позднею рукою, позволившею себѣ передѣлывать О въ Ѡ, о въ ѡ или Ѡ; разница въ чернилахъ почти всегда даетъ возможность уже на первый взглядъ замѣтить передѣлку. Въ напечатанномъ текстѣ возстановлено мною вездѣ первоначльное о или О, но для славянской палеографіи этотъ фактъ довольно важенъ, имъ можно воспользоваться для приблизительнаго опредѣленія времени различныхъ памятниковъ.

ѵ передаетъ въ иностранныхъ словахъ греческое υ, напр. архисѵнагога, архисѵнагогови, архисѵнагоговъ марк. V. 35, 36, 38 (ib. 22 архисоунагогъ), архисѵнагога лук. VIII. 49, архисѵнагогъ ib. XIII. 14; мѵроу лук. VII. 37, мѵроѭ іо. XI. 2, мѵро ib. XII. 5, лук. XXIII. 56 (но мироѭ лук. VII. 46), порфѵрѫ і вѵсонъ лук. XVI. 19, сѵриѩ и кѵринию лук. II. 2, сѵкаминѣ лук. XVII. 6, сѵкомориѫ ib. XIX. 4, сѵмеонъ лук. II. 25, сѵхарь іо. IV. 5; сл. тоурѣ матѳ. XI. 21 передѣлано въ тѵрѣ, тѵрьскѫ ib. XV. 21 передѣлано въ тоурьскѫ, о тѵрѣ мрк. III. 8, тѵрьскъі ib. VII. 24, тѵрьскъ и сѵдоньскъ ib. 31, въ тѵрѣ лук. X. 13, тѵроу ib. 14, сѵрофиникиссанъіни марк. VII. 26, ѵпокрити матѳ. VI. 2. 16, XXII. 18, XXIII. 13. 15. 25. 27. 29. Въ доказательство, что и глаголическое оѵ заключаетъ въ себѣ составныя части о и ѵ, можно указать на передачу звука ѵ въ сокращенномъ видѣ черезъ ѵ (глаголическое ⰵ), напр. къ исѵ матѳ. XVII. 1, ісѵ ib. XXVI. 6 (возлѣ къ исоѵ марк. VI. 30, ісоѵ лук. III. 21) или ѵтро матѳ. XX. 1. Сличи еще слово садѵкеиска матѳ. XVI. 6. 11, сѵдарь іо. XX. 7, рѵфовоѵ марк. XV. 21, кентѵриона ib. 45.

щ чередуется съ шт безразлично, примѣровъ съ шт больше, въ особенности шт преобладаетъ во второй части рукописи, напр. въ III-ей главѣ Луки на 20 примѣровъ съ шт только 2 съ щ; въ XI-ой главѣ Іоанна на 14 прим. съ шт только 2 съ щ. Только въ началѣ рукописи иногда преобладаетъ щ, напр. въ VII-ой главѣ Матѳея на 11 примѣровъ съ щ только 2 съ шт, въ VIII-ой главѣ Матѳея на 15 примѣровъ съ щ 2 съ шт.

ѳ встрѣчается часто, ꙃ въ виѳсаидъі іо. I. 45.

О ГРАММАТИЧЕСКИХЪ ОСОБЕННОСТЯХЪ НАШЕГО ПАМЯТНИКА.

Грамматическая сторона Маріинскаго евангелія по большей части подтверждаетъ то, что уже извѣстно изъ прочихъ древнѣйшихъ памятниковъ глаголической и кирилловской письменности. Не считая необходимымъ останавливаться на всѣхъ достоинствахъ церковнославянскаго языка, постараемся на основаніи отличительныхъ чертъ нашего памятника опредѣлить его мѣсто въ средѣ другихъ. Почти у каждаго изъ древнѣйшихъ памятниковъ церковнославянскаго языка есть свои особенности, видоизмѣненія и отступленія отъ того нормальнаго типа языка, который наукой получается какъ теоретическій выводъ изъ сравненія многихъ текстовъ. Между всѣми до сихъ поръ извѣстными памятниками первое мѣсто занимаетъ Зографское евангеліе, подходя лучше всѣхъ къ идеальному церковнославянскому или старословѣнскому языку; изо всѣхъ южнославянскихъ оно обнаруживаетъ ближайшія отношенія къ древнѣйшему русскому тексту, Остромирову евангелію. Поэтому и для характеристики языка нашего памятника вопросъ сводится къ тому, въ чемъ онъ существенно отступаетъ отъ Зографскаго евангелія и чѣмъ объясняются эти его отступленія отъ Зографскаго евангелія какъ вѣрнѣйшаго зеркала старословѣнскаго языка? На то и другое даютъ отвѣтъ нижеслѣдующія замѣтки.

А) Въ звукахъ:

1. Главнѣйшимъ критеріемъ древности языка въ области звуковъ считается правильное употребленіе носовыхъ гласныхъ. Въ этомъ отношеніи Зографское евангеліе и Савина книга, Glagolita Clozianus и Codex suprasliensеs и т. д. принадлежатъ къ одной и той же группѣ памятниковъ, т. е. они написаны или въ тѣхъ мѣстностяхъ, гдѣ въ произношеніи еще существенно отличалось ж отъ ѧ, а также ж отъ оу, ѧ отъ є (или ѣ), или же лицами, отнесшимися очень внимательно къ своимъ подлинникамъ. Маріинское евангеліе напротивъ представляетъ замѣчательное исключеніе, писецъ его повидимому не съумѣлъ справиться съ разницею между ж и оу, онъ постоянно смѣшивалъ ихъ, очевидно произнося ж какъ оу.

ж вм. оу видно въ слѣдующихъ примѣрахъ: мѫжѭ мѫдроу (дат. ед. ч.) матѳ. VII. 24, мѫжѫ боуѭ ib. 26, къ немѫ матѳ. VIII. 5, ищѫщѫ (дат. ед. ч.) матѳ. XIII. 45, ѫгълѫ (дат. ед. ч.) матѳ. XXI. 42, съвѧзанѫ сѫщю (дат. ед. ч.) марк. V. 4, къ грѣшънѫ мѫжю ib. XIX. 7, по обычаѭ лук. II. 27. 42; зълодѣѭ (дв. ч.) лук. XXIII. 39, очиѭ марк. XII. 11, лук. XIX. 42, отъ неѭ матѳ. VIII. 30, лук. V. 2, дъвоѭ лук. VIII. 43, IX. 13, обоѭ матѳ. XXI. 31, XXVI. 14, марк. XIV. 43, іо. I. 41, ваѭ лук. X. 13, сеѭ матѳ. V. 37; не обинѫѭ сѧ іо. X. 24, негодѫѭште марк. XIV. 4, вѣрѫѭште іо. XX. 31, имѫштѫмоу лук. VI. 8, имѫштѫоумоу лук. XIX. 24, въпадъшѭоумоу лук. X. 36; лѭдъе матѳ. XV. 8, лѭдьми лук. XX. 26, лѭбъве іо. V. 42, бѫрѣ лук. VIII. 23, покѫплѭтъ марк. VII. 4, искѫшаѭште марк. VIII. 11, сѫхѫ марк. III. 1, сл. л. 76ª и о сѫхорѫцѣмь л. 43в, шѫѭ матѳ. XX. 23, XXV. 41, шѫѭѫ матѳ. XXVII. 38, лук. XXIII. 33, оштѫтитъ іо. XI. 57, ѭже (= оуже) іо. V. 6.

оу вм. ж встрѣчается въ: трѣвѫ — вьметаемоу лук. XII. 28, ишедъшю (вин. ед. ч. ж. р.) лук. VIII. 46, дроугоуѭ лук. XVII. 35, отъпоуштю матѳ. XXVII. 17, отъпоуштоу марк. XV. 9

(по оу исправлено въ ж), възлюблю іо. XIV. 21, люблю ib. 31, въ нюже марк. IV. 24, іо. IV. 53, V. 28, въ коупѣли іо. IX. 7, оусоумьнѣ матѳ. XIV. 31, доуноу іо. XX. 22, ꙗтоу іо. VIII. 3 и слоука лук. XIII. 11 съ предѣлкою оу въ ж, отрыждж марк. VII. 21 съ передѣлкою оу въ ж.

Вслѣдствіе такого смѣшенія пишется: кждж матѳ. XX. 25, лук. I. 43, V. 19, іо. IV. 11, VII. 27, коудж матѳ. XIII. 27, лук. XIII. 25; тждж матѳ. XI. 1, марк. IX. 30, XI. 30, лук. XVI. 26, тоудж матѳ. IX. 9, тоудоу лук. IX. 4, тоудѣ матѳ. XIV. 13, XV. 21. 29, XIX. 15, лук. XII. 59; сждж іо. VII. 3, соудоу лук. XVI. 26, въсждж лук. XIX. 43, сл. еще вьнѣждж матѳ. XXIII. 27, вънжтрьждж ib. и т. д.

Большое число примѣровъ — приведены же не всѣ — исключаетъ мысль о случайности описокъ, отступленіе отъ правильнаго употребленія становится многознаменательнымъ, оно какъ уже замѣчено на стр. 410 выдаетъ родину писца, которая судя по нѣкоторымъ другимъ признакамъ могла быть только въ предѣлахъ сербо-хорватскаго племени.

Иногда вм. ж встрѣчается о, но это несомнѣнно только описки, по разсѣянности или невнимательности писца осталась буква недописанной, а какъ извѣстно въ глаголическомъ письмѣ о представляетъ первую половину полной буквы ж: кодетъ матѳ. VI. 10, іо XV. 4, коджтъ матѳ. XIX. 30, съкодетъ сѧ матѳ. XIII. 35, содитъ іо. III. 17, прикосно сѧ марк. V. 27, ржгахо матѳ. IX. 24, радовахо сѧ лук. XIII. 17, съмѣахо лук. XX. 40, гл҃ахо іо. VII. 40, въ едино марк. IX. 5 описка была замѣчена и исправлена.

Вѣроятно той же небрежностію писца объясняется нѣсколько случаевъ передачи оу черезъ о, т. е. писецъ просто забылъ дописать вторую часть буквы: кѣсъноетъ матѳ. XVII. 15, помилои XX. 30, трождьше лук. V. 5, оченикь іо. VI. 8, охо (вм. оухо) лук. XXII. 50, сл. еще слѣпооумоу іо. XI. 37 и наоборотъ гроукоу (вм. гробоу) лук. XXIV. 12, поучати XXI. 14.

Замѣна звука ѧ звукомъ ѣ, объяснимая выше упомянутымъ вліяніемъ, замѣчается рѣдко: съвѣзавъше матѳ. XXVII. 2, грѣди марк. II. 14, сѣдѣштемъ матѳ. XI. 16, сѣдѣте (вм. сѧдѣте, какъ въ зогр.) лук. XXIV. 49; марк. VIII. 25 вьсѧ не должно считать опискою потому что и въ зогр. ев. на томъ же мѣстѣ вьсѧ и въ греч. текстѣ при ἅπαντα существуетъ разночтеніе ἅπαντας; помѣнжти лук. I. 54 чередуется съ помѧнжти лук. I. 72, впрочемъ же этотъ глаголъ вездѣ пишется черезъ ѣ (протяженіе коренного е въ ē вм. en), какъ камѣнъ (λίθινος) іо. II. 6; неправильно окамѣнилъ іо. XII. 40.

Смѣшенія между ж и ѧ нѣтъ, только марк. XIV. 51 вм. юношѧ ожидаемъ юношж (такъ зогр.), а лук. XVIII. 2 читается въ нашемъ памятникѣ какъ и въ зогр. ев. гл҃ж вм. ожидаемаго причастія гл҃ѧ (λέγων). Стоитъ упомянуть еще, что вм. обыкновенной формы александровоу (такъ зогр. марк. XV. 21) въ нашемъ текстѣ написано алексѧдровоу, гдѣ ѧ = ен, и что вм. въ оушию лук. I. 44 въ нашемъ текстѣ замѣчательная форма въ ноушию или можетъ быть лучше вън-оушию, т. е. по произношенію въноушию, гдѣ н всплылъ наружу изъ самого предлога вън — вж, собственно ън, ж.

2. Если смѣшеніе ж съ оу свидѣтельствуетъ о вліяніи сербо-хорватскаго нарѣчія, то и замѣну ы гласною и можно приписать участію той же среды. Примѣровъ не очень много, но все таки столько, что и какъ описки выдаютъ національность писца; описка почти вездѣ тотчасъ же была замѣчена и исправлена надстрочною прибавкою ъ: матѳ. IX. 36 народи (съ надстр. приб. ъ), марк. XIV. 63 ризи (съ надстр. ъ), лук. XIV. 26, жени (съ надстр. ъ), марк. VII. 22 обиди (съ надстр. ъ), марк. XVI. 1 ароматн (съ надстр. ъ), лук. VIII. 32 къ

ти (съ надстр. ъ), іо. V. 39 ти (т. е. кънигы, съ надстр. ъ), лук. VII. 34 митаремъ (съ надстр. ъ), іо. VIII. 42 билъ (съ надстр. ъ), іо. XXI. 9 рибѫ (съ надстр. ъ), л. 76ª о блаженииҳъ (съ надстр. ъ), къ зъваниимъ (съ надстр. ъ) лук. XIV. 7; безъ надстрочнаго ъ: ризи матѳ. XI. 8, слишѧштемъ лук. XX. 45, избитъка лук. XVI. 45 (здѣсь очевидно пропущено ъ). Наоборотъ ы вм. и написано: разбоинъикы лук. X. 30, въ істынѫ ib. XXI. 3, магдалъıни матѳ. XXVII. 61, XXVIII. 1, магдалъıни (было прежде магдалъıнъı) матѳ. XXVI. 56; рыбътвы лук. V. 2.

Очень можетъ быть, что вслѣдствіе неумѣнія вѣрно произносить звукъ ы, появился въ нашемъ памятникѣ еще рядъ описокъ другого рода, передача звука ы черезъ одно ъ. Конечно всѣ эти описки могутъ быть объяснены также разсѣянностью или невниманіемъ писца, забывшаго къ ъ прибавить букву ı. Но мнѣ кажется болѣе правдоподобнымъ, что и за ними кроется противуположность двухъ стихій: живой рѣчи писца и книжнаго языка. Сл. слъшати лук. V. 15, оуслъшати матѳ. XXIV. 6, слъшашѧ лук. X. 24, слъшасте марк. XIV. 64, слъшавъ лук. VII. 9, слъшѧтъ марк. IV. 20, слъшѫ лук. XVI. 2, оуслъша лук. I. 41 (въ марк. XIV. 64 и лук. VII. 9, X. 24 сдѣлана попытка исправить ошибку припискою буквы ı), бъбъшю лук. IV. 42 (тоже исправлено потомъ въ ы); въı іо. V. 35, XIII. 13 написано въ съ прибавкою надстрочнаго ı, ты лук. II. 1, XXIII. 40 и нынѣ іо. XVI. 5 передается черезъ ъ съ надстрочною припискою буквы ı. Той же особенностью объясняется, можетъ быть, марк. X. 19. прѣлюбъ дѣи (вм. прѣлюбы дѣи) и лук. XVIII. 20 прѣлюбъ сътвори, о чемъ рѣчь впереди; сл. еще врагъ твоѩ лук. XX. 43 (вм. врагы), вь дьни тъ (вм. ты) лук. II. 1, и наоборотъ ѩзкы (вм. ѩзъıкъ) лук. XVI. 24.

3. Отраженіе сербо-хорватскаго нарѣчія на нашемъ памятникѣ видно еще въ оуселенѫѭ лук. II. 1, если положить, что писецъ въ по сербски произнесъ какъ оу, и въ оуорѫжь сѧ лук. XI. 21 (зогр. въорѫжь сѧ), сл. въ грамотѣ Кулина бана 1189-го года: ȣ име вм. Вь име. Но если это такъ, то мы въ этихъ многозначенательныхъ опискахъ получаемъ доказательство того что памятникъ былъ написанъ въ предѣлахъ штокавскаго нарѣчія сербо-хорватскаго языка. Чакавцы, какъ извѣстно, еще до сихъ поръ произносятъ въ какъ va.

4. Въ дополненіе къ прочимъ доказательствамъ относительно происхожденія нашего памятника, нѣкоторую силу имѣетъ также форма сега вм. сего, встрѣчающаяся въ марк. VI. 14: сега ради.

5. Замѣчательная черта нашего текста, свидѣтельствующая о глубокой древности его, заключается въ стремленіи (антиграмматическомъ) связывать слова сообразно съ теченіемъ живой рѣчи, не обращая много вниманія на грамматическую самостоятельность каждаго отдѣльнаго слова. Такимъ образомъ не рѣдко встрѣчается то, что старая грамматика называла греческимъ словомъ ἀφαίρεσις, т. е. пропускъ перваго вокала слѣдующаго слова, содержимаго въ окончаніи предыдущаго слова, напр.

иже-си (вм. иже еси) мато. VI. 9, лук. XI. 2; единого-тъ (вм. единого отъ) матѳ. XVI. 14; котораго-тъ (вм. котораго отъ) матѳ. XXII. 28, браните-моу (вм. браните емоу) марк. IX. 39, рече-моу (вм. рече емоу) лук. XXII. 33, же-моу (вм. же емоу) іо. XII. 2, дъштере-ѩ (вм. дъштере еѩ) марк. VII. 26, рече-и (вм. рече-еи) марк. VII. 27, ѣже-стъ (вм. ѣже естъ) марк. XI. 2, останѣте-ѩ (вм. останѣте еѩ, е прибавлено надъ строкою) марк. XIV. 6, тако-дѣетъ (вм. тако одѣетъ) матѳ. VI. 30, тако-дѣатъ (вм. тако одѣатъ) лук. XII. 28, съ нѣкокомъ и-одномъ (вм. и нодномъ) марк. I. 29.

Противоположный случай, вызванный однакожъ тѣмъ же общимъ стремленіемъ, за-

ключается въ томъ, что окончаніе предидущаго слова ъ, уподобляясь ближайшему вокалу и слѣдующаго слова, идя ему такъ сказать на встрѣчу, перешло въ ꙑ. Примѣровъ довольно много, но всѣ они принадлежатъ извѣстнымъ категоріямъ словъ: *a*) предлогъ къ передъ гласною и слѣдующаго слова переходитъ въ кꙑ: кꙑ-истинѫ матѳ. XXVII. 54, марк. XII. 14, XIV. 70, лук. XX. 21, іо. I. 48, VII. 40, VIII. 31. 36, XVII. 19, кꙑ-истинѣ іо. VIII. 44, кꙑ-июдеихъ іо. XI. 54, въі-июдѫ лук. XXII. 3, вꙑ-нѣли лук. VII. 9, въі-инѫ марк. V. 5, лук. IX. 56; *b*) частица нъ подъ тѣмъ же условіемъ переходитъ въ нꙑ: нꙑ-иматъ іо. III. 16, VIII. 12. *c*) окончаніе третьяго лица единств. и множ. числа на -тъ передъ мѣстоименіемъ и (eum) переходитъ въ тꙑ: поставитꙑ-и матѳ. XXIV. 47, изкавитꙑ-и матѳ. XXVII. 43, възлюбитꙑ-и лук. VII. 42, прославитꙑ-и іо. XIII. 32, исцѣлитꙑ-и лук. VI. 7, емлетꙑ-и лук. IX. 39, дастꙑ-и лук. VII. 15, вѫдастꙑ-и матѳ. XXI. 33, прѣдастꙑ-и марк. III. 19, лук. XXII. 4, исповѣстꙑ-и лук. XII. 8, обитꙑ-и марк. XV. 46, осѫдѧтꙑ-и матѳ. XII. 41, лук. XI. 32, възложѧтꙑ-и марк. IV. 21, оутѣшѧтꙑ-и іо. XI. 19, приѩтꙑ-и лук. VIII. 40; *d*) окончаніе перваго лица множ. числа мъ переходитъ въ мꙑ: оутолимꙑ-и матѳ. XXVIII. 14, слꙑшахомꙑ-и марк. XIV. 58; *e*) окончаніе причастій на мъ, л подъ тѣмъ же условіемъ даетъ мꙑ, лꙑ: снемꙑ-и марк. XV. 46, поемꙑ-и марк. VII. 33, видѣлꙑ-и еси іо. IX. 37.

Въ этой замѣчательной особенности нашего памятника заключается окончательное подтвержденіе факта, давно уже подмѣченнаго Миклошичемъ, что въ старословѣнскомъ языкѣ памятниковъ паннонско-моравской и македонско-болгарской редакціи господствовало окончаніе тъ (вм. древнерусскаго ть). Дѣйствительно только вполнѣ твердое произношеніе этого окончанія, съ присущею ему для древняго языка эластичностію, въ родѣ нашихъ предлоговъ съ, къ, было способно поддаваться измѣненіямъ по примѣру выше изложенныхъ. По одному правописанію нельзя было съ полною увѣренностью утверждать, что это такъ; оно оказывается иногда обманчивымъ, ему не слѣдуетъ слишкомъ много довѣрять. Какъ часто встрѣчается въ рукописяхъ южнославянскихъ ъ вм. ь, гдѣ vis latens звука все-таки не измѣнилась! Такъ напр. въ нашемъ текстѣ пишется первое лицо единств. числа гораздо чаще есмъ чѣмъ есмь, пишется имамъ (чуть-ли не всегда), дамъ возлѣ дамь (послѣднее чаще), и т. д.: стало быть по правописанію выходитъ, что писцы уже тогда не замѣчали разницы между окончаніемъ мъ и мь. Съ этимъ теоретическимъ выводомъ конечно можно согласиться, но для насъ важно знать, насколько въ языкѣ еще продолжала свое существованіе внутренняя жувучесть звука, дающая ему способность возобновленія; и вотъ мы встрѣчаемъ въ матѳ. XXVI. 15 замѣчательную форму: азъ вамъ прѣдаме-и, доказывающую' что vis latens окончанія перваго лица единств. числа тогда еще оставалась въ полной силѣ, сохраняя связь съ звукомъ ь = ĭ, ĕ. Если бы такая же сила крылась въ окончаніи тъ, мы не встрѣчали бы выше приводимыхъ формъ, не встрѣчали бы можето-сѧ (изъ можетъ сѧ), а только окончанія те-и или ти-и (изъ ть-и), т. е. примѣры въ родѣ древнихъ южнорусскихъ поставити-и (вм. поставить и) или выше упомянутаго прѣдаме-и.

Звукъ ꙑ можетъ поглотить слѣдующій за нимъ вокалъ и, вслѣдствіе чего вм. ъ-и или ꙑ-и выходитъ наружу одно ꙑ. Такого рода примѣры были уже отмѣчены выше, на стр. 420—1, гдѣ рѣчь шла объ употребленіи буквы ı. Между кꙑ-истинѫ и къ-ıстинѫ или лучше кꙑстинѫ разница очень незначительная, т. е. такая же, какъ между именит. падежемъ единств. числа добрꙑ чловѣкъ матѳ. XII. 35 по нашему тексту и добрꙑ чловѣкъ ib. по Зографскому евангелію,

или добрыи чловѣкъ ib. по Ассеман. евангелію, т. е. другими словами разницы почти и нѣтъ. Поэтому сюда же принадлежатъ кромѣ упомянутыхъ на стр. 420—1 примѣровъ еще слѣдующіе: азъ і вѣмь іо. VII. 29 (читай азы вѣмь вм. азы-н вѣмь), нъ іже мато. XX. 26 (читай ныже вм. ны-иже), нъ і отьца іо. V. 18 (читай ны отьца вм. ны-н отьца), сл. іо. XVII. 20 нъ і вѣроуіжштихъ, естъ іма марк. V. 9 (читай естыма вм. есты-нма), сътрасъ і марк I. 26 (читай страсы вм. страсы-н), въ июденхъ мато. XXVIII. 15 (читай выюденхъ вм. вы-июденхъ), сл. лук. XXI. 21, къ ιродоу лук. XXIII. 7 (читай кыродоу вм. кы-иродоу) и т. д.

6. Желаніе передать на письмѣ ту непрерывность между отдѣльными словами, которая существуетъ въ живой рѣчи, вызвало въ нѣкоторыхъ необыкновенныхъ случаяхъ замѣну гласной а въ началѣ слова іотованнымъ звукомъ ѣ (т. е. ꙗ), въпрошѫ и ѣзъ вы марк. XI. 29, і ѣкие проказа отидѣ лук. V. 13, і ѣште любите лук. VI. 32, и ѣште идѫ іо. XIV. 3, да ѣіре кто исповѣстъ іо. IX. 22.

Такое же колебаніе, но уже и въ другихъ памятникахъ замѣчаемое, повторяется въ глаголѣ авити-ѣвити (сл. напр. іо. XXI. 1 рядомъ ѣви и ави); у насъ большинство примѣровъ съ ѣ, но довольно много ихъ и съ а: ави сѧ лук. XXII. 43, ависте сѧ мато. XVIII. 3, авѧтъ іо. III. 21, IX. 3, авѣ іо. XI. 54; съ ѣ: марк. I. 45, IX. 4, XVI. 12, лук. I. 11, IX. 31, XXIV. 34, іо. I. 31, II. 11. 18, VII. 4. 10. 13, XVII. 6, XXI. 1. 14. Приблизительно такъ же въ Зографскомъ евангеліи. — Частица оу (ἤδη) съ предыдущимъ не обыкновенно пишется не оу, такъ: мато. XVI. 9, марк, XIII. 7, лук. XXI. 9, іо. II. 4, III. 24, VI. 27, VII. 6. 8, 30. 39, VIII. 20. 57. XI. 30, XX. 9. 17, не ю только мато. XV. 17, марк. VIII. 17; но когда прибавляется же, почти всегда встрѣчается форма юже (около 25 примѣровъ), оуже отмѣчено мною только марк. XV. 44, лук. XIV. 17, іо. XV. 3. Въ Зографскомъ евангеліи ю нѣтъ, но зато оуже нѣсколько чаще чѣмъ въ нашемъ текстѣ. Какъ извѣстно, родственные языки говорятъ здѣсь въ пользу ю (сл. литовско-лотышское jau). — Слово оутро встрѣчается также ютро, но первое кажется чаще, въ особенности въ выраженіи за оутра марк. XVI. 2. 9. іо. XVIII. 28, XX. 1, из оутра лук. XXI. 38, сл. еще оутрѣ мато. VI. 30, лук. XII. 28 при ютрѣ лук. XIII. 33, оутроу іо. XXI. 4 при ютроу мато. XXVII. 1, оутрѣи мато. VI. 34, марк. XV. 1, оутрьнии лук. X. 35, но ютро мато. XVI. 3, XXI. 18, марк. I. 35, XI. 20, XIII. 35, іо. VIII. 2 а утро (вм. оутро) мато. XX. 1. Въ Зографскомъ евангеліи такое же колебаніе, а по родственнымъ языкамъ (напр. лит. aušrà, лот. austra) ожидается только оу. — Слово лице такъ и пишется лук. XI. 12 въ нашемъ текстѣ и въ зогр. еванг. ассем. еванг. остр. ев. и т. д., значитъ, тогда еще произносили съ чистымъ а въ началѣ.

7. Характеру языка нашего памятника вполнѣ соотвѣтствуетъ стремленіе передать такъ называемые глухіе звуки ъ и ь, согласно съ тогдашнимъ ихъ произношеніемъ, черезъ о — е. Но если наше предположеніе вѣрно — въ чемъ трудно сомвѣваться — что памятникъ написанъ въ предѣлахъ сербо-хорватскаго нарѣчія, то замѣна гласныхъ ъ — ь гласными о — е означаетъ лишь условное произношеніе этихъ звуковъ на почвѣ ненародной, т. е. ъ замѣнялось знакомъ о, ь знакомъ е вовсе не потому, что въ живой рѣчи народа (Сербовъ и Хорватовъ X и XI вѣка) въ подходящихъ словахъ ъ и ь слышны были какъ о и е — трудно повѣрить, чтобы **а** нынѣшняго сербо-хорватскаго языка въ **отац, сатник** произошло прямо изъ е въ отецъ и о въ сотьникъ, формъ встрѣчающихся въ нашемъ памятникѣ — а только потому, что ь въ отьць, ъ въ сътьникъ, въ церковнославянскихъ формахъ этихъ

словъ, въ противуположность народнымъ формамъ, произносились тогда у нихъ какъ є и о въ отєцъ, сотьникъ.

И такъ частая замѣна глухихъ ъ — ь гласными о — є иллюстрируетъ только произношеніе книжное, господствовавшее въ извѣстную эпоху времени лишь въ церковномъ, какъ книжномъ языкѣ. Это произношеніе попало къ Сербамъ и Хорватамъ несомнѣнно вмѣстѣ съ книгами изъ Паннонiи (въ широкомъ смыслѣ этого слова, обнимающемъ напр. также страну между рѣками Мурою, Дравою и Савою), держалось же здѣсь нѣкоторое время рядомъ съ такими особенностями церковнославянскаго языка какъ юсы, пока подъ напоромъ сербо-хорватскаго языка не уступило другимъ орѳографическимъ пріемамъ. Особенность же нашего памятника заключается въ томъ, что онъ въ различіе отъ Зографскаго евангелія или Савиной книги уступилъ широкое мѣсто произношенію на счетъ этимологіи. Понимая въ этомъ смыслѣ замѣну глухихъ звуковъ полными, мы ожидаемъ ее конечно прежде всего тамъ, гдѣ необходимость болѣе внятнаго произношенія гласной была обусловлена удареніемъ или позиціею слога. На дѣлѣ такъ и выходитъ.

Глухія ъ и ь замѣняются гласными о и є.

а) внутри односложныхъ словъ или такихъ сочетаній съ предлогами, гдѣ полугласная очутилась внутри, слово же оканчивается на согласную съ ъ или ь, которыя въ то время уже въ концѣ словъ теряли звуковое значеніе:

вонъ матѳ. XXI. 39, XXVI. 75, марк. XI. 19, XIV. 68, лук. IV. 29, VII. 54, XIII. 28 XIV. 35, XXIV. 50, іо. VI. 37, IX. 35, XI. 43, XII. 31, XV. 6, XIX. 4. 5. 13 (вънъ іо. IX. 34). — вонь марк. VII. 15, лук. VIII. 30, іо. II. 11, III. 15. 18, VII. 31, XII. 37, XIII. 27. — во-тъ часъ матѳ. VIII. 13, XV. 28, лук. XII. 12, XXIV. 33. — дождъ матѳ. VII. 25. 27. — золъ матѳ. VII. 18, XII. 33, XVI. 4. — сотъ (род. пад. отъ съто) марк. XIV. 5, лук. VII. 41, сл. сътъ (favum) лук. XXIV. 42.

весь (vicus): матѳ. X. 11, XXI. 2, марк. VIII. 26, лук. IX. 52. 56, X. 38, XVII. 12, XIX. 30, XXIV. 13. 28, іо. XI. 30. — весь (omnis) матѳ. XIII. 2, XVIII. 30, XXI. 10, XXII. 40, марк. I. 33, II. 13, XIV. 55, XVI. 15, іо. IV. 53, V. 22, IX. 34 (рѣже вьсь или вьсъ: матѳ. XVIII. 32. 34, марк. IV. 1, VII. 14, лук. VIII. 37); сл. весьдє матѳ XXV. 29. — день почти всегда, напр. матѳ. X. 15, XI. 22. 24, XII. 36, XVII. 23, XX. 2. 19, XXVII. 15, марк. VI. 11, IX. 31, лук. IX. 37, X. 12, іо. I. 40, VI. 40, VII. 37, IX. 4, XIV. 20 (рѣдко дьнь: марк. XIV. 12, лук. IX. 12, XXI. 34); род. пад. мн. ч. денъ матѳ. XVII. 1, XXVI. 17, іо. XII. 1. Въ склоненіи слова замѣчается колебаніе между деньє лук. I. 23, дьниє ib. V. 35, и даже дьньє лук. IX. 51; позиція видна въ деньми матѳ. XXVII. 40, іо. II. 20, (сл. дьньми марк. XIV. 58), удареніе же въ дьнесь лук. II. 11, IV. 21. V. 26, дьне-сь зименъ матѳ. XVI. 3. — лесть матѳ. XXVII. 64. — мечъ матѳ. X. 34. — жезлъ марк. VI. 8 (два раза жъзла).

в) въ коренныхъ слогахъ тѣхъ же словъ и другихъ, когда присоединеніемъ предлоговъ или слогообразовательныхъ приставокъ или склоненіемъ объемъ ихъ увеличивается, но удареніе остается на томъ же слогѣ или же позиція поддерживаетъ замѣну:

кожъдо єдинъ матѳ. XXVI. 22, возлѣ къжъдо іо. VI. 7. — роптаахѫ лук. XV. 2 возлѣ рътаахѫ ib. XIX. 7, рътъ іо. VII. 12. — сотьникъ матѳ. VIII. 5. 8. 13, марк. XV. 39; о сотьницѣ 76[а], возлѣ сътьникъ матѳ. XXVII. 54, лук. VII. 6, сътьникоу лук. VII. 2. — оусохъшии 43[в]

возлѣ оусъхъшѫ марк. XI. 20. — токъмо мате. XVII. 8, токмо мате. IX. 21 при болѣе обыкновенномъ тъкъмо, тъкмо.

възьмъ мате. XVII. 27, марк. X. 21, сънемъ марк. XIV. 55, XV. 1, іо. XI. 47, сънемь мате. XXVI. 59, вънемъша мате. XII. 20, сл. ізьмь лук. X. 35. — наченъ мате. XIV. 30, XX. 8, лук. XXIII. 5, XXIV. 27, іо. III. 24, наченъшю мате. XVIII. 24 возлѣ начьнъше іо. VIII. 9. — шедъ мате. V. 24, къшедъ IX. 18, пришедъ мате. VIII. 7. 14, IX. 18, XIII. 54, XVI. 13 и т. д., отъшелъ лук. IV. 42, пришелъ іо. VI. 17. XI. 30, прѣшелъ мате. VIII. 34; шедъше мате. XXII. 15, шедъшоу мате. VIII. 1, къшедъшоу ib. 5, пришедъше мате. IX. 10, XIV. 12. 33, XVIII. 31, и т. д.; пришедъшоу мате. IX. 28, пришедъши мате. XV. 25, прѣшедъше мате. XVI. 5, и т. д. пришелъца мате. XXIII. 15; гораздо менѣе примѣровъ съ ь или ъ: шъдъ лук. XIV. 10, шьдъше лук. IX. 13, шъдъша лук. VII. 22, ішъдъше лук. X. 10, пришьдъ мате. XXV. 27, пришьдъши марк. V. 16 и т. д. — простеръ мате. VIII. 3, XIV. 31, XXVI. 51, лук. V. 13. — оумеръı іо. XI. 44, оумерои XII. 1, оумерошъ лук. VII. 12. — лестьѭ марк. XIV. 1. — прилепъшеи лук. X. 11. — овештьници мате. XXIII. 30. — легъко мате. XI. 30. — вьзнезъ мате. XXVII. 48, възнезъше іо. XIX. 29 (но вьньзи съ удареніемъ на зи іо. XVIII. 11). — стекльници мате. XXIII. 26 возлѣ стькльници ib. 25. — темьницѫ мате. XVIII. 30, іо. III. 24, темъници мате. XXV. 36, темьници лук. III. 20.

г) въ предлогахъ въ, къ и съ, если переходъ вызванъ позиціею: во вьсѫ странѫ марк. I. 28, лук. III. 3, во вьсеи славѣ мате. VI. 29, лук. XII. 27, во вьсѧ люди лук. IX. 13, во вьсѣхъ лук. IX. 48, во вьсемь мирѣ іо. XIII. 1; во въторѫıѫ лук. XII. 38; во вьскрѣшение лук. XIV. 14, XX. 33; во дьни мате. XXIV. 37, лук. VI. 12; во мъноѕѣ мате. VI. 7; возьми мате. IX. 6; возъми мате. XIV. 30; воскръсе лук. IX. 19, воскръснѫтъ марк. XII. 23, по воскръсновении мате. XXVII. 53, даже восиѣкъшю мате. XIII. 6; ко мьнѣ іо. VI. 37; созъда мате. VII. 24. 26, XXI. 33, созъдати мате. XXVI. 61; созърѣатъ марк. IV. 29; сонъмы мате. X. 17, сонъмищи іо. VI. 59, соньмишта іо. IX. 22, соньмиште мате. XII. 9, соньмиштихъ мате. VI. 5, IX. 35, XXIII. 6. 34, марк. I. 23 (но и съ ъ: сънмь лук. XXII. 66, сънъмиштихъ, сънъмиште лук. IV. 15. 16, сл. ib. 20, VIII. 41, мате. VI. 2).

д) особенно часто въ предпослѣднемъ слогѣ (paenultima), т. е. въ слогахъ суффиксальныхъ, гдѣ основа слова оканчивается а суффиксъ съ нею вяжется посредствомъ глухихъ звуковъ ъ и ь:

Сличи еще иностранное слово псаломъскыхъ лук. XX. 42.

ъ = о: лакоть мате. VI. 27, свекровь мате. X. 35; крѣпокъ лук. XV. 14, кротокъ мате. XI. 29, XXI. 5; начѧтокъ іо. II. 11, VIII. 25, опрѣснокъ мате. XXVI. 17; оумерошъ лук. VII. 12, въ домохъ мате. XI. 8, жрънокъ мате. XVIII. 6. Дальнѣйшимъ словопроизведеніемъ можетъ слогъ попасть въ средину слова: смоковьницѫ марк. XI. 20, смоковъницѧ мате. XXIV. 32, жръновъны марк. IX. 42. Передъ вокаломъ только какъ исключеніе: оумерои іо. XII. 1, свѧтои лук. I. 72, нарицаемои іо. XXI. 2.

ь = е: коленъ мате. XXV. 43, бѣсенъ мате. IX. 32, вѣренъ мате. XXV. 21. 23, грѣшенъ іо. IX. 16. 24, длъженъ мате. XVIII. 28, XXIII. 16. 18, лук. VII. 41, зименъ мате. XVI. 3, истиненъ іо. VII. 28, VIII. 16, сл. III. 33, миренъ лук. I. 79, повиненъ марк. III. 29, подобенъ мате. XI. 16, лук. VI. 47. 48. 49, правьденъ іо. V. 30, правъденъ лук. II. 25, празденъ мате. XII. 44, приѩтенъ лук. IV. 24, противенъ мате. XIV. 24, марк. VI. 48, равенъ іо. V. 18, разоуменъ лук. X. 21, страненъ мате. XXV. 43, чъстенъ лук. VII. 2. — агнецъ іо. I. 36, богочтецъ іо. IX, 31, вѣнецъ мате.

XXVII. 29, марк. XV. 17, жрѣкєцъ марк. XI. 2, конєцъ матѳ. XXIV. 31, марк. II. 21, младьнєцъ лук. I. 41. 44, младєнєцъ лук. II. 12. 16. 23, младьнєчь матѳ. XXI. 16, овєцъ іо. X. 26, 77[a], отєцъ матѳ. X. 21, XXIII. 30. 32, марк. XI. 26, лук. II. 48, VI. 36, X. 22, іо. V. 36, X. 30, XVI. 15, пръвѣнєцъ лук. II. 7, слѣпєцъ матѳ. XV. 14, лук. VI. 39, старєцъ матѳ. XV. 2, марк. VII. 3, лук. IX. 22, іо. VIII. 9, стоуденєцъ іо. IV. 11, сѫчєцъ матѳ. VII. 3. 4. 5, лук. VI. 42; — свѣтєлъ матѳ. XVII. 5, скѫдєль лук. V. 19 (но осълъ лук. XIV. 5). — оцєтъ лук. XXIII. 36 (сл. оцътъ матѳ. XXVII. 34, оцътьно марк. XV. 23), скрьжєтъ матѳ. XIII. 42, XXIV. 51. — дѣтєскъ марк. VII. 28, мѫжєскъ матѳ. XIX. 4, жєнєскъ ib., чловѣчєскъ марк. VII. 7. — горєшъ лук. XI. 26.

Словопроизводство отодвигаетъ иногда предпослѣдній слогъ дальше отъ конца: младєньцємъ лук. X. 21, праведьни матѳ. XXIII. 28, праведьника, праведьничѫ матѳ. X. 41, праведьници матѳ. XXV. 37, отєчьствие марк. VI. 1, отєчьствии лук. IV. 24, цѣсарєствие матѳ. VI. 10, XIX. 23, марк. IV. 26, сл. лук. IX. 11, матѳ. XIII. 19.

e) Мѣстоименія сь и тъ, провожающія иныя существительныя въ именительномъ или винительномъ падежѣ единств. числа съ окончаніемъ на ъ, даютъ поводъ столь узкому ихъ соединенію въ одно слово, что ъ вѣроятно подъ напоромъ ударенія переходитъ въ о: родось (т. е. родъ сь, родо-сь) матѳ. XI. 16, XXIII. 36, марк. VIII. 12, XIII. 30, лук. XXI. 32 (сл. родъ сь лук. XI. 29), народось марк. VIII. 2, іо. VII. 49, обравось матѳ. XXII. 20 (сл. образъ сь марк. XII. 16), глаголось лук. XVIII. 34. — рабоотъ (т. е. рабъ тъ, рабо-тъ) матѳ. XVIII. 26. 28 (сл. рабъ тъ матѳ. XXIV. 46, лук. XII. 43. 45, XIV. 21), домотъ марк. III. 25, чловѣкотъ марк. XIV. 21. Нѣсколько другихъ примѣровъ изъ Ассеманова евангелія см. въ моемъ введеніи къ изданію Рачкаго, на стр. XXVII.

Вмѣсто существительнаго предшествуетъ глаголъ въ можєтось іо. VI. 52.

Подъ тѣмъ же условіемъ дьнь сь даетъ дьнєсь, не только въ смыслѣ обыкновеннаго нарѣчія (hodie, σήμερον), но и въ болѣе самостоятельномъ положеніи: дьнє-сь зимєнъ матѳ. XVI. 3. (въ гр. σήμερον χειμών), гдѣ славянскій переводчикъ чувствовалъ еще силу существительнаго и вм. зима образовалъ прилагательное зимєнъ (Зографское евангеліе дьнь сь).

8. Какъ видно изъ приведенныхъ примѣровъ, нашъ памятникъ, согласно со всѣми прочими, вѣрно различаетъ, гдѣ замѣнить глухой звукъ гласной о и гдѣ гласною є. По этому можно бы ожидать, что и въ употребленіи ъ и ь никакихъ смѣшеній въ немъ не будетъ. Но на дѣлѣ не такъ, ъ и ь смѣшиваются довольно часто, только этому смѣшенію не слѣдуетъ придавать смыслъ значенія физіологическаго, было бы крайне ошибочно на основаніи его судить о физіологіи звуковъ самого языка. Отступленія, замѣчаемыя въ текстѣ, свидѣтельствуютъ только о частномъ характерѣ правописанія нашего памятника, сохранившаго только обломки прежней болѣе вѣрной передачи. Конечно это обстоятельство снова подтверждаетъ высказанное выше мнѣніе, что памятникъ попалъ въ теченіе времени въ другую этническую среду, чѣмъ была та, гдѣ языкъ жилъ и гдѣ для него образовалась своя графика; писецъ поддѣлывался по возможности подъ свой подлинникъ, но не съумѣлъ справиться со всѣми тонкостями его, отъ-того такія неровности въ правописаніи нашего памятника, что наряду съ формами, гдѣ выдержана старинная точная передача, встрѣчаются очень крупныя отступленія.

Унаслѣдованная старина видна въ сохраненіи ь слѣдующихъ окончаній: *a*) творительнаго падежа единственнаго числа богомь іо. VI. 45, брьньємь ib. IX. 6, гладомь лук. XV. 17,

гласомь велиемь лук. VIII. 28, XVII. 15, XIX. 37, XXIII. 46, гноемь лук. XIII. 8, доухомь іо. III. 6, пародомь лук. VIII. 19, дѣломь и словомь лук. XXIV. 19, съсѫдомь лук. VIII. 16, твоимь именемь мато. VII. 22 и т. д., но это окончаніе отнюдь не исключительно, оно не рѣдко должно было уступить гласной ъ: прѣдъ олътаремъ . . съ братромъ своимъ матѳ. V. 24, гласомъ велиемь марк. I. 26, гнѣвомъ лук. III. 5, огнемъ матѳ. VIII. 14 и т. д. — *в*) предложнаго падежа единств. числа по томь марк. IV. 28, емь марк. III. 10, VI. 56, о единомь лук. XV. 10, въ тоуждемь лук. XVI. 12, по тоуждемь іо. X. 5, на прѣдьнимь мѣстѣ лук. XIV. 8, въ новѣмь своемь гробѣ мато. XXVII. 60, о дроугѣемь матѳ. VI. 24, о дроугѣмь лук. XVI. 13, и т. д.; но и это окончаніе, хотя оно рѣшительно преобладаетъ, иногда уступило гласной ъ: емъ лук. VIII. 47, о единомъ лук. XV. 7, при мори галилѣисцѣмъ матѳ. XV. 29. — *г*) отдѣльныхъ словъ, какъ: голѫбь марк. I. 10, лук. III. 22, іо. I. 32; корабь марк. VI. 45; кръвь марк. XIV. 24, лук. XI. 50, іо. VI. 54. 56; чрѣвь матѳ. VI. 20, марк. IX. 44. 46. 48; гь, т. е. господь матѳ. X. 25, XII. 8, XVIII. 34, XXI. 3, XXIV. 42 и т. д.; заповѣдь мато. XV. 3, марк. VII. 7. X. 5, іо. X. 18; осмь лук. II. 21, IX. 28, XIII. 4, іо. V. 5; седмь матѳ. XII. 45, XV. 37, XVIII. 22, XXII. 25, марк. VIII. 5. 6. 8. 20, XII. 20. 22. 23; соль марк. IX. 50. Но и тѣ же и другія слова встрѣчаются также съ ъ: коракъ марк. VI. 47; кръвъ мато. XXVI. 28, лук. XIII. 1, іо. VI. 55, XIX. 34; чрѣвъ мато. VI. 19; гъ (т. е. господъ) мато. XVIII. 25. 27. 32, XXII. 44, XXIV. 45, марк. II. 27, лук. V. 45; заповѣдъ марк. XII. 28; солъ лук. XIV. 34; слова кънѧѕь и пѣнѧѕь пишутся постоянно съ ъ: кънѧѕъ, пѣнѧѕъ (каждое 7—8 разъ), такъ и мънасъ лук. XIX. 20.

Отсутствіе чутья или же невнимательное отношеніе къ традиціи книжной замѣчается кромѣ только-что приведенныхъ примѣровъ еще во многихъ другихъ, такъ: мѣстоименіе сь пишется иногда съ: лук. VII. 39, VIII. 25, IX. 9 и т. д., поэтому и дьнесъ матѳ. VI. 30; существительныя на -ость обыкновенно передаются черезъ ь, однакожъ: радостъ лук. XV. 7; существ. на ть обыкновенно такъ и пишутся съ ь (напр. клѣть матѳ. VI. 6, пѫть VII. 13. 14, плъть лук. III. 6), однакожъ властъ марк. XIII. 34, областъ іо. V. 27, плътъ марк. XIV. 38, благодатъ лук. II. 40; даже огнъ лук. XXII. 55 возлѣ правильнаго огнь матѳ. VI. 30, лук. III. 10, IX. 54; вм. ко-нь (сл. выше стр. 428) читаемъ къ нъ іо. XI. 48. Въ причастіи на ь (= jьs) не отмѣчена мягкость въ такихъ грубыхъ формахъ, какъ: прѣломъ мато. XIV. 19, раздѣлъ сѧ мато. XII. 25 (при правильныхъ оставь марк. VIII. 13, оставль матѳ. XVI. 4, прѣломь лук. XXIV. 30, пристѫпь мато. VIII. 2. 19, XXVI. 60. 73, лук. VII. 14, X. 34).

Первое лицо единств. числа на —мь передается черезъ ь и ъ: сънѣмь лук. XXII. 11, дамь мато. XVI. 19, марк. VI. 23, іо. IV. 14, VI. 51, въздамь лук. X. 35, прѣдамь лук. IV. 6; но дамъ мато. XX. 4, марк. VI. 22, лук. IV. 6, XXI. 15, напротивъ первое лице множ. числа дамь (вм. правильнагѡ дамъ) марк. XII. 14; исповѣмь матѳ. VII. 23, но исповѣмъ X. 32, вѣмь матѳ. XXV. 12, XXVI. 70, марк. I. 24, съвѣмь марк. XIV. 68, лук. XIII. 27, XXII. 30, іо. IV. 25, V. 32, VII. 29, VIII. 14, XI. 24, XII. 50, XIII. 18, XX. 13, но вѣмь матѳ. XXVIII. 5, лук. IV. 34, XIII. 25, іо. VIII. 55, IX. 25, XI. 22; въ множ. числѣ такое же колебаніе между вѣмъ мато. XXI. 27, XXII. 16 и т. д. и вѣмь марк. XI. 33, XII. 14, лук. XX. 21, іо. II. 2, 11 и т. д.; имамъ лук. VII. 40, XI. 6, XII. 17. 50, іо. IV. 17. 32, V. 7. 36, VIII. 26, X. 16. 18, XVI. 12, имамь только лук. XVI. 28 и іо. X. 18; есмъ гораздо чаще чѣмь есмь, первое почти исключительно (есмь лук. XXII. 27, іо. VII. 29, нѣсмь іо. XVII. 16).

Окончаніе ць пишется исключительно съ ъ, нѣкоторые примѣры приведены выше на

стр. 429—30, сл. еще: близнецъ іо. XI. 16, лъстецъ мато. XXVII. 63, рожецъ лук. XV. 16, телецъ ib. 23, кроупицъ марк. VII. 28, кошьницъ VIII. 8. 20, ницъ лук. XVII. 16. Въ творительномъ падежѣ множ. числа встрѣчается даже старьцы матѳ. XXVII. 41, что конечно образовалось по аналогіи прочихъ примѣровъ на ы. Эта твердость произношенія въ концѣ слога не мѣшала однакожъ писцу въ дательномъ падежѣ единств. числа въ подражаніе подлиннику сохранить окончаніе цю: отьцю лук. I. 62. 73, іо. IV. 23, слѣпьцю марк. XVI. 2, іо. IX. 17, кораблицю лук. V. 3, ср. пѣнязю матѳ. XX. 9 (при именительномъ пѣнязъ).

Окончанія чь, жь, шь, ждь, штъ передаются въ нашемъ памятникѣ черезъ ь и ъ (послѣднее чаще): бичь іо. II. 15, плачь мато. XIII. 50, ключь лук. XI. 52, но мечъ матѳ. X. 34. — мѫжь лук. VIII. 41, XIV. 24, XXIII. 50, но мѫжъ лук. V. 12. VIII. 27. 38, IX. 38, XVII. 12, XIX. 2, XXIV. 19, іо. I. 30, IV. 18; лъжь іо. VIII. 44. 55; ножь марк. XIV. 37; възложь марк. VI. 5, приложь лук. XIX. 11, но положъ ib. 21, оуорѫжь сѧ лук. XI. 21. — кошъ марк. VIII. 19, нашъ матѳ. VI. 11, лук. VII. 5, XI. 2. 3, іо. VII. 51, VIII. 39, XI. 11; вашъ матѳ. VI. 8. 14. 15. 26. 32, VII. 11, IX. 11, X. 13, XVII. 24, XX. 26. 27, XXIII. 8. 9. 10. 38, и т. д., горешъ лук. XI. 26, но люштьшь мато. XII. 45, ѣдьшъ матѳ. XV. 32, ишедъшъ марк. VII. 30, оумьрьшъ іо. XIX. 33 и оумерошъ лук. VII. 12. — дождъ мато. VII. 27, даждъ мато. VI. 11, марк. X. 21. 37, лук. XIV. 9, іо. IV. 7. 15, но даждь мато. XIV. 8, лук. XV. 12, іо. IV. 10; виждъ марк. II. 24, іо. I. 47, но виждь мато. VIII. 4, іо. VII. 52, XI. 36, разъ вижжь іо. XX. 27; повѣждь мато. VIII. 4 но повѣждъ марк. VIII. 26; ѣждъ іо. IV. 31, но ѣждь лук. XII. 19; — отрочиштъ іо. VI. 9, ништъ лук. XVI. 20, тъштъ лук. XX. 11, но тьштъ марк. XII. 3, тъштъ лук. XX. 10, поштъ марк. XIV. 27, іо. IX. 4, тысѫшть мато XIV. 21, но тысѫштъ мато. XVI. 9, лук. XIV. 31, въврѣштъ матѳ. X. 34, но облешть лук. XXIV. 29.

Несмотря на преобладающее число приведенныхъ примѣровъ съ ъ, и здѣсь шипящія съ гласною оу очень часто соблюдаютъ характеръ мягкій: чю лук. II. 43, XXIV. 18, чюлъ марк. VII. 24. чюхъ лук. VIII. 46, чюете марк. VIII. 17, чюетъ мато. VI. 3, чюеши лук. VI. 41, чюде са мато. XXI. 15, XXIV. 24, чюдесъ іо. IV. 48, чюди сѧ лук. XII. 9, чюдишѧ сѧ мато. VIII 27, чюждаахѫ сѧ лук. I. 21; — жюпелъ лук. XVII. 29, мѫжю марк. X. 10, лук. XIX. 7, мѫжѭ мато. VII. 24, притѧжѭ лук. XVIII. 2; — шюмъ лук. IV. 37, шюма лук. XXI. 25, шюица мато VI. 3, шюѭ матѳ. XX. 21, XXV. 33, шюѭѫ марк. X. 40, бывъшю матѳ. XIV. 23, XX. 8, XXVI. 16, марк. I. 32, VI. 47 и т. д., извъравъшю мато. XIII. 47, коснѣвъшю мато. XIII. 6, недоставъшю іо. II. 3, слышавъшюю іо. I. 41, сътворьшю іо. XX. 37, хождъшю лук. I. 3, вънедъшю лук. I. 9, ишедъшю лук. VIII. 46, наченъшю матѳ. XVIII. 24, въпадъшюжоумоу лук. X. 36. — междю матѳ. XVIII. 15, марк. IX. 50, іо. IV. 31, VI. 52, сѫждѭ іо. XII. 47. — ошютишѧ матѳ. XXIV. 39, ошютѧтъ лук. IX. 45, непьштюѭтъ лук. IX. 18, съкровиштю мато. XII. 44, съньмиштю лук. VIII. 41, отъпоуштю матѳ. XXVII. 17, кнѧжштюмоу лук. VI. 29, глаголѭштюмоу матѳ. XII. 48, дыхаѭштю іо. VI. 18, зиждѫштю лук. VI. 48, имѫштю матѳ. XVIII. 8. 9. 25, имѫштюмоу мато. XXV. 28. 29, отемлѭштюмоу лук. VI. 29, възлежаштю матѳ. IX. 10, разоумѣѭштю лук. VIII. 4, сѣдѧштю матѳ. XXVII. 19, сѫштю іо. V. 13, ходѧштю марк. XI. 27, исходѧштю матѳ. XX. 29, марк. XIII. 1, прѣходѧштю матѳ. IX. 27 очаштю матѳ. XXI. 23, и т. д.

Гораздо менѣе примѣровъ сохранившейся мягкости въ сочетаніи шипящаго звука съ гласной а: въ чѣсѣ лук. IV. 5, тачѣ іо. II. 10, мъножѣнишѧ матѳ. XXI. 36, мъножѣишаѩ матѳ. XI. 20, можѣахѫ лук. VIII. 19, покажѣте лук. XX. 24, иштѣте матѳ. VI. 33.

Теперь уже нельзя сомнѣваться въ томъ, что мягкость была присуща шипящимъ звукамъ еще въ доисторическую эпоху жизни славянскихъ нарѣчій.

То, что до сихъ поръ изложено относительно смѣшаннаго употребленія гласныхъ ъ и ь въ концѣ словъ, повторяется и во внутреннихъ слогахъ, т. е. рядомъ съ правильнымъ ихъ употребленіемъ являются довольно многочисленныя отступленія, характеризующія не физіологическія особенности самого языка, а правописаніе памятника. Напр. рядомъ съ очень часто повторяющимся вьси и т. д. можно иногда найти въси матѳ. X. 1. 28, лук. IV. 40 или въсѣмъ лук. VIII. 45, въсѣ марк. VII. 19, въсѫдѫ лук. IX. 6; рядомъ съ правильнымъ и преобладающимъ дьни и т. д. также: дъни лук. II. 43, V. 35, дънеи лук. VIII. 22, дънесь матѳ. VI. 11, дънехъ лук. II. 46; рядомъ съ примѣрами глагола зьрѣти черезъ ь (напр. оузьрнтъ лук. III. 6, зьрѧще, оузьрите матѳ. XIII. 14, оузьрѧтъ ib. 15) также черезъ ъ: зърѧштии лук. IV. 20, призъри лук. IX. 38; рядомъ съ оумьрѣтъ лук. VIII. 54 также оумърѣтъ ib. 49; при обыкновенномъ мьнѣти (напр. помьните матѳ. XVI. 9, мьнѣахѫ матѳ. XX. 10, мьнѣвъша лук. II. 44, мьнимъ лук. III. 23) также мъните матѳ. X. 34; при рьци матѳ. XVIII. 17, XX. 21, XXII. 17, марк. I. 44, лук. IV. 3, VII. 40, X. 40, XII. 13, рьцѣте матѳ. X. 27, XXII. 4, XXVI. 18, рьцѣта матѳ. XXVIII. 7, марк. XIV. 14, также рыци марк. XIII. 4, лук. VII. 7, XXII. 26, ръцѣте матѳ. XXI. 5, марк. XVI. 7, ръцѣта марк. XI. 3; несмотря на формы тьмъно матѳ. VI. 23, тьмьно лук. XI. 34, темьница, въ другой обстановкѣ корня встрѣчаемъ тъма матѳ. VI. 23, XXVII. 45, тъмѣ X. 27, тъмѫ VIII. 12, XXII. 13, XXV. 30, и т. д., даже тъмънъı лук. XI. 36; несмотря на праведъна марк. VI. 20, праведъномъ матѳ. XXI. 32 и т. д., все-таки правъдъı матѳ. VI. 33, правъдоѭ лук. I. 75, правъдѣ іо. XVI. 8 (правьдѣ ib. 10); хотя пишется овецъ, все-таки овъцѧ матѳ. IX. 36, марк. VI. 34, овъцамъ ib. X. 6 (но и овьцѧ матѳ. X. 16, іо. X. 11), хотя отецъ, все-таки не только отъцъ іо. VI. 37, VIII. 19, X. 15, XIV. 11 и т. д., но и отъца марк. VII. 10, лук. XII. 53; сл. также градъцѧ марк. VI. 6, сръдъце ib. 52, слѣпъца марк. X. 49, мъıшъца іо. XII. 38, чѧдъца іо. XIII. 33, брашъна марк. VII. 19, недѫжънъıѩ марк. VI. 56, рождъствоу VI. 21, поштънѣи 48, котъломъ VII. 4, свѣтъло ib. VIII. 25, татъбъı VII. 22; даже полъѕа лук. IX. 25 при польѕа марк. VIII. 36, польѕевалъ ib. VII. 11.

9. Полугласныя ъ и ь обыкновенно не опускаются, несмотря на очень смѣшанное ихъ употребленіе; встрѣчаются конечно примѣры и безъ ъ или ь, но они ограничены извѣстными словами или единичными случаями. Напр. кто и что пишутся безъ полугласной почти столь же часто, какъ съ нею (чъто вм. чьто обыкновенно). Иначе рѣдко, сл. дни матѳ. XII. 40, пцѣте сѧ матѳ. X. 19 (при пьцѣте сѧ матѳ. VI. 34), псомъ, пси матѳ. XV. 26. 27, марк. VII. 27, птенъца лук. II. 24, птицѧ VIII. 5, птицъ матѳ. X. 30 (пьтици ib. 29), пшеничьно іо. XII. 24, чти марк. X. 19, дондеже матѳ. XXII. 24, марк. IX. 1, XII. 36, XIII. 30; мноѕи, многа марк. XII. 41 (обыкновенно съ ъ), два матѳ. XVIII. 16, отрѣшша лук. XIX. 30 и т. д.

Особый случай пропуска полугласной при такъ называемомъ r sonans, примѣровъ не много: кръвъ матѳ. XVI. 17, крстителѣ марк. VIII. 28, милосрдоуѭ матѳ. XV. 32, милосрдовавъ марк. IX. 22, оутрни матѳ. VI. 34, скврнѧштаа матѳ. XV. 20, о цркви матѳ. XVIII. 17. Разъ переписчикъ, перенося слово изъ строки въ слѣдующую, написалъ въ цъ | ркве матѳ. XII. 5, чѣмъ можно бы, если бы въ этомъ еще нуждались, пользоваться въ доказательство того, что и это, какъ и прочія подобныя слова, писалось съ ъ послѣ р, произносилось же какъ нынѣ въ сербо-хорватскомъ языкѣ, т. е. съ r sonans. Несмотря на то, что при р — л рѣши-

тельно преобладаетъ ъ, даже въ такихъ примѣрахъ, какъ кръстнша лук. III. 21, кръштъше VIII. 29, слъзами марк. IX. 24, vis latens выходитъ наружу въ крение іо. IX. 6; то же слово пишется бръньемь ib. и три раза бриње ib. 11. 14. 15. Послѣдніе примѣры говорятъ въ пользу предположенія, что древнѣйшіе памятники въ извѣстныхъ случаяхъ дѣйствительно различали ръ отъ рь, о чемъ сл. Archiv für slav. Philologie II. 213 и слѣд. Нашъ текстъ поддерживаетъ это предположеніе тѣмъ, что онъ въ случаѣ, когда r sonans отражаетъ этимологическое re или ri, возлѣ обыкновеннаго ръ иногда сохраняетъ рь; напр. глаголъ βαπτίζω передается 29 разъ черезъ ъ: крѫстити или кръштати, 7 разъ однакожъ черезъ ь, сущ. кръштение 7 разъ, крьштение 4 раза, кръститель 6 разъ, крьститель 1 разъ (4 раза подъ титлою); σταυρός въ нашемъ текстѣ всегда написано въ сокращенномъ видѣ крстъ, Χριστός тоже въ сокращеніи хъ, ха и т. д., только марк. IX. 41 хрьстови, кромѣ того матѳ. XXIV. 24 и марк. XIII. 22 лъжи хръсти; дрьколыми 2 раза (матѳ. XXVI. 47. 55), возлѣ дръколыми 3 раза (марк. XIV. 43. 48, лук. XXII. 52); скрьжетъ 8 разъ, всегда черезъ ь (матѳ. VIII. 12, XIII. 42. 50, XXII. 13, XXIV. 51, XXV. 30, лук. XIII. 28), но бръвьно 6 разъ, всегда съ ъ; искрънии 4 раза съ ъ (матѳ. XXII. 39, лук. X. 27. 29. 36), но и 4 раза съ ь (матѳ. V. 43, XIX. 19, марк. XII. 31. 33), сл. также искрь іо. IV. 5; трьсть 6 разъ съ ь (матѳ. XI. 7, XII. 20, XXVII. 29. 30. 48, лук. VII. 24), 2 раза съ ъ (марк. XV. 19. 36); глаголъ въскръснѫти на 13 случаевъ съ ъ представляетъ 5 съ ь (марк. VIII. 31, XVI. 9, лук. XVI. 31, XVIII. 33, іо. IX. 24). Во всѣхъ этихъ примѣрахъ, насколько они обнаруживаютъ рь, позволительно видѣть остатокъ болѣе древняго правописанія, поддерживаемаго такимъ важнымъ свидѣтельствомъ, какъ Зографское евангеліе. Этотъ взглядъ подтверждается еще болѣе замѣчательнымъ совпаденіемъ обоихъ памятниковъ въ передачѣ твор. падежа множ. числа трьми черезъ ь: въ нашемъ памятникѣ 6 разъ трьми (матѳ. XXVI. 61, XXVII. 40, марк. XIV. 58, XV. 29, іо. II. 19. 20), а съ ъ нѣтъ ни одного примѣра, несмотря на очевидное предпочтеніе, которое впрочемъ дается сочетанію ръ, лъ.

10. Убѣдившись изъ до сихъ поръ изложеннаго, что нашъ памятникъ сохранилъ довольно много слѣдовъ старины, мы хотимъ узнать, насколько орѳографія его подтверждаетъ сдѣланное мною на основаніи Зографскаго евангелія наблюденіе о зависимости полугласныхъ предыдущаго слога отъ физіологическаго характера гласной слѣдующаго слога, сличи объ этомъ Archiv für slavische Philologie I. 17. 19. 22. 30. 31. 51—54. Кто боится смотрѣть явленіямъ языка въ глаза прямо по памятникамъ, не желая придавать значенія тому, что угрожаетъ нарушеніемъ нашихъ этимологическихъ соображеній, тѣмъ сдѣланное мною наблюденіе не понравилось; однакожъ этимъ вопросъ не устраняется. Несмотря на нѣкоторую сбивчивость правописанія нашего памятника, въ немъ можно найти лишь подтвержденіе того, что замѣчено мною относительно Зографскаго евангелія. Такъ напр. при обыкновенномъ вонъ (только іо. IX. 34 вънъ, а марк. VIII. 23 вьнъ) пишется 11 разъ вьнѣ (разъ только вънѣщьнимь марк. IV. 11); дъва 41 разъ съ ъ, 1 разъ дьва матѳ. IX. 27 и 1 разъ два матѳ. XVIII. 16, 8 разъ дъвою, 2 раза дъвое, между тѣмъ дъвѣ 7 разъ а дьвѣ 9 разъ, дъвѣма 2 раза а дьвѣма 6 разъ; постоянно съ ъ пишется зъло, зълы, о въ золъ, но 3 раза зълѣ и 3 раза зьлѣ (матѳ. XVII. 15, лук. III. 19, іо. XVIII. 23), зъли матѳ. XII. 34 и зьли лук. XI. 13; постоянно съ ь пишется бьдите 8 разъ, бьдѣлъ 2 раза, бьдитъ марк. XIII. 34, бьдѧштѧ лук. XII. 37 и побьдѣти матѳ. XXVI. 40, даже бьдръ матѳ. XXVI. 41, марк. XIV. 38, только разъ побъ-

дѣти марк. XIV. 37. — Во всѣхъ этихъ примѣрахъ замѣчается полное совпаденіе ороографіи Маріинскаго съ ороографіею Зографскаго евангелія, если принять въ соображеніе общее различіе между ними въ характерѣ правописанія.

11. Сокращеніе вокала и въ ь передъ гласными, вызванное удареніемъ, падающимъ на одинъ изъ предшествующихъ или на послѣдующій слогъ, замѣчается не столь часто въ нашемъ текстѣ, какъ въ Зографскомъ евангеліи. Въ этомъ можно убѣдиться изъ слѣдующихъ параллельныхъ примѣровъ: мато. VII. 16 рѣпиѣ мар. рѣпьѣ зогр., XIV. 3 иродиѣдꙑ мар. иродѣадꙑ зогр., XXIV. 49 пиѣницами мар. пьѣницами зогр., марк. II. 22 лиѣти мар. вльѣти зогр., IV. 39 велиѣ мар. вельѣ зогр., V. 7. 42 велиемь мар. вельемь зогр., VIII. 11 знамениѣ мар. знаменьѣ зогр., XIII. 4 знамение мар. знаменье зогр., XII. 5 бижште, оубиѣжште мар. бьжште, оубьѣжште зогр., XV. 7 оубинство мар. оубьство зогр., и т. д. Можно однакожъ найти и въ нашемъ текстѣ небольшое количество сокращенныхъ примѣровъ, въ особенности въ евангеліи Луки: людье мато. XXVII. 25 (зогр. и), лук. XIX. 48, дьнье лук. XIX. 43, XXI. 6. 22, XXIII. 29 (такъ и зогр.), бьенъ лук. XII. 47. 48, по оубьении ib. 5 (такъ и зогр.), братрьѣ іо. VII. 5 (братиѣ зогр.), десѧтьѭ лук. XIX. 17, распѧтьѣ лук. X. 10, достоѣнье лук. XII. 13 (зогр. и), осѫжденье лук. XX. 47, шьстье лук. XIII. 22 (шьствие зогр.), голѫбье мато. X. 16 (зогр. и), орѫжьемь мато. XXVI. 55 (зогр. и), листвье XXIV. 32 (зогр. и), лобъзаньѣ лук. VII. 45, сьѭ лук. XII. 20 (сиѭ зогр.) и др.

Это ь переходитъ въ нашемъ текстѣ нерѣдко въ е, если послѣдующій вокалъ и принимаетъ значеніе русскаго й (сличи русское житьё—житейскій, литьё—литейный, ручья́—руче́й, бью́, пью́—бе́й, пе́й): колен 43ᵛ, 77ᵃ, мато. XI. 11 bis, XII. 6. 42, XVIII. 1. 4, XXIII. 11. 17, лук. XXII. 24, іо. III. 12, VIII. 53, XIII. 16, XV. 20 (зогр. и, какъ и въ нашемъ текстѣ нерѣдко: колии лук. XXII. 26, здѣсь зогр. ь: кольи, іо. XIV. 28, XV. 2, XIX. 11); велеи лук. I. 15, марк. XVI. 4, но велии мато. XXVII. 60, XXVIII. 2, марк. XV. 37, лук. I. 32; вѫштеи лук. IX. 46. 48 (зогр. и и ь); крѣплеи марк. I. 7, лук. III. 16, XI. 22 (зогр. на первомъ мѣстѣ крѣплеи); лоучеи мато. XII. 12 и мьнѣи мато. XI. 11 (вм. мьнеи, какъ марк. IX. 35, значитъ ѣ вм. е, зогр. мьнии); оударен мато. XXVI. 68 (оударьи зогр.), прилепъшеи лук. X. 11 (зогр. прильпъши); дьнеи лук. II. 44, V. 17, VIII. 22, XX. 1, людеи мато. XIII. 15, лук. VII. 16 (сл. людии XXIII. 27), дверен мато. XXVIII. 2, дѣтеи мато. XIV. 21, XV. 38, господеи мато. XV. 27, заповѣдеи мато. XV. 9, милосрдеи (зогр. ь) ради лук. I. 78, житеискъıими лук. VIII. 14, XXI. 34, гвозденнъıѩ іо. XX. 25 (сл. гвоздиинѫѭ ib.). Встрѣчается даже на каменеиҳъ мато. XIII. 5 (вѣроятно хотѣлось написать только камене) и нѣсколько разъ въ причастіяхъ: ѣдъшеимъ іо. VI. 13, понесъшеимъ мато. XX. 12, въҳодѧштеимъ лук. XI. 52; но послѣдніе примѣры собственно не относятся сюда, здѣсь е вызвано аналогіею именительнаго множ. числа, сл. Cod. glagol. zogr. стр. XXV.

12. Сочетанію сц (изъ ск) въ нашемъ памятникѣ дается очевидное предпочтеніе передъ ст, послѣднее должно быть писцу не нравилось, такъ какъ онъ иногда въ строкѣ, иногда же надъ строкою къ бывшему ст присовокупилъ еще ц. Считая ст въ данномъ случаѣ сочетаніемъ не-сербскимъ, мы имѣемъ нѣкоторое право и въ этихъ поправкахъ видѣть вліяніе писца Серба или Хорвата; сл. июденстцѣи лук. I. 65, елеоньстцѣи лук. XIX. 37, кесарииcтѣемъ 43ᵛ съ надстрочнымъ ц надъ т, архиереистии лук. XXIII. 23 съ ц надъ т. Иногда осталось ст: ниневьѣитьстии мато. XII. 41 (но ниневъѣитьсции лук. XI. 32), людьстии мато. XXI. 23, XXVI. 3 (по людьсции ib. XXVII. 1, лук. XXII. 66), архиереистии лук. XXIII. 23, фарисѣистии лук. V. 33,

морьстѣи матѳ. XVIII. 6 (такъ зогр. б.); но сц чаще: земьсци матѳ. XVII. 25 (зогр. б. ст), июденсцни іо. XIX. 21, елеоньсцѣ матѳ. XXI. 1, силоуамьсцѣ іо. IX. 7, о морьсцѣемь 313, сл. 114, галилеисцѣи іо. II. 1. 11, о кв. фарисеисцѣ 187, сл. 114, ржцѣ чл҃вчсцѣ марк. IX. 31, о с҃нѣ чл҃вѣч҃сцѣмь лук. XVIII. 31, неисцѣемь матѳ. VIII. 11, въ іоръданисцѣи рѣцѣ марк. I. 5; книсцаниемь лук. XI. 36, книсцажщии ib. XVII. 24. Слово пасха матѳ. XXVI. 2, пасхж ib. 17. 18. 19, марк. XIV. 12. 14. 16, пасхы лук. II. 41, и т. д. въ предложномъ падежѣ пасцѣ іо. XIX. 14 (такъ и зогр.). — Въ древнѣйшихъ памятникахъ, какъ глаголическихъ такъ кирилловскихъ, встрѣчается почти исключительно сц (такъ въ главной части Зогр. евангелія, въ Клоцовомъ сборникѣ, въ Кіевскихъ отрывкахъ, въ Савиной книгѣ); ст господствуетъ въ македонско-болгарскихъ памятникахъ.

13. Отсутствіе такъ называемаго l epentheticum замѣчается въ ограниченномъ числѣ случаевъ. Постоянно безъ l пишется въ предложномъ или дательномъ падежѣ земи; эта форма повторяется столь послѣдовательно, что на земли матѳ. XV. 35, марк. XIV. 35, надо считать исключеніемъ; прочіе падежи постоянно съ l сл. земи матѳ. VI. 10. 19, IX. 6. 26. 31, XI. 24. 25, XIII. 8. 23, XVI. 19, XVIII. 18. 19, XXIII. 9, XXV. 25, XXVII. 45, XXVIII. 18 и т. д.; но землѣ матѳ. XXIV. 35, XXVII. 51, землѩ, землѭ, и т. д. — Слово корабль пишется и такъ (разъ только: корабль іо. VI. 21) и безъ l: корабь матѳ. VIII. 23, IX. 1, XIII. 2, XIV. 22. 24. 32, XV. 39, марк. IV. 1, VI. 45. 47. 51, VIII. 10. 13, лук. VIII. 22. 37, іо. VI. 22, XXI. 3; пишется корабли матѳ. XIV. 13, марк. VIII. 14, іо. VI. 23, и кораби матѳ. XIV. 33, марк. V. 21, лук. V. 7, но постоянно кораблѣ матѳ. XIV. 29, марк. V. 2, VI. 54, лук. V. 3. 11, іо. VI. 19. 22, XXI. 6, кораблю матѳ. VIII. 24, кораблѧ іо. VI. 24, кораблемь марк. VI 32; опять безъ l: корабица лук. V. 2, корабицю V. 3, корабицьмь іо. XXI. 8.

Кромѣ приведенныхъ двухъ словъ попадаются формы безъ l epentheticum иногда въ причастіи: оставь марк. VIII. 13 при оставль матѳ. XIII. 36, XVI. 44, оставьше матѳ. XXII. 22, марк. XII. 8, XII. 12, XIV. 50, лук. V. 11 при оставльше матѳ. XXVI. 56, лук. X. 30, XX. 31, оставльша марк. I. 18. 20; — пристжпь матѳ. VIII. 2. 19, XVII. 7, XVIII. 21, XIX. 16, XXI. 30, XXV. 20. 22. 24, XXVI. 49. 50, XXVII. 58, XXVIII. 2. 18, марк. I. 31, XII. 28, лук. VII. 14, X. 34, XXIII. 52; пристжпьше матѳ. XIII. 10, XIV. 12, XV. 12. 23, XVI. 1, XVII. 19, XXVI. 60. 73, марк. VI. 35, X. 2, лук. VIII. 24, XX. 27, пристжпьши матѳ. IX. 20, XXVIII. 9, лук. VIII. 44, пристжпьша матѳ. XXVI. 60, лук. IX. 12, пристжпьшемъ матѳ. XXVI. 60 — и такъ съ л нѣтъ ни одного примѣра; — прѣломь матѳ. XIV. 19 (съ ъ), лук. XXIV. 30; — дивьше сѧ лук. XX. 26 (такъ и зогр.); — оуѣзвьше лук. XX. 12 (зогр. оуѣзвивъше).

14. Здѣсь я долженъ прибавить нѣсколько словъ объ одной графической особенности нашего памятника, о которой слѣдовало упомянуть уже на стр. 422. Большой юсъ іотованный пишется правильно ѭ (глаг. Ⱙ), гдѣ только его ожидаемъ; примѣры въ родѣ коуплж лук. XIX. 13, сълж іо. XX. 21, творж іо. VI. 38 принадлежатъ къ числу рѣдкихъ неточностей въ передачѣ ѭ черезъ ж (сл. описку хвалиж іо. XI. 41). Наоборотъ іотованный малый юсъ ѩ (глаг. Ⱕ) встрѣчается только въ началѣ слова или послѣ гласныхъ, никогда же послѣ согласныхъ; сочетаній лѩ, рѩ, нѩ нашъ памятникъ вовсе не употребляетъ, довольствуясь всегда простымъ ѧ, т. е. сочетаніями лѧ, рѧ, нѧ. И въ этомъ замѣчается удивительное сходство орѳографическихъ пріемовъ нашего текста съ Зографскимъ евангеліемъ, только въ послѣднемъ отсутствіе іотаціи при гласной замѣнено знакомъ смягченія при согласной,

чего въ нашемъ текстѣ, какъ уже сказано, почти что нѣтъ. Тутъ опять нашъ памятникъ уступаетъ Зографскому тексту. Чтобы убѣдиться въ вѣрности наблюденія приведу немалое число примѣровъ: волѧ іо. V. 30, VI. 38 (иначе постоянно волѣ, волѭ), дѣлателѧ лук. X. 2, XX. 16, матѳ. IX. 38, XX. 8, землѧ матѳ. XII. 40, XIII. 5, марк. IV. 5, XIII. 27, лук. X. 21, XI. 31, іо. III. 31, XXI. 8, землѧ іо. XII. 32 (но землѭ матѳ. X. 34 съ знакомъ мягкости, XIV. 34, марк. VI. 53, лук. XII. 49, іо. III. 22), каплѧ лук. XXII. 44, клеплѧ іо. XII. 33, XVIII. 32, кораблѧ іо. VI. 24, коуплѧ марк. VII. 4, родителѧ матѳ. X. 21, лук. XVIII. 29, тѧжателѧ марк. XII. 9, емлѧ іо. V. 24, приемлѧ матѳ. XIII. 20, іо. XII. 48, въземлѧи іо. I. 29 и постоянно глѧ; вечерѧ лук. XIV. 17. 24, іо. XIII. 4 (но вечерѭ лук. XIV. 16), цѣсарѧ матѳ. X. 18; на нѧ матѳ. XIX. 15, за нѧ іо. XVII. 19, вь нѧ лук. XI. 49, вь нѧже лук. XIII. 14, XXI. 6, XXIII. 29, на нѧже лук. XIII. 4, вонѧ іо. XII. 3, жьнѧ матѳ. XXV. 24, лук. XIX. 22, жьнѧи іо. IV. 36. 37, рабынѧ лук. XII. 45, самарѣнынѧ іо. IV. 9, соломонѧ лук. XI. 31, сѫсѣдынѧ лук. XV. 9, ближьнѧѩ матѳ. XIV. 15, послѣдьнѧѩ ib. XX. 12, окрѫстьнѧѩ лук. IX. 12. Послѣ согласной написано ѩ только разъ, въ сѩ лук. XXII. 46.

Эта замѣчательная мелочь, ускользавшая до сихъ поръ отъ вниманія изслѣдователей, стоитъ въ связи съ развитіемъ глаголической графики. Мы привыкли считать глаголическую букву ⰵ передачею звука, выражаемаго кирил. буквою ѩ, для обыкновенныхъ глаголическихъ текстовъ это опоставленіе несомнѣнно вѣрно, но кажется, что съ начала ⰵ передавало только вокалъ ѧ, а для іотованнаго малаго юса глагол. графика не нуждалась въ особомъ знакѣ, точно такъ, какъ э передаетъ кирил. є и ѥ. Составныя части глаголическихъ буквъ ⰵ и ⰵ, т. е. э и э съ прибавкою ⱬ, по почерку древнѣйшихъ текстовъ, выступаютъ слишкомъ рельефно, чтобы можно было сомнѣваться въ ихъ звуковой функціи, это были носовые вокалы ę и ą (ѧ, ѫ). И такъ теоретически можно полагать, что знакъ ⱬ въ извѣстное, первоначальное время глаголической графики не существовалъ еще какъ отдѣльная буква, а только какъ вторая составная часть носовыхъ гласныхъ. Нѣкоторые древнѣйшіе памятники дѣйствительно подтверждаютъ это положеніе: Пражскіе и Кіевскіе отрывки — ближайшіе свидѣтели паннонско-моравской эпохи. Къ нимъ присоединяется, судя по великолѣпнымъ снимкамъ, г. Рауль въ его альбомѣ синайскихъ видовъ и древностей, также Синайская псалтырь. Наши обыкновенные глагол. тексты представляютъ глагол. графику въ усовершенствованномъ видѣ, проведена уже разница между ѧ, ѩ, т. е. ⱬ считается самостоятельною буквою, ⰵ же передаетъ ѩ — но въ извѣстное время ⱬ, упростившись изъ ⰵ (своего рода сокращеніе), употреблялось почти исключительно и для ѧ и для ѩ, только послѣ вокаловъ писалось полное ⰵ, получившее именно благодаря этой обстановкѣ значеніе іотованнаго малаго юса, чего въ начертаніи буквы собственно нѣтъ. Можно бы возражать, отъ чего въ такомъ случаѣ существовало уже въ древнѣйшихъ текстахъ особое ѭ т. е. знакъ ⱙ? Отвѣтъ въ томъ, что и для ю существовалъ особый знакъ ⱓ возлѣ оу (ⱛ), между тѣмъ какъ для а, є, и іотованныхъ знаковъ никогда не было. Впрочемъ я долженъ сказать, что до сихъ поръ еще не могу выяснить себѣ первой части глаголической буквы ⱙ.

15. Зная изъ глаголическихъ отрывковъ Кіевскихъ и Пражскихъ, что въ древнѣйшихъ памятникахъ старословѣнской письменности отражаются нѣкоторыя звуковыя особенности сѣверозападныхъ славянскихъ нарѣчій, — я имѣю въ виду ц вм. шт и з вм. жд —

мы не должны удивляться, если иной подобнаго рода паннонизмъ попалъ какъ-то случайно и на страницы такихъ памятниковъ, какъ Glagolita clozianus или наше евангеліе. Такимъ намекомъ на участіе западнославянской стихіи въ дѣлѣ церковнославянской письменности я считаю форму нашего текста розьство матѳ. XIV. 6, возлѣ: рождъствоу марк. VI. 21, рождьствѣ лук. I. 14, рождъства іо. IX. 1, и замѣчательную описку кнзжь іо. XX. 27 (вм. кнждь), повидимому указывающую на бывшее когда-то здѣсь паннонско-моравское кнзь. Что з въ словѣ розьство не было вызвано только близостью слѣдующаго звука с, а что эту форму можно смѣло назвать отголоскомъ моравско-паннонскаго говора, въ пользу такого предположенія говоритъ вопервыхъ примѣръ того же слова, засвидѣтельствованный Пражскими отрывками, вовторыхъ же противоположный случай, замѣчаемый въ словѣ кѣство матѳ. XXIV. 20, марк. XIII. 18, гдѣ дѣйствительно ж подъ вліяніемъ слѣдующаго с ассимиляціею звуковъ перешло въ з, с, а потомъ пропало безслѣдно.

Б) Въ формахъ склоненія и спряженія.

Не вдаваясь вездѣ въ подробности, отмѣтимъ нѣкоторыя достопримѣчательныя, менѣе обыкновенныя явленія.

1. Въ склоненіи существительныхъ съ консонантическими основами замѣчается колебаніе между консонантическими и ь-формами.

Именительный единств. числа любы матѳ. XXIV. 12, іо. XVII. 26, цръкы матѳ. XXIII. 17, іо. II. 20, неплодъı лук. I. 7, свекръı XII. 54, постоянно камень.

Винительный единств. числа любъвь (любьвь, любъвъ) лук. XI. 42, іо. XIII. 35, црквь матѳ XXVI. 61, XXVII. 40, марк. XV. 29 (зогр. цръкъве), іо. VIII. 14 (зогр. црькъве), свекровь матѳ. X. 35, лук. XII. 53 (зогр. свекръве), всегда матерь, дъштерь.

Строго соблюдаемая разница между именительнымъ (любы) и винительнымъ (любъвь) заставляетъ сомнѣваться въ вѣрности обыкновеннаго объясненія формъ любы или прѣлюбы въ выраженіяхъ любы дѣати, прѣлюбы дѣати какъ винительнаго падежа (вм. любъвь, прѣлюбъвь). Не видно причины, почему не выражалось любъвь дѣати, прѣлюбъвь творити, если дѣйствительно дѣло шло о винительномъ падежѣ существительнаго любы. Можно конечно указать на камы, пламы въ значеніи винительнаго падежа (сл. Scholvin, Beiträge zur Declination in den pannonisch-slovenischen Denkmälern, Archiv für slavische Philologie II. 525); но не надо забывать, что эти слова мужескаго рода, гдѣ именительный и винительный обыкновенно совпадали, чего о словахъ женск. рода сказать нельзя. Поэтому мнѣ кажется, что выраженіе любы дѣати представляетъ оборотъ параллельный съ извѣстнымъ милъ сѧ дѣѭ, только въ послѣднемъ случаѣ передается въ формѣ страдательной, въ первомъ же въ дѣйствительной; милъ сѧ дѣѭ значитъ мольбы дѣѭ (сл. Древн. глагол. памятн. И. И. Срезневскаго 269), а любы дѣѭ можетъ быть вин. мн. ч. или же нарѣчіе (сл. малы) отъ прилагат. любъ; вм. множественнаго числа (любы сътвори матѳ. V. 28, прѣлюбы творитъ V. 32, XIX. 9. 18 и т. д.), иногда (хотя рѣдко) встрѣчается винительный единств. числа: не прѣлюбъ дѣи марк. X. 19, не прѣлюбъ сътвори лук. XVIII. 20. Прилагательное любъ легко переходило въ нарѣчіе любо, оттуда любодѣати, прѣлюбодѣати при любодѣи, любодѣание, какъ благодѣати при благадѣтель, благодѣть.

Родительный единств. числа искаше подобъна врѣмени матѳ. XXVI. 16 (прочіе примѣры на е), връжение камени лук. XXII. 41 вѣроятно не родительный, а дательный падежъ, потому

что имѣется родительный камене марк. XV. 46, лук. XIX. 44; ремене лук. III. 16; дьне постоянно, только матѳ. XXV. 13 дьни ни часа; постоянно кръве, любъве; дъштере марк. VII. 26. 29.

Предложный падежъ на е и на и, первый преобладаетъ: въ црькъве 20 разъ, црькъви лук. I. 22, II. 46, XX. 1, XXI. 5, іо. II. 21, VII. 28; въ любьве іо. XV. 10, въ любьви ib. XV. 9. 10; на камене 9 разъ, камени матѳ. XXIV. 2, XXVII. 60, марк. XIII. 2, лук. XIX. 44; въ пламени лук. XVI. 24; врѣмени лук. XVIII. 4; о сѫдьнѣемь дьне стр. 115, въ дьне лук. XXI. 37, іо. XI. 9, иначе дьни; постоянно кръви; въ очесе лук. VI. 41 bis. 42; тѣлесе своемь матѳ. VI. 27; на небесе матѳ. VI. 20, XIX. 21, XXII. 30, XXIV. 30, XXVIII. 18, марк. X. 21, лук. VI. 23, XV. 7, XVIII. 22, XIX. 38, только матѳ. VI. 10 на небеси; о отрочѧте лук. III. 17; на жрѣбѧте іо. XII. 15; постоянно на десѧте.

Именительный множ. числа неплодъви лук. XXIII. 29; дъштери лук. XXIII. 28; дьние, дьнье (денье) и дьне (дъне), послѣднее только матѳ. XXIV. 22, марк. XIII. 19; дѣлателе матѳ. XXI. 35. 38, лук. XX. 10. 14; жѧтеле матѳ. XIII. 39, тѧжателе марк. XII. 7, законооучителе лук. V. 17, съвѣдѣтеле лук. XXIV. 48, мытаре матѳ. V. 46. 47, IX. 10, XXI. 31. 32, марк. II. 15, лук. III. 12, VII. 29, XV. 1; ц҃ри матѳ. XVII. 25 и ц҃ре лук. X. 27, XXII. 25; четыре въ мужск. родѣ іо. IV. 35 (мѣсѧци), четыри въ женск. родѣ (тысѫштѧ) матѳ. XV. 38, марк. VIII. 9. Сюда принадлежатъ формы именительнаго на -не: граждане лук. XIX. 14, самарѣне іо. IV. 40 и т. д. Числительное десѧть поддается вліянію склоненія прилагательныхъ, οἱ δέκα переведено десѧтии матѳ. XX. 24 и даже седмь десѧтии лук. X. 16 (οἱ ἑβδομήκοντα), возлѣ десѧть марк. X. 41, лук. XVII. 17.

Родительный множ. числа матеръ марк. X. 30, дъштеръ лук. I. 5; дьнъ или денъ преимущественно послѣ числительныхъ: шесть денъ лук. XIII. 14, по шести денъ матѳ. XVII. 1, марк. IX. 2, іо. XII. 1, по осми денъ іо. XX. 26, .м҃. дьнъ марк. I. 13, но .м҃. дьнии лук. IV. 2, осмь дьнии лук. II. 21, IX. 28, ѿтъ дьнии матѳ. XI. 12, по скрьби дьнии матѳ. XXIV. 29, отъ дьнеи лук. V. 17, VIII. 22, XX. 1, единого дьнии лук. XVII. 22; постоянно десѧтъ, напр. пѧть десѧтъ лук. XVI. 6, іо. XXI. 11, шесть десѧтъ матѳ. XIII. 8, марк. IV. 20, лук. XXIV. 13, седмь десѧтъ лук. X. 1 и т. д.; постоянно четыръ матѳ. XXIV. 31, марк. XIII. 27, лук. II. 37. Примѣры дѣлателъ матѳ. XX. 1, тѧжателъ марк. XII. 2, жителъ лук. XV. 15, какъ воспоминанія консонантическаго склоненія, чередуются съ дѣлатель, съвѣдѣтель.

Творительный множ. числа родителы лук. XXI. 16, съ дѣлателы матѳ. XX. 2, но постоянно мытари; десѧты іо. II. 20, но четырьми марк. II. 3, іо. II. 20; словесы матѳ. XII. 37, лук. XXIII. 9; дьньми марк. XV. 29, деньми іо. II. 19. 20 (зогр. также дьны).

Предложный множ. числа словесехъ марк. X. 24, лук. IV. 22, IX. 28; небесехъ матѳ. VII. 11, XVI. 19, марк. XII. 24, дьнехъ лук. I. 24, II. 36. 46, XV. 13, въ жрънъвахъ матѳ. XXIV. 41.

Двойств. числа именительный и винительный дъва десѧтѣ іо. VI. 19 (зогр. десѧти); дъва дьни іо. IV. 40, XI. 6.

Родительный и предложный: по дъвою дьноу матѳ. XXVI. 21, марк. XIV. 1, іо. IV. 43.

2. Изъ склоненія прочихъ существительныхъ стоитъ упомянуть творит. множ. числа старьцы матѳ. XXVII. 41 и винит. пад. множ. числа пѣнѧѕы іо. II. 15, въ обоихъ случаяхъ сильно проявилась твердость произношенія, которой не мѣшаетъ то, что матѳ. XX. 9 читается пѣнѧзю. Это — такая же непослѣдовательность, лучше сказать зависимость отъ колеблющейся мягкости или твердости произношенія, какъ напримѣръ въ словѣ архиереи, гдѣ

дательный множ. числа всегда пишется архиереомъ (9 разъ), дат. единств. числа архиереови 4 раза, прилагательное архиереовъ 4 раза, архиереова 5 разъ, между тѣмъ предложный падежъ: при архиереи марк. II. 26, лук. III. 2, и винит. множ. числа архиереѩ лук. XXIII. 13; или фарисеомъ какъ дат. множ. числа 3 раза (матѳ. XXII. 41, іо. VII. 45, XI. 46) возлѣ фарисѣемъ 3 раза (лук. XI. 42, XIV. 3, іо. XI. 13), прилагательное фарисѣовъ, фарисѣовѣ (лук. VII. 36. 37), а все-таки звательный пад. фарисею матѳ. XXIII. 26. Точно такъ вин. пад. единств. числа анъдрѣѭ марк. I. 16, III. 18, лук. VI. 14, но дат. единств. числа анъдрѣови іо. XII. 22, а прилагательное анъдрѣовъ марк. I. 29 и анъдрѣевъ іо. I. 45. Мягкость слова издраиль постоянно соблюдается, напр. дат. въ илли 6 разъ, зват. илю марк. XII. 29, род. илѣ 3 раза, дат. къ издраилю лук. I. 80, издраилеви іо. I. 31, прилагательное, гдѣ можно прочитать слово цѣликомъ, издраилевъ іо. I. 50, издраилевома лук. XXII. 30. Сличи еще кесаровъ матѳ. XXII. 21 и кесарови іо. XIX. 12 bis, но кесарева кесареви матѳ. XXII. 17. 21, или лук. XVI. 23. 24, іо. XI. 5 лазарѣ (род. единств.), но лазара іо. XII. 9. 10. 17 и зват. лазаре іо. XI. 43.

Такое же колебаніе встрѣчается и въ другихъ случаяхъ, укажемъ на слово господь, его родительный падежъ единств. числа господи своего лук. XVI. 5, ср. еще ги матѳ. XXV. 21. 23, лук. I. 43. 45, но и га, т. е. господа, матѳ. XXII. 37. 43. 45, марк. XII. 11. 30. 37, лук. I. 46, IV. 12, X. 27, XII. 36. 47, XX. 37, XXIV. 3, іо. XI. 2, XIII. 16, XV. 20, XX. 2. 3. 20. 25; средней формы гѣ въ нашемъ памятникѣ нѣтъ, но она встрѣчается нерѣдко въ Зографскомъ евангеліи; дательный падежъ ги лук. IV. 8, къ ги лук. XIX. 8, чаще гви т. е. господеви матѳ. XXII. 44, марк. XII. 36, лук. I. 17, II. 23. 38, XVII. 5; наконецъ здѣсь существуетъ и средняя форма гю т. е. господю марк. XVI. 20, іо. VI. 23. Именительный множ. числа господие лук. XIX. 33, родительный множ. числа господей матѳ. XV. 27. Формы господѣ, господю называю средними, потому что онѣ дѣйствительно занимаютъ среднее мѣсто между господи (2, 3), съ одной, и господа (2) — господоу (3) съ другой стороны; послѣдняя форма даже и не встрѣчается еще въ нашемъ памятникѣ, хотя она могла явиться, коль скоро существуетъ родительный падежъ господа. Мягкость окончанія въ господѣ, господю напоминаетъ нынѣшнее русское **гостя, гостю**, сравнительно съ сербскимъ **госта — госту**, или польское imienia, cielęcia, сравнительно съ русскимъ **имени, теляти** и сербскимъ **имена, телета**. Изъ мягкости этихъ формъ можно заключать, что уже первоначальное склоненіе господь, господи и т. д. содержало гораздо болѣе значительную долю мягкости въ слогахъ дь, ди, чѣмъ обыкновенно полагается.

3. Въ сложномъ склоненіи прилагательныхъ имѣется нѣсколько примѣровъ родительнаго на аего и дательнаго на оуемоу: кадилънаего лук. I. 11 (зогр. кадильнааго), малаего марк. XV. 40 (зогр. малааго), вышънѣего лук. VI. 35 (зогр. вышьнѣаго); лѫкавоуемоу матѳ. XII. 45 (зогр. лѫкавъноуемоу), ослабленоуемоу матѳ. IX. 2. 6 (такъ и зогр.), бѣсъноуемоу марк. V. 16 (зогр. бѣсъноумоу) и единоуемоу марк. XVI. 14. Сложная форма послѣдняго слова вызвана желаніемъ подражать греческому подлиннику, гдѣ выраженіе съ членомъ (τοῖς ἕνδεκα); по той же причинѣ еще: единъı на десѧте оученикъ матѳ. XXVIII. 16 (οἱ ἕνδεκα), и отъ единааго бога іо. V. 44 (παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ); иначе вездѣ по склоненію прономинальному: единого, единомоу, единомь, единѣмь.

Тѣхъ же падежей формы ассимилированныя, но не стянутыя, встрѣчаются тоже не очень часто, въ особенности дательный падежъ на оуоумоу ограниченъ и въ нашемъ па-

мятникѣ на небольшое число примѣровъ: дроугоуоумоу лук. IX. 59 (зогр. дроугоумоу), нечистоуоумоу лук. VIII. 29, IX. 42 (зогр. нечистоумоу), чловѣчьскоуоумоу лук. IX. 22 (зогр. на оумоу), исцѣлѣвъшюоумоу іо. V. 10 (зогр. -шюемоу), имѫштѫоумоу лук. XIX. 24 (зогр. имѫштюмоу). Сравни еще слѣпооумоу іо. XI. 37, прьвооумоу іо. XIX. 32. О раннемъ пренебреженіи полнымъ окончаніемъ на оуоумоу свидѣтельствуетъ примѣръ лук. IX. 25, гдѣ въ нечистоуоумоу второе оу выскоблено, чтобы получить простую Форму на оумоу. И въ самомъ дѣлѣ, примѣры на оумоу (вм. оуоумоу) рѣшительно преобладаютъ: бывъшюмоу лук. XXIV. 12, вѣроуѭштоумоу марк. IX. 23, вѣчьноумоу марк. III. 29, глаголѭштюмоу матѳ. XII. 48, дроугоумоу матѳ. VIII. 9, лук. VII. 8, XVI. 7, іо. XIX. 32, XX. 2, законьноумоу лук. II. 27, имѫщоумоу матѳ. XXV. 28. 29, марк. III. 3, лук. III. 11, имѫштѫмоу лук. VI. 8, искарнотьскоумоу іо. XIII. 26, котороумоу марк. XII. 23, ослабленоумоу марк. X. 9. 10, понтьскоумоу матѳ. XXVII. 2, лук. III. 1, посълавъшюмоу іо. V. 24, XVI. 5, пропѧтоумоу іо. XIX. 32, прьвоумоу матѳ. XXI. 28, лук. XVI. 5, реченоумоу лук. II. 24, сѣѭштоумоу матѳ. XIII. 4, творѧштоумоу матѳ. XXI. 43. тлъкѫщоумоу матѳ. VII. 8, лук. XI. 10, чловѣчьскоумоу іо. XII. 34 и т. д.

Родительный падежъ, напротивъ, гораздо чаще является съ полнымъ окончаніемъ на ааго, чѣмъ со сжатымъ на аго: бѣсьноващъшааго марк. V. 15, бѣсьноуѭштааго іо. X. 21, болѧштааго лук. VII. 10, бывъшааго іо. II. 9, лук. VIII. 35, вѣчьнааго іо. III. 16, V. 24, VI. 68, XVII. 2, XX. 31, вышьнѣаго лук. VIII. 28, матѳ. XXVII. 51, марк. V. 7, лук. I. 32. 35. 76, VIII. 28, въпиѭштааго марк. I. 3, лук. III. 4, іо. I. 23, галилеискааго марк. I. 9, грѧдѫштааго лук. III. 7, іо. VI. 37, давъшааго матѳ. IX. 8, дроугааго марк. XV. 27, живааго іо. VI. 69, лук. XXIV. 5, животьнааго іо. VIII. 12, иночѧдааго іо. III. 16. 18, имѣвъшааго марк. V. 15, искарнотьскааго марк. III. 19, искрьнѣаго матѳ. XIX. 19, марк. XII. 33, лук. X. 27, истиньнааго іо. XVII. 3, котораго лук. XIV. 5, XX. 33, котерааго лук. XI. 11, крѣпъкааго матѳ. XII. 29, марк. III. 27, коуплънааго іо. II. 16, неключимааго матѳ. XXV. 30, нижьнѣаго матѳ. XXVII. 51, новааго марк. XIV. 24, нарицаемааго матѳ. XXVI. 3, XXVII. 16. 17, небесьскааго матѳ. XVI. 19, погыбъшааго матѳ. XVIII. 11, посълавъшааго матѳ. X. 4. марк. IX. 37, іо. V. 23. 30, VI. 38. 39, VII. 16, IX. 4, XII. 45, повелѣнааго лук. III. 13, пропѧтааго марк. XVI. 6, праведьнааго матѳ. XXIII. 35, лук. XI. 51, прозьрѣвъшааго іо. IX. 18, прѣдаѭштааго іо. XIII. 11, реченааго матѳ. XXII. 31, стоѩштааго іо. XI. 42, сѫдѧштааго іо. XII. 48, оумеръшааго іо. XI. 39, цѣненааго матѳ. XXVII. 9, чловѣчьскааго матѳ. XXIV. 37. 39 и т. д. При такомъ количествѣ примѣровъ полнаго окончанія на ааго, формъ сжатыхъ на аго очень не много: дроугаго матѳ. VI. 24, бывъшаго лук. VIII. 56, искрьнѣго матѳ. XXII. 39, дьнесьнѣго матѳ. XI. 23, прокаженаго матѳ. XXVI. 6.

Предложный падежъ оканчивается на ѣемь: грѣшьнѣемь марк. VIII. 38, дроузѣемь матѳ. VI. 24, вѣчьнѣемь іо. VI. 27, XII. 25, небесьцѣемь матѳ. XIII. 11, каменьнѣемь марк. IV. 5, неправедьнѣемь лук. XVI. 11, на стр. 114—115: ослабленѣемъ, гѫгънивѣемь, слѣпѣемь, кесарнистѣемъ, сѫдьнѣемь; на стр. 186—188: прокаженѣемь, водънотрѫдовитѣемь, неправедьнѣемь, богатѣемь, слѣпѣемь; на стр. 313:* морьсцѣемь, роженѣемь, — и на ѣмь (нѣсколько рѣже): новѣмь матѳ. XXVII. 60, дроузѣмъ лук. V. 7, нарицаемѣмь іо. XIX. 13, небесьцѣмь матѳ. XI. 11, галилѣисцѣмъ XV. 29; на стр. 114—115: прокаженѣмь, сѫхорѫцѣмь, морьсцѣмь; на стр. 186—188: неповелѣнѣмь, богатѣмь. Такимъ же образомъ стягивается мягкое окончаніе иимь въ имь.

* Возлѣ ѣемь мы ожидали бы также окончаніе ѣамь (съ переходомъ ѣ послѣ ѣ въ а), тѣмъ скорѣе, что именно нашъ памятникъ очень любитъ переходъ изъ ѣѣ въ ѣа; однакожъ въ

предложномъ падежѣ такой формы нѣтъ (какъ извѣстно, она встрѣчается въ Ассемановомъ евангеліи и еще нѣкоторыхъ другихъ памятникахъ, между прочими напр. въ одномъ изъ древнѣйшихъ отрывковъ древнерусской письменности, въ житіи Кондрата: о блаженѣамь). Но зато нарѣчіе добрѣе является нѣсколько разъ въ видѣ добрѣа (вм. добрѣѣ, вѣроятно по аналогіи съ добрѣ): добрѣа ти естъ матѳ. XVIII. 8. 9, марк. IX. 43. 45. 47, добрѣа би было матѳ. XXVI. 24, но и добрѣе марк. IX. 42.

Сочетаніе ъи охотно стягивается въ ы, въ именительномъ единств. числа и въ различныхъ падежахъ единств. и множ. числа, передъ суффиксами мь, мъ, ми, хъ; примѣровъ тѣхъ и другихъ формъ очень много, напр. сн҃ъ чл҃вческы матѳ. VIII. 20, іо. V. 27, добры іо. X. 11, животъны іо. VI. 48 (животъныи ib. 35), дроугы лук. VII. 41, IX. 61, XIV. 19. 20, XVII. 34. 35, XVIII. 10, XIX. 20, XXII. 58, XXIII. 40 (дроугыи матѳ. VIII. 21), рождены іо. III. 6. 8, истинъны іо. VI. 32, мрътвыхъ іо. II. 21, XII. 10. 17 (мрътвыихъ XII. 1), недѫжъныхъ іо. VI. 2, но нб҃скыихъ матѳ. XVIII. 14, пръвыихь матѳ. XX. 8, избъраныихъ ib. 16, ст҃ыихъ лук. IX. 26 и т. д. Формъ на ъі (глаголическое ⰟⰉ), встрѣчающихся довольно часто въ Зографскомъ евангеліи, нашъ памятникъ вовсе не знаетъ.

Упомянемъ еще твор. падежъ единств. числа обрѧченѫѭ лук. II. 5 (въ примѣчаніи къ этому мѣсту надо прибавить, что эта форма встрѣчается не только въ ассем. но и въ зогр.); потомъ именительный единств. числа пръва матѳ. XXII. 38, марк. XII. 28. 30; родительный единств. числа женск. рода никоѩже (вм. ожидаемаго никоеѩже) іо. V. 29, сестры ѩ (вм. еѩ) іо. XI. 1, не дѣи ѩ (вм. еѩ) іо. XII. 7, и наоборотъ вь нѩѭ (вм. нѭ марк. XI. 2.

Мѣстоименіе сь въ именит. множ. числа муж. рода почти всегда пишется сии: что сии глаголѭтъ матѳ. XXI. 16, чъто сии на тѧ съвѣдѣтельствоуѭтъ матѳ. XXVI. 62, марк. XIV. 60, а сии сѫтъ марк. IV. 18, сии людие марк. VII. 6, сии приимѫтъ XII. 40, лук. XX. 47, глаголи сии лук. I. 65, сии корене не имѫтъ лук. VIII. 13, сии сѫтъ ib. 14. 15. 21, галилѣане сии лук. XIII. 2, сии оумлъчѧтъ XIX. 40, да ѣдѧтъ сии іо. VI. 5, сии глаголи X. 21, сии же пристѫпишѧ іо. XII. 21, сии въ мирѣ сѫтъ іо. XVII. 11, сии познашѧ ib. 25; гораздо рѣже си: марк. IV. 15. 16. 20, XV. 8, лук. XXI. 4. Судя по винительному сьѩ матѳ. XX. 12, марк. VIII. 4, сиѩ матѳ. X. 5, XIII. 53, лук. II. 19. 51, XX. 16, іо. XVIII. 20, и по именительному дв. числа сьѣ сн҃ы матѳ. XX. 21, мы должны считать форму именительнаго сии вполнѣ законною и лучше подходящею къ упомянутымъ падежамъ, чѣмъ си; конечно она принадлежитъ къ расширенной основѣ этого мѣстоименія, какъ и санскритское syas, слабая же основа повидимому сохранилась въ сь, въ се-го, се-моу (вѣроятно вм. сь-го, сь-моу, какъ чь-со) и въ си средняго рода множ. числа (вм. sī отъ сь = si, сл. санскр. kim, слав. чь-то) средняго рода і-темы въ множ. числѣ удлиняютъ тематическую гласную і въ ī, сл. Whitney Indische Grammatik §. 338. 340; протяженіе і въ ī видно также въ сикъ, сиць въ сравненіи съ такъ. Въ доказательство того, что сии какъ именительный множ. числа муж. рода разнится отъ си средняго рода, приведемъ примѣры послѣдняго: словеса си матѳ. VII. 24. 26. 28, XIX. 1, XXVI. 1, лук. IX. 44, XXIV. 17, іо. X. 19; си вьсѣ матѳ. VI. 33, XIII. 56, XXIV. 8. 33, лук. XII. 31, XVI. 14, іо. XV. 21, вьсѣ си XIII. 51, XIX. 20, XXIII. 36, марк. VII. 23, X. 20, XIII. 4. 30, XVIII. 21, XXIV. 9, си сѫтъ скврнѧштаа матѳ. XV. 20, си твориши XXI. 23, марк. XI. 28, іо. II. 18, VII. 4, когда си бѫдѫтъ матѳ. XXIV. 3 лук. XX. 7, си творѭ марк. XI. 33, отъкры си младеньцемъ лук. X. 21, си подобааше сътворити лук. XI. 42, слышавъ единъ си лук. XIV. 15, что оубо си сѫтъ лук. XV. 26,

си ѣже видите лук. XXI. 6, егда хотѧтъ си бъіти лук. XXI. 7, егда оузьрите си бъівающта ib. 31, въ сырѣ дрѣвѣ си творѧтъ лук. XXIII. 31, отъ нелиже си бъіша XXIV. 21, си имъ глѭштемъ ib. 36, си бъіша іо. I. 28, вьзьмѣте си II. 16, како могѫтъ си бъіти III. 9, зане си творѣаше V. 16, си творитъ ib. 19, си глаголѭ ib. 34, XVII. 13, си рече VI. 59, си рекъ іо. VII. 9, IX. 6, XIII. 21, XVIII. 1, си глаголѭ VIII. 26, си творѭ ib. 28, за словеса си іо. X. 19, си рече XI. 11, XII. 41, XX. 18, си бѣша писана, си сътвориша XII. 16, XIX. 24, си глагола XII. 36, XVII. 1, си вѣсте XIII. 17, си глаголахъ XIV. 25, XVI. 1. 6. 33, си заповѣдаѭ XV. 17, си сътворѧтъ XVI. 3, бъіша бо си XIX. 36, си же писана бъіша XX. 31. Какъ видно, форма безусловно выдержана: нѣтъ ни одного примѣра на ии. Я постарался подобрать почти всѣ примѣры и мужескаго и средняго рода потому, что они, будучи сопоставлены, еще болѣе убѣждаютъ въ сознательной разницѣ между мужескимъ и среднимъ родомъ и заставляютъ насъ для имен. муж. рода дать предпочтеніе формѣ сии передъ сжатой си. И такъ, въ образчикъ склоненія мѣстоименія сь необходимо будетъ отнынѣ внести для именит. множ. числа муж. рода форму сии.

4. Въ настоящемъ времени глаголовъ, оканчивающихся въ 3 лицѣ единств. на аетъ и во 2 лицѣ множ. числа на аете, замѣчаются нерѣдко формы ассимилированныя, вмѣсто аетъ, аете, выходятъ наружу окончанія аатъ, аате. Я привожу эту замѣчательную особенность нашего памятника здѣсь, гдѣ рѣчь идетъ о спряженіи, потому что не нахожу возможнымъ объяснить ее просто какимъ-либо звуковымъ закономъ. Если бы это былъ процессъ, вызванный чисто фонетическими условіями, то онъ обнаружилъ бы свое дѣйствіе въ полномъ объемѣ всѣхъ подходящихъ случаевъ. Между тѣмъ во 2 лицѣ единств. числа остается аеши, точно такъ въ 1 лицѣ множ. числа аемъ, ассимилированныхъ формъ на ааши, аамъ вовсе нѣтъ. Нельзя сомнѣваться въ томъ, что неассимилированныя формы старше, первоначальнѣе; стало быть во всѣхъ славянскихъ языкахъ, гдѣ теперь господствуетъ окончаніе **а**, оно произошло отъ стяженія двухъ слоговъ **ае** въ одинъ **а**. Этотъ фактъ стоитъ въ очевидной связи со всѣми прочими случаями стягиванія. Не даромъ мы замѣчаемъ еще и теперь въ русскомъ языкѣ при существованіи несжатыхъ формъ на **аешь, аетъ** такія же несжатыя формы также въ склоненіи, напр. въ именительномъ единств. числа прилагательнаго на **ая, ое**, въ винительномъ множ. числа на **ые**, въ творительномъ женск. рода единств. числа на **ою** и т. д. Старословѣнскій языкъ при полной гармоніи своего развитія сохранилъ и тамъ и здѣсь формы несжатыя. Этимъ качествомъ, какъ и многими другими, онъ подтверждаетъ свою принадлежность къ юговосточной группѣ слав. нарѣчій, да, въ данномъ случаѣ онъ сближается даже не съ южною, а съ восточною группою. Но если вѣрно, что нынѣшнія окончанія на **аш** (-aš), **а** и т. д. во всѣхъ слав. нарѣчіяхъ образовались стяженіемъ, то самъ процессъ стяженія конечно долженъ былъ начаться съ того лица, которое менѣе другихъ оставалось вѣрнымъ первоначальной формѣ, такимъ же мы вправѣ считать 3-е лицо единств. числа, потому что оно, должно быть, очень рано могло въ различныхъ слав. нарѣчіяхъ обойтись безъ окончанія 3-го лица тъ; очутившееся такимъ образомъ въ концѣ слова е, не защищенное закрытымъ слогомъ, легко поддалось вліянію болѣе сильнаго, иногда удареніемъ поддержаннаго а, и ассимилировалось съ нимъ. Относительно сербскаго языка было уже Даничичемъ замѣчено (сличи его Историја облика, стр. 281, примѣч. 2), что нестянутыя формы попадаются преимущественно съ окончаніемъ ть, сжатыя же, т. е. народныя, безъ окончанія ть. Кажется, для большинства славянск. нарѣчій

должно утверждать то же самое, т. е. возможность произношенія 3-го лица безъ окончанія ть или тъ предшествовала стягиванію ає въ а. Въ говорахъ малорусскаго языка слышится обыкновенно 3-ее лицо безъ ть: грає, знає, и даже гра, зна, гораздо рѣже грат, знат (сл. М. Осадца грам. руского языка, 3-е изд. стр. 113); едва ли необходимо въ послѣднихъ формахъ видѣть прямой остатокъ старослов. играєтъ, знаєтъ, мнѣ казалось бы болѣе правдоподобнымъ мнѣніе, что присоединяющаяся къ ділає, дзьелајець и дзьелаја, сьпіває, сьпјевајець, сьпјева (сл. Ogonowski Studien, S. 139) въ иныхъ говорахъ форма на атъ и ать развилась путемъ аналогіи изъ окончанія на а, аналогіею же для тъ, ть могло послужить 3-е лицо множ. числа или тъ (ть) окончанія 3-го лица единств. числа итъ (ить).

Какъ же объяснить аатъ нашего памятника? Принимая въ соображеніе, что ассимилированная форма преимущественно является въ 3-емъ лицѣ единств. числа, мнѣ кажется, что это — уступка, сдѣланная народному языку, въ которомъ 3-ее лицо относящихся сюда глаголовъ уже тогда произносилось на **аа (а̑)**. И такъ, подобаатъ образовалось подъ вліяніемъ живого произношенія подобаа или подоба̑, но съ сохраненіемъ свойственнаго книжному языку окончанія тъ. Отчего же эта ассимиляція распространилась и на 2-ое лицо множ. числа, сказать трудно; можетъ быть потому, что и въ живомъ языкѣ тогда еще не было проведено послѣдовательное употребленіе ассимилированныхъ формъ, т. е· быть можетъ тогда спрягали такъ: подобаю, подобаеш, подобаа, подобаем, подобаате, подобают. Подъ живымъ языкомъ страны, о вліяніи котораго здѣсь говорится, можно подразумѣвать нарѣчіе сербо-хорватское (если эти формы впервые появились на страницахъ нашего памятника) или македонско-болгарское (если писецъ нашего памятника находилъ ихъ уже въ своемъ подлинникѣ): то и другое въ данномъ случаѣ должно было отозваться одинаковымъ вліяніемъ на формы старословѣнскія.

Третье лицо единств. числа на аатъ: разбиваатъ марк. IX. 18, бѣгаатъ іо. X. 12, бываатъ матѳ. XIII. 32, XXVII. 24, прѣбываатъ іо. XIV. 17, IX. 41, VIII. 35, събираатъ матѳ. XII. 30, XXIII. 37, отврѣзаатъ матѳ. VII. 8, оуготоваатъ лук. VII. 27, іо. X. 3, прѣдаатъ матѳ. XXVI. 45, марк. XIV. 21. 41, дѣлаатъ іо. V. 17, подобаатъ матѳ. XIII. 23, лук. IV. 43, IX. 22, XVI. 21, іо. X. 16, XII. 34, показаатъ іо. V. 20, съказаатъ іо. IX. 7, покрываатъ лук. VIII. 16, прикасаатъ лук. VII. 39, знаатъ іо. X. 15, XIV. 17, познаатъ лук. VI. 44, възлагаатъ, подълагаатъ лук. VIII. 16, полагаатъ іо. II. 10, вълмѣтаатъ марк. IV. 26, отъмѣтаатъ лук. X. 16, въливаатъ марк. II. 22, обрѣтаатъ матѳ. VII. 7. 8, XII. 43, въсхытаатъ матѳ. XIII. 19, разоумѣваатъ матѳ. XIII. 19, XXIV. 15, въстаатъ, прозябаатъ марк. IV. 27, покаатъ сѧ лук. XVII. 3, посылаатъ марк. III. 14, оумираатъ, оугасаатъ марк. IX. 44. 46. 48, вьждѧдаатъ іо. IV. 14; нарицаатъ лук. I. 61, іо. V. 2, матѳ. XXII. 43, обличаатъ іо. VIII. 46, коньчаатъ лук. XXII. 16, разлѫчаатъ матѳ. XIX. 6, XXV. 32, марк. X. 9, растачаатъ матѳ. XII. 30, прѫжаатъ лук. IX. 39, слоушаатъ лук. X. 16, послоушаатъ матѳ. VIII. 47, IX. 31, X. 14, XVIII. 15. 16. 17, воскрѣшаатъ іо. V. 21, глашаатъ іо. X. 3, оустрашаатъ іо. XIV. 27, раждаатъ іо. XVI. 21, крѣштаатъ іо. III. 26, IV. 1, вълмѣщаатъ матѳ. XV. 17, іо. VIII. 37, отъвѣщаатъ матѳ. XXV. 45, отъпоуштаатъ лук. VII. 49, съмѫштаатъ іо. XIV. 1. 27; авлѣатъ матѳ. XXIV. 27, живлѣатъ іо. VI. 63, власвимлѣатъ матѳ. IX. 3, власфимисаатъ марк. III. 29, оставлѣатъ матѳ. XXIV. 40. 41, іо. X. 12, приставлѣатъ матѳ. IX. 16, кланѣатъ іо. IV. 24, съблажнѣатъ матѳ. V. 29. 30, XIII. 21, XVIII. 9, марк. IX. 43. 45. 47, варѣатъ матѳ. XXVIII. 7, сьѣатъ матѳ. V. 45, обоуѣатъ лук. XIV. 34.

Нѣсколько менѣе примѣровъ замѣчается для второго лица множ. числа: знаате іо. XIV. 17, познаате ib. 7, даате лук. VI. 34, гнѣваате сѧ іо. VII. 23, въздрыдаате лук. VI. 25, обрѣзаате іо. VII. 22, снѣдаате матѳ. XXIII. 13, почиваате матѳ. XXVI. 45, разоумѣваате матѳ. XV. 17, покаате сѧ лук. XIII. 3. 5, чаате лук. VI. 34, окоушаате матѳ. XXII. 18, послоушаате іо. VIII. 47, X. 20, троуждаате матѳ. XXVI. 10, очиштаате матѳ. XXIII. 25, лук. XI. 19, съвѣштаате матѳ. XVIII. 19, отъпоуштаате матѳ. XVIII. 35, авлѣате матѳ. XXIII. 28, оставлѣате матѳ. XXIII. 14, марк. VII. 12, помышлѣате марк. II. 8, VIII. 17, лук. V. 22, іо. XI. 50, затварѣате матѳ. XXIII. 14, кланѣате іо. IV. 22.

Обыкновенныя, не ассимилированныя формы тѣхъ же глаголовъ въ 3-емъ лицѣ ед. числа и во 2-омъ лицѣ множ. числа являются только какъ рѣдкое исключеніе: даетъ матѳ. XVII. 24, продаетъ матѳ. XIII. 44 (см. выше), знаетъ матѳ. XI. 27 (сл. выше), падаетъ матѳ. XVII. 15 (но падаатъ лук. XI. 17), кываетъ матѳ. XIII. 22 (см. выше), нарицаетъ матѳ. XIII. 55, XXII. 45 (см. выше), скандалисаетъ матѳ. XVIII. 6, оставлѣетъ матѳ. XXIII. 38 (сл. выше), подавлѣетъ матѳ. XIII. 22, съблажнѣетъ матѳ. XVIII. 8 (сл. выше), прѣстѫпаете матѳ. XV. 3, отъпоуштаете матѳ. VI. 14. 15 (сл. выше). Но 2-ое лицо ед. числа и 1-ое лицо множ. числа тѣхъ же и другихъ, подходящихъ сюда глаголовъ всегда оканчиваются на аешн, аемъ: дѣлаешн іо. VI. 30, дѣлаемъ ib. 28, отъвѣщаваешн матѳ. XXVI. 62, марк. XIV. 61, XV. 4, кланѣемъ сѧ іо. IV. 22, ѣвлѣешн іо. II. 18, послоушаешн іо. XI. 42, власфимлѣешн іо. XI. 36, оуготоваемъ матѳ. XXVI. 17, отъпоуштаемъ матѳ. VI. 12.

По примѣру окончаній аатъ, аате существуютъ для тѣхъ же лицъ также окончанія ѣатъ, ѣате отъ глаголовъ съ тематическимъ ѣ въ звуковомъ значеніи =ê (а не =ja): оумѣатъ іо. VII. 15, оумѣате лук. XI. 13, XII. 56, разоумѣатъ марк. XIII. 14, іо. VII. 17. 51, XIV. 31, разоумѣате іо. VIII. 28. 43, X. 38, XIV. 19, дѣатъ лук. XVI. 18, дѣата марк. XI. 3. 5, одѣатъ лук. XII. 28, сѣатъ марк. IV. 14, созърѣатъ марк. IV. 29, цѣлѣатъ марк. V. 29, пролѣатъ лук. XXII. 20, оуспѣатъ матѳ. XXVII. 24, питѣатъ лук. XII. 24, оскѫдѣатъ лук. XXII. 32, оскѫдѣате лук. XVI. 9, запоустѣатъ лук. XI. 17, оцѣпѣнѣатъ марк. IX. 18, въжделѣате лук. XVII. 22. Но здѣсь нерѣдки также формы обыкновенныя: разоумѣете матѳ. XIII. 51, марк. IV. 13, оумѣете матѳ. VII. 11, XVI. 3, исцѣлѣетъ матѳ. VIII. 8, лук. VII. 7, питѣетъ матѳ. VI. 26, пролѣетъ матѳ. IX. 17, марк. II. 22, лук. V. 37, запоустѣетъ матѳ. XII. 25, сѣетъ матѳ. XIII. 3, марк. IV. 15.

Приведенныя формы на ѣатъ, ѣате не находятъ опоры въ звуковыхъ особенностяхъ сербо-хорватскаго языка, но напоминаютъ намъ извѣстную наклонность болгарскаго языка къ широкому произношенію ѣ какъ ${}^{e}a$, ${}^{i}a$, хотя по законамъ нынѣшняго произношенія мы и въ болгарскомъ языкѣ не ожидали бы въ данныхъ формахъ окончанія ѣа, а только ѣе, сл. «да си лее студена водица» период. сп. I. кн. XI и XII стр. 161, «да имъ излее» милад. 113, «конь му вее, слѫнце грее» ib. 116, «въ среща иде, песенъ пее» ib. 166 и т. д. Такимъ образомъ странныя формы нашего памятника остаются необъясненными, если не считать ихъ дѣйствіемъ аналогіи столь многочисленныхъ примѣровъ окончанія аатъ, которые могли тѣмъ скорѣе повліять, что ѣ, по болгарскому произношенію какъ ${}^{e}a$, близко совпадало съ а. Но въ такомъ случаѣ необходимо допустить, что нашъ памятникъ «заразился» такого рода болгаризмами уже въ томъ спискѣ, который былъ непосредственнымъ подлинникомъ для нашего памятника. Болгарское произношеніе ѣ какъ ${}^{e}a$ замѣчается въ на-

шемъ памятникѣ, кромѣ упомянутаго выше добрѣа, также въ нѣкоторыхъ примѣрахъ глагола сѣати: мы читаемъ матѳ. XIII. 19 два раза сѣное, точно такъ марк. IV. 15, въсѣно ib. IV. 31. 32, а какъ это понимать — доказываетъ сѣаное ib. 20. 22. 23, сѣании марк. IV. 18. 20, сл. еще: сѣвъ лук. XIX. 21, сѣхъ ib. 22, сѣвъшю матѳ. XIII. 24, сѣлъ ib. 27, XXV. 24, лук. XXII. 31, вьсѣ матѳ. XIII. 25. 31, но вьсѣавъı матѳ. XIII. 39, сѣахъ XXV. 26, сѣатъ марк. IV. 3, лук. VIII. 5. Параллельное явленіе формъ съ ѣ и съ ѣа у одного и того же слова какъ нельзя лучше подходитъ къ произношенію этого звука въ устахъ нынѣшнихъ Болгаръ различныхъ мѣстностей, сл. напр. описаніе произношенія, господствующаго въ Шуменскомъ округѣ, сообщаемое въ Періодическомъ списаніи 1882, кн. 2-ая стр. 174: «звукъ очартанъ съ бѣлѣгъ-тъ ѣ, подиръ съгласна, особенно кога пада ударение върху му, изговори се почти като **еа** слѣно и малко протегнѫто, но не като **ја** или **я**»; тамъ же между примѣрами для 1-го лица единств. числа на **ам** приводится глаголъ **сѣм** (стр. 175), съ которымъ можно сличить смеамъ сѣ милад. 174.

Но нашъ памятникъ зашелъ за предѣлы всѣхъ ассимилированныхъ формъ, какія мы до сихъ поръ знали, въ слѣдующихъ примѣрахъ: трѣбоуоутъ марк. XI. 3, лук. XI. 8, XIX. 31. 34, іо. XIII. 10, трѣбоуоуте лук. XII. 30, вѣроуоутъ іо. III. 36, XII. 44, вѣроуоуте іо. III. 12, VI. 29. 36, X. 25. 26. 38, XVI. 31, радоуоутъ сѧ іо. III. 29, IV. 36, въздрадоуоутъ іо. XVI. 20. 22, обѣдоуоутъ лук. XI. 37, цр҃ствоуютъ лук. XIX. 14, благовѣствоуоутъ лук. XVI. 16, съвѣдѣтельствоуоутъ іо. II. 25, III. 32, VIII. 18, XV. 26, даже съвѣдѣтельствоутъ іо. V. 32, съвѣдѣтельствоуоуте лук. XI. 47, іо. III. 28, XV. 27, засъвѣдѣтельствоуоутъ лук. XVI. 26. Существуютъ конечно и здѣсь формы съ обыкновеннымъ окончаніемъ: бѣсъноуетъ сѧ матѳ. XV. 22, коупоуетъ матѳ. XIII. 44, вѣроуета матѳ. IX. 28, трѣбоуете матѳ. VI. 8. 32, XXI. 3, радоуетъ сѧ матѳ. XVIII. 13, съвѣдѣтельствоуетъ іо. I. 7. 8. 15, съвѣдѣтельствоуете матѳ. XXIII. 31, чръмъноуетъ сѧ матѳ. XVI. 2. 3, цѣлоуете матѳ. V. 47 — чтобы не говорить о прочихъ лицахъ, которыя вообще не являются въ ассимилированной формѣ, какъ напр. вѣроуемъ іо. IV. 42, XVI. 30, вѣроуеши іо. IX. 35, XI. 40, XIV. 10, трѣбоуемъ матѳ. XXVI. 65, марк. XIV. 63, лук. XXII. 71, іо. XIII. 29, трѣбоуеши іо. XVI. 30, съвѣдѣтельствоуемъ іо. III. 11, съвѣдѣтельствоуеши іо. VIII. 13.

Возможность стяженія сочетанія оуе въ оуоу опирается конечно на общеизвѣстномъ параллельномъ примѣрѣ дательнаго падежа прилагательныхъ (оуоумоу изъ оуемоу), однакожъ появленіе его въ выше приведенныхъ формахъ спряженія поражаетъ неожиданностью. Даже въ такихъ славянскихъ нарѣчіяхъ, гдѣ окончаніе ае(тъ) давно уже ассимиляціею и стяженіемъ перешло въ **а** (южнославянскія, западнославянскія), окончаніе оуе(тъ) остается до сихъ поръ нетронутымъ. Поэтому спрашивается, что могло заставить писца нашего памятника образовать такія формы, или, если онѣ не имъ впервые выдуманы, то какому процессу онѣ обязаны своимъ существованіемъ? Объ участіи сербскаго языка (стало быть и сербскаго переписчика) въ образованіи этихъ формъ не можетъ быть и рѣчи; остается предположить, что окончаніе на оуоутъ встрѣчалось уже въ македонско-болгарскомъ подлинникѣ нашего памятника. Въ такомъ же случаѣ мнѣ кажется не безъ значенія фактъ, единственный въ исторіи славянскаго спряженія, что именно болгарское нарѣчіе потеряло формы настоящаго времени на оуѭ, оуєши, оуѥтъ. Какъ извѣстно, принадлежащіе сюда глаголы въ нынѣшнемъ болгарскомъ языкѣ образуютъ настоящее время изъ темы

неопредѣленнаго наклоненія, на **ува, ъва**, напр. «очи-те да ти помилувамъ» милад. 413, «нити зема нит купува» ib., «да пърстенвамъ девойка» ib. 490. Прежде чѣмъ этотъ новый способъ выраженія взялъ верхъ, ему должна была предшествовать эпоха колебанія между общеславянской формою и попытками выхода изъ нея, отступленія отъ первоначальнаго. Спрашивается, не относятся ли формы нашего памятника именно къ такому переходному состоянію? Если вѣрить въ ихъ дѣйствительность, то необходимо допустить, что одною попыткою упомянутаго отступленія отъ общеславянской формы была именно ассимиляція окончанія оуєтъ въ оуоутъ и стяженіе этого оуоутъ въ оутъ.

По единственному примѣру 3-го лица множ. числа бѫтъ вм. обыкновеннаго бѫдѫтъ (марк. XVI. 18) нельзя конечно утверждать, что эта форма не простая описка; въ Ассемановомъ евангеліи бѫ (вмѣсто бѫдєтъ) матѳ. X. 26 тоже похоже на описку. Но я не сомнѣваюсь въ томъ (какъ уже мною изложено въ Archiv für slavische Philologie VI. 287 и слѣд.), что первоначально глаголъ быти въ настоящемъ времени спрягали: *бѫ, *бєши, *бєтъ и т. д., потомъ же развилась, должно быть, переходная форма: *бѫ, *бѫши, *бѫтъ и т. д., изъ которой наконецъ развилось бѫдѫ, бѫдєши, бѫдєтъ. Среднимъ звеномъ должно считать формы, въ которыхъ звукъ ѫ изъ перваго лица сообщился всѣмъ прочимъ; такія формы живутъ до сихъ поръ въ говорахъ именно того славянскаго племени, которое по своему географическому положенію и этническому родству очень близко къ старымъ паннонскимъ «Словѣнамъ», въ говорахъ «Словенцевъ», живущихъ на берегахъ Муры и Дравы и въ пространствѣ между этими рѣками. Такъ называемое кайкавское нарѣчіе «Медьюмурцевъ» и ихъ ближайшихъ сосѣдей въ Штиріи, Венгріи и Хорваціи произноситъ гораздо чаще bôm, bôš, bô или bum, buš, bu, чѣмъ bôdem, bôdeš, bôde или budem, budeš, bude. Обыкновенно считаютъ первыя формы сокращеніемъ изъ послѣднихъ, но противъ такого объясненія можно возразить, что хорватскіе и медьюмурскіе кайкавцы въ прочемъ не обнаруживаютъ стремленія къ поглощенію неударяемыхъ слоговъ, какъ это дѣлается въ говорахъ альпійскихъ словенцевъ. И такъ мнѣ кажется, что большая распространенность формъ bum, buš, bu, bumo, bute, budu — дѣло не новое, а старинное. Примѣры употребленія этихъ формъ можно найти уже въ книгахъ (не только въ простонародномъ языкѣ) изъ XVI, XVII и XVIII столѣтія, я не говорю о собственно словенскихъ писателяхъ, у которыхъ конечно формы bôm, bôš, bô, bômo, bôte постоянно встрѣчаются, а о старопечатныхъ текстахъ въ родѣ евангельскихъ чтеній Антона Врамца (въ Вараждинѣ, въ 1586 году): «ako ne bum videl i petal rane» л. 10, «ne bum pil od se dobe» ib., или исторіи о блудномъ сынѣ М. Магдаленича (изъ XVII стол., у меня рукописный списокъ): «v bogatu Indiju gda bum prihagjal», «da ti stol bu prostert, ti mislіš najbolje», «štimajuč da s tobom bum u pokojnosti», «zapovegj kuhinja da ne bu priprosta», «i mojeh mu penez ne bu mošnja prosta», «da mi duša ne bu gorela v večnosti», «neka ne bu tužba ada tulika», или житія св. Маріи Магдалины и Марѳы Ивана Криштоловца († 1730): «njega pravično nasleduvala bum» стр. 59, «niti bu odveržena na veke» стр. 74.

Въ третьемъ лицѣ единств. числа господствуетъ окончаніе тъ, безъ него только лук. XVIII. 19 є (вм. єстъ), іо. VI. 63 нѣ (вм. нѣстъ) и марк. XIII. 18 бѫдє.

Въ двойственномъ числѣ строго выдержана разница окончаній, второе лицо оканчивается всегда на та, третье на тє; напр. во второмъ лицѣ хощєта матѳ. XX. 32, марк. X. 36;

идѣта, привєдѣта, обрѧштєта, рєчєта матѳ. XXI. 2—3, марк. XI. 2; вѣста, можєта, испиєта, кръстита сѧ марк. X. 38. 39; възвѣстиста, слышаста, видѣста лук. VII. 22; сътѧꙁаата сѧ, єста лук. XXIV. 17; въ третьемъ лицѣ: идєтє, отвръꙁєтє, глаголастє, възъпистє, проꙁьрѣстє матѳ. XX. 30—34; привѣстє матѳ. XXI. 7, нѣстє, бѫдєтє марк. X. 8; изидєтє, обрѧтєтє; оуготовастє марк. XIV. 16 и т. д. Для понимающихъ значеніе глаголическихъ памятниковъ въ исторіи старословѣнскаго языка становится яснымъ, что и эта ихъ особенность, вмѣстѣ со всѣми прочими, принадлежитъ къ числу характерныхъ признаковъ самаго ранняго типа церковнославянскаго языка. Она-то и вѣрнѣе передаетъ первоначальное окончаніе двойств. числа, по крайней мѣрѣ отчасти. Первоначальнымъ окончаніемъ для второго и третьяго лица двойств. числа было -тє (отражающее санскритское thas, tas); но стремленіе къ согласованію окончаній лицъ съ окончаніями двойств. числа склоненій заставило языкъ очень рано отступать отъ окончанія тє, сначала во второмъ лицѣ двойств. числа произошла ассимиляція съ окончаніемъ, свойственнымъ двойств. числу именъ существительныхъ, прилагательныхъ, числительныхъ и мѣстоименій — вездѣ въ муж. родѣ окончаніе на а — на этой степени формальнаго развитія мы застаемъ старословѣнскій языкъ древнѣйшихъ, глаголическихъ памятниковъ —; вскорѣ это а, т. е. та притянуло къ себѣ и 3-е лицо двойств. числа — это обыкновенное употребленіе болѣе позднихъ, кирилловскихъ, памятниковъ церковнославянской письменности — пока наконецъ окончанія именныя настолько повліяли на личныя окончанія глаголовъ, что и здѣсь началось различіе по родамъ, та для мужескаго, тѣ для женскаго и средн. рода. Глаголическіе памятники этого различія конечно еще не знаютъ, но какъ рано оно стало входить въ употребленіе, доказываетъ Остромирово евангеліе, гдѣ уже читаемъ посъластѣ (sc. сєстрѣ) іо. XI. 3, тєкостѣ, поклонистѣ матѳ. XXXVIII. 8. 9 (радоуитє ib. надо исправить въ радоуитѣ), сл. объ этомъ мои разсужденія высказанныя уже въ введеніи къ изданію Ассеманова евангелія (въ Загребѣ 1863) стр. LII—LIII.

Глаголъ искати засвидѣтельствованъ въ нашемъ памятникѣ и для 1-го лица единств. числа старинною формою искѫ іо. VIII. 50 (возлѣ иштѫ ib. V. 30), въ 3-емъ лицѣ множ. числа у насъ только иштѫтъ марк. I. 37, III. 32, іо. VII. 25, вьꙁиштѫтъ лук. XIII. 24; причастіе иштѧ матѳ. XII. 43, лук. XI. 24, XIII. 6. 7, иштѧи матѳ. VII. 8, лук. XI. 10, іо. VII. 18, но искѫштє матѳ. XII. 46, XXI. 46, марк. VIII. 11, іо. VI. 24.

5. Модальность повелительнаго наклоненія для слав. языка состоитъ въ ѣ, равняющемся греческому дифтонгу οι (гдѣ въ настоящемъ времени нѣтъ тематическаго вокала є, тамъ и въ повелительномъ наклоненіи не можетъ быть ѣ, а только и). Въ открытомъ слогѣ ѣ съуживается въ и, въ закрытомъ остается неизмѣненнымъ или же переходитъ, подъ условіемъ предшествованія іотованной гласной, въ ᵉa, ¹a, т. е. въ ꙗ. Но эта разница между формами на и и на ѣ = ꙗ очень рано начала уступать силѣ аналогіи, уравнившей формы множ. числа съ единственнымъ числомъ. Остатки первоначальныхъ формъ и колебаніе между старыми и новыми (аналогическими) формами замѣчается еще въ нашемъ памятникѣ. По старому пишется иштѣтє матѳ. VI. 33, VII. 7, по новому же иштитє лук. XI. 9, XII. 31, ръпьштитє іо. VI. 43 (остромировское ръпъштѣтє можетъ быть остатокъ южнославянской старины съ ѣ = ꙗ, но еще скорѣе это — путаница русскаго писца, сбивавшагося уже тогда съ толку въ формахъ повелительнаго наклоненія и переходящаго времени); по старому осѧжатє лук. XIV. 39, съвѧжатє матѳ. XIII. 30, покажѣтє лук. XX. 24, но по новому покажитє матѳ.

XXII. 19, лук. XVII. 14, плачитє лук. VIII. 52, XXIII. 28, заколитє лук. XV. 23; по старому ємлѣтє іо. X. 37, вьземлѣтє лук. IX. 3 и постоянно вънемлѣтє (8 разъ). И у глаголовъ перваго разряда колеблются старыя и новыя формы: по новому пинтє мате. XXVI. 27, оубимъ і мате. XXI. 38 (сомнительно, здѣсь могло бы быть пропущено въ концѣ строки ѣ), покрꙑитє лук. XXIII. 30 (зогр. еще по старому покрꙑѣтє), почнвантє марк. XIV. 41, почннтє марк. VI. 31, но еще по старому оубнѣмъ марк. XII. 7, лук. XX. 14. Форма почнвaатє мате. XXVI. 45 вѣроятно описка вм. почнвантє, какъ и марк. IX. 50 имѣтє вм. имѣнтє. Стяженіе видно въ нє оуби марк. X. 19, лук. XVIII. 20.

6. Нашъ памятникъ отличается рѣдкою послѣдовательностью въ богатомъ употребленіи формъ простого, несигматическаго аориста, для него существуетъ законъ не употреблять другихъ формъ, какъ только простыя, несигматическія, гдѣ только онѣ возможны. Мы конечно вправѣ считать и эту послѣдовательность отраженіемъ древнѣйшаго типа языка. Зная изъ исторіи чешскаго языка, что въ немъ когда-то существовалъ простой аористъ, мы можемъ догадываться, что въ IX вѣкѣ употребляли его и въ предѣлахъ Моравіи; но сдвали можно сомнѣваться въ томъ, что тотъ же аористъ былъ въ это время извѣстенъ также славянамъ Македоніи, Далмаціи, Сербіи.

Въ первомъ лицѣ единств. числа: изидъ мате. XII. 44, марк. I. 38, іо. VIII. 42, XVI. 27. 28, XVIII. 8, вьнидъ лук. VII. 45, придъ мате. IX. 13, X. 34. 35, марк. II. 17, лук. V. 32, XII. 49. 51, іо. I. 31, V. 43, VII. 28, VIII. 14. 42, IX. 39, XII. 46. 47, XVIII. 37, сънидъ іо. VI. 38. 42; обрѣтъ мато. VIII. 10, лук. VII. 9, XV. 9, XXIII. 14. 22; прнобрѣтъ мате. XXV. 20. 22.

Въ третьемъ лицѣ двойств. числа: идєтє мате. IX. 27, XX. 34, марк. I. 18. 20, X. 35, XI. 4, іо. I. 37; изидєтє, придєтє марк. XIV. 16, лук. II. 44, іо. I. 40, вънидєтє лук. XVIII. 10; обрѣтєтє марк. XI. 4, XIV. 16, лук. II. 46, XIX. 32, XX. 13; оужасєтє сѧ лук. VIII. 56.

Въ первомъ лицѣ множ. числа: идомъ мате XIX. 27, марк. X. 28, лук. XVIII. 28, придомъ мато. XXV. 32, обрѣтомъ іо. I. 42, 46, възмогомъ мате. XVII. 19, марк. IX. 28.

Во второмъ лицѣ множ. числа: изидєтє мате. XI. 7. 8. 9, XXVI. 55, марк. XIV. 48, лук. VII. 24. 25. 26, вьнидєтє лук. XI. 52, іо. IV. 38, придєтє мате. XXV. 36, лук. XXII. 52.

Въ третьемъ лицѣ множ. числа: идѫ мато. VIII. 1. 23. 32, XII. 15, XIV. 13, XIX. 2, XX. 5. 29, XXVII. 55, XXVIII. 16, марк. VI. 1. 32 и т. д.; изидѫ мате. VIII. 34, XXV. 1, XXVI. 30, марк. VIII. 11, XIV. 26, лук. VIII. 35. 38; вънидѫ мате. XXV. 10, марк. V. 13, лук. VIII. 30. 33, IX. 52, възидѫ іо. VII. 10, VIII. 42, XI. 31. 35; обидѫ іо. XI. 24; отидѫ мате. XXII. 5, марк. XII. 12, лук. II. 15, X. 30; сънидѫ марк. XIV. 53, іо. VI. 16; придѫ мате. VII. 27, XIV. 34, XXV. 11, марк. I. 29, II. 18, XIV. 32, лук. I. 59, II. 16, III. 12, VIII. 19. 35, іо. X. 41 и т. д.; оукрадѫ мато. XXVIII. 13, падѫ мате. XIII. 4. 5. 7. 8, XVII. 6, нападѫ мате. VII. 25; сѣдѫ мате. XXIII. 2; вънѣдѫ лук. VIII. 23, прѣѣдѫ лук. VIII. 26; обрѣтѫ мате. XXII. 10, XXVI. 60, XXVII. 32, лук. II. 16, VII. 10, VIII. 35, XVII. 8, XXIV. 2. 3. 24, сърѣтѫ іо. IV. 51; възлєгѫ марк. VI. 40; могѫ мате. XVII. 16, лук. XX. 26, възмогѫ марк. IX. 18, лук. IX. 40, XIV. 6; въвръгѫ лук. XII. 44, извръгѫ мато. XIII. 48, марк. XII. 8, отъвръгѫ лук. VII. 30, привръгѫ мате. XV. 30; прозѧбѫ мате. XIII. 5, оутопѫ мате. VIII. 32; вьлѣзѫ іо. VI. 24, оужасѫ марк. I. 27, IX. 15, XVI. 5; исъхѫ мате, XIII. 6.

Приведенные здѣсь примѣры существуютъ конечно и въ другихъ памятникахъ близкихъ къ нашему по характеру языка, но нигдѣ нѣтъ столь же большого числа ихъ. Зограф-

ское евангеліе, какъ видно изъ указаній въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ къ нашему тексту, позволило себѣ нерѣдко замѣнять уже простую форму обыкновенною сигматическою; нѣсколько болѣе консервативнымъ въ этомъ отношеніи оказывается замѣчательное Никольское евангеліе, но и въ Ассемановомъ евангеліи простыхъ формъ довольно много. Какъ рано переписчики, даже южнославянскіе глаголиты, стали давать предпочтеніе несигматическимъ формамъ, въ особенности въ 2-омъ лицѣ множ. и въ 3-мъ лицѣ двойств. числа, это доказывается помимо многочисленныхъ случаевъ совершившейся уже замѣны въ Зографскомъ евангеліи еще такими замѣчательными описками, какъ въ зогр. ев. марк. V. 15 придѫшѧ (соединеніе двухъ формъ) и въ нашемъ текстѣ лук. XXIV. 33 обрѣтеста (въ подлинникѣ стояло обрѣтете, писецъ же написавъ обрѣте вздумалъ продолжать окончаніе на ста), или же очень ранними попытками исправленія формъ несигматическихъ въ сигматическія, такъ напр. марк. XI. 4 въ нашемъ текстѣ ідете, обрѣтете исправлено очень рано, чуть ли не современнымъ глаголическимъ почеркомъ, въ ідоста, обрѣтоста; матѳ. VIII. 10 въ обрѣтъ на послѣднюю букву ъ наведена глагол. почеркомъ буква о и приписано хъ; матѳ. XI. 7. 8 сдѣлана поправка изъ изидете въ изидосте, но уже болѣе позднимъ кирилл. почеркомъ. Стоитъ упомянуть, что и подлинникъ Остромирова евангелія, хотя онъ старательно избѣгалъ простыхъ формъ аориста — это былъ кирилловскій списокъ евангельскихъ чтеній, сдѣланный въ сѣверовосточной Болгаріи въ X вѣкѣ, трудъ литературной эпохи Симеоновской — въ одномъ до сихъ поръ незамѣченномъ примѣрѣ все-таки сохранилъ простую форму, уцѣлѣвшую даже въ Остромировомъ спискѣ, матѳ. XXVI. 40 читаемъ: тако ли не възможете юдиного часа бѫдѣти, по греческому: οὕτως οὐκ ἰσχύσατε; обыкновенно въ слав. текстахъ (такъ въ зогр. мар. ассем. галицкомъ) пишется единств. число не може (сообразно съ многими греч. текстами), но Остромирово евангеліе сохранило форму възможете, т. е. 2-ое лицо множ. числа простого аориста, въ дополненіе къ възмогъ, възмогомъ, възмогѫ и согласно съ идете, обрѣтете и т. д. Этотъ интересный остатокъ старины уцѣлѣлъ въ Остромировомъ евангеліи потому, что онъ случайно ускользнулъ отъ вниманія исправителей церковнославянскаго языка, принявшихъ форму за будущее время, какъ еще и Востоковъ думалъ; но по указаніямъ о. Амфилохія памятники XII вѣка (Мстиславово, Юрьевское и Добрилово) даютъ уже исправленную форму могосте.

Въ примѣрѣ лук. XXIV. 21 надѣемъ сѧ можно бы думать, что по заблужденію образована простая форма вм. обыкновеннаго надѣахомъ сѧ, но оказывается, что и въ греческихъ текстахъ иногда стоитъ настоящее время ἐλπίζομεν вм. ἠλπίζομεν.

Примѣровъ простого аориста для 2-го и 3-го лица единств. числа я не привожу, но не потому чтобы формы приде, съблюде, обрѣте и т. д. принадлежали къ сигматическому аористу придохъ, съблюдохъ, обрѣтохъ, а просто потому что 2-е и 3-е лицо единств. числа всегда оставались по старому и такъ безъ измѣненія изъ несигматическаго спряженія попадали потомъ въ составъ формъ позднѣйшаго сигматическаго аориста.

Сюда же къ простому аористу надо причислить еще извѣстную форму 3-го лица множ. числа бѫ, употребляемую только древнѣйшими памятниками старословѣнскаго языка для передачи условнаго предложенія; 3-е лицо бѫ соотвѣтствуетъ формамъ простого аориста идѫ, могѫ, обрѣтѫ и т. д. Въ нашемъ памятникѣ читается: да бѫ сѧ авили матѳ. VI. 16, аще бѫ силы былы, покаали сѧ бѫ ib. XI. 21, аще бѫ силы, прѣбылы бѫ ib. 23, како и бѫ по-

гоубили марк. III. 6, XI. 18, да и бѫ обльстили марк. XII. 13, чьто бѫ отъвѣштали XIV. 40, да бѫ и низърнѫли лук. IV. 29, да бѫ слышали ib. V. 1, да бѫ и прѣдали ib. XX. 20, како и бѫ оубили ib. XXII. 2, да бѫ имѣли io. VIII. 6, да и бѫ оубили XI. 53, грѣха не бѫ имѣли XV. 22. 24. Не во всѣхъ приведенныхъ примѣрахъ сохранилась эта форма въ Зографскомъ евангеліи, она должна была нѣсколько разъ уступить обыкновенному бишѧ, да и въ нашемъ памятникѣ вм. ожидаемаго бѫ является бишѧ: что бишѧ сътворили лук. VI. 11, аште не бишѧ прѣкратили сѧ дьне матѳ. XXIV. 22, аште бишѧ силы былы, покаали сѧ бишѧ лук. X. 13 (такъ и зогр.) и даже бышѧ: подвизалы сѧ бышѧ io. XVIII. 36 (такъ и зогр., но асс. бишѧ). Къ многочисленнымъ примѣрамъ этой формы, приводимымъ въ грамматикѣ Миклошича (IV. 81—86), нелишнимъ считаю прибавить изъ извѣстнаго стариннаго перевода пандектовъ Антіоха по списку XI вѣка слѣдующее мѣсто: «мира сего чловѣци не боу которы осталисѧ» (οἱ τοῦ κόσμου τούτου ἄνθρωποι οὐκ ἂν τὸ δικάζεσθαι παύσωνται); что здѣсь боу значитъ бѫ, доказываютъ варіянты списковъ XV—XVI вѣка, гдѣ боу замѣнено обыкновеннымъ быша. Переводъ этотъ и другими особенностями напоминаетъ, что еще не прервалась связь языка его съ первою (паннонско-глаголическою) эпохою литературной дѣятельности; такъ въ немъ есть слова етеръ, искрь, искрьнии, ꙗдръ (т. е. ꙗдръ ταχύς), сѧтъ (φησίν), есть слѣды простого аориста: охрьмѫ (ἐχώλαναν), замѣненное въ позднѣйшихъ спискахъ формою охромоша, и сигматическаго аориста старшаго типа: възвѣсте сѧ очи мои (вм. обыкновеннаго възвѣдоста сѧ), издрѣсте оустьнѣ мои (вм. издрекоста).

Къ тремьему лицу множ. числа бѫ ожидали бы полнаго спряженія *бъ, *бе, *бомъ, *бете, но такихъ формъ нѣтъ, а есть бимь, би, бивѣ, (бита, бите), бимъ, (бите), эти же формы принадлежатъ, какъ видно изъ литовскаго -bei, -biva, -bita, -bima (сл. Bezzenberger, Beiträge zur Geschichte der litauischen Sprache 214) къ желательному наклоненію (optativ-у), въ родѣ санскр. bhūyās, bhūyāt, bhūyāma (Whitney, Indische Grammatik, §. 837). Первое лицо ед. числа бимь образовалось позднѣе, по аналогіи формъ дамь, вѣмь, имамь; точно такъ вм. ожидаемаго бите обыкновенно употребляется изъ сигматическаго аориста перенятая форма бисте (по аналогіи съ бысте) и въ третьемъ лицѣ бишѧ (по аналогіи съ бышѧ). Судя по бѫдѫ (бѫдѫ чрѣсла ваша прѣпоѣсана лук. XII. 35), относящемуся только синтактически къ бѫди, бѫдѣте, можно полагать, что бѫ передаетъ не только 3-е лицо множ. числа простого аориста, по аналогіи идѫ, но и 3-е лицо множ. числа желательнаго наклоненія къ би -бимъ -бите. Тема би вѣроятно отражаетъ 2-е и 3-е лицо единств. числа оптатива-императива по отношенію къ настоящему *беши точно такъ, какъ плети по отношенію къ плетеши. Въ такомъ случаѣ мы ожидали бы конечно въ множ. числѣ *бѣте (какъ плетѣте), но аналогія единств. числа вытѣснила эту форму въ пользу *бите, перешедшаго въ свою очередь подъ вліяніемъ s-аориста въ бисте.

Потенціальныя формы бимь, бимъ, би, бисте для передачи условнаго и желательнаго наклоненія, господствуютъ въ нашемъ памятникѣ столь послѣдовательно, что только разъ встрѣчается отступленіе: аште чѧда авраамлѣ бысте (вм. бисте) были, дѣла авраамлѣ творили бисте io. VIII. 39; въ Зографскомъ евангеліи и здѣсь уже нѣсколько разъ старинная форма бисте вытѣснена позднѣйшею бысте. Приведемъ примѣры изъ нашего памятника: 1-ое лицо единств. числа: азъ вьзѧлъ бимь матѳ. XXV. 27, истѧзалъ бимъ лук. XIV. 23, да възвеселилъ сѧ бимь лук. XV. 29, реклъ бимъ io. XIV. 2, аште не бимь пришелъ io. XV. 22, аште не бимь сътво-

рилъ ib. 24, да не прѣданъ бимь іо. XVIII. 36. — II-е лицо единств. числа: аште би разоумѣлъ ты лук. XIX. 42, аште би вѣдѣла, ты би просила іо. IV. 10, аште би былъ сьде іо. XI. 32. — III-е лицо единств. числа: да би прѣшелъ матѳ. VIII. 34, да би былъ марк. V. 18, да би къто чюлъ марк. VII. 24, да и би погоубилъ марк. IX. 22, да не би отъшелъ лук. IV. 42, да би сѧ коснѫлъ лук. XVIII. 15, не би съпасла сѧ матѳ. XXIV. 22, аще би вѣдѣлъ, бьдѣлъ би и не би оставилъ матѳ. XXIV. 43, аште би былъ пророкъ, вѣдѣлъ би лук. VII. 39, аште не би прѣкратилъ, не би была марк. XIII. 20, аште не би былъ, не моглъ би іо. IX. 33, аште не би ти дано іо. XIX. 11, къто ихъ вѧштеи би былъ лук. IX. 46, радъ би былъ да би видѣлъ іо. VIII. 56, добро би было, аште не би родилъ сѧ марк. XIV. 21, добрѣа би было матѳ. XXVI. 24. — I-е лицо множ. числа: аште бимь были .. не бимь были матѳ. XXIII. 30, аште не би былъ зълодѣи, не бимь прѣдали его іо. XVIII. 30 (такъ и ассем., но зогр. бихомъ). — II-е лицо множ. числа: аште ли бисте вѣдѣли, николиже бисте осѫдили матѳ. XII. 7, аште бисте слѣпи были, не бисте имѣли іо. IX. 41, аште бисте имѣли, глаголали бисте лук. XVII. 6, аще богъ отецъ вашъ би былъ, любили мѧ бисте іо. IX. 42, аште мѧ бисте знали, отъца знали бисте іо. XIV. 7, аште мѧ бисте вѣдѣли, и о. м. бисте вѣдѣли іо. VIII. 19, аште бисте любили, въздрадовали сѧ бисте іо. XIV. 28, аште бисте были, миръ любилъ би іо. XV. 19, аште бисте вѣрѫ имали, вѣрѫ бисте ꙗли іо. V. 46.

7. Не менѣе замѣчательную черту нашего памятника представляетъ послѣдовательное употребленіе s-аориста въ старомъ видѣ, т. е. съ сохраненіемъ первоначальнаго с въ 1-мъ лицѣ единств. и множ. числа и въ 3-емъ лицѣ множ. числа у глаголовъ оканчивающихся въ корнѣ носовымъ вокаломъ: поѩсъ лук. XIV. 20, приѩсъ іо. X. 18; ѩсомъ лук. V. 5, възѧсомъ матѳ. XVI. 7; ѩсѧ матѳ. XXI. 26. 32, XXVI. 50, марк. XIV. 46. 51, XVI. 11. 13. 14, лук. V. 9, іо. II. 22, IX. 18, обѧсѧ лук. V. 6, поѩсѧ марк. IV. 36, XII. 22, приѩсѧ матѳ. XX. 9. 10, XXVII. 9. 30, марк. VII. 4, лук. IX. 53, іо. IV. 45, XII. 13, XIX. 23 (но приѩшѧ матѳ. XXV. 4), прѣѩсѧ марк. XIV. 65, възѧсѧ матѳ. XIV. 12. 20, XV. 37, марк. VI. 29. 43, VIII. 8, іо. VIII. 59, X. 31, XI. 41 (но възѧшѧ матѳ. XXV. 3, лук. IX. 17); пропѧсѧ марк. XV. 25, лук. XXIII. 33, XXIV. 20, іо. XIX. 41 (но пропѧшѧ матѳ. XXVII. 38, марк. XV. 27); начѧсѧ матѳ. XII. 1, XXVI. 22, марк. II. 23, V. 17, VI. 55, VIII. 11, X. 41, XIV. 19. 65, XV. 8. 18, лук. I. 1, V. 21, VII. 49, XI. 53, XIV. 18, XV. 24, XXII. 23, XXIII. 2.

Глаголы оканчивающіеся въ корнѣ на зубную, губную или свистящую согласную, образуя нетематическій s-аористъ, теряютъ эту согласную передъ с, коренной же вокалъ протягивается если е въ ѣ, если о въ а, если ь въ и. Это протяженіе вѣроятно не вызвано утратою коренной согласной, какъ до сихъ поръ обыкновенно объяснялось, а предшествовало ей по примѣру того, какъ въ санскритскомъ языкѣ образованіе сибилантнаго аориста сопровождается усиленнымъ кореннымъ вокаломъ (то какъ guna, то какъ vrddhi, сл. Whitney Ind. Gram. §. 879. 893. 899) и въ греческомъ языкѣ въ такомъ же случаѣ корень принимаетъ усиленный видъ (напр. не φυγ а φευγ, не λῠ а λῡ, сл. G. Meyer, Griech. Gram. §. 528, G. Curtius das Verbum II.[2] 305 и слѣд.): привѣсъ матѳ. XVII. 16, марк. IX. 17, въвѣсомъ матѳ. XXV. 38, въвѣсте матѳ. XXV. 35. 43, лук. II. 27, въвѣста лук. XXII. 54, привѣсте матѳ. XXI. 7. 10, марк. XI. 7, лук. XIX. 35, XXIII. 14, іо. VII. 45, вѣсѧ матѳ. XXVI. 57, XXVII. 2. 31, марк. XIV. 53, XV. 1. 16, лук. IV. 29, XXII. 54. 66, XXIII. 1, іо. IX. 13, въвѣсѧ лук. XXII. 54, извѣсѧ матѳ. XXI. 39, марк. XV. 20, повѣсѧ лук. XXIII. 26, привѣсѧ матѳ. VIII. 16, IX. 32, XII. 22, XVIII. 24, XIX. 13, марк. VII. 32, VIII. 22, XV. 22, іо. VIII. 3; възнѣсѧ лук. II. 22, XVII.

13, принѣсѧ матѳ. IX. 2, XIV. 11. 35, XXII. 19, марк. IX. 20, XII. 16, іо. II. 8; погрѣсѧ матѳ. XIV. 2, лук. XVI. 22; отврѣсте (вм. отвѣрсте) матѳ. IX. 30, лук. XXIV. 31, іо. IX. 10, разврѣсте марк. XII. 35, отврѣсѧ матѳ XXVII. 52, лук. I. 64; — прокасѧ іо. XIX. 37. — чисѧ іо. XIX. 20.

Коренныя гласныя оу, ѣ, ѧ не могутъ протягиваться потому, что и безъ того считаются протяжными: съклюсъ іо. XV. 10, съклюсѧ іо. XV. 20, ѣсомъ (въ рукописи описка ѣсмь) лук. XIII. 26, ѣсѧ марк. XIII. 8, лук. IX. 17, іо. VI. 23. 31. 49. 58 (но и ѣшѧ матѳ. XIV. 20, XV. 37, марк. VI. 42); стрѧсѧ сѧ матѳ. XXVIII. 4 (зогр. сътрѧсошѧ, но ассем. сътрѧсѫ), вм. ожидаемаго съмѧсѧ сѧ только съмѧшѧ сѧ матѳ. XIV. 26 (такъ и ассем., по зогр. съмѧтошѧ сѧ) и възмѧшѧ сѧ марк. VI. 50 (зогр. възмѧтошѧ сѧ).

Образованіе того же аориста отъ глаголовъ, которыхъ корень оканчивается на гортанную **k**, **g**, разнится отъ предыдущаго тѣмъ, что вм. с между гласными является х или же замѣняющее его ш. Формы рѣсъ или рѣсѧ нѣтъ ни въ одномъ памятникѣ старословѣнскаго языка. Фактъ объясняется тѣмъ, что сочетаніе **ks** должно быть очень рано превратилось въ простое **c** и поэтому переходу послѣдняго въ **ch** (с въ х) здѣсь не мѣшала та поддержка, которую гораздо долѣе находило с въ сочетаніяхъ **ns**, **ms**, **ts**, **ps**, **ss**: рѣхъ марк. IX. 18, іо. I. 51, III. 7. 12, рѣшѧ матѳ. XII. 24, нарѣшѧ матѳ. X. 25, прорѣшѧ матѳ. XI. 13; притѣшѧ марк. VI. 33, прѣтѣшѧ марк. VI. 53; облѣшѧ матѳ. XXVII. 31, марк. XV. 17. 20, съвлѣшѧ матѳ. XXVII. 31, марк. XV. 20. Окончаніе та, те вызываетъ первоначальное с: рѣсте марк. X. 39, XI. 6, тѣсте матѳ. XXVIII. 8. Едва ли можно утверждать, что здѣсь первоначальное с осталось неприкосновеннымъ, какъ иные думаютъ; это скорѣе аналогическое образованіе вм. *рѣхте, *тѣхте, развившееся подъ вліяніемъ обыкновенннаго окончанія на сте, какъ: ꙗсте, вѣсте, ѥсте, дасте и т. д.; иначе надо бы допустить, что и въ идосте осталось первоначальное с, что мнѣ не кажется вѣроятнымъ. О передачѣ арійскаго **ksh** черезъ славянское **ch** сл. соображенія Іоаннеса Шмидта въ Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung XXV. 121.

Что и Остромирово евангеліе сохранило долю участія въ нетематическомъ **s**-аористѣ, доказываютъ формы рѣхъ, рѣста, рѣшѧ, ѣхомъ, ѣшѧ и облѣшѧ матѳ. XXVII. 32; вм. х и ш въ послѣднихъ примѣрахъ мы ожидали бы конечно с, но аналогія прочихъ аористовъ вытѣснила здѣсь с въ пользу позднѣйшаго х—ш.

Для 2-го и 3-го лица единств. числа можно бы ожидать формы *рѣ, *нѣ, *вѣ (можетъ быть даже *рѣтъ, *нѣтъ, *вѣтъ), но старословѣнскій языкъ ихъ не знаетъ. Теоретической возможности отрицать нельзя, въ особенности когда какъ извѣстно старохорватскому языку не чужды формы, какъ doni или donie (т. е. донѣ), сл. Miklosich vergl. Grammatik IV². 231. 233. Этотъ замѣчательный остатокъ доказываетъ, что нетематическій **s**-аористъ дѣйствительно нѣкогда существовалъ въ живомъ языкѣ южныхъ славянъ, по всей вѣроятности преимущественно въ западныхъ говорахъ. Въ нашемъ текстѣ встрѣчается только одна нѣсколько похожая форма, это 3-е лицо аориста покѣ іо. V. 35, напоминающее Ассеманово отъвѣ іо. I. 21, X. 25 и ѡтъвѣшѧ; сл. Miklosich, Beiträge zur altslovenischen Grammatik 32, vergl. Grammatik IV². 108. 114. 115.

Изъ числа глаголовъ перваго разряда, которыхъ корень оканчивается или гласною или плавною или носовою согласною, принимаютъ въ 2-омъ и 3-емъ лицѣ един. числа аориста окончаніе на тъ тѣ же, какъ и въ Зографскомъ или Ассемановомъ евангеліи: обитъ, повитъ, питъ, въспѣтъ; постоянно оумьрѣтъ, простьрѣтъ и простьрѣ (первое разъ только, лук. VI. 10),

клѧтъ, проклѧтъ, ѩтъ, възѧтъ, наѩтъ, приѩтъ (около 8 разъ, приѩ только лук. VI. 4), поѩтъ (около 7 разъ, поѩ только марк. XII. 20. 21), постоянно начѧтъ, зачѧтъ. Едва ли подлежитъ сомнѣнію, что окончаніе тъ перенято сюда изъ настоящаго времени; какъ давно уже подмѣчено Миклошичемъ, древнерусскіе памятники, измѣнившіе впрочемъ согласно съ требованіями древнерусскаго языка южнославянское окончаніе 3-го лица настоящаго времени тъ въ свое ть, аористическаго тъ южнославянскихъ памятниковъ вовсе не тронули, несомнѣнно потому что не знали какъ отнестись къ окончанію, которое было чуждо ихъ языку. Это можно заключить изъ непослѣдовательнаго отношенія тѣхъ же памятниковъ къ окончанію нѣкоторыхъ другихъ аористовъ, которые можно было смѣшивать съ настоящимъ временемъ. Остромирово евангеліе, сохранившее начѧтъ, възѧтъ, обитъ, повитъ, пишетъ ѣсть, сънѣсть, бысть, приводя эти формы въ связь съ настоящимъ временемъ.

Вопросъ о образованіи аористическихъ формъ ѣстъ, дастъ, бъıстъ (въ нашемъ памятникѣ только лук. VII. 42 отъда, иначе всегда на стъ) рѣшается въ сравнительной грамматикѣ Миклошича такъ, что по крайней мѣрѣ у обоихъ послѣднихъ глаголовъ с считается суффиксомъ аориста (въ ѣстъ могло бы конечно заключаться и коренное д), тъ извѣстною уже прибавкою, сл. vergl. Grammatik IV[2]. 69, обширнѣе въ Beiträge zur altslovenischen Grammatik 31. Согласно съ этимъ объясненіемъ формы названы архаистическими. Я предпочитаю, какъ въ цѣломъ появленіи прибавки тъ, такъ и здѣсь видѣть вліяніе настоящаго времени. Если пи первоначальнѣе чѣмъ питъ, то помоему слѣдуетъ и ѣ, да, бъı считать болѣе первоначальнымъ, чѣмъ ѣстъ, дастъ, бъıстъ. Во всѣхъ этихъ формахъ причина, вызвавшая прибавку или поддержку тъ (сначала конечно только для 3-го лица единств. числа, потомъ же она перенесена и на 2-ое лицо потому, что въ аористѣ и имперфектѣ всегда 2-ое лицо совпадаетъ съ 3-имъ) заключалась вѣроятно въ слишкомъ незначительномъ объемѣ и вслѣдствіе того недостаточной выразительности формы; а что она все-таки не считалась существенно необходимою, можно судить потому, что въ древнѣйшихъ памятникахъ рядомъ съ формами на тъ являются и формы безъ тъ, и что иные глаголы этой прибавки вовсе не знаютъ. Отчего же, можно бы спросить, не существуетъ ѣтъ, датъ, бытъ, если это только аналогическія формы къ питъ, възѧтъ? Вотъ въ этомъ-то кажущемся различіи образованія я и нахожу самое убѣдительное доказательство того, что эти формы развились не безъ участія настоящаго времени; для питъ, битъ, повитъ и т. д. существовали образчики настоящаго времени безъ с: пиетъ, биетъ, повиетъ и т. д., а для ѣстъ, дастъ, бъıстъ съ с: ѣстъ, дастъ, естъ. Если же напротивъ въ аористахъ дастъ и бъıстъ искать слѣдъ аористическаго с, то непремѣнно ожидались бы и для прочихъ глаголовъ формы: *пистъ, *бистъ, *повистъ, *възѧстъ, *начѧстъ и т. д. И такъ я возвращаюсь къ объясненію, предложенному давно уже другими (сл. Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung VI. 185), присовокупляя еще слѣдующее соображеніе: участіе настоящаго времени естъ въ развитіи формы бъıстъ продолжало свое дѣйствіе, пока по аналогіи еси вышла наружу для 2-го лица форма бъıси. Я конечно согласенъ съ Миклошичемъ или Чрничичемъ (сл. Assemanovo izborno evangjelje, v Rimu 1878, стр. XXII—XXIII) въ томъ, что бъıси выдумка глаголич. переписчиковъ XIII—XIV вѣка, но не объ этомъ здѣсь рѣчь идетъ, а о видномъ вліяніи формы еси, отразившемся и на старохорватской (чакавской) формѣ bisi. Сличи такимъ же образомъ развившееся германское bist (byst) подъ вліяніемъ формы ist, Kuhn's Zeitschrift XXV. 594.

Приведемъ еще форму отръ іо. XII. 23, согласно съ Зографскимъ и Ассемановымъ евангеліемъ, возлѣ отьре лук. VII. 44 (зогр. отьре, асс. отръ).

8. Славянскій имперфектъ пока не выясненъ, еще недавно предложены были два различныя объясненія, одно мое (сл. Archiv für slavische Philologie VI. 293), смотрѣть на него какъ на модальное видоизмѣненіе прошедшаго времени или s—аориста, другое Іоаннеса Шмидта (Zeitschrift für vergl. Sprachforschung XXVI. 394 и слѣд.), считать форму сложною, состоящею изъ инфинитива на ѣ и имперфекта ѣхъ. Оба толкованія явились независимо другъ отъ друга и конечно расходятся во взглядахъ. Трудность удовлетворительнаго объясненія увеличивается тѣмъ, что въ наличномъ составѣ формъ имперфекта замѣтны колебанія, полныя формы на ѣахъ, аахъ чередуются съ сжатыми на ѣхъ, ахъ, сообразно же съ попытками объясненія придается значеніе оригинальности то тѣмъ то другимъ. Миклошичь высказался уже въ Beiträge zur altslovenischen Grammatik въ пользу первоначальности формъ на ѣхъ у всѣхъ глаголовъ перваго разряда и съ тѣхъ поръ придерживается этого взгляда въ группировкѣ примѣровъ, въ vergleichende Grammatik IV. 92—94. Противъ этого сдѣланы мною возраженія, на основаніи древнѣйшихъ памятниковъ, въ Archiv für slavische Philologie I. 441, и дѣйствительно для меня становится еще и теперь крайне невѣроятнымъ, чтобы примѣры памятниковъ въ родѣ Савиной книги, гдѣ даже такая форма, какъ родительный падежъ единств. числа сложнаго склоненія прилагательныхъ постоянно является только въ сжатомъ, ужъ никакъ не первоначальномъ видѣ окончанія на аго (вм. ааго или аего), представляли собою первоначальное и оригинальное состояніе имперфекта (in ihrer ursprünglichen Form), такіе же выдающіеся стариною языка памятники, какъ Зографское, Маріинское, Ассеманово евангеліе, сохранившіе во всемъ остальномъ самый древній составъ формъ, давали бы только здѣсь предпочтеніе чему-то новому, болѣе позднему, аналогическимъ путемъ совершившемуся. Наблюдая за движеніемъ формъ языка вообще мы замѣчаемъ скорѣе противуположное теченіе, т. е. чѣмъ дальше, тѣмъ болѣе усиливается число сжатыхъ формъ, полныя же становятся рѣдкостью; да я не вижу положительно никакой причины, почему бы именно въ древнѣйшихъ памятникахъ аналогія глаголовъ пятаго разряда (темъ на а) должна была оказать столь сильное вліяніе на образованіе имперфекта глаголовъ прочихъ разрядовъ. Эти сомнѣнія раздѣляетъ и проф. Валявецъ, собравшій въ дѣльной статьѣ, помѣщенной въ LI. книжкѣ загребскаго Рада (Rad jugoslavenske akademije, knjiga LI, u Zagrebu 1881 стр. 55—139), богатый матеріалъ примѣровъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ. И нашъ памятникъ, какъ мы сей часъ увидимъ, рѣшительно примыкаетъ къ числу тѣхъ, которые даютъ предпочтеніе формамъ полнымъ, не сжатымъ. Такимъ образомъ критическое отношеніе къ данному матеріалу требуетъ отъ научнаго изслѣдованія, чтобы оно клало въ основаніе своихъ соображеній какъ древнѣйшій образецъ старословѣнскаго имперфекта слѣдующія формы: ведѣахъ, можѣахъ или можаахъ, имѣахъ, сѣдѣахъ, видѣахъ, женѣахъ (ѣ = ꙗ), оучаахъ, ношаахъ, мазаахъ и т. д., а не сжатыя: ведѣхъ, можѣхъ или можахъ, имѣхъ, сѣдѣхъ, видѣхъ и т. д.

Конечно старословѣнскій имперфектъ не долженъ быть непремѣнно общеславянскій, да и какъ общеславянскій онъ не исключаетъ возможности аналогическихъ процессовъ, участвовавшихъ въ образованіи его. Поэтому возражая противъ того, чтобы памятники, въ родѣ Савиной книги, сохранили болѣе древніе типы имперфекта, чѣмъ Зографское еван-

геліе или нашъ памятникъ, я этимъ еще не предрѣшаю вопроса о происхожденіи формъ ведѣахъ, ношаахъ, мазаахъ и т. д.

Прежде всего здѣсь бросается въ глаза полный параллелизмъ относительно вокала предшествующаго окончанію хъ, это а, которое этимологически могло бы замѣнять ꙗ или ѣ. Если же выдѣлить и это а, т. е. цѣлое окончаніе ахъ, то остается для глаг., оканчивающихся на тематическое а или ѣ, полная эта тема безъ дальнѣйшихъ измѣненій, у всѣхъ же прочихъ глаг. замѣчается переходъ изъ темы наст. времени или неопред. наклоненія въ особое тематическое окончаніе на ѣ или ꙗ. Это ѣ или ꙗ при слѣдующемъ а мнѣ кажется результатомъ дѣйствія аналогіи, такой же какая замѣчается въ имперфектѣ латинскаго языка, въ legēbam, audiēbam по аналогіи съ amābam, docēbam, или въ готскомъ fullnôda по аналогіи salbôda. И такъ я соглашаюсь съ Миклошичемъ въ томъ, что растѣахъ, ведѣахъ въ сущности представляетъ форму не совсѣмъ оригинальную, а аналогическую, вызванную примѣрами въ родѣ оумѣахъ, вѧзаахъ и т. д., только не думаю, чтобы ей предшествовало растѣхъ, ведѣхъ, происшедшее изъ настоящаго времени, гдѣ будто бы ѣ «символически» выражаетъ продолжительность дѣйствія. Если бы объ этомъ дѣло шло, такъ вѣроятно обнаруживалось бы протяженіе вокала не въ концѣ темы, а въ корнѣ, какъ у глаголовъ интенсивныхъ, какъ въ старшемъ s-аористѣ; имперфективное ѣ и ꙗ по моему нужно объяснить иначе, какъ я сей часъ скажу, предварительно хочется устранить мнѣніе, будто бы формы имперфекта непремѣнно стоятъ въ ближайшей связи съ темою настоящаго времени. Что форма имперфекта не должна быть приводима въ непосредственную связь или даже зависимость отъ темы настоящаго времени, видно изъ примѣровъ какъ ѣдѣахъ, вѣдѣахъ, дадѣахъ, гдѣ тематическаго е въ настоящемъ времени вовсе нѣтъ, а въ имперфектѣ все-таки выходитъ наружу тема ѣдѣ, вѣдѣ, дадѣ. Я вообще не вижу необходимости считать древнѣйшими формами всегда именно тѣ, которыя очевидно зависятъ отъ настоящаго времени, какъ напр. емлꙗхъ, плачѣхъ, мажахъ, показоуахъ и т. д.; этимъ имперфектамъ (отчасти совсѣмъ неправильнымъ) посчастливилось, имъ досталась по моему мнѣнію въ грамматикѣ Миклошича незаслуженная честь (vergl. Grammatik IV². 93), несмотря на то, что ихъ очень не много и они гораздо проще объясняются позднѣйшимъ вліяніемъ настоящаго времени. Вѣрно конечно замѣчаніе Миклошича (Das Imperfect in den slavischen Sprachen, стр. 4), что близкое отношеніе имперфекта къ настоящему времени обусловлено организмомъ индоевропейскаго глагола, но вѣдь славянскій инфинитивъ не долженъ быть противуполагаемъ настоящему времени въ смыслѣ санскритскихъ темъ budha: bodha, или греческихъ πιθε: πειθε.

Сравнительное изученіе славянскаго спряженія доказываетъ сильное стремленіе глаголовъ перваго разряда къ переходу въ темы разрядовъ третьяго, четвертаго и пятаго, поэтому не удивительно, если для образованія имперфекта у глаголовъ перваго разряда въ языкѣ рано стала ощущаться потребность подобнаго перехода, намѣченнаго такими примѣрами, какъ вѣдѣти при вѣмь или имѣти при имамь и т. д. (сл. подобныя соображенія у Миклошича, das Imperfect, стр. 19. 27).

Спрашивается, что такое вокалъ а (въ ѣа, ꙗа, аа), предшествующій окончаніямъ —хъ, —ше, —хѫ, въ которомъ по нашему изложенію должна заключаться существенная разница между аористомъ и имперфектомъ? На кого славянскій имперфектъ производитъ впечатлѣ-

ніе позднѣйшаго пріобрѣтенія или же формы сложной изъ вполнѣ понятныхъ составныхъ частей въ родѣ латинскаго plusquamperfect-а, тотъ можетъ съ нѣкоторыми измѣненіями принять теорію Боппа (напр. вм. ахъ говорить о ѥхъ = eram, какъ Миклошичь полагалъ или о ѣхъ, какъ полагаетъ Шмидтъ, который въ предшествующей темѣ на ѣ [ведѣ—, плетѣ] желаетъ видѣть остатокъ инфинитива на ai—oi); на меня славянскій имперфектъ не производитъ такого впечатлѣнія, онъ съ одной стороны слишкомъ близокъ къ s-аористу, чтобы можно было совсѣмъ отдѣлять его отъ группы формъ, въ которыхъ с играетъ характеристическую роль, съ другой же стороны все-таки идетъ своимъ особымъ путемъ, уклоняясь отъ аориста не только вокаломъ, предшествующимъ окончанію, но и самими окончаніями ше, шета, шете, хж. Всѣ эти обстоятельства говорятъ въ пользу предположенія, что слав. имперфектъ представляетъ форму параллельную съ аористомъ, стоящую съ нимъ въ старинной связи, но существованіемъ своимъ необязанную ему. Побуждаемый такими соображеніями я и теперь опять останавливаюсь на богатомъ развитіи различныхъ «наклоненій» (modi) аориста въ санскритскомъ языкѣ, мнѣ кажется a priori вѣроятнымъ, что нашъ имперфектъ зарождался въ кругу того же разнообразія и что онъ обязанъ своимъ существованіемъ именно той творческой силѣ языка, которая обогатила санскритскій языкъ большимъ количествомъ s-формъ.

Окончанія напоминаютъ санскритскій кондиціоналъ, предшествующій же вокалъ ѣ — а напрашивается на сравненіе съ оптативнымъ yā, такимъ образомъ цѣлое окончаніе ѣхъ—ахъ выходитъ близкимъ отраженіемъ санскритскаго окончанія yāsam, существующаго какъ извѣстно въ первомъ лицѣ ед. числа такъ называемаго прекатива (сл. Whitney, indische Grammatik §. 838. 921). Дѣйствительно санскритское jīvyāsam и славянское живѣхъ (по аналогіи: живѣахъ) имѣютъ много общаго по формѣ, хотя значеніе славянскаго имперфекта ближе подходитъ къ санскритскому кондиціоналу (сл. Whitney §. 950). И такъ мнѣ кажется, что славянскій имперфектъ, хотя и дошелъ до своего полнаго развитія на почвѣ славянской, въ зародышѣ существовалъ уже въ болѣе раннюю эпоху, это была форма параллельная къ аористамъ, стоявшая съ самого начала въ такомъ же отношеніи къ нимъ, въ какомъ обыкновенный славянскій императивъ (оптативъ) стоялъ и стоитъ къ настоящему времени. Какъ въ санскритскомъ языкѣ кондиціоналъ представляетъ форму имперфекта къ будущему времени, прекативъ же s-элементомъ умноженную форму оптатива, такъ въ славянскомъ при ведемъ и ведѣмъ существовали должно быть уже искони вѣсомъ и ведѣхомъ и конечно несигматическій аористъ-имперфектъ ведомъ; сила творческая, непереставшая дѣйствовать, развила потомъ, какъ при ведъ и вѣсъ еще третью форму ведохъ, такъ при ведѣхъ аналогическую форму ведѣахъ. Первыя формы (ведемъ и вѣсомъ) означали всегда совершающееся или совершившееся дѣйствіе, послѣднія же (ведѣмъ и ведѣхомъ) настоящее или бывшее желаніе и намѣреніе совершить дѣйствіе. За неимѣніемъ настоящаго имперфекта въ славянскомъ языкѣ, гдѣ благодаря тематической неподвижности старинный имперфектъ и простой аористъ совпали въ одной формѣ, которая очень рано начала выходить изъ употребленія, s-оптативъ сталъ обобщать свое значеніе въ смыслѣ простого имперфекта, хотя первоначально въ формѣ его заключалось гораздо больше.

Говоря о имперфектѣ въ смыслѣ s-оптатива я конечно имѣю въ виду ту эпоху языка, когда въ этой формѣ не выдвигалось на первый планъ значеніе продолжительности, когда

напротивъ, не обращая вниманія на видовую сторону глагола, s-оптативъ образовался такъ отъ имперфективныхъ какъ отъ перфективныхъ глаголовъ.

Мы конечно привыкли къ обыкновенному значенію имперфекта, но едва ли оно всегда было въ той же исключительности присуще ему. Если имперфектъ всегда выражалъ только то, что теперь соединяется съ формами его, то становится трудно понятнымъ, какъ могли образовать имперфектъ глаголы совершеннаго вида? Примѣровъ въ древнихъ памятникахъ старословѣнскаго языка и въ славянскихъ нарѣчіяхъ не такъ мало, чтобы можно было считать ихъ лишь какимъ-то заблужденіемъ языка; напротивъ въ большинствѣ случаевъ именно эти формы отличаются рѣдкою выразительностью, въ нихъ-то преимущественно отзывается модальное значеніе имперфекта, сл. напр. ѥлмаже не останѣахѫ сѧ стыдости, ѥлеѥѫ самъ сѧ прѣда супр. 309 (т. е. когда у нихъ не было намѣренія отстать отъ постыднаго дѣла), ѥмьже сѧ оутъкнѣаше, кланѣаше сѧ ѥмоу клоц. 582 (на что бы ни случилось ему наткнуться), ни ѥдино (дѣло) ѥже не подвигнѣаше оумъ супр. 255 (которое не поднимало бы, не было бы въ состояніи поднять), подъложаше роуцѣ подъ не и испростьрѧше сѧ на дланию изб. 1073, л. 120 обр. (и каждый разъ послѣдовало распространеніе), ако ли ѥмꙋ ослабѣѥше моукамн, ожесточѧвааше ib. 140 обр. (коль скоро онъ чувствовалъ послабленіе муки, онъ сталъ хуже свирѣпствовать), аще бо би и слънца не имѣло ни лоунъі ни звѣздь, то и само то родомь свьтѣаше сѧ іоан. экзарха шестодн. 8а (еслибъ не было солнца, луны и звѣздъ, такъ оно могло бы само отъ себя выдавать свѣтъ); аште скоро не позъвани бѫдѣахѫ, тѫжаахѫ григ. наз. 26 (если не случалось чтобы ихъ звали), аште боудѧше богоу годѣ въпросъ, тоу абие въсиꙗше адамасъ изб. 1073 л. 120 обр. (въ случаѣ если вопросъ былъ богу пріятенъ, сейчасъ камень началъ сіять), аште ли хотѧше богъ на мечь прѣдати люди, боудѧше кръвавъ ib. (если же богъ возымѣлъ намѣреніе...камень долженъ былъ сдѣлаться кровавымъ). Сличи оба старохорватскіе примѣра, приведенные въ синтаксисѣ Миклошича: ne pristanih bijući se u prsi, dokle koli ne pridiše pomoć od Isusa; kad se napasiše, doma ga doreniše, или же: još da budjah (= бѫдѣхъ) s njim ter da ubodijaše sinjora Mara St. pisci VII. 287 (если бы случилось, чтобъ я былъ съ нимъ и еслибы такъ случилось чтобы онъ прокололъ), inako u propas pakljenu podjaše ib. V. 147 (иначе пришлось бы пойти), gdi trudan posrnieše, zemlja potrnieše ib. III. 320 (сколько разъ случилось ему споткнуться,..), a oni opet u put pridihu (приидѣхѫ) starin. IV. 111 (имъ опять предстояло принять плоть), и т. д. Много примѣровъ можно найти въ выше упомянутой статьѣ проф. Валявца, оттуда и эти заимствованы, вездѣ чувствуется, какъ глаголъ совершеннаго вида въ имперфектѣ выражаетъ возможность бывшаго повторенія извѣстнаго дѣйствія, сл. хорошій примѣръ у Менчетича (Stari pisci II. 258): njegda joj ja panih (= паднѣхъ или паднѣахъ) na nje kril, a njegda postanih (постанѣхъ, постанѣахъ), a njegda potecih (потецѣхъ вм. потечаахъ), iz glasa ter recih (рецѣхъ вм. речаахъ).

Глубокая старина этихъ оборотовъ, вышедшихъ потомъ изъ употребленія, доказывается тѣмъ, что они жили и въ древнечешскомъ языкѣ, сл. напр. у Далимила: komu sě co nedostanieše, u druha jako své jmějieše 7 (если бы чего недоставало), pakli sě kdy stala která sváda, u stařějšieho budieše rada 8 (у старшаго могъ или долженъ былъ найтись совѣтъ), když mužie kam jeti chtiechu, dievky dievkám proniesiechu (всякій разъ сообщили бы), tak na cěstě dievky mužě ztepiechu 22, čáp, malé netbaje, věčšiu pohtieše 95, jakož jich starosty biechu když k boji pojediechu alexandr. 10. 389, kam sě koli obráticše, tu na

vše strany vidieše 17. 685, v ten čas budieše bez něho, by nebylo otce jeho 40. 1632, že jemu i jeden vody ne podadieše (не хотѣлъ дать) hrad. rukop. 259 и т. д. Имперфектъ въ древнечешскомъ языкѣ повліялъ на аористъ, заставивъ его сдѣлать нѣкоторыя измѣненія въ тематическомъ вокалѣ и въ окончаніи 3-го лица множ. числа; я по крайней мѣрѣ полагаю, что аористическое e въ чешскомъ языкѣ передъ ch, chom, ste вм. старословѣнскаго, сербохорватскаго и болгарскаго o могло быть вызвано не только 2 и 3 лицомъ ед. числа, но еще скорѣе аналогіею имперфективнаго ie или jé; вѣдь и окончаніе 3-го лица мн. числа chu (какъ и въ болгарскомъ языкѣ) поддалось ассимиляціи съ имперфективнымъ chu (хѫ) вм. свойственнаго аористу ѩ (шѧ). Замѣчательно впрочемъ, что во второмъ лицѣ множ. числа нѣтъ окончанія šete а есть только аористическое ste. При такой близости конечно не рѣдко вм. аориста употребляется форма имперфекта, напр. въ Градецкой рукописи: když před ni přijědiechu (вм. přijědechu), všichni za jedno klekniechu (вм. kleknuchu), dieťátko bohem nazvachu a své jemu dary vzdachu 361; здѣсь оба послѣдніе аориста заставляютъ и въ предыдущемъ ожидать аористическія формы.

Укажемъ еще на такія же формы въ древнерусскомъ языкѣ. Въ житіи Θеодосія Печерскаго, написанномъ Несторомъ, читаемъ: носяще въ градъ продаяхоу и тѣмь жито коупяхоу (т. е. каждый разъ, когда что продали, послѣдовала покупка) и се раздѣляхоуть (отъ раздѣлити) да къждо въ нощи свою часть измеляше; и пакы дѣлѣ ся своюмь къждо имяшеть (имперфектъ отъ ѩти-имѫ, т. е. каждому приходилось взяться за свое дѣло), сядяше прядъı... все тѣло юго покръвено боудяше (т. е. случалось что было покрыто), дондеже боудяше годъ (пока былъ бы срокъ), дондеже пакы боудяше чьрньць искоусьнъ (пока бы сдѣлался), дондеже извыкняше вьсь оустрои манастырьскын (пока изучилъ бы), аще къто отидѧше отъ манастырѧ, блаженын въ печали боудѧше (если бы случилось кому нибудь уйти изъ монастыря, то онъ былъ печаленъ), и тако прѣбываше, донъдеже братъ възвратѧше сѧ (пока бы вернулся), и югда пакы приидѧше, съ радостию юго приимаше (и если случилось что онъ опять пришелъ). Греческій языкъ въ подобныхъ оборотахъ любитъ оптативъ (сл. Э. Черный греч. грам. II. § 108, 184).

И такъ послѣ долгаго размышленія я пришелъ къ слѣдующему взгляду относительно имперфекта: Сначала онъ образовался параллельно съ повелительнымъ наклоненіемъ, выражая бывшее желаніе или наклонность къ совершенію дѣйствія, все равно было ли оно продолжительное или мгновенное. Формальная сторона его состояла изъ темы, совпадавшей у глаголовъ перваго и втораго разряда съ темою повелительнаго наклоненія на ѣ (производные глаголы на ѣ, и, а образовали путемъ аналогіи такую же тему на ѣ = ꙗ, а), передъ ѣ по примѣру повелительнаго наклоненія переходили гортанные звуки въ свистящіе, оттуда старинныя, въ хорватскомъ нарѣчіи уцѣлѣвшія формы recih, pecih, tecih, т. е. *рецѣхъ, *пецѣхъ, *тецѣхъ. Сюда принадлежитъ также бѣхъ, бѣше, въ которомъ сохранилось ѣ потому, что стояло внутри слова, между тѣмъ какъ въ би то же самое ѣ перешло въ и (какъ въ плети при плетѣте), стало быть разница между би и бѣше такая же, какъ между плети и плетѣше. Настоящимъ аористомъ не было бѣхъ, а быхъ, разница между бѣхъ—бѣахъ, бѣ—бѣаше, бѣшѧ—бѣахѫ развилась потомъ. Съ тѣхъ поръ какъ этотъ s-оптативъ получилъ болѣе широкое значеніе обыкновеннаго имперфекта, выраженіе продолжительности дѣйствія брало верхъ; съ тѣхъ поръ формы глаголовъ перваго и второго разряда оказывались для передачи этой новой функціи слишкомъ слабыми, языкъ прибѣгнулъ къ самому обыкновенному

средству, чтобы ихъ приспособить для имперфекта въ его новомъ значеніи, онъ перенесъ путемъ аналогіи темы глаголовъ перваго и второго разряда въ болѣе полныя темы глаголовъ третьяго разряда, вм. плєтѣхъ образовалось полнѣе и выразительнѣе плєтѣахъ, вмѣсто *бѣзѣхъ (отъ бѣгѫ): бѣжаахъ (отъ бѣжа-ти), вм. тєцѣхъ (отъ тєкѫ): тєчаахъ (какъ будто бы отъ тєча-ти), вм. тонѣхъ (отъ тонѫ): тонѣахъ (отъ *тонѣ-ти), вм. живѣхъ (отъ живѫ): живѣахъ (отъ живѣти). На этой степени формальнаго развитія стоитъ языкъ старословѣнскій, поэтому онъ уже не знаетъ формъ старохорватскихъ *рєцѣхъ, *пєцѣхъ, а только рєчаахъ, пєчаахъ.

Связь имперфекта (ѕ-оптатива) съ повелительнымъ наклоненіемъ (обыкновеннымъ оптативомъ) уцѣлѣла еще въ синтактическомъ употребленіи императива (стараго оптатива) въ смыслѣ и взамѣнъ имперфекта, чему особенно много примѣровъ даетъ языкъ сербохорватскій, сл. Miklosich vergl. Syntax, стр. 794—797.

Желаю, чтобы это отступленіе не показалось совсѣмъ лишнимъ даже тѣмъ, кому лучше нравится прежнее объясненіе, производящее вторую часть формы слав. имперфекта отъ *ахъ, ıахъ, *ѣхъ = лат. eram. По моему трудно примириться съ такою гипотезою уже по тому, что славянскому языку не отъкуда было взять имперфектъ *ѣхъ или *ахъ; другое дѣло языкъ латинскій, гдѣ существуетъ самостоятельное eram, или армянскій гдѣ имѣется êi, въ славянскомъ же языкѣ *ѣхъ или *ахъ не существуетъ (впрочемъ относительнаго армянскаго сл. Zeitschrift für vergl. Sprachforschung XXIII. 12).

Перечень примѣровъ нашего памятника, къ которому теперь приступаемъ, свидѣтельствуетъ о рѣшительномъ перевѣсѣ полныхъ формъ (на ѣахъ или аахъ), гдѣ только этому окончанію не предшествуетъ вокалъ; но когда передъ ожидаемымъ ѣахъ или аахъ стоитъ вокалъ, въ такомъ случаѣ вм. полнаго ѣахъ или аахъ обыкновенно является только ахъ или ѣхъ (съ ѣ = ıа).

Глаголы перваго разряда, корень которыхъ оканчивается на консонантъ: вєдѣашє лук. IV. 1, вєдѣахѫ лук. XXIII. 32, вѣдѣахъ іо. I. 31. 33, вѣдѣашє матѳ. XXV. 26, XXVII. 18, марк. XV. 10, лук. VI. 8, XIX. 22, іо. II. 9. 24. 25, V. 13, VI. 64, XIII. 11, XVIII. 2, вѣдѣахѫ лук. IV. 41, іо. XX. 9 (сжатыя формы только вѣдѣхъ матѳ. XXV. 24, вѣдѣшє іо. VI. 6, вѣдѣхѫ іо. II. 9), грѧдѣашє лук. XVIII. 43, грѧдѣахѫ іо. IV. 30, дадѣашє марк. XI. 16, идѣашє матѳ. IX. 9, XXIV. 1, XXVI. 58, марк. II. 13, лук. IV. 30, VII. 6. 11, XXII. 47, XXIII. 27 и т. д., идѣахѫ марк. IX. 30, лук. II. 3, VII. 11, XIV. 23, іо. VIII. 2, ѣдѣахѫ лук. VI. 1, XV. 16, XVII. 27, іо. VI. 17. 21, растѣашє лук. I. 80, II. 20, живѣашє лук. VIII. 27, іо. I. 40, III. 22, XI. 54; пєчаашє сѧ іо. XII. 6, тєчаашєтє іо. XX. 4; можаашє матѳ. VIII. 28, XXII. 46, марк. I. 45, VI. 5. 19, XIV. 5, лук. I. 22, XIX. 3, іо. XI. 37 (можашє матѳ. XXVI. 9), можаахѫ марк. IV. 33, іо. XII. 39, XXI. 6 и можѣахѫ лук. VIII. 19, стрѣжаахѫ матѳ. XXVII. 36; жьрѣахѫ марк. XIV. 12.

Глаголы перваго разряда, которыхъ корень оканчивается на вокалъ: биѣашє лук. XVIII. 13, биѣахѫ лук. XXII. 64, XXIII. 27 (биѣхѫ матѳ. XXVII. 30, марк. XV. 19, іо. XIX. 3), (пиѣхѫ лук. XVII. 27. 28), (въпиѣшє марк. X. 48, лук. XVIII. 39, въпиѣхѫ марк. XI. 9, лук. XXIII. 21), (спѣашє лук. II. 52), (съмѣашє марк. XII. 34, іо. XXI. 12, съмѣахѫ лук. XX. 40).

Глаголы третьяго разряда съ основою на ѣ въ звуковомъ значеніи ê: (оумѣхѫ марк. XIV. 40), разоумѣахѫ марк. XVIII. 34; волѣашє іо. V. 47, XI. 2 (волѣхъ матѳ. XXV. 36), видѣашє марк. XII. 41, видѣахѫ іо. VI. 2, марк. I. 35, нєнавидѣахѫ лук. XIX. 14, сѣдѣахъ матѳ.

XXVI. 55, сѣдѣаше матѳ. XXVI. 58. 69, XXVIII. 2, марк. IV. 1, X. 46, лук. XVIII. 35, іо. IV. 6, VI. 3 (сѣдѣше матѳ. XIII. 1), стыдѣахѫ сѧ лук. XIII. 17, хотѣаше марк. VI. 19, VII. 24, IX. 30, лук. XV. 28, XVIII. 13, іо. VII. 1, XII. 4, хотѣахѫ матѳ. XXII. 3, XXVII. 15, іо. VI. 11. 21, VII. 44 (хотѣше матѳ. XVIII. 30, XXVII. 34, іо. XVIII. 32, хотѣхѫ іо. XVI. 19); имѣаше матѳ. XIII. 46, XVIII. 25, XXVII. 16, марк. IV. 5, V. 3, XII. 6. 44, XVI. 8, лук. XIII. 6, XVI. 1, XXIII. 17, іо. XIII. 29 (имѣше марк. VII. 25), имѣахѫ матѳ. XXI. 46, марк. III. 10, VIII. 7. 14, XI. 32, лук. IV. 40 (имѣхѫ матѳ. XIII. 6, XIV. 5), мьнѣахѫ матѳ. XX. 10, лук. XIX. 11, XXIV. 37, іо. XIII. 29, зазьрѣахѫ марк. VII. 2, назьрѣахѫ лук. VI. 7, пьрѣахѫ сѧ іо. VI. 52.

Глаголы третьяго разряда съ ѣ = ꙗ: дръжаахѫ лук. IV. 42, одръжааше лук. V. 9, лежааше лук. V. 25 (лежаше марк. I. 30), сълежааше марк. II. 4, прилежаахѫ лук. XXIII. 23, млъчааше матѳ. XXVI. 63, марк. XIV. 61, млъчаахѫ марк. III. 4, IX. 34, слышаахѫ марк. XI. 14, съпаахѫ матѳ. XXV. 5 (съпаше матѳ. VIII. 24); — боѣахѫ сѧ лук. XIX. 21, боѣаше сѧ марк. VI. 20, боѣахѫ сѧ марк. IX. 32, X. 32, XI. 32, лук. IX. 45, XXII. 2 (боѣхѫ марк. XI. 18, XVI. 8), боѣашете іо. IX. 22; стоѣаше іо. I. 35, VI. 22, XVIII. 6, XIX. 29 (стоѣше матѳ. XIII. 2, іо. XX. 11), достоѣаше лук. VI. 4, XIII. 16, іо. IV. 4, стоѣахѫ лук. XXIII. 10. 35. 49 (стоѣхѫ матѳ. XII. 46, іо. XIX. 25), оустоѣахѫ лук. XXIII. 23.

Глаголы четвертаго разряда: *а)* съ л, н, р передъ тематическимъ и: молѣаше марк. V. 18, XIV. 35, лук. XV. 28, XXII. 41. 44, іо. IV. 47 (молѣше матѳ. XVIII. 29, марк. V. 10. 23), молѣахѫ марк. VI. 56, лук. VII. 4, VIII. 31 (молѣхѫ матѳ. VIII. 31, XIV. 36, XV. 23), мышлѣаше лук. XII. 17, мышлѣахѫ марк. XI. 31, цѣлѣаше лук. VI. 19, IX. 11, хоулѣаше лук. XXIII. 39, хоулѣахѫ матѳ. XXVII. 39, марк. XV. 29; гонѣахѫ іо. V. 16, изгонѣахѫ марк. VI. 13, женѣахѫ сѧ лук. XVII. 27, бъшнѣаше лук. I. 21, (блажнѣхѫ сѧ матѳ. XIII. 57); творѣахѫ лук. VI. 23, творѣаше марк. XV. 8, іо. II. 23, V. 16 (творѣше лук. IX. 43, іо. VI. 2, творѣхѫ марк. II. 6); *б)* съ вставочнымъ л: (давлѣше матѳ. XVIII. 28), дивлѣахѫ сѧ матѳ. XIX. 25, марк. I. 22, II. 12 (дивлѣхѫ матѳ. XII. 23, XIII. 54, XXII. 33), крѣплѣаше лук. I. 80, II. 40, XXII. 59, крѣплѣахѫ лук. XXIII. 5, млъвлѣаше лук. X. 40, славлѣаше лук. XIII. 13 (славлѣхѫ матѳ. XV. 31, марк. II. 12), благословлѣаше марк. X. 16 (благословлѣше лук. XXIV. 51); *в)* съ шипящею согласною или съ сочетаніемъ небнымъ: (вождахѫ іо. VIII. 10), (хождаше матѳ. XIV. 29, захождаше марк. I. 32), исхождааше марк. XI. 19, лук. IV. 37, охождааше марк. II. 37, прохождааше лук. V. 15, хождаахѫ марк. XV. 41, саждаахѫ лук. XVII. 28, провождаахѫ лук. IV. 40, чоуждаахѫ сѧ іо. IV. 27; прѣщтаахѫ марк. X. 13. 48, кръштаахѫ іо. III. 23; оучааше марк. II. 13, IX. 31, X. 1, лук. V. 3 (оучаше матѳ. XIII. 54, марк. I. 26), облачааше лук. VIII. 27; вълажааше іо. V. 4, слоужааше марк. I. 31, лук. IV. 39, іо. XII. 2 (слоужаше матѳ. VIII. 15), слоужаахѫ марк. XV. 41; ношааше іо. XII. 6, възношааше лук. XXIV. 51, изношаахѫ лук. VII. 12, приношаахѫ марк. I. 32, X. 13, прошаахѫ марк. XV. 6; *г)* съ гласною передъ тематическимъ и: (таѣше сѧ лук. I. 24).

Глаголы пятаго и шестаго разряда: *а)* съ твердыми или іотованными л, н, р передъ тематическимъ а: (посылахъ лук. XXIII. 15, посылахѫ ib.), постилаахѫ марк. XI. 8 (постилахѫ матѳ. XXI. 8), желааше лук. XVI. 21 (м. б. вм. желѣаше?); избираахѫ лук. XIV. 7, озираааше марк. V. 32, назираахѫ марк. III. 2, оумирааше лук. VII. 2, VIII. 42, попираахѫ лук. XII. 1, отирааше лук. VII. 38; валѣаше марк. IX. 20, исцѣлѣаше лук. IV. 40, исцѣлѣахѫ марк. VI. 13, (оставлѣше марк. I. 34), домышлѣаше лук. IV. 7 (помышлѣхѫ матѳ. XVI. 7, XXI. 25), кланѣахѫ марк. XV. 19 (кланѣше сѧ матѳ. VIII. 2, IX. 18, XVIII. 26), вѫдварѣаше лук. XXI. 37, разарѣаше іо. V. 18;

б) съ зубными, губными и гортанными согласными передъ а: съклюдааше лук. II. 19. 51 (съклюдахъ іо. XVII. 2), зъдаахѫ лук. XVII. 28, припадаахѫ марк. III. 11 (нападахѫ марк. III. 10), рыдаахѫ лук. VIII. 52, исповѣдааше лук. II. 38, заповѣдааше марк. VII. 36, проповѣдаахѫ марк. VI. 12, исповѣдаахѫ іо. XII. 42 (глѧдаше матѳ. XII. 22), оуг҆нѣтаахѫ марк. V. 24, лук. VIII. 42, метаахѫ лук. XXIII. 34, отъметааше сѧ марк. XIV. 70, обрѣтаахѫ марк. XIV. 55, XIX. 48, рѫптаахѫ марк. V. 30, свитааше лук. XXIII. 54, оутапаахѫ марк. V. 13, подобааше матѳ. XXIII. 23, XXV. 27, лук. XI. 42, XV. 32, XXIV. 46 (подобаше матѳ. XVIII. 33, лук. XXIV. 26), бывааше лук. VIII. 29, прѣбывааше лук. I. 22, гнѣвааше марк. VI. 19, помаваахѫ лук. I. 62, исконьчаваахѫ сѧ лук. VIII. 23, оупъвааше лук. XI. 22, зъваахѫ матѳ. XXI. 9, марк. X. 49, іо. XII. 13, сънъмаахѫ лук. V. 15 (вм. сънимаахѫ); рѫгаахѫ матѳ. XXVII. 29, марк. V. 40, лук. VIII. 53, XXII. 63 (посагахѫ лук. XVII. 27), полагаахѫ марк. XV. 47, плакаахѫ лук. V. 2, плакаахѫ сѧ лук. VIII. 52, XXIII. 27, искааше марк. XIV. 11, лук. VI. 19, IX. 9, XIX. 3, XXII. 6, искаахѫ матѳ. XXVI. 59, марк. XI. 18, XIV. 1. 55, лук. V. 18, XI. 16 и т. д., искааховѣ лук. II. 48 (искаше матѳ. XXVI. 16); *в*) съ свистящими согласными: кѧзаахѫ лук. VIII. 29 (съказаше марк. IV. 34, лук. XXIV. 27. 32), мазааше, облобызааше лук. VII. 38, мазаахѫ лук. VI. 13, облизаахѫ лук. XVI. 21, рѣзаахѫ марк. XI. 8 (рѣзахѫ матѳ. XXI. 8), въстрѫзаахѫ лук. VI. 1, протрѫзааше лук. V. 6, сътѧѕахѫ марк. I. 27, лук. IV. 36, писааше іо. VIII. 6. 8, оужасаахѫ марк. VI. 51, X. 24. 32, лук. II. 47 (прикасахѫ марк. VI. 56); *г*) съ ц, ш, ж, шт, жд: (нарицахѫ лук. I. 59), въпрашааше марк. IX. 33, XV. 4, въпрашаахѫ марк. X. 2, XII. 3 (въпрашаше матѳ. XVI. 13, въпрашахѫ марк. IX. 28), въ одномъ примѣрѣ, іо. IV. 52 въпраша, вѣроятно аше пропущено; слышааше лук. X. 39, послоушаахѫ марк. XII. 37, подрѣжаахѫ лук. XVI. 14, XXIII. 35, вълѣштаахѫ марк. II. 2, отъвѣштааше марк. XIV. 61, възвраштаахѫ лук. XXIII. 48, отъпоуштааше марк. XV. 6, въсхыштааше лук. VIII. 29; *д*) съ гласною передъ а (собственно передъ ꙗ): (грѣахѫ сѧ іо. XVIII. 18), даѣаше лук. IX. 16, продаѣахѫ лук. XVII. 28 (даѣше матѳ. XXVI. 26, марк. VIII. 6, лук. IV. 41, XV. 16, даашe марк. VI. 7, даѣхѫ марк. XV. 23), (дѣаше марк. I. 35), (напаѣше матѳ. XXVII. 48, марк. XV. 36), (въстааше іо. VI. 18), (сѣаше лук. VIII. 5) и вълаахѫ лук. VIII. 23, если отъ вълаати);

(благовѣствоваше лук. III. 18), вѣроваахѫ іо. VII. 5, XII. 37, (вѣровахѫ іо. XII. 11), коуповаахѫ лук. XVII. 28, лъжесъвѣдѣтельствоваахѫ марк. XIV. 56. 57, пльваахѫ марк. XV. 19, радоваахѫ сѧ лук. XIII. 17 (радовахѫ сѧ лук. I. 58), съвѣдѣтельствоваaше іо. XII. 17, трѣбовааше іо. II. 25, цѣловаахѫ марк. IX. 15.

Имперфектъ останавливаетъ наше вниманіе еще одною формальною особенностью, которую нашъ памятникъ раздѣляетъ съ древнѣйшими текстами старословѣнскаго языка. Въ двойственномъ и множественномъ числѣ передъ окончаніями та, те послѣдовательно встрѣчается суффиксъ ше въ противуположность аористическому с. Зная, что санскритскій кондиціоналъ по аналогіи обыкновеннаго имперфекта оканчивается на syatam, syata, что греческій σ—аористъ внесъ во второе лицо α: ἐλύσατε (вм. *ἔλυστε), что въ латинскомъ языкѣ eratis отступаетъ отъ санскритскаго āsta, греческаго ἦστε, мы не удивляемся славянскому ше и не должны считать его новообразованіемъ самаго поздняго времени. Противъ такого объясненія говоритъ уже то обстоятельство, что окончанія шета, шете встрѣчаютси только въ древнѣйшихъ памятникахъ и очень рано стали уступать аористическимъ ста, сте. Кромѣ того не надо забывать, что подъ вліяніемъ аналогіи мы могли бы

ожидать только окончанія *хота, *хоте, какъ дѣйствительно въ языкѣ далматинскихъ писателей не рѣдко читается по аналогіи 1-го лица — ћото и во 2-омъ лицѣ — ћоte (сл. Даничић, историја облика 304—315).

Дв. числа 2-ое лицо: искаашета лук. II. 49.

Дв. числа 3-ее лицо: бѣашете марк. I. 16, IX. 4, XIV. 40, лук. I. 6. 7, IV. 20, XXIII. 12 (какъ аористъ бѣсте лук. IX. 30), бесѣдоваашете лук. XXIV. 14, боѣашете сѧ іо. IX. 22, въпиѣшете матѳ. XX. 31, глаголаашете лук. IX. 31, дръжаашете лук. XXIV. 16, зьрѣашете марк. XV. 47, идѣашете лук. XXIV. 28, іо. XX. 3, искаашете лук. II. 44, нѫждаашете лук. XXIV. 29, отрѣшаашете марк. XI. 4, повѣдаашете лук. XXIV. 35, поношаашете марк. XV. 32 (но матѳ. XXVII. 44: поношаасте), разлѫчаашете сѧ лук. IX. 33, течаашете іо. XX. 4, хождаашете лук. II. 41.

Множ. числа 2-ое лицо: помышлѣашете марк. IX. 33.

В. Въ словообразованіи и въ подборѣ словъ.

Нашъ памятникъ принадлежитъ къ числу тѣхъ, въ которыхъ первоначальный переводъ евангелія сохранился въ древнѣйшемъ видѣ, хотя не безъ измѣненій. Въ послѣднемъ можно убѣдиться провѣривъ переводъ по нѣсколькимъ древнѣйшимъ спискамъ, что и сдѣлано мною въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ къ тексту, здѣсь изданному. Оказывается, что даже такіе памятники, какъ Зографское, Ассеманово и Маріинское или Остромирово, Савино и Хвалсво евангеліе, несмотря на замѣчательную ихъ взаимную близость, расходятся другъ отъ друга то различіемъ чтеній, вызванныхъ конечно подражаніемъ греческимъ подлинникамъ, то подборомъ особыхъ словъ или видоизмѣненіями ихъ въ формѣ. Глаголическіе тексты вообще ближе между собою, чѣмъ къ кирилловскимъ, но и между ними все-же нѣтъ полнаго согласія, а это фактъ въ высшей степени важный, онъ свидѣтельствуетъ о томъ, что при всей непродолжительности преобладанія въ жизни глаголическихъ текстовъ, они успѣли подвергнуться измѣненіямъ и исправленіямъ въ родѣ тѣхъ, какіе потомъ въ болѣе широкихъ размѣрахъ совершались въ кирилловскихъ памятникахъ. И такъ историческая судьба неразрывно связала обоюдные памятники. Въ глаголическихъ намѣчено уже направленіе, по которому двигались кирилловскіе, начиная съ самыхъ древнихъ — а чѣмъ древнѣе они, тѣмъ ближе къ глаголическимъ — въ кирилловскихъ же, несмотря на всѣ признаки полной жизненной силы — а жизнь есть движеніе, развитіе — остались многочисленныя свидѣтельства ихъ зависимости отъ глаголическихъ, какъ болѣе консервативныхъ, не далеко ушедшихъ отъ перваго перевода. При такихъ условіяхъ вопросъ о первоначальномъ видѣ славянскаго перевода нѣсколько усложняется, но не становится невозможнымъ или неразрѣшимымъ. Не надо только полагать, что все занесенное въ текстъ напр. Зографскаго или Остромирова евангелія, такъ и читалось уже въ первомъ переводѣ. Сравнительное изученіе важнѣйшихъ памятниковъ, имѣющихъ типическое значеніе, соображенія о личности переводчиковъ и о народности окружавшей ихъ среды — вотъ главныя средства, при помощи которыхъ почти всегда въ случаѣ разногласій можно съ полною убѣдительностію рѣшить вопросъ въ пользу того или другого чтенія, слова, оборота или грамматической формы.

Если напримѣръ матѳ. XIV. 8. 11, въ Зофрафскомъ евангеліи читается на блюдѣ, а въ Маріинскомъ на мисѣ, то едва ли можно сомнѣваться въ томъ, что послѣднее древнѣе, потому что слово миса до сихъ поръ живетъ у поляковъ, чеховъ, словаковъ, словенцевъ (здѣсь

въ формѣ miza = столъ) и трудно представить себѣ, какъ оно могло бы попасть въ текстъ евангельскаго перевода въ позднѣйшее время, послѣ того какъ славянское богослуженіе уже было оторвано отъ своей родной, паннонско-моравской почвы. Марк. VI. 25 читается не только въ зогр. остр. ассем. но и въ нашемъ текстѣ на блюдѣ — какъ это объяснить? Конечно такъ, что слово миса уже очень рано было замѣнено другимъ болѣе широкой извѣстности блюдо. Что дѣло происходило такъ, а не наоборотъ, это доказываетъ нашъ памятникъ тѣмъ, что послѣ марк. VI. 25 черезъ нѣсколько строкъ въ VI. 28 опять пишетъ на мисѣ и лук. XI. 39 тоже мисѣ. Хвалево евангеліе (бѣлградское-никольское и болоньское) какъ текстъ бывшій въ употребленіи у Богомиловъ, дороживших старино въ родѣ русскихъ Старообрядцевъ, сохранилъ матѳ. XIV. 8. 11, лук. XI. 39 старинное слово миса, но марк. VI. 25. 28 передаетъ уже словомъ блюдо или блюдьва. Зографское и Ассеманово евангеліе, не знающія слова миса, уже этимъ однимъ примѣромъ доказываютъ, что исправленіе текста имъ не было чуждо.

Матѳ. XXIV. 48, XXV. 5, лук. I. 21, XII. 45 нашъ памятникъ переводитъ греч. χρονίζω глаголомъ къснити, зогр. и ассем. мѫдити или моудити, такъ и остр. — здѣсь какъ кажется старина не на сторонѣ нашего текста, несмотря на то, что его слово къснити повторяется въ Хвалевыхъ спискахъ; причина въ томъ, что слово muditi, muden, будучи хорошо извѣстно словенцамъ (и кайкавскимъ хорватамъ), какъ ближайшимъ сосѣдямъ стариннаго населенія паннонскаго, тѣмъ легче могло попасть въ первый переводъ, когда и болгаре знали оба слова, сл. напр. изб. 1073. 256 оумоуждѫ (и въ нашемъ текстѣ лук. XXIV. 25 осталось мѫдъна, ник. замѣнено словомъ касна), второе же слово пользуется особенною распространенностью у сербовъ и хорватовъ, гдѣ оно должно быть и внесено въ текстъ евангелія. Кому бы казалось невѣроятнымъ, что въ данномъ случаѣ нашъ памятникъ внесъ въ свой текстъ новое слово, пусть обратитъ вниманіе на матѳ. XXIII. 34, гдѣ въ нашемъ текстѣ стоитъ бьете вмѣсто первоначальнаго тепете (такъ не только зогр. ассем., но еще и остр. евангеліе), или матѳ. X. 17, марк. X. 34 оубиѭтъ вм. оутепѫтъ (такъ еще ассем. ник., зогр. разъ уже оубьѭтъ, на другомъ же мѣстѣ еще оутепѫтъ, здѣсь даже и остр. сохранило это слово), или лук. XVIII. 33 бивъше вм. тепъше (такъ еще зогр.), а матѳ. XXVII. 26 и нашъ и ассем. и зогр. и всѣ прочіе тексты пишутъ бивъ, только Хвалевы списки сохранили еще первоначальную форму тепъ. Такимъ образомъ осталось въ нашемъ текстѣ только іо. XIX. 1 тепе, согласно съ ассем. ев., вмѣсто чего прочіе именно здѣсь пишутъ би. Это слово (tepsti-tepem, слк. tepať) живетъ до сихъ поръ у словаковъ, словенцевъ въ значеніи: бить, колотить; когда же переводъ евангелія началъ распространяться дальше на югъ, стали замѣнять слово болѣе извѣстнымъ другимъ (бити).

Матѳ. VI. 13 въ древнѣйшихъ текстахъ читается отъ непріѣзни, такъ въ нашемъ текстѣ, въ зогр. никол., въ остром. и т. д., но вотъ — уже ассем. текстъ на этомъ мѣстѣ замѣнилъ старое слово обыкновеннымъ потомъ выраженіемъ отъ лѫкаваго. Что это позднѣйшая поправка, въ этомъ нельзя никакъ сомнѣваться, потому что иначе и ассем. еванг. пишетъ непріѣзнь, напр. матѳ. XIII. 38 непріѣзнини, какъ всѣ прочіе древнѣйшіе тексты.

Едвали существуетъ другое, столь знаменательное слово для различій, замѣчаемыхъ между глаголическими и кирилловскими памятниками, какъ съньмъ, съньмиште на той, съборъ, съборишт на другой сторонѣ, сл. сказанное мною въ Введеніи къ Ассеманову еванге-

лію, стр. LXXVII. Однакожъ въ Остромировомъ евангеліи осталось іо. XVI. 2 два раза сънъмищь (и еще разъ сънъмъ въ неевангельскомъ текстѣ), наоборотъ въ зогр. еванг. встрѣчается уже два раза съборъ лук. XXII. 66, іо. XI. 47 — любопытная взаимность: съ одной стороны зародышъ «кирилловскаго» выраженія на страницахъ глаголическаго памятника, съ другой сохраненіе «глаголическаго» слова въ памятникѣ кирилловскомъ.

Греческій глаголъ βλασφημέω передается въ нашемъ памятникѣ такъ: матѳ. IX. 3 власвимлѣетъ, ib. 29, лук. XII. 11. 10 власвимисаатъ, іо. X. 36 власвимлѣеши, но матѳ. XXVII. 39, марк. XV. 29 хоулѣахѫ, лук. XXIII. 39 хоулѣаше, лук. XXII. 65 хоулѧщте. Замѣчательно, что такая же непослѣдовательность существуетъ и въ Зографскомъ, Ассемановомъ и Хвалевомъ евангеліи, даже въ тѣхъ же мѣстахъ является слово хоулити для передачи греческаго глагола. Это во всякомъ случаѣ доказываетъ, что попытка замѣнить греческое слово славянскимъ сдѣлана уже въ самое раннее время, въ первую, глаголическую, эпоху. Переводъ существительнаго βλασφημία менѣе смѣло выступаетъ въ древнѣйшихъ текстахъ: Хвалевскіе списки («старообрядческіе»!) постоянно соблюдаютъ непереводное слово власвимиѣ (марк. VII. 22 слово пропущено), нашъ и ассем. только матѳ. XII. 31 пишутъ хоула, зогр. только марк. VII. 22 хоуленик, иначе оставляютъ непереведеннымъ слово греческое (сл. матѳ. XV. 19, марк. II. 7, III. 28, XIV. 64, лук. V. 21, іо. X. 33); Остромирово евангеліе напротивъ употребило уже семь разъ хоула, разъ только оставлено власвимиꙗ.

Этихъ примѣровъ достаточно для каждаго, кто только желаетъ убѣдиться въ томъ, что изученіе памятниковъ одной письменности можно осмыслить и сдѣлать плодотворнымъ только при помощи такихъ же памятниковъ другой письменности, въ особенности же кирилловскіе памятники, не исключая конечно Остромирова евангелія, останутся мало понятными, если не будемъ изучать ихъ въ связи съ глаголическими, сообразно съ историческимъ ходомъ славянской письменности. Провѣряя же одни тексты другими, получаются немаловажные результаты, суть которыхъ давно уже вѣрно угадалъ покойный Шафарикъ, и дальнѣйшими доказательствами подтвердили другіе, между которыми сошлюсь на изслѣдованіе мое, написанное лѣтъ двадцать тому назадъ по поводу перваго изданія Ассеманова евангелія, въ Загребѣ 1863, въ «Уводѣ» (Введеніи) къ тексту, на стр. LX—XCIX. Что эти результаты остались до новѣйшаго времени мало извѣстными въ Россіи, — лучше сказать, что они здѣсь не пріобрѣли особаго признанія со стороны бывшихъ авторитетныхъ представителей славянской филологіи, этому конечно не будетъ удивляться тотъ, кто по опыту знаетъ, какъ трудно отказаться отъ любимыхъ привычекъ, воззрѣній и взглядовъ. Не даромъ говоритъ сербская пословица: «наука је једна мука, а одука двије муке».

И такъ, ставъ на вѣрную точку зрѣнія, мы не будемъ уже говорить о рѣзкой противоположности двоякой письменности, которой сначала не было ни по зарожденію самаго дѣла, ни по воззрѣніямъ на него современниковъ. У насъ теперь уже не одинъ остатокъ глаголической письменности въ рукахъ, какъ живое свидѣтельство бывшаго его употребленія въ вѣкъ кирилловской письменности — лица, давно уже привыкшія читать не глаголическое, а кирилловское письмо, о чемъ можно судить по ихъ частымъ помѣтамъ и прибавкамъ, не отказывались брать въ руки и читать книги, написанныя глаголицею. Съ другой же стороны не одинъ изъ древнихъ памятниковъ кирилловской письменности носитъ явные

слѣды своего происхожденія изъ глаголическаго источника то въ орѳографическихъ или грамматическихъ пріемахъ, то въ старинныхъ словахъ или оборотахъ.

Разбирая Ассеманово евангеліе по лексическому составу, я старался доказать, что старина его выражается: *а*) въ словообразовательномъ отличіи иныхъ словъ, уступившихъ потомъ свое мѣсто другому виду тѣхъ же словъ, напр. братръ — братъ; *б*) въ предпочтеніи, данномъ инымъ словамъ сѣверо- или югозападнославянскаго происхожденія, которыя потомъ были вытѣснены другими выраженіями, напр. грѧдѫ — идѫ, искрьнии — ближнии; *в*) въ большомъ количествѣ иностранныхъ словъ, оставшихся непереведенными. Во всѣхъ этихъ отношеніяхъ Маріинское евангеліе, вмѣстѣ съ Зографскимъ, очень близко подходитъ къ Ассеманову, такъ что теперь еще болѣе опредѣляются наши представленія о первомъ переводѣ евангелія и судьбахъ этого перевода. На что я тогда уже намекалъ, говоря о «кирилловскомъ» вліяніи на Ассеманово евангеліе (сл. «Uvod» стр. LXIII, LXXIII, LXXIV, LXXVIII — LXXIX), то становится теперь для меня еще болѣе яснымъ, только въ другомъ смыслѣ; я вижу, что дѣйствительно и глаголическіе тексты не сейчасъ же установились, что и у нихъ было свое движеніе, высказавшееся въ исправленіяхъ перевода, въ замѣнѣ словъ и т. д., что несмотря на ихъ общую сохранность, въ частностяхъ каждый изъ нихъ представляетъ любопытные примѣры перехода изъ древняго типа евангельскаго перевода въ тотъ позднѣйшій, который втеченіе слѣдующихъ двухъ столѣтій распространился не только по всему югу, но и по Россіи. Это и понятно — всѣ наши глаголическіе тексты написаны уже на югѣ (въ предѣлахъ Болгаріи, Македоніи, Сербіи, Босніи, Далмаціи), въ эпоху послѣ Кирилла и Меѳодія, стало быть не раньше второй половины X и XI столѣтія; иные изъ нихъ, какъ напр. нашъ текстъ, предполагаютъ по всей вѣроятности уже готовые южнославянскіе списки, съ которыхъ были снова переписаны. Поэтому неудивительно, если тѣ же измѣненія, съ которыми мы потомъ знакомимся по кирилловскимъ текстамъ, начинаютъ являться уже на страницахъ памятниковъ глаголическихъ.

1. Въ словообразованіи нашъ памятникъ отличается тѣми же особенностями, какія свойственны прочимъ древнѣйшимъ текстамъ, только иныя проведены здѣсь съ большею послѣдовательностью, чѣмъ гдѣ либо, напр. формы братръ, братрие употребляются столь послѣдовательно, что въ нашемъ памятникѣ нѣтъ ни одного примѣра безъ р — трудно сомнѣваться, что уже тогда эта форма употреблялась только въ предѣлахъ Моравіи, Панноніи, на югѣ же братъ, поэтому лук. VI. 42 р нарочно стерто. — Постоянно пишется пастырь, такъ и въ ассем. ник., зогр. знаетъ также пастоухъ; кажется, что уже въ первое время (т. е. на паннонскоморавской почвѣ) употребляли то и другое слово, такъ что форма пастоухъ можетъ быть уже потомъ въ извѣстномъ числѣ южнославянскихъ памятниковъ нарочно устранена. — Въ нашемъ памятникѣ пишется только небесьскъ, какъ и въ зограф. и другихъ древнѣйшихъ текстахъ (напр. Кіевскомъ отрывкѣ), но Ассеманово евангеліе отступило, давъ предпочтеніе формѣ небесьнъ. Точно такъ почти исключительно земльскъ или земьскъ, такъ и въ зогр. ев. и въ Кіевскомъ отрывкѣ (въ ассем. очень часто земьнъ); постоянно только чловѣчьскъ (въ ассем. также чловѣчь). — Рядомъ съ зогр. и ассем. и т. д. дается предпочтеніе прилагательному велии, между тѣмъ какъ въ другихъ преобладаетъ великъ; первая форма старше. — Нашъ текстъ употребляетъ исключительно пропѧти, между тѣмъ какъ другіе предпочитаютъ распѧти, послѣднее слово болѣе напоминаетъ паннонско-

моравскіе предѣлы, мнѣ кажется вѣроятнымъ, что оно стояло въ древнѣйшемъ переводѣ. — И нашъ памятникъ, подобно зогр. и ассем., даетъ рѣшительное предпочтеніе глаголу испльнити, вм. болѣе обыкновеннаго наплънити, господствующаго напр. въ Остромировомъ евангеліи. — Давно уже извѣстно предпочтеніе, даваемое формѣ трѣва, вм. обыкновеннаго трава; въ нашемъ текстѣ замѣчается нѣчто подобное въ подрѣжаахѫ лук. XVI. 14, XXIII. 35, вмѣсто обыкновеннаго, во всѣхъ прочихъ текстахъ являющагося подражаахѫ. — Особенная послѣдовательность замѣтна въ исключительномъ употребленіи формъ питѣти, оупитѣти, въспитѣти (напр. лук. IV. 16 въспитѣнъ, такъ нашъ и ассем.), повѣдѣти, исповѣдѣти, проповѣдѣти (напр. матѳ. XXVI. 13, марк. XVI. 20, лук. IV. 19, VIII. 47. 56, XIV. 21, іо. V. 15). — Вм. обыкновеннаго глаголическаго хлѫпаѩ (προσαιτῶν марк. X. 46), замѣняющаго кирилл. слово просѧ, въ нашемъ текстѣ читаемъ хлѫбаѩ, но едва ли это вѣрно, такъ какъ зогр. ник. хвал. и еще мстислав. ев. передаютъ это слово черезъ п: хлѫпаѩ—хлоупае—хлоупаꙗ. — Вмѣсто окончанія жьды или шьды имѣется только ницеѭ или ници въ въторицеѭ, седморицеѭ, мъножицеѭ и т. д. — Постоянно употребляется иночѧдъ вм. позднѣйшаго единочѧдъ, хотя единъ собственно инъ съ префиксомъ ед. — Старинный оборотъ вѣрѫ ѩти преобладаетъ вм. болѣе обыкновеннаго вѣровати, напр. марк. XVI. 11. 14 не ѩсѧ вѣры: остром. уже не вѣровашѧ, лук. I. 45 вѣрѫ ѩтъ: остр. вѣрова. — Возлѣ рыбарь сохранилось лук. V. 2 рыбитвь, такъ и въ ассем., но зогр. и остр. и здѣсь рыбари. — Греческое γραμματεύς переведено въ древнѣйшемъ евангельскомъ текстѣ словомъ кънижьникъ, такъ въ нашемъ памятникѣ, асс. зогр. ник. хвал. галицк. и т. д., только въ XXIII-ей главѣ евангелія Матѳея встрѣчается нѣсколько разъ слово кънигъчии, въ именит. множ. числа къниготчиѩ, такъ въ нашемъ текстѣ матѳ. XXIII. 13. 14. 15 и 23, въ зогр. и ник., кромѣ того еще ibid. 27. 29. 34. Замѣчательно, что всѣ эти стихи (за исключеніемъ послѣдняго или двухъ послѣднихъ) не вошли въ первоначальный переводъ евангельскихъ чтеній, они были очевидно переведены потомъ, когда состоялся полный переводный текстъ цѣлаго тетраевангелія. И такъ — мы вправѣ видѣть здѣсь разницу двухъ переводчиковъ, перваго, употребившаго для передачи греч. γραμματεύς слово кънижьникъ, и второго, дополнившаго все что недоставало, давшаго предпочтеніе слову кънигъчии. Послѣднее слово могло конечно потомъ попасть и въ тѣ мѣста, гдѣ его сначала не было, такъ въ остром. матѳ. VIII. 19, и наоборотъ кънижьникъ туда, гдѣ дополнитель поставилъ было свое кънигъчии, такъ въ нашемъ текстѣ матѳ. XXIII. 27. 29 читается кънижьникъ, но зогр. и никол. еще кънигъчиѩ.

Иные примѣры уже очевидно уклонились въ сторону новоизмѣненій, такъ напр. постоянно пишется благодать, благодатьнъ, благодатель (лук. I. 30, II. 40. 52, IV. 22, I. 28, XXII. 25), гдѣ, судя по памятникамъ, въ древнѣйшемъ текстѣ было благодѣть и т. д. Точно такъ нельзя сомнѣваться въ томъ, что исключительно встрѣчающіяся формы писано, написано, написание и т. д. исправлены подъ вліяніемъ южныхъ говоровъ вмѣсто пьса, напьсано, пьсание, какъ еще довольно часто читается въ зограф., въ нашемъ пам. остался одинъ только примѣръ матѳ. XXVI. 31 псано. — Форма дрѧхлъ нашего памятника по крайней мѣрѣ на видъ выходитъ позднѣе формы дрѧселъ, встрѣчающейся еще въ зогр. ассем. ник. (марк. X. 22, XXIV. 17). — Любимое слово область, преобладающее и въ нашемъ памятникѣ, иногда повидимому уступило позднѣйшему власть (напр. матѳ. XXI. 27, марк. XI. 33).

Трудно рѣшить, которой формѣ дать предпочтеніе большей древности въ слѣдующихъ

примѣрахъ: о величьствии лук. IX. 43 остр. сав. (нашъ и зогр. величии), невѣрьствию марк. XVI. 14 нашъ и ник. (невѣрию ассем.), лихоимьствиѣ лук. XII. 15 нашъ и галицк. (зогр. лихоимиѣ, никол. лихоиманиѣ). Такъ и въ глаголахъ: наслѣдьствоуѭ марк. X. 17, лук. X. 25, XVIII. 18 (зогр. асс. ник. наслѣдоуѭ), послѣдьствоуѭ марк. XVI. 17. 20 (ник. послѣдоую), поспѣшьствоуѭштоу марк. XVI. 20 (ник. поспѣваѭщоу). Греческое слово εὐλογέω, кромѣ обыкновеннаго перевода благословити, передавалось въ древнѣйшихъ памятникахъ иногда еще черезъ благословестити, такъ матѳ. XXVI. 26, марк. XIV. 22 благословешть нашъ и зогр. во второмъ, а ассем. въ первомъ примѣрѣ, никол. здѣсь благословль, но зато марк. VIII. 7 благословешть, гдѣ нашъ памятникъ очевидно замѣнилъ эту форму болѣе позднею и его словообразованію несвойственною благословивъ; кромѣ того зогр. еще марк. X. 16 благословештааше (нашъ благословлѣаше), лук. I. 64 благословестѧ (нашъ благословѧ). И въ Кіевскомъ отрывкѣ читаемъ благословестилъ.

2. Выборъ словъ нашего памятника въ большинствѣ случаевъ совпадаетъ съ особенностями, отмѣченными уже при разборѣ языка Ассеманова евангелія, на стр. LXVII—LXXX, но есть и кое-что свое. Такъ напр. слово балии (ἰατρός) встрѣчается въ нашемъ текстѣ марк. II. 17, V. 26, лук. IV. 23, VIII. 43, врачь только матѳ. IX. 12, лук. V. 31. Зогр. ассем. остр. сав. ник. перваго слова вовсе не знаютъ, но оно опирается на свидѣтельствѣ такихъ памятниковъ, какъ Фрейзингенскіе отрывки и Клоцовы листки, мы стало быть вправѣ предположить, что слово балии встрѣчалось дѣйствительно уже въ первомъ переводѣ евангелія, но очень рано было вытѣснено обыкновеннымъ врачь. Въ Кіевскомъ отрывкѣ читается принадлежащее сюда бальство два раза. — Рядомъ съ обыкновеннымъ затворити попадается еще лук. IV. 25 заклепе сѧ (ἐκλείσθη), намекъ на которое остался и въ Никольскомъ заклопи се, сл. лук. III. 20 заклепе: ник. заклопи, словенцы до сихъ поръ говорятъ zaklenoti (zaklenuti) — zaklepati въ значеніи claudere. Замѣчательно, что и заклепе встрѣчается въ Кіевскомъ отрывкѣ. — Особенно важное слово нашего памятника — кокотъ (вм. обыкновеннаго коуръ): матѳ. XXVI. 43. 74. 75, марк. XIV. 30. 68. 72, марк. XXII. 34. 60. 61, іо. XIII. 38, XVIII. 27 кокотъ и кокотоглашение марк. XIII. 35. Я не сомнѣваюсь въ томъ, что это слово занесено въ нашъ памятникъ въ то время, когда его списывали на югѣ, въ предѣлахъ языка сербо-хорватскаго. Такъ какъ чистые чакавцы (хорватскаго приморья и Далмаціи) еще до сихъ поръ эту птицу называютъ petèh, — такъ напр. въ Бернардиновыхъ «пистулахъ» — то надо предположить, что нашъ памятникъ написанъ гдѣ нибудь восточнѣе или южнѣе, въ югозападныхъ странахъ, гдѣ до сихъ поръ живетъ слово kokot. Напр. В. Кашичъ, родомъ изъ Далмаціи, пишетъ въ житіи Христа, напечатанномъ въ Римѣ 1638, на стр. 53: «što glas od kokota ne biaše učinio», «prvo nego piteo i (должно быть «ili») kokot zaupije» ib. Въ книжечкѣ неизвѣстнаго автора «svitlost duše verne» (въ Венеціи 1685) на стр. 138 «tiem pitoma kokot ptica». Слѣдовательно это слово вполнѣ подтверждаетъ соображенія, высказанныя выше на стр. 410, 424 и 425.

Изъ прочихъ словъ, типичныхъ для исторіи евангельскаго перевода, упомянемъ: вртъ для передачи греч. κῆπος іо. XVIII. 1, 26 нашъ согл. съ зогр. ник. ассем. (сав. градъ, остр. на первомъ мѣстѣ вьртьпъ, на второмъ вьртоградъ), но лук. XIII. 19 въ зогр. и въ нашемъ текстѣ вртоградъ, а іо. XIX. 41 вртъпъ, на послѣднемъ мѣстѣ однакожъ ассем. и никол. пишутъ еще вртъ; — искрьнии и искрь вм. позднѣйшаго ближьнии (въ древнѣйшемъ текстѣ

ближьнии означало ὁ κύκλῳ, не ὁ πλησίον, напр. матѳ. XIV. 15), слово это до сихъ поръ извѣстно у хорватовъ; — невр҃ѣдоу сътворишѧ матѳ. XXI. 42, марк. XII. 10, лук. XX. 17 нашъ и зогр., въ ассем. по недоразумѣнію не въ рѧдоу (ἀποδοκιμάζω); — въ іспрь вм. позднѣйшаго горѣ; — вѣнити вм. обыкновеннаго цѣнити; — година предпочтительно передъ часъ (напр. матѳ. XXIV. 36. 42, лук. XII. 46, іо. IV. 6. 21. 52, V. 28. 35, XII. 23. 27), иногда взамѣнъ того же слова годъ: лук. XIV. 17, іо. VII. 30 (зогр. асс. година); — очень часто грѧдѫ вм. обыкновеннаго идѫ: матѳ. VIII. 10, XXIV. 30, XXV. 6, XXVI. 64, марк. II. 14, XVI. 12, лук. III. 16, XVIII. 43, іо. I. 29. 30, XVIII. 4 и т. д., сл. противоположный примѣръ іо. XVI. 10; и это слово до сихъ поръ находится въ общемъ употребленіи у словенцевъ, а въ далматинской литературѣ прошлыхъ столѣтій встрѣчалось постоянно; — отъ жалии матѳ. VIII. 28 (во всѣхъ прочихъ памятникахъ гробъ, гробишть или гребишть, да и въ нашемъ обыкновенно гробъ), отголоски слова живутъ въ сѣвернорусскомъ жаль, жальникъ, которое по свидѣтельству Даля значитъ: могила, кладбище, въ областн. словарѣ отмѣчено только значеніе: убогій домъ; далматинское žal, žalo (glarea) совпадаетъ съ итал. ghiajo; — извѣстный оборотъ искони (ис-кони или искони, какъ предложный падежъ существительнаго исконь?) стали очень рано замѣнять выраженіемъ испрьва, но сл. у насъ еще лук. I. 21, іо. VI. 64, VIII. 44; — клепати въ значеніи σημαίνω у насъ еще іо. XII. 33, XVIII. 32; — ключитъ сѧ марк. XIV. 31, лук. I. 9, приключьшю сѧ марк. VI. 21, въ другихъ текстахъ обыкновенно лоучитъ сѧ, прилоучьшоу сѧ; — для передачи греч. γραφή употребляется почти исключительно кънигы, новое выраженіе писание у насъ только лук. IV. 21, а марк. XV. 28 писаное, но въ остр. число послѣднихъ примѣровъ уже увеличивается, сл. лук. XXIV. 32. 45; — вм. обыкновеннаго мимо ити въ древнѣйшихъ текстахъ, такъ и въ нашемъ, еще довольно часто встрѣчается глаголъ минѫти, сл. матѳ. VIII. 28, лук. XVI. 26, XIX. 4; — нашъ памятникъ знаетъ только мытарь и мытьница, выраженіе мъздоимьць, извѣстное изъ Остромирова евангелія, попадается довольно часто уже въ Зографскомъ евангеліи, но очевидно это позднѣйшее исправленіе, сл. матѳ. V. 46. 47, IX. 10. 11, XI. 19, марк. II. 15. 16, лук. V. 27; матѳ. IX. 9, марк. II. 14, лук. V. 27; — старинный глаголъ натроути виденъ изъ примѣра матѳ. XXV. 37 натроухомъ, такъ ассем. зогр. ник.; — вм. не брѣшти- не брѣгѫ позднѣйшихъ памятниковъ въ нашемъ всегда только не родити или не радити, иногда даже тамъ, гдѣ уже въ зограф. выраженіе замѣнено, сл. напр. матѳ. VI. 24 не родити: ассем. зогр. сав. не брѣшти; — глаголъ отъпоустити и существительное отъпоуштение чередуются съ оставити, оставление, сл. матѳ. VI. 12. 14. 15, марк. I. 4, лук. I. 77, III. 3, XXIV. 47, если въ нашемъ памятникѣ читаемъ отъдание матѳ. XXVI. 28, то это очевидно новѣйшая поправка, потому что въ зогр. въ томъ же мѣстѣ отъпоуштение; послѣднее слово кажется особенностью югозападнославянскою, судя по тому, что уже въ Фрейзингенскихъ отрывкахъ имѣется отъпоустъкъ; — спыти іо. XV. 25 согласно со всѣми прочими древнѣйшими текстами, остром. уже без оума; — съвѣдѣтельствоуѭ въ нашемъ памятникѣ послѣдовательно, остром. и ассем. иногда замѣняютъ словомъ послоушьствоуѭ, сав. послоушаѭ и повѣдаѭ, такъ и съвѣдѣтель въ сав. замѣняется словомъ послоухъ, у насъ возлѣ съвѣдѣтельство еще съвѣдѣние (матѳ. VIII. 4, X. 18, марк. I. 44, лук. IX. 5); греческое выраженіе очевидно затрудняло славянскихъ переводчиковъ, уже въ первомъ переводѣ должно быть заключалось рядомъ съвѣдѣтель, какъ новообразованное слово, и послоухъ, какъ старинное, общеславянское, юридическое выраженіе, изъ

него передѣлали также послоушьство, читаемое въ пандектахъ Антіоха, и т. д.; — скръбьни іо. XVI. 33 замѣнено въ сав. словомъ печальни, потому что и въ нашемъ и во всѣхъ прочихъ текстахъ θλῖψις передается то черезъ скръбь, то черезъ печаль, послѣднее матѳ. XIII. 21, марк. IV. 17, и для λύπη іо. XVI. 6 скръбь, но лук. XXII. 45, іо. XVI. 20—22 печаль; не безинтересно припомнить, что печаль является только въ тѣхъ мѣстахъ, которыя должно быть переведены нѣсколько позднѣе для пополненія четвероевангелія, въ первомъ переводѣ печаль передавало греческое μέριμνα; и Кіевскій отрывокъ пишетъ скръбьни грѣхꙑ нашими; — тачѣе іо. II. 10 нашъ зогр. ассем. ник. галицк., остр. хоуже; — хꙑштьникъ матѳ. VII. 15, лук. XVIII. 11, такъ нашъ и всѣ древнѣйшіе тексты, остр. на послѣднемъ мѣстѣ грабитель; — и нашъ памятникъ подобно Ассеманову ев. рѣшительно предпочитаетъ шоуи вм. лѣвъ, послѣдняго слова у насъ даже вовсе нѣтъ, въ остром. лѣвъ рядомъ съ шоуи, и зогр. пишетъ лѣвъ лук. XXIII. 33, матѳ. XXV. 33, марк. X. 37. 40, иначе шоуи; надо полагать, что старинное слово шоуи, шоуица очень рано было вытѣсняемо болѣе обыкновеннымъ лѣвъ, у словенцевъ говорится еще «s šujco» или «s švico», «na šijo», «na pošev», «po ševi» въ значеніи: поперегъ, косо; — ꙗдро (ταχύ) матѳ. XXVIII. 7. 8, іо. XI. 29, только матѳ. V. 25 скоро и марк. IX. 39 въ скорѣ, зогр. уже вездѣ скоро, ассем. разъ только ꙗдро.

Въ иныхъ примѣрахъ нашъ текстъ отвергъ старинныя слова, замѣнивъ ихъ или обыкновенно встрѣчающимися въ позднѣйшихъ памятникахъ или своими особыми, южнославянскими, однимъ словомъ, онъ подвергся уже тѣмъ измѣненіямъ, о которыхъ была рѣчь выше. Напр. знаменательное слово етеръ въ нашемъ текстѣ обыкновенно уступило мѣсто другому слову единъ; въ ассем. зогр. ник. оно осталось, у насъ только: матѳ. XII. 38, XVI. 28, XVIII. 12, марк. XIV. 51, лук. VII. 2. 41, IX. 7. 49, X. 25, XVI. 1, XVIII. 35, XXII. 59, XXIII. 8, іо. IV. 46, XI. 49, иначе постоянно единъ, едини, а марк. VIII. 3 дроузии и лук. IX. 8 инѣхъ. Остромирово евангеліе предпочитаетъ нѣкꙑи, оставивъ впрочемъ довольно часто етеръ; а что это слово дѣйствительно первоначальное, доказывается уже тѣмъ, что εἷς τις, котораго нельзя было передать черезъ единъ единъ, осталось и у насъ по старинному единъ етеръ. И въ переводѣ пандектовъ Антіоха встрѣчается въ евангельскомъ текстѣ етеръ. — Замѣчательное и старинное слово въслѣпати (ἅλλομαι), уцѣлѣвшее еще въ зогр. асс. никольскомъ евангеліи, въ нашемъ текстѣ замѣнено глаголомъ въходѧшта (должно быть въсходѧшта) іо. IV. 14. — Вмѣсто сохранившагося въ зогр. кладѧѕь (лук. XIV. 5, іо. IV. 6. 11. 12) въ нашемъ памятникѣ постоянно стоуденецъ, такъ и въ остр. ассем. ник.; впрочемъ можно бы и наоборотъ утверждать, что въ древнѣйшемъ переводѣ было стоуденьць, а на югѣ прибавлено кладѧѕь, потому что слово кладѧѕь въ нѣсколько измѣненной формѣ, какъ кладенецъ — кладенац, хорошо извѣстно сербамъ и болгарамъ; не берусь пока рѣшить. — Обыкновенное сапогъ разъ замѣнено въ нашемъ текстѣ настоящимъ южнославянскимъ выраженіемъ чрѣвии марк. I. 7, такъ и въ галицкомъ еванг. 1144 года, между тѣмъ какъ остр. зогр. ассем. ник. сав. оставили и здѣсь слово сапогъ. — Вм. кръчагъ марк. VII. 8 зогр. нашъ и никол. пишутъ чъванъ, вм. обьштьникъ лук. V. 10 зогр. асс. остр. ник., въ нашемъ наслѣдьникъ. — Кажется, что греческое φονέω сначала переводилось глаголами глашати, гласити, възгласити, пригласити, по крайней мѣрѣ ассем. ник. почти исключительно употребляютъ эти выраженія, да и въ нашемъ памятникѣ читается марк. XV. 35 глашаатъ, марк. III. 31 глашаѭште, марк. IX. 35 глаcи; матѳ. XII. 32, XXVI. 74, лук. VIII. 8. 54, XXII.

60, іо. І. 49, XVIII. 27: възгласи; матѳ. XXVI. 34. 75, марк. XIV. 30, лук. XXII. 34. 61, іо. XIII. 38: възгласитъ; лук. XVI. 24, XXIII. 46: възглашъ; іо. II. 9 пригласи, лук. XIX. 15 пригласятъ; но въ нашемъ текстѣ упомянутый глаголъ нерѣдко замѣненъ болѣе обыкновеннымъ зъвати, въ чемъ съ нимъ сходятся, по крайней мѣрѣ иногда, зогр. и остр., напр. матѳ. XXVII. 47, марк. X. 49, іо. XI. 28 глашаетъ ассем. ник.: зоветъ нашъ и зогр., лук. XIV. 12 не глашаи ник.: не зови нашъ и зогр., марк. X. 49 зъвахѫ нашъ: възъвахѫ зогр., іо. IV. 16 призови нашъ и остр: пригласи зогр. асс. ник., іо. XI. 28 призъва нашъ: пригласи ассем., іо. IX. 18 призъвашѧ нашъ: пригласишѧ, възгласишѧ всѣ прочіе, іо. IX. 24 призъвашѧ нашъ, възъвашѧ остр.: възгласишѧ зогр. асс. ник., іо. XVIII. 33 возъва нашъ, призъва остр.: гласи зогр. асс. ник.; іо. XI. 43, XII. 17 възъва нашъ: възгласи зогр. ник. остр. Что первенство на сторонѣ глагола гласити, въ этомъ убѣждаетъ насъ замѣчательная описка іо. XIII. 13, гдѣ въ нашемъ текстѣ читается гл҃аашете вм. бывшаго въ подлинникѣ глашаете. — Нашъ текстъ сходится съ ассем. ник. остр. въ словѣ плаштаница матѳ. XXVII. 59, марк. XIV. 51. 52, XV. 46, лук. XXIII. 53, но зогр. отступаетъ, переводя словомъ понѣвица, которое въ томъ же смыслѣ употреблено переводчикомъ Изборника 1073-го года: ꙗкоже бо онъ г҃сне тѣло въ понѧвицѫ обвивъ.

3. Число непереведенныхъ словъ евангельскаго текста колеблется, но древнѣйшіе тексты вообще отличаются тѣмъ, что въ нихъ, какъ естественно можно было ожидать, кое-что осталось еще непереведеннымъ, для чего позднѣйшіе исправители нашли подходящія славянскія выраженія. Нашъ памятникъ въ сравненіи съ Зографскимъ или Ассемановымъ представляетъ лишь немного особенностей. Въ немъ осталось: матѳ. X. 29 на ссаріи вѣнимѣ есте (ἀσσαρίου πωλεῖται), такъ и въ ассем. на асріи, остр. ассарии, никол. на сысари, но въ зограф. переведено пѣнѧзоу. — матѳ. XV. 17, марк. VII. 19 афедрономь, сквозѣ афедронъ (и зогр. и ник. оставили слово непереведеннымъ), а въ галицк. 1144 года уже переведено словомъ проходъ. — δηνάριον обыкновенно переводится словомъ пѣнѧзь, такъ матѳ. XVIII. 28, XX. 2. 9. 10. 13, XXII. 19, марк. VI. 37, XII. 15, XIV. 5, лук. X. 35, XX. 24, іо. VI. 7, XII. 5, только лук. VII. 41 осталось динарь, такъ и зогр. ассем., остр. въ послѣднемъ мѣстѣ тоже динарии, иначе то пѣнѧзь, то сребрьникъ, то цѧта (напр. цѧта матѳ. XVIII. 28, XXII. 19, марк. XIV. 5, сребрьникъ лук. X. 35, іо. VI. 7, XII. 5), съребрьникъ знаетъ и нашъ текстъ, какъ переводъ греческаго ἀργύριον матѳ. XXVI. 15, XXVII. 3. 9, марк. XIV. 11, но слова цѧта въ немъ, въ ассем. зогр. ник. вовсе нѣтъ: оно заимствовано изъ готскаго kintus, было извѣстно на югѣ (какъ видно изъ старосербскаго цета), и попало въ еванг. текстъ вѣроятно въ Болгаріи. Дѣйствительно, Константинъ презвитеръ болгарскій читалъ уже въ своемъ текстѣ цѧта, и переводчикъ пандектовъ Антіоха употребилъ это слово. И такъ — пѣнѧзь югозападное, цѧта юговосточное слово. — іо. X. 22 енк҃енїе, греч. ἐγκαίνια, осталось такъ, непереведенное, въ нашемъ текстѣ, въ Добриловскомъ 1164 г. еньгеньꙗ и Никольскомъ (только испорчено въ никентие), всѣ прочіе даютъ уже переводъ свѧштениꙗ или обновлениꙗ, поновлениꙗ. — іо. XXI. 7 епендитомь (ἐπενδύτην) въ нашемъ текстѣ зогр. ассем. остр. ник., но въ позднѣйшихъ переводится то словомъ срачица, то одежда. — лук. I. 5 отъ ефимерию (ἐξ ἐφημερίας) въ нашемъ текстѣ, остр. ник. асс., но зогр. даетъ переводъ дьневьнъиѧ чрѣды, а въ стихѣ 8. всѣ переводятъ слово тѣмъ же выраженіемъ чрѣда только безъ прилагательнаго.— марк. IX. 43. 45. 47 въ ѣеонѫ нашъ и зогр., но едва ли это былъ первый переводъ; судя по

замѣчательному консерватизму Никольскаго евангелія, въ которомъ читаемъ ошибочный переводъ: вь родь огна негасоуштаго, вь рождьство огньное, надо полагать, что первый переводчикъ вм. γέεννα прочелъ γενεά, при чемъ слѣдуетъ замѣтить, что эти стихи не входили въ первоначальный составъ евангельскихъ чтеній; сл. Оп. синод. рукоп. II. 1. 134. — марк. XV. 39. 44. 45 κεντουρίων обыкновенно переводится словомъ сътьникъ, но на послѣднемъ мѣстѣ (въ стихѣ 45) осталось въ нашемъ текстѣ, въ зогр. ник. хвал. гал. кентоурнона—очевидно такъ было и въ первоначальномъ переводѣ. — матѳ. VI. 28. лук. XII. 27 кринъ (τὰ κρίνα) осталось въ наш. текстѣ и ник., но въ зогр. данъ уже переводъ цвѣтъ селъныхъ, остр. на первомъ мѣстѣ кринъі, другого же нѣтъ. — іо. XII. 3, XIX. 39 въ наш. текстѣ литра согл. съ греч. λίτραν, но зогр. асс. ник. ливра, подъ очевиднымъ вліяніемъ лат. libra. — μύρον не переводится въ наш. текстѣ иначе, какъ словомъ муро матѳ. XXVI. 7. 9. 12, лук. VII. 37. 38, XXIII. 56, іо. XII. 5, два раза въ женскомъ родѣ: лук. VII. 46 мироѭ и іо. XI. 2 муроѭ, но это не стоитъ въ связи съ латинскимъ myrrha, какъ я полагалъ при изданіи Ассеманова евангелія, введенный въ заблужденіе ошибочнымъ чтеніемъ издателя текста, напечатавшаго матѳ. XI. 11 муро вм. змурнѫ; наконецъ марк. XIV. 3. 4 и іо. XII. 3 употреблено слово хризма (хризмъі, гькѣль хризмънаѣ, вонѧ хризмънъіѩ) какъ въ нашемъ текстѣ, такъ въ зограф., ник. евангеліе здѣсь прибѣгло къ переводу слова хризма (χρίσμα) самымъ обыкновеннымъ выраженіемь масть, мастьнън, но матѳ. XXVI. 7 пишетъ хризми драгие вм. мура драга. Слово хризма можно найти еще въ нѣкоторыхъ другихъ кирилловскихъ памятникахъ XII—XIII вѣка, напр. въ Галицкомъ, Симоновскомъ, Карпинскомъ, и наоборотъ муро или моуро въ позднѣйшихъ глагол. текстахъ (въ книгахъ латинскаго обряда). — марк. XII. 33 олокавътоматъ нашъ, зогр. ник. б., а ассем. перевелъ вьсесъжагаемыхъ жрътвъ и съ нимъ соглашается ник. а. — оцьтъ попало рядомъ съ олтарь и другими словами изъ латинскаго языка къ югозападнымъ славянамъ и такимъ путемъ въ старословѣнскій переводъ евангелія, но марк. XV. 23 оцътьно вино нашъ, зогр. остр. сав. (оцьтѣно) должно быть не находилось въ первомъ переводѣ, когда асс. пишетъ озмьрено, никол. осмрьнено т. е. ἐσμυρνισμένον. — πήρα остается непереведеннымъ марк. VI. 8, лук. IX. 3, ни пиръі, лук. XXII. 35 бес пиръі, 36 пирѫ, въ переводѣ матѳ. X. 10 мошънъі и лук. X. 4 врѣтишта, но и здѣсь въ ник. ев. оба раза пири (т. е. пиръі), несмотря на то, что зогр. сходится съ нашимъ текстомъ. — πορφύρα не переводится лук. XVI. 19: въ порфурѫ і вусонъ, такъ нашъ и всѣ прочіе (въ оусонъ сав. въ виссъ остр. асс.), но обыкновенно въ нашемъ и никол. передается черезъ прапрѫдъ марк. XV. 17. 20, прилагательное прапрѫдьнъ іо. XIX. 2. 5, ассем. и сав. черезъ прѣпрѫдъ, прѣпрѫда, прѣпрѫдьнъ, но остр. багърѧница, багърѧнъ, простое багъръ встрѣчается въ Супрасльскомъ сборникѣ, первое слово югозападное, второе юговосточное; странной формѣ прапрѫдъ или м. б. лучше прапрѫда какъ будто бы образчикомъ послужило прилагательное purpuratus. — σάτον осталось у насъ въ род. падежѣ множ. числа сатъ: трии сатъ матѳ. XIII. 33, лук. XIII. 21, остр. несклоняемо трии сата, на параллельномъ же мѣстѣ трии полъспѫдниѩ (ожидаемъ три полъспѫдниѩ или трии полъспѫдни), это позднѣйшій объяснительный переводъ, собственно σάτον = μόδιον καὶ ἥμισυ Ἰταλικόν, но исправитель понялъ σάτον въ значеніи греческаго χοῖνιξ, а хѵниксъ єсть полъспѫдіє, какъ сказано въ одномъ толковомъ апокалипсисѣ. — σίκερα лук. I. 15 у насъ сикера, такъ и никол. (только по опискѣ кисера), между тѣмъ уже зогр. даетъ переводъ: творена кваса, въ галицкомъ еванг. олоу. — σκάνδαλον въ нашемъ текстѣ остается непереведеннымъ: матѳ.

XIII. 41 сканьдѣлы (всѣ прочіе съблазны, только никол. скандали), XVIII. 7 отъ сканъдѣлъ. скандаломъ, скандаль (здѣсь и зогр. сканъдалъ, никол. ближе къ нашему по формѣ слова скандиль, скандиломь), лук. XVII. 1 сканъдали (зогр. и ник. съблазни), только матѳ. XVI. 23 уже и въ нашемъ текстѣ съблазнъ; глаголъ σκανδαλίζω рѣдко безъ перевода: матѳ. XVIII. 6 скандалисаетъ (такъ и зогр., скандилисаеть ник.), лук. XVII. 2 скандалисаатъ (зогр. ник. съблажнѣетъ), иначе вездѣ блазнити (іо. VI. 61, матѳ. XIII. 57) и съблазнити, съблажнѣти. — σκηνή не переводится марк. IX. 5, лук. IX. 33: скиниѩ три (зогр. и остр. на второмъ мѣстѣ тоже скиниѩ, но на первомъ зогр. кровы, ник. оба раза сѣни), переведено матѳ. XVII. 4 и лук. XVI. 9 кровы. Уже несогласіе въ переводѣ (то кровы, то сѣни) доказываетъ, что попытка передачи греческаго слова славянскимъ не принадлежитъ первому переводчику. — νόμισμα τοῦ κήνσου матѳ. XXII. 19 передается у насъ старинымъ словомъ склѧзъ, заимствованнымъ изъ готскаго skillings, еще въ зогр. б. скълѧѕъ, гал. ев. склѧзь, ник. клѧзь, но уже асс. образъ и остр. цѧтѧ. — γλωσσόκομον іо. XII. 6, XIII. 29 переведено у насъ иностраннымъ, западнаго происхожденія словомъ скриницѧ (такъ сав. ник. и галицк. ев.), въ зогр. асс. словомъ ковьчежьць, остр. рачицѧ; и здѣсь колебаніе между ковьчегъ и рачица свидѣтельствуетъ о томъ, что это поздѣйшія исправленія. — κέραμος лук. V. 19 передается иностраннымъ словомъ скѫдель (скѫдоль зогр. скѫдълы асс. скоудѣль ник.), заимствованнымъ изъ латинскаго scandula (м. б. посредствомъ нѣмецкаго языка), въ остром. переведено покровъ; κεράμιον: скѫдьльникъ марк. XIV. 13, лук. XXII. 10 (скѫдольникъ зогр. скоудильникь ник.), κεραμεύς въ прилагательной формѣ: скѫдельниковъ матѳ. XXVII. 7, скѫдельничь, какъ новое доказательство, что переводное слово покровъ позднѣйшаго происхожденія. — στάδιος, στάδιον передается непереводнымъ выраженіемъ стадии (род. множ. числа) лук. XXIV. 13, іо. VI. 19, XI. 18, остр. на послѣднемъ мѣстѣ попьришть, но это слово передаетъ матѳ. V. 41 греческое μίλιον въ нашемъ и въ зогр. ник. — лук. I. 10. θυμίαμα передается въ нашемъ текстѣ словомъ темьѣнъ (temjan еще до сихъ поръ у кайкавскихъ хорватовъ), ближе къ греческому, очевидно въ исправленномъ видѣ, остр. ѳумиана (зогр. и ник. тьмиѣна, ассем. тимиана). — ὑπόκρισις переводится всегда замѣчательно образованнымъ словомъ лицемѣрие (или лицемѣрьствие) матѳ. XXIII. 28, марк. XII. 15, лук. XII. 1; поэтому не удивительно, что и ὑποκριτής уже въ древнѣйшихъ текстахъ является въ переводномъ видѣ какъ лицемѣръ, однакожъ сначала еще какъ-то несмѣло, примѣровъ непереводнаго ѵпокритъ очень много, напр. въ нашемъ текстѣ ѵпокритъ: матѳ. VI. 2. 16, XXII. 18, XXIII. 13. 15. 25. 27. 29, XXIV. 51, лук. XII. 56, а лицемѣръ: матѳ. VI. 5, VII. 5, XV. 7, XXIII. 14. 23, марк. VII. 6, лук. VI. 42, XI. 44, XIII. 15; замѣчательно, что зограф. и никол. евангеліе на тѣхъ же мѣстахъ пишутъ то ѵпокрить, то лицемѣръ — блестящее доказательство ихъ точности. Въ остром. примѣры переводнаго выраженія взяли верхъ, осталось только разъ ѵпокрити матѳ. XXII. 18.

Но какъ въ прочихъ отношеніяхъ, такъ и въ этомъ нашъ памятникъ иногда отступаетъ отъ первоначальнаго перевода, обнаруживая новыя, выраженія, т. е. переводныя слова тамъ, гдѣ согласно съ консервативнымъ никольскимъ текстомъ для первоначальнаго труда надо предположить слова непереводныя. Такъ лук. XVI. 6 βάτος переведено словомъ мѣра въ нашемъ, зогр. и галицк. ев., но никол. ев. оставило вать — такъ и было сначала въ текстѣ. — матѳ. XXVI. 18 πρὸς τὸν δεῖνα переведено къ етероу въ нашемъ, зогр. никол., къ юдиномоу остр., къ нѣкомоу сав., но въ асс. осталось къ динѣ, такъ и было въ первоначаль-

номъ текстѣ. — марк. IV. 38 ἐπὶ τῇ πρύμνῃ переводится въ нашемъ, никол. и гал. ев. и т. д. на кръмѣ, въ зогр. сохранилось слово на докъторѣ, стоящее несомнѣнно въ связи съ древне-нѣмецкимъ doftâ (transtrum, Ruderbank). — іо. XI. 44 δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις переводится въ нашемъ и другихъ текстахъ переводнымъ словомъ оукроемъ, но въ никол. хвал. и Карпинскомъ ев. (одномъ изъ Хлудовскихъ) оставили греческое слово кирилѣми (въ хвал. описка кираѣмы). — матѳ. XVI. 18 ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρα и въ нашемъ текстѣ и въ зогр. переводится і на семь камене (остр. камени), но въ ассем. никол. хвал. оставлено непереводное выраженіе на семъ петрѣ. — лук. XVI. 58 τῷ πράκτορι, ὁ πράκτωρ въ нашемъ текстѣ слоузѣ, слоуга, такъ и зогр. и въ прочихъ текстахъ, но ник. и хвал. ев. оставило непереведеннымъ практороу, практорь. — марк. VI. 27 σπεκουλάτορα въ нашемъ текстѣ и зогр. передается черезъ воина, остром. черезъ мечьника, но ассем. и ник. спекоулатора. — σουδάριον въ нашемъ текстѣ оставлено непереведеннымъ, только іо. XX. 7 сꙋдарь, переведено же въ лук. XIX. 20 къ оукроусѣ, іо. XI. 44 оукроусомъ (такъ и зогр. остр. ассем.), но никол. еванг. оставило непереводное слово также іо. XI. 44 соударомь (соударемь), такъ и Карпинское (Хлудовское). — матѳ. XXVI. 23, марк. XIV. 20 τρυβλίον переведено словомъ солило въ нашемъ текстѣ, зогр. ассем. остр., но въ никол. оставлено кь трикьлии (такъ и въ Карпинскомъ ев.); — лук. XX. 22, лук. XXIII. 2 φόρος переведено словомъ дань во всѣхъ прочихъ текстахъ, только никол. а. галицк. и карп. ев. сохранили форъ на первомъ мѣстѣ. — лук. XII. 42, XVI. 1. 3. 8 οἰκονόμος переведено словомъ пристакьникъ въ нашемъ текстѣ и зогр., но въ никол. осталось лук. XVI. 1. 8 оуконома, и галицк. карп. рук. XVI. 8 иконома.

Это бѣглое обозрѣніе важнѣйшихъ особенностей нашего памятника могло убѣдить насъ, что онъ во всякомъ случаѣ принадлежитъ къ самымъ замѣчательнымъ остаткамъ древнѣйшей славянской письменности. Уступая нѣсколько Зографскому евангелію въ соблюденіи звуковыхъ тонкостей, онъ превзошелъ его въ вѣрной передачѣ рѣдкихъ грамматическихъ формъ, въ составѣ же словъ и оборотовъ сохранилъ не мало старины, благодаря которой значительно расширяются наши представленія о первоначальномъ переводѣ. Теперь уже нельзя сомнѣваться въ томъ, что какъ глаголическіе, такъ кирилловскіе тексты, дошедшіе до насъ, изображаютъ результатъ усиленной литературной дѣятельности, продолжавшейся съ конца IX-го по XI столѣтіе, въ предѣлахъ древней Болгаріи, Македоніи, Сербіи, Босніи, Хорваціи и Далмаціи. Эта вторая эпоха конечно рѣзко отпечатлѣлась на всѣхъ литературныхъ произведеніяхъ своего времени, какъ тѣхъ, которыя тогда впервые были написаны, такъ и тѣхъ, которыя только списывались съ готовыхъ старшихъ источниковъ. Вездѣ черты древнѣйшей паннонско-моравской эпохи сглаживались, малоизвѣстныя формы и слова замѣнялись новыми, лучше извѣстными, замѣченныя ошибки и неточности въ переводахъ, раньше сдѣланныхъ, исправлялись, пробѣлы восполнялись. Это тихое движеніе, имѣвшее значеніе немаловажныхъ реформъ, не отмѣчено громкими словами на страницахъ культурной исторіи славянъ, но тѣмъ убѣдительнѣе изображено въ самомъ дѣлѣ, въ литературныхъ памятникахъ той отдаленной эпохи. Небходимо только умѣніе читать ихъ съ толкомъ,

освѣщать критическими взглядами, заставить проговорить. Это дѣло филологической науки. Реформы, вызванныя новыми условіями, сначала касались равнымъ образомъ какъ тѣхъ старыхъ, въ глаголическомъ письмѣ съ сѣвера на югъ занесенныхъ литературныхъ памятниковъ, такъ и новыхъ, на домашней грекославянской почвѣ возникшихъ кирилловскихъ; но первые вскорѣ начали здѣсь отставать, какъ менѣе удобные для страны, привыкшей читать греческое письмо. Близость Византіи, зависимость духовной жизни южныхъ, въ особенности болгарскихъ славянъ отъ идеаловъ культуры византійской — вскорѣ сдѣлали свое дѣло: паннонская старина была отодвинута на заднее мѣсто, запросы на увеличеніе числа и распространеніе глаголическихъ памятниковъ стали прекращаться; ими продолжали дорожить еще только южнославянскіе «староверы» — богомилы и западная часть балканскаго полуострова (Боснія, Далмація, Хорватія, Истра и острова адріатическаго моря), гдѣ вліяніе византійское обрывалось на волнахъ вліянія римскаго. Болгарія и ея оффиціальные представители, съ царемъ Симеономъ и его литературными сотрудниками во главѣ, высказались, вмѣстѣ съ провозглашеніемъ своей духовной связи съ Византіею, въ пользу грекославянскаго письма, нынѣшней кириллицы, давши ей предпочтеніе.

Благодаря этому не случайному, а ходомъ исторіи обусловленному обстоятельству, въ памятникахъ глаголической письменности сохранилось много старины, они остались единственными свидѣтелями давно уже минувшей литературной дѣятельности, такъ какъ и содержаніемъ и формою изображали по большей части состояніе языка не своего времени, а предшествовавшей ему эпохи, сложившагося въ литературную форму въ другой странѣ, подъ другими культурными условіями. Такимъ образомъ они становятся важнымъ пособіемъ при историческомъ изученіи вопроса о происхожденіи христіанской культуры у славянъ, для филологической же науки посредствующимъ звеномъ между массою памятниковъ позднѣйшихъ столѣтій (эпохи болгарско-русско-сербской), и первымъ зарожденіемъ церковнославянской письменности на почвѣ моравско-паннонской; они вносятъ свѣтъ въ необозримое количество памятниковъ этой письменности, давая возможность остановиться на нѣкоторыхъ изъ нихъ, какъ наиболѣе вѣрномъ отраженіи старины, хотя бы и въ позднѣйшихъ спискахъ. Приведу примѣры. Давно уже покойный Шафарикъ узналъ значеніе Никольскаго евангелія, позднѣйшими изданіями и изслѣдованіями Даничича объ этомъ, какъ и параллельномъ, болонскомъ спискѣ оправдались отзывы Шафарика, и кромѣ того выяснился очень важный фактъ, что сохраненіемъ этихъ важныхъ памятниковъ мы обязаны боснійскому богомильству. Теперь же изъ разночтеній, приводимыхъ почтеннѣйшимъ о. Амфилохіемъ въ изданіи галицкаго евангелія 1144 года, выходитъ наружу, что къ числу такихъ же замѣчательныхъ, стариною текста блестящихъ памятниковъ принадлежитъ еще одно евангеліе Хлудовскаго собранія рукописей, названное у о. Амфилохія Карпинскимъ, въ описаніи покойнаго Андрея Попова оно числится подъ № 28 (Евангеліе-Апостолъ апракосъ) и относится всѣми, кто видѣлъ его, къ XIII—XIV вѣку (о. Амфилохій говоритъ прямо о XIII в., А. Поповъ прибавлялъ изъ осторожности XIV в.). Текстъ этого евангелія слѣдовало бы, если не издать цѣликомъ, то по крайней мѣрѣ тщательно изучить, потому что онъ характеромъ языка въ грамматическомъ и лексическомъ отношеніи превосходитъ всѣ до сихъ поръ извѣстныя кирилловскія евангелія и прямо сближается съ древнѣйшими глаголическими списками. Въ немъ оказываются по разночтеніямъ у о. Амфилохія такія старин-

ныя слова, какъ: бални, въслѣпати, вѣнити, дрѫселъ, етеръ, жаль (= гробъ), заклепе (= затвори), искрь, миса, мѫдьнъ, рѣсьнота (въ рѣснотѫ = въ истинѫ), рѣсьнотивьнъ, склѧзь, сцѣглъ, хлѫпати, ꙗдро и т. д., въ немъ сохранились простые и с-аористы старшаго типа, онъ знаетъ форму бѫ, бимь, повелительное наклоненіе оукиимъ, такія формы какъ иноплеменикось, и можетъ быть еще кое-что (характеристика языка этого памятника въ сочиненіи Гр. Воскресенскаго объ Апостолѣ на стр. 118—119 не удовлетворяетъ). И такъ — до сихъ поръ мы могли приводить въ ближайшую связь съ глаголическими текстами евангелія только два кирилловскіе списка XV вѣка: Никольское и Болонское евангеліе, оба сербской редакціи боснійскаго разряда; теперь же присоединяется къ нимъ еще одинъ кирилловскій памятникъ (изъ Хлудовскихъ), превышающій тѣхъ цѣлымъ столѣтіемъ, а кромѣ того, судя по его болгарской редакціи, происходящій изъ предѣловъ Болгаріи. Подробное изученіе памятника, на который я этимъ обращаю вниманіе всѣхъ, кому онъ доступенъ, пусть выяснитъ вопросъ: не принадлежала ли и эта рукопись болгарскимъ богомиламъ? иначе трудно понимать, какая могла быть охота въ XIII или XIV вѣкѣ для православнаго христіанина пріобрѣтать списокъ евангельскаго текста, на столько различнаго отъ обыкновенной редакціи? Всѣ до сихъ поръ извѣстные тексты этого стараго типа, вышедшаго въ оффиціальной церкви давно уже изъ употребленія, если они списывались еще въ XIV или XV вѣкѣ, то очевидно предназначались для богомиловъ, дававшихъ предпочтеніе старинѣ.

Къ обоимъ спискамъ Хваля, о которыхъ была рѣчь, я могу прибавить еще одно богомильское евангеліе, хранящееся въ Императорской публичной библіотекѣ, въ числѣ рукописей покойнаго Гильфердинга подъ № VI. Оно написано на пергаментѣ боснійскимъ почеркомъ кирилловскаго письма, очень похожимъ на письмо Никольской или Бѣлградской рукописи; писецъ упомянулъ о себѣ въ концѣ рукописи «а записа божиомь милостию христиѣнинь а зовомь Тврьтько Припьковиѣь земломь Гомилланинь», повидимому онъ жилъ въ началѣ XV вѣка. Въ текстѣ этого евангелія, хотя оно во многомъ уже отступило отъ древности, все-же сохранились такія слова, какъ: искрь вси, едро иде, едро вста, заклопи се, клепле, вь ризꙋ прапрꙋдьнꙋю, ѿ неприѣзни, да не прѣдань бимь биль или не бимь предали его тебѣ и т. д., однимъ словомъ, уцѣлѣло много старинныхъ выраженій и оборотовъ, хоть и не столько, какъ напр. въ Никольскомъ евангеліи.

Я надѣюсь, что найдутся еще и другіе тексты, кромѣ здѣсь упомянутыхъ, съ хорошо сохранившимся типомъ стараго перевода, и убѣжденъ въ томъ, что дальнѣйшія разысканія подтвердятъ изложенныя здѣсь мысли.

СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ (INDEX VERBORUM).

А

а καί et, δέ vero, autem (saepissime occurrit).
абиє εὐθύς, εὐθέως statim, confestim, παραχρῆμα continuo: 9. 17, 21. 22–23, 44. 2, 50. 2. 13. 21, 89. 18, 93. 14, 104. 22, 109. 15, 118. 15. 21. 23, 119. 18. 20, 120. 23, 124. 7, 128. 2. 6. 10, 129. 13, 130. 22, 131. 21, 133. 7. 26, 134. 15. 16, 137. 9. 15, 139. 7. 21. 30, 145. 3, 150. 15. 25, 159. 1. 7, 175. 28, 176. 5, 194. 28, 209. 19, 213. 5, 214. 22, 220. 10, 232. 1. 14, 233. 4, 256. 8, 258. 7, 260. 5, 263. 17, 275. 15, 283. 12, 284. 16, 287. 2, 293. 22, 301. 22, 329. 27, 337. 3. 10, 343. 12, 373. 23. 28, 390. 14, 395. 28, 400. 13. 14; — абьє 24. 24, 42. 15, 44. 5, 73. 8. 14. 18, 75. 14. 16, 101. 27, 116. 26, 117. 2. 18. 23, 118. 16, 120. 5, 121. 12, 127. 8, 133, 10, 143. 22, 149. 24, 159. 12, 179. 1, 263. 17, 331. 12; — абь (є omissum) 117. 26.
авва ἀββᾶ, abba: 175. 8.
авелъ Ἄβελ, Abel: авела 86. 9; авелѣ 251. 23.
авиатарь Ἀβιάθαρ, Abiathar: авиатари 123. 9–10.
авиѣнь τοῦ Ἀβιά, Abia: авиѣнѧ 189. 14.
авилинии Ἀβιληνή, Abilina: авилиниєѭ 202. 7.
авинадавъ 1. 7 pro аминадавъ Ἀμιναδάβ.
авити ἀποκαλύπτω revelo, φανερόω manifesto; авити сѧ φαίνομαι appareo, φανερόομαι manifestor: ави ἀπεκάλυψε 56. 13; — сѧ ἐφάνη 28. 19, 44. 20, ὤφθη 300. 6, ἐφανέρωσεν 400. 4, imperat. φανέρωσον σεαυτόν 342. 14; авитъ сѧ 89. 22–23, 128. 25, 228. 10; авѧтъ сѧ 323. 25, 353. 3; ависте сѧ ὤφθη 58. 5; авити ἀποκαλύψαι 243. 6, -сѧ ἀναφαίνεσθαι 284. 17; авиши сѧ 16. 12; авлѣате сѧ φαίνεσθε 85. 16, авлѣатъ сѧ 89. 14, 177. 25–26; vide sub ѣв—.
авиоудъ Ἀβιούδ, Abiud: авиоуда, авиоудъ 2. 13.
авлениє ἀνάδειξις ostensio, ὀπτασία visio, φανερὸν palam: авлениє 182. 26, 310. 1; авлении 187. 16, авлениѣ 196. 6.
авраамъ Ἀβραάμ Abraham: 1. 2, 273. 21, 274. 10, 350. 22. 25, 351. 29, 352. 12–13, аврамъ 352. 19; авраама 2. 21, 6. 24, 262. 5, 352. 3, аврама 203. 2, 273. 15, 352. 16–17; авраамоу 159. 20, 203. 4, аврамоу 194. 8; авраамє 273. 17, 274. 12; авраамомъ 22. 26; авраамовъ 205. 13; авраамль 284. 11, аврамль 81. 8, 165. 8; аврамлє 273. 12, 350. 5. 14–15; авраамлѣ 350. 21. 22, авраамлꙗ 1. 2, аврамлѣ 291. 2, аврамлѭ 260. 16.
авъгоустъ Αὔγουστος Augustus: авъгоуста 196. 9, аѵгоста остр. авгоста acc.
авѣ παρρησίᾳ palam, δῆλον, φανερόν (ποιεῖν) manifestum (manifestare): 104. 20, 124. 26, 365. 14, cf. ѣвѣ.
агнецъ ἀμνός, agnus: 316. 23, 317. 15; агньцѧ 240. 20, 402. 4 (vl. овьцѧ πρόβατα).
агода, rectius плодъ, сав. кн. 40. 7–9 nota.
адамовъ τοῦ Ἀδάμ 205. 19.
адъдиєвъ τοῦ Ἀδδί 205. 2.
адъ ᾅδης infernum: ада 36. 4, 242. 3; адѣ 273. 14; — adj. адовъ: адова 56. 17.
азоръ Ἀζώρ: азора, азоръ 2. 14.
азъ ἐγώ ego: 7. 5. 17, 11. 23, 12. 13. 28, 13. 4. 15, 22. 7. 11, 30 26, 31. 19, 32. 22, 34. 22–23, 36. 21, 39. 14. 18, 50. 14, 65. 11, 71. 3. 26. 28. 31, 75. 29, 76. 1. 10. 19, 81. 8, 86. 1, 87. 15, 94. 26, 98. 13, 99. 6. 14, 100. 8. 28, 113. 23, 115. 4, 116. 20, 136. 10, 139. 22, 151. 4, 157. 20. 21. 24. 25, 165. 8, 168. 7–8, 173. 22 bis, 177. 7. 18–19, 191. 3. 6, 201. 11, 203. 26, 221. 8, 223. 8, 232. 9, 234. 8. 9, 240.

19, 244. 22, 246. 26, 248. 5—6. 9, 269. 5, 272. 2, 285. 21. 25, 285. 15. 24, 293. 17, 297. 11, 298. 24. 26—27, 299. 5, 302. 17, 304. 6, 311. 11. 16—17, 312. 13, 316. 3. 9. 15. 19. 25. 27, 317. 2. 5—6. 11, 324. 18, 326. 20. 22, 327. 23, 328. 6, 328. 20, 331. 10, 332. 3, 333. 15. 19. 26, 334. 3. 21, 335. 2, 337. 9, 338. 25, 339. 13. 14. 22, 340. 3. 7. 10. 11. 19. 23. 24. 25, 341. 12. 28, 342. 19. 20. 22, 345. 6. 13, 347, 25. 27, 348. 6. 11. 12. 14. 17. 28, 349. 1. 4. 6. 8. 10—11. 16. 20. 24, 350. 17, 351. 1. 12. 21. 23, 352. 5. 9. 19, 353. 19, 356. 15, 357. 16. 19. 24. 26, 358. 7. 10. 16. 18, 359. 6. 11. 11—12. 18. 28, 360. 10, 362. 19. 24. 364. 6, 368. 22. 369. 6, 370. 13. 17. 22. 27, 371. 19, 372. 10. 13. 18. 24, 373. 12, 374. 1. 10, 375. 4. 5. 8. 20. 21. 24. 27, 376. 2. 6. 7. 17. 18. 19. 23, 377. 14, 378. 1. 8. 11. 12. 13, 379. 3. 6. 16. 21, 380. 4. 6. 22, 381. 8. 14. 15. 16. 23. 25. 26, 383. 25. 26, 384. 14. 23, 385. 13. 19. 23, 386. 4. 6. 10. 13. 14. 18. 21. 23, 387. 2—3. 8. 12, 388. 4—5. 6. 10, 389. 18. 19. 24, 390. 12, 391. 9. 18. 19. 25, 398. 7. 26.

анцє ᾠόν ovum: анца 247. 10.

акы pro ѣко 299. 5. зогр.

акридъ ἀκρίς locusta: акриди 6. 15 ассем. (остр. акридъ, деч. пржѕи), 116. 15—16.

алавастръ ἀλάβαστρον alabastrum: 97. 17—18, 172. 1. 3, 224. 10—11. (зогр. алавѣстръ).

алгоуинъ ἀλόης, aloes: алгоуино 396. 15 (vl. алоино, олъгоуино).

алєксѧдровъ Ἀλεξάνδρου, Alexandri: алєксѧдровоу 181. 1.

али 181. 22 (in graeco et latino textu verbum abest).

алмодановъ, pro єлмодановъ, Ἑλμαδάμ Helmadam.

алъдии, pro usitato ладии, зогр. 117. 22.

алъкати πεινάω esurio: алчѫща 96. 1. 22, алчѫштєи 217. 1—2. (vl. лачѫштєи), алчѫштѧѩ 194. 4 (vl. лачѫштѧѩ); pro постити сѧ: алъкати остр. 280. 6.

альфєовъ Ἀλφαίου Alphaei: альфєовъ 29. 16—17, альфєова 121. 18—19, 216. 14, алфєова 125. 10—11.

амань Ἀμών (vl. Ἀμώς) 2. 7. 7—8.

амин, аминь ἀμήν, amen: saepissime аминь 22. 18, 30. 23, 31. 18, 33. 23, 34. 25, 43. 20, 57. 22, 59. 25, 61. 7, 62. 24 et alia; non nunquam аминъ (амин҄ь) 63. 19, 99. 3, 319. 5, 340. 14; haud raro амин: 68. 10, 86. 12, 98. 6, 170. 30, 173. 18, 296. 1, 319. 5, 322. 4, 332. 8, 333. 1, 340. 1, 351. 24, 356. 25, 357. 15, 372. 14. 24, 373. 2, 374. 16, 375. 26 bis, 383. 12.

аминадавовъ τοῦ Ἀμιναδάβ 205. 10.

амосовъ τοῦ Ἀμώς 204. 26—27.

андрѣа Ἀνδρέας, Andreas: аньдрѣа 29. 14, 167. 26, 317. 24, 336. 2—3, 368. 11; аньдрєж 9. 10, аньдрѣѭ 117. 13 (зогр. андрѣа), 125, 8—9, 216. 12; андрѣєва 318. 12—13; аньдрѣови 368. 10, аньдрѣовъ 118. 18.

анѣелъ ἄγγελος angelus: анѣлъ 34. 23, 46. 11, 102. 14, 116. 1, 190. 11. 15, 191. 3, 192. 1. 6. 11. 22, 193. 4, 197. 7. 9, 223. 8—9, 236. 8, 300. 6, 310. 1, 369. 2, анѣль 112. 3—4, анѣл 111. 21, 330. 17 (аггл҄ъ 3. 5. 16, 5. 1. 21); анѣли 46. 7, 47. 11, 62. 14, 81. 5, 90. 15, 95. 10, 117. 6, 165. 4, 171. 5, 197. 22, 234. 11 (аггли 8. 22); анѣла 397. 26 dualis; анѣлоу 191. 2, 192. 21; анѣлы 89. 29, 170. 20, 319. 7; 57. 20, 148. 3, 253. 8. 10, 268. 13, 273. 12; анѣломъ 96. 15, анѣлмъ 197. 17, 198. 14, 206. 23, 291. 18 (аггломъ 8. 11).

анна Ἄννα Anna: 199. 25.

анна Ἄννας: анна 390. 5, аннѣ 202. 7, 388. 23.

анналєвъ τοῦ Ἰανναί 204. 25.

апостолъ ἀπόστολος apostolus: апл҄ъ 114. 8, 186. 16, 372. 16, апостла 297. 23, апли 137. 22. 23, 234. 11, 275. 6, апостлы 251. 18—19, аплмъ 114. 14, 188. 27, 308. 21.

арамъ Ἀράμ: араама, араамъ 1. 7; арамовъ 205. 11.

ариматѣа Ἀριμαθεία: ариматѣѩ 110. 17, 182. 24—25, 307. 10, 396. 9.

ароматъ ἄρωμα: ароматы 183. 9—10, 307. 21—22. 25, 396. 17.

арфаксадовъ τοῦ Ἀρφαξάδ 205. 16.

архєлаи Ἀρχέλαος 5. 27.

архиєрєи ἀρχιερεύς: 56. 28, 75. 25, 78. 7, 97. 8, 101. 23, 103. 13—14. 17. 24, 105. 2. 13, 106. 4. 22—23, 111. 3. 5, 123. 10, 161. 3, 162. 2, 171. 19, 176. 1. 22. 27, 177. 12. 16. 22, 179. 1. 6. 22. 23—24, 181. 19—20, 288. 3—4. 10—11, 290. 2, 296. 22, 302. 8, 303. 25, 309. 18, 345. 2, 364. 21, 365. 3. 8. 26, 367. 6, 387. 21, 388. 25, 389. 15—16, 391. 10, 392. 16. 393. 24, 394. 14 (аръхиєрєи 173. 3—4, арьхиєрєи 74. 28); архиєрєихъ 115. 12, 188. 18; архиєрєѩ 304. 3; архиєрєомъ 71. 11, 98. 12, 105. 8, 113. 11, 157. 6, 172. 23, 297. 1, 300. 29, 303. 6. 7, 346. 6; архиєрєови 102. 25—26, 119. 22—23, 176. 21, 388. 15—16, 389. 5—6. 9, 390. 1. 5. 6; архиєрєова 102. 7, 103. 2, 176. 9—10, 300. 25; архиєрєовъ 97. 9—10, 176. 25, 178. 7, 301. 7, 382. 7, 390. 10; арнєрєистии 304. 25.

архисѵнагогъ ἀρχισυνάγωγος: архисоунагогъ 132. 18—19, 260. 7; архисѵнагога 133. 24, 232.

16–17; архисvнагогови 133. 27–28, архисинагоговъ 143. 3.

архитриклинъ ἀρχιτρίκλινος: 320. 1. 5, архитриклинови 319. 23–24.

арωнь τοῦ Ἀαρών 189. 15.

асоурвъ τοῦ Ἀσήρ: асоурова 199. 26.

афедронъ ἀφεδρών: 142. 10–11, афедрономъ 52. 20.

ахазъ Ἄχαζ 2. 5–6.

ахимъ Ἀχείμ 2. 15.

аште — аще εἰ, ἐάν, si (saepissime occurrit.).

Б

бални ἰατρός medicus: бални 133. 1, 208. 1; балнѣмъ 231. 24; балнњ 122. 3.

без ἄνευ, χωρίς, sine: 32. 14, 220. 9, 297. 6, 299. 14, 347. 14–15, 378. 14; бес 44. 9, 45. 20, 113. 8, 128. 15, 129. 28, 189. 19, 299. 15; беж- 314. 4.

беззаконие ἀνομία iniquitas: 20. 26, беззаконнѣ 85. 18, 88. 3; беззаконение 46. 13.

беззаконьникъ ἄνομος iniquus: беззаконьникома 181. 14, беззаконьникы 299. 24.

безводьнъ ἄνυδρος inaquosus: безводънаѣ 248. 20 cf. бездънъ.

без-д-разоума v. разоумъ 52. 17.

бездъна ἄβυσσος, abyssus: бездънж 230. 11.

бездънъ (recte безводьнъ, ἄνυδρος): бездънаа мѣста 41. 12–13.

безочьство ἀναίδεια, inprobitas: 246. 24.

безоумие ἀφροσύνη, stultitia: безоумье 142. 19–20, безоумьѣ 216. 3.

безоумьнъ ἄφρων, stultus: безоумьне 254. 14 (vl. безоумьлю), безоумьни 250. 17.

беспечальнъ (vl. бес печални) ἀμέριμνος, securus: 113. 8–9.

бесѣда λαλία loquela: 104. 20, 178. 19, бесѣды 351. 31, бесѣдж 329. 4.

бесѣдовати ὁμιλέω loquor, συντυγχάνω adeo: 228. 18, бесѣдоваашете 309. 1–2, бесѣдоующтема 309. 3–4.

бечьсти, бештьстии (sc. без чьсти, без чьстии) ἄτιμος sine honore: 48. 6, 135. 6; — безчьстъна 163. 4.

бештѧдъ, бештѧдьнъ ἄτεκνος, sine filiis: 291. 2. 6. 7.

би, бимь, бимъ etc. vide бъити.

бисьръ μαργαρίτης margarita: 19. 5, 47. 1. 2.

бити τύπτω percutio, δέρω caedo, φραγελλάω flagello: 91. 20–21, 257. 6, биеши 390. 4; биюште 163. 6, 178. 4, 302. 3–4, 307. 3, биюштюмоу 217. 25; бѣаше 280. 10–11, бѣахж 302. 4, 305. 5, бихж 107. 25, 180. 15, 392. 9; бишѧ 77. 7, 162. 25; бивъ 107. 13, 180. 9, бивъше 163. 3, 282. 18, 289. 7. 9; бьете μαστιγώσετε 86. 4; бьенъ 257. 14. 16, бьени 168. 25; биение μαστιγῶσαι, ad flagellandum 71. 14.

бичь φραγέλλιον flagellum: 320. 19.

благъ ἀγαθός, χρηστός, bonus, suauis: 67. 18, 71. 3, 155. 15, 218. 19, 281. 3, 307. 9, 343. 8; благъ gen. plur. 194. 5; блага 155. 14, 281. 3, 19. 17–18, 67. 18, 247. 12–13; благаа 19. 20, 273. 23, 333. 13; благо 36. 26, 67. 15, благое 219. 25; благы nom. sing. 67. 15, 94. 2. 10, 155. 11, 219. 23, 280. 28, 285. 8, acc. plur. 14. 3; благжѭ 245. 16; благомь 228. 2.

благоволити, благоизволити εὐδοκέω complaceo: благоволихъ 117. 2, 204. 21, благоизволихъ 7. 26, 58. 14–15, vl. 117. 2, благоизволи 38. 16, 255. 23; — благоволение εὐδοκία bona voluntas: 197. 21, 242. 25.

благовѣстити εὐαγγελίζω, εὐαγγελίζομαι euangelizo: 191. 8–9, 210. 4, благовѣститъ 207. 11; — благовѣстовати: благовѣстоуѭ vl. благовѣштаѭ 197. 10, благовѣстоуѭтъ 34. 11–12, 222. 26, благовѣстоуѩ 226. 2–3, благовѣстоуѭште vl. благовѣштаѭште 233. 21; — благовѣствовати: благовѣствоуоутъ сѧ 272. 25–26; — благовѣстьствовати: благовѣстъствоваше 204. 8, благовѣстъствоуѭштю 288. 9–10.

благодать vl. благодѣть χάρις gratia: благодатъ 192. 12–13, 200. 15 (благодѣть 315. 19. 20 зогр.), благодати 207. 24–25 (благодѣти 315. 13 зогр.), благодатиѭ 201. 21–22; — благодатьнъ (κεχαριτωμένος, gratia plenus): благодатънаѣ 192. 6–7; — благодатель εὐεργέτης beneficus: благодателе 298. 20.

благообразьнъ εὐσχήμων, nobilis: благообразенъ 182. 25.

благословити εὐλογέω benedico: благослови 49. 24, 138. 28, 199. 9. 18, 235. 2–3, 310. 19, 312. 19; благословите 13. 30, 217. 22–23; благословѧ 194. 29, благословѧште 312. 24–25; благословивъ 144. 22; благословлѣаше 155. 7–8, –лѣше 312. 19–20, благословленъ (бл҃свнъ, бл҃гнъ) 74. 12, 86. 22, 160. 3, 193. 14, 195. 9, 263. 3, 367. 14, благословлени 95. 19, благословлена 192. 7, 193. 13. благословлено 160. 4, благословленааго 177. 18 (εὐλογητοῦ); — благословестити: благословешть 99. 16, 174. 1–2.

благотворити καλοποιέω bene facio: благотворите 218. 7. 15, благотворѧштиимъ 218. 7–8.

блаженъ μακάριος beatus: 34. 12, 56. 12, 91. 14, 222. 26—27, 256. 27, 264. 22. 27; блажена 193. 20, блажени 10. 5. 6. 7. 8. 10. 11. 12. 13. 14. 15, 206. 7, 217. 14, 256. 8. 9. 15, 372. 17, 399. 22, блаженни 217. 2—3. 17, 249. 4, блаженое 249. 2, блаженѣ 243. 7—8, блаженѣи 43. 19, блаженъι 305. 11, блаженъιихъ 186. 17.

блажити μακαρίζω beatum dico: 193. 26.

блазнити σκανδαλίζω scandalizo: блазнитъ 341. 9, блажнѣхѫ сѧ 48. 4—5.

ближьнии ὁ κύκλῳ, ἐχόμενος, qui circum est, proximus: ближьнѧѩ 49. 16, 119. 19, vl. pro искрьнии 244. 24.

близньць δίδυμος didymus: 361. 29, 399. 5, 400. 6—7.

близъ ἐγγύς prope: 90. 7, 170. 27. 29, 284. 15, 295. 28, 296. 1, 320. 15, 324. 4, 335. 14, 337. 7. 18. 19, 342. 7, 362. 4—5, 365. 16. 20, 394. 10, 396. 23; близь 98. 23.

блисцати сѧ, бльштати ἐξαστράπτω refulgeo, ἀστράπτω corusco: блисцаѩ сѧ 236. 17, блисцаѭшти 277. 18—19; бльштѧштахъ 308. 6; — блисцаниѥ ἀστραπή fulgor: блисцаниѥмь 250. 8.

блюдо πίναξ discus: на блюдѣ 137. 11, cf. мисa.

блюсти τηρέω servo: 82. 15, 113. 21; блюдѣта, блюдѣте ὁρᾶτε, βλέπετε videte, cavete: 28. 13, 55. 13, 62. 11—12, 87. 12, 128. 28—29, 145. 17, 166. 22, 168. 5. 22, 170. 10, 171. 6—7, 228. 12—13, 253. 26, 293. 15; блюди сѧ ὅρα, σκόπει vide: 119. 21, 250. 3.

блѧдъ λῆρος deliramentum: блѧди 308. 22.

блѫдити πλανάομαι erro: 81. 2, 164. 28, 165. 21—1.

блѫдьнъ ἄσωτος luxuriosus: блѫдьно 268. 22.

бо γάρ enim, (saepissime occurrit).

богъ θεός deus: 3. 15, 6. 25, 18. 3, 51. 15. 66. 8, 67. 19, 81. 8, 120. 23, 154. 15. 20, 155. 15, 165. 8 bis. 9 bis. 10. 18, 169. 28, 192. 17, 195. 9, 203. 3, 212. 23, 222. 7, 231. 11, 254. 14. 17, 255. 2. 15, 272. 22, 279. 15, 281. 4, 291. 23, 314. 2, 322. 3, 323. 9. 13, 325. 5. 6. 7, 327. 19, 338. 9, 350. 29, 352. 8, 355. 21. 26, 359. 26, 362. 15, 373. 26. 27, 399. 21; бога 8. 15, 10. 12, 26. 2, 53. 29, 56. 11, 68. 20, 77. 26, 81. 18, 103. 20, 108. 25, 121. 14, 131. 11, 156. 15. 16, 165. 19, 185. 9, 192. 1. 13, 193. 2, 194. 29, 195. 31, 197. 19. 198. 9, 199. 9, 201. 22, 206. 28, 213. 8, 222. 6, 223. 16, 229. 27, 243. 19, 260. 6, 276. 18, 279. 3. 10, 282. 3, 283. 13, 287. 5, 291. 22, 306. 13. 27, 312. 25, 314. 2. 3. 8, 315. 9. 22, 321. 25, 332. 6, 335. 1, 339. 27, 341. 27, 343. 21, 350. 24. 28, 351. 2. 16. 18, 354. 9, 356. 2, 362. 15, 371. 9, 374. 20, 383. 26, 384. 6. 23, 402. 22; богоу 17. 11, 190. 25, 197. 20, 206. 18, 272. 18, 277. 5, 332. 7, 355. 9, 370. 10, 381. 5, 398. 14. 15; богови 80. 11, 164. 9, 283. 14, 290. 21, vl. 337. 20; богомъ 81. 7, 189. 17, 190. 6, 191. 7, 253. 2, 309. 17, богомь 103. 18, 272. 23, 339. 24—25; богъι 360. 1; о бозѣ 193. 24, 323. 26; бози 359. 28; боже 109. 9, 182. 4. — богочтецъ θεοσεβής dei cultor: 355. 27.

богатъ πλούσιος dives: 68. 11, 110. 16—17, 156. 9, 264. 18, 270. 25, 273. 3, 281. 16, 283. 18; богатъιи 273. 13, богатии 167. 4, богатааго 273. 9, богатоу 68. 14—15, 156. 10, 254. 4, 281. 22, богатѣ 188. 12, богатѣмь 115. 6, 187. 28, богатѣемь 188. 8, богатъıѩ 292. 19—20, богатъıимъ 217. 12. — богатити сѧ, богатѣти πλουτέω dives sum: богатѣѩ 254. 17—18, богатѧштѧ сѧ 194. 5. — богатьство, богатьствиѥ πλοῦτος divitiae, χρήματα pecuniae: 128. 13, 156. 2. 7, 281. 19, богатьства 44. 8, богатьствиѣ 227. 20.

божии 7. 24, 8. 3. 10, 10. 13, 13. 6, 24. 17, 37. 10, 50. 26, 51. 22, 103. 20, 108. 18, 109. 1, 110. 9, 118. 6, 123. 9, 124. 25, 182. 15, 192. 25, 202. 8, 206. 3. 22, 209. 5. 27, 215. 6, 223. 18, 302. 16, 306. 2, 316. 24, 317. 12. 15, 319. 1, 325. 11, 326. 9, 338. 22, 351. 16, 360. 5, 361. 4, 362. 24, 392. 23, 399. 27; nom. plur. 10. 13, 81. 5, 291. 19; instr. plur. 253. 8. 10, 268. 13; loc. sing. 39. 18, 76. 23, 174. 10, 206. 7, 216. 7, 223. 14, 234. 16, 238. 6, 248. 9, 262. 7. 10, 264. 28, 297. 29, 361. 3; божиѥ 39. 19, 68. 15, 78. 3, 117. 10, 129. 6. 16, 141. 23, 148. 7, 154. 19, 155. 5, 156. 3. 8. 11, 202. 23, 210. 4. 9, 217. 1, 226. 3, 227. 9, 228. 25, 233. 11, 236. 12, 240. 5. 11, 241. 15. 21, 248. 11, 249. 5, 260. 26, 261. 7, 272. 25, 277. 9. 10. 12, 280. 23, 281. 19. 22, 284. 17, 296. 1, 298. 3, 322. 13, 338. 12, 360. 2; божиѣ 18. 10, 57. 7, 80. 11, 115. 2, 117. 8—9, 127. 22, 155. 6, 164. 9, 166. 10, 182. 26, 200. 15, 227. 5, 235. 15, 251. 17. 18, 255. 21, 260. 26, 261. 7, 272. 25, 280. 25, 282. 8—9, 290. 21, 307. 12, 322. 6, 323. 18, 333. 3. 12, 338. 11, 353. 3—4, 356. 9, 365. 11; божию 79. 28, 163. 31, 290. 14; божиѩ 81. 3, 114. 18, 141. 12, 165. 1, 293. 5, 302. 15, 319. 7, 325. 7, 339. 20; божиѭ 51. 14—15, 74. 18, 103. 12, 126. 22, 141. 17, 161. 13, 250. 25, 364. 2, 370. 10; божиѥмь 84. 22; божиѥмъ 315. 6; божиихъ 8. 7. — cf. божеи 205. 20, бж҃иа (pr. божиѣ) 147. 12.

боле μεῖζον maius: 45. 12, 84. 15, 129. 22, 166. 6, 203. 16, 292. 23, 293. 1, 334. 4.

болии μείζων, περισσότερος maior: 223. 11. 14, 298. 21. 22—23, 359. 15—16, 377. 18, 378. 6, 393. 9; болєи 35. 1, 37. 16—17, 41. 10, 61. 5. 11—12, 83. 15, 84. 9, 115. 4, 152. 5, 187. 14, 188. 26, 298. 18, 326. 14, 352. 2, 372. 15. 16, 380. 7; — больша 319. 4, 344. 29—30, 376. 1, большаа 332. 15; — больши 27. 3 (χεῖρον peius), 81. 16, 254. 23 (πλεῖον plus), большѣ 81. 21 (μέγας, maximus); — большє 292. 17; — большѧ 165. 26, 254. 9, 379. 12.

больнъ ἀσθενής infirmus: болєнъ 96. 19, больна 96. 24.

болѣзнь ἀσθένεια infirmitas: 29. 11—12, 361. 2, болѣзни 23. 14, болѣзнии 87. 24, 226. 6, болѣзнємь 168. 22.

болѣти ἀσθενέω infirmus sum: болитъ 361. 1. 6—7; болѧ 220. 15, 360. 19, болѧшта 96. 5 (ἀσθενῆ), болѧштааго 221. 19, болѧштєи 122. 4, 213. 29, болѧштѧѩ 30. 2, 51. 4—5, 140. 3, 209. 21, 233. 11—12, болѧштиихъ 330. 15; болѣхъ 95. 26, болѣашє 329. 16—17, 360. 23.

боѣти сѧ φοβέομαι timeo: боѭ сѧ 279. 10; бои сѧ 133. 28, 190. 15, 192. 12, 232. 19—20, 255. 22, 367. 17; боиши сѧ 306. 13; боимъ сѧ 76. 7—8; боитє сѧ 32. 10, 50. 14, 58. 19, 139. 23, 197. 10, 253. 4, 311. 11, 337. 9, боита сѧ 112. 4. 18; боѩ сѧ 279. 3; боѩштиимъ сѧ 193. 29; боѣахъ сѧ 285. 16, боѣашє сѧ 136. 19, боѣахѫ сѧ 151. 27, 157. 2, 162. 14, 184. 5, 238. 13—14, 296. 23, боѣхѫ сѧ 161. 4, боѣашєтє сѧ 355. 1.

бракъ γάμος, γάμοι nuptiae: 78. 13. 15, 79. 1—2. 5, 93. 1, 256. 7, 264. 1, 319. 9. 12; брацѣ 313. 1.

брачьнъ (γάμου nuptialis): брачъна 79. 3, брачънии 26. 25, 122. 11—12, брачъноє 79. 11, брачъныѩ 214. 4.

бранити κωλύω prohibeo: нє браните 67. 10, 152. 20, 155. 3—4, 239. 3, 280. 22.

брань πόλεμος proelium: брань 266. 21, брани 87. 17, 168. 10, 293. 20, брании 87. 18, 168. 10—11.

братръ ἀδελφός frater: 29. 11, 42. 4, 63. 3. 6. 27, 80. 17, 96. 10, 126. 22, 135. 2, 164. 14. 16, 169. 5, 270. 6. 22, 275. 1, 291. 1. 3, 317. 24—25, 336. 3, 360. 23, 362. 13. 16, 363. 12; братра 18. 19, 19. 3, 31. 11, 48. 16, 58. 1, 80. 18—19, 117. 13. 21, 125. 6, 134. 2, 136. 14. 17, 164. 17, 169. 5—6, 204. 11, 216. 12, 219. 6. 16, 291. 4, 318. 2—3; братроу 18. 22, 65. 16, 72. 6, 80. 22, 202. 3, 219. 9, 253. 21; братрє 219. 9; братрѣ 362. 8; братромь 12. 3.

братриѣ 41. 29, 126. 12. 15—16. 20—21, 228. 17—18. 21. 23—24, 320. 14, 342. 9, 343. 3; братрьѣ 41. 23. 26, 42. 2, 48. 1, 83. 10, 126. 18, 342. 15; братрии 112. 19, 398. 13; братриѩ 80. 20, 156. 26, 164. 18, 264. 17, 266. 7, 274. 7, 291. 5; братриѭ 69. 6, 156. 21—22, 282. 7, 294. 16, 299. 7—8, 403. 5; — cf братъ 11. 29, брата 9. 9—10. 14. 15, 11. 24, братоу 11. 25; братиѭ 1. 4, 2. 9.

брашьно βρώματα, τροφαί, ἐπισιτισμός escae, cibus: брашъно 234. 22, 328. 9—10, 338. 6 bis, 340. 21, брашъна 49. 16—17, 142. 11—12, 203. 12, 234. 27, 326. 3.

бръвьно δοκός trabs: бръвъно 18. 19—20, 19. 1, 219. 13, бръвна 18. 20, бръвъна 219. 7. 11—12.

брьниє πηλός lutum: брєниє 353. 10, брьньє 353. 21—23, 354. 3—4. 6, бръньємь 353. 11.

брѣгъ κρημνός praeceps, αἰγιαλός litus: брѣгоу 24. 25, 131. 24, 230. 17, брѣѕѣ 400. 15.

брѣмѧ φορτίον onus: 36. 26, брѣмєна 82. 18, 251. 9, брѣмєнѣхъ 251. 11.

боуи μωρός stultus: 84. 9. 15, 92. 5, боуѭ 21. 6 (pro боую), боуѩ 92. 6. 16. cf. боую 11. 26.

боукъı τὸ γράμμα litterae, cautio: боукъви 271. 20. 25.

боурѣ λαῖλαψ procella: 130. 6, бѫрѣ 229. 4.

бъдръ πρόθυμος promptus: бьдръ 101. 5, бьдрь 175. 16.

бъдѣти γρηγορέω vigilo: 101. 2—3; бьдитє 91. 1—2, 93. 6—7, 100. 24, 101. 3, 171. 12. 17, 175. 5. 14, 296. 11, бьдитъ 171. 11—12, бьдѧщє 197. 5, бьдѧштѧ 256. 10, бьдѣлъ 91. 6, 256. 18.

бъıвати γίγνομαι fio: 295. 22; бъıваатъ 45. 12—13, 107. 7, 128. 15—16, 161. 18, 258. 8. 10, 268. 12, бъıваєтъ 44. 9—10, 97. 5—6; бъıваѭтъ 127. 24, 134. 28, 248. 27, 403. 16; бъıваѭща 170. 28, 295. 29, бъıваѭштаа 234. 2, 307. 3, бъıваѭштиихъ 260. 24; бъıваашє 230. 6, 330. 21. 22, бъıваахѫ 140. 10. — бъıваємоє (τὸ ἐσόμενον) 300. 23, бъıваємо (γινόμενον) 303. 22.

бъıти εἶναι esse, γενέσθαι fieri: 56. 9, 57. 1. 4, 58. 8, 62. 4. 10—11 etc.; — бъıвъ γενόμενος: 151. 25, 152. 1, 155. 28—29, 244. 12, 277. 7, 299. 29, 300. 7; бъıвъша acc. plur. neutr. 65. 4, dual. 337. 8; бъıвъшъ 281. 18; бъıвъшии 197 25; бъıвъшаа 65. 6, 110. 7—8, 113. 1; бъıвъшєє 131. 29, 230. 19, 306. 27; бъıвъши 2. 25, 44. 4, 128. 9, 134. 23, 181. 26, 371. 5; бъıвъшє 311. 12; бъıвъшєи 189. 5; бъıвъшоу 23. 8, 48. 19—20, 49. 12, 98. 27, 104. 27, 105. 1, 130. 1—2, 173. 15—16, 220. 4, бъıвъшю 50. 6, 70. 9, 97. 15, 110. 16, 118.

24, 139. 12, 182. 22, 209. 29, 400. 14; бъікъшаго 230. 21—22, 320. 2, бъікъшаго 233. 7; бъікъшюмоу 308. 26—27, бъікъшамъ 308. 7, бъікъшинмъ 313. 1, бъікъшимъ 184. 9; loc. sing. бъікъшиниь 186. 5; бъікъшиихъ 208. 2—3, 309. 13; бъікъша 309. 25, бъікъшаѩ 35. 26, 36. 6, 241. 26; бъікъшѫѭ 304. 16; — бъілъ 132. 9, 224. 8, 231. 8, 238. 16, 286. 9, 351. 1, 352. 13, 356. 2, 362. 13, 363. 11, 390. 22—23, бъіла 88. 25, 170. 1, бъіли 85. 22. 24, 350. 21, 356. 2, 380. 2, бъіло 99. 11—12, 173. 28, 274. 21, 391. 13, бъілъі 35. 26, 241. 26; —бъі ἐγένετο factum est, additur participio ad exprimendum aoristum pass. graeci textus 5. 17, 7. 27, 8. 24, 11. 21, 12. 12, 13. 2. 14, 21. 11, 26. 7, 48. 26 etc., бъістъ 12. 26, 18. 1, 23. 29, 24. 8, 27. 27—28, 33. 24, 36. 15, 47. 22, 57. 28, 65. 17, 66. 15, 73. 19, 77. 25—26, 92. 12, 97. 2, permultis aliis locis; бъістъ 2 pers. sing. ἐγένου 285, 9, γέγονας 331. 24; бъісте dual. 196. 20, 303. 29, plur. 272. 10. 13, 299. 16, 346. 11, conditional. 350. 21; бъіша 35. 22, 51. 7, 58. 4, 60. 10, 93. 2, 112. 2. 3, 113. 11, 138. 5—6, 148. 11, 243. 2—3, 309. 23—24, 311. 5, 314. 4, 358. 28, 390. 14, 396. 4, 399. 26; — би 25. 3, 88. 27, 91. 4. 6 bis, 99. 11. 12, 132. 9, 142. 29, 150. 21, 169. 29, 170. 1, 173. 28. 29, 194. 24, 210. 1, 224. 6. 18, 231. 8, 238. 16, 256. 16. 18, 274. 21, 275. 11, 280. 11. 18, 287. 16, 290. 5, 296. 22, 299. 4, 326. 8. 10. 11, 328. 28, 350. 29, 352. 13, 356. 2. 3, 362. 12. 13, 363. 11. 12, 380. 3, 390. 22, 391. 13, 393. 8; бисте 37. 17. 19, 272. 13, 275. 7. 9, 335. 4—5, 348. 23. 24, 350. 22, 355. 1, 356. 20—21, 375. 10. 11—12, 377. 6. 17, 380. 2; бимъ 1 pers. sing. 285. 26, 374. 23, бимь 1 pers. sing. 94. 26, 270. 15—16, 286. 9, 380. 13. 16, 391. 15, 1 pers. plur. 85. 22. 23, 390. 23; биша 88. 27, 162. 25, 216. 4, 241. 25—26. 28. — бѣ ἦν: 21. 3. 10. 14, 24. 19, 37. 12. 23, 41. 4, 50. 7. 8, 64. 18, 68. 8, 76. 3. 29, 80. 19, 92. 5, 94. 3. 11. persaepe; бѣаше ἦν 196. 16, 199. 2, 234. 27, 259. 25, 308. 18—19, 314. 1. 2, 321. 21, 396. 23; бѣхъ ἤμην 95. 24—25. 27, 96. 18, 176. 13—14, 355. 12, 361. 27, 381. 10, 385. 23; бѣхомъ 276. 3—4; бѣахѫ ἦσαν 51. 8, 110. 6. 10, 119. 6, 120. 17, 121. 25, 122. 6, 123. 8, 125. 16, 127. 20, 130. 5, 137. 27, 148. 21, 156. 30—31, 172. 4, 177. 4, 182. 15, 187. 29, 195. 3, 197. 4, 208. 14—15, 211. 3. 11, 212. 6. 7, 213. 17, 215. 5—6, 226. 4—5, 231. 5. 14, 232. 5, 235. 7—8, 236. 22, 263. 7, 267. 8, 300. 22—23, 307. 18, 310. 11, 312. 23, 316. 12, 324. 5, 326. 2, 353. 15—16, 355. 2, 362. 6, 368. 5, 398. 20, 399. 12, 400. 5; бѣхѫ 29. 2, 90. 19, 110. 6, 138. 6; бѣша ἦσαν 54. 18, 79. 3, 126. 27, 134. 10, 191. 13, 208. 8, 259. 28, 323. 20—21, 357. 14, 385. 6, 401. 7; бѣашете 117. 15, 148. 15, 179. 19—20, 189. 16, 190. 4, 207. 19—20, 304. 1; бѣсте 101. 11, 211. 13, 224. 24, 236. 19, 308. 27. — бѫ 35. 26. 28, 36. 6. 7, 124. 9, 161. 4, 163. 26, 175. 21. 208. 22, 210. 8, 290. 9, 296. 2, 347. 10, 365. 13, 380. 13; бѫтъ 185. 7; бѫдѫ 1 pers. sing. 27. 20, 59. 18, 133. 7, 150. 12, 212. 14, 237. 27, 271. 13, 352. 11, 369. 7, 3 pers. plur. 256. 3; бѫди 23. 1, 28. 11, 53. 18, 101. 9, 133. 22, 158. 5, 193. 3, 280. 12, 281. 6, 285. 9. 13, 399. 19; бѫдѣте 30. 27, 91. 8, 218. 20, 378. 7—8, 379. 3; бѫдеши 67. 24, 191. 9, 211. 16, 244. 2, 263. 22, 264. 7. 22; бѫдете 18. 16, 31. 4—5. 14, 61. 8—9, 66. 6, 87. 26, 90. 26, 154. 17—18, 168. 25, 169. 3. 8, 203. 20—21, 217. 4, 218. 18, 256. 19. 20, 278. 15. 17. 20, 293. 16, 294. 15. 17—18, 333. 28, 350. 3. 7. 14, бѫдетъ et бѫдѫтъ saepissime occurrunt, бѫде (pro бѫдетъ) 169. 24. — бѫдѫщии 40. 7 (μέλλων, futurus).

бѣгати—бѣжати φεύγω fugio: бѣгаатъ 358. 4, бѣгаѭтъ 88. 14—15, 169. 16—17, 294. 25, бѣганте 31. 18. — бѣжати 6. 22, 202. 26; бѣжи 5. 3, бѣжитъ 358. 6, бѣжѧтъ 357. 11, бѣжа 176. 20, бѣжаша 24. 26, 102. 24, 131. 26—27, 176. 16, 230. 19—20.

бѣда ἀνάγκη pressura 295. 5—6.

бѣдьнъ κυλλός debilis: бѣдъноу 62. 2, бѣдънъіѩ 53. 27, ἀνάπηρος 265. 19, cf. маломошть et vl. бѣдьникъі 264. 21 nota, бѣдьникомь 153. 6—7 nota.

бѣлити, не бѣленъ ἄγναφος, rudis: небѣлена 27. 1, 122. 19.

бѣлъ λευκός albus: бѣла 13. 11, бѣло 112. 1, бѣлѫ 183. 18, бѣлъі 58. 4, 148. 12, бѣлахъ 397. 26.

бѣство φυγή fuga 88. 22, 169. 24.

бѣсъ δαίμων, δαιμόνιον daemon, daemonium: бѣсъ 28. 20, 35. 16, 39. 6. 7, 59. 20, 119. 2, 125. 20, 143. 3. 10. 12, 184. 8, 209. 9, 223. 29, 226. 8, 238. 3, 247. 16. 20, 343. 29, 351. 20. 28, 358. 24. 26; бѣси 24. 20, 131. 20, 209. 25, 230. 9. 15. 24, 231. 8, 242. 10; бѣса 208. 28, 351. 21; бѣсомъ 230. 6—7; бѣсоу 28. 17, 247. 17; бѣсъі 20. 21, 28. 21, 30. 4, 39. 15. 18, 119. 1. 12, 125. 4. 21, 136. 1, 152. 17, 185. 1, 229. 20—21, 238. 26, 247. 20, 248. 5. 6. 9—10, 262. 18, бѣсѣхъ 233. 9.

бѣсьновати δαιμονίζομαι a daemonio vexor,

daemonium habeo: бѣсъноуетъ сѧ 53. 4, 59. 12 (σηλενιάζεται), бѣсъниѫщѫ сѧ 39. 1, бѣсъноуѭштааго сѧ 358. 26—27, бѣсъноуѭщиимъ 114. 1, 187. 13; бѣсъноуемоу 132. 4—5; бѣсъновавъ 132. 8, 231. 1, бѣсъновавъшааго 132. 1.

бѣсьнъ δαιμονιζόμενος daemonium habens: бѣсенъ 28. 17, 186. 8, бѣсъна 24. 13, бѣсъны 23. 9, 53. 23—24, бѣсъныѩ 118. 27, бѣсъноую 25. 1, бѣсънѣемь 187. 21.

В

ва nomin. dual. sec. pers. 112. 15 in nota, 117. 17 in nota; ваю ὑμῶν 28. 11, 354. 20, въ ваѭ ἐν ὑμῖν 241. 27; вама ὑμῖν 28. 11, 73. 5. 14. 17, 112. 11, 117. 17, 157. 15, 159. 6. 11, 173. 10, 242. 1, 297. 12. 18—19, 298. 1; — вы ὑμεῖς nom. plur. 17. 19, 19. 16. 22, 25. 13, 31. 9, 43. 24, 49. 18, 51. 14. 18, 52. 17, 56. 9, 68. 26, 69. 2. 22, 70. 7, 74. 24, 76. 26, 83. 8. 10. 26, 85. 15. 27, 90. 8, 91. 8, 100. 2, etc.; ὑμᾶς acc. plur. 19. 7, 30. 26, 31. 2. 3. 6. 17, 33. 13, 36. 22, 75. 29, 76. 22, 86. 7, 87. 25. 26, 100. 6, etc.; васъ gen. plur. ὑμῶν 17. 20, 19. 12—13, 20. 25, 30. 20, 37. 26, 63. 20, 78. 2—3, 83. 15, 84. 4, 87. 13, 93. 6, 99. 4, etc.; acc. plur. 18. 4, 39. 19, 59. 19; loc. plur. 31. 10, 35. 27, 51. 24, 72. 10—11. 12. 14, 102. 20 etc.; вамъ ὑμῖν 17. 12. 20—21, 34. 21. 25—26, 55. 24, 57. 22, 59. 3. 26, 81. 4. 24 etc. saepissime; вами ὑμῖν 59. 18, 99. 26, 102. 20, 113. 23, 253. 25, 274. 1, 297. 25, 301. 4, 304. 6, 312. 1, 345. 4, 373. 29, 375. 16, 376. 9, 377. 21, 379. 9, 381. 9.

вавилоньскъ Βαβυλῶνος: вавилонъскоѥ, вавилонъсцѣмъ, вавилонъскааго 2. 9—10. 10—11. 22. 23.

вадити κατηγορέω accuso: 302. 22, вадите 304. 8, вадѧште 303. 26, важдахѫ 347. 23.

валѣти сѧ κυλίομαι volutor: валѣаше сѧ 150. 16.

варавва Βαραββᾶς Barabbas: 106. 14, 179. 16, варава 392. 3, вараввѫ 106. 16. 24. 27, 107. 13, 392. 3, варавѫ 179. 25, 180. 8, 304. 15.

варахиинъ Βαραχίου: варахиина 86. 10.

вариѡна Βαριωνᾶ Bar Jona 56. 12—13.

варити, варѣти προάγω praecedo 50. 3, 139. 8—9, варѭ 174. 16, варѣѭ 100. 6, варѣатъ 112. 10, 184. 1, варѣѩ 157. 1, варѣѭтъ 76. 22; вари προέφθασεν praevenit 60. 15; варила προέλαβεν praevenit 172. 16; варишѧ προῆλθον praevenerunt 138. 4.

вартимеи Βαρτίμαιος 158. 16—17, о варътимеи 115. 8.

вартоломѣи Βαρθολομαῖος, Bartholomaeus: вартоломѣи 29. 15, вартоломѣа 125. 9, 216. 3.

варъ καύσων aestus: 70. 23, 258. 10.

вашъ ὑμῶν, ὑμέτερος: 17. 9, 18. 8, 19. 19, 26. 13, 30. 17. 18, 60. 13, 83. 9. 12. 14, 86. 20, 91. 3, 161. 24. 26, 218. 21, 241. 4, 255. 19. 23, 262. 29, 263. 1, 350. 29, 352. 13, 356. 23, 379. 23, 393. 20; ваша 161. 25, 217. 10, 218. 17, 229. 12, 250. 16, 256. 3, 272. 22, 296. 6, 301. 5, 311. 15, 379. 10, 381. 14, 383. 1—2. 16; ваше 51. 15. 23, 59. 25, 88. 22, 141. 13, 145. 25, 169. 25, 216. 29, 217. 7, 218. 28, 255. 25, 256. 2. 2—3, 272. 13, 295. 24—25, 342. 17, 374. 19—20, 377. 13, 380. 9—10, 383. 9; вашего 31. 10, 32. 15, 92. 18, 241. 19, 350. 18. 26, 357. 7, 393. 23; вашемоу 66. 13, 154. 12—13, 390. 25, 398. 14. 15; вашемъ 294. 20, 348—349, 359. 28, вашемь 348. 15; вашею 207. 22; вашеѩ 253. 3, 294. 19, 383. 9—10; вашеѭ 17. 13, 254. 21—22; ваши plur. 39. 15, 248. 7, 251. 13, 340. 4, 341. 1, dual. num. 43. 19. 20, 238. 9, 328. 14, 372. 10; dat. plur. вашимъ 19. 18, 36. 25, 247. 13, instr. sing. вашимь 251. 10—11, вашимъ 17. 14, 62. 28, 141. 24; вашими 135. 27—28, 203. 21; вашихъ 19. 5, 25. 14, 30. 7. 21. 23, 31. 3, 65. 17, 85. 28, 86. 5, 121. 2, 161. 28, 212. 26, 233. 19, 251. 15, 294. 10, 305. 9, 349. 9—10. 11—12; вашѧ 66. 14, 210. 19, 217. 21, 218. 15, 294. 21, 295. 23—24; вашѫ 217. 13.

вед— v. вести.

ведро εὐδία serenum 55. 2.

велии μέγας magnus: 9. 4, 11. 17, 110. 25, 111. 21, 182. 11, 192. 15, instr. plur. 304. 24, gen. plur. велиі 401. 14—15; велеи 183. 16, 190. 21, 294. 1 nota; велие 21. 11, 131. 19, 213. 15, 220. 12, 261. 5; велиѣ 24. 8, 88. 24, 89. 7, 130. 6. 14, 274. 1, 294. 3, 295. 6, вельѣ 53. 17; велиемь 89. 30, 109. 7. 22 (in codice вълемь), 118. 9, 130. 17, 131. 10, 134. 18, 182. 2, 193. 13, 197. 9, 209. 1—2. 17, 229. 25, 231. 4, 276. 18, 287. 6, 306. 24—25, 364. 10, велиеѭ 4. 23, 89. 29, 112. 13, 312. 23; велию 337. 4, велиѩ 129. 23, велиѭ 173. 11, 197. 11, 265. 1, 297. 19; — великъ 23. 29, 106. 10 (день великъ ἑορτή, μεγάλη ἡ ἡμέρα 395. 20), 222. 6, великыи 345. 14—15, великаа 167. 21, великааго 13. 9, велици (recte велиции οἱ μεγάλοι principes 72. 8—9) 158. 4.

величати, величити μεγαλύνω magnifico: величитъ 193. 22, величаѭтъ 83. 1—2.

величие μεγαλεῖον, magnum: величьѣ 193. 27; μεγαλειότης magnitudo: о величии 238. 6.

вельбѫдъ κάμηλος camelus: 84. 30, вельбѫдоу 68. 13, 156. 9, 281. 20—21; adj. вельбѫждь: велъбѫждъ 6. 13, вельбѫжди 116. 14.

вельзѣволъ Βεελζεβούλ, Beelzebub: 125. 19—20, вельзѣвола 31. 26, вельзѣволѣ 39. 6—7, велъзѣволѣ 39. 14—15, вельзѣвоулѣ 247. 19. 20, 248. 4. 5. 6,

велѣти ἐπιτάσσω impero, praecipio: велитъ 118. 14, 209. 11, 229. 15, велѭ 151. 5.

веселие ἀγαλλίασις exultatio 190. 19.

веселити сѧ εὐφραίνομαι epulor: 270. 1, весели сѧ 254. 13, веселимъ сѧ 269. 23, веселѧ сѧ 273. 4—5.

вести—ведѫ ἄγω, ἀπάγω, φέρω duco, ago, traho: ведетъ 402. 19—20, веде 206. 19, ведѣте 176. 4, ведѣахѫ 305. 16, ведѣаше сѧ 205. 22, ведомы 294. 6—7, ведени 31. 4, ведъ 64. 23 (vl. шьдъ secundum graecum ἀπελθών), 260. 15; вѣсѧ 102. 25, 105. 3, 107. 27, 176. 20—21, 179. 3, 180. 10, 208. 20, 301. 6, 302. 9. 21, 354. 1, 388. 23, 390. 15, 394. 2.

весь πᾶς omnis, vid. вьсь.

весь κώμη castellum, vid. вьсь.

ветъхъ παλαιός vetus: ветъха 214. 22, ветъхаа 47. 21, ветъхаарo 122. 21—22, ветъхое 214. 23, ветъхы 27. 5, 122. 24, 214. 16, ветъхѫ 214. 12, ветъсѣ 27. 1—2, 122. 20, ветъсѣи 214. 13.

ветъшати παλαιόομαι, veteresco: ветъшаѭшта 255. 27.

вечеръ ὀψία, ὀψέ vesper, vespere: 55. 1, 111. 17, 171. 13, 196. 7; вечероу 70. 9, 98. 27, 130. 1, 139. 12, 173. 15; πρὸς ἑσπέραν при вечерѣ 310. 15.

вечерѣ (lege вечерꙗ) δεῖπνον coena: вечери 371. 5, вечерѭ 136. 24—25, 188. 3, 264. 16, 265. 1, 366. 4, вечерѧ 265. 2, 266. 1, 371. 10, вечерѣхъ 83. 4, 166. 26, 292. 14.

вечерѣние τὸ δειπνεῖν: по вечерѣнии μετὰ τὸ δειπνῆσαι 298. 7.

вечерѣти δειπνέω coeno: вечерѣѭ 275. 18.

вешть πρᾶγμα res: вешти 63. 21, вештехъ 189. 3—4.

видѣние ὀπτασία visio: 191. 17—18, εἶδος species: 236. 16, видѣниѣ 334. 10—11, видѣниѣ ὅραμα visio 58. 23—24.

видѣти ὁράω (ἰδεῖν), θεάομαι, θεωρέω video: 40. 26, 43. 13—14. 22, 86. 21, 103. 4, 133. 16—17, 199. 3, 228. 21—22, 234. 10, 243. 10, 263. 2, 265. 7, 277. 16, 283. 19, 288. 23, 303. 19. 21—22, 322. 6, 351. 26—27; видѣтъ 34. 15. 17. 20, 43. 9, 79. 9, 111. 20, 131. 28, 223. 1. 3. 6, 230. 21; видѣвъ 5. 10, 6. 20, 25. 7. 11—12, 27. 26. 29, 29. 1, 105. 5, 107. 5, 120. 14—15, 132. 19—20, 139. 14, 150. 14, 151. 1, 155. 1—2, 160. 11, 165. 14, 182. 13, 190. 13, 210. 10, 211. 17. 20, 212. 17, 221. 28, 224 16, 244. 11. 13. 15, 250. 11, 276. 12. 16, 281. 17, 287. 15, 301. 15—16, 303. 17—18, 306. 26, 317. 17, 331. 3, 335. 16, 337. 13, 395. 5, 399. 21—22, 403. 1; видѣвы ὁ ἑωρακώς 375. 17, etiam 395—396 pro видѣвъ и potius видѣвъи (ὁ ἑωρακώς) legas; видѣвъше 25. 2, 26. 1. 10—11, 37. 4, 50. 10—11, 65. 2—3, 74. 27, 75. 15, 76. 26, 97. 19—20, 110. 7, 113. 15, 121. 27, 139. 18, 140. 13, 149. 25, 198. 2, 230. 18, 280. 19, 283. 13—14, 284. 3, 289. 14. 15, 300. 22, 329. 11, 336. 19, 363. 6, 364. 17, 398. 24, видѣвъшеи 132. 4, 230. 27, 399. 22—23; видѣвъши 4. 22, 178. 7. 13, 192. 8, 232. 10, 363. 10; видѣвъша 201. 8, 239. 12; видѣвъшиимъ 184. 19—20; видѣвъшѧ 310. 1—2; видѣлъ 339. 26. 27, 352. 14. 17, видѣли 353. 16, видѣлъі-и i. e. видѣлъ и 356. 12; видѣнъ 184. 11; видѣ 7. 23, 9. 8, 23. 5, 26. 4, 49. 10, 69. 20, 79. 10, 116. 26, 117. 12, 121. 8, 134. 3, 138. 4, 149. 22, 191. 18, 283. 25, 292. 18. 20, 308. 25, 315. 22, 316. 22, 318. 21, 325. 1, 340. 1, 352. 14. 23, 363. 14, 370. 4. 12, 375. 18, 397. 1. 11. 14. 20. 25, 398. 2. 17; видѣхъ 242. 12, 317. 4. 11, 318. 27—28, 319. 3, 350. 17, 390. 12; видѣхомъ 3. 22, 96. 1. 3. 5. 22, 121. 15, 152. 16, 213. 9, 238. 25, 315. 11, 322. 25—26, 399. 7; видѣста 222. 22, видѣсте 199. 12, 317. 22, 334. 11, 338. 3, 339. 1. 2, 350. 18; видѣшѧ 4. 20, 9. 3, 43. 23, 58. 20, 131. 29, 138. 1, 139. 20—21, 149. 2. 6, 161. 8, 183. 15. 17, 198. 10, 236. 24, 237. 14, 243. 11, 287. 7, 307. 19—20, 310. 5, 337. 20, 380. 18. 19, 392. 16, 395. 25, 401. 10; видѣахѫ 119. 2—3, 124. 22—23, 335. 11, видѣаше 167. 2—3; видими 14. 14, 82. 22—23; видимъ 109. 18—19, 181. 24, 182. 9, 199. 25, 338. 14, 356. 23; видита 112. 7, 317. 21—22; видите 87. 2—3. 18, 138. 20, 145. 17. 25—26, 184. 2, 243. 8. 11, 293. 9, 295. 25, 311. 15—16. 17. 19, 328. 1. 14, 329. 22, 368. 3, 376. 16, 381. 21, 382. 10. 14. 21; видитъ 146. 9, 199. 4, 283. 22, 332. 10, 354. 22. 25, 358. 3, 361. 16, 376. 11. 16; видиши 18. 18, 133. 14, 167. 20, 219. 5, 225. 1; видѧтъ 57. 25, 62. 14—15, 112. 20, 127. 25, 148. 6, 227. 1, 228. 9, 249. 26, 342. 11, 356. 16, 370. 1, 387. 3—4; видѧ 50. 19, 219. 12, 353. 15, видѧи 15. 1. 12, 16. 14, 339. 11, 370. 12; видѧште 43. 8—9, 53. 26, 127. 24, 227. 6—7, 295. 27, 307. 3, 311. 13, 321. 16, видѧштеи 243. 8, 266. 16—17, 356. 16—17; видѧштѧ 53. 28 (βλέ-

ποντας); вниждѫ 146. 10, 164. 4, 327. 6, 354. 8, 355. 13, 399. 8; вниждь 21. 24, 346. 20, 363. 19, вниждъ 123, 4, 161. 10—11, 167. 18, 179. 10, 182. 6, 318. 21, 363. 18 (внзжь 399. 17).

вина αἰτία, αἴτιον causa: 66. 21, винѣ 65. 25, винѫ 108. 10, 232. 12, вины 181. 9, 303. 7—8, 304. 7—8, 391. 26, 392. 12. 20; πρόφασις excusatio: 380. 14, виноѭ 83. 21, 292. 16.

винарь ἀμπελουργός cultor vineae: винарєви 259. 15.

вино οἶνος vinum: вино 27. 6. 7, 122. 25. 26, 181. 5, 214. 17. 20, 244. 17, 320. 6. 8, 329. 15; вина 27. 4, 122. 23, 190. 21, 214. 15—16, 223. 29, 319. 13, 320. 2; виноу 319. 12.

виноградъ ἀμπελών vinea: 69. 19. 22—23, 70. 7, 76. 29—30, 77. 20, 162. 19, 163. 16—17, 289. 3. 22; винограда 70. 17, 77. 6. 18, 162. 25, 163. 14—15, 289. 6. 12. 19. 20—21; виноградоу 69. 16; виноградѣ 76. 15, 115. 13, 188. 19, 259. 12—13.

винопиица οἰνοπότης potator vini: 35. 18, 224. 1—2 (vl. винопивьца).

висѣти κρέμαμαι pendeo: висѧть 81. 25.

витаниѣ Βηθανία Bethania: 362. 4; витаниѭ 75. 7, 159. 4, 160. 8—9, 286. 13—14, 362. 2, 366. 2; витании 97. 15, 171. 22—23, 316. 20; витаниѩ 160. 10, 312. 18, 360. 19—20.

витати κατασκηνόω habito: 45. 14, 129. 25; καταλύω, deverto: витаѭтъ 234. 21, витатъ 284. 5.

витєзда Βηθεσδά 330. 13.

витъсаида Βηθσαϊδά Bethsaida: 35. 25, видъсаида 234. 13—14, видьсаида 241. 24—25, видъсаидѫ 146. 4, видъсаидѣ 139. 9, видсаиды 318. 12, видъсаиды 368. 8.

витфаѳии Βηθφαγή Bethphage: витфаѳиѭ 73. 11, 159. 3—4, 286. 13.

витлеемъ Βηθλεέμ Bethlehem: витлеемъ 196. 16, до витлеема 199. 24, cf. виѳлеѡмъ 4. 15—16, виѳлеѡме 4. 10, виѳлеѡмѣ 3. 19, 4. 8, 5. 12.

влага ἰκμάς humor: влагы 226. 21.

владыка δεσπότης dominus: 4. 9; владыко 199. 11, ἡγεμών praeses, princeps: владыкы 31. 4, владыкамъ 294. 7, къ владыкахъ 4. 11, ἐξουσία potestas: подъ владыкоѭ 22. 12.

владычьство ἡγεμονία imperium: владычьства 201. 23—24, ἀρχή principatus: владычьствоу 290. 9; владычьствиѥ ἀρχή magistratus: владычьствиѣ 253. 16.

властєль ἐξουσία potestas: подъ властєлы 221. 9.

власти—владѫ ἡγεμονεύω, ἄρχω principor: власти 158. 3, владѫштю 196. 11.

власть ἐξουσία potestas: 21. 14, 25. 16—17, 26. 2, 29. 9, 113. 18, 118. 1, 121. 6—7, 135. 15, 206. 11, 213. 1, 233. 9, 242. 14, 252. 22, 315. 5, 384. 18, 393. 4—5. 5, властъ 171. 10; власти 253. 15. 16; властиѭ 75. 26—27, 76. 2. 11, 162. 17, 208. 27, 209. 11, 289. 1.

власъ θρίξ capillus: 294. 19; gen. plur. власъ 6. 13; власа 13. 20; власи 32. 15, 253. 2; власы 116. 13—14, 224. 13—14, 225. 10, 360. 22, 366. 9.

власфимиѣ βλασφημία blasphemia: 52. 26, 142. 19; власфимиѭ 103. 25—26, 104. 2, 177. 24—25, 212. 21; власфимиѩ 120. 21, 126. 6; власфимии 359. 25.

власфимисати, власфимлѣти βλασφημέω: власвимлѣатъ 25. 11, власфимисаатъ 126. 7—8, 253. 13, власфимлѣѥши 360. 4, власфимисаѭтъ 126. 7.

влъкъ λύκος lupus: влъкъ 30. 27, 240. 20, 358. 4, влъка 358. 3, влъци 20. 3.

влъна κῦμα fluctus: влъны 130. 7, влънами 24. 12, 50. 8.

влънєниѥ водьноѥ κλύδων τοῦ ὕδατος tempestas aquae: влънєнию водъноумоу 229. 10.

влъхвъ μάγος magus: влъсви 3. 20, 4. 14, влъхвъ 5. 11. 15, влъхвомъ 4. 27.

влѣшти—влѣкѫ σύρω traho: влѣкѫштє 401. 8.

воанирьѥсъ Βοανηργές Boanerges: 125. 7—8.

вода ὕδωρ aqua: 109. 21, 326. 21, 331. 8, 395. 28, (κατακλυσμός diluvium 90. 23); водѣ 229. 15, 273. 19, 316. 16, 317. 2. 7, 330. 17; водѫ 59. 14, 107. 7, 150. 20, 173. 6, 297. 14, 320. 4, 326. 11. 13, 330. 19, 371. 12—13; водоѭ 7. 6, 116. 21, 203. 26, 322. 12; gen. sing. воды 7. 22, 33. 22, 116. 26, 152. 24, 225. 8, 319. 21, 320. 2, 326. 1. 18. 20. 23, 329. 15, 330. 20, nom. plur. 324. 4; водамъ 50. 17, 114. 10; водахъ 24. 26, 50. 18.

водити ὁδηγέω ducatum praesto: водитъ 52. 13—14.

водоносъ ὑδρία hydria 319. 17, 327. 28; водоносы 319. 21.

водьнъ ὕδατος aquae: водъноумоу 229. 10; водъныи трѫдъ имы ὑδρωπικός hydropicus 263. 9; cf. о водънотрѫдовитѣмь 188. 1.

вождь ὁδηγός dux: вожди 52. 12, 84. 4—5. 29.

воѥвода ἡγεμών, praeses: воѥводами 168. 25—26, воѥводы 290. 10; στρατηγός: воѥводамъ 297. 2.

воинъ στρατιώτης, στρατευόμενος miles: вонни 107. 15, 180. 9, 203. 17, 306. 3, 392. 5, 394. 17, 395. 1. 23, cf. 102. 24 in nota; σπεκουλάτορα вонна 137. 15—16, gen. plur. воинъ 395. 27, вои 197. 18; воиноу 394. 19; acc. plur. воѩ 221.

10—11, воннъι 22. 13; вонномъ 113. 4; instr. plur. вон 294. 22, 303. 27.

волѣти βούλομαι volo: волитъ 36. 19, волиши 300. 4.

волѣ θέλημα voluntas: 15. 21, 62. 27, 101. 9, 246. 4, 300. 5, 339. 7. 10, εὐδοκία placitum 36. 15; воли 257. 14, 304. 29; волѭ 20. 17, 42. 3, 76. 20, 126. 21—22, 251. 14, 257. 12, 328. 10, 333. 18, 339. 6, 343. 19, 355. 28; волѩ 333. 17—18, 339. 5.

волъ βοῦς bos: 263. 16; волоу 260. 14, волъι 320. 18. 20; adj. воловьнъ βοῶν boum: воловънъιхъ 265. 9.

вонѣ ὀσμή odor 366. 11.

воозовъ τοῦ Βοόζ Booz 205. 9, cf. воасъ, воаса 1. 9.

врагъ ἐχθρός inimicus: 44. 17. 24, 46. 5, gen. plur. 195. 15. 22; врага 13. 28, 242. 15—16; врагъι 13. 29, 82. 5, 166. 17, 217. 21, 218. 15, 286. 7—8, 292. 5; врази 33. 4, 287. 19.

вражьда ἔχθρα inimicitia: вражъдѫ 304. 1—2, вражьдъι 115. 11.

вранъ κόραξ corvus: 254. 25.

врата πύλη porta, πυλών ianua: 19. 25. 28, 56. 17, 104. 13, 261. 16; вратомъ 221. 24, вратъι 19. 24, вратѣхъ 273. 7.

вратити στρέφω converto: враштьше сѧ 19. 17.

вратьникъ θυρωρός ianitor: вратьникоу 171. 11.

врачь ἰατρός medicus: врача 26. 15, 213. 23, cf. балии.

връвь σχοινίον funiculus: връвии 320. 19.

връгѫ, връѕи vide врѣшти.

връжение βολή iactus 300. 2—3.

вртоградъ κῆπος hortus 261. 3—4.

вртоградарь κηπουρός hortulanus 398. 5.

вртъ κῆπος hortus: 387. 16, вртѣ 390. 12; вртъпъ 396. 19—20.

вртъпъ σπήλαιον spelunca: 74. 25, 161. 1, 288. 2.

връхъ: връхоу ἐπάνω supra: 4. 18, 11. 3, 74. 4. 5, 84. 4. 14. 18, 108. 10, 251. 4; ἄνωθεν съ връхоу 394. 21; ὀφρύς supercilium: до връхоу 208. 20; ἕως ἄνω доврьха 319. 22; до връха плодъ творити τελεσφορέω 227. 22.

врѣдити βλάπτω, ἀδικέω nocco: врѣдитъ 185. 5, 242. 16, врѣждъ 209. 8.

врѣмѧ καιρός, χρόνος tempus: 4. 11, 36. 10, 37. 1, 48. 9, 77. 4, 91. 13, 98. 23, 117. 9, 122. 13, 156. 25, 160. 16, 162. 23, 171. 8, 172. 27, 191. 13, 194. 12, 227. 17—18, 256. 26, 258. 23, 259. 23, 282. 10, 289. 5, 293. 18, 296. 12, 342. 16. 17. 23, 343. 1, 345. 4, 369. 15, 375. 16; врѣмена 77. 22. 295. 11, 296. 12; врѣмене 24. 18, 206. 31, 258. 12, 279. 8, 287. 24, 297. 5; врѣменемь 55. 6; врѣменехъ 93. 21; врѣмени 5. 14, 98. 16, 279. 8; врѣменъ 303. 19.

врѣменьнъ τοῦ καιροῦ: врѣменьнѣ 206. 10; πρόσκαιρος temporalis: врѣменъно 44. 4, врѣменьнии 128. 8.

врѣтиште σάκκος cilicium: врѣтишти 35. 27, 241. 27; πήρα pera: врѣтишта 240. 21.

врѣшти—връгѫ βάλλω iacio, mitto: връгѫтъ 352. 20; връѕи 8. 10, 12. 18. 22, 62. 7, 206. 22, 347. 15.

въ εἰς, ἐν, ἐπί in, cum accusativo et locali construitur, occurrit saepissime; вь pro въ non raro usurpatur: 8. 26, 20. 19, 21. 27, 35. 22, 36. 6, 40. 6. 20, 44. 3, 45. 6, 46. 9. 14, 47. 9, 48. 15 etc., 81. 24, 84. 20, 85. 22, 88. 7, 91. 8. 13. 23, 92. 13, 94. 5, 96. 6. 24 etc.; во 15. 15, 17. 26, 23. 2, 90. 17, 118. 15, 141. 29, 211. 27, 216. 5, 230. 10, 234. 26, 238. 23, 253. 19, 255. 10, 256. 13, 291. 10, 310. 25, 320. 11, 323. 7. 15, 344. 28, 346. 12, 369. 24, 371. 4, 373. 15.

въвести—въведѫ εἰσάγω introduco: въведе 389. 10, въведи 265. 20, вьведи 246. 10, въвѣсѧ 301. 7, въвѣсте 199. 6; συνάγω colligo: въвѣсте 96. 18, вьвѣсте 95. 25, въвѣсомъ 96. 4; εἰσφέρω induco: вьведи 15. 27.

въводити ἀπάγω duco: въводѧи 19. 26 28.

въврѣшти—въврѣгѫ βάλλω, ἐμβάλλω mitto: 32. 24, 252. 23; въврѣщъ 33. 1, 257. 21, въвръгѫтъ 46. 13, 47. 13, 153. 4; въвръгѫ 167. 13—14, 293. 4—5, 400. 21; въвръжетъ 12. 8—9, 331. 8—9; въвръже 150. 20, 167. 6—7. 11. 15, 261. 3, 293. 6—7, 401. 5; въвръжемъ 210. 23—24; въвръженъ 274. 22—23, 304. 16—17, въвръжено 12. 20, въвръженоу 47. 5, 62. 4. 10, 153. 14; въвръѕи 60. 22, 75. 21, 161. 15, въвръѕѣте 79. 16. 95. 5—6 (ἐκβάλλω, eicio), 400. 19.

въдаати сѧ въ вѣрѫ πιστεύω με, credo me: въдааше сѧ въ вѣрѫ 321. 17.

въдати βάλλω mitto, ἀποδίδωμι do, reddo: βαλεῖν 94. 24, ἀποδοθῆναι 110. 20; въдастъ ἐξέδετο 162. 21, 289. 3; ἀπέδωκεν 238. 5, ἔδωκεν 284. 21 in nota, δώσει 289. 22, въдастъι-и 77. 2 (ἐξέδετο), въдавъ (ἀποδούς) 207. 18.

въдворити сѧ—въдварѣти сѧ αὐλίζομαι: въдвори сѧ mansit 75. 8; въдварѣаше сѧ morabatur 296. 16—17.

въдова χήρα vidua: 200. 3, 221. 26—27, 279. 4.

въдовица id. 167. 6. 10, 279. 11–12, 292. 23, въдовици 208. 14, въдовицѫ 292. 20, въдовицѧ 187. 1, 208. 8, въдовицъ 83. 20–21, 166. 27, 292. 15.

въждел ѣти vide въз-желѣти.

въжешти—въжегѫ, въжиѕати-въжиѕаѭ, ἅπτω accendo: въжегъ 228. 5–6, 249. 23; въжиѕаатъ 268. 5–6, въжиѕаѭи 11. 3.

възалъкати πεινάω esurio: възалъка 8. 2, 123. 7–8, възалка 75. 9, 160. 11, 215. 4–5, вьзалка 206. 1, възаалка 37. 8, възаалкати 338. 27, възалкахъ сѧ 95. 22–23, 96. 15–16, възаалкашѧ сѧ 37. 2, възалчете сѧ 217. 14–15.

възбоѣти сѧ φοβέομαι timeo: възбоѣшѧ сѧ 130. 16.

възбранити—възбранѣти κωλύω prohibeo: възбрани 217. 28, възбранихомъ 152. 18, 238–239, възбраните 251–252; възбранѣѭшта 303. 1–2, възбранꙗаше (διεκώλυεν) 7. 16.

възбѹдити ἐξυπνίζω e somno suscito: възбѹждѫ 361. 20–21, διεγείρω: възбѹдишѧ 130. 10, 229. 7, ἤγειραν 24. 3–4.

възвалити προσκυλίω advolvo: възвали 110. 24.

възвеличити μεγαλύνω magnifico: вьзвеличилъ естъ 194. 15.

възвеселити сѧ εὐφραίνομαι epulor: възвеселилъ сѧ бимь 270. 15, вьзвеселити сѧ 270. 20–21.

възвести—възведѫ ἀναφέρω duco: вьзведе 58. 1, 148. 9; ἀνάγω duco: вьзведе 206. 7–8, вьзведенъ 7. 27; αἴρω, ἐπαίρω elevo, sublevo: вьзведе 364. 4, 384. 15, възведъ 216. 28, 273. 14, 335. 15–16, възведъше 58. 19, вьзведѣте 328. 14, възвести 280. 10; ἐκβάλλω eicio: вьзведетъ 38. 22.

възвратити στρέφω, ἀποσρέφω verto: възврати 102. 8–9, 105. 7; ἀναπέμπω remitto: възврати 303. 28–29; ἀποδίδωμι reddo: възвраштѫ 284. 8; ἐπιστρέφω, ὑποστρέφω revertor: възврати сѧ 194. 10–11, 205. 21–22, 206. 31, 231. 6. 9. 13–14, 233. 3, 276. 17, 284. 20 (recte възвратити), възвраштѫ сѧ 41. 44–45, 248. 22, възвратитъ сѧ 30. 18–19, 88. 18, 169. 20–21, 278. 10, възвратишѧ сѧ 198. 8, 200. 11, 242. 8, 312. 22, възвратисте сѧ 201. 1, възвраштъ сѧ 23. 2–3, възвраштъше сѧ 221. 17–18, 234. 10, 277. 2–3, възвраштъшѧ сѧ 307. 21, 308. 16; ἐπαναγαγών възвраштъ сѧ 75. 8–9; πάλιν ἐλθών възвраштъ сѧ 175. 18–19; ἐπανέρχομαι възвраштѫ сѧ 244. 22, взъврати сѧ 285. 1–2; ἀνακάμπτω възвратитъ сѧ 241. 5; ἀναλύω възвратитъ сѧ 256. 6; ἀναχωρέω възвратишѧ сѧ 4. 25.

възвраштати сѧ ὑποστρέφω revertor: възвраштаахѫ сѧ 307. 4, възвраштаѭштемъ сѧ 200. 21–22.

възврѣшти—възвръгѫ ἐπιρίπτω iacto: възвръгъше 286. 27.

възвѣсити сѧ ἀπάγχομαι suspendo me: възвѣси сѧ 105. 12–13.

възвѣстити ἀπαγγέλλω nuntio, renuntio: възвѣститъ 382. 5. 9–10, вьзвѣститъ 38. 17–18, 382. 7, възвѣстите 34. 7–8, възвѣстита 112. 18–19, 222. 21, вьзвѣсти 132. 11, 184. 8–9, възвѣстишѧ 24. 27, 49. 5–6, 112–113, 230. 20. 26, вьзвѣстишѧ 131. 27, 137. 23, 222. 9–10, 228. 19–20, 237. 13, 308. 17, възвѣстисте 184. 15, supin. възвѣститъ 112. 13–14, 327. 22–23, възвѣштѫ 383. 21.

възвѣштати ἀγγέλλω: възвѣштаѭшти 398. 16, възвѣштаи 240. 4 (διάγγελλε).

възвѣати πνέω flo: вьзвѣашѧ 21. 1. 8–9.

възглавьница προσκεφάλαιον cervical: на възглавъници 130. 9.

възглаголати λαλέω loquor: възглаголѭ 370. 25, възглаголете 31. 7, 168. 32, вьзглаголеть сѧ 98. 9 in nota, възглаголѭтъ 185. 2; възглаголати на— κατηγορέω accuso: възглаголѭтъ на нь (ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ) 123. 20, вьзглаголѭтъ 252. 6.

възгласити φωνέω voco: 158. 24; възгласи 73. 3–4, 104. 23, 226. 25, 233. 2, 254. 18, 293. 1–2, 301. 23, 304. 18, 318. 26, 390. 14; възгласитъ 100. 11, 104. 25, 174. 21, 178. 24, 299. 11, 301. 26, 374. 17; възглашъ 273. 16, 306. 24.

възглашати προσφωνέω: възглашаѭтъ 35. 11–12; възглашаахѫ 304. 19 in nota.

възгнѣтити περιάπτω accendo: вьзгнѣштъшемъ 301. 8–9.

възгорѣти сѧ ἀνάπτομαι accendor: възгорѣ сѧ 257. 22.

въздаание ἀνταπόδομα retributio 264. 20.

въздаати хвалѫ εὐχαριστῶ gratias ago: въздаѭ 280 3, 364. 5, въздаѭ 276. 20–21.

въздати ἀποδίδωμι, ἀνταποδίδωμι: 64. 9, 224. 28, 264. 23; въздамь 244. 23, въздамъ 64. 14. 22, въздадите 80. 9–10, 164. 8, 290. 20, въздадѧтъ 40. 19–20, 77. 21, въздаждь 271. 4–5, въздаси 12. 10, 13. 4, 258. 22, въздастъ 15. 2. 12, 16. 14–15, 57. 20–21, 65. 1–2. 13, 264. 24, въздашѧ 207. 7, 283. 14 (ἐπεδόθη), 283. 14 (ἔδωκαν); въздавъ (хвалѫ, εὐχαριστήσας) 54. 13,

99. 19, 144. 18, 174. 4, 297. 29, 298. 4, 336. 10, въздавъшю 337. 20.

въздвигнѫти ἐγείρω suscito: въздвигнѫти 7. 1 вьздвигнѫти 203. 3—4, вьздвигнеши 321. 9, вьздвигнѫ 321. 5, вьздвиже 118. 22, въздвиже 151. 12, 195. 11; ἐπαίρω levo, elevo: въздвигнѣте 295. 23, въздвиже 372. 21, въздвигъ 312. 18, въздвигъши (extollens) 248. 29.

въздрадовати сѧ χαίρω gaudeo: въздрадова сѧ 193. 23, въздрадоваша сѧ 172. 24—25, 297. 3, 398. 23—24; въздрадоуоутъ сѧ 382. 26, 383. 8—9, въздрадоуите сѧ 217. 8, въздрадоуѭтъ сѧ 190. 20; въздрадовали сѧ 377. 16—17; ἀγαλλιάομαι exulto: въздрадова сѧ 242. 20, 352. 14—15, въздрадовати сѧ 334. 2; εὐφραίνομαι gaudeo: въздрадовати сѧ 270. 21.

въздрасти αὐξάνω cresco: въздрастетъ 45. 11—12, въздрасте 261. 4; ἀναβαίνω ascendo 129. 21, συμφύω exorior: въздрасте 226. 22.

въздрастъ ἡλικία aetas 354. 27, 355. 5—6.

въздрыдати κλαίω lugeo: въздрыдаате 217. 16; θρηνήσετε flebitis 382. 25.

въздрѣмати сѧ νυστάζω dormito: вьздрѣмашѧ сѧ 92. 10—11.

въздрѣти—въздерѫ ἐκριζόω eradico: вьздерн сѧ 275. 9—10.

въздъхнѫти—въздыхати στενάζω, ἀναστενάζω gemo, ingemisco: въздъхнѫ 143. 21, въздъхнѫвъ 145. 8—9; въздыхаете 217. 16 in nota.

въздѣти—въздеждѫ ἐκτείνω extendo: вьздеждеши 402. 18.

въз-желѣти—въжделѣти ἐπιθυμέω cupio: въжделѣшѧ 43. 22; въжделѣате 277. 14—15, въжделѣхъ (desideravi) 297. 24.

въз-жѧдати—въждѧдати διψάω sitio: 338. 28; въждѧдахъ 95. 23—24, вьждѧдахъ 96. 16—17, вьждѧдаатъ 326. 20—21, вьжѧждетъ 326. 18—19 (lv. въждѧждетъ).

възиграти σκιρτάω exulto: вьзигра сѧ 193. 10. 19, възиграите 217. 9.

възискати ζητέω, ἀναζητέω quaero, requiro: възискатъ 62. 16—17, 284. 12—13, възискаѭшта 201. 2, вьзискашѧ 290. 2, възиштетъ 278. 12, вьзищѫтъ 261. 16—17, възиштете 348. 29, 373. 30, вьзиштете 345. 12; ἐκζητέω: вьзиштетъ сѧ 251. 26.

възити—възидѫ ἀναβαίνω ascendo: възыде 7. 22, възиде 10. 2—3, 323. 3, 343. 4, вьзиде 42. 20, 50. 5, 124. 27, 127. 13, 196. 13, 236. 14—15, 320. 16, 330. 10—11, 335. 13, 343. 13; вьзидѣте 342. 21—22, възидѫ 343. 2—3, вьзидѫ 342. 23, 365. 20; вьзидъ 398. 12, cf. възити 210. 15 in nota.

възлагати: възлагаатъ τίθησιν ponit 228. 8, ἐπιτίθησιν 267. 20—21, възлагаѭтъ 82. 19, възлагаѭ τιθείς 155. 8, ἐπιτιθείς 209. 24.

възлежати κατάκειμαι accumbo, discumbo, recumbo: вьзлежитъ 224. 9; вьзлежаахѫ 26. 9 (συνανέκειντο), възлежахѫ 121. 24; възлежѧ ἀνακείμενος 373. 6, възлежѧи 298. 23, вьзлежѧи ib. 23—24, вьзлежѧшта 97. 19, вьзлежѧште 213. 18, вьзлежѧщю 26. 7, 171. 24, възлежѧщю 121. 22, възлежѧщен 225. 20—21 (συνανακείμενοι), възлежѧштемъ (ἀνακειμένων) 173. 16—17, вьзлежѧштемъ 184. 17, възлежѧштиимъ 137. 1—2, възлежѧщимъ 336. 11—12, възлежѧщиихъ 137. 13—14, 264. 26, 366. 6, възлежѧщихъ 48. 27—28, 79. 8—9. 9—10, 373. 18.

възлешти ἀναπεσεῖν, discumbere: 54. 11, 336. 7, ἀνακλιθῆναι вьзлещи 49. 22; възлеже ἀνακεῖσθαι 99. 1, ἀνέπεσε 250. 11, 297. 22, 372. 6, 402. 26, вьзлеже 336. 8, κατακλιθῆναι 310. 18, κατεκλίθη 224. 7, ἀνέπεσαν вьзлегѫ 138. 24, възлѧѕи ἀνάπεσε 275. 16, вьзлѧгѫтъ ἀνακλιθήσονται 22. 21—22, 262. 9—10.

възлиѣти—възливати: καταχέω effundo: възлиѣ 172. 3, вьзлиѣ 97. 18, вьзлиѣвъши 98. 4 (βαλοῦσα); възливаѭ 244. 16—17 (ἐπιχέων).

възложити ἐπιβάλλω mitto, ἐπιτίθημι inpono: 292. 3; възложи 27. 13, 132. 22, 146. 8. 13, 260. 4—5, 344. 26, 346. 4—5; възложитъ 67. 7, 143. 17; възложишѧ 74. 4, 102. 4, 107. 19—20, 159. 20, 176. 7, 180. 12—13 (περιτίθημι), 392. 6; възложѧтъ 185. 6, 294. 4, възложѧтъ-и 128. 23—24 (τίθημι); възложъ 67. 12—13, 240. 9, възложь 135. 10, възложъше 244. 8, възложенъ 274. 22 (περίκειται).

възлюбити ἀγαπάω diligo: възлюби 155. 22, 379. 2, вьзлюби 225. 17, 323. 9—10, 317. 5, възлюбилъ 386. 26, 387. 1. 5. 11—12, възлюбитъ 272. 16, възлюбитъ-и 225. 2, вьзлюбитъ 17. 8—9, 377. 1, възлюбиши 13. 26—27, 67. 25, 81. 17, 243. 19, вьзлюбиши 81. 22—23, 165. 19, 24—25; възлюбисте 383. 25, възлюбихъ 379. 3. 12, вьзлюбихъ 374. 4—5, вьзлюбишѧ 370. 8—9, възлюбишѧ 323. 19—20; вьзлюбленъ 376. 22, възлюбленъ 117. 1—2, 204. 20, 289. 13, вьзлюбленъи 237. 9, вьзлюбленъ 38. 15, 58. 14, 148. 13 (възлюбенъи 7.

25—26), вьзлюбленааго 163. 7—8, възлюблю 376. 23, вьзлюбль 371. 3.

въздѣсти—въздѣзѫ ἀναβαίνω ascendo: въздѣзе 283. 21—22, въздѣзъше 212. 15.

възмагати δύναμαι possum: възмагаѭтъ 274. 3.

възможьнъ δυνατός possibilis: възможъна 150. 24, 156. 16, 175. 9, 282. 2, възможънаа 282. 1—2; възможъно 60. 3, 68. 21, 89. 8, 156. 14—15, 170. 9—10, 175. 6—7, 262. 21—22, 274. 18—19, възможьно 100. 26.

възмошти—възмогѫ δύναμαι, ἰσχύω possum: възможе 101. 2 (vl. възможете), 175. 13, възможетъ 101. 7—8, 152. 22—23, възможеши 271. 6, възмогомъ 59. 23, 151. 16, възмогѫ 150. 9, 237. 25, 263. 18, възмогѫтъ 261. 17, 294. 13.

възмѣрити μετρέω metior: възмѣритъ сѧ 218. 29, вьзмѣритъ сѧ 18. 17—18, възмѣрѧтъ 218. 9.

възмѧсти сѧ—възмѧтѫ сѧ ταράσσομαι conturbor: вьзмѧшѧ сѧ 139. 21.

възмѫтити—възмѫштати ταράσσω turbo: възмѫтитъ сѧ 331. 8, възмѫти сѧ 363. 16, 368. 24, 372. 28; възмѫштааше 330. 18—19.

възмѫштение ταραχή, motus: възмѫштении 330. 20; σάλον fluctus възмѫщенниѣ 295. 15.

възненавидѣти μισέω odio habeo: възненавидитъ 17. 8, 266. 5, 272. 15, вьзненавидитъ 87. 30, вьзненавидиши 13. 27—28, вьзненавидѧтъ 217. 4—5, възненавидѣ 380. 1—2. 19, 386. 5, възненавидѣшѧ 380. 21.

възнести ὑψόω exalto: 323. 6, вьзнести сѧ 369. 12—13; вьзнесетъ сѧ 83. 16. 17—18, 264. 13—14, възнесетъ сѧ 280. 16—17, възнесете сѧ 349. 19, възнесе 194. 3—4, вьзнесе сѧ 185. 8, 323. 5, вьзнесенъ 369. 7, възнесъи сѧ 242. 2—3, вьзнесъи сѧ 36. 4; ἀνήγαγον tulerunt възнѣсѧ 198. 17, вьзнѣсѧ ἦραν levaverunt 276. 10.

вьзнисти—вьзньзѫ περιτίθημι impono: вьзнезъ 109. 17, 182. 8 (circumponens), вьзнезъше 395. 15.

възносити сѧ μετεωρίζομαι in sublime tollor: възносите сѧ 255. 17—18, възносѧи сѧ ὑψῶν ἑαυτόν exaltans se 264. 12, 280. 15; възношааше сѧ ἀνεφέρετο ferebatur 312. 20—21.

възъвати καλέω voco, ἀνακράζω exclamo: възъва 117. 23, 118. 3, 315. 15, 343. 19, 364. 11, 367. 26, 391. 5, вьзъва 370. 10, възва 9. 17, възъвашѧ 139. 20, възвахъ 5. 9, възъвавъ 224. 16—17, ἀντικαλέω reinvito възовѫтъ 264. 19.

възъпити κραυγάζω clamo: възъпи 53. 2, ἀναφωνέω exclamo 193. 12, ἀνακράζω 209. 1, ἀναβοάω 237. 18, βοάω 283. 2, возъпи ἔκραξεν 50. 20—21; вьзьпи ἀναβοάω 109. 6—7, κράξας възъпивъ 109. 22, 131. 10, 150. 25—26, 150. 7, φωνῆσαν 118. 8—9, вьзъпивъ κράξας 182. 19, възъпивъше ἀναβοήσας 179. 18, о възъпивъшии 187. 22, възъпиетъ κραυγάζει 38. 19, възъписте ἔκραξαν 24. 16, 72. 25, възъпишѧ 50. 13, 180. 6, ἀνέκραγον 304. 13, ἐκραύγασαν 392. 2. 17, вьзьпишѧ 180. 3—4.

възьрѣти ἀναβλέπω aspicio, βλέπω video: вьзьритъ 12. 14, възьрите ἐμπλέψατε respicite 17. 16, вьзьрѧтъ ὄψονται videbunt 396. 7, възьрѣ ἐνέβλεψεν respexit 301. 24; възьрѣвъ ἐμβλέψας intuitus 68. 18—19, 155. 21—22, ἀναβλέψας suspiciens, respiciens 138. 27, 283. 24, 292. 17—18, ἰδών videns 147. 8—9, περιβλεψάμενος circumspiciens 155—156, 215. 26, възърѣвъ 124. 3, ἀναβλ. 143. 20—21, ἐμβλέψας aspiciens, intuitus 289. 24, 318. 5; вьзьрѣвъ ἀναβλέψας aspiciens 49. 24, 146. 9—10, 235. 2, вьзьрѣвъше περιβλεψάμενοι 149. 1—2, вьзьрѣвъши ἐμβλέψασα 178. 8, ἰδοῦσα 301. 12—13, възьрѣвъшѧ ἀναβλέψασαι 183. 14.

възѧти—възьмѫ αἴρω tollo: възьметъ 43. 7, 122. 20—21, 235. 24—25, 299. 18—19, 396. 11, възъметъ 57. 10, 227. 11—12, вьзьметъ 27. 2, 147. 16—17, 181. 8, 358. 17—18, вьзъметъ 181. 2, вьзьмемъ 54. 7, възъмеши τηρέω 386. 7, възьмѣте 79. 16, 363. 25, вьзьмѣте 36. 22, 94. 27, 285. 27, 286. 1, 320. 23, възьми 331. 18—19, 393. 21, возьми 25. 19, вьзьми 60. 24, 70. 26, 121. 10, 213. 4, 304. 14, 331. 20, възъми 331. 11, вьзъми 121. 5, вьзъмѫ 398. 8, възъмѫтъ 206. 25, 365. 1, 395. 22, възмѫтъ 8. 12, вьзъмѫтъ 185. 3; въземъ λαβών sumens 61. 2, 155. 28, 311. 25, вьземъ λαβών accipiens 45. 9, 213. 6, въземъши 45. 17; възѧти λαβεῖν accipere 55. 12, вьзѧти 88. 16, 145. 14, 331. 16, вьзѧто бѫдетъ 95. 4, възѧтъ 213. 6, вьзѧтъ 89. 9, 90. 23, 121. 12, 169. 19, 278. 9, 331. 3, 396. 30, 397. 2; възѧсомъ ἐλάβομεν 55. 16, възѧсте 55. 18. 23, вьзѧсте 55. 21, 145. 29, 146. 2, 251. 27—28, възѧсѧ 397. 5, вьзѧсѧ 49. 4. 27, 54. 16, 137. 21, 139. 4, 144. 24, 352. 19—20, 359. 18—19, 364. 3—4, 397. 30, възѧшѧ 235. 5, вьзѧшѧ 92. 7; възѧлъ 398. 6, вьзѧлъ 94. 26; — възимати—въземлѭ: вьземлете 233. 13, вьземлеши 285. 17—18, 359. 3—4, вьземлѭтъ 135. 17, въземлѧ 285. 22, въземлѧи 316. 24.

възѣхати—възѣдѫ ἐπανάγω duco: вьзѣди 210. 18 (vl. въѣди).

въкоупь, proprie въ коупь, ἀπὸ μιᾶς simul 265. 4—5; въкоупѣ συν— (in verbo συγκαθίζω) 301. 10, ὁμοῦ simul 328. 18, вькоупѣ ἐπὶ τὸ αὐτό in unum 278. 17—18.

въкоусити γεύομαι gusto: въкоусити 57. 24, 148. 5—6, 236. 10—11, 352. 1, въкоуситъ 265. 26, въкоуси 320. 1, въкоушъ 108. 6.

въкꙑсѣти ζυμόομαι fermentor: вькꙑсѣ 261. 10, cf. въскꙑсѣти (зогр. въкꙑсе, quod ad въкꙑснѫти pertinet).

вълагалиштє βαλλάντιον sacculum: вълагалиштє 299. 18, вълагалишта 240. 21, 255. 26, 299. 14—15.

вълати (вълаати) сѧ βασανίζομαι fluctibus iactor: вълаѭ сѧ 50. 7—8, вълаахѫ сѧ (ἐκινδύνευον periclitabantur) 229. 6.

вълагати vide sub въложити.

вълазити vide sub вълѣсти.

въливати—вълиѣти (вълити) βάλλω mitto: въливати 214. 20, въливаатъ 122. 23, 214. 15, въливаѭтъ 27. 8, вьливаѭтъ 27. 4, вьливахѫ 130. 7, вълн 371. 12.

въложити βάλλω mitto: 105. 14; въложи 143. 18—19, κάθηκεν posuit 183. 3; въложи imperat. 399. 18, въложитє θέσθε ponite 238. 9; въложѫ 399. 9—10, въложъшю 371. 6; — вълагаѭтъ 378. 18.

вълѣсти—вълазити ἐμβαίνω ascendo: вьлѣсти 50. 2, вълѣзє 229. 1, вьлѣзє 54. 20, ἀνέβη ascendit 401. 13, вьлѣзѫ 337. 22, вълѣзъ 145. 3, 210. 13, 231. 6, вьлѣзъ 25. 4, 126. 26, 145. 12—13, вълѣзъшє 337. 1, вълѣзъшѧ ἐλθοῦσαι introeuntes 183. 16, вьлѣзъшоу 23. 27, вьлѣзъшема 50. 23; — вълазитъ καταβαίνει descendit 331. 10, вълажаашє 330. 19—20.

въмести—въметѫ, въмѣтати—въмѣтаѭ βάλλω mitto: вьметѣтє (χαλάσατε laxate) 210. 19, въметемъ ib. 23—24 in nota, vl. pro въвръжемъ, вьметомо 18. 2—3; въмѣтаатъ 129. 6—7, вьмѣтаѭтъ 20. 13, 203. 7—8, въмѣтаахѫ 167. 5 (iactabant), въмѣтаѭштє 9. 10, въмѣтаѭштѫ 292. 21, въмѣтаѭштѧѩ 299. 18, въмѣтаѭштиихъ 167. 16—12, въметаѭшта 117. 14, вьмѣтаема 366. 18, въметаемо 7. 5, вьметаемоу 255. 13—14.

въмѣнити λογίζω deputo: въмѣни сѧ 299. 24.

въмѣстити—въмѣштати χωρέω capio: въмѣстити 403. 18, въмѣстѧтъ 66. 23, вьмѣститъ 67. 5—6, въмѣстѧштъ 319. 19; вьмѣштати 67. 5, въмѣштаатъ сѧ 52. 19—20, вьмѣштаатъ сѧ 350. 16, вьмѣщаахѫ сѧ 120. 6.

вънезаапѫ, recte въ незаапѫ, ἐξάπινα, ἐξαίφνης statim, subito: 149. 1, 197. 16, 237. 21, 296. 9, вьнезаапѫ αἰφνίδιος repentino 171. 5.

вънести εἰσφέρω infero 212. 13—14.

вънисти—вънѣзѫ βάλλω mitto: вьньзи 388. 18.

вънимати — вънемлѭ, вънѧти — вънѣмѫ προσέχω caveo: вънѣмати, recte вънимати, 55. 24—25, вънемлѣте 19. 30, вьнемлѣтє 14. 12, 31. 1, 55. 13, 252. 10, 274. 24—25, 292. 9—10, 296. 5; вънемъша сѧ τυφόμενον fumigans 38. 21.

вънити—вънидѫ εἰσέρχομαι ingredior, introeo, intro: вънити 11. 20, 62. 1, 83. 28, 139. 8, 153. 7. 12, 155. 7, 156. 11, 215. 12, 230. 14, 231. 18—19, 261. 15, 270. 9, 280. 20. 26, вьнити 39. 20, 61. 9, 62. 9, 67. 20, 68. 15, 119. 28, 153. 19, 156. 8, 232. 21—22, 261. 17, 263. 4—5. 265. 23, 281. 22, 310. 8—9, 322. 13; вънидє 5. 26, 123. 9, 182. 27, 207. 5, 209. 15, 220. 14, 245. 5, 284. 5, 373. 15, 387. 17, 397. 13, вьнидє 37. 9, 60. 14, 74. 18, 79. 12, 90. 22, 120. 2, 123. 16—17, 134. 11, 139. 23, 142. 3, 160. 6, 193. 7, 208. 24, 215. 6, 238. 14—15, 263. 5, 277. 28, 296. 23, 310. 16—17, 337. 15—16, 389. 6, 391. 4, 392—393, 397. 12—18; вънидетъ 169. 18—19, 173. 7, вьнидетъ 68. 11, 357. 20—21; praes. вънидетє 135. 22—23, 233. 15—16, 241. 1, 300. 1. 14, вьнидетє 30. 12, 101. 4, 175. 15, aor. вънидетє 279. 26, вьнидетє 251. 29, 328. 23; вьнидемь 131. 21; вънидеши 221. 5, вьнидеши 22. 10; вънидн 15. 9, вьниди 94. 4—5. 12, 146. 17, 151. 6, вьнидѣтє 19. 24, 29. 22; вънидѫ 93. 1, 110. 4, 230. 10. 16, вьнидѫ 117. 26, 131. 23, 337. 15, 390. 17; вънидѫтъ 281. 20, вьнидѫтъ 156. 3; вънидъ 225. 7, вьнидъ ib. 12.

вънъ ἔξω foras, extra: вънъ 295. 1, 356. 7, 390. 20, вънь 75. 7, вьнъ 146. 7, вонъ 47. 10, 77. 16, 104. 26, 161. 7, 163. 14, 178. 11—12, 208. 20, 233. 1, 262. 8, 267. 6, 289. 19, 302. 2, 312. 17, 339. 4, 356. 8, 364. 11, 369. 6, 378. 16, 392. 10. 11. 13, 393. 15—16; — изъ вънꙋ ἔξωθεν extrinsecus 142. 7; — вънѣ ἔξω foris: вьнѣ 41. 24. 36, 104. 8, 119. 28, 126. 12. 16, 159. 14—15, 190. 10, 228. 21, 261. 19, 389. 8, 397. 24; — вьнѣѫдоу ἔξωθεν a foris: 85. 15—16, extra 141. 28—29, вьнѣѭдѫ 85. 12.

вънѣштьнии ὁ ἔξωθεν qui de foris est: вънѣштьнее 250. 19—20, вьнѣщънее 85. 2—3, вьнѣщьнее ib. 8, вънѣщънимь τοῖς ἔξω 127. 23.

вънѫтрь ἔσω intro: 103. 3, 176. 24, 180. 10, 399.

13, вьнятрь ἔσωθεν intrinsecus 20. 2; — вънятрьждоу ἔσωθεν intus: 85. 17, вънятрьждя 85. 13, ἔντος intra 277. 12—13.

вънятрьнии ὁ ἔντος qui intus est: вънятрьнее 250. 19, вьнятрьнее 85. 6—7, вънятрьнѣа τὰ ἔσωθεν intus 250. 15—16.

въпасти—въпадя πίπτω, ἐμπίπτω cado: въпадетъ (сѧ) 38. 2, 263. 16—17, въпадете сѧ 52. 14, 219. 2, вьпаде περιπίπτω 244. 6—7; въпадъшюоумоу τοῦ ἐμπεσόντος 244—245, о въпадъшиимъ 187. 18.

въпити—въпию κράζω clamo: въпити 287. 14, въпиетъ 53. 7, 237. 21, въпиѣше 158. 22, 283. 5, въпиѣшете 73. 1, въпиѣхя 107. 4, 124. 24, 393. 11, вьпиѣхя 160. 2, 304. 19, вьпиѩ 131. 6, въпиюштааго 6. 10, 116. 3—4, въпиюштааго 202. 15, 316. 10, къпиюште 209. 26, въпиюштиихъ 279. 17.

въпль κραυγή clamor: въпль 92. 12, въплъ ὀδυρμός 5. 18.

въпросити—въпрошя, въпрашати—въпрашаю ἐρωτάω, ἐπερωτάω interrogo: въпросити 82. 10, 151. 27—28, 166. 11, 238. 14, πυθέσθαι 373. 9, въпроси ἐπηρώτησε 81. 14. 26—27, 106. 2, 144. 15, 149. 27, 150. 17, 165. 15, 177. 12. 17, 179. 4, 230. 7, 235. 8, 280. 27, 283. 8—9, 303. 3—4. 13, 388. 8, 389. 16. 22, въпросите 354. 27, 355. 6—7, 383. 11, въпросишѧ 37. 23—24, 58. 26, 80. 15, 127. 19, 164. 12, 290. 10—11, 293. 12, 316. 4. 12—13, 331. 19, 352. 24, 354. 19, въпросѧтъ 316. 2; въпрошя 75. 29, 162. 6, 215. 23, 288. 15, 302. 12; въпрошенъ 277. 7, о въпрошъшиихъ 115. 5. 14, 186. 6, въпрошъшиихъ 188. 18, о въпрошъшиимъ 115. 6, въпрошъшимъ 187. 17. 32, въпрошъшимь 188. 12; — въпрашати 291. 28, 382. 19, въпрашаатъ 286. 20, 381. 4. 12, 384. 5, къпрашааше 146. 8—9. 20, 152. 1, 155. 10—11, 179. 9, 270. 5, 282. 26—27, 303. 22—23, въпраша pr. въпрашааше 330. 1, въпрашаше 56. 3—4, 131. 14, въпрашаахя 140. 24, 142. 4, 149. 11, 151. 15, 154. 6. 22—23, 167. 25, 203. 8. 17, 227. 2, 290. 25, 302. 5, 354. 5; въпрашаѭ 4. 4, въпрашаюште 347. 13, въпрашаюшта 201. 5—6.

въпрошение interrogatio: о къпрошении 115. 1. 17. 22, 187. 11, въпрошении 188. 22, 313. 4.

въсадити τίθημι pono: въсади 48. 14—15, 64. 23; βάλλο mitto: въсадитъ 258. 19—20, въсажденъ 324. 6, въсажденааго 304. 27; φυτεύω transplanto: въсади сѧ 275. 10, въсажденя 259. 13; ἐπιβιβάζω impono: въсадишѧ 286. 28, въсаждъ 244. 17.

въселенаѣ οἰκουμένη orbis terrae: вьселенѣи 88. 7, въселенъıѩ 206. 9—10, вьселенѭ 295. 17—18.

въселити сѧ κατασκηνόω, σκηνόω: вьселишѧ сѧ requieverunt 261. 5—6, въсели сѧ 6. 3, 8. 26, вьсели сѧ habitavit 315. 10—11.

въсиѣти ἀνατέλλω orior: въсиѥ 9. 5, въсиѣвъшю 127. 10—11, 183. 12, восиѣвъшю 42. 17.

въсклонити сѧ ἀνακύπτω erigo me: въсклони сѧ 347. 13—14, въсклонь сѧ 347. 21, въсклоните сѧ respicite 295. 22—23, въсклонити сѧ respicere 260. 2.

въскорѣ, recte въ скорѣ, ταχύ cito 152. 22.

въскрилие κράσπεδον fimbria: вьскрилиѣ 83. 2—3, въскрилии 51. 6, вьскрилии 27. 22—23, 140. 8, 231—232.

въскрьсновение τὸ ἐγερθῆναι: по въскрьсновении 100. 5.

въскрьснжти ἀνίσταμαι resurgo: вьскрьснжти ἀναστῆναι 147. 5, въскръснжти 149. 10—11, 308. 15, 312. 8—9, въскрьснетъ 274. 17, въскръснетъ 58. 25, 149. 7, 151. 26, вьскръснетъ 71. 15—16, 157. 10, 362. 16, вьскрьснетъ 282. 19, 362. 17; вьскрьснж 174. 15—16, въскръснжтъ 165. 2—3, воскръснжтъ 164. 25—26, вьскръснжтъ 249. 18—19; въскрьсе 48. 12, въскръсе 233. 4, 234. 7, воскръсе 235. 12; вьскрьсъ 184. 5, въскресъ 311. 8—9.

въскрѣсити—въскрѣшати ἀνίστημι suscito: вьскрѣситъ 80. 18, 164. 16—17, 291. 3—4, въскрѣси ἤγειρε 366. 3, 367. 5. 26—27, вьскрѣси 367. 26—27, въскрѣшж ἀναστήσω 339. 2, вьскрѣшж 339. 9. 12—13, 340. 19; вьскрѣшаатъ ἐγείρει 332. 17, вьскрѣшаите 30. 3.

въскрѣшение ἀνάστασις resurrectio: 164. 24—25, 291. 10—11, вьскрѣшение 80. 25—26, 81. 3, 264. 24, 291. 15, 333. 13. 14—15, 362. 18. 19, вьскрѣшению 80. 14—15, 164. 11—12, 290. 25, 291. 19, о вьскрѣшении 81. 5—6.

въскъıсѣти ζυμόομαι: вьскъıсѣ 45. 18, cf. 261. 10 in nota.

въскжѭ, recte въз—кжѭ, ἵνα τί, εἰς τί ut quid: 25. 12—13, 109. 9—10, 182. 2, 259. 17—18.

въслѣпати—въслѣплѭ ἄλλομαι salio: въслѣплюштаѩ 326. 23 in nota.

въсмѣати sive въсмѣѣти сѧ γελαω rideo: вьсмѣѭтъ сѧ 217. 3—4.

въспитѣти τρέφω nutrio: въспитѣнъ 207. 4.

въсплакати сѧ κόπτομαι plango: въсплачѫтъ сѧ 89. 24—25; κλαίω fleo: въсплачете сѧ 217. 16—17, 382. 24—25.

въспомѣнѫти ὑπομιμνήσκω suggero: въспомѣнетъ 377. 9, въспомѣнѫвъ ἀναμνησθείς recordatus 161. 9—10.

въсприѩти — въсприимѫ, въсприимати — въсприемлѭ ἀπολαμβάνω recipio: въсприиметъ 282. 9, въсприимѫтъ 218. 14, ἀπέχουσι 14. 21; въсприѩти λαβεῖν 218. 11; въсприѩсте ἀπέχετε 217. 12—13, въсприѩлъ еси ἀπέλαβες 273. 22; въсприемлевѣ 306. 15—16, въсприемлѭтъ 15. 7—8, 16. 9.

въспросити αἰτέω postulo, peto: въспроситъ 48. 23, 247. 6, въспросите 75. 22—23, 383. 22.

въспѣти φωνέω canto: въспѣтъ 178. 22, въспѣтъ ib. 12—13, въспѣвъше ὑμνήσαντες hymno dicto 174. 10—11, въспѣвъше 99. 27.

въспѧть εἰς τὰ ὀπίσω retro: 278. 10, 341. 21, 388. 7, въспѧть 88. 18—19, 169. 21, 240. 10, 398. 1—2.

въстание ἀνάστασις resurrectio 199. 20.

въставати: въстаѭтъ 34. 10—11, 222. 25, 291. 20, въстаатъ (exsurgat) 129. 8, въстааше διηγείρετο exsurgebat 337. 5.

въстати — въстанѫ: въстати ἐγερθῆναι 57. 1, ἀναστῆναι 235. 22, 246. 21—22, въстанѫ ἐγείρομαι 111. 6, въстанетъ 60. 9, 87. 20—21, 168. 13—14, 249. 13, 261. 18, 293. 23, въстанѫтъ ἐπαναστήσονται 31. 12, 169. 7, ἀναστήσονται 41. 8, ἐγερθήσονται 88. 1—2, 89. 5, 165. 5—6, 170. 6; въстани surge 5. 2, 121. 5. 10, 134. 15, 158. 25—26, 212. 28, 213. 4, 215. 20, 222. 3, 232. 2—3, 331. 11, въстанѣте 58. 18, 101. 18, 175. 26, 378. 1; въста ἠγέρθη surrexit 23. 7, 27. 2, 34. 26, 111. 10, 112. 6. 9, 121. 11, 125. 29, 134. 16, 136. 6. 11, 151. 13, 183. 20, 207. 6, 215. 21, 222. 6—7, 234. 4, 243. 13, 308. 10, 311. 4, 321. 11, 363. 1. 6—7, 370. 11; въсташѧ 92. 14—15, 110. 3; въставъ διεγερθείς 3. 15, ἐγερθείς 5. 5. 22—23. 25, 24. 6—7, 25. 16. 19, 26. 6, 27. 14, 100. 29, 103. 13, 119. 4, 121. 20—21, 130. 12, 142. 22, 154. 2, 158. 27, 177. 11—12, ἀναστάς 209. 14, 213. 5—6, 229. 9, 246. 23. 25, 269. 6. 11, 277. 6, 300. 10, 308. 24, 401. 24; въставъше 177. 5, 208. 19, 300. 13, 302. 20; въставъша 184. 20, 310. 25; въставъши 193. 5, 209. 19—20.

въстокъ ἀνατολή oriens: 3. 20, 22. 20—21, 89. 13—14, 196. 1, 262. 8—9; въстоцѣ 3. 23, 4. 17.

въстръгати — въстръѕати — въстръгнѫти: въстръгаѭще . . въстръгнете συλλέγοντες . . ἐκριζώσητε 44. 27, въстръгаѭще τίλλοντες vellere 123. 2—3, въстръѕаахѫ ἔτιλλον vellebant 214. 26.

въстрѫбити σαλπίζω tuba cano: въстрѫби 14. 17.

въсходити ἀναβαίνω ascendo: въсхождѫ 398. 13, въсходитъ 71. 9, въсходимъ 157. 5, 282. 13, въсходѧтъ 311. 15, въсходѧ 71. 7, 116. 26, 127. 15, 286. 11—12, въсходѧще 156. 31, въсходѧща 341. 10, въсходѧщѧ 319. 7, въсходѧщь 258. 6—7.

въсхождение ἀνάληψις adsumptio: въсхождению 239. 6.

въсхотѣти βούλομαι, ἐθέλω volo: въсхотѣ 3. 3, 64. 4—5, 137. 4, 318. 9; въсхотѣхъ 86. 16, 262. 26, въсхотѣсте 86. 18—19, 262. 28, въсхотѣшѧ 59. 5, 243. 10.

въсхытати ἁρπάζω rapio: въсхытаатъ 43. 28, въсхытаѭтъ 35. 5.

въсхытити — въсхыштати: въсхытити ἁρπάζειν rapere 359. 17, въсхытитъ 359. 13—14, въсхытѧтъ 336. 23; въсхыштааше συνηρπάκει arripiebat 230. 3—4.

въсѣати — въсѣѭ σπείρω semino: въсѣ ἐπέσπειρεν 44. 17—18, ἔσπειρεν 45. 10, въсѣавы 46. 1. 5, въсѣно 129. 18, въсѣно ib. 20—21.

въсѣсти καθίζω sedeo: въсѣде ἐπεκάθισεν 74. 5, ἐκάθισεν 159. 21, 286. 19, 367. 16, въсѣдѫ ἐνέβησαν 400. 12, въсѣдъ ἐπιβεβηκώς 73. 22, въсѣлъ κεκάθικεν 159. 10.

въторицеѭ ἐκ δευτέρου secundo: 101. 6, 178. 22, 355. 7 (rursum); δίς bis 174. 20, δεύτερον iterato 322. 9, iterum 402. 5.

второпръвыи δευτερόπρωτος: второпръвѫѭ 214. 24—25.

вторыи δεύτερος secundus: вторы 80. 23, 164. 20, 285. 11, 291. 6, втораа 81. 22, вторaѣ 165. 24, второе 330. 8, вторѫѭ 256. 13.

въходити εἰσέρχομαι intro: въходите 83. 26—27, 241. 11. 16, въходѧтъ 295. 1, въходѧи 356. 25, 357. 3, въходѧщи 19. 27, въходѧште 30. 14, въходѧщее 52. 4, въходѧштю 276. 7, въходѧштеимъ 251. 29, въходѧштиихъ 83. 27; εἰσπορεύομαι introeo въхождааше 140. 4—5, въходитъ 52. 18—19, 142. 7—8. 9, 297. 15, въходѧ 141. 29, въходѧшта 159. 7, 286. 17, въходѧштеи 228. 9, 249. 25, въходѧштѧ 128. 14; ἐμβαίνω ascendo въходѧштю 132. 7; ἅλλομαι salio въходѧштѧ 326. 23.

въцѣсарити сѧ βασιλεύω regno: въцѣсаритъ сѧ βασιλεύσει 192. 18.

въчера ἐχθές heri 330. 3.

въчѧти—въчьнѫ pro начѧти—начьнѫ: 17. 10 nota, 261. 20 nota.

въшьд— εἰσελθεῖν: въшедъ εἰσελθών 27. 10, 28. 1, 53. 21, 79. 9, 103. 3, 125. 32, 134. 5, 142. 23—24, 160. 20, 192. 5—6, 224. 6, 250. 10, 283. 15, 287. 25; въшедъши nom. sing. fem. 137. 8—9, dat. fem. 136. 27; въшедъше 41. 19, 248. 26, въшедъшоу 74. 14, въшедшю 151. 13, 190. 8, въшедъшемъ ἀναβαινόντων 200. 19, въшедъшема 237. 6—7, 297. 12, въшедъшиихъ ἀναβαινόντων 368. 5—6, въшедъшѧ 308. 2, въшедъшиѩ συναναβᾶσαι 182. 21, συνακολουθοῦσαι 307. 6.

въѣхати ἀνάγομαι descendo: въѣдѫ 229. 3.

высокъ ὑψηλός altus: 8. 16, 58. 2, 148. 10, 173. 11 nota, 206. 8, высоко 272. 23.

выше ἀνώτερον superius 264. 10; съ выше ἄνωθεν denuo 322. 5. 7, sursum 324. 25, desuper 393. 8, ἀπ' ἄνωθεν a sursum 182. 12, ἐξ ὕψους ex alto 196. 1, 312. 17.

вышьнии ὕψιστος altissimus, summus: вышьнѣаго 31. 11—12, 192. 16. 24, 195. 26—27, 229. 27, вышьнѣего 218. 18; вышьнѣаго ἀπὸ ἄνωθεν a summo 109. 24—25; вышьниихъ 74. 13—14, 160. 5—6, 197. 19, 287. 9, вышьниихъ τῶν ἄνω de supernis 349. 7.

выинѫ, recte вы-инѫ, quod est въ инѫ, διὰ παντός semper 131. 5, въ-инѫ 62. 14, vide sub инъ.

выѣ τράχηλος collum: выи 61. 8, 153. 4, выѭ 269. 14, 274. 22.

вьсегда πάντοτε semper: 98. 2. 4, 172. 12. 15, 270. 19, 364. 6—7, 389. 19, въсегда 279. 1, 338. 24, 342. 17, 349. 25, 366. 21, 367. 1.

вьсесъжагаемыи in въсесъжагаемыихъ жрътвъ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν 166. 6 nota.

вьсь κώμη castellum: весь 30. 11—12, 73. 13, 146. 16—17, 159. 6, 239. 9—10 (civitatem), 17—18 (castellum), 245. 5, 276. 8, 286. 16, 308. 28, 310. 12, 363. 3; gen. sing. вьси 146. 7, 212. 18, loc. sing. ib. 18 (vicus), acc. plur. 28. 22, 140. 5 vicos, 146. 19, 226. 2, 233. 21, 234. 21, 261. 11; вьсехъ 138. 13; χωρίον villa: весь 100. 16, искрь вьси πλησίον τοῦ χωρίου iuxta praedium 325. 25; вьси и градꙑ κωμοπόλεις 119. 9; cf. градьць.

вьсь πᾶς, ὅλος omnis, universus, totus: весь 25. 1, 42. 8, 65. 2, 70. 4—5, 74. 15, 81. 25 ὅλος universa, 118. 27 ὅλη, 121. 16, 179. 2, 330. 7, 332. 19, 356. 5, 365. 7, 372. 5; вьсь 65. 14, 103. 5, 141. 26, 149. 24, 216. 25, 394. 21; вьсъ 65. 7—8, 126. 27, 231. 1—2; весь миръ κόσμος mundus 46. 2—3, 147. 22, 184. 22, 236. 3, 336. 22, 362. 25, 368. 4, вьсь миръ 377. 12, 391. 20; вьсе πᾶν, ὅλον totum 17. 1. 3, 24. 25, 46. 22, 47. 2—3, 64. 11. 22, 73. 19, 102. 21, 133. 1, 144. 2, 160. 7, 167. 14. 15, 190. 9, 211. 17, 231. 25, 249. 28, 250. 5. 7, 268. 19, 287. 4, 293. 6, въсе 302. 21, 339. 2, все 3. 10; вьсѣ neutr. plur. 18. 10, 19. 21, 21. 12, 24. 27, 36. 16, 45. 19 bis, 47. 16, 48. 4, 59. 3, 64. 13—14, 65. 5—6, 67. 26—27, 68. 20—21. 23, 82. 14 22, 86. 13, 87. 24, 90. 8. 11, 97. 3, 113. 1. 22, 126. 4, 127. 24, 129. 31, 137. 23—24, 142. 20, 149. 16, 150. 24, 155. 20, 156. 15. 18, 161. 20, 168. 3, 170. 11, 171. 1—2, 200. 10—11. 17, 206. 15—16, 213. 14, 234. 3, 243. 2, 248. 14, 250. 21, 254. 10, 255. 21, 265. 4, 268. 22, 270. 20, 272. 19, 276. 1, 281. 8, 282. 14, 291. 8, 295. 3. 26, 296. 3. 308. 17, 314. 3, 325. 8, 327. 23, 328. 2. 26, 329. 11, 330. 17, 332. 13—14, 360. 17, 371. 8, 379. 19, 380. 10, 382. 7, 384. 4, 385. 8, 388. 2, 395. 11; fem. sing. 116. 9, 261. 10; въсѣ neutr. plur. 8. 17, 59. 5, 89. 25, 142. 11, 175. 8—9, 281. 11, 282. 4, 385. 16, fem. sing. 6. 16; всѣ neutr. pl. 8. 16, fem. sing. 6. 17; вьсего 75. 22, 243. 19—20, 267. 1, 280. 8, въсего ὅλον 344. 8; вьсего мира 45. 24, 95. 22, 251. 22, въсего мира 88. 25, всего мира 8. 17, мира вьсего 316. 24; вьсеѩ 216. 20, 296. 11; вьсемоу 231. 11, 377. 8—9, вьсемоу мироу 61. 20, 342. 14, 376. 26, 389. 18; вьсеи 27. 26—27, 28. 3. 15, 88. 7, 109. 4—5, 181. 27, 184. 23, 195. 2, 207. 1, 208. 11, 222. 8—9. 9, 255. 10, 303. 10—11, 306. 21, въсеи 119. 12; вьсѫ 51. 3, 107. 17, 118. 15, 180. 11, 196. 10, 202. 10, 206. 12, 210. 22, 242. 15, въсѫ 133. 20, 140. 1, всѫ 9. 19; instr. sing. вьсѣмь 91. 17, 166. 31, 243. 23, 257. 3, вьсѣмъ 81. 18, 165. 19—20, 166. 2, dat. plur. 87. 19, 88. 8, 139. 3, 152. 8, 158. 10, 160. 29, 171. 17, 197. 12, 200. 8—9, 203. 23. 25, 207. 19, 235. 22, 238. 6, 256. 23, 292. 8, 308. 18, въсѣмъ 232. 4, 312. 2—3; вьсеѭ 81. 19. 20, 165. 20. 21. 22, 166. 3—4. 4, 243. 20—21; вьсемь 204. 11—12, вьсемь мирѣ 172. 19—20, 371. 4, 385. 14, вьсемъ мирѣ 98. 8—9; вьси 32. 16, 39. 3, 49. 26, 54. 15—16, 66. 23, 76. 8, 80. 28, 83. 10, 95. 9. 12, 99. 20, 100. 2. 7. 15, 102. 10. 24, 105. 1, 107. 1. 11, 116. 11, 118. 10, 119. 7, 121. 13, 131. 19, 132. 14—15, 139. 3. 20, 140. 6, 141. 27, 162. 15, 167. 12—13, 174. 5. 12. 17. 25, 176. 16, 177. 26, 193. 26, 194. 27, 195. 3. 4, 196. 12, 198. 4, 201. 6,

204. 15, 207. 22—23, 208. 18, 223. 15, 231. 15, 232. 24, 235. 5, 238. 6, 253. 3, 259. 4. 10, 260. 21. 22, 262. 3, 265. 5, 266. 16, 267. 9, 283. 13, 284. 3—4, 288. 7. 21, 293. 4, 296. 18, 302. 15, 307. 2. 5, 314. 11, 315. 18, 324. 13, 333. 10, 339. 24, 344. 2, 347. 1, 357. 17, 364. 24, 372. 3. 4, 374. 7, 386. 17, 389. 20, 392. 2, вьси 176, 22, 209. 21, 217. 18, 291. 24, 294. 14, 304. 13, 332. 20, кси 4. 2; вьсѧ 23. 10, 28. 22, 38. 11, 46. 12, 48. 3, 51. 4, 74. 19, 79. 6—7, 90. 24, 92. 11. 15, 102. 19, 113. 19. 23, 118. 26, 127. 29—30, 134. 9, 138. 22, 146. 14, 176, 13, 195. 25, 198. 6, 201. 19, 211. 11, 215. 26, 216. 27, 220. 12, 222. 5, 233. 1, 234. 26, 235. 1. 25, 262. 6, 277. 30, 278. 5, 288. 3, 295. 9, 296. 10, 301. 3, 304. 12, 320. 20, 369. 7, вьсѧ 321. 18, всѧ 4. 2, 5, 12; вьсѣми 31. 14, 87. 27, 104. 12, 121. 13, 169. 9, 204. 13, 207. 3, 232, 13, 273. 26, 309. 17. 22, 324. 25, 325. 1; вьсѣхъ 18. 6—7. 9, 45. 11, 80. 24, 87. 3, 129. 19. 22, 138. 3, 152. 8, 164. 24, 165. 16. 17. 23, 166, 6, 167. 11, 168. 28, 189. 7, 194. 29, 198. 9, 199. 14, 209. 9, 222. 10, 226. 14, 233. 9, 238. 7. 23, 251. 20—21, 255. 18, 259. 1. 8, 260. 23, 287. 6, 291. 10, 293. 1, 309. 2, 310. 7. 10, 312. 11, 359. 16, 372. 18, вьсѣхъ 189. 18, 195. 16, 296. 13—14, всѣхъ 2. 20, 5. 13, 294. 18, всхъ 294. 4.

вьсьде πανταχοῦ ubique: вьсьде 95. 1 (graece dativus παντί).

вьсѣкъ πᾶς omnis: 19. 10, 20. 15. 26, 21. 3—4, 28. 24—25, 29. 11, 32. 18, 39. 27, 43. 26, 47. 17, 52. 10, 63. 10, 69. 5, 106. 10, 179. 13, 193. 2, 198. 19, 240. 14, 246. 6—7, 247. 3, 253. 6. 11, 264. 12, 266. 29, 272. 28, 273. 5, 280. 15, 289. 27, 320. 5—6, 322. 20, 323. 7. 11. 21, 326. 18, 339. 11. 25, 350. 9, 362. 21, 370. 14, 381. 3, 391. 21. 393. 13, вьсѣкъ 219. 4. 30, всѣкъ 9. 25; вьсѣка 86. 7, 89. 1, 113. 17—18, 153. 23, 170. 1, 202. 17. 18. 22, 206. 9; вьсѣко 20. 6. 11, 39. 8, 40. 18, 52. 18, 142. 7, 203. 6, 206. 29, πάντως utique 207. 27, 219. 19 (ἕκαστον unaquaeque, sc. arbor), 247. 24, 296. 12, 339. 8, 384. 19, вьсѣко 209. 13—14, всѣко 7. 3; вьсѣкого 47. 6, 250. 24, 253. 27, всѣкого 314. 14; вьсѣкоѩ 85. 14—15, 212. 8, 384. 18—19; вьсѣкомоу 246. 8—9, 257. 16—17, 286. 4, вьсѣкомоу 217. 28; вьсѣкои 63. 21, 65. 25; вьсѣкѫ 28. 25, 29. 11, 378. 3—4, 382. 2, всѣкѫ 7. 21, 9. 22; вьсѣкомь 206. 7, всѣкомъ 8. 6.

вьсѭдѣ πανταχοῦ ubique: вьсѭдѣ 185. 10, 234. 1 nota; отъ вьсѭдѣ πάντοθεν undique 120. 2; вьсѭдѫ πανταχοῦ 234. 1, πάντοθεν 287. 21.

вѣ dualis primae personae ἡμεῖς (recte νώ) 354. 26.

вѣдѣти — вѣмь οἶδα scio: 1 pers. sing. вѣмь 93. 6, 104. 12, 118. 5, 262. 1, 301. 21, 321. 25, 327. 21, 333. 22, 344. 24, 348. 8, 350. 14, 352. 10, 355. 12, 362. 17, 370. 25, 372. 19, вѣмъ 112. 5 (vl. вѣдѣ), 178. 21, 209. 4, 261. 22, 352. 10. 12, 354. 1, 355. 11—12, 362. 14; 1 pers. plur. вѣмъ 76. 10, 79. 26, 288. 23, 327. 13, 329. 5, 355. 21. 22. 25—26, 384. 4, вѣмь 162. 16, 163. 28, 290. 11, 322. 25, 344. 16, 355. 9, 375. 6, 382. 17—18, 397. 6. 30, 403. 12; вѣси 52. 7—8, 155. 16, 281. 4, 322. 18—19. 24, 371. 19, 384. 4, 393. 4, 402. 3. 7. 13 bis; вѣстъ 15. 16—17, 18. 7, 90. 15, 91. 25, 129. 9—10, 243. 3—4, 255. 19, 257. 10, 272. 22, 344. 18. 346. 13, 369. 18, 379. 17, 396. 3; вѣвѣ 354. 23. 25. 26; вѣста 71. 25, 157. 19, 201. 13; вѣсте 72. 7, 91. 2, 93. 1, 97. 5, 111. 14, 121. 6, 127. 29, 158. 2, 170. 27, 171. 7. 12, 213. 1 nota, 295. 27, 316. 17, 327. 13, 328. 7, 344. 20 bis. 24, 348. 10. 22, 355. 24, 365. 4, 372. 7. 17, 375. 5 bis; вѣдѧтъ 251. 4, 305. 22, 357. 9—10, 380. 12, 389. 24; вѣдите γινώσκετε scitote 90. 8—9, 91. 3—4, 170. 29, 241. 20, 256. 16, 295. 29, 379—380; вѣдꙑ εἰδώς sciens: 39. 7, 136. 20, 164. 2, 237. 4, 238. 16, 247. 22—23, 341. 7, 371. 1. 8, 388. 2, 395. 10, вѣдѫщи 133. 18, вѣдѫште 81. 2, 164. 28—29, 232. 27, 401. 20; не вѣдоми ἄδηλα (recte невѣдоми) 251. 3; вѣдѣти γνῶναι 127. 22, 227. 4—5, εἰδέναι 299. 13, 375. 7; вѣдѣахъ 315. 27, 317. 6, вѣдѣхъ 364. 6, ἔγνων 94. 15; вѣдѣаше 2 pers. sing. 94. 21—22, 285. 21, 3 pers. sing. 106. 17, 148. 20, 179. 22, 215. 18, 320. 2—3, 321. 18. 20, 331. 21, 341. 15, 372. 3, 387. 18, 398. 2—3, вѣдѣше 335. 20; вѣдѣахѫ 119. 2—3 nota, 124. 27 nota, 209. 28, 397. 20, вѣдѣхѫ 320. 34; вѣдѣвꙑ ὁ γνούς qui cognovit 257. 12. 15; вѣдѣлъ 91. 4, 224. 18, 256. 16, вѣдѣла 326. 8, вѣдѣли 37. 17, 348. 23. 24.

вѣкъ αἰών saeculum: вѣкъ 40. 6, 75. 14, 126. 9, 156. 28, 160. 18, 282. 10, 291. 15, 326. 21, 340. 9, 341. 3, 350. 11—12. 12, 351. 27, 352. 2, 359. 13, 362. 22, 369. 12, 371. 21, 376. 10; вѣка 46. 6—7. 10, 47. 11, 87. 11, 113. 24, 128. 12—13, 194. 9, 195. 14, 271. 28, 291. 13, 355. 29; вѣкꙑ 15. 29, 192. 9.

вѣнити сѧ πωλέομαι veneo: вѣнитъ сѧ 252. 25, вѣнимѣ 32. 13.

вѣньць στέφανος corona: вѣнецъ 107. 19, 180. 13—14, 392. 5. 14.

вѣра πίστις fides: 27. 27, 53. 17, 133. 21, 159. 1,

225. 23, 229. 12, 232. 15, 277. 6, 283. 11, 299. 6; вѣрѫ 25. 7, 59. 26, 75. 18—19, 84. 27, 120. 15, 161. 13, 212. 17, 275. 7. 8, 279. 22, 321. 17; verbum πιστεύω (credo) circumscribitur sic: вѣрѫ ꙗтн πιστεῦσαι 76. 28, вѣрѫ нмѫ πιστεύσω 356. 15, вѣрѫ нметъ 161. 17, 272. 11—12, 386. 20, вѣрѫ нмемъ 108. 24, 181. 24, вѣрѫ нмете 361. 27, 372. 24, 377. 20—21, 394. 4, 399. 27, вѣрѫ нмѫтъ 314. 15, 364. 9. 25, вѣрѫ нмн 327. 10, вѣрѫ нмѣте 360. 9, 375. 23, вѣрѫ емлете 335. 8, 375. 25—26, вѣрѫ емлѭтъ 227. 17, вѣрѫ емлѧ 332. 24, вѣрѫ нмалн — вѣрѫ ꙗлн 335. 5, вѣрѫ ꙗтъ 193. 20, вѣрѫ ꙗ 369. 25—26, вѣрѫ ꙗсѧ 76. 26, 321. 12—13, вѣрѫ емъ 329. 26; вѣрꙑ 22. 19, 130. 16, 221. 17; не нмѫ вѣрꙑ μὴ πιστεύσω 399. 11—12, не нметъ вѣрꙑ ἀπιστήσας 184. 25, не нмете вѣрꙑ οὐ μὴ πιστεύσητε 302. 11—12, вѣрꙑ не емлете οὐ πιστεύετε 334. 14, 335. 7, 349. 10, 351. 12—13. 15, 360. 7. не нмѣте вѣрꙑ μὴ πιστεύσητε 89. 4—5. 12, 170. 6, не емлѣте вѣрꙑ 360. 6—7, не нмѫтъ вѣрꙑ οὐ πεισθήσονται 274. 17, не нмѣахѫ вѣрꙑ ἠπίστουν 308. 23, не нмате вѣрꙑ ꙗтн οὐ μὴ πιστεύσητε 329. 22, не ꙗсте вѣрꙑ 76. 25, не ꙗсѧ вѣрꙑ 76. 6, 184. 12. 16. 21, 354. 16; не вѣрꙑ емъше μὴ πιστεύσαντες 227. 12—13.

вѣроватн πιστεύω credo: вѣроуѭ 356. 13, вѣроун 133. 28, 232. 20, вѣроуnте 117. 15, 161. 20—21, 369. 20, 374. 20—21, вѣроуешн 319. 4, 356. 9, 364. 2, 375. 19, вѣроуоутъ 325. 10, 370. 11, вѣроуоуте 323. 1. 2, 338. 12, 339. 2, 359. 6. 8, 360. 9—10, 384. 7, вѣроуета 28. 8, вѣроуемъ 329. 4, 384. 6, вѣроуѭтъ 341. 14—15, 381. 10, вѣроуѩн 323. 7. 11. 15. 16, 325. 9, 338. 27. 28, 339. 11, 340. 2, 345. 18, 362. 20. 21—22, 370. 10—11. 14, 375. 27, вѣроуѭштюмоу 150. 25, вѣроуѭще 75. 23, вѣроуѭштен 341. 16, 345. 21—22, вѣроуѭштннхъ 153. 1—2, вѣроуѭштнхъ 386. 16, вѣроуѭщнхъ 61. 16—17, вѣроуѭштемъ 311. 20—21, вѣроуѭштнмъ 315. 6—7, вѣроуѭштннмъ 184. 26—27; вѣроватн 150. 24, 310. 6—7, 344. 24, 369. 28; вѣровахъ 362. 24, вѣрова 23. 1, 191. 11, 323. 17, 330. 6—7, 346. 11, 397. 20, 399. 22, вѣровахомъ 341. 26, вѣровасте 162. 13, 288. 19—20, 383. 25, вѣровашѧ ἐπίστευσαν 320. 11, 321. 15, 328. 24, 329. 2, 344. 28, 349. 26, 360. 18, 364. 18, 370. 6, 385. 12—13, вѣроваахѫ ἐπίστευον 342. 15, 369. 24, вѣровахѫ 367. 8; вѣровавъшен 399. 23, вѣровавъшннмъ 349. 27.

вѣрьнъ πιστός fidelis: вѣренъ 94. 3. 11, 272. 7, 285. 9, 399. 19—20, вѣрънꙑ 91. 10—11, 256. 24, 272. 7, вѣрьне 94. 10, вѣрьнн 272. 10. 12—13.

вѣсть φήμη fama 28. 3, 207. 1, вѣстъ прнньмъ ἀκούσας 6. 1.

вѣстьннкъ ἄγγελος nuntius: вѣстьннкома 222. 28—29, вѣстьннкꙑ 239. 8.

вѣтвь κλάδος ramus: вѣтвн 74. 8, 129. 23, 261. 6, вѣтвехъ 45. 14; — вѣтвье 170. 25. — вѣѣ κλάδος radus 90. 5; вѣне στιβάδες frondes: 159. 23, βαΐα ramos 367. 12.

вѣтръ ἄνεμος ventus: вѣтръ 50. 8. 24, 90. 2, 130. 14, 139. 15. 24, 170. 22, вѣтроу 130. 12, 187. 5, 229. 9—10, 337. 4; instr. sing. вѣтромь 34. 16, вѣтромъ 223. 1—2; dat. plur. вѣтромъ 229. 14—15, вѣтромь 24. 7; вѣтрн 21. 1. 9, 24. 10, 130. 19, вѣтрꙑ 50. 19.

вѣтрьнъ ἀνέμου: вѣтръна 130. 6, 229. 4—5.

вѣчьнъ αἰώνιος aeternus: вѣчьнꙑн 156. 28—29, вѣчънꙑн 243. 15, 359. 12, 370. 26, 384. 21, вѣчънꙑ 62. 5, 67. 16—17, 69. 10, 96. 14, 97. 2, 155. 12, 281. 5, 282. 11, 325. 10, 326. 24, 328. 17, 334. 16; вѣчънааго 323. 8—9. 12—13, 332. 25—26, 339. 12, 340. 2—3. 18—19. 25, 384. 20, 400. 1; вѣчъноумоу 126. 10, вѣчънѫѭ 97. 1, вѣчънѣемь 368. 19—20, вѣчънꙑѩ 272. 5—6.

вѧзатн δεσμεύω vincio: вѧзаахѫ 230. 4.

вѧште πλεῖον plus: 70. 17, 102. 13, 172. 8, 225. 4, 234. 24.

вѧштнн μέγας major: 72. 11—12, πρῶτος primus 158. 6; вѧштен μείζων maior 238. 16, μέγας ib. 23.

вѵсонъ βύσσος byssus 273. 4.

Г

гаввата Γαββαθᾶ Gabbata 393. 18.

гаврнлъ Γαβριήλ Gabriel: гавьрнлъ 192. 1, гаврлъ 191. 6.

гадарньскъ Γαδαρηνός: гадарнъскѫ 229. 17, гадарнскѫ 130. 20—21, гадарнъскꙑѩ 231. 2—3.

газофнлакнн (fem. gen.) γαζοφυλάκιον gazophylacium: въ газофнлакнѭ 167. 3—4. 12, 292. 19, въ газофнлакнн 348. 25, masc. gen. dat. газофнлакеовн (recte газофнлакновн, ita zogr.) 167. 2.

галнлѣа—галнлеѣ Γαλιλαία Galilaea: галнлеа 9. 2, галнлеѩ 7. 14, 9. 28, 65. 19, 110. 12, 124. 11—12, 196. 4, 303. 11, 346. 19—20, галнлѣѩ 229. 18, 335. 9, 345. 27, 346. 20—21; галнлеѫ 8. 25, 9. 19—20, галнлеѭ 112. 19—20, 113. 13, 117. 7, 151. 20—21, 200. 12, 303. 12—13, 307. 6. 19, 325.

17, 329. 7, галилѣѭ 206. 32, 318. 9—10, 329. 10. 14. 18; галилеи 60. 6, 106. 6, 112. 10, 119. 12, 174. 16, 182. 19, 184. 1—2, 308. 11—12, 342. 5, 343. 2, галилѣи 313. 1; галилѣеѭ 202. 2, 276. 7.

галилѣанинъ Γαλιλαῖος Galilaeus: галилѣанинъ 178. 18—19, галилеанинъ 301. 20, галилеане 259. 2 nota, галилѣане 258—259, 329. 11, галилѣанъ 259. 2 nota; — галилеи: о галилеихъ 187. 29, 258. 24.

галилѣискъ — галилеискъ Γαλιλαίας Galilaeae: галилеискъ 192. 2, 208. 25, галилѣискъ 303. 13—14, галилеиско 143. 14, галилеискааго 74. 17—18, 116. 14—15, галилеискꙑ 212. 8—9, галилѣискꙑ 400. 7—8, галѣлѣискꙑѩ 368. 8, галилеискѫ 6. 2, 118. 16, галилеисцѣ 117. 12, галилеисцѣи 319. 10, 320. 10, галилѣисцѣмъ 53. 20, галилестѣмъ 9. 8, галилеисцѣхъ 210. 6—7, галилеискамъ 136. 27, галилеискꙑмъ 104. 11.

гаснти — гашѫ σβέννυμι extinguo: не гаснмꙑимь ἄσβεστος inextinguibilis 7. 13, не гашѫштии (vl. не гасѫштии) 153. 15, не гашѭщии ib. 9, не гашѫштиимь (vl. не гасѩщиимь) 204. 7.

гвоздинъ τῶν ἥλων clavorum: гвоздиинѫѭ 399. 11, гвозденнꙑѩ 399. 8—9.

геона γέεννα gehenna: геонѣ 11. 27, cf. sub ѣеона.

глава κεφαλή caput: главѫ 16. 11, 48. 25, 49. 2, 77. 25, 97. 19, 107. 20, 137. 11. 16. 18, 163. 3. 20, 172. 4, 289. 27, 371. 25, 392. 6. 395. 17; gen. sing. главꙑ 23. 21—22, 32. 15—16, 108. 10, 137. 7—8, 224. 14, 225. 13, 239. 24, 253. 3, 294. 19, 397. 27; nom. plur. 114. 2, 186, acc. plur. 295. 23; главѣ 107. 25, 180. 16, 397. 15, главоѭ 13. 9, главами 108. 15.

глаголати — глаголѭ λέγω dico: глаголѭ 6. 25, 11. 11. 18. 23, 12. 9, 13. 5. 15. 28, 14. 21, 15. 7, 16. 9, 17. 12. 30, 22. 13. 18. 20, 30. 23, 31. 19, 32. 5, 33. 23, 34. 21. 25, 35. 28, 36. 8, 37. 16, 39. 26, 40. 17, 43. 21, 56. 15, 57. 22, 59. 3. 25, 61. 7, 62. 13. 24, 63. 14. 19, 64. 1, 66. 15, 68. 10. 12. 25, 75. 18, 76. 11. 21, 78. 2, 86. 12. 20, 87. 3, 91. 16, 93. 6, 96. 8. 26, 98. 6, 99. 3. 23, 100. 10, 103. 25, 121. 10, 126. 4, 134. 15, 135. 29, 145. 15, 148. 4, 149. 18, 152. 26, 155. 5, 156. 20, 161. 14. 19, 162. 17, 167. 9, 170. 30, 171. 16—17, 172. 18, 173. 18, 174. 7. 19, 203. 2, 208. 5. 7, 213. 4, 217. 20, 219. 30, 221. 11. 16, 222. 3, 223. 6. 11, 225. 15, 236. 8, 241. 21, 243. 9, 246. 22. 26, 251. 6. 25, 252. 17. 24, 253. 5, 254. 21, 255. 9, 256. 10, 257. 26, 258. 20, 259. 3. 9, 261. 16, 262. 1, 263. 1, 265. 25, 267. 25, 268. 12, 272. 2, 278. 14, 279. 2. 19, 280. 12. 24, 282. 5, 286. 4, 287. 12, 288. 24, 292. 22, 296. 2, 297. 26, 298. 5, 299. 10. 22, 306. 19, 319. 6, 322. 4. 11. 24, 328. 5. 13, 332. 8. 23, 333. 1. 28, 338. 2. 19, 340. 1. 15, 349. 17, 350. 8, 351. 12. 14. 17. 25, 352. 18, 356. 25, 357. 15, 368. 14, 372. 15. 18. 22. 25, 373. 2, 374. 2, 375. 26, 379. 16, 381. 15, 382. 24, 383. 12. 22, 402. 15; λαλῶ 43. 8, 343. 22, 349. 13, 350. 17, 370. 27. 28, 375. 21. 22, 386. 2, λαλήσω 337. 21, 383. 20; глаголеши λαλεῖς 43. 1—2, 327. 27, 393. 4; λέγεις 67. 17, 104. 13, 106. 4, 133. 15, 155. 14, 178. 11, 179. 6, 232. 6, 256. 23, 281. 2, 290. 12, 301. 22, 303. 6, 316. 8, 347. 9, 350. 7, 351. 30, 354. 14, 369. 12, 375. 18, 384. 2—3. 3, 391. 7. 18; глаголетъ λέγει 98. 23, 148. 20, 173. 8, 181. 13, 214. 23, 248. 21, 279. 15, 291. 21—22, 292. 2, 297. 16, 317. 20, 319. 16, 325. 7, 335. 3, 339. 18, 344. 14, 349. 4, 361. 24, 372. 9, 373. 5—6. 10. 20, 382. 13—14. 17, 394. 4, 396. 3, λαλεῖ 120. 21, 212. 21, 324. 27, 351. 10, 354. 28, 382. 18; глаголемъ λεγομεν 351. 19; глаголемь λαλοῦμεν 322. 25; глаголете λαλήσετε 31. 9, 169. 3, λέγετε 51. 18, 55. 2, 56. 9, 85. 22, 141. 17, 146. 26, 178. 21, 180. 2—3, 224. 1, 235. 13, 241. 2, 246. 2, 248. 4, 258. 7. 9, 302. 17, 327. 8, 328. 12, 352. 8, 354. 21, 356. 22, 360. 4; глаголѭтъ λέγουσι 35. 13. 16. 17, 56. 4—5, 58. 27, 75. 2—3, 82. 17, 146. 22. 29, 149. 12, 161. 17, 164. 11, 166. 13, 291. 29, 310. 2, 344. 15, 396. 7, λαλεῖ 40. 14, 219. 28; глаголѩ λέγων 3. 5, 5. 1. 22, 6. 8, 7. 17. 25, 10. 5, 21. 19. 22, 22. 5, 27. 11, 28. 11. 13, 29. 21, 42. 10, 44. 14, 45. 8, 50. 14. 21, 51. 16. 24, 56. 4, 57. 3, 58. 13. 23, 59. 11, 60. 15, 64. 13. 19. 25, 74. 15, 77. 11, 78. 12. 17, 81. 15. 27, 82. 3. 12, 93. 25, 96. 26, 99. 20, 100. 25, 101. 7. 25, 103. 25, 104. 12, 105. 9, 106. 2, 107. 8, 109. 7, 112. 15, 113. 17, 116. 17, 117. 9, 118. 3. 7, 119. 4, 126. 17, 132. 21, 145. 17, 146. 16. 21, 147. 10, 151. 3, 152. 15, 160. 27, 163. 9, 165. 8, 176. 3, 177. 12, 178. 10, 179. 9. 21, 182. 2. 9, 194. 26, 195. 9, 203. 25, 204. 19, 206. 5, 209. 2. 5, 210. 17 (λαλῶν), 211. 9. 21, 221. 2, 222. 12. 16, 224. 17, 226. 25, 230. 8, 231. 9, 232. 17. 19, 233. 2, 235. 8, 237, 8. 18, 243. 14, 251. 6, 254. 3. 5. 18, 263. 11. 21, 267. 14. 23, 275. 5, 280. 11. 21. 27, 283. 2. 5. 9, 285. 6. 14. 15, 287. 15. 27, 293. 1, 298. 5. 7, 300. 4, 301. 14. 19, 303. 4, 306. 10. 13. 27, 308. 12, 315. 15, 316. 15, 317. 3, 344. 20, 345. 16, 347. 27, 368. 12; глаголѩи ὁ λέγων 326. 9, ὁ λαλῶν (τὸ λαλοῦν) 31. 10, 327. 24, 343. 22, 356. 12, глаголѭшти fem. nom.

sing: 54. 2–3, 11, 137. 10, 191. 23–24, 268. 10, 279. 6, 363. 10–11, глаголѭщии 104. 10, 106. 20, dual. nom. fem. 360—361; глаголѭшта gen. acc. sing. 202. 14, dualis 72. 25–26, 73. 2, 148. 15, 157. 12, 310. 14, глаголѭща acc. sing. 303. 2, dual. num. 24. 16, 28. 5, 58. 6; глаголѭште 45. 27, 49. 13, 50. 12. 16, 51. 9, 61. 4, 68. 17, 70. 19, 74. 11, 75. 16, 76. 5, 80. 13–14. 15, 95. 29, 97. 21, 104. 7, 107. 4. 23, 108. 16, 113. 4, 118. 11, 121. 14, 124. 24, 131. 20, 133. 24, 144. 1, 145. 20, 149. 11, 156. 12, 158. 25, 160. 2, 162. 12, 164. 12, 168. 7, 172. 5, 177. 6, 181. 17, 195. 5, 203. 18, 209. 10. 26, 212. 20, 213. 9, 220. 21, 222. 6, 227. 3, 228. 20, 229. 7. 13, 266. 18, 267. 11, 276. 10, 284. 4, 288. 12. 18, 289. 16, 290. 11. 24. 25–26, 293. 17, 302. 9–10. 22–23, 303. 9, 304. 14. 19, 306. 4–5, 340. 12–13, 343. 15, 354. 20, 359. 23–24, 367. 14, 368. 9, 392. 17, 393. 11, глаголѭщиѥ 3. 11, 18. 5, 24. 4. 9. 21, 26. 21, 28. 19, 30. 1, 37. 24, 39. 4, 40. 25, 53. 6, 55. 15, 58. 26, 65. 23, 75. 26, 79. 25, 87. 8. 15, 96. 21, 98. 19, 110. 8, 134. 25, 203. 9, 213. 20, 242. 10, 261. 20, 262. 14, 284. 25, 287. 7, 302. 5, 305. 25, 329. 28, 352. 25, 363. 7, 392. 2; глаголѭштеи οἱ λέγοντες 84. 5, οἱ λαλοῦντες 169. 4, глаголѭщиѥи 31. 9; глаголѭщиѥѥ 43. 1; глаголѭшть λέγοντος 177. 7, глаголѭштъ λαλοῦντος 317. 16; глаголѭштю λαλοῦντος 58. 11, 101. 20, 293. 12 (recte глаголѭште), 300. 15, 301. 22–23, 349. 25, λέγοντος 237. 5, глаголѭщиѭ λαλοῦντος 27. 9, 175. 28, λέγοντος 252. 1, глаголѭштоу λαλοῦντος 133. 23, 232. 16, λέγοντος 260. 20–21, глаголѭщиоу λαλοῦντος 41. 22–23, глаголѭштюмоу τῷ λέγοντι 41. 28, instr. sing. глаголѭщиимъ 3. 11–12, глаголѭщимъ 5. 9. 16, 6. 10, 8. 30, глаголѭштемь 45. 22, 105. 21, глаголѭщиемь 38. 14, глаголѭщиемъ 23. 12–13, 73. 20, 81. 7–8; dat. plur. глаголѭштемъ 311. 7–8, глаголѭштемь 223. 24–25, 293. 7; глаголѭштѧ λαλοῦντας 53. 26–27, 74. 30, λέγοντας 92. 20, λέγουσαι 310. 1, 311. 3, глаголѭщѧ 93. 4, глаголѭштѧѩ λέγουσα 394. 24; глаголѭштиихъ 197. 19; глаголемое λαλούμενον 133. 27, глаголемыхъ λαλουμένοις 199. 17, λεγόμενα 282. 22; глаголите 241. 14, 276. 2, не лихо глаголите μὴ βαττολογήσητε 15. 13; — глаголати λέγειν 6. 24, 9. 6, 34. 14, 99. 5, 156. 17, 157. 4, 158. 20, 162. 19, 168. 4, 173. 21, 178. 2–3. 14, 191. 6, 203. 1, 207. 20–21, 211. 25, 222. 29, 225. 21, 235. 16, 249. 7, 252. 9, 253. 20, 261. 23, 289. 2, 305. 13, 347. 11, 381. 24, 382. 3–4, λαλεῖν 40. 12, 119. 2, 144. 3, 191. 8. 16, 209. 28, 222. 4, 349. 14, λαλῆσαι 41. 24. 27; глаголахъ λαλῶ 341. 13, ἐλάλησα, λελάληκα: 311. 27, 370. 21. 23, 381. 1. 6. 13, 389. 18. 21. 23, 390. 2, 350. 24, 377. 6, 378. 7, 379. 8, 383. 18, 384. 11; глагола λέγει saepius quam ἔλεγεν 8. 19, 22. 7, 23. 19. 25, 24. 5, 25. 18, 26. 5, 27. 30, 28. 8, 38. 6, 47. 15, 50. 22, 54. 9, 56. 8, 64. 1, 65. 7, 66. 12, 67. 20. 26, 70. 4. 6. 9, 71. 20. 29, 73. 13, 74. 22, 75. 13, 76. 21, 77. 22, 79. 1. 11, 82. 1, 87. 9, 99. 14, 100. 1. 15. 17. 22, 101. 1. 14, 102. 8, 103. 20, 104. 14, 106. 6. 27, 112. 17, 119. 8. 17. 20, 120. 15, 121. 9. 20, 122. 2, 123. 21. 22, 124. 4, 126. 20, 127. 28, 129. 31, 131. 11. 13. 15, 132. 10, 133. 27, 134. 5. 13, 138. 19, 142. 5, 143. 21, 144. 6, 145. 9. 21, 146. 25. 27, 148. 16, 150. 11, 152. 6, 154. 23, 155. 2, 156. 1, 5. 14, 158. 2. 18. 29, 159. 6, 161. 10. 12, 164. 5, 165. 16, 167. 17, 173. 4, 174. 12. 18. 27, 175. 3. 12. 22, 176. 6, 177. 17. 23, 178. 8, 195. 13, 203. 10, 251. 5, 271. 25, 274. 10, 285. 19, 297. 1, 311. 10, 316. 5. 23, 317. 15. 18. 21, 318. 3. 10. 14. 17. 19. 22. 24. 28, 319. 5. 12. 14. 15. 20. 22, 320. 5, 322. 6, 326. 1. 3. 11. 24. 27, 327. 2. 6. 9. 21. 23, 328. 1. 9, 329. 23. 24, 331. 5. 15, 335. 17, 336. 2. 13, 337. 8, 342. 16, 346. 13, 348. 25, 350. 20, 354. 5, 361. 9. 19, 362. 15. 16. 23, 363. 25. 26, 364. 1. 15, 366. 11, 368. 19, 369. 2, 371. 16. 20. 23. 25, 373. 11. 16. 24, 374. 9, 375. 5. 7. 13. 15, 376. 24, 388. 4, 389. 10. 12, 390. 9, 391. 23 25, 392. 10. 15. 18, 393. 1. 3. 20. 22, 395. 6. 8. 12, 397. 5. 29, 398. 3. 8. 9. 11. 22. 27, 399. 16. 21, 400. 9. 16, 401. 1. 11. 17. 25, 402. 2. 3. 4. 6. 7. 8. 12. 14. 22, 403. 1. 2, ἐλάλησεν 42. 9, 45. 15. 19, 82. 11, 139. 21, 194. 7. 201. 16, 308. 11, 369. 21, 370. 4, 384. 14, λελάληκεν 355. 21; dual. num. глаголасте λέγουσιν 28. 9, 71. 29, 73. 5. 368. 11, 397. 28, plur. ἐλαλήσατε 252. 16; глаголаѭ λέγουσιν 47. 16, 49. 19, 54. 6, 66. 9. 20, 70. 5, 76. 20, 80. 8, 81. 28, 107. 1, 118. 21, 119. 7, 130. 10, 133. 13, 138. 10. 16. 21, 145. 29–30, 162. 3. 16, 163. 27, 173. 1, 278. 22, 347. 5, 354. 13, 361. 10, 363. 17, 384. 1, 400. 11, ἔλεγον 159. 16, ἐλάλησαν 310. 7; глаголааше ἔλεγεν 135. 5, 141. 26, 142. 12, 146. 2. 3. 10, 150. 27, 174. 23, 202. 23, 214. 9, 215. 10, 216. 29, 235. 22, 237. 4, 240. 15, 248. 29, 250. 9, 258. 5, 259. 11, 260. 25, 263. 19, 264. 14, 270. 24, 271. 17, 278. 24, 305. 21, 306. 17, 321. 10. 12, 332. 6, 335. 19, 342. 1. 2, 349. 5. 18. 27, 353. 19, ἐλάλει 147. 6, 234. 15, 310. 23, 327. 26, 343. 11, 357. 14, глаголаше quod et глаголааше legi potest ἔλεγεν 27. 23, 48.

16—17, 78. 8, 123. 5. 13, 125. 22, 127. 2. 17. 21, 128. 20. 28, 129. 5. 15, 133. 5. 12, 135. 22, 136. 5. 15, 141. 11, 151. 22. 23, 166. 12. 21, 175. 8, 180. 4, 260. 8, 293. 22, 341. 17, 369. 8, ἐλάλει 39. 2, 45. 20, 120. 7, 129. 27. 29, 143. 24, 194. 28, 200. 8; глаголаашете 236. 20 et falso гл҃аашете pro глашаете 372. 8; глаголаахѫ ἔλεγον 74. 16, 108. 21, 109. 13—14, 121. 28, 126. 11, 151. 10—11, 174. 25, 178. 17, 181. 21, 182. 6, 183. 12—13, 302. 6, 308. 21, 336. 20, 339. 15, 343. 6. 8. 9, 344. 11. 28—29, 345. 25. 26. 27, 348. 21, 349. 2. 12, 353. 17. 18. 20, 354. 8. 10—11, 358. 23. 26, 359. 2, 360. 15, 363. 19, 364. 22, 365. 23, 369. 1. 1—2, 382. 16, 394. 13, 399. 6, глаголахѫ 26. 11, 28. 20, 47. 26, 97. 12, 106. 4, 109. 18, 123. 3, 125. 17. 19, 130. 17, 136. 8, 171. 20, 179. 6, 207. 26, 216. 4, 328. 7—8, 329. 3, 331. 14—15, 354. 8, 392. 8; глаголалъ бѣ λέγεσθαι 234. 4, ἐλάλησα 346. 9, 380. 13, глаголали ἐλέγετε 275. 8—9; глаголано 172. 20, 198. 10, глаголаномь 198. 3, глаголанъимъ 193. 21—22, глаголанъіхъ 198. 5.

глаголанне: по глаголаннн μετὰ τὸ λαλῆσαι postquam locutus est 185. 7—8, въ мъноꙁѣ глаголанн ἐν τῇ πολυλογίᾳ in multiloquio 15. 15.

глаголъ ῥῆμα verbum: 10. 17, 63. 10, 104. 23, 178. 23, 193. 2, 197. 25, 202. 8, 351. 16, 370. 20, глаголось 282. 21, глагола 151. 27, 201. 16, 238. 12, глаголоу 106. 9, 193. 3, 199. 11, 210. 23, глаголомь 322. 25, глаголѣ 8. 6, 186. 5, 198. 3, 206. 7, 238. 14, 290. 22, глаголи 195. 3, 308. 22, 358. 26, 378. 19, глаголъі 198. 6, 201. 19, 220. 13, 308. 16, 325. 6, 341. 12. 25, 348. 25, 370. 16, 375. 21, 385. 10, глаголомъ 335. 8.

гладъ λιμός fames: гладъ 208. 11, 268. 23, глади 87. 23, 168. 21, 294. 1, гладомъ 269. 5.

гладъкъ λεῖος planus: гладъкъі 202. 21.

гласити — глашати φωνέω voco: гласи 152. 5, глашаатъ 182. 6—7, 357. 6—7, глашаетъ 109. 15 nota, 158. 26 nota, глашаютъ 158. 24 nota, глашаѭште 126. 13—14.

гласъ φωνή vox: 5. 17, 6. 10, 7. 25, 38. 12—13, 116. 3, 116—117, 148. 22, 182. 10—11, 193. 17, 202. 15, 204. 19, 237. 8. 11, 249. 1, 276. 10, 316. 9—10, 322. 18, 324. 22, 333. 3. 11, 357. 5. 10, 358. 13, 368. 27—28, 369. 3, гласа 38. 20, 334. 9, 357. 12, 359. 10, 391. 22, гласомь 109. 7, 182. 2, 187. 22, 193. 13, 209. 1, 229. 25, 276. 17—18, 287. 5—6, 306. 24, 364. 10, гласомъ 89. 30, 109. 22, 118. 9, 131. 10, гласи 304. 25, гласъі 304. 23—24.

глоухъ κωφός surdus: глоухъ 150. 2, глоуха 143. 16, глоусии 34. 10, 222. 24, глоухъі 151. 4, глоухъіѩ 144. 2, cf. нѣмъ.

глѧдати βλέπω video: глѧдаше 39. 3.

глѫбина βάθος altitudo: глѫбинъі 42. 16, 127. 9, глѫбинѫ 210. 18—19.

глѫбокъ βαθύς altus 326. 13.

гнафеи γναφεύς fullo 148. 13.

гнести — гнетѫ ἀποθλίβω affligo: гнетѫтъ 232. 6.

гнои κοπρία sterquilinium: гнои 267. 5, гноемь 259. 21 (stercora); τὰ ἕλκη ulcera гнои 273. 10.

гноинъ εἱλκωμένος ulceribus plenus 273. 7.

гнѣвати сѧ: лютѣ гнѣвати сѧ δεινῶς ἐνέχειν graviter insistere 252. 3, гнѣвааше сѧ ἐνεῖχεν insidiabatur 136. 17—18, гнѣваате сѧ χολᾶτε indignamini 344. 8, гнѣваѩ сѧ ὀργιζόμενος qui irascitur 11. 23.

гнѣвъ ὀργή ira: гнѣвъ 295. 6, 325. 11, гнѣва 6. 23, 202. 26, гнѣвомъ 124. 3.

гнѣздо νοσσιά nidus: 262. 27, κατασκήνωσις 23. 20, 239. 23.

година ὥρα hora: 49. 14, 101. 16, 138. 11, 181. 8, 297. 22, 301. 5, 306. 20, 317. 23—24, 319. 15, 325. 24—25, 327. 10. 15, 330. 5, 333. 2. 10, 348. 27, 368. 12, 371. 2, 381. 3. 7, 383. 18—19, 384. 8. 16, 393. 19; годинъі 109. 4. 5—6, 182. 1, 306. 21—22, 330. 1, 368. 28; годинѫ 69. 20, 69—70, 70. 2. 15, 91. 2—3, 182. 1, 257. 9, 330. 3, 368. 26; годинѣ 90. 14, 109. 6, 181. 26, 301. 18, 361. 14.

годъ ὥρα hora: 190. 11, 265. 2, 344. 27, годь 98. 23 nota, 383. 4.

голгота Γολγοθᾶ Golgotha: голгота 394. 4—5, голъгота 108. 3—4, 181. 3.

голѣнь σκέλος crus: голѣни 395. 22. 23—24, голѣнию 395. 26.

голѫбь περιστερά columba: голѫбь 116. 27—28, 204. 18, 317. 4, голѫбъ 7. 24, голѫбье 30—31, голѫби 74. 22, 160. 24, 287. 26, 320. 18. 23; adj. голѫбинъ: голѫбина 198. 24.

гоморьскъ, гоморѣнинъ τὰ Γόμορρα: гоморьсцѣи 30. 25, гоморѣнемь 135. 30.

гонение διωγμός persecutio: гонению 44. 5, 128. 9—10.

гонити διώκω persequor: гонѧтъ 31. 17, гонѣахѫ 331. 28, гонимъ бъівааше ἠλαύνετο.

гора ὄρος mons: гора 202. 19, горѫ 8. 15—16, 10. 3, 50. 5, 53. 21, 58. 1, 99. 27, 100. 1, 113. 14, 124. 27, 139. 11, 148. 10, 174. 11, 193. 6, 206. 8, 216. 6, 236. 15, 299. 28, 335. 13, 336. 25, 346. 23; sing. gen. горъі 11. 3, 21. 17, 58. 22, 149. 4,

208. 21, 237. 16, plur. acc. 88. 15, 169. 17, 294. 25, cf. 145. 4 nota; горѣ 60. 1, 73. 11, 75. 20, 87. 6, 131. 19, 159. 4, 161. 14, 167. 24, 230. 13, 275. 9 nota, 286. 14, 287. 3, 296. 17, 327. 7. 11; горамъ 305. 13; горахъ 62. 22, 131. 6.

горе οὐαί vae: 35. 24 bis, 61. 20. 22, 83, 18. 23. 28, 84. 4. 23. 31, 85. 9. 18, 88. 19, 99. 10, 133. 3, 169. 22, 173. 26, 217. 12. 13. 15. 17, 241. 24 bis, 250. 22. 27, 251. 1. 8. 12. 27, 274. 20, 295. 4, 298. 13, 331. 25.

гории πονηρότερος nequior: горьша 41. 20—21, горешь 248. 25—26, χείρονα peiora 248. 28, горьши χείρων peior 111. 11—12, maior χεῖρον 222. 22.

горюшьнъ—гороушьнъ σινάπεως sinapis: горюшьно 275. 8, горюшъно 59—60, горюшьноу 261. 2 (vl. горюшньноу), гороушъноу 45. 9, горюшънѣ 129. 17.

горькъ πικρός amarus: горько 104. 27, 302. 2.

горьница ἀνώγαιον caenaculum 173. 11, 297. 19.

горѣти—горѭ καίομαι ardeo: горѧ 310. 22, 334. 1, горѧште 256. 4.

господь κύριος dominus: г҃ь 31. 25, 37. 20, 65. 12, 73. 18, 91. 3, 93. 21, 94. 2. 9, 106. 1, 159. 12, 163. 15, 171. 13, 185. 7, 222. 7, 250. 13, 257. 1. 5, 260. 12, 271. 9. 26, 289. 12, 292. 6, 372. 10, 399. 20, 401. 3. 20; г҃ъ 64. 10. 15, 65. 7, 82. 3, 91. 12. 15, 94. 20, 123. 15, 132. 12, 165. 18 bis, 166. 15, 169. 29, 191. 24, 192. 7. 17, 194. 15, 195. 9, 197. 14. 26, 215. 10, 221. 28, 226. 15, 240. 11, 256. 9. 23. 25, 265. 22, 268. 15, 275. 7, 279. 14, 286. 21. 26, 292. 3, 299. 3, 301. 24, 325. 13, 379. 18, 401. 2; г҃ь домоу οἰκοδεσπότης 261. 18; acc. г҃ь κύριον 292. 6; господинъ (scribitur г҃нъ) κύριος 70. 10, 91. 15. 20. 23, 289. 20, г҃нь 77. 17, господинь 257. 8; на господинъ κατὰ οἰκοδεσπότου 70. 19, οἰκοδεσπότης: господинъ храма 91. 4, господинъ домоу 265. 15, господинъ храмины 256. 16; господи κύριε (scribitur г҃и) 20. 16 bis. 19, 21. 20, 22. 5. 9, 23. 23, 24. 4, 28. 10, 36. 11, 44. 21, 47. 16, 50. 16. 21, 53. 3. 11. 14, 57. 3, 58. 7, 59. 11, 63. 26, 64. 13, 68. 22, 72. 27, 73. 2, 76. 19, 93. 4 bis. 25, 94. 7. 15, 95. 29, 96. 22, 99. 6, 111. 4, 143. 7, 150. 27, 211. 10. 21, 219. 29 bis, 221. 4, 239. 14. 21. 26, 240. 6, 242. 10. 21, 245. 11. 20, 256. 22, 259. 19, 261. 13. 21 bis, 265. 21, 278. 22, 283. 10, 284. 7, 285. 6. 12. 14, 286. 3, 299. 8. 26, 300. 23, 306. 17, 326. 11. 25, 327. 6, 329. 23, 331. 7, 338. 24, 341. 24, 347. 24, 356. 10. 14, 361. 1. 22, 362. 12. 23, 363. 11. 18. 26, 368. 9, 369. 25, 371. 17. 24, 373. 11, 374. 9. 13, 375. 6. 14, 376. 25, 398. 6, 402. 2. 6. 12. 27, 403. 11; genet. et acc. господа κύριον, κυρίου (scribitur г҃а): 5. 8, 8. 14, 81. 18, 82. 2. 6, 115. 12. 19, 163. 20, 165. 19, 166. 19, 187. 3, 188. 18, 193. 23, 206. 28, 243. 19, 256. 6, 257. 12, 291. 22, 308. 3, 360. 22, 372. 9. 15, 380. 7, 397. 5. 30, 398. 17. 24, 399. 7, господина κυρίου 93. 20, τοῦ οἰκοδεσπότου: господина 44. 21, господина домоу 31. 26; gen. господи 94. 5. 13, 160. 5, 193. 16. 22, 271. 16—17; dat. господи 8. 20, 190. 25, 206. 18, господеви 13. 4, 82. 3, 166. 15, 191. 1, 198. 21, 200. 8, 275. 6, 292. 3, господю (scribitur г҃ю) 185. 10, 275. 6 nota, 337. 20, господиноу (scribitur г҃ноу praeter 271. 18 et 265. 14, ubi г҃сподиноу) 29. 6, 65. 5, 240. 17, 265. 21 nota, господиноу домоу οἰκοδεσπότῃ 173. 7, 297. 16; instr. sing. господемь (scribitur г҃мь) 31. 23, 190. 21, 198. 18; nom. plur. господие 286. 24; gen. plur. господей 53. 15—16; dual. dat. господьма 17. 6—7, 272. 14.

господьнь κυρίου: scribitur sing. masc. г҃нь 5. 21, 111. 21, 116. 5, 190. 12, 197. 7, 202. 16, 316. 11, 330. 17, г҃нъ 3. 5. 16, 5. 1, 6. 11, 207. 10; sing. neutr. г҃не 74. 13 86. 23, 160. 4, 207. 17, 263. 4, 287. 8, 301. 25, 367. 15; nom. fem. sing. г҃нѣ 193. 31, 195. 6, 197. 8, 212. 10, 369. 27, gen. sing. г҃нѣ 115. 22, 188. 31, 199. 5, 313. 18; dat. г҃ню 200. 11; acc. sing. fem. г҃нѭ 190. 9; instr. sing. г҃немь 195. 28; loc. sing. г҃ни 115. 17, 187. 11, 188. 22, 198. 19. 23; loc. plur. г҃нихъ 189. 19.

гостиница πανδοχεῖον stabulum: гостиницѧ 244. 18 (vl. господѧ сав.).

гостиньникъ πανδοχεύς stabularius 244. 20.

готовъ ἕτοιμος paratus: готовъ 79. 2, 299. 9, готова 78. 20, 265. 4, готово 342. 18, готови 91. 8, 256. 20, готовѧ 173. 12, готовыꙗ 92—93.

градъ πόλις civitas: градъ 6. 3, 8. 8, 11. 2, 13. 8, 24. 27, 25. 1. 5, 29. 21—22, 30. 11, 31. 20, 39. 10, 49. 9, 74. 15, 75. 9, 86. 6, 98. 22, 110. 5, 112. 22, 118. 28, 119. 28, 138. 3, 173. 4. 13—14, 192. 1—2, 193. 6, 196. 13. 15, 200. 12, 208. 21. 25, 211. 19, 221. 21, 226. 14, 240. 14, 241. 10. 16, 285. 10. 14, 287. 15, 297. 12, 325. 19, 326. 3, 327. 29, 365. 17—18; града 30. 22, 75. 7, 86. 6, 161. 7, 196. 14, 208. 20, 221. 24—25. 27, 229. 20, 233. 18, 234. 13, 241. 19, 265. 17—18, 307. 11, 318. 12, 328. 3. 23; градоу 30. 26, 135. 31, 231. 11—12, 241. 23; градѣ 31. 17, 131. 27, 197. 14, 224. 8, 230. 20, 279. 3. 5, 304. 16, 312. 15; грады 27. 22, 78. 26, 119. 9,

140. 5, 226. 1, 261. 11; градомъ 35. 22, 210. 3; градѣхъ 34. 2—3.

градьць χώμη castellum: градьцѧ 49. 16, градъцѧ 135. 12, градъца 360. 20, cf. 346. 2 nota.

гражданинъ πολίτης civis: граждане 284. 23—24.

гребение τὸ ἐλαύνειν: въ гребении in remigando 139. 14—15.

гребѫ(—грети) ἐλαύνω remigo: гребъше 337. 5.

гробъ τάφος sepulcrum: гробъ 111. 7. 15, гроба 111. 20, гробоу 111. 1, гробы 85. 20, гробомъ 85. 11; μνημεῖον monumentum: nom. acc. sing. гробъ 110. 3, 183. 3. 12. 16, 307. 20. 24, 363. 8, 396. 20. 23, 397. 1. 14. 25, gen. plur. 130. 22, гроба 110. 25, 111. 23, 112. 12, 183. 14, 184. 3, 308. 2. 17, 309. 26, 367. 26, 397. 2. 5. 23—24, гробоу 183. 5, 308. 24, 310. 3, 363. 23—24, 397. 8. 10. 19, гробѣ 110. 23, 137. 22, 307. 14, 362. 4, гроби 110. 1, 251. 3, гробѣхъ 130. 24, 131. 6, 229. 23, 333. 11.

гроздъ et грознъ σταφυλή uva: грозда 219. 22, грозны 20. 5, ubi vl. грозние et грозды.

громъ βροντή tonitruum 369. 1, adj. громока βροντῆς 125. 8.

гръдъ ὑπερήφανος superbus: гръдыѩ 194. 2.

гръдыни ὑπερηφανία superbia 142. 19.

гръчьскы ἑλληνιστί graece 394. 12.

грысти—грызѫ vl. ad. 256. 1 nota.

грѣати сѧ θερμαίνομαι calefacio me: грѣѩ сѧ 176. 26, 389. 15, 390. 7, грѣѭшта 187. 7—8, грѣахѫ сѧ 389. 14.

грѣхъ ἁμαρτία peccatum: nom. acc. sing. грѣхъ 39. 27, 350. 9, 356. 23, 393. 9, gen. plur. 3. 10; грѣха 347. 15, 356. 22, 380. 13. 18; грѣхоу 350. 10; грѣсѣ 348. 29, 351. 14, 380. 14—15, 381. 19 bis; грѣси 25. 9. 15, 120. 17, 121. 4, 212. 19. 27, 225. 16. 20; грѣхы 6. 19, 25. 18, 116. 12, 120. 22, 121. 8, 212. 22, 213. 3, 225. 22, 246. 7, 316. 24, 349. 1; грѣховъ 195. 30, 312. 11; грѣхомъ 99. 23, 116. 8, 202. 12; грѣсѣхъ 349. 9. 11, 356. 4—5; ἁμαρτήματα грѣси 127. 28.

грѣшьнъ—грѣшьникъ ἁμαρτωλός peccans, peccator: грѣшенъ 211. 10, 354. 11, 355. 10, грѣшънѫ (dat. pro грѣшъноу) 284. 4, грѣшънѣемь 147. 26, 148. 1, nom. plur. грѣшънѣиши (vl. грѣшънѣнше) 259. 1; nom. sing. грѣшъникъ 355. 11, gen. plur. грѣшьникъ 355. 26, грѣшъникъ 308. 13—14, грѣшъникоу 280. 12, грѣшъницѣ 267. 27, 268. 13—14, грѣшъници 26. 8, 121. 23—24, 218. 6. 9. 12, 267. 9, грѣшъникомъ 35. 19, 101. 17—18, 175. 26, 218. 12—13, 224. 2—3, грѣшъникы 26. 12. 19, 121. 28, 122. 1. 5, 213. 20—21. 24—25, instr. pl. 267. 12; грѣшъница 224. 8. 20.

грѧдѫ(—грѧсти) ἔρχομαι venio: грѧдетъ 73. 22, 92. 13, 116. 17, 203. 26—27, 258. 8, 266. 4—5. 10, 316. 25—26, 323. 25, 327. 10. 14, 333. 1—2. 9—10, 335. 17, 362. 9, 367. 11. 18, 377. 22, 384. 8, ὑπάγει 371. 10, ἀκολουθεῖ 33. 10, 57. 11, 147. 17; грѧдѫ πορεύομαι eo: 265. 10, 376. 2, ἔρχομαι: 348. 9. 10, 385. 20, 386. 1; грѧдеши ἔρχῃ 7. 18, ὑπάγεις 258. 14; грѧдѫтъ ἔρχονται 305. 10, 324. 13, ἀκολουθοῦσιν 359. 11; грѧди ἔρχου 363. 18, δεῦρο 364. 11, ἀκολούθει: 23. 25, 26. 6, 281. 14, 318. 11, 403. 4 et грѣди (pro грѧди) 121. 20; грѧдѣте ἔρχεσθε 265. 3, грѧдѣта δεῦτε 9. 11—12; грѧды ἐρχόμενος 7. 6, 74. 12—13, 86. 22, 160. 3, 219. 30, 287. 8, 315. 16, 324. 25, 338. 26, πορευόμενον 239. 12, ὁδεύων 244. 14; мимо грѧды 121. 18, грѧдыи 34. 5—6, 222. 13. 16, 316. 17, 324. 27, 336. 21, 362. 25, грѧдѧи 367. 15; грѧдѫшта ἐρχόμενον 89. 27, 170. 18, 177. 21, 305. 2, 316. 13, 318. 22, грѧдѫща 358. 3, περιπατοῦντι 317. 14—15; грѧдѫшть 57. 26, 295. 20 nota, грѧдѫщь 7. 24, 103. 23, acc. sing. грѧдѫштии 156. 28, 282. 10—11; грѧдѫштааго 6. 23, 202. 26, 266. 25, 339. 3—4, грѧдѫштаего 314—315; neutr. sing. грѧдѫште 160. 4, грѧдѫштее 259. 23; грѧдѫштю 180. 22, —щю 238. 2; nom. plur. грѧдѫште 157. 2; acc. plur. neutr. грѧдѫштаа 382. 4—5, 388. 2; dat. plur. грѧдѫщемъ 226. 14, грѧдѫщимъ 22. 17, dual. грѧдѫштема 184. 13; грѧдѫщѧ 6. 21; грѧдѫштихъ 295. 17; грѧдѣаше ἠκολούθει 283. 12—13, грѧдѣахѫ ἤρχοντο 328. 3—4.

гоумьно ἅλων area: 7. 11, 204. 4.

гънати καταδιώκω prosequor: гънашѧ 119. 5—6.

гыбати—гыблѭ ἀπόλλυμαι pereo: гыблѭ 269 5, гыблѭштее ἀπολλυμένην 338. 6.

гыбѣль ἀπώλεια perditio: 97. 21, 172. 6.

гѫба σπόγγος spongia: гѫбѫ 109. 16, 182. 7, 395. 14.

гѫгънивъ μογιλάλος mutus: гѫгнива 143. 16, cf. 114. 20 о гѫгънивѣемь περὶ τοῦ μογιλάλου.

Д

да ἵνα, μή, ἵνα μή, ὅπως ut, ne: ἵνα 3. 11, 5. 8, 8. 4. 29, 12. 18. 23, 18. 4, 19. 6. 21, 25. 16, 31. 24, 37. 25, 38. 12. 13, 49. 15, 51. 5, 56. 23, 60. 21, 61. 17, 62. 28, 63. 8, 67. 7. 16, 71. 21, 72. 18, 73. 6.

19, 85. 8, 97. 11. 13, 98. 17, alia; ὅπως 4. 15, 6. 4, 11. 7, 14. 1. 19. 24, 15. 6, 16. 7. 12, 23. 11, 25. 3, 29. 7, 45. 21, 79. 22, 86. 6, al.; μή 8. 12, 12. 6, 54. 5, 87. 13, alia; ὥστε 29. 10, al.; imperativum interpretatur, v. gr. да бѫдетъ ἔστω 63. 13, 72. 12. 15, да слышитъ ἀκουέτω 35. 9, 42. 24, 46. 18, al., videsis 11. 6, 12. 27, 14. 23, 15. 20. 21, 28. 13, 57. 9, 66. 9, 67. 5, 88. 13. 14. 15. 18. 22, 100. 26, al.; graece infinitivus legitur 10. 23, 14. 14, 42. 11, 64. 10, 72. 17, 82. 22, 91, 12, al.; graece futurum aut conjunctivus sine coniunctione: 44. 25, 58. 9, 73. 5, 75. 13, 80. 17, 83. 15, al. Coniunctio да praeterea legitur: 100. 26, 101. 4, 102. 22, 103. 7. 19, 105. 3, 106. 16. 24, 107. 1. 4. 14, 108. 2. 23. 25, 109. 18, 112. 19, 119. 9, 121. 6, 123. 20, 124. 18. 19. 26, 125. 1. 2, 127. 18. 24, 128. 21. 23. 26. 27, 131. 17. 21, 132. 9. 22. 23, 134. 19, 135. 16. 32, 137. 10, 138. 12, 16, 139. 1, 140. 7, 141. 12. 16, 142. 2. 24, 143. 2. 4. 17. 25, 144. 19, 146. 5. 28, 147. 16, 149. 5. 17, 150. 8. 21, 151. 21, 152. 7, 154. 21. 28, 155. 12, 157. 13. 15. 16, 158. 7. 9. 11. 21. 29. 30, 160. 25—26 nota, 162. 5. 23, 172. 23, 175. 6, 177. 1, 179. 21. 24, 180. 9. 20, 181. 2. 23. 24, 182. 9, 183. 10, 189. 9, 198. 12, 199. 23, 206. 25, 208. 22, 210. 1. 8, 211. 4, 212. 28, 215. 17, 218. 2. 13. 22. 23, 219. 10, 220. 19, 221. 5, 224. 5, 227. 1. 6. 12, 228. 8, 230. 10. 13, 231. 8, 232. 21, 234. 20, 235. 23. 24, 237. 25, 238. 12, 239. 10. 14, 240. 18, 245. 12, 246. 3. 4, 249. 25, 250. 10, 251. 20, 252. 6, 253. 22, 254. 19, 256. 7, 258. 17, 259. 23, 264. 8, 265. 23, 266. 15, 267. 7, 269. 23, 270. 14, 271. 12, 272. 4, 273. 18, 274. 2. 5. 7. 11. 19. 23, 276. 25, 278. 8. 10, 279. 12, 280. 18, 283. 4. 9. 10. 22, 284. 26, 285. 3. 4, 286. 8. 9, 289. 6. 18. 23, 290. 8. 9, 291. 3, 293. 3. 7. 15, 294. 25. 26, 295. 1. 2, 296. 13, 297. 5. 10. 11, 298. 21. 28, 299. 4. 6. 18. 20. 23, 300. 1. 6. 14, 306. 1, 309. 7, 312. 5, 314. 10. 12, 316. 2. 7. 19, 317. 1, 321. 19, 323. 7. 11. 14. 23. 25, 326. 3. 26, 328. 10. 17. 28, 329. 19, 331. 7. 25, 332. 16. 20, 333. 28, 334. 5. 18, 335. 19, 336. 1. 15. 23, 338. 10. 12. 14, 339. 5. 8. 11, 340. 6, 344. 6, 345. 3. 17, 347. 10, 352. 13. 20, 353. 1. 3, 354. 28, 355. 3, 356. 11. 16, 357. 23. 26, 358. 17, 359. 19, 360. 9, 361. 1. 4. 27, 362. 7, 363. 8. 22, 364. 9, 365. 6. 11. 13. 22. 27. 28, 367. 4, 368. 6. 12. 21, 369. 17. 20. 24, 370. 1. 7. 14. 18, 371. 2. 8, 372. 13. 19. 23, 373. 22, 374. 3. 5. 19, 375. 3, 376. 4. 9, 377. 13. 20. 23, 378. 5. 22, 379. 9. 11. 13. 22. 23. 26, 380. 20, 381. 1. 3. 7. 15, 383. 16, 384. 5. 8. 12. 17. 19. 21, 385. 1. 22. 27, 386. 2. 7. 8. 14. 17. 19. 22. 24. 25, 387. 2. 3. 10, 388. 6. 11, 390. 18, 391. 1. 15. 20. 27, 392. 2. 11, 393. 25, 395. 12. 19. 25, 396. 3. 4. 10, 399. 27, 400. 1. 403. 3. 8.

давити — давлѭ πνίγω suffoco: давлѣше 64. 19.

давꙑдъ Δαβίδ David: давꙑдъ 8. 1—2, дв҃дъ 1. 11, 82. 6, 166. 18, 215. 4, дав҃дъ 123. 7, 166. 14—15, 292. 2. 6, дв҃ъ 37. 8, cf. 346. 2 nota; давꙑда (дв҃да, дав҃да) 1. 15, 2. 21 bis, 160. 5, 192. 17, 195. 12; давꙑдовъ 158. 23, 3. 6, 28. 6, 39. 4, 53. 3, 72. 27, 73. 3, 82. 1, 158. 20, 166. 14, 196. 15, 205. 8, 283. 2. 6; давꙑдова 1. 1, 192. 4—5, 196. 17, 346. 2; давꙑдовоу 74. 12, 75. 1; давꙑдовѣ 197. 14.

даже cum paecedente прѣжде: πρίν prius quam 100. 11, 104. 24, 174. 20, 178. 24, 198. 14, 199. 4, 297. 25, 301. 26, 318. 26, 329. 24, 352. 18. 372. 23, 377. 19, 385. 4.

.дале πορρώτερον longius 310. 13.

далече μακράν longe 24. 19, 166. 9, 188. 6, 221. 1, 268. 20—21, 269. 12, 284. 19, 401. 7, μακρά 83. 21, 166. 28, 292. 16, πόρρω 51. 27, 266. 27; из-далече ἀπὸ μακρόθεν 103. 2, 110. 10—11, 131. 8, 144. 11, 160. 12, 176. 23, 182. 16, 273. 15, 280. 9, 301. 8, 307. 5, πόρρωθεν 276. 9—10.

далъманоутанъскꙑ Δαλμανουθά Dalmanutha 145. 5.

дамь — дати δοῦναι dare: дамь δώσω dabo 56. 17—18, 137. 5, 326. 20. 22, 340. 10. 11, дамъ 8. 18, 69. 24, 137. 3—4, 206. 11, δίδωμι 284. 7, 294. 12; plur. δώσομεν дамь 138. 18, 164. 1—2, 316. 7; даси 137. 10, 220. 22; дастъ futurum δώσει, δοθήσεται 19. 8. 20, 31. 8, 41. 3, 43. 5, 55. 8, 57. 17, 78. 3, 89. 20, 129. 2—3, 145. 11, 147. 23, 163. 16, 169. 1—2, 170. 13—14, 192. 17. 218. 25—26, 228. 14, 246. 23. 25, 247. 1. 14, 249. 9, 272. 13, 338. 8, 362. 15, 373. 22, 376. 8—9, 379. 25, 383. 14, 384. 20, δίδωσιν 325. 7, 338. 20—21, 339. 2, 373. 14, 401. 21, διδόναι 91. 13, imperat. δότω 12. 27, aoristus ἔδωκε 29. 9, 49. 25, 54. 14, 75. 27, 93. 11, 99. 20, 101. 25, 123. 12, 127. 14, 137. 19 bis, 162. 4, 174. 2. 4, 176. 2, 215. 8, 222. 4, 233. 8, 244. 20, 284. 21, 285. 4, 298. 4, 311. 26, 315. 5, 323. 11, 325. 8. 21, 326. 15, 332. 20, 333. 6, 334. 5, 338. 18. 19, 339. 8, 343. 26, 344. 2—3, 359. 15, 370. 24, 371. 8—9, 388. 19, ἐδωρήσατο 183. 1, ἀφῆκεν 132. 9—10, ἔδωκας 225. 8—9. 11; aor. дасте 95. 23, 96. 16, futur. 98. 13 nota; дадѧтъ δώσουσι 89. 6, 170. 8, 218. 28, 286. 5, 289. 6; даждь 48. 24—25, 61. 2, 64. 19—20, 70. 12, 268. 16—17, 326. 9, 355. 8, даждъ δός 15. 23, 68.

4, 155. 25, 157. 16, 246. 14, 258. 16, 264. 4, 326. 1. 25, 338. 24, даи pro даждь δός 13. 24; дадите δότε 19. 4, 30. 5, 49. 18, 92. 17, 94. 28—29, 138. 15, 218. 16, 234. 23, 250. 20, 255. 25, 269. 20, 286. 1—2; не дадѣаше οὐχ ἤφιεν 160. 25, cf. 209. 27 nota; дати δοῦναι, δοθῆναι 48. 22—23. 28, 66. 10, 70. 28, 72. 3. 18, 80. 2, 98. 13, 110. 20—21, 134. 20, 157. 27—28, 158. 12, 164. 1, 172. 9. 26, 195. 21. 29, 198. 22, 246. 22, 255. 23, 257. 26, 277. 4, 290. 15, 297. 4, 340. 13; дахъ 372. 13, 385. 10, 386. 4. 21—22; дашѧ 49. 2, 105. 23—24, 108. 5, 113. 3, 311. 23, 365. 25—26; далъ 256. 18, 270. 14, 300. 19, 326. 10, 384. 18. 19. 20, 385. 1. 5. 7. 8—9. 10. 15. 21. 24—25, 386. 21, 387. 1—2. 3. 4, 388. 13; давъ 171. 9, давъı ὁ δούς 288. 13, давъı съвѣтъı ὁ συμβουλεύσας 389. 1, давъшии loc. sing. fem. 188. 23, давъшааго 26. 2; данъ 315. 20, 345. 22—23, дана 113. 17, данѣ 134. 27, дано 43. 3. 5, 66. 24, 95. 1, 97. 23, 127. 22, 227. 4, 257. 17, 324. 16, 341. 19, 366. 15, 393. 8.

даниилъ Δανιήλ Daniel: даниидомъ 83. 11, 169. 13.

дань φόρος tributum: 290. 15, 303. 2, дани τέλη 60. 17.

даровати χαρίζομαι dono: дарова 222. 19.

даръ δῶρον donum: даръ 11. 28, 12. 1. 4, 22. 1, 51. 19, 84. 16 bis, 141. 19, 326. 8—9 (δωρεάν), даръı 4. 24, 292. 19, 293. 5, даромь 84. 13.

даѣние δόμα datum: дааниѣ блага 19. 17, 247. 12.

даѣти vel даати — даѭ διδόναι dare: даѭ δίδωμι 242. 13, 359. 12, 377. 11. 12; десѧтинѫ даѭ ἀποδεκατῶ; даатъ 377. 12, даате 218. 10, 250. 23, даете 98. 1 nota, даѭтъ 218. 13; даи δίδου 217. 29, 246. 6, даите 218. 16. 25; даѭи διδούς 338. 23; даемое διδόμενον 298. 5; даѣти 19. 18, 247. 13, 256. 26, 303. 2; даѣаше ἐδίδου 235. 3, 310. 19, даѣше 99. 17, 127. 15, 139. 1, 144. 19, 209. 27, 269. 2, дааше 135. 14; даѣхѫ 42. 21, 181. 4.

двигнѫти κινέω, σαλεύω moveo: двигнѫти κινῆσαι 82. 21, σαλεῦσαι 220. 5; двигнѫтъ сѧ σαλευθήσονται 89. 22, 295. 18—19, cf. подвижати сѧ; двигни сѧ ἄρθητι tolle te 75. 21, 161. 15.

движение κίνησις motus: движениѣ 330. 16—17.

двиѕати — движѫ σκύλλω vexo: движеши 133. 25—26, не движи 232. 18; — сѧ: не движи сѧ μὴ σκύλλου noli vexari 221. 4; движемъ σαλευόμενος: движемъı 223. 2.

дворъ αὐλή atrium: дворъ 97. 9, 103. 2, 176. 25, 180. 10, 248. 12, 357. 1, 389. 6; двора 103. 2, 309. 9—10, 358. 12; на дворѣ 104. 9, 178. 6.

двьрь plur. двьри θύρα ianua: 93. 2, 110. 25, 183. 5, 246. 19, 261. 19. 20, 357. 16. 20; двьрии 110. 25, двьреи 111. 23, 183. 14; двьремъ 398. 19, 399. 14, двъремъ 118. 28; двьрьми 357. 1. 3, дверьми 120. 7; двьрехъ 90. 9—10, 159. 14, 170. 29—30, 389. 7—8.

двьрьникъ θυρωρός ostiarius 357. 4—5.

двьрьница ἡ θυρωρός ostiaria: двьрьница 389. 11, двьрьници 389. 9—10.

девѧтъıи ἔννατος nonus: девѧтаѣ 317. 24 (vl. десѧтаꙗ), девѧтъıꙗ 109. 5, 181—182, 306. 22, девѧтѫѭ 69. 25, 182. 1, девѧтѣи 109. 6.

девѧть ἐννέα novem 276—277, девѧти десѧтъ и девѧти ἐνενήκοντα ἐννέα 62. 21. 22. 25. 26, 267. 17, 268. 1. 2.

декаполь Δεκάπολις Decapolis: декаполи 10. 1, декаполи 132. 13—14; adj. декапольскъ Δεκαπόλεως: acc. plur. декапольскъı 143. 15.

десница ἡ δεξιά dextera: десницѫ 107. 21.

деснъ δεξιός dexter: десна 12. 21, деснаа 215. 14, десное 12. 17, 102. 8, 300. 26, 388. 16, въ деснѫѭ 13. 17, о деснѫ 72. 2, о деснѫѭ ἐκ δεξιῶν: 71. 22, 82. 4, 95. 17. 19, 103. 23, 108. 13, 157. 17. 26—27, 166. 16, 177. 20, 181. 12, 183. 17, 185. 9, 190. 12, 292. 4, 302. 14—15, 305. 20, εἰς τὰ δεξιὰ μέρη 400. 19.

десѧтина in десѧтинѫ даати ἀποδεκατόω decimo, decimas do: 250. 22—23, 280. 7, cf. отъдесѧтьствоуѭ.

десѧть δέκα decem: 157. 29, 276. 8. 24, 284. 20—21. 21—22, 285. 7, десѧтъ 188. 6, 268. 4; οἱ δέκα десѧтии 72. 5; ї pro десѧть 94. 29, 286. 2. 3; dat. десѧти 92. 2, instr. десѧтиѭ 266. 24, десѧтьѭ 285. 10, loc. sing. о десѧти 188. 9, acc. plur. три десѧти τριάκοντα 42. 23, 105. 7. 21—22, 127. 16, 128. 18—19; л pro три десѧти 44. 13, 331. 1, л-ти pro три десѧти 98. 15, 337. 6; dat. plur. тремъ десѧтемъ 204. 22; gen. plur. десѧтии (седмь—) 242. 9, десѧтъ antecedente substantivo пѧть: 138. 26, 224. 27, 234. 30, 271. 21—22, 352. 16, 401. 15, ant. subst. шесть: 42. 22, 128. 19, 308. 29, ant. subst. седмь: 64. 2, 187. 16, 240. 12, antec. subst. осмь: 200 3, 271. 26, antec. subst. девѧть: 62. 21. 25, 267. 17, 268. 1; шесть десѧтъ exprimitur litera ѯ 44. 13, 127. 17; instr. plur. десѧтъı 321. 7; dual. десѧтѣ 337. 5—6, десѧтъма 266. 25—26; saepissime vero occurrit на десѧте: 27. 16, 29. 8. 12. 19, 33.

25, 49. 28, 69. 2–3. 3–4, 70. 2. 15, 71. 8, 98. 11, 101. 21, 102. 14, 113. 13, 125. 1, 127. 20–21, 132. 27, 134. 17, 135. 13, 139. 5, 145. 30, 152. 6, 157. 3, 160. 9, 172. 22–23, 173. 16. 23–24, 175. 29, 184. 18, 200. 18–19, 201. 23, 216. 10, 226. 3, 231. 20–21. 23–24, 233. 8, 234. 19, 259. 5. 26, 260. 18, 282. 12, 297. 1. 23, 299. 2, 300. 16–17, 308. 18, 311. 2, 336. 17, 341. 22–23. 29, 342. 4, 361. 14, 362. 5, 399. 4; дъва на десѧте exprimitur literis кі 235. 6.

дивии ἄγριος silvestris 6. 15, 116. 16.

дивити сѧ θαυμάζω miror: 53. 26, 106. 9, 179. 13; дивите сѧ 333. 9, 344. 2; дивѧ сѧ 308. 26; диви сѧ 22. 17, 135. 11, 182. 28, 250. 12, 322. 15, dual. дивисте сѧ 201. 8–9, дившѧ сѧ 28. 18, 75. 16, 80. 12, 198. 4; дивлѣахѫ сѧ 68. 17, 117. 28, 121. 13, 132. 15, 134. 25, 139. 25, 144. 1, 156. 11–12, 207. 24, 238. 5, 247. 18, 343. 14–15, дивлѣхѫ сѧ 21. 13, 39. 3, 47. 25–26, 81. 11, 161. 5; дивьше сѧ θαυμάσαντες 290. 23.

дивьнъ θαυμαστός mirabilis: дивъна 77–78, 163. 21, παράδοξα 213. 10, дивъно 355. 24.

диДрагма δίδραχμον didragma 60. 12. 23.

динарь δηνάριον denarius: gen. plur. динарь 224. 26, cf. пѣнѧѕь.

динѣ: къ динѣ πρός τόν δεῖνα 98. 22 nota.

дира σχίσμα scissura: 27. 3, 122. 22.

диѣволъ διάβολος diabolus: 46. 6, 206. 2. 8. 11. 30, 227. 11, 342. 1; диѣвола 351. 6, диѣволоу 96. 15, 371. 5. 6, instr. sing. диѣволомъ 205. 24; дияволъ 8. 8. 15. 22, дияволa 7. 28.

дльгъ longus: на дльѕѣ врѣмени graece ἐπὶ χρόνον, interpr. latina habet: per multum tempus 279. 7–8.

дльгъ τὸ δάνειον debitum 64. 15, τὸ ὀφειλέμενον 65. 2. 14, ἡ ὀφειλή 65. 8, длъгы τὰ ὀφειλήματα 15. 24.

длъжьникъ ὀφειλέτης debitor: acc. длъжъникъ 64. 7–8, gen. plur. длъжьникъ χρεοφειλετῶν, dual. длъжьника 224. 24, длъжьникоу ὀφείλοντι 246. 9, длъжъникомъ ὀφειλέταις 15. 25–26.

длъжьнъ быти ὀφείλω: длъженъ 64. 18. 20, 84. 14, 224. 25–26, 271. 18. 23, 392. 22, длъжень 84. 8; длъжьни 372. 11, длъжъни 276. 3; длъжънѣише ὀφειλέται debitores 259. 7–8.

доброткорити ἀγαθοποιεῖν: доброткорите 218. 15 nota.

добръ καλός bonus: nom. et acc. добръ 20. 10–11, 40. 8, 46. 25; добрꙑ ὁ καλός 357. 26. 27, 358. 8, ὁ ἀγαθός 40. 14, ἀγαθέ 94. 2. 9–10, 285. 8; gen. sing. добра 20. 12, 203. 7, 219. 18, acc. plur. neutr. 359. 21, добраѣ ἀγαθά 40. 15, добраꙗ τὰ καλά 11. 7; добро 20. 6. 9, 38. 5, 40. 8. 12, 44. 16. 21, 53. 12–13, 58. 7, 98. 1, 123. 23, 143. 5, 148. 17, 153. 24, 172. 11. 14, 173. 28, 215. 24, 217. 21, 218. 26, 219. 17, 237. 1, 254. 10. 12, 267. 3, 318. 19; доброе 46. 1–2. 3, 320. 6. 8; добраго 110. 14–15, добрааго 7. 4; acc. sing. добрꙑ 20. 7, acc. plur. добрꙑ ἀγαθούς 79. 7, добрꙑѩ 47. 8–9; instr. добромь 228. 1, 293. 8; loc. добрѣ 42. 21, 44. 10, 127. 15, 128. 16, 226. 24, 227. 23, 359. 24; adverb. добрѣ καλῶς 51. 23, 141. 1. 11, 144. 1, 165. 14. 27, 217. 17, 291. 27, 327. 3, 351. 19, 372. 9, 390. 3; compar. добрѣе καλόν 153. 2, 274. 20, 389. 2, добрѣа 61. 26, 62. 8, 99. 11, 153. 6. 12. 18. — добра рода εὐγενής 284. 18.

доволъ δαπάνη sumptus 266. 13.

довольнъ ἱκανός satis: довольно 299. 27; довольнъ быти ἀρκέομαι contentus sum: дьвьльни (pro довольни, ut in. zogr. legitur) бѫдете 203. 20.

довьлѭ — довьлѣти ἀρκετόν, ἀρκέω: довьлетъ 18. 13 (vl. довлѣетъ), 31. 24, 375. 14–15, довьлѫтъ 335. 22.

дондеже vide доньдеже.

доити θηλάζω nutrio: доншѧ 305. 12, доѩштимъ 88. 20–21, 169. 23, 295. 4–5.

доколѣ ἕως quamdiu: 59. 18 bis, 150. 11. 12, 237. 27, 359. 3 (quousque).

доконьчати in есмь не доконьчалъ ἔτι ὑστερῶ mihi deest 68. 1, 155. 23, λείπει 281. 11.

долоу κάτω deorsum 8. 10.

домаштьнии οἰκιακός domesticus: домащьнии 33. 5, домаштьнѩѩ 32. 1–2.

домовитъ οἰκοδεσπότης pater familias: домовитъ 76. 29, домовитоу 47. 20, 69. 14; — домовьнъ in приставление домовьное οἰκονομία vilicatio 271. 5–6.

домъ οἰκία domus: 23. 3. 5, 27. 24, 28. 7, 30. 15. 16, 39. 10. 22. 23, 45. 25, 60. 15, 118. 17–18, 125. 26 (домотъ ib. 28), 126. 1. 3, 135. 23, 142. 23, 156. 21, 169. 18, 171. 9, 209. 15 225. 8, 232. 21, 233. 15, 241. 10, 282. 7, 297. 15, 330. 7, οἶκος — οἶκον: 86. 20, 121. 11, 125. 13, 132. 10, 134. 2–3, 142. 4, 146. 15, 151. 14, 191. 21, 193. 7, 194. 11, 213. 5. 7, 215. 6, 221. 18, 231. 10. 19, 241. 1, 245. 7, 248. 1. 2. 22, 262. 29, 263. 5, 265. 24, 267. 22, 274. 6, 280. 14, 301. 7, 331. 12, домъ στέγη tectum 22. 9, домь οἰκίαν 224. 6; дома ἐν τῷ οἴκῳ 362. 10; gen. домоу οἴκου 29. 14,

τῆς οἰκίας 30. 21, 42. 6, ἐκ τῆς οἰκίας 169. 19, 171. 13, 192. 4, 196. 17, 221. 1, 241. 9, 256. 19, 271. 13—14, 320. 24 bis, домоу строити οἰκονομεῖν vilicare 271. 7, строение домоу οἰκονομία 271. 10. 13—14, пристаыникъ домоу οἰκονόμος 271. 8, господинъ домоу οἰκοδεσπότης 31. 26, 173. 7—8, 265. 16, 297. 16, господь (гь҃) домоу 261. 18; dativus домоу 53. 10, 241. 2, 270. 3, 271. 7, 284. 10, домови εἰς τὸν οἶκον 143. 11; local. домоу 22. 5, 26. 7—8, 48. 7, 97. 15—16, 120. 4—5, 121. 22, 135. 7—8, 152. 1, 154. 21, 171. 23, 192. 18, 195. 12, 213. 16, 240. 7, 241. 6, 257. 28, 278. 8, 284. 1, 350. 11, 363. 5, 374. 21; instr. sing. домомь 91. 12; домꙑ 83. 20, 144. 10, 166. 27, 271. 14, 292. 15; домовъ 156. 26; домохъ 34. 19.

домꙑслити addito не: ἀπορέομαι haesito: не домꙑслѧште 373. 5, не домꙑслѧштамъ сѧ dum mente consternatae essent 308. 3—4; не домꙑшлѣаше сѧ διηπόρει 234. 3.

донелѣже ἕως 275. 20 nota.

доньдеже ἕως usque, quousque: 12. 5—6. 10, 30. 14, 31. 20—21, 38. 22, 45. 18, 50. 3—4, 57. 24—25, 58. 24, 65. 1. 13, 90. 11. 23, 135. 23—24, 139. 10, 174. 28, 214. 4—5, 236. 11, 257. 24, 258. 21, 259. 20, 261. 9—10, 263. 2, 267. 19, 268. 7—8, 275. 20, 284. 23, 292. 4, 296. 3, 297. 28, 312. 16, 353. 5—6, 354. 17—18, 369. 16. 19, 374. 17—18, 403. 3. 9, ἐφ' ὅσον 26. 25, ἐν ᾧ 122. 12, ἄχρι οὗ 295. 10; дондеже 4. 18, 5. 3, 11. 13, 82. 4, 86. 21—22, 100. 18, 148. 6, 166. 16—17, 171. 11, доѡндеже 11. 11, донъдеже 3. 18; дондеже 298. 2, 299. 12.

досадити — досаждати ὑβρίζω contumelia afficio: досадѧтъ 282. 17, досадишѧ 78. 23, 289. 9 nota, досаждьше ἀτιμάσαντες 289. 9; досаждаеши 251. 6—7.

доселѣ ἕως ἄρτι usque modo 35. 4, 320. 8—9, 330. 2—3, 383. 14, ἕως τοῦ νῦν 88. 26.

достати — достанѫ ἀρκέω sufficio: достанетъ 92. 21.

достоинъ ἱκανός dignus: 7. 8, 22. 9, 116. 19, 204. 1, 221. 4, ἄξιος 6. 23, 30. 9. 13. 16. 17—18, 33. 6—7. 8. 10, 220. 21—22, 241. 7—8, 269. 8—9. 17, 316. 19; достоини ἄξιοι 79. 3; достоина сътворити ἀξιόω 221. 6, достоина αἴτιον causa 304. 21—22, достоино ἄξιον 304. 10, ἐξόν ἐστι 37. 11, ἔξεστιν 80. 2, 105. 14, достоинѭѭ τὸ ἐπιβάλλον quod contingit 268. 17; достоинаа ἄξια 257. 15, 306. 15, достоинꙑ ἀξίους 202. 27.

достоѣние κληρονομία hereditas: 77. 15, 163. 12—13, 289. 18; достоѣнье 253. 23.

достоѣти — достоѩ ἔξεστιν licet: 37. 5—6. 24, 38. 4—5, 48. 17, 65. 24, 123. 5. 22—23, 136. 16, 154. 7, 163. 31, 201. 15, 215. 1—2. 23, 260. 9—10, 263. 12, 290. 14, 327. 20, 331. 16, 390—391; ἔξεστιν licet достоѣаше 215. 19, достоѣше 123. 11, ἔδει oportuit 260. 18—19, 325. 18.

дохъторъ: на дохъторѣ 130. 9, vl. pro на кръмѣ, vocabulum дохъторъ e germanico fonte fluxisse videtur, ubi doftâ, thôfta transtrum significat.

драгма δραχμή dragma: драгмѫ 268. 5. 11, драгмъ 268. 4.

драгъ βαρύτιμος pretiosus: драга 97. 18, vl. драгааго ib. nota, πολυτελής драгꙑ 97. 18.

древле πάλαι olim: 35. 27, 241. 27, πρῶτον primum 239—240, 240. 6.

древьнии ἀρχαῖος antiquus: древнимъ 11. 21, древънимъ 12. 12, 13. 3, древьниихъ 235. 12, древьнихъ 234. 7.

дроугъ φίλος amicus: 35. 19, 224. 2, 246. 12—13. 15. 24, 324. 20, 361. 20, 393. 12, gen. plur. 264. 16; дроугꙑ 221. 2, 267. 23, 268. 9, 272. 3, 294. 16, 379. 14. 18, instr. plur. 270. 15; dual. дроуга 303. 29—20, дроугомъ 252. 18; дроуже 246. 14, 264. 10, дроуѕи 329. 15; ἑταῖρος дроугомъ 35. 12, дроуже 70. 24, 79. 12, 102. 2.

дроугъ дроуга ἀλλήλους invicem 87. 29. 30, 252. 8—9, 374. 4, 379. 11. 26, ἀλλήλοις ad invicem 223. 24, 374. 6; др. отъ дроуга ἀπ' ἀλλήλων ab invicem 95. 13—14, παρ' ἀλλήλων 334. 25; др. къ дроугоу πρός ἀλλήλους ad alterutrum 130. 17—18, 145. 19—20, 152. 4, 181. 21, 197. 23—24, 209. 9—10, 216. 4, 289. 16; дроугъ дроугоу ἀλλήλων 372. 11—12.

дроугꙑи ἄλλος alius, alter: дроугꙑ 31. 18, 109. 19—20, 389. 4, 397. 7. 9. 18; ἕτερος 224. 26—27, 240. 5, 265. 8. 12, 278. 16. 21, 280. 1, 285. 14, 301. 15, 306. 12, acc. sing. ἕτερον 289. 8; дроугꙑ μία 90. 97; дроугꙑи ἄλλος 173. 22, ἄλλον 163. 2, ἕτερος 23. 22; дроугаѣ femin. sing. 38. 7, 104. 14, 110. 27, 111. 29, 124. 7, 216. 2, dual. num. 93. 17, 94. 8, neutr. plur. дроугаа 42. 13. 20, дроуга 42. 19; дроугое 127. 6—7. 12, 14, 226. 19. 21. 23; дроугааго ἕνα alium 181. 12, τὸν ἕτερον alterum 272. 16, ὃν δὲ 305. 20, дроугаго τὸν ἕτερον 17. 8; къ дроугоуоумоу πρός ἕτερον 239. 25, дроугоумоу ἄλλῳ 22. 14, 221. 11—12, ἑτέρῳ 76. 17—18, 271. 22, τοῦ ἄλλου 395. 24, τὸν ἄλλον 397. 3; дроугѫѭ 13. 18, 93. 16. 24.

26, 215. 12, дроугоую 217. 26, 278. 19; дроуѕѣемь 17. 10 (ἕτερος), дроуѕѣмь 211. 3, 272. 17; дроуѕии ἕτεροι, ἄλλοι 56. 7, 144. 11, 146. 24, 345. 26, 399. 6, 401. 5—6, дроузии 74. 7, 247. 21; acc. plur. дроугъіѩ ἄλλους 70. 3; nom. plur. fem. τινές (vl. етеръі) 308. 1, ἑτέρα sc. γραφή 396. 6; дроугъіихъ ἕτερα 248. 25, дроугъіхъ ἄλλων 234. 6.

дроужина συνοδία comitatus: дроужинѣ 200. 24.

дръжава κράτος potentia: дръжавѫ 193—194.

дръжавьнъ κράτιστος vl. pro славьнъ 189. 9 nota.

дръжати κρατεῖν servare 140. 21, κατέχειν tenere 264. 6; κρατέω teneo, retineo: дръжите 141. 7—8, дрьжите 399. 2, дръжитъ сѧ 399. 3; дръжитъ сѧ ἀνθέξεται sustinebit 17. 9, 272. 16—17; дръжѧтъ κατέχουσι retinent 228. 3; дръжѧще κρατοῦντες tenentes 140. 18, дръжѧщеи οἱ συνέχοντες 302. 3; дръжаахѫ κατεῖχον detinebant 209—210, —сѧ ἐξεκρέματο suspensus erat 288. 7, дръжаашете сѧ ἐκρατοῦντο tenebantur 309. 6.

дръзати — дръзнѫти θαρσέω confido: дръзаи 25. 8, 27. 26, 158. 25, 232. 14; дръзаите 50. 14, 139. 22, 384. 13—14; дръзнѫвъ τολμήσας audacter 182. 26—27.

дрьколь ξύλον fustis: дрькольми 101. 23, 102. 19, дръкольми 175—176, 176. 12—13, 301. 3.

дрѧселовати στυγνάζω tristis sum: дрѧселоуѩ 55. 4.

дрѧхлъ бъіти στυγνάζω contristor: дрѧхлъ бъівъ 155. 28; σκυθρωπός tristis: dual. дрѧхла 309. 9—10 (vl. дрѧсела).

дрѣво δένδρον arbor: 7. 3, 20. 6. 8. 9. 10. 11, 40. 7. 9. 10, 45. 13, 146. 11, 203. 6, 219. 17. 18. 19, 261. 5; дрѣва 7. 2, 74. 8, 159. 23, 203. 5, 295. 26; дрѣвѣ 305. 15.

доунѫти ἐμφυσάω insuflo: доуноу (pro доунѫ) 398. 27.

доухати — доушѫ πνέω spiro, flo: доушетъ 322. 18, доушѫштъ 258. 9, vl. дъішетъ, дъішѫштъ, cf. дъіхати.

доуховьнъ τοῦ πνεύματος: доуховънѣ 206. 32.

доухъ πνεῦμα spiritus: 7. 23, 31. 10, 38. 17, 40. 1. 5, 41. 11, 101. 15, 109. 23, 116. 27, 117. 3, 118. 8, 126. 8. 11, 142. 27, 150. 2. 15, 169. 4, 175. 16, 186. 8, 187. 30, 192. 23, 193. 23, 199. 1, 204. 17, 207. 10, 208. 28, 233. 3, 235. 27, 237. 20, 247. 15, 248. 19, 253. 13. 18, 259. 26, 306. 26, 311. 13. 18, 317. 4. 8, 322. 15. 17, 327. 19, 341. 11. 13, 345. 22, 376. 10, 377. 7, 380. 23, 382. 1, 395. 18, gen. plur. 41. 18, 216. 24, 222. 18, 226. 5, 248. 26; доуха 113. 21, 190. 22, 205. 21, 239. 17 nota, 322. 15. 20, 325. 7, 398. 27; dat. доухоу 151. 2, 238. 4, 363. 16, доухови 230. 1; instr. sing. доухомь 118. 3, 120. 24, 166. 15, 190. 26, 193. 11, 195. 8, 196. 5, 199. 3, 200. 14, 204. 2, 216. 29 nota, 317. 10, 322. 12—13, 327. 17. 20, доухомъ 7. 9. 27, 10. 5, 82. 2. 6, 116. 22, 130. 23, 145. 9, 199. 5, 205. 23, 242. 20, 373. 1, dat. plur. 118. 13, 209. 12; доусѣ 39. 17, 345. 20; доуше 131. 13, 151. 4; доуси 124. 23, 131. 22, 242. 17; доухъі 23. 10; на доусѣхъ 29. 10, 135. 15.

доуша ψυχή anima: 17. 15, 38. 16, 100. 22, 175. 3, 193. 23, 254. 23, 368. 24; vocat. доуше 254. 11; gen. sing. доушѧ 5. 25, 32. 9, 266. 7, 278. 12, 359. 3, 368. 18; loc. доуши 147. 24, dat. 254. 11; доушѫ 32. 11, 33. 11. 12, 57. 12. 13. 16. 18, 72. 18, 124. 1, 147. 18. 20. 23, 158. 12, 199. 22, 215. 25, 235. 27. 28, 254. 15, 357. 27, 358. 10. 16, 368. 17, 374. 14. 15, 379. 13; доушеѭ 17. 13, 81. 19, 165. 21, 166. 4, 243. 20, 254. 21; gen. plur. доушь 239. 17 nota; acc. plur. доушѧ 294. 21; доушамъ 36. 25.

дъва δύο duo: 9. 9. 14, 24. 13, 49. 28, 63. 20. 24, 66. 7, 72. 22, 73. 12, 90. 26, 93. 12. 17. 18, 94. 6. 8, 102. 14, 103. 10, 108. 12, 125. 1, 135. 14, 139. 4, 145. 30, 154. 19, 159. 5, 173. 3, 178. 24, 181. 11, 198. 23. 24, 210. 10—11, 216. 10, 222. 11, 224. 24, 236. 18, 244. 20, 257. 29, 268. 15, 278. 15. 19—20, 279. 25—26, 280. 6—7, 286. 15, 299. 26, 305. 17, 308. 6. 27, 317. 14, 329. 2, 336. 16, 337. 5, 361. 8, 394. 6, 397. 25, 400. 9, два 63. 8, 341. 29, дьва 28. 4—5; дъвѣ 62. 3, 131. 25, 135. 21, 138. 21. 27, 153. 13, 167. 7, 292. 21, дьвѣ 13. 23 (neutr.), 27. 15—16, 32. 12, 49. 20. 23, 62. 2. 9—10, 76. 13, 90. 28, 132. 27, 203. 10—11, 278. 17, 336. 5, 361. 13—14; дъвою 30. 8, 63. 9, 69. 2—3, 97. 5, 171. 18, 200. 18, 231. 20, 233. 14, 329. 16, 348. 16, дъвоѭ 231. 23, 234. 25; дъвѣма 134. 17, 138. 17, 240. 13, 253. 1, 266. 25, 272. 14, дьвѣма 17. 6, 184. 13, 319. 19, 335. 21; на дъвое εἰς δύο 109. 25, 182. 12, 306. 24.

дъждити βρέχω pluit: дъждитъ 14. 4.

дъждь βροχή pluvia: дождъ 20. 30, 21. 8.

дъска τράπεζα cathedra: дъскъі 74. 20, 160. 23, 320. 22.

дъшти θυγάτηρ filia: дъшти 27. 11, 48. 20, 53. 3—4, 132. 21, 133. 21. 25, 142. 26, 199. 25, 231. 19, 232. 14—15. 17—18, 258. 3, дъщи 27. 26, 58. 18—19, 367. 17; дъштере 143. 3. 10; dat. sing. дъщери 73. 21, дъштери 136. 28, loc. sing. 114.

12, 187. 7, voc. plur. 305. 8; acc. sing. дъштерь 33. 3. 7, 258. 2, 260. 16, gen. plur. дъштеръ 189. 15.

дъштица πινακίδιον pugillaris: дъштицѫ 194. 25.

дъıхати πνέω flo: дъıхаѭштю 337. 4, cf. доухати.

дьбрь φάραγξ vallis 202. 18, cf. 153. 14 nota.

дьнь ἡμέρα dies: nom. sing. день 216. 8, 278. 5, 310. 16, 353. 6, 395. 20, дьнь 234. 17, 296. 9, 297. 7, 302. 7, 307. 16; оутрьнии день αὔριον 18. 22; acc. sing. sine praepositione день 60. 9, 70. 5, 131. 5, 147. 5, 157. 10, 200. 6, 235. 21, 279. 18, 282. 19, 308. 15, 309. 22, 312. 9, 317. 23, cum praepos. въ: въ день 20. 19, 30. 25, 36. 2. 9, 40. 20, 42. 5, 71. 15, 80. 13, 91. 23, 111. 1, 130. 1, 135. 30–31, 151. 26, 194. 17, 207. 5, 217. 9, 237. 15, 241. 23, 257. 9, 260. 11. 20, 262. 13. 21, 263. 17–18, 277. 21–22, 278. 2. 7, 303. 30, 308. 28, 316. 22, 317. 13, 318. 9 (ἐπαύριον), 319. 9, 339. 10. 13, 345. 14, 366. 19, 367. 9, 383. 21, 398. 18; cum praepositione на: на день 69. 18, 106. 10, 246. 7, 273. 5; дьнь acc. sine praep. 57. 1, 129. 8, 352. 14, cum praep. въ дьнь 172. 28, 287. 16, 331. 14, 337. 12, 339. 23, 340. 20, 362. 18, 370. 22, 383. 11; въ денъ 98. 18; genetivus plur. денъ 57. 27, 148. 8, 260. 9, 366. 1, 399. 12, дьнъ 117. 4; дьне genet. sing. 15. 23, 36. 7, 70. 23, 82. 9, 90. 21, 99. 25, 105. 19, 111. 7, 113. 12, 174. 9, 191. 11, 196. 6, 277. 15 nota, 277. 28, 365. 13, localis sing. о дьне 115. 18, въ дьне 296. 16, 361. 15; nom. plur. дьне 89. 2–3, дъне 88. 27, 169. 25, дьние 26. 26–27, 197. 1, 214. 6, 274. 14, дьнье 122. 11, 198. 16, 239. 6, 287. 19, 293. 10, 295. 2, 305. 10, деньє 191. 20; gen. sing. дьни 93. 7; dat. sing. дьни 18. 13, 48. 19, 136. 23, 209. 29; loc. cum praepositione: о дьни 90. 14, 115. 19, 171. 4, въ дьни 361. 14; acc. plur. sine praep. дьни 41. 5, 54. 2–3, 113. 23, 144. 8, 170. 3–4, 195. 25, 320. 15, 362. 3, дъни 200. 21, дни 41. 7, дънии pro дъни 6. 6; acc. plur. cum praepos. въ дьни 85. 22, 88. 21, 90. 17 (ко). 18. 19, 116. 23, 122. 18, 144. 44, 170. 12, 189. 12, 191. 25, 193. 5, 196. 8, 205. 25, 216. 5, 237. 13, 277. 25. 26. 31, 295. 5, 303. 17, 309. 13, въ дъни 169. 23, 214. 8, въ д҃ни 3. 20, по вьсѧ дьни 102. 20, 176. 13, 235. 25, 288. 3, 301. 3; dualis дъва дьни 329. 2, 361. 8; gen. plur. дьнии 35. 3, 89. 18, 169. 29, 198. 12, 205. 23, 236. 13, 277. 15, дьнеи 200. 25, 212. 5, 288. 8, дънеи 228. 26; instr. дьнемь 275. 4, дьнемъ 275. 3, деньми 108. 17, 321. 5. 9, дьньми 103. 12, 177. 9, 181. 18; дьнехъ 111. 6, 120. 3–4, 190. 3, 191. 4–5. 22, 199. 27, 268. 19, дънехъ 201. 3; dual. дъноу 97. 5, 171. 18, 329. 6, дьнию 97. 5 nota.

дьньсь σήμερον hodie: дьнесь 55. 3, 76. 14, 106. 22, 174. 19, 197. 13, 207. 21, 213. 10, 255. 12, 262. 19. 20, 284. 10, 299. 11–12, 306. 19; дънесь 15. 23, 284. 1, 309. 23; дьнесъ 18. 1–2.

дьньшьнь ἡ σήμερον: дьнесьнѣго 36. 7.

дѣати ποιέω facio: дѣата 159. 11. 17; ἐνεργέω operor: дѣѭтъ сѧ 48. 13, 136. 7; прѣлюбъı дѣати μοιχάομαι, μοιχεύω moechor: дѣати 12. 31, дѣатъ 273. 1, cf. 273. 2–3 nota, не прѣлюбъ дѣи 155. 16; пакости дѣати κολαφίζω colaphis caedo: дѣашѧ 104. 6; коуплѭ дѣати πραγματεύομαι negotior: к. дѣите 284. 23; молитвѫ дѣати προσεύχομαι oro: дѣаше 119. 5, дѣѩ 190. 10; не дѣи ἄφες sine 366. 19, cf. 109. 18 nota, не дѣите ἄφετε sinite 155. 2–3, 182. 9, 280. 21, 364. 16, 388. 11.

дѣва παρθένος virgo: дѣвъı 92. 15, 93. 3, дѣвѣ 192. 3. 5, дѣвъ 92. 2, дѣваѩ 3. 12.

дѣвица κοράσιον puella: 27. 26, 28. 2, 134. 16, 137. 19; дѣвици 49. 3, 137. 2. 19; дѣвице 134. 14–15.

дѣвьство παρθενία virginitas: дѣвъства 200. 2.

дѣлание ἐργασία opera 258. 16.

дѣлатель ἐργάτης operarius: nom. sing. дѣлатель 30. 10, 241. 8, γεωργός agricola 378. 2–3; gen. plur. 29. 5–6, 240. 16–17, дѣлателъ 69. 15–16; nom. plur. дѣлателе γεωργοί agricolae, cultores, coloni 77. 6. 12, 289. 7. 15, ἐργάται operarii 262. 3; acc. plur. дѣлателѧ ἐργάτας 29. 7, 70. 11, 240. 18, γεωργούς colonos 289. 11; instr. дѣлателъı 69. 17; dat. plur. дѣлателемъ θερισταῖς messoribus 45. 3–4, γεωργοῖς 77. 2–3. 5. 18–19. 20–21, 289. 5, дѣлателемь 289. 3–4.

дѣлати ἐργάζομαι operor: 260. 10, 353. 4–5. 7; дѣлаѭ 332. 3–4, дѣлаеши 338. 15, дѣлаатъ 332. 3, дѣлаемъ 338. 10, дѣлаи 76. 14–15, дѣлаите 338. 5, дѣлаѩи πράσσων qui agit 323. 21–22, дѣлаѭштеи ἐργαζόμενοι 20. 25–26; дѣла εἰργάσατο 93. 15.

дѣлитель μεριστής divisor: дѣлителѣ 253. 25.

дѣло ἔργον opus: дѣло 98. 1, 171. 11, 172. 11, 338. 12, 344. 1, 359. 22, 384. 24; дѣла 11. 7, 34. 4, 82. 22, 323. 21. 23. 25, 328. 11, 332. 16, 334. 4. 6, 338. 10–11, 342. 11. 21, 350. 21. 26, 353. 3. 5, 359. 6. 20–21, 375. 23. 25. 27; loc. sing.

дѣлѣ τῇ πράξει actibus 307. 10, περὶ ἔργου ο дѣлѣ 359. 24; дѣлъ 360. 6, 380. 16; dat. plur. дѣломъ 57. 21, 82. 16, 251. 15, 306. 15, 360. 8; instr. sing. дѣломь 309. 16.

дѣлѣ vide ради 123. 14–15 nota.

дѣти plur. τὰ παιδία parvuli: 61. 9, 67. 7, 154. 28, 246. 20 (pueri), 400. 16–17, τέκνα filios 69. 7; gen. plur. дѣтии 67. 10, 155. 13, 280. 21, дѣтеи 51. 1, 54. 19.

дѣтиштъ παιδίον puer: дѣтищемъ 35. 10.

дѣтьскъ τῶν παιδίων puerorum: дѣтескъ 143. 9.

Є

є pronom. demonstr. 3 pers. neutr. gen. acc. sing. αὐτό, αὐτόν: 12. 17, 35. 5, 44. 3. 9. 11, 45. 2, 49. 5, 61. 7, 62. 7, 73. 16, 110. 22. 23, 127. 13, 128. 7. 18, 129. 17, 152. 9. 10, 153. 18, 194. 18. 25, 199. 9, 226. 19. 23, 228. 25, 261. 1, 265. 7, 285. 26, 286. 19. 26, 307. 13 bis. 14, 396. 16; praecedente praepositione scribitur нє: на нє 367. 16; cf. ю 5. 5; — его et емоу tam frequenter occurrunt, ut in quavis pagina legi possint; — loc. sing. емь 51. 7, 124. 21, 140. 9, 210. 7–8 nota, 216. 26, 214. 19–20, 244. 21; емъ 232. 12, 244. 19; — еи dat. sing. fem. 12. 27, 48. 22, 53. 5. 17, 56. 17, 60. 25, 71. 20, 75. 13, 81. 22, 133. 19. 21, 134. 13. 20, 137. 4. 15, 143. 3. 9, 160. 17, 165. 24, 172. 9–10, 189. 16, 192. 11. 23. 28, 194. 13. 21, 197. 1, 221. 29, 225. 16. 19, 232. 14, 233. 4, 245. 12. 13–14, 260. 3, 319. 14, 326. 8. 17–18, 327. 2. 9. 23, 347. 22. 25, 362. 15. 19, 364. 1, 397. 28, 398. 3. 8. 11; — еѩ genet. sing. fem. юѩ 3. 2. 3. 17, еѧ 3. 6, еѩ 21. 11, 23. 7, 48. 18, 53. 19, 90. 5, 98. 10, 101. 9, 133. 8, 136. 28, 170. 25, 172. 10. 21, 193. 11, 194. 14, 220. 6, 232. 2. 24. 25, 233. 3. 5, 260. 19, 279. 12, 358. 18, 361. 5, 383. 4, 388. 20, 400. 22; praecedente praepositione scribitur нєѩ, quod vide sub н. — еѭ instr. sing. fem. gen. 84. 20, 136. 15, 184. 12, 361. 4. — ею dual. num. 73. 18, 198. 16, 225. 1, 268. 16, 309. 6, 362. 8, юю 9. 16.

є addita particula же pronominis relativi vicem est: еже ὅ quod 18. 20, 20. 11, 32. 3. 4–5. 5. 7, 40. 19, 43. 6–7, 45. 9. 10, 46. 20, 52. 18. 27, 56. 19. 20, 66. 8, 69. 23, 70. 8, 71. 2. 27–28, 76. 1, 88. 16, 95. 3, 98. 9, 108. 4, 114. 2, 119. 24, 125. 8, 128. 25, 129. 4. 18, 133. 19, 134. 14, 141. 19 bis, 24. 28, 142. 7, 143. 22, 149. 10, 154. 20, 157. 4, 161. 7, 167. 7, 169. 1. 27, 171. 16, 172. 15. 20, 175. 11, 180. 10, 181. 3. 13, 182. 3. 23, 186, 192. 24–25, 198. 9, 199. 13, 204. 12, 215. 4, 219. 7, 220. 22, 228. 10. 11. 15, 237. 4. 14, 244. 21, 252. 11. 13 bis. 16, 261. 2, 272. 22, 276. 3, 286. 6, 293. 6, 301. 21, 314. 5, 317. 19, 318. 4. 7, 319. 16, 321. 13. 16, 322. 25 bis, 325. 1, 327. 13, 329. 26, 332. 10, 333. 24, 336. 20, 338. 8, 339. 2. 8, 353. 13, 364. 17–18. 20, 369. 25, 370. 21, 371. 18, 373. 16, 377. 4, 378. 7, 380. 6, 382. 13. 17, 384. 19, 385. 1, 388. 12, 389. 24, 391. 2, 394. 4. 16, 398. 10; nonnunquam graecum τὸ exprimit: 67. 21, 72. 21, 157. 26, 166. 2, 191. 15, 214. 14, 227. 23, 266. 14, 291. 16, 299. 23. 24—25; юже 3. 14, 5. 14, 7. 3; — егоже 37. 5, 38. 14, 48. 23, 52. 10, 75. 22, 77. 24, 86. 10, 91. 11. 14, 101. 25, 105. 23, 106. 12, 123. 4–5, 136. 10, 137. 4, 157. 13, 163. 18, 176. 3, 178. 21, 179. 15, 180. 2, 207. 10, 215. 1, 216. 11, 256. 25. 27, 285. 18. 19. 22. 23, 289. 25 300. 19, 304. 28–29, 315. 15, 316. 17, 318. 14, 325. 6, 327. 4. 12, 328. 7, 329. 16, 334. 13, 338. 12–13, 344. 13. 23, 352. 8, 354. 21, 360. 3, 361. 1, 362. 14, 366. 3, 367. 4–5, 373. 7. 21, 376. 3. 10, 377. 7, 379. 23–24, 380. 22, 384. 24, 395. 6, 396. 7, 397. 4; — емоуже 7. 10, 36. 19, 116. 18, 137. 3, 187. 28, 192. 2. 4, 198. 25, 203. 27, 204. 3, 206. 13, 225. 4. 17–18, 231. 16, 243. 5, 257. 17. 19, 309. 10, 324. 11, 339. 16, 358. 1, 373. 12, 378. 20, 390. 11, юмоуже 7. 8; — еиже 174. 26, 220. 9, 294. 12, 309. 1; — еѩже 63. 21, 142. 26, 360. 23; — еѭже 195. 19, 387. 11.

еванкѣлие εὐαγγέλιον evangelium: еѵ҃лню 9. 21, еѵ҃ѣлие 98. 8, еванѣ҃лие 117. 8. 11, 184. 23, 387. 13, евнѣ҃лие 28. 24, 88. 6, 172. 19, еванкѣлие 115. 23, 185. 14, 189. 1, еванкѣлие 312. 26, евнъѣлиѣ 114. 1, евнѣлиѣ 147. 20, еванѣлиѣ 156. 24, 186. 1, евнѣ҃лию 168. 30.

еверовъ τοῦ Ἔβερ 205. 15.

еврѣискъ ἑβραϊκός hebraicus: евреисками 306. 8, ἑβραϊστί еврeискꙑ 330. 13, 394. 4, 398. 9, еврѣискꙑ 393. 17–18, еврѣискꙑ 394. 12.

егда ὅτε, ὅταν, ποτὲ cum, quando: югда 8. 12, 10. 16, егда 14. 16, 15. 2, 21. 12, 26. 27 (ubi егда же legas), 27. 32, 31. 6. 17, 33. 24, 37. 8, 41. 11, 44. 19, 45. 11, 47. 7. 22, 51. 12, 60. 14, 65. 18, 68. 27, 73. 9, 75. 24, 77. 3. 13. 17, 84. 2, 88. 9, 90. 4. 8, 95. 8, 97. 3, 99. 25, 106. 4, 107. 25, 118. 25, 122. 16, 123. 7, 124. 22, 127. 4. 19, 128. 1. 5, 129. 13. 18. 20, 136. 24, 142. 3, 145. 30, 148. 2, 149. 6, 159. 2, 161. 22, 164. 25, 165. 1–2, 168. 2. 9. 30, 169. 11, 170. 25. 28, 172. 13. 25, 174. 9. 15, 180.

18, 182. 19, 196. 20, 198. 11. 15, 199. 6–7, 200. 18, 204. 14–15, 208. 9, 211. 18, 214. 6, 215. 4, 216. 8, 217. 4. 5. 17, 220. 12, 226. 17, 227. 14, 231. 13. 21, 235. 6–7, 236. 6. 16. 26, 237. 10, 239. 5, 244. 22, 246. 1, 248. 11. 18. 29, 249. 27, 250. 7. 9, 253. 14, 258. 6. 9. 14, 262. 5, 263. 3. 4–5. 22, 264. 7. 8. 15. 20, 266. 15, 270. 16, 271. 12, 272. 4, 276. 1, 277. 4, 282. 23, 285. 1, 293. 14. 19, 294. 21, 295. 26. 29, 297. 22, 299. 14, 305. 18, 310. 23, 312. 19, 315. 25, 320. 7, 321. 10–11. 14, 325. 12, 327. 11. 15, 328. 27, 329. 10, 331. 7–8. 9, 333. 2, 337. 20, 343. 2, 344. 17. 29, 349. 18–19, 351. 10, 353. 7. 8, 354. 3, 357. 7, 361. 6, 362. 9, 367. 21. 25, 370. 4, 372. 5. 23, 373. 24, 377. 20, 380. 22, 381. 7, 382. 1, 383. 2. 4. 19, 385. 23, 392. 16. 23, 394. 17, 395. 16, 399. 5.

егѵптъ Αἴγυπτος Aegyptus: ѥгѵпетъ 5. 3. 7, ѥгѵпта 5. 9, ѥгѵптѣ 5. 22.

еда μή, μήτι, μήποτε numquid: 19. 14. 15, 20. 4, 26. 24, 39. 4, 43. 16, 44. 26, 92. 20, 99. 6. 14, 111. 8, 122. 11, 127. 27, 128. 20, 171. 21, 173. 22 bis, 203. 24, 214. 3, 218. 31, 247. 7. 8. 10, 250. 3, 264, 2. 18, 275. 22–23, 296. 6, 299. 15, 322. 8, 326. 14, 328. 2. 8, 341. 23, 344. 15. 29, 345. 9. 27, 346. 10. 11. 15–16. 19, 349. 3, 352. 2, 355. 17, 356. 19, 358. 27, 389. 11, 390. 7, 391. 9, 400. 17.

единаче ἀκμήν adhuc 52. 16–17, cf. 269. 11–12 in nota.

единъ εἷς-ἕν 12. 10. 24, 17. 22, 27, 23. 16–17, 47. 1, 58. 10 bis. 11, 63. 1, 64. 8, 67. 18–19, 70. 20, 71. 22 bis, 83. 9. 12. 15, 90. 26–27, 93. 12. 18, 94. 14, 99. 4. 5, 101. 20, 102. 5, 109. 15, 120. 23, 132. 18, 136. 8, 149. 29, 155. 9. 15, 156. 16. 17, 165. 12. 18, 165—166, 167. 17, 172. 22, 173. 18–19. 21. 23, 175. 29, 176. 8. 17, 182. 7, 200. 13–14, 208. 16, 212. 5, 224. 25, 228. 26, 255. 5. 11, 265. 25, 276. 15, 278. 16. 20, 280. 1, 281. 4, 300. 16. 24, 306. 9, 309. 10, 317. 25, 336. 2. 4, 337. 14, 342 .1. 3, 346. 15, 365. 2. 6, 366. 5. 11–12, 373. 2–3. 6, 389. 25, 390. 10, 395. 27, 399. 3–4; μόνος 90. 16, 135. 8, 139. 13, 212. 23, 237. 11; κατὰ μόνας 127. 19, 235. 7, κατ᾽ἰδίαν 49. 8, 50. 5, 129. 29, 143. 18, 234. 12; τὶς 41. 25, 189. 13, 224. 5, 229. 20, 232. 16, 239. 19, 244. 5. 10. 14, 245. 19–20, 250. 10, 251. 5, 253. 20, 259. 12, 261. 12, 263. 8–9, 264. 25–26. 29, 268. 15, 273. 3, 279. 2, 280. 27; единь μόνος 50. 6, вь единь ἐν μιᾷ 288. 8; — една εἷς-μία 32. 13, 62. 20, 66. 8, 90. 29, 91. 1, 104. 9–10, 154. 19, 167. 6, 178. 6, 253. 1; τὶς 132. 26, 245. 6, 249. 1, 301. 12, ѥдина 11. 12; — едино ἕν 13. 22, 38. 1, 61. 14, 152. 10, 245. 15, 344. 1, 355. 12, 358. 14, 359. 18, 365. 12, 385. 22, 386. 17. 19. 22. 23. 24; μόνον 75. 13, 368. 15; — единого ἕνα, μίαν 13. 10–11, 17. 7. 9, 33. 20, 56. 8, 61. 16, 63. 8, 64. 17, 75. 29, 84. 2, 101. 2, 108. 13, 133. 29, 145. 15, 146. 24, 152—153, 155. 22–23, 162. 7, 163. 7, 175. 13–14, 179. 15, 181. 11–12, 231. 25–25, 269. 10, 270. 4, 271. 15, 272. 15. 16, 274. 24, 277. 15, 281. 10, 288. 15, 304. 13, 311. 2, 350. 28, 360. 16, 391. 27, 397. 26. 27; μόνον 58. 21, 149. 3, 349. 24, 384. 10. 22; κατ᾽ ἰδίαν 151. 15, 167. 25; τινά 152. 16, 305. 1; единаго τοῦ μόνου 335. 1; — единоѩ negat. ни единоѩ οὐδεμίας, οὐδενός 133. 2, 135. 8–9, 304. 7, 391. 25, 392. 13; — единомоу ἑνί-μιᾷ 70. 24, 96. 9. 27, 106. 8–9, 173. 21, 307. 17, 347. 18, 389. 2, 403. 16; κατ᾽ ἰδίαν 59. 22, 87. 8; τινί 173. 21, 180. 21, 206. 19, 254. 4; единоуемоу на десѧте τοῖς ἕνδεκα 184. 17–18, ѥдиноумоу μόνῳ 8. 21; — единои 208. 12, 272. 27, 301. 18; — единѫ μίαν, ἕνα 66. 7, 75. 10, 148. 18–19, 154. 18, 183. 11, 237. 3, 267. 16, 268. 5, 278. 18, 307. 23, 396. 24, 398. 18; μόνην 245. 11, τινά 245. 5, 276. 8, 292. 20, 304. 15, ѥдинѫ 11. 14; въ единѫѭ на десѧте περὶ τὴν ἑνδεκάτην 70. 1–2. 14; — единѣмь instr. sing. μόνος 63. 4, съ единѣмь окомь μονόφθαλμος 62. 8, 153. 18; dat. plur. τινάς 279. 22; единѣмъ dat. plur. μόνοις 37. 13, 215. 10, κατ᾽ ἰδίαν 243. 7, τὶς 293. 7; instr. sing. (οὐδείς) 251. 10; — loc. sing. единомь εἷς-μία 259. 24, 268. 13, 278. 15–16, 397. 17; μόνος 206. 6, τὶς 245. 8–9, 279. 3, единомъ εἷς 62. 12, 211. 18, 257. 28, 267. 27, 268. 25, μόνος 8. 5; — едини τινές 25. 10, 109. 10–11, 112. 21, 120. 17–18, 140. 11, 148. 10, 159. 15–16, 172. 4, 177. 5, 178. 1, 182. 5, 214. 28, 236. 9, 247. 19, 258. 23, 262. 14, 287. 10, 290. 24, 291. 26, 291—292, 310. 3, 341. 14, 344. 11, 346. 3, 354. 9, 363. 20, 364. 19, 368. 5, 373. 19; κατ᾽ ἰδίαν 137. 26, 138. 1, μόνοι 337. 17; — nom. plur. fem. единъı τινές 226. 4, 309. 24; acc. plur. τινάς 140. 13, 163. 25, μόνους 148. 10, 308. 25, κατ᾽ ἰδίαν 58. 2, 71. 8; 113. 12 единъı на десѧте est nomin. sing. formae determinatae pro единъıи; 250. 6 единъı genetivum fem. gen. exprimit, pro единоѩ.

едъва μόγις vix 237. 22.

езекиѣ Ἐζεχίας: ѥзекиꙗ, ѥзекиѭ 2. 6.

езеро λίμνη stagnum: езеро 229. 5, 230. 18, езера 229. 3, езерѣ 210. 10. 11.

езромъ Ἐσρώμ: ѥзром, ѥзрема 1. 6.

еи ναί est, utique: 13. 12, 28. 10, 36. 14, 47. 16,

53. 14, 60. 14, 75. 3, 143. 7, 223. 6, 242. 24, 251. 25, 252. 23, 331. 7, 362. 23, 398. 17.

елеонъ τῶν ἐλαιῶν oliveti: елеонъ 286. 14, 296. 17–18; adj. елеонъскъ 100. 1, 174. 11, 299. 28, 346. 23, елеоньсцѣ 73. 11–12, 87. 6–7, 159. 4, елеонъсцѣ 167. 24, елеоньстцѣи 287. 3.

елиазеровъ τοῦ Ἐλιέζερ 205. 3–4.

елиакимъ Ἐλιακείμ: ѥлиакимъ 2. 14, ѥлиакима 2. 13–14; adj. елиакимовъ 205. 6.

елико ὅσα quae, quaecunque: 19. 21, 46. 22, 47. 3, 51. 6–7, 59. 5, 63. 15. 17, 64. 11, 79. 4, 82. 14, 113. 22, 122. 13, 124. 16. 22, 126. 6, 132. 12. 14, 135. 24, 137. 24, 140. 9, 149. 20, 155. 24, 161. 20, 167. 15, 208. 2, 209. 21, 231. 10. 12, 233. 17, 234. 11, 246. 25, 252. 14, 280. 8, 281. 11, 315. 4, 328. 2. 26–27, 329. 12, 336. 12, 360. 17, 379. 15. 16, 382. 3. 7, 385. 8; еликоже 143. 26, 357. 17, 377. 9–10 (ἅ).

елинъ Ἕλλην: еллини 368. 5, елълинъі 345. 11, елинѣхъ 313. 15; елинъско 345. 10, елинъскамн 306. 7–8.

елисаветь Ἐλισάβετ 190. 1–2. 17, 191. 23, 192. 26, 193. 8. 9. 12, елисаветъ 189. 16, елисаветн 194. 11–12.

елисеи Ἐλισαῖος 288. 15.

елиоудъ Ἐλιούδ: ѥлиоудъ, ѥлиоуда 2. 16.

елωи ἠλί 109. 8 (vl. ели, елли), елωи 182. 3.

елѣ(живъ) ἡμιθανής semivivus 244. 8 (vl. лѣ).

емаоусъ Ἐμμαούς 309. 1.

емлѭ (–имати) λαμβάνω apprehendo: емлетъ 237. 20–21, вѣрѫ емлѭтъ πιστεύουσιν credunt 227. 17, cf. 219. 22 nota; емлете 334. 14, 335. 7, 349. 10, 351. 12. 15, 360. 8, 375. 26; емлѣте 360. 6; емлѧ 332. 24.

емманоуилъ Ἐμμανουήλ 3. 13.

емъ participium verbi ѩти: емъ κρατήσας 48. 14, 118. 22, 134. 12, 151. 11–12, 233. 1, ἐπιλαβόμενος 146. 6, вѣрѫ емъ ἐπίστευσεν 329. 26; емъше λαβόντες (apprehendo) 77. 6. 15–16, 162. 25, 163. 13, ἐπιλαβόμενοι 305. 1, κρατήσαντες 102. 25, 171. 20, не вѣръі емъше μὴ πιστεύσαντες 227. 13, cf. 301. 6 nota.

енкениѣ ἐγκαίνια encaenia 358. 29.

енонъ Αἰνών Aenon: въ еннонѣ 324. 4.

еносовъ τοῦ Ἐνώς 205. 19.

еноховъ τοῦ Ἐνώχ 205. 17.

ерданъ Ἰορδάνης: ерданѣ 116. 25 nota; adj. ерданстѣи 116. 11 nota, vide иорданъ.

ерихѫ, въ ерихѫ Ἰεριχώ: 158. 14, 244. 6, 282. 24, 283. 15 cf. иерихонъ.

ероусалимлѣне Ἰεροσολυμῖται: ерл̑мне 116. 10, cf. sub. иер.

ероусалимъ Ἰερουσαλήμ: ероусалимъ 261. 12, 330. 11, ерс̑лмъ 3. 21, 71. 10, 73. 10, 295. 9, ерс̑мъ 160. 6, ѥрслма 10. 1, ерлмѣ 259. 9, ем̑ѣ 327. 8; ерс̑лмхъ 358. 29, ерс̑мѣхъ 330. 12.

еси εἶ, 2 pers. verbi есмь, saepissime occurrit.— есмь εἰμί 1 pers. sing. 22. 12, 298. 24, 344. 24, 353. 8, 360. 5; есмъ 1 pers. sing. 36. 24, 50. 14, 63. 25, 68. 1, 71. 3, 81. 8, 87. 15, 99. 6. 14, 109. 1, 113. 23, 139. 22–23, 168. 8, 177. 19, 191. 3. 8, 210. 5, 211. 10, 221. 9, 284. 7–8, 285. 21–22, 293. 17, 299. 9, 302. 17, 311. 11. 17, 324. 8, 327. 24, 337. 9, 338. 25, 339. 14, 340. 3. 7, 344. 21, 345. 4. 6. 13, 347. 27–28, 348. 18, 349. 7. 11. 20, 352. 19, 353. 8. 20, 357. 16. 19–20. 26, 358. 7, 362. 19, 368. 21–22, 372. 9. 24, 375. 4. 8. 16, 378. 1. 11, 387. 2, 388. 5. 7. 10, 391. 9. 18, 394. 15; есмъ 1 pers. plur. 131. 16, 234. 22–23, 276. 3, 350. 5, 355. 20, 356. 20, 373. 29. — ѥсте 2 pers. plur. 10. 21, 11. 1, есте 17. 20, 24. 6, 31. 9, 32. 18, 52. 17, 83. 10, 85. 17. 26, 130. 15, 142. 6, 152. 25, 163. 17, 215. 3, 251. 2, 253. 5, 255. 3, 261. 23, 262. 2, 272. 21, 298. 25, 311. 14, 312. 13, 338. 4, 349. 6. 8, 350. 15, 351. 6, 359. 28, 372. 2. 4. 11. 17, 374. 7, 378. 6–7, 379. 15, 380. 26–27; 3 pers. dual. 32. 13, 63. 24, 361. 14; 2 pers. dual. еста 309. 9. — естъ saepissime occurrit, есть tantum 297. 17, 342. 17, 368. 4.

еслимовъ τοῦ Ἐσλείμ 204. 27.

есромовъ τοῦ Ἐσρώμ 205. 11.

етеръ τὶς: nom. sing. 67. 14, 76. 13, 176. 17, 243. 13, 270. 25, 282. 24, 301. 18, 329. 16, gen. plur. 234. 4; етеро 303. 21, dual. етера 222. 11, етероу 62. 19, 98. 22, 220. 15, 224. 25; етери 40. 24, 57. 22–23.

ефимериѣ ἐφημερία: отъ ефимѣриѩ de vice 189. 14.

ефремъ Ἐφραίμ Ephrem 365. 17.

еффата ἐφφαθά 143. 21–22.

ехониа Ἰεχονίας: ехониа 2. 11, ехониѭ 2. 8–9.

ехидновъ ἐχιδνῶν viperarum: ѥхиднова 6. 22, ехидънова 40. 11, 85. 28–29, 202. 25.

еште ἔτι adhuc: 58. 11, 68. 1, 111. 5, 133. 23, 145. 24, 163. 6–7, 175. 28, 177. 23, 190. 23, 238. 2, 265. 21, 266. 7. 27, 299. 22, 301. 22, 302. 18, 308. 11, 311. 20, 312. 1, 328. 12, 345. 3, 369. 15, 376. 15, 396. 25; ещте 101. 19; еще 41. 22, 103. 26, 232. 15, 269. 11, 281. 10, 300. 14, 363. 3, 373. 29, 381. 23.

Ж

жалость ζῆλος zelus 320. 26.

жаль μνημεῖον monumentum: отъ жалии 24. 13.

же δέ vero, autem, saepissime occurrit.

жегѫ(—жешти), part. praes. pass. жегомъ огнемь πυρέσσω febricito: огн. жегома 118. 20—21, огн. жегомѫ 23. 6.

желати—желѣти ἐπιθυμέω cupio: желааше 268. 27, 273. 7; желѣѩ θέλων cupiens 303. 18—19, cf. 273. 7 nota.

желѣние ἐπιθυμία desiderium: желѣниемь 297. 24.

желѣзьнъ in ѫже желѣзьно ἅλυσις catena: ѫжа желѣзна 131. 3, ѫжи желѣзны 131. 1, 230. 4, желѣзномъ ѫжемъ 130. 24—25.

жена γυνή mulier: 27. 15. 23, 45. 17, 53. 1, 80. 25. 27, 97. 17, 106. 20, 132. 26, 133. 17, 142. 26. 28, 154. 25—26, 164. 24. 27, 171—172, 189. 15, 190. 16, 191. 21. 23, 224. 7. 19, 226. 8, 231. 22, 232. 10, 245. 5, 249. 1, 259. 25, 261. 8, 268. 3, 291. 10. 11, 325. 25, 326. 4. 11. 25, 327. 1. 6. 21. 28, 347. 6. 20, 383. 2; жено 260. 3, 301. 15, 319. 14, 327. 10, 347. 22, 395. 7, 397. 9, 398. 3; женѫ 3. 16, 12. 14. 16. 29, 64. 10, 65. 24—25, 66. 16, 69. 7, 80. 18. 22, 98. 1, 154. 7. 14—15. 24, 156. 23, 164. 15. 16. 19. 27—28, 225. 7, 265. 12, 272. 28, 278. 11, 282. 8, 291. 2. 3. 5. 6—7. 12, 347. 3; женѣ 66. 6, 115. 17, 154. 17, 204. 11, 208. 14, 225. 6. 23, 328. 25, 329. 3; жены sing. 3. 7, 48. 16, 136. 14. 16, 326. 5—6, женъи 266. 6; plur. жены 66. 14, 110. 10, 182. 16, 226. 4, 305. 5, 307. 5. 18, 309. 24, 310. 4; женоѭ 66. 21—22, 196. 19, 327. 26; женъ 50. 1, 54. 19; женама 112. 4, женами 34. 26, 223. 12; женахъ 188. 29, 192. 8, 193. 14.

женити сѧ γαμέω nubo, (uxorem) duco: 66. 22, женѧтъ сѧ 81. 4, 165. 3, 291. 13—14. 16, женѧи сѧ 66. 18—19, 273. 1, женѧще сѧ 90. 20; женѣахѫ сѧ 277. 27.

женихъ νυμφίος sponsus: 26. 26. 28, 92. 13. 24, 122. 13. 17, 214. 5. 7, 324. 20; жениха 122. 15, 320. 4—5, жениху 92. 4. 10; adj. жениховъ 324. 21. 22.

женьскъ in женескъ (полъ) θῆλυ femina 66. 3.

жестокъ σκληρός durus: жестокъ 94. 15, жестоко 341. 5.

жестосръдие σκληροκαρδία duritia cordis: жестосръдию 154. 12, жестосрьдью 66. 12—13.

живлѭ (—живити) ζωοποιέω vivifico: живитъ 332. 17. 18, ζωογονήσει 278. 14; живлѣатъ (—живлѣти) 341. 11 (τὸ ζωοποιοῦν).

животъ ζωή vita: 19. 28, 62. 1. 9, 67. 16. 19, 69. 9—10, 97. 1—2, 153. 7. 13, 155. 12, 156. 28, 243. 15, 254. 1—2, 280—281, 282. 11, 314. 5. 5—6, 325. 9, 326. 24, 328. 17, 332. 27, 334. 16. 18, 340. 11, 341. 13, 359. 12, 362. 19—20, 370. 26, 375. 9, 384. 21; живота 195. 25, 323. 8. 12, 325. 11, 332. 25, 333. 5. 6, 338. 23, 339. 12, 340. 2. 16. 18, 341. 25, 357. 25, 384. 20, 400. 1; животу 333. 13—14, животѣ 273. 23, 338. 7, 368. 19.

животьнъ ζωῆς vitae: животънъи 338. 26, животъны 340. 3, животънааго 348. 1—2.

живъ ζῶν vivens живъ 111. 5; живъ быти ζάω vivo: 184. 11, 206. 6, 244. 2, 329. 25, 330. 1. 6, 340. 9, 341. 2; елѣ живъ vide sub елѣ; живы nomin. sing. masc. ὁ ζῶν 340. 7, gen. sing. fem. ζῶντος 345. 20; acc. жива ζῆν 310. 2; живааго τοῦ ζῶντος 56. 11, 103. 20, 341. 27, τὸν ζῶντα 308. 9; живѫ sc. водѫ τὸ ζῶν 326. 11. 14; живи (сѫтъ) ζῶσιν 291. 24, (бѫдете) ζήσεσθε 376. 17; живымъ 103. 18—19, живъихъ 81. 10, 165. 11, 291. 24.

живѫ (— жити) ζῶ vivo 340. 25, 376. 17; живеши μένεις habitas 317. 21, живѫтъ κατοικεῖ habitant 41. 19, 248. 26; живѣаше μένει habitat 317. 22—23, ἔμενεν 229. 23, διέτριβεν 324. 2, 365. 19; живы ζῶν 268. 21, ὁ ζῶν 362. 21, живѫи 340. 24; живѫштеи (окрѫстъ) οἱ περίοικοι vicini 194. 14, живѫштиихъ τοὺς περιοικοῦντας 195. 1, живѫштихъ τοὺς κατοικοῦντας 259. 8—9; живѫштемъ ἀναστρεφομένων 60. 5, instr. sing. живѫштимъ ἐν τῷ κατοικήσαντι 84. 20; живъши ζήσασα 200. 1.

жидовинъ Ἰουδαῖος Iudaeus 391. 9.

жидѫ (—жьдати) προσδοκάω expecto: жидѫще 191. 14.

жизнь pro животъ 97. 1—2 in nota, 243. 15 nota.

жила in жилами ослабенъ παραλυτικός paralyticus: 9. 26—27, 25. 6, 120. 9, 114. 5.

жилиште κατοίκησις domicilium 130. 23—24.

житель πολίτης civis: gen. plur. жителъ 268. 25.

житие βίος victus 167. 15; въ жити ἐν μαμωνᾷ in mamona 272. 10.

житиискъ τοῦ βίου vitae: житеискыими 227. 21, βιωτικαῖς 296. 8.

жито τὸ γένημα quod natum est mihi: жита 254. 10.

житомѣрение σιτομέτριον mensura tritici 256. 26—27.

житьница ἀποθήκη horreum: житницѫ 7. 12, житьницѫ 17. 18, 45. 6, 204. 5, житьницѧ 254. 8–9.

жръдь vl. pro дрьколь: 101. 23 nota, 102. 19 nota.

жрънъвь μύλος mola: жрънові 61. 18, μύλων: въ жрънъвахъ ἐν τῷ μύλωνι 90. 29; — adj. жрънові нъ μυλικός: жрънові нъи 153. 3, 274. 21–22.

жрътва θυσία victima 153. 23, жрътвѣ 26. 17, 37. 18, жрътвъ 166. 7, 198. 22, жрътвами 258. 26.

жрътн — жрѣтн — жьрѫ θύω immolo, occido: жрътн (vl. жрѣтн) 297. 8, жьрѣахѫ 172—173.

жрѣбин κλῆρος sors: жрѣбиѧ 108. 8, 181. 7, 305. 23, 394. 22–23, 395. 1.

жрѣбьць, жрѣбѧ πῶλος pullus: жрѣбецъ 159. 8. 14. 17. 19; жрѣбѧ 73. 15, 74. 1. 4, 286. 17. 24. 25. 28, жрѣбѧте 367. 19, жрѣбѧтн 115. 9, 188. 7.

жюпелъ θεῖον sulphur 278. 4.

жьзлъ ῥάβδος virga: жъзла 30. 9, 233. 21; жезлъ 135. 17–18.

жѧдатн — жѧждѫ διψάω sitio: жѧждѫ 326. 26, 395. 12–13, жѧждетъ 345. 16–17, жеждѫщии 10. 9, жѧждѫшта 96. 23, – ща 96. 2; cf. жѧдаше 268. 27 nota.

жѧтва θέρος messis: 90. 7, 170. 27, 295. 28; θερισμός 29. 5, 46. 6, 129. 15, 240. 16, 328. 13; жѧтвѫ 29. 7–8, 240. 18–19; жѧтвѣ 29. 6–7, 240. 17–18, 328. 15; жѧтвы 45. 2. 3.

жѧтель θεριστής messor: жѧтеле 46. 7.

жѧтн – жьнѭ θερίζω meto: жѧтъ 328. 21; жьнѭ 94. 22, жьнеши 285. 18, жьнѭтъ 17. 17, 254. 25, жьнѧ 94. 16, 295. 23, жьнѧи 328. 16. 18. 20.

Ѕ

ѕвѣзда vide sub звѣзда.

ѕѣло λίαν, σφόδρα valde, vehementer: λίαν 24. 14, 106. 9, 119. 3, 139. 24, 148. 12, 183. 11, 303. 18; ʒѣло 5. 11, ʒѣло 8. 16; σφόδρα ʒѣло 4. 20, ѕѣло 21. 11, 58. 17, 60. 10, 65. 14, 68. 17, 99. 5, 110. 8, 183. 16, 281. 17; πολλῷ μᾶλλον паче ѕѣло 283. 5, ὄρθρου βαθέως ѕѣло рано 307. 24.

З

за praepositio, construitur cum accusativo, respondet graeco διά cum acc. 88. 3, 89. 1, 120. 11, 135. 11, 137. 13, 143. 9, 232. 12, 246. 24, 304. 15. 28, 324. 22, 328. 25, 329. 3 bis, 358. 23, 359. 22, 375. 25, 378. 7, 380. 11, 383. 5, 396. 10. 22, 398. 20; item construitur cum accusativo et respondet graeco ὑπέρ cum genetivo: 13. 32, 298. 5. 9, 340. 11, 357. 28, 358. 11, 365. 16. 10, 374. 14. 16, 379. 14, 386. 13, 389. 3, aut περί cum genet. 119. 23, 217. 24, aut ἀντί cum gen. 158. 13; (емъ) за рѫкѫ κρατήσας τῆς χειρός 28. 2, 118. 22, 134. 12, 146. 6, 151. 12, 232. 1; — за cum instrumentali interpretatur graecum ὀπίσω cum gen. 8. 19, 57. 5, 147. 10, 206. 17; — за оутра πρωΐ 183. 11, 184. 6, 390. 16, 396. 25.

заблѫдитн πλανάω erro: заблѫдитъ 62. 19–20, заблѫждьшаѩ 62. 22–23, заблѫждьшиихъ 62. 26.

забытн ἐπιλανθάνομαι obliviscor: забышѧ 55. 11, 145. 14, забьвена 253. 2.

завнсть φθόνος invidia: 106. 18, 179. 22–23.

завѣтъ διαθήκη testamentum: завѣтъ 195. 18, 298. 8, завѣта 99. 21, 174. 6.

завѣштатн — завѣштаватн διατίθεμαι dispono: завѣшта 298. 27–28, завѣштаваѭ 298. 27.

завѧзатн καταρτίζω compono: завѧзаѭшта 117. 22, завѧзаѭща 9. 16–17.

задн (genetivus vel localis substantivi задь): съ задн ὄπισθεν retro 27. 22, 133. 5, задн (sine съ) 224. 11.

задѣтн ἀγγαρεύω angario: задѣшѧ 108. 2, 180. 21, 305. 2.

зажештн-зажегѫ ἐμπρήθω succendo: зажьже 78–79.

зазьрѣтн ἐπιλαμβάνομαι reprehendo: зазьрѣтн 290. 22, зазьрѣахѫ ἐμέμψαντο vituperaverunt 140. 15–16.

заитн – заидѫ vl. заходитн, cf. 118. 25 nota.

заимодавьць δανειστής faenerator: заимодавъцоу 224. 24–25.

заимъ in въ заимъ даатн δανείζω: 218. 10. 13. 16, даждъ ми въ заимъ χρῆσόν μοι commoda mihi 246. 14–15.

заклатн — заколѭ θύω occido: закла 270. 7. 17–18, заколнте 269. 22–23.

заклєнѫтн (—заклепе) κατακλείω includo: заклепе 204. 13 (vl. заклопи), —сѧ ἐκλείσθη 208. 9.

заклннатн ἐξορκίζω adiuro: заклинаѭ 103. 8, ὁρκίζω 131. 12.

законъ νόμος lex: 19. 23, 35. 6, 51. 22, 81. 25, 272. 24, 315. 19–20, 343. 26–27, 344. 7, 346. 16, 369. 11, 392. 21; закона 11. 9. 13, 84. 27, 272. 27, 343. 27–28, 346. 13; законоу 198. 16, 200. 11,

390. 25, 392. 21; законѣ 37. 14, 81. 16—17, 198. 19. 22—23, 243. 17, 312. 3, 318. 15, 347. 7, 348. 15, 359. 28, 380. 20—21.

законооучитель νομοδιδάσκαλος legis doctor: законооучителѥ 212. 7, законооучитель νομικός 81. 14—15.

законьникъ νομικός legis peritus: nom. sing. законьникъ 243. 13, gen. plur. законьникъ 187. 25, 251. 5, законьници 223. 18, о законьницѣ 187. 17, законьникомъ 251. 7—8. 27, 263. 11.

законьнъ τοῦ νόμου legis: законьноумоу 199. 8.

закрыти περικαλύπτω velo: закрывъше 302. 4.

закхѣи Ζακχαῖος Zacchaeus: закьхеи 283. 16—17, 284. 6, закьхѣѥ 283. 25—26, о закхеи 188. 14.

заматорѣти in participio perf. act. заматорѣвъши προβεβηκυῖα 191. 4, 199. 27, dual. заматорѣвъша προβεβηκότες (procedo) 190. 2—3.

занѥ ὅτι, διὰ τό quia, quoniam, quod: 35. 23, 36. 5, 42. 16. 18, 48. 19, 126. 10—11, 127. 9. 11, 130. 26, 138. 6, 190. 15, 191. 11, 196. 16, 197. 3, 234. 3, 246. 23, 252. 14, 260. 7, 279. 11, 284. 11, 295. 24, 303. 19—20, 305. 14, 319. 3, 332. 1, 334. 13, 351. 12, 360. 5.

занеже διὰ τό quod 284. 15.

западъ δυσμή occidens: gen. plur. западъ 22. 21, 89. 14, 258. 7, 262. 9.

запечатьлѣти σφραγίζω signo: запечатьлѣ 325. 5, cf. 111. 15—16 nota.

запльвати—заплюѭ ἐμπτύω exspuo: заплюѭтъ 282. 17—18, заплькаша 104. 5.

заповѣдати—заповѣдаѭ ἐντέλλομαι praecipio: заповѣда 51. 15—16, заповѣдаѭ 379. 16. 25—26, заповѣдахъ 113. 22, заповѣдааше διεστείλατο 143. 26; заповѣдаѩ διατάσσων 33. 25, заповѣдавъ παραγγείλας 29. 20.

заповѣдѣти—заповѣмь: заповѣстъ ἐντελεῖται mandabit 8. 11, 206. 24; заповѣдѣ 58. 22, 66. 10, 154. 9, 159. 18, 377. 25.

заповѣдь ἐντολή mandatum: 51. 14, 81. 16. 21, 141. 7, 154. 13, 165. 17. 23, 358. 21, 365. 26, 370. 24. 26, 374. 3, 379. 10—11, заповѣдъ 165. 15—16; gen. sing. заповѣди 141. 12, 165. 26, 270. 12—13; dat. sing. заповѣди 307. 23; plur. 67. 20, 155. 15—16, 281. 4, 376. 6—7. 20, 379. 4. 6; gen. plur. заповѣди 67. 20, заповѣдии 11. 14, 141. 6, заповѣдеи 52. 2, dual. заповѣдию 81. 24, въ заповѣдехъ 189. 18.

запрѣтити ἐπιτιμάω impero, praecipio, comminor: запрѣти ἐπετίμησε 24. 7, 38. 12, 59. 19—20, 118. 6, 130. 12, 146. 28, 147. 9—10, 151. 2, 209. 5. 18, 229. 9, 238. 3, 239. 17, διεστείλατο 56. 22, 134. 19, 143. 24—25, 149. 4—5, παρήγγειλεν 135. 15, 211. 24, 233. 6, ἐνεβριμήσατο 28. 12, 363. 16; imperat. ἐπιτίμησον запрѣти 275. 1, 287. 11; запрѣтиша ἐπετίμησαν 67. 9, 72. 27—28; запрѣштъ ἐπιτιμήσας 235. 15, запрѣщь ἐμβριμησάμενος 119. 20.

запрѣштати—запрѣштаѭ ἐπιτιμάω increpo: запрѣштаѩ 209. 27.

запрѣштениѥ ἐπιτίμησις: о запрѣштении 144. 10, 187. 5.

запоустѣниѥ ἐρήμωσις desolatio: запоустѣниѥ 294. 23—24, запоустѣниѣ 88. 10—11, 169. 12—13.

запоустѣти—запоустѣѭ ἐρημόομαι desolor: запоустѣетъ 39. 9—10, запоустѣатъ 248. 1.

зара Ζαρά 1. 5.

застоѣти—застоѭ ὑπωπιάζω suggillo: застоитъ 279. 13.

засъвѣдѣтельствовати διαμαρτυρέομαι testor: засъвѣдѣтельствоуоутъ 274. 7—8.

засѣдьникъ ἐγκάθετος insidiator: засѣдьникы 290. 6—7.

затварѣти κλείω claudo: затварѣте 83. 25.

затворити ἀποκλείω claudo: затворитъ 261. 19, затвери 15. 10, затворены (бышѧ) ἐκλείσθη 93. 2, 246. 19—20, затвореномъ 398. 19, затворенами 399. 14—15.

захариѣ Ζαχαρίας Zacharias: захариѣ 189. 13—14, 190. 13, 191. 2, 194. 19, 195. 7; захариѥ 190. 15; захариѩ 86. 10, 191. 14, 215. 24; adj. захариинъ 193. 7—8, захариинoу 202. 9.

заходити δύω occido: захождаше 118. 25, захождѧштю δύνοντος 209. 20.

зачѧло ἀρχή initium 115. 1 (marci I. 1).

зачѧти — зачьнѫ συλλαμβάνομαι concipio: зачьнеши 192. 13, зачѧтъ 191. 22, 192. 26—27, 198. 14.

заѩти δανείσασθαι mutuari 13. 25.

завлонь Ζαβουλών: завлонѧ 8. 9, завлонихъ 8. 27.

звѣзда ἀστήρ stella: ꙃвѣзда 4. 16—17, ꙃвѣздѫ 3. 22, 4. 19, ꙃвѣзды 4. 12, звѣзды 89. 20, 170. 14, въ ѕвѣздахъ ἐν ἄστροις 295. 13.

звѣрь θηρίον bestia: звѣрьми 117. 5.

зеведеи Ζεβεδαῖος Zebedaeus: зеведеа 117. 24, съ зеведеомъ 9. 16; adj. зеведеова 100. 20, 117. 20—21, 125. 6, 157. 11—12, 211. 13, 400. 8, зеведеова 9. 15, зеведеовоу 71. 7, 110. 15, 115. 7.

зеленъ χλωρός viridis: loc. sing. зеленѣ 138. 24.

зелиѥ λάχανον olus: зелии 45. 12, 129. 22, зелиѣ 250. 24.

землѣ γῆ terra: землꙗ 8. 30, 9. 1, 11. 12, землѣ 42. 16—17, 90. 12, 109. 26, 129. 10, 171. 2, 296. 3—4, землѥ 4. 7; землѩ 41. 6—7, 42. 14—15, 127. 8, 170. 23, 210. 15, 242. 22, 249. 15, 296. 11, 324. 26 bis 27, 369. 7, 401. 7; землꙇ 10. 21, 54. 12, 175. 5—6, земи 15. 22, 16. 16, 25. 17, 28. 3. 15, 30. 24, 32. 14, 36. 8. 12, 42. 21, 44. 10, 56. 19. 21, 63. 15—16. 17—18. 21, 83. 11—12, 94. 19, 109. 5, 113. 18, 121. 8, 127. 1. 14—15, 128. 17, 139. 13—14, 144. 17, 148. 13, 150. 15—16, 181. 27, 197. 20, 208. 11, 213. 2, 220. 9, 226. 23, 228. 1, 246. 5, 258. 11, 267. 5, 272. 26, 279. 22, 295. 6. 13—14, 306. 21, 337. 11, 347. 12. 14, 368. 15, 384. 24, 388. 7—8; землѭ 5. 24, 10. 8, землѭ 5. 26, 32. 24, 51. 1, 86. 8, 93. 12, 129. 7. 19, 139. 28, 229. 16. 19, 257. 21. 26, 259. 18, 300. 10, 308. 3, 324. 2, 353. 9, 401. 9; землеѭ 13. 7.

землинъ τῆς γῆς terrae: землънꙑꙗ 127. 10, землънꙑхъ 129. 20.

земьскъ τῆς γῆς terrae: земьскꙑи 60. 16, землъскаѣ 89. 25—26.

зилотъ ζηλωτής zelotes: зилота 216. 15.

зима χειμών hiems: зима 358. 29, зимѣ 88. 22—23, 169. 25; ψύχος frigus: зима 389. 14.

зимьнъ (sc. дьнь) χειμών tempestas: зименъ 55. 3.

злато χρυσός aurum: 4. 24, 84. 10. 11; злата 30. 6; златомъ 84. 7—8.

злъчь χολή fel: злъчьѭ 108. 5—6.

змирна σμύρνα murra (myrrha): змирнѫ 4. 24, adj. змрънинъ σμύρνης: змрънино 396. 15.

змиѣ ὄφις serpens: змиѭ 247. 9, 323. 5, змьѭ 19. 15—16, nom. plur. змиꙗ 30. 28, 85. 28, 185. 3, acc. plur. 242. 14.

знаменати σφραγίζω signo: знамена 338. 9, знаменавъше 111. 15—16.

знамение σημεῖον signum: знамение 40. 26, 41. 2—3. 3—4, 55. 8. 9, 87. 10, 89. 23, 101. 25, 145. 12, 168. 2, 176. 3, 197. 14—15, 199. 21, 249. 8. 9—10. 11, 293. 13—14, 300. 18—19, 303. 21, 321. 2—3, 336. 19—20, 338. 3—4. 14, 368. 2, 369. 22—23; знамениѣ gen. sing. 41. 2, 54. 24, 55. 7, 145. 7—8. 10, 187. 23, 247. 21, 249. 8, 360. 16, plur. nom. acc. 55. 5—6, 89. 6—7, 170. 8, 184. 26, 294. 2—3, 295. 12, 321. 16, 335. 11—12, 344. 30, 354. 12, 364. 23, 369. 22—23, 399. 24; dat. plur. знамениемъ 320. 9—10; gen. plur. знамении 322. 1, 329. 21; instr. знамениими pro знамении 185. 12—13.

знание οἱ γνωστοί noti: въ знании 200. 26.

знати — знаѭ οἶδα novi: знаѭ 104. 17. 22, 301. 14, γινώσκω nosco 192. 22, 358. 8. 10, 359. 11; знаеши γινώσκεις 318. 25, знаатъ γινώσκει 358. 9, 376. 12, знаетъ ἐπιγινώσκει 36. 17. 18, знаемъ οἴδαμεν 339. 17, знаате γινώσκετε 376. 12, знаѭтъ οἴδασιν 357. 11—12, 358. 8, γινώσκουσιν 384. 22; part. pass. знаемъ γνωστός 389. 5. 9, знаемии 307. 5; знахъ ἔγνων 20. 24—25, знааше ἐγίνωσκεν 3. 17; знали 375. 11 bis.

зоровавель Ζοροβάβελ Zorobabel: зоровавелъ 2. 12, зоровавелꙗ 2. 12; adj. зоровавелевъ 204—205.

зракъ εἰδέα aspectus: зракъ 111. 24, instr. sing. зракомъ εἴδει specie 204. 18.

зрьно κόκκος granum: зрьно 59. 26, 275. 8, 368. 14, зрьноу 45. 9, 261. 2, зрьнѣ 139. 18.

зъвати — зовѫ κράζω clamo: зъвати 158. 19, зъвааше 345. 16, зъваахѫ 74. 11, 367. 13—14, зовѫща dualis 28. 5, зовѫщѩ 74. 29; φωνέω voco: зъваахѫ 158. 24, зови 264. 16, зоветъ 109. 15, 158. 26, 362. 27; καλέω voco: зови 264. 21, зовете 219. 19, зъва 265. 1, зъвавꙑи 264. 9, зъвавꙑ 264. 3—4, зъвавъшюмоу 264. 14—15, зъванъ 263. 22, 264. 7, 319. 10—11, зъвани 79. 19, зъваниꙇ 71. 6, 79. 2, 266. 1, зъванꙑꙗ 78. 15, зъванꙑимъ 263. 20, зъванꙑмъ 78. 17—18, 265. 3, зъванꙑхъ 188. 3, 264. 3, 265. 26.

зъдание (pro зьдание) οἰκοδομή aedificatio: зъдание 167. 19, зъданиѣ 87. 1, 167. 21; κτίσις creatura: зъданию 169. 27.

зъдати (pro зьдати) — зиждѫ οἰκοδομέω aedifico: зъдати 266. 19, зъдаахѫ 278. 2; зиждете 85. 20, 251. 12. 16, зиждѫштю 220. 1—2, зиждѫштеи 77. 24—25, 163. 19, 289. 26.

зълоба κακία malitia 18. 14, πονηρία iniquitas: зълобꙑ 250. 17.

зълодѣи κακοῦργος latro: зълодѣа acc. sing. 305. 19, зълодѣѣ dual. 305. 17, зълодѣѭ (dual. pro зълодѣю) 316. 10, κακὸν ποιῶν зълодѣи 390. 23; cf. о зълодѣѭштимъ сѧ на новꙑ мѣсѧцѧ περὶ τοῦ σεληνιαζομένου 115. 3.

зълословити κακολογέω maledico: зълословити 152. 22, зълословитъ 51. 17, 141. 15.

зълотворити (melius quam зъло творити) κακοποιέω male facio: 124. 1, 215. 24—25.

зълъ πονηρός malus: зълъ 10. 17, золъ 20. 9, 40. 9, 55. 7; gen. plur. зълъ 222. 18, зьль 226. 5; зъла gen. sing. σαπρός 219. 17, ἄτοπος 306. 16, neutr. plur. πονηρά 52. 23—24, 142. 20, 323. 21. 24, 342. 21, φαῦλα 323. 22; зълаа neutr. plur. πονηρά 40. 17, τὰ κακά 273. 24, τὰ φαῦλα 333.

14; зъло πονηρόν 25. 13, 217. 7, σαπρόν 20. 7. 10, 219. 18, κακόν 107. 3, 180. 5, 304. 21; зълоѥ τὸ πονηρόν 219. 27; зълааго τοῦ πονηροῦ 40. 16, 219. 26; зьли πονηροί 247. 11–12; зълъι nom. sing. ὁ πονηρός 40. 16, 219. 25, ὁ κακός 91. 18, πονηρέ 94. 21, 285. 20, acc. plur. 20. 8, 77. 19 (κακούς), зълъıꙗ τὰ σαπρά 47. 9, τοὺς πονηρούς 47. 12, 79. 7, 218. 20, cf. злъıꙗ 9. 26; adv. зълѣ κακῶς 53. 44, 77. 19, 390. 2, зьлѣ 59. 12; localis sing. neutr. gen. о зьлѣ τὰ πονηρά 204. 12, τὸ κακόν 390. 3, dat. зълоу τῷ πονηρῷ 13. 16.

зьрѣти — зьрѭ βλέπω video: зьрѭ 146. 10, зьриши 79. 29, 163. 29, зъриши 290. 13 (λαμβάνεις sc. πρόσωπον); зьрѣашете ἐθεώρουν 183. 6–7; зьрѧ βλέπων 240. 9–10, dual. зърѧшти ἀτενίζοντες 207. 20, зьрѧште θεωρῶν 305. 24, зьрѧщеѥ βλέποντες 43. 13, зьрѧштѧ θεωροῦσαι 110. 11, ὁρῶσαι 307. 6–7, зърѧштѧ 182. 16.

зѫбъ ὀδούς dens: зѫбъ 13. 14. 15, dat. plur. зѫбомъ 22. 27, 46. 15, 79. 18, 91. 28, 95. 8, зѫбомь 47. 15, 262. 5, instr. plur. зѫбъı 150. 6.

И I ι

и καί et, saepissime occurrit; permultis locis scribitur ι, raro autem ı: 39. 2, 249. 8.

и acc. sing. masc. gen. αὐτόν eum: 7. 21, 8. 8. 9, 15. 22, 20. 28, 21. 22, 22. 8, 23. 4, 24. 4. 20, 25. 2, 28. 15, 30. 15, 37. 24, 38. 9, 39. 2, 41. 10, 45. 5, 47. 3, 48. 14. 15. 18. 19. 28, 50. 3. 11, 51. 2. 5, 53. 6, 54. 23, 58. 26, 59. 19, 63. 3, 64. 12. 15. 19. 21. 23, 74. 25, 77. 16. 17, 78. 9. 10, 79. 16, 80. 12. 25, 81. 15, 84. 3, 91. 18, 98. 14. 17, 101. 24. 26, 102. 1. 4. 24, 103. 7, 104. 14, 105. 3 bis. 4. 6, 106. 2. 18, 107. 14. 17. 18. 25. 27, 108. 7. 8. 15. 26, 109. 18, 112. 11, 113. 6. 8. 15, plurimis aliis locis; praecedente prioris verbi litera ъ scribitur ı: 32. 19, 50. 22, 57. 2, 59. 14, 60. 8, 61. 19, 64. 10, 65. 6. 12, 71. 12. 13, 76. 31, 77. 15, 78. 6, 79. 22, 82. 2. 7, 91. 25, 107. 27, 111. 9, 118. 8, 123. 20, 147. 7, 149. 18, 150. 4. 9. 14, 151. 12. 25, 153. 4, 157. 7. 8. 9, 159. 13, 163. 12, 166. 19, 244. 11. 13. 15, 245. 6, 248. 14, 257. 4. 10, 271. 3, 282. 18, 283. 22, 289. 3. 17, 290. 1. 8, 292. 6, 301. 16, 303. 28, 304. 22, 310. 2, alia; instr. sing. имь 84. 18, ιмь 314. 11, имъ 204. 10, 323. 15; dativus pluralis имъ vel ιмъ saepissime occurrit, minus accurate scribitur имь 45. 15, 132. 11, 138. 15, 154. 12, 198. 3, 276. 14; dualis има 9. 11, 28. 8. 12. 12–13, 50. 24, 63. 22, 71. 29–20, 72. 28, 73. 8. 13, 74. 3, 85. 8, 94. 9, 112. 17. 21, 117. 15, 125. 7, 157. 14. 19. 23, 159. 6. 16, 173. 4. 14, 190. 1, 197. 3, 199. 7, 201. 16. 18, 211. 7, 222. 20, 224. 28, 233. 6, 237. 7, 239. 17, 268. 18, 286. 23 bis, 297. 12. 21, 309. 4. 14, 310. 11. 19, 311. 6, 317. 18. 21, 368. 12, 397. 5. 29; instr. plur. ими 14. 14, 94. 1, 158. 5, 298. 20; ихъ 9. 20, 16. 1. 4, 17. 20, 19. 29, 20. 4. 14, 21. 5. 15, 25. 4. 8. 12, 28. 23, 32. 2, 34. 3, 37. 22, 39. 8, 46. 17, 47. 25, 48. 9, 49. 11, 51. 27, 52. 12, 54. 4, 58. 18, 60. 22, alia; ихь 298. 17.

наиръ Ἰάειρος Iairus 231. 16, наирь 132. 19.

наредовъ τοῦ Ἰαρέδ 205. 18.

насъ Ἀσά: насъ, наса 2. 2.

нбо καὶ γάρ nam: 22. 11, 53. 14, 71. 30 (zogr. melius оубо), 104. 20, 143. 7, 158. 10, 178. 18, 218. 5. 9. 12, 221. 8, 246. 8, 299. 24, 301. 20, 327. 17.

нгета ἰῶτα 11. 12.

иго ζυγός iugum 36. 22. 25.

игълинъ τῆς ῥαφίδος acus: игълинѣ (sc. оуши) 68. 14, 156. 9, игьлинѣ 281. 21.

иде vide sub идѫ.

иде adv. ὅπου ubi: 183. 21, 363. 9; ἐπεί, ἐπειδή quoniam 192. 21, 246. 15; ὅτι quia 251. 2.

идеже ὅπου ubi: 16. 16. 17. 19. 20. 22, 89. 16, 94. 16. 22, 98. 7, 102. 26, 112. 27, 120. 12, 127. 7, 128. 1, 134. 11, 135. 22, 140. 3, 150. 3 nota, 153. 9. 15. 21, 169. 14, 172. 18, 173. 6–7. 9, 255. 28, 256. 1, 278. 23, 297. 17, 316. 21, 322. 17, 329. 14, 337. 19, 341. 10, 345. 6. 13, 346. 2 nota, 363. 3–4, 366. 2, 368. 21, 375. 3, 387. 16, 389. 20, 394. 5. 11, 396. 19, 397. 27–28, 398. 20; eiusdem significationis forma нждеже usurpatur raro: 360. 13, 387. 2, cf. 192. 21 et 135. 22 in nota; οὗ ubi: 4. 19, 63. 23–24, 207. 9, 364. 3; ὅ 328. 21.

идѫ (— нти) ἔρχομαι, ὑπάγω, πορεύομαι eo, vado: 1 pers. sing. ἔρχομαι 377. 15. 17, ἀπέλθω 381. 15–16. 16; ὑπάγω vado: 345. 4, 348. 10. 28, 349. 1, 374. 1. 11, 375. 5, 381. 10. 21, 382. 12. 16, 400. 10; πορεύσομαι 269. 6, πορεύομαι 265. 10 nota, 361. 20, 374. 23, 375. 1, 381. 17, 384. 1; идѫ по тебѣ ἀκολουθήσω 23. 18, 239. 20, 240. 5, 76. 19 additum contra auctoritatem graeci textus, 342. 10 mendum pro иди, cf. etiam 349. 4; 3 pers. plur. идѫ idem quod aliorum codicum идошѧ: ἦλθον 24. 13, 69. 24, 113. 13, 124. 28, 134. 22, 137. 29, 239. 17, 310. 2, 337. 17, 341. 21, 364. 19, 388. 7; ἠκολούθησαν 21. 17, 23. 28, 38. 11, 49. 9, 65. 21, 72. 21, 110. 11, 121. 26, 211, 17–18, 234.

15, 299. 28, 363. 7; — идєшн ἀπέρχῃ 28. 4, 239. 20—21, ὑπάγεις 361. 13, 374. 10, 375. 6, 381. 12, ἀκολουθήσεις по мьнѣ идєшн 374. 12; — идєтъ ἔρχεται, ἀπέρχεται, πορεύεται, ὑπάγει vadit, venit: 12. 25, 22. 14, 41. 17, 46. 22, 90. 13, 99. 9, 100. 27, 147. 17, 173. 25, 175. 7, 221. 11, 246. 13, 266. 10, 267. 18, 274. 13, 296. 4, 298. 12, 322. 19, 363. 8, 368. 5, 369. 19; — идє ἦλθεν 26. 7, 50. 10, 53. 20, 76. 17. 19, 119. 4, 132. 13. 24, 139. 11, 142. 22, 145. 13, 159. 2, 172. 23, 176. 17. 24, 191. 21, 193. 6, 209. 30, 213. 7, 231. 11, 244. 11. 13, 269. 11, 284. 18, 299. 27, 308. 26, 325. 17, 327. 28, 329. 7. 19, 331. 26, 335. 9, 346. 22, 353. 14, 360. 12, 362. 25—26, 363. 2, 365. 15; ἠκολούθησε (по нємь) идє 26. 7, 121. 21, 124. 12, 213. 14;—иди πορεύου, πορεύθητι 5. 23, 22. 13, 213. 5, 221. 11, 225. 23—24, 232. 15, 245. 3, 262. 15, 277. 6, 329. 25, 347. 26, 398. 12; ὕπαγε 8. 19, 13. 23, 23. 1, 25. 20, 57. 5, 63. 3, 68. 3, 70. 27, 76. 14, 121. 11, 132. 10, 133. 22, 143. 9, 147. 10, 155. 24, 159. 1, 206. 17, 326. 27, 353. 12, περιπάτει 331. 12, ἀπελθὼν 353. 24, ἀκολούθει 402. 23; — идємъ ἀπελευσόμεθα 341. 25, ἐρχόμεθα 400. 11; — идѣмъ ἄγωμεν 101. 18, 119. 8, 175. 26—27, 361. 9. 28, 362. 1, 378. 1; — идєвѣ ἐλευσόμεθα 377. 2; — идєтє 2 pers. plur. ὑπάγητε (ἵνα) 379. 22; 3 pers. dualis aor. ἠκολούθησαν 28. 4, 73. 9, 117. 9, 317. 16—17, ἀπῆλθον 117. 25, 159. 13, 397. 22, προσπορεύονται 157. 11;— идѣтє ὑπάγετε 24. 23, 69. 22, 70. 7, 98. 21—22, 111. 13, 138. 20, 183. 22, 240. 19; нє μὴ ἀπέλθητε 29. 21; πορεύεσθε 29. 22, 79. 3, 92. 21—22, 96. 13, μὴ πορευθῆτε нє идѣтє 293. 18; — идѣта πορεύεσθε 73. 13, ἀκολουθήσατε 173. 6, 297. 14, ὑπάγετε 112. 18, 159. 6, 173. 4, 286. 16; — иджтъ (мимо) παρελεύσεται 90. 14, 296. 5, ἀπελεύσονται 96. 29, ἀπέλθωσιν 112. 19, ἀκολουθεῖ (по нємь) иджтъ 357. 9. 10—11; — идомъ ἠκολουθήσαμεν 68. 24, 156. 19, 282. 4; — идоста 9. 13. 19;— идошѧ 4. 16, 9. 28; — идѣашє ἠκολούθει 27. 14, 103. 1, 132. 24—25, 301. 8, 305. 3, 335. 10, 389. 3—4, ἤρχετο 121. 16, ἐπορεύετο 86. 24, 208. 23, 220. 24—25, 221. 21, 231. 21—22, 329. 27, 352. 22, συνεπορεύετο (съ нима) 309. 5—6, προήρχετο (прѣдъ ними) 300. 17; идѣшє 4. 17; — идѣашєтє ἐπορεύοντο 310. 12—13, ἤρχοντο 397. 7—8; — идѣахж παρεπορεύοντο (сквозѣ) 151. 20, ἐπορεύοντο 196. 12, συνεπορεύοντο 221. 22—23, 266. 2—3, ἤρχετο 347. 1, ὑπῆγον 367. 8; — иды πορευόμενος 226. 20, (мимо) παράγων 352. 23; иджшта πορευόμενοι 308. 28, ἀκολουθοῦντας 317. 18, ἀκολουθοῦντα 402. 25, иджща περιπατοῦντες 309. 9, иджштю ἐν τῷ πορεύεσθαι 276. 5, иджщю πορευομένου 286. 28, иджштєи (прѣдь) προάγοντες 283. 3, иджщѧ ὑπάγοντας 138. 1—2, иджщєма πορευομένοις 184. 14, иджштама πορευομένων 112. 20—21, иджштємъ 239. 17, 276. 14, иджштамъ ἀπερχομένων 92. 23.— cf. ити.

иєрєи ἱερεύς sacerdos: иєрєи 37. 14, 189. 13, 244. 9—10, иєрєови 119. 22 nota, 211. 26, иєрєомъ 37. 13, 123. 12, иєрѣомъ 215. 9, 276. 13, иєрєѩ 316. 1; adj. иєрєнскоумоу τῆς ἱερατείας 190. 7.

иєрємиѣ Ἱερεμίας Ieremias: иѥрємиѥмъ 5. 16, cf. 105. 21 in nota, иєрємиѭ 56. 7—8.

иєрихонъ Ἰεριχώ Ierichon: иєрихона 72. 21, 158. 15, cf. єрихж.

иєроусалимъ Ἰερουσαλήμ et Ἱεροσόλυμα: илмъ 71. 4, 159. 3, 160. 20, 200. 17. 20, 201. 2, 206. 20, 239. 7. 12, 276. 5, 282. 13, 286. 12, 294. 22, 309. 12, 311. 1, 312. 22, 320. 16, 365. 21, ил҃мъ 182. 22, 198. 17, ирс҃лмъ 162. 1; имє 162. 2 bis; илма 124. 13, 212. 9, 316. 1, иєма 244. 56, иєрлма 125. 19, иєрсма 262. 23, има 284. 16, 309. 1, 312. 12, 362. 5; иєрслмъмъ 13. 8; и(є)роусалимѣ 303. 16—17, илмѣ 198. 25, 236. 21, имѣ 51. 9, 200. 10. 23; имѣхъ 321. 14, 329. 12; adj. иєроусалимъсцѣ 312. 15—16, имскы 305. 8; cf. єроусалимъ.

иєсєи Ἰεσσαί: иѥсєи, иѥсєа 1. 10—11; adj. иєсєовъ 205. 9.

иждити—иждивж δαπανάω erogo, consummo: иждивъшн 133. 1, иждивъшю 268. 22.

ижє ὅς qui: nom. sing. et plur. occurrit saepissime. — instr. sing. имьжє 61. 23, 99. 10, 274. 20, 298. 13, имъжє 18. 15, 64. 20, 71. 31, 157. 21. 25, 173. 27, 321. 8 (διὰ τό), 371. 15; dat. plur. имъжє 66. 24, 72. 3, 157. 28, 285. 4, 399. 1, имжє 399. 2, имьжє 255. 1; — ихъжє 15. 17, 123. 11, 215. 8—9, 258. 24—25.

из praepositio, regit genetivum ἐκ, ἐξ, ἀπό ex: из ἐκ, ἐξ 2. 19, 18. 23, 19. 1. 3, 52. 5. 21, 75. 4, 110. 3, 118. 7, 141. 30, 143. 3. 10, 148. 22, 149. 7—8. 10, 150. 19, 151. 5, 165. 2, 195. 15. 21, 196. 14, 207. 25, 209. 6, 219. 14, 237. 8, 241. 9, 311. 9, 326. 16, 328. 3; ἀπό 42. 6, 226. 17, 231. 7, 232. 9, 237. 17; παρά 216. 27; ἔξω 30. 21. 21—22, 146. 7, 161. 7, 163. 14, 289. 19; из вънoу ἔξωθεν 142. 7; из жтрь ἔσωθεν 142. 20, из-жтръжджь 246. 17—18, из-жтрьжджь 142. 13; из-оутра ὀρθρίζω 296. 18; из-далєчє ἀπὸ μακρόθεν

131. 8, 144. 11, 160. 12, 176. 23, 182. 16, 273. 15, 276. 9—10, 280. 9, 301. 8, 307. 5; из-лиха ἐκ περισσοῦ 139. 24—25, 143. 27, 156. 11, 158. 22. 174. 22; — иж pro из: иж-неѩ ἀφ' ἧς 184. 7, иж-него ἐξ αὐτοῦ 118. 10, ἀπ' αὐτοῦ 209. 7; — ис pro из: ис-тебе 4. 9, ис-кораблѣ ἀπὸ τοῦ πλοίου 50. 18, 130. 21—22, 139. 30, 210. 16, ис-коренни̂ ἐκ ῥιζῶν 161. 9; — з sive с eliditur in и-чрѣва 66. 25, 190. 23, и-съньмишта 118. 17, 209. 15.

избавити λυτρόω redimo: избавити 309. 21; ῥύομαι libero: избави 15. 27, 246. 10—11, избавитъı-и 108. 25—26, избавльшемь сѧ 195. 22.

избавлениѥ λύτρον redemptio 72. 19, 158. 12—13, λύτρωσις 195. 10, избавлениѣ 200. 9; ἀπολύτρωσις избавлениѥ 295. 24.

избити ἀναιρέω occido: изби 5. 12; ἀποκτείνω: избишѧ 78. 24, 251. 13. 15—16; избиѥвъı 86. 13, 262. 23, избиѥвъшихъ φονευσάντων 85. 26—27.

избъıти—избѫдѫ ἀπηλλάχθαι liberari: избъıти 258. 16—17; περισσεύω supersum: избъıшѧ 336. 18, избѫдетъ 11. 18, 43. 6, 95. 2; избъıвъшее 235. 5—6; избъıвати: избъıвајѫтъ 269. 4.

избъıтъкъ τὸ περισσεῦον, περίσσευμα reliquiae, abundantia: избъıтъка 40. 13, 167. 13, 254. 1, 293. 4, falso избитъка 219. 27—28; избъıтъкъı 49. 27, 54. 16—17, 144. 24, 336. 14—15.

избьраниѥ ἐκλογή electio: о избъраниї 114. 8, 186. 16.

избьрати—изберѫ, избирати ἐκλέγομαι eligo: избьра 245. 16—17, избъра 170. 3, избърахъ 341. 29, 372. 19. 21, 380. 4, избърасте 379. 20—21; избрашѧ συνέλεξαν 47. 8; избъравъ 216. 9, избъравъшю συναγαγούσῃ 47. 6; избъранъı ἐκλεκτός 306. 2, избъранъıихъ 71. 6—7, избъранъıхъ 79. 20, 170. 2, 266. 2, 279. 16—17, избъранъıѩ 89. 1—2. 8—9, 90. 1, 170. 10. 21; избираахѫ 263. 21.

извести—изведѫ, изводити ἐκβάλλω eicio: изведетъ 29. 7, 240. 18, изведе 117. 13, извѣсѧ 77. 16, изведъше 289. 18—19; ἐξάγω: изведе 146. 6—7 (ἐξήγαγεν, vl. ἐξήνεγκεν), 312. 17, извѣсѧ 180. 20, ἤγαγεν изведе 393. 15; извождѫ ἄγω 392. 11.

извести—извезѫ κατάγω subduco: извезъше 189. 6.

извлѣшти—извлѣкѫ ἀποσπάω eximo: извлѣче 102. 6, ἑλκύω educo: 388. 15, 401. 13—14; σπάομαι educo: извлъкъ 176. 9, ἀναβιβάζω: извлъкъше 47. 7.

изволити: изволи сѧ ἔδοξεν visum est 189. 6; εὐδοκεῖν изволихъ 38. 15.

изврѣшти—извръгѫ βάλλω, ἐκβάλλω eicio: извръгѫ aor. 3 pers. plur. 47. 9, 163. 13, извръжетъ сѧ 378. 16.

извѣстовати: извѣстованъ πεπληροφορημένος completus: извѣстованъıхъ 189. 2—3, propria significatione: narratus.

извѣстьнъ, vl. извѣштенъ, πεπεισμένος certus: извѣстъно 288. 22; ἀκριβῶς diligenter 4. 13.

изгнилъ, vl. pro зълъ σαπρός malus: агонѫ изгнилѫ 40. 9 nota.

изгонити—изгонѭ ἐκβάλλω eicio: изгонѭ 39. 15. 18, 248. 6. 9, 262. 17—18, изгониши 24. 21, изгонитъ 28. 21, 39. 6. 12, 125. 20. 21, 247. 20, ἐξάγει 357. 7, изгоните 30. 4, изгонѧтъ 29. 10, 39. 16, 248. 7; изгонѧ 119. 12, 247. 16, изгонѧщъ 248. 5, изгонѧшта 152. 17, 238. 26, изгонѧщѧѩ διωκόντων 14. 1; изгонимъı 262. 7—8; изгонити 125. 4. 23—24, 160. 21, 287. 25; изгонихомъ 20. 21—22, изгонѣахѫ 136. 1.

изгънаниѥ διωγμός persecutio: по изгънании 156. 27.

изгънати—иждenѫ ἐκβαλεῖν eicere: иждeнѫ 339. 4, иждeнетъ 143. 2, 357. 8, иждeнете διώξετε 86. 5—6, иждeнѫтъ διώξωσιν 10. 16, 294. 5, 380. 8—9, ἐκβάλωσιν 150. 8—9, 185. 1—2, 237. 25, ἐκδιώξουσιν 251. 19—20; изгънати 59. 23—24, 151. 16—17; изгъна 23. 10, 74. 19, 119. 1. 20, 184. 8, 320. 20, изгънашѧ 208. 19—20, 289. 11, 356. 6—7. 8, 380. 8, изгнашѧ ἐδίωξαν 10. 20; изгънавъ 134. 8—9, 233. 1; изгънанъ 27—8, 369. 6, изгънании (δεδιωγμένοι) 10. 14, 22. 24—25, 370. 8, изгънаноу 28. 17, 247. 17, изгънанъıхъ 313. 2.

изгъıбати—изгъıбнѫти ἀπόλλυμαι pereo: изгъıблѭ 269. 5 nota; изгъıблъ бѣ 269. 25, ізгъıбль бѣ 270. 23.

издаѣти vl. pro иждити 133. 1 nota; издаѣвъши προσαναλώσασα quae erogaverat 231. 24—25.

издраиль Ἰσραήλ Israel: voc. sing. изл҃ю 165. 18, gen. sing. ил҃ѣ 194. 6, 199. 16, 309. 21, изл҃ıа 4. 10, dat. издраилю 196. 7, издраилеви 317. 1, loc. sing. изл҃и 22. 19, 221. 16—17, ил҃и 199. 21, 208. 9, вл҃и 208. 15; adj. издраилевъ τοῦ Ἰσραήλ: іздраилевъ 319. 2, издр҃левъ 31. 20, 190. 24, издл҃въ 108. 23, изл҃въ 105. 23, 195. 9, изданилвъ 181. 23, іл҃въ 322. 23, 367. 15, издр҃лва 53. 29, ил҃ва 29. 24, изл҃воу 53. 10, издр҃въı 199. 1, изл҃ѥвѫ 5. 24. 27, издраил҃вма 69. 5, издраилевома 299. 2—3.

издраилѣнинъ Ἰσραηλίτης: издл҃ѣнинъ 318. 23.

издрече vide sub изрешти.

издъхнѫти—издыхати ἐκπνέω exspiro: издъше 182. 11. 14, 306. 26; издыхаѭштемъ ἀποψυχόντων arescentibus 295. 15—16.

изидѫ—изити ἐξέρχομαι exeo: изиде ἐξῆλθεν 28. 2, 42. 10, 59. 20, 69. 14—15, 75. 6—7, 109. 21, 118. 9—10. 15, 119. 4, 121. 12. 15, 127. 3—4, 134. 21, 143. 9—10, 146. 18, 151. 8—9, 160. 8, 178. 11, 196. 8, 207. 1, 209. 7, 213. 10—11, 216. 6, 222. 8, 226. 7. 16, 278. 3, 329. 7, 352. 21, 360. 11, 363. 7, 364. 12, 371. 9—10, 373. 23. 24, 387. 14, 389. 8, 390. 19, 391. 24, 392. 9—10. 13, 394. 2—3, 395. 28, 397. 6, 403. 5; противѫ емоу изиде ὑπήντησε 367. 28, изыде ἀπῆλθεν 9. 23; изидѫ 3 pers. plur. aor. 25. 1—2, 92. 3, 99. 27, 125. 16—17, 145. 5—6, 174. 11, 230. 21. 24, 231. 8, 328. 3, 367. 13, 400. 12; изидеши 12. 9—10; изидетъ 41. 11—12, 248. 19 (πορεύεται 248. 25), 357. 22, изыдетъ 4. 9; изидете praes. 2 pers. plur. 30. 14, 135. 24, aor. 2 pers. plur. 34. 15. 17. 20, 102. 18, 176. 12, 222. 30, 223. 2—6, 3 pers. dual. 173. 12—13; imper. изиди 118. 7, 131. 13, 209. 6, 211. 9, 262. 15, 265. 16. 22, изидѣте 89. 11, 277. 17—18; изидѫтъ 47. 11; изидъ 1 pers. sing. aor. 41. 15, 119. 10, 248. 23, 351. 2, 383. 26 bis, 385. 12; cf. изити.

изискати—изиштѫ ζητέω quaero: изиштетъ сѧ 257. 18.

изити ἐξελθεῖν exire 151. 5. 18, 230. 1, 258. 21, 265. 7, 318. 19.

излѣсти—излѣзѫ ἐξελθεῖν exire: излѣзъшоу 130. 31; καταβαίνω descendo: излѣзъ 50. 17—18 (vl. сълѣзъ).

измрѣти—измьрѫ θνήσκω morior: изъмрѣшѧ 5. 24.

измыти, измъвенъ λελουμένος lotus: измъвены 371. 26.

измѣна ἀντάλλαγμα commutatio: измѣнѫ 57. 17, 147. 24.

изнемошти—изнемогѫ ἀδυνατέω impossibile est: изнеможетъ 193. 1.

изнести ἐκφέρω profero: изнесѣте 269. 18.

износити προφέρω profero: износитъ 219. 24—25. 27; ἐκκομίζω effero: изношаахѫ 221. 25; ἐκβάλλω: износитъ 40. 15. 17, 47. 20.

изрешти—изрекѫ ὁμολογέω polliceor: издрече 48. 22.

изч— vide sub ишт—.

изь pro из, иж, ис: изь 281. 8.

изьмѫ—изѧти ἐκβαλεῖν eicio: изѧти 19. 2, 219. 15; изъмѫ 18. 22, 219. 10, изьметъ ἐγερεῖ levabit 38. 8, изъметъ αἴρει tollet 378. 4; изъми ἔκβαλε 219. 13, изьми 19. 1, ἔξελε 12. 27, 62. 7; изьмь ἐκβαλών 244. 19.

изѣсти—изѣмь: изѣды καταφαγών qui devoravit 270. 16.

иѣемонъ ἡγεμών: иѣемонъ 106. 2. 25, 107. 2, иѣемона 113. 7—8, иѣемоноу 105. 5, 106. 9. 11, иѣемономъ 106. 1—2; adj. иѣемонови 107. 15.

икономъ οἰκονόμος vilicus: иконома 271. 27, cf. приставьникъ.

или ἤ aut: 11. 9. 12, 70. 28, 76. 4, 80. 3, 84. 16, 96. 6, 106. 16—17, 156. 22, 162. 10, 164. 1. 2, 247. 9, 253. 17. 18, 288. 17, 290. 15, 298. 23, 327. 27, 353. 1, cf. ли.

или ἠλί 109. 8 nota.

илиевъ τοῦ Ἠλί 204. 24.

илиѣ Ἠλίας Elias: 35. 7—8, 58. 6, 59. 1—2. 3, 136. 8, 148. 14, 149. 14. 19, 182. 10, 208. 12—13, 234. 5, 236. 19, 239. 16, 316. 5. 14; илии 58. 10—11. 28, 148. 19, 149. 12—13, 237. 3—4; илиѭ 56. 7, 109. 15, 146. 24, 182. 6, 235. 11; adj. илиины 208. 9, илиинѫѭ 190. 26—27.

имамь (—имѣти) ἔχω habeo: 1 pers. sing. имамь 274. 6—7, 358. 19; имамъ 67. 16, 224. 22, 246. 16, 254. 6, 257. 23, 265. 6, 327. 2. 3, 328. 7, 331. 7, 334. 3, 349. 14, 351. 21, 358. 11. 20, 381. 23, 393. 5. 5—6; 1 pers. plur. имамъ 49. 19, 145. 21, 203. 2, 234. 24, 350. 28, 392. 21, 393. 24; имамы 6. 24; — имаши 94. 19, 155. 24—25, 254. 11, 281. 11—12. 13, 326. 12. 13, 327. 4—5, 343. 29, 351. 20. 28, 352. 16, 371. 23, 393. 7; — иматъ 11. 29, 23. 21, 25. 17, 35. 16, 38. 1, 43. 6. 7, 44. 3. 23, 46. 22, 121. 7, 125. 20. 31, 126. 8—9. 11, 128. 27, 129. 2. 4 bis, 142. 2, 213. 1, 223. 29, 228. 14. 15, 239. 23, 246. 12, 266. 14, 275. 23, 286. 3. 6, 290. 18, 299. 17—18. 19. 25, 309. 23, 311. 18, 323. 8. 12, 325. 9, 329. 9, 332. 25, 333. 5, 336. 3, 339. 12, 340. 2. 18, 354. 27—28, 355. 6, 358. 24, 370. 20, 377. 23, 379. 13, 382. 7—8, 383. 3, 393. 9—10; — имате 14. 6. 15, 31. 19, 54. 9—10, 59. 26, 75. 18, 98. 3. 4, 111. 13, 138. 19, 144. 15, 145. 23. 24—25, 172. 12—13. 15, 251. 14, 311. 22, 334. 11—12. 19. 20—21, 340. 17, 366. 21, 367. 1, 369. 17. 19—20, 374. 8, 384. 12, 400. 2. 17; — имѫтъ 23. 19—20, 54. 3, 76. 8—9, 128. 7, 138. 14, 144. 9, 227. 16, 239. 22, 264. 23, 274. 10, 357. 25. 25—26, 380. 14, 386. 2.

Idem tempus infinitivo cuiusvis alterius verbi appositum futuri temporis significatio-

nem habet atque futurum graecae linguae interpretatur: имамь 388. 20, имамъ 71. 27, 99. 24, 174. 8, 297. 27, 298. 1; имаши 68. 5, 155. 26, 258. 20—21, иматъ 57. 3. 18, 59. 6, 60. 7, 87. 4, 88. 26, 155. 7, 156. 24, 167. 21. 23, 170—171, 190. 22, 238. 10, 279. 15, 280. 26, 287. 14, 296. 2, 338. 27. 28, 347. 29, 351. 26, 352. 1, 365. 25, 382. 3. 4; имате 11. 20, 31. 9, 43. 12. 13, 61. 9, 86. 21, 87. 17, 255. 16—17, 263. 1, 329. 22; имѫтъ 122. 15, 236. 10.

Participicium имꙑ ἔχων habens: 21. 14—15, 22. 12, 37. 23, 79. 12, 80. 17. 21, 95. 3—4, 118. 1, 123. 18, 208. 28, 250. 5, 263. 9, 267. 15, 285. 10, 291. 2, 331. 2, 366. 18, 388. 14; имѫшти 27. 16, 97. 17, 172. 1, 259. 26, 268. 3—4, 330. 14, имѫщии 3. 1; имѫштъ 150. 1—2, 362. 3—4; имѫшта 304. 2; имѫште 145. 25—26, имѫще 53. 22, 153. 13—14; имѫштеи 281. 18—19, имѫщеи 156. 2; имѫштааго 95. 2—3, 286. 5—6, имѫщтааго 252. 22; имѫштѫ 160. 12, имѫштѧ 9. 26, 118. 30, 138. 6—7, имѫщѧ 29. 3; имѫштю 62. 3. 10, 64. 9, 153. 8, имѫщю 153. 20; имѫштоумоу 123. 11, 203. 11, имѫщоумоу 43. 5, имѫштѫмоу 215. 19, имѫштѫоумоу 286. 2, имѫщюмоу 94. 29, 95. 1, 286. 4—5; имѫштемъ 144. 5, имѫщема 224. 27—28; local. имѫшти 187. 30, имѫштиимъ 186. 15, 313. 7, имѫштимь 186. 8, 187. 21.

Cum infinitivo имѣти cohaerent: имѣѩ 68. 8, 155. 29—30, 221. 10, 228. 15—16, 259. 23 nota, 275. 13; имѣѩи 35. 8, 42. 23, 46. 17, 127. 17, 203. 10. 12, 227. 1, 254. 18, 267. 6, 293. 2. 7, 324. 20, 376. 20; imperat. имѣи 256. 8. 11, имѣите 153. 26, 161. 13, имѣ(и)те 153. 27; infinitivus ipse имѣти 48. 17—18, 68. 4—5 (имѣти имаши ἕξεις), 125. 3, 136. 16, 155. 26, 170. 5—6, 233. 15, 281. 13, 333. 6—7, 334. 16; aor. imperf. имѣхъ εἶχον 285. 15, 385. 3, имѣаше 47. 3, 64. 11, 106. 12, 127. 9, 130. 24, 163. 7, 167. 15, 184. 3, 226. 21, 259. 12, 270. 25, 271. 1, 304. 12, 331. 4—5, 373. 20, имѣше 42. 16, 127. 11—12, 142. 26—27, 375. 23; имѣ 76. 13, 127. 8, 172. 15, 229. 20, 268. 15, 293. 6, обꙑчаи имѣ εἰώθει 154. 4—5; имѣахѫ εἶχον 78. 10, 124. 22, 144. 21, 145. 15, 162. 15, 209. 21, 308. 23, имѣхѫ 42. 18, 48. 19; имѣшѧ ἔσχον 80. 28, 164. 27, 291. 12, εἶχε 42. 14; имѣвъшааго ἐσχηκότα 132. 2—3; имѣла 327. 4, имѣли 275. 7—8, 347. 10, 356. 21—22, 380. 14. 18.

имати — имаѭ pertinet ad ꙗти, occurrit semel in аште бисте вѣрѫ имали εἰ ἐπιστεύετε 335. 5.

именовати ὀνομάζω cognomino: именова 216. 11.

имѣние τὰ ὑπάρχοντα bona: имѣние 68. 3—4, 93. 10, 255. 24—25, 271. 3, имѣниѣ 248. 13, 254. 2, 267. 2, 284. 6, имѣнии 226. 11, имѣниемь 257. 3, имѣниемъ 91. 17; βίος имѣние 231. 25, 268. 18, 270. 17, 293. 6; οὐσία substantia имѣние 268. 21, имѣниѣ 268. 17—18; ὅσα εἶχεν имѣние 47. 3; cf. имѣние κληρονομία 187. 27.

имѧ — имене ὄνομα nomen: имѧ 3. 9, 13. 18, 15. 20, 20. 20, 33. 16. 18. 22, 38. 23, 61. 14, 63. 24, 74. 13, 86. 22, 87. 14, 113. 20, 125. 5, 131. 15. 16, 136. 5, 152. 12. 25, 160. 3. 4, 168. 7, 174. 26, 189. 16, 190. 18, 192. 2. 4. 5. 14, 193. 28, 194. 26, 198. 13. 25, 217. 7, 230. 8, 231. 16, 238. 19—20, 246. 3, 263. 4, 287. 8, 293. 17, 309. 1. 11, 312. 10, 314. 8, 315. 7, 321. 15. 22—23, 323. 17, 334. 21. 23, 359. 6—7, 367. 15, 368. 27, 376. 3. 5, 377. 8, 379. 24—25, 380. 11, 383. 14. 15. 21—22, 385. 5. 21. 24, 387. 10, 388. 17, 400. 2; имене 31. 15, 69. 8, 87. 27, 169. 9, 294. 7. 18; имени 152. 21, 238. 25, 242. 11, 357. 7; именемь 20. 21. 22, 108. 1, 110. 17, 132. 19, 194. 19. 23, 245. 6, 283. 16, 307. 7, именемъ 152. 16, 185. 1, 189. 13, 213. 11, 245. 7, 237. 6; имена 29. 12—13, 242. 19; dual. именѣ 125. 7.

имѫ (— ꙗти) addito вѣрѫ πιστεύσω: в. имѫ 356. 11, 399. 11; имеши в. πιστεύεις 362. 22—23, в. иметъ 161. 17, 184. 23—24. 25, 272. 11—12, 386. 20, в. имемъ 108. 24, 181. 24—25, 338. 15, в. имете 130. 16, 302. 11, 361. 27, 372. 24, 377. 20—21, 396. 4, 399. 27, в. имѫтъ 274. 17, 314. 11, 364. 9. 25; в. ими 327. 10, в. имѣте 89. 4. 12, 170. 5—6, 360. 9, 375. 23; κρατέω: имѫтъ 97. 12, имѣте 101. 26, 176. 4, имъше 78. 23; καταλαμβάνω: иметъ 150. 3—4, 369. 17—18; ἐπιλαμβάνομαι имѫтъ 290. 8; συλλαμβάνω имъше 301. 6; πιάζω имѫтъ 345. 3, 365. 28; αἴρω имеши 60. 23.

иногда ποτέ 354. 2.

иноплеменьникъ ἀλλογενής alienigena 277. 5.

иночѧдъ μονογενής unicus 221. 25—26, 237. 19—20, іночѧдꙑ 315. 23, иночѧда 231. 19—20, іночѧдаего 315. 12, иночѧдааго 323. 10. 18.

инъ ἄλλος alius: инъ 154. 26, 301. 18, 328. 19. 20, 331. 10, 333. 21, 334. 22, 380. 17, 402. 19; ина neutr. plur. 140. 20, 141. 10, 204. 7, 302. 6, 399. 23, 403. 14, dual. 9. 14, 305. 17, 394. 5, 401. 8—9; ино 174. 10, 236. 17; инѫ 44. 13, 45. 7. 15, 76. 28, 177. 9, 239. 17, 273. 1; въ інѫ 62. 14, 312. 23—24, vide sub въінѫ; иного 34. 6, 163. 4—5, 166. 1, 222. 13. 16, 337. 13—14, 376. 8, иноѭ 165. 26; иномоу 266. 20; инѣмь 184. 14, инѣмъ 77. 20,

163. 17, 289. 22, инонж 154. 24; ини 56. 7, 136. 7, 146. 24, 235. 11, 328. 22, 337. 17, 343. 9, 358. 25, 369. 1, 391. 7—8; инъı 53. 24, 69. 20, 77. 8—9, 78. 16—17, 108. 21—22, 130. 5, 163. 5, 181. 21, 182. 21, 226. 10, 305. 25, 358. 11; инѣхъ 41. 18, 213. 17, 234. 5, 240. 12.

инждоу ἀλλαχόθεν aliunde 357. 2.

иоадамъ Ἰωάθαμ: иωадама, иωадамъ 2. 4—5. 5.

иоанаевъ τοῦ Ἰωανάν 204. 30.

иоананевъ τοῦ Ἰωνάν 205. 6.

иоанна Ἰωάννα 226. 8, 308. 19.

иоанъ Ἰωάννης: иоанъ 34. 3, 35. 15, 48. 11. 17, 76. 23, 116. 6. 13, 136. 5. 15, 152. 15, 157. 11, 190. 18. 194. 21. 26, 202. 25, 222. 12. 15, 223. 27, 234. 4, 238. 24, 239. 13, 245. 21, 288. 22, 314. 9, 315. 13—14, 316. 15. 21—22, 317. 3, 324. 3. 7. 14, 325. 15, 360. 13. 15—16. 17, иоань 167. 26, 317. 13, иωанъ 6. 6. 12, 7. 16, 8. 24; иоана 35. 1. 3. 6, 48. 26, 49. 1, 56. 6, 57. 29, 76. 9, 116. 25, 117. 21, 125. 6, 134. 1, 136. 10. 12. 19, 137. 8. 11, 146. 23, 148. 9, 162. 16, 186. 6, 187. 2, 204. 13—14, 211. 13, 216. 13, 223. 12, 234. 8, 235. 10—11, 236. 14, 272. 24, 297. 8, 318. 1, иωана 9. 15, иоан'на 48. 14; иоаноу 186. 5, 202. 8—9, 222. 10, 232. 22, 324. 10, 333. 25, иωаноу 7. 15, иоанови 34. 8, 222. 21; иоанѣ 34. 14, 59. 8, 158. 1, 203. 24, 222. 30, иоаннѣ 114. 15; — Ἰωάννου adj. иоановъ 324. 8, иоанови 26. 21, 122. 6. 8, 213. 26, иоанова 334. 4, иоаново 76. 3, 162. 9, 288. 16, 315. 25, иоановѣ 117. 7, иоановомъ 223. 7, иоанновома 222. 29.

иоасафатъ Ἰωσαφάτ: иωасафатъ, иωасафата 2. 2—3. 3.

иозиѣ Ἰωσίας: иωзиꙗ, иωзиѩ 2. 4.

иона Ἰωνᾶς: иона 41. 4, 249. 10—11, ионъı 41. 4. 11, 55. 9, 249. 10. 22; adj. иониинъ 318. 7, 402. 1. 5—6. 10, иониинж 249. 21, иониинож 41. 10.

иорамовъ τοῦ Ἰωράμ 205. 4. 11; иωрама, иωрам 2. 3. 3—4.

иорданъ Ἰορδάνης: иωрданъ 7. 15, иоръдана 65. 20—21, 124. 24, 154. 3, 205. 22, 316. 21, 324. 11, 360. 12—13, иωрдана 9. 2, 10. 2, иорданѣ 116. 25; adj. иωрданъскаа 6. 17, иоръданъскжѩ 202. 10—11, иωрданъсцѣи 6. 18, иоръданьсцѣи 116. 11; vide sub ерд.

иосновъ τοῦ Ἰωσῆ: иосновъ 205. 3, иоснока 182. 28, 183. 6, vide осн.

иосифъ Ἰωσήφ Joseph: иωсифъ 3. 2. 15, иосифъ 110. 17—18. 21, 182. 24, 192. 4, 196. 13, 199. 16, 200. 23, 307. 8, 396. 8; иωсифа 2. 18—19, иωсифоу 5. 1. 22, иосифоу 325. 21—22, иосифови 183. 1, иωсифе 3. 6; adj. иосифовъ 204. 24. 26. 29, 205. 6, 207. 26, 339. 16, иосифова 318. 16

ировъ τοῦ Ἤρ Her 205. 3.

иродиѣда Ἡρωδιάς: иродиѣ 136. 17, иродиѣдъı 48. 15, 136. 13, иродиѣдѣ 136. 28, 204. 10—11; adj. иродиѣдина 48. 21.

иродианъ Ἡρωδιανός: instr. plur. иродиѣнъı 79. 25, 124. 8, acc. plur. 163. 25—26.

иродъ Ἡρώδης Herodes: иродъ 4. 1. 10, 5. 4. 10, 48. 9. 14, 136. 4. 9. 12. 19. 24, 204. 9. 12, 234. 1. 7, 262. 15—16, 303. 17. 26—27. 30, 304. 8; ирода 3. 20, 5. 28, 187. 33, 189. 12; иродоу 5. 21, 202. 2, 303. 16, иродови 48. 21, 136. 15—16, 137. 1, иродѣ 114. 15; — adj. иродова 5. 7—8, 48. 20, 145. 8—9, 226. 9; иродовѣ 188. 28, иродовъı 303. 15.

исаиѣ Ἠσαΐας Esaias: исаиѣ 51. 24, 141. 1, 316. 11, 369. 29, 370. 3—4, исаиѩ 202. 14, 207. 8, 369. 25, исаиемь 23. 2, 38. 14, исаиѥмъ 6. 9, 8. 30; — adj. исаино 43. 11.

исакъ Ἰσαάκ Isaac: исакъ 1. 3, исака 1. 2, 262. 6, исакомь 22. 22—23; adj. исаковъ 81. 9, 165. 9, 205. 13, исакова 291. 22.

исказити εὐνουχίζω castro: исказишѧ 67. 2. 3.

искариотъ Ἰσκαριώτης Iscariotes: искариотъ 296. 25, искариота 342. 2; искариотъскъı 29. 18, 98. 11—12, 172. 21—22, 366. 12—13, 376. 25; искариотъскааго 125. 12, 216. 16—17, искариотъскоумоу 371. 7, 373. 14—15.

искати—ищтж et искж ζητέω quaero: ищтж 333. 17, искж 351. 23; ищешии 327. 27, 398. 4, ищетъ 62. 22, 145. 10, 249. 8, 268. 7, 327. 18, 343. 23. 30, ищетъ 41. 2, 55. 7—8, 349. 13, ищете 255. 16, 308. 9, 338. 13, 343. 28, 350. 15. 23, 388. 3. 8—9. 11, ищете 183. 19—20, 335. 1—2, ищета 112. 5—6, 317. 18—19, ищжтъ 119. 7—8, 126. 16—17, 255. 19, 344. 13, ищжтъ 18. 17; ищите 247. 1, 255. 20, ищѣте 18. 9, ищѣте 19. 8; ищтѧ 41. 13, 248. 21, 259. 14. 16, 351. 24, ищтѧи 247. 4, 343. 23, искжште 41. 24, 78. 8—9, 145. 7, 337. 23—24, искж(щии) 5. 24, ищжщж (pro ищжщоу) 46. 25; искати 5. 4, 298. 14, искааше 172. 26, 234. 9—10, 283. 18, 297. 4—5, 393. 10, искаше 98. 16, искаахомѣ 201. 12, искаашета 201. 13, 216. 26, искаашете 200. 25, искаахж 103. 6, 161. 4, 163. 22, 171. 18, 176. 27, 209. 30—31, 212. 13, 247. 22, 288. 4, 296. 21—22, 331—332, 332. 4, 342. 6, 343. 5, 344. 25, 360. 10—11, 361. 11, 365. 22.

нсклати — нсколѭ, part. нсколенъ τεθυμένος occisus: нсколена 78. 19.
нсконн ἀπ' ἀρχῆς in principio 66. 2. 14, 189. 5, 351. 8, 380. 26; ἐξ ἀρχῆς 341. 15; ἐν ἀρχῇ 314. 1. 3, cf. нспръва.
нсконьчавати—нсконьчати συμπληρόω compleo: нсконьчаваахѫ сѧ 229. 5—6; τελέω consummo: нсконьчати 31. 19—20.
нскопати ὀρύττω fodio: нскопа 76—77, 162. 20, 220. 2.
нскорєннти ἐκριζόω eradico: нскорєннтъ сѧ 52. 11.
нскрь πλησίον iuxta 325. 21, vl. блнзъ.
нскрьнин ὁ πλησίον proximus: нскрънни 244. 4. 24, нскрьнѣаго 67. 25, 166. 5, нскрънѣаго 243. 24, нскрьнѣго 13. 27, 165. 25, нскрънѣго 81. 23.
нскоусꙑтель ὁ πειράζων 8. 2.
нскоуснти — нскоушати πειράζω tempto: нскоуснтн сѧ 7. 26, нскоушаѭ 335. 19—20, нскоушаѭн 81. 15, нскоушаѭште 54. 23, 65. 23, 347. 10, — ще 247. 21, нскѫшаѭште 145. 8; part. pass. нскоушаємъ 117. 4—5, 205. 24; ἐκπειράζω нскоуснши 8. 14, 206. 28, нскоушаѭ 243. 14; δοκιμάζω probare нскоуснтъ 265. 10, нскоушатн 258. 12, нскоушаате 258. 12—13; ἀποδοκιμάζω нскоушеноу бꙑтн 147. 2—3, 235. 19, 277. 23—24.
нскоушєннє πειρασμός temptatio 206. 29—30, 246. 10, о нскоушєннн 186. 7.
нспнтн πίνω bibo: нспнєта 71. 30, 157. 24, нспнѭтъ 185. 4.
нсплънєннє πλήρωμα plenitudo: нсплънєннѣ acc. plur. 146. 1, gen. sing. 315. 18.
нсплънитн πλήθω impleo: нсплънн сѧ 193. 11, 194. 12, 195. 8, нсплънитъ сѧ 190. 22—23, нсплънѧтъ сѧ 295. 2—3, нсплънишѧ 79. 8, 211. 5—6, —сѧ 191. 20, 196—197, 198. 11. 12. 15, 208. 17—18, 213. 8, нсплъньше 395. 14; πληρόω: нсплънн сѧ 47. 7, 117. 9, 324. 23, 343. 1, 366. 10, нсплънитъ сѧ 202. 18, 379. 10, нсплъннте 85. 27, нсплънена бѫдетъ 383. 17, нсплъненѫ 386. 3, нсплънитн 7. 20—21, 71. 20—21; ἐνέπλησεν нсплънн 194. 4; γεμίζω: нсплънишѧ 336. 16, participium нсплънь γεμίσας 182. 7, πλήσας нспльнь 109. 6, et 381. 13.
нсплънь πλήρης plenus: 54. 17—18, 139. 5, 205. 21, 211. 19, 315. 13, нспльнь 49. 28—29.
нсплънѣтн πληρόω: нсплънѣѭ сѧ 200. 14.
нсплѣтн — нсплѣвѫ συλλέγω colligo: нсплѣвемъ 44. 26, vl. възберемъ.
нсповѣдатн — нсповѣдаѭ ἐξομολογέομαι confiteor: нсповѣдаѭ сѧ 36. 11, 242. 21, нсповѣдаѭще 6. 19, нсповѣдаѭште 116. 12; ἀνθομολογέομαι: нсповѣдааше 200. 7; ὁμολογέω: нсповѣдаахѫ 370. 7.
нсповѣдѣтн — нсповѣмь ὁμολογῆσαι confiteri: нсповѣмь 20. 24, нсповѣмъ 32. 19, нсповѣстъ 32. 18, 253. 6, 355. 3, нсповѣстꙑ-н 253. 7—8, нсповѣдѣ 316. 3; ἐξομολογῆσαι нсповѣдѣ 297. 4, ἐξηγήσατο 315. 24.
нсправнтн εὐθύνω dirigo: нсправнте 316. 10—11.
нспровръштн — нспроврьгѫ καταστρέφω everto: нспровръже 74. 21, 160. 24—25.
нспроснтн αἰτέω peto: нспросн 307. 13, нспросѧтъ 106. 24, postulans нспрошъ 194. 25.
нспрошеннє αἴτησις, τὸ αἰτήσασθαι: о нспрошєнни 188. 27. 31, 313. 18.
нспръва ἐξ ἀρχῆς ab initio 381. 9.
нспрь in въ іспрь ἄνω sursum 364. 4.
нспоустнтн ἀφίημι emitto: нспоустн 109. 22—23.
нспꙑтатн ἐρευνάω scrutor: нспꙑтан 346. 20, нспꙑтанте 334. 14—15, ἐξετάσατε interrogate 4. 13, 30. 12; ἠκρίβωσεν нспꙑта 4. 11, 5. 14—15.
нстештн — нстекѫ ῥέω fluo: нстекѫтъ 345. 19.
нстнна ἀλήθεια veritas: нстнна 315. 21, 350. 4, 360. 17—18, 375. 8, 386. 11—12, 391. 23—24; нстннѫ 79. 28, 133. 20, (вꙑ нстннѫ) 163. 30, 165. 28, 208. 7, (вꙑ-нстннѫ) 290. 13, 301. 19, 307. 1. 4, 323. 24, 350. 3. 23—24, 351. 12. 14, 381. 14, 382. 2, 386. 11, вꙑ-нстннѫ 386. 15, 396. 3; нстннꙑ 315. 13, 351. 9, 391. 22; нстннѣ 333. 26, вꙑ-нстннѣ 351. 8, 391. 21; нстнноѭ 327. 17. 20; въ нстннѫ ἀληθῶς 50. 26, 104. 19, 182. 14—15, 236. 8—9, 257. 2, 327. 5, 329. 5—6, 336. 21, вꙑнстннѫ 110. 9, 178. 17. 318. 23, 345. 25, 350. 2, 385. 11, въ істꙑнѫ 292. 22, ἀκριβῶς въ нстннѫ 189. 8.
нстнньнъ ἀληθής: нстнненъ 79. 27, 163. 28, 325. 5—6, 343. 24—25, 348. 13, 349. 15—16; ἀληθινός: нстнненъ 344. 22, нстннънꙑ 314. 13, 338. 21; ἀληθείας нстннънꙑ 376. 10, 380. 23, 382. 1; нстннъно ἀληθής 333. 21, 348. 4—5. 8. 17, 396. 1—2. 403. 13, нстнньно 333. 23, ἀληθῶς нстннъно 340. 20. 21; нстнньнн ἀληθινοί 327. 15; нстннънаѣ ἀληθινός (sc. ἄμπελος лоза) 378. 2, нстннънааго 384. 22—23; въ істнньнѣмь (ἀληθινῷ) 272. 11.
нстнратн ψώχω confrico: нстнраѭште 214. 27.
нстовъ ἀληθινός: нстовоє (sc. слово) 328. 19.
нстонѫтн — нстонѫ ἀποπνίγομαι suffocari: нстопе 230. 18, cf. нстопѫ 24. 25 nota.
нсточьникъ πηγή fons 133. 8, 326. 23.

нстрѫгнѫти ἀνασπάω extraho: нстрѫгнетъ 263. 17.
нстрѣблѣти καθαρίζω purgo: нстрѣблѣѭ 142. 11.
нстъкати: нстъканъ ὕφαντος contextus 394. 21.
нстъкнѫти ἐκβαλεῖν eicere: нстъкни 153. 17—18.
нстѧзати ἐξετάσαι interrogare 401. 19, ἀνακρίναι нстѧзавъ 304. 6; ἀπαιτέω repeto: нстѧзаи 218. 1, нстѧзаѭтъ 254. 15; πράττω exigo: нстѧзалъ (бимъ) 285. 26.
нсоусъ Ἰησοῦς Jesus: nominativus singularis saepissime occurrit, scribitur ісоусъ 102. 2, нс҃съ 23. 14, 26. 3, caetera нс҃ъ vel іс҃ъ (іс҃ь 26. 13, 398. 8), нс҃ vel іс҃; exempla scripturae нісоусъ aut інсоусъ absunt; genet. accus. нс҃а 58. 21, 102. 4, 103. 6—7, 105. 2, 106. 17. 28, 107. 16, 110. 7. 18, 112. 5, 131. 8, 149. 3, 176. 21, 177. 1. 12, 179. 3, 180. 3. 10, 187. 24, 199. 6—7, 212. 17, 229. 24, 283. 19, 286. 28, 302. 3, 303. 18, 304. 18, 308. 3, 316. 23, 317. 14, 318. 16, 331. 28, 337. 7. 21. 24, 364. 21—22, 365. 23, 367. 3. 9, 368. 9, 388. 9. 22, 389. 16. 26, 390. 15, 391. 5, 392. 4, 393. 16, 394. 2. 7. 11. 18, 395. 25, 396. 24, 398. 2, vel іс҃а 106. 24, 107. 13, 183. 19, 211. 20, іс҃а 304. 29, нс҃са 97. 11, 102. 25, нс҃ха 384. 23; dativus нс҃оу 106. 28, 122. 28, 137. 23, 231. 16, 362. 12, ісоу 204. 15, ісѵ 61. 4, 97. 14, нс҃оу 3. 19, нс҃ки 22. 3, 24. 11, 25. 2, 28. 4, 49. 6, 50. 19, 51. 8, 58. 7, 59. 22, 76. 9, 98. 19, 101. 27, 131. 29, 132. 15, 158. 27, 159. 20, 162. 16, 187. 33, 216. 5, 220. 20, 222. 12, 230. 22, 236. 27, 243. 13, 244. 3, 286. 27, 306. 17, 318. 5, 368. 11, 393. 1, 396. 13—14, іс҃ки 300. 18, 403. 1; instrumentalis іс҃омь 389. 6, нс҃мь 104. 10, 121. 24, нс҃мъ 26. 10, 102. 5, 104. 15, 178. 9, 305. 16—17; localis нс҃ѣ 110. 11, 133. 4, 159. 2, 220. 17, 305. 3, 309. 15, 317. 16, іс҃ѣ 389. 3; vocativus нс҃е 24. 17, нс҃е 131. 11, 209. 3, 229. 26, 283. 2, іс҃е 118. 4, 276. 11.— Adjectivum: нсѵсовъ 104. 23—24, нс҃въ 48. 10, 136. 4, 396. 9, нс҃ва 110. 19, 182. 28, 319. 10. 13, нс҃хва 115. 1—2, нс҃во 110. 21, 307. 13, 391. 2, 396. 11. 12. 16, 397. 28, нс҃хво 2. 24, нс҃вѣ 187. 12, 373. 7, 395. 2; dualis нс҃вѣ 366. 9, нс҃воу 230. 25, 231. 18, 245. 8, нс҃вама 58. 25, 211. 8—9; plur. нс҃вы 373. 11.
исходити ἐξέρχομαι exeo: исходитъ 89. 13, исходите 92. 13, 233. 16—17, исходѧтъ 52. 21—22. 23, 209. 12, исходѧ 296. 17, исходѧще 30. 21, 107. 28, исходѧште 253. 18. 20, исходѧщее 52. 5, dual. исходѧща 24. 13—14, исходѧштема 28. 16, исхождааше 216. 27, исхождаахѫ 209. 24—25, 347. 18; ἐκπορεύομαι: исходитъ 60. 4, 142. 11, 380. 24, исходѧтъ 142. 15. 20, исходѧште 135. 26, исходѧштее 142. 12, исходѧштаа 141. 30, исходѧщаа 52. 20—21, исходѧштю 155. 9, 158. 14, 167. 16, исходѧщю 72. 20, loc. sing. исходѧщиимъ 8. 6—7, исходѧштиихъ 207. 25, исходѧштиимъ 202. 23, исхождааше 6. 15—16, 116. 9, 161. 7, 209. 13; ἐκχωρέω discedo: исходѧтъ 294. 26; ἐκβάλλομαι исходитъ 52. 20; πορεύομαι: исходѧщемъ 34. 13.
исходиште διέξοδος exitus: исходишта 79. 3—4.
исходъ ἔξοδος excessus 236. 20.
исцѣление θεραπεία cura: исцѣлениѣ 234. 17, 262. 18.
исцѣлити — исцѣлѣти (lege исцѣлꙗти) θεραπεύω curo: исцѣлити 59. 16, supin. исцѣлитъ ἰάσασθαι sanare 207. 12, 216. 23, исцѣлѭ 22. 7, 43. 18—19, 370. 3 (ἰάσομαι sanem), исцѣлитъ 123. 19—20, ἰάσηται 329. 20, исцѣлитъ-и θεραπεύσει 215. 16; исцѣли ἐθεράπευσε 9. 27, 23. 11, 38. 11, 39. 1—2, 49. 11, 53. 25, 65. 22, 74. 27, 118. 29, 124. 20, 135. 11, 222. 17, 260. 8, ἰάσατο 238. 4, 263. 13—14, 300. 28; imperat. исцѣли θεράπευσον 208. 1; исцѣлены 226. 5; исцѣлѣаше 209. 2, исцѣлѣахѫ 136. 3, — сѧ 216. 25.
исцѣлѣти — исцѣлѣѭ (ѣ = ê) θεραπευθῆναι sanari, curari: исцѣлѣти 231. 26, исцѣлѣетъ ἰαθήσεται sanabitur 22. 11, 221. 8; исцѣлѣ ἰάθη 23. 2, 53. 18, 59. 21, 232. 14, ицѣлѣ 276. 16, исцѣлѣвы ὁ ἰαθείς (vl. ἀσθενῶν) 331. 21, исцѣлѣвъшюоумоу τῷ τεθεραπευμένῳ 331. 15, исцѣлѣвъша ὑγιαίνοντα 221. 19—20, о исцѣлѣвъшиихъ 114. 3, 186. 10.
исч— vide sub ишт—.
исъхнѫти — исъхнѫ ξηραίνομαι arefio: исъше 75. 14—15, исъшетъ 378. 17, исъхѫ 42. 18—19.
исыпати — исыпаѭ et исыплѭ ἔξω βάλλω foras mitto: исыплѭтъ, vl. исыпаетъ сѧ 267. 8; исыпана бѫдетъ 10. 23.
исѣшти — исѣкѫ λατομέω excido: исѣче 110. 23—24, исѣченъ 183. 4; λαξευτός исѣченѣ 307. 15; κατασφάττω interficio: исѣцѣте 286. 10.
исѧкнѫти ξηραίνομαι sicari: исѧкнѫ 133. 7; ψύχομαι refrigesco: исѧкнетъ 88. 3—4.
ити ἀπελθεῖν ire 6. 1, 23. 16. 24, 24. 22, 56. 27, 153. 8, 230. 11; ἐλθεῖν venire 57. 9; ἔρχεσθαι venire 235. 23, 240. 15; πορεύεσθαι ambulare 262. 21, πορεύεσθαι ire 239. 7, 299. 10, 310. 13, 345. 8. 10; διαπορεύεσθαι transire 214. 25; παρ-

ελθεῖν transire 101. 8; ἀκολουθεῖν sequi 147. 15, 374. 11–12. 14, συνακολουθῆσαι sequi 133. 29; ὑπάγειν abire 341. 23, 364. 16, 388. 11.

итоуриѣ Ἰτουραία: итоуриєѭ 202. 4.

иштезнѫти ἄφαντος γίγνομαι evanesco: иштезе 310. 21.

иштисти — иштьтѫ ἀριθμέω numero: иштьтени 253. 3, ищътени 32. 16.

иштистити καθαρίζω mundo: иштистити 119. 15–16, ищистити 21. 20–21, иштисти сѧ 119. 17–18, ищисти сѧ 21. 22–23, иштистишѧ 276. 14–15, ищистишѧ 276. 24–25.

иштѧдие γέννημα genimen: иштѧдиѣ 202. 24–25, иштѧдьѣ 40. 11, ищѧдьѣ 85. 28, исчѧдиꙗ 6. 21–22.

ишьдъ (pro ис-шьдъ) ἐξελθών egressus: ишьдъ 64. 16, ишедъ 42. 5, 49. 9, 52. 28, 69. 19. 24–25, 70. 2, 86. 24, 104. 26, 119. 25, 143. 12–13, 191. 16, 209. 29, 244. 19, 270. 10, 299. 27, 302. 1, 388. 2–3; ишедъше 24. 23 (vl. ищъдъше ostr.), 38. 8, 79. 5–6, 110. 3, 118. 16–17, 124. 7, 131. 22, 135. 32, 151. 20, 185. 9, 230. 15, 241. 17; dual. ишедъша 28. 14; nom. fem. sing. ишедъши 53. 2, 137. 6; acc. sing. ишедъшъ 143. 12, ишедъшѫ 133. 11, ишедъшю 232. 9; dat. sing. ишедъшю 229. 18, ишьдъшоу 104. 13; ишедъшѧ 184. 2–3; ишедъшемъ 139. 30, 160. 10; ишелъ 384. 6.

иѣковъ Ἰακώβ Jacob, Ἰάκωβος Jacobus 29. 16, 48. 1, 157. 11, 167. 26, 239. 13, 325. 21, иꙗковъ 1. 3, 2. 18; иѣкова 57. 29, 117. 20, 125. 5–6. 10, 134. 1, 148. 9, 182. 18, 211. 12–13, 216. 12–13. 14, 236. 14, 262. 6, 326. 15, иꙗкова 1. 3, 2. 18, 9. 15; иѣковоу 135. 2, 232. 22; иѣковомь 22. 23, иѣковомъ 118. 18–19; иѣковѣ 158. 1; adj. иѣковль 81. 9, 165. 9, 325. 23, иѣковлѣ 110. 14, 125. 6–7, 134. 2, 183. 9, 216. 16, 291. 23, 308. 20, иѣковли 192. 18–19; іѣкωвовъ 205. 12.

июда Ἰούδας Juda: июда 1. 4, 29. 18, 48. 2, 98. 15, 99. 13, 101. 20, 105. 5, 172. 21, 175. 28, 300. 16, 366. 12, 373. 20, 376. 24, 387. 18. 20, 388. 5, июдо 300. 20, июдѫ 1. 4, 216. 16 bis, 296. 24, 342. 2, июдѣ 371. 6–7, 373. 14; adj. июдинъ 204. 30, июдовъ 193. 7, 205. 5. 12, июдова 4. 7, июдовахъ 4. 8, cf. юдѫ 125. 12, юдѣ 135. 2.

июдѣи et июдеи Ἰουδαῖος Judaeus: июдѣи 316. 1, 355. 2–3, 389. 20, 334. 10, июдеи nom. sing. 326. 4–5, nom. plur. 140. 16–17, 321. 2. 7, 326. 7. 331. 15. 18, 332. 4, 339. 14, 340. 12, 343. 5. 15, 345. 7–8, 349. 3, 350. 5, 351. 18. 27, 352. 15, 354. 16, 355. 1–2, 359. 2. 19. 23, 361. 12, 363. 4. 19, 367. 2, 390. 26, 392. 20, 393. 11, 395. 18, gen. plur. 327. 14, 362. 6, 364. 16, 367. 2. 8, instr. plur. 324. 9; acc. plur. июдеѩ 363. 15; dat. plur. июдѣомъ 389. 1, 391. 15. 24–25, 396. 18, июдеомъ 303. 4–5, 331. 26, 350. 1, 373. 10, 374. 1, 393. 20; июдеихъ 113. 11–12, 358. 22–23, 365. 15; adj. июдеискъ 3. 22, 106. 3, 107. 23, 108. 11, 179. 4–5, 180. 15, 181. 10, 306. 5. 9, 321. 23, 330. 10, 335. 15, 342. 7–8, 391. 6, 392. 8–9, 394. 9. 14–15. 15–16, 396. 10, 398. 21; июдеиска 179. 22, 180. 3, 307. 11, 320. 16, 343. 12, 365. 20, 392. 1, июдѣискѫ 396. 22–23, июдеискоу 319. 18–19, июдеисции 394. 14.

июдѣа Ἰουδαία Judaea: июдеа 6. 16, июдеѩ 124. 12, 216. 21, 329. 18, 330. 9, июдеѧ 10. 1, июдеѭ 325. 17, 342. 10, 361. 10, июдеѫ 196. 15, июдѣѭ 201–202, loc. sing. июдеи 5. 28, 88. 14, 169. 16, 222. 9, 294. 24–25, 303. 11, 342. 5–6; adj. τῆς Ἰουδαίας: июдеиска 116. 9–10, 189. 12–13, июдеискꙑѭ 324. 1–2, июдеисцѣи 6. 7, июдеистцѣи 195. 2, июдеисцѣмъ 3. 19, 4. 5–6, июдеискꙑ gen. sing. 219. 9, acc. plur. 65. 20, 154. 3.

ћ

ћеена γέεννα gehenna: ћеенѣ 32. 12, ћеоньнѣ 84. 3, ћеонѫ 12, 21. 25, 62. 11, 153. 8. 14. 20, 252. 23; adj. ћеонъскааго 85–86.

ћенисаретьскъ Γεννησαρέτ Genesaret: ћенисаретъскѫ 51. 1–2, 139. 28, ћенисаретъсцѣ 210. 10.

ћерћесиньскъ Γεργεσηνός: ћерћесинскѫ 24. 12.

ћетсимани Γεθσημανῆ Gethsemane: ћетъсимани 174. 26, ћедсимани 100. 17.

K

каа, каѣ vide sub. кꙑи.

кагрьличишть νοσσός (vl. νεοσσός) περιστερῶν pullus columbarum: кагрьличишта 198. 23.

кадильнъ τοῦ θυμιάματος incensi: кадилънаего (олтарѣ) 190. 12–13.

каженикъ εὐνοῦχος eunuchus: каженици 66. 25, 67. 1–2. 3.

каинановъ 205. 15, каиновъ 205. 18–19: τοῦ Καϊνάν Cainan.

каиѣфа Καϊάφας Caiaphas: каиѣфа 97. 10, 365. 3, каиѣфѣ 102. 25, 202. 7–8, 388. 24, каиафа 389. 1, каиафѣ 390. 5, каиафꙑ 390. 15.

како πῶς quomodo: 17. 24, 18. 22, 31. 7, 38. 9, 39. 13. 19–20, 40. 11, 55. 23, 70. 19, 75. 16, 79.

12, 82. 1. 7, 85. 29, 102. 15, 123. 8, 124. 9, 125. 23, 127. 29, 130. 16, 132. 4, 146. 3, 149. 16, 156. 2. 6, 161. 4, 165. 7, 166. 13. 19, 167. 3, 171. 19, 172. 26, 192. 21, 219. 8, 228. 13, 230. 27, 243. 17, 248. 3, 253. 17, 255. 8, 257. 24, 263. 21, 277. 1, 278. 25, 281. 18, 291. 29, 292. 7, 296. 22, 297. 2, 318. 25, 322. 7. 21, 323. 2, 326. 4, 334. 24, 335. 8, 339. 17, 340. 13, 343. 15, 350. 7, 353. 20, 354. 5. 11. 22. 25, 355. 14, 363. 19, 369. 12, 375. 7. 18; (єда) како μή ποτε 54. 5, 92. 20, 111. 8, 171. 1, 344. 15; ὥς 215. 6, ὅπως 309. 18, τί 131. 14, 194. 24, ὅτι 55. 15.

каковъ ποταπός qualis: каково 167. 19 bis, 192. 10, какова 224. 19.

какъ τίς quis: какѫ (коуплѭ) 285. 5.

камєниє πέτραι petrae 109. 26; на камєнии ἐπὶ τὰ πετρώδη supra petrosa 44. 1, на камєнєнєхъ id. 42. 14, на камєнии ἐπὶ τῆς πέτρας 227. 14; λίθοι lapides: камєниє 167. 19, 287. 13—14, 352. 20, 359. 19. 22, камєниємь 131. 7, 293. 8; камєниємь побикати sive побити exprimit graecum λιθοβολέω, latin. lapido: 77. 8, 86. 14, 163. 2—3, 288. 21, 347. 8, 361. 12, камєньємь 262. 24; камєнию 8. 3, τῷ λίθῳ 206. 3; камєниꙗ 6. 25, камєниѣ τῶν λίθων 203. 3, (нє) мєтємъ камєниѣ οὐ λιθάζομεν 359. 24—25.

камєнь λίθος lapis: камєнъ 8. 13, камєнь 19. 14, 77. 24, 87. 4—5, 110. 24—25, 111. 16. 22—23, 153. 3, 163. 18, 167. 22, 183. 5. 13—14. 15, 206. 26, 247. 7, 274. 21, 289. 25, 293. 11, 308. 1, 347. 15—16, 363. 24. 25, 364. 3, 397. 1; камєнє genet. sing. 183. 4, 287. 23, loc. sing. на камєнє 20. 29—30, 21. 3, 56. 16, 78. 5, 220. 3. 6, 226. 20, 289. 28, 293. 11; камєни dat. sing. 300. 3, loc. sing. на камєни 87. 5, 167 .22, 287. 23, въ — 110. 24 (ἐν τῇ πέτρᾳ).

камєньнъ πετρώδης petrosus: на камєньнѣємь 127. 7, на камєнънъіхъ 128. 5.

камилъ κάμηλος camelus: камилоу 281. 20—21 nota, vl. pro вєльбѫдоу.

камо ποῦ quo: 322. 19, 345. 8, 348. 9. 10, 369. 19, 374. 9, 375. 6, 381. 12.

камѣнъ λίθινος lapideus: gen. plur. камѣнъ 319. 17.

кана Κανᾶ Cana 313. 1, 319. 9, 320. 10, 329. 14, 400. 7.

кананѣи Κανανίτης Cananaeus 29. 18, кананѣа 125. 11—12.

капати καταβαίνω decurro: каплѭшта 300. 9.

капєрнаоумъ Καπερναούμ Capernaum: капєрънаоумъ 8. 26, 22. 3, 36. 3—4, 117. 26, 120. 3, 151. 28, 208. 24, 220. 14, 320. 13, 337. 2. 23, кафєрънаоумъ 60. 11, капєрънаоумє 242. 2, капєрънаоумѣ 208. 3, 341. 4, капєрьнаоумѣ 329. 17.

каплѣ θρόμβος gutta: nom. plur. каплꙗ 300. 9.

карвана κορβᾶν, κορβανᾶν: карванѫ 105. 15, cf. корванъ.

касамовъ τοῦ Κωσάμ Cosam 205. 2.

катапєтазма καταπέτασμα velum 109. 23, 306. 23, cf. опона.

каѣти сꙗ μετανοέω paeniteo, paenitet me: каѭ сꙗ 275. 5, кантє сꙗ 117. 10, loc. sing. каѭшти сꙗ 267. 8 каѭштимъ сꙗ 268. 14, cf. покаѣти сꙗ.

квасъ ζύμη fermentum: кваса 55. 13—14. 25, 55—56, 145. 17. 18, 252. 1, квасоу 45. 16, 261. 8, о квасѣ 114. 22, 187. 26.

кєдрьскъ τῶν Κέδρων Cedron: потока кєдръска 387. 16.

кєлєвєи: qui primus evangelium slovenice interpretatus est, pro καὶ λεββαῖος unum nomen καιλεββαῖος legisse videtur 29. 17, quod mendum in antiquissimis codicibus vel eorum apographis (zogr. nicol. chval. carp.) legitur.

кєнтоурионъ κεντυρίων centurio: кєнтѵриона 182—183.

кєсариѣ Καισάρεια Caesaraea: кєсарниѫ 56. 3, кєсариꙗ 146. 19; cf. о кєсаринстцѣмь 115. 1.

кєсарь et кєсаръ Καῖσαρ Caesar: gen. acc. sing. кєсарѣ 196. 9, к҃єсарѣ 201. 24, кєсара 393. 24—25; dat. кєсарєви 80. 3. 10, 164. 1, 290. 14—15. 21, кєсарови 164. 8—9, 303. 2, 393. 12. 14; adj. кєсаровъ 80. 9, 164. 7, 290. 19, кєсарєва 80. 10, 290. 21, кєсарова 164. 8.

кинсъ κῆνσος census: кинъсъ 80. 2—3, кинсь 60. 17—18, киньсъ 164. 1, кинъса 188. 20, кинсѣ 188. 24, киньсѣ 115. 14; adj. кинъсны κήνσου 80. 6.

кирнѣми κειρίαις, vl. pro оукроємь, 364. 13 nota.

китовъ τοῦ κήτους ceti: въ чрѣвѣ китовѣ 41. 5.

кифа Κηφᾶς Cephas 318. 7.

кладꙗзь φρέαρ puteus 263. 16 nota, 325. 22—23 nota, vl. pro стоудєньць.

кланѣти сꙗ προσκυνέω adoro: кланѣти сꙗ 327. 9. 20, кланѣатъ сꙗ 327. 19, кланѣємъ сꙗ 327. 13, кланѣатє сꙗ 327. 12; nom. sing. fem. кланѣѭшти сꙗ 71. 18, кланѣꙗ сꙗ γονυπετῶν 59. 10; кланѣшє сꙗ 21. 19, 27. 11, 64. 12, кланѣахѫ сꙗ 180. 17, cf. поклонити сꙗ.

класъ στάχυς spica: класъ 129. 11—12, класѣ 129. 12, класы 37. 3, 123. 3, 214. 26—27.

клеврѣтъ σύνδουλος conservus: клеврѣтъ 64. 21, клеврѣта 65. 10, клеврѣти 65. 3, gen. plur. клеврѣтъ 64. 17, клеврѣты 91. 21.
клеопа Κλεόπας Cleopas 309. 11, о клеопѣ 188. 32; τοῦ Κλεόπα vl. Κλωπᾶ клеопова 395. 4.
клепати — клеплѭ σημαίνω significo: клеплѧ 369. 8, 391. 3, 402. 21.
ключити сѧ δεῖ oportet: ключитъ сѧ 100. 13—14, 174. 23, ключи сѧ ἔλαχεν forte exiit 190. 7.
ключь κλείς clavis: ключь 251. 28, ключѧ 56. 18.
клѣть ταμεῖον cubiculum 15. 9.
клѧтва ὅρκος iuramentum: клѧтвоѭ 48. 22, 104. 16, 195. 19; клѧтвы 13. 4, 48. 27, 137. 13.
клѧти сѧ ὀμνύω, ὀμόω iuro: клѧти сѧ 13. 5, 104. 21, 178. 20—21, клънетъ сѧ 84. 6. 7, кльнетъ сѧ 84. 11—12. 13. 17—18. 19. 21, клъни сѧ 13. 10, клънъи сѧ 84. 17. 19. 20. 21, клѧтъ сѧ ὤμοσεν 137. 4, 195. 19; καταράομαι клънѫштѧѩ 13. 30, 217. 23; не въ лъжѫ клънеши сѧ οὐκ ἐπιορκήσεις 13. 3.
ковъ στάσις seditio: въ ковѣ 179. 17—18.
ковьникъ στασιαστής (vl. συστασιαστής) seditiosus: съ ковьникы 179. 17.
ковьчегъ κιβωτός arca 90. 22, 277. 29.
ковьчежьць, vl. pro скрининцѫ, 366. 17—18 nota.
когда vide кънда.
кого vide sub къто, когожьдо vide sub къжьдо.
кодрантъ κοδράντης quadrans 12. 11, 167. 7—8.
кое, коеѩ vide sub кын.
кожъдо vide къжьдо.
козьлиштѣ ἔριφος, ἐρίφιον haedus: gen. plur. козьлиштъ 95. 15—16, козьлиштѧ 95. 17.
козьлѧ id.: козьлѧте 270. 14.
кокотоглашение ἀλεκτοροφωνία gallicantus 171. 14, vl. коурогласшение.
кокотъ ἀλέκτωρ gallus: 100. 11, 104. 22. 25, 174. 21, 178. 12. 22. 24, 299. 11, 301. 23. 26, 374. 17, cf. коуръ.
кокошъ ὄρνις gallina 86. 17, 262. 27.
коли in еда коли μή ποτε 264. 18; не бѣ имъ коли οὐκ εὐκαίρουν non spatium habebant 137. 28.
колижьдо additum prominibus vel adverbiis relativis, significat graecum ἄν in ὃς ἄν, latinum cumque in quicumque: иже колижъдо ὃς ἄν quicumque 30. 19, 40. 3, 51. 19. 20, 61. 13, 253. 6, иже колижьдо 33. 20, въ ньже колижъдо 30. 11, 241. 1—2. 10—11. 16, егоже колижъдо 362. 14, 376. 3, 379. 24, емоуже колижъдо 378. 20—21, ѥѩже колижъдо 63. 21—22; идеже колижъдо ὅπου ἄν quocumque 135. 22, ubicumque 172. 18; ѣможе колижъдо ὅπου ἄν quocumque 23. 18, 140. 4, 239. 20; аште колижъдо ὅπου ἐάν ubicumque 150. 3.
колико πόσον quot 54. 9, 55. 20—21. 22—23, 106. 7, 138. 19, 144. 15, 145. 29, 145—146, 150. 17, 179. 11, 269. 3, 270. 11; колицѣмь 271. 17—18. 23.
коль quam: коль ѫзъка врата quam angusta porta, graece ὅτι στενή; коль краты ποσάκις quoties 63. 26, 86. 15, 262. 25.
кольми πόσῳ 17. 5, 38. 3; кольми паче πόσῳ μᾶλλον 18. 3, 19. 18—19, 32. 1, 247. 13—14, 255. 2. 15, οὐ πολλῷ μᾶλλον 18. 3.
колѣблемъ σαλευόμενος agitatus: колѣблемы 34. 16, cf. движемъ.
колѣно φυλή tribus: колѣна gen. sing. 199. 26, acc. plur. 69. 14, 89. 25, 299. 2; γόνυ genu: колѣна 180. 17, колѣнѣ 300. 3, колѣнома 211. 8; поклонити сѧ на колѣноу γονυπετέω 107. 20—21, 155. 10, падаѩ на колѣноу id. 119. 14.
комоу vide sub къто.
комоужъдо vide sub къжьдо.
комь vide sub къто.
коньць τὸ ἄκρον extremum: конецъ 273. 18—19, ἀπ' ἄκρου отъ коньца до коньца 170. 23, ἀπ' ἄκρων a summis отъ конецъ до конецъ 90. 3, ἐκ περάτων a finibus 249. 15; πλήρωμα supplementum конецъ 122. 21; τέλος finis коньца 192. 20, до коньца εἰς τέλος in finem 31. 16, 88. 5, 169. 10—11, 279. 12—13, 371. 4.
коньчание συντέλεια consummatio 87. 11.
коньчати τελειόω consummo: коньчаѭ сѧ 262. 19, коньчавъшемъ 200. 21; τελέω perficio: коньчаатъ сѧ 257. 24—25; πληρόω impleo: коньчаатъ сѧ 297. 28.
коньчина συντέλεια consummatio 46. 6, 87. 20, 88. 9; τέλος finis 168. 13, 173. 24, 293. 22; коньчинѫ πλήρωμα plenitudinem 27. 2, τὸ τέλος finem 103. 4, 125. 30—31, 299. 25; на коньчинѣ ἐσχάτως in extremis 132. 21—22, cf. о коньчинѣ περὶ τῆς συντελείας 115. 18.
копати σκάπτω fodio 271. 10.
копие λόγχη lancea 109. 20, копиемь 395. 27.
копръ ἄνηθον anethum 84. 25.
корабиць πλοῖον navicula: корабица dual. 210. 11, корабицю dual. 210. 4.
корабль πλοῖον navicula: корабь 23. 28, 25. 4, 42. 8, 50. 3. 7. 24, 54. 20, 126. 26, 139. 8. 24, 145. 13, 211. 16, 337. 10. 16—17, 400. 12, корабъ 139. 13, 145. 3, 229. 1, 231. 6, кораблъ 9. 18; кораблѣ 50. 18, 130. 22, 139. 30, 210. 11. 16, 211. 6. 16, 337. 7. 13, 400. 20; кораблю 24. 1—2, ко-

раблемь 138. 1, loc. sing. корабн 9. 16, 50. 25, 132. 16, 211. 4, кораблн 49. 7, 145. 16, nom. plur. кораблн 337. 18; корабла 337. 22—23.

корванъ 141. 18 vide карвана.

коренне ῥίζα radix: кореннѣ 42. 18, 127. 12, 161. 9; кореннн 203. 5; gen. sing. корене 44. 3, 128. 7—8, 227. 16, прн коренн 7. 2.

користь τὰ σκῦλα spolia 248. 16.

корьць κόρος corus: корецъ 271. 24, vl. коръ.

коснѫтн ἅπτομαι tango: коснетъ 146. 5—6, 154. 28, aor. коснѫ 21. 21—22, 28. 10, 119. 17, 143. 20, 222. 1, —сѧ 231. 27; коснѫвъ 300. 27, коснѫвъı сѧ 232. 7, коснѫлъ сѧ 280. 19.

кость ὀστέον os: кость 396. 5, genet. sing. костн 311. 18, gen. plur. костнн 85. 14.

которъıн τίς quis: которъıн 275. 12, которъı 225. 1, 298. 15, которааго 263. 15, 291. 11, котораго 80. 26, котераaго 247. 5, котороумоу 164. 26.

котьлъ χαλκίον aeramentum: котълъ 140. 23.

кошь κόφινος cophinus: коша 49. 28, 139. 5, 336. 17, кошъ 55. 21, 145. 29, 235. 6.

кошьннца σπυρίς sporta: кошъннцъ 54. 17, 55. 23, 145. 1, 146. 1.

кран αἰγιαλός litus: на кран 47. 8, съ въıшънѣаго краѣ ἀπὸ ἄνωθεν.

крамола στάσις seditio: крамолѫ 304. 15—16. 28.

краннево мѣсто κρανίου τόπος calvariae locus 108. 4—5, 181. 4, 305. 19, 394. 3.

краснтн κοσμέω orno: краснте 85. 21.

красти — крадѫ κλέπτω furor: крадѫтъ 16. 18. 21—22, крадн 281. 5.

красьнъ ὡραῖος speciosus: красьнн 85. 12—13.

кратъ et кратъı respondent graecis pronimi-nibus aut numeralibus, desinentibus in ακις, latinis in ies: кратъ 63. 28, 64. 2; кратъı 63. 26—27, 86. 15—16, 100. 12, 104. 25, 130. 1, 174. 21, 178. 24—25, 262. 25—26, 280. 7, 299. 12, 302. 1, 374. 18.—19.

крнло πτέρυξ ala: крнлѣ 86. 18, 262. 28, πτερύγιον pinnaculum 8. 9, 206. 20 (крılѣ), 262. 28, ubi vl. крелннъı.

крннъ κρίνον lilium: gen. plur. крннъ 17. 23—24, крннь 255. 8.

крнчатн, unde крнчѧштѧ ἀλαλάζοντας eiulantes 134. 4.

кровъ δῶμα tectum: на кровѣ 88. 15, 169. 17, 278. 7, на кровѣхъ 32. 8, 252. 17; στέγη tectum кровъ 221. 5; σκηνή tabernaculum: кровъı 58. 9, 272. 6, 148. 18 nota.

кромѣ ἔξω extra 131. 17—18, 262. 22—23, πόρρω longe 141. 4.

кромѣштьнин ἐξώτερος exterior: кромѣшть-нѭѭ 22. 25—26, 79. 17, 95. 6.

кротъкъ πραΰς mitis: кротокъ 36. 23—24, 73. 22, кротъцнн 10. 8.

кроупнца ψιχίον mica: кроупнцъ 53. 14—15, 143. 8, 273. 8.

кръвоточнвъ αἱμορροῶν sanguinis fluxum pa-tiens: кръвоточнва 27. 20, о кръвоточнвѣн 114. 13, 187. 8.

кръвь αἷμα sanguis: кръвь 107. 11, 109. 21, 174. 6, 251. 20, 340. 18. 22—23, кръвъ 86. 7, 99. 21, 105. 9, 258. 25, 340. 21, 395. 28, крвъ 56. 13; кръве 86. 9, 105. 15. 19, 107. 9, 132. 27, 135. 8, 231. 23, 232. 1, 251. 23 bis, 300. 9, 340. 16, крьве 86. 9—10; кръвнѭ 298. 8—9; local. кръвн 85. 24, gen. plur. кръвн 315. 7.

кръма πρύμνη puppis: на кръмѣ 130. 9, cf. дохъторъ.

кръстнтель (melius крьстнтель) βαπτιστής bap-tista: кръстнтель 48. 11—12, 223. 28, крстнтель 76. 23—24, крьстнтель 222. 15, крсттлъ 6. 6; кръстнтелѣ 35. 1. 3—4, 223. 12—13, крстнтелѣ 48. 26, 56. 6—7, 137. 8, 235. 11, крьстнтелѣ 137. 11—12, крстнтелѣ 146. 23—24; кръстнтелн 59. 8.

кръстнтн — кръштатн (recte крьстнтн) βαπ-τίζω baptizo: кръстнтн сѧ 71. 28, 157. 22, 257, 23, крҭнтн сѧ 7. 15. 17; кръстнтъ 116. 21—22, крьстнтъ 204. 2, крҭнтъ 7. 9, —сѧ 184. 24, 202. 24; supin. кръстнтъ 317. 7, кръстнтъ сѧ 203. 13; кръстнта сѧ 72. 1, 157. 26; кърстн сѧ 116. 25, 250. 12, крҭн сѧ 7. 22; кръстнхъ 116. 21, кръ-стнша сѧ 204. 15; кръстѧ 116. 6, 316. 22, 317. 2, 324. 3, 360. 14, кръстѧн 136. 5—6, крьстѧн 317. 10, крьстѧште 113. 20; кръштъше сѧ 223. 16, крьщьше сѧ 223. 19, крьштьшю сѧ 204. 16; кръштаѭ сѧ 71. 28, 157. 21—22. 25, кръштаѭ 203. 26, крщаѭ 7. 6, 316. 15—16, крьштаѭ сѧ 71. 2; крштаешн 316. 13—14, крьштаатъ 324. 12—13, кръштаатъ 325. 15, кръштааше 324. 3, 325. 16, кръштаахѫ сѧ 116. 10—11, 324. 6, крь-щаахѫ сѧ 6. 17—18.

кръстъ (recte крьстъ) σταυρός crux: крстъ 57. 10, 147. 17, 155. 28, 232. 25, 305. 3, 394. 2, кстъ 181. 2, крсть 108. 2, крста 33. 9, 108. 24, 181. 19. 24, 266. 9, крҭа 108. 19, крстѣ 394. 8, 395. 2, кстѣ 395. 19.

кръчагъ ξέστης, vl. pro чьванъ, 141. 9 nota.

кръштение βάπτισμα baptisma 71. 27, 116. 7, 202. 11, 288. 16; крьштение 162. 9, крьщение 257. 23, кръщение 76. 2—3, кр҄щение 6. 21, кръштениемь 157. 24—25, 223. 17, крьштениемь 71. 31, кръщениемъ 157. 21; βαπτισμός: кръштениѣ 141. 8—9, крьштениѣ 140. 21—22.

крѣпити сѧ κραταιόομαι confortor: крѣплѣаше сѧ 196. 5, 200. 14; διισχυρίζομαι affirmo 301. 18—19; ἐπισχύω invalesco: крѣплѣахѫ сѧ 303. 9.

крѣпость ἰσχύς virtus: крѣпостиѭ 165. 22, 166. 4, 243. 21.

крѣпъкъ ἰσχυρός validus: крѣпокъ 268. 23, nom. sing. крѣпъкъı 248. 11, acc. plur. крѣпькъı 50. 19—20, крѣпъкааго 39. 21. 22—23, 125. 32, 126. 2; крѣплеи 116. 17, 203. 27, 248. 13, крѣплыи (pro крѣплии) 7. 7.

коупити—коуповати ἀγοράζω emo: коупитъ 92. 24, 299. 20, коупимъ 138. 17, 234. 26—27, 335. 18, коупите 92. 22—23, коупѧтъ 49. 16, 138. 13, 326. 3, коупи imperat. 373. 21, aor. 47. 3, коупихъ 265. 6. 9—10, коупишѧ 105. 16, 183. 9, коупль 183. 1—2; — коупоуетъ 46. 23, коуповаахѫ 278. 1, коупоуѭштѧѩ 74. 19—20, 287. 26, коупоуѭщѧѩ 160. 22.

коуплѣ (lege коуплю) ἐμπορία negotiatio: коуплиѫ 78. 22, коуплѫ дѣите πραγματεύσασθε negotiamini 284. 22—23, —сътворили διεπραγματεύσατο 285. 5; ἀγορά forum: отъ коуплѧ 140. 19.

коуплынъ ἐμπορίου negotiationis: домоу коупльнааго 320. 25.

коупъ unde въ коупѣ ἐπὶ τὸ αὐτό in unum 81. 13, ὁμοῦ 397. 8—9, 400. 5, въ коупъ ἀπὸ μιᾶς 265. 4—5.

коупьнъ in коупъно, коупьно ἅμα simul 45. 1. 2; коупъно оутро ἅμα πρωί primo mane 69. 15.

коупьць ἔμπορος negotiator: коупъцоу 46. 25.

коуръ vide кокотъ 390. 14.

коустодиѣ κουστωδία custodia: коустодиѭ 111. 13, коустодиѩ 112. 21—22, коустодиеѭ 111. 16.

къ cum dativo πρός ad, occurrit saepissime.

къгда πότε quando: когда 43. 16, 87. 9, 95. 29, 96. 3. 5. 22, 127. 27, 168. 1, 171. 8. 12, 256. 6, 277. 8, 293. 13, 296. 6.

къде ποῦ ubi: 23. 21, 98. 20, 173. 1—2. 8, 183. 7, 229. 12, 239. 24, 254. 6—7, 278. 22, 286. 18, 297. 10. 17, 317. 21. 22, 343. 6, 348. 21, 353—354, 363. 17, 365. 27, 397. 6, 398. 7, кьде 347. 22, 397. 30; где 3. 21, гдѣ 4. 4.

кѫждо ἕκαστος unus quisque: кѫждо 260. 13, кѫжьдо 336. 1, кьждо singuli 196. 12, кожъдо 65. 16, 99. 5—6, 384. 9; — когожъдо 209. 23, 271. 15; — комоужъдо 57. 21, 93. 12—13, 171. 10, 394. 19, комоужьдо 254. 1.

кънига plur. кънигъı γραφή, γραφαί scriptura, scripturae: кънигъı 12. 27, 102. 15—16. 22, 176. 15—16, 291. 29, 310. 24, 312. 6, 334. 15, 345. 18, 346. 1, 372. 19—20, 386. 1, 394. 24, 395. 12, 396. 5, кьнигъı 360. 2, 396. 6, кънигъ 81. 2, 163. 17—18, 165. 1, 301. 11, 397. 20—21, кънигамъ 321. 13, кънигахъ 77. 23; βιβλίον liber: кънигъ 403. 18, кънигъı 66. 10—11, 154. 10, 207. 7. 8—9. 18, кънигахъ 399. 26; βίβλος кънигъı 1. 1, кънигахъ 165. 6—7, 202. 13—14, 292. 2; γράμματα кънигами 306. 7, кънигамъ 335. 7, кънигъı 343. 15—16.

кънигъчии γραμματεύς scriba: кънигъчиѩ 83. 18—19. 28—29, 84. 23, falso кънникъчиѩ 83. 23—24.

кънижьникъ γραμματεύς scriba: nom. sing. кънижъникъ 23. 17, 47. 18, 165. 27; кънижьници 74. 28, 85. 1, 102. 26, 149. 12, 166. 13, 288. 4, 296. 22, 302. 8—9, 303. 25, 347. 3, кънижъници 21. 15, 51. 9, 58. 27, 82. 13, 85. 19, 97. 8, 118. 1—2, 121. 26, 125. 18, 161. 3, 162. 2, 171. 19, 176. 23, 212. 20, 213. 18—19, 215. 15, 251. 1, 252. 2, 267. 11, 288. 11, 290. 2, 291. 26—27, кьнижьници 85. 9, 140. 24—25; gen. plur. кънижъникъ 25. 10, 40. 24, 120. 18, 140. 11—12, 147. 4, 176. 1—2, 235. 20—21, 292. 10, кънижьникъ 165. 12—13, 166. 22, кьнижъникъ 56. 28, книжникъ 11. 19; acc. plur. кънижъникъı 86. 3, 149. 27, 179. 2, instr. plur. 181. 20—21; instr. кънижьникъı 108. 20, acc. 149. 23, книжникъı 4. 3; кънижъникомъ 71. 11—12, 157. 6—7; кънижъницѣхъ 115. 16, 188. 18, кънижьницѣхъ 115. 12.

кънѧжь τοῦ ἄρχοντος principis: въ домъ кънѧжь 27. 24.

кънѧѕь ἄρχων princeps: кънѧѕь 280. 27, кънѧзъ 231. 17, кънѧѕъ 321. 23, 369. 5, 377. 22, 381. 22, кьнѧзъ 27. 10; genet. plur. кнѧзъ 346. 11, кьнѧзъ 370. 5; кънѧѕа 236. 6; local. sing. кънѧѕи 28. 20, 39. 7, кънѧзи 247. 20, о кьнѧзи 125. 20, nom. plur. кънѧѕи 305. 25, 344. 15—16, кънѧзи 72. 7—8, кьнѧѕи 309. 18; кънѧзѧ 304. 4, кънѧѕемъ 136. 25; dat. кьнѧѕоу 258. 15.

къснѣти χρονίζω moram facio: кьснитъ 91. 19—20, 257. 5, кьснѧщоу 92. 10, къшнѣаше 191. 15 (tardo).

къто τίς quis: 13. 21, 24. 9, 36. 20, 39. 20, 41. 28,

57. 8, 80. 16, 82. 9, 115. 4, 130. 18, 135. 15, 142. 2. 24, 144. 14, 151. 21, 159. 11, 170. 4, 202. 25, 212. 20—21, 229. 14, 232. 2. 6—7, 238. 15, 246. 12, 255. 3, 256. 23—24, 264. 2, 266. 11, 272. 11. 13, 274. 13, 281. 23, 283. 19, 286. 20, 288. 13, 316. 2. 7, 321. 19, 331. 19—20, 351. 13, 352. 25; кто 17. 20, 19. 12, 30. 12, 36. 18, 37. 26, 41. 29, 61. 4, 68. 17, 73. 17, 74. 15, 75. 27, 84. 9, 89. 3, 91. 10, 104. 7, 118. 6, 120. 21, 126. 17, 133. 26, 152. 5. 7, 162. 4, 168. 5, 178. 3, 181. 7, 183. 13, 187. 14, 188. 26, 209. 4, 219. 22, 224. 19, 225. 21, 234. 8, 235. 23, 243. 4. 5, 244. 3. 23, 253. 24, 266. 4, 274. 16, 281. 23, 302. 5, 322. 5. 12, 326. 9, 328. 8, 331. 22, 340. 6. 8, 341. 6. 15. 16, 343. 19. 30, 345. 16, 346. 11, 349. 12, 351. 25. 30, 354. 26, 355. 3. 27, 356. 1. 10, 357. 20, 361. 15. 17, 365. 27, 368. 20. 23, 369. 14. 25, 370. 16, 373. 9. 11, 376. 27, 378. 15, 379. 13, 384. 5; χто 6. 22; — кого 56. 4. 9, 106. 15. 26, 146. 21. 25—26, 161. 23, 235. 9. 13, 252. 21, 284. 8, 352. 4, 372. 26, 388. 3. 8, 398. 4; — комоу 35. 9, 164. 13—14, 219. 32, 223. 20. 21, 254. 16, 260. 25. 26, 261. 7, 291. 1, 341. 24, 369. 27, 394. 23; — комь 39. 16, 248. 7, 373. 5; комьже 79. 28—29, 163. 29, — цѣмъ 263—264.

къıи τίς, ποῖος qui: къıи 266. 20, 298. 17; къı 76. 19, 256. 17, 267. 14, 298. 22; — каа 57. 14, 147. 21, каѣ 81. 15—16, 165. 15, 218. 5. 8. 11, 236. 1, 268. 3; — кое 168. 1—2, 321. 2, 338. 13, 343. 21, 359. 22; — коеи 129. 16; — коеѩ 75. 26, 76. 2. 11, 162. 3. 8. 17, 288. 12, 337. 25, 369. 9, 391. 3, 402. 21, коѩ pro коеѩ 288. 9, — кѫѩ 14. 6, 91. 2, 330. 2, 390. 21; — къıѩ 67. 21, — къıхъ 60. 17, 309. 14.

кѫдоу antecedente praepositione отъ exprimit graecum πόθεν unde: отъ кѫдоу 48. 3, 134. 26, 144. 13, 262. 22, 288. 23, 320. 3, 322. 19, 344. 18. 21, 348. 9. 10, 355. 22. 25, 393. 2; отъ кѫдѫ 47. 26, 76. 3, 193. 15, 326. 13, 344. 17; отъ коудѫ 43. 23, 261. 23; отъ кѫдѣ 54. 7.

кѫпина ἡ βάτος rubus: кѫпинѣ 165. 7, 291. 21, кѫпинъı 219. 21—22.

кѫпѣль κολυμβήθρα piscina: 330. 18, 331. 9, 353. 24; кѫпѣли 330. 12, коупѣли 353. 12—13.

кѵминъ κύμινον cyminum 84. 26.

кѵринѣи et кѵринѣискъ Κυρηναῖος Cyrenaeus: кѵринѣа 305. 2, кѵринѣиска 108. 1; кѵрѣниноу 180. 22.

кѵрининъ Κυρήνιος Cyrinus: кѵринию 196. 11—12.

Л

ладии πλοῖον navis: ладиѭ 130. 7, 337. 1, въ ладии 117. 22. 24, 130. 5, nom. plur. ладиѩ 130. 5, cf. корабль.

ладиица πλοιάριον navicula 124. 18, ладиицѫ πλοῖον 132. 7—8, cf. корабиць.

лазарь Λάζαρος Lazarus: лазарь 273. 23—24, 360. 19. 23, лазаръ 273. 6, 361. 19. 25—26, 366. 2. 5, лазаре 364. 11, gen. лазарѣ 188. 8, 273. 16. 18, 361. 6, лазара 367. 4. 6. 7. 25—26, лазари 313. 11, in notis ad 273. 6. 18, 274. 5—6 occurrit лазоръ.

лакъть πῆχυς cubitus: лакоть 17. 22, 255. 5, gen. plur. лактъ 401. 8.

ламеховъ τοῦ Λάμεχ 205. 17.

ланита σιαγών maxilla: ланитѫ 13. 17, 217. 26; оударити за ланитѫ ἔδωκε ῥάπισμα dedit alapam 389. 26, биѣахѫ по ланитама 392. 9, в за ланитѫ ῥαπίσμασι 178. 4—5, оуд. за ланитѫ κολαφίζω 104. 6.

латинъскъı ῥωμαϊστί latine 394. 12—13.

лачѫштен vide sub алъкати.

лаѣти ἐνεδρεύω insidior: лаѩще 252. 4—5, cf. о лаѩштиихъ περὶ τῶν ἐγκαθέτων 188. 20.

левьѣии Λευείς vel Λευεί Levi: nom. sing. левьѣии 213. 15, loc. sing. левьѣи 114. 6, 186. 14, acc. левьѣиѭ 121. 18, 213. 12; adj. левьѣининъ 204. 25, 205. 5.

левьѣитъ Λευείτης Levita: левъѣитъ 244. 12, левьѣитъı 316. 1—2.

лежати — лежитъ κεῖμαι iaceo: лежитъ 7. 2—3, 199. 19, 203. 5, лежа 112. 7—8, лежѧ 364. 3, лежѧще 397. 16, 401. 10, лежѧштъ 197. 16, 198. 1, gen. plur. 319. 18, лежѧште 254. 12, лежѧштѧ 308. 26, 397. 11. 14—15, лежѧштѫ 401. 11, вѣ лежало 397. 28; κατάκειμαι: лежааше 213. 7, 330. 14—15, лежаше 118. 20, cf. сълежаше 120. 14, лежѧшта 331. 3; ἀνάκειμαι: лежѧ 134. 12; βέβλημαι: лежитъ 22. 5, лежааше 273. 6—7, лежѧщъ 25. 7, лежѧщѫ 23. 6, 143. 11.

леѣеонъ λεγεών legio: леѣеонъ 131. 15, 132. 3, 230. 9, леѣеона 102. 14. леѣеонѣ 114. 11, 187. 6.

лема λεμά (vl. λαμά) 109. 8, cf. лима.

лентии λέντιον linteum 371. 11—12, лентиемь 371. 15.

лепта λεπτόν, plur λεπτά, minutum: dual. лептѣ 167. 7, 292. 22, cf. тръхъть.

ли ἤ aut: 18. 21, 19. 12. 15, 20. 5, 21. 15, 30. 11. 21, 31. 7, 33. 6. 7, 34. 6, 37. 13, 39. 10. 19, 40. 7.

8, permultis aliis locis, ubi ostr. aliique ei similes codices или scribunt; ли conjunctio interrogativa: 17. 15. 19, 20. 20, 34. 5. 16. 17. 21, 37. 7, 38. 3, 44. 22. 25, 47. 16. 27. 28, alia; аште ли εἰ δέ 16. 3, 17. 2, 30. 17, 37. 17, 39. 17, 61. 24, 63. 6, 67. 19, 76. 7, 91. 18, 153. 25, 161. 25, 248. 9, 255. 12, 257. 4, 288. 20, 335. 7, 351. 14, 360. 7, 381. 17, 390. 3.

ликанъ λίβανος 4. 24.

ликъ χορός chorus: plur. acc. ликы 270. 3–4.

лима λεμά (vl. λιμά, λειμά) 182. 3, cf. 109. 8 nota.

листвие τὰ φύλλα folia: листвие 160. 15, листвье 75. 12, 90. 5–6, 160. 12, 170. 26.

лисъ ἀλώπηξ vulpis: лиси 23. 19 (vl. лисицѧ), 239. 21, лисоу 262. 17.

литостротъ Λιθόστρωτος Lithostrotus: литостротѣ 393. 17.

литра λίτρα libra: литрѫ 366. 7 (vl. ливрѫ), литръ 396. 15 (vl. ливръ).

лихка τόκος usura: лихвоѭ 94. 27, 285. 25–26.

лихоимьствие πλεονεξία avaritia: лихоимьствиѣ 253. 27 (vl. лихоимиѣ, лихоиманиѣ).

лихъ, из-лиха vide sub из; лиха чесо περισσότερον 252. 20, лихое τὸ περισσόν abundantius 13. 12, лихо творите περισσὸν ποιεῖτε 14. 8–9.

лице πρόσωπον facies: 16. 11, 55. 4, 58. 3, 62. 15, 79. 29, 104. 5, 163. 30, 178. 2, 239. 7. 11, 258. 11, 308. 8, 364. 14; лица 16. 7, 236. 16–17, 290. 13, 344. 10, лицю 302. 4, (на) лици 296. 11, лицемь 34. 23–24, 240. 13, лицемъ 116. 1, 195. 28, 199. 13, 223. 9, 239. 8.

лицемѣрие ὑπόκρισις hypocrisis: лицемѣрие 164. 2–3, 252. 11–12, лицемѣриѣ 85. 18 (vl. лицемѣрьствиѣ).

лицемѣръ ὑποκρίτης hypocrita: лицемѣре 18–19, 219. 12–13, лицемѣри 15. 3, 51. 23, 83. 24, 84. 24, 141. 2, 251. 2, 260. 13, cf. үпокритъ.

лише—лишьша comparat. adjectivi лихъ περισσότερον plus, abundantius: 34. 21, 83. 22–23, 167. 1, 180. 5–6, 223. 7, 357. 25 (περισσόν), лишьша 257. 19–20.

лишение ὑστέρησις, ὑστέρημα quod deest: лишениѣ 167. 14, 293. 5–6.

лишити сѧ (vl. лишати сѧ) ὑστερεῖσθαι egere 268. 24; лишени 299. 16.

лѣти βάλλω mitto 122. 27.

лобъзание φίλημα osculum: лобъзаниѣ 225. 10–11, лобъзанием 330. 20–21.

лобъзати φιλέω osculor: лобъжѫ 176. 4, 300. 19, лобьжѫ 101. 26, лобъзатъ 300. 18.

ловитва ἄγρα captura: ловитвѫ 210. 20, ловитвѣ 186. 11, 211. 11–12.

ловити ζωγρέω capio: ловѧ 211. 16, рыбъ ловитъ ἁλιεύειν piscari 400. 10.

ловьць ἁλιεύς piscator (potius: venator): ловъца 117. 17, ловца 9. 12.

ложе κλίνη lectus: ложе 25. 20, на ложи 278. 15, cf. 212. 16–17 et 213. 4 in nota; на ложи сѫтъ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν in cubili sunt.

ложесьно μήτρα vulva: ложесна 198. 21.

лоза ἄμπελος vitis 378. 2. 11, лозѣ 378. 10.

лозьнъ τῆς ἀμπέλου vitis: лозънааго 95. 25, 174. 9, лозънаго 298. 2.

лоно κόλπος sinus: лоно 218. 28, 273. 12, лонѣ 273. 16, 315. 23, 373. 7.

лопата πτύον ventilabrum 7. 10, 204. 3.

лотъ Λώτ 278. 3, adj. лотовѫ 278. 11, лотовы 277. 31.

лоуна σελήνη luna 89. 19 (vl. мѣсѧць), 170. 13, лоунѣ 295. 13.

лоучии comparativus, cum verbo быти interpretatur graecum διαφέρω (melior sum): лоучеи 38. 3–4, лоучъши 17. 20, 32. 17, лоучьше 255. 3; лоуче χρηστός melius 214. 23.

лоучити сѧ vl. ad ключити сѧ quod vide.

лъжесъвѣдѣтель быти ψευδομαρτυρέω falsum testimonium dico: 67. 22–26, cf. 281. 6 nota.

лъжесъвѣдѣние ψευδομαρτυρία falsum testimonium: лъжесъвѣдѣниѣ 52. 25.

лъжа ψεῦδος mendacium: лъжѫ 351. 10, не лъжѧ съвѣдѣтельствоуи μὴ ψευδομαρτυρήσῃς 155. 17, лъжѫ съвѣдѣтельствоваахѫ ἐψευδομαρτύρουν 177. 5.

лъжь ψευστής 352. 11, льжь 351. 11; не лъжь съвѣдѣтель бѫди μὴ ψευδομαρτυρήσῃς 281. 6, дъва лъжа съвѣдѣтелѣ δύο ψευδομάρτυρες 103. 10, лъжемъ съвѣдѣтелемъ 103. 8; gen. sing. лъжа съвѣдѣтелѣ ψευδομαρτυρίαν 103. 6; лъжии пророци ψευδοπροφῆται 88. 1, лъжи пр. 89. 6, 170. 7, лъжихъ пророкъ 19. 30, лъжиимъ пророкомъ 217. 19; лъжи хръсти ψευδόχριστοι 89. 5, 170. 7.

льгъкъ ἐλαφρός levis: легъко 36. 26.

льстити πλανάω seduco: льститъ 343. 9–10.

льсть πλάνη error: лесть 111. 11; ἀπάτη deceptio: льсть 44. 8, лесть 128. 13; πανουργία dolus 290. 16; δόλος dolus: льсть 142. 17–18, льсти 318. 23, льстиѭ 97. 11–12, лестиѭ 171. 19–20, cf. 115. 14.

лъстьць πλάνος seductor: лъстецъ 111. 4—5.
лъштати сѧ στίλβω splendeo: лъштѫштѧ сѧ (sc. ризы) 148. 12.
лѣвъ εὐώνυμος laevus, vl. pro шоун, quod vide, cf. 108. 14, 157. 17 in notis.
лѣнъ ὀκνηρός piger: лѣни 94. 21.
лѣто ἔτος annus: лѣто 201. 23, 259. 15. 20, 260. 18, лѣта 200. 17, 208. 10, 254. 12, лѣтъ 132. 27, 200. 2. 4, 204. 22, 260. 1, 270. 11—12, 313. 7, 321. 8, 331. 2, 352. 16, dual. лѣтѣ 27. 16, лѣтоу 200. 19, 231. 21. 24, лѣтома 134. 17; χρόνος: лѣта 289. 4, 331. 4, лѣтъ 229. 21, 230. 3; ἐνιαυτός лѣто 207. 17, лѣтоу томоу 365. 3. 9, 388. 25; κατὰ καιρόν лѣта 330. 17—18.
лѣть нѣстъ οὐκ ἔξεστι non licet 71. 1.
лѣха πρασιά: на лѣхы 138. 24. 24—25.
любити ἀγαπάω diligo: любити 166. 2, люблю 377. 24, любиши 402. 1. 6, любитъ 166. 5, 220. 22, 225. 18—19, 325. 8, 358. 16, 376. 28, любите 13. 29, 14. 5, 217. 20—21, 218. 4. 14—15, 250. 28, 374. 4. 5, 379. 11. 26, любѧтъ 218. 6—7; любл҄ѣаше 361. 4—5, 373. 7—8, 395. 6, 402. 25, любл҄ѣше 401. 1—2; любѧи 376. 21 bis. 22, 377. 3, любѧштаꙗ 218. 6, любѧщаꙗ 218. 4; любили (бисте) 351. 1, 377. 16; φιλέω amo: любити 188. 2, любл҄ѫ 402. 3. 7. 13, любиши 361. 1, 402. 10. 12, любитъ 33. 5. 7, 332. 13, 383. 24, любѧтъ 15. 4, 83. 3, любл҄ѣаше 397. 4, любѧи 368. 17, любѧштиихъ 292. 11, любилъ 380. 3.
любо — любо κἄν—κἄν 256. 12. 13, cf. 272. 15 nota, ubi noster ли бо scribit.
любодѣаниѥ μοιχεία adulterium: любодѣаниѣ 52. 24—25, 142. 16, 350. 27.
любодѣи μοιχαλίς (sc. γενεά, slavice родъ) 41. 2.
любодѣинъ πορνείας fornicationis: любодѣинааго 12. 30.
любодѣица πόρνη meretrix: любодѣицѧ 76. 22. 25—26, любодѣицами 270. 17.
любы — любъве ἀγάπη caritas: любы 88. 4, 387. 11; acc. любъвь 250. 25, любьвь 374. 8, gen. любьве 379. 12—13, лѭбьве 334. 20, loc. sing. любьве 379. 8, любьви 379. 4. 5—6; любы сътвори ἐμοίχευσεν moechatus est 12. 15.
людиѥ λαός populus: людиѥ 141. 2—3, 283. 13, 288. 21, 296. 18, 305. 24, людье 107. 11, 191. 14, 204. 15, 223. 15, 288. 6—7, 347. 1, людиѥ 9. 3, лѭдъѥ 51. 25; acc. plur. люди 3. 9—10, 4. 10, 191. 1, 234. 26, 288. 9, 303. 10, 304. 4. 6, 365. 7, 389. 3; людии 162. 14, 190. 10, 199. 14, 216. 20, 290. 4, 296. 23, 305. 4, людеи 43. 14, 222. 7, людии 199. 15; людемъ 111. 9—10, 191. 17, 195. 10—11. 29, 197. 12, 203. 22, 288. 22, 292. 8, людемь 171. 22, 204. 9, 220. 13, 288. 5, 289. 2; людехъ 97. 14, 295. 6—7, людхъ 28. 25, людехь 9. 22; людьми 232. 13, 309. 17, лѭдьми 290. 22—23; ὄχλος людиѥ 260. 22—23, ἔθνος 365. 10—11.
людьскъ τοῦ λαοῦ: людьсции 105. 2, 302. 8, людьстии 75. 26, 97. 9, людъскы 4. 3, cf. 220. 18 nota, людьскъихъ 101. 24.
лютъ χαλεπός saevus, adverb. лютѣ δεινῶς: 22. 6, 252. 3, лютѣ ѕѣло χαλεποὶ λίαν (exspectabamus люта ѕѣло) 24. 24, cf. 99. 10 nota; comparat. люштьшь πονηρότερα peiora 41. 18—19.
лѫкавъ, лѫкавьнъ πονηρός nequam: лѫкавъ 41. 1—2, лѫкавы 65. 7, лѫкавънъ 249. 7, лѫкаво 17. 2, 71. 3, 250. 1, лѫкавъно 142. 18, лѫкавоуемоу 41. 22, лѫкавьни 19. 16—17.
лѫкавьство πονηρία nequitia: лѫкавъство 80. 4.
лусании Λυσανίας Lysanias: лусанию 202. 5.

М

маатовъ τοῦ Μαάθ 204. 28.
магдаланьскъ in горы магдаланьскы τὰ ὅρια Μαγδαλάν 54. 21—22.
магдалини Μαγδαληνή Magdalena 182. 17, 183. 6. 8, 184. 7, 226. 7, 308. 19, 395. 4, 396. 25, 398. 16, магдалыни 110. 13—14. 26, 111. 19.
мазати ἀλείφω ungo: мазааше 224. 15, мазаахѫ 136. 2.
маинановъ τοῦ Μαϊνάν 205. 7.
малелеилевъ τοῦ Μαλελεήλ 205. 18.
маловѣръ ὀλιγόπιστος modicae (minimae) fidei: маловѣре 50. 22, маловѣри 18. 4, 24. 6, 55. 18, 255. 16.
маломошть κυλλός debilis: маломоштнѫ 153. 6—7, ἀνάπηρος маломошти acc. plur. 264. 21.
малхъ Μάλχος Malchus 388. 17.
малъ μικρός pusillus: малъ 283. 21, малое 255. 22, маллего minoris 182. 18, малъихъ 274. 24, малыхъ 33. 21, 61. 16, 62. 13, 63. 1, 153. 1; мало μικρόν modicum 175. 5, 345. 3, 369. 15, 373. 29, 376. 15, въ малѣ 382. 10. 11. 14. 15. 17. 21. 23; ὀλίγοι pauci: мало 19. 29, 29. 6, 54. 10, 71. 6, 79. 19, 135. 10, 144. 22, 187. 32, 240. 17, 261. 13, 266. 2, ὀλίγον 137. 26—27, 210. 16, ὀλίγας paucis малы 257. 16, о малѣ ἐπὶ ὀλίγα 94. 3. 11; ἐλάχιστος minimus: мала 255. 6, малѣихъ 11. 14—15, малыхъ 96. 10, малѣ 272. 6. 8, 285. 8—9;

βραχύ мало 336. 1; малъними 72. 9—10 contra auctoritatem graeci textus, forsitan малъı ими legi debeat, zogr. ими.

мамона μαμωνᾶς: мамонѣ 17. 11, 272. 18; adj. мамониньı 272. 3—4.

манасиѣ Μανασσῆς: манасиꙗ 2. 7, манасиѩ 2. 6—7.

манна μάννα manna: маннѫ 340. 4, 341. 1—2, манъньѫ 338. 16.

мариѣ Μαρία, Μαριάμ Maria: мариѣ 48. 1, 110. 13. 14. 26. 27, 111. 18—19. 19—20, 127. 17. 17—18, 183. 5. 6. 8. 9, 192. 5. 20, 193. 2. 5. 22, 194. 10, 198. 6, 226. 6, 245. 8. 16, 308. 19. 20, 360. 21, 362. 10, 363. 9, 366. 6, 395. 3—4. 4, 396. 24—25, 397. 23, 398. 15, марие 192. 12, 398. 8, марии 2. 25, 184. 7, 187. 19, 199. 18, 362. 7, 364. 17, мариѩ 3. 7, мариѩ 197. 27, 362. 26, 363. 6, мариеѩ 4. 21, 196. 18; adj. марининъ 135. 1, маринина 2. 19, 360. 20, маринино 193. 10.

марта Μάρθα Martha: марта 245. 9. 14, 362. 8. 17, 363. 26, марътa 245. 6. 14, 362. 12, 363. 4, 366. 4, мартъı 360. 20, мартѣ 187. 19, 362. 7, мартѫ 361. 5.

масло pro олѣи 244. 17 nota.

масть pro хризма 172. 1—2. 7 nota; мастьнъ pro хризмьнъ 172. 6 nota.

мататневъ τοῦ Ματταθίου 204. 29.

мати μήτηρ mater: мати 41. 23. 25. 26, 42. 1. 4, 47. 28, 71. 17, 110. 14—15. 15, 126. 12. 15. 18. 20. 23, 182. 18, 193. 16, 194. 20, 199. 16, 200. 23, 201. 9. 18—19, 228. 17. 20. 23, 258. 2, 319. 10. 13. 15, 320. 13, 395. 3. 8; матере gen. sing. 51. 21—22, 190. 23, 266. 6, 322. 10, 395. 3, acc. sing. 6. 2. 6. 23. 26; матери 2. 25, 49. 3, 51. 19, 137. 6—7. 20, 141. 18. 22, 199. 19, 221. 26, 222. 5, 232. 23, 395. 6—7; матерь 33. 3. 6, 51. 16. 17, 66. 5, 67. 24—25, 69. 7, 141. 14—15. 16, 134. 10, 154. 16, 155. 19, 156. 22, 258. 3, 281. 7, 339. 17, 395. 5, gen. plur. матеръ 156. 27; материѩ 4. 22, 48. 24; — adj. матерьнь μητρός: матерьнѣ (м͡нѣ) 67. 1.

матизмъ ἱματισμός vestis 394. 25.

маттатаевъ τοῦ Ματταθά 205. 7.

маттатневъ τοῦ Ματταθίου 204. 26.

маттатовъ τοῦ Μαθθάθ 204. 24, 205. 4.

маттанъ Μαθθάν: матъданъ 2. 17—18, матъдана 2. 17.

маттѣи Μαθθαῖος Matthaeus: матьтеи 29. 16, матеа 26. 5, матътеа 125. 10, матьтѣа 216. 13—14.

матоусалъ τοῦ Μαθουσαλά 205. 17.

медъ μέλι mel 6. 15, 116. 16.

междю μεταξύ inter: междю 63. 3—4, 86. 11, 251. 24, 273. 26, 328. 4; ἀνὰ μέσον 143. 15, διὰ μέσου 276. 6, м. собоѭ μετ' ἀλλήλων 339. 19, 382. 20, ἐν ἀλλήλοις 153. 27, 374. 8, εἰς ἀλλήλους 378. 4, πρὸς ἀλλήλους 340. 12, πρὸς ἑαυτούς 304. 2.

мелеановъ τοῦ Μελεά 205. 7.

мелхиевъ τοῦ Μελχεί 204. 25, 205. 1—2.

мелѭ (— малѣти) ἀλήθω molo: мелѭщити 278. 18, мелѭщи 90. 28.

мене genet. sing. ἐμοῦ 10. 17, 20. 25, 31. 5, 32. 21, 33. 6 bis. 8 bis. 10 bis. 12—13, 36. 23, 51. 20. 27, 57. 11. 13, 61. 14, 68. 6, 72. 2, 82. 4, 86. 21, 95. 26, 96. 13. 17. 18. 19. 20, 98. 3, alia; — мѧ acc. ἐμέ 21. 20, 32. 18, 33. 14. 15. 16, 39. 24, 50. 21, 51. 26, 52. 1, 53. 3, 56. 5. 9, 61. 3. 17, 63. 27, 65. 9, 67. 17, 80. 5, 95. 24. 25—26, 98. 6, 99. 4. 8, alia; — мьнѣ dat. loc. 20. 15. 19, 23. 25. 26, 26. 6, 34. 13, 36. 16, 51. 25, 54. 3, 57. 9, 64. 13, 95. 27—28, 96. 11. 28, 98. 2, 100. 2, multa alia; мънѣ 36. 20, 64. 22, 68. 26, 76. 1, 133. 16, 150. 13, 229. 26, 331. 18, 333. 24, 334. 5, 339. 17, 341. 26, 351. 15, 359. 15, 360. 10, 370. 27, 378. 8, 380. 25, 385. 15. 25, 386. 21, 387. 2; мнѣ 315. 16, 375. 20, 402. 23; ми 23. 24, 48. 25, 49. 21, 50. 16, 53. 12, 57. 6, 59. 13, 64. 20, 71. 1. 2, 73. 16, 80. 6, 93. 25, 94. 7, 95. 23, 96. 16, 98. 13, 100. 13, 113. 17, 137. 10, 144. 7, 162. 8. 11, 164. 4, 174. 23, 201. 15, 207. 27, 210. 4, 237. 20, 238. 1, 239. 26, 240. 7, 245. 23, 246. 14. 15. 19, 262. 20, 268. 17, 275. 20, 279. 11, 284. 1, 288. 16, 290. 17, 301. 4, 302. 12, 304. 5, 326. 2. 9. 25, 327. 10, 328. 2. 26, 339. 8, 353. 24, 358. 12, 360. 7, 375. 26; — мъноѭ instr. sing. 99. 7, 100. 24, 101. 3, 147. 10—11, 173. 20. 24, 206. 17, 246. 20—21, 248. 17, 253. 22—23, 267. 24, 268. 10, 298. 10—11. 26, 306. 19, 315. 16, 316. 18. 26, 349. 23, 357. 20, 371. 23, 372. 20—21, 375. 10, 384. 11, 387. 3, мьноѭ 248. 18, 270. 19—20, мноѭ 39. 24. 25, 57. 5, 206. 15, 380. 26

месиѣ μεσσίας messias: месиѣ 327. 21, месиѩ 318. 4.

мести — метѫ βάλλω iacto: мететъ 167. 3, cum substantivo камень constructum reddit graecum λιθάζω: метете 359. 22—23, метемъ 359. 24; метѣмь жрѣбиѩ λάχωμεν sortiamur 394. 22; метати βάλλω mitto: метаѭ 108. 8, 181. 7, 395. 1, метахѫ 305. 23.

мечь μάχαιρα gladius: мечъ 33. 1, меча 295. 7, съ мечи 301. 2–3.

милосрьдие ἔλεος misericordia: милосрьдеи 195. 30–31.

милосрьдовати σπλαγχνίζομαι misereor: милосрдоуѭ 54. 2, милосрьдова 29. 1, 49. 10, 221. 28–29, 244. 15, милосрьдовавъ 64. 14, 73. 6–7, 119. 16, милосрдовавъ 150. 22.

милосрьдъ οἰκτίρμων misericors 218. 21–22; милосрьдъ ти ἵλεώς σοι absit a te 57. 3.

милостивъ οἰκτίρμων misericors: милостиви 218. 20–21; милостивъ бѫди ἱλάσθητι propitius esto 280. 11–12.

милостыни ἐλεημοσύνη elemosyna 14. 25, милостынѭ 14. 17. 22–23, 250. 20, 255. 25, милостынѩ 14. 12–13; dat. милостыни, recte милости, ἔλεος 26. 16–17.

милость ἔλεος misericordia: милость 84. 27, 193. 28, 194. 7. 15, 195. 17, 245. 2, милости 37. 18.

милъ ми естъ σπλαγχνίζομαι 144. 7, 269. 13, мили 138. 5.

мимо coniungitur cum verbo ходити: παράγω 72. 24, 180. 21, παραπορεύομαι 108. 14, 122. 28, 161. 7, 181. 15, παρέρχομαι 250. 24, 283. 1–2, διαπορεύομαι 282. 26; мимо шедъши dat. sing. διαστάσης 301. 17; cum verbo ити: παρέρχομαι 90. 10–11. 12–13. 13, 100. 26–27, 101. 8, 175. 7, 296. 4. 5, ἀντιπαρελθεῖν 214. 11. 13, παράγω 352. 23; cum verbo грѧдѫ παράγω 121. 17; cum verbo нести διαφέρω 160. 25, παραφέρω 179. 9, 300. 4.

минѫти παρέρχομαι transeo, praetereo 24. 15, 139. 18, διαβῆναι 274. 2, διέρχεσθαι 283. 23; минѫ παρῆλθεν 49. 14, 138. 11; минѫвъ ἐλθών 256. 12, παρελθών 275. 15, минѫвъши διαγενομένου 183. 7–8, минѫвъшоу γενομένης 138. 9.

мира μύρον unguentum: мироѭ 225. 15, vide sub миро.

миръ εἰρήνη pax: миръ 30. 16–17. 18, 197. 20, 225. 24, 232. 15, 241. 2. 4, 287. 8, 311. 10, 377. 10. 11. 12, 398. 22. 25, 399. 15; мира 32. 24, 33. 1, 241. 3, 257. 25, 384. 12; мироу 287. 17, миромъ 133. 22, 199. 11–12, мирѣ 248. 12, 266. 26;–adj. миренъ εἰρήνης 196. 4.

миръ κόσμος mundus: миръ 46. 3, 57. 15, 147. 22, 153. 27, 184. 22, 236. 3, 315. 1. 2 bis, 323. 14. 15. 19, 336. 22, 342. 18, 356. 15, 360. 3–4, 362. 25, 368. 4, 370. 14. 18. 19, 376. 10. 15. 24, 379. 27, 380. 2. 3. 6, 382. 26, 383. 6. 7, 384. 1, 385. 4, 386. 4. 13. 20. 25, 387. 7, 391. 20, мирь 383. 27; мира 8. 17, 45. 24, 88. 25–26, 95, 22, 251. 2, 255. 18–19, 316. 24, 323. 10, 326. 6, 340. 11, 349. 7. 8, 361. 16, 369. 5, 371. 23, 377. 22, 380. 2. 3. 4. 5, 381. 19. 22, 384. 14, 385. 6, 386. 6. 8. 9. 10, 387. 6, 391. 12. 13; мироу 61. 20, 323. 14, 338. 23, 342. 14, 347. 28, 353. 9, 369. 5, 370. 18, 376. 27, 389. 18, 403. 17; мирю 11. 2; мирѣ 98. 9, 172. 20, 315. 1, 349. 17, 353. 8, 368. 19, 371. 4, 384. 13, 385. 18–19. 19, 386. 2.

миса πίναξ discus: на мисѣ 48. 25, 49. 2, 137. 18, 250. 15, cf. блюдо.

младъ ἁπαλός tener: млада 90. 5, младо 170. 26.

младьньць νήπιος parvulus: младеньцемъ 36. 14, 242. 24; βρέφος infans: младенецъ 197. 15, 198. 1. 19–20, младьнецъ 193. 19, младънецъ 193. 10, младенъцѧ 280. 18; adj. младьнечь νηπίων 75. 4–5.

млъва θόρυβος tumultus: млъва 107. 6, 171. 21–22, мльва 97. 13–14, мльвѫ 134. 3–4.

млъвити θορυβέομαι tumultuo: млъвите 134. 6, млъвѧщѫ 27. 30; περισπάομαι satago млъвлѣаше 245. 9; τυρβάζομαι turbor млъвиши 245. 15.

млънии ἀστραπή fulgur: млънии 111–112, 277 18, млънии 89. 13, млънииѫ 242. 12.

млъчати σιωπάω taceo: млъчааше 103. 16–17, 177. 15, млъчаахѫ 124. 2, 152. 3, мльчи 130. 13, млъчѧ 191. 9.

мнасъ μνᾶ, acc. plur. μνᾶς, unde slavicum десѧть мънасъ 284. 22, десѧть мьнасъ 285. 7, forma vocabuli manet etiam in nominativo: мънасъ твоѣ 285. 11. 15 (cf. мънасъ твоѣ 285. 6–7), et genetivo: .д҃. мънасъ 285. 12, .є҃. мънасъ 286. 2. 3, десѧтъ мънасъ 188. 16, sed 286. 1 legitur accusativus мънасѫ.

могѫ — мошти δύναμαι possum: 1 pers. praes. могѫ 28. 9, 102. 12, 103. 11, 246. 21, 333. 15, 374. 13, 3 pers. pl. aor. 59. 15, 265. 13; можеши 13. 10, 21. 20, 119. 15, 150. 21–22. 23–24, 211. 21–22, 219. 8–9, 374. 11; можетъ 6. 25, 11. 2, 17. 6. 21, 20. 9, 39. 20, 68. 18, 108. 22, 120. 22, 125. 23. 25. 27. 30. 31–32, 141. 29, 142. 8, 144. 13, 151. 18, 156. 12–13, 181. 22, 203. 3, 212. 22, 218. 31, 255. 4, 266. 8. 10. 16, 267. 2, 272. 14, 281. 23, 318. 18, 322. 1. 5–6. 7. 9. 13, 324. 14, 332. 9, 339. 20, 341. 6. 18, 342. 18, 353. 7, 354. 11, 358. 27, 359. 16, 376. 11, 378. 9, можетось 340. 13; можемъ 375. 7; можете 17. 11, 40. 12, 55. 6, 172. 13–14, 214. 4, 255. 6, 272. 18, 334. 24, 345. 7. 13, 349. 2. 5, 351. 4, 374. 2, 378. 14. 381. 24; могѫтъ 26. 24, 122. 11, 291. 18, 322.

22, 360. 2; можеѣ 71. 29, 157. 23; можета 71. 26—26, 157. 20; могꙑ 67. 5, 191. 10, могѫщи 260. 1, могѫште 120. 10, могѫщааго 32. 10—11, gen. plur. могѫштъ 32. 9—10; можааше 82. 8, 119. 27, 130. 25—26, 135. 8, 136. 19, 172. 7, 191. 16, 283. 19—20, 363. 20. 21, можаше 97. 22, можаахѫ 129. 28, 369. 28, можѣахѫ 228. 18; може 142. 25, 148. 13; моглъ (кнмь) 356. 3; мошти 129. 23—24, мощи 125. 15; — ἰσχύω могѫ 1 pers. sing. 271. 11, 3 pers. plur. aor. 290. 22, можааше 24. 14, 131. 4, можаахѫ 400. 21, може 220. 5, 231. 26, 266. 19; могѫштемь dat. plur. ἐχόντων 252. 20.

мои ἐμός, μου meus: sing. 22. 5. 9—10. 11, 34. 23, 38. 14. 15. 17, 41. 15, 42. 4, 52. 11, 56. 14, 58. 13—14, 59. 11, 63. 27, 65. 14—15, 69. 23, 70. 8, 74. 23, 78. 18, 91. 20, 100. 26, 101. 7, 109. 9 bis, 116. 1, 117. 1, 126. 2, alia; plur. 78. 19, 350. 3, 374. 7, 378. 19, 379. 1—2. 15; dual. 199. 12, 225. 8. 10. 14, 311. 16, 353. 23, 355. 25, 371. 17. 24, 399. 17;— моѣ sing. fem. 27. 11, 38. 16, 41. 28. 29, 42. 2 bis, 53. 4, 99. 21, 100. 23, 126. 18. 20. 21. 23, 132. 21, 174. 6, 175. 4, 191. 4, 193. 23, 228. 23—24, 245. 11, 300. 5, 319. 5, 324. 23, 340. 10. 20. 21, 352. 6, 368. 24, 379. 9. 11; plur. neutr. 20. 27, 21. 4, 45. 23, 90. 13, 171. 3, 219. 3, 254. 10, 270. 20, 296. 4, 382. 8, 385. 16. 17, 399. 19; dual. masc. 71. 21; — мое 36. 22. 26 bis, 61. 4, 63. 25, 87. 15, 94. 25, 98. 5. 23, 99. 18, 152. 12, 168. 7, 172. 17 etc.; — моего 20. 17—18, 23. 24—25, 31. 15, 42. 3, 62. 16, 63. 23, 69. 8, 72. 4, 77. 12, 87. 27—28 etc.; — моеꙗ 67. 27, 155. 21, 225. 14, 265. 26, 266. 1, 281. 9, 333. 18, 339. 6, 351. 4. 23, 359. 14—15, 370. 16, 399. 19; — моемоу 22. 15, 82. 3, 150. 27, 166. 16, 221. 13, 253. 22, 269. 6, 271. 18—19, 292. 3, 398. 12. 14. 15; — моеи 112. 19, 193. 20, 254. 11, 298. 29, 379. 4. 6, 399. 13;— instr. sing. моимь 36. 16—17, 376. 23, моимъ 32. 20, 185. 1; dat. plur. моимъ 191. 12, 335. 8, 360. 8; — моемь 100. 5, 152. 21, 193. 24, 240. 8, 299. 1, 367. 19, моемъ 76. 15, 350. 2; — моими 270. 15, 297. 18, 360. 8; — моихъ 96. 10, 133. 13, 147. 25, 236. 5, 254. 7, 298. 26, 359. 9, 370. 20, 377. 3; — моꙗ femin. 246. 20, 254. 9, 358. 8. 9, 359. 10, 376. 7. 20, 379. 4—5, 391. 14, 394. 25; mascul. 286. 8, 402. 4. 8. 14; — моѭ 45. 7, 56. 16, 71. 30, 267. 25, 298. 6, 340. 17. 18. 22, 358. 10. 16, 374. 14, 386. 3, 387. 4; — моеѭ 298. 8; — моею dual. 193. 18, 225. 13, 371. 21.

молитва δέησις deprecatio: молитва 190. 16, молитвꙑ 214. 1, молитвами 200. 5; προσευχή oratio: молитвꙑ 300 10—11, молитвѣ 74. 23—24, 75. 23, 160. 28, 187. 20, 216. 7, 288. 1, молитвоѭ 60. 4—5, 151. 19; προσεύχομαι: молитвѫ творити 83. 21, м. дѣати 119. 5, 190. 10; молитвѫ посълати πρεσβείαν ἀποστεῖλαι legationem mittere 266. 28, 284. 25.

молити сѧ δέομαι rogo: молѭ сѧ 229. 27, 237. 18—19, молите сѧ 29. 6, 240. 17, aor. моли сѧ 211. 21, молихъ сѧ 237. 24, 299. 5, молѣаше 231. 7, молѧште 296. 12; ἐρωτάω: молѭ 265. 7. 11, 274. 5, 385. 14. 14—15, 386. 7. 16, моли 210. 15, 396. 8, молишѧ 209. 17, 231. 1, 395. 21, молѣаше 143. 2, 224. 5, 250. 9, 329. 19, молѣахѫ 328. 4—5. 28, молѣхѫ 53. 6, 368. 9, молѧ 220. 18—19, молитъ сѧ 266. 28; παρακαλέω: молити 132. 6, молишѧ 25. 2—3, 131. 19, 230. 13, молѣаше 132. 8, 231. 18, 270. 10, молѣше 64. 21, 131. 16—17, 132. 20, молѣахѫ 140. 7, 143. 17, 146. 5, 220. 20—21, 230. 10, молѣхѫ 24. 20, 51. 5, молѧ 22. 4, 119. 13, 211. 21; προσεύχομαι oro: молиши сѧ 15. 2—3. 9, молите сѧ 15. 8—9, 88. 21, 101. 3—4, 169. 24, 171. 7, 175. 14—15, 217. 23—24, 246. 1—2, 300. 1, sine сѧ 13. 32, молѧтъ сѧ 292. 16, молѧ сѧ 100. 25, 212. 4, молѧште сѧ 15. 13, 161. 20. 22, 166. 28, молѧштю сѧ 204. 16, 245. 19, молѣаше сѧ 175. 6, 235. 7, 236. 16, 280. 2—3, 300. 3. 8, молити сѧ 15. 6, 216. 6—7, 245 21, 279. 1.

море θάλασσα mare: море 9. 11, 24. 10. 15, 47. 5, 60. 22, 75. 22, 84. 1, 117. 14, 130. 19, 131. 24, 143. 14, 153. 4, 161. 15, 274. 23, 275. 10, 336. 26, 337. 4; морѣ 50. 7, 130. 20, 139. 13, 335. 9, 337. 2. 13. 25; морю 9. 1, 24. 7, 50. 10. 11, 121. 16, 124. 11, 130. 13, 139. 17. 18, 187. 5, 337. 7; мори 9. 2, 24. 1, 42. 6, 53. 20, 117. 12, 126. 24. 26—27, 131. 26, 132. 18, 400. 4.

моръ λοιμός pestilentia: мори 294. 1.

морьскъ τῆς θαλάσσης maris: моръскааго 295. 15, морьстѣи 61. 19—20, морьсцѣмь 114. 17, морьсцѣемь 313. 9.

моси Μωσῆς (vl. Μωυσῆς) Moyses: моси 22. 2, 58. 5, 66. 10. 12, 80. 16, 119. 24, 141. 13—14, 154. 9. 10, 211. 27, 323. 5, 335. 3, 338. 19, 343. 26, 344. 2, 347. 7, мосии 164. 13, 236. 19, 290. 26, 291. 21, 318. 15; мосѣа 274. 10—11, 310. 10, 344. 3—4; dat. мосеови 58. 10, 148. 19, 237. 3, 335. 5, мосѣови 355. 21; мосѣомь 315. 20, мосеемъ 148. 14—15; — adj. мосеовъ Μωσέως: мосѣовъ 344. 7, мосеови 355. 20, мосеовоу 198. 17, мосѣовѣ 82. 12, 312. 3—4, мосеовахъ 165. 7.

мочити βρέχειν rigare 224. 13.

мошьна πήρα pera: мошьнꙑ 30. 7, cf. пира.

мръзость βδέλυγμα abominatio 88. 10, 169. 12, 272. 23.

мръкнѫти σκοτίζομαι obscuror: мръкнетъ 89. 19, cf. помръкнѫти, помрачити сѧ.

мрътвъ νεκρός mortuus: мрътвъ 151. 9. 10, 269. 24, мрътвь 270. 22, мрътвꙑ nom. sing. 222. 3, мрътви 112. 3, мрътвии 34. 10, 222. 25, 291. 20, 333. 2—3, мрътвꙑѩ 23. 26, 30. 2—3, 332. 17, мрътвꙑихъ 85. 14, 165. 5, 274. 13, 311. 9, 366. 3, мрътвꙑхъ 48. 12, 58. 25, 81. 6. 10, 111. 10, 112. 9—10, 136. 6. 11, 149. 8. 10, 165. 2. 10, 184. 20—21, 234. 5, 274. 16, 291. 16. 23, 312. 9, 321. 11, 367. 5. 27, 397. 21—22, 401. 24; мрътвꙑмъ 240. 2—3, мрътвꙑими 308. 9—10.

мрътвьць ὁ νεκρός mortuus: мрътвьцѧ 23. 27, 240. 3.

мрѣжа δίκτυον rete: мрѣжа 211. 1—2, 401. 17, мрѣжѫ 210. 24, 400. 20, 401. 8—9. 14, мрѣжѧ 9. 13. 17, 117. 12. 18—19. 22, 210. 13. 19.

мъзда vide мьзда.

мънась vide sub мнасъ.

мъногоцѣньнъ πολύτιμος pretiosus: мьногоцѣнень 47. 1—2, мъногоцѣнънꙑ 366. 8.

мъногъ πολύς multus: nom. acc. sing. 49. 10, 101. 22, 124. 11, 126. 25, 132. 17. 25, 138. 5, 149. 22, 175. 30, 213. 16, 221. 23. 27—28, 237. 13, 305. 4, 335. 11. 16—17, 343. 7, 367. 2. 9—10, 368. 16, 378. 13—14, 379. 1; gen. plur. 48. 8, 132—133. 199. 24, 209. 25, 229. 21, 230. 3, 303. 19; многъ nom sing. 5. 18; мънога fem. sing. 29. 5, 217. 10, 218. 17, 240. 16, 336. 7, plur. neutr. 68. 8—9, 110. 1, 140. 20—21, 141. 10. 25, 155. 30, 204. 7, 289. 4, 302. 6, 303. 20, 331. 4, 359. 20, 364. 23, 399. 23, многа fem. sing. 10. 19, neutr. plur. 167. 5, 403. 15; мъного 24. 20, 26. 23, 42. 9—10, 56. 27, 106. 21, 113. 3, 119. 26, 124. 15. 25—26, 127. 2, 131. 17, 132. 20—21, 134. 5. 19, 136. 21, 138. 8, 147. 2, 149. 17, 151. 8, 165. 11, 179. 6—7, 216. 19, 225. 17, 230. 12, 254. 11—12, 277. 23, 329. 2, 349. 14, 377. 21, 381. 23, много 132. 28, 211. 1, мьного 235. 18, 257. 14. 18. 19; мъногꙑ gen. sing. 42. 15, 127. 8, nom. et acc. plur. 20. 23, 23. 9, 53. 24, 72. 19—20, 87. 15—16, 88. 2, 94. 4. 11, 99. 22, 110. 10, 118. 29, 119. 1, 130. 26, 136. 1. 2, 158. 13, 163. 5, 168. 8, 174. 7, 182. 21, 190. 24, 208. 8, 222. 17, 226. 10, 265. 1, 320. 15, 324. 5, 374. 22, instr. plur. 303. 23; мьногꙑ acc. plur. 23. 14—15, многꙑ acc. plur. 6. 20, 124. 20; мъногоу 104. 17, 138. 8, 144. 4, 158. 16, 178. 16, 226. 12—13, 301. 15; мъногоѭ 170. 19, 295. 21; мъногомъ dat. plur. 110. 5, 199. 20, 222. 19, мьногомь 103. 8; мъногꙑхъ 88. 4; мъноѕи 19. 26—27, 20. 18, 21. 18, 22. 20, 26. 8, 42. 7, 43. 21, 65. 21, 71. 5, 72. 22, 79. 19, 87. 14, 88. 1, 120. 5—6, 121. 23, 131. 16, 137. 28, 138. 2, 151. 10, 156. 29, 158. 21, 159. 21, 166. 20, 177. 2, 189. 1, 190. 19, 208. 14, 230. 9, 243. 9, 261. 16, 266. 1. 1—2. 3, 293. 16, 321. 15, 328. 24, 341. 4, 344. 28, 345. 24, 349. 26, 360. 14—15. 18, 364. 16, 365. 21, 367. 7, 370. 6, 394. 10, мьноѕи 38. 11, 69. 10—11, 121. 25, 341. 20, 358. 23—24, мноѕи 167. 4, мноѕии 9. 28, мънози 53. 22, 134. 24, 168. 6, мнози 262. 8, мьнози 87. 29, 212. 2, 225. 16—17, 358. 24, 362. 6; мъноѕѣ 245. 10, 272. 7, мьноѕѣ 245. 15, 272. 8, мьнозѣ 97. 23; мноѕѣхъ 200. 1, мънозѣхъ 32. 17, 253. 4, 268. 19, мьнозѣхъ 93. 20; мъноѕѣми 129. 26—27. — Comparativi formae: мъножѣе πλεῖον plus 167. 10—11, 249. 21—22, мьножѣе ib. 17, мъножѣише nom. plur. πλεῖστος plurima (sc. turba) 74. 6, мъножѣишѧ πλείονας plures 77. 9, мъножаишѧ 325. 14, мъножѣишаѩ πλεῖσται plurimae 35. 22—23, о мъножаишиихъ περὶ πλειόνων de multis 252. 4.

мъножицеѭ πολλάκις saepe 59. 13. 14, 150. 19—20, 285. 9—10, 387. 19.

мъножьство πλῆθος turba: мъножьство 216. 19—20, 302. 21, 330. 15, мъножъство 124. 15, 190. 9, 197. 17—18, 210. 25, мьножъство 287. 4, множьства 400. 22.

мъшица κώνωψ culex: мьшицѫ 84 30.

мꙑ ἡμεῖς nos: 15. 25, 26. 21, 59. 23, 68. 22, 113. 8, 151. 16, 156. 18, 177. 6, 203. 18, 234. 26, 282. 3, 309. 20, 315. 18, 327. 13, 339. 17, 341. 26, 345. 9, 350. 27, 351. 19, 355. 9. 20. 21, 356. 19, 362. 1, 369. 10, 385. 22, 386. 23, 392. 21, 400. 11.

мꙑслити διαλογίζομαι cogito: мꙑслите 55. 17, мꙑшлѣаше 254. 5, мꙑшлѣахѫ 162. 11, 289. 15—16; ἐνθυμέομαι cogito: мꙑслите 25. 13; φρονέω sapio: мꙑслиши 57. 6, 147. 11.

мꙑсль ἐνθύμησις cogitatio: мꙑсли 39. 8; διάνοια mens: мꙑслиѭ 165. 21, 194. 2, мꙑсльѭ 81. 20.

мꙑтарь τελώνης publicanus: мꙑтарь nom. sing. 29. 16, 63. 14, 280. 1—2. 6. 8—9, gen. plur. 213. 17; мꙑтарѣ 213. 11, cf. 125. 10 nota; nom. plur. мꙑтаре 14. 6—7. 9, 26. 8—9, 76. 21—22. 25, 121. 23, 203. 13, 223. 15—16, 267. 9; dat. plur. мꙑтаремъ 35. 18—19, 224. 2, 283. 17—18; instr. plur. мꙑтари 26. 12, 121. 27, 213. 20; loc. sing. мꙑтари 114. 6, 186. 14, 188. 11.

мꙑтьница τελώνιον teloneum: loc. мꙑтьници 26. 4, 121. 19, 213. 12—13.

мꙑшьца βραχίων brachium: мꙑшьца 369. 26, мꙑшьцеѭ 194. 1.

мьзда μισθός merces: мъзда 10. 18, 217. 9, 218. 17; мьздѫ 33. 17, мъздѫ 14. 6. 21—22, 15. 8, 16. 9—10, 33. 19, 70. 12, 328. 16; мьздꙑ 33. 23—24, 241. 8, мъздꙑ 14. 15, 30. 10, 152. 26.

мьздоимьць pro мꙑтарь, cf. 121. 23 nota, 213. 11 nota.

мьздьница pro мꙑтьница, cf. 213. 12—13 nota.

мьнасъ vide sub мнасъ.

мьнии—мьньши μικρότερος minor: мьнии 223. 13, 238. 22, мьнѣи 35. 1—2, мьне 45. 10, 129. 19; νεώτερος мьнии 268. 20, 298. 22; ἔσχατος мьнеи 152. 8; ἐλάχιστος minimus: мънии 11. 15, мъньши 4. 11, мьньшихъ 96. 10—11. 28; ὀλίγον мьне 225. 18, мьньшьми 225. 18.

мьнити сѧ ἐλαττοῦσθαι minui 324. 24.

мьнѣти δοκέω, δοκεῖ μοι videtur: мьниѭ 275. 25, мьнитъ 60. 16, 62. 18, 76. 12, 80. 1—2, 95. 3, 102. 11, 104. 3, 228. 15, 244. 24, 365. 24, 381. 4, мънитъ 81. 27—28, 298. 17, мьните 91. 9, 256. 20, 257. 25, 258. 28, 259. 7, 335. 2, мъните 334. 15, мните 11. 9, мьнѧтъ 15. 14, мьнѧшти 398. 4—5, мьнѧштеи 158. 2—3, мьнѣшѧ 361. 23—24, мьнѣахѫ 284. 16, 311. 12—13, 373. 19; νομίζω arbitror: мьнѣахѫ 70. 16—17, мъните 32. 23, мьнимъ 204. 23, мьнѣвъша dual. 200. 24.

мьстити ἐκζητέω: мьститъ сѧ 251. 20, ἐκδικέω vindico: мьщѫ 279. 12, imperat. мьсти 279. 6.

мьсть ἐκδίκησις vindicta: мьсти 279. 16, месть 279. 19.

мьштение ἐκδίκησις vindicta: мъштению 295. 2.

мѣдь χαλκός aes: мѣдь 167. 3, мѣди 30. 6—7, 135. 19.

мѣра μέτρον mensura: мѣрѫ 18. 18, 85. 27, 128. 30, 218. 26, 325. 7, мѣроѭ 218. 28—29, μετρητής мѣрамъ 319. 20, βάτος мѣръ (vl. батъ) 271. 19.

мѣрити μετρέω metior: мѣрите 18. 18, 128. 30, 218. 29.

мѣсто τόπος locus: мѣсто 49. 7. 14, 102. 9, 108. 3. 5, 112. 7, 119. 5, 137. 26. 29, 138. 11, 181. 3. 4, 183. 21, 207. 9, 209. 14. 30, 234. 12, 240. 14, 264. 5. 6, 265. 21—22, 274. 9, 283. 24, 305. 18, 327. 8, 360. 13, 365. 1, 375. 1. 2, 387. 18—19, 394. 3—4. 11; мѣста 41. 13, 51. 3, 87. 23, 168. 20, 197. 3, 248. 20—21, 294. 1, 337. 19; мѣстѣ 88. 12, 216. 18, 234. 22, 244. 12, 245. 18, 264. 8, 299. 29, 331. 23, 336. 8, 361. 8, 363. 3, 393. 16—17, 396. 19, 397. 17; мѣстѣхъ 120. 1; на поустѣ мѣстѣ ἐν ἐρημίᾳ 54. 7—8, на прѣдьнимь мѣстѣ εἰς πρωτοκλισίαν 264. 2; къ рꙑбꙑ мѣсто ἀντὶ ἰχθύος 247. 8—9.

мѣсѧць μήν mensis: мѣсѧцъ 191. 27, 192. 28, мс҃цъ 191. 23, 208. 10, мс҃цѧ 194. 10; четꙑре мѣсѧци τετράμηνος 328. 12, бѣсьноватн на нокꙑ мѣсѧцѧ σεληνιάζομαι 59. 12, 115. 3, 187. 3.

мѣсѧчьнъ: мѣсѧчънъиѧ недѫгꙑ имѫщѧ σεληνιαζομένους lunaticos 9. 25—26.

мѣхъ ἀσκός uter: мѣхꙑ 27. 4—5. 8, 122. 24. 27, 214. 16. 17. 20, мѣси 27. 6. 7, 122. 26, 214. 8.

мѧкъкъ μαλακός mollis: мѧкъка 34. 19, мѧкъкꙑ 34. 18, мѧкъками 223. 3.

мѧта ἡδύοσμον mentha: мѧтѫ 84. 25, мѧтꙑ 250. 23.

мѧтежь ταραχή turbella: мѧтежи 168. 21, cf. мѧтежъ pro млъка 107. 6 nota.

мѫдитъ vl. pro къснитъ, quod vide.

мѫдрость φρόνησις prudentia 190. 29, σοφία sapientia 294. 12.

мѫдръ φρόνιμος prudens: nom. sing. мѫдрꙑ 91. 11, 256. 25, nom. plur. мѫдри 30. 28, gen. plur. мѫдръ 92. 5, dat. мѫдроу 20. 28, nom. plur. fem. мѫдрꙑѩ 92. 8. 20, мѫдрꙑимъ 92. 17; comparat. мѫдрѣише 271—272; adverb. φρονίμως мѫдрѣ 271. 27—28.

мѫдьнъ βραδύς tardus: мѫдъна 310. 6.

мѫжь ἀνήρ vir: nom. sing. мѫжь 211. 10, 231. 16, 265. 25, 307. 7, мѫжъ 3. 2, 211. 19, 229. 19, 231. 7, 237. 17, 283. 16, 307. 8, 309. 15—16, 316. 26, 327. 5, 329. 16. 23; acc. sing. мѫжь 326. 27; gen. glur. мѫжъ 49. 29, 54. 19, 276. 9, 336. 8, мѫжь 139. 7, 234. 27, 327. 4; мѫжа gen. acc. sing. 2. 19, 154. 14. 24, 192. 21, 273. 2, 308. 5, 327. 2—3, dualis 222. 14, 236. 18. 25; dat. мѫжю 154. 7, 284. 5, falso мѫжиѭ 20. 28 et мѫжѫ 21. 6, мѫжеви 192. 3, 215. 19; instr. мѫжемь 200. 1; мѫжи loc. sing. 313. 6, nom. plur. 41. 7, 51. 2, 212. 10, 249. 17—18, 302. 2, 305. 4—5, instr. plur. 249. 14.

мѫжьскъ (полъ) ἄρσεν masculinum: мѫжескъ 66. 2, мѫжъска (полоу) 198. 20; gen. sing. мѫжъскꙑ (sc. похоти) ἀνδρός viri 315. 9.

мѫка ἄλευρον farina: мѫцѣ 45. 17—18, 261. 9.

мѫка κόλασις supplicium: въ мѫкѫ 96. 29; βάσανος tormentum: мѫкахъ 273. 14; (приѩти) мѫкꙑ παθεῖν 297. 26.

мѫчитель βασανιστής tortor: мѫчителемъ 65. 12—13.

мѫчити κολαφίζειν colaphis caedere 178. 2; βασανίζειν torquere: мѫчитъ supinum 24. 18; imper. мѫчи 131. 12—13, 229. 28.

мѫчкнъ βασάνου tormenti: мѫчънов 274. 9.

мѵро μύρον unguentum: мѵро 97. 22, 98. 5, 307. 22, 366. 14, мѵра 97. 18, мѵроу 224. 11, мѵромь 224. 15—16, 313. 12, мѵр(о)мъ 115. 19; semel feminini generis мѵроѭ 360. 22, cf. хризма.

Н

на regit accusativum et localem casum: на cum accus. respondet graeco κατά τινος (e. gr. 12. 1, 124. 9), ἐπί τινα (e. gr. 31. 13, 32. 24, 82. 19, 86. 7. 13. 87. 21. 22, 88. 15), et quod saepissime fit graeco εἴς τινα (e. gr. 17. 16, 18. 12, 23. 16, 24. 11, 26. 19, 29. 7. 21, 30. 8, 31. 2, 93. 1, 124. 27); на cum locali reddit graecum ἐπί τινος (e. gr. 15. 22, 25. 7. 17, 82. 2, 83. 11, 87. 6, 88. 15. 17, 95. 11), ἐπί τινα (e. gr. 20. 29, 21. 3. 7, 26. 4, 87. 5, 121. 19), plerumque autem graecum ἐν τινι (e. gr. 14. 16, 15. 4. 5, 19. 22, 28. 22, 83. 4. 5. 6, 88. 12, 90. 26).

нааньеовъ τοῦ Ναγγαί 204. 28.

нааасоновъ τοῦ Ναασσών 205. 10, нашсонъ нашсона 1. 8.

навадити vl. pro наоустити 106. 23, quod vide; наваждена προβιβασθεῖσα praemonita 48. 24.

наводне πλημμύρα inundatio: наводнѭ 220. 3—4.

навыкнѫти μανθάνω disco: навыкнѣте 170. 24, навыкъ 339. 25—26.

нагъ γυμνός nudus: нагъ 95. 25, 96. 19, 176. 18. 20, 401. 5, нага 96. 4. 23.

надъ cum accusativo: ἐπί 317. 8, 319. 8, надь нъ κατ' αὐτόν 244. 14—15; cum instrumentali: ὑπέρ super 31. 22. 23, 219. 3, ἐπί cum gen. 91. 12. 16—17, 94. 3. 11, 256. 25, ἐπί cum acc. 253. 25, 285. 1, 286. 9, ἐπί cum dat. 273. 26, 306. 7, σύν 309. 21—22, ἐπάνω 209. 18, 324. 25, 325. 1.

надѣяти сѧ ἐλπίζω spero: надѣаше сѧ 303. 20—21, надѣемь сѧ (recte надѣахомъ) 309. 20; πέποιθα confido: надѣѩштемъ сѧ 279. 23.

наемьникъ vide sub наимьникъ.

назаретъ Ναζαρέτ, Ναζαρέθ Nazareth: назаредъ 6. 4, 8. 25, назаретъ 192. 2—3, 200. 12—13, 201. 17—18, 207. 3—4, назарета 74. 17, 116. 24, 318. 16—17. 18; adj. назаретъска 196. 14.

назарѣи, назарѣнинъ Ναζαραῖος, Ναζαρηνός Nazaraeus, Nazarenus: назарѣи 394. 9, назареи 6. 5, назарѣа 388. 4, назареа 388. 9; назарѣнинъ 158. 18—19, 283. 1, 309. 15, назарѣнине 118. 4—5, 209. 3, назарѣнина 183. 20, назарѣниномь 178. 9, назарѣанином 104. 15.

назирати — назьрѣти παρατηρέω observo: назираахѫ 123. 19, назираѭште 263. 8; назьрѣахѫ 215. 15.

наидѫ (— наити) ἐπέρχομαι supervenio: наидетъ 192. 23, ἐπιστῇ 296. 8.

наимьникъ μισθωτός mercennarius: наимьникъ 357. 28, наемьникъ 358. 5—6, наемъникы 117. 25; μίσθιος наимъникъ 269. 3—4. 10.

наинъ Ναΐν 221. 22.

накладати φορτίζω onero: накладаате 251. 8.

належати ἐπίκειμαι superpositus sum: належааше 363. 24—25; irruo належѧштю 210. 7.

намъ ἡμίν nobis 7. 20, 15. 23. 24, 45. 27, 52. 15—16, 58. 8, 68. 24, 70. 21, 80. 1, 87. 9, etc, намь 209. 2; нами 3. 14, 239. 2, 273. 26, 285. 1; нама 24. 16. 22, 157. 14. 16, 201. 10, 310. 15. 23. 24; — нас 73. 6, 306. 15, 310. 22—23, 354. 24; — насъ ἡμᾶς et ἡμῶν 15. 26, 24. 18, 48. 3, 53. 7, 70. 6, 80. 19, 107. 11—12, 118. 5, 135. 3—4, 150. 23, 152. 18, 189. 3, 195. 16, 196. 1, 209. 4, 222. 7, 241. 18, 246. 10, 309. 24, 310. 3, 386. 19;—ны 15. 27, 24. 4. 21, 28. 6, 72. 26, 73. 2, 131. 20, 222. 15, 245. 20, 246. 11, 276. 11, 288. 21, 305. 13. 14, 306. 11, 309. 25, 315. 11, 323. 12, 356. 6.

намѣрити προστίθημι adicio: намѣритъ сѧ 128. 30.

напасти — нападѫ, нападати ἐπιπίπτω inruo: нападе 190. 14, cecidit 269. 14, нападахѫ 124. 20, нападъ 373. 10; προσπίπτω inruo: нападѫ 21. 1—2.

напасть πειρασμός tentatio 15. 26—27, 101. 4, 175. 15, 300. 1—2, напастъ 300. 14, напасти 227. 18, напастехъ 298. 26; (творити)напасти ἐπηρεάζω 13. 32, cf. обида.

напастьствовати, vl. pro творити напасти, ἐπηρεάζω 13. 32 nota.

напаѣти — напоити ποτίζω potum do, do bibere: напаѣатъ 260. 15—16, напаѣше 109. 17—18, 182. 8; напоитъ 33. 20, 152. 24, напоихомъ 96. 2, напоисте 95. 24, 96. 17.

написание ἐπιγραφή suprascriptio: 80. 8, 164. 6, 181. 9, 290. 18, 306. 6; ἀπογραφή descriptio 196. 10, о написании 186. 1.

написати (напьсати) γράφω scribo: написати 154. 11, написа 154. 13, 164. 13, 194. 26, 394. 7, написалъ 290. 26, написано 207. 9—10, 306. 6—7,

320. 26, 359. 27, 394. 8. 12, написана 242. 19, написанаа 295. 3, написанѫ 108. 10—11, написанꙑимъ 312. 3, напиши 271. 21. 25—26; ἀπογράφω describo: написати сѧ 196. 9. 17—18, пьсати сѧ 196. 12; ἐπιγράφω: написано 181. 10.

наплънити γεμίζω impleo: наплънитъ сѧ 265. 24, наплъните 319. 20—21, наплънишѧ 319. 21—22, cf. исплънити.

направити κατευθύνω dirigo 196. 3.

нардъ νάρδος: нарда 366. 7; adj. нардънꙑ νάρδου 172. 2.

нарешти — нарекѫ καλέω voco: нарешти сѧ καλεῖσθαι 194. 25, κληθῆναι 269. 17, нарещи сѧ 269. 9, нарече сѧ 3. 18, 105. 18—19, наречетъ сѧ 11. 15. 16. 17, 74. 24, 160. 28—29, 192. 16. 25, 194. 21, 198. 21, 398. 10, наречеши καλέσεις 3. 9, 190. 18, 192. 14, 195. 27, 318. 7, нарекѫтъ 3. 13, 10. 13, нареченое κληθέν 198. 13; нареченꙑ ἐπικληθείς 29. 17, ὡρισμένον нареченоумоу 298. 12; нарече ἐπέθηκεν ὄνομα 125. 5. 7, ὠνόμασεν 216. 11, наречетъ сѧ λεγόμενον 29. 14, ὃ λέγεται 398. 10; нарѣшѧ ἐπεκάλεσαν 32. 1, ἐκλήθη 198. 13.

нарицати сѧ καλεῖσθαι vocari 83. 7, нарицаатъ καλεῖ 82. 2, 166. 18—19, 292. 6—7, нарицаетъ 82. 6—7, нарицаатъ сѧ 194. 23, 196. 15—16; нарицаѭтъ сѧ 298. 20, нарицаите(сѧ) 83. 8. 11. 13, нарицахѫ 194. 18; нарицаемъ καλούμενος 283. 16, нарицаемꙑи 221. 21—22, нарицаемаѣ ἡ καλουμένη 226. 6, нарицаемое καλούμενον 305. 18, нарицаемааго 216. 15, 234. 13, 296. 24, нарицаемѣи 192—193, 286. 14, 296. 17; λέγεται нарицаетъ сѧ 47—48, λεγόμενος нарицаемъ 365. 17, нарицаемꙑи 6. 3—4, нарицаемои (pro нарицаемꙑ) 400. 6, нарицаемꙑ 98. 11, 179. 16, 296. 21, 300. 15—16, 325. 20, 353. 22, 361. 28—29, 399. 4, нарицаемое 108. 3. 4, 394. 3 нарицаемааго 9. 9, 97. 10, 106. 13—14. 17, 106—107, нарицаемѫѭ 100. 17, нарицаемѣмь 393. 17; ἐπιλεγομένη нарицаатъ сѧ 330. 12—13,

народъ ὄχλος turba: народъ 27. 25, 28. 1, 42. 8—9, 49. 10, 54. 20, 101. 22, 120. 11, 121. 16, 124. 11, 126. 14. 25. 27, 130. 4, 132. 17. 25, 133. 14, 138. 15, 141. 26, 149. 22. 25, 151. 2, 161. 5, 167. 3, 175. 30, 213. 16, 216. 19, 221. 23. 27, 231. 2. 14, 237. 16—17, 282. 26, 300. 15, 305. 4, 335. 11. 17, 337. 12, 343. 29, 345. 1, 367. 2. 9. 24—25, 367—8, 368. 29, 369. 10, народь 216. 25, народо-сь 144. 7; народа 48. 18, 54. 8—9, 76. 8, 78. 9, 124. 18—19, 142. 4, 143. 18, 149. 29, 163. 22, 187. 22, 237. 17—18, 249. 1, 252. 8, 253. 21, 287. 10, 297. 6, 344. 27—28, 346. 12, 364. 7; народоу 53. 25—26, 54. 11, 59. 2, 106. 11, 144. 5. 16, 158. 15, 179. 24, 180. 7, 210. 8, 221. 16, 226. 12, 235. 4, 260. 8—9, 303. 7, 331. 22; народѣ 54. 2, 133. 4. 12, 346. 3; loc. sing. народомь 228. 19, народомъ 107. 8, 144. 21, 212. 15, 283. 20; dat. plur. народомъ 34. 14, 41. 23, 45. 19—20, 49. 22. 26, 54. 15, 82. 11, 102. 17, 202. 23—24, 222. 30, 249. 5—6, народомь 258. 5—6; народи 9. 28, 21. 13. 17—18, 26. 1, 28. 18, 38. 11, 39. 3—4, 42. 7, 49. 8, 53. 22, 65. 21, 72. 21—22. 27, 74. 6. 9. 16, 81. 11, 125. 14, 154. 4, 166. 20, 203. 8, 209. 30, 212. 1—2, 231. 22, 232. 5, 234. 14, 235. 9, 247. 18—19, 266. 3, 304. 14, 307. 2, 337. 21; народꙑ acc. plur. 10. 2, 23. 15, 29. 1, 45. 25, 49. 15, 50. 4. 5, 52. 3, 106. 23, 138. 22—23, 139. 10—11, 147. 13—14, 210. 17, 234. 19—20, 343. 10; народѣхъ 343. 7—8.

нарочитъ ἐπίσημος insignis: нарочита 106. 13.

насадити φυτεύω planto: насади 76. 29, 162. 19, 289. 2—3.

наслѣдити — наслѣдовати κληρονομέω possideo: наслѣдитъ 69. 10, наслѣдѧтъ 10. 8; наслѣдоуите 95. 20.

наслѣдьствовати κληρονομέω possideo, percipio: наслѣдъствоуѭ 155. 13, 243. 15—16, 281. 1.

наслѣдьникъ κληρονόμος heres: наслѣдьникъ 289. 17, наслѣдъникъ 77. 14, 163. 11; κοινωνός socius: наслѣдъника 211. 14.

наставити ὁδηγέω doceo: наставитъ 382. 2.

наставьникъ καθηγητής magister: наставьникъ 83. 14, наставьници 83. 13—14; ἐπιστάτης praeceptor: наставьниче 210. 21, 229. 7—8, наставъниче 232. 5, 236—237, 238. 24—25, 276. 11.

настати — настанѫ, unde настаѭштааго дьне ἐπιούσιος (vl. настоѩштааго) 15. 22—23; alia versio habet насѫштьнꙑи, quod etiam noster 246. 6 praebet.

настоꙗти — настоѭ παρέστηκα adsum: настоитъ 129. 14.

настѫпати πατέω calco 242. 14.

насꙑтити χορτάζω saturo: насꙑтити 54. 8, 144. 14, 273. 8, насꙑтите сѧ 217. 2, насꙑтѧтъ сѧ 10. 10, 143. 4, насꙑтисте сѧ 338. 15, насꙑтишѧ сѧ 49. 26—27, 54. 16, 139. 3—4, 144. 23—24, 235. 4—5; γεμίσαι implere: насꙑтити 268. 27—28; ἐμπλήθω: насꙑтишѧ сѧ 336. 13, насꙑштении οἱ ἐμπεπλησμένοι 217. 14.

насѫштьнъ ἐπιούσιος, vide sub настати.

натроути τρέφω pasco: натроухомъ 96. 1—2.

натъкати, unde натъканъ πεπιεσμένος confertus: натъканѫ 218. 26.

натанаиль Ναθαναήλ Nathanael: натанаиль 400. 7, натанаилъ 318. 17. 24. 28, натанаилѣ 318. 14. 24.

натановъ τοῦ Ναθάν 205. 8.

наоумовъ τοῦ Ναούμ 204. 27.

наоустити πείθω persuadeo: наоустишѧ 106. 23.

наоучити διδάσκω (διδάξαι) doceo: наоучитъ 11. 15. 16—17, 253. 18—19, 377. 8, наоучи imperat. 245. 20, aor. 245. 21, 349. 21, наоучишѧ 137. 24, наоучени бꙑшѧ 113. 10; наоучите μαθητεύσατε 113. 19, — сѧ μάθετε 26. 16, 36. 23, 90. 4; κατηχέω: наоучилъ сѧ еси eruditus es 189. 10; наоучь сѧ μαθητευθείς 47. 18.

нахоровъ τοῦ Ναχώρ 205. 13—14.

начинати, начѧти — начьнѫ ἄρχομαι coepi: не начинаите 203. 1, eodem vocabulo 6. 24 vertitur graecum μὴ δόξητε, начинаꙗ incipiens 204. 22, начинаѭштемъ 295. 21—22; начьнеши 264. 5, начьнетъ 91. 20, 257. 6, начьнете 261. 19. 23, начънѫтъ 266. 17, 305. 12—13; начѧтъ 9. 5—6, 34. 14, 35. 21, 56. 25, 57. 2, 100. 20—21, 104. 21, 119. 25, 126. 23—24, 132. 13, 134. 23—24, 135. 13, 138. 7, 146. 29, 147. 7, 156. 16—17, 157. 3, 158. 19, 160. 21, 162. 18, 168. 4, 175. 2, 178. 13—14. 20, 207. 20, 222. 4. 29, 224. 12, 234. 17, 249. 6—7, 252. 9, 266. 18, 268. 24, 287. 4. 25, 289. 1, 371. 13; начѧсѧ 37. 2—3, 99. 5, 123. 1, 132. 5, 140. 2, 145. 6, 157. 29, 173. 20, 177. 27, 179. 19, 180. 14, 212. 19, 225. 20, 252. 2, 265. 4, 269—270, 298. 14, 302. 22; наченъ 50. 20, 70. 12, 303. 11, 310. 9, начьнъше 347. 19, наченъше 312. 12, наченъшю 64. 16; начѧсѧ ἐπεχείρησαν 189. 1; начѧтъ плакати сѧ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν 178. 26; начънѫтъ падати ἔσονται πίπτοντες 170. 15; не родити начьнетъ καταφρονήσει 17. 10, 272. 17, не родити вьчьнетъ παρακούσῃ 63. 12—13, vide вьчѧти.

начѧло ἀρχή initium 87. 24, 168. 21—22, начѧла 88. 25, 154. 14, 169. 27.

начѧтъкъ ἀρχή initium: начѧтокъ 320. 9, principium 349. 13.

нашъ ἡμῶν noster: нашъ 15. 22, 165. 18, 220. 23, 246. 2. 5—6, 303. 1, 346. 16, 350. 19, 352. 8—9, 361. 20, 365. 2, наше 163. 12, 289. 18, нашего 160. 5. 195. 12. 26. 31, 322. 27, 326. 14—15, 352. 3, нашемоу 195. 20, 246. 9, 369. 26, 391. 21—22, наши 92. 19, 309. 18—19, 327. 7, 338. 16, нашимъ 194. 8, нашими 195. 18, нашихъ 85. 23, 107. 12, 195. 15. 22, 261. 25, нашѧ 23. 13, 196. 4, 246. 8, 359. 3, нашею 78. 1, 163. 21.

наѩти μισθόομαι conduco: наѩтъ 3 pers. sing. aor. 70. 6, supinum 69. 15.

не οὐ, οὐκ, μή non, ne, saepissime occurrit.

не, potius ѥ, acc. sing. neutr. pro е αὐτόν, αὐτήν: вь не (sc. цѣсарьствие) 155. 7, cf. 272. 25—26 nota, на не (sc. осьлѧ) 367. 16. Eiusdem thematis formas praecedente praepositione habes in: него 43. 7, 59. 20, 71. 19, 94. 28, 95. 4, 107. 26, alia plurima, негоже ὅν quem 90. 21, 191. 10, 231. 7, 277. 28, 335. 4; немоу 23. 9, 26. 20, 28. 7, 39. 1, 41. 25, 42. 7, 45. 26, 49. 13, alia (немѫ 22. 4); нем 62. 25, 75. 11—12, 84. 20, 118. 21, 160. 13. 14. 15, 192. 6, 209. 18, 259. 14, 287. 26, 363. 7. 25, немже 208. 21; немь 22. 18, 23. 18, 26. 6, 27. 14, 28. 4, 30. 12—13, 38. 10. 17, 40. 20, 48. 5. 13, 49. 9—10, 59. 5, 65. 21, 72. 21, 73. 9, 77. 1, 84. 23, 99. 9—10, alia permulta, немьже 34. 22, 58. 14, 120. 13—14, 207. 4, 223. 7, 290. 1, 299. 28, 307. 15, 316. 25, 361. 7—8, 373. 10, 396. 20—21; немъ 77. 1—2, 124. 18, 136. 7, 146. 29, 209. 13, 353. 4, немъже 78. 6, 213. 7, 234. 9, 318. 23; неѭ 194. 10. 16 bis, 209. 18, 221. 28, 327. 27, 363. 5. 15; неꙗ 99. 20, 122. 21, 174. 5, 193. 4, 245. 17, неꙗже 184. 7—8, 226. 7; dual. нею 32. 14, 310. 21, неѭ 24. 19, 210. 12; acc. plur. neutr. нѣже (на) 248. 15; acc. plur. masc. et fem. нѧ 67. 8. 13, 124. 3, 131. 21, 155. 8, 156. 14, 181. 7, 233. 20, 238. 15, 251. 18, 289. 24, 386. 13—14; нѧже 191. 25, 259. 5, 260. 9, 293. 10, 305. 10; acc. sing. fem. gen. нѭ 27. 13, 132. 23, 154. 25, 260. 5, 347. 16; нѭже 18. 18, 232. 12, 257. 10, 286. 16—17, 310. 12, 337. 11, нюже pro нѭже 128. 29, 330. 5, 333. 10; нѫѭ (pro нѭ) 159. 7.

небесьскъ οὐράνιος caelestis: небе̑скꙑ 16. 2—3, нб̑скꙑ 17. 19, 18. 8, небс̑кꙑ 52. 11, небс̑кꙑихъ 197. 18; ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς нб̑скꙑ 14. 11, 161. 24, нб̑скаадго 62. 15, нб̑скꙑимъ 62. 28; τῶν οὐρανῶν небеское 6. 8—9, 44. 15, неб̑ское 20. 16—17, 35. 4, 45. 16, 47. 4—5, 61. 10, 67. 12, 261. 2, нб̑ское 30. 2, 45. 8, 46. 19. 24—25, 64. 4, 68. 12, 78. 12, 83. 25, 92. 1, небеское 69. 13—14, неб̑скаадго 56. 18, нб̑скаадго 43. 4, 67. 4, нб̑скоумоу 47. 19, небескꙑꙗ 89. 21, нб̑скꙑꙗ 295. 18, нб̑сции 90. 16, неб̑сцѣмъ 22. 23—24, нб̑сцѣмъ 61. 12, неб̑сцѣмь 61. 5—6, нб̑сцѣмь 35. 2; τοῦ οὐρανοῦ неб̑скꙑꙗ 42. 12—13, 226. 19, 239. 22, 261. 5, нб̑скꙑꙗ 17. 17, 23. 20, нб̑скꙑимъ 129. 25, нб̑скꙑмъ 45. 14, нб̑скꙑими

177. 21—22, небесъскъıхъ 89. 27—28, н҇бскъıхъ 103. 24; ἐπουράνιος н҇бскъ 65. 15, н҇бска 323. 2.

небесьнъ in nostro codice non legitur, sed in additamentis ex aliis codicibus depromptis: н҇бнюе τῶν οὐρανῶν 10. 6. 15, 11. 20, н҇бнѣмъ 11. 17.

небо οὐρανός caeli: небо 11. 12, 185. 8, 204. 17, 208. 10, 235. 2, 269. 7. 16, 280. 10, 296. 3, 312. 21, н҇бо 49. 24, 55. 3. 4, 90. 12, 138. 28, 143. 21, 171. 2, 197. 22, 323. 3, 384. 15; небоу 36. 11—12, 258. 11, 272. 26; н҇беса 7. 23, 116. 27, неб҇са 319. 6; небесе gen. sing. 76. 5—6, 239. 15, 242. 13, 317. 5, 338. 21—22, 339. 15, 340. 5—6, неб҇се 145. 8, 242. 2, 278. 4, 288. 16—17. 19, 338. 20, н҇бсе 36. 4, 54. 24, 76. 3, 89. 21, 111. 22, 117. 1, 170. 15. 23, 242. 21, 247. 14. 22, 294. 3, 300. 7, 325. 1; local. sing. небесе 281. 14, неб҇се 68. 5, 113. 18, 217. 10, н҇бсе 81. 5, 89. 24, 155. 27, 246. 5, 267. 27, 287. 8, 323. 4; н҇бси dat. 55. 5, loc. 15. 22; неб҇ 162. 10, н҇бсъ 7. 25, 90. 2; instr. sing. н҇бсемь 84. 21, н҇бмь 13. 6; небесехъ 56. 22, 63. 16—17, 165. 4—5, небесехъ 11. 8, 19. 19—20, 56. 20, неб҇схъ 14. 2, 161. 27, 255. 28, н҇бсхъ 15. 19, 32. 20. 23, 42. 3, 56. 14, 62. 14, 63. 18. 23, 83. 13, 170. 16, 171. 5—6, 242. 19, 246 2, н҇бхъ 20. 18.

неводъ σαγήνη sagena: неводоу 47. 5.

неволѣ ἀνάγκη necesse 61. 21.

непрѣдоу сътворити ἀποδοκιμάζω reprobo: 77. 24, 163. 18, 289. 25—26.

небъзблагодатьнъ ἀχάριστος ingratus: небъзблагодатънъıѧ 218. 19—20.

небъзможьнъ ἀδύνατος impossibilis: небъзможъно 68. 20, 156. 14—15 (ubi minus bene не възможъно legitur), небъзможънаа 282. 2.

невѣрьнъ ἄπιστος incredulus: невѣренъ 399. 19, невѣрънь 150. 11, невѣрьнь 237. 27, невѣрънъı 59. 17, невѣрънъıми 257. 11.

невѣрьствие, невѣрьство ἀπιστία incredulitas: невѣрьство 48. 8, невѣръство 59. 24—25, 135. 11, невѣрьствию 151. 1, 184. 18—19 (vl. невѣрию).

невѣста νύμφη nurus: невѣста 258. 4, невѣстѫ 33. 3—4, 258. 4, 324. 20.

негодовати ἀγανακτέω indignor: негодовати 157—158, негодова 155. 2, негодоваша 72. 5—6, 75. 1, 97. 20, негодоуѭ 260. 7, негодѫющте 172. 4—5.

негъли ἴσως forsitan 289. 13—14 (vl. некъли).

недалече vide sub далече.

недостати—недостанѫ ὑστερέω deficio: недоставъшю 319. 12.

недостоинъ ἀχρεῖος inutilis: недостоини 276. 2—3.

недѫгъ νόσος infirmitas: недѫгъ 9. 22, 28. 25, 29. 11, gen. plur. 216. 23—24, 222. 18; acc. plur. недѫгъı 125. 4, 233. 9—10, instr. plur. 9. 24, 209. 22, cf. 118. 29 недѫжънъı, ubi недѫгъı exspectabamus; ἀσθένεια: недѫга 260. 4, недѫгъı acc. plur. 23. 13, недѫгъ gen. plur. 212. 3, недѫзѣ 331. 2, cf. недѫгъ 114. 3, нед҇гъ 186. 10, недѫзѣ 313. 7; νόσημα недѫгомъ instr. sing. 330. 21—22.

недѫжьникъ ἄρρωστος infirmus: недѫжьникъ 135. 10, недѫжьникъı 185. 5—6.

недѫжьнъ ἀσθενῶν infirmus: недѫжънъı 331. 6—7, недѫжънъıѧ 140. 7, 241. 13, недѫжънъıхъ 335. 12; τῆς ἀσθενείας недѫженъ 187. 30, недѫжень 259. 26; ἄρρωστος: недѫжънъıѩ 49. 11, недѫжънъı 136. 2—3; κακῶς ἔχων: недѫжънъıѩ 23. 10—11, 118. 26—27.

неже ἤ quam: 30. 26, 36. 3. 10, 62. 2. 9. 25, 68. 14, 135. 31, 153. 7. 13. 19—20, 156. 10, 241. 23, 242. 1, 268. 1, 272. 27, 274. 23, 281. 21—22, 286. 18, 323. 20, 325. 15, 370. 9.

неистовъ естъ ἐξέστη in furorem versus est 125. 17, μαίνεται insanit 358. 24—25.

неключимъ ἀχρεῖος inutilis: неключимааго 95. 5.

нели addita praepositione отъ, отъ нели ἀφ᾽ ἧς ex quo 225. 11—12.

нелиже addita praepositione отъ: отъ нелиже ἀφ᾽ οὗ cum 261. 18, quod 309. 23, одъ нелиже ἀφ᾽ οὗ vl. ἐξ οὗ, ὡς ex quo 150. 18.

немоштьнъ ἀσθενής infirmus: немоштъна 175. 16—17, немощьна 101. 5.

ненавидѣти μισέω odi: ненавидѣти 342. 18, ненавидитъ 323. 12, 379. 27, 380. 5. 16, ненавидѣахѫ 284. 24, ненавидѧи 368. 18, 380. 15, ненавидѧштиимъ 13. 31, 217. 22, ненавидѧштиихъ 195. 16, ненавидими μισούμενοι 31. 14, 87. 26—27, 169. 9, 294. 18.

неплодъı στεῖρα sterilis: неплодъı 190. 2, неплодъви dat. sing. 193. 1, nom. plur. 305. 11.

неповелѣнъ μὴ ἐπιτρεπόμενος: о неповелѣнѣмь 187. 15.

неповиньнъ ἀναίτιος sine crimine, innocens: неповиньни 37. 15—16, неповинънъıхъ 37. 19—20.

неправьда ἀδικία iniquitas: неправьдѣ 262. 3—4, неправъдъı 272. 4, 343. 25.

неправьдьникъ ἄδικος iniustus: неправедьницн 280. 5.

неправьдьнъ τῆς ἀδικίας: неправедънъі 279. 14—15, неправедънааго 271. 27; ἄδικος: неправъденъ 272. 8—9, неправъдънъі 272. 7—8, неправедънъі 14. 4—5, къ неправедьнѣемь 272. 9—10, cf. о неправедьнѣемь 188. 7. 10.

непраздьнъ ἔγκυος praegnans: непраздъноѭ 196. 19; ἐν γαστρὶ ἔχουσα: непраздънъімъ 295. 4, непраздънъімъ 88. 20, 169. 22—23.

неприѣзнь ὁ πονηρός malus: неприѣзнь 43. 28, неприѣзни 5. 27—28, 13. 13, 246. 11, 386. 9; adj. неприѣзнинии (sc. съіновє) τοῦ πονηροῦ 46. 4—5.

непьштеваниє πρόφασις obtentus: непъштеванниемъ 166. 27—28.

непьштевати — непьштюѭ ὑπολαμβάνω aestimo: непьштюѭ 225. 3, λέγω dico непьштюѭтъ 235. 9, ἔδοξαν putaverunt непьштеваша 139. 19.

неразоумникъ ἀσύνετος imprudens: не разоумники (melius неразоумники) 142. 6.

нерѫкоткоренъ ἀχειροποίητος non manu factus: нерѫкоткоренѫ 177. 9—10.

несланъ ἄναλος insulsus: не слана (melius неслана) 153. 25.

нести — несѫ φέρω fero: несє 49. 3, несъі 396. 14, portantes несѫштѧ 307. 25; προσφέρω offero: неси 22. 1; мимо неси 175. 10, 300. 4, мимо нести 160. 26, vide sub мимо; несъі βαστάζων baiulans 394. 2; несеноу бъіти ἀπενεχθῆναι portari 273. 11—12.

нестроениє ἀκαταστασία seditio: нестроениѣ 293. 20.

несъмъісльнъ ἀνόητος stultus: несъмъіслънаа 310. 5—6.

неоумъвенъ ἄνιπτος: неоумъвенама (sc. рѫкама) 52. 27, 140. 27, неоумьвенама 140. 14—15.

нечааниє ἀπορία confusio: нечаании 295. 14.

нечистота ἀκρασία immunditia: нечистотъі 85. 5, ἀκαθαρσία spurcitia 85. 15.

нечистъ ἀκάθαρτος immundus: acc. sing. нечистъ 126. 11, 142. 27, gen. plur. 216. 24—25, нечистъі 41. 11, нечистъін 118. 9, 131. 13—14, 248. 19, неч҃ста 209. 1, нечистоуоумоу 151. 3, 230. 1, 238. 4, нечистии 124. 23, 131. 22, instr. sing. нечистомъ 130. 23, нечистомь 118. 3, нечистъімъ 118. 13—14, dat. plur. нечистъімъ 209. 11—12, нечистъіхъ 29. 10, 135. 15—16; κοινός communis: нечистама (sc. рѫкама) 140. 14.

нешьвенъ ἄραφος inconsutilis: не шъвенъ 394. 20.

ни οὔτε, μηδέ neque: 17. 14. 17. 18. 25. 26, 19. 4, 20. 10, 22. 18, 27. 4. 5, 30. 6. 7. 8. 9. 20, 31. 23, 32. 13, 35. 15, 36. 18, 37. 12, 38. 18, 40. 6 bis, 43. 10, 55. 19. 21, persaepe. In verbis онъ же рече ни vocabulum ни respondet graeco οὐχί: 194. 20, 257. 26, 259. 3. 9, 274. 12, vel graeco οὔ: 44. 26, 316. 6, 343. 9, 400. 18; или ни est graecum ἢ οὔ: 80. 3, 164. 1, 290. 15, cf. ни ни οὐ οὐ 13. 12. Verbis аште ли же ни vertitur graecum εἰ δὲ μή: 122. 20, 374. 23, 375. 25, sive graecum εἰ δὲ μή γε: 214. 12, 241. 4—5, 259. 22, 266. 26—27. Interrogativum ни ли reddit graecum οὐδέ: 163. 17, 215. 3, 306. 13.

нива χώρα ager: нива 254. 4—5, cf. 187. 28, нивъі regiones 328. 14.

ниєдинъ sive ни єдинъ, uti in textu legitur οὐδείς nemo: ниєдинъ же 208. 16, 265. 25, ниєдиного же 133. 29, 360. 16, ни отъ єдиного же ἀπ' οὐδενός 231. 25, ни къ єдиномоу πρὸς οὐδὲ ἓν 106. 8, ни єдинѣмъ же ἐνὶ.. οὐ 251. 10; ни єдина ἓν.. οὐχ 253. 1, ни єдиноѭ οὐδέν, μηδέν, οὐδεμίαν 133. 2, 135. 8, 304. 7, 391. 25, 392. 13, ни къ єдинои 208. 11—12.

ниже κατωτέρω infra 5. 14, до ниже ἕως κάτω 182. 12.

нижьнии ὁ κάτω deorsum: нижънѣаго 109. 25, нижънихъ τῶν κάτω de deorsum 349. 6.

низъ κάτω deorsum 206. 22, 347. 11; низоу id. 178. 5.

низъвести — низъведѫ καταβιβάζω demergo: низъведеши сѧ 242. 3—4.

низъвѣсити καθίημι summito: низъвѣсиша 212. 16.

низъложити καθαιρέω depono: низъложи 194. 2.

низърннѫти κατακρημνίζω praecipito: (да бѫ) низърнѫли 208. 22.

низъходити καταβαίνω descendo: низъходѧшта 319. 8.

низъхождениє κατάβασις descensus: низъхожденню 287. 3.

низъшьд — in низъшедъшен καταβάντες qui descenderant 125. 18.

никакоже μηδέν nihil 209. 7—8, 368. 3—4.

никодимъ Νικόδημος Nicodemus 321. 22, 322. 7. 21, 346. 14, 396. 13; никодимѣ 313. 3.

николиже οὐδέποτε nunquam: 20. 24, 28. 19, 75. 4. 13, 77. 23, 100. 8, 121. 14—15, 123. 6, 270. 12. 13—14, μηκέτι 75. 13, οὐ — πώποτε 315. 22, οὐχ 37. 19.

никоторъін οὐδείς nemo: никоторъі 208. 5—6, никотеръін 343. 10.

никъгдаже οὔπω nondum 307. 16, μή—πώποτε ne — unquam 339. 1.

никъдеже οὐ — πώποτε neque — unquam 334. 10.

никътоже οὐδείς nemo: 82. 7—8, 122. 23, 166. 10, 214. 10. 21—22, 228. 5, 240. 8—9, 307. 15, 315. 22, 346. 4, 396. 21; никтоже 24. 14—15, 26. 28—29, 28. 13, 36. 17, 38. 19, 67. 18, 70. 6, 87. 12—13, 90. 15, 122. 18, 125. 31, 130. 25, 131. 4, 134. 19, 152. 20, 155. 14, 156. 20, 159. 9, 160. 18, 171. 4, 194. 22, 214. 15, 223. 13, 243. 3, 249. 22, 269. 2, 281. 3, 282. 6, 286. 18, 322. 1, 323. 3, 325. 3, 327. 26, 339. 20, 341. 18, 342. 12, 343. 27, 344. 18. 25—26, 348. 26, 353. 7, 358. 17, 359. 14, 373. 17, 375. 9. 13, 380. 17, 381. 11, 383. 10, 385. 25, 401. 18; — никогоже 58. 20, 149. 2, 203. 19, 240. 22, 388. 13—14, 391. 1; — никомоуже 21. 24, 56. 23, 58. 23, 119. 21, 143. 25, 146. 17—18. 28, 149. 5, 160. 25, 184. 4, 211. 25, 232. 21, 233. 6—7, 235. 16, 237. 12, 332. 19, 348. 12, 350. 6; — ни о комьже 79. 28, 163. 29.

никъіже οὐδείς nemo: никъіиже 272. 13—14, 347. 23. 24, никъіже pro никъіиже 17. 5—6; никоѥѩже 303. 7, 341. 12, 393. 7, никоѩже (pro никоѥѩже) 384. 3.

нима dat. instr. dualis αὐτοῖς, praecedente praepositione къ aut съ: 201. 12. 17, 286. 24, 309. 6. 7, 310. 5. 17. 18.

ними instr. plur. praecedente praepositione съ aut прѣдъ: 26. 26, 58. 3, 93. 22, 122. 12—13, 139. 2. 22, 148. 11, 149. 24, 213. 6, 214. 5, 216. 18, 220. 25, 267. 13, 286. 9, 300. 17, 305. 25, 308. 1. 20. 22, 311. 3. 25, 324. 2—3, 357. 8, 369. 23, 385. 23, 388. 6, 389. 15, 399. 5. 13—14.

нимь instr. sing. αὐτῷ, coniungitur cum praepositionibus съ et прѣдъ: 12. 6, 13. 23, 37. 9, 45. 1, 58. 6, 73. 15, 95. 12, 107. 22, 108. 12, 119. 6, 125. 2, 130. 6, 132. 9. 24, 134. 11, 145. 7, 175. 29—30, 181. 10—11. 25, 182. 21—22, 190. 26, 195. 7. 25, 213. 17—18, 215. 8, 221. 22, 225. 21, 226. 4, 231. 8, 232. 4, 235. 7, 236. 18. 22, 245. 2, 246. 17, 263. 10, 266. 3, 297. 23, 301. 13. 20, 305. 17, 307. 19, 324. 18—19, 341. 22, 362. 1—2, 367. 25, 390. 13, 394. 5, 395. 24; idem casus scribitur нимъ: 37. 12, 48. 28, 74. 10, 93. 1, 95. 10, 101. 21—22, 109. 2, 110. 6, 123. 8. 13, 127. 20, 137. 2, 157. 10—11, 184. 9, 211. 11, 212. 14, 215. 5, 224. 6, 232. 11, 236. 25, 264. 26, 297. 23, 306. 7, 307. 6, 356. 18—19, 366. 6, 390. 19.

нимъ dativus pluralis αὐτοῖς, coniungitur cum praepositione къ: 27. 10, 45. 21, 50. 10, 77. 11, 125. 22, 139. 17. 23, 163. 1—2. 8—9. 23, 185. 8, 203. 15. 19, 207. 21. 27, 210. 2. 212. 25, 213. 22, 214. 3. 9, 215. 3. 21—22, 226. 16, 228. 23, 229. 2. 12, 233. 12, 240. 16, 246. 12, 252. 1—2, 261. 14, 263. 15, 266. 4, 274. 14, 278. 25, 282. 12, 284. 22, 288. 15, 290. 5. 16. 20, 291. 29, 302. 16—17, 304. 4. 20, 308. 8, 328. 6, 337. 3, 346. 14, 360. 1; idem casuss cribitur нимь 198. 5. 11, 253. 26, 254. 3, 263. 22, 267. 13, 305. 6; къ нимъже 360. 1.

нихъ genetivus aut praepositionalis plur. αὐτῶν αὐτοῖς, praecedentibus praepositionibus отъ, о: 26. 27, 29. 2, 49. 11, 59. 7, 62. 20, 78. 8, 81. 14, 86. 3. 4, 92. 5, 93. 15, 104. 19, alia; въ нихъ 197. 7, 308. 5, 354. 13, 380. 17, 385. 18, 386. 23, 387. 12. 12—13; оу нихъ 241. 7, 329. 1; на нихъ 279. 18; нихъже 35. 22, 182. 16—17, 189. 10, 195. 31, 218. 10—11, 252. 6—7, 309. 8.

ниневьѣнитъ Νινευΐτης: ниневъѣнитомъ 249. 11; adj. ниневъѣнитьсцни 248. 18, ниневьѣнитъстии 41. 7—8.

нирневъ τοῦ Νηρί 205. 1.

ниць ἐπὶ πρόσωπον in faciem suam: ницъ 100. 25, 211. 20, 276. 19, ници 58. 16.

ничьтоже οὐδέν nihil: ничьтоже 141. 28, 314. 4, ничътоже 128. 24, 185. 4—5, 242. 16, 304. 9, 336. 15—16, ничтоже 32. 3, 60. 2, 84. 6. 12, 203. 16, 252. 12, 352. 6—7; — ничесоже 45. 20, 107. 5—6, 119, 21, 160. 14, 177. 13, 179. 7. 10. 12, 184. 4—5, 205. 25, 210. 23, 218. 16, 237. 13—14, 282. 20, 299. 16—17, 303. 24, 324. 15, 332. 10, 333. 15—16, 342. 12, 344. 14, 349. 21, 356. 3, 365. 4, 377. 23, 378. 15, 383. 12. 15, 384. 21, 400. 13—14, ничьсоже 103. 14, 106. 5. 20, 135. 16, 141. 21, 177. 15, 291. 28—29 (vl. ни о чесомьже), 304. 21, 306. 16, ничъсоже 75. 11, 233. 12; ничимъже 4. 10, 151. 18.

нищь πτωχός pauper, mendicus: нищъ 273. 5, нищии 10. 5, 34. 11, 216. 29, 222. 26, нищиимъ 68. 4, 155. 25—26, 172. 9, 207. 11—12, 284. 7, нищимъ 373. 22, нищиимъ 97. 23—24, 281. 12—13, 366. 15—16, нищиихъ 366. 16, нищюмоу 273. 11; нищѧѩ 172. 12, 264. 21, 265. 19, 366. 20, нищѧѩ 98. 2—3.

новъ νέος novus: ново 27. 7, 122. 25, 214. 20, новое 122. 26—27, 214. 14, cf. 174. 10 nota, нова gen. sing. 27. 4, 122. 23, 214. 16, acc. plur. 47. 21, новоуоумоу 214. 22—23; καινός: новъ 99. 26, 396. 20, новъі nom. sing. 298. 8, gen. sing. 214. 10—11, acc. plur. 27. 8, 122. 27, 214. 20, instr. plur. 185. 2, новое 118. 12—13, 122. 21, новааго 99. 21, 174. 6, 214. 14—15, новѫѭ 214. 12, но-

вѣмь (vl. новѣмь) 110. 23; на новы мѣсѧца vide sub мѣсѧць 59. 11, 115. 3, 187. 13.

нога πούς pes: нога 61. 24, 153. 11, ногы 8. 13, 196. 3, 206. 26, ногъ 30. 23, 233. 19, ногами 19. 6, 135. 27, ногама 13. 7—8, 53. 25, 82. 5, 142. 28, 166. 18, 292. 5—6, 364. 12—13; нозѣ 62. 3, 79. 15, 112. 16, 153. 13, 224. 13. 15, 225. 8, 269. 21, 311. 16. 20, 360. 22, 366. 9. 10, 371. 14. 18. 24, 372. 1. 5. 10. 12, 398. 23, нозѣ 225. 9. 14, ногоу 132. 20, 224. 12, 225. 13, 230. 25, 231. 18, 245. 8, 276. 19, 363. 10, 371. 21, 397. 27.

ное Νῶε 90. 22, 277. 28; adj. ноевъ 205. 16, ноевы 90. 17, 277. 25.

ножь μάχαιρα gladius: ножь 102. 9. 10, ножъ 102. 6, 176. 9, 299. 20—21, 388. 15. 18, ножа 299. 26, ножемь 102. 10, ножемъ 300. 24.

ножьница θήκη vagina: въ ножьницѫ 388. 18—19.

носити βαστάζω porto: носити 305. 3, 381. 24, носитъ baiulat 266. 9, носите 240. 21, ношааше 366. 18, носѧ 173. 6, 297. 14, носѧштеи 222. 1—2, ношѣше acc. sing. neutr. 249. 2; φορεῖν: носѧ 392. 13—14; φέρω fero, porto: носѧште 120. 8—9, 212. 11; носимъ part. pass. αἰρόμενος 120. 9, не оудобь носима δυσβάστακτα 82. 19, 251. 9.

ношть νύξ nox: ношть 100. 3. 10, 129. 8, 131. 5, 200. 6, 210. 21—22, 216. 7, 278. 14—15, 400. 13, нощь 254. 14—15, 279. 18, ноштъ 174. 13. 20, 353. 6, 373. 24; acc. plur. ношти 41. 5. 7, gen. sing. 92. 12, 246. 13, нощи 50. 9; gen. plur. нощии 8. 1; ноштиѭ 111. 8—9, 296. 16, 321. 24, 346. 15, 361. 17, 396. 14, нощиѭ 5. 6, ноштьѭ 113. 5.

ноштьнъ τῆς νυκτός: нощьниѭ 197. 6, ноштънѣи 139. 16.

ноуиию pro оуиию praecedente praepositione въ, proprie вън—оуиию 193. 18.

нъ ἀλλά sed: 8. 6, 11. 4. 10, 13. 16, 15. 27, 16. 12, 20. 17, 21. 25, 22. 10, 26. 15. 19, 27. 7. 12. 26, 31. 9, 33. 1, 34. 17. 20, 44. 3, 52. 5, 56. 1. 14, 59. 4, 60. 21, 64. 2. 23, 66. 7. 24, 72. 3. 11. 17, 75. 20, 81. 4. 10, 87. 20, 97. 13, 107. 6, 119. 22. 28, 121. 6, 122. 3. 5. 26, 125. 30, 126. 9, 127. 8. 26, multa alia.

нынѣ νῦν nunc: 104. 1, 108. 24. 26, 156. 25, 169. 28, 181. 24, 199. 10, 217. 2. 3. 15—16, 250. 13—14, 273. 24, 287. 17, 299. 17, 316. 8, 319. 23, 327. 4. 15, 333. 2, 347. 6, 350. 22, 351. 28, 354. 25, 356. 22, 361. 11, 362. 14, 368. 24, 369. 4—5, 373. 25, 374. 14, 377. 19, 380. 14. 18, 381. 10, 383. 7, 384. 2. 4. 8, 385. 2. 8, 386. 1, 391. 15—16, 401. 12—13; ἄρτι 7. 19, 27. 12. 12—13, 102. 12, 354. 22, 355. 13, 371. 19, 374. 2. 13, 381—382, 384. 7.

нь, recte ıгь, accusativus sing. masc. gen. pronominis и—ѣ (ıа)—е (ıе), praecedente praepositione въ, на: 30. 17, 37. 25, 38. 9, 106. 4, 107. 16. 24, 116. 28, 123. 20, 124. 9, 136. 18, 141. 29, 143. 17, 146. 8, 151. 7, 155. 22, 159. 20. 21, 176. 7—8, 177. 3. 6, 178. 1. 8, 179. 6, 180. 13. 16, 190. 14, 204. 19, 207. 20, 215. 17, 230. 10, 244. 15, 252. 6, 266. 26, 275. 16, 290. 3, 300. 29, 301. 13, 302. 7. 22, 303. 26, 304. 8, 309. 21, 318. 6, 320. 11, 323. 7. 11. 15, 344. 26. 28, 346. 5. 12, 347. 10, 350. 1. 15, 352. 20, 369. 24, 373. 16, 388. 2, 396. 7; на—нъ 7. 25, 79. 22, въ нъ 364. 25; — ньже 30. 1, 38. 16, 91. 9. 23. 24, 159. 9, 233. 15, 241. 1. 15, 256. 20, 257. 8—9, 278. 2. 6, 297. 7. 15, 317. 8, 337. 14—15, 387. 16—17.

нѣкоторъıи vl. pro единъ, cf. 112. 21 nota.

нѣкъгда ποτέ aliquando 299. 7.

нѣкъто τις aliquis 232. 8, нѣкомоу vl. pro етероу 112. 21 nota.

нѣкъıи τις aliquis, unus: нѣкы 234. 6, 300. 24, cf. vl. ad 152. 16 nota, 220. 15 nota, 224. 5 nota, нѣкѫѭ 292. 20 nota, нѣци 109, 10—11 nota.

нѣмъ κωφός mutus: нѣмъ 39. 1. 2, 191. 19, 247. 16, nom. sing. нѣмы 28. 18, 247. 18, acc. plur. 53. 23. 26; ἄλαλος: нѣмъ 150. 2, нѣмы nom. sing. 151. 3, нѣмъıѩ 144. 3.

нѣсмь 1 pers. sing. οὐκ εἰμί non sum: нѣсмь 386. 10, 389. 12, 390. 9 et 316. 3. 5, uterque locus e codice zograph. depromtus, caetera нѣсмъ 22. 9, 116. 18, 203—204, 221. 4, 269. 8. 17, 280. 4, 301. 17, 316. 19, 324. 17, 348. 14, 349. 8, 384. 10, 385. 18, 386. 6—7, нѣсъмъ 7. 8; verbum auxiliare нѣсмъ 53. 8; — 1 pers. plur. нѣсмъ 350. 27. — нѣси 94. 16, 316. 14, 393. 12; — нѣстъ 31. 21—22, 33. 6. 8. 10, 39. 24, 48. 5, 53. 12, 62. 27, 71. 1, 72. 2, 81. 9, 82. 24—25, 112. 6, 128. 24, 134. 7, 135. 5, 143. 5, 152. 23, 157. 27, 159. 9, 160. 27, 165. 9—10, 166. 1, 183. 21, 219. 2. 16, 223. 13, 228. 9—10, 232. 25, 239. 3—4, 248. 16, 253. 1, 255. 1, 291. 23, 308. 10. 24, 327. 5, 333. 21, 343. 18. 25, 348. 4, 350. 25, 351. 9, 354. 9, 355. 29, 358. 1, 359. 27, 361. 3. 18, 372. 15, 377. 4—5, 380. 7, 391. 12. 16; нѣ pro нѣстъ 341. 12; — нѣсте 37. 7. 13, 66. 1. 7, 75. 3, 77. 23, 81. 6, 123. 6, 154. 19, 165. 6, 351. 17, 359. 8, 380. 4.

нѣчьто τι aliquid: нѣчъто 224. 22, 252. 5, 373. 22; нѣчесо 71. 19.

нѫдити сѧ βιάζομαι vim patior: нѫдитъ сѧ 35. 4, cf. 272. 25—26 nota; нѫждаашете παρεβιάσαντο coegerunt 310. 14.

нѫжда ἀνάγκη necesse: нѫждѫ (имамъ) 265. 7.

нѫждьникъ βιαστής violentus: нѫждъници 35. 5.

нѭдоуже praecedente praepositione отъ, отъ нѭдоуже ὅθεν unde: отъ нѭдоуже 41. 15, отъ нѭдѫже 248. 23; sine praepositione ѭдоуже 94. 17. 23.

О

о praepositio, construitur cum praepositionali et accusativo; о cum praepositionali respondet graeco περί cum genetivo: 29. 2, 118. 21, 133. 4, 141. 1, 158. 1, alia; περί cum accusativo: 116. 15, 124. 14, 126. 14, 149. 23, 153. 4, alia; ἐπί cum dativo: 21. 13, 117. 28, 124. 4, 139. 26, 155. 29, 156. 4, 211. 11, alia; ἐπί cum accusativo: 132. 17, 149. 16. 21, 150. 23, alia; ἐν: 28. 20, 117. 2, 125. 20, 135. 4, 136. 7, 152. 21, alia; — о cum accusativo raro usurpatur, veluti: о десныѭ ἐκ δεξιῶν 157. 17. 26. 27, 292. 4, 302. 14, 305. 20 bis; respondet graeco ἐπί cum accusativo: 181. 7, 394. 25; о себѣ αὐτομάτη 129. 10.

об in об онъ полъ reddit graecum πέραν, trans: 9. 2, 65. 20, 316. 21, 324. 11, 337. 12. 25, ἀντιπέραν 229. 17; об ноштъ διὰ νυκτός per noctem 210. 21, 216. 7.

олнъ pro нолнъ, quod vide: олна 175. 1, олномъ 118. 19, utroque loco praecedit н.

оба ἀμφότεροι 52. 14, 189. 17, 190. 2, 211. 6, 219. 1, обѣма ἀμφοτέροις 224. 28; оба на десѧте δώδεκα 29. 8, 71. 8, 135. 13, 152. 6, 157. 3, 226. 3, 234. 18, 282. 12, 297. 23; оба οἱ δύο 66. 6, 115. 7, 154. 18, 188. 23, 236. 25, 317. 16, 397. 8; обѣ τὰς δύο vel τοὺς δύο 139. 2, 153. 8. 20, 235. 2; обою τῶν δύο 72. 6, 81. 24, 106. 15—16. 26, обоѭ 76. 19, 317. 25; обою на десѧте τῶν δώδεκα 101. 21, 172. 22—23, 173. 23—24, 175. 29, 296. 25, 300. 16, 342. 4, 399. 4, обоѭ н. д. 98. 10—11; обѣма на десѧте τοῖς δώδεκα 33. 25, 69. 4, 99. 1, 127. 20, 160. 9, 173. 16, 187. 9, 299. 2, 341. 22, ѡбѣма 29. 12; — обое ἀμφότερα 27. 8—9, 214. 21, cf. ѡбоѥ 122. 27 nota.

обаче πλήν verum tamen: 35. 28, 36. 7, 61. 22, 100. 27, 103. 21, 217. 11, 218. 14, 241. 20. 29, 242. 17, 250. 19, 255. 20, 262. 19—20, 279. 20, 286. 7, 298. 9. 12, 300. 5, 305. 9, 370. 5, 397. 11—12.

обида πονηρία nequitia: обиды 142. 17; обидѫ творити ἐπηρεάζω calumnior 217. 25.

обидьливъ vl. pro неправьдьнъ: обидьливыѩ 14. 4 nota.

обидѣти—обижѫ ἀδικέω iniuriam facio: обижѫ 70. 25; ἀποστερέω fraudem facio: обиди 155. 18; συκοφαντέω defraudo: есмъ обидѣлъ 234. 8; διασείω concutio: обидите 203. 19 (vl. ἀδικήσητε, quod interpres slavicus legisse videtur).

обидѫ (—обити) κυκλόω circumdo: обидѫ 359. 2; περικυκλόω: обидѫтъ 287. 20.

обимати—обемлѭ, обѧти συλλέγω colligo: обемлѭтъ 20. 4, 219. 22; καταλαμβάνω comprehendo: обьѩтъ 314. 7; συγκλείω concludo: обѧсѧ 210. 15; обемъ ἐναγκαλισάμενος complexans 152. 10, 155. 7.

обиновати сѧ in не обиноуѩ сѧ παρρησίᾳ palam 147. 6, 344. 14, 361. 25, 383. 20, 384. 2, 389. 18, не обинѧѩ сѧ 359. 4—5.

обити—обиѭ ἐντυλίττω involvo: обитъ 110. 21, 307. 13, ἐνειλέω обитъ-и 183. 2—3; δέω ligo: обисте 396. 16.

обитѣль κατάλυμα diversorium, refectio: обитѣль 173. 9, 297. 17, обитѣли 197. 4; μονή mansio: обитѣль 377. 2, обитѣли 374. 21—22.

обладати κατεξουσιάζω potestatem exerceo: обладаѭтъ 72. 9, 158. 4—5, обладаѭште ἐξουσιάζοντες qui potestatem habent 298. 19; обладаѭштоу ἡγεμονεύοντος procurante 201. 24—25.

облакъ νεφέλη nubes: облакъ 58. 12, 148. 21, 237. 5. 7, 258. 6, облака 58. 13, 148. 22, 237. 8, облацѣ 295. 20, облакы 177. 21, облацѣхъ 89. 27, 103. 23—24, 170. 18—19.

область ἐξουσία potestas: область 75. 27—28, 125. 3, 162. 4—5, 285. 9—10, 301. 6, 358. 19. 20, областъ 288. 14, 333. 7, gen. sing. области 118. 13, 303. 15, 393. 7, dat. sing. 290. 10, областиѭ 162. 3—4. 8, 288. 13; περίχωρος regio: области 231. 2.

облачити сѧ ἐνδιδύσκομαι induor: облачааше сѧ 229. 22, облачаше сѧ 273. 4; ἐνδύομαι: облачити сѧ 135. 21.

облешти—облѧгѫ μεῖναι maneo: облѧзи 310. 14, облешть 310. 17.

облизати ἐπιλείχω lambo: облизаахѫ 273. 10.

обличити—обличати ἐλέγχω corripio: обличи 63. 3, arguo: обличитъ 381. 18, обличѧтъ сѧ

323. 23; обличаатъ arguit 351. 13, part. pass. обличаемъ 204. 10.

облобꙑзати καταφιλέω osculor: облобꙑза κατεφίλησε 102. 1, 176. 6–7, 269. 14–15, облобꙑзааше κατεφίλει 224. 14–15, облобꙑзаѭшти καταφιλοῦσα 225. 12–13.

обложити περιβαλεῖν circumdo: обложѧтъ 387. 19, περίκειται 153. 3.

обльстити παγιδεύω capio: обльстѧтъ 79. 22, ἀγρεύω: (да бѫ) обльстили 163. 26.

облѣшти—облѣкѫ ἐνδύω induo: облѣцѣте 269. 20, облѣшѧ 107. 27, 180. 19, ἐνδιδύσκουσιν 180. 12, περιέβαλον 392. 7–8; облѣче сѧ περιεβάλετο coopertus est 17. 27, 255. 11, облѣчете сѧ ἐνδύσησθε induamini 17. 15, 312. 16, vestiamini 254. 23; облъкъ περιβαλών 303. 27–28, облъченъ ἐνδεδυμένος vestitus 116. 13, облъчена 79. 10, ἠμφιεσμένον 34. 18, ἱματισμένον 230. 24, обльчена 132. 1–2.

образъ εἰκών imago: образъ 164. 6, 290. 18, образось 80. 8; μορφή effigies: образомь 184. 14; ὑπόδειγμα exemplum: образъ 372. 12.

обратити στρέφω converto: обрати στρέψον praebe 13. 17–18, обрати сѧ ἐστράφη conversus est 398. 1, обратѧтъ сѧ 370. 3, обратите сѧ στράφητε 61. 8, обрашть сѧ στραφείς 243. 1. 6–7, 305. 6, обраштъ сѧ 27. 25–26, 57. 4, 221. 15, 225. 5–6, 239. 16, 266. 3–4, 301. 24, 317. 17, 370. 3, обраштьши сѧ στραφεῖσα 398. 8–9; ἐπιστρέφω: обратити ἐπιστρέψαι convertere 190. 27, обратитъ ἐπιστρέψει 190. 24–25, 275. 5, обратѧтъ сѧ 43. 18, 127. 27, обраштъ сѧ ἐπιστραφείς 133. 11, 147. 8, ἐπιστρέψας 299. 7.

оброкъ ὀψώνιον stipendium: оброкꙑ 203. 21.

обрѣзание περιτομή circumcisio 344. 3. 5.

обрѣзати περιτέμνω circumcido: обрѣзаате 344. 5, περιτεμεῖν обрѣзатъ 194. 18, обрѣжѫтъ 198. 12.

обрѣменити φορτίζω onero: обрѣменении 36. 21.

обрѣсти—обрѧштѫ, обрѣтати—обрѣтаѭ εὑρίσκω invenio: обрѣте εὗρεν 23. 4, 64. 17, 70. 2–3, 75. 12, 100. 29, 101. 10, 143. 11, 160. 15, 175. 11–12. 19, 192. 12, 207. 9, 237. 11, 259. 14, 269. 25, 270. 23, 300. 11, 318. 2. 10. 13, 320. 17, 331. 23, 362. 3, обрѣте сѧ 2–3; 1 pers. sing. aor. обрѣтъ εὗρον 22. 19, 221. 17, 267. 24–25, 268. 11, 304. 7. 22; 1 pers. plur. aor. обрѣтомъ 302. 23, εὑρήκαμεν 318. 3–4. 15–16; 3 pers. dualis aor. обрѣтете 159. 13, 173. 14, 201. 3, 286. 22, 297. 21, 311. 1 (ubi обрѣтете in обрѣтоста correctum), 3 pers. plur. aor. обрѣтѫ 79. 7, 103. 7, 107. 28, 197. 27, 221. 19, 230. 22–23, 277. 1–2, 308. 1. 3, 310. 3; particip. обрѣтъ εὑρών 46. 20–21, 47. 1, 267. 20, 356. 8, 367. 16; обрѣтъши 133. 2, 268. 8; обрѣтъше 119. 7, 212. 14, 337. 24, dual. обрѣтъша 201. 1, nomin. plur. fem. обрѣтъшѧ 309. 26; обрѧштеши εὑρήσεις 61. 1, обрѧштетъ εὑρήσει 41. 16, 57. 14, 91. 15, 160. 13, 256. 9–10, 257. 1, 267. 19–20, 268. 8, 279. 21, обрѧщетъ 33. 13, 62. 23, 171. 15, 256. 14, 357. 22, обрѧштемъ 345. 9, обрѧштете 79. 4–5, 345. 6. 12, 400. 20, обрѧщете 19. 8–9, 36. 25, 197. 15, 247. 1–2, ѡбрѧщете 2. 14, обрѧштета 73. 14, 159. 8, 286. 17, обрѧштѫтъ 215. 17, 234. 21; — обрѣтаѭ εὑρίσκω invenio 259. 17, 303. 8, 391. 26, 392. 12–13. 19, обрѣтаатъ 19. 11, 41. 13–14, 247. 4, 248. 23–24, обрѣтаѭтъ 19. 29, обрѣтаѩ 248. 21, обрѣтаахѫ 177. 2, 288. 6.

обрѫчити μνηστεύω desponso: обрѫченѣ 192. 3, instr. sing. обрѫченѫѭ 196. 18, обрѧченѣи pro обрѫченѣи 2. 24.

обоути, unde participium обоувенъ ὑποδεδεμένος calciatus: обоувенꙑ 135. 19.

обоуѣти μωραίνομαι evanesco: оубоуѣатъ 267. 4, ѡбоуꙗѥтъ 10. 21.

объдръжати, unde participium обьдръжѧ, vl. pro одръжѧ, quod vide.

объстоѣти κυκλόω circumdo: объстоимъ κυκλούμενος 294. 22.

объходити περιάγω circumeo: объхождааше 135. 12.

обꙑчаи τὸ ἔθος mos: обꙑчаи 396. 17–18, consuetudo по обꙑчаю 190. 6–7, 299. 27–28, обꙑчаѭ 200. 20, обꙑчаи имѣ vel обꙑчаи бѣ εἰώθει consueverat 106. 10, 154. 5; συνήθεια consuetudo: обꙑчаи 391. 27; τὸ εἰωθός: по обꙑчаю 207. 5, κατὰ τὸ εἰθισμένον по обꙑчаѭ 199. 7.

обьштьникъ κοινωνός socius: обещьници 85. 23–24, cf. 211. 14 ubi обьщьника, vl. pro наслѣдьника nostri codicis.

обѣдание κραιπάλη crapula: обѣданиимь 296. 6–7.

обѣдовати ἀριστάω prandeo: обѣдоуѥтъ 250. 10, обѣдоуите 401. 18, обѣдовашѧ 401. 25.

обѣдъ ἄριστον prandium 78. 18, 264. 15, обѣда 250. 13, cf. на обѣдѣхъ 292. 14; ἄρτος panis обѣдъ 264. 28.

обѣсити κρεμάω suspendo: обѣсѧтъ 61. 17–18, обѣшеноую 306. 9–10.

обѣтование ἐπαγγελία promissum 312. 14.

окѣштати ἐπαγγέλλομαι promitto: окѣщаашѧ 172. 25.

окѧзати καταδέω alligo: окѧза 244. 16, δεδεμένος окѧзанъ 364. 12, окѧзано бѣ περιεδέδετο 364. 15.

окидовъ τοῦ Ὠβήδ 205. 9, cf. ѡвидъ, ѡвида 1. 9—10. 10.

окъ ὅς μέν, окъ же ὅς δέ alius: окъ 78. 21. 22, око 42. 22 ter, 44. 13 ter, 127. 16. 17 bis, 226. 17, ока neutr. plur. 42. 11, 127. 5, 235. 11, окого 77. 7 ter, 305. 19—20, окомоу 93. 10. 11—12. 13, оки 56. 6, 104. 6, 113. 15, 146. 23, 343. 8, окы 163. 6 bis; оки ἄλλοι 235. 11, 345. 26, 353. 18, 354. 10.

окьде ὧδε hic: окьде 277. 11, окъде 170. 5, 277. 17.

окьца πρόβατον ovis: окъцѫ 267. 25, окьцѧ 30. 27, 95. 16, 357. 28, 402. 14, окъцѧ 29. 3, 95. 15, 100. 4, 138. 6, 174. 14, 320. 17. 20, 357. 5. 6. 8. 9. 19, 358. 2. 4. 5. 11, 359. 10, 402. 8, окецъ 62. 19, 188. 5, 267. 15, 359. 9, окъцамъ 29. 23, 53. 9, 357. 4. 16, окъцахъ 358. 7.

окьчии τῶν προβάτων: окьчии 357. 1, окьчахъ 20. 2; окьча кѫпѣль ἡ προβατική κολυμβήθρα: окьчи 330. 2.

окьчѧ πρόβατον ovis: окьчѧ 38. 1, окьчѧте 38. 4.

окѫдоу ἐντεῦθεν hinc 394. 6.

оглѧдати сѧ, vl. pro озирати сѧ, quod vide: 133. 16 nota.

огнь πῦρ ignis: 20. 13, 59. 13, 62. 5, 150. 20, 153. 9. 10. 15. 16. 22, 203. 7, 239. 14, 278. 4, 378. 18, огнъ 96. 14, 301. 9, огнѣ 257. 21, огнемь 46. 8, 153. 22—23, 204. 3. 6; κλίβανος clibanus: огнь 18. 2; ἀνθρακιά огнь 389. 13; πυρετός febris: огнь 23. 7, 118. 23, 330. 4, огню 209. 18—19, огнемь 209. 17; огнемъ жегомъ πυρέσσω febrico 23. 6, огнемь ж. 118. 20.

огньнъ τοῦ πυρός: огньнѫ 46. 14, 47. 14, огньнѫѭ 62. 11, 153. 20—21.

огобьзити сѧ εὐφορέω uberes fructus fero: огобьзи сѧ 254. 4.

оготовано pro оуготовано 72. 3—4.

оградити (φραγμόν) περιτίθημι (sepem) circumdo: (оплотомь) огради 76. 30, 162. 19—20.

оградъ κῆπος vl. pro врътоградъ 261. 3—4 nota.

одежда ἔνδυμα vestimentum: одеждѧ 17. 16, 254. 24, въ одежди 17. 22—23, одеждахъ 20. 1—2; ἱματισμός vestis: одежди 223. 4; στολή stola: одеждѫ 183. 18, 269. 19, одеждахъ 292. 11.

одръ κράβαττος grabattus: одръ 120. 13, 121. 5. 10. 12, 331. 11. 13. 19. 20, одра 331. 17, одрѣхъ 140. 2; κλίνη lectus: одръ 228. 7, одромъ dat. plur. 140. 23, instr. sing. 128. 22, одрѣ 25. 7, 143. 12, 212. 10—11; κλινίδιον lectus: одръ 213. 4, одромь 216. 16—17; σορός loculus: одръ 222. 1.

одръжати συνέχω teneo: одръжима 209. 16—17, одръжими 231. 4—5, одръжимы 9. 25; κατέχω: одръжимъ 330. 22, περιέχω circumdo: одръжааше 210 10—11; ἐπέχω intendo: одръжѧ 263. 20.

одъждити βρέχει pluit: одъжди 278. 4.

одънелиже pro отъ нелиже 150. 18, vide sub нелиже.

одѣание—одѣние ἔνδυμα vestimentum: одѣание 79. 11, одѣании 79. 13, одѣние 112. 1; ἱματισμός vestitus: одѣние 236. 17; στολή stola: одѣанияхъ 166. 23.

одѣти—одеждѫ, одѣати περιβάλλω operio: одеждемъ сѧ 18. 6, одѣсте 95. 25, 96. 19, одѣхомъ 96. 4; περιτίθημι circumdo: одѣшѧ 107. 18; одѣнъ περιβεβλημένος amictus 176. 17—18, 183. 17—18, одѣна ἠμφιεσμένον indutum 223. 4; одѣетъ ἀμφιέννυσι vestit 18. 3, одѣатъ 255. 15 (scriptura continua cum antecedente vocabulo тако ligatum: тако—дѣатъ, i. e. тако одѣатъ).

оженити сѧ γαμέω duco: ожени сѧ ἐγάμησεν 136. 15, оженитъ сѧ 154. 24, оженъ сѧ γήμας uxore ducta 80. 20.

ожити—оживѫ ζάω vivo: оживетъ 27. 13, 132. 23, 362. 21, оживѫтъ 333. 4; ἀναζάω revivo: оживе 269. 24, 270. 23.

озирати сѧ περιβλέπομαι circumspicio: озираше сѧ 133. 16.

озмьрено vide sub оцьтьно.

окаание ταλανισμός: о окаании 187. 25.

окамененне πώρωσις caecitas 124. 4.

окаменити πωρόω induro: окамѣнилъ (pro окаменилъ) 369—370, окамененo πεπωρωμένη obcaecatum, caecatum 139. 27, 145. 24.

оклеветати συκοφαντέω calumniam facio: не оклеветаите 203. 20; διαβάλλομαι diffamo: оклеветанъ 271. 1—2.

око ὀφθαλμός oculus: око 12. 16, 13. 14, 16. 24, 17. 2, 62. 6, 71. 2, 142. 18, 153. 17, 249. 27 bis. 28; очесе gen. sing. 18. 22, 19. 1—2, 219. 14, loc. sing. 219. 6. 7—8. 15—16; окомь 62. 8—9, 153. 19; оцѣ 18. 19. 20. 23, 219. 11. 12; очи 28. 10. 12, 43. 15. 19, 58. 19, 62. 10, 73. 6. 9, 101. 11, 145. 25, 146. 12. 153. 20, 175. 20, 199. 12, 207. 19, 216. 28, 243. 8, 273. 14, 309. 6, 310. 20, 328. 14, 335. 16, 353. 11. 21. 23, 354. 4. 15. 26, 355. 15. 25, 356.

1, 358. 28, 363. 21, 364. 4, 369. 29, 384. 15; очию 73. 7–8, 78. 1, 280. 10, 354. 7, очиѧ 163. 21, 287. 18; очима 43. 16–17, 370. 2.

окопати σκάπτω περί — fodio circum: окопаѭ 259. 20.

окрочити vl. ad осѧсти 287. 20–21 nota.

окрѫвение ἀποκάλυψις revelatio 199. 14–15, vl. отъкръвение.

окрѫсть περί circum 23. 15, окрьсть 259. 20–21; κύκλῳ περί in circuitu окрѫсть 126. 19–20; окрѫсть живѫщтеи οἱ περίοικοι vicini 194. 13, οἱ περιοικοῦντες 195. 1; окрѫсть стоѩштааго περιεστῶτα qui circumstat 364. 8.

окрѫстьнь ὁ κύκλῳ: окрѫстьниихъ (proximus) 138. 12, окрѫстьнаѩ quae circa sunt 234. 20–21.

окоушати πειράζω tempto: окоушаате 80. 5, 164. 3–4, 290. 17, окоушаѭште 154. 7–8.

олокавтоматъ ὁλοκαύτωμα holocautoma: gen. plur. олокавтоматъ 166. 6.

олтарь θυσιαστήριον altare: олтарь 84. 16, олтарѣ 190. 12, ѡлтарю 11. 28, олтаремь 84. 12. 17, 86. 11–12, 251. 25, олътаремъ 12. 1.

олѣи ἔλαιον oleum: олѣи 92. 8, 244. 17, олѣа 92. 18, 271. 20, олеа 92. 8, олѣемь 225. 13, олеемъ 136. 2.

омазати vl. ad нохризмити 172. 16–17 nota.

омочити—омакати βρέχω rigo: омочи ἔβρεξεν rigavit 225. 9; βάπτω intingo: омочитъ 273. 18, омочь 373. 13, омочъ 373. 13; ἐμβάπτω intingo: омочии 99. 7, 173. 24; омакати vl. pro мочити, quod vide, 224. 13 nota.

омывати νίπτομαι lavo: омываѭтъ (forsitan melius оумываѭтъ) 51. 11.

онъ ἐκεῖνος ille: 111. 5, 332. 12, 333. 28, 338. 13, 343. 6, 351. 7, 353. 21, 355. 10, 356. 10, 373. 23, 381. 18, 382. 1. 5, 389. 12, αὐτός ille 129. 10; об онъ полъ vide sub об, на онъ полъ vide sub на, въ онъ день (τῇ ἐχομένῃ sequenti 262. 21), caetera онъ же ὁ δέ ille, quod saepissime occurrit, uti 37. 6. 25–26, 41. 27, 43. 2, 44. 23. 26, 45. 28, 49. 20, 50. 17, 51. 12–13, 52. 9, 53. 4. 8. 12, 57. 4, 64. 23, 65. 25, 66. 22, 67. 17, 70. 23, 71. 19, 76. 15. 18, 79. 13, 80. 7, 87. 2, 93. 4–5, 98. 21, 99. 6, 104. 11, alia; ѡнъ 40. 26, 183. 18; она fem. sing. ἐκείνη illa 184. 8, 398 9, она же ἡ δέ 48. 23, 53. 10. 14, 137. 6. 7, 143. 6, 192. 8, 347. 24, 363. 1; dual. она ἐκεῖνοι 397. 29, она же οἱ δέ 28. 14, 73. 1, 157. 15. 22, 159. 17, 286. 25, 297. 10, 309. 14, 317. 19, 363. 1; оно ἐκεῖνος ille 48. 9; оного αὐτόν illum 264. 4, ἐκεῖνος ille 280. 15, съ оного полоу πέραν 124. 13–14; ономоу ἐκεῖνον illum 324. 23–24, по ономоу полоу πέραν 154. 3; на ономь полоу εἰς τὸ πέραν 50. 3, на ономъ полоу 139. 9; онѣ же αἱ δέ dualis 112. 15; онѣма αὐτούς 237. 7, αὐτῶν 310. 20; они ἐκεῖνοι 259. 5, αὐτοί 143. 27, caetera они же οἱ δέ, quorum exempla permulta occurrunt, uti 24. 23, 49. 19, 54. 10, 55. 14, 56. 6, 69. 24, 76. 4, 78. 21, 80. 6, 98. 14, 102. 24, 104. 3, 105. 10, 106. 27, 107. 3, 111. 14, 113. 9, alia, ѡни 173. 20; оны acc. plur. ἐκείνους illos 360. 1; онѣмъ dat. plur. ἐκείνοις 43. 4, ѡнѣмъ 127. 23; онѣхъ gen. plur. ἐκεῖνα 250. 26.

оплотъ φραγμός sepes: оплотомь 162. 20, оплотомъ 76. 30.

оплькати—оплюѭ ἐμπτύω conspuo 157. 9 nota.

опона καταπέτασμα velum 182. 11, cf. 109. 23 nota.

оправьдание δικαίωμα iustificatio: оправъданихъ 189. 18–19.

оправьдати δικαιόω iustifico: оправъданъ 280. 13, оправъдаѭштеи 272. 21.

оправьдити id.: оправьди сѧ 35. 19–20, 224. 3, оправъдиши сѧ 40. 21–22, оправьдишѧ сѧ 223. 16, оправьдити сѧ 244. 2–3.

опражнѣти καταργέω occupo: опражнѣатъ, vl. опразнѣѥть, 259. 18.

опроврѣшти—опроврьгѫ ἀναστρέφω subverto: опроврьже 320. 22.

опрѣснъкъ ἄζυμος: опрѣснъци τὰ ἄζυμα 171. 18, опрѣснокъ τῶν ἀζύμων 98. 18, 296. 20–21, опрѣсньнъ 172. 28, 297. 7.

опрѣти сѧ—опьрѫ сѧ προσκόπτω inruo: опьрѣшѧ сѧ 21. 9.

орало vl. pro рало 240. 9 nota.

орати—орѭ ἀροτριάω aro: орѭштъ 275. 13.

орьлъ ἀετός aquila: орьли 89. 17, 278. 23–24.

орѫжие ῥομφαία gladius 199. 23; μάχαιρα gladius: орѫжиемь 301. 2–3, орѫжьемь 102. 18–19, 176. 12, орѫжии 101. 22, 175. 30, вьсѣ орѫжиѣ πανοπλία universa arma 248. 14–15; ὅπλα arma: орѫжии 388. 1.

осанна Ὡσαννά Osanna: ѡсанна 74. 11. 13. 30, 160. 5, 367. 14, ѡсанънна 160. 3.

осифъ pro иосифъ Ἰωσήφ, praecedente vocali и: осифъ 48. 1–2, осифа 197–198.

осии pro иосии Ἰωσῆ 110. 14, оси pro иоси Ἰωσῆ 135. 2.

оснѣти ἐπισκιάζω obumbro: оснѣ 58. 12, περιλάμπω circumfulgeo: оснѣ 197. 8.

осквръннти κοινῶσαι coinquinare 141. 30, 142. 8—9; μιαίνω contamino: осквръняѭтъ сѧ 390. 18.

оскръбѣти λυπέομαι (λυπηθῆναι) contristor: оскръбѣ 402. 11.

оскѫдѣти ἐκλείπω deficio: оскѫдѣатъ 299. 6, оскѫдѣате 272. 4—5.

ослабити, participium passivae ослабленъ παραλυτικός paralyticus: ослабленъ 22. 6, 25. 6, 120. 9, ослабленъı 120. 14, ослабленоуемоу 25. 8, ослабленоумоу 25. 19, 120. 15—16, 121. 3. 9, ослабленъıѩ 9. 26—27; παραλελυμένος ослабленъ 212. 11—12, ослабленоумоу 213. 3; cf. о ослабленѣемь περὶ τοῦ παραλυτικοῦ 114. 5, 186. 13.

ослабѣти ἐκλύομαι deficio: ослабѣѭтъ 54. 5—6.

ослоушати παρακούω: (аще) ослоушаетъ vl. pro (аще) не послоушаетъ (ἐὰν) παρακούσῃ 63. 10—11 nota.

ослѣпити τυφλόω excaeco: ослѣпи 369. 29.

осмрьненъ vide sub оцьтьнъ.

осмь ὀκτώ octo: 198. 12, 236. 13, 259. 5, 331. 1, осми 259—260, 399. 12; осмь десѧтъ ὀγδοήκοντα 271. 26, осми десѧтъ 200. 3.

осмъıи ὄγδοος octavus: осмъı ὄγδοος 194. 17, осмое на десѧте δέκα καὶ ὀκτώ 260. 17—18.

основание θεμέλιον fundamentum: основание 220. 3, основаниѣ 220. 9, 266. 15—16.

основати θεμελιόω fundo: основана 21. 3, 220. 6.

особь χωρίς separatim 397. 16, cf. 148. 10 nota.

осолити ἁλίζω salio: осолитъ сѧ 153. 23. 24, ѡсолит сѧ 10. 22; ἀρτύω condio: осолитъ сѧ 267. 4, осолите 153. 26.

оставити ἀφίημι relinquo: оставлѭ ἀφήσω relinquam 376. 14, оставимъı-и ἀφῶμεν dimittamus 364. 24, оставитъ 62. 20—21, 164. 15, καταλείψει dimittet 66. 4, 154. 15—16, 267. 16—17, καταλίπῃ dimiserit 164. 14, aoristi significationem habes in: оставитъ ἀφῆκεν reliquit 69. 5—6, 156. 21, 282. 6; оставите ἀφῆτε relinquatis 384. 10, ἄφετε sinite 45. 1—2, ἐᾶτε sinite 300. 27; оставѧтъ ἀφήσουσιν relinquent 287. 22, оставити ἀφεῖναι omittere 84. 29; оставиimperat. ἄφες 12. 1, 18. 21—22, 23. 26, 219. 10, 240. 2, 246. 7, 259. 19; 2 pers. aor. остави ἐγκατέλιπες dereliquisti 182. 5, 3 pers. aor. остави ἀφῆκεν 23. 7, 80. 21, 118. 23, 133. 29, 164. 19. 21, 209. 19, 325. 16—17, 327. 28, 330 4, 349. 23, ἀφείς остави (vl. оставикъ, recte оставль) 171. 9, ἀφίησιν ѡстави 7. 21, 8. 22, κατέλιπε 245. 12; оставишѧ ἀφῆκαν 159. 18—19, 164. 23; оставихомъ ἀφήκαμεν 68. 23, 156. 18, 282. 4, остависте ἀφήκατε 84. 26; participium оставь ἀφείς 145. 12, καταλιπών 176. 19, 213. 13—14, оставль ἀφείς 45. 25, 101. 11—12, καταλιπών 55. 9—10, 75. 6; оставьше ἀφέντες 80. 12, 141. 6—7, 163. 24, 176. 16, 211. 17, оставльше 102. 24, 244. 8, κατέλιπον 291. 9; dual. оставльша ἀφέντες 117. 18. 23, ѡставлъшѣ 9. 13, ѡставлъша 9. 18; оставилъ (не би) οὐχ ἂν εἴασεν 91. 6, еси оставилъ ἐγκατέλιπες 109. 10; оставленъ (егда бѫдѫ) ὅταν μετασταθῶ 271. 12—13.

оставление ἄφεσις, vl. pro отъдание, отъпоущение, cf. 99. 22—23 nota.

оставлѣти ἀφίημι relinquo: оставлѣѭ 377. 10, 383. 27, оставлѣатъ ἀφίησι 358. 3—4, —сѧ ἀφίεται 90. 27—28, 91. 1, 262. 29, оставлѣетъ сѧ 86. 19; оставлѣемъ ἀφίεμεν dimittimus 246. 8, оставлѣате ἀφίετε sinite 83. 27—28, 141. 20—21, оставлѣѭтъ ἀφεθήσεται 278. 17. 19. 21; не оставлѣше οὐχ ἤφιε 119. 2; оставлѣти ἀφιέναι 250. 26—27.

остати: не има остати οὐ μὴ ἀφεθῇ 87. 4, 167. 22; не останетъ οὐχ ἀφεθήσεται 293. 10, да не останѫтъ μὴ μείνῃ ne remanerent 395. 19; остани ἄφες 7. 19, 109. 18, 143. 3—4, ἔα 118. 3—4, 209. 2; останѣте ἄφετε 52. 12, 67. 10, 172. 10; оста ὑπέμεινεν 200. 22, ἔμεινεν 343. 2, κατελείφθη 347. 20.

острие меча στόμα μαχαίρας os gladii: въ острии м. 295. 7.

острогъ χάραξ vallum 287. 20.

остръ τραχύς asper: остри 202. 21.

отѫпати—отѫпити ἀφίσταμαι recedo: отѫпаѭтъ 227. 18; ἀποσπάομαι avellor: отѫпи 300. 2.

осъıпати—осъıплѭ βάλλω mitto: осъıплѭ βάλω 259. 21.

осьлъ ὄνος asinus: осълъ 263. 15, осъла 260. 15.

осьль adj. ὄνου: на жрѣбѧте осъли 367. 19.

осьльскъ ὀνικός: осьльскъı 61. 18—19.

осьлѧ ὄνος asinus 73. 15, 74. 1. 3—4, о осьлѧти 313. 14; ὀνάριον asellus: осьлѧ 367. 16.

осѣнити—осѣнѣти (осѣнѣати) ἐπισκιάζω obumbro: осѣнитъ 192. 24, осѣни 237. 6, осѣнѣѩ 148. 21—22.

осѣсти—осѧдѫ συνέχω coangusto: осѧдѫтъ 287. 20—21.

осѧꙁати—осѧжѫ ψηλαφάω palpo: осѧжате 311. 17.

осѫдити—осѫждати κατακρίνω condemno: осѫдитъ 249. 14, cf. 41. 11 in nota, осѫдѧтъ 71. 12, 157. 17, осѫдѧтꙑ-и 41. 9, 249. 20, осѫди 347. 24, осѫдишѧ 105. 6, 177. 26, осѫжденъ 184. 25—26; осѫждаѭ 347. 25; καταδικάζω: осѫдѧтъ 218. 24, осѫдили бисте 37. 19, осѫждаите 218. 23; κρίνω iudico: осѫждаите 18. 15. 16, осѫжденъ κέκριται 323. 16. 16—17, 381. 22—23, cf. 285. 20 nota.

осѫждение κρίμα damnatio: осѫждение 83. 23, 167. 1, 309. 19, осѫжденье 292. 17, осѫждении 306. 14.

отидѫ — отити ἀπελθεῖν discedere: отити 49. 18, 132. 6, 231. 3, отиде 44. 18, 55. 10, 68. 7, 110. 25—26, 119. 18, 155. 29, 193. 4, 211. 24, ἀνεχώρησεν 38. 10, 49. 6, 52. 29, 105. 12, 124. 10, 336. 24, ѡтиде 5. 6, 6. 1, 8. 25, ἀπεδήμησεν 77. 3, 93. 14, 162. 22, 268. 20, 289. 4, ὑπεχώρησεν 234. 12, ἀπέστη 206. 30, ἐπορεύθη 67. 13; отидѫ ἀπῆλθον 78. 21, 80. 12, 163. 24, 197. 22, 244. 8; ѡтидошѧ ἀνεχώρησαν 4. 26; отидѣте ἀποχωρεῖτε 20. 15, ἀναχωρεῖτε 27. 31.

отирати ἐκμάσσω extergo: отирати 371. 14—15, отирааше 224. 14.

отлъстѣти παχύνομαι incrassor: отлъстѣ 43. 14.

отроковица παιδίον puella: отроковица 136. 6—7, отроковицѫ 134. 12—13, 143. 11, отроковицѧ 134. 9—10, τῆς παιδός 232. 23, отроковице ἡ παῖς 233. 2.

отрокъ ὁ παῖς puer: отрокъ 22. 5. 11, 23. 2, 38. 14, 59. 21, 200. 22, 221. 8, отрока 194. 6, 195. 12—13, 238. 4—5, отрокомъ 48. 10—11, отрокꙑ 5. 12, 74. 29.

отрочѧ παιδίον puer, parvulus: ѡтрочѧ 4. 19. 21, 5. 2. 5—6. 23. 25—26, отрочѧ 61. 6. 11. 13, 134. 11—12, 152. 9, 155. 6, 195. 5—6. 26, 196. 4, 199. 6, 200. 13, 238. 17—18. 19, 280. 25, 329. 24, 383. 4, ѡтрочѧте 5. 25, отрочѧте 150. 26, 194. 18, о отрочѧте 198. 3, ѡтрочѧти 4. 14, отрочѧтъ 152. 11.

отрочина: из отрочинꙑ ἐκ παιδιόθεν ab infantia 150. 19.

отрочишть παιδίον puer: отрочиштемъ 223. 22, παιδάριον puer отрочиштъ 336. 3—4.

отрѣбити καθαίρω purgo: отрѣбитъ 378. 5.

отрѣти sive отрътп — отьрѫ ἐκμάσσω tergo: отьре 225. 10, отрѣ 366. 9, отьрѣши 310. 22.

отъ praepositio, construitur cum genetivo, respondet graecis ἀπό, ἐξ, παρά, ὑπό cum genetivo, παρά cum dativo, e. gr. 14. 15, nunnunquam reddit graecum genetivum partitivum absque praepositione, egr. 23. 23, 25. 10, 33. 20, occurrit saepissime; отъ тѫдѣ ἐκεῖθεν 12. 10, etc. vide sub тѫдѣ; от 51. 27, 387. 13.

отъвалити ἀποκυλίζω revolvo: отъвалитъ 183. 13, отъвали 111. 22, отъваленъ 183. 15, 308. 2.

отъвратити ἀποστρέφω averto: не отъврати 13. 25.

отъврьгѫ — отъврѣшти ἀποβάλλω reicio: отъврьгъ ἀποβαλών 158. 26; отъврьзи βάλε proice 61. 25—26; ἀθητέω sperno: отъврьгѫ 223. 18—19; — сѧ ἀρνέομαι nego: отъврьгѫ сѧ 32. 20, отъврьже сѧ 104. 11—12. 16, 301. 14, 390. 9. 13—14, cf. 316. 3 nota, отъврьжетъ сѧ 32. 21, отъврьгꙑ сѧ 253. 8—9; ἀπαρνέομαι: отъврьгѫ сѧ 100. 14—15, 174. 24, отъврьжеши сѧ 100. 12, 104. 26, 174. 22, 178. 25, 299. 12—13, 302. 1, 374. 18, отъврьжетъ сѧ 57. 9, 147. 16, 235. 24, отъврьженъ (pro — нъ) 253. 9—10; ἐριμμένος iacens: отъврьжени 29. 2—3.

отъврьзати — отъврьзаѭ, отъврѣсти — отъврьзѫ ἀνοίγω aperio: отврьзаатъ 357. 5, отврьзѫ 45. 22, отврьзе 354. 4. 15. 26, 355. 14—15. 25, 356. 1, отъврьзи 93. 4, отврьзи 261. 21, отврьзъ 10. 4, 60. 24—25, отврьзꙑи 363. 21, отврьзъше 4. 23, отврѣсти 358. 28; — сѧ: отъврьзаатъ сѧ 19. 12, отврьзе сѧ 204. 16—17, отврьзетъ сѧ 19. 9, 247. 2. 5, отврьзете сѧ dual. 73. 6, отврьзѫтъ 256. 8, отврѣсте сѧ dual. 28. 11—12, 353. 21, отврѣсѧ сѧ 110. 1, 194. 27, отврьзошѧ сѧ 7. 23; отврьста ἀνεῳγότα 319. 6—7; διανοίγω aperio: отврьзе 312. 5, отврѣсте сѧ 310. 20.

отъвѣтъ ἀπόκρισις responsum: отъвѣтъ 316. 7, отъвѣта 393. 2, отъвѣтѣ 290. 23, отъвѣтѣхъ 201. 7—8; λόγος ratio: отъвѣтъ 271. 5.

отъвѣштавати—отъвѣштаваѭ ἀποκρίνομαι respondeo: отъвѣштаваеши 103. 14—15, 177. 13, 179. 10, 389. 27; отъвѣштаваше 106. 5, 179. 7—8, 203. 24—25, 303. 24, отъвѣштаваше 332. 2, cf. отъвѣщавати 294. 11 nota.

отъвѣштати ἀποκριθῆναι 82. 8, ἀνταποκριθῆναι 263. 18—19, ἀπολογηθῆναι отъвѣщати 294. 11, ἀντειπεῖν отъвѣштати 294. 13—14; отъвѣщаатъ ἀποκριθήσεται 96. 25—26, отъвѣштаате 302. 12—13, ἀπολογήσησθε 253. 17, отъвѣштаѭтъ ἀποκριθήσονται 95. 28, 96. 21, отъвѣштаите 162. 7—8. 10—11, отъвѣштааше 177. 16, отъвѣштасте dual. ἀπεκρίθησαν 354. 22—23, отъвѣ-

иглашѧ 92. 19, 144. 12, 146. 22—23, 346. 7—8. 18, 350. 4—5, 351. 18, 356. 4, 359. 23, 388. 3—4, 390. 21—22, 392. 20, 393. 23, 400. 17—18, отъвѣщашѧ 40. 23—24, 288. 23, 321. 1—2, 346. 9—10, 350. 19; отъвѣшта 106. 8, 126. 17, 152. 15, 165. 14—15, 166. 8, 179. 12. 20, 206. 4, 232. 19, 244. 1, 260. 12, 277. 9, et in evangelio Ioannis saepissime; ѡтъвѣшта 348. 5, 389. 17, 390. 1, ѡтъвѣща 324. 3—4, отъвѣща 53. 5, 322. 3. 22, 324. 13—14, 331. 6, 338. 11, 339. 18, 343. 30, 350. 7—8, 376. 27, 388. 9, 391. 8. 17—18; отъвѣштавъ ἀποκριθείς 7. 18, 8. 4, 41. 27, 51. 13, 53. 12. 16, 59. 6, 65—66, 68. 21—22, 71. 24, 75. 28, 76. 15—16. 18, 78. 10—11, 87. 2. 11—12, 93. 5, 94. 20, 96. 7, 103. 17, alia; отъвѣщавъ 22. 8, 34. 5—6, 36. 10, 41. 1, 43. 2, 45—46, 52. 9—10. 14—15, 53. 8, 55. 1, 56. 9—10. 11, 58. 6—7, 59. 1, 70. 23—24, 75. 17, 80—81, 99. 6—7. 13, 100. 6—7, 106. 25, 154. 11—12, 155. 19, 164. 7, 224. 20—21, 228. 22—23, 261. 21, 270. 10—11, 287. 12, ѡтъвѣштавъ 50. 15; отъвѣштавъши 143. 6—7, 194. 20, отъвѣштавъше 76. 9, 162. 15—16, 235. 10, 278. 21—22, 290. 18—19, 291. 26, отъвѣщавъше 104. 3—4, 107. 10—11; отъвѣштали (къ) 175. 21, отъвѣштано κεχρηματισμένον responsum 199. 2—3.

отъданние ἄφεσις remissio 99. 22—23.

отъдати ἀποδίδωμι reddo 64. 11—12; отъда ἐχαρίσατο donavit 225. 1. 4. — сѧ ἀφίεται dimittitur ib. 18.

отъдесѧтьствовати ἀποδεκατόω decimo: отъдесѧтъствоуете 84. 24—25.

отъимати — отъемлѭ et отѧти — отьмѫ αἴρω aufero: отьметъ αἴρει aufert 248. 15, отъиметъ 128. 2—3, — сѧ ἀρθήσεται 78. 2, 129. 4—5, 245. 17, отъимѫтъ ἀρθήσεται 286. 6—7, отемлѭштааго 218. 1, отемлѭштюмоу 217. 26—27; ἀπαίρω отъиметъ сѧ 26 27, 122. 16; ἀφαιρέομαι aufero: отъемлетъ 271. 9, отъиметъ сѧ ἀφαιρηθήσεται 228. 16; отѧти λαβεῖν sumere 53. 13, 143. 5, отъѩти ἀφελεῖν auferre 191. 25; ἀπαίρω aufero: отъѩтъ 214. 7.

отъкрыти ἀποκαλύπτω revelo: отъкрыти 36. 19—20, отъкрыетъ сѧ 252. 13, отъкрыѭтъ сѧ 199. 23, отъкры сѧ 369. 27, отъкры aor. 2 pers. sing. 242. 23, отъкръвено 32. 4; ἀποστεγάζω nudo: отъкрышѧ 120 11—12; ἐρεύγομαι eructo: отъкрыѭ 45. 23.

отъкѫдѫ πόθεν unde, cf. sub. кѫдоу, ubi addas 162. 9—10, et corrigas отъкоудѫ 44. 22—23.

отълѫчити ἀφορίζω separo: отълѫчѧтъ 47. 11—12; отълѫченъ сънъмишта ἀποσυνάγωγος extra synagogam 355. 3—4.

отъметание ἄρνησις 115. 21.

отъметати et отъмѣтати сѧ ἀρνέομαι nego: отъметааше сѧ 178. 15—16, отъметаѭштемъ сѧ 232. 3; ἀθετέω sperno: отъмѣтаатъ сѧ 242. 6—7, отъмѣтаѭи сѧ 242. 5. 6—7, отъметаѩ сѧ 370. 19; отъметаате сѧ ἀθετεῖτε irritum facitis 141. 11—12.

отънели ἀφ' ἧς ex quo 225. 11—12, cf. одънележе ὡς ex quo 150. 18, vide sub нели, нележе.

отънѫдь εἰς τὸ παντελές omnino 260. 2.

отъпоустити ἀπολύω dimitto: отъпоустити 54. 4, 66. 11—12. 13—14, 304. 18, отъпоуштѫ 106. 26, 179. 21, 304. 11. 23, 391. 27—28, отъпоущѫ 144. 9, 392. 1, отъпоуштю 106. 16, отъпоустиши 199. 10, отъпоуститъ 50. 4, 139. 10, 179. 25; отъпоусти imper. 49. 14—15, 138. 11—12, 234. 19, 304. 14. 27, aor. 53. 6—7, 64. 15—16, 107. 12—13, 145. 2—3, 231. 9, 263. 14, отъпоустѧтъ 218. 25, отъпоуштъ 54. 19—20, отъпоущъ 50. 4—5, отъпоуштена 260. 3—4; отъпоуштати 106. 11, 304. 12—13, отъпоуштаате 179. 14, отъпоуштанте 218. 24; ἀφίημι dimitto: отъпоуштати 120. 22, 121. 7—8, 212. 22, 213. 2—3, отъпоущати 25. 18, отъпоуштаатъ ἀφίησιν 225. 22, отъпоуштаемъ ἀφίεμεν 15. 25, отъпоущаате 65. 16, отъпоущаете 16. 1. 3, отъпоуштанте 161. 23, отъпоуштаѭтъ сѧ ἀφέωνται 25. 9. 15, 120. 16—17, 121. 4, 212. 18, 225. 16. 19; отъпоуштѫ ἀφήσω 63. 27—28, отъпоусти ἄφες 13. 20, 15. 24, 275. 2. 5, 305. 21, отъпоуститъ сѧ ἀφεθήσεται 39. 27, 40. 2. 4. 5—6, 253. 12. 14, отъпоуститъ ἀφήσει 16. 2. 4—5, 161. 27, ἀφῇ 161. 24—25, отъпоустите 161. 26, 399. 1, отъпоустѧтъ сѧ ἀφεθήσεται 126. 4—5, 127. 27—28, ἀφίενται 399. 1—2, отъпоустихъ ἀφῆκα 65. 8, отъпоуштьше ἀφέντες 130. 4; отъпоусти ἐξαπέστειλε dimisit 194. 5, отъпоуститъ supin. ἀποστεῖλαι 207. 15.

отъпоуштение ἄφεσις remissio: отъпоуштение 99. 22—23, 116. 8, 195. 30, 202. 12, 207. 14, отъпоуштениѣ 126. 9, отъпоуштениѭ 312. 11.

отърада ἄφεσις remissio: въ отърадѫ 207. 16.

отърадьнъ ἀνεκτός tolerabilis: отърадьнѣе 30. 24, 36. 2. 8—9, 135. 29, 241. 22, 241—242.

отърешти сѧ — отърекѫ сѧ ἀποτάσσομαι renuntio, dimitto: отъречетъ сѧ 267. 1, отърекъ сѧ 139. 11, отърешти сѧ 240. 6—7, ἀθετῆσαι contristare 137. 14.

отърицати сѧ παραιτεῖσθαι excusare 265. 5.

отъроченъ παρῃτημένος excusatus: отъроч҄ена 265. 8. 11.

отърѣзати ἀφαιρέω amputo: отърѣза 300. 25.

отърѣшати — отърѣшити λύω solvo: отрѣшаатъ λύει 260. 14, отрѣшаата 286. 25, отрѣшаашете 159. 15, отрѣшаѭшта 159. 17, отрѣшаѭштема 286. 23; отрѣшити λῦσαι 204. 1, отрѣшѫ 316. 19—20, отрѣшъша 73. 16, 159. 10, отрѣшша 286. 19.

отъстоıати ἀπέχω longe esse: отъстоитъ 51. 27, 141. 4, отъстоıаштѫ 308. 28—29.

отъстѫпити: отъстѫпи διέστη recessit 312. 10, отъстѫпите ἀπόστητε discedite 262. 2, отъстѫпити ἐπαναγαγεῖν reducere 210. 15.

отъсѣщи — отъсѣкѫ ἀποκόπτω abscido, amputo: отъсѣци ἀπόκοψον 153. 6. 12, ἔκκοψον 61. 25.

отътоли ἀπὸ τότε ex eo 272. 24—25, cf. толи.

отътрѧсти — отътрѧсѫ, отътрѧсати ἐκτινάσσω excutio: отътрѧсѣте 30. 22, 135. 26—27; ἀποτινάσσω: отътрѧсѣте 233. 19; ἀπομάσσω extergo: отътрѧсаемъ 241. 19.

отътѫдоу ἐκεῖθεν inde 154. 1—2, отътоудѫ 26. 3—4 etc, отътоудѣ 49. 6—7, 258. 21, vide sub тѫдоу, тѫдѣ.

отъходити ἀποδημέω peregre proficiscor: отъходѧ 93. 8, vide sub оходити.

отъштетити ζημιόω detrimentum patior sive facio: отъштетитъ 57. 16, 236. 4, отъщетитъ 147. 22—23.

отъшьд — πορεύομαι discedo: да не ки отъшелъ 210. 1; отъшедъши dual. fem. gen. ἀπελθοῦσαι exeuntes 112. 11—12; vide sub ошьд—.

отьць πατήρ pater, occurrit saepissime, scribitur vario modo: отецъ 18. 7—8, 31. 12, 65. 14, 83. 23. 28, 150. 26, 161. 26, 171. 6, 201. 11, 218. 21, 243. 4, 255. 19, 269. 12—13, 334. 7, 359. 18, 375. 20, 377. 18, 382. 8, 383. 24, 384. 11, plurimis locis о҃ць et оць҃, haud raro отъцъ 258. 1, 339. 3, 348. 21, 358. 9, 370. 24. 28, 375. 24, 398. 26; genet. acc. sing. отьца 348. 22—23, отъца 32. 14—15, 46. 17, 62. 15, 83. 11, 95. 19, 102. 12, 117. 24, 141. 14. 15—16, 258. 2, 269. 4, 281. 7, 320. 24, 326. 14, 340. 25, 349. 18, 351. 6, 359. 21, 375. 11. 14. 18, saepissime о҃ца; отьцю 375. 9—10, 376. 2, 381. 21, отъцю 194. 24, 270. 11, отъцоу 141. 18, 335. 3, о҃цю 51. 19, 195. 20, 232. 13, 268. 16, 269. 6. 11, 327. 12. 17, 371. 3, 377. 18, 382. 12. 16, 398. 12. 14, о҃цоу 181. 1, 384. 1, оц҃ю 141. 21, 238. 5, 398. 14; отьче 242. 24, 274. 5. 12, 306. 25, отъче 36. 11, 246. 2, 269. 7, 387. 6, о҃че 36. 14, 101. 7, 242. 21, 268. 16, 269. 15, 273. 17, 300. 4, 305. 21, 364. 5, 368. 25. 27, 384. 16, 385. 2. 20, 386. 18, оч҃е 387. 1, ѡ҃че 100. 25; отьцемъ dat. plur. 190. 27—28, отъцемь instr. sing. 32. 22, 62. 27—28, о҃цмъ 194. 8, 376. 22, о҃цмь 32. 20, 36. 16; отьци loc. sing. 375. 24, отъци nom. plur. 327. 7, 338. 15—16, о҃ци nom. plur. 217. 11. 19, 251. 13, loc. sing. 360. 10, 375. 20, 376. 18, 383. 20, instr. plur. оц҃и 195. 17.

отьчь πατρός patris: къ славѣ . . отъчи 236. 7, волѭ отьчѫ 76. 20, къ лонѣ оч҃и 315. 23.

отьчьствие πατρίς patria: отьчьствие 47. 24, отечьствие 134. 21—22, отьчьствии 48. 6—7, 135. 6—7, 208. 4, отъчъствии 329. 9, отечъствии 208. 6—7; отьчьствиѣ πατριᾶς 196. 27.

отѧгъчити βαρέω gravo: отѧгъчени 236. 23, cf. отѧгъченѣ 101. 11 nota.

отѧжати βαρέομαι, vl. βαρύνομαι, gravor: отѧжаѭтъ 296. 6.

оходити ἀποχωρέω discedo: охолитъ 237. 23, οὐκ ἀφίστατο не охождааше 200. 4, ἀπόδημος peregre profectus охолѧ 171. 9, бѣ охолѧ ἦν ὑποχωρῶν 212. 4, охолѧштеи ὑπάγοντες qui rediebant 137. 27—28.

оцьтъ ὄξος acetum: оцетъ 306. 4, оцътъ 108. 5, оцьта 109. 17, 395. 14. 16, оцъта 182. 7—8, оц҃та 395. 13.

оцьтьнъ ἐσμυρνισμένος murratus: оцътьно ἐσμυρνισμένον 181. 5, vl. озмьрено, осмрьнено.

оцѣждати διυλίζω excolo: оцѣждаѭщеи 84. 30.

оцѣпѣнѣти ξηραίνομαι aresco: оцѣпѣнѣатъ 150. 7.

оцѣстити vl. pro милостивъ быти 280. 11—12 nota.

очистити — очиштати καθαρίζω mundo: очистити 211. 22, cf. 119. 15—16 nota, очисти сѧ imperat. 85. 6, 211. 23, 3 pers. sing. aor. 208. 16; очиштаѭтъ сѧ 34. 9, 222. 24, очиштаите 30. 3—4, очиштаате 85. 2, 250. 15; ἁγνίζω sanctifico: да очистѧтъ сѧ 365. 22.

очиштение καθαρισμός purgatio: очиштение 119. 23, очиштениѣ 198. 16, очиштению 313. 4, 319. 18, очиштении 211. 26, 324. 9.

очрьвити, inde очрьвленъ κόκκινος coccineus, vl. pro чрьвленъ, 107. 18 nota.

ошьд- ἀπελθών: ошедъ 105. 12, 369. 11, ἀποβάντες ошедъше 210. 12, ошедъшема ἀπελθόντων 222. 28, ошъли бѣахѫ ἀπεληλύθεισαν 326. 2, cf. о ошедъшимъ 188. 6. 15.

оштютити γιγνώσκω cognosco: оштѫтитъ ἵνα γνῷ 365. 27, оштютишѧ ἔγνωσαν 90. 22—23, оштютъшть ἐπιγνούς 133. 10; αἰσθάνομαι: оштютѧтъ (αἴσθωνται) 238. 13.

П

пагоүба ἀπώλεια perditio: пагоүбѫ 19. 26; λοιμός pestilentia: пагоүбы 87. 23.

падати — падаѭ, пасти — падѫ πίπτω cado, decido: падати 170. 15, падаатъ 248. 2, падаетъ 59. 13, падаѭштихъ 53. 15, падаѭштиихъ 273. 8—9; падетъ 32. 14, 78. 6, 290. 1, падѫтъ 295. 7; падѣте 305. 13; паде 21. 2. 10, 100. 25, 127. 7. 12. 14, 132. 20, 175. 5, 226. 17. 19. 21. 23, 259. 5—6, 276. 19, 363. 10, падѫ aor. 3 pers. plur. 42. 12. 13—14. 19. 21, 58. 16, 127. 5, 388. 7, падъ 8. 18, 64. 12. 20, 150. 15, 211. 20, 231. 17—18, neutr. gen. 368. 15, падъ ὁ πεσών 78. 4, 289. 27, падъша 242. 13, падъши 232. 11, падъше 4. 22, падъшеи 227. 18—19; падаѩ на колѣноү γονυπετῶν genu flexo 119. 14.

падение πτῶσις ruina 199. 19—20.

пажить νομή pascua 357. 22.

пакость in пакости дѣѭ κολαφίζω colaphis caedo 104. 5.

пакы πάλιν iterum 8. 14. 15, 13. 2, 46. 18. 23—24, 47. 4, 63. 19, 68. 12, 69. 24, 77. 8, 78. 16, 101. 6. 10. 12, 104. 16, 120. 2—3, 121. 15—16, 123. 17, 125. 14, 126. 23, 132. 16, 143. 12, 144. 4, 145. 13, 146. 12, 154. 4. 5. 22, 156. 5, 157. 3, 160. 20 nota, 161. 28, 163. 1. 4, 175. 17. 19, 177. 16, 178. 15. 16, 179. 9, 180. 1. 3, 261. 6, 294. 8, 304. 17, 317. 13, 325. 17, 326. 19, 329. 14, 330. 7, 336. 24, 346. 23, 347. 16. 27, 348. 28, 354. 4. 13—14, 355. 13—14. 16, 357. 15, 358. 17. 20. 22, 359. 19, 360. 11. 12, 361. 10. 12, 363. 23, 368. 28, 369. 28, 372. 6, 375. 2, 382. 11. 15. 23, 383. 8. 27, 388. 8, 390. 13, 391. 4. 24, 392. 10, 393. 1, 396. 6, 397. 22, 398. 25, 399. 12, 400. 3, 402. 5; ἔτι adhuc 63. 7.

пакыбытие παλιγγενεσία regeneratio: въ пакыбытии 68. 27.

параклитъ παράκλητος paracletus: параклитъ 377. 6—7, 380. 22, 381. 16, параклита 376. 8; о параклитѣ 313. 17.

параскевьѣи et параскевьѣии παρασκευή parasceve: параскевьѣи 307. 16—17, 395. 18—19, параскевьѣии 182. 23, 393. 18—19, localis sing. 111. 2, acc. параскевьѣиѭ 396. 22.

паропсида παροψίς paropsis: dat. паропсидѣ 85. 3, поропсидѣ ib. 7.

пасти — пасѫ βόσκω pasco: паси βόσκε 402. 4. 14. пастъ supin. 268. 27, пасѫштеи οἱ βόσκοντες pastores 230. 19, пасѫщеи 24. 26, пасѫшти (pro пасѫштеи) 131. 26, пасомо βοσκόμενος pascens 24. 20, 131. 18—19, 230. 13; ποιμαίνω: паси 402. 8, пасѫщи 275. 13.

пастоүхъ vl. pro пастырь, quod vide.

пастырь ποιμήν pastor: пастырь 100. 4, 198. 5, 357. 26. 27, 358. 1. 7—8. 15, пастырѣ 95. 14, 357. 3—4, пастырѣ 29. 3—4, 138. 7, 174. 4, пастыри 197. 4. 23, 198. 8, о пастырихъ 186. 2.

пасха πάσχα pascha 97. 5, 171. 17, 296. 21, 297. 22. 25, 320. 16, 321. 14, 335. 14—15, 365. 20, пасхы 200. 18, 365. 22, 366. 1, пасхѫ 98. 21. 24. 27, 172. 28, 173. 3. 9. 15, 297. 8. 9—10. 17, 390. 19, 391. 28, пасцѣ 115. 20, 182. 23, 188. 25, 371. 2, 393. 19.

паче μᾶλλον magis 17. 20, 18. 3, 19. 19, 29. 23, 32. 1. 10, 62. 25, 92. 22, 107. 6, 133. 3, 143. 27, 153. 2, 158. 22 nota, 174. 23, 179. 24, 211. 28, 247. 14, 255. 3. 15, 283. 5, 323. 20, 332. 4, 370. 9, 392. 24; πλεῖον 225. 1, 329. 2; μεῖζον 73. 1, πρῶτον 18. 9; ὑπὲρ ἐμέ паче мене 33. 6. 8, cf. 272. 1; παρά cum acc. 259. 1. 8, 280. 15.

пепелъ vide попелъ.

петръ Πέτρος Petrus 29. 14, 50. 15. 18, 56. 10. 15, 57. 2, 58. 7, 60. 19, 63. 26, 68. 22, 100. 7. 13, 103. 1, 104. 8, 125. 5, 146. 27, 147. 7, 148. 16, 156. 17, 161. 10, 167. 25—26, 174. 16—17, 176. 23, 178. 23, 211. 7—8, 232. 4, 235. 14, 236. 22. 27, 256. 22, 282. 3, 301. 7. 11. 16—17. 21. 25, 302. 2, 308. 23, 318. 8, 371. 24, 373. 9, 374. 9, 388. 14, 389. 4. 7. 15, 390. 6. 11. 13, 397. 7. 13, 400. 6. 10, 401. 3. 13, 402. 11. 24, 403. 1, петрь 341. 24; петра 9. 9, 57. 29, 100. 20, 134. 1, 148. 9, 175. 1, 178. 7, 216. 11—12, 236. 14, 297. 8, 301. 24, 317. 25, 336. 3, 397. 10; петроу 371. 16. 20, 397. 3, 402. 1, петрови 57. 4—5, 60. 12—13, 101. 1, 104. 18—19, 147. 10, 175. 12, 178. 5. 17, 184. 1, 232. 22, 388. 18, 389. 11, 401. 2; петре 299. 11; петрѣ pro камене 56. 16 nota; adj. петровъ Πέτρου Petri 23. 5, петрова 318. 13, петрово 115. 21, петровѣ 114. 2, 186. 9.

печаль λύπη tristitia: печаль 383. 1. 3, gen. sing. печали 300. 12; μέριμνα cura: печали μέριμναι 128. 12, печальми 296. 7—8, бес печали ἀμέριμνος securus 113. 8—9; θλῖψις tribulatio: печали dat. sing. 44. 4—5, 128. 9.

печальнъ быти λυπέομαι: печаленъ 48. 26, пе-

чалкии бѫдете λυπηθήσεσθε 383. 1, λύπην ἔχετε печалкии бѫдете 383. 7.

печенъ ὀπτός assus: печены 311. 24.

пешти сѧ μεριμνάω sollicitus sum: печетъ сѧ 18. 13, печеши сѧ 245. 14, печете сѧ 17. 23, 255. 7, пекы сѧ 17. 21, 255. 4, пьцѣте сѧ 17. 2, 18. 4. 11—12, пцѣте сѧ 31. 7, 253. 16—17, 254. 21; προμεριμνᾶτε пьцѣте сѧ 168. 31, ἔμελεν αὐτῷ печааше сѧ 366. 16—17; cf. пещи сѧ 100. 21 nota.

пештк κλίβανος clibanus 255. 13; σπήλαιον spelunca 363. 24; κάμινος caminus: пештк 46. 14, пещк 47. 13.

пиво πόσις potus 340. 21—22.

пиганъ πήγανον ruta 250. 23.

пилатъ Πίλατος Pilatus: 106. 6. 15. 28, 107. 5, 110. 20, 111. 12, 179. 4. 9. 20, 179—180, 180. 4. 6, 182. 28, 258. 25, 303. 3. 6. 12. 30, 304. 3. 17—18. 26, 390. 19. 24, 391. 4. 8. 17. 23, 392. 4. 11. 18. 23—24, 393. 3. 10. 14. 22, 394. 7. 16, 396. 11—12, пилата 395. 21, 396. 8, пилатоу 105. 4, 110. 19, 111. 3—4, 182. 27, 201. 25, 302. 21—22, 307. 12, пилатови 179. 3. 13, 303. 29, 394. 13.

пира πήρα pera: пирѫ 299. 19, бес пиръı 299. 15, пиръı 135. 18, 233. 14.

пиръ δοχή convivium 264. 20—21.

писание γραφή scriptura 207. 22.

писати (melius пьсати) —пишѫ γράφω scribo: пиши 394. 4, писахъ 394. 16—17. 17, писа 318. 14—15, 335. 6, писааше 347. 12. 16—17, писати 189. 8, писано γέγραπται 4. 6, 8. 5. 10. 14. 19, 34. 22, 74. 22—23, 99. 9, 115. 3, 149. 16. 21, 160. 27, 173. 26, 174. 13, 198. 18—19, 202. 13, 206. 5. 17. 22—23, 223. 8, 243. 17, 287. 27, 312. 7, 334. 17, 339. 23, 348. 15—16, 367. 17, псано 110. 3, псно 141. 2; писаное τὸ γεγραμμένον 289. 25, 299. 22, ὁ γεγραμμένος 380. 20, ἡ γραφή 181. 13, писана γεγραμμένα 282. 14, 367. 23, 399. 25, γέγραπται 399. 26; спана pro псана habes in cod. zogr. 403. 16.

пискати αὐλέω cano: пискахомъ 35. 13, 223. 25.

пистикии πιστική (sc. νάρδος) spicatus, pisticus: gen. sing. пистикиѩ 172. 2, 366. 8.

пити—пиѭ et пьѭ πίνω bibo: пити 71. 26. 27, 91. 22, 99. 28, 108. 5. 7, 157. 20, 174. 8, 181. 5, 190. 22, 255. 17, 257. 7, 298. 1—2, 326. 2. 5. 10, 388. 10; пиѭ 101. 9, 157. 20. 24, 275. 21, пьѭ 99. 25—26, 174. 10, пьеши 275. 22, пиетъ 326. 19, 345. 17, пьетъ 122. 2, пиемъ 18. 5, пиете 17. 13—14, 298. 29, 340. 16, пьете 213. 21, пиѭтъ 214. 3, пии 254. 13, пиите 99. 20, пиѩ 35. 15. 17, 223. 29, 223—224, пиѩи 326. 18, 340. 17. 18. 19, пиѭште 241. 7, пьѭште 90. 20; питъ ἔπιε 326. 16, пихомъ 261. 24, пиша 174. 5, пиѣхѫ 277. 27, 277—278, пивъ 214. 22.

питомъ σιτευτός saginatus: питомъı 270. 18.

питѣти—питѣѭ τρέφω pasco: питѣетъ 17. 19, питѣатъ 255. 2.

пишта τροφή esca, cibus: пиштѫ 17. 16, 254. 24, пиштѫ 91. 13, пишти 223. 5.

пиѣница ὁ μεθύων ebrius: пиѣницами 91. 22.

пиѣньство μέθη ebrietas: пиѣньствомь 296. 7.

плавъ λευκός albus: плавы 328. 15.

плакати сѧ κλαίω fleo, ploro: плакати сѧ 178. 26, плака сѧ 104. 27, 287. 15, 302. 2, плакасте сѧ 223. 27, плакааше сѧ 397. 24—25, плакаахѫ сѧ 232. 24, плачеши сѧ 397. 29, 398. 4, плачетъ сѧ 363. 8, плачете сѧ 134. 6, плачи сѧ 221. 29, плачите сѧ 232. 25, 305. 8. 9, плачѭшти сѧ 5. 18—19, 224. 12, 397. 24, плачѭштѫ сѧ 363. 14, плачѭштеи сѧ 217. 3, плачѭштѧ сѧ 134. 4, 365. 15, плачѭштемъ сѧ 184. 9—10; πενθέω lugeo: плакати сѧ 26. 25, θρηνέω: плакаахѫ сѧ 305. 5—6, плакахомъ 35. 14; cf. о плачѭштихъ сѧ περὶ τῶν κοπτομένων 188. 29.

плакати πλύνω lavo: плакаахѫ ἔπλυνον 210. 12—13.

пламень φλόξ flamma: въ пламени 273. 21.

платъ ῥάκος pannus: плата 27. 1, 122. 19.

плачь κλαυθμός fletus 22. 26, 46. 14—15, 47. 14, 79. 18, 91. 27, 95. 7, 262. 4, плачъ 5. 17.

плаштаница σινδών sindon: плаштаницѫ 176. 18. 19—20, 183. 2. 3, плаштаницеѭ 307. 14, плащаницеѭ 110. 22.

плеште ὦμος humerus: плешта 82. 20, cf. рамо.

плиновение πτύσμα sputum: плиновениѣ 353. 10—11.

плинѫти (vl. плюнѫти) πτύω expuo: плинѫ 146. 7, 353. 9, плинѫвъ 143. 20; плинѫвъше ἐμπτύσαντες 107. 24.

плодити сѧ καρποφορέω fructifico: плодитъ сѧ 129. 10—11, плодѧтъ сѧ 128. 18.

плодъ καρπός fructus: плодъ nom. acc. sing. 6. 23, 40. 8. 9, 42. 21—22, 44. 19, 78. 4, 127. 15, 129. 13, 193. 14—15, 226. 24, 259. 22, 328. 17, 368. 17, 378. 5 bis. 13. 22, 379. 1. 22. 23, genet. plur. 20. 3. 9—10. 14, 162. 24, 254. 7; плода 7. 4, 20. 12, 40. 10, 75. 13, 99. 24, 127. 14, 160. 18, 174. 8—9, 203. 6, 219. 17. 18. 19, 227. 23, 259. 14. 16, 289. 6, 298. 2, 378. 4. 9; плодомъ 77. 4; плоды 20. 7. 8, 77. 5. 21—22, 202. 27; плодъ приноситъ кар-

πoφορεῖ 44. 12, плодъ творѧтъ καρποφοροῦσι 228. 3—4; бес плода ἄκαρπος 44. 9, 128. 15.

плънъ μεστός plenus: плънъ 395. 13, плънѫ 401. 14, пльни 85. 17—18; плъна сѫтъ γέμει 250. 16, плъни сѫтъ γέμουσιν 85. 4. 13.

плъть σάρξ caro 56. 13, 66. 6, 89. 1, 101. 5, 154. 18. 19, 170. 2, 202. 22, 315. 10, 322. 14, 340. 13. 17. 20, плътъ 66. 8, 175. 16, 340. 2, пльть 340. 10, плъти 311. 18, 322. 14, 340. 15, 341. 11, 348. 11, 384. 19.

плътьскъ σαρκός carnis: плътьскы 315. 8.

пльвати—плюѭ ἐμπτύω conspuo: пльвати 178. 1, пльвадѫ (vl. плюѣхѫ) 180. 16.

плѣва ἄχυρον palea: плѣвы 7. 12, 204. 6.

плѣвелъ ζιζάνια zizania: плѣвелъ nom. acc. sing. 44. 18. 20. 23. 27, 45. 4, 46. 4, gen. plur. 45. 28, плѣвелы 46. 8.

плѣнити αἰχμαλωτίζω captivum duco: плѣнени 295. 8.

плѣньникъ αἰχμάλωτος captivus: плѣньникомъ 207. 13—14.

плѧсати ὀρχέομαι salto: плѧса 48. 20, плѧсасте 35. 14, 223. 26, плѧсавъши 136. 28.

по praepositio, construitur cum dativo, accusativo, locali; dativus respondet graeco ἐπὶ cum genetivo, egr. по морю ἐπὶ θαλάσσης 139. 17—18; ἐπὶ cum accusativo, egr. по морю ἐπὶ τὴν θάλασσαν 50. 10. 11, по водамъ ἐπὶ τὰ ὕδατα 50. 17; εἰς et ἐν, egr. по вьсеи земи εἰς γῆν 28. 3, 208. 11, по пѫти εἰς ὁδόν 159. 22, по главѣ εἰς κεφαλήν 107. 25; по земи ἐν γῇ 28. 15, по вьселенѣи ἐν οἰκουμένῃ 88. 7, cf. 222. 8. 9, по пѫти ἐν ὁδῷ 74. 7. 9; saepissime κατὰ cum accusativo: по дѣломъ κατὰ πρᾶξιν, κατὰ ἔργα 57. 21, 82. 16, по винѣ κατὰ τὴν αἰτίαν 65. 25, по плъти κατὰ σάρκα 348. 11, по области κατ' ἐξουσίαν, по заповѣди κατὰ τὴν ἐντολήν 307. 23, по законоу κατὰ νόμον 390. 25, 392. 21, по вѣрѣ κατὰ πίστιν 28. 11, по прѣданию κατὰ παράδοσιν 140. 26, по обычаю κατὰ τὸ ἔθος 190. 6—7, 200. 20, cf. 199. 7—8, 207. 5, 244. 9, по глаголоу κατὰ τὸ ῥῆμα 193. 3, 199. 11, по реченоумоу κατὰ τὸ εἰρημένον 198. 22, по вьсемоу градоу καθ' ὅλην τὴν πόλιν 231. 11—12, по единомоу κατὰ εἷς 173. 21, по чесомоу κατὰ τί 191. 2; etiam πρὸς et ἐπὶ cum dativo: по жестосрьдию πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν 66. 12—13, 154. 12, по глаголоу ἐπὶ τῷ ῥήματι 210. 23; κατὰ cum genetivo: по брѣгоу κατὰ τοῦ κρημνοῦ 131. 24, 230. 17; по пѣнѧзоу ἐκ δηναρίου 69. 18, ἀνὰ δηνάριον 70. 18, по пѧти десѧтъ κατὰ πεντήκοντα 138. 26, ἀνὰ πεντήκοντα 234. 29—30; по срѣдѣ εἰς τὸ μέσον 123. 22, 177. 12, 209. 7, ἐν μέσῳ 139. 13, 152. 9, 201. 4, etc., διὰ μέσου 208. 23, по ономоу полоу πέραν 154. 3; — по cum accusativo raro occurrit: по чьто διὰ τί 26. 12. 21, 43. 1, 51. 9—10. 13—14, 59. 22, 76. 5, 122. 8, 140. 25, 162. 13, 213. 20. 26, alia; по чъто εἰς τί 50. 23; по вьсѧ дьни καθ' ἡμέραν 102. 19—20, 176. 13, 301. 3, по мѣста κατὰ τόπους 168. 19—10; — по cum locali respondet graeco μετὰ cum accusativo: по мьнозѣхъ врѣменехъ μετὰ πολὺν χρόνον 93. 20, по дъвою дьноу μετὰ δύο ἡμέρας 97. 5, 171. 18, cf. по трехъ дьнехъ μετὰ τρεῖς ἡμέρας 111. 5—6, 201. 3, по шести 57. 27, по скръби μετὰ τὴν θλῖψιν 89. 17, по въскрьсновени 100. 5, по прѣдании μετὰ τὸ παραδοθῆναι 117. 5—6, по параскевьѣни 111. 2; μετὰ cum genetivo: по изгънании μετὰ διωγμῶν 156. 27, по себѣ μετ' αὐτοῦ 133. 29; по дьнехъ δι' ἡμερῶν 120. 3—4; по васъ ὑπὲρ ὑμῶν 152. 23, 239. 4; по немь ити ἀκολουθεῖν, vide sub идѫ; по томь εἶτα 128. 8—9, 129. 11. 12, 146. 11, 227. 10, 371. 12, 395. 7—8, 399. 16, cf. 140. 23, 174. 15.

побивати, unde камениемь побиваѭ λιθοβολοῦσα 86. 14, 262. 24, к. побивати λιθοβολεῖν vl. λιθάζειν 347. 8—9.

побити—побиѭ ἀποκτείνω occido: поби 259. 7; камениемь побишѧ ἐλιθοβόλησαν 77. 8, λιθάσαι к. побити 361. 12, побиѭтъ 288. 21, 359. 19. 20.

побъдѣти γρηγορῆσαι vigilare 175. 14, побьдѣти 101. 2—3.

побѣда νῖκος victoria: побѣдѫ 38. 23.

побѣдити νικάω vinco: побѣдитъ 248. 14, побѣдихъ 384. 14.

повапьнити κονιάω dealbo: повапьненомъ 85. 11.

повелѣние δόγμα edictum 196. 18, о повелѣнии περὶ τῆς ἀποστολῆς 114. 14.

повелѣти—повелѭ ἐπιτρέπω permitto: повели 23. 23, 24. 21, 239. 26, 240. 6, повелитъ 230. 13—14, повелѣ 66. 13, 131. 21, 154. 10, 230. 14—15, 396. 11; κελεύω iubeo: повели κέλευσον 50. 16, 111. 6, повелѣ 23. 15—16, 48. 28, 54. 11, 64. 9—10, 110. 20, 283. 7, повелѣвъ 49. 21—22; προστάσσω praecipio: повелѣ 3. 16, 22. 1—2, 74. 3, 119. 24, 211. 27; συντάσσω constituo: повелѣ 98. 26; ἐτάξατο повелѣ 113. 14, διέταξεν 233. 14; ἐπιτάσσω: повелѣ 137. 16, 138. 22, 2 pers. sing. 265. 21, повелитъ 230. 11; παραγγέλλω: повелѣ 144. 16,

235. 16; ἐντέλλομαι: повелѣ 171. 11, 347. 7—8; particip. повелѣнъ διατεταγμένος: повелѣнааго 203. 16, διαταχθείς: повелѣнаа 275. 25, 276. 1—2.

повести — поведѫ ἀπάγω duco: повѣсѧ 305. 1.

повиновати сѧ ὑποτάσσομαι subdor: повиноуѭ сѧ 201. 18, повиноуѭтъ сѧ subiciuntur 242. 10. 18.

повиньнъ ἔνοχος reus: повиненъ 11. 22. 24. 25—26. 26—27, 104. 4, 126. 9—10, повиньноу 177. 26—27; ἀθῷος innocens: не повиненъ 107. 8—9, не повиньнѫ 105. 10.

повити — повиѭ σπαργανόω pannis involvo: aor. повитъ 197. 2, part. pass. повитъ ib. 15—16.

поврѣщи — поврьгѫ βαλεῖν mittere: поврѣщи 143. 6, поврѣщи 53. 13; ῥίπτω proicio: поврьгъ 105. 11, 209. 6; ῥήγνυμι elido: поврьже 238. 3.

повѣдати διηγέομαι narro: повѣдаи 231. 10, повѣдашѧ 234. 11, ἐξηγέομαι: повѣдаашете 311. 5; повѣдаѭ δίδωμι do 374. 3, повѣдаѭще ἀπαγγέλλοντες nuntiantes 258. 24, повѣдаеми διαλαλεῖται divulgabantur 195. 3, cf. повѣдатъ 112. 13—14 nota, vl. pro къзвѣститъ; повѣдати vl. pro съвѣдѣтельствовати 380. 24—25, 25—26 nota, 390. 2—3 nota.

повѣдѣти εἰπεῖν dicere: повѣдѣти 233. 6, повѣждь 21. 25, 398. 6. повѣждъ 87. 8, 146. 17, повѣдите 58. 23, повѣдѣ 331. 26; ἀπαγγέλλω nuntio: повѣдѣ 232. 12—13, 265. 14, повѣдѣшѧ 282—283; λέγω: повѣдѧтъ 143. 25—26, διηγέομαι: повѣдѧтъ 149. 5—6, повѣдѣшѧ 132. 3; μηνύω indico: повѣстъ 365. 28.

повѣсть διήγησις narratio 189. 2.

поганъıни strictius latinum vocabulum «gentilis» interpretatur quam graecum Ἑλληνίς 142—143.

поглъщати καταπίνω glutio: поглъщаѭще 84. 31.

погребение τὸ ἐνταφιάσαι 98. 5—6, ἐνταφιασμός sepultura 172. 17, погребенѣ 366. 19—20.

погребѫ (inf. погрети) θάπτω sepelio: погрети 23. 24. 26, 240. 1. 3, погрѣсѧ 49. 5, 273. 13.

погрѣбание ταφή sepultura: къ погрѣбание 105. 17—18.

погрѣбати ἐνταφιάζειν sepelire 396. 18.

погрѧзнѫти χошт ѫ γεμίζομαι impleor 130. 8.

погрѫжати сѧ βυθίζεσθαι mergi 211. 6.

погънати — поженѫ διώκω sector: ни поженѣте 277. 18.

погоубити ἀπόλλυμι perdo: погоублѭ 339. 9, погоубитъ 5. 5, 33. 11—12. 12. 23, 57. 12. 13. 77. 19, 147. 19 bis, 152. 26, 163. 15—16, 209. 4, 235. 27—28. 28, 236. 3, 268. 4—5, 278. 13 bis, 289. 21, 357. 24, 368. 18, supinum 118. 5, погоубѧтъ 38. 9, 106. 24—25, погоуби ἀπώλεσεν 78. 25—26, 277. 29, 278. 4—5, погоубихъ 268. 11, 388. 13, погоубль 267. 15—16, погоубилъ 150. 21, погоубили 124. 9, 161. 4, погоубити 32. 11, 124. 2, 215. 25—26, 288. 4—5.

погъıбати — погъıблѭ ἀπόλλυμαι pereo: погъıблетъ 12. 19. 23—24, 294. 19—20, 336. 15, погъıблемъ 24. 4—5, погъıблемь 130. 11—12, 229. 8—9, погъıблете 259. 4, погъıблѭтъ 27. 7.

погъıбнѫти — погъıбнѫ ἀπολέσθαι pereo: погъıбнѫти 262. 22, погъıбнетъ 62—63, 323. 8. 12, 365. 7, погъıбнете 259. 10—11, погъıбнѫтъ 102. 10—11, 122. 26, 214. 18—19, 359. 13, погъıбе 385. 26, погъıбъшааго 62. 17, 251. 24, 284. 13, погъıбъшимъ 29. 23—24, 53. 9—10, погъıбъшѫѭ 267. 25, погъıбъшаѩ 267. 19; πεσεῖν cadere погъıбнѫти 272. 27—28.

погъıбѣльнъ τῆς ἀπωλείας perditionis: погъıбѣлънъı 385. 27.

подавити — подавлѣти συμπνίγω suffoco: подави 127. 13, подавлѣетъ 44. 8—9, подавлѣѭтъ 128. 14—15, — сѧ 227. 22; ἀποπνίγω: подави 42. 20, 226. 23.

подати — подамь δίδωμι porrigo: подамъ 373. 13, ἐπιδίδωμι: подастъ 19. 14. 16, 247. 7. 9. 10, μεταδίδωμι: подастъ 203. 11, διαδίδωμι: подастъ διέδωκεν 336. 10; подаи, quod ad infinitivum подаати pertinet, πάρεχε praebe 217. 26.

подвигнѫти сѧ, подвижати сѧ σαλεύομαι moveor: подвигнѫтъ сѧ 295. 18—19, подвижѧтъ сѧ 170. 16—17, подвигъше сѧ σπεύσαντες festinantes 197. 26—27.

подвигъ ἀγωνία agonia: въ подвизѣ 300. 7—8.

подвизати сѧ ἀγωνίζομαι contendo: подвизаите сѧ 261. 14—15, подвизалъı сѧ decertarent 391. 14.

подобати — подобаетъ δεῖ oportet: подобаатъ 56. 26, 58. 28, 87. 19, 147. 1, 149. 13, 168. 11—12. 28—29, 169. 14, 210. 3, 235. 17, 253. 19—20, 262. 20, 277. 22, 278. 25, 284. 1, 293. 21, 299. 22—23, 308. 12, 312. 2, 322. 16, 323. 6, 324. 23, 327. 9, 353. 4, 358. 13, 369. 13, 397. 21; подобааше ἔδει 84. 28, 94. 23—24, 102. 16, 250. 25—26, 270. 21—22, 312. 7—8, подобаше 65. 9, 310. 8; verbis ѣко подобаатъ 44. 12 falso vertitur graecum ὅς δή, interpres slavicus ὡς δεῖ legisse videtur 8.

подобити сѧ ὁμοιόομαι adsimilor: не подобите

сѧ 15. 16, подобните сѧ παρομοιάζετε similes estis 85. 10—11, подобнтъ сѧ ὁμοιάζει 178. 19.

подобьнъ ὅμοιος similis: подобенъ 35. 10, 47. 19, 219—220, 220. 1. 7—8, 352. 11, подобень 353. 18 nota, подобъна 81. 22, 165. 24, подобъно 45. 15—16, 46. 19. 24, 47. 4, 69. 13, 260. 25, 261. 1. 7—8, подобно 45. 8, подобьни 223. 21. 22, 256. 5; παρόμοιος similis: подобъна 141. 10. 24; подобъна врѣмене εὐκαιρίαν oportunitatem 98. 16, 297. 5; подобъно εὐκαίρως oportune 172. 27; подобъно бѣ ἔδει 297. 7.

подроугъ, vl. pro искрьнии, quod vide, 243. 24 nota.

подрѣжати, magis usitata forma подражати, ἐκμυκτερίζω derideo: подрѣжаахѫ 272. 20, 305. 24—25.

подъ praepositio, construitur cum accusativo et instrumentali, respondet graeco ὑπό cum accusativo: подъ cum accusativo: 86. 18, 221. 5, 262. 28; подъ cum instrumentali: 11. 4, 22. 12. 12—13, 128. 21. 22, 129. 24, 221. 9. 10, 249. 24, 318. 27; ὑποκάτω: 135. 27, 143. 8, 228. 7, 319. 3.

подъбѣга vide sub подъпѣга.

подъклонити κλίνω reclino: подъклонити 23. 22, 239. 24.

подъкопавати — подъкопати διορύττω effodio, perfodio: подъкопаваѭтъ 16. 17—18. 21, подъкопати 256. 18—19.

подълагати τίθημι pono: подълагаатъ 228. 7.

подъметъ κράσπεδον fimbria: подъметъı et въскрилиѣ eiusdem significationis videtur esse, nisi подъметъı pro instrumentali casu habere et cum verbo величати coniungere malis, 83. 2.

подънебесьскъ ὁ ὑπ' οὐρανόν sub caelo: подънебескъıꙗ 277. 19, подънебескꙑѭ 277. 20.

подъножие ὑποπόδιον scabellum 13. 7, 82. 5, 166. 17—18, подъножию 292. 5.

подъпѣга, quod minus bene подъбѣга scribitur, ἀπολελυμένη dimissa (sc. uxor): подъпѣгѫ 12—13, подъбѣгоѭ 66. 19.

подърꙑти διορύττω perfodio: подърꙑти 91. 7.

пожьдати — пождѫ μένω sustineo: пождѣте 100. 23, 175. 4.

поздѣ ὀψία, genet. absol. ὀψίας γενομένης vespere facto vertitur поздѣ бꙑвъшю sive бꙑвъши, posterior forma ex imitatione graeci textus fluxit, ubi ὀψία est vocabulum feminini generis: 23. 8, 49. 12, 50. 6, 110. 16, 118. 24, 160. 7, 182. 22, 336. 25, 398. 18; ὀψέ 161. 6.

познати γιγνώσκω cognosco: познаатъ сѧ γινώσκεται 219. 20, познаате γινώσκετε 375. 12, познахъ ἔγνων 387. 8, позна ἔγνω 315. 3, 387. 7, позна сѧ ἐγνώσθη 311. 6, 2 pers. sing. ἔγνωκας позна 375. 16—17, познахомъ ἐγνώκαμεν 341. 26—27, познашѧ ἔγνωσαν 138. 2, 381. 6, 387. 8—9, познасте ἐγνώκατε 352. 9, познано γινώσκεται 40. 10, γνωσθήσεται 228. 11; ἐπιγιγνώσκω: познаете ἐπιγνώσεσθε 20. 14—15, dual. познаате ἐπιγνῶναι 309. 7, познаите ἐπιγνώσεσθε 20. 4, познаши 59. 4, 139—140, dual. познасте ἐπέγνωσαν 310. 20—21, познавъше ἐπιγνόντες 51. 2; ᾔδεισαν познашѧ 400. 15.

позобати καταφαγεῖν comedere: позобашѧ 42. 13, 127. 6, 226. 19.

позоръ θεωρία spectaculum 307. 2.

поимати — поемлѭ παραλαμβάνω adsumo: поемлетъ 90—91, поемлѭтъ 90. 27, 278. 16. 18—19. 20—21; поемлетъ γαμήσῃ 13. 1; —поимѫ(—поѩти) λαβεῖν, παραλαβεῖν: поимѫ παραλήμψομαι 375. 3, поиметъ λάβῃ 80. 17, 164. 15—16, 291. 3, παραλαμβάνει 41. 17—18, 248. 25, поиметъ по силѣ ἀγγαρεύσει 13. 21—22, поими παράλαβε 5. 2. 23, 63. 7, поимѣте λάβετε 390. 24—25, 392. 18; поимъ παραλαβών 282. 11—12, поемъ 100. 19, 157. 2, 234. 12, 236. 14, поемъше παρέλαβον 394. 1; поемъ λαβών 291. 5, προσλαβόμενος 57. 1—2, ἀπολαβόμενος поемꙑ-и 143. 18; поѩсъ женѫ ἔγημα 265. 12; 3 pers. sing. поѩ ἔλαβεν 164. 18. 20, поѩ παρέλαβε 5. 5, поѩтъ ἔλαβεν 291. 6. 8, 392. 4, 395. 9, παρέλαβεν 5. 25, 8. 7—8, 71. 7—8, παραλαμβάνει 8. 15, 57. 28, 134. 9, 148. 8, 175. 1; поѩсѧ παραλαμβάνουσιν 130. 4, ἔλαβον 164. 22.

поидѫ (— поити): поиде 269. 11 nota, vl. pro иде, поидѣмъ 101. 18 nota, vl. pro идѣмъ.

поискати—поищѫ: поищете ζητήσετε quaeretis 345. 5.

покаание μετάνοια paenitentia: 7. 6, 26. 19, 122. 5—6, 213. 25, покаании 6. 24, 202. 12, 268. 3, покаанию 116. 7—8, 202—203, 312. 10.

покаати сѧ μετανοέω paenitentiam ago: покаатъ сѧ 275. 2, покаате сѧ 259. 3—4. 10, покаѭтъ сѧ 135—136, 274. 14, покаите сѧ 6. 8, 9. 6, 117. 10 nota, покаашѧ сѧ 35. 23—24, 41. 9—10, 249. 20, покаали сѧ бѫ 35. 28, —бишѧ 241. 28, о покаавъшиимъ сѧ περὶ τοῦ μετανοήσαντος 188. 30.

покадити θυμιᾶσαι incensum ponere 190. 8.

показати — показаѭ et покажѫ δείκνυμι ostendo: показаатъ δείκνυσι 332. 14, покажетъ

δεῖξει 173. 10—11, 297. 19, 332. 15, покажи δεῖξον 375. 14. 19, — сѧ 21. 25, 119. 22, 211. 25, покажѣте 290. 17, покажите 80. 5, — сѧ ἐπιδείξατε ἑαυτούς 276. 13, показати ἐπιδεῖξαι ostendere 54. 24, 87. 1, показа δείκνυσιν 8. 16, ἔδειξεν 206. 8—9, 398. 22—23, ἐπέδειξεν 311. 19.

показати — покажѫ παιδεύω emendo, corripio: показавъ παιδεύσας 304. 11. 22.

поклонити сѧ — покланѣти сѧ προσκυνέω adoro: поклонѭ сѧ 4. 15, поклонивши сѧ 8. 18. 20, 206. 14. 18, поклоните сѧ 327. 11—12, поклонѧтъ сѧ 327. 16, 368. 6, поклони сѧ 53. 11, 131. 8. 356. 14, поклонишѧ сѧ 4. 22, 50. 25, 113. 15, 327. 7, dual. поклонисте сѧ 112. 16—17, поклоньше сѧ 312. 21, supin. поклонитъ сѧ 3. 23, покланѣѭштиихъ сѧ 327. 18; поклонь сѧ κύψας 116. 19, 347. 11. 16; γονυπετήσας 155. 10, θεὶς τὰ γόνατα 300. 3, поклоньше сѧ γονυπετήσαντες 107. 21, поклоньшамъ κλινουσῶν 308. 7—8.

покои ἀνάπαυσις requies: покои 36. 25, покоѣ 41. 13, 248. 21.

покоити ἀναπαύω reficio: покоѭ ἀναπαύσω 36. 21—22.

покровъ στέγη tectum 120. 12, cf. 212. 16 nota.

покрывати — покрыти καλύπτω operio: покрывaатъ 228. 6, покрывати сѧ 24. 1, покрыите 305. 14, покръвено 32. 3. συγκεκαλυμμένον 252. 12.

покывати κινέω moveo: покываѭште 108. 15, 181. 16.

покѫпати сѧ βαπτίζομαι baptizor: покѫпаѭтъ сѧ 140. 19—20.

полагати — положити τίθημι pono: полагаѭ τίθημι 358. 10. 16. 18, полагаатъ 249. 24. 320. 6—7, 357. 27—28, полагаахѫ 140. 6, 183. 7; παρατίθημι: полагаѭтъ 139. 1—2; положѫ 38. 16, 82. 4, 166. 17, 292. 4—5, 374. 14—15, положиши 374. 16, положитъ 91. 26—27, 257. 11, 266. 15, 379. 14, положите 294. 9—10, положихъ 285. 22—23, 379. 21—22, положи 110. 22, 220. 3. 307. 14. 371. 11, 394. 8, положисте 363. 17. dual. 3 pers. 396. 23—24, положишѧ 137. 21—22, 195. 4, 397. 6, 397—398; положити 212. 13, 358. 19; положъ 285. 18, положилъ 398. 7, положенъ 128. 21—22, 183. 21—22, 396. 21—22, положено 307. 20; παρατίθημι: положити 246. 17, положишѧ 144. 20; ἐπιτίθημι: положи 354. 6—7, положишѧ 108. 9—10; ἀνακλίνω: положи 197. 2—3; положенъ κείμενος 307. 16, положенѫ ἀποκειμένην 285. 15—16.

полъ in на онъ полъ, об онъ полъ interpretatur graecum πέραν: 9. 2, 23. 16, 24. 11, 55. 11, 65. 20, 130. 3. 20, 132. 16, 145. 13, 229. 3. 18, 316. 21, 324. 11, 335. 9, 337. 2. 13. 24—25, 360. 12, 387. 15; полоу in съ оного полоу πέραν 10. 2, 124. 14, на ономь полоу πέραν 50. 3, 139. 9, 154. 3; полъ ἥμισυ 137. 5, τὰ ἡμίσεα 284. 6, loc. sing. полоу (нощти) μέσης νυκτός 92. 11—12, 171. 13—14, 246. 13; мѫжескъ полъ ἄρσεν masculinum 66. 2, мѫжъска полоу 198. 20; полъма in протешетъ полъма διχοτομεῖν 91. 25; полъспѫдниꙗ 261. 9 nota, vide quae pag. 472 disputavi.

польѕа respondet variis dictionibus graeci verbi ὠφελεῖν prodesse, proficere: 147. 21, 368. 4, полъѕа 57. 14, 236. 1—2; gen. sing. польѕѧ 133. 2, 341. 12.

польѕевати et польѕевати сѧ ὠφελεῖσθαι: польѕевалъ 141. 20, —сѧ 51. 20.

помавати — поманѫти νεύω, ἐννεύω innuo: помаваахѫ ἐνένευον 194. 24, помаваѩ διανεύων 191. 18—19; поманѫ νεύει 373. 8, поманѫшѧ κατένευσαν 211. 2, ἀνέσεισαν concitaverunt 179. 24.

помазати ἀλείφω ungo: помажѫтъ 183. 10, помажи 16. 10, помаза 225. 14. 15, 366. 8—9, помазавъшиѣ 360. 21—22; χρίω ungo: помаза 207. 10—11; ἐπιχρίω lino: помаза 353. 11. 23; cf. о помазавъшии περὶ τῆς ἀλειψάσης 187. 3, 313. 12, о помазавьшии 115. 19.

помести — пометѫ σαρόω everro: помететъ 268. 6, пометенъ σεσαρωμένος scopis mundatus 41. 16—17, 248. 24.

помиловати ἐλεέω misereor: помиловати 65. 10, помилова 132. 12, помиловахъ 65. 11, помилоуи 28. 5—6, 53. 3, 59. 11, 73. 2, 158. 20. 23, 273. 17, 276. 11, 283. 3. 6, помилои (pro помилоуи) 72. 26, помиловани бѫдѫтъ misericordiam consequentur 10. 11.

помнати μνημονεύω memor sum, reminiscor: помнаате 381. 7—8, помнанте 278. 11.

помогѫ — помощти — βοηθέω adiuvo: помоѕи 53. 11, помози 150. 22. 27; συλλαμβάνομαι: помогѫтъ 211. 4—5, συναντιλαμβάνομαι: поможетъ 245. 13.

помолити сѧ προσεύχομαι oro: помолѭ сѧ προσεύξομαι 100. 19, 174. 28, помолитъ сѧ 67. 8, supin. помолитъ сѧ προσεύξασθαι 50. 5—6, 139. 11—12, 236. 15, 279. 26; imperat. помоли сѧ 15. 10, помолите сѧ 300. 13, aor. помоли сѧ 101. 6. 12, 175. 17.

поморие παραθαλάσσιος maritima 8. 27, παρά-

λιος: поморнѣ 216. 21, αἰγιαλός: на помори 42. 9.

помрачити σκοτίζω contenebro: помрачитъ сѧ 170. 13.

помрѫкнѫти σκοτίζομαι obscuror: помрѫче 306. 22.

помъıшлениѥ διαλογισμός cogitatio: помъıшлениѥ 238. 15. 17, помъıшлениѣ 52. 23, 142. 14—15, 199. 24, 212. 24, 215. 18, 311. 14—15; ἐνθυμήσεις помъıшлениѣ 25. 12; διάνοια: помъıшлениѥмь 243. 23.

помъıшлѣти διαλογίζομαι cogito: помъıшлѣти 212. 19—20, помъıшлѣате 121. 1—2, 212. 25, 365. 5, помъıшлаате 145. 22, помъıшлѣѭтъ 120. 25, помъıшлѣѭште 120. 19, помъıшлѣѭштемь 203. 22—23, помъıшлѣаше 192. 9—10, помъıшлѣашете 152. 2—3, помъıшлѣахѫ 145. 19, помъıшлѣхѫ 55. 15, 76. 4; συνελογίσαντο помъıшлѣахѫ 288. 17—18; περὶ τῶν διαλογιζομένων: о помъıшлѣѭштиихъ 115. 4, о помъıшлаѭштихъ 187. 14.

помьнѣти — помьнѭ μνημονεύω recordor: помьнитъ 383. 5, помьните 55. 19, 145. 27, 380. 6, cf. о не помьнѣти вражьдъı περὶ ἀμνησικακίας 115. 11.

помѣнѫти et помѧнѫти μνάομαι recordor: помѣнѫти μνησθῆναι 194. 7, помѧнѫти 195. 18, помѣнеши 11. 28—29, помѣни μνήσθητι 273. 22, 306. 17, помѣнѣте 308. 10—11, помѣнѫ ἐμνήσθη 104. 23, помѣнѫхомъ ἐμνήσθημεν 111. 4, помѣнѫшѧ 308. 15, 320. 25, 321. 11—12, 367. 22; помѣнѫ ὑπεμνήσθη 301. 24.

помѣтати βάλλω mitto: помѣтаите 19. 4—5.

понеже ἐπεί quoniam 65. 9, 105. 15, 182. 23, 373. 19, 395. 18, ἐπειδή 78. 9—10, ἐπειδήπερ 189. 1, ἐπάν 248. 13, 250. 1, ἀνθ' ὧν quod 287. 23, καθότι quod 190. 1, ἐφ' ὅσον 96. 9. 27.

понести — понесѫ βαστάσαι portare: понести 7. 8, понесе 23. 14, понесъшенимъ 70. 22; αἴρω tollo: понести 108. 2.

поносити ὀνειδίζω exprobrare 35. 21, поноси 184. 18, поносѧтъ 217. 6, —сѧ 10. 16 (male dico), понош̑аасте (impropero) 109. 3, понош̑аашете (convicior) 181. 25—26.

поношениѥ ὄνειδος opprobrium 191. 25—26.

понтьскъ Πόντιος Pontius: понтьскоумоу 105. 4, 201. 25.

понѣ κἄν vel 133. 6, 137. 29, 140. 7—8.

понѣвица vl. pro плаштаница, quod vide: 110. 22 nota, 183. 2 nota.

попелъ, vl. пепелъ, σποδός cinis: попелѣ 35. 28, 241. 28.

попирати — попьрати — поперѫ καταπατέω conculco: попираѥма 10—11, попираемъ πατουμένη 295. 9—10, попираахѫ 252. 8, поперѫтъ καταπατήσουσιν 19. 6, попърано κατεπατήθη 226. 18.

попьриште μίλιον mille passus: попьрище 13. 22.

поразити πατάσσω percutio: поражѫ 100. 3, 174. 14.

порокъ in кес порока ἄμεμπτος sine querela 189. 19.

порфѵра πορφύρα purpura: къ порфѵрѫ 273. 4.

порѫганиѥ τὸ ἐμπαῖξαι: на порѫганиѥ ad deludendum 71. 13—14.

порѫгати сѧ ἐμπαίζω illudo: порѫгаѭтъ сѧ 157. 8—9, 282. 16, порѫгашѧ сѧ 107. 25, 180. 18, порѫгакъ сѧ 303. 27, порѫганъ 5. 10.

посагати — посагнѫти γαμίζομαι, ἐκγαμίζομαι nubor, ad nuptias dor, trador: посагаѭтъ 81. 4, 165. 3—4, γαμίσκονται 291. 14. 17, посагаѭште ἐκγαμίζοντες 90. 21, посагахѫ ἐγαμίζοντο ad nuptias dabantur 277. 27—28; посагнетъ γαμήθη 154. 26.

посадити ἀνακλίνω accumbere vel discumbere facio: посадитъ ἀνακλινεῖ 256. 11, посадити ἀνακλῖναι 138. 22, посадишѧ 234—235; посадите κατακλίνατε 234. 29.

послоужити διακονέω ministro: supin. послоужитъ διακονῆσαι 72. 17—18, 158. 12, praes. 3 pers. διακονήσει 256. 12, послоужѫтъ 72. 17, 158. 11, послоужихомъ 96. 24—25; λατρεύω servio: послоужиши 8. 21, 206. 19.

послоухъ vl. pro съвѣдѣтель, quod vide.

послоушати ἀκούω audio: послоушаеши 364. 7, послоушаатъ 30. 20, 63. 5. 6—7, 351. 16, 355. 26—27. 28—29, 391. 22, послоушаате 351. 17, 358. 25, послоушаѭтъ 135. 25, 274. 11. 15, послоушаѭште 58. 15, 141. 26—27, 148—149, послоушаѭ 136. 21, 324. 21, послоушаѭште 288. 7—8, послоушаѭштеи 201. 7, послоушаѭшта 201. 5, sup. послоушатъ 216. 22—23, 267. 9—10, 296. 19, послоушашѧ 357. 19, послоушааше 136. 22, послоушаахѫ 166. 20; παρακούω: не послоушаатъ 63. 11; ὑπακούω: послоушаѭтъ 24. 10, 118. 14, 130. 19, 229. 15—16, послоушала 275. 11.

послоушьствоуѭ vl. pro съвѣдѣтельствоуѭ cf. 106. 7—8 nota, 324. 12 nota, 325. 2 nota.

послѣдовати ἀκολουθέω sequor: послѣдова 152.

19, послѣдоуѭштоумоу 221. 15, послѣдовати 187. 15.

послѣдьствовати παρακολουθέω, ἐπακολουθέω: послѣдъствоуѭтъ 184. 27, послѣдъствоуѭштиими 185. 12.

послѣдь ὕστερον postea: 76. 16. 27, 77. 10, 93. 2—3, 103. 9, 184. 16—17, 205. 26, 374. 12, послѣдъ 8. 1; ἔσχατον novissimus 163. 9, 164. 23; послѣдь грѧдѫште ἀκολουθοῦντες 157. 1—2; послѣди μετὰ ταῦτα post haec 279. 8.

послѣдьнии ἔσχατος novissimus: sing. послѣдьнии 12. 10—11, 258. 22, 339. 9—10. 13. 22—23, 340. 19, 362. 18, 370. 22, послѣдьнии 345. 14, plur. послѣдьниии 69. 11—12. 12, 71. 4. 5, 156. 29—30. 30, 262. 11. 13; послѣдьнѣа fem. sing. 111. 11, neutr. plur. 248. 27, послѣдьнѣ 41. 20, послѣдьнее 264. 6, послѣдьнюмоу 70. 27—28. послѣдьниимь loc. sing. 264. 8, послѣдьниихъ 70. 13, 347. 19—20, послѣдьниимѧ 70. 19—20.

послѣжде ὕστερον postea 80. 24, 291. 9.

поспѣшьствовати συνεργέω cooperor: поспѣшъствоуѭштоу 185. 10—11.

посрамлѣти сѧ ἐντρέπομαι revereor: посрамлѣѭтъ сѧ 163. 9—10, cf. оусрамлѣти сѧ.

поставити στῆσαι statuere: поставитъ 95. 16, постави 8. 8—9, 61. 6—7, 152. 9, 206. 20, 238. 18, поставишѧ 98. 14, поставиве 347. 4; καταστῆσαι constituere: поставлѭ 94. 4. 12, поставитъ 256. 25, 257. 3—4, поставитъ-и 91. 17—18, постави 91. 11—12, 253. 24; παραστῆσαι поставити 198. 17—18.

постигнѫти φθάνω pervenio: постиже 39. 18—19, 218. 10.

постилати — постьлати στρωννύω sterno: постилахѫ 74. 8—9, постилаахѫ 159. 22, 159—160; постълашѧ 74. 6—7, постълашѧ 173. 11, 297. 19—20; ὑποστρωννύω постилаахѫ 287. 1.

поститисѧ νηστεύω ieiuno: поштѫ сѧ 280. 6, постимъ сѧ 26. 22, постите сѧ 16. 6, постѧтъ сѧ 26. 23—24. 28, 122. 9. 10. 17, 213—214. 214. 8, постѧ сѧ 16. 10. 12, постѧще сѧ 16. 8, 122. 7, поститисѧ 122. 12. 15, 214. 6, пощъ сѧ 8. 1.

пострадати παθεῖν pati 56. 27, 147. 2, 235. 18—19, 277. 23, 310. 8, 312. 8, пострадахъ 106. 21—22, пострадашѧ 259. 2, пострадавъши 132. 28, постраждетъ 149. 17—18.

постъ νηστεία ieiunium: постомь 60. 5, 200. 5, постомъ 151. 19.

постыдити сѧ ἐπαισχύνομαι confundor: постыдитъ сѧ 147. 24—25, 148. 1—2, 236. 4—5. 6.

посълание ἀποστολή: о посълании 187. 9.

посълати — посылати πέμπω mitto: посълѭ 289. 13, 372. 26, 380. 22—23, 381. 17—18, посълеши 274. 5—6, посьлетъ 377. 7, посъли 131. 20, 273. 18, посълати 289. 8. 10—11, посъла 78. 25, 221. 1, 222. 12, 268. 26, посълавъ 4. 12, 34. 4, 48—49, посълавъши 317. 6, 339. 21, 344. 22—23, 348. 20, посълавы 334. 8, 348. 14, 349. 15. 22, 370. 23, посълавъшааго 328. 10—11, 332. 22, 333. 18, 339. 6. 7, 343. 18—19. 24, 353. 5, 370. 11—12. 13, 372. 16—17. 27—28, 377. 5, 380. 12, посълавъшюмоу 332. 24—25, 345. 4—5, 381. 10—11, посълавъшеимъ 316. 8, посъланъ 208. 12, посълании 221. 18—19; ἀναπέμπω: посъла 303. 15; ἀποστέλλω: посълѭ 34. 23, 115. 26, 251. 18, 312. 14, посълетъ 46. 10, 73. 18—19, 89. 29, 129. 13—14, 131. 17, 159. 13, 170. 20, посълахъ 299. 14, 328. 20—21, 386. 13, посъла 29. 20, 69. 18, 73. 12, 77. 4. 8. 11, 78. 14. 16, 106. 19, 146. 14, 159. 4—5, 162. 22, 163. 1. 5. 8, 173. 3, 207. 12, 220. 17, 222. 15, 233. 10, 239. 7—8, 240. 12, 265. 2, 286. 15, 289. 5, 297. 8, 323. 13, 325. 6, 334. 7—8. 13, 338. 13, 340. 24, 344. 25, 351. 3, 360. 3, 364. 9—10, 384. 23, 385. 13, 386. 12. 20. 26, 387. 9, 390. 4, 398. 26, посъласте plur. 333. 25, dual. 360. 24, посълашѧ 51. 3, 126. 13, 162—163, 163. 4. 24, 284. 24—25, 290. 6, 315. 25, 345. 2, посълавъ 136. 12, 137. 15, 266. 28, пославъ 5. 11, посълавъшааго 33. 15. 152. 14, 238. 21—22, 242. 7—8, посъланъ 53. 8—9, 191. 7. 27, 210. 5, 314. 8, 324. 18, 353. 14, посълании 316. 12, посъланаѣ dual. 286. 22, посъланыѩ 86. 15, 262. 25; — посылаѭ ἀποστέλλω 223. 8, 240. 19—20, посылаатъ 125. 2, посылаѭтъ 79. 23; посылахъ ἀνέπεμψον 304. 8—9; cf. о посъланыихъ περὶ τῶν ἀποσταλέντων 187. 2.

посѣкати — посѣшти ἐκκόπτω excido: посѣкаѭтъ 20. 12—13, 203. 7; посѣчеши succides 259. 23, посѣци succide 259. 17; посѣкаемо 7. 4.

посѣсти — посѧдѫ προσαναβαίνω ascendo: посѧди 264. 10.

посѣтити ἐπισκέπτομαι visito: посѣти 195. 10, 222. 7, посѣтисте 95. 26, 96. 20, посѣтилъ 195—196.

посѣштение ἐπισκοπή visitatio: посѣщение 287. 24.

посѫдити ἐπικρίνω adiudico: посѫди 304. 26.

потаити ἀποκρύπτω occulo: потаено ἀπόκρυφον 128. 25—26, cf. оутаити.

потокъ χείμαρρος torrens: потока 387. 15—16.

потопити καταποντίζω demergo: потопятъ 61. 19, cf. 150. 21 nota.

потопъ κατακλυσμός diluvium: потопъ 277. 29, потопа 90. 19—20.

потрьпѣти μακροθυμέω patientiam habeo: потрьпи 64. 13. 21—22.

потрѣба χρεία necessarium: потрѣбѫ 245. 15—16, ἀνάγκη necesse 304. 11.

потрѣбити διακαθαρίζω purgo: потрѣбитъ 7. 10—11, 204. 4.

потрѣбьнъ εὔκαιρος oportunus: потрѣбъноу 136. 23.

потрѧсти σείω moveo, commoveo: потрѧсе сѧ 74. 14—15, 109. 26.

потрѫсьнъ σεσαλευμένος coagitatus: потрѫсънѫ 218. 27.

потъ ἱδρώς sudor 300. 9.

потъкнѫти сѧ προσκόπτω offendo: потъкнетъ сѧ 361. 15—16. 17—18.

потъштати сѧ σπεύδω festino: потъштавъ сѧ 283. 26, 284. 2.

пооучати сѧ προμελετάω praemeditor: поoучаите сѧ 169. 1, поүоучати сѧ 294. 11.

похвалити ἐπαινῆσαι laudo: похвали 271. 26.

похоть ἐπιθυμία concupiscentia, desiderium: похоти 128. 14, 351. 6; θέλημα voluntas: похоти 315. 8. 8—9, съ похотиѭ πρός τὸ ἐπιθυμῆσαι ad concupiscendum 12. 15; похоть τὸ ἱκανόν satis 180. 7.

похризмити μυρίσαι ungere 172. 16—17.

похоулити vl. pro оунничьжити 149. 18 nota.

почивати—почити ἀναπαύομαι requiesco: почиваате 101. 15, почиваи 254. 13, почиваите 175. 23, почиите 137. 26; ἐπαναπαύσεται почиетъ 241. 3—4; почивающиихъ τῶν κεκοιμημένων 110. 2.

почрьпало ἄντλημα: почръпала не имаши neque in quo haurias habes 326. 12.

почрьпати—почрьпаѭ, почрѣти—почрьпѫ ἀντλέω haurio: почръпатъ 326. 26—27, почрѣтъ 326. 1, почръпѣте 319. 22—23, почръпъшеи 320. 4.

почьтѫ (—почисти) τιμῆσαι honorifico: почьтетъ 51. 21, 368. 23.

поѣдати, поѣсти—поѣмь κατεσθίω devoro: поѣдающиихъ 166. 26—27; ἀναλίσκω consumo: поѣстъ ἀναλῶσαι 239. 15, cf. 153. 23 in nota.

поѣсати ζωννύω cingo: поѣсаше сѧ 402. 16, поѣшетъ 402. 19.

поѣсъ ζώνη zona: поѣсъ 116. 14, поıасъ 6. 13—14, поѣсѣ 135. 19, поѣсѣхъ 30. 7.

правъ εὐθύς rectus: правы 6. 11, 116. 5, 202. 16—17; directus правѣ 202. 20; правѣ ὀρθῶς recte 225. 5, 244. 1, право vl. правь 290. 12.

правьда δικαιοσύνη iustitia: правда 11. 19, правъды 18. 10, правды 10. 9. 14, правдѫ 7. 21, о правъдѣ 381. 9, правьдѣ 381. 19, правъдоѭ 195. 25; δίκαιον iustum: правъда 69. 23, 70. 8, правъды τὸ δίκαιον 258. 14, въ правъдѫ δικαίως iuste 306. 14—15.

правьдьникъ δίκαιος iustus: праведьника 33. 18, праведьникоу 106. 21, праведьници 43. 21—22, 95. 29, 97. 1, 290. 7, праведъници 279. 24, праведьникъ 26. 18, 122. 4—5, праведъникъ 213. 24, праведъницѣхъ 268. 2.

правьдьничь δικαίου iusti: праведьниче 33. 18—19, праведьничѫ 33. 19.

правьдьнъ δίκαιος iustus: правьденъ 307. 9, 333. 17, правьдень 307. 1, праведенъ 3. 2, правъденъ 198. 26, праведъны 344. 10, праведъныи 387. 7, fem. праведъна 86. 7—8, acc. sing. праведъна 136. 20, dual. 189. 17, праведънааго 86. 9, 107. 9—10, 251. 23, праведьни 85. 16—17, праведьнии 46. 15—16, праведъны acc. plur. 14. 4, праведьныхъ 85. 21, праведъныхъ 47. 12—13, 190. 29, 264. 25, instr. sing. пѫтемь праведъномь τῆς δικαιοσύνης 76. 24.

праздьникъ ἑορτή dies festus, festum: праздьникъ 97. 13, 171. 21, 179. 14, 200. 17, 296. 20. 321. 14—15, 329. 12—13, 330. 10, 335. 15, 342. 7. 22. 23, 343. 3. 5—6, 345. 15, 365. 25, 367. 10, 368. 6—7, 373. 21—22, праздьника 200. 20, 343. 13, 371. 1—2, праздьникы 304. 12.

праздьнъ ἀργός otiosus: праздьни 70. 5, праздъны 69. 21, 70. 3, праздъно 40. 18—19; празденъ σχολάζοντα vacantem 41. 16.

практоръ vl. pro слоуга, cf. 258. 19 nota.

прапрѫдъ, vl. прѣпрѫдъ, πορφύρα purpura: 180. 12. 19, cf. порфѵра.

прапрѫдьнъ πορφύρεος purpureus: прапрѫдьнѫѭ 392. 14—15, прапрѫдънѫ 392. 7.

прахнѣнъ, vl. pro зълъ, σαπρός malus 40. 9 nota.

прахъ κονιορτός pulvis: 30. 22, 233. 18, 241. 18, ὁ χοῦς: 135. 27.

преторъ πραιτώριον praetorium: преторъ 390. 16, 391. 4—5, 393. 1, прѣторъ 180. 11, cf. сѫдиште, vl. habet преторъ 393. 1 nota.

при praepositio, construitur cum locali, respondet graeco παρὰ cum accusativo: 9. 8, 42. 6. 12, 43. 29, 53. 20, 72. 23, 117. 11, 126. 24, 132. 18, 139. 16, 158. 17, 210. 9. 11, 224. 11, 227. 9, 230. 25, 231. 18, 282. 25; πρός cum accus.: 102. 20, 126. 27, 159. 14, 176. 26, 245. 8, 273. 7, 301. 12, 310. 15; εἰς: 30. 7, 135. 19, 400. 15; ἐπὶ cum dativo: 90. 9, 170. 29; ἐπὶ cum genet: 123. 9, 165. 7, 291. 21; πρός cum dativo 389. 7, παρὰ cum dativo 395. 2.

приближати сѧ — приближити сѧ ἐγγίζω appropinquo: приближаатъ сѧ 255—256, приближаѭтъ сѧ 51. 24—25, приближаѭште сѧ 267. 8—9, приближаѭштю сѧ 287. 2, приближааше сѧ 296. 20; приближи сѧ 6. 8, 9. 7, 30. 1, 73. 10, 77. 3, 101. 16. 18—19, 117. 9—10, 159. 3, 175. 27, 221. 24, 241. 14. 20, 270. 2, 282. 23, 286. 12—13, 287. 14, 293. 18, 294. 23, 295. 24, приближиша сѧ 310. 12, приближь сѧ 309. 5, приближьшю сѧ 283. 7—8.

привалити προσκυλίω advolvo: привали 183. 4.

привести — привєдѫ, приводити φέρω adfero, duco, induco: привєдѫтъ 253. 14—15, привєдѣте 59. 19, привєдѣта 159. 10, привѣсъ attuli 149. 30, привѣсѧ φέρουσιν 143. 16, 146. 4, 181. 2, привѣсте duxerunt 159. 19, привєдъше 269. 22; ἄγω duco, adduco: привєдѣте ἀγάγετε 286. 10, привєдѣта 73. 16, 286. 19—20, привести 283. 7, 358. 13, привєдє ἤγαγεν 244. 18, 318. 5, привѣсте ἤγαγον 74. 3, 286. 26, ἠγάγετε 346. 7, привѣсѧ ἄγουσιν 347. 2; προσφέρω: привѣсъ 59. 14, привѣсѧ 23. 9, 28. 16, 67. 6, привєдоша 9. 23; προσάγω: привєди 238. 1, привѣсѧ 38. 24. 64. 7; — приводити ἄγω duco: привождаахѫ 209. 22—23.

привлѣшти — привлѣкѫ ἑλκύω traho: привлѣкѫ ἑλκύσω 369. 8, привлѣчетъ 339. 21—22, привлѣшти 400. 22; κατασύρω: привлѣчетъ 258. 17.

привръшти — привръгѫ ῥίπτω proicio: привръгѫ 53. 24.

привѧзати δέω ligo, alligo: привѧзанъ 159. 8. 14, привѧзано 73. 15. 286. 17—18.

пригласити — приглашати φωνέω voco: пригласѧтъ 285. 3, пригласи 320. 4; προσφωνέω: пригласи 216. 8, 260. 3, приглашаѭштемъ 223. 23—24, cf. 152. 5 nota.

придѣлати προσεργάζομαι adquiro: придѣла 285. 7.

придѣти — придѣвати προσφέρω offero: придѣшѧ 395. 15, придѣѭште 306. 4.

придѫ pro приидѫ (—прити pro приити) ἔρχομαι, ἐλθεῖν venio: придѫ 1 pers. sing. 284. 23, 375. 2—3, 376. 14, 377. 15, 403. 3. 9—10, 3 pers. plur. aor. 20. 30, 21. 8, 42. 12, 51. 1, 93. 3, 118. 17, 120. 8, 122. 7, 124. 16, 125. 13, 127. 5—6, 130. 19—20, 131. 28. 29, 133. 24, 139. 27—28, 154. 4, 158. 13—14, 160. 20, 161. 28, 162. 1—2, 164. 10, 174. 25—26, 183. 11, 194. 17, 197. 26, 203. 13, 209. 31, 211. 5, 216. 22, 228. 17, 230. 22, 305. 18, 307. 24, 309—310, 324. 9, 327. 25, 328. 27, 329. 13, 337. 18. 23, 346. 5, 360. 15, 367. 3, 395. 22; придеши 306. 17—18; придетъ 15. 20, 22. 15, 30. 16, 31. 21, 59. 2, 77. 17, 86. 6—7, 91. 3. 5. 10, 95. 8, 109. 19, 128. 2. 26, 148. 2, 163. 15, 171. 13, 182. 9—10, 193. 16, 227. 11, 228. 12, 236. 7, 246. 3, 256. 14. 17—18. 21, 263. 2—3, 264. 9, 277. 8. 9—10, 289. 21, 298. 3, 322. 19, 327. 21—22. 22, 328. 13. 332. 26, 334. 23, 339. 26, 344. 17. 29, 345. 17. 27, 346. 2, 353. 6, 375. 9, 380. 22, 381. 3. 7. 16—17, 382. 1, 383. 18, ἥξει 88. 9, 91. 22, 221. 12, 339. 3, придеть 257. 8, ἐπεισελεύσεται 296. 10; придѫтъ ἐλεύσονται 26. 26, 87. 14, 122. 16, 168. 6—7, 214. 6, 274. 9. 19. 20, 277. 14, 293. 10. 16, 364. 25, ἥξουσιν 22. 21, 86. 12, 262. 8, 287. 18—19; придъ 1 pers. aor. ἦλθον vel ἐλήλυθα 26. 18, 32. 24, 33. 1 bis, 122. 4, 213. 23—24, 257. 21 (παρεγενόμην ib. 25), 317. 2, 334. 21, 344. 21, 348. 9, 351. 2. 2—3, 356. 15, 357. 24—25, 368. 26, 370. 14. 17—18, 383. 27, 391. 19, приидъ 11. 9; приде 35. 15. 16, 44. 17, 45. 25, 59. 4, 62. 16, 65. 19, 72. 16, 73. 10, 75. 11. 24, 76. 23, 90. 23, 92. 24, 93. 21, 100. 16. 29, 101. 14. 21, 110. 16, 111. 18, alia plurima, διαπέρασεν приде 25. 5; придомъ 96. 6, aor. 2 pers. plur. придете 95. 27, 301. 2, 3 pers. dual. 173. 13, 200. 25, 317. 22; приди 22. 14—15, 50. 17, 221. 12, 318. 21, 327. 1, ἀκολούθει 68. 6, δεῦρο 155. 27; придѣта δεῦτε 112. 7, 117. 16, придѣте 36. 20, 77. 14, 78. 20, 95. 19, 137. 25, 163. 11—12, 289. 17, 328. 1, 401. 17—18; cf. придохъ 11. 10, приидохомъ 3. 23; — прити ἐλθεῖν 35. 8, 45. 13, 50. 16. 19, 57. 18, 58. 28, 61. 21, 67. 11, 78. 16, 91. 20, 149. 13, 221. 7, 257. 6, 265. 13, 334. 18, 336. 23, 339. 20, 341. 18, 345. 7. 14, 349. 2. 5, 365. 25, 374. 2.

призракъ φάντασμα phantasma 50. 12, 139. 19, ubi vl. призрѣние.

призъвати — призовѫ προσκαλέομαι voco: призъва 29. 8, 124. 28, 280. 20, призъвавъ προσκαλεσάμενος 52. 2, 54. 1, 61. 6, 65. 6, 72. 6—7, 125. 21, 135. 13, 141. 25—26, 144. 6, 147. 13, 158. 1—2, 167. 8, 182. 29, 222. 11, 270. 4, 271. 15,

284. 20; καλέω: призъвати καλέσαι 78. 14—15, призъватъ supin. 26. 18—19, 122. 4, 213. 24, призъва 93. 9, призва 4. 10—11, призови 70. 11, призовѣте 79. 5; συγκαλέω: призъвашѧ convocaverunt 180. 11; φωνέω voco: призъва 362. 26, призъвашѧ 354. 18, 355. 7, призъвавъ 271. 3, призови 326. 27.

призьрѣти ἐπιδεῖν respicio: призьрѣ 191. 25, ἐπιβλέπω: призъри 237. 19, призърѣ 193. 24.

приниждити—приниждивѫ προσδαπανάω supererogo: приниждивеши 244. 21—22.

приимати — приемлѭ λαμβάνω accipio: приимати 324. 15, 345. 21, приемлѭ 333. 27, 334. 19, приемлетъ 19. 10, 247. 3, 325. 3—4, 328. 16, 344. 6, 372. 26. 27, приемлете 161. 21, 322. 27, 334. 22. 23, приемлѭтъ 60. 17, 128. 7, приемлѧ 44. 2—3, 370. 19, приемлѧи 372. 25. 26—27, приемлѭште 334. 25, приемлѭщен 60. 12; δέχομαι: приемлетъ 33. 13—14. 14. 14—15. 15. 17, 61. 14—15, 152. 12. 13. 13—14, 238. 20. 21 bis, приемлѭтъ 227. 15, 233. 17, 241. 11. 16—17, приемлѧи 33. 16. 17—18; παραδέχομαι: приемлѭтъ 128. 17—18; προσδέχομαι recipio: приемлетъ 267. 12.

приимѫ — приѩти λαβεῖν, λήψασθαι accipio: приимѫ 358. 17 (мѫкы приимѫ παθεῖν 297. 26), приниметъ 33. 9. 19, 162. 24, 336. 1, 382. 6. 9, приметъ 69. 9, примете 70. 8—9, 75. 23—24, 83. 22, примете 383. 16, приимѫтъ 135. 25, 167. 1, 292. 16—17, приимѣте 99. 18, 174. 3, 297. 30, 398. 27; δέξασθαι: приниметъ 61. 13, 152. 11, 155. 6, 238. 19, приметъ 280. 24—25, приимѫтъ 271. 14, 272. 5, приими 271. 20. 25; приемъ λαβών: 49. 23, 54. 12, 107. 7, 109. 16. 20, 110. 21, 138. 26, 144. 17, 152. 9, 174. 1, 235. 1, 261. 2—3, 310. 18, 371. 11, 373. 23, 387. 21, приемъı 93. 14. 18, 94. 6, εἰληφώς ib. 14, приимъ 99. 19, 174. 3, 285. 2, 298. 3, приимь 99. 15—16, приимъı 93. 23, приимъши 325. 4, приемъши 261. 8, 366. 7, приемъше 70. 18, 105. 13, 113. 9, приемъшѧ 92. 6, приимъшѧ 92. 2, приемъшен 102. 10, о приемъшиихъ 188. 16; προσλαβόμενος приемъ 147. 7, ἐπιλαβόμενος приемъ 263. 13, приимъ 238. 17, приимъ δεξάμενος 297. 29, ἀποδεξάμενος 234. 15; — приѩти λαβεῖν 13. 19, 70. 17, 77. 5, 156. 25, 188. 15, 284. 19, 337. 10, 358. 20, δέξασθαι 35. 7; ἔλαβε приѩ 215. 7, приѩтъ 23. 13, 181. 5—6, 213. 8 nota, 222. 5, 315. 5, 336. 9, 372. 5—6, 395. 16, 401. 21, ἐδέξατο 199. 8—9, ἀπεδέξατο приѩтъı-и 231. 14, ὑπεδέξατο приѩтъ 245. 6, 270. 8, 284. 3, ἀντελάβετο 194. 6; приѩсъ ἔλαβον 358. 21, приѩсте ἐλάβετε 30. 5, ἤρατε 145. 29, 3 pers. dual. ἔλαβον 396. 16, приѩхомъ ἐλάβομεν (e cod. zogr, noster sine dubio приѩсомъ scripserat), приѩсѧ ἔλαβον 70. 15. 17, 105. 21, 107. 24, 367. 12, 385. 11, 394. 18, приѩшѧ 92. 8, ἐδέξαντο приѩсѧ 239. 11, 329. 11, παρέλαβον 140. 21, приѩшѧ 315. 4; приѩтъ δεκτός: приѩто 207. 17.

прикасати сѧ — прикоснѫти сѧ ἅπτομαι tango: прикасаатъ сѧ 224. 19, прикасаи сѧ 398. 11, прикасати сѧ 216. 26, прикасахѫ сѧ 140. 9; προσψαύω прикасаате сѧ 251. 11, συγχράομαι coutor: прикасаѭтъ сѧ 326. 6—7; прикоснѫти сѧ ἅψονται 124. 21, прикоснѫтъ сѧ 51. 5—6, 140. 8, прикоснѫ сѧ 1 pers. ἅψομαι 133. 6, aor. прикоснѫ сѧ ἥψατο 23. 6—7, 27. 17, 58. 18, 73. 7, 133. 5. 12. 15—16, 232. 8. 12, прикоснѫшѧ сѧ ἥψαντο 51. 7.

приключаи συγκυρία: по приключаю accidit 244. 9.

приключити сѧ ἀποβαίνει contingit, accidit: приключитъ сѧ ἀποβήσεται continget 294. 8, συμφωνήσει convenit 214. 13—14, приключишѧ сѧ παρῆσαν aderant 258. 23, приклоучьшю сѧ γενομένης 136. 23, приключьшиихъ сѧ συμβεβηκότων 309. 3.

прикрывати — прикрыти περικαλύπτω velo: прикрывати 178. 1—2, прикръвънь, recte прикръвенъ, παρακεκαλυμμένος velatus 238. 12.

прилежати ἐπίκειμαι insto: прилежаахѫ ἐπέκειντο 304. 23; ἐπέμενον perseverabant 347. 13; прилежи ἐπιμελήθητι curam habe 244. 21, прилежа ἐπεμελήθη 2 44 . 18—19.

прилежьнъ ἐπιμελής diligens: прилежьно ἐπιμελῶς 268. 7, εὐτόνως constanter 303. 25—26, прилежьнѣе ἐκτενέστερον prolixius 300. 8.

приложити προσθεῖναι adicio: приложитъ сѧ 128. 31, приложѧтъ сѧ 18. 11, 255. 21—22, приложи πρόσθες 275. 6, приложимъ θῶμεν comparamus 129. 17, приложи aor. 204. 12—13, 289. 8. 10, приложити 17. 21, 255. 4—5, приложь προσθείς adiciens 284. 14.

прильнѫти — прильпе κολληθῆναι adhaereo: прилепъшен (прахъ) κολληθείς 241. 18.

прилѣпити сѧ κολλάομαι, προσκολλάομαι adhaereo: прилѣпитъ сѧ 66. 5, 154. 17, прилѣпи сѧ 268. 25.

принести ἐνέγκαι afferre 137. 16, принесете φέρετε 379. 22—23, принесе ἤνεγκεν 137. 18, 328. 8, принеси φέρε 399. 16. 18, принесѣте φέρετε 49. 21.

150. 13, 164. 4, 319. 23, принѣсѧ ἠνέχθη 49. 2, ἤνεγκαν 150. 14, 164. 5, 320. 1; προσφέρω: принесеши 11. 28, принесе προσήνεγκε 93. 24, принеси 12. 4, 119. 23, 211. 26, принѣсѧ προσέφερον 25. 6, προσήνεγκαν 51. 4, 80. 6—7, принесошѧ 4. 23; принесъши κομίσασα 224. 10; — приносити προσφέρειν 381. 4—5, περιφέρειν circumferre 140. 2, приносите φέρετε affertis 390. 21, приношаахѫ ἔφερον 118. 25—26, προσέφερον 154. 27, 280. 17, приносѧщиимъ 155. 1; приноситъ плодъ καρποφορεῖ 44. 12.

приникнѫти παρακύπτω inclino me: приниче 397. 25, приникъ 397. 11, procumbens 308. 25.

приобрѣсти — приобрѧштѫ κερδαίνω lucror: приобрѣтъ ἐκέρδησα 94. 1. 8—9, приобрѣте 93. 15—16. 17; приобрѧщеши 63. 5—6, приобрѧщетъ 57. 15—16, 147. 22, 236. 2—3.

приподати — припасти προσπίπτω procido: приподаахѫ 124. 23—24, припаде 133. 19, 142. 27—28, 211. 8, 229. 24—25; προσρήγνυμι: припаде 220. 4.

приплодити φέρω affero (sc. fructum): приплоди 127. 16.

приразити сѧ προσρήγνυμι illidor: приrази сѧ 220. 10.

прирыстати προστρέχω accurro: прирыштѫште 149. 26.

прискаѭти — прискаде καυματισθῆναι aestuo: прискаде 127. 11, прискадѫ 42. 17—18.

прискрьбьнъ περίλυπος contristatus, tristis: прискрьбенъ 137. 12, 281. 15—16. 17, прискрьбьна 100. 22, 175. 3.

присно ἀεί semper 179. 19.

присѣти ἀπέχω adpropinquo, adsum: присѣ 175. 24.

приставити — приставлѣти προστίθημι, ἐπιβάλλω: приставитъ προσθήσει exhibebit 102. 13, приставлѣатъ ἐπιβάλλει immittit 26. 29, 214. 11, ἐπιράπτει adsuit 122. 19—20.

приставление ἐπίβλημα commissura: приставление 214. 14, приставлениѣ 26—27, 214. 10, adsumentum 122. 18—19.

приставление домовьное οἰκονομία vilicatio: о приставлении 271. 5, vl. приставьство.

приставьникъ οἰκονόμος oeconomus: приставьникъ 256. 24, 271. 1, приставъникъ 271. 8, о приставьницѣ 188. 7; ἐπίτροπος procurator: приставъника 226. 9, приставъникоу 70. 10—11.

пристати προσορμίζομαι applico: присташѧ 139. 28—29, приставъши ἐπιστᾶσα superveniens 200. 7, (не бѣ) присталъ συγκατατεθειμένος (non) consenserat 307. 9.

пристрашьнъ ἔκφοβος timore exterritus: пристрашъни 148. 20—21; ἔμφοβος exterritus: пристрашъни 311. 12, пристрашънамъ 308. 6—7.

пристѫпати — пристѫпити προσέρχομαι accedere: пристѫпаѭште προσερχόμενοι accedentes 306. 3—4, пристѫпи προσῆλθε: 8. 2, 22. 3—4, 59. 10, 71. 16, 97. 16—17, 104. 9; пристѫпишѧ: 8. 22—23, 10. 3, 26. 20, 45. 26, 49. 12, 51. 8, 53. 21—22, 60. 11—12, 61. 3—4, 65. 22, 74. 26, 75. 24—25, 80. 13, 86. 24, 87. 7, 98. 18, 262. 13—14, 368. 7; dual. пристѫписте 28. 7; part. пристѫпь προσελθών: 21. 19, 23. 16, 58. 17, 63. 26, 67. 14, 76. 17, 93. 23, 94. 5—6. 13, 101. 27, 110. 18—19, 111. 22, 113. 16, 118. 21—22, 165. 12, 176. 5, 222. 1, 244. 15—16, 307. 12; пристѫпьше 42. 24, 49. 3—4, 52. 6—7, 53. 5—6, 54. 22, 59. 21—22, 102. 3, 104. 18, 138. 9, 154. 5—6, 229. 6, 290. 24, dual. пристѫпьша 103. 10, 234. 18, dual. fem. пристѫпьши 112. 15—16, sing. fem. пристѫпьши 27. 16—17, 231. 26—27; пристѫпьшемъ 103. 9; ἤγγισεν appropinquavit пристѫпи 300. 17, προσεγγίσαι пристѫпити 120. 10—11.

присѣдѣти προσμένω persevero, sustineo: присѣдѧтъ 54. 3, 144. 8.

притворъ στοά porticus: gen. plur. притворъ 330. 14, въ притворѣ 359. 1; притворъ πραιτώριον 390. 17 e codice zogr., vocabulum etymologia populari e graeco преторъ transformatum.

притешти — притекѫ συντρέχω concurro: притѣшѧ 138. 3, cf. притекъ 155. 9 nota.

притъча παραβολή parabola: притъча 227. 3. 8, cf. 114. 9, 188. 4. 5; притъчѫ 43. 25, 44. 14, 45. 7. 15. 27, 52. 16, 76. 28, 78. 7, 163. 23, 170. 24—25, 208. 1, 214. 9, 218. 31, 226. 15, 254. 3, 256. 22, 259. 11, 263. 20, 267. 14, 278. 24—25, 279. 25, 284. 14—15, 289. 2, 290. 5, 295. 25; притъчѧ gen. sing. 45. 20, 127. 29, 129. 28—29, acc. pl. 47. 22—23, 127. 21. 30; притъчи 90. 4, 129. 16—17, 142. 5, 187. 4; притъчами 42. 10, 43. 1. 8, 45. 19, 127. 1, 129. 26, 162. 18; притъчахъ 45. 22—23, 78. 11, 125. 22, 127. 23—24, 227. 6, cf. 187. 31; παροιμία proverbium: притъчѫ 357. 12, притъчѧ 384. 3, притъчахъ 383. 17—18. 19.

притѧжати κτάομαι possideo: притѧжѭ possidebo 280. 8.

приходити ἔρχομαι venio: приходити 155. 3, 280. 21, прихождѫ 259. 16, 326. 26, 331. 9—10,

приходитъ 43. 27—28, 61. 23, 128. 20, 323. 22—23, 357. 23, приходѧтъ 20. 1, приходѧшти 279. 13, приходѧште 260. 10—11, 273. 10, приходѧштии οἱ ἐρχόμενοι 137. 27; прихождааше 279. 5, прихождахѫ 120. 1; приходитъ ἐγείρεται 346. 21, прихождаахѫ παρεγίνοντο 324. 5, из оутра прихождаахѫ ὤρθριζον 296. 18—19.

пришьтѫ—причисти λογίζω reputo: причътенъ бъістъ ἐλογίσθη 181. 14.

причѧстьникъ μέτοχος socius: причѧстьникомъ 211. 2—3.

пришьд — ἐλθών: пришьдъ 94. 26, пришедъ 6. 3, 8. 26, 12. 3—4, 22. 7, 23. 4, 27. 12. 23, 41. 16, 47. 23—24, 56. 2, 91. 14—15, 101. 10, 132. 22, 149. 15. 21, 160. 14, 171. 15, 176. 5, 220. 19, 244. 13, 248. 23, 256. 9, 257. 1, 264. 3, 267. 21—22, 269. 3, 279. 21, 285. 25, 300. 11, 330. 8, 362. 2, 381. 18; ὁ ἐλθών пришедъı 346. 14, 367. 10, 396. 13, 397. 19; ἐλθοῦσα пришьдъши 133. 3, пришедъши 4. 18, 53. 10—11, 133. 4, 142. 27, 167. 5—6; пришедъшее 148. 7; plur. пришедъше 26. 9, 49. 5, 50. 25, 65. 4—5, 70. 14. 16, 108. 3, 111. 8, 112. 22, 113. 5, 140. 12, 163. 27, 211. 4, 220. 20, 395. 25; пришьдъшеи οἱ ἐλθόντες 364. 17; nomin. plur. fem. пришедъшѧ 183. 10; пришедъшю 256. 7, пришедъшоу 24. 11, 28. 6, пришедъшемъ 59. 9, 60. 10; кѣахѫ пришъли 212. 8; пришелъ (еси) ἦλθες 24. 17, 118. 5, 209. 3, ἐλήλυθας 321. 25, кѣ пришелъ ἐληλύθει 337. 3, 344. 27, 363. 2—3, (аще не бимь) пришелъ εἰ μὴ ἦλθον 380. 13, пришъла 348. 27, пришъли 362. 7; προσελθών пришедъ 76. 13, προσελθόντες пришедъше 24. 3, 44. 20—21; εἰσελθών пришедъ 232. 20—21, εἰσελθόντι пришьдъшю 275. 14; συνελθόντας пришедъшѧѩ 363. 14—15, συνεληλυθυῖαι пришълъı 307. 19; παραγενόμενος пришъдъ 265. 13, пришьдъша 222. 14, пришедъшимъ 300. 28—29, συμπαραγενόμενοι пришедъшеи 307. 2; πάρει пришелъ еси 102. 3, пришъли εἰσί 144. 12, μεταβάς пришедъ (recte прѣшедъ) 53. 19; 54. 21 pro пришедъ exspectabamus приде, 55. 10 pro прѣшедъше scribi debebat пришедъше propter graecum ἐλθόντες; cf. о пришедъшиихъ 313. 15.

пришьльць προσήλυτος proselytus: пришелъца 84. 2; παροικέω peregrinus sum: пришълецъ еси 309. 12.

пришьствие παρουσία adventus: пришествие 89. 15, 90. 24—25, пришествиѣ 87. 10—11.

прѣхати: прѣхавъше vl. ad прѣкъше 139. 27—28 nota.

приꙗтьнъ δεκτός acceptus: приꙗтенъ 208. 6.

прокити главѫ κεφαλαιόω in capite vulnero: прокишѧ главѫ 163. 3.

прокости—прободѫ νύττω: прободе 109. 20, 395. 28; прокасѧ ἐξεκέντησαν transfixerunt 396. 7.

прокрѣзгъ ἔννυχον diluculum: прокрѣзгоу 119. 3.

проглаголати λαλῆσαι loqui 191. 10, проглагола ἐλάλησε 28. 18, 247. 18.

прогнѣвати сѧ ὀργίζομαι irascor: прогнѣвавъ сѧ ὀργισθείς 65. 11—12.

продати—продаѣти πωλέω vendo: продастъ πωλησάτω 299. 20, продаждь πώλησον 68. 3, 155. 25, 281. 12, продадите πωλήσατε 255. 24; продаетъ πωλεῖ 46. 22—23, продаѭштѧѩ τοὺς πωλοῦντας 74. 19, 160. 21—22, 287. 26, 320. 17, продаѭщимъ 92. 22, продаѭштимъ 320. 22, продаѭштихъ 160. 24, продаѣахѫ ἐπώλουν 278. 1; κολλυβιστής: продаѭштихъ κολλυβιστῶν 74. 21—22; продастъ πέπρακεν 47. 2, πραθῆναι: продадѧтъ 64. 10, продано 97. 22, продана 172. 7; ἐπράθη продано 366. 14.

прозирати—прозьрѣти ἀναβλέπω, ἀναβλέψαι video: прозираѭтъ 34. 8, 222. 23; прозьрѭ 158. 30, 283. 10, прозьриши διαβλέψεις perspicies 219. 14—15, прозьри ἀνάβλεψον 283. 11, прозьрѣти 146. 13, прозьрѣхъ 353. 26, прозьрѣ 159. 1—2, 283. 12, 354. 5—6. 17, прозьрѣсте dual. 73. 8, прозьрѣвъшааго 354. 19.

прозьрѣние ἀνάβλεψις visus 207. 15, βλέπειν 222. 19—20.

прозѧбати—прозѧбнѫти βλαστάνω germino, cresco: прозѧбаатъ 129. 9, прозѧбе ἐβλάστησεν 44. 19; ἐκφύω nascor: прозѧбнетъ 90. 6, 170. 26, прозѧбъ φυέν 226. 20. 24; ἐξανατέλλω exorior: прозѧбе 127. 8—9, прозѧбѫ 42. 15.

проидѫ—проити διέρχομαι transeo: проидетъ διελεύσεται pertransibit 199. 22; проити διελθεῖν 156. 10, διέρχεσθαι 325. 18, εἰσελθεῖν 68. 14, 281. 21.

прокаженние λέπρα lepra: прокаженниѣ 211. 20.

прокаженъ, прокаженъıи λεπρός leprosus: прокаженъ 21. 18, 119. 13, gen. plur. 276. 8—9, cf. 188. 9, прокаженааго 171. 23—24, прокаженаго 97. 16, прокажени 208. 15, прокаженни 34. 9, 222. 23—24, прокаженъıѩ 30. 3, cf. о прокаженѣемь 186. 12, о прокаженѣмь 114. 4.

проказа λέπρα lepra: проказа 119. 19, 211. 23—24, проказъı 21. 23.

проклѧти—проклънѫ καταράομαι maledico: aor. 2 pers. sing. проклѧтъ κατηράσω 161. 11, проклѧти ἐπάρατοι maledicti 346. 13, проклѧтии οἱ κατηραμένοι 96. 13.

прокопати ἐξορύττω patefacio: прокопавъше 120. 12—13.

проливати, пролѣти—пролѣѭ ἐκχύνω, ἐκχέω fundo, effundo: проливаема ἐκχυνόμενον 86. 8, 174. 6—7, 251. 21, проливаемаа 99. 22, пролѣатъ сѧ ἐκχύνεται 298. 9, пролѣетъ сѧ 27. 6, 122. 25, 214. 18.

промъкнѫти сѧ διαφημίζομαι divulgor: промъче сѧ 113. 11.

пронести ἐκβαλεῖν eicio: пронесѫтъ 217. 6—7.

проносити διαφημίζειν diffamare 119. 26.

пропадь, magis usitata forma пропасть, χάσμα chaos 274. 1.

проповѣдати κηρύσσω praedico: проповѣдати κηρύσσειν 9. 6, 119. 25—26, 125. 3, 132. 13, 168. 29, 233. 10—11 (ubi проповѣдѣти in проповѣдати emendes), 312. 10, проповѣдатъ 34. 2, проповѣдааше 116. 16—17, проповѣдаахѫ 135. 32, 143. 27; проповѣдаанте 29—30, проповѣдаѫ 6. 7, 9. 20—21, проповѣдаѭ 28. 23—24, 116. 7, 117. 8, 119. 10—11, 202. 11, 210. 5—6, 226. 2, 231. 12, проповѣдано бѫдетъ κηρυχθῇ 172. 17—18.

проповѣдь κήρυγμα praedicatio: проповѣдь 249. 21, проповѣдиѭ 41. 10.

проповѣдѣти—проповѣмь κηρύξαι: проповѣдѣти κηρύξαι 207. 16—17, проповѣдѣтъ 207. 13, проповѣмь κηρύξω 119. 10, проповѣстъ сѧ 88. 6, 252. 17, проповѣдите κηρύξατε 32. 7—8, 184. 22; проповѣдѣшѧ ἐκήρυξαν 185. 10; проповѣдѣно бѫдетъ κηρυχθῇ 98. 7.

пропѧтие τὸ σταυρωθῆναι crucifigere 97. 7, 304. 24, τὸ σταυρῶσαι 107. 28, пропѧтье 71. 14—15.

пропѧти—пропьнѫ σταυρόω crucifigo: пропънѫ σταυρώσω 393. 23, пропьнете 86. 4, пропънѫтъ 107. 14, 180. 9. 20, 394. 1; пропьни 180. 4. 6, 304. 19. 19—20, 392. 17. 17—18, 393. 22, пропьнѣте 392. 19, пропѧти 393. 5, пропѧсѧ 181. 9, 305. 19, 309. 19—20, 394. 5. 11. 17, 396. 19, пропѧшѧ 108. 12, 181. 11, пропьнъше 181. 6, пропьньше 108. 7, пропѧтъ 107. 1—2. 4, пропѧтааго 112. 5, 183. 20, пропѧтоу 308. 14, пропѧтоумоу 395. 24, dual. пропѧтаѣ 181. 25.

прорешти—прорекѫ προφητεύω propheto: прорече 141. 1, 365. 9, прорьци προφήτευσον 104. 7, 178. 3, 302. 5, прорѣшѧ 35. 6—7.

пророкъ προφήτης propheta: nom. sing. пророкъ 48. 5, 74. 16—17, 135. 5, 195. 26, 208. 6, 222. 6, 223. 12, 224. 18, 234. 6, 235. 12, 288. 23, 309. 16, 316. 5. 11. 14, 327. 6, 329. 9, 336. 21, 345. 26, 346. 21, 354. 16, gen. plur. 11. 10, 19—20, 56. 8, 85. 24, 136. 9, 146. 25, 195. 14, 251. 12. 21, 274. 15, 310. 10; пророка 33. 16, 34. 20—21. 21, 41. 4, 48. 19, 55. 9, 76. 8, 78. 10, 162. 15, 202. 14, 207. 8, 223. 6 (п҃рк lege пророка aut пророкъ). 7, 249. 10, 369. 25; пророкоу 262. 22; instr. plur. пророкомь 38. 13, 45. 21, 88. 12, 105. 20—21, пророкомъ 3. 11, 4. 6, 5. 8. 16, 6. 9—10, 8. 30, 23. 12, 73. 20, 169. 13, dat. plur. 217. 11. 19; пророцѣ 208. 15; пророци 19. 23—24, 35. 6, 43. 21, 81. 25, 88. 1, 89. 6, 170. 7, 243. 9, 272. 24, 310. 7, 318. 15, 351. 29, 352. 4; пророкы acc. plur. 10. 20, 85. 27, 86. 2. 14, 251. 18, 262. 6. 24, 274. 11, instr. plur. 6. 5, 282. 14; пророцѣхъ 115. 3—4, 339. 24.

пророчица προφῆτις prophetissa: пророчица 199. 25, о пророчици 186. 4.

пророчь, пророчьскъ προφήτου prophetae: пророче 33. 16, пророчѫ 33. 17, τῶν προφητῶν пророчьскыѩ 85. 20, пророчъскыѩ 102. 23.

пророчьство προφητεία prophetia: пророчъсто 43. 11, пророчъство 115. 20.

пророчьствовати προφητεύω propheto: пророчъствова 51. 24, 195. 8—9, —ковахомъ 20. 20.

просадити ῥήγνυμι disrumpo: просадитъ ῥήσσει 122. 24—25, ῥήξει 214. 17.

просвьтѣти сѧ ἐκλάμπω fulgeo: просвьтѧтъ сѧ 46. 16.

просвѣтити—просвѣштати ἐπιφαίνω, φωτίζω illumino: просвѣтити ἐπιφᾶναι 196. 2, просвѣштаетъ φωτίζει 314. 14, просвѣштаатъ 250. 8; просвѣтити сѧ λάμπω luceo: просвѣтит сѧ 11. 6.

просити αἰτέω, αἰτέομαι rogo: прошѫ αἰτήσομαι 137. 7, просиши 137. 5, 326. 5, 362. 14—15, проситъ 19. 13. 15, 247. 10, 299. 4 ἐξῃτήσατο vl. проси, проси imper. αἴτησον 137. 2—3, просимѣ αἰτήσωμεν 157. 13, просите αἰτεῖτε 19. 8, 161. 20, 246. 26, 376. 3. 5, 378. 21, 379. 24, 383. 13. 16, dual. 3 per. αἰτήσωνται 63. 22, просѧть 257. 20, просѧ ἐπαιτῶν mendicans 282. 25, προσαιτῶν 353. 18, просѧи ὁ αἰτῶν 19. 10, 247. 3, просѧшти 71. 19, просѧштоумоу 13. 23—24, 217. 29, просѧште 304. 24, просѧшта 71. 25, 157. 19, просѧштиимъ 247. 15, просѧщиимъ 19. 20, просѧштиихъ 187. 23; просити 179. 19, проси ᾐτήσατο

110. 19, 137. 10, 182. 27, cf. 299. 4 nota, просисте 383. 15, просиша ἐπηρώτησαν 54. 23, просила би 326. 10, прошаахѫ 179. 15, 304. 29.

прославити δοξάζω glorifico: прославлѭ 368. 28—29, прославитъ 361. 4, 368. 13, 373. 28, 376. 4, 382. 6, 384. 17—18, 402. 22, прославитъі-и 373. 27—28, прославѧтъ 11. 8, 14. 20, прослави imperat. 368. 27, aor. 306. 27, 367. 21, 373. 25. 26. 27, 378. 22, 384. 16, 385. 2, прославихъ 368. 28, 384. 24, 385. 17, прославиша 26. 1—2, прославленъ 345. 23, прослависте διηφήμισαν 28. 14—15.

прослъзити сѧ δακρύω lacrimor: прослъзи сѧ 363. 18.

просмраждати ἀφανίζω extermino: просмраждаѭтъ 16. 7.

пространъ πλατύς latus: пространа 19. 25.

простъ ἁπλοῦς simplex: просто 17. 1, 249. 28, cf. 250. 1 nota.

простьрѫ—прострѣти (scribitur etiam простьрѣти) ἐκτείνω extendo: простьри 38. 6, 124. 5, 216. 1, простьрѣ 38. 6—7, 124. 5, простьрѣте 301. 4, простеръ ἐκτείνας 21. 21, 41. 29, 50. 21—22, 102. 6, 119. 16—17, 211. 22; простьрѣ сѧ ἀνωρθώθη erecta est 260. 5—6.

просѣсти—просѧдѫ ῥήγνυμαι rumpor: просѧдѫтъ сѧ 27. 5—6.

протесати διχοτομέω divido: протешетъ 257. 10, — полъма 91. 25.

противити сѧ—противлѣти сѧ ἀντιστῆναι resisto: противити сѧ 13. 16, 294. 13, противлѣѭштеи сѧ οἱ ἀντικείμενοι adversarii 260. 21—22, противлѣѭщеи сѧ 294. 14—15; противитъ сѧ ἀντιλέγει contradicit 393. 13—14.

противьнъ ἐναντίος contrarius: противенъ 50. 8, 139. 15; ἀπειθής incredibilis: противънъіѩ 190. 28.

противѫ κατά secundum 93. 13, εἰς συνάντησιν vel εἰς ὑπάντησιν obviam: 25. 2, 367. 13. 28, противоу 92. 4.

протръгнѫти сѧ σχίζομαι scindor: не протръже сѧ non est scissum 401. 16—17.

протръзати сѧ διαρήσσομαι rumpor: протръзааше сѧ 211. 1.

проходити διέρχομαι perambulo, circumeo: прохождааше 211. 28, 276. 6, 283. 15, прохождаахѫ 233. 20; прохождааше διώδευε iter faciebat 226. 1, διεπορεύετο ibat 261. 10—11, περιῆγεν circumibat прохождааше 28. 21.

прочее τὸ λοιπόν iam 101. 15, 175. 23, τὰ ἐπίλοιπα reliquiae 311. 26; прочии οἱ λοιποί reliqui: 109. 18, 280. 4, прочии 78. 22—23, прочаѩ αἱ λοιπαί 93. 3, 279. 25, 308. 20, прочиимъ 184. 15—16, 227. 5—6, 308. 18, о прочиихъ 128. 14, 255. 7; въ прочии (день) ἐν τῇ ἑξῆς deinceps, sequenti die: 221. 21, 237. 15.

прошение αἴτημα petitio 304. 26, τὸ αἰτῆσαι прошениѣ 15. 18.

прошибати сѧ προβάλλω produco: прошибаѭтъ сѧ 295. 26—27.

прошьд— διελθεῖν transeo: прошедъ 208. 23, 352. 21—22.

пръвовъзлежение et пръвовъзлѣгание πρωτοκλισία primus discubitus: прьвовьзлежениѣ 166. 25—26, о пръвовъзлѣгании 188. 2, cf. прѣждевъзлѣгание.

пръвъи πρῶτος primus: пръвъі πρῶτος, ὁ πρῶτος 29. 13, 76. 20, 80. 20, 98. 17, 164. 18, 172. 27—28, 184. 6, 265. 5, 285. 6, 291. 5, пръва πρώτη 81. 21, 165. 16. 23, пръвое 196. 10—11, пръвоумоу 76. 14, 271. 17, пръвооумоу 395. 23, пръвѫѭ 269. 19, μία prima 111. 18, пръвии 69. 11. 12, 70. 16, 71. 4. 5, 156. 29. 30, пръвъіѩ 111. 12, пръвъіихъ 70. 13, 248. 28, пръвъіхъ 41. 21, 77. 9, пръвѣи 315. 17, 316. 27, пръвѣе 330. 19, пръвѣиши πρώτη 165. 17, не-пръва καθεξῆς ab initio, a principio 189. 7, 381. 9; adv. пръвѣе πρῶτον primum: 19. 1, 39. 22, 45. 4, 143. 4, 219. 13, 241. 2, 252. 10, 388. 23—24, πρό 250. 12—13.

пръвѣньць πρωτότοκος primogenitus: пръвѣнецъ 197. 2.

пръси στῆθος pectus 280. 11, 307. 3—4, 373. 11, 402. 26.

пръстень δακτύλιος anulus 269. 20.

пръстъ δάκτυλος digitus: пръста 273. 19, 399. 10. 16, пръстѣ 248. 9, пръстомь 82. 20, 347. 12, пръстомъ 251. 10, пръстъі 143. 19.

прътъ λίνον linum: прътa 38. 21.

прѣбити κατάγνυμι frango: прѣбиѭтъ 395. 21—22, прѣбиша 395. 23. 26.

прѣбывати — прѣбыти — прѣбѫдѫ μένω maneo: прѣбываѭ μένω 379. 7, прѣбываатъ μένει 325. 11—12, 340. 23, 350. 11. 12, 356. 23—24, 368. 15—16, 369. 11—12, 376. 13, прѣбываетъ 403. 9, прѣбываните 135. 23, 233. 16, 241. 6, прѣбываѭи 375. 22, прѣбываѭшта gen. sing. 334. 12, прѣбываѭщее 338. 7, прѣбываѭштъ 317. 9, прѣбывааше διέμενεν 191. 19; прѣбѫдетъ 370. 15, 378. 15—16, 379. 23, 403. 3, прѣбѫдѫтъ 378. 20, прѣбѫдете 30. 13—14, 350. 1, 378. 11. 19, 379. 5; прѣбъістъ 194. 9, 317. 5, 329. 1, 360. 14,

361. 7, dual. прѣбысте 317. 23, прѣбышѧ 320. 15, прѣбылъ 329. 1, прѣбылы бѫ 36. 6—7, прѣбывъшеи οἱ διαμεμενηκότες 298. 25—26.

прѣгрѣшение παράπτωμα peccatum: прѣгрѣшении 161. 27—28.

прѣгыбати (колѣна) τίθημι pono: прѣгыбаѭште 180. 16—17.

прѣдаание—прѣдание παράδοσις traditio: прѣдаание 140. 18, прѣдание 51. 15. 23, 141. 13, прѣдаанихѣ 51. 11, прѣданиѣ 141. 8, прѣдаанию 140. 26, прѣдааниемь 141. 23, по прѣдании μετὰ τὸ παραδοθῆναι 117. 6—7, cf. 115. 20.

прѣдаати — прѣдаѭ παραδίδωμι trado: прѣдаеши 300. 21—22, прѣдаатъ сѧ 101. 17, 173. 27—28, 175. 25, прѣдаѭтъ 31. 6, прѣдаѧи 99. 13, 101. 19. 24, 175. 27, 176. 2, 402. 27, прѣдаѭштааго 298. 10, 372. 3—4, прѣдаѭште 168. 31, 294. 5, прѣдааше 387. 18, 388. 5—6; παρατίθεμαι прѣдаѭ 306. 25—26.

прѣдатель προδότης proditor 216. 17.

прѣдати — прѣдамь παραδοῦναι trado: прѣдаме-и παραδώσω 98. 14, прѣдамь δίδωμι 206. 13—14, прѣдастъ 12. 6—7. 7—8, 29. 19, 31. 10—11, 65. 12, 77. 20, 87. 29, 93. 9—10, 98. 17, 99. 4. 8. 11, 107. 14, 169. 5, 172. 23—24. 27, 173. 19, 180. 8, 258. 18—19, 297. 5—6, 304. 29, 371. 8, 373. 3, 395. 17—18, прѣдасты-и 125. 13, 297. 2, прѣдасты-имъ 393. 25, прѣдадѧтъ 31. 1—2, 71. 13, 87. 25, 157. 8, 168. 23, 282. 15, прѣдасте παρεδώκατε 141. 24, прѣдашѧ 105. 4, 106. 18, 179. 3. 23, 189. 4, 309. 18, 391. 10, παρέθεντο 257. 19, прѣдалъ (еси) 93. 26, 94. 8, прѣдали (бѫ) 290. 9, (бимь) 390. 23, прѣдавъ 105. 9, прѣдавы ὁ παραδιδούς 393. 9, прѣдавъши id. 105. 6, прѣданъ 8. 24, 60. 6—7, 71. 10—11, 97. 6, 151. 23, 157. 6, 298. 13, 391. 15, прѣдани 294. 15, прѣдана 36. 16, 206. 12—13, 243. 2, прѣданоу 308. 13, прѣдати 238. 10, 341. 17, 342. 3, 366. 13—14.

прѣдерѫ (— прѣдрѣти) σχίζω scindo: не прѣдеръмъ 394. 22.

прѣди vide прѣдь.

прѣдъ ἔμπροσθεν coram, ante: cum instrumentali 11. 7, 12. 1, 14. 13. 17—18, 19. 5, 32. 19. 19—20. 21. 22, 34. 23. 25, 36. 15, 58. 2—3, 62. 27, 83. 26, 95. 12, 104. 12, 106. 1, 107. 22, 116. 1, 148. 11, 223. 9. 10, 242. 25, 253. 7. 8, 263. 9, 286. 10, 296. 15, 315. 16, 316. 18. 26, 324. 18, 357. 8, 369. 23; ἐνώπιον 190. 21. 26, 191. 7, 195. 25, 206. 15, 212. 13—14, 213. 6, 232. 13, 253. 2. 9. 10, 261. 24, 264. 11, 268. 13, 269. 8. 16, 272. 21. 23, 304. 6, 308. 22, 311. 25, 399. 24, прѣдь id. 369. 23; ἐναντίον 121. 12, 189. 17, 290. 22, 309. 17; ἔναντι 190. 6, ἀπέναντι 107. 8; praeterea respondet graeco πρό: 195. 27—28, 240. 13, прѣдь 239. 8, ἐπί cum gen.: 168. 25. 26, πρός cum acc. 120. 7; nonnunquam graeco dativo sine praepositione: 139. 2, 144. 20, 157. 10, 198. 18, 232. 11, 246. 17, graeco accusativo: 300. 17; прѣдъ cum accusativo: 31. 4 (graece ἐπί cum acc.), 212. 17 (graece ἔμπροσθεν); прѣдъ cum verbo ходѧште coniunctum interpretatur graecum προάγοντες 160. 1.

прѣдъдворие προαύλιον ante atrium 178. 12.

прѣдъидѫ (— прѣдъити) προπορεύομαι praeeo: прѣдъидеши 195. 27; προέρχομαι praecedo: прѣдъидетъ 190. 25—26, cf. 157. 11 nota.

прѣдълагати — прѣдъложити παρατίθημι appono, pono: прѣдълагаѭтъ 144. 20, прѣдълагаемаа 241. 12, прѣдъложите 144. 23, прѣдъложити παραθεῖναι 235. 4, прѣдъложи 44. 14, 45. 7.

прѣдъложение πρόθεσις propositio: прѣдъложениѣ 37. 10, 123. 10—11, 215. 7.

прѣдъстоѣти παρίσταμαι adsto: прѣдъстоѩштиимъ παρεστῶσιν 285. 26—27.

прѣдъсѣдание πρωτοκαθερία prima cathedra: прѣдъсѣданиѣ 250. 28, 263. 21, 292. 12—13.

прѣдь in прѣдь идѫштеи οἱ προάγοντες 283. 3; inde derivatur прѣди ἔμπροσθεν 283. 21, 286. 11.

прѣдьнии πρῶτος primus: прѣдьнии 72. 14—15, 262. 11—12. 12; прѣдьнее мѣсто πρωτοκλισία на прѣдьниимь мѣстѣ 264. 1

прѣдѣлъ plur. прѣдѣли ὅριον, τὰ ὅρια fines: gen. plur. прѣдѣлъ 25. 3, 53. 2, 132. 6, 143. 13, прѣдѣлы 54. 21, 65. 19—20, 143. 15, 154. 2, въ прѣдѣлѣхъ 5. 13, 8. 27; τὰ μεθόρια прѣдѣлы 142. 22.

прѣжде πρῶτον prius: 12. 2, 23. 24, 58. 28, 59. 2, 60. 23, 85. 6, 126. 2, 129. 11, 149. 13. 15, 168. 29, 184. 7, 250. 12, 266. 12—13. 21—22, 277. 22, 293. 21, 318. 2, 320. 6, 347. 15, 360. 13—14, 367. 20, 380. 1, 396. 14, πρῶτος 397. 10. 13—14. 19; τὸ πρότερον 341. 10, 346. 17, 353. 17; πρό 15. 17—18, 24. 18, 90. 19, 198. 14, 294. 3, 297. 25, 318. 26, 331. 10, 357. 17, 365. 21, 366. 1, 371. 1, 372. 22—23, 385. 3—4, 387. 5—6; прѣжде даже πρίν: 100. 10—11, 104. 24, 174. 20, 178. 23, 199. 4, 301. 25—26, 329. 23—24, 352. 18, 377. 19; прѣжде рѣхъ προείρηκα 89. 9, 170. 11, не пьцѣте сѧ прѣжде μὴ

προμεριμνᾶτε 168. 31—32, прѣжде поѹчати сѧ προμελετᾶν 294. 10—11, прѣжде бѣашете προϋπῆρχον 304. 1.

прѣждевъзлѣгание πρωτοκλισία primus recubitus: прѣждевъзлѣганиѣ 83. 3—4.

прѣждезъвание πρωτοκλησία vl. pro πρωτοκλισία: прѣждезъваниѣ 292. 13—14; slavica versio variat inter прѣждезъвание et прѣдъзъвание.

прѣждесѣдание πρωτοκαθερία primae cathedrae: прѣждесѣданиѣ 83. 5, 166. 24—25.

прѣидѫ (—прѣити) παρελθεῖν praetereo, transeo: прѣидетъ 171. 2—3, прѣидѫтъ 171. 3—4, прѣити 171. 1, 272. 26, 296. 2; διελθεῖν: прѣидѣмъ διέλθωμεν transeamus 130. 2, 197. 24; μεταβαίνω: прѣидетъ μεταβήσεται 60. 2, μεταβέβηκεν 332. 27, μεταβῇ 371. 2, прѣиде μετέβη transiit 34. 1, прѣиди μετάβα 60. 1, μετάβηθι 342. 9; μεταίρω: прѣиде μετῆρεν migravit 47. 23, 65. 18—19.

прѣизлиха ὑπερπερισσῶς eo amplius 143—144.

прѣимѫ (—прѣѩти) παραλαβεῖν suscipio: прѣимъше 107. 15—16; прѣѩсѧ ἔλαβον 178. 5.

прѣкланѣти — прѣклонити κλίνω inclino, declino: прѣкланѣти сѧ κλίνειν declinare 234. 18, прѣклонилъ сѧ 310. 15—16, прѣклонь 395. 17.

прѣкратити κολοβόω brevio: прѣкратитъ 170. 3, прѣкратѧтъ 89. 2, прѣкратилъ 169. 29, прѣкратили 88. 27.

прѣлазити ἀναβαίνω ascendo: прѣлазѧ 357. 1—2.

прѣлиѣти сѧ ὑπερεκχύννομαι supereffluo: прѣлиѣѭштѫ сѧ 218. 27.

прѣломити κλάζω frango: прѣломихъ 145. 28, прѣломи 54. 13—14, 99. 16, 144. 18—19, 174. 2, 298. 4, прѣломь 310. 19, прѣломъ 49. 24—25, κατέκλασεν прѣломи 138. 28, cf. съломити; κατάγνυμι: не прѣломитъ οὐ κατεάξει 38. 21.

прѣломление κλάσις fractio: прѣломлении 311. 6—7.

прѣльстити πλανῆσαι seduco: прѣльстити 89. 7—8, прѣльститъ 87. 13, 168. 5—6, прѣльстѧтъ 87. 16, 88. 2, 168. 8—9, прѣльштени 346. 10—11, прѣльщени 293. 15—16; ἀποπλανᾶν прѣльстѧтъ 170. 9.

прѣльщение 372. 21—22, quod est Ioannis XIII. 18, versionem graeci πτερνισμός pro πτέρνα praebet, zogr. et nicol. recte пѧтѫ legitur.

прѣлюбодѣание μοιχεία adulterium: прѣлюбодѣаниѣ 52. 24, 142. 15—16, въ прѣлюбодѣании 347. 3—4. 6—7.

прѣлюбодѣи μοιχός adulter: nom. plur. прѣлюбодѣи 280. 5—6; adj. nom. sing. родъ золъ и прѣлюбодѣи μοιχαλίς (sc. γενεά) 55. 7, loc. sing. въ родѣ семь прѣлюбодѣимъ 147. 26.

прѣлюбодѣинъ πορνείας: словесе прѣлюбодѣина ἐπὶ λόγῳ πορνείας 66. 17.

прѣлюбъ et прѣлюбы cum verbis дѣати, творити, сътворити interpretantur graece μοιχεύω, μοιχάομαι: прѣлюбъ 155. 16, 281. 5, прѣлюбы 12. 12—13. 31, 13. 1, 66. 18. 19, 67. 22, 154. 25. 27, 273. 1. 2.

прѣмлъчати φιμωθῆναι obmutesco: прѣмлъчи 209. 6.

прѣмо ἀνέναντι contra 73. 14, 110. 27; κατέναντι 159. 6—7, 167. 2. 24; ἐξ ἐναντίας ex adverso 182. 13.

прѣмьнь ὁ κατέναντι: вь прѣмьнѭѭ весь εἰς τὴν κατέναντι κώμην 286. 16.

прѣмѫдрость σοφία sapientia: прѣмѫдрость 35. 20, 47. 27, 134. 26—27, 224. 3—4, 251. 17, прѣмѫдростъ 294. 12, прѣмѫдрости 200. 14—15, 249. 16, прѣмѫдростиѭ 201. 21.

прѣмѫдръ σοφός sapiens: отъ прѣмѫдръ 242. 22—23, прѣмѫдрыхъ 36. 12—13, прѣмѫдры 86. 2.

прѣображение μεταμόρφωσις transfiguratio: о прѣображении 115. 2, 187. 12.

прѣобразити сѧ μεταμορφόομαι transfiguror: прѣобрази сѧ 58. 2, 148. 10—11.

прѣпирати vl. pro попирати cf. 252. 8 nota.

прѣподобие ὁσιότης sanctitas: прѣподобиемь 195. 23—24.

прѣполовление in въ прѣполовление праздьника τῆς ἑορτῆς μεσούσης festo mediante 343. 12—13.

прѣпоѣсати περιζώννυμι praecingo: прѣпоѣшетъ сѧ 256. 11, прѣпоѣсавъ сѧ 275. 18—19, прѣпоѣсана 256. 4; διαζώννυμι: прѣпоѣса сѧ 371. 12, 401. 4, прѣпоѣсанъ 371. 15—16.

прѣрекѫ (—прѣрешти) ἐρίζω contendo: не прѣречетъ οὐκ ἐρίσει 38. 18.

прѣрочьнъ ἀντιλεγόμενος cui contradicitur: прѣрочьно 199. 21.

прѣрѣкати ἐπιτιμᾶν increpare 57. 2.

прѣсталати ἀποστοματίζειν os opprimere 252. 3—4.

прѣстати — прѣстанѫ παύομαι cesso: прѣста ἐπαύσατο cessavit 210. 17, 245. 19, διέλιπεν 225. 12, ἐκόπασεν 50. 24.

прѣстолъ θρόνος thronus: прѣстолъ nom. sing. 13. 6, acc. sing. 192. 17, gen. plur. 194. 3, прѣ-

столоу 69. 3, прѣстоломъ 84. 21—22, прѣстолѣ 69. 1, 95. 11, прѣстолѣхъ 299. 1.

прѣстоѣти παρίσταμαι adsto: прѣстоѩи παρεστηκώς 191. 6—7, прѣстоѩштихъ 389. 25—26.

прѣстѫпати—прѣстѫпити παραβαίνω transgredior: прѣстѫпаете 51. 14, прѣстѫпаѭтъ 51. 10, прѣстѫпаѭште ἀκυροῦντες rescindentes 141. 22—23; прѣстѫпихъ παρῆλθον praeterii 270. 13.

прѣстѫпление παράβασις: о прѣстѫплении 114. 18.

прѣтекѫ (—прѣтешти) περιτρέχω percurro: прѣтѣкша 140. 1.

прѣтити ἐπιτιμάω increpo: прѣтити 147. 7—8, прѣштааше 124. 26, 306. 12, прѣштаахѫ 155. 1, 280. 20, 283. 4, прѣщаахѫ 158. 21; прѣштааше διεστέλλετο praecipiebat 145. 16, παρήγγελλεν 229. 28; ἐμβριμάομαι fremo: прѣштаахѫ 172. 9, прѣтѧ 363. 23.

прѣторъ vide преторъ.

прѣтрѣзати διασπάω disrumpo: прѣтрѣзаахѫ сѧ 131. 2.

прѣтрьпѣти ὑπομεῖναι persevero: прѣтрьпѣвы ὁ ὑπομείνας 31. 15, 88. 4—5, 169. 10.

прѣтъкнѫти προσκόπτω offendo: прѣтъкнеши 8. 12—13, 206. 26.

прѣходити μεταβαίνω transeo: прѣходите 84. 1, 241. 9; διέρχομαι ambulo: прѣходитъ 41. 12, 248. 20; διαπεράω transmeo: прѣходѧтъ 274. 4; παράγω transeo: прѣходѧ 26. 3, прѣходѧштю 28. 3—4.

прѣшьдъ προελθών progressus 100. 24, прѣшедъ 175. 5, προβάς 117. 19—20, μεταβάς 37. 21, прѣшедъше 55. 10; прѣшелъ μεταβῇ 25. 3.

прѣѣ(ха)ти — прѣѣдѫ διαπεράω transfreto: прѣѣде 25. 4—5, прѣѣвъше 51. 1 (vl. прѣѣхавъше), 139. 27, прѣѣвъшю 132. 15; прѣѣдѣмъ διέλθωμεν 229. 2, прѣѣдѫ κατέπλευσαν enavigaverunt 229. 16.

прѧдѫ (— прѧсти) νήθω neo: прѧдѫтъ 17. 25, 255. 9.

прѫгъ vl. pro акридъ 116. 15—16 nota.

прѫжати σπαράττω dissipo: прѫжаатъ сѧ σπαράσσει αὐτόν 237. 22, прѫжакъ сѧ 151. 8.

псалъмъ ψαλμός psalmus: въ псалъмѣхъ 312. 4, adj. псаломъскыхъ ψαλμῶν 292. 2—3.

поустити — поуштати ἀπολύω dimitto: поустити ἀπολῦσαι 3. 3—4, 65. 24, 154. 11, 393. 6. 10—11, поустиши 393. 12, поуститъ 12. 26, 66. 16, 154. 23—24, поустите 302. 13, поусти 64. 15, 180. 7—8, поуштъши 154. 26, поуштенѫѭ 273. 2 (ubi vl. поуштенницѫѭ); поуштати 154. 7, поуштаѭи 12. 29, 272. 28; ἀφείς поуштъ emissa 182. 10, ἐξαπέστειλαν поустишѧ 289. 7. 9—10.

поустъ ἔρημος desertus: поустъ 86. 20, поусто (мѣсто) 49. 7. 13, 119. 4, 137. 25—26. 29, 138. 10, 209. 30, 234. 13, поустѣ 234. 22, ἐν ἐρημίᾳ на поустѣ мѣстѣ 54. 7, поустѣхъ 119—120.

поустыни ἡ ἔρημος desertum: поустынѭ 7. 28, 34. 15, 117. 3, 205. 23, 223. 1, 230. 7, въ поустыни 6. 7. 10—11, 89. 10—11, 116. 4. 6—7, 117. 4, 202. 9—10. 15—16, 267. 18, 316. 10, 323. 5, 338. 16—17, 340. 4, близъ поустыни 365. 16, поустынѧ 212. 4, поустынѣхъ 196. 6; ἐν ἐρημίᾳ на поустыни 144. 14—15.

пътеньць plur. пътеньци τὰ νοσσία pulli: птенъцѧ 86. 18, cf. 262. 27 nota; νοσσός (vl. νεοσσός): птенъца 198. 24.

пътица στρουθίον passer: dual. пьтици 32. 12, пътицъ 253. 4—5, птицъ 32. 17, 252. 25; τό πετεινόν volatile, volucris: птицѧ 17. 16—17, 23. 20, 42. 12, 127. 6, 226. 18, 239. 22, 261. 5, птицъ 255. 3, птицамъ 129. 24—25, птицамь 45. 13.

пьрѣ φιλονεικία contentio 298. 17.

пьрѣти сѧ μάχομαι litigo: пьрѣахѫ сѧ 340. 12.

пьсъ κύων canis: пси 273. 10, псомъ 19. 4; κυνάριον: пси 53. 14, 143. 7, псомъ 53. 13, 143. 6.

пьшеница σῖτος triticum: пьшеницѫ 129. 12, пьшеницѧ 271. 24, пшеницѫ 7. 11—12, 45. 1. 6, 204. 5, 299. 5, пшеницѧ 44. 18; adj. пшеничьно 368. 14.

пѣна ἀφρός spuma: съ пѣнами 237. 22, пѣнѫ тѣштитъ ἀφρίζω spumo 150. 5, пѣнѫ тѣштѧ ib. 16.

пѣние συμφωνία symphonia: пѣниѣ 270. 3.

пѣнѧжьникъ κερματιστής nummularius: пѣнѧжъникы 320. 18; ἐπὶ τράπεζαν ad mensam: пѣнѧжьникомъ 285. 24—25.

пѣнѧзь δηνάριον denarius: пѣнѧзъ acc. sing. 290. 17, gen. plur. 64. 19, 138. 17—18, 172. 8, 335. 22, 366. 15, пѣнязъ 80. 7, 164. 4, dual. пѣнѧза 244. 20, 115. 17, 188. 23, пѣнѧзоу 70. 25, пѣнязоу 69. 18, 70. 18, пѣнязю 70. 15—16; τὸ κέρμα aes: пѣнѧзы 320. 21, пѣнѧзема ἀσσαρίων dipondio 252. 25.

пѣсъкъ ἄμμος arena: пѣсъцѣ 21. 7.

пѣтелъ vl. pro кокотъ, коуръ cf. 100. 11.

пѣшь πεζῇ pedester: пѣши 49. 9, 138. 2—3.

пѧтъкъ vl. pro параскевьѣии, cf. 111. 2 nota.

пѧтыи на десѧте πεντεκαιδέκατος quintus decimus: пѧтое н. д. 201. 23.

пѧть πέντε quinque: 49. 20. 23. 29, 92. 4. 5, 93. 11. 25, 138. 21. 26–27, 139. 6, 145. 27. 28, 200. 25, 234. 27–28, 235. 1, 252. 24–25, 257. 28, 265. 10, 274. 7, 327. 3, 330. 13–14, 336. 4. 9, 337. 6; пѧть на десѧте 362. 5, пѧть десѧтъ 271. 21–22; пѧти gen. 55. 20, 234. 25, 336. 17, loc. 114. 16, 187. 10, 313. 8, по пѧти десѧтъ 138. 26, 234. 30, gen. 352. 15–16; пѧтиѭ 224. 26, 285. 13, пѧтьѭ десѧтъ 224. 27.

пѫто πέδη compes: пѫта 131. 3, пѫтꙑ 131. 1, 230. 5.

пѫть ὁδός via: 19. 26. 28, 29. 21, 34. 24, 71. 9, 116. 3. 4, 123. 2, 135. 17, 155. 9, 196. 4, 202, 16, 223. 10, 233. 13, 316. 11, 375. 5. 8, cf. 200. 25 nota, пѫтъ 6. 11, 9. 1, 159. 2, 375. 7; пѫти genet. sing. съ пѫти 246. 16, отъ пѫти ἐκ τῆς ὁδοιπορίας 325. 23–24, dat. sing. пѫти 79. 27, 163. 31, 290. 13, loc. cum praep. на, по, при пѫти: 12. 6, 30. 8, 42. 12, 43–44, 54. 6, 72. 23, 74. 7. 9, 75. 11, 79. 6, 127. 5. 31, 144. 11, 146. 20, 152. 2. 4–5, 156. 31, 158. 17, 159. 22, 160. 1, 226. 17–18, 227. 9–10, 239. 19, 240. 22, 246. 16, 258. 16, 282. 25, 287. 1, 310. 23–24, 311. 6; acc. plur. пѫти 195. 28, 202. 21, 265. 22–23; пѫтемь 24. 15, 76. 24, 244. 10, пѫтемъ 4. 26; пѫтии 79. 4.

пѫчина πέλαγος profundum: въ пѫчинѣ 61. 19.

р

рава παιδίσκη ancilla 301. 12, 389. 10; δούλη 193. 3, gen. sing. равꙑ 193. 25.

работати δουλεύω servio: работаѭ 270. 12, работахомъ 350. 6, работати 17. 7. 11, 272. 14–15. 18.

рабъ δοῦλος servus: рабъ nom. sing. 17. 6, 31. 23, 72. 15, 91. 11. 14. 19, 158. 10, 220. 15, 256. 27, 257. 4. 12, 265. 13–14. 20, 272. 14, 350. 9. 11, 372. 15, 379. 17, 380. 7, acc. sing. 162. 23, 163. 2, 265. 2, 275. 12, 289. 5. 8, gen. plur. 93. 21, 284. 21, 379. 17, 390. 10; работъ sive рабо-тъ pro рабъ тъ 64. 12. 16; раба 64. 15, 91. 23, 95. 5, 102. 7, 176. 9, 199. 10, 220. 19, 221. 19, 257. 8, 300. 25, 388. 16; рабоу 22. 15, 31. 25, 221. 12, 265. 16. 22, 275. 24, 388. 17; рабе 65. 7, 94. 2. 10. 21, 285. 8. 20; раби 44. 21. 24–25, 79. 6, 256. 9. 15, 276. 2, 329. 28, 389. 13; рабꙑ acc. plur. 77. 4. 6. 9, 78. 14. 17. 23, 93. 9, 257. 6, 285. 3, instr. plur. 64. 5–6; рабомъ 79. 1, 171. 9–10, 269. 18; παῖς: рабъ τῶν παίδων 270. 4–5.

рабꙑни παιδίσκη ancilla: рабꙑни 104. 10, 178. 13, рабꙑнь 178. 6, рабꙑнѧ 257. 7.

раввн ῥαββί rabbi: раввн 176. 6 bis, равъвн 83. 8, равьвн 83. 7, 99. 14, 102. 1, 148. 16, 161. 10, 319. 1, 324. 10, 328. 5, раввн 317. 19, равьвнн 321. 24; cf. оучитель.

раввоуни ῥαββουνί 158. 30, 398. 9–10.

равьнъ ἴσος aequalis: равенъ 332. 7, равъна 177. 4, равъно 177. 10–11, 218. 14, равънꙑ 70. 21; равьни аньѣеломъ ἰσάγγελοι 291. 18; πεδινός campester: на мѣстѣ равьнѣ 216. 18–19.

рагавовъ τοῦ Ῥαγαῦ 205. 14.

ради praepositio, construitur cum genetivo cui postponitur, respondet graeco διά cum accusativo vel genetivo: сего ради διὰ τοῦτο 17. 12, 39. 16. 26, 43. 7–8, 47. 17, 48. 13, 64. 3, 78. 1. 83. 22, 86. 1, 91. 7–8, 136. 6–7, 161. 19, 164. 29, 248. 7–8, 251. 17, 254. 20, 265. 12–13, 317. 1–2, 331. 28, 332. 4, 341. 17, 344. 2, 355. 4–5, 358. 15, 367. 27–28, 369. 27, 372. 4, 380. 5, 382. 8, 393. 8; praeterea ради=διά: 31. 15, 44. 5, 48. 15. 27, 67. 4, 87. 28, 106. 18. 22, 123. 14. 15, 124. 19, 128. 10, 136. 14, 169. 10, 170. 2–3, 179. 23, 195. 31, 294. 19, 340. 25, 343. 11, 346. 3, 361. 26–27, 364. 8, 367. 3. 7–8, 369. 3. 4, 370. 7; чесо ради διὰ τί 366. 14, εἰς τί 97. 21; ἕνεκεν ἐμοῦ мене ради 10. 17–18, 31. 5, 33. 12–13, 57. 13–14, 147. 20, 156. 23–24, 168. 26–27, 236. 1, ἕνεκεν τούτου сего ради 154. 15, praeterea ради = ἕνεκεν 10. 14, 69. 9, 207. 10, 217. 8, 225. 15, 282. 9; cf. 187. 33, 188. 20.

радити vl. pro родити, quod vide.

радовати сѧ χαίρω gaudeo: радоуѭ сѧ 361. 26, радоуетъ сѧ 62. 24, радоуоутъ сѧ 324. 22, 328. 18, радоуи сѧ χαῖρε have 102. 1, 107. 23, 180. 14, 192. 6, 392. 8, радоуите сѧ 10. 18, 242. 17. 18, радоуита сѧ 112. 15, радоуѩ сѧ 267. 21, 284. 3, радоуѭште сѧ 287. 5; радоваахѫ сѧ 260. 23; συγχαίρω: радоуите сѧ съ мъноѭ συγχάρητε 267. 24, 268. 10, радовахѫ сѧ съ неѭ συνέχαιρον 194. 16.

радость χαρά gaudium: радость 94. 5. 12–13, 190. 19, 197. 11, 268. 12, 324. 23, 379. 9. 9–10, 386. 3, радостъ 267. 26, 383. 2. 6. 16, радости 46. 21, 311. 21, 383. 9, радостиѭ 4. 20, 44. 2, 112. 13, 128. 6–7, 227. 15, 242. 9, 312. 23, 324. 21–21.

радошта ἀγαλλίασις gaudium: радоштами 193. 19.

радъ бꙑти χαίρομαι gaudeo: радъ бꙑстъ

ἐχάρη 303. 18, —би бꙑлъ ἠγαλλιάσατο 352. 13.

раждати vide sub родити.

раждие, vl. рождие, τὰ κλήματα palmites 378. 12, cf. разга et розга.

разарѣти — разорити λύω solvo: разарѣаше ἔλυεν 332. 5, разоритъ сѧ 344. 7, разорити 360. 3; καταλύω destruo: разарѣѭи καταλύων 108. 16—17, 181. 17, разорѭ καταλύσω 177. 8, разоритъ сѧ 87. 5, 293. 11, разорите 321. 4, разорити 11. 9. 10, 103. 11—12, —сѧ 167. 23; καθαιρεῖν: разорѭ καθελῶ destruam 254. 8; разористе ἠκυρώσατε (νόμον) 51. 22, разори сѧ συνέπεσεν cecidit 220. 10.

разбивати ῥήσσω allido: разбиваатъ 150. 4.

разбити ἐδαφίζω prosterno: разбиѭтъ 287. 21.

разбоиникъ λῃστής latro: разбоиникъ 357. 2—3, 392. 3, acc. sing. 301. 2, разбоиника 102. 18, 168. 12—13, 176. 11—12, 181. 11, dual 109. 2. о разбоиницѣ 188. 30. разбоиници 357. 18, разбоиникꙑ 187. 18, 245. 1, разбоиникꙑ 244. 6. разбоиникомъ 74. 25, 161. 1—2, 288. 2.

разбѣгнѫти сѧ διασκορπίζομαι dispergor: разбѣгнѫтъ сѧ 174. 14—15.

разводити σχίζω aperio: разводѧшта сѧ 116. 26—27.

развратити — развраштати διαστρέφω subverto: развраштенъ διεστραμμένος perversus 237. 27, развраштенꙑ 59. 17, развраштаѭшта 302—303; ἀνασείω commoveo: развраштаатъ 303. 10; ἀποστρέφω averto: развраштаѭща 304. 5.

развръзати, разврѣсти — развръзѫ διανοίγω adaperio: развръзаѭ 198. 20—21, развръзи сѧ 143. 22, dual. разврѣсте сѧ 143. 22—23.

развѣ χωρίς excepto 50. 1, 54. 19, παρεκτός 12. 29—30, 66. 17, εἰ μή 145. 14—15, πλήν 166. 1.

разга κλῆμα palmes: разгѫ 378. 3.

разгнѣвати сѧ ὀργισθῆναι irascor: разгнѣва сѧ 78. 24—25, 270. 8—9, разгнѣвавъ сѧ 265. 15.

разгънѫти ἀναπτύσσω revolvo: разгънѫвъ ἀναπτύξας 207. 8.

раздаати διαδίδωμι distribuo: раздаатъ 248. 16, раздаи διάδος 281. 12, cf. 285. 23 nota.

раздроушение ῥῆγμα ruina 220. 11, раздроушение πτῶσις 21. 10—11.

раздрѣшити λύω solvo: λῦσαι раздрѣшити 116. 19, 260. 19, раздрѣшиши 56. 20—21, 63. 17, раздрѣшите 364. 15, раздрѣши сѧ 143. 23, λελυμένος раздрѣшено 56. 21, 63. 18.

раздирати (aut раздърати) —раздерѫ σχίζω scindo: раздъра сѧ ἐσχίσθη 109. 24, 182. 12, 306. 23, раздеретъ 214. 12—13.

раздѣление διαμερισμός separatio: раздѣлениѣ 257. 27.

раздѣлити — раздѣлѣти μερίζω divido: раздѣлити μερίσασθαι 187. 27, раздѣлитъ сѧ 125. 24—25. 27, 253. 22, раздѣли 125. 29, 139. 3, раздѣлъ сѧ (pro раздѣль сѧ) μερισθεῖσα 39. 9. 10—11, раздѣлилъ сѧ естъ ἐμερίσθη 39. 12—13; διαμερίζω: раздѣлите διαμερίσατε 297. 30, раздѣлѧтъ сѧ διαμερισθήσονται 258. 1, раздѣли сѧ διεμερίσθη 248. 3, раздѣлишѧ 394. 24, раздѣль сѧ 247. 24, раздѣльше 108. 7—8, 181. 6, раздѣленъ διαμερισμένος 257. 28—29; раздѣлѣѭште διαμεριζόμενοι 305. 22—23; διαιρέω: раздѣли διεῖλεν 268. 18.

разидѫ сѧ (—разити сѧ) σκορπισθῆναι dispergor: разидетъ сѧ 384. 9, разидѫтъ сѧ διασκορπισθήσεται 100. 4.

различьнъ ποικίλος varius: различънꙑ 118. 30, 209. 22, различьнꙑми 9. 24, gen. plur. различенъ 114. 3, 186. 10.

разлѫчати — разлѫчити χωρίζω separo: разлѫчаатъ 66. 9, 154. 21; διαχωρίζομαι discedo: разлѫчаашете сѧ 236. 26; ἀφορίζω separo, segrego: разлѫчаатъ ἀφορίζει 95. 15, разлѫчитъ ἀφοριεῖ 95. 13, разлѫчѧтъ ἀφορίσωσιν 217. 5—6; supin. разлѫчитъ διχάσαι 33. 2.

размѣшенъ μεμιγμένος vl. pro съмѣшьнъ 108. 6 nota.

разоумьнъ in не разоумьнъ, melius неразоумьнъ, ἀσύνετος imprudens: неразоумьни 142. 6, vl. неразоумливи.

разоумъ σύνεσις intellectus: разоумомъ 166. 3, разоумѣ 201. 7; γνῶσις scientia: разоумъ 195. 29.

разоумьнъ συνετός prudens: gen. plur. разоуменъ 242. 23, разоумънꙑхъ 36. 13.

разоумѣвати, разоумѣти γιγνώσκω scio: разоумѣѭ γνώσομαι 191. 3, ἔγνων 271. 11—12, ἔγνωκα 334. 20; разоумѣеши γνώσῃ 371. 19—20; разоумѣатъ γνώσεται 343. 20, γνῷ 346. 17—18, 377. 23—24, γινώσκῃ 386. 25; разоумѣате γνώσεσθε 349. 20, 350. 3, 376. 18, 392. 11—12, γινώσκετε 351. 4, γνῶτε 360. 9, разоумѣете 294. 22—23, разоумѣѭтъ 374. 6; разоумѣ ἔγνω 133. 8, 330. 4, 367. 1, 373. 17—18, 382. 18, ἔγνως 287. 23—24; разоумѣхомъ ἐγνώκαμεν 351. 28; разоумѣшѧ ἔγνωσαν 78. 8, 163. 22—23, 290. 4, 344. 15, 349. 17, 357. 13, 367. 20, 385. 11. ἔγνωκαν

385. 8, нє разоумѣшѧ ἠγνουν 151. 27, 238. 11—12; разоумѣти γνῶναι 43. 3; разоумѣвъ 38. 9—10, 55. 16, 80. 3, 97. 24, 145. 21, 331. 3—4, 336. 22, разоумѣвъшє 234. 14, разоумѣлъ би εἰ ἔγνως 287. 16; ἐπιγιγνώσκω cognosco: разоумѣєши ἐπιγνῷς 189. 9—10, разоумѣшѧ ἐπέγνωσαν 191. 17, разоумѣвъ ἐπιγνούς 120. 23—24, 212. 23, 303. 14; συνίημι intellego: разоумѣваатъ συνιέντος 43. 27, разоумѣваѭтъ συνιοῦσιν 43. 10, συνιῶσιν 127. 26—27, разоумѣвантє σύνετε 141. 27—28, разоумѣваѩ συνιείς 44. 11, разоумѣєтє συνίετε 146. 3 nota, συνήκατε 47. 15—16, разоумѣѭтъ συνιέναι 312. 6, συνιῶσιν 43. 18, 227. 7—8, разоумѣитє συνίετε 52. 3—4, разоумѣстє 146. 3; συνῆκαν: разоумѣхѫ 282. 22, dual. разоумѣстє 201. 16, разоумѣшѧ 55. 26—27, 59. 7, 139. 26, 282. 20, разоумѣти συνῆτε 43. 12—13, разоумѣѭштю συνιόντος 226. 12; νοέω intellego: разоумѣваатъ νοείτω 88. 13, разоумѣваатє νοεῖτε 52. 18, разоумѣатъ νοείτω 169. 15, разоумѣатє νοεῖτε 142. 6—7, разоумѣєтє 55. 23—24, 145. 23—24, разоумѣѭтъ νοήσωσιν 370. 2, разоумѣвь κατανοήσας 290. 15; οἶδα: разоумѣєтє οἴδατε 127. 30.

разоумѣниє γνῶσις scientia: разоумѣнию 251. 28.

раи παράδεισος paradisus: вь раи 306. 20.

рака μνημεῖον monumentum: ракꙑ 85. 21.

рака ῥακά racha 11. 25.

рало, vl. орало, ἄροτρον aratrum 240. 9.

рама Ῥαμᾶ Rama 5. 17 nota.

рамо ὦμος humerus: dual. рамѣ 267. 21.

рана μάστιξ plaga: ранꙑ 124. 22, 133. 9. 23, ранъ 222. 18; πληγή: ранамъ 257. 16.

рано ὄρθρον ante lucem, diluculo 307. 24, ὄρθριος 309. 25.

раскаати сѧ μεταμέλομαι paenitentia moveor, paenitentiam habeo: раскаастє сѧ 76. 27, раскаавъ сѧ 76. 17, 105. 6—7.

раскопати ὀρύττω fodio: раскопа 93. 19.

распасти сѧ σχίζομαι scindor: распадє сѧ 109—110.

распоустьнъ, adj. quod a распоустъ ἀποστάσιον repudium derivatur, ἀποστασίου repudii: распоустънꙑѩ (кънигꙑ) 12. 27—28, 66. 11, 154. 10—11.

распьрѣ σχίσμα dissensio 346. 2, 354. 12—13, 358. 22.

распѧтъ (съ нимь) συνσταυρωθείς crucifixus: dual. распѧта 109. 2, cf. пропьнѫ.

распѫдити σκορπίζω dispergo: распѫдитъ 358. 5.

распѫтиє πλατεῖα platea: распѫтиѣ 265. 17, распѫтьѣ 241. 17, распѫтиихъ 261. 25, распѫтихъ 15. 5, 38. 19—20; ἀγορά platea: распѫтихъ 140. 6; ἄμφοδον bivium: распѫтии 159. 15.

расти—растѫ αὐξάνω cresco: расти 324. 24, растѫтъ 17. 24, 255. 8, растѣашє 196. 4—5, 200. 13, растꙑ 127. 16; βλαστάνω incresco: растєтъ 129. 9; коупьно расти συναυξάνεσθαι 45. 2.

расточити—растачати διασκορπίζω spargo, dispergo: расточихъ 94. 23, расточи 268. 21, растачи mendum pro расточи 194. 1, расточь 94. 17, расточєнаѣ 365. 11—12; растачаѭ 271. 2, растачаатъ σκορπίζει 39. 26, 248. 18.

растръгнѫти ῥήγνυμι disrumpo: растръгнѫтъ 19. 7.

растръѕати διαρήγνυμι scindo: растръѕа 103. 25, растръзавъ 177. 22, растръѕавъ διαρήσσων 230. 5—6.

расхꙑтити ἁρπάζω diripio: расхꙑтитъ 39. 23—24, 358. 4—5, расхꙑтити 39. 21—22; διαρπάζω: расхꙑтитъ 126. 3, расхꙑтити 126. 1.

расꙑпати ἐκχέω effundo: расꙑпа 320. 21.

расѣаниє διασπορά dispersio 345. 10.

расѫждати διακρίνειν diiudicare 55. 5.

рачица, vl. ad скриница, 366. 17—18 nota.

раширѣти πλατύνω dilato: раширѣѭтъ 82—83.

раштисти (ex рас-чисти) — раштьтѫ ψηφίζω computo: раштьтєтъ 266. 13.

рєбро πλευρά latus: рєбра 109. 21, 395. 27, 398. 23, 399. 10. 18—19.

рємєнь ἱμάς corrigia: рємєнь 316. 20, рємєнє 116. 20, 204. 1.

рєшти — рєкѫ εἰπεῖν dicere: рєшти 25. 14, 121. 3. 5, 212. 27. 28, 224. 22, 265. 3, (λέγειν 219. 9), рєщи 25. 15; рєкѫ εἴπω 5. 4, 45. 3, 302. 11, 323. 2, 335. 2, 352. 10, 368. 25, 370. 25, ἐρῶ 76. 2, 162. 8, 254. 11, 269. 6—7; рєчєши εἴπῃς 103. 19, ἐρεῖς 18. 21; рєчєтъ εἴπῃ 11. 25, 40. 3. 5, 51. 19, 73. 17, 89. 3—4, 91. 18, 141. 17—18, 159. 11, 161. 14. 19, 170. 4, 246. 14. 18, 257. 4, 264. 9, ἐρεῖ 95. 18, 96. 7—8. 12, 162. 12—13, 253. 11, 261. 22, 262. 1, 264. 4, 275. 15. 16—17, 288. 19, λέγει 41. 14, рєчєтъ сѧ λαληθήσεται 98. 9; рєчємъ εἴπωμεν 76. 5. 7, 162. 12. 14, 288. 18—19. 20, рєчєвѣ 239. 14; рєчєтє εἴπητε 75. 21, 76. 1, 86. 22, 253. 18, 263. 3, ἐρεῖτε 60. 1, 207. 27, рєчєта 73. 17, 286. 21, 297. 15, рєкѫтъ εἴπωσιν 10. 16—17, 40. 19, 56. 23—24, 82. 14, 89. 10, 111. 9, 217. 17,

ἐροῦσιν 20. 18–19, 277. 11. 16, 305. 10; рєкомꙑ ὁ λεγόμενος 327. 22; рєчє εἶπε 4. 13, 6. 21, 7. 19, 8. 2. 5, 22. 17. 27, 23. 17. 23, 24. 22, 25. 8. 12, 26. 14. 24, 27. 21, 34. 5. 7, 36. 11, 37. 7. 26, 39. 8, 41. 24–25. 27, 42. 1, 43. 2, 44. 23–24, 46. 1, 47. 17, 48. 5. 10, 49. 17. 21, 50. 15. 17, 51. 13, 52. 3. 10. 15. 16, alia plurima; 2 pers. sing. εἶπας 99. 15, 103. 20–21, 165. 28, 291. 27, 327. 3; рєчє λέγει 8. 9. 17, 9. 11, 21. 23–24, 22. 8, 60. 14, 75. 3, 143. 7, nonnulla alia, ἐλάλησεν 50. 13; рєклъ бимь εἶπον ἄν 374. 23; рєкъ εἰπών 101. 13, 175. 18, 211. 23, 235. 17, 286. 11, 297. 9, 306. 26, 311. 19, 343. 1, 353. 9, 364. 10, 372. 28, 387. 14, 389. 27, 391. 24, 398. 22. 27, 402. 22, рєкꙑ ὁ εἰπών 331, 20, рєкъши εἰποῦσα 362. 25. 27, 398. 1, рєкъшю 119. 18, 389. 24–25, рєкъшиихъ τῶν εἰπόντων 187. 33, рєчєно єстъ εἴρηται 206. 27–28, р. бꙑстъ ἐρρέθη 11. 21, 12. 12. 25, 13. 2. 14. (єстъ) 26, рєчєноє τὸ ῥηθέν 3. 11, 5. 8. 15, 6. 9, 8. 29, 23. 12, 38. 13, 45. 21, 73. 20, 105. 20, рєчєнаго 81. 7, рєчєнꙑѩ 88. 11, 169. 13, κατὰ τὸ εἰρημένον но рєчєноумоу 198. 22; imperat. рьци εἰπέ 63. 11, 71. 21, 80. 1, 119. 22, 206. 3, 224. 23–24, 245. 12, 253. 21, 288. 12, 398. 13, рєци 8. 3, ръци 22. 10, 168. 1, 221. 7, 302. 10, 359. 4, рьцѣтє εἴπατε 32. 6, 78. 17, 98. 22, 113. 4, 241. 18, 262. 17, 288. 16, ръцѣтє 73. 21, 183. 22, рьцѣта 112. 8, 173. 7, ръцѣта 159. 12; aor. рѣхъ εἶπον 55. 25, 112. 11, 150. 7, 315. 15, 316. 25, 319. 3, 322. 16, 323. 1, 324. 17, 339. 1, 349. 8, 355. 15, 359. 5. 9. 28, 360. 5, 364. 1. 8, 373. 30, 377. 10. 15. 17, 380. 6, 381. 8. 9, 382. 8. 21, 388. 10, 389. 24, εἴρηκα 341. 17, 377. 19, 379. 18, прѣждє рѣхъ προείρηκα 89. 9, 170. 11, рѣстє 2 pers. plur. 252. 15, 3 pers. dual. 103. 11, 157. 16. 22, 159. 18, 222. 14, 234. 19, 239. 13–14, 286. 25, 297. 10, 308. 8, 309. 14, 310. 21, 317. 19, 354. 23, 354—355, 355. 5; рѣшѧ εἶπον, εἶπαν 4. 5, 25. 10, 37. 4, 39. 5, 43. 1, 44. 21, 52. 7, 54. 10, 56. 6, 59. 22–23, 60. 13, 75. 1, 76. 10, 77. 13, 92. 16, 100. 16, 104. 4. 18, 105. 10. 14, 106. 27, 107. 11, 126. 15, 144. 16, 146. 2, 154. 10 nota, 163. 11, 164. 6, 184. 5, 194. 21, 197. 23, 203. 14, 213. 25, 214. 28, 234. 24, 235. 10, 247. 19, 275. 6, 281. 22–23, 286. 3. 24, 287. 10, 288. 11–12, 289. 23, 290. 19, 291. 27, 299. 16. 25–26, 300. 23, 302. 15. 18, 310. 4, 316. 6. 13, 321. 2. 7, 324. 10, 330. 3, 337. 25, 338. 9. 13. 23, 341. 5, 342. 8, 345. 7. 18, 346. 1. 6. 19, 348. 2, 350. 19. 26, 351. 18. 27, 352. 15, 353. 26, 355. 8. 13. 19, 356. 4. 19, 361. 21, 363. 20, 364. 20, 368. 3, 382. 12, 388. 9, 390. 7. 22. 26, 391. 8, 394. 21, λέγουσιν 44. 25, 122. 7–8, ἔλεγον 347. 9.

риза ἱμάτιον vestimentum: ризꙑ sing. et plur. 27. 3. 19, 51. 6, 58. 4, 74. 5. 7, 103. 25, 107. 27, 108. 8, 140. 8, 148. 11, 158. 26, 159. 20. 21, 180. 19, 181. 6–7, 214. 10, 232. 1, 286. 27, 287. 1, 305. 23, 371. 11, 372. 6, 394. 18. 25, ризи pro ризꙑ 34. 18; ризѫ 214. 11, 217. 27, 229. 21–22, 299. 20, 392. 7. 15, ризѣ loc. 27. 1, 122. 20, 133. 5. 6–7, ризъ 83. 3, 88. 19, 169. 21, ризами 223. 3–4, ризахъ 133. 12–13; ὀθόνιον linteum, linteamen: ризꙑ 308. 25, 397. 11. 14, ризами 396. 17, 397. 16; ἔσθησις vestis: ризахъ 308. 5–6, ἐσθής: ризѫ 303. 28; χιτών tinica: ризѫ 13. 19, дъвѣ ризѣ 135. 21, 203. 11, dual. ризоу 30. 8, 233. 15, ризъи 177. 22–23.

римлѣнинъ Ῥωμαῖος Romanus: римлѣнє 364—365.

римьскъ ῥωμαϊκός latinus: римъсками 306. 8.

рисиєвъ τοῦ Ῥησᾶ 204. 30.

рогъ κέρας cornu 195. 11.

родитєль γονεύς parens: dual. родитєлѣ 199. 6, 200. 16, 233. 5, 353. 1. 2–3, 354. 18. 23, 355. 1. 5, родитєлѩ 31. 13, 169. 8, 282. 7, родитєлꙑ 294. 15–16.

родити — раждати γεννάω gigno: роди ἐγέννησεν genuit: 1. 2–12, 2. 1–8. 11–19, 194. 13, —сѧ 353. 1–2, 354. 21, 383. 6, ἐγεννήθη 354. 24–25, родихъ сѧ γεγέννημαι 391. 19, родишѧ ἐγέννησαν 305. 11–12, —сѧ ἐγεννήθησαν 67. 1, 315. 9–10, родитъ γεννήσει 190. 17, 383. 4, —сѧ 192. 25, 322. 5. 12, родилъ сѧ єстъ ἐγεννήθη 99. 12, 173. 29, —єси ἐγεννήθης 356. 6; родити сѧ γεννηθῆναι 322. 8. 10. 16–17; рождєнꙑ τὸ γεγεννημένον 322. 14. 15. 20, рождєноу γεγεννημένου 356. 1–2, рождєни γεγεννήμεθα 350. 28, въ рождєнꙑихъ ἐν γεννητοῖς 34. 26, 223. 11–12, cf. о рожєнѣємь 313. 10; рождъшєє-сѧ γεννηθέν 3. 7, рождъшю сѧ 3. 19; раждаєт сѧ γεννᾶται 4. 4; τίκτω pario: раждаатъ τίκτη parit 383. 3, родиши τέξῃ 192. 14, родитъ τέξεται 3. 8. 13, ἔτεκε (pro роди) 3. 17, роди ἔτεκεν 197. 1, — сѧ ἐτέχθη 197. 12, родити τεκεῖν 194. 12–13, 197. 1, рождни сѧ τεχθείς 3. 21.

родити, quod et радити scribitur, adhibita negatione нє ἀμελεῖν, παρακούειν: нє родиши οὐ μέλει σοι 79. 29, 130. 11, 163. 29, нє радиши 245. 11, нє радитъ οὐ μέλει αὐτῷ 358. 7, нє рождъшє ἀμελήσαντες 78. 21, нє родитє, melius нє нєро-

дите μὴ καταφρονήσατε 62. 12, не родити късък-нетъ 63. 12.

родъ γενεά generatio: родъ 41. 1, 55. 6, 193. 28. 28—29, 249. 7, родось 35. 10, 86. 13, 90. 11, 145. 10, 171. 1, 296. 2—3, роде 59. 17, 150. 11, 237. 26, рода 223. 21, 249. 14, 251. 22. 26, 277. 24, родоу 41. 21, 145. 11, 249. 12, родомь 41. 9. 11 nota, 249. 19, родѣ 147. 26, 272. 1, роди 193. 26, родъ gen. plur. 2. 20. 21. 22. 23; γένος genus: родъ 60. 3, 151. 17, рода 47. 6, родомь 143. 1—2; ἔθνος gens: родъ 391. 9; συγγενεῖς cognati: родомъ 294. 16.

рождение οἱ συγγενεῖς cognati 194. 14, рождениѣ 264. 17, къ рождении 135. 7, 200. 26; συγγένεια: рождениѣ 194. 22.

рождьство γένεσις generatio: рождъство 2. 24, рождъства 1. 1, nativitas: рождьствѣ 190. 19—20, ἡ γενετή: отъ рождъства 352. 24; τὰ γενέσια natalia: рождъствоу τοῖς γενεσίοις 136. 24, розь-ства 48. 20; cf. рождства 196. 7.

рожьць κεράτιον siliqua: отъ рожецъ 269. 1.

розга κλῆμα palmes 378. 8. 16—17, cf. разга, раждие.

ротити сѧ ἀναθεματίζειν anathematizare 178. 20, καταθεματίζειν (vl. καταναθεματίζειν) detestari 104. 21.

роуфовъ Ῥούφου: руфовоу 181. 1.

рънътати—рънъщѫ γογγύζω murmuro: рънъщѫтъ 341. 7, не рънъштите 339. 19, рънъщѭштъ 345. 1, рънътаахѫ 70. 18—19, 213. 18, 339. 13—14, διηγόγγυζον рънтаахѫ 284. 4, рон-таахѫ 267. 10.

рънътъ γογγυσμός murmur: рънтъ 343. 7.

рыба ἰχθύς piscis: рыбы gen. sing. 19. 15, 247. 8, 311. 23—24, plur. 54. 13, 247. 8, рыбѫ 60. 24, dual. рыбѣ 49. 20. 23, 138. 21. 27, 139. 2, 235. 2, 336. 5, рыбоу 139. 5, 234. 25, 336. 12, рыбъ 186. 11, 210. 25, 211. 12, 400. 10, 401. 9. 12. 15.

рыбарь ἁλιεύς piscator: рыбарѣ 9. 11, 117. 15.

рыбитвъ id.: рыбъітвы recte рыбитвы 210. 11—12.

рыбица ἰχθύδιον pisciculus: рыбицъ 54. 10—11, 144. 21.

рыдати θρηνέω: рыдахомъ 223. 26, κλαίω рыдаахѫ 232. 23—24, рыдаѭштемъ 184. 10, рыдасте ἐκόπτεσθε 35. 15.

рѣзати κόπτω caedo: рѣзаахѫ 159. 23, рѣзахѫ 74. 8.

рѣка ποταμός flumen: рѣка 220. 4. 10, рѣцѣ 116. 11, рѣкы 20—21, 21. 8, 345. 19.

рѣпие (рѣпии?) τρίβολος tribulus: рѣпиѣ 20. 5.

рѣчь κατηγορία accusatio 390. 21, рѣчь κατηγορεῖν accusare 215. 17, си-рѣчь τοῦτ' ἔστιν 140. 14.

рѧдъ in по рѧдѫ, recte рѧдоу, καθεξῆς ex ordine 189. 8.

рѫгати сѧ ἐμπαίζω illudo: рѫгати сѧ 266. 17, рѫгаахѫ сѧ 107. 22, 302. 3, 306. 2—3, рѫгаѭште сѧ 108. 20, 181. 20; καταγελάω derideo: рѫгахѫ сѧ 27. 32, рѫгаахѫ сѧ 134. 8, 232. 26.

рѫка χείρ manus: рѫка 12. 21, 61. 24, 124. 6, 153. 5, 195. 6, 215. 14, 216. 2, 298. 10, рѫкы gen. sing. 240. 9, 344. 26, 359. 14. 17, 399. 9, acc. plur. 101. 17, 185. 6, 294. 4—5, рѫкѫ 21. 21, 27. 13, 28. 2, 37. 23, 38. 6, 41—42, 50. 22, 99. 7, 102. 6, 118. 22—23, 119. 17, 123. 18. 21—22, 124. 5, 134. 12, 143. 17—18, 146. 6, 151. 12, 186. 15, 209. 24, 211. 22, 215. 20, 216. 1, 233. 2, 269. 21, 399. 18, loc. sing. рѫцѣ 23. 7; plur. рѫкъ 51. 12, 301. 5, 360. 12, рѫками 52. 27, рѫкахъ 206. 25, ркахъ 185. 3; dual. рѫцѣ 60. 8, 62. 2, 67. 7; 13, 79. 15, 102. 4, 107. 8, 132. 23, 135. 10, 146. 8. 12, 151. 24, 153. 8, 155. 8, 175. 25—26, 176. 7, 204. 4, 238. 11, 260. 5, 290. 3, 306. 25, 308. 13, 311. 16. 20, 312. 18, 325. 8—9, 371. 9. 25, 398. 23, 399. 17, 402. 18—19; рѫкоу 7. 10, 8. 12, 140. 17, 199. 9, 346. 5, 399. 8; рѫкама 134. 28, 140. 14. 27, 214. 27—28, 364. 13.

рѫкотворенъ χειροποίητος manu factus: рѫкотворенѫѭ 177. 8.

С

сабахтани σαβαχθανί 109. 8, 182. 3.

садити φυτεύω planto: сади 52. 10, саждаахѫ 278. 1—2.

садокъ Σαδώκ: садока, садокъ 2. 15.

садоукеи Σαδδουκαῖος: садоукеи 80. 14, 164. 10, 290. 24, садукеи 54. 23, садоукеѩ 6. 20, 81. 13, о садоукеихъ 115. 15, 188. 21; adj. садукеиска 55. 14. 26, 56. 2.

садъ φυτεία plantatio 52. 10.

саланъ τοῦ Σάλα 205. 15.

салатилевъ τοῦ Σαλαθιήλ 205. 1, cf. солотаилм 2. 11, солотаилъ 2. 11—12.

салимъ Σαλείμ: близъ салимови 324. 4.

салмоновъ τοῦ Σαλμών 205. 9—10, cf. 1. 9 nota.

саломи Σαλώμη 182. 19, 183. 9.

самарнѣ Σαμάρεια: самарнѭ 325. 18—19, самарнѩ

325—326, самарииѩ 276. 6—7; adj. самарьскъ, vl. самаренскъ, 325. 20.

самарѣнинъ Σαμαρείτης Samaritanus: самарѣнинъ 244. 13—14, 276. 21—22, 351. 19—20, самарѣне 328. 27—28, самарѣнъ 29. 22, 328. 24—25, самарѣнехъ 326. 7; adj. самарѣнъскѫ 239. 10.

самарѣнынꙗ Σαμαρεῖτις Samaritana: nominat. sing. 326. 4, local. sing. 313. 5, gen. sing. самарѣнънѩ 326. 6.

самовидьць αὐτόπτης qui ipse vidit: самовидьци 189. 5.

самъ αὐτός ipse 6. 12, 37. 8, 123. 8, 124. 28, 126. 25, 130. 8—9, 166. 18, 215. 5, 219. 11, 240. 15, 292. 1, 300. 2, 309. 5, 311. 8. 16, 320. 13, 321. 16—17. 18. 20, 325. 15, 329. 8, 330. 7, 332. 14, 335. 20, 342. 13, 343. 1—2. 4, 354. 28, 383. 23, 387. 17, 394. 2, ἐκεῖνος 394. 15; ἐμαυτόν 352. 6, 376. 24, 386. 14; σεαυτόν 67. 26, 81. 23—24, 181. 18—19, 208. 2, 243. 24, 306, 6. 11, 348. 3, 352. 4, 359. 26, 402. 16; ἑαυτόν 125. 29, 241. 3, 248. 2—3, 349. 3, 363. 16; самь 139. 10; — само ἐφ' ἑαυτήν 247. 24; — самого αὐτόν 209. 28, 310. 4, 354. 26—27, 355. 6, оу тебе самого περὶ σεαυτῷ 385. 3; — самомоу αὐτόν 403. 17; — самомь: о тебѣ самомь 316. 9, о мьнѣ самомь 348. 19, — самомъ 348. 7; — тебѣ самои 199. 22; — сами αὐτοί 137. 25, 246. 8, 251. 9. 28, 302. 19, 324. 16, 329. 4, 337. 22; ἑαυτούς 67. 4, 168. 23, 345. 8, ἑαυτοῖς 85. 25.

сандалии σανδάλιον sandalium: сандалиѩ 135. 19—20.

сапогъ ὑπόδημα calceamentum: сапога 7. 8, сапогоу 316. 20, сапогъ 30. 9, 204. 1—2, 240. 22, 299. 15, сапогы 269. 21.

сарефта Σάρεπτα: сарефтѫ 208. 13.

сатъ σάτον 45. 18, 261. 9.

свекры πενθερά socrus: свекръı 258. 3, свекрове 33. 4, 258. 4—5.

свинии χοῖρος porcus: свиниѩ 24. 24, 131. 20—21. 23. 26, 230. 16. 269. 2, gen. plur. свинии 24. 19, 230. 12, 268. 27, свинѣѣми 19. 5, свинѣхъ 132. 5; adj. свиноѥ 131. 18, свиное 24. 22.

свирати vl. pro пискати, quod vide, 223. 25 nota.

свирьць vl. ad сопьць 27. 30 nota.

свитати ἐπιφώσκω lucesco, inlucesco: свиташе 307. 17, свитаѭщи 111. 17—18.

свободити ἐλευθερόω libero: свободитъ 350. 4. 13.

свободь, свободьнъ ἐλεύθερος liber: свободь ἐλεύθεροι 350. 7. 14, свободьни 60. 20—21.

свои αὐτοῦ, αὐτῆς, αὐτῶν suus: acc. sing. 3. 18, 23. 3, 25. 5 (ἴδιος). 20, 57. 10, 65. 14, 69. 19, 77. 11, 102. 6. 9 (σου), 147. 17, 171. 9, 191. 21, 194. 11, 195. 19, 196. 13 (ἴδιος), 197. 2, 200. 12, 213. 8, 231. 19, 235. 25, 244. 17 (ἴδιος), 245. 7, 248. 12, 261. 4, 265. 2, 277. 22, 280. 14, 302. 9, 327. 28, 331. 12 (σου). 13; nom. sing. 19. 13—14, 91. 15, nom. plur. 173. 1, 315. 3 (ἴδιοι), dual. 43. 15, 58. 20, 216. 28, 267. 21, 273. 14, 312. 18, 384. 15; — своѣ nomin. fem. sing. 18. 14, 106. 20, dual. 29. 9, 73. 13, neutr. plur. 16. 7, 77. 22, 82. 22, 83. 1, 268. 26, 384. 9 (ἴδιος), 395. 10 (ἴδιος), 398. 23, своѩ 4. 23, 10. 4; — своѥ 7. 11, 14. 3, 47. 24, 70. 27 (τὸ σόν), 78. 22 (τὸν ἴδιον), 93. 10, 94. 27 (τὸ ἐμόν), 102. 9, 133. 1, 134. 22, 167. 16, 171. 11, 191. 13, 204. 4—5, 239. 7, 262. 27—28, 268. 21, 269. 1, 334. 23 (ἴδιος), 372. 22, 380. 3 (ἴδιος); — своѥго 8. 15, 9. 18, 11. 24, 13. 27. 28, 33. 2. 9, 47. 21, 48. 16, 57. 19, 66. 4—5, 67. 25—26, 80. 19, 89. 20, 91. 7, 93. 20, 117. 24, 136. 14. 17, 141. 14, 148. 3, 154. 16, 163. 8, 164. 17, 165. 25, 167. 13. 14, 169. 19—20, 170. 14, 194. 6—7. 19, 195. 13, 196. 6—7, 200. 2, 204. 11, 219. 19—20 (ἴδιος). 24. 27, 226. 17, 256. 6. 19, 257. 12—13, 260. 14, 266. 6. 9, 267. 1, 271. 17, 273. 19, 291. 4, 293. 4. 6, 318. 3 (ἴδιος), 321. 10, 323. 10. 13—14, 332. 6 (ἴδιος), 372. 16, 380. 7, 384. 17; — своѥѩ 30. 10, 33. 24, 51. 22, 69. 2, 95. 11, 152. 27, 190. 6. 23, 193. 25, 224. 14, 240. 9, 241. 9, 266. 7—8, 278. 12, 322. 10, 343. 22—23 (ἴδιος), 368. 18; — своѥмоу 11. 25, 65. 5. 16—17, 69. 16, 70. 11, 78. 14, 80. 22, 136. 24, 141. 21, 207. 5, 265. 14. 16, 269. 11, 270. 11, 325. 22; — своѥи 17. 27, 49. 3, 66. 6, 93. 13 (ἴδιος), 95. 9, 137. 7. 20, 141. 22, 147. 24, 154. 17, 221. 26, 236. 7, 255. 11, 395. 7; — своѭ 3. 17, 4. 27, 12. 29, 14. 22, 15. 8, 16. 10. 11, 20. 29, 21. 6—7, 27. 2, 29. 8, 33. 3. 4. 11. 12, 57. 12. 13. 16. 18, 65. 25, 66. 5. 16, 72. 18—19, 78. 22, 80. 22, 141. 15, 147. 18. 20. 23, 154. 24, 158. 12, 192. 27, 194. 16, 204. 6, 236. 1, 240. 19, 258. 4. 5, 272. 28, 299. 20, 310. 9, 320. 11, 340. 13, 357. 27, 362. 26, 368. 17, 379. 14; — своѥѭ 13. 9, 48. 24, 81. 19, 165. 21. 22. 22—23, 194. 1, 256. 26; — instr. sing. своимь 12. 5, 31. 23, 82. 21, 120. 24, 240. 13, 257. 3, своимъ 12. 3, 91. 12, 145. 9, 219. 3, 239. 9; — dativ. plur. своимъ 8. 11, 29. 4—5, 35. 12, 48. 11, 54. 14, 56. 23. 26, 57. 8. 21—22, 68. 9—10, 79. 1, 82. 12, 97. 4, 99. 17, 124. 17—18, 129. 30—31, 136.

25, 139. 1, 144. 19, 156. 1, 171. 10, 174. 27, 195. 11, 206. 23, 234. 29, 238. 8, 252. 9—10. 18, 254. 20, 269. 18—19, 270. 24, 292. 9, 336. 14, 400. 3, 401. 23—24; — loc. sing. своемь 12. 16, 15. 15, 17. 22, 44. 16, 48. 6. 7, 57. 26—27, 91. 19, 110. 23, 127. 3, 135. 6. 8, 161. 16—17, 197. 6, 198. 7, 201. 20, 211. 26—27, 213. 16, 255. 5, 257. 5, 259. 13, 272. 2, 329. 9 (ἴδιος), 331. 2, своемъ 45. 10, 166. 21—22, 208. 7, 380. 15; — своѩ (ἴδιος) nomin. plur. fem. 358. 2, acc. plur. 3. 10, 6. 13. 19, 9. 13, 23. 27, 42. 1, 46. 11, 54. 1, 56. 4, 74. 5. 7, 77. 4, 78. 14. 25, 79. 24, 86. 18, 91. 21, 92. 3. 7. 16, 93. 9 (ἴδιος), 103. 25, 107. 27, 116. 13, 117. 19, 139. 8, 143. 19, 144. 6. 10, 146. 21, 147. 9, 151. 22, 158. 27, 159. 20. 22, 167. 8—9, 170. 20—21. 21—22, 177. 23, 180. 20 (ἴδιος), 216. 9. 29, 240. 3, 246. 1, 271. 14—15, 280. 11, 286. 27, 292. 19, 294. 5, 307. 4, 315. 3 (ἴδιος), 357. 6. 7—8 (ἴδιος), 371. 3 (ἴδιος), 372. 6, 379. 14; — своими 19. 6, 34. 5, 40. 22, 51. 26, 64. 6, 92. 10, 98. 24—25, 108. 15—16, 124. 10, 145. 4, 147. 14, 150. 6—7, 173. 10, 179. 16—17, 181. 16, 225. 10, 303. 27, 335. 14, 337. 16, 360. 23, 365. 19, 366. 9—10, 387. 15. 20, 399. 25;— своима 34. 1, 71. 18; — своихъ gen. plur. 35. 21, 40. 21, 51. 12, 53. 16, 60. 18, 64. 17—18, 83. 3, 88. 19, 159. 5, 167. 18, 169. 22, 173. 4, 212. 3, 222. 8. 12, 224. 4, 226. 11, 279. 17, 284. 21, 286. 15, 311. 10, 351. 10 (ἴδιος), loc. plur. 71. 2, 120. 20, 190. 3—4, 191. 5, 195. 5, 203. 23—24.

свьтѣние φῶς lux: свьтѣнии ἐν τῷ φωτί 334. 3.

свьтѣти (сѧ) φαίνω luceo: свьтитъ сѧ 314. 7, свьтѧ 334. 1; свьтитъ сѧ λάμπει 277. 20.

свѣтило φανός lanterna: свѣтилꙑ 387—388.

свѣтильникъ λύχνος lucerna: свѣтилникъ 11. 3—4, свѣтильникъ 16. 23, 128. 20—21, 249. 27, 250. 7, 333—334, свѣтильника 228. 5, 268. 6, свѣтилъника 249. 23, свѣтильници 256. 4; λαμπάδες lampades свѣтильници 92. 18, свѣтильникꙑ 92. 3. 6—7. 16, свѣтилъникꙑ 92. 9.

свѣтити λάμπω luceo: свѣтить 11. 5; vl. pro свьтѣти сѧ 334. 1 nota.

свѣтъ φῶς lux: свѣтъ 9. 3. 5, 11. 1—2. 6, 17. 4, 58. 5, 199. 14, 228. 9, 250. 3, 314 6 bis. 12. 13, 323. 19. 20, 347. 28, 353. 8, 361. 16, 369. 15—16. 17. 19, 370. 13, свѣта 272. 1, 323. 22, 348. 1, 361. 18, 369. 20, свѣтоу 323. 23. 25, 369. 20—21, свѣтѣ 32. 6, 252. 15, 301. 12, 314. 10—11. 13; φέγγος: свѣтъ 249. 26, свѣта 89. 20, 170. 14; αἰών saeculum: свѣта 44. 7—8.

свѣтьлъ φωτεινός lucidus: свѣтелъ 58. 12, свѣтъло 17. 1, 250. 1. 5. 6—7; λαμπρός splendidus: свѣтъло λαμπρῶς splendide 273. 5, свѣтълѫ (albus) 303. 28; τηλαυγής clarus: свѣтъло τηλαυγῶς 146. 14.

свѣшта φῶς lux: при свѣшти 176. 26; λαμπάς fax: свѣштами 388. 1.

свѣштьникъ λυχνία candelabrum: свѣштъникъ 128. 23, 228. 8, свѣщъници 11. 5, свѣштъници 249. 25.

свѧтити — свѧштати ἁγιάζω sanctifico: да свѧтитъ сѧ 15. 20 (свт сѧ), 246. 3 (стить сѧ), свѧти ἁγίασον 386. 11, свѧти ἡγίασε (сти) 360. 3, свѧштени ἡγιασμένοι 386. 15; свѧштѫ сѧ (vl. свѧштаѭ сѧ) ἁγιάζω ἐμαυτόν 386. 14, свѧщаѭи 84. 16, свѧщаѭщиѣ 84. 10—11.

свѧтъ ἅγιος sanctus: свѧтъ (стъ) 199. 1, 247. 15; свѧто 193. 27—28, сто 192. 25, 198. 21; свѧтꙑи (стꙑи) 8. 8, 204. 17, 253. 18, 345. 22, сто́и pro стꙑи 195. 19, свѧтꙑ pro свѧтꙑи sive свѧтꙑ (стꙑ) 40. 5, 110. 4, 118. 6, 126, 8, 169. 4, 192. 23, 209. 5, 253. 13, 377. 7, 385. 20; свѧта (ста) 3. 1. 8, 136. 20, 205. 21, 399. 1; свѧтааго (стааго) 113. 21, 190. 22, свѧтаго τὸ ἅγιον 19. 4; свѧтꙑмь (стꙑмь) 199. 3, 317. 10, стꙑмъ 7. 9, 116. 22, 193. 12, 195. 8, 204. 3, свтъмъ 166. 15; свѧтѣ (стѣ) 88. 12 nota; свѧти (сти) 95. 9; свѧтꙑихъ (стꙑихъ) 236. 8, стꙑхъ 110. 2, 195. 14, свѧтꙑими (стꙑими) 148. 3, стꙑми 57. 20.

се ἰδού ecce, occurrit persaepe.

се pronominis demonstrativi nomin. vel acc. sing. neutr. τοῦτο hoc: 3. 10, 22. 16, 28. 9, 44. 24, 57. 4, 61. 11, 68. 20, 73. 19, 97. 22, 98. 5. 8, 99. 18. 21, 102. 21, 113. 7, 118. 12, 119. 10, 133. 17, 150. 18, 159. 11, 172. 19, 174. 3. 5, 191. 3, 192. 21, 193. 15, 195. 6, 197. 14, 204. 13, 210. 5. 24, 221. 13, 238. 19, 241. 20, 244. 1, 254. 8, 256. 15, 271. 4, 282. 27, 289. 25, 297. 24. 30, 298. 5. 6. 16, 299. 22, 311. 19, 321. 12, 325. 2, 327. 5, 330. 7, 335. 19, 338. 11, 339. 7. 10, 341. 8, 345. 20, 347. 9, 368. 2, 369. 8, 382. 13. 17, 391. 7. 19 bis, 398. 22. 26, 401. 22, 402. 20. 22; ταῦτα 29. 13, 36. 12, 134. 26, 162. 4. 9, 191. 11, 221. 14, 226. 25, 237. 4, 242. 22, 248. 29, 251. 6, 260. 20, 265. 14, 281. 10. 15, 284. 14, 288. 13, 289. 1, 306. 26, 308. 21, 345. 1, 362. 25, 364. 10, 379. 8, 381. 6, 398. 1; videsis praeterea 19. 23, 43. 29, 46. 3, 89. 9, 91. 3, 112. 11, 118. 13, 127. 31 nota, 143. 9, 156. 25, 168. 1, 196. 10, 207. 22, 209. 11, 222. 8, 270. 5 nota, 274. 9, 282. 10, 286. 11, 300. 18, 301. 5, 311. 27, 314. 3, 345. 12, 356. 18, 362. 27, 366. 14.

16, 384. 21, 391. 24, 392. 24; — сєго in сєго ради vide sub ради, praeterea: 7. 1, 44. 8, 46. 10, 66. 24, 72. 3, 99. 24, 107. 9, 128. 13, 134. 20, 178. 21, 203. 3, 215. 3, 223. 21, 235. 17, 236. 5, 238. 12, 249. 14, 251. 22. 26, 255. 19, 258. 12, 271. 28, 277. 24, 289. 11. 14, 291. 13, 300. 27, 302. 23, 304. 5. 14, 331. 3, 338. 8–9, 340. 9, 341. 20, 344. 16, 349. 7. 8, 350. 25, 351. 17, 355. 22, 358. 12, 361. 16, 365. 8, 369. 5, 371. 3, 373. 17, 377. 22, 381. 22, 390. 21, 391. 12. 13, 392. 2, 393. 12, 394. 9, 402. 27, сєго дьнє σήμερον 105. 19, 113. 12; сєга ради 136. 6—7; – сєѭ 127. 29, 326. 18, 368. 26, 379. 12; — сємоу 8. 3–4, 22. 13, 41. 21–22, 47. 26, 48. 4, 70. 27, 108. 2, 134. 26, 145. 12, 206. 3, 221. 11, 241. 2, 249. 12, 264. 4–5, 284. 26, 333. 9, 334. 13, 357. 4, 362. 23, 369. 5, 373. 8, къ сємоу 263. 19; — сєи 60. 1, 75. 21, 161. 14, 245. 7, 275. 9, на– 259. 17, къ– 327. 7. 11; — сємь 31. 17, 56. 16, 147. 26, 198. 3, 238. 14, 242. 17, 273. 21, 303. 8, 304. 7, 308. 4, 320. 12, 328. 19, 341. 8, 355. 23, 360. 17, 361. 19, 368. 19, 374. 6, 378. 22, 382. 20, 384. 5, 395. 10, 400. 2, сємъ 78. 5, 154. 22; — dual. сєю 81. 24, 165. 26, сєѭ pro сєю 13. 13; — cf. си et сь.

сєбє genet. pronom. reciproci cuiusvis personae; sine praepositione: 41. 19, 57. 10, 95. 17, 147. 16, 181. 22, 235. 24, 305. 9, 321. 17; loco accusativi: 108. 18. 22, 165. 25, 166. 5, 236. 3, 272. 21, 303. 3; cum praeposit. отъ: 12. 23, 61. 26, 62. 7, cum praepositione оу: 238. 18, cum praepositione окрѫстъ: 23. 15; — сєбѣ dativus sine praepositione: 16. 19, 49. 17, 83. 11, 85. 26, 92. 23, 138. 13, 252. 10, 254. 17, 255. 26, 272. 3, 274. 25, 284. 19, 296. 5, 297. 30, 394. 24–25; dat. cum praep. къ: 118. 11, 156. 12, 162. 11–12, 163. 10–11, 183. 13, 229. 14, 283. 7, 309. 2. 9, 310. 22, 316. 23, 318. 22, 328. 8, 345. 8, 365. 23, 368. 3, 369. 8, 375. 3, 382. 13, 394. 21, 397. 23; localis cum praepositione къ: 6. 24, 25. 11, 27. 19, 44. 3, 55. 17, 76. 5, 77. 13, 120. 25, 128. 8, 133. 10, 139. 25, 149. 9. 28, 152. 2, 153. 26, 172. 5, 192. 10, 203. 1, 223. 19, 224. 17, 225. 21, 248. 1. 3, 254. 5, 269. 3, 271. 8, 279. 8–9, 280. 2, 288. 18, 298. 15, 308. 26, 333. 5. 7, 334. 21, 340. 17, 341. 7, 363. 23, 373. 28, 386. 3; cum praepositione на: 36. 22–23; cum praepositione о: 129. 10, 258. 13, 295. 27, 332. 9, 333. 15, 343. 21–22. 22, 344. 21, 348. 2–3, 349. 20–21, 351. 2, 354. 28, 358. 19, 365. 8, 370. 23, 375. 22, 378. 9, 382. 3, 391. 7; cum praepositione по: 133. 29, 317. 18; – собоѭ sine praepositione 18. 12–13; cum praepositione мєждю: 63. 4, 153. 27, 304. 2, 339. 19–20, 340. 12, 373. 4, 374. 8, 382. 20–21; cum praepositione съ: 41. 18, 53. 22–23, 63. 7–8, 92. 7, 98. 3, 122. 14, 145. 15–16, 149. 3, 172. 13, 175. 1–2, 304. 1, 366. 21; cum praep. подъ: 22. 13, 221. 10; cum praep. прѣдъ: 14. 18.

сєдмицєѭ ἑπτάκις septies 64. 2–3, cf. 275. 3 nota.

сєдмишьди vl. pro сєдморицєѭ 275. 3 nota.

сєдморицєѭ ἑπτάκις septies 275. 3. 4, cf. 284. 9 nota.

сєдмꙑи ἕβδομος septimus: сєдмꙑѩ 330. 3–4; сєдмаago τῶν ἑπτά 80. 23–24.

сєдмь ἑπτά septem: 41. 18, 54. 17, 80. 19, 144. 16. 17, 145. 1. 30–31, 146. 2, 164. 18. 22. 27, 226. 7–8, 242. 9, 248. 26, 291. 4. 8. 12, exprimitur litera ꙁ҃: 54. 10. 12; сєдми genet. 80. 26–27, 187. 16, loc. 114. 21; сєдмь кратъ ἑπτάκις 63. 28, 64. 1–2, сєдмь десѧтъ кратъ ἑβδομηκοντάκις 64. 2.

сєкꙑра ἀξίνη securis: сєкꙑра 203. 5, сѣкира 7. 2.

сєликъ τοσοῦτος tantus: вь сєлико εἰς τοσούτους 336. 6.

сєло ἀγρός ager: сєло 46. 2. 23, 78. 21–22, 105. 17. 19 bis, 184. 14–15, 265. 6; сєла gen. sing. 180—181, 275. 14, 305. 2, acc. plur. 69. 8, 140. 6, 156. 23, 234. 21, 268. 26; на сєлѣ 44. 16. 22, 45. 10, 46. 20, 88. 17, 90. 26, 105. 24, 169. 20, 255. 12, 270. 2, 278. 9. 20; сєлъ 156. 27; сєлѣхъ 131. 27–28, 138. 12–13, 230. 21; adj. τοῦ ἀγροῦ: сєльноє 18. 1, сєльнꙑихъ 17. 24, 45. 28.

сєлѣ adv. addita praepositione до, до сєлѣ ἕως ἄρτι usque nunc 35. 4, 320. 8–9, 332. 3, 383. 14, ἕως τοῦ νῦν 88. 26; add. praep. отъ, отъ сєлѣ ἀπ' ἄρτι a modo 103. 21, 193. 25–26, 211. 15, 257. 27–28, 297. 27, 298. 1, 302. 13, 319. 6, 372. 22, 375. 12, отъ сєлѣ нє μηκέτι 347. 26.

сємєоновъ τοῦ Σεμεΐν 204. 29.

сєроухобъ τοῦ Σερούχ 205. 14.

сєстра ἀδελφή soror: сєстра 42. 4, 126. 22, 245. 7. 11, 363. 26, 395. 3, gen. sing. сєстрꙑ 360. 20–21, plur. 48. 2, 69. 6, 126. 16, 135. 3, 156. 22, dual. сєстрѣ 360. 24, сєстрѫ 361. 5, 362. 26, сєстръ 156. 26, 266. 7.

си femin. gen. nom. sing. αὕτη haec etc.: 28. 3, 47. 27, 77. 26, 81. 20, 97. 21, 98. 5. 9, 100. 27, 101. 8, 163. 21, 165. 23, 167. 10. 14, 172. 6. 7. 15. 20, 199. 27, 225. 9. 11. 14, 227. 4. 8, 279. 12, 292. 23, 293. 5, 298. 7, 321. 8, 324. 23, 347. 5, 361. 2,

379. 10; си рѣчь cf. sub рѣчь; dat. sing. си 40. 23, 65. 4, 279. 2, 303. 29, 394. 2, 395. 10; nom. plur. masc. 51. 25, 128. 4. 16, 293. 4, 295. 2; plur. neutr. 8. 17, 11. 13, 18. 10, 20. 27, 21. 4. 13, 47. 16, 48. 4, 52. 26, 65. 18, 67. 27, 75. 27, 76. 2. 11, 84. 28, 86. 13, 87. 9. 24, 90. 8. 12, 97. 4, 127. 31, 128. 4. 16, 142. 20, 155. 20, 162. 5. 17, 167. 21, 168. 3. 22, 170. 28, 171. 2, 184. 27, 238. 9, 242. 23, 250. 25, 254. 18, 255. 21, 264. 26, 270. 5, 272. 19, 281. 8, 293. 1. 9. 13. 14, 295. 29, 305. 15, 308. 17, 309. 8. 23, 311. 7, 316. 20, 320. 23, 321. 3, 322. 22, 332. 1. 12, 333. 27, 336. 5, 341. 3, 342. 14, 343. 1, 345. 25, 349. 17. 22. 25, 353. 9, 358. 23, 361. 19, 367. 22. 23, 369. 21, 370. 3, 372. 17. 28, 377. 6, 379. 25, 380. 10, 381. 1. 5. 12, 383. 17, 384. 11. 14, 386. 2, 387. 14, 389. 24, 395. 1, 396. 4, 398. 17, 399. 26, 403. 12; — сии nomin. plur. 75. 2, 103. 15, 128. 11, 141. 2, 166–167, 177. 14, 195. 3, 227. 16. 19, 228. 1. 24, 259. 1, 287. 13, 292. 16, 335. 19, 358. 26, 368. 7, 385. 19, 387. 8; — сиѫ acc. sing. fem. 52. 16, 75. 28, 154. 13, 162. 5, 174. 13, 175. 10, 177. 8, 206. 12, 208. 1, 225. 7, 226. 15, 256. 22, 259. 11, 260. 16, 267. 14, 279. 25, 288. 14, 289. 2, 290. 5, 300. 5, 321. 5, 326. 25, 357. 12, 358. 21, 368. 26; сьѫ 100. 3. 10, 174. 19–20, 254. 14; — сиѩ acc. plur. 29. 19, 47. 23, 198. 6–7, 201. 19, 220. 13, 234. 26, 289. 22, 309. 13, 348. 24; сьѩ 70. 19, 144. 13; —симь instr. sing. 41. 9, 249. 19, симъ 328. 4; dat. plur. симъ 295. 22, 312. 13; — сими 273. 26, 309. 22; — сихъ 11. 14, 33. 21, 43. 14, 61. 16, 62. 13, 63. 2, 87. 3, 96. 9–10. 28, 153. 1, 163. 17, 191. 21, 222. 10–11, 236. 13, 255. 11. 18. 20, 282. 20, 294. 4, 296. 14, 307. 7, 309. 2, 319. 4–5, 322. 1–2. 24, 332. 15, 367. 19, 381. 8, 385. 14, 386. 15, 388. 11, 399. 26, 402. 2, о сихъ 403. 12; по сихъ μετὰ ταῦτα 184. 12, 213. 10, 240. 11, 324. 1, 330. 9, 335. 8–9, 342. 4–5, 371. 20, 396. 8, κατὰ τὰ αὐτά 217. 10, cf. сихь 274. 24, сих 295. 7, — vide се, сь.

си pro еси 15. 19.

сидонъ Σιδών Sidon: сидоноу 36. 1, 241. 29, сидонѣ 35. 25–26, 124. 15, 241. 25; adj. сидоньска 216. 22, сидонъскѫѭ 208. 13–14, сидоньскы 142. 23, сѵдоньскъ 143. 13–14, сѵдонъскѫ 53. 1.

сикера σίκερα 190. 21–22.

сико vl. pro сице 280. 2 nota.

сила δύναμις virtus: сила 15. 28, 47. 27, 192. 23, 212. 10, 216. 26; gen. sing. силы 103. 23, 135. 9, 165. 1, 177. 20, 302. 15; силѣ 93. 13, 148. 8, 206. 32; силѫ 133. 10, 152. 21, 232. 9, 233. 9, 242. 15; силоѭ 89. 28, 170. 19, 190. 26, 209. 11, 295. 20, 312. 17; nom. acc. plur. силы 20. 22, 35. 23. 26, 36. 6, 48. 13, 81. 3, 89. 21, 134. 27, 170. 15–16, 241. 26, 295. 18; силъ 48. 8, силахъ 287. 6; поиметъ по силѣ ἀγγαρεύσει 13. 22.

силоуамль et силоуамьскъ Σιλωάμ Siloam: силоуамлѭ 353. 24–25, силоуамъскъ 259. 6, силоуамьсцѣ 353. 13, cf. въ силоуамѣ 187. 29.

сильнъ δυνατός potens: силенъ 309. 16, силънъ 266. 22, силъныи ὁ δυνατός 193. 27, силъныѩ τοὺς δυνάστας 194. 3.

симовъ τοῦ Σήμ 205. 16.

симонъ Σίμων 29. 13. 17–18, 48. 2, 56. 10, 119. 6, 210. 20–21, 211. 7, 225. 3, 318. 6, 341. 24, 371. 24, 373. 8, 374. 9, 388. 14, 389. 4, 390. 6, 400. 5. 10, 401. 2–3. 13, симонь 397. 12; симона 9. 9, 97. 16, 108. 1, 117. 12. 13, 125. 11, 171. 23, 216. 11. 15, 305. 1, 317. 25, 318. 3, 336. 3; симоноу 125. 5, 135. 2–3, 180. 22, 210. 18, 211. 14–15, 225. 6, 311. 4–5, 371. 16, 397. 3, симонови 211. 14, 401. 25; симоне 56. 12, 60. 16, 175. 12–13, 224. 21, 299. 3. 3–4, 402. 1. 5. 10; adj. симонь Σίμωνος: симонь 366. 12, симонѣ (lege симона) 209. 16, симоню 373. 14; симоновъ Σίμωνος 118. 18, 209. 15–16, 210. 14, симонова 118. 20, 342. 2, симоновоу 371. 7.

сионовъ adj. (τοῦ) Σιών: сионова 367. 18, сионовѣ 73. 21.

сиръ ὀρφανός orphanus: gen. plur. сиръ 376. 14.

ситовъ vl. сифовъ τοῦ Σήθ 205. 19.

сиць τοιοῦτος: сица (sc. знамениѣ) τοιαῦτα haec 354. 12; сице ταῦτα 3. 4, 27. 9, 252. 2, 354. 28, cf. 162. 5 nota, сице οὕτως 2. 24, 400. 5.

сѣти ἀνατέλλω oriri facio: сѣатъ 14. 3.

скандалисати σκανδαλίσαι scandalizo: скандалисаетъ 61. 15–16, сканъдалисаатъ 274. 23–24 (graece utroque loco σκανδαλίσῃ), cf. съблазнити.

скандалъ σκάνδαλον scandalum: сканъдѣлъ 61. 20–21 (vl. сканъдалъ), сканьдаль 61. 23, сканъдали 274. 19, сканьдѣлы 46. 12, сканьдаломъ 61. 21–22.

сквозѣ praep., construitur cum accusativo, respondet graeco διὰ cum gen., per: 37. 1, 68. 13–14, 123. 1, 156. 9, 160. 26, 212. 16, 214. 25, 248. 20, 261. 15, 281. 21, скозѣ 151. 20, 325. 18; vel κατὰ cum acc. 233. 21, 261. 11, скозѣ 226. 1; vel εἰς 142. 10, 230. 7.

скврънити κοινόω coinquino: скврънитъ 52. 4 -

ꙗ. 28, 142. 13, скврънѧтъ 52. 22, 142. 21, скврънѧштаа 142. 1, скврнѧштаа 52. 26.

скинии σκηνή tabernaculum: скиниѩ 148. 18, 237. 2; cf. кровъ, сѣни.

скинопигиѣ σκηνοπηγία 342. 8.

склѧѕь νόμισμα nomisma: склѧзъ 80. 6.

скорпии σκορπίος scorpio: скорьпии 247. 11, скоръпиѩ 242. 15.

скоръ ταχύς citus: скоро ταχύ cito 12. 5, ταχέως cito 271. 21, τάχιον citius 373. 17, cf. 112. 8 nota, 265. 17 nota, 269. 19 nota, vide ѩдро; въ скорѣ ἐν τάχει 279. 20; скорѣе τάχιον citius 397. 9—10.

скотъ κτῆνος iumenta 244. 17—18, скоти θρέμματα pecora 326. 17.

скриница γλωσσόκομον loculi: скриницѫ 366. 17—18, 373. 19—20.

скръбь θλῖψις tribulatio: скръбь 87. 25, скрьбь 88. 24, gen. скръби 383. 5, по скръби 89. 18, 170. 12; adj. скръбьнъ: скръбьни 169. 26, 384. 13; λύπη tristitia: gen. скръби 381. 13; adj. скръбьни бъішѧ ἐλυπήθησαν contristati sunt 60. 9—10.

скръбѣти λυπέομαι tristis sum, contristatus: скръбѣти λυπεῖσθαι contristari 100. 21, 173. 20, скръбѧ λυπούμενος 68. 7—8, 124. 3—4, 155. 29, скръбѧще λυπούμενοι 99. 4—5; скръбѧща dual. ὀδυνώμενοι dolentes 201. 11—12.

скрьжьтати τρίζω strideo: скрьжьнитетъ 150. 5—6.

скрьжьтъ βρυγμός stridor: скрьжетъ 22. 26—27, 46. 15, 47. 14—15, 79. 18, 91. 28, 95. 7, 262. 4.

скѫдьль κέραμοι tegulae: скѫдель 212. 16.

скѫдьльниковъ et скѫдьльничь τοῦ κεραμέως figuli, quod a скѫдьльникъ κεραμεύς derivatur: скѫдельниково 105. 17, скѫдельничи 105. 24.

скѫдьльникъ κεράμιον laguena: въ скѫдьльницѣ 173. 5—6, 297. 13—14.

скѫдѣти ἐκλείπω deficio: не скѫдѣемо ἀνέκλειπτον non deficientem 255. 27—28.

слава δόξα gloria: слава 15. 29, 197. 7—8. 19, 264. 11, 287. 9, 352. 6; славъі 69. 1—2, 95. 11, 277. 4—5, 334. 19, 335. 1, 343. 22. 23, 351. 23; славѫ 8. 17, 199. 15, 206. 12, 236. 24, 310. 9, 315. 11. 12, 320. 11, 334. 24, 355. 9, 364. 2, 370. 4. 9. 9—10, 386. 21, 387. 4; славоѭ 89. 28, 170. 19, 295. 21, 385. 3; славѣ 17. 27, 57. 19, 95. 9, 148. 2, 157. 18, 236. 7. 20, 255. 10, 361. 3.

славити δοξάζω glorifico: славлѭ сѧ 352. 6, славѧ 213. 8, 276. 18, 283. 13, славѧи 352. 7—8, славѧште 198. 8—9, славимъ part. pass. 207. 3; славлѣаше 260. 6, славлѣахѫ 222. 5—6, славлѣхѫ 53. 29, 121. 14, cf. 213. 8 nota.

славьнъ ἔνδοξος gloriosus: славънъінхъ 260. 23—24, славьнѣ (pretiosus) 223. 4; κράτιστος optimus: славънъі 189. 9, vl. дръжавьнъіи, quod vide.

сланъ addito не: несланъ ἄναλος insulsus: не слана, melius неслана, 153. 25.

сласть ἡδονή voluptas: сластьми 227. 20—21; въ сласть ἡδέως libenter 136. 22, 166. 20—21.

слово λόγος verbum: слово 13. 12, 22. 10, 40. 3. 18. 20, 44. 2. 7. 11, 52. 8—9, 68. 7, 101. 13, 113. 11, 119. 26—27, 120. 8, 127. 30—31, 128. 1. 3. 6. 12. 15. 17, 129. 27, 133. 27, 141. 23, 143. 9, 147. 6' 149. 8—9, 175. 18, 185. 11, 208. 27, 209. 10, 210. 8—9, 212. 1, 222. 8, 227. 9. 12. 15—16, 228. 3. 25, 245. 9, 249. 5, 253. 11, 301. 25, 314. 1 bis. 2, 315. 10, 328. 19. 25, 329. 3, 341. 6, 345. 11—12, 350. 15—16, 351. 25. 30, 352. 12, 360. 2, 369. 25, 370. 21, 376. 28, 377. 4, 378. 7, 380. 6. 9. 20, 385. 7, 386. 4. 11. 388. 12, 391. 2, 392. 24, 403. 5; словесе 12. 30, 44. 5, 53. 5, 66. 17. 24, 75—76, 82. 9, 128. 10, 162. 7, 189. 6, 288. 15—16, 332. 24, 334. 11, 351. 5; словеси dat. 321. 13, 329. 26, local. 64. 5. 7, 93. 22, 155. 29, 192. 9, 290. 8, 350. 2; instr. sing. словомь 79. 22—23, 163. 26—27, 309. 16, 386. 16—17, словомъ 23. 10, 221. 7; словеса 20. 27, 21. 4. 12—13, 43. 26, 65. 18, 90. 13, 97. 3—4, 171. 3, 219. 31, 238. 9, 296. 4, 309. 8, 311. 27, 345. 24—25, 358. 23, 393. 15; словесъ 30. 20—21, 40. 21, 147. 25, 202. 14, 236. 5, 377. 3; dat. plur. словесемъ 191. 12; словесъі 40. 22, 303. 23, словесехъ 156. 4, 189. 11, 207. 24, 236. 13.

слоуга ὑπηρέτης minister: слоусѣ 12. 8, 207. 18; plur. слоугъі 178. 4, 189. 6, 345. 2, 346. 5. 8, 387. 22, 388. 22, 389. 13, 391. 13—14, 392. 16; слоугъ 389. 26; слоугами 103. 4, 176. 26; διάκονος: слоуга 72. 13, 83. 16, 152. 8, 158. 8, 368. 22; слоугъі 320. 3; слоугамъ 79. 14, 319. 16; πράκτωρ exactor: слоуга 258. 19, слоусѣ ib.

слоужити λατρεύω servio: слоужити 195. 23, слоужѧшти 200. 5—6; διακονέω ministro: слоужитъ 368. 20—21. 23, слоужи imperat. 275. 19, слоужѧ 298. 22, слоужѧи 298. 23. 25, слоужѧштѧ nom. plur. fem. 110. 12, слоужити 245. 12, слоужааше 118. 23—24, 209. 20, 366. 5, слоужаше 23. 8, слоужаахѫ 8. 23, 117. 6, 182. 20, 226. 10—11; ἱερατεύω sacerdotio fungi: слоужѧштоу 190. 4—5.

слоужьба λατρεία obsequium: слоужъбѫ 381. 4;

διακονία ministerium: слоужъбѣ 245. 10; λειτουργία officium: слоужьбы 191. 20—21.

слоухъ ἀκοή rumor, fama: слоухъ 9. 23, 48. 10, 118. 15, 136. 4, слоухоу audituі 369. 26, слоухомь auditu 43. 12, слоуха aures 143. 23, слоухы 220. 13, opiniones 168. 10; слоухъ бысть ἠκούσθη 120. 4.

слоушати ἀκούω audio: слоушати 341. 6, слоушаатъ 242. 4—5, слоушаѭтъ 359. 10, слоушаите 237. 10, слоушаѭи 242. 4, 332. 23.

слъньце ἥλιος sol: слъньце 14. 2—3, 46. 16—17, 89. 19, 118. 25, 170. 12—13, 306. 22, слънъце 58. 4, слъньцю 183. 12, слъньцоу 127. 10, слънъцоу 42. 17, 209. 21, слънъци 295. 12—13.

слышание ἀκοή opinio: слышаниѣ 87. 17.

слышати ἀκούω audio: слышѫ 234. 9, 333. 16, слъшѫ 271. 4; слышиши 75. 2, 106. 6, 322. 18; слышитъ 20. 27, 35. 9, 42. 24, 43. 26, 46. 18, 127. 18, 128. 27—28, 142. 3, 227. 1—2, 254. 19, 267. 7, 293. 3, 346. 17; слыши 165. 18; слышите 32. 7, 43. 20. 24, 52. 3, 76. 28, 127. 3, 128. 29, 145. 26, 228. 13, 279. 14, 377. 4; слышѧтъ 34. 10, 43. 9—10, 127. 26, 128. 1—2. 6. 17 (слъшѧтъ), 222. 25, 357. 6; слышѧи 21. 4, 44. 1—2. 7. 11, 219. 31; слышѧште 43. 9, 127. 25—26, 208. 19, 227. 7, слышѧштеи 128. 12, 227. 10, 249. 4, слышѧщеи 228. 24—25, слишѧштемъ (sic) 292. 7—8, слышѧщемъ 284. 14, слышѧштиимъ 129. 1, 217. 20; слышати 35. 8—9, 42. 23, 43. 23—24, 46. 18, 127. 18, 128. 27, 129. 28, 142. 2, 144. 3, 212. 2 (слъшати), 227. 1, 243. 11, 249. 15—16, 254. 19, 267. 7, 293. 2, 351. 5, 355. 17; слышахъ 349. 16, 350. 24, 379. 19; слыша 234. 1, 270. 3, 325. 2, 356. 7, 392. 23; слышахомъ 208. 2, 302. 19—20, 329. 4—5, 369. 10—11, слышахомы-и 177. 7; слышасте dual. 317. 15—16, plur. 11. 21, 12. 11, 13. 2. 13—14. 25—26, 104. 2, 243. 12, 334. 10, 355. 16, 377. 14, слъшасте 177. 24, слышаста 222. 22; слышашѧ 43. 15. 24, 161. 3, 194. 13, 198. 10, 243. 12 (слъшашѧ), 344. 31, 356. 17—18, 368. 1; слышааше 245. 8—9, 303. 20, слышаахѫ 140. 3, 160. 19, 272. 18—19; слышавъ 5. 27, 8. 24, 22. 16, 26. 13—14, 34. 3, 49. 6, 68. 6—7, 78. 24, 122. 2, 133. 26—27, 136. 9, 158. 18, 165. 13, 220. 17, 221. 14 (слъшавъ), 232. 19, 264. 25, 281. 9. 15, 282. 25, 303. 12, 329. 17, 361. 2, 368. 29, 393. 15, 401. 3; слъшавы 220. 7, 339. 25; слышавъши 133. 3—4, 142. 25—26; dual. слышавъша 72. 24, слышавъшюю 318. 1; слышавъше 39. 5, 49. 8, 58. 16, 72. 5, 78. 6—7, 80. 11, 81. 10—11. 12, 109. 12—13, 124. 16, 125. 16, 134. 25, 137. 20, 157. 29, 172. 24, 182. 5—6, 184. 11, 223. 15, 228. 2—3, 289. 23, 341. 4—5, 345. 24, 347. 17, 367. 11, слъшавъше 68. 16; слышавъшеи 195. 4, 198. 4, 227. 19—20, 281. 23, слъшавъшеи 52. 8; слышавъшѧѩ τοὺς ἀκηκοότας 389. 23; слышали бѫ 210. 8; слышанъ бысть 5. 17, слышано 355. 29.

сльза δάκρυ, δάκρυον lacrima: слъзами 150. 26, 224. 13, 225. 9.

слѣдъ in въ слѣдъ ὄπισθεν retro 53. 7, ὀπίσω 33. 9—10, 116. 18, 117. 16, 266. 9—10, 284. 25, 293. 19; ἐπί cum acc. 267. 18—19; въ слѣдъ (scribitur etiam вь слѣдъ) additum verbis идѫ, грѧдѫ, хождѫ interpretatur graecum ἀκολουθέω: 21. 17, 57. 11, 68. 6. 23, 74. 10, 121. 21, 155. 27, 156. 18—19, 160. 1—2, 176. 24, 211. 17, 213. 14, 239. 1. 25, 283. 12, 301. 8, 305. 4, 397. 13, 402. 25, κατακολουθέω 307. 18; съ слѣда ὄπισθεν retro 231. 27.

слѣпъ, слѣпьць τυφλός, ὁ τυφλός caecus: слѣпъ nom. sing. 39. 1. 2, 158. 17, 353. 1. 17, 354. 2—3. 17. 21. 24, 355. 8. 12, gen. plur. 330. 16, слѣпа 146. 5, 352. 23, слѣпааго 146. 6, слѣпоу 356. 1, слѣпооумоу 363. 21—22, слѣпе vocat. 85. 6, loc. слѣпѣ 313. 10, слѣпѣемь 114. 23; слѣпи 52. 12, 356. 17. 19—20. 21, слѣпии 34. 8, 74. 26—27, 84. 5. 9. 15. 29, 222. 22—23, acc. plur. слѣпы 53. 23, 264. 22, слѣпыѩ 53. 28, 265. 20, dat. слѣпомъ 222. 19, 358. 27—28, слѣпымъ 207. 14—15; —слѣпецъ 52. 13, 158. 29, 219. 1, 282. 24, dual. слѣпьца 28. 5, слѣпъца 28. 7—8, 72. 22—23, 158. 25, acc. слѣпъца 52. 13, 219. 1, слѣпьцю 354. 13, слѣпьцемъ 52. 12—13.

слѧкъ vel сълѧкъ συγκύπτων inclinatus: слѧка 260. 1.

смокъвьница συκῆ arbor fici: смоковьница 75. 15. 17, смоковъница 161. 11, смоковьницѧ 170. 23—24, смоковъницѧ 90. 3—4, смоковьницѫ 75. 10, 161. 8—9, 259. 12, 295. 25—26, смоковъницѫ 160. 11, смоковьницеѭ 318. 27, смоковъницеѭ 319. 4, на смоковьници 259. 16—17, о смоковъници 115. 10; adj. смоковьничъное τὸ τῆς συκῆς 75. 19—20.

смокы vel смокъвь σῦκον ficus: acc. plur. смокъви 20. 6, 219. 21, dat. смокъвамъ 160. 16.

смръдѣти ὄζω feteo: смрьдитъ 363. 27.

смѣати vel смѣѣти сѧ γελάω rideo: смѣѭштеи сѧ 217. 15.

снопъ δεσμή fasciculus: въ снопы 45. 5.

снѣгъ χιών nix 112. 1, 148. 12—13.

собота ita, non сѫбота, scribitur in nostro codice σάββατον sabbatum: собота 123. 14, 307. 17, 331. 14. 15—16, 354. 3, соботы genet. sing. 123. 15, 354. 10, 395. 20—21, acc. plur. 37. 15, къ соботы ἐν σαββάσιν 37. 6. 14, 117. 27, 122—123, 123. 4, 208. 25—26, 215. 23—24, 259. 25, 263. 12; dat. соботѣ 37. 20, 123. 16, 134. 23, 182. 24, 183. 8, 184. 6, 215. 11, соботѫ 37. 24—25, 38. 2. 5, 88. 23, 111. 18, 123. 19. 23, 214. 24, 215. 2. 12. 16, 260. 8. 13—14, 263. 6—7, 280. 7, 307. 22. 24, 332. 1—2. 5—6, 344. 4. 6. 9, 395. 20; соботъ 183. 11, 396. 24, 398. 19; adj. соботъны 111. 17, 207. 6, 260. 11—12. 20, 263. 18.

содома τὰ Σόδομα, unde: содомомъ 135. 30, содомѣхъ 36. 5; содомлѣнь 278. 3, содомлѣнемъ 241. 22; adj. содомьсцѣ 36. 8, содомьсцѣи 30. 24—25.

солило τρυβλίον paropsis, catinus 99. 8, 173. 24—25.

соломонъ Σολομών: соломонъ 1. 12, 17. 26, 255. 10, соломона 1. 11—12, 249. 17; adj. соломони 359. 2, соломонѧ 249. 16, cf. 41. 11 nota.

соль ἅλς, ἅλας sal: соль 153. 24. 25. 26, 267. 4, солъ 10. 21 bis, 267. 3, солиѫ 153. 24.

сопьць αὐλητής tibicen: сопьцѧ, vl. скирьцѧ, 27. 25.

сотона Σατανᾶς 39. 12, 125. 23. 28, 128. 2, 248. 2, 260. 17, 296. 24, 299. 4, 373. 16, сотонѫ 39. 12, 125. 23, 242. 12, сотоноѭ 117. 5, сотоно 8. 19, 57. 5, 147. 11, 206. 17.

спира σπεῖρα cohors: спира 388. 21, спирѫ 107. 17, 180. 11—12, 387. 21.

сподъ κλισία, συμπόσιον contubernium, convivium, area: на сподъ 138. 23, 234. 29.

спъıти δωρεάν frustra 380. 21, cf. тоунє.

спѣти προκόπτω proficio: спѣаше 201. 20.

спѫдъ μόδιος modius: спѫдомь 249. 24, спѫдомъ 11. 4, 128. 21.

сраминти φιμόω: срами ἐφίμωσεν silentium imposuit 81. 12.

срамлѣти сѧ ἐντρέπομαι revereor: срамлѣѭ сѧ 279. 10—11, срамлѣѩ сѧ 279. 4.

срачица χιτών tunica: срачицѧ 217. 28; ἱμάτιον pallium: срачицѫ 13. 21.

сръдьце καρδία cor: сръдьце 141. 3—4, сръдъце 139. 26—27, сръдце 142. 10, срдце 16. 23, 43. 14, 51. 27, 145. 25, 256. 2, 310. 22, 371. 6, 374. 20, 377. 13, 383. 9; срдца 52. 21. 23, 124. 4, 142. 14, 194. 2, 219. 24. 26. 28, 227. 12, 238. 17, 243. 20; срдцоу 40. 13; сръдьцемъ 228. 2, срдцемь 43. 17—18, 166. 2—3, 207. 13, 370. 2, срдцемъ 10. 12, 81. 18, 165. 20, срдцмъ 36. 24, сдцмь 310. 6, сръдци 91. 19, срдци 12. 16, 41. 6, 43. 29, 161. 16, 198. 7, 201. 20, 257. 5; plur. сръдъца 190. 27, 381. 13—14, срдца 272. 22, 296. 6, 311. 15, 370. 1; срдцъ 65. 17, 199. 24; сръдьцихъ 120. 20, 128. 3—4, 195. 4—5, 203. 23, срдцихъ 25. 13—14, 121. 2, срдъцихъ 294. 10, срдцхъ 212. 26.

сръпъ δρέπανον falx 129. 14.

срѣда μέσον medium: отъ срѣды 47. 12; по срѣдѣ ἐν μέσῳ 30. 27, 48. 21, 61. 7, 63. 25, 139. 13, 152. 9, 201. 4, 226. 21—22, 240. 20, 294. 25—26, 298. 24, 301. 9. 11, 311. 8. 9—10, 347. 5. 21, εἰς τὸ μέσον 123. 22, 177. 12, 209. 7, 215. 20—21, 398. 22, 399. 15, διὰ μέσου 208. 23, 352. 22, ἀνὰ μέσον 44. 18, μέσον 50. 7, 394. 6, μέσος 316. 16.

ссарии, melius асарии vel ассарии ἀσσάριον assis: на ссарии, quod etiam нассарии pro на асарии legi potest, 32. 13.

стадии στάδιος stadium: gen. plur. стадии 308. 29, 337. 6, 362. 5—6.

стадо ἀγέλη grex: стадо 24. 19. 22. 24, 131. 18. 24, 230. 12. 17; ποίμνη 358. 14, ποίμνιον 255. 22, стада ποίμνης 100. 5, стадѣ 197. 6.

старость γῆρας senecta 192. 27.

старъ πρεσβύτης senex 191. 3, γέρων 322. 8; compar. старѣи πρεσβύτερος 270. 1—2, πρῶτος 152. 7, 158. 9, ἡγούμενος 298. 22, ст. мътаремъ ἀρχιτελώνης 283. 17.

старьць πρεσβύτερος senior: старьци 75. 26, 97. 9, 102—103, 103. 5, 105. 2, 106. 5. 23, 113. 2, 162. 3, 176. 22, 179. 1, 302. 8; старецъ gen. plur. 51. 11, 56. 27—28, 101. 23—24, 140. 19. 26, 147. 3, 176. 2, 235. 19—20, 347. 19; старьцемъ 105. 8, 301. 1; старъцѧ 220. 18; instr. pl. старьцы 108. 21, старьци 288. 11.

старѣишина ὁ πρῶτος primus: старѣишинъı 288. 5, старѣишинамъ 136. 26—27; ἀρχιερεύς: старѣишинъı 4. 3.

стати — станѫ στῆναι, σταθῆναι stare: стати 125. 25. 28. 30, 296. 14, станетъ σταθήσεται 39. 11. 13—14, 63. 10, 248. 3—4, станете 168. 26, стани στῆθι 123. 22, 215. 20; ста ἐστάθη 106. 1, ἔστη 4. 18, 216. 18, 232. 1, 311. 8. 9, 398. 21, 399. 15, 400. 14, ἐπέστη 197. 7, dual. 3 pers. стасте ἐπέστησαν 308. 5, сташѧ ἔστησαν 222. 2, 276. 9; ставъ στάς 73. 3, 158. 23—24, ἐπιστάς 209. 18, σταθείς 280. 2, 283. 6, 284. 5; ставъши στᾶσα 224. 11, ἐπιστᾶσα 245. 10.

статиръ στατήρ stater 61. 1.

стлъпъ πύργος turris 77. 2, 162. 21, 259. 6, 266. 12; стлъпѣ 188. 4.

стоѣти ἑστάναι stare 261. 20, стоитъ ἕστηκεν 316. 16, 351. 9, стоѩтъ ἑστήκασιν 41. 26, 228. 21, стоите 70. 4, 161. 22, стоѩ ἑστώς 190. 12, 210. 9, 280. 9, 389. 15, 390. 6–7, ἑστηκώς 324. 21, κειμένη стоѩ 11. 3, стоѩи ὁ παρεστηκώς 182. 13, ὁ ἑστώς 368. 29, стоѩшта acc. sing. ἑστῶτα 398. 2, παρεστῶτα 395. 6, dual. стоѩшта 210. 11, стоѩща съ нимь συνεστῶτας 236. 25, стоѩштааго τὸν περιεστῶτα 364. 8, стоѩшти ἑστῶσα 347. 21, стоѩштѫ 88. 12, 169. 14, стоѩште ἑστῶτες 15. 5–6, 126. 13, ἑστηκότες 365. 23–24, стоѩштеи οἱ ἑστῶτες 104. 18, οἱ παρεστῶτες стоѩщеи 178. 17, стоѩштѩ ἑστῶτας 69. 21, 70. 3, стоѩштѩѩ τοὺς καθημένους 126. 19, стоѩштиимъ τοῖς παρεστῶσιν 178. 14, стоѩштиихъ 148. 5, 236. 9—10, стоѩштихъ 57. 23, 159. 16, τῶν παρεστηκότων 176. 8–9, 182. 5, стоѩщихъ 109. 11–12; стоѣаше εἱστήκει 317. 13, 337. 12, 345. 15, 388. 5, 395. 13, стоѣше 42. 9, 389. 7, 397. 23, стоѣахѫ εἱστήκεισαν 303. 25, 305. 24, 307. 4, стоѣхѫ 41. 24, 389. 12, 395. 2.

страдати πάσχω patior 59. 6–7, страждетъ 59. 12–13; ὀδυνάομαι crucior: страждѫ 273. 20, страждеши 273. 25; βασανίζομαι torqueor: страждѫ 22. 6, страждѫштѧ 139. 14; ἐνοχλέομαι vexor: страждѫштеи 216. 24.

стража φυλακή vigiliae: стражѫ 50. 9, 91. 5, 197. 6, 256. 14, стражи 139. 16.

страна χώρα regio: страна 116. 10, странѫ 4. 26–27, 24. 12, 130. 20, 140. 1, 188. 6, 268. 20, 284. 18–19, 365. 16, страны 131. 18, 268. 26, 365. 21, странoѭ 202. 5, странѣ 9. 4, 197. 5, 268. 23, странахъ 294—295; ἡ περίχωρος: страна 6. 17, страны 209. 14, странѫ 51. 3–4, 118. 16, 202. 10, странѣ 207. 1, 222. 9; τὰ μέρη: страны 145. 4–5, странѫ 6. 2, 52. 29, 56. 3, 400. 19–20; ἡ ὀρεινή: странѣ 195. 2, ubi vl. горьнии.

страньнъ ξένος hospes: страненъ 95. 24, 96. 18, странъна 96. 3. 23, странънымъ 105. 18.

страсть βάσανος tormentum: страстъми 9. 25.

стратигъ στρατηγός magistratus: стратигомъ 300–301, cf. воевода.

страхование φόβητρον terror: страхованиѣ 294. 2.

страхъ φόβος timor: страхъ 190. 14, 195. 1, 222. 5, 396. 10, 398. 21; страха 50. 13, 112. 1–2, 295. 16–17, 343. 11; страхомь 130. 17, 197. 8–9, 213. 9, 231. 4, страхомъ 112. 12.

страшивъ δειλός timidus: страшиви 24. 5–6, 130. 15.

строение домоу οἰκονομία vilicatio 271. 10, строениѣ домоу ib. 13.

строити домъ οἰκονομεῖν vilicare 271. 7.

строупъ τραῦμα vulnus: строупы 244. 16, vl. ѩзвы.

стръпътьнъ τραχύς asper: стръпътънаѣ 202. 20.

стрѣшти—стрѣгѫ τηρέω servo: стрѣжаахѫ 108. 9, стрѣгѫште 110. 6–7, стрѣгѫштеи 112. 2; φυλάττω custodio: стрѣгѫще 197. 5, стрѣгѫштеи 230. 5; ἀγραυλέω: стрѣгѫштиихъ 186. 2.

стоуденъ ψυχρός frigidus: стоуденъ 33. 21.

стоуденьць φρέαρ puteus: стоуденецъ 263. 16, 326. 12. 15–16; πηγή fons: стоуденецъ 325. 22–23, стоуденьци 325. 24.

стоудодѣание ἀσέλγεια impudicitia 142. 18.

стоудъ αἰσχύνη rubor: instr. sing. стоудомъ 264. 5–6.

стъгна ῥύμη vicus: стъгны 265. 17, въ стъгнахъ 14. 19, ἐν γωνίαις in angulis 15. 5.

стыдѣти сѧ — стыждѫ сѧ αἰσχύνομαι erubesco: стыждѫ сѧ 271. 11, стыдѣахѫ сѧ κατῃσχύνοντο 260. 21.

стьѕа τρίβος semita: стьзѧ 202. 17, стъѕѧ 116. 5, стѫзы forma bulgarica 6. 12.

стькльница ποτήριον urceus: стькльници 85. 3, 250. 14–15, стекльници 85. 7, стькльницамъ 140. 22, 141. 9.

соугоубъ διπλοῦς duplus: соугоубѣиша διπλότερον duplo 84. 4.

соударь σουδάριον sudarium: сꙋдарь 397. 15, соударомь 364. 14 nota, cf. оуброусъ.

соуи μάταιος vanus: въ соуе μάτην in vanum 141. 5, sine causa 52. 1.

соулѣи comparativus, nom. plur. соулѣиши есте διαφέρετε pluris estis 253. 5, cf. 255. 3 nota, соулѣе κομψότερον melius 330. 2.

соурьскы ὁ Σύρος Syrus 208. 17.

соусана Σουσάννα 226. 9–10.

соухорѫкъ ξηρὰν ἔχων χεῖρα: о сѫхорѫцѣмъ 114. 7.

соухъ ξηρός aridus: соуха 215. 14, соухѫ 37. 23, 215. 19–20, ἐξηραμμένην 123. 18, сѫхѫ pro соухѫ 186. 15, въ соусѣ 305. 16, gen. plur. соухъ 330. 16; на соухо ἐπὶ τὴν γῆν 211. 17.

соуша ἡ ξηρά arida: соушѫ 84. 1.

сцѣгло κατ' ἰδίαν seorsum 148. 10 nota.

съ praepositio, construitur cum genetivo, respondet graeco ἀπό: 21. 17, 53. 15, 149. 4, 180. 22, 181. 19. 24, 194. 3, 237. 16, 239. 15, 278. 4, c 89. 21, 294. 3, 300. 7; graeco ἐκ: 58. 22, 76. 3. 5, 117. 1, 162. 10, 242. 13, 246. 16, 247. 22, 275. 14, 288. 16, 317. 5, 324. 27, 338. 20. 21, 339. 15, 340. 5, 371. 10, 394. 20, c 7. 25, 54. 24, 162. 12, 204. 19, 247. 14, 338. 17. 22, 339. 5. 18, 340. 8, 341. 1, 368. 28, съ зади ὄπισθεν 27. 22, 133. 5, съ слѣда 231. 27, cf. 224. 11 nota, съ вꙑше vide sub вꙑше, съ оного полоу πέραν 10. 1, 124. 13; съ cum instrumentali reddit graecum σύν: 94. 27, 100. 14, 108. 12, 123. 13, 127. 20, 147. 14, 148. 14, 194. 10, 196. 18, 197. 17, 211. 11, 212. 16, 220. 25, 221. 28, 226. 4, 236. 22, 285. 25, 288. 11, 297. 23, 301. 13, 303. 27, 305. 17. 25, 308. 1. 20, 310. 17, 311. 3, 312. 1, 387. 14, 400. 11; graecum μετά cum genetivo saepissime: 3. 14 (c), 4. 21, 9. 16, 12. 6. 13, 13. 23, 22. 22, 26. 12. 25, 37. 12, 39. 24. 25, 41. 8. 18, 44. 2, 48. 22, 53. 22, 58. 6, 63. 7, 64. 5, 66. 21, 69. 17, 71. 17, 73. 15, 79. 25, 89. 28. 29, 91. 22. 26, 92. 7. 9, 93. 1. 22, 95. 10, 113. 23, 117. 5. 25, 118. 18, 119. 6, 121. 27, 122. 1. 12, 123. 8, 124. 3. 8. 10, 125. 2, 128. 6, 130. 5, 132. 9. 24, 134. 10, permulta alia; graece nonunquam dativus legitur: 26. 9. 10, 145. 7, 149. 24, alia; περί 127. 20; εἰς 133. 22, cf. 225. 24 nota, 232. 15.—сь pro съ: 245. 2, 267. 12.

съ pro сь οὗτος vide sub сь.

събирати, събьрати—съберѫ συνάγω congrego, colligo: събираѭ συνάγω 94. 22—23, събираатъ 39. 25, 248. 17—18, ἐπισυνάγει 86. 17, събираѭтъ συνάγουσιν 17. 18, 378. 17, συλλέξουσιν 46. 8, δεσμεύουσιν 82. 17—18, събираѩ 94. 17, събираѩи 328. 16—17, θησαυρίζων 254. 17, събираѭштемъ сѧ ἐπαθροιζομένων 249. 6, събираашє сѧ συνήχθη 387. 19; съберѫ συνάξω 254. 9—10, съберетъ 7. 11, 204. 5, 365. 12, ἐπισυνάγω 90. 1, 170. 21, съберѫтъ συλλέξουσιν 46. 11, —сѧ συναχθήσονται 89. 17, 95. 12; съберѣте συλλέξατε 45. 4, συναγάγετε 45. 6, 336. 14, събрати (vl. събирати) συνάξω 254. 7, събра 4. 2, събъра сѧ 126. 24, 132. 16—17, събърашѧ συνήγαγον 79. 6, 107. 16, 336. 16, 364. 20—21, —сѧ συνήχθησαν 42. 6—7, 81. 13, 97. 7—8, 113. 2, 120. 5, 140. 10, 302. 7, συνάγονται 137. 22, συνέρχονται 125. 14, събьрашѧ сѧ 103. 1, събрашѧ сѧ 111. 2—3, събърати ἐπισυναγαγεῖν 86. 16, 262. 26, събъравъ συναγαγών 268. 19, събъравъшемъ 106. 14, събьраль сѧ ἐπισυνηγμένῃ 118. 28, събрани συνηγμένοι 63. 24, събърани 398. 20, събъраномъ 81. 26.

съблазнити—съблажнѣти σκανδαλίζω scandalizo: съблажнѭ сѧ 100. 9, съблазнитъ 34. 12—13, 152. 27, —сѧ 222. 27, съблазнимъ 60. 21—22, съблазните сѧ 100. 2, 174. 12—13, 381. 1—2, съблазнѧтъ 87. 28, 100. 7—8, 174. 17—18, съблазнишѧ сѧ 52. 9; съблажнѣетъ 61. 24—25, съблажнѣатъ сѧ 44. 5—6, съблажнаатъ 12. 17. 21—22, 62. 6, 153. 5. 11. 17, съблажнѣѭтъ сѧ 128. 10—11, съблажнаахѫ сѧ 135. 4.

съблазнъ σκάνδαλον scandalum 57. 5—6.

съблюдати, съблюсти—съблюдѫ τηρέω servo: съблюдаѭ 352. 12, съблюдаетъ 377. 3—4, съблюдаите 82. 15, съблюдаѩ 376. 20—21, съблюдахъ ἐτήρουν 385. 24, съблюдаашє συνετήρει 198. 6, διετήρει 201. 19; съблюдєши 386. 8, съблюдєтъ 351. 25—26, 351—352, 376. 28, съблюдєтъ сѧ συντηροῦνται 27. 9, 214. 21, съблюдєте 141. 13, 379. 5, съблюдѫтъ 380. 10, съблюди τήρει 67. 20, τήρησον 385. 20, съблюдѣте 376. 7, съблюдє τετήρηκας 320. 8, τετήρηκεν 366. 20, съблюсъ τετήρηκα 379. 7, съблюсѧ ἐτήρησαν 380. 9.

съборишт vl. pro съньмишт 215. 13 nota, 220. 23 nota, 253. 15 nota, al.

съборъ vl. pro сънъмъ 103. 5 nota.

събꙑвати сѧ ἀναπληρόομαι adimpleor: събꙑваетъ сѧ 43. 10—11.

събꙑти сѧ—събѫдѫ сѧ πληρωθῆναι impleri: събꙑстъ сѧ 5. 15, 105. 20, 181. 13, 207. 21; събѫдетъ сѧ 23. 11—12, 38. 13, 45. 21 (съболетъ сѧ), 73. 19—20, 369. 24, 380. 20, 388. 12 (събод.), 391. 2, събѫдет сѧ 5. 8, 6. 4, сбѫдет сѧ 3. 11, събѫдеть сѧ 8. 29; събѫдѫтъ сѧ 102. 15. 22, 176. 15, 191. 12—13, 372. 20, 385—386, 394. 23, 395. 12, 396. 4—5.

съвитъ ἐντετυλιγμένον involutum 397. 17.

съвлѣшти—съвлѣкѫ ἐκδύω exuo: съвлѣшѧ ἐξέδυσαν 107. 26, 180. 18, съвлъкъше ἐκδύσαντες 107. 17, 244. 7.

съвръшение τελείωσις 193. 21, ἀπάρτισμος 266. 14—15.

съвръшити τελειόω perficio: съвръшѫ 328. 11, 334. 5, съвръшени τετελειωμένοι 386. 24; τελέω: съвръши ἐτέλεσεν 33. 24—25, съвръши сѧ τετέλεσθαι 395. 16—17, съвръшишѧ сѧ 395. 11, съвръшити ἐκτελέσαι 266. 16. 19; καταρτίζω: съвръшилъ еси κατηρτίσω 75. 5—6, съвръшенъ κατηρτισμένος 219. 4, τέλειος 14. 11, 68. 2—3,

155. 24, съвръшени 14. 10, съвръшенъі acc. plur. κατεσκευασμένον perfectum 191. 1.
съвѣдѣние μαρτύριον testimonium 22. 2, 31. 5, 119. 24, 233. 19—20.
съвѣдѣтель μάρτυρ testis: съвѣдѣтель 104. 1, 177, 24, съвѣдѣтеле 312. 13, съвѣдѣтель gen. pl. 63. 9, лъжь съвѣдѣтель (не бѫди) μὴ ψευδομαρτυρήσῃς 281. 6; dual. лъжа съвѣдѣтелѣ ψευδομάρτυρες 103. 10—11, gen. sing. ψευδομαρτυρίαν 103. 6, лъжемъ съвѣдѣтелемъ ψευδομαρτύρων 103. 8—9.
съвѣдѣтельство, съвѣдѣтельствие μαρτύριον testimonium: съвѣдѣтельство 88. 7—8, 135. 28, 168. 27, 211. 27—28, 294. 9; μαρτυρία: съвѣдѣтельство 177. 11, 314. 9—10, 315. 24—25, 325. 4—5, 333. 20. 23, 334. 3—4, 348. 4. 7. 16—17, 396. 2, 403. 13—14; съвѣдѣтельства gen. sing. 177. 1, 302. 18—19, 333. 27, nom. plur. 177. 4, съвѣдѣтелъства gen. sing. 322. 26—27; съвѣдѣтельствиѣ 325. 3.
съвѣдѣтельствовати μαρτυρέω testimonium do, testimonio sum: съвѣдѣтельствоуѭ 333. 19—20, 342. 20, 348. 6, 391. 20—21, съвѣдѣтельствоуеши 348. 3, съвѣдѣтельствоуетъ 314. 10. 12—13, 315. 14, съвѣдѣтельствоуоутъ 321. 19—20, 325. 2, 348. 19—20, 380. 24—25, съвѣдѣтельствоутъ 333. 24, съвѣдѣтельствоуемъ 322. 26, съвѣдѣтельствоуете 85. 25—26, съвѣдѣтельствоуоуте 251. 13—14, 324. 16—17, 380. 25—26, съвѣдѣтельствоуѭтъ 359. 7—8, съвѣдѣтелъствоуѭтъ 334. 6—7, съвѣдѣтельствоуı 390. 2—3, съвѣдѣтельствоуѩ 348. 18, съвѣдѣтельствоуѩи 333. 21—22, 403. 11, съвѣдѣтельствоуѭшти dat. sing. fem. 328. 25—26, съвѣдѣтельствоуѭштѧ plur. femin. 334. 17; съвѣдѣтельствовахъ 317. 11—12, съвѣдѣтельствова ἐμαρτύρησεν 317. 3, 324. 12, 329. 8, 333. 25—26, 334. 8—9, 373. 1, 396. 1, съвѣдѣтельствовааше ἐμαρτύρει 367. 24, съвѣдѣтельствовашѧ ἐμαρτύρουν 207. 23; съвѣдѣтельствоуѭтъ на тѧ σου καταμαρτυροῦσιν 103. 15—16, 106. 7—8, 177. 14, 179. 11; лъже vel лъжѫ съвѣдѣтельствовахѫ ἐψευδομαρτύρουν 177. 3. 5—6, не лъжѧ съвѣдѣтельствоуи μὴ ψευδομαρτυρήσῃς 155. 17—18.
съвѣсити χαλάω summitto: съвѣсишѧ 120. 13.
съвѣтъ συμβούλιον consilium 38. 8, 79. 21, 105. 1. 16, 113. 2, 124. 8, 179. 1; βουλή 223. 18, съвѣтѣ βουλῇ 307. 10; съвѣтъі давъі ὁ συμβουλεύσας 389. 1; съвѣтъ сътворишѧ συνεβουλεύσαντο 97. 11.
съвѣтьникъ βουλευτής decurio 182. 25, 307. 8.
съвѣштати, съвѣштавати βουλεύομαι cogito: съвѣштаваатъ 266. 22, съвѣшташѧ ἐβουλεύσαντο 367. 6; συμβουλεύομαι: съвѣшташѧ συνεβουλεύσαντο 365. 13, συνέθεντο 297. 3; συμφωνέω consentio, conventionem facio: съвѣштаате συμφωνήσουσιν 63. 20, съвѣштахъ 70. 25—26, съвѣщавъ 69. 16—17.
съвѧзати δῆσαι ligare 130. 26, съвѧжеши 56. 19, съвѧжетъ 39. 22, 126. 2, съвѧжете 63. 15, imperat. съвѧжате 45. 4—5; съвѧза 48. 14, 136. 12—13, 260. 17, съвѧзашѧ 388. 23, съвѧзавъше 79. 15, 179. 2—3, съвѣзавъше pro съвѧзавъше 105. 3, съвѧзанъ 179. 17, съвѧзана 390. 5, съвѧзано 56. 20, 63. 16, съвѧзанѫ pro съвѧзаноу 131. 1—2.
съвѧзьнь δέσμιος vinctus: съвѧзьнѣ 106. 11—12. 13, 179. 15.
съгарати καίομαι ardeo: съгараатъ 378. 18.
съглѧдати περιβλέπω circumspicio: съглѧда 160. 7, съглѧдавъ 126. 19, съглѧдавъше παρατηρήσαντες observantes 290. 6.
съгрѣшение ἁμάρτημα peccatum: съгрѣшениѣ 126. 6; παραπτώματα съгрѣшениѣ 16. 1, 161. 25; съгрѣшени gen. pl. 16. 4, съгрѣшении 16. 5.
съгрѣшити — съгрѣшати ἁμαρτάνω pecco: съгрѣшитъ 63. 2. 27, 274. 25, 275. 3—4, съгрѣши 352. 25, 353. 2, съгрѣшихъ 105. 9, 269. 7. 15—16; съгрѣшаи (не) 331. 25, 347. 26.
съгънѫти πτύσσω plico: съгънѫвъ 207. 17—18.
съдравъ ὑγιαίνων, ὑγιής sanus: съдравъ 23. 4, 330. 21, съдрава 270. 8, 344. 9, съдравъі 53. 27; съдрави бѫтъ καλῶς ἕξουσιν 185. 7, съдравии οἱ ὑγιαίνοντες 213. 23, οἱ ἰσχύοντες 26. 14—15, 122. 3.
съдѣлати ἐργάζω (ἐργάσασθαι) operor: съдѣла 172. 11—12, cf. 98. 2 nota, съдѣлана 323. 26 (facta).
съжалити си λυπέομαι (λυπηθῆναι) contristor: съжалишѧ си 65. 4.
съжешти — съжегѫ, съжизати κατακαίω (κατακαῦσαι) comburo: съжешти 45. 5, съжежетъ 7. 12—13, 204. 6; съжизаѭтъ 46. 9 (vl. съжагаѭтъ).
съзирати сѧ βλέπω aspicio: съзирахѫ сѧ 373. 3—4.
съзъвати — съзъівати συγκαλέομαι convoco: съзъвавъ συγκαλεσάμενος 233. 7, созъвавъ 304. 3, съзъіваатъ 267. 22, 268. 8—9.
създание κτίσις creatura: созданию 154. 14.

съзъдати (melius съзьдати) — съзиждѫ, създати-съзидаѭ οἰκοδομέω aedifico: съзиждѫ 56. 16, 177. 10, 254. 9, съзъда 220. 24, созъда 20. 29, 21. 6, 77. 1, 162. 21, созъдати 103. 13, 266. 12, съзъдавъшоу 220. 8, съзъданъ бѣаше 208. 21, съзъдана бъістъ 321. 8; κτίζω: съзъда ἔκτισεν 169. 27—28; съзидаѩ οἰκοδομῶν 108. 17—18, 181. 18.

съзьрѣти — съзьрѣѭ παραδόσθαι produco me: созърѣатъ 129. 13.

съказати — съказаѭ et съкажѫ δείκνυμι ostendo: съказати 56. 25; ὑποδείκνυμι: съкажѫ ὑποδείξω ostendam 219. 32, съказаѭ 252. 21, съказа ὑπέδειξεν 202. 25, сказа 6. 22; γνωρίζω: съказахъ 379. 20, 387. 9—10, съказа 197. 26, съкажѫ 387. 10; съказашѧ διεγνώρισαν: 198. 2, διεσάφησαν 65. 5; съказа συνέταξεν 105—106, ἐμήνυσεν 291. 21; съказаше ἐπέλυεν 129. 30, διερμήνευεν 310. 10—11, διήνοιγεν 310. 24; съкажи φράσον 45. 27, 52. 15; съказаатъ сѧ ἑρμηνεύεται 318. 7—8, 353. 13, съказаемо ἑρμηνευόμενον 317. 20, μεθερμηνευόμενον 181. 3—4, 318. 4, съказаемое 134. 14, 182. 4, сказаѥмоѥ 3. 14.

съконьчание συντέλεια consummatio: съконьчание 47. 10—11, съконъчание 46. 9—10, съконьчаниѣ 113. 24, cf. коньчание, коньчина.

съконьчати — съконьчавати συντελέω consummo: съконьча 21. 12, съконьчати сѧ 168. 3, съконьчавъ 206. 29; τελέω: съконьча 47. 22, 65. 18, 97. 3, съконьчашѧ сѧ 200. 10, съконьчаатъ сѧ 299. 23, съконьчаѭтъ сѧ 282. 13—14; πληρόω impleo: съконьчати πληροῦν 236. 21, —сѧ πληρωθῆναι 312. 2, съконьчаѭтъ сѧ πληρωθῶσιν 295. 10—11, съконьча ἐπλήρωσεν 220. 12; συμπληροῦσθαι: съконьчаваахѫ сѧ 239. 5—6.

съкровиште θησαυρός thesaurus: съкровиште 68. 5, 155. 26, 255. 27, 256. 2, 281. 13—14, съкровище 16. 22, съкровишта 16. 16. 19, 40. 15. 16—17, 219. 23—24, 255. 1, съкровища 47. 21, 219. 26, скровища 4. 23, съкровищю 46. 19—20; ταμεῖον penetrale: въ съкровиштихъ 89. 11—12.

съкровъ κρυπτή absconditum: въ съкровѣ 249. 23—24, vl. кровъ.

съкроушити — съкроушати συντρίβω quasso, frango, comminuo: съкроушаахѫ сѧ 131. 3—4, съкроушаѩ dilanians 237. 23, съкроушитъ сѧ 396. 5—6, съкроушъши 172. 2—3, съкроушенъі 38. 20, съкроушенъіѩ 207. 12—13; συνθλάομαι confringor: съкроушитъ сѧ 78. 5, 289. 28, съкроушенъіѩ τεθραυσμένους confractos 207. 15—16.

съкръівати θησαυρίζω thesaurizo: съкръіванте 16. 15. 18—19.

съкръіти κρύπτω abscondo: съкръіхъ 94. 18, съкръі 46. 21, 93. 19, 261. 9, ἐνέκρυψεν 45. 17, —сѧ ἐκρύβη 352. 21, 369. 22, съкръвенъ 282. 21, съкръвенаа 45. 23, съкръвеноу 46. 20.

съдагати συμβάλλω confero: съдагаѭшти 198. 7.

съдазити, сълѣсти — сълѣзѫ καταβαίνω descendo: (да не) съдазитъ μὴ καταβαινέτω 88. 16, μὴ καταβάτω 169. 17—18, 278. 8, сълѣзетъ καταβάτω 108. 23—24, сълѣзи κατάβηθι 108. 18—19, 283. 26, сълѣзе κατέβη 284. 2.

сълати — сълѭ ἀποστέλλω mitto: сълѭ 30. 26, 86. 1—2, сълѫ (pro сълѭ) πέμπω 398. 26, сълати ἀποστέλλειν 135. 14.

сълежати κατάκειμαι iaceo: сълежааше 120. 14.

сложение καταβολή constitutio: отъ съложениѣ ἀπὸ καταβολῆς 45. 24, 95. 21—22, 251. 21—22, (прѣжде) 387. 6.

съложити сѧ συνθέσθαι conspiro: съложили сѧ (бѣахѫ) συνετέθειντο conspiraverant 355. 2.

съломити κατακλάζω frango: съломи 235. 3, cf. прѣломи.

съмирати сѧ (recte съмирѣти сѧ), unde, съмиражщен сѧ οἱ εἰρηνοποιοί pacifici 10. 13; съмирити сѧ διαλλάσσομαι reconcilior: съмири сѧ διαλλάγηθι 12. 2.

съмотрити καταμανθάνω, κατανοέω considero: съмотрите καταμάθετε 17. 23, κατανοήσατε 254. 24, 255. 7—8.

съмрьть θάνατος mors: съмрьть 31. 11—12, 71. 12—13, 157. 7—8, 169. 6, 299. 10; съмръти 57. 24, 100. 23, 104. 4, 148. 6, 175. 4, 177. 27, 199. 3—4, 236. 11, 304. 10. 22, 309. 19, 332. 27, 351. 26, 352. 1—2, 361. 3. 23; съмрътиѭ 369. 9, 402. 21—22, съмрътьѭ 51. 17—18, 141. 16, 391. 3; adj. съмрътьнъ θανάτου mortis: съмрътьнѣ 196. 3, съмрътьнѣи 9. 4—5; θανάσιμος mortifer: съмрътьно 185. 4.

съмъіслити σωφρονέω sanae mentis sum: съмъіслѧшта 132. 2, 230, 24—25; съмъіслъшю pro съмъішльшю ἐνθυμηθέντος 3. 4.

съмъіслъно (pro съмъісльно) νουνεχῶς sapienter 166. 8.

съмѣжити χαμμύω claudo: съмѣжишѧ 43. 16.

съмѣрение ταπείνωσις humilitas 193. 25.

съмѣренъ ταπεινός humilis 36. 24, съмѣренъіѩ 194. 4.

съмѣрити сѧ, съмѣрѣти сѧ ταπεινόομαι humilior: съмѣритъ сѧ 61. 10—11, 83. 17, 202. 19, 264. 12—13, 280. 16; съмѣрѣвъ сѧ 83. 17, 264. 13, 280. 16.

съмѣсити μίγνυμι misceo: съмѣси 258. 25.

съмѣти — съмѣѭ τολμάω audeo: съмѣ ἐτόλμησεν 82. 9, съмѣаше ἐτόλμα 166. 10, 401. 18—19, съмѣахо pro съмѣахѫ 291. 28.

съмѣшение μίγμα mixtura 396. 14—15.

съмѣшьнъ μεμιγμένος mixtus: съмѣшънъ 108. 6.

съмѧсти сѧ ταραχθῆναι turbor: ἐταράχθη съмѧте сѧ 4. 1, 190. 13, διεταράχθη 192. 9, съмѧшѧ сѧ 50. 11—12, съмѧтени ἐσκυλμένοι (vl. ἐκλελυμένοι) vexati 29. 2.

съмѫтити — съмѫштати ταράσσω turbo: съмѫштени 311. 14, (да не) съмѫштаатъ сѧ μὴ ταρασσέσθω 374. 19, 377. 13.

сънидѫ (— сънити) καταβαίνω descendo: сънидеши 36. 5, снидетъ 181. 23, 239. 15, 329. 19—20, сънидн 181. 19, 329. 23, снидъ καταβέβηκα 339. 5. 18; сниде κατέβη 20. 30, 21. 7—8, 201. 17, 204. 17, 229. 4, 280. 13, 320. 12, снидѫ κατέβησαν 336. 26; сънити сѧ συμβαλεῖν committere (bellum) 266. 21, снидѫ сѧ συνέρχονται 176. 21, снидоста сѧ συνελθεῖν 2. 26.

сънимати сѧ — сънемлѭ сѧ συνέρχομαι convenio: сънъмаахѫ сѧ, melius zogr. снимаахѫ сѧ, 212. 1; сънемлѭтъ сѧ συνέρχονται 389. 20—21, сънемлѭтъ сѧ ἐπισυναχθήσονται 278. 24, сънемъшемъ сѧ 252. 7; сънѧти—съньмѫ καθελεῖν deponere: сънемъ καθελών 307. 13, снемъ-и 183. 2, supin. сънѧтъ καθελεῖν 182. 10, сънѧсте сѧ συνελθεῖν 2. 26 nota.

сънъ ὕπνος somnus: сна 3. 15, 361. 24, сномь 236. 23; въ сьнѣ κατ' ὄναρ 3. 5, 106. 22, въ снѣ 4. 25, 5. 1. 21, 6. 2.

съньмиште συναγωγή synagoga: съньмиште 123. 17, 215. 13, 220. 23—24, соньмиште 37. 22, сънъмиште 207. 6; съньмишта 118. 17, 209. 15, соньмишта 253. 15, 294. 6; съньмиштю 231. 17; local. съньмишти 208. 18. 27—28, съньмищи 207. 19, сънъмишти 389. 19, соньмищи 117. 27, сонъмищи 341. 3, сьнмишти 134. 24; съньмиштъ 370. 7—8, соньмиштъ 259. 24—25; съньмиштихъ 14. 19, 47. 25, 210. 6, 250. 28—29, съньмищихъ 31. 3, 292. 13, сънъмиштихъ 119. 11, сънъмищихъ 9. 20 (— щихъ), 168. 24—25, 207. 2, соньмиштихъ 28. 23, 86. 5, 166. 25, соньмищихъ 118. 2, сонъмиштихъ 15. 4, 83. 5—6; отъ соньмишта отълѫчενъ ἀποσυνάγωγος 355. 4, отъ сьньмиштъ id. 381. 2; συνέδριον: сьньмищоу 11. 26.

съньмъ συνέδριον concilium: сънемъ 176. 27, 179. 2, 364. 21, сьнемь 103. 5, сънмь 302. 9, сонъмы 31. 2.

сънѣдати, сънѣсти—сънѣмь κατεσθίω comedo: сънѣдаате 83. 20, сънѣдаѭтъ 292. 15; φάγω: сънѣсти φαγεῖν 125. 15, сънѣмъ 1 pers. sing. 173. 10, сънѣмь 297. 18, сънѣстъ 37. 11, 123. 11, 160. 18—19, 264. 27, 340. 8, καταφάγεται 321. 1, сънѣсте 340. 15.

сънѣдьно βρώσιμον: сънѣдъно 311. 22—23, προσφάγιον pulmentarium 400. 17.

сънѧтие συνέδριον concilium: сънѧтиѣ 168. 24.

съпасати σώζω salvo: съпсаѭштиихъ сѧ 261. 13—14, спсаемыхъ 187. 32.

съпасение σωτηρία salus: спсние 195. 15, 284. 10, 327. 14, спсниѣ 195. 12. 29; τὸ σωτήριον salutare: съпасение 199. 12, спсние 202. 22.

съпаситель τοῦ σωτῆρος: о искоушении спстелевѣ 186. 7.

съпасти — съпадѫ πίπτω (πεσεῖν) cado: съпадѫтъ 89. 21.

съпасти—съпасѫ σῶσαι salvare: съпасти 124. 1, 181. 22—23, 215. 25, 235. 27, спсти 57. 12, 108. 22, 147. 18, 278. 12; supin. спстъ 62. 17, 109. 19, 239. 17 nota, 284. 13; спсѫ 370. 18; 3 pers. sing. съпасетъ 323. 15, съпстъ сѧ 357. 21, спсетъ 3. 9, спстъ 147. 21, 220. 19, 236. 1, 306. 1, спст сѧ 88. 5; imperat. съпаси сѧ 181. 18, съпси 108. 18, спси 368. 25, съпс ны (съпаси ны) 24. 4, спс мѧ (съпаси мѧ) 50. 21, сп сѧ (съпаси сѧ) 306. 6. 11; aor. съпасе 181. 22, — сѧ 230. 27, спсе 27. 22, 108. 22, 277. 7, спс тѧ (съпасе тѧ) 133. 21, 159. 1, 225. 23, 232. 15, съпс тѧ (съпасе тѧ) 283. 11; съпслъ естъ ἔσωσε 306. 1, съпсл сѧ (съпасла сѧ) 89. 1; съпасенъ 184. 24, спснъ 156. 13, 169. 11, 282. 1, 361. 22, спнъ 31. 16, спн 68. 18; съпасена 170. 1, спсна 27. 20. 22, 132. 23, 133. 7, 232. 20; съпасени (кыкаахѫ) 140. 9—10, спсни 227. 13, 333. 28, διεσώθησαν спсни кышѧ 51. 7.

съпасъ σωτήρ salvator: спсъ 197. 13, 329. 6, спсѣ 193. 24.

съпати-съплѭ, съпиши καθεύδω dormio: съпиши 175. 13, съпитъ 27. 26—27, 129. 7, 134. 7—8, 232. 26, съпите 101. 15, 175. 23, 300. 13, съпаше 24. 2, съпаахѫ 92. 11, съпѧ 130. 9—10, съпѧштѧ 100—101, 171. 16, 175. 12. 19, съпѧщѧ 101. 10, съпѧщемъ 44. 16—17; съпѧштѧ κοιμωμένους 300. 12, съпѧштемъ κοιμωμένων 113. 6.

съплетъше πλέξαντες plectentes 107. 18—19, 180. 13, 392. 5.

съподобити сѧ καταξιόομαι dignus habeor: съподобите сѧ 296. 13, съподобльшен сѧ 291. 14—15.

сърєбро ἄργυρος argentum: сърєбра 30. 6; ἀργύριον pecunia: сърєбро 93. 19—20, 94. 24, 105. 11—12. 13, 113. 3. 10, 285. 4, 297. 4, сърєбра 233. 14, 285. 24.

сърєбролюбьць φιλάργυρος avarus: сърєбролюбьци 272. 19—20.

сърєбрьникъ ἀργύριον argenteus: gen. plur. сърєбрьникъ 98. 15, 105. 7—8, сърєбрърникъ 105. 22, сърєбрьникы pecuniam 172. 25—26.

съристати сѧ ἐπισυντρέχω concurro: сърищєтъ сѧ 151. 1—2.

сърѣсти — сърѧштѫ ὑπαντάω occurro: сърѣтє 229. 19, 362. 9—10, 363. 4, dual. 3 pers. сърѣтєтє 24. 12—13; ἀπαντάω: сърѣтє 112. 14—15, 130. 22, 276. 8, сърѣтѫ 329. 28, сърѣсти 266. 24, сърѧштєта 173. 5; συνήντησεν сърѣтє 237. 16, συναντήσει сърѧштєтъ 297. 13.

сърѣтєниє ἀπάντησις obviam 92. 14.

съсати — съсѫ θηλάζω sugo: съсалъ єси 249. 3, съсѫштихъ 75. 5.

състарѣти сѧ γηράσκω senesco: състарѣєши сѧ 402. 18.

състати сѧ ἐφίσταμαι convenio: състашѧ сѧ 288. 10.

съсьць μαστός uber: съсъца 249. 2—3, сьсъци 305. 12.

съсѫдъ σκεῦος vas, vasa: съсѫдъ 160. 26, 395. 13, съсѫдомь 228. 6, съсѫди 278. 7—8, съсѫдъ 125. 32, съсѫды 39. 21; ἄγγος: съсѫды 47. 9; ἀγγεῖον: съсѫдѣхъ 92. 9; ἀνάθημα donum: съсѫды 293. 8.

сътварѣти — сътворити ποιέω facio: сътварѣаше 124. 16 nota, сътварѣахѫ 124. 8—9 nota; сътворѫ ποιήσω 67. 16, 73. 5, 98. 23—24, 106. 28, 117. 16—17, 155. 12, 157. 15, 158. 29, 180. 2, 254. 6. 8, 271. 9. 12, 283. 9—10, 289. 12, 376. 4. 6, 385. 1, створѫ 9. 12; сътвориши 157. 13—14; сътворитъ ποιήσει 22. 16, 65. 15, 77. 18, 126. 21, 152. 20—21, 163. 14—15, 221. 13, 259. 22, 279. 19, 289. 20, 344. 30, 355. 28, 376. 1. 1—2, 378. 13, створитъ 11. 16; сътворимъ ποιήσομεν, ποιῶμεν 58. 9, 113. 9, 148. 17—18, 203. 9. 15. 18, 237. 2, 338. 10, 364. 22; сътворивѣ 377. 2; сътворите ποιήσετε 40. 7. 8—9, 75. 20, 202. 26—27, 255. 26, 272. 3, 276. 1, 319. 16—17, 336. 6, створите 6. 23; сътворѧтъ ποιήσουσι 38. 12—13, 288. 6, 336. 24, 380. 10—11, 381. 5; сътвори ποίησον imperat. 22. 15—16, 208. 3—4, 221. 13, 269. 9, 373. 17, aor. 2 pers. sing. ἐποίησας 201. 10, aor. 3 pers. sing. ἐποίησε 37. 7—8, 44. 19—20. 24, 48. 7—8, 66. 2, 70. 1, 74. 29, 76. 19—20, 78. 13, 98. 6. 9, 107. 3, 123. 6—7, 125. 1, 132. 12. 14, 146. 13, 172. 15—16. 20, 180. 5, 191. 24, 193. 26—27. 29, 195. 10, 204. 12, 213. 14, 215. 4, 226. 24, 231. 11. 12, 239. 16, 250. 19, 264. 29, 271. 28, 275. 25, 285. 12, 304. 21, 320. 9. 19, 329. 12. 15, 330. 8, 331. 18. 27, 336. 20, 353. 10. 23, 354. 3, 355. 14, 360. 16, 364. 18. 20, 380. 17—18, 399. 24, створи 3. 15, 403. 15; сътворихъ ἐποίησα 328. 2. 27, 344. 1. 9, 372. 7—8. 13—14; сътворихомъ ἐποιήσαμεν 20. 23, 276. 4; сътвористе ἐποιήσατε 74. 24—25, 96. 9. 11. 27. 28—29, 161. 1, 288. 1—2; сътворишѧ ἐποίησαν 59. 4—5, 77. 10, 98. 25, 113. 10, 137. 24, 149. 19—20, 179. 18, 234. 11—12. 30, 366. 3—4, 367. 23, 394. 18, 395. 1—2; сътворь ποιήσας 220. 7, 243. 14—15, 257. 13. 15, 280. 28, сътвории ὁ ποιήσας 245. 2, сътворьшь 368. 1—2, сътворьшю 369. 23, сътворьшѫѭ 133. 17, dual. сътворьша 74. 2, сътворьше 179. 1, 210. 24—25, 389. 13, сътворьшен 333. 12—13. 14, сътворьшѧ 70. 20—21; сътворилъ 66. 3, 70. 21—22, 154. 15, 250. 18, 344. 31, 350. 25, 380. 16—17, 391. 11, сътворили (кънишѧ) 216. 4—5; сътворити 13. 11, 28. 9, 71. 1, 84. 1—2. 28, 135. 9, 141. 21, 180. 7, 195. 17, 199. 7, 214. 5, 250. 26, 252. 20—21, 276. 4, 279. 16, 335. 20, 363. 22; πράσσω: сътворити 298. 16, сътвори 306. 16, сътворено πεπραγμένον 304. 10; ἐργάζομαι: сътвори εἰργάσατο 98. 2; φέρω: плодъ сътворитъ καρπὸν φέρει 368. 17, 378. 6, сътворите 379. 1; любы, прѣлюбъ vel прѣлюбы μοιχεύω:—сътвори 12. 15, не сътвориши 12. 13, 67. 22—23, не сътвори μὴ μοιχεύσῃς 281. 5; достоина сътворихъ ἠξίωσα 221. 6—7; съвѣтъ сътворишѧ συμβούλιον ἔλαβον 38. 8—9, 79. 21—22, 105. 1, συνεβουλεύσαντο 97. 11, съв. сътворьше συμβ. λαβόντες 105. 16, 113. 3; отъвѣта не сътвори ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν 393. 3; невѣдоу сътворишѧ ἀπεδοκίμασαν 77. 24, 163. 18—19, 289. 26; коуплѭ сѫтъ сътворили διεπραγματεύσατο 285. 5.

съто ἑκατόν centum: съто 42. 22, 127. 17, 128. 19, 267. 15, 396. 15—16, 401. 15, per. literam .р҃. redditur 44. 13, 62. 19; сътоу 138. 26, сътомь 271. 19. 24, сътомъ 64. 18, о сътѣ 188. 5; дъвѣ сътѣ διακόσιοι 401. 8, дъвѣма сътома 138. 17, дьвѣма сътома 335. 21—22; три сотъ τριακόσιοι

172. 8, per. literam т redditur 366. 15; пѧтиѭ сотъ πεντακόσιοι 224. 26.

сътократицеѭ ἑκατονταπλασίων centuplus 226. 25.

сътормцеѭ id. 69. 9, 156. 25.

сътрѧсти σπαράττω vel συμσπαράττω conturbo: сътрѧсе 150. 15, 238. 3; σπαράξαν сътрѧсъ 118. 8; сътрѧсѧ сѧ ἐσείσθησαν exterriti sunt 112. 2.

сътъ κηρίον favum mellis 311. 25.

сътьникъ ἑκατόνταρχος vel ἑκατοντάρχης centurio: сътьникъ 221. 2, 306. 27, сътъникъ 110. 5—6, сотьникъ 22. 4. 8, 23. 3, сътьникоу 22—23, сътъникоу 220. 15, о сотьници 186. 18; κεντουρίων centurio: сотьникъ 182. 13, сътъника 182. 29.

сътърѫ (сътрѣти et сътръти) λικμάω contero: сътъретъ 78. 6, 290. 1.

сътѧжание κτῆμα possessio: сътѧжании 68. 8, 155. 30.

сътѧжати κτάομαι possideo: imperat. не сътѧжите 30. 5—6, futur. сътѧжите κτήσεσθε possidebitis 294. 20—21.

сътѧѕание ζήτησις quaestio 324. 8.

сътѧѕати сѧ συνζητέω conquiro: сътѧзати сѧ 145. 6, сътѧѕаате сѧ 149. 27—28, сътѧѕахѫ сѧ 118. 10—11, сътѧзаѭщите сѧ 149. 9, сътѧзаѭщтема сѧ 309. 4—5, сътѧѕаѭштѧ сѧ 165. 13—14, сътѧзаѭштѧ сѧ 149. 23—24; ζητεῖτε quaeritis: сътѧѕаете сѧ 382. 20; ἀντιβάλλετε confertis: сътѧѕаата сѧ 309. 8—9; συναίρω λόγον rationem pono: сътѧзати сѧ о словеси 64. 5. 6—7, сътѧза сѧ 93. 22; διαλέγομαι disputo: сътѧѕашѧ 152. 4; συνελάλουν colloquebantur сътѧзаахѫ сѧ 209. 9; о сътѧѕаѭштихъ сѧ περὶ τῶν φιλονεικησάντων 188. 26.

сътѫжати си ἐγκαγεῖν deficere 279. 1—2, (да не) сътѫжаѭтъ емоу μὴ θλίβωσιν ne comprimerent 124. 19.

съходити καταβαίνω descendo: съхождааше 244. 5. 10, 330. 18, съходѧи 338. 22, 340. 5, съходѧштъ 317. 8—9, съходѧштъ 116. 28, 317. 4, сходѧщъ 7. 24, съходѧщю 329. 27, съходѧштемъ 149. 3—4, съходѧщемъ 58. 21.

съхранити φυλάττω custodio: съхранитъ 368. 20, 370. 16—17, съхраниxъ ἐφύλαξα 67. 27, 281. 8, 385. 25, ἐφυλαξάμην 155. 20—21; съхранишѧ τετηρήκασιν 385. 7, съхранити διαφυλάξαι 206. 24.

съхраньно ἀσφαλῶς caute 176. 5.

съчетати συζευγνύω coniungo: съчета 66. 8, съчеталъ 154. 20.

съшьд — καταβάς descendens: съшедъ 111. 21, 216. 18, съшедъı ὁ καταβάς 323. 3—4, 340. 7, 340—341, съшедъıи 339. 15, съшедъшоу 21. 16, съшедъшемъ 237. 15—16.

съı ὤν 204. 23, 268. 21 nota, 308. 11, 312. 1, 322. 8, 326. 5, 342. 3, 346. 15, 359. 26, 365. 3. 8, 390. 11, съıи 3. 2, ὁ ὤν съı 323. 4, 324. 26, съıи 169. 20, сaи 315. 23, сѫи 339. 27, ὤν сaи 396. 9; съı ὑπάρχων 273. 14, 307. 8, μένων 377. 6, живъ съı ζῶν 111. 5; nom. fem. gen. сѫщти οὖσα 132. 26, 231. 22—23; genet. sing. сѫща 296. 25, сѫшта 56. 5, 318. 27, genet. fem. сѫштѧ οὔσης 326. 6; dat. сѫштю 162. 1 nota, 171. 22, 266. 27, 269, 12, 303. 16, 331. 22—23, сѫщю 131. 2, 301. 3. сѫштоу 144. 4, 160. 8, 178. 5, 245. 18, сѫщоу 55. 2, 221. 1; сѫшть pro сѫштю 401. 16; dat. fem. gen. сѫшти (sc. тьмѣ) 397. 1, сѫшти поздѣ propter graecum ὀψίας οὔσης 398. 18; acc. sing. сѫштъ 200. 24, елѣ живъ сѫштъ ἡμιθανῆ τυγχάνοντα 244. 9, сѫштѫ 260. 17, сѫщѫ 255. 13; сѫштее 18. 2; сѫштеѭ 196. 19; plur. сѫште 19. 17, 223. 5, 247. 12, 290. 8, 294. 24, сѫще 40. 12, 272. 20, 291. 20, сѫштеи 50. 24—25, 88. 14, 124. 14, 333. 10—11, сѫщеи 356. 18, 363. 4—5, сѫщи 37. 9, сѫштаа τὰ ἐνόντα 250. 20, dual. сѫштаа 236. 22, acc. plur. сѫщѧѩ 5. 12, 211. 11, 371. 4, dat. сѫштимъ 95. 18, 215. 8, сѫштимъ 123. 13, сѫщимъ 37. 12, 96. 12; сѫштими 84. 18, сѫштихъ 195. 14, сѫщтихъ 102. 5.

сынъ υἱός filius: nominativus singularis сынъ 158. 16, scribitur с҃нъ: 7. 25, 8. 10, 19. 13, 23. 21, 25. 17, 31. 21, 35. 17, 36. 19 bis, 37. 20, 39. 4, 41. 6, 46. 2. 10, 47. 28, 50. 26, 56. 11, 57. 18, 58. 13. 24, 59. 6, 60. 7, 62. 16, 69. 1, 71. 10, 72. 16, 81. 28, 82. 7, 95. 8, 97. 6, 99. 8. 10, 101. 16, 103. 20, 108. 18, 109. 1, 110. 9, 117. 1, 121. 7, 123. 16, 124. 25, 135. 1, 148. 1. 23, 149. 6, 151. 23, 157. 5, 158. 10, 166. 14. 19, 171. 6, 173. 25. 27, 175. 25, 177. 18. 182. 15, 192. 15. 25, 204. 20. 22, 206. 3. 21. 207. 26, 209. 26, 213. 1, 215. 11, 223. 30, 236. 6, 237. 9, 238. 10, 239. 23, 241. 3, 243. 4. 5. 6, 247. 6, 249. 12, 253. 7, 256. 21, 258. 2, 268. 20, 269. 9. 15. 17. 24, 270. 1. 16, 277. 21, 278. 6, 279. 20, 284. 11. 12, 292. 7, 298. 11, 302. 14. 16, 306. 2, 315. 23, 317. 12, 318. 6, 319. 1, 329. 16. 25. 28, 330. 6, 332. 9. 12. 18, 333. 8, 338. 8, 339. 16, 341. 27, 350. 12. 13, 354. 20. 24, 360. 5, 361. 4, 362. 24, 368. 13, 369. 14, 373. 25, 384. 17, 385.

26, 395. 7, 399. 27, scribitur сн҃ 91. 9, 323. 4, сн҃ь 8. 3, 392. 22; accusativus singularis сꙑнъ, scribitur сн҃ъ: 3. 8. 13. 18, 33. 7, 40. 3, 57. 25, 59. 11, 77. 11. 13, 150. 1, 190. 17, 192. 14, 194. 13, 197. 1, 221. 25, 237. 19, 238. 2, 253. 11, 258. 1, 289. 13; genetivus pluralis сн҃ъ 105. 23;—сꙑна genetivus et accusativus singularis, scribitur сн҃а: 1. 1 bis, 36. 17, 56. 5, 74. 1, 77. 12, 84. 3, 86. 10, 89. 15. 23. 26, 90. 18. 25, 103. 22, 113. 20, 115. 2, 163. 7. 10, 170. 17, 177. 19, 192. 27, 217. 7, 277. 15. 26, 292. 1, 295. 19, 300. 21, 318. 16, 319. 8, 323. 10. 13. 18, 325. 8. 9. 10, 329. 20, 332. 13. 20. 22, 333. 3. 12, 339. 11, 340. 15, 341. 9, 349. 19, 356. 9, 384. 17; dualis сн҃а: 100. 20, 125. 8, 211. 13, 268. 16, 400. 8, сꙑна 157. 11; — dativus singul. сꙑноу, scribitur сн҃оу: 78. 13, 147. 1, 202. 9, 235. 17, 308. 12, 325. 22, 369. 13, сꙑноу 323. 6; vocativus sing. сн҃оу: 3. 6, 28. 6, 53. 3, 72. 27, 73. 3; localis sing. о сꙑноу 187. 1; — dativus сꙑнови, scribitur сн҃ови: 74. 11—12, 74—75, 332. 20, 333. 6; — vocativus сꙑне, scribitur сн҃е: 24. 17, 131. 11, 158. 20. 23, 229. 27, 283. 2. 5;— сн҃омъ 296. 15 instr. sing., сн҃мъ 126. 5 dativus plur.; — о сꙑнѣ, scributur сн҃ѣ: 149. 16, 282. 15, 376. 5; — nominativus pluralis сꙑнове, scribitur сн҃ове: 10. 13, 85. 26, 218. 18, 291. 13, vel сн҃ве: 14. 1, 22. 24, 26. 24, 39. 15, 46. 3. 4, 60. 21, 122. 11, 248. 7, 271. 28, 291. 19 bis, 326. 16, 369. 20; genetivus plur. сꙑновъ, scribitur сн҃въ: 60. 18, 190. 24, 272 1; — nomin. dualis сꙑнꙑ, scribitur сн҃ꙑ 71. 21; acc. plur. сн҃ꙑ 214. 14;—dual. gen. сꙑновоу, scribitur сн҃овоу 71. 17, 110. 15, local. о сн҃овоу 115. 7; — dual. dat. сꙑнъма, scribitur сн҃ьма 71. 18.

сꙑръ ὑγρός viridis: въ сꙑрѣ 305. 15.

сь οὗτος hic: 24. 9, 25. 11, 31. 16, 34. 21, 35. 18, 39. 4. 5, 40. 6, 44. 1. 6. 10, 47. 27, 48. 11, 56. 24, 58. 13, 60. 4, 74. 15. 16, 77. 13, 103. 11, 104. 14, 108. 11, 120. 20, 130. 18, 135. 1, 136. 10, 139. 13, 148. 22, 163. 11, 164. 6, 178. 15, 192. 15. 27, 207. 26, 212. 21, 223. 7, 225. 21, 237. 8, 238. 23, 266. 18, 269. 24, 270. 16. 22, 277. 5, 280. 6. 13, 283 17, 284. 11, 289. 16, 301. 13. 19, 306. 1. 8. 16, 307. 1. 2. 9. 12. 309. 20, 314. 9, 315. 15, 316. 17. 25, 317. 10. 12, 318. 2, 323. 18, 324. 12, 326. 16, 329. 5. 17, 336. 20, 338. 25, 339. 16. 18, 340. 1. 5. 13. 25, 342. 3. 22. 23, 343. 15. 24, 344. 12. 16. 30, 345. 25. 26, 346. 9, 353. 1. 2. 17. 19, 354. 9. 20. 24, 355. 10, 356. 15, 363. 21. 22, 364. 23, 369. 3. 14, 390. 23, 403. 1. 10. Nonnunquam scribitur съ: 77. 25, 110. 9. 18, 182. 15, 197. 25, 198. 26, 199. 19, 224. 17, 229. 14, 234. 8, 249. 7, 287. 16, 321. 23, 341. 2, 356. 2.

сьде ὧδε hic: 41. 11, 48. 25, 70. 4, 89. 4, 100. 23, 112. 6, 135. 4, 144. 14, 167. 22, 170. 5, 208. 4, 269. 5 nota, 273. 24—25, 277. 11. 17, 293. 11 nota, 303. 12, 336. 4, 362. 12, scribitur etiam съде: 37. 17, 49. 19, 57. 23, 58. 9, 87. 4, 89. 4, 148. 4—5. 17, 174. 28, 175. 4, 183. 21, 234. 22. 24, 236. 10, 237. 1, 249. 17. 22, 299. 26, 308. 10, 363. 11; ἐνθάδε 311. 23.

сѣание τὸ σπόριμον satum: сѣаниѣ 37. 1, 214. 25—26, сѣниѣ 123. 1.

сѣати—сѣѭ σπείρω semino: сѣетъ 42. 11, —сѧ 128. 1, сѣатъ 127. 31, сѣѭтъ 17. 17, 254. 25, сѣꙗи 42. 10—11, 127. 4. 30, 226. 16, 328. 18. 20, сѣѭштааго 187. 4, сѣѭштоумоу 42. 11, сѣеми 128. 5; supin. сѣатъ 127. 4, 226. 16, сѣхъ ἔσπειρα 285. 23, сѣахъ ἔσπειρα 94. 22, сѣаше 127. 5, 226. 17, сѣвъ 285. 19, сѣвъшааго 43. 25, сѣвъшоу 44. 15—16, сѣлъ 44. 22, 94. 16, 299. 4—5, сѣаное 44. 1. 6. 10, сѣное 43. 28—29. 29, 128. 3, сѣании σπειρόμενοι 128. 11. 16.

сѣверъ βορρᾶς aquilo: отъ сѣвера 262. 9.

сѣдалиште καθέδρα cathedra: сѣдалишта 74. 21, 160. 23, на сѣдалищи 82. 12—13.

сѣдѣти—сѣсти κάθημαι, καθίσαι sedeo: сѣдѣаше ἐκάθητο sedebat 103. 3, 104. 8, 111. 23, 126. 14. 26, 158. 17, 282. 24—25, 301. 10—11, 335. 13, ἐκαθέζετο 325. 24, 362. 10—11, сѣдѣше ἐκάθητο 42. 6, сѣдѣахъ ἐκαθεζόμην 102 20, сѣдѧ καθήμενος 302. 14, 367. 19, συγκαθήμενος 176. 25, сѣдѧи ὁ καθήμενος 353. 18, gen. acc. sing. сѣдѧшта 103. 22, 121. 19, 177. 20, 230. 23, dual. 72. 23, καθεζομένους 397. 26, сѣдѧща gen. acc. 26. 5, 132. 1, acc. сѣдѧшть 183. 17, 301. 12, сѣдѧштъ 213. 12, καθεζόμενον 201. 4; сѣдѧштю 87. 6, 106. 18, 167. 23—24; local. сѣдѧщимь 84. 22; nom. plur. сѣдѧщии 9. 3. 4, fem. dual. сѣдѧщи 110. 27, plur. nom. сѣдѧште 120. 19, 212. 6, 241. 28, acc. сѣдѧштѧ 320. 18—19, сѣдѧштѧѩ 196. 2, 296. 10, dat. сѣдѧштемъ 35. 10—11, сѣдѧштемь 223. 22—23, instr. сѣдѧштиими συνανακειμένων 264. 11; — сѣсти καθίσαι sedere 72. 2, 157. 26, сѣде 10. 3, 185. 9, 207. 18, 393. 16, ἀνεκάθεσεν 222. 3, ἐκάθητο 42. 8, 53. 21, сѣдѫ ἐκάθισαν 82. 13, сѣдъ καθίσας 152. 5, 167. 1—2, 210. 16, 266. 13. 21, 271. 21, 347. 2, сѣдъши παρακαθεσθεῖσα 245. 8; сѣдъше καθίσαντες 47. 8, καθήμενοι 108. 9,

въкоупѣ сѣдъшемъ συγκαθισάντων 301. 10, praes. futur. сѧдетъ καθίσῃ—καθίσει 68. 27, 95. 10, сѧдете 69. 2, 299. 1, dual. 71. 21, сѧдевѣ καθίσωμεν 157. 18, imperat. сѧди κάθου 82. 3, 292. 3–4, ἀνάπεσε 264. 7, κατακλιθῇς 264. 1, male сѣди pro сѧди 166. 16, сѧдѣте καθίσατε 174. 27, male сѣдѣте pro сѧдѣте 100. 18, 312. 15.

сѣмо ὧδε huc: 24. 17–18, 49. 21, 59. 19, 79. 12, 159. 13, 238. 2, 265. 20, 286. 10, 338. 1, 399. 17; ἐνθάδε: 326. 26, 327. 1.

сѣмѧ σπέρμα semen 44. 16. 22, 46. 2. 3, 80. 18, 164. 17, 291. 4, 350. 5. 14, сѣмене gen. sing. 80. 21, 164. 19–20. 21. 23, 346. 1, dat. сѣмени 194. 8–9, gen. pl. сѣменъ 45. 11, 129. 19–20; σπόρος sementis, semen: сѣмѧ 129. 7. 8, 227. 9, сѣмене 226. 16, о сѣмени 114. 9.

сѣно χόρτος faenum 18. 1 (vl. травѫ).

сѣнь σκιά umbra: подъ сѣниѭ 129. 24, къ сѣни 9. 4, 196. 3; vl. pro скиниѩ 148. 18 nota.

сѣтовати σκυθρωπός εἰμι tristis sum: сѣтоуѭште 16. 6 nota, vl. жалоуѭще.

сѣть παγίς laqueus 296. 9–10.

сѧ pronomen reciprocum, plerumque passivam aut mediam formam indicat, occurrit saepissime; cf. да съпасетъ и сѧ σωσάτω ἑαυτόν 306. 1, самъ сѧ σεαυτόν 67. 26, 81. 24, 243. 24, alia; мьнѣахѫ сѧ вашите приѩти 70. 16–17, не вѣста сѧ чесо просѧште 71. 25; на сѧ 39. 9. 11. 12, 125. 24. 26–27. 29, ἐφ' ἑαυτοῖς 279. 23.

сѫбота vide сѫбота.

сѫдии κριτής iudex: nom. сѫдии 12. 7, 258. 18, 279. 14, сѫди 279. 2, dat. сѫдии 12. 7, 258. 18, о сѫдии 188. 10, сѫдиѭ 253. 24, nom. plur. сѫдиѩ 39. 17, 248. 8.

сѫдити κρίνω iudico: сѫждѭ 370. 18, сѫждѫ 285. 20, 333. 16, 348. 11. 12, 370. 17; сѫдитъ 332. 19, 346. 16, 370. 21, содитъ 323. 14; сѫдите 18. 16, 218. 22, 258. 13, 344. 10. 11, 348. 11, 390. 25–26; сѫдѧтъ 18. 17, 218. 23; сѫдѧ 351. 24, сѫдѧште 69. 3–4, 299. 1–2, сѫдѧштааго 370. 20; сѫдити 349. 15, сѫдилъ 225. 5; καταδικάζομαι condemnor: сѫдиши си 40. 23.

сѫдиште βῆμα tribunal: на сѫдишти 106. 19, сѫдииштн 393. 16, на сѫдиштн εἰς τὸ πραιτώριον in praetorio 107. 16.

сѫдоу cum praepositione отъ, отъ сѫдоу ἐντεῦθεν hinc 206. 22, 262. 15, 274. 2, 320. 23, 378. 1, 391. 16, отъ сѫдѫ 342. 9, отъ сѫдѣ ἔνθεν 60. 1–2; sine praepositione сѫдоу 394. 6.

сѫдъ κρίσις iudicium: 38. 17. 23, 41. 8, 84. 27, 249. 13. 19, 250. 25, 323. 18, 332. 19. 26, 333. 8, 344. 11, 348. 12–13, 369. 4, сѫдь 333. 16, cf. 41. 11 nota; сѫда 85. 29, сѫдоу 11. 22. 24, 126. 10, 333. 15, сѫдѣ 242. 1, 381. 19. 22; κρίμα: сѫдъ 356. 15, сѫдомъ 18. 15–16; сѫдъ приѩти κριθῆναι 13. 19.

сѫдьнъ κρίσεως iudicii: сѫдънꙑи 135. 31, сѫдьнꙑ 40. 20–21, сѫдънꙑ 30. 25, 36. 2–3. 9, о сѫдьнѣемь 115. 18.

сѫмьнѣние παρατήρησις observatio: сѫмьнѣниемь 277. 10–11.

сѫпрѧгъ ζεῦγος iugum: gen. plur. сѫпрѧгъ 265. 9.

сѫпьрь ἀντίδικος adversarius: сѫпьрѣ 279. 7, сѫпьремь 12. 5, 258. 15.

сѫсѣдъ γείτων vicinus: сѫсѣди 353. 15, сѫсѣдъ 264. 18, сѫсѣдꙑ 267. 23.

сѫсѣдъıни ἡ γείτων vicina: сѫсѣдъıнѧ 268. 9.

сѫтъ 3 pers. plur. verbi есмь, εἰσί sunt (non raro pro verbo auxiliari adhibetur): 5. 20, 19. 27, 20. 2–3, 29. 13, 32. 16, 34. 20, 36. 16, 37. 16, 41. 29, 46. 3. 4. 7, 48. 3. 4, 52. 12. 26, 57. 6–7. 22, 60. 21, 66. 25, 67. 1. 3, 71. 6, 79. 19, 81. 5, 85. 4. 12. 13–14, 127. 31, 128. 4. 8. 11. 16, 135. 3, 140. 21, 142. 1, 144. 12, 147. 12 bis, 148. 4, 156. 16, 165 4, 201. 14, 223. 5. 21. 22, 227. 10. 19, 228. 1. 24, 236. 9, 240. 7, 241. 7. 13, 242. 19, 246. 20. 21, 248. 13, 250. 16. 21, 253. 3–4, 256. 15, 262. 11. 12, 265. 4, 266. 1, 270. 5. 20, 272. 2, 279. 23, 282. 3, 285. 5, 290. 20–21. 21, 291. 18. 19. 25, 295. 2, 323. 24. 26, 328. 12–13. 15, 334. 16–17, 336. 5–6, 341. 13. 13–14. 14. 16, 342. 21, 346. 13, 347. 22, 357. 18, 358. 2. 12. 26, 374. 22, 382. 8, 385. 9. 16. 17. 19, 386. 5. 9–10. 17, 399. 25, 403. 14.

сѫчьць κάρφος festuca: сѫчецъ 18. 18–19. 22, 19. 3, 219. 6. 10. 15.

сѵдарь vide соударь.

сѵкамина συκάμινος: сѵкаминѣ 275. 9.

сѵкоморнѣ συκομορέα: сѵкоморниѭ 283. 22.

сѵмеонъ Συμεών: сѵмеонъ 198. 25, 199. 18; adj. сѵмеоновъ 205. 5, cf. о сѵменѣ 186. 3.

сѵнагоговъ τοῦ ἀρχισυναγώγου: о дъштери сѵнагоговѣ 114. 12, 187. 7.

сѵрнѣ Συρία Syria: сѵрнеѭ 196. 11, по сирии 9. 23.

сѵрофоникиссанъıни Συροφοινίκισσα 143. 1.

сѵхарь Συχάρ 325. 20.

Т

такерьѣдьскъ vide тиверьѣдьскъ.

тадеи Θαδδαῖος Thaddaeus: тадеи 29. 17, тадеа 125. 11.

таи λάθρα occulte 3. 3, 4. 10, 362. 26—27, ἐν κρυπτῷ in occulto 343. 5, 389. 21.

таиниште ταμεῖον cubiculum: въ таинищихъ 252. 16.

таина μυστήριον mysterium: таины 227. 5.

таинъ κρυπτός absconditus, occultus: таино κρυπτόν 32. 4, 128. 24—25, 228. 10, 252. 13, ἐν κρυπτῷ таинѣ 342. 12, ἐν τῷ κρυπτῷ 14—15, 15. 1. 11. 12, 16. 13. 14; таинъ κεκρυμμένος occultus 396. 10; таинаа μυστήρια mysteria 43. 3—4, 127. 22.

таити περικρύπτω occulto: таѣше сѧ 191. 23.

тако οὕτως sic: 4. 6, 7. 19—20, 10. 20, 11. 6. 15, 14. 9, 15. 18, 18. 3, 19. 22, 20. 6, 28. 19, 36. 15, 41. 5. 21, 46. 9, 47. 10, 59. 6, 62. 27, 65. 14, 66. 15. 21, 67. 1, 71. 4, 72. 10, 85. 15, 89. 14—15, 90. 17. 24, 91. 15, 101. 1, 102. 16, 120. 20—21. 24, 121. 1. 15, 129. 5, 130. 15, 142. 5, 170. 27, 177. 10, 182. 14, 191. 24, 201. 10—11, 234. 30, 242. 24, 249. 11, 254. 17, 255. 15, 256. 14—15, 257. 2, 258. 8—9, 266. 29, 267. 26, 268. 11—12, 276. 1, 277. 21. 25, 286. 20—21, 295. 28, 298. 21, 310. 4. 7—8, 312. 7 bis, 322. 20, 323. 6. 9, 325. 24, 332. 18, 333. 6, 346. 8, 364. 24, 370. 28, 373. 10, 377. 25, 378. 10, 389. 27, ὡσαύτως 93. 16—17, ταῦτα 259. 2.

такожде οὕτως 90. 7, 158. 5, ὡσαύτως similiter 70. 1, 76. 18, 164. 22, 174. 25, 259. 4, 291. 8, 298. 7, ὁμοίως similiter 80. 22—23, 100. 15, 108. 19, 128. 4, 181. 19, 203. 12, 211. 12, 214. 2, 218. 3, 244. 11, 245 3—4, 259. 10, 273. 24, 277. 30, 278. 9, 299. 19, 332. 12, 336. 12, 401. 22, cf. 88. 17—18, ubi in graeco textu οὕτως non legitur, такожде възовѫтъ ἀντικαλέσωσιν reinvitent 264. 19.

таковъ τοιοῦτος talis: sing. такова 169. 26, таково 61. 13—14, plur. таковы 134. 27—28, такова 141. 10. 25, таковаа 234. 9, таковыѩ τὰς τοιαύτας 347. 8, таковыхъ 67. 11, 152. 11, 280. 22—23.

такъ id.: такѫ τοιαύτην 26. 2—3, тацѣми 129. 26, тацѣхъ 155. 4, 327. 17—18.

талантъ τάλαντον talentum: acc. sing. таланътъ 94. 14. 28, талантъ 94. 18—19, dual. таланъта 94. 6—7. 7, gen. plur. таланътъ 64. 8, 93. 11. 15. 23—24. 24—25. 25, 93—94, 94. 29, талантъ 93. 16.

талитакоумъ ταλιθὰ κούμ 134. 13.

тамарь Θάμαρ: отъ тамари 1. 5.

тамо ἐκεῖ illuc 6. 1, 60. 2, 100. 19, 138. 3—4, 361. 13, 387. 22.

тарань τοῦ Θάρα 205. 13.

тать κλέπτης fur: тать 91. 5, 256. 17, 357. 2. 23, 366. 17, татъ 255. 28, татие 16. 17. 20—21, 357. 18.

татьба κλοπή furtum: татьбы 52. 25, 142. 16—17.

тачаи compar., a такъ derivatur, ἐλάσσων deterior: тачѣе (lege тачае) deterius, sc. vinum 320. 7—8.

тварь κτίσις creatura: твари 184. 23.

твои σός, σοῦ tuus: твои nom. vel. acc. sing. masc. g. 11. 29, 12. 1. 4, 15. 1. 11—12, 16. 14, 34. 25, 63. 3, 65. 8, 73. 21—22, 94. 19, 116. 3, 121. 6. 11 bis, 132. 11, 201. 11, 213. 5 bis, 223. 10, 225. 8, 231. 10, 238. 2, 269. 9. 18, 270. 6. 7. 16. 22, 275. 1, 287. 16, 327. 1, 329. 25, 330. 6, 331. 12. 19. 21, 348. 21, 362. 16, 367. 18, 384. 17, 391. 9, 395. 7, nomin. plur. masc. g. 25. 9. 15, 26. 23, 37. 5, 51. 10, 120. 17, 122. 9, 140. 26, 212. 19. 28, 214. 2, 287. 19—20, 342. 10—11, 385. 6. 16; dual. fem. vel neutr. 306. 25, 354. 15, 355. 15, 402. 19; твоѣ sing. fem. 12. 21, 14. 23. 24. 25, 15. 21, 27. 22, 41. 25. 26, 53. 17, 61. 24 bis, 101. 9, 104. 20, 126. 15. 16, 133. 21. 25, 153. 5. 11, 159. 1, 178. 19, 190 16. 17, 192. 26, 225. 23, 228. 20. 21, 232. 15. 18, 246. 5, 277. 6, 283. 11, 285. 6—7. 11—12. 15, 299. 6, 300. 6, 395. 8, neutr. plur. 86. 17, 218. 1, 262. 27, 270. 20, 273. 23, 342. 11, 385. 16. 17; твое 12. 16. 20. 25, 15. 20. 21. 28, 16. 11, 17. 1. 2. 3, 20. 20, 25. 20, 62. 6, 68. 4, 71. 2, 94. 20, 119. 23, 153. 17, 199. 13, 246. 3. 4, 249. 28 bis, 250. 2. 4, 270. 16—17, 348. 4, 368. 27, 385. 5. 7. 21. 24, 386. 4. 11, 387. 10; твоего 18. 19. 22, 19. 2. 3, 65. 10—11, 81. 18. 23, 87. 10, 94. 5. 13, 155. 19, 165. 19, 193. 18, 194. 22, 199. 11, 206. 28—29, 219. 7. 14. 16, 243. 19. 20. 24, 260. 4, 261. 17—18, 271. 5 nota, 281. 7, 321. 1, 331. 17, 399. 17; твоеѩ 8. 13, 133. 23, 143. 10, 193. 15, 206. 26, 264. 17, 270. 13; твоѭ 13. 20. 21, 15. 9, 27. 13, 124. 5, 216. 1, 254. 15, 281. 7, 299. 8, 329. 4, 374. 15—16, 386. 11, 399. 18; твоемоу 8. 20 (ѥ), 15. 11, 16. 13, 18. 21, 193. 3—4, 199. 11, 206. 18, 210. 23, 219. 9, 284. 10, 287. 17. 24; instr. sing. твоимь 20. 21. 22, 152. 16—17, 223. 9, 243. 23, 258. 15, твоимъ 34. 24, 81. 19, 116. 2,

165. 20, твоеѭ 81. 20, 243. 21. 21–22; loc. твоемь 18. 20. 23, 44. 22, 208. 4, 219. 8. 11. 12, 238. 26, 242. 11, 273. 23, 284. 1–2, 306. 18, твоемъ 71. 23–24, твоеи 157. 18, dual. твоею 287. 18, твоима 82. 6, 292. 6; plur. nom. fem. твоѩ 126. 16, acc. plur. 13. 4, 82. 5, 166. 17, 271. 21, 25, 292. 5, dat. твоимъ 59. 15, 132. 11, 150. 8, 287. 12, твоимь 237. 24; твоихъ 12. 19. 24, 199. 15–16, 264. 16, 269. 10. 18 nota, 285. 20.

творити ποιέω facio: творѭ 76. 2. 11–12, 162. 9. 18, 289. 1, 328. 10, 334. 6, 349. 21. 22. 24–25, 359. 6, 360. 6. 7, 371. 19, 375. 27, 377. 25–26, творѫ 339. 5, исцѣлениѣ творѭ ἰάσεις ἀποτελῶ 262. 18; твориши 14. 16–17, 75. 27, 162. 4. 5, 264. 15. 20, 288. 13, 321. 3, 322. 2, 338. 14, 342. 11. 14, 352. 5, 359. 26, 373. 16, творитъ 12. 30–31, 14. 24, 20. 7. 8. 12. 27–28, 42. 2, 44. 13, 66. 17–18, 104. 20, 129. 23, 144. 2 bis, 203. 12–13, 325. 14, 332. 12. 13. 14–15, 342. 12–13, 343. 27, 346. 18, 364. 23–24, 375. 23, 379. 17–18, 392. 23, 393. 13, творить 7. 3, прѣлюбы творитъ μοιχᾶται 13. 1, 66. 19–20, 154. 25. 27, μοιχεύει 273. 2–3, творитъ троудъ παρέχει κόπον 279. 11; творите 6. 11–12, 13. 31, 14. 9, 19. 22–23, 82. 15–16, 84. 3, 116. 5, 141. 11. 25, 202. 17, 215. 1, 217. 21–22, 218. 3, 219. 30, 298. 6, 320. 24, 350. 18–19. 26, 372. 14. 18, 379. 15, πράσσετε 203. 17; творѧтъ 14. 7. 9–10. 18, 19. 21–22, 37. 5, 82. 17. 22, 123. 4, 124. 27, 214. 1, 218. 2. 9–10, 305. 15. 22, творѧтъ плодъ καρποφοροῦσιν 228. 4, не до кръха плода творѧтъ οὐ τελεσφοροῦσιν 227. 23; imperat. твори 244. 1, 245. 3, μὴ πάρεχε κόπον не твори троудъ 246. 19; творѧ 219. 17. 18. 31–32, 261. 12, 332. 7, творѧи 20. 17, 21. 5, 323. 24, 350. 9, творѧшта 91. 15–16, творѧща 257. 1, 332. 11, творѧщю 14. 22, творѧштоумоу 78. 4, творѧщее 203. 6, творѧште 228. 25, творѧщѧѩ 46. 12–13; φέρον καρπόν: творѧштѫ 378. 4–5, творѧштѫѭ 378. 3–4; молитвѫ творѧще προσευχόμενοι 83. 22; ἐπηρεάζω: обидѫ творѧштѧѩ 217. 24, напасти творѧщѧѩ 13. 32; творѧща сѧ ὑποκρινομένους 290. 7; творити 14. 13, 20. 10. 11, 37. 6, 38. 5, 123. 2, 215. 2, 322. 2, 332. 9, 333. 8. 15, 343. 20, 351. 7, 354. 12, 356. 3, 378. 9. 14, добро творити, зъло творити ἀγαθοποιῆσαι, κακοποιῆσαι 123. 23, 124. 1, 215. 24. 25, добро творити εὖ ποιῆσαι 172. 14; творили бисте 350. 22; творѣаше 136. 25, 179. 19–20, 321. 16, 332. 1, творѣше 124. 16, 136. 21–22, 238. 7–8, 335. 12, творѣаше сѧ προσεποιεῖτο 310. 13, творѣахѫ 217. 11. 18–19, творѣхѫ 124. 8–9; cf. творь vl. pro сътворь 220. 7 nota.

тебе genet. sing. pronominis 2ae personae σέ, σοῦ: 12. 7, 63. 6, 70. 25, 71. 22. 23, 100. 15, 119. 8, 126. 17, 157. 17 bis, 174. 25, 201. 12, 258. 17–18, 264. 2, 285. 17, 318. 26, 343. 30, 347. 23. 25, 361. 11, 371. 23, 387. 7, тебе pro тѧ 384. 22; не тебе 4. 9, отъ тебе 13. 25, 40. 26, 75. 14, 160. 18, 254. 15–16, 385. 9. 12, оу тебе 13. 24, 98. 23, 217. 29, 385. 2–3. 4; въ слѣдъ тебе 68. 23–24, 156. 19; — тебѣ dat. 8. 18, 12. 9, 14. 22, 15. 2. 12–13, 16. 15, 23. 1, 24. 17, 35. 24 bis, 36. 10, 53. 18, 56. 13. 15. 18, 57. 3–4, 58. 10, 64. 1, 65. 8. 10, 70. 28, 73. 22, 96. 25, 98. 21, 100. 10, 106. 20, 118. 4, 121. 9, 131. 11, 134. 15, 136. 16, 148. 18, 158. 29, 175. 9, 189. 8, 190. 17. 18–19, 191. 9, 199. 22, 206. 11. 15, 209. 3, 213. 4, 217. 27, 222. 2, 229. 26, 237. 3, 241. 24 bis, 246. 22, 258. 20, 270. 12, 275. 1, 280. 3, 288. 14, 297. 16, 306. 19, 319. 14, 322. 4. 12. 24–25, 331. 16. 20, 338. 15, 355. 14, 362. 15, 364. 5, 374. 17, 390. 24, 391. 8, 393. 9, 403. 4. 10, къ тебѣ 41. 27, 50. 16–17, 63. 2, 86. 15, 96. 7, 150. 1, 191. 8, 221. 7, 222. 15, 262. 25, 385. 19–20, 386. 1; ти pro тебѣ 12. 18. 23, 36. 11, 48. 17, 60. 15, 61. 26, 62. 8, 63. 13, 64. 14. 22, 75. 27, 80. 1, 94. 24, 102. 11, 120. 17, 121. 4, 131. 15, 132. 12, 137. 4. 5, 151. 5, 153. 6. 12. 18, 162. 4, 174. 19, 212. 18. 27, 224. 22, 225. 16. 20, 229. 27, 230. 8, 231. 10, 237. 19, 242. 21, 244. 23, 264. 4. 9. 11. 20. 23. 24, 283. 9, 285. 20, 299. 10, 319. 3, 322. 16, 326. 9. 11, 327. 5, 330. 1, 353. 20, 364. 1, 393. 8; — praepositionalis тебѣ: о тебѣ 8. 11–12, 100. 8, 117. 2, 204. 20, 206. 24, 271. 4, 287. 20, 299. 5–6, 316. 9, въ тебѣ 17. 4, 250. 3–4, 287. 22, 386. 18, вь тебѣ 36. 6, 287. 23, по тебѣ 23. 18, 239. 20, 240. 6, 282. 4, 374. 13–14; — instr. тобоѭ: съ тобоѭ 13. 19, 70. 26, 100. 14, 174. 24, 192. 7, 264. 12, 299. 8–9, 324. 11, 327. 24, 356. 12–13, 400. 11–12, прѣдъ тобоѭ 34. 25, 36. 15, 223. 11, 243. 1, 261. 24, 269. 8. 16.

тектонъ τέκτων faber 135. 1; adj. тектоновъ 47. 28.

текъ vide sub тешти.

тельць μόσχος vitulus: тельцъ 269. 22, 270. 7. 18.

темьѣнъ θυμίαμα incensum: темьѣна 190. 11.

теофилъ Θεόφιλος: теофиле 189. 9.

тепѫ (infin. тети vel тепсти) μαστιγόω flagello: тепе 392. 5. cf. 282. 18 nota.

тетрархъ τετράρχης 48. 10.

тешти — **текѫ** τρέχω curro: тече ἔδραμεν 131. 8,

308. 24, τρέχει 397. 2, προέδραμεν 397. 9, тѣсте ἔδραμον 112. 13, течаашете ἔτρεχον 397. 8, текъ δραμών 109. 15, 182. 7, 269. 13—14, прѣди текъ προδραμών 283. 21.

ти nom. plur. οὗτοι vide sub тъ.

ти dativ. sing. σοι vide sub тебе.

тиверии Τιβέριος Tiberius: тиверие 201. 24.

тиверіада Τιβεριάς: тиверіадъı 337. 18, adj. таверьѣдьскъı (recte тиверьѣдьскъı) 335. 10, таворьѣдьсцѣмь (recte тиверьѣдьсцѣмь) 400. 4.

тимеовъ (τοῦ) Τιμαίου 158. 16.

титла τίτλος titulus: титла 394. 7. 9.

тишина γαλήνη tranquillitas 24. 8, 130. 14, 229. 11.

тлъкѫ et тлъкнѫ (— тлѣшти) κρούω pulso: тлъцѣте 19. 9, тльцѣте 247. 2, тлъкѫщюмоу 19. 11, тлъкѫщоумоу 247. 4—5, тлѣшти 261. 20; тлъкнѫвъшю 256. 7—8; тлъкъı сѧ κατακόπτων ἑαυτόν concidens se 131. 7.

тобоѭ vide sub тебе.

того vide sub тъ.

токъ ῥύσις fluxus 232. 1.

толи — толѣ cum praepositione отъ, отъ толи ἀπὸ τότε exinde 9. 5, 98. 15—16, 272. 24—25; отъ толѣ 56. 24.

толикъ τοσοῦτος tantus: толико 54. 8, 270. 11, 375. 15, gen. толикоѩ 221. 17, толикъı 22. 19, толикоу 401. 16, plur. толика 369. 22.

тома Θωμᾶς Thomas: тома 29. 15, 361. 28, 375. 6, 399. 3. 13. 20, 400. 6, томѫ 125. 10, 216. 14, томѣ 399. 16.

томь vide sub тъ.

точение ῥύσις fluxus: къ точении 132. 26—27, 231. 23.

точило ληνός torcular 77. 1, ὑπολήνιον lacus 162. 20.

трапеза τράπεζα mensa: трапезѣ 298. 11. 29, трапезоѭ 143. 8, трапезъı gen. sing. 53. 15, 273. 9.

трахонитьскъ Τραχωνῖτις: трахонитъскоѭ 202. 4—5.

трепетати τρέμω tremo: трепещѫшти 133. 18, трепещѫщи 232. 10—11.

трепетъ τρόμος tremor 184. 4.

третии τρίτος tertius: трети 57. 1, 60. 9, 71. 15, 80. 23, 147. 5 (μετὰ τρεῖς ἡμέρας), 262. 19, 282. 19, 289. 10, 291. 7, третии 151. 25—26, 157. 9—10, 164. 21—22, 235. 21, 308. 14, 309. 22, 312. 9, 319. 9; третиѣа fem. sing. 181. 8—9, третиѣаго 111. 7, третиѭ 69. 19—20, третиѫ 256. 13, третиее лѣто τρία ἔτη 259. 15.

третицеѭ τὸ τρίτον, τρίτον tertio 101. 12—13 (vl. третиѥѭ), третиицеѭ 304. 20.

третици id. 402. 11, третиици 175. 22, 401. 22—23, 402. 8—9.

тривлии τρυβλίον, vl. pro солило: тривлии 173. 24—25 nota, тривли 99. 7—8 nota.

трие — три τρεῖς tres-tria: nom. трие 257. 29, трье 63. 24, gen. трии 63. 9, 244. 23, трии pro acc. три 261. 9, acc. три 41. 5 bis. 7 bis, 45. 18, 54. 2, 58. 9, 144. 8, 148. 18, 194. 10, 208. 10, 237. 2, 246. 15, 257. 29, 401. 16, тремъ 319. 20, трьми 103. 12, 108. 17, 177. 9, 181. 17—18, 321. 5. 9, трехъ 111. 5—6, 147. 5 nota, 201. 3; три десѧти 105. 7. 21, 127. 16, 128. 18, тремъ десѧтемъ 204. 21—22; три (pro трии) сотъ 172. 8; три кратъı τρίς ter 100. 12, 104. 25, 174. 21, 178. 25, 299. 12, 301. 26, 374. 18.

троудити — троуждати κόπους παρέχω molestus sum: троуждаате 98. 1, 172. 11; троуждаѭтъ сѧ κοπιῶσιν laborant 17. 25, 255. 8—9, троуждаѭштеи сѧ 36. 20—21, троудисте сѧ κεκοπιάκατε 328. 21—22, троудишѧ сѧ κεκοπιάκασιν 328. 22, троуждъ сѧ κεκοπιακώς 325. 23, трождьше (pro троуждьше) сѧ κοπιάσαντες 210. 22.

троудъ κόπος: троудъ 246. 19, 279. 11, троудъı 98. 1 nota, 328. 23.

троупъ πτῶμα corpus 89. 17, 137. 21.

тръжиште ἀγορά forum: тръжищи 69. 20—21, тръжиштихъ 35. 11, 83. 6, 166. 24, 223. 23, 250—251, 261. 25 nota, 292. 12.

тръжьникъ τραπεζίτης nummularius: тръжъникомъ 94. 25, κολλυβιστής: тръжьникъ 74. 20—21, тръжъникъ 160. 23, тръжьникомъ 320. 21.

тръние τὰ ἄκανθα spinae: тръние 42. 20, 127. 13, 226. 22, тръниѣ 20. 5, 107. 19, 219. 20, 226. 22, 392. 6, въ тръции 42. 19, 44. 6, 127. 13, 128. 11—12, 227. 19.

тръновъ ἀκάνθινος spineus 180. 13, 392. 14, cf. трьнѣнъ vl. pro тръниѣ 107. 19 nota.

тръпѣние ὑπομονή patientia: въ тръпѣнии 228. 4, — тръпѣни 294. 20.

тръпѣти ἀνέχομαι patior: тръплѭ ἀνέξομαι 59. 18—19, 150. 12—13, 238. 1; μακροθυμέω patientiam habeo: тръпитъ 279. 18.

тръсть κάλαμος arundo: тръсть 182. 8, трьсть 107. 20. 24, 109. 17, трьсти 34. 16, 38. 20, 223. 1, тръстьѭ 180. 15—16.

тръхъть λεπτόν minutum: трьхъть 258. 22, cf. лепта.

трѣба τὸ εὔθετον utile: трѣбѣ естъ εὔθετον ἐστίν 267. 5.
трѣбовати—трѣбоуѭ χρείαν ἔχω debeo, opus est mihi: трѣбоуѫ 7. 17, трѣбоуѥши 384. 4—5, трѣбоуоутъ 159. 12, 286. 21. 26, 371. 26, трѣбоуетъ 73. 18; трѣбоуоутъ χρῄζει necessarium habet 246. 25—26, трѣбоуемъ χρείαν ἔχομεν 103—104, 177. 23–24, 302. 18, 373. 21, требоуоуте χρῄζετε indigetis 255. 20, трѣбоуєте 18. 8, χρείαν ἔχετε 15. 17, требоуѭтъ 26. 14, 49. 17—18, 122. 3, 213. 22, 268. 2—3, трѣбоуѭштѧѩ 234. 16—17, трѣбова 123. 7, трѣбоваалше 321. 19.
трѣва χόρτος herba 44. 19, 336. 7, трѣвѣ 49. 22, 138. 23, трѣвѫ 129. 11, 255. 12, vl. трава.
трѫбьнъ σάλπιγγος tubae: трѫбънымь 89. 30.
трѫдъ водънъıи имъı ὑδρωπικός hydropicus 263 9.
трѫсъ σεισμός motus: трѫсъ 23. 29, 110. 7, 111. 20, трѫси 87. 23, 168. 19, 293. 24.
тоу ἐκεῖ ibi: 5. 3. 7, 11. 28, 12. 1, 16. 23, 22. 26, 30. 13, 37. 23, 41. 19, 47. 14, 48. 8, 50. 7, 53. 21, 63. 25, 65. 22, 75. 8, 79. 10. 17, 89. 17, 91. 27, 95. 7, 104. 14, 108. 9, 109. 12, 110. 10. 26, 112. 11. 20, 117. 4, 119. 5. 9, 120. 18, 123. 18, 131. 18, 135. 8. 23, 140. 4, 159. 16, 173. 12, 184. 2, 196. 20, 207. 2, 215. 14, 230. 12, 233. 16, 241. 3, 248. 27, 254. 10, 256. 2, 262. 4, 268. 21, 278. 23, 292. 21, 297. 20, 305. 19, 319. 10. 17, 320. 14, 324. 2. 5, 325. 22, 329. 2, 331. 1, 335. 13, 337. 14. 21, 360. 14. 18, 361. 27, 363. 9, 365. 19, 366. 4, 367. 3, 368. 22, 387. 20, 396. 22, 399. 5, αὐτοῦ hic: 100. 18.
тоуждь ἀλλότριος alienus: въ тоуждемь 272. 12, по тоуждемь 357. 10, тоуждиихъ 60. 20, 357. 12, тоуждихъ 60. 19.
тоуне δωρεάν gratis 30. 4. 5.
тоуръ, тоурьскъ vide sub тvръ, тvрьскъ.
тъ οὗτος, αὐτός hic, occurrit saepissime, ть pro тъ 257. 12, тъи αὐτός 7. 9; та fem. sing. 192. 26, 200. 3. 6, 221. 26, 231. 21, 330. 5, masc. dual. 117. 21, 184. 15, 201. 15, 309. 1, 311. 5, neutr. plur. 52. 22, 142. 1, 334. 6, 359. 7, 375. 25, 393. 15; то 36. 10, 37. 1, 46. 23, 52. 6, 105. 19, 125. 26, 142. 13, 169. 2, 214. 18, 258. 23, 368. 15 (αὐτός), 370. 21, 376. 4, то како καὶ πῶς 281. 23, 292. 7; — того 27. 23, 30. 22, 41. 20, 51. 3, 58. 15, 64. 15, 82. 9—10, 91. 23, 99. 25, 117. 13, 163. 2. 5. 8, 174. 9, 233. 18, 237. 10, 252. 24, 257. 8, 289. 9, 328. 24, 334. 23, 335. 7, 354. 18—19, 355. 19. 28, 365. 13, 389. 12, 393. 10, 395. 9; — тоѩ 220. 12, 268. 25–26, 395. 20; — томоу 8. 21, 30. 26, 61. 22, 99. 10, 106. 21, 135. 31, 173. 27, 206. 18—19, 241. 23, 248. 28, 262. 17, 274. 20, 275. 24, 285. 13, 291. 24, 298. 13, 303. 16, 365. 3. 9, 388. 25; къ томоу ἔτι 10. 23, 271. 7, in sententiis negativis οὐκέτι къ томоу не 82. 10, 149. 2—3 nota, 166. 11, 291. 28, 381. 21, 383. 5. 19, к томоу 141. 20, 179. 12, 341. 21, 365. 14, 376. 15, 382. 10, 385. 18, 400. 21, μηκέτι къ томоу 120. 6, 160. 17, к томоу 119. 27, 151. 6, 331. 25, 347. 26; — тѫ 21. 2, 51. 4, 140. 2, 144. 18, 278. 14, 400. 13; — instr. тѣмь 24. 15, 63. 4, 194. 23, 244. 10, 314. 3, тѣмъ 315. 2; тѣмь же ὥστε 38. 4, 66. 7, 123. 15, 154. 18, тѣмъ же 85. 25; тѣмь же διό 105 18, 192. 24, 221. 5—6, ὅθεν 48. 22; тѣмь же оубо ἄραγε 20. 13—14, тѣмъ же оубо μενοῦνγε 249. 3—4; — тоѭ 218. 28; — loc. томь 59. 21, 171. 4, 241. 6, 244. 12, 279. 5, 289. 28, 314. 5, томъ 90. 14; по томь μετὰ τό 174. 15, μετὰ ταῦτα 252. 19—20, 275. 21, εἶτα 399. 16, — же 331. 23, по томь ἔτι 291. 17, по томъ ἐν τῷ καθεξῆς 226. 1; по томь же εἶτα 128. 9, 129. 11, 146. 11, 227. 10, 371. 12, 395. 7—8, по томъ же 129. 12; по томь же ἔπειτα 140. 23—24, 271. 22, 361. 8; — praep. тои 21. 10, 28. 3. 15, 90. 15, 170. 12, 220. 5, 268. 24; — ти nom. plur. 10. 12, 39. 16, 79. 6, 88. 27, 89. 3, 96. 21. 29, 120. 25, 169. 25, 217. 2 nota, 237. 12, 248. 8, 251. 15, 256. 9. 15, 259. 7, 263. 7, 264. 18. 23, 274. 9, 276. 10, 282. 19, 298. 14, 312. 21, 329. 13, 346. 7, 385. 11, 386. 15. 19, 387. 3, 390. 16, тии 10. 7. 8. 10. 11. 13; — тъı acc. plur. 78. 26, 88. 21, 116. 23, 122. 18, 144. 4. 22. 23, 169. 23, 170. 12, 193. 5, 205. 25, 214. 8, 216. 6, 237. 13, 260. 10, 285. 3, 286. 8, 295. 5, 303. 17, 358. 12, тъи 230. 14, тъıѩ 6. 6, тъı nom. plur. fem. 92. 15, тъи 334. 16; — тѣхъ 10. 5. 15, 53. 2, 84. 29, 89. 18, 93. 21, 201. 14—15, 237. 14, 244. 23, 265. 26, 288. 9, 330. 14, 385. 15; — тѣмъ dat. plur. 34. 13, 69. 21—22, 77. 19; — тѣма 28. 15, 184. 16; — тѣ pro то 17. 5, vide notam.
тъгда τότε tunc: 4. 10, 5. 10. 15, 6. 15, 7. 14. 21. 27, 8. 7. 19. 22, 25. 18, 28. 10, 38. 5—6. 24, 40. 23, 41. 14. 17, 44. 20, 45. 24, 46. 14. 15, 52. 6, 53. 16, 55. 26, 56. 22, 57. 7, 59. 7, 63. 25, 65. 6, 67. 6, 68. 21, 71. 16, 73. 12, 79. 1. 14. 20, 80. 9, 82. 11, 87. 25. 28, 88. 9. 14, 89. 3. 22. 24, 90. 25—26, 92. 1. 14, 95 10. 18. 28, 96. 11—12. 21. 25, 97. 7, 98. 10, 100. 1. 16. 21, 101. 13, 102. 3. 8. 23, 103. 24, 104. 5, 105. 5. 20, 106. 6. 12—13, 107. 12. 15, 108.

11–12, 112. 17, 122. 17, 126. 3, 169. 15, 170. 4. 17. 20, 214. 8, 219. 14, 248. 25, 264. 10, 293. 22, 295. 19, 312. 5, 343. 3–4, 349. 19–20, 358. 28–29, 361. 7. 24–25, 367. 21, 373. 15, 392. 4, 393. 25, 397. 17–18; тогда 12. 3, 19. 2, 20. 23, 24. 6, 26. 20. 28, 29. 4, 35. 21, 39. 23, 57. 20, 59. 21, 88. 24, 104. 21, 261. 23, 264. 5, 265. 15, 294. 22. 24, 305. 12, 320. 7; не тогда οὔπω 87. 20.

тъгдажде ἐπὶ τούτῳ in hoc 327. 24.

тъжде αὐτός, ὁ αὐτός ipse, idem: тъжде 308. 28, тожде τὸν αὐτὸν (sc. λόγον) 101. 13, 175. 18, τὸ αὐτὸ 109. 1, 218. 9, οὕτως 14. 7, ὡσαύτως 77. 10; по томоужде κατὰ τὰ αὐτά 278. 5; къ тоиждe ἐν τῇ αὐτῇ 197. 5; въ томьжде ἐν τῷ αὐτῷ 306. 13–14.

тъкъмо εἰ μή nisi: тъкъмо 37. 12, 135. 6, 155. 15, 171. 6, 249. 9, 277. 5, 281. 3–4, 337. 14, 339. 27, 375. 10, тъкмо 36. 17–18, 39. 6, 41. 3, 48. 6, 49. 19–20, 53. 9, 55. 9, 60. 4, 67. 18, 75. 12, 90. 16, 134. 1, 135. 9. 17, 149. 6, 160. 15, 208. 13, 212. 23, 215. 9, 232. 20, 243. 4, 323. 3, 339. 27, токъмо 58. 20–21, токмо 208. 16–17, тькмо 123. 12, 393. 24, ткъмо 385. 26, ткмо 36. 18, 120. 23, 151. 19, 243. 5; не тъкъмо нъ οὐ μόνον ἀλλά 149. 2–3, 365. 10–11, 367. 3–4, не тъкмо нъ 332. 5, 371. 25, не тькмо нъ 386. 16, не ткмо нъ 75. 19; μόνον тъкъмо 51. 5, токъмо 14. 8, тъкмо 33. 22, 133. 28, токмо 27. 24, ткъмо 22. 10.

тъчиѭ vl. pro тъкъмо cf. 10. 23 nota, 385. 26 nota.

тъштание σπουδή festinatio: съ тъштаниемь 137. 9, 193. 6.

тъшть κενός inanis: тъшть 289. 7, тъштъ 289. 10, тьшть 163. 1, тъштѫ 194. 6.

тъштьнъ σπουδαῖος sollicitus: тъштьно σπουδαίως 220. 21.

ты σύ tu: 4. 7, 7. 18, 15. 8, 16. 10, 34. 5, 36. 3, 50. 16, 56. 10. 15, 57. 3, 99. 15, 100. 28, 103. 19. 20, 104. 10. 19, 105. 11, 106. 3. 4, 117. 1, 124. 25, 146. 27, 174. 19, 177. 17, 178. 9. 11, 179. 4. 6, 192. 8, 193. 14, 195. 26, 204. 19, 206. 14, 209. 26, 222. 13. 16, 240. 4, 242. 2, 245. 3, 270. 19, 271. 23, 273. 22. 25, 275. 22, 285. 13, 287. 17, 299. 6, 301. 16, 302. 10. 16, 303. 4. 6, 306. 5. 11. 13, 309. 11, 316. 2. 4. 6. 14, 318. 6. 7, 319. 1 bis, 320. 8, 321. 9, 322. 2. 23, 324. 12, 326. 4. 10. 14, 327. 7, 338. 14, 341. 27, 346. 19, 347. 9, 348. 2, 349. 12, 350. 7, 351. 20. 29, 352. 2. 4, 354. 14, 355. 19, 356. 5, 359. 4. 25, 362. 24, 364. 9, 369. 12, 371. 17. 19, 375. 18, 385. 2. 13, 386. 12. 18. 20. 25, 387. 9, 389. 11, 390. 8, 391. 5. 7. 17. 18, 393. 2, 398. 6, 401. 20, 402. 3. 7. 13 bis, 403. 4; тъи 386. 23; acc. тѧ 8. 12, 12. 1. 7. 9. 22, 13. 16. 22, 27. 22, 61. 25, 62. 7, 65. 11, 94. 4. 12. 15, 96. 1. 3. 5. 22, 103. 18, 104. 8. 20, 118. 5, 131. 12, 132. 12, 133. 15, 153. 5. 11. 17, 158. 26, 177. 14, 178. 4, 179. 11, 192. 23. 24, 206. 24. 25, 209. 4, 217. 25, 228. 22, 232. 6, 249. 2, 250. 8, 258. 18. 19, 262. 16, 264. 4. 9. 19, 265. 8. 11, 274. 5, 275. 4, 277. 7, 283. 11, 287. 19. 20. 21 bis, 302. 5, 318. 28, 319. 3, 347. 23, 359. 25, 363. 1, 374. 14, 384. 5. 18. 24, 387. 8, 390. 12, 391. 10, 393. 5. 6, 402. 3. 7. 13. 19. 27, на тѧ 103. 15, 106. 7.

тысѫшта χιλιάς mille: тысѫштъ 266. 24, тысѫштама 266. 26; дъвѣ тысѫшти δισχίλιοι 131. 25, пѧть тысѫшть πεντακισχίλιοι 139. 6–7, 234. 28, п. тысѫщь 50. 1, 145. 28, п. тысѫштъ 55. 20, 336. 9, четыри тысѫштѧ τετρακισχίλιοι 54. 18–19, 145. 2. 31, ч. тысѫштамъ 55. 22.

тысѫштьникъ χιλίαρχος tribunus: тысѫштъникъ 388. 21, тысѫштьникомъ 136. 26.

тьлѣ σής tinea, βρῶσις: тьлѣ 16. 17. 20, 256. 1.

тьлѣти — тьлиѭ ἀφανίζω, διαφθείρω demolior, corrumpo: тьлитъ 16. 17. 20, 256. 1.

тьма σκότος tenebrae: тьма 17. 5 bis, 109. 4, 181. 27, 250. 4, 306. 21, тъмѫ 22. 25, 79. 17, 95. 6, 323. 20, тъмѣ 196. 2, тмѣ 9. 3, σκοτία: тъма 314. 7, 337. 2, 369. 17, тъмѣ 32. 6, 252. 14–15, 314. 6–7, 347. 29, 369. 18, 397. 1, тьмѣ 370. 15.

тьма μυριάς: тъмамъ 252. 7–8; μύριοι: тъмоѭ 64. 8.

тьмьница φυλακή carcer: acc. темьницѫ 12. 8, 48. 15, 65. 1, 258. 20, 299. 9, 304. 17. 27–28, 324. 7, loc. темьници 49. 1, 96. 6. 20. 24, 136. 13, 137. 17–18, 204. 14, темъници 95. 27, acc. plur. темъницѧ 294. 6.

тьмьнъ σκοτεινός tenebrosus: тьмьно 250. 2, тъмъно 17. 3, gen. sing. тъмъны 250. 6; τοῦ σκότους: тьмьнаѣ 301. 6.

тьрѫ (—трѣти aut тръти) in търѫште 140. 17–18, quod est Marci VII. 3, graecum πυκνά sive πυγμῇ circumscribit.

тьсть πενθερός socer 388. 24.

тьшта πενθερά socrus: тъшта 118. 19, 209. 16, тъщѫ 23. 5, о тъшти 114. 2, 186. 9.

тѣлесьнъ σωματικός corporalis: тѣлесъныимъ 204. 17–18.

тѣло σῶμα corpus: тѣло 12. 20. 24–25, 17. 1. 3. 16, 32. 9. 11, 49. 4, 98. 5, 99. 18, 110. 20. 21, 172.

17, 174. 3, 183. 1, 249. 28, 250. 2. 4, 252. 19, 254. 24, 278. 23, 298. 5, 307. 13. 20, 396. 11. 12. 16, 397. 28; gen. тѣла 110. 19, 182. 28, 321. 10, тѣлесе 115. 22, 188. 31, 308. 3, 309. 26, 313. 18; dat. тѣлоу 16. 24, 249. 27; instr. тѣломь 254. 22, тѣломъ 17. 14, 133. 9, 201. 21, 283. 20; тѣлеса 110. 2, 395. 19; ἡλικία statura: loc. тѣлесе 17. 21—22, тѣлѣ 255. 5.

тѣмъ, тѣма, тѣми vide sub тъ.

тѣснъ τεθλιμμένος arctus: тѣснъ 19. 28, στενός angustus: тѣснаѣ 261. 15.

тѣхъ vide sub тъ.

тѣштити пѣнꙑ ἀφρίζω spumo: тѣштитъ 150. 5, тѣштѧ 150. 16.

тѧ vide sub ты.

тѧгота βάρος pondus: тѧготѫ 70. 22—23.

тѧготьнъ καταβαρυνόμενος ingravatus: тѧготьнѣ sc. очи 175. 20, cf. 101. 11 nota.

тѧжатель γεωργός colonus: тѧжателе 163. 10, тѧжателѧ 163. 16, тѧжателъ gen. plur. (agricola) 162. 24, тѧжателемъ agricolis 162. 21—22. 22—23. *

тѧжькъ βαρύς gravis: тѧжъка 82. 18, тѧжъко βαρέως 43. 15, тѧжьшаа βαρύτερα 84. 26; dual. тѧжьцѣ sc. очи βεβαρημένοι gravati 101. 11.

тѫ vide sub тъ.

тѫга συνοχή pressura 295. 14.

тѫдоу, тѫдѣ cum praepositione отъ, отъ тѫдоу ἐκεῖθεν inde: 9. 14, 117. 20, 134. 21, 142. 21, 329. 7, 365. 15—16, отъ тѫдѫ 34. 1—2, 135. 26, 151. 19—20, 274. 4, отъ тоудѫ 26. 4, отъ тоудоу 233. 16; отъ тѫдѣ 12. 10, 37. 21, 38. 10, 47. 23, 135. 24, отъ тоудѣ 49. 6—7, 52. 28—29, 53. 19—20, 67. 13, 258. 21, тѫдѣ sine отъ ἐκεῖθεν 28. 4, тѫдѣ sine отъ ἐκείνης 283. 23.

тѫжити ἀδημονεῖν taedere: 100. 21, 173. 20—21, 175. 2—3.

тѫча ὄμβρος nimbus 258. 8.

тvръ Τύρος: тvроу 241. 29, тvрѣ 124. 14—15, 241. 25, тоурѣ 35. 25, тоуромъ 36. 1; adj. Τύρου тvрьскы 142. 22—23, тvръскъ gen. plur. 143. 13, тоурьска 216. 21—22, тоурьскѫ 52. 29.

Оу

оу praepositio, construitur cum genetivo, respondet graeco παρά cum genetivo: 4. 4, 125. 16, 241. 7, 350. 18, παρά cum dativo: 238. 18, 250. 10, 317. 23, 329. 1, 350. 17, 377. 2, 385. 2. 4, πρός cum acc. 135. 3, πρός cum dat. 397. 23. 27, ἐπί cum genet. 113. 7, ἐπί cum accus. 309. 26, ὑπό cum genet. 6. 18; просити оу cum genet. αἰτεῖν τινά: 13. 24, 137. 3, 217. 29, 247. 15, 326. 10.

оу antecedente не, не оу οὔπω nondum: 55. 19, 159. 9, 168. 13, 319. 15, 324. 6, 337. 3, 342. 16, 343. 1, 344. 27, 345. 22, 348. 27, 352. 16, 363. 2, 398. 12, cf. 145. 23 nota, 146. 2—3 nota, 160. 16 nota, 293. 22 graece οὐ, 345. 23 et 397. 20 οὐδέπω, cf. ю.

оубивати, оубиѣти — оубити ἀποκτείνω interficio: оубиваѭштиихъ 252. 19, оубиваѭщиихъ 32. 8—9, оубиѣѭште 163. 6; оубиетъ сѧ 349. 3, оубиетъ 381. 3—4, оубиете 86. 3, оубиѭтъ 60. 8, 97. 12, 157. 9, 171. 20, 251. 19, 282. 18, 367. 7, оубьѭтъ 87. 26, 151. 24—25, оубимъ pro оубиѣмъ 77. 14—15, оубиѣмъ 163. 12, 289. 17, оубити ἀποκτεῖναι 32. 10, 48. 18, 136. 18, 262. 16, 332. 1. 5, 342. 7, 343. 28. 30, 344. 13, 350. 15. 23, 391. 1; оубишѧ 77. 7. 17, 163. 5. 13, 289. 19, оубили бѫ 365. 14, оубьенъ бывъ 151. 25, оубьеноу быти 56—57, 147. 4, 235. 21; φονεύω occido: оубиюши 11. 21—22, оубьеши 67. 22, оубиетъ 11. 22, imperat. не оуби, recte оубии, 155. 16—17, 281. 4—5, оубисте 86. 11, θανατόω: оубиѭтъ 103. 7, оубьѭтъ 31. 13, 169. 8, 177. 1—2, оубити 105. 3; ἀναιρέω: оубили (бѫ) 296. 22—23, supin. оубитъ 305. 17—18, оубиетъ θύσῃ 357. 24, оубиѭтъ μαστιγώσουσιν 31. 3.

оубиение τὸ ἀποκτεῖναι interfectio: по оубьении 252. 23.

оубиистvо φόνος homicidium: оубииство 179. 18, 304. 16. 28, оубииства 52. 24, 142. 16.

оубиица φονεύς homicida: оубицѧ 78. 26.

оубо οὖν ergo, itaque: 6. 23, 7. 3, 14. 10. 16, 15. 16. 18, 16. 24, 17. 4, 18. 4. 12, 19. 16. 21, 20. 26, 32. 2. 17. 18, 38. 3, 39. 13, 18, 44. 23. 25, 46. 7, 48. 4, 58. 27, 64. 12, 65. 3, 66. 8. 10, 76. 6, 77. 17, 79. 3, 80. 1. 10. 26, 82. 1. 6. 14, 84. 17, 91. 2, 93. 7, 94. 24. 27—28, 102. 15, 107. 3 nota, 111. 6, 113. 19, 154. 20, 162. 13, 163. 14, 164. 25, 165. 11, 166. 18, 171. 12, 180. 2, 202. 27, 203. 6. 9, 206. 14, 218. 20, 223. 20, 225. 1, 228. 13, 240. 16. 17, 244. 23, 245. 12, 247. 11, 249. 27, 250. 3. 4, 253. 4, 255. 6, 256. 19, 260. 10, 266. 29, 272. 9, 274. 5, 288. 19 nota, 289. 20. 24, 291. 4. 11, 292. 6, 293. 13. 18, 294. 10, 296. 11—12, 302. 16, 304. 11. 23, 316. 4. 13, 321. 11, 324. 2?, 326. 13, 336. 8, 338. 13, 339. 17, 341. 9, 349. 9, 350. 13. 18, 354. 22, 370. 27, 372. 10, 373. 9, 383. 7, 391. 17,

391—392, 395. 1; μέν 7. 5, 29. 5, 30. 15, 42. 11—12, 55. 5, 59. 2, 79. 2, 85. 12. 16, 116. 20, 149. 15, 157. 23—24, 173. 25, 203. 26, 251. 15, 259. 21, 298. 11, 305. 20, 306. 14, 307. 22, 360. 16, 381. 20, μέντοι 343. 10, 370. 5; ἄρα 61. 4—5, 68. 18. 24, 91. 10, 130. 18, 160. 13, 195. 5, 229. 14, 248. 10, 251. 13, 256. 24, 298. 15, ἆρα 279. 21, ἄρα γε 20. 14, 60. 20; γάρ 6. 9, 15. 29; ἄν 35. 27, 37. 19, 85. 23, 89. 1, 91. 6, 94. 26, 216. 4 nota, 224. 18, 241. 27, 256. 18, 261. 18, 270. 5, 275. 9, 282. 27, 375. 12, 377. 17, 380. 3, 391. 14, τοίνυν 290. 20, μήτι 234. 25, γε 249. 4, δέ 72. 10, 249. 22, δή 197. 24, ἐπειδήπερ понеже оубо 189. 1, in graeco textu abest 118. 13, 249. 4, оубоу pro оубо δέ 228. 5.

оубогъ πτωχός pauper: оубога 167. 6, оубогаа 167. 10, оубогаѣ 292. 23, cf. 273. 5 nota; πενιχρός pauperculus: оубогѫ 292. 21.

оубожьство, vl. pro лишеније, 293. 5—6 nota.

оубоѣти сѧ φοβέομαι timeo: оубоите сѧ 32. 2. 8. 16—17, 252. 18. 21—22. 22. 24, оубоѣ сѧ 48. 18, 50. 20, 392. 24, оубоѩ сѧ 6. 1, оубоѣшѧ сѧ 58. 17, 78. 9, 110. 8, 132. 3, 163. 22, 197. 8, 230. 26, 237. 6, 290. 4, 337. 8, оубоѣвъ сѧ 94. 18, оубоѣвъши сѧ 133. 17—18, оубоѣвъше сѧ 229. 12—13, πτοέομαι terreor: оубоите сѧ 293. 20, оубоѣвъше сѧ conturbati 311. 11—12.

оуброусъ σουδάριον sudarium: оуброусѣ 285. 16, оуброусомь 364. 14, cf. соударь.

оубоудити сѧ διαγρηγορῆσαι vigilo: оубоуждъше сѧ 236. 24.

оубѣдити ἀναγκάσαι iubeo: оубѣди 50. 2, 139. 7, imperat. 265. 23; о оубѣждъшиимъ 187. 24.

оубѣжати φυγεῖν fugio: оубѣжите 85. 29, ἐκφυγεῖν — оубѣжати 296. 13.

оубѣлити λευκᾶναι candida facere 148. 14.

оува οὐαί vae 108. 16, οὐά vah 181. 17.

оувѣдѣти γινώσκω (γνῶναι) scio: оувѣстъ 28. 14, 121. 6 nota, 134. 20, 151. 21, 285. 4—5, да оувѣсте ἵνα εἰδῆτε 25. 16, 213. 1; оувѣдѣ ἔγνω 325. 12, оувѣдѣсте γινώσκετε 375. 13, оувѣдѣвъ γνούς cum cognovisset 182. 30, оувѣдѣвъше 138. 20, оувѣдѣвъши ἐπιγνοῦσα 224. 8—9; оувѣдѣно бѫдетъ γνωσθήσεται 32. 5.

оувѣштати, vl. pro оутолити, 113. 8 nota.

оугасати σβέννυμαι exstinguor: оугасаатъ 153. 10. 16. 22, оугасаѭтъ 92. 19.

оугасити σβέννυμι (σβέσαι) exstinguo: оугаситъ 38. 22.

оуглѫбити βαθύνω: оуглѫби 220. 2.

оугнѣтати συνθλίβω comprimo: оугнѣтаахѫ 132. 25—26, оугнѣтаѭштъ 133. 14—15; оугнѣтаахѫ συνέπνιγον 231. 22.

оугобьѕити сѧ εὐφορέω: оугобьѕи сѧ 187. 28, cf. огобьѕи сѧ 254. 4.

оугодити ἀρέσκω placeo: оугоди ἤρεσεν 48. 21, оугождъши dat. fem. 137. 1.

оугодьно ἀρεστόν placitum: оугодъна 349. 24.

оуготовати—оуготовити ἑτοιμάζω paro: оуготоваѭ 375. 1—2, оуготоваи 275. 17—18, оуготоваемь 98. 20, оуготоваевѣ 297. 11, оуготоваите 6. 11, 116. 4 nota, 202. 16, оуготоваита 173. 12, 297. 9. 20, оуготоваѭтъ 239. 10—11, оуготовати 190—191, 195. 28, 374—375, оуготовахъ 78. 18, 2 pers. aor. оуготова 254. 16, dual. 3 pers. оуготовасте 173. 14—15, 297. 21, оуготовашѧ 98. 26—27, 307. 21. 25, оуготовавъ 257. 13, оуготовалъ 199. 13, оуготованы sing. masc. 96. 14, оуготовано 157. 28, ог. pro оуг. 72. 3—4, оуготованое 95. 20—21, оуготована (vl. готова) 265. 4 nota; оуготовимъ 173. 2, оуготовите 116. 4 (vl. оуготоваите); cf. 202. 16 nota, оуготовѧтъ 239. 10—11 nota; κατασκευάζω praeparo: оуготоваатъ 223. 10, оуготовитъ 34. 24, 116. 2.

оудави сѧ, vl. pro вьзвѣси сѧ, ἀπήγξατο suspendit se 105. 12—13 nota.

оударити πατάσσω percutio: оударимъ 300. 24, оудари 300. 24, оударь 102. 7; παίω: оудари ἔπαισε 176. 9, 302. 6, 388. 15, оудареи 104. 8, 178. 3—4; ῥαπίζω: оударитъ 13. 17, оударишѧ 104. 6—7, ἔδωκεν ῥάπισμα оудари 389. 26.

оудварѣти сѧ, vl. въдварѣти сѧ, αὐλίζομαι moror: оудварѣаше сѧ 296. 16—17 nota, cf. въдварѣти сѧ.

оудобь antecedente не, не оудобь δυσκόλως difficile 68. 10—11, 156. 2, 281. 18, δύσκολον 156. 6; не оудобь носимъ δυσβάστακτος 82. 18—19, 251. 9.

оудобѣе εὐκοπώτερον facilius 25. 14, 68. 13, 121. 3, 156. 8, 212. 26—27, 272. 26, 281. 20, vl. оудобьнѣе 121. 3 nota, 281. 20 nota.

оудолѣти κατισχύω praevaleo: оудолѣѭтъ 56. 17.

оудръжати κρατῆσαι contineo: оудръжашѧ 149. 8, σχῶμεν habebimus оудръжимъ 77. 15; оудръжѫ сѧ συνέχομαι coarctor 257. 24.

оудъ μέλος membrum: gen. plur. оудъ 12. 19. 24.

оужасати сѧ ἐκθαμβέομαι paveo: оужасати сѧ 175. 2, не оужасаите сѧ 183. 19; θαμβέομαι:

оужасаахѫ сѧ 156. 4, 157. 1; θροέομαι: не оужасанте сѧ 87. 18, 168. 11; оужасаахѫ сѧ ἐξίσταντο 139. 25, 201. 6, ἐξεπλήσσοντο 208. 26.

оужаснти ἐξίστημι terreo: оужасншѧ ньі 309. 25.

оужаснѫти сѧ: dual. 3 pers. оужасєтє сѧ ἐξέστησαν 233. 5, оужаснѫшѧ сѧ 134. 18, оужасѫ сѧ ἐθαμβήθησαν 118. 10, ἐξεθ. 149. 25, 183. 18.

оужасъ ἔκστασις terror: оужасъ 184. 4, оужасомь 134. 18, θάμβος: оужасъ 209. 8, 211. 10, cf. 213. 8 nota.

оужє ἤδη iam: 7. 2, 90. 5, 138. 8, 182. 28—29. 30, 257. 22 nota, 265. 3—4, 378. 6, cf. юже.

оузьрѣти ἰδεῖν, ὄψεσθαι video: оузьрѭ 383. 8, оузьрнши ὄψῃ 105. 11, 319. 5, 364. 2, ἴδῃς 317. 8, оузьрнтъ ὄψεται 202. 21—22, 325. 11, оузьрнтє ὄψεσθε 103. 21—22, 107. 10, 112. 11, 177. 19, 262. 5, 277. 16, 319. 6, 382. 15, ἴδητε 88. 10, 169. 12, 170. 28, 258. 6, 294. 21—22, 295. 29, оузьрнтє pro оузьрѧтъ graece ὄψονται 295. 19, vide notam ibidem, оузьрѧтъ ὄψονται 89. 26, 170. 17, оузрѧтъ 10. 12, ἴδωσιν оузьрѧтъ 43. 16, 127. 25, оузърѧтъ 236. 11, оуѯрѧтъ 11. 7; оузьрѣ εἶδεν 104. 14, 117. 20, 269. 12, ὁρᾷ 273. 15, оузьрѣ pro оузьрѣвъ, graece ἰδών, 23. 14, vide notam ibidem, оузьрѣшѧ pro оузьрѣвъше, graece ἰδόντες, 77. 13, оузьрѣвъ ἰδών 75. 10, 131. 7—8, 229. 23—24, 260. 2, оузрѣвъ 10. 2, оузърѣвъши ἰδοῦσα 301. 11; θεωρέω: оузьрнтє 341. 9, 382. 23, оузърнтє 382. 11, оузьрѣшѧ θεωροῦσιν 337. 6; βλέψετε оузьрнтє 43. 13, ἐνέβλεψε: оузьрѣ 146. 14, 317. 14, ἐθεάσατο 213. 11.

оуклоннти сѧ ἐκνεύω declino: оуклонн сѧ 331. 22.

оукорити λοιδορέω maledico: оукорншѧ 355. 18—19; ἐξουθενήσας оукорь (sprevit) 303. 26.

оукраснти κοσμέω orno: оукраснmѧ 92. 15, оукрашєнъ 41. 17, 248. 24, оукрашєна 293. 9.

оукрасти—оукрадѫ κλέπτω (κλέψαι) furor: оукрадєшн 67. 23, оукрадн 155. 17, 281. 5, оукрадєтъ 357. 23—24, оукрадѫтъ 111. 9, оукрадѫ 113. 6.

оукрон χειρία instita: instr. sing. оукроємь 364. 13, vide sub кнрнѣмн.

оукроухъ κλάσμα fragmentum: gen. plur. оукроухъ 49. 27—28, 54. 17, 139. 4, 144—145, 145. 29, 146. 1, 336. 15. 17, cf. 235. 5—6 nota.

оукрьіти сѧ κρυβῆναι abscondi 11. 2, оукрьі сѧ ἐκρύβη 287. 18.

оукрѣпнѣти ἐνισχύω conforto: оукрѣпнѣѩ 300. 7.

оулєштн—оулѧгѫ κοπάζω cesso: оулєжє 130. 13, 139. 24, 229. 10—11.

оуловнти θηρεῦσαι capere 252. 5.

оулоучнти τυχεῖν 291. 15.

оумнратн—оумрѣтн—оумьрѫ θνήσκω morior: оумърѣтъ τέθνηκε 182. 29, 232. 17, оумрълъ 362. 13, оумєрьі 364. 3. 12, оумєрон 366. 2, оумьрьшъ 395. 26, оумєроушъ 221. 25, оумєрършааго 363. 26; ἀποθνήσκω: оумнраѩ ἀποθνήσκων 164. 19, 329. 20, оумнраашє 231. 21, оумьрєтъ 80. 16, 164. 14, 291. 2, 329. 24, 340. 6—7, 362. 20—21. 22, 363. 22, 365. 6, 368. 15. 16, 403. 6. 7—8, оумърєтъ 291. 1, оумьрємъ 362. 1, оумьрєтє 349. 1. 9. 11, оумьрѣтн 100. 14, 273. 11, 291. 17, 365. 10, 369. 9, 391. 3—4, 392. 22, оумьрѣтъ 27. 31, 80. 24—25, 133. 25, 151. 11, 164. 20. 24, 182. 30, 232. 27, 273. 13, 291. 5—6. 7. 10, 352. 3, 361. 26, оумърѣтъ 351. 29, оумьрѣшѧ 291. 8—9, 340. 4—5, 341. 2, 352. 4, оумрълъ 363. 12—13, оумръла 134. 7, 232. 25—26; τελευτάω: оумнраатъ τελευτᾷ 153. 10. 16. 21—22, оумнраашє ἤμελλεν τελευτᾶν 220. 16, оумьрѣтъ ἐτελεύτησεν 27. 12, оумєршю τελευτήσαντος 5. 21.

оумлъчатн σιωπάω taceo: оумлъчнтъ 158. 22, 283. 4, оумлъчѧтъ 287. 13, оумлъчнтє dual. 3 pers. 72—73; φιμόομαι: оумлъчн φιμώθητι 118. 7, оумлъча ἐφιμώθη 79. 13—14; σιγάω: оумлъчашѧ 237. 12, 290. 23, ἡσύχασαν 263. 13, 307. 23.

оумолнтн παρακαλέσαι rogare 102. 12, оумолн παρεκάλεσας 65. 9; оумолѭ ἐρωτήσω 376. 7—8, 383. 23.

оумрътвнтн θανατόω morte afficio: оумрътвѧтъ 294. 17.

оумъ νοῦς sensus 312. 5; бєз оума εἰκῇ, vl. μάτην, sine causa 11. 24.

оумъножєннє τὸ πληθυνθῆναι (quia abundabit) 88. 3.

оумъівальннца νιπτήρ pelvis: оумъівальннцѫ 371. 13.

оумъіваннє, о оумъіваннн περὶ τοῦ νιπτῆρος 313. 16.

оумъіватн—оумътн νίπτω lavo: оумъіватн νίπτειν 371. 13—14, 372. 12, омъіваѭтъ pro оумъіваѭтъ 51. 11; оумътн νίψαι 372. 1, оумънѫ 371. 22, оумъієшн 371. 17. 21, оумънѫтъ 140. 17, оумън 16. 11, —сѧ 353. 12. 15, оумъхъ 372. 10,

—сѧ 354. 7, оумъı 372. 5, —сѧ 353. 14, оумъı ἀνενίψατο 107. 7; оумъıвъ сѧ νιψάμενος 353. 25—26; не оумъвенама vide sub неоумъвенъ ἄνιπτος.

оумъıслити ἐνθυμηθῆναι vl. pro съмъıслити cf. 3. 4 nota.

оумѣти—оумѣіѫ οἶδα scio: оумѣіѫ 178. 10, оумѣатъ 343. 16, оумѣате 247. 12, 258. 11, оумѣете 19. 17, 127. 30 nota, γινώσκετε 55. 5, оумѣхѫ ᾔδεισαν 175. 21.

оумѫчити δαμάσαι domare 131. 4—5.

оуне естъ συμφέρει expedit 365. 5, оуне 12. 18. 23, 61. 17, 66. 22, 274. 20, 381. 15.

оуничьжати—оуничьжити ἐξουδενόω contemno: оуничьжатъ 149. 18, ἐξουθενέω aspernor: оуничъжаіѫщемъ 279. 24.

оуничьжение ἐξουθένησις: о оуничьжении 188. 28.

оуорѫжити, melius въорѫжити, καθοπλίζω armo: оуорѫжь сѧ καθωπλισμένος 248. 11—12.

оупасти—оупасѫ ποιμαίνω rego: оупасеть ποιμανεῖ 4. 9.

оупивати сѧ—оупити сѧ μεθύομαι, μεθύσκομαι inebrior: оупиѭтъ сѧ 320. 7, оупивати сѧ 257. 7.

оупитѣти σιτεύω sagino: оупитѣнъı σιτευτός 269. 22, 270. 7—8; оупитѣнаа σιτιστά altilia 78. 19.

оуподобити ὁμοιόω adsimilo: оуподобліѫ 20. 28, 35. 9, 223. 20, 260—261, 261. 7, оуподобитъ сѧ 21. 5, 92. 1, оуподобимъ 129. 15—16, оуподоби сѧ 44. 14—15, 78. 12, оуподобило сѧ естъ 64. 3.

оуправити, оуправлениѥ εὐθετός aptus 240. 10.

оупраждьнѣти vl. pro оупражнѣти 259. 18. nota.

оупъвати ἐλπίζω spero: оупъваіѫтъ ἐλπιοῦσιν 38. 24, оупъвасте ἠλπίκατε 335. 4; πέποιθα: оупъваіѫштимъ πεποιθότας 156. 6—7, cf. 279. 23 nota, оупъва πέποιθεν 108. 25, оупъвааше ἐπεποίθει 248. 15.

оуриинаѣ ἡ τοῦ Οὐρίου: оуриинь, recte оуриинѣнѧ, 1. 12.

оурѣзати ἀποκόπτω abscido: оурѣза 388. 16, 390. 11, ἀνεῖλεν 102. 7, 176. 10.

оуселенаѣ pro въселенаѣ, quod vide: оуселенѫѭ 196. 10.

оуслъıшати ἀκούω audio: оуслъıшати 87. 16, оуслъıшитъ ἀκούσει 38. 19, 370. 16, 382. 4, cf. 128. 1—2 nota, —сѧ 252. 15; оуслъıшите 43. 12. 25, 168. 9—10, 293. 19—20, оуслъıшѧтъ 43. 17, 227. 14—15, 333. 3. 11, 358. 13—14, оуслъıша 3 pers. aor. 361. 6, 362. 9, 363. 1, оуслъıша 193. 9, 2 pers. оуслъıша ἤκουσας 364. 5—6, оуслъıшашѧ 325. 13; оуслъıшавъ 4. 1, 48. 9, 136. 3—4, оуслъıшавъшеи 333. 4, оуслъıшано 113. 7; εἰσακούω: оуслъıшана бъıстъ εἰσηκούσθη 190. 15—16, оуслъıшани бѫдѫтъ εἰσακουσθήσονται 15. 15—16.

оусиинѣнъ δερμάτινος pelliceus 116. 14—15, оусиинанъ 6. 14.

оусонъ vl. pro вусонъ 273. 4 nota.

оуспѣти ὠφελέω proficio: оуспѣатъ 107. 6.

оусрамлѣти сѧ ἐντρέπομαι vereor: оусрамлѣіѫтъ сѧ 77. 11—12, 289. 14, cf. посрамлѣти сѧ.

оуста στόμα os: 10. 4, 40. 13, 45. 23, 52. 4. 19, 60. 25, 194. 27—28, 219. 28, 294. 12, оустъ 8. 7, 52. 5. 21, 75. 4, 207. 25, 252. 5, 285. 19, 302. 20, оустомъ 395. 15, оустъı 51. 25, 195. 13, оустѣхъ 63. 8—9.

оустати—оустанѫ φιμόομαι obmutesco: оустани πεφίμωσο 130. 13.

оустоѣти κατακυριεύω dominor: оустоіѫтъ 72. 8, 158. 3—4, κυριεύουσιν 298. 19, оустоѣахѫ κατίσχυον invalescebant 304. 25.

оустрашати сѧ δειλιάω formido: оустрашаатъ сѧ 377. 14.

оустроити ἀποκαθίστημι restituo: оустроитъ 59. 2, ἀποκαθιστάνει 149. 15.

оустръмити сѧ ὁρμάω impetu eo: оустръми сѧ ὥρμησε 24. 24, 131. 23, 230. 17.

оустоудити καταψύχω refrigero: оустоудитъ 273. 19—20.

оустьна χεῖλος labium: оустънами 51. 26, 141. 3.

оусънѫти ἀφυπνόω: оусъпе ἀφύπνωσε 229. 4, κεκοίμηται dormit 361. 20. 22.

оусъпение κοίμησις dormitio: о оусъпении 361. 24.

оусъхнѫти ξηρανθῆναι aresco: оусъше ἐξηράνθη 75. 16, 127. 12, 226. 20, ἐξήρανται 161. 12, оусъхъшѫ ἐξηραμμένην 161. 9, о оусохъшии περὶ ξηρανθείσης 115. 10.

оусѣкнѫти ἀποκεφαλίζω decollo: оусѣкнѫхъ 136. 10, 234. 8, оусѣкнѫ 49. 1, 137. 17; ἐκκόπτω abscido: оусѣци 12. 22.

оусѫмьнѣти сѧ διστάζω (διστάσαι) dubito: оусоумьнѣ сѧ ἐδίστασας 50. 23, оусѫмьнѣшѧ сѧ 113. 16; διακριθῆναι haesito: оусѫмьнитъ сѧ 161. 16, оусѫмьните сѧ 75. 19.

оутаити κρύπτω abscondo: оутаилъ еси ἔκρυψας 36. 12, ἀπέκρυψας 242. 22, оутаено ἀπόκρυφον 228. 10—11; оутаити сѧ λαθεῖν latere 142. 25, оутаи сѧ ἔλαθεν latuit 232. 10.

оутапати — оутонѫти καταποντίζομαι mergo: оутапати 50. 20; πνίγομαι suffocor: оутападѫ 131. 25; ἀποθνήσκω: оутопѫ 24. 25.

оутворити сѧ ἀποκατασταθῆναι restituor: оутвори сѧ 146. 13.

оутврьдити στηρίζω firmo: imperat. оутврьди στήρισον confirma 299. 7, оутврьди ἐστήρισεν firmavit 239. 6—7, — сѧ ἐστήρικται 274. 1; ἀσφαλίζομαι custodio: оутврьдити 111. 6—7, оутврьдите 111. 13—14, оутврьдишѧ 111. 15; оутврьди сѧ ἀποκατεστάθη restituta est (sc. manus) 38. 7, 124. 6, 216. 2.

оутврьждати βεβαιόω confirmo: оутврьждаѭштю 185. 11—12.

оутврьждение ἀσφάλεια veritas 189. 11.

оутепѫтъ 31. 3 nota et 157. 9 nota vl. pro оукнѧтъ.

оутолити πεῖσαι suadeo: оутолимъı-и πείσομεν 113. 8.

оутро πρωία mane: оутроу 400. 14, cf. 104. 27 nota, за оутра 390. 16; πρωΐ: утро 69. 15, за оутра 183. 11, 184. 6, 396. 25, из оутра приходити ὀρθρίζω 296. 18; оутрѣ αὔριον cras 18. 2, 255. 13, cf. 111. 1—2, et ютро, ютрѣ.

оутрьнии дьнь ἡ αὔριον crastina dies: оутрьнии 244. 19, оутрии 18. 12, ἡ ἐπαύριον: оутрьнии 160. 9—10, оутрънии 111. 1.

оутрьѧждѫ pro ѫтрьѧждоу, quod vide.

оутрѣи ἡ αὔριον crastinus: оутрѣи 18. 12, въ оутрѣи дьнь τῇ ἐπαύριον 316. 22, 317. 13, 318. 8, 337. 12, 367. 9, на оутрѣи ἐπὶ τὸ πρωΐ 179. 1.

оутѣха παράκλησις consolatio: оутѣхъı 199. 1, оутѣхѫ 217. 13.

оутѣшати — оутѣшити παρακαλέω consolor, exhortor: оутѣшаатъ сѧ 273. 25, оутѣшаѧ 204. 7—8, παραμυθέομαι: оутѣшаѭште μυθούμενοι 363. 5, оутѣшѧтъı-и 362. 7—8.

оутѣштати συνέχω comprimo: оутѣштаѭтъ 232. 5—6.

оухо οὖς auris: оухо 32. 8, 300. 26, оухоу 252. 16, оуши 35. 8, 42. 23, 43. 20, 46. 18, 127. 18, 128. 27, 142. 2, 143. 19, 145. 26, 227. 1, 238. 9, 254. 18—19, 259. 23 nota, 267. 6—7, 293. 2, 293. 6—7 nota, въ оушию 207. 22, въ н-оушию 193. 18, оушима 43. 15. 17; τὸ ὠτίον auricula: оухо 102. 8, 176. 10, 300. 27—28, 388. 16, 390. 11; оуши игълинѣ τρύπημα ῥαφίδος 68. 14, τρυμαλιά ῥαφίδος 156. 9—10, 281. 21.

оучение διδαχή doctrina: оучение 118. 12, 343. 17—18, genet. оучениѣ 56. 1, loc. оучении 21. 13—14, 81. 11, 117. 28, 127. 2—3, 161. 6, 166. 21, 208. 26, 343. 20—21, 389. 17; διδασκαλία: оучениѣ acc. pl. 52. 1—2, 141. 6.

оученикъ μαθητής discipulus: оученикъ nom. sing. 31. 22, 113. 13, 219. 2—3, 245. 20, 266. 8. 11, 267. 2—3, 355. 19, 389. 4. 5. 8, 395. 9, 396. 9, 397. 7. 9. 18—19, 401. 1, 403. 6. 11, cf. оученикотъ 403. 6 nota; gen. acc. sing. оученика 33. 22, 395. 5, 402. 24, dat. оученикоу 31. 24, 395. 8, 397. 4; dual. оученика 29. 9, 71. 8, 73. 12—13, 74. 2, 173. 13, 239. 13, 317. 16, 397. 23, оученикома 34. 1, 99. 2; plur. оученици 10. 4, 23. 28—29, 37. 2. 4—5, 42—43, 45. 26, 49. 4. 13. 25—26, 50. 11, 51. 10, 52. 7, 53. 6, 54. 6. 15, 55. 10—11, 58. 16. 26, 59. 7—8. 22, 61. 4, 66. 20, 67. 8, 68. 16, 75. 15—16, 86. 24, 87. 7—8, 97. 20, 98. 19. 25, 100. 15—16, 102. 23, 111. 8, 113. 4—5, 122. 6. 8. 9—10, 123. 1—2, 133. 13—14, 134. 22—23, 137. 20—21, 138. 10, 140. 25—26, 142. 4—5, 144. 13, 146. 19, 151. 14, 154. 22, 154—155, 156. 3—4, 160. 19, 173. 1, 213. 26, 214. 26, 221. 23, 222. 10, 227. 2, 229. 1, 235. 8, 280. 19, 299. 28—29, 319. 11, 320. 11—12. 14. 25, 321. 12, 324. 1, 325. 16, 326. 2, 327. 25, 328. 5. 8, 336. 11. 26, 337. 15. 17, 341. 8, 342. 10, 350. 2—3, 352. 24, 355. 17—18. 20, 361. 10. 21, 367. 20, 373. 4—5, 374. 7, 379. 2, 384. 1—2, 387. 17, 398. 20. 24, 399. 6—7. 13, 400. 15—16, 401. 6; оученикъ gen. plur. 23. 23, 140. 13, 159. 5, 167. 17—18, 173. 3—4, 216. 19, 222. 11—12, 286. 15, 287. 4—5, 311. 10, 324. 8, 336. 2, 337. 21—22, 341. 5. 20, 366. 12, 373. 6—7, 382. 12—13, 389. 11, 390. 8, 400. 9; dat. оученикомъ 26. 11, 29. 4, 49. 25, 54. 14, 56. 22—23. 25—26, 57. 8, 59. 15, 68. 9, 82. 11—12, 97. 4, 99. 17, 100. 18. 29 (къ), 101. 14, 112. 8—9. 14, 121. 28, 124. 17, 129. 30, 139. 1, 144. 19, 149. 21—22 (къ), 150. 8, 156. 1, 158. 15, 174. 27, 183. 22, 213. 19, 216. 28 nota, 234. 28—29, 235. 3—4, 238. 8, 252. 9, 254. 20, 270. 24, 274. 18, 277. 13—14, 287. 11, 292. 9, 300. 11, 336. 11. 13—14, 361. 9. 29, 371. 14, 398. 16—17, 400. 3, оученикомь 237. 24, (къ) 243. 1—2. 7; оученикъı acc. plur. 42. 1 (на), 50. 2, 54. 1, 56. 4, 79. 24, 139. 7—8, 144. 6, 146. 21, 147. 9 (на), 151. 22, 167. 8, 216. 8—9. (на) 28, 245—246, 325. 14; instr. plur. оученикъı 34. 4—5, съ оученикъı 26. 10, 98. 24, 121. 24—25, 124. 10, 145. 4, 147. 14, 173. 9, 297. 18, 335. 13—14, 337. 16, 365. 19, 387. 14. 20, прѣдъ оученикъı 399. 24—25; о оученицѣхъ 389. 16.

оучиненъ τασσόμενος constitutus 221. 10.

оучитель διδάσκαλος magister: оучитель nom. sing. 26. 13, 31. 25, 60. 13, 83. 9, 98. 23, 173. 8, 219. 5, 297. 16, 321. 25, 322. 23, 362. 27, 372. 10—11, vocal. оучителю 23. 17, 40. 25, 67. 14—15, 79. 26, 80. 15—16, 81. 15, 130. 10—11, 149. 30, 152. 15, 155. 11, 157. 12, 163. 28, 164. 12—13, 165. 27—28, 167. 18, 203. 14, 224. 23, 237. 18, 243. 14, 251. 6, 253. 21, 280. 27—28, 287. 11, 290. 11. 26, 291. 27, 293. 12, 317. 20, 337. 25, 347. 5, 352. 25, 361. 11, 398. 10; gen. acc. оучителѣ 133. 26, 232. 18, 372. 8—9; instr. оучителемь 31. 22—23, оучителемъ 219. 3, gen. plur. оучитель 201. 4—5.

оучити διδάσκω doceo: оучити 126. 24, 134. 24, 138. 7—8, 146—147, 215. 13, 345. 11; оучиши 79. 28, 163. 31, 290. 12. 14, 356. 6; оучѧ 9. 20, 21. 14, 28. 22, 118. 1, 135. 12, 166. 12, 176. 14, 208. 25, 212. 6, 259. 24, 261. 11, 288. 3, 296. 16, 303. 10, 341. 4, 344. 19, 348. 26, оучѧштю 288. 9, оучѧщю 75. 25, оучѧще 52. 1, 113. 21, 141. 5; оучихъ 389. 19, оучилъ еси 261. 25, оучааше 10. 4, 121. 17, 127. 1, 151. 22, 154. 5, 160. 26—27, 207. 2, 210. 16, 343. 14, 347. 2, оучаше 47. 24, 117. 27—28, supin. оучитъ 34. 2, оучени διδακτοί 339. 24; оучи сѧ ἐμαθήτευσεν discipulus erat 110. 18, оучь сѧ μεμαθηκώς 343. 16.

оучѧти vl. pro начѧти: оучѧтъ 287. 4 nota.

оуѣзвити τραυματίζω vulnero: оуѣзвьше 289. 11.

Ф

фалековъ τοῦ Φαλέκ 205. 14—15.

фаноуилевъ (τοῦ) Φανουήλ: фаноуилева 199. 25—26.

фаресъ Φαρές: фаресъ 1. 5—6, фареса 1. 5; adj. фаресовъ 205. 12.

фарисѣи Φαρισαῖος Pharisaeus: nom. sing. фарисѣи 224. 16, 250. 9. 11, 280. 1. 2, nom. vel voc. plur. 21. 16, 26. 22, 28. 20, 37. 4, 38. 8, 40. 24—25, 51. 9, 52. 8, 54. 22, 65. 23, 83. 19. 24. 29, 84. 24, 85. 10. 19, 123. 3, 124. 7—8, 140. 24, 145. 6, 154. 6, 212. 6. 20, 213. 19, 215. 15—16, 223. 17—18, 224. 16, 250. 14, 251. 2, 252. 2—3, 262. 14, 267. 10—11, 272. 19, 325. 13, 346. 10, 348. 2, 354. 5, 365. 26, фарисѣии 79. 21, фарисеи 26. 11, 39. 5, 78. 7, 81. 12, 82. 13, 85. 1, 108. 21, 111. 3, 121. 26, 122. 7. 9, 140. 11. 16, 250. 27, 345. 2, 347. 3, 364. 21, 368. 3; gen. plur. фарисѣи 163. 25, 214. 28, 224. 5, 277. 8, 316. 12, 321. 22, 346. 12, 356. 18, 370. 6, 387. 21—22, фа(ри)сѣи 287. 10; loc. sing. о фарисѣи 188. 11, фарисѣ(и) 187. 24; vocat. sing. фарисею 85. 5—6, acc. plur. фарисеѧ 6. 20, dat. plur. фарисѣомъ 188. 22, 346. 6, 364. 19, фарисеомъ 81. 26, фарисѣемъ 250. 22, 263. 11, 354. 2, loc. о фарисѣихъ 115. 5; adj. фарисѣовъ τοῦ Φαρισαίου 224. 7; фарисѣискъ τῶν Φαρισαίων: фарисѣиска 145. 18, 252. 11, 263. 6, фарисеиска 55. 14. 25—26, 56. 1—2, фарисѣисцѣ 114. 22, фарисеисцѣ 187. 26, фарисѣистии 214. 2.

филипъ Φίλιππος Philippus: филипъ 29. 15, 318. 11—12. 13. 19—20. 26—27, 335. 21, 368. 10. 11, 375. 13, филипа 48. 16, 125. 9, 136. 14. 17, 318. 10, фи(ли)па 216. 13, филипоу 202. 2—3, 335. 18, 368. 7, филипе 375. 17; adj. филиповы 56. 3, 146. 19—20.

финикисни Φοινικίσσα: о финикисни 114. 19.

финикъ φοίνιξ palma: gen. plur. финикъ 367. 12.

Х

халѫга φραγμός sepes: халѫгы 265. 23.

хананеискъ Χαναναῖος: хананеиска 53. 1.

хвала αἶνος laus: съврьшилъ еси хвалѫ 75. 6, въздашѧ хвалѫ 283. 14; χάρις gratia: хвала 218. 5. 8. 12, хвалѫ имамъ 275. 23, хвалѫ въздати εὐχαριστέω gratias ago: хвалѫ въздаѭ 280. 3, 364. 5 (хвалѭ pro хвалѫ), — въздаѩ 276. 20, — въздавъ 54. 13, 99. 19, 144. 18, 174. 1 nota, 174. 4, 297. 29, 298. 4, 336. 10, — въздавъшю 337. 19—20.

хвалити αἰνέω laudo: хвалити 287. 5, хвалѧште 198. 9, 312. 24, gen. pl. хвалѧштъ 197. 18.

хитонъ χιτῶν tunica 394. 20, cf. риза.

хламида χλαμύς chlamys: хламидѫ 107. 26, хламидоѭ 107. 17—18.

хлъмъ βουνός collis: хлъмъ 202. 19, хлъмомъ 305. 14.

хлѣбъ ἄρτος panis: хлѣбъ nom. sing. 206. 4, 338. 22. 26, 339. 15, 340. 3. 5. 7. 9. 25; acc. sing. 15. 22, 51. 12, 99. 16, 140. 28, 174. 1, 246. 5, 298. 3, 310. 18—19, 336. 10, 338. 17. 20. 21. 25, 341. 2, 372. 21, 373. 13. 13—14. 23; gen. sing. хлѣба 19. 14, 53. 13, 125. 15, 135. 18, 143. 5, 145. 15, 223. 28, 233. 14, 247. 6—7, 263. 7, 311. 7, 340. 8; loc. хлѣбѣ 8. 5, 206. 6, 373. 15; nom. pl. хлѣби 8. 4, 269. 5; gen. pl. хлѣбъ 49. 20. 23, 54. 9. 12, 55. 15—16. 18. 20. 21, 114. 16. 21, 138. 19—20. 21. 27, 144. 14. 15. 18, 145. 20. 22—23. 27—28, 187. 10, 234. 25, 235. 1, 313. 8, 335. 22, 336. 4—5. 17—18; acc. pl. хлѣбы 37. 10, 49. 25, 54. 8, 55. 12, 123.

10, 138. 13—14. 18. 28, 139. 6, 140. 15, 145. 14, 215. 6—7, 246. 15, 335. 18, 337. 19, 338. 4; loc. хлѣбѣхъ 55. 24, 139. 26; adj. хлѣбьнъ τοῦ ἄρτου: хлѣбънааго 56. 1.

хлѫбати et хлѫпати προσαιτέω, ἐπαιτέω: хлѫбаѩ προσαιτῶν mendicans 158. 17—18, хлѫпати ἐπαιτεῖν mendicare 271. 11.

ходити περιπατέω ambulo: ходити 166. 23, 292. 11, 342. 6, 347. 29, ходитъ 361. 15. 17, ходи περιπάτει 25. 16, 121. 6, 212. 28, 331. 19. 21, ходите 369. 16, ходѧтъ 34. 9, 140. 25, 222. 23, ходѧ 9. 8, 50. 10, 139. 17, ходѧи 369. 18, acc. sing. ходѧща 337. 7, ходѧщъ 50. 11, 139. 19, dat. ходѧщю 162. 1, ходѧщен 251. 3—4, ходѧщемъ 245. 4, ходѧшта 53. 28, 146. 11, хождѣаше 2 pers. sing. 402. 16—17, хождааше 3 pers. sing. 134. 16, 331. 14, 342. 4, 359. 1, 365. 14—15, хождаше 50. 18, хождаахѫ 341. 21—22; πορεύομαι: ходитъ 357. 8—9, dual. ходѧшта 189. 17—18, ходѧще 29. 24, 227. 21, хождаашете 200. 16; παραπορεύομαι: мимо ходѧштю 122. 28, мимо ходѧште 161. 8, м. ходѧштен 108. 14, 181. 15, διαπορευόμενον мимо ходѧшть 282. 26; παράγω: мимо ходитъ 72. 25, ходѧ 117. 11, мимо ходѧштоу 180. 21, хождааше παρῆγεν 352. 22; παρέρχεται мимо ходитъ 283. 1—2, παρέρχεσθε мимо ходите 250. 24; προάγοντες прѣдъ ходѧште 160. 1, прѣдъ нимъ ходѧштен 74. 9—10; ἀκολουθέω: ходитъ по — ἀκολουθεῖ 152. 17—18, 235. 26, 368. 21, вь слѣдъ х. 239. 2, въ слѣдъ ходи ἀκολούθει 155. 27, ходѧи по мьнѣ ἀκολουθῶν 347. 28, въ слѣдъ ходѧштен 160. 2, ходѧщюмоу по— 221. 15 nota, по немь хождаахѫ 182. 20; хождъшю по вьсѣхъ παρηκολουθηκότι 189. 7.

хождение περίπατος ambulatio: о хождении 114. 17, 313. 9.

хоразинъ Χοραζείν 35. 24, 241. 24.

хотѣти βούλομαι volo: хощетъ 243. 6, хоштете 391. 28, хотѧ 180. 7; θέλω: хоштѫ 26. 17, 37. 18, 54. 5, 70. 27, 71. 2, 175. 11, 206. 13, 211. 23, 257. 22, 387. 2, 403. 2. 8, хощѫ 21. 22, 76. 16, 100. 28, 119. 17, 137. 10; хоштеши 67. 19, 71. 20, 98. 20, 119. 15, 155. 23—24, 173. 2, 211. 21, 239. 14, 297. 11, 331. 5, 402. 20, хощеши 21. 20, 44. 25, 53. 18, 58. 8—9, 68. 2, 137. 3, 158. 28—29, 283. 9; хоштетъ 108. 26, 147. 15. 18, 158. 6, 214. 22, 235. 23. 26—27, 262. 16, 322. 17, 332. 18, 343. 19, хощетъ 57. 8—9. 11—12, 72. 11. 13—14, 152. 7, 158. 8; хоштевѣ 157. 13, хоштета 157. 14—15, хощета 73. 4, хоштемъ 284. 26, 368. 9, хощемъ 40. 25; хоштете 98. 13, 106. 26, 179. 21, 180. 2, 218. 2, 341. 23, 351. 7, 355. 16. 17, 378. 21, хощете 19. 21, 35. 7, 106. 15, 172. 13, 334. 18; хотѧтъ 82. 21; хотѧ 48. 18, 244. 2, 304. 18, хотѧи 266. 12, хотѧштааго 13. 24, хотѧщоумоу 13. 18, хотѧште 228. 22, хотѧщен 274. 2, хотѧштиихъ 166. 23, 292. 10, о хотѧштиимь 187. 27; хотѣ 3. 3, 124. 28, 139. 17; хотѣаше 5. 19, 136. 18, 142. 24, 151. 21, 270. 9, 279. 7, 280. 9, 2 pers. sing. 402. 17, хотѣше 64. 23, 108. 7; хотѣсте 334. 1—2; хотѣшѧ 149. 20; хотѣахѫ 78. 16, 106. 12, 336. 12—13, 337. 9, 346. 4, хотѣхѫ 382. 19; хотѣлъ би 194. 24—25; хотѣвъшиимъ θελήσαντας 286. 8; μέλλω: хоштеши 376. 26, хоштетъ 284. 16, 345. 8. 10, хощетъ 5. 4, хотѧтъ 293. 14, 336. 23, хотѧ 335. 20, хотѧи 35. 8, 298. 16, 309. 21, хотѧштиихъ 296. 14, хотѣаше 157. 4, 236. 21, 240. 15, 283. 23, 342. 3, 365. 9, 366. 13, 369. 9, хотѣше 391. 3, хотѣахѫ 345. 21; хотѧи прѣдати παραδώσων 341. 16—17, хотѧште прикоснѫти сѧ ἵνα ἅψωνται 124. 21, хотѧще ζητοῦντες 41. 26, хотѣаше погрѧзнѫти ὥστε γεμίζεσθαι 130. 8; cf. notas ad 103. 4, 106. 12, 265. 10, 284. 24.

храмина οἰκία domus: храмина 366. 10, gen. храминꙑ 220. 11, 268. 7, г҃нъ храминꙑ οἰκοδεσπότης 256. 17, храминѫ 4. 21, 20. 29, 21. 2. 7, 220. 2. 8—9, храминѣ 11. 5—6, 21. 9—10, 220. 5, 224. 9—10.

храмъ οἶκος domus: храмъ nom. sing. 74. 23 bis, 160. 28 bis, 265. 24 nota, 287. 27, 288. 1, acc. sing. 37. 9—10, 123. 9, 212. 15, междю храмомъ 251. 25; οἰκία: храма 91. 7, храмѣ 88. 17, 229. 22, храмꙑ 69. 8, господинъ храма οἰκοδεσπότης 91. 4.

хранилиште φυλακτήριον phylacterium: plur. хранилишта 83. 1; ἀποθήκη horreum: gen. sing. хранилишта 255. 1—2, cf. житьница.

хранити φυλάσσω custodio: хранитъ 248. 12, хранѧште 249. 5, храните сѧ φυλάσσεσθε cavete 253. 26, προσέχετε 55. 25. 27; τηρέω custodio: хранитъ 354. 10, хранѣаше συνετήρει 136. 20—21.

хризма μύρον (potius χρίσμα) unguentum: хризма 172. 7, хризмꙑ 172. 1, 366. 7, cf. 97. 18 nota, хризмоѭ 187. 3; adj. хризмьнъ μύρου unguenti: хризмънаѣ 172. 6, хризмънꙑѩ 366. 11.

хромъ χωλός claudus: хромоу 62. 1, 153. 13, хроми 74. 26, хромии 34. 8—9, 222. 23, хромъ gen. plur. 330. 16, хромꙑ 53. 23, 264. 21—22, хромꙑѩ 53. 27—28, 265. 19.

хрьстъ (melius хрьстъ) Χριστός Christus, scri-

bitur х҃ъ 56. 11. 24, 83. 10, 87. 15, 89. 4, 103. 20, 112. 8, 124. 25, 146. 27, 166. 13, 177. 18, 181. 23, 197. 13, 203. 24, 209. 26, 277. 17, 302. 10, 306. 2. 11, 311. 4, 316. 3. 14, 318. 5, 324. 18, 327. 22, 328. 3, 329. 6, 344. 16. 17. 29, 345. 26. 27, 346. 2, 359. 4, 362. 24, 369. 11, 399. 27, х҃ь 170. 5, 341. 27, х҃съ 2. 20, 4. 4; хрьста, scribitur х҃а 2. 23, 106. 17, 107. 1, 199. 4, 209. 28, 235. 15, 292. 1, 303. 3, 355. 3; хрьсте, scribitur х҃е 104. 7, 178. 3; хрьстоу, scribitur х҃оу 310. 8, 312. 8; хрьстомь, scribitur х҃мь 315. 21; хрьстѣ, scribitur х҃ѣ 81. 28; plur. хрьсти 89. 5, 170. 7; adj. хрьстовъ Χριστοῦ Christi: nom. plur. хрьстови 152. 25, х҃ва 34. 4, 196. 7, і҃с х҃ва 1. 1, х҃вѣ 115. 2.

хто pro кьто 6. 22.

хоузанъ Χουζᾶ Chuzae: жена хоузанѣ 226. 8.

хоула βλασφημία blasphemia 39. 27, 40. 2, praeterea vl. pro власфимиѣ, quod. vide, cf. notas ad 103. 25–26, 120. 21, 212. 21.

хоулити βλασφημέω blasphemo: хоулаште 302. 6, cf. 279. 24 nota, хоулѣаше 306 10, хоулѣахѫ 108. 14–15, 181. 15.

хыштение ἁρπαγή rapina: хыштениѣ 85. 4–5, 250. 16–17.

хыштьникъ ἅρπαξ rapax, raptor: хыштьници 20. 3, хыщьници 280. 4–5.

Ѡ

ѡ ὦ vocabulum exclamationis: ѡ жено 53. 17, ѡ роде 59. 17, 150. 11, 237. 26, ѡ несъмысльнаа 310. 5.

ѡсанна ὡσαννά: ѡсанна 74. 11. 13. 30, 160. 5, ѡсаꙇна 367. 14, ѡсанънна (pro ѡсанъна) 160. 3.

Ц

цвѣтъ vl. pro кринъ 17. 23–24 nota, 255. 8 nota.

цръкꙑ ἱερόν templum: gen. sing. ц҃ркве 37. 16, отъ ц. 167. 16–17, и-ц҃ркве (ис цръкъве) 86. 23, 313. 2, 320. 20, 352. 21, local. въ цръкъве 389. 20, въ ц҃ркве 74. 20. 27. 30, 102. 20, 160. 22, 162. 1, 166. 12, 176. 14, 288. 3, 296. 16, 301. 4, 312. 24, 320. 17, 331. 24, 348. 26, 359. 1, 365. 23, въ цъ | р҃кве 37. 14–15; loc. въ ц҃ркви 201. 4, 288. 9, 344. 19, о ц. 293. 7, dat. прѣмо ц҃ркви 167. 25; acc. ц҃рквь 199. 5, ц҃рквъ 74. 18, 75. 24, 160. 7. 21. 26, 279. 26, 287. 25, 296. 19, 347. 1, ц҃ркъ 343. 14; adj. цръкъвьнъ τοῦ ἱεροῦ: ц҃рквьнаѣ 87. 1, ц҃ркнъıмъ 301. 1, ц҃рквьнѣемь 206. 20–21, ц҃ркъвнѣмъ 8. 9; ναός: ц҃ркꙑ 84. 10, 321. 8, acc. ц҃рквь 103. 12, 177. 8, 321. 4, ц҃рквъ 108. 17, 181. 17, 190. 9, loc. цръкъве 191. 15–16, ц҃ркве 105. 12, ц҃ркви 191. 18, о ц. 321. 10, ц҃рквиѭ 84. 19, 86. 11, ц҃рквьѭ 84. 6; adj. цръкъвьнъ τοῦ ναοῦ: ц҃рквнаѣ 109. 24, 182. 11, 306. 23, ц҃рквнꙑмъ 84. 8; ἐκκλησία: ц҃рквъ 56. 16, dat. ц҃ркви 63. 11, loc. о цркви 63. 12.

цѣлити θεραπεύω sano: цѣлити 29. 11, 37. 25, 125. 3–4, 233. 10, 263. 12, —сѧ θεραπεύεσθαι 212. 2, цѣлите 30. 2, 241. 13, —сѧ 260. 11, цѣлѧ 9. 21, 28. 24, цѣлѧште 233—234; цѣлѣаше 209. 24 nota, цѣлѣахѫ сѧ 216. 24 nota; ἰάομαι: цѣлити ἰᾶσθαι 212. 10, 233. 11, цѣлѣаше ἰᾶτο 216. 27, 234. 17.

цѣлование ἀσπασμός salutatio 192. 11, 193. 9–10, gen. sing. цѣлованиѣ 193. 18, plur. 83. 6, 166. 24, 250. 29, 292. 12.

цѣловати ἀσπάζομαι saluto: цѣловати 180. 14, цѣлоуете 14. 7–8, цѣлоуите 30. 15, 240–241, цѣлова 193. 8, цѣловаахѫ 149. 26.

цѣлъ ὑγιής sanus: цѣлъ 331. 5. 12–13. 24, gen. цѣла 331. 18. 27, nomin. fem. 38. 7, 124. 6, 133. 22; ἀκέραιος simplex: цѣли 30. 28.

цѣлѣти ἰάομαι: цѣлѣатъ ἴαται 133. 9.

цѣмъ 263–264, vide sub кьто.

цѣна τιμή pretium 105. 15, цѣнѫ 105. 22.

цѣнити τιμάομαι appretio: цѣнишѧ 105. 23, цѣненааго 105. 22.

цѣсарица βασίλισσα regina: ц҃рца 249. 13, ц҃рица 41. 11 nota.

цѣсарь βασιλεύς rex: цѣсарь 303. 4, ц҃рь 106. 3, 108. 11. 23, 137. 2. 13. 15, 286. 9, 306. 5, 319. 1, 367. 18, 391. 18, ц҃ръ 48. 27, 73. 21, 79. 9. 14, 95. 18, 136. 4, 179. 4, 181. 10. 23, 266. 20, 306. 9, 367. 15, 391. 6, 393. 20, 394. 9. 15, ц҃р 78. 24, 391. 17, ц҃ръ 1. 11, 3. 22, 4. 1, 96. 7, 393. 13, 394. 14; gen. acc. цѣсѣрѣ pro цѣсарѣ 189. 12, ц҃рѣ 4. 16, 13. 9, 179. 22, 180. 3, 303. 3, 336. 24, 392. 1, 393. 22. 24, ц҃рѣ 1. 11, 3. 20, dat. ц҃рю 64. 4, 137. 9 (къ), 266. 20, ц҃рю 78. 13, vocat. ц҃рю 107. 23, 180. 15, 392. 8, nom. plur. ц҃ре 243. 10, 298. 18, ц҃ри 60. 16, instr. plur. 168. 26, dat. цѣсаремъ 294. 7, acc. цѣсарѧ 31. 4; adj. цѣсарь βασιλικός: ц҃ръ мѫжъ 329. 16. 23, loc. sing. о ц҃ри мѫжи 313. 6, βασίλειον: вь ц҃рхъ (lege цѣсарихъ) 223. 5, τῶν βασιλέων въ (домохъ) ц҃рихъ 34. 19.

цѣсарьствие βασιλεία regnum: цѣсарьствие 129. 5–6, 248. 10–11, цѣс҃рствие 156. 7–8, 240. 10–11,

261. 7, цс҃рествие 15. 20—21, 68. 11—12, 298. 2—3, цс҃рствие 15. 28, 20. 16, 30. 1, 35. 4, 39. 19, 45. 8. 16, 46. 19. 24, 47. 4, 61. 10, 64. 4, 67. 12, 68. 15, 69. 13, 78. 3. 12, 83. 25, 92. 1, 95. 21, 117. 10, 129. 16, 153. 19, 155. 4—5, 156. 10—11, 160. 4, 188. 15, 226. 3, 233. 11, 236. 12, 240. 4—5, 241. 15. 21, 246. 4, 247. 24, 255. 24, 260. 26, 272. 25, 277. 8. 10. 12, 280. 23, 281. 19. 22, 284. 17. 19, 285. 2, 296. 1, цс҃ртвие 148. 7, цⷬ҇ствие 44. 15, 156. 3, цⷬ҇твие 10. 6, 322. 13, цⷭ҇твие 39. 14, 210. 4, 217. 1, 261. 1; gen. sing. цѣсрⷭ҇твиѣ 255. 20—21, цс҃арествиѣ 43. 26—27, 307. 11—12, цс҃рствиѣ 18. 9—10, 28. 24, 43. 4, 46. 4. 12, 56. 18, 67. 4, 88. 6—7, 127. 22, 137. 5, 166. 9—10, 182. 26, 206. 9, 227. 5, 280. 25, 282. 8, 322. 6, цс҃ртвиѣ 155. 6, цⷬ҇твиꙗ 9. 21, цⷭ҇твиѣ 22. 24, 117. 8, acc. цⷬ҇твиа 8. 16; цсрⷭ҇твию 47. 18, 192. 19, loc. цѣсарествии 234. 16, цсрⷭ҇твии 46. 17, 57. 26, 61. 12, 71. 23, 76. 23, 99. 26, 174. 10, 262. 7, 264. 28, 297. 28, 298—299, 306. 18, цⷬ҇ствии 22. 23, 262. 10, цсрⷭ҇тви 35. 2, 223. 14, цс҃ртви 61. 5, цⷬ҇тви 11. 16. 17.

цѣсарьство id.: цѣсарьство 125. 25—26, 293. 24, цѣсрⷭ҇тво, цсрⷭ҇тво 87. 22, 125. 24, 168. 16. 17, 293. 24, 298. 28, 391. 11, цⷭ҇тво 391. 13. 16, цсрⷭ҇во 248. 4, цⷭ҇тво 87. 22, цⷬ҇тво 6. 8, 9. 7, 10. 15, 11. 20.

цѣсарьствовати βασιλεύω regno: цⷬ҇твоуѥтъ 5. 27—28, цсрⷭ҇твоуоутъ 284. 26.

цѧта vl. pro пѣнѧѕь, cf. 172. 8 nota.

Ч

чаание προσδοκία exspectatio: чааниѣ 295. 17.

чаати προσδοκάω exspecto: чаетъ 91. 24, чаатъ 257. 9, чаемъ 34. 6, 222. 13. 16—17, чаѭ 182. 26, чаѭште 231. 15, чаѭштемъ 203. 21—22; προσδέχομαι: чаѭ 198—199, чаѭштиимъ 200. 9, чаѭштемь 256. 5, чааше προσεδέχετο 307. 11, чаѭштиихъ ἐκδεχομένων 330. 16; чаате ἐλπίζετε 218. 11, чаѭще ἀπελπίζοντες 218. 16—17.

часъ ὥρα hora: 23. 2. 3—4, 31. 8, 53. 19, 61. 3, 70. 20, 91. 9. 24, 102. 17, 169. 2, 175. 8. 24, 200. 7, 222. 17, 242. 20, 253. 19, 256. 17. 20, 290. 3, 310. 25, cf. 101. 16 nota, 257. 9 nota, часа 27. 23, 93. 7—8, 101. 2, 175. 14, 395. 9, часоу 138. 8, 160. 8, томь часѣ 59. 21, часѣ 115. 19, 171. 4; in evangelio Ioannis, si unum exemplum 395. 9 excipias, graecum ὥρα non nisi slavico година vel годъ vertitur, quod memoratu dignum esse credo; часъ врѣменьнъ στιγμή χρόνου momentum temporis: чѣсѣ 206. 10.

чаша ποτήριον calix: чаша 100. 27, 101. 8, 298. 8, чашѫ 33. 21, 71. 26. 30, 99. 19, 152. 24, 157. 20. 23, 174. 4, 175. 10, 297. 29, 298. 7, 300. 5, 388. 19.

челѣдь θεραπεία familia: челѣдиѭ 256. 26, vl. домомь.

чесати συλλέγω colligo: чешѫтъ 219. 21.

чесо vide sub чьто.

четворицеѭ τετραπλοῦν quadruplum 284. 9.

четврътовластьникъ τετράρχης tetrarcha 204. 9—10, четврътовластецъ id. 234. 1—2.

четврътовластьствовати τετραρχέω: четврътовластъствоуѭштоу τετραρχοῦντος 202. 1—2. 3—4. 5—6.

четврътыи τέταρτος quartus: четврътѫѭ 50. 9, четврътѣи 139. 16.

четврѣдьневьнъ τεταρταῖος quatriduanus 363. 27.

четыре τέσσαρες quattuor: четыре мѣсѧци τετράμηνος 328. 12, gen. plur. четыръ 90. 2, 170. 22, 200. 3—4, четыремъ тысѫштамъ 55. 22, acc. pl. четыри 362. 3, 394. 18—19, четыри тысѫштѧ τετρακισχίλιοι nom. pl. 54. 18, 145. 2. acc. pl. 31, четырьми 120. 10, четырьми десѧтꙑ 321. 7.

чии τίνος cuius: чии 164. 5, 290. 17—18, чи 80. 7, 81. 28.

чинити ἀνατάξασθαι ordinare 189. 2.

чинъ τάξις ordo: въ чиноу 190. 5.

число ἀριθμός numerus: gen. числа 296. 25, instr. числомъ 336. 8—9.

чистъ καθαρός purus: чистъ 372. 2, чисто 85. 8—9, чиста 250. 21, чистоѭ 110. 22, чисти 372. 2. 5, 378. 6, чистии 10. 12, чистъ бꙑстъ ἐκαθαρίσθη 119. 19, чисто ὀρθῶς recte 143. 24.

чистъ supin. verbi чьтѫ, quod vide.

чисѧ vide sub чьтѫ.

чловѣкооубиица ἀνθρωποκτόνος homicida: чл҃коубиицъ, melius чл҃коубиица, 351. 7—8.

чловѣкъ ἄνθρωπος homo: чловѣкъ nomin. sing., scribitur чловѣкъ 45. 9—10, чл҃вѣкъ 215. 13—14, чл҃вѣкотъ 173. 29, чл҃вкъ 19. 13, 22. 12, 35. 18, 37. 22, 38. 1. 4, 40. 14. 16, 44. 24, 46. 21, 57. 17, 66. 9, 93. 8, 123. 18, 147. 23, 171. 8, 221. 9, 224. 1, 261. 3, 263. 8, 264. 29, 266. 18, 267. 14, 268. 15, 270. 25, 273. 3, 285. 17. 21, 320. 6, 321. 22, 322. 8, 329. 26, 331. 1. 26, 346. 9, 353. 22, 359. 26, 364. 23, 365. 6, 383. 6, 392. 15, чл҃вк 307. 1, чл҃къ 66. 4, (ч. домовитъ v. s. домовитъ) 76. 29,

94. 16, 104. 15, 110. 16, 118. 2, 123. 15, 129. 6. 141. 18, 154. 16, 162. 19, 182. 15, 208. 28, 219. 23. 25, 244. 5, 284, 18, 289. 2, 297. 13, 303. 13, 324. 14, 331. 13, 354. 9. 11, 355. 9. 23, ч҄къ 59. 10, 76. 12, 99. 12, 130. 23, 154. 20, 198. 25. 26, 206. 6, 314. 8, 331. 20, 344. 6; accus. sing. ч҄лвкъ 28. 16, 173. 5; genet. ч҄лвка 26. 4, 33. 2, 34. 17, 41. 12. 20, 52. 5. 6. 22. 28, 104. 17. 22, 131. 14, 141. 29, 142. 8. 13 bis. 21, 178. 21, 212. 11, 230. 16, ч҄лка 52. 27, 123. 14, 142. 1, 223. 3, 230. 2, 304. 5, 328. 1, 331. 7, 333. 26, 344. 5. 8, 350. 23, 390. 21, ч҄лва 352. 23, ч҄ка 79. 10, 108. 1, 230. 23, 248. 19, 314. 14, 355. 7, 389. 12; dativus ч҄лвкоу 44. 15, 46. 25, 47. 19—20 (ч. домовитоу vide sub домовитъ, id. 69. 14), 57. 15, 62. 19, 64. 4, 99. 10, 173. 26, 220. 1. 8, 298. 13, 346. 16, ч҄лкоу 33. 4, 61. 22, 65. 24, 66. 21, 78. 13, 123. 21, 147. 21, 236. 2, 248. 27, ч҄ккоу 38. 6, ч҄коу 124. 4, 254. 3, 389. 2, члвѣкови 215. 19; local. ч҄лвцѣ (въ) 303. 8, (о) 304. 7, 321. (о) 20. (въ) 21; vocativ. ч҄лвче 212. 18, 301. 17. 21, ч҄лче 253. 24; dual, ч҄лвка 279. 25, ч҄лвкоу 348. 16; plur. nomin. ч҄лвци 19. 22, 24. 8, 40. 19, 56. 5, 146. 22, 197. 23, 217. 5. 18, 251. 3, 280. 4, 323. 20, 336. 19, ч҄лци 67. 2, 218. 3; genet. ч҄лвкъ 14. 20, 31. 1, 68. 19, 76. 4, 156. 14, 279. 10, 282. 2, 288. 17, 308. 13, ч҄лкъ 76. 7, 83. 7, 162. 10, 201. 22, 259. 2. 8, 286. 19, 288. 20, 334. 19, ч҄къ 159. 9, 162. 14, 279. 3; acc. чловѣкъи 146. 10, чловкы 336. 6—7, ч҄лкы 11. 15, 211. 15, 223. 20, 251. 8; dativ. чловѣкомъ 15. 6—7, 40. 1, 117. 17—18, ч҄лвкомъ 16. 8, 26. 3, 44. 17, 60. 8, 85. 16, 163. 30, ч҄лвкмъ 16. 12, 385. 5, ч҄лкмъ 40. 2, 295. 16, 328. 1, ч҄лкомь 256. 5, ч҄комъ 79—80, 314. 6; instrum. ч҄лвкы 14. 13, 32. 19, 82. 23, 253. 7, 272. 21, ч҄лкы 11. 1. 7, 253. 9, ч҄кы 32. 21, прѣдъ ч҄лвкъ pro п. ч҄лвкы 83. 26; loc. ч҄лцѣхъ 191. 26, ч҄лвцхъ 197. 21, 272. 23.

чловѣчь adj. ἀνθρώπου hominis, vl. pro чловѣчьскъ, occurrit in Codice Assemaniano.

чловѣчьскъ τοῦ ἀνθρώπου hominis, nonnunquam τῶν ἀνθρώπων hominum, nom. sing. scribitur ч҄лвческъ 35. 17, 71. 10, 148. 1, 369. 14, ч҄скъ 99. 11, ч҄лвчъскъи 302. 14, ч҄лвческъи 149. 7, ч҄скъи 101. 16—17, чловѣческы 37. 20—21, 57. 18—19, ч҄лѣчьскы 158. 10—11, ч҄лвѣческы 46. 10—11, 99. 8—9, ч҄лвчьскы 279. 20—21, ч҄лвческы 23. 21, 25. 17, 31. 21, 58. 24, 59. 6, 60. 7, 62. 16, 97. 6, 121. 7, 173. 25. 27, 175. 25, 213. 2, 223. 30, 238. 10, 253. 7, 278. 6, 284. 12, 373. 25, ч҄лскы 41. 6, 46. 2, 69. 1, 72. 16, 151. 23, 249. 12, 333. 8, 338. 8, 368. 13, ч҄лчьскы 298. 11—12, ч҄лческы 123. 16, 239. 23, ч҄лскы 95. 9, 236. 6, 256. 21, 277. 21, ч҄кскы 157. 5, ч҄скы 91. 9, 323. 4, ч҄кы 215. 11; acc. sing. ч҄лвческы 40. 4, 57. 25; genet. ч҄лвчка ἀνθρώπων 142. 14, ч҄лвѣческаго 103. 22, чловѣ҄ческаго 170. 17—18, 341. 9—10, ч҄лвчъскаго 89. 23—24, ч҄лвческаго 56. 5—6, 89. 26, 90. 18. 25, 217. 7—8, 295. 20, 349. 19, ч҄лчьскаго 89. 15—16, ч҄лвскаго 277. 15—16, 319. 8, ч҄лскаго 177. 19—20, 300. 21, 340. 16; dativus ч҄лвческоумоу 147. 1—2, 308. 12, 369. 13—14, ч҄лвскоумоу 323. 7, ч҄лскоуоумоу 235. 18; acc. femen. ч҄лчкѫ ἀνθρώπων 370. 9; instr. ч҄лвѣчъскомъ ἀνθρώπων 126. 5, ч҄лвческомь 296. 15; loc. о чловѣчьсцѣемь 149. 16—17, ч҄лвѣ҄чсцѣмь 282. 15, dual. ч҄лвчсцѣ τῶν ἀνθρώπων (ржцѣ) 151. 24, 238. 11; plur. neutr. ч҄лвческа ἀνθρώπων 141. 8, ч҄лкска ἀνθρώπων 82. 20, чловѣчьскаа τὰ τῶν ἀνθρώπων 147. 12—13, ч҄лческаѣ 57. 7, genet. pl. члвѣческъ ἀνθρώπων (sc. заповѣдии) 141. 6, ч҄лвческъ 52. 2, cf. 239. 17 nota.

чрълленъ κόκκινος coccineus: чрълленоѭ 107. 18.

чрървь σκώληξ vermis 153. 9. 15. 21; σής erugo: чрървь 16. 20, чрървъ 16. 16.

чръмьновати сѧ πυῤῥάζω rutilo, rubicundus sum: чръмъноуетъ сѧ 55. 2. 3—4.

чрънъ μέλας niger: чръна 13. 11.

чръта κεραία apex 11. 12, чрътѣ 272. 27.

чрѣвии ὑπόδημα calciamentum: чрѣвиемъ 116. 20, vl. сапогъ, quod vide.

чрѣво κοιλία venter: чрѣво 52. 19, 142. 10, 249. 2, 269. 1, 322. 9, gen. чрѣва 345. 19, и-чрѣва 66—67, 190. 23, plur. чрѣва 305. 11, loc. въ чрѣвѣ 41. 4—5, 193. 11, 198. 15; γαστήρ uterus: въ чрѣвѣ имѫшти 3. 1. 12, 192. 13—14.

чрѣда ἐφημερία: чрѣдъι своеѩ vicis suae 190. 5.

чрѣждение δοχή convivium 213. 15, cf. пиръ.

чрѣсла plur. ὀσφύς lumbi: чрѣсла 256. 3, чрѣслѣхъ 6. 14, 116. 15.

чьванъ ξεστός urceus: чъваномъ 140. 22—23, 141. 9, cf. кръчагъ.

чьстивъ εὐλαβής timoratus 198. 26, vl. чьтивъ et богочьстивъ.

чьсть τιμή honor: чьсти 329. 10.

чьстьнъ ἔντιμος pretiosus: чъстенъ 220. 16, чьстьнѣи honoratior 264. 2.

чьто τί quid: 76. 12, 97—98, 104. 12—13, 134. 5—6, 209. 2, 304. 20—21, 316. 4. 8, 389. 22. 23, 390. 4, 403. 2. 4. 10, чъто 25. 14, 37. 7. 17—18, 55. 17, 58. 27, 62. 17—18, 70. 4, 71. 20, 77. 18,

80. 4, 103. 15. 26, 104. 2—3, 118. 11—12, 128. 29, 130. 15, 145. 9—10, 146. 9, 149. 27, 160. 14, 163. 14, 164. 3, 175. 21, 177. 13—14, 203. 18, 243. 17, 254. 22, 255. 6—7, 275. 18, 279. 14, 280. 28, 281. 2, 286. 25, 288. 6, 289. 12. 19—20, 300. 12—13, 302. 18, 305. 22, 308. 9, 311. 13. 22, 336. 1. 5, 343. 28, 354. 14, 357. 13—14; sed multo maior est numerus exemplorum scripturae что, a quorum enumeratione abstineo; — по чьто εἰς τί quare 50. 23, по чъто διὰ τί quare, vide sub по. — чесо 34. 15. 17. 20, 54. 3—4, 68. 1, 71. 25, 97. 21, 137. 7, 138. 14, 144. 5. 9, 157. 19, 169. 19, 222. 30, 223. 2. 5—6, 246. 16—17, 252. 20, 255. 6, 264. 23, 299. 16, 317. 18, 327. 27, 366. 14, 376. 5, 383. 13; — чесомоу 10. 22, 129. 15, 158. 28, 191. 2, 373. 18; — чесомь in ни о чесомь же vide sub ничьтоже 291. 28—29 nota. — вь чемъ 172. 5, о чемъ 267. 4; — чимь 153. 25—26, 284. 8, 335. 18, чимъ 18. 6.

чоудити сѧ sive чюдити сѧ θαυμάζω miror: чоуждаахѫ сѧ 327. 25; чюдите сѧ 332. 16, чюждаахѫ сѧ 191. 14—15, чюди сѧ 221. 14, чюдишѧ сѧ 24. 9, 26. 1, 164. 9, 194. 27, 229. 13, dual. чюдѧшта сѧ 199. 16—17, dat. pl. чюдѧштемъ сѧ 311. 21—22, ч—мь сѧ 238. 7.

чоудо sive чюдо τέρας prodigium, portentum: чюдеса 89. 7, 170. 8, чюдесъ 329. 21—22; θαυμάσια mirabilia чюдеса 74. 28; σημεῖον signum чюдо 330. 8.

чоути sive чюти κατανοέω video, considero: чюеши 18. 20, 219. 8, чюете νοεῖτε cognoscitis 145. 23; γνῶναι scire: да би чюлъ 142. 24, чюхъ ἔγνων novi 232. 9, чю 2 pers. ἔγνως cognovisti 309. 13, 3 pers. ἔγνω cognovit 200. 23, да не чюетъ μὴ γνώτω ne sciat 14. 23.

чьтѫ (—чисти) τιμάω honoro, honorifico: чътѫ 351. 22, чьтетъ 332. 22, чтетъ τιμῶν 332. 21, чьтѫтъ 51. 26, чътѫтъ 141. 3, чтѫтъ 332. 20. 21, чьти τίμα 51. 16, 67. 24, 141. 14, 281. 6—7, чти 155. 18, не чьтете ἀτιμάζετε inhonoratis 351. 22; σέβομαι colo: чътѫтъ 52. 1, 141. 5; ἀναγιγνώσκω lego: чьтеши 243. 17—18, чьтетъ 88. 13, чътꙑ 169. 15, чистъ supin. ἀναγνῶναι 207. 7, (нѣсте ли) чьли ἀνέγνωτε 66. 1, 75. 4, 77. 23, 81. 6—7, 123. 6, 163. 18, чъли 37. 7. 13, 165. 6, 215. 4, чисѧ ἀνέγνωσαν 394. 10.

чѧдо τέκνον filius: чѧдо 25. 9, 31. 12, 76. 14, 120. 16, 169. 7, 201. 10, 270. 19, 273. 21—22, чѧда sing. gen. 190. 1, plur. 7. 1, 31. 13, 64. 11, 86. 16—17, 143. 4, 156. 6. 23, 169. 7, 190. 28, 203. 4, 262. 26—27, 282. 8, 287. 22, 350. 20—21, 365. 11, gen. pl. чѧдъ 5. 19, 35. 20, 80. 17, 156. 27, 164. 15, 224. 4, 266. 6, 291. 9, 305. 9, dat. чѧдомъ 19. 18, 53. 13, 143. 5—6, 247. 13, 315. 5—6, чѧдѣхъ 107. 12, dual. чѧдѣ 76. 13.

чѧдьце τεκνίον filiolus: чѧдъца 373. 29.

чѧсто πυκνά frequenter 214. 1.

чѧсть μέρος pars: чѧсть 91. 26, 257. 10—11, 268. 17, 311. 24, 394. 19, чѧсти 250. 5—6, 371. 23, ч҃и i. e. чѧсти 394. 19, чѧсть μερίδα 245. 16.

Ш

шестꙑи ἕκτος sextus: шестꙑ 191. 27, 192. 28, шестаа 306. 20, 325. 25, 393. 19—20, шестꙑѩ 109. 3—4, шестѫѭ 69. 25, шестѣи 181. 26.

шесть ἕξ sex 208. 10, 260. 9, 319. 18, шесть десѧтъ ἑξήκοντα 42. 22, 128. 19, 308. 29, idem numerus indicatur litera ѕ҃ 44. 13, 127. 17; шести 57. 28, 148. 8, 366. 1, шестиѭ 321. 7—8.

широкъ εὐρύχωρος spatiosus 19. 25.

шьвенъ vide sub нешьвенъ.

шьдъ in nostro codice non legitur, vide notas ad 299. 27, 302. 1, шъдъ ἀπελθών 93. 18, πορευθείς 264. 7, шедъ ἐλθών 4. 15, ἀπελθών 47. 2, 94. 18, 100. 19, 101. 6. 12, 137. 17, 174. 28, 175. 17, 211. 25, 240. 4, 297. 1, ἐξελθών 138. 4, πορευθείς 60. 22, 62. 22, 93. 14, 98. 10, 268. 24, ὕπαγε 21. 25, 119. 22, 353. 25; шьдъши πορευθεῖσα 184. 8, шедъши ἀπελθοῦσα 143. 10—11; dat. sing. мимо шедъши διαστάσης 301. 17—18; dual. шьдъша ἀπελθόντες 297. 20, шъдъша πορευθέντες 222. 21, шедъша πορ. 74. 2, 297. 9, ἀπελθόντες 184. 15, 286. 22, dual. fem. шьдъши πορευθεῖσαι 112. 8; plur. шьдъше πορευθέντες 113. 19, 234. 26, 239. 9, шедъше πορ. 26. 15—16, 34. 7, 79. 20—21, 111. 14, 184. 22, 234. 20, 262. 17, ἀπελθόντες 24. 26—27, 49. 15, 138. 12. 16, 173. 2, шедъше ἀπελθόντι pro шедъшоу vel шедъшю 240. 1, шедьше ἀπελθ. 44. 25—26, шедше πορ. 4. 13, шьдьше πορ. 276. 12, шъдше ἐλθόντες 4. 20; шедъшен по мънѣ οἱ ἀκολουθήσαντες 68. 26; fem. шедъшѧ κατακολουθήσασαι 307. 18, шьдъшюю по немь ἀκολουθησάντων 318. 2.

шьствие πορεία iter: шьстие vl. шьствие 261. 11—12.

шюи sive шоуи εὐώνυμος sinister: шюѭ 71. 23, 95. 17, 157. 17, 181. 12, шѭѭ 72. 2, 96. 12, шюѭѭ 157. 27, шѭѭѭ 108. 14, ἐξ ἀριστερῶν о шѭѭѭ 305. 20.

шюнца ἡ ἀριστερά sinistra 14. 23.

шюмъ ἦχος fama 209. 13, sonitus шюма 295. 14—15.

Ѣ

ѣ, lege ꙗ, pronominis и αὐτός is, quod vide, acc. plur. neutr. gen. 20. 28, 36. 14, 42. 13. 20, 127. 6, 219. 32, 334. 6, 372. 18, vel acc. dualis masc. gen. 28. 10, 73. 4. 19, 117. 23, 154. 15, 159. 19, 199. 18, 317. 17, 354. 19, ꙗ 9. 17; ѣ pro ѣже (τὰ quae) nomin. plur. neutr. 147. 11; accedente particula же relativi pronominis partes obtinet: ѣже nom. sing. fem. 73. 13, 115. 17, 159. 6, 193. 20, 197. 11, 200. 4, 224. 8, 229. 17, 231. 24, 245. 8. 17, 298. 9, 330. 12, 335. 1; plur. neutr. gen. ѣже nomin. 40. 1, 42. 14, 57. 6, 127. 31, 147. 12, 191. 12, 201. 14, 241. 7, 290. 20. 21, 305. 11, 310. 11, 311. 5, 399. 25, acc. 43. 22—23. 24, 140. 21, 149. 6, 219. 30, 222. 21, 238. 7, 243. 8. 10. 12, 249. 3, 253. 19, 254. 16, 287. 17, 293. 9, 309. 14, 310. 7, 311. 27, 322. 2, 332. 12. 14, 334. 5. 6, 335. 12, 342. 11, 344. 30, 349. 16, 350. 17. 18, 357. 14, 359. 6, 370. 27, 375. 27, 379. 19, 403. 15; dualis masc. gen. 211. 13, 236. 19 bis.

ѣвие pro авие, quod vide, 211. 23.

ѣвити — ѣвлѣти δεικνύω, φανερόω ostendo: ѣвихъ ἔδειξα 359. 21, ἐφανέρωσα 385. 4—5, ѣви ἀνέδειξεν 240. 11, ἐφανέρωσεν 320. 10, ѣвилъ еси ἀπεκάλυψας 36. 13—14; —сѧ: ѣвлѭ сѧ ἐμφανίσω 376. 23—24, ѣвитъ сѧ ἀποκαλύπτεται 278. 6, φανερωθῇ 317. 1, ѣвѧтъ сѧ φανῶσιν 15. 6, ѣви сѧ ἐφάνη 184. 6, 234. 6, ἐφανερώθη 184. 13. 18, 401. 23, ἐφανέρωσεν ἑαυτόν 400. 2—3, ὤφθη 148. 14, 190. 11, 311. 4, ꙗви сѧ ἐφάνη 3. 5, φαίνεται 5. 1. 21—22, ѣвишѧ сѧ ἐφάνησαν 308. 21, ἐνεφανίσθησαν 110. 5, dual. ѣвльша сѧ ὀφθέντες 236. 19—20, caetera vide sub авити сѧ, ubi addenda да не авиши сѧ μὴ φάνῃς 16. 12, да вѫ сѧ авилн ὅπως φανῶσιν 16. 8; — ѣвлѣеши δεικνύεις 321. 3.

ѣвление in въ ѣвление εἰς φανερόν in palam 228. 12.

ѣвѣ ἐν τῷ φανερῷ 16. 15, φανερῶς 119. 27, 343. 4, φανερόν 38. 12, 136. 4, ἐν παρρησίᾳ 342. 13, 343. 11; vide авѣ, ubi addendum авѣ ἐν τῷ φανερῷ 15. 2. 13.

ѣды vide sub ѣмь.

ѣдь τροφή esca: ѣдь 116. 15 (ubi graece participium ἔσθων, vl. ἐσθίων, legitur), ꙗдъ 6. 14.

ѣдьца φάγος devorator: ѣдъца 35. 18, 224. 1.

ѣдѫ — ѣхати ἐλαύνω vehor, sed ѣдѫштемъ 229. 3 reddit graecum πλέω (navigo), ѣдѣахѫ 337. 1 graecum ἤρχοντο et ibid. 11 graecum ὑπῆγον; ѣхаи cf. 210. 18 nota.

ѣзва πληγή plaga: acc. plur. ѣзвы 244. 7; τύπος fixura (vl. figura, foramen, vestigium): ѣзвѫ 399. 11, ѣзвы 399. 8; cf. ꙗзвы 244. 16 nota.

ѣзъ pro азъ, quod vide, 162. 6—7.

ѣко ὅτι quia, occurrit persaepe; ѣко ὡς sicuti: 15. 21. 24, 17. 27, 21. 14. 15, 30. 27. 28 bis, 31. 25, 38. 7, 46. 16, 48. 19, 58. 3. 4—5, 59. 26, 61. 9. 11, 65. 11, 67. 26, 70. 28, 76. 8, 78. 10, 81. 4. 23, 100. 28, 102. 17, 111. 4, 118. 1, 124. 6, multa alia; ѣко ὡσεί: ꙗко 7. 24, ѣко 49. 29, 112. 1. 3, 116. 27, 151. 9, 194. 10, 204. 18. 21, 234. 27, 236. 13, 300. 2. 9, 301. 18, 306. 20, 308. 22, 317. 4, 325. 25, 336. 9, 393. 19, 396. 15; ѣко ὥσπερ: 14. 11. 18, 15. 3, 16. 6, 41. 4, 46. 7, 63. 13, 90. 19, 277. 18, 280. 4, 332. 16; ѣко ὥστε: 24. 1. 14, 39. 2, 42. 7, 45. 13, 47. 25, 53 25, 89. 7, 105. 3, 106. 9, 118. 13, 119. 27, 120. 6, 121. 13, 124. 20, 125. 14, 126. 25, 129. 23, 130. 8, 151. 10, 179. 13, 211. 6, 252. 8, 323. 10.

ѣкоже ὡς 23. 1, 31. 25, 53. 18, 98. 25—26, 100. 28, 111. 14, 113. 10, 115. 2, 129. 6. 9, 130. 4, 141. 2, 171. 8, 202. 13, 219. 4—5, 239. 16, 265. 21, 277. 30, 291. 21, 301. 25, 308. 11, 378. 16, 401. 9, ꙗкоже 3. 15—16; ὡσεί 29. 3; ὥσπερ 15. 14, 72. 15—16, 89. 12, 90. 16—17, 93. 8, 95. 14, 333. 4—5; καθώς 99. 9, 112. 6, 129. 27, 149. 20, 159. 18, 173. 14. 25, 184. 2, 189. 4, 194. 7, 195. 13, 198. 10. 18, 211. 27, 218. 2. 21, 245. 21, 249. 10, 277. 24, 297. 21, 298. 27, 310. 4, 311. 18, 316. 11, 323. 4—5, 332. 20—21, 333. 16, 338. 17, 340. 24, 341. 1, 345. 18, 349. 21, 358. 9, 359. 9, 367. 17, 370. 27, 372. 13, 373. 30, 374. 4, 377. 11. 25, 378. 8, 379. 2. 6. 12, 384. 18, 385. 22, 386. 6. 10. 12. 18. 22. 26, 396. 17, 398. 25, καθά 105. 24, ὅν τρόπον ѣкоже 86. 17, 262. 27; ὅτι 149. 12, 291. 20.

ѣкъ et ѣкъ же οἷος qualis: ѣка же 88. 24, ѣцѣхъ 148. 13, cf. ѣко οἷα 169. 26; ὅς δήποτε quicumque: ѣцѣмъ же 330. 21.

ѣма βόθυνος fovea: въ ѣмѫ 38. 2, 52. 14, 219. 2.

ѣможе ὅπου ubi: 23. 18, 140. 4, 239. 20, 349. 1. 4, 374. 1. 10, 375. 4, 402. 17. 20; οὗ 113. 14, 240. 14.

ѣмь — ѣсти ἐσθίω edo: ѣсти 37. 3, 91. 21, 257. 7, ѣстъ 26. 13, 122. 1, ѣсте 213. 21, 298. 28, ѣдѧтъ 51. 12, 53. 14, 140. 18. 20. 27, 143. 8, 214. 2—3, ѣдите 241. 12, ѣды 35. 15—16. 17, 173. 19,

223. 28. 30, ѣдѫштъ acc. sing. 121. 27, ѣдѫште 241. 6—7, ѣдѫштѫ 140. 15, ѣдѫштемъ 173. 17, 173—174, ѣдѫщемъ 99. 3. 15, ѣдѫщихъ 49. 29, ѣдѣахѫ 214. 27, 269. 1, 277. 27. 31, ѣдъшихъ 54. 18, ѣстъ съ ними συνεσθίει 267. 13; φάγω: ѣсти φαγεῖν 37. 12, 49. 18, 52. 27—28, 54. 4, 95. 23, 96. 16, 98. 21, 123. 12, 134. 20, 137. 29, 138. 14. 16. 18, 144. 5. 9, 215. 9, 233. 4, 234. 24, 255. 17, 297. 25. 27, 328. 7. 9, 338. 18, 340. 14, supin. ѣстъ φαγεῖν 263. 7; ѣмь φάγω 275. 20, ѣси φάγῃς 173. 2—3, φάγεσαι 275. 21—22, ѣстъ ἔφαγε 205. 24—25, 215. 7, 311. 25—26, 340. 6; plur. ѣмъ 18. 5, 297. 10, ѣсте 17. 13, 254. 22, ѣдѧтъ 335. 19, 390. 18; imper. ѣждь φάγε 254. 13, ѣждъ 328. 5—6, ѣдите 99. 18; aor. ѣсѧ 144. 23, 235. 4, 337. 19, 338. 16, 340. 4, 341. 1, ѣшѧ 49. 26, 54. 15, 139. 3, ѣс(о)мь 261. 24; ѣдъше 269. 23, ѣдъшихъ 145. 1—2, ѣдъшихъ 139. 6; ѣлъ (ки) 224. 6, ѣли (есте) 338. 4; τρώγω: ѣдꙑ ὁ τρώγων 340. 17. 22, 372. 20, ѣди 341. 2, ѣдѫще τρώγοντες 90. 20; ѣдъшемъ βεβρωκόσιν 336. 18—19; νήστεις: не ѣдъшѧ 144. 10, не ѣдьшъ 54. 4—5.

ѣрость θυμός ira: ѣрости 208. 18.

ѣръ αὐστηρός austerus 285. 17. 21.

ѣрьмьничь adj. (τοῦ) ὑποζυγίου subiugalis: (сꙑна) ѣрьмьнича 74. 1.

ѣсли plur. φάτνη praesepe: gen. plur. ѣслии 260. 15, loc. ѣслехъ 197. 3. 16, 198. 2.

ѣште pro аште, quod vide, 218. 4, 375. 1, ѣще 355. 3.

Ю

ю in не ю ли 52. 17, 145. 23, caetera vide sub оу: не оу ли.

югъ νότος auster: югъ 258. 9, юга 262. 9; adj. южьскъ: южьскаа 249. 13, cf. 41. 11 nota.

юда pro июда, antecedente vocali и sive і: юдѫ 125. 12, юдѣ 135. 2, vide июда.

юже ἤδη iam, юже не οὐκέτι: 12. 15, 49. 14, 54. 2, 59. 3, 66. 7, 99. 24, 130. 8, 138. 11, 144. 8, 154. 19, 160. 7—8, 170. 25, 174. 8, 182. 22, 203. 4, 246. 19, 257. 22, 269. 8. 16, 295. 27. 28, 310. 16, 323. 16, 328. 15, 329. 3, 355. 2. 15, 362. 3, 363. 26—27, 371. 6, 377. 21, 379. 16, 395. 11. 25, 401. 22; ѭже pro юже 331. 4, vide оуже.

юность νεότης iuventus: отъ юности 67. 27, 155. 21, изь— 281. 9.

юноша νεανίσκος iuvenis: юноша 67. 26, 68. 7, 176. 17, юношѧ (recte юношѫ) 176. 19, юношѫ 183. 17, юноше 222. 2.

юньць ταῦρος taurus: юньци 78. 18—19.

юнѣи ὁ νεώτερος adolescentior 268. 16.

ютро πρωΐ mane 55. 3, 161. 8, 171. 14, πρωίας 75. 8, ὄρθρου 346. 22, ютроу πρωίας 105. 1, ютрѣ αὔριον cras 262. 20, vide оутро.

Ѩ

ѩ acc. plur. masc. et fem. gen. αὐτούς, αὐτάς eos, eas: 4. 12, 9. 27, 17. 19, 20. 4. 15, 29. 10, 31. 13, 38. 11, 43. 19, 44. 26, 45. 5, 46. 6. 13, 47. 13. 24, 49. 21, 53. 24. 25, 55. 10, 58. 1. 12, 65. 22, 69. 18, 70. 22, 72. 7, 74. 27, 75. 6, 77. 20, 78. 24, 81. 27, 95. 13, 100. 29, multa alia, ѩ gen. sing. pro еѩ 360. 21, 366. 19.

ѩ 3 pers. aor. verbi ѩти: вѣрѫ ѩ 369. 25—26.

ѩдро ταχύ cito 112. 8. 12, 363. 1, ταχέως 265. 17, 363. 6; cf. скоро, въскорѣ.

ѩже nomin. plur. fem. gen. αἵ quae et acc. plur. masc. et fem. gen. οὕς, ἅς quos, quas: ѩже nom. plur. fem. 92. 2, 110. 11, 170. 16, 182. 19, 226. 4. 10, 305. 5, 307. 18, 308. 21, 358. 11—12; acc. plur. masc. 67. 2, 79. 7, 124. 28, 216. 10, 256. 9, 269. 1, 307. 25, 332. 18, 341. 12, 375. 21, 385. 5. 10. 15. 21. 24, 387. 1, 388. 12; acc. pl. fem. 287. 6—7, 304. 8, 401. 12.

ѩѕа μαλακία infirmitas: ѩѕѫ 9. 22, ѩзѫ 28. 25; νόσος morbus: ѩѕѧ 118. 30.

ѩзꙑкъ ἔθνος gens: ѩзꙑкъ nom. et acc. sing. 168. 14—15, 303. 1; ѩз҃къ 87. 21 bis, 168. 15—16, 220. 23, 293. 23 bis, 365. 1—2. 7, dat. ѩз҃коу 78. 3, nom. pl. ѩзꙑци 95. 13, ѩз҃ци 18. 7, 38. 23, 255. 18, gen. pl. ѩзꙑкъ 9. 2, 199. 15, ѩз҃къ 29. 21, 72. 8, 295. 11, 298. 18—19, dat. ѩзꙑкомъ 88. 8, ѩзꙑкмъ 282. 16, ѩз҃кмъ 31. 5—6, 71. 14, 157. 8, 160. 29, 295. 14, ѩзкмь 38. 17, acc. pl. ѩзꙑкꙑ 295. 8—9, ѩз҃кꙑ 113. 19, instr. 87. 27, 158. 3, 295. 10, ѩзꙑцѣхъ 168. 28, 312. 12; — γλῶσσα lingua: ѩз҃къ 143. 20, 194. 28, ѩз҃кꙑ pro ѩзꙑкъ 273. 20, ѩз҃ка 143. 24, ѩз҃кꙑ instr. 185. 2.

ѩзꙑчьникъ ἐθνικός ethnicus: ѩзꙑчьници 15. 14, ѩзꙑчьникъ 63. 13—14.

ѩти κρατῆσαι 78. 9, 125. 17, 163. 22, συλλαβεῖν 102. 19, 176. 13, cf. 301. 3 nota, πιάσαι 344. 25, 346. 4, 360. 11, вѣрѫ ѩти 76. 27 329. 22, vide sub вѣра; ѩтъ aor. 3 pers. sing. ἐκράτησεν 28. 1, 136. 12, ἐπελάβετο 50. 22, ἐπίασεν 348.

26, кѣрѫ ѭтъ 193. 21, vide sub кѣра; ѭсомъ ἐλάβομεν 210. 22; ѭсте ἐκρατήσατε 102. 21, —сѧ 112. 16, ἐκρατεῖτε 176. 14, ἐπιάσατε 401. 12, кѣрѫ ѭсте 76. 24—25, vide sub кѣра; ѭсѧ ἐκράτησαν 102. 4, 176. 8, κρατοῦσιν 176. 18—19, συνέλαβον 211. 12, 388. 22, ἐπίασαν 400. 13; кѣрѫ ѭсѧ 76. 6. 26, 184. 12. 16. 21, 321. 13, 354. 16, ἐπιστεύετε ἄν кѣрѫ бисте ѭли 335. 5—6, vide sub кѣра; part. ѭтъ: ѭта естъ κατειλήφθη 347. 6, ѭтѫ κατειλημμένην 347. 4.

ѭчьнъ (vl. ѭчьнѣнъ) κρίθινος hordeacius: gen. pl. ѭчьнъ 336. 5, ѭчънъıхъ ib. 18.

Ѫ

ѫгълъ γωνία angulus: ѫгълоу 163. 20, 289. 27, ѫгълѫ recte ѫгълоу 77. 25—26.

ѫдица ἄγκιστρον hamus: ѫдицѫ 60. 23.

ѫже addito adiectivo желѣзьнъ, quod vide, reddit graecum ἅλυσις catena: ѫжа 131. 3, ѫжемь 130. 25, ѫжи 131. 1, 230. 4.

ѫжика masc. gen. συγγενής 390. 10—11, fem. gen. συγγενίς 192. 26.

ѫза δεσμός vinculum: ѫза 143. 24, gen. sing. ѫзъı 260. 19, plur. ѫзъı τὰ δεσμά 230. 6.

ѫзилиште δεσμωτήριον vincula: въ ѫзилищи 34. 3—4.

ѫзъкъ στενός angustus: ѫзъка 19. 27, ѫзъкъıми 19. 24, cf. тѣснъ.

ѫтроба κοιλία venter: ѫтробъı 193. 15, ѫтробѣ 193. 20, vide notas ad 193. 11, 249. 2, 322. 9, cf. etiam чрѣво.

ѫтрь in из ѫтрь, vl. из ѫтрии, ἔσωθεν ab intus 142. 20, cf. 103. 3 nota.

ѫтрьѭдоу ἔσωθεν intus: ѫтрьѫдѫ 85. 4; antecedente praepositione из, из оутрьѭдѫ ἔσωθεν 142. 13—14, из ѫтрѣѫдѫ 246. 17—18.

Ѭ

ѭ acc. sing. fem. gen. αὐτήν (αὐτόν) eam (eum): 12. 22. 31, 23. 7, 27. 21, 28. 2, 33. 12. 13, 53. 7, 57. 12. 14, 62. 23, 66. 12. 18, 80. 28, 103. 13, 118. 22. 23, 137. 19. 20, 147. 19. 21, 153. 6. 12, 164. 22. 27, 172. 10, 206. 14, 209. 19, 221. 28. 29, 233. 1, 235. 28, 236. 1, 255. 2, 259. 17. 20. 23, 260. 3. 8, 267. 6. 20, 278. 12. 13 bis. 14, 291. 8. 12, 321. 6. 10, 347. 4, 358. 17. 18. 19. 20, 363. 6. 14, 366. 20, 368. 18. 20, 378. 4. 5. 17, 395. 9.

ѭдоуже ὅθεν ubi 94. 17. 23.

ѭже acc. sing. fem. gen. ἥν (ὅν) quam (quem): 4. 17, 60. 23, 71. 26, 157. 20. 24, 161. 11, 260. 17, 268. 11, 285. 15, 325. 21, 326. 20. 21, 340. 11, 350. 24, 385. 3, 386. 21, 387. 4, 388. 19.

Ѵ

ѵпокритъ ὑποκριτής hypocrita: ѵпокрити 14. 18, 16. 6, 80. 5, 83. 19. 29, 85. 1—2. 10. 19, 258. 10—11, ѵпокритъı 91. 26, vide лицемѣръ.

ѵсопъ ὕσσωπος hyssopus 395. 14—15.

ѵтро vide sub оутро 69. 15.

Quae sequuntur vocabula refer supra pag. 503 ante доброткорити:

до pro да coniunctio ἵνα 342. 10, 367. 6.

до praepositio, regit genetivum, respondet graeco ἕως: 2. 21 bis. 23, 5. 7, 35. 6, 36. 4 bis, 70. 13, 80. 23, 86. 9, 89. 14, 90. 3, 99. 25, 100. 23, 103. 2, 105. 19, 109. 5. 25, 111. 7, 113. 12. 23, 137. 5 (до полъ ἕως ἡμίσου), 170. 23, 174. 9, 175. 4, 181. 27, 182. 12, 196. 6, 197. 24, 208. 20, 209. 31, 242. 2. 3, 251. 23, 272. 24, 300. 27, 303. 11—12 (до сьде ἕως ὧδε), 306. 21, 312. 18, 319. 22 (ἕως ἄνω до връха), 347. 19; до колѣ ἕως πότε vide sub доколѣ ubi graeco vocabulo ἕως addas πότε; до селѣ vide sub доселѣ, ubi 330. 2—3 in 332. 3 corrigas; до ἄχρι 90. 21, 191. 10, 206. 31, 277. 28; до коньца εἰς τέλος vide sub коньць; до връха плодъ творити τελεσφορέω 227. 22.

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

GETTY RESEARCH INSTITUTE
3 3125 01378 0784